

Institut d'Estudis Medievals

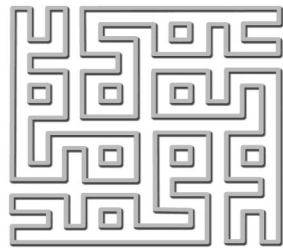
Vol. 20, Núm. 2, 2017
ISSN 0211-3473 (paper) ISSN 2014-8410 (digital)
<http://revistes.uab.cat/medievalia>

MEDIEVALIA

REVISTA D'ESTUDIS MEDIEVALS

20/2

Machometus
La invención del Profeta Mahoma
en las fuentes latinas medievales



Óscar de la Cruz Palma

Institut d'Estudis Medievals
Bellaterra, 2017

Directors

Daniel Rico, Antonio Contreras,
Eduardo Carrero (IEM)

Secretari

Alberto Reche (IEM)

Redactors

Joan Curbet (IEM), Sergi Grau (Fundación CIMA), Celia López Alcalde (IEM), Josemi Lorenzo Arribas (IEM),

Alejandro Martínez Giralt (UdG), Katarzyna Krystyna Starczewska (IEM), Luciano José Vianna (IEM)

Consell Avaluador

Luigi Allegri (Univ. di Parma), David Andrés Fernández (Univ. Austral de Chile), Vicenç Beltran Pepió (La Sapienza), Almudena Blasco (IEM), Manuel Castiñeiras (IEM), Vincent Debais (Univ. de Poitiers), Manuel Pedro Ferreiro (Univ. Nova de Lisboa), Alexander Fidora (IEM), Maricarmen Gómez Muntané (IEM), Roberto Hofmeister Pich (PUCRS),

José Martínez Gázquez (IEM), Francesc Massip (URV), Paolo Odorico (EHESS), Josep Pujol (IEM), Gisela Ripoll (UB), Jesús Rodríguez Velasco (Columbia Univ.), Antoni Rossell (IEM), José Enrique Ruiz-Domènec (IEM), Rebeca Sanmartín (UAM), Harvey L. Sharrer (Univ. of California), Matthias Tischler (TU Dresden)

Consell Assessor

David Abulafia (Univ. of Cambridge), Gabriella Airaldi (Univ. di Genova), Carlos Alvar (Univ. de Genève), Stefan Andreescu (Univ. din Bucureşti), Martin Aurell (Univ. de Poitiers), Kathleen Biddick (Univ. of Notre Dame), Franco Cardini (ISU, Firenze), Isabel Del Val (Univ. de Valladolid),

Paul Freedman (Univ. of Yale), Jane Hardie (Univ. of Sydney), José Hinojosa (Univ. d'Alacant), Herbert Kessler (Johns Hopkins Univ.), Gábor Klaniczay (CEU, Budapest), Mario Mancini (Univ. di Bologna), Jean-Claude Schmitt (EHESS), Jean Wirth (Univ. de Genève)

Medievalia <<http://revistes.uab.cat/medievalia>> és la revista científica de l'Institut d'Estudis Medievals (IEM) de la Universitat Autònoma de Barcelona. Amb una periodicitat anual, el seu objectiu és servir de mitjà de difusió d'investigacions i d'idees originals sobre l'Edat Mitjana des d'una perspectiva d'interciència. També publica els simposis i taules rodones organitzats anualment per l'IEM i un ampli ventall de recensions crítiques.

Treball elaborat dintre de les activitats del grup d'investigació Islamolatina [MIECIC: FFI2015-63659-C2-1-P].

Redacció

Institut d'Estudis Medievals
Universitat Autònoma de Barcelona
Edifici B — Despatx B7b
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
Barcelona, Spain
revista.medievalia@uab.cat

Il·lustració de la coberta

Anna Ponsa

ISSN: 0211-3473 (paper) / 2014-8410 (digital)

Dipòsit legal: B-5.220-1981



ÍNDICE

[0] Resumen	13
[0] Abstract	18
[0] Resum	22
Agradecimientos	26
[0.0] Denostar al Profeta...	27
[0.0.1] Aclaraciones metodológicas	36
[0.0.1.1] Sistema de organización o estructura de la información	36
[0.0.1.2] Las indicaciones cronológicas	38
[0.0.1.3] Índices	39
[0.0.1.4] Criterios de transcripción	40
[0.1] Variantes del nombre del Profeta Mahoma	40
[0.2] La ascendencia familiar del Profeta Mahoma	42
[0.2.1] La <i>natio</i> de Mahoma: <i>Sarraceni</i> - <i>Agareni</i> - <i>Ismaelitae</i>	47
[0.3] Cuadros genealógicos del Profeta Mahoma y su referencia numérica	72

VIDA DEL PROFETA MAHOMA (EN LAS FUENTES CRISTIANAS)

I. PRIMERA PARTE PERIODO DE LA MECA

[I.0] Introducción	79
[I.1] [9 rabī' al-awwal (I) / 20 de abril de c. 571 d.C., lunes] Nacimiento del Profeta	79
[I.1.1] [571 d.C.] “El año del Elefante”	82
[I.2] La infancia de Mahoma	86
[I.2.1] [c. 571 d.C.] La muerte de 66. ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Muṭṭalib, el padre del Profeta Mahoma	86
[I.2.2] [c. 571 d.C.] El Profeta Mahoma es entregado a la nodriza Ḥalīma	88
[I.2.3] [c. 571 d.C.] Mahoma en el templo del ídolo Hubal, en La Meca	90

[I.2.4] [c. 574 d.C.] Ḥalīma devuelve el Profeta Mahoma a su madre 65.Āmina en La Meca	92
[I.2.5] [c. 574 d.C.] Muere 65.Āmina, la madre del Profeta Mahoma	92
[I.2.6] [575 d.C.] La custodia de Mahoma por parte de su abuelo 59.‘Abd al-Muṭṭalib	93
[I.2.7] [577 d.C.] Muerte del abuelo del Profeta, 59.‘Abd al-Muṭṭalib. Mahoma es entregado a su tío 68.Abū Ṭālib	95
[I.3] Mahoma es un joven comerciante	100
[I.4] [578 d.C.] Mahoma pasa su primera jornada en Siria. Episodio del monje Baḥīrā	100
[I.5] [585 - 589? / 591 - 596? d.C.] La guerra de <i>al-fidjār</i>	128
[I.6] <i>Khādīja</i> , la primera esposa del Profeta Mahoma	128
[I.7] [605 d.C.] La reconstrucción de La Caaba	151
[I.8] [605 d.C.] Adopción de 77.‘Alī	156
[I.9] [11 de rabī‘ al-awwal (I) / 12 de febrero del 610 d.C., lunes] Las primeras revelaciones del Corán	158
[I.10] [610 d.C.] El abandono de los ídolos	162
[I.11] [610-612 d.C.] La proclamación pública del islam	163
[I.12] [final del año 3 desde la revelación / 613 d.C.] La casa de al-Arḳam se convierte en el centro del movimiento	174
[I.13] [año 3-5 desde la revelación / 613-615 d.C.] Primera oleada de oposición al islam y primeras represiones. Los opositores coraiquitas presionan sobre 68.Abū Ṭālib	174
[I.14] [año 5/6 desde la revelación / 615/616 d.C.] Huida a Abisinia de los primeros musulmanes	176
[I.15] Los primeros conversos al islam	177
[I.16] [final del año 9 desde la revelación / 619 d.C.] Final del boicot	179
[I.17] [final del año 9 desde la revelación / 619 d.C.] Muere 68.Abū Ṭālib, el tío paterno del Profeta	179
[I.18] [año 10 desde la revelación / 620 d.C.] Su tío paterno 59b1.Abū Lahab se desentiende del Profeta	180
[I.19] [año 10 desde la revelación, ramadān / 620 d.C.] El Profeta Mahoma se casa con Saūda bint Zam‘a	181
[I.20] [año 10 desde la revelación, <i>dhū l-ḥidjja</i> / 620 d.C.] Durante el peregrinaje anual a La Meca, un grupo de medinenses se encuentra con el Profeta y se convierte al islam	181
[I.21] [año 10 desde la revelación, 27 de raḍjab, lunes / 620 d.C.] La escala [<i>al-mi‘rādj</i>] o la ascensión [<i>isrā’</i>] nocturna del Profeta Mahoma	182
[I.22] [año 12 desde la revelación, <i>dhū l-ḥidjja</i> / 622 d.C.] Primera y segunda alianza en al-‘Aḳaba. El Profeta envía a Muṣ‘ab ibn ‘Umayr a Medina para proclamar el islam	206

II. SEGUNDA PARTE
PERIODO DE MEDINA

[II.0] Introducción	207
[II.1] Preparación de la entrada en Medina	211
[II.1.1] [año 13 desde la revelación, al-muḥarram / 622 d.C., julio] Después de la segunda alianza de al-‘Aḳaba, los musulmanes emprenden la marcha hacia Medina	211
[II.2] [año 13 desde la revelación, 27/29 ṣafar / 622 d.C., 9 de septiembre] Los no creyentes se encuentran en Dār al-Nadwa y toman la decisión de asesinar al Profeta	212
[II.3] [año 13 desde la revelación, 27/29 ṣafar / 622 d.C., 9/13 de septiembre] El Profeta, en compañía de 84. Abū Bakr, hace parada en la cueva del monte Taūr	212
[II.4] [año 13 desde la revelación, 8/12 de rabī‘ al-awwal (I) / 622 d.C., 20/24 de septiembre] Llegada a Ḳubā’	215
1 H. / 622-623 d.C. (calendario)	217
[II.5] [12/16 rabī‘ al-awwal (I) del 1 H. / 24/28 de septiembre del 622 d.C.] La entrada en Medina	217
[II.6] [rabī‘ al-awwal (I) del 1 H. / septiembre del 622 d.C.] Inicio de la construcción de la Gran Mezquita del Profeta en Medina	218
[II.7] [ramaḍān del 1 H. / febrero del 623 d.C.] Proclamación del estado islámico e instauración del gobierno en Medina	220
[II.8] Las primeras expediciones dirigidas por Mahoma	221
[II.8.1] [ramaḍān del 1 H. / marzo del 623 d.C.] La expedición de 59d1. Ḥamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib	222
[II.8.2] [shawwāl del 1 H. / abril del 623 d.C.] La expedición de ‘Ubayda ibn al-Ḥārith	223
[II.9] [shawwāl del 1 H. / abril del 623 d.C.] Se completa la construcción de la Gran Mezquita del Profeta en Medina	224
[II.10] [shawwāl del 1 H. / abril del 623 d.C.] Proclamación desde la Mezquita del Profeta en Medina de la ley sobre la prohibición de comer carne de cerdo	224
[II.11] [shawwāl del 1 H. / abril del 623 d.C.] El Profeta se casa con 94. ‘Ā’ishā bint Abū Bakr	225
[II.12] [dhū l-ḳa‘da del 1 H. / mayo del 623 d.C.] La expedición de Sa‘d ibn Abū Waḳḳāṣ	229
2 H. / 623-624 d.C. (calendario)	230
[II.13] [10 de al-muḥarram del 2 H. / 14 de julio, jueves, del 623 d.C.] El Profeta practica el ayuno, cosa que recomienda a todos los musulmanes	230
[II.14] [ṣafar del 2 H. / agosto del 623 d.C.] Primeras campañas militares de Mahoma. Orden de <i>djī ‘ād</i>	231

[II.14.1] [12 de şafar del 2 H. / 15 de agosto, lunes, del 623 d.C.] La campaña llamada de Waddān o de al-Abwā	231
[II.14.2] [rabī‘ al-awwal (I) del 2 H. / septiembre del 623 d.C.] La campaña de Buwāth	232
[II.15] [rabī‘ al-awwal (I) del 2 H. / septiembre del 623 d.C.] Primera batalla de Badr y [sha‘bān del 2 H. / febrero del 624 d.C.] la gran batalla de Badr	233
[II.16] [djumādā l-ūlā (I) del 2 H. / noviembre del 623 d.C.] La campaña de ‘Ushayra, cerca de Yanbu’	233
[II.17] [finales de radjab del 2 H. / finales de enero de 624 d.C.] La expedición de Nakhla	234
[II.18] [15 de radjab o sha‘ban del 2 H. / 12 de enero, jueves, o 11 de febrero, sábado, del 624 d.C.] Cambio de orientación de la alquibla; desde la mezquita de al-Aḳṣa en Jerusalem hacia la mezquita de al-Ḥarām en La Meca	235
[II.19] [sha‘bān o ramadān del 2 H. / febrero o marzo del 624 d.C., miércoles] Prescripción del primer ramadān como uno de los Pilares del islam	236
[II.20] [8 ó 17 de ramadān del 2 H. / 4 de marzo, domingo, o 13 de marzo, martes, del 624 d.C.] Última Batalla de Badr	236
[II.21] [20 de ramadān del 2 H. / 16 de marzo, viernes, del 624 d.C.] Entrada victoriosa en Medina	237
[II.22] [1 de şawwāl del 2 H. / 27 de marzo, martes, del 624 d.C.] El ataque nocturno contra Abū ‘Afak	237
[II.23] [1 şawwāl del 2 H. / 27 de marzo, martes, del 624 d.C.] Primera celebración del final del ramadān, el “banquete de caridad” [‘id al-ḥiṭr]	238
[II.24] [mediados del şawwāl hasta inicio del dhū l-ka‘da del 2 H / abril-mayo del 624 d.C.] La campaña contra el <i>banū</i> de los Ḳainuḳā‘	238
3 H. / 624-625 d.C. (calendario)	239
[II.25] [sha‘bān o şawwāl o hacia final del año 3 H. / enero o abril o inicios del 625 d.C.] El Profeta confirma el matrimonio con 94.‘Ā’iṣha bint Abū Bakr	240
[II.26] [ramadān del 3 H. / febrero-marzo del 625 d.C.] El matrimonio del Profeta con Zaynab bint Ḳhuzayma	240
[II.27] [5 ó 7 ó 11 de şawwāl del 3 H. / 21 ó 23 ó 27 de marzo (después del viernes santo) del 625 d.C.] La batalla de Uḥud contenida desde Medina	245
[II.28] [10 dhū l-ḥiḍjdja del 3 H. / 24 de abril del 625 d.C.] La primera fiesta de celebración del sacrificio de Isaac [‘id al-adḥā]	251
[II.29] [dhū l-ḥiḍjdja del 3 H. / mayo del 625 d.C.] Prescripción de la Limosna [zakāt] como uno de los Pilares del islam	252
4 H. / 625-626 d.C. (calendario)	252
[II.30] [şafar del 4 H. / julio del 625 d.C.] El desastre de Bi‘r Ma‘ūna	252

[II.31]	[rabī‘ al-awwal (I) del 4 H. / agosto-septiembre del 625 d.C.] Prescripción definitiva de prohibición de beber vino	252
[II.32]	[finales de rabī‘ al-‘ākhīr (II) del 4 H / inicios de octubre del 625 d.C.] Muere Zaynab bint <u>Khuzaīma</u> , la esposa del Profeta	254
[II.33]	[shawwāl del 4 H. / marzo-abril del 626 d.C.] Matrimonio del Profeta con Umm Salama	254
5 H. / 626-627 d.C. (calendario)		255
[II.34]	[5 H. / 626-627 d.C.] Constitución de las leyes sobre la fornicación, adulterio y otros preceptos morales	255
[II.35]	[sha‘bān del 5 H. / diciembre del 626 d.C. - enero del 627 d.C.] Matrimonio del Profeta con <u>Djuwayriyya b. al-Hārith</u>	256
[II.36]	[dhū l-ka‘da del 5 H. / abril del 627 d.C.] La batalla de al- <u>khandak</u> (la trinchera)	256
[II.37]	[shawwāl del 5 H. / finales de febrero o marzo del 627 d.C.] La derrota del <i>banū Qurayza</i>	256
[II.38]	[dhū l-ka‘da del 5 H. / abril del 627 d.C.] Matrimonio del Profeta con Zaynab bint <u>Djahsh</u>	257
6 H. / 627-628 d.C. (calendario)		257
[II.39]	[final de rabī‘ al-‘ākhīr (II) del 6 H. / septiembre del 627 d.C.] La segunda noche de la incursión de Abū ‘Ubayda ibn al- <u>Hārith</u> , la segunda expedición de Dhū-l- <u>Qaṣṣa</u>	257
[II.40]	[djumādā l-ākhīra (II) del 6 H. / octubre-noviembre del 627 d.C.] La incursión de Zayd ibn <u>Hāritha</u> , la expedición de <u>Ṭaraf</u>	258
[II.41]	[radjab del 6 H. / noviembre-diciembre del 627 d.C.] La primera expedición de Zayd ibn <u>Hāritha</u> a Wādī al- <u>Qura</u>	258
[II.42]	[6 de sha‘bān del 6 H. / 21 de diciembre, lunes, del 627 d.C.] El ataque nocturno de 77.‘Alī ibn Abū <u>Ṭālib</u> , la campaña de <u>Fadak</u>	259
[II.43]	[ramadān del 6 H. / enero-febrero del 628 d.C.] El ataque nocturno de Zayd ibn <u>Hāritha</u> , la segunda expedición a Wādī al- <u>Qura</u>	259
[II.44]	[finales del ramadān del 6 H. / febrero del 628 d.C.] La expedición de ‘Abd Allāh ibn Rawāḥa sobre <u>Khaybar</u>	259
[II.45]	[finales de shawwāl del 6 H. / marzo del 628 d.C.] Observación de un eclipse solar en Medina, el Profeta pronuncia la “oración del eclipse de sol” [<i>ṣalāt al-kusūf</i>]	260
[II.46]	[sha‘bān del 6 H. / diciembre del 627/enero del 628 d.C.] El saqueo del <i>banū al-Muṣṭalik</i> de <u>Khuza‘ah</u>	260
[II.47]	[1-20 de dhū l-ka‘da 6 H. / marzo del 628 d.C.] El tratado de al- <u>Hudaybiyya</u>	261
7 H. / 628-629 d.C. (calendario)		261
[II.48]	[al-muḥarram del 7 H. / mayo del 628 d.C.] El envío de cartas diplomáticas invitando a la conversión a las ciudades extranjeras y sus gobernantes, particularmente a los emperadores de Bizancio y Persia	262

[II.49] [al-muḥarram-ṣafar del 7 H. / mayo-junio del 628 d.C.] La batalla de <u>Khaybar</u>	263
[II.50] [al-muḥarram-ṣafar del 7 H. / mayo-junio del 628 d.C.] El Profeta se casa con Ṣafīyya bint Ḥuyay	264
[II.51] [djumādā l-ākḥira (II) del 7 H. / octubre del 628 d.C.] El ataque nocturno a Wādi al-Ḳura	264
[II.52] [dhū l-ḳa‘da del 7 H. / marzo del 629 d.C.] El Profeta se casa con Umm Ḥabība b. Abū Sufyān	265
[II.53] [dhū l-ḳa‘da del 6 H. / marzo del 628 d.C.] El Profeta entra en peregrinación en La Meca	265
[II.53.1] [dhū l-ḳa‘da del 7 H. / marzo del 629 d.C.] El Profeta se casa con Maīmūna bint al-Ḥārith	265
8 H. / 629-630 d.C. (calendario)	266
[II.54] [ramaḍān del 8 H. / enero del 630 d.C.] La conquista de La Meca	266
[II.55] [ramaḍān del 8 H. / enero del 630 d.C.] Campaña para la destrucción de los ídolos	268
[II.56] [11 shawwāl del 8 H. / 1 de febrero, jueves, del 630 d.C.] La batalla de Hunayn	268
[II.57] [shawwāl del 8 H. / febrero del 630 d.C.] La batalla de al-Ṭā‘if	269
[II.58] [dhū l-ḥidjdja del 8 H. / marzo-abril del 630 d.C.] Nacimiento de Ibrāhīm, el hijo del Profeta Mahoma	270
9 H. / 630-631 d.C. (calendario)	270
[II.59] [radjab del 9 H. / octubre del 630 d.C.] La batalla de Tabūk	270
[II.60] [radjab del 9 H. / octubre del 630 d.C.] Diḥya ibn <u>Khalifa</u> [al-Kalbī] es enviado desde Tabūk al emperador bizantino Eraclio por segunda vez para invitarlo al islam	271
[II.61] [dhū l-ḥidjdja del 9 H. / marzo del 631 d.C.] Representantes cristianos de Naḍjrān llegan a Medina y se produce un pacto con el Profeta Mahoma	272
10 H. / 631-632 d.C. (calendario)	277
[II.62] [10 H. / 631 d.C.] El mentiroso Musaylima y la correspondencia apócrifa con el Profeta	278
[II.63] [9 dhū l-ḥidjdja del 10 H. / 7 marzo, sábado, del 632 d.C.] El sermón de despedida	278
11 H. / 632-633 d.C. (calendario)	279
[II.64] [13 rabī‘ al-awwal (I) del 11 H. / 8 de junio, lunes, del 632 d.C.] Muerte (dormición) del Profeta Mahoma	279
[II.64.1] La fecha de la muerte	279
[II.64.2] La causa de la muerte del Profeta Mahoma	282
[II.64.3] [14 rabī‘ al-awwal (I) del 11 H. / 9 de junio, martes, del 632 d.C.] Funerales y sepelio del Profeta Mahoma	282

APÉNDICE A
REFERENCIAS AL PROFETA MAHOMA AFINES LA TRADICIÓN ISLÁMICA

[A.0] Introducción	285
[A.1] Tradiciones sobre la revelación del Corán	285
[A.1.1] La inimitabilidad [<i>i'djaz</i>] del Corán	287
[A.1.2] La mediación del arcángel Gabriel o Serafín	296
[A.2] Sobre los preceptos islámicos	297
[A.2.1] Los Pilares del islam	297
[A.2.1.1] La profesión de fe [<i>shāhāda</i>]	299
[A.2.1.2] Las oraciones litúrgicas diarias del islam [<i>ṣalawāt</i>]	302
[A.2.1.3] La limosna [<i>zakāt</i>]	320
[A.2.1.4] El ayuno del ramadán [<i>ṣiyām sha'ri ramadān</i>]	322
[A.2.1.5] La peregrinación a La Meca [<i>ḥadjj</i>]	325
[A.2.1.6] La guerra santa [<i>djī'ād</i>]	332
[A.2.2] Descripciones del Paraíso islámico	333
[A.2.3] Descripciones del Infierno islámico	356
[A.2.4] Descripciones del Día del juicio	361
[A.3] Tradiciones sobre el Profeta Mahoma	367
[A.3.1] La luz mística de Mahoma [<i>al-nūr</i>]	368
[A.3.2] La psicóstasis de Mahoma	368
[A.3.3] La purificación del corazón de Mahoma	369
[A.3.4] Sello de los profetas	372
[A.3.5] Los prodigios del día del nacimiento de Mahoma	373
[A.3.6] Mahoma ya preexistía antes de que Dios creara el mundo	376
[A.3.7] Antes de la proclamación del islam, Mahoma y los árabes eran idólatras	377
[A.3.8] ¿Cuántas esposas tuvo Mahoma?	380
[A.3.9] Los hijos del Profeta	396
[A.3.10] Las batallas del Profeta	398
[A.3.11] Hadices sobre el Profeta	399
[A.3.11.1] El hadiz de la elección del vaso de leche	400
[A.3.11.2] El hadiz de las setenta y tres divisiones	400
[A.3.12] Milagros tradicionales y piadosos del Profeta	402
[A.3.12.1] El milagro de la luna	403
[A.3.12.2] El milagro de la leche de oveja	406
[A.3.12.3] El milagro de la higuera	406
[A.3.12.4] El milagro del lobo	407
[A.3.12.5] El milagro del buey que habla	409
[A.3.12.6] El milagro de la sanación de la joven	409

[A.3.12.7] El milagro del brote de agua para el ejército	410
[A.4] Los primeros conversos al islam	410
[A.4.1] 84.Abū Bakr sucede a Mahoma en el califato árabe	412
[A.4.2] Los Compañeros del Profeta	418
[A.4.3] Los judíos influyentes en las doctrinas islámicas	422

APÉNDICE B
REFERENCIAS AL PROFETA MAHOMA DE TIPO LEGENDARIO

[B.0] Introducción	431
[B.1] Ataques al Corán	431
[B.1.1] Los contenidos del Corán: mezcla del Antiguo Testamento y Nuevo Testamento con invenciones y fábulas	431
[B.1.2] La redacción del Corán por parte de Mahoma o de sus seguidores	457
[B.1.3] Acusaciones de falsificación de las Sagradas Escrituras	467
[B.2] Ataques al Profeta	475
[B.2.1] Mahoma como mago	475
[B.2.1.1] El truco del pasadizo y de los sabios escondidos	477
[B.2.1.2] El truco del toro	478
[B.2.1.3] El truco de la paloma	489
[B.2.1.4] El truco de los cuencos escondidos	492
[B.2.2] Si el Profeta Mahoma era analfabeto	498
[B.2.3] Mahoma como ídolo y los musulmanes como idólatras	500
[B.2.3.1] Mahoma en Hispania	504
[B.2.4] Descripción física del Profeta Mahoma	510
[B.2.4.1] Los ataques de epilepsia	511
[B.2.4.2] Mahoma lujurioso	525
[B.2.5] Ataques a Mahoma como Profeta	530
[B.2.5.1] Confusión de Mahoma con otros personajes	531
[B.2.5.2] De la naturaleza profética de Mahoma: el <i>pseudopropheta</i>	534
[B.2.5.3] Mahoma como instrumento del Diablo, el Diablo mismo o el Anticristo	536
[B.2.5.4] Los milagros denigratorios del Profeta	544

[B.2.5.4.1] El milagro del cordero envenenado	546
[B.2.5.4.2] El milagro de la leche envenenada	548
[B.3] La propagación violenta del islam (el <i>timor gladii</i>)	548
[B.4] El final de Mahoma	555
[B.4.1] Sobre la muerte de Mahoma	555
[B.4.1.1] Por causa de un ataque de epilepsia	562
[B.4.1.2] Por causa de envenenamiento	564
[B.4.2] Descripción del sepelio del Profeta	567
[B.4.2.1] Sepulto en el Infierno	573
[B.4.2.2] Pasto de los perros	573
[B.4.2.3] Pasto de los cerdos	574

APÉNDICE C
VITAE MACHOMETI BREVIORES

577

* * *

Bibliografía

Abreviaturas	615
<i>Index fontium</i> - Fuentes primarias	616
Bibliografía secundaria (citada)	643

Índices

<i>Index locorum Bibliae</i> - Índice de citas bíblicas	657
<i>Index Locorum Alcorani</i> - Índice de citas coránicas	661
<i>Appendix auctorum et operum</i> - Añadido de autores y obras	669
<i>Index nominum personarum, deorum, angelorum</i> - Índice de nombres de personas, de dioses, de ángeles	672
<i>Index locorum et gentium</i> - Índice de lugares y de pueblos	731
<i>Index rerum</i> - Índice de temas	748
<i>Index uerborum et sermonum ex arabica lingua traditorum</i> - Índice de palabras y expresiones de origen árabe	763

[0] RESUMEN

§1. A pesar del título *Machometus*, este trabajo habla poco del Profeta Mahoma. Más bien lo hace de la propia tradición cristiana y de la eficacia de su retórica de autoafirmación. De hecho, la ortografía elegida para el título pretende no sólo recoger directamente una de las formas habituales del nombre del Profeta -y así, hacer plausible que tratamos con fuentes medievales-, sino también reflejar la distancia entre la forma Muḥammad y el nombre con el que se conoce en el mundo cristiano -y así hacer plausible un camino desviado de encuentro con el islam-. El punto de inicio de la andadura de este estudio fue la pregunta ¿qué sabe la Edad Media de Mahoma? Pero desde el principio hay que reconocer que ya se han ofrecido respuestas útiles: existen estudios ineludibles, entre los que hay que destacar los de Norman DANIEL, Alain DUCELLIER y Adel Théodore KHOURY, y, más recientemente, los de Thomas E. BURMAN y John V. TOLAN -todos ellos en deuda con grandes estudios inmediatamente anteriores, como los de Alessandro D'ANCONA, Georgio LEVI DELLA VIDA, Enrico CERULLI, Ugo MONNERET DE VILLARD, Richard WILLIAM SOUTHERN, Georges C. ANAWATI, Marie Thérèse D'ALVERNY o James KRITZECK¹. Para responder aquella pregunta fundamental, buscábamos interrogar a las fuentes, reunir las y elaborar un índice que recogiera los principales ítems relacionados con la información sobre Mahoma que circula en los textos cristianos medievales. Durante nuestra búsqueda, la reciente aparición del trabajo de Michelina DI CESARE (2012) nos dió un nuevo impulso, aunque su magnífica compilación de fuentes todavía debe ser leída -es decir, comentada y clasificada- con atención.

§2. La mayoría de los autores citados se manejan con la hipótesis de la percepción del otro, esto es de la imagología. Es decir, son leídos metodológicamente con la idea de que la retórica cristiana medieval elabora una “percepción del islam” (y por consiguiente del Profeta Mahoma), situándose en un lugar que aleja a los autores de la búsqueda de la realidad histórica en tanto que se refieren al islam con prejuicios cristianos. Edward SAID llamó felizmente a esta retórica *Orientalismo* e insistió que se trataba de un ejercicio de referencia al islam de naturaleza académica y con voluntad de poder, esto es, al servicio del dominio o preponderancia del cristianismo sobre el mundo islámico.

§3. El punto de vista que aporta la imagología, por lo tanto, sitúa las referencias al islam a cierta distancia de la realidad o de la verdad histórica.

¹ Naturalmente, la lista puede ampliarse y actualizarse con otros nombres que han ofrecido estudios de percepción. Así, contienen resúmenes o informes reseñables los trabajos de C. MEREDITH JONES (1942); A. ARGYRIOU (1983); A. HOURANI (1995, esp. 20-97); M. VAN ACKER (1998-1999), D.R. BLANKS, - M. FRASSETTO (1999); H. GODDARD (2000); A.M. EDDÉ (2000); R. ARMOUR (2002); Chr. DELUZ (2002); K. SCARFE BECKETT (2003); J. FLORI (2003, esp. 224-253) y (2007); M. BALARD (2006); F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2015); J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ (2016). Especialmente para la época humanística: M.A. DE BUNES IBARRA (1989); D. CARNOY (1998); D.J. VITKUS (1999); N. BISAHA (2004); A. KATZER (2008). Y para referencias de época reciente y contemporánea: H. BOUSSEROUËL (1998); A. CELLI (2013a). Para la tradición medieval se han hecho de consulta imprescindible los volúmenes del CMR.

Efectivamente, los autores medievales no suelen estar desinformados, bien porque han leído fuentes árabes directas, bien porque beben de fuentes ricas en información básicamente correcta, es decir, contrastable o identificable con la historiografía islámica. Pero sus referencias tienden a denostar el islam, a refutar sus principios dogmáticos y a ridiculizar al Profeta Mahoma. Esto último se verá introducido en el siguiente apartado 0.0. Es decir, las referencias al islam que hallamos en los autores medievales, al haber sido escritas para la refutación, aunque casi siempre con argumentos marcadamente racionalistas, se alejan de la objetividad histórica del islam, abandonan el islam mismo, y lo miran como a otro “que no es de los nuestros”, lo describen como un extraño, si no como un enemigo y un malvado. En otras palabras, las referencias al islam de la tradición cristiana aparecen con intención de refutación, por no decir de denostación. Y esta intención aleja deliberada y necesariamente a los autores cristianos de la realidad islámica. El racionalismo que aplican en sus argumentos -presente desde el primer momento, desde la retórica bizantina de san Juan Damasceno- garantiza la distancia entre cristianismo e islam, y, cuanto mayor es ésta, más marcada queda la diferencia. Es más, de ello no se escapan ni siquiera los textos latinos traducidos directamente del árabe -paradigmáticamente los que conforman el *corpus islamolatinum*-, en los que no es difícil encontrar giros idiomáticos o elecciones en la traducción del árabe al latín que demuestran búsqueda de distancia y refutación del islam. De hecho, la alusión a la *invenção* en el subtítulo de este trabajo pretende sugerir dos ideas que manejamos aquí: por un lado a la idea obvia de que la Edad Media se “inventó” una figura realmente inexistente; por otro lado -y no contradictoriamente- la idea de *inventio* latina en cuanto ‘encuentro’ [incluyamos también ‘desencuentro’], en este caso con la figura del Profeta y con el islam.

§4. La literatura medieval que se refiere al islam no sólo resulta ser literatura de controversia. Es decir, la actividad retórica de refutación del islam no sólo pretende demostrar la falsedad del islam frente a la verdad del cristianismo. No sólo refleja el ideal de conversión de los infieles. Tras haber avanzado bastante en la redacción de este trabajo -y no apriorísticamente- creemos haber comprendido que el discurso (es decir, los textos) de refutación del islam trata más bien de reafirmar el propio cristianismo, esta vez comparando la verdad que ostenta con la falsedad del otro, que ahora es el islam. Y esta reafirmación está íntimamente relacionada con la dialéctica interna entre las herejías que definen la propia historia de la Iglesia para obtener un catolicismo universal. Es decir, la refutación del islam abunda en favor del ideal de unidad cristiana. De ahí que la época entorno al año 1000 d.C. sea clave, si se acepta que entonces la Iglesia pone en marcha mecanismos de centralización y eliminación de herejías, desde ahora vistas en el sentido más despectivo posible¹. Es una prueba evidente la aparición del *corpus islamolatinum*, compilado a instancias del abad de Cluny, Pedro el Venerable, entre 1142-1143.

§5. La literatura de refutación del islam, pues, es parte de la apologética. A diferencia de la Apología cristiana clásica², -que, situada en inferioridad de condiciones frente a las demás religiones paganas o al judaísmo puede entenderse

¹ D. IOGNA-PRAT (2000²).

² Nos basamos en la diferencia comunmente admitida entre Apología y Apologética, lo cual puede percibirse rápidamente en el diccionario de Dominique LE TOURNEAU (MdC, s.v. “Apologie”, “Apologétique”).

como una literatura *ad extra*-, la literatura de confrontación con el islam busca limpiar la Verdad cristiana de herejías (*haereses*), opiniones o diversidad de interpretaciones (*sectae*). Es decir, es una literatura *ad intra*, dirigida a la confirmación de unidad en la comunidad cristiana. La refutación del islam que construye el discurso cristiano medieval, antes que ir dirigida a los enemigos sarracenos, está destinada a los propios cristianos. Siendo así, se trata de un discurso de autoafirmación de la verdad católica frente a la falsedad de otra herejía -que es como fue entendido primeramente el islam- o de otra confesión -que es como se comprendió poco después-. El tema de la victoria del islam como castigo a las disensiones -y, por lo tanto, a los pecados- en que ha incurrido el mundo cristiano es un lamento que corrobora esta visión. Otro ejemplo culminante es la explicación de Dante, al ver en Mahoma a un cismático¹ -esto es, alguien que ha “desgarrado” la Iglesia-.

§6. Por todo ello, este trabajo habla poco de Mahoma y más bien lo hace de la propia tradición cristiana. Descubre evidencias de cómo la verdad católica históricamente buscó definirse y unificarse, construyendo un muro de exclusión a la diversidad de interpretaciones. En su búsqueda de la Verdad -por lo tanto, por medio de argumentos racionalistas-, necesita despejar las demás posibilidades interpretativas que no sean *la recta fe*, limpiar, despejar, rechazar o, simplemente, demostrar todas aquellas posibilidades que sean mentiras o falsedades. En reducto, este trabajo demuestra -o, más bien, confirma- que el islam para la Edad Media es una falsedad de la recta verdad cristiana; y su Profeta, un hereje con ansias de dominio. De ahí que sea fundamental observar que parte de los contenidos de la doctrina islámica fueron comprendidos como peligrosamente cercanos a la verdad cristiana. Por ejemplo, que Mahoma había mezclado en el Corán el Antiguo y Nuevo Testamento con sus propias opiniones. Ya a Pedro el Venerable le pareció lamentable que nadie hubiera refutado tal herejía, y le parecía urgente demostrar que las verdades que había encontrado en el Corán estaban corrompidas por un conjunto herético o desviado². Y para ello, centrarse en demostrar la falsedad de Mahoma resultó ser la estrategia más eficaz.

§7. La pregunta que nos hacíamos sobre la información que circula sobre Mahoma en la Edad Media nos ha obligado a reflexionar no sólo sobre la percepción del islam, y, en consecuencia, sobre la construcción de los argumentos de refutación del islam -especialmente los que atacan al Profeta-, sino también sobre la distancia entre cristianismo e islam que va imponiéndose a medida que acuden más y más textos. Podría concluirse también que la Edad Media no habla del Profeta Mahoma, sino sobre lo que le pareció retóricamente eficaz referir en

¹ Dante, *Inf.* XXVIII, 25-51 [recogido en I.8:1 (Dante)]. Para el análisis de este lugar, M. DHOUB (2010); A. CELLI (2013b); R. MOROSINI (2014).

² Petrus Venerabilis, *Summa* 18 (ed. R. GLEI, 1985, 20-22): *Quod quia -pro dolor- iam paene toto huiusmodi studiorum sanctorum ubique in ecclesia patefacto feruore non est qui faciat (expectaui enim diu, et non fuit qui aperiret os et zelo sanctae Christianitatis moueret pennam et ganniret), ego ipse, saltem si magna occupationes meae permiserint, quandoque id aggredi domino adiuuante proposui.* - Porque, ¡ay dolor!, ya casi acabado el fervor que hay por doquier en la Iglesia por este tipo de estudios [*sc.* sobre la refutación de las herejías], como no hay quien lo haga [*sc.* la refutación del islam] (pues he esperado mucho tiempo y no hubo quien abriera la boca ni, por celo de la santa cristiandad, moviera la pluma ni gritara), al menos yo mismo, si me lo permitieran mis ocupaciones, me propuse cumplirlo en algún momento con la ayuda del Señor.

cuanto a Mahoma para distinguirlo de la verdad cristiana. Por ese motivo, este trabajo ofrece una primera parte que se estructura en base a los episodios “históricos” del Profeta Mahoma, sobre los que se aboca la información que encontramos en las fuentes medievales: son los capítulos enumerados con los romanos I (periodo de La Meca) y II (periodo de Medina)¹.

§8. Veremos que las fuentes que añadimos en cada uno de los ítems difícilmente resultan “netamente” acordes con las fuentes árabes -digamos, con la realidad islámica-, sino que más bien se suelen encontrar “manchadas” de prejuicios cristianos y de retórica denigratoria. Estos capítulos I y II, pero también los apéndices A, B y C, en conjunto, a pesar de nuestra primera intención, no consiguen distinguir con claridad la información “real” sobre el Profeta que manejan las fuentes cristianas de la información legendaria o malintencionada. Hemos aprendido que no puede operarse de este modo. O lo que es lo mismo, que las fuentes cristianas medievales no permiten conocer al Profeta Mahoma. Se trata de un Mahoma inventado, cuyo proceso de invención es, ciertamente, el objeto de estudio, pues “la invención de un concepto no niega su existencia, sino que más bien lo garantiza”². Para ello es importante, pues, no confundir el racionalismo, que invade la retórica medieval, con la objetividad. Pero si, a pesar de renunciar al Mahoma histórico, mantenemos el esquema es porque los ítems elegidos contribuyen a ordenar la información y los temas que aparecen en el conjunto de la literatura cristiana, de manera que, por lo tanto, hacen posible que éste sea un trabajo instrumental. De la confrontación de la información de las fuentes cristianas con las fuentes árabes suele corroborarse la tesis de Norman DANIEL³, y la constatación de una información sobre el Profeta manipulada o retóricamente tendenciosa nos lleva a concluir que los autores medievales no alcanzaron a conocerlo realmente.

§9. En este trabajo las fuentes latinas son primordiales, pero también se han tenido en cuenta fuentes griegas -vistas éstas con una traducción latina-, árabes -en este caso buscando traducciones publicadas- y románicas, sea cada una de ellas como versión alternativa a su correspondiente versión latina, sea como versión única o por no haber una versión latina o ser ésta demasiado tardía o artificial. La razón de esta mezcla de fuentes también se impuso a medida que elaborábamos este estudio. Si bien la idea primera fue interrogar a las fuentes latinas -de ahí que éstas articulen todo el estudio-, comprendimos que, para explicarlas y entenderlas mejor, era ineludible la tradición bizantina -no siempre anterior a la latina, a menudo contemporánea-, y también las tradiciones cristianas orientales, especialmente sirias y árabes⁴. También de estas últimas hemos leído lo que hemos podido, pero con la condición de traerlas aquí gracias a alguna de las traducciones existentes -en algunos casos y preferentemente de época humanística-.

¹ Cf. 0.0.1.

² E. GONZÁLEZ FERRÍN (2013, 65).

³ N. DANIEL (1993, 35): “Pourtant, les fondements de l’islam furent bien compris par un grand nombre d’auteurs et interprétés délibérément à contrasens par la plupart”. Esta frase, que es clave en su trabajo, fue matizada por el mismo autor en la versión francesa que citamos -y que usamos para trabajar-, cuando en la edición inglesa original [*Islam and the West. The Making of an Image*, Edinburgh, 1960, p. 17], había escrito: “In despite of this, the basic tenets of Islam were well understood by a great number of writers”.

⁴ R.G. HOYLAND (2000).

§10. En cuanto al límite cronológico, también el estudio ha ido imponiendo su propia dinámica. Se podrá ver que, aunque siempre hablemos de fuentes cristianas medievales, el límite es *grosso modo* mediados del siglo XV. La lógica inicial nos llevó a fijar un límite exacto, que debía haber sido el 1453, teniendo en cuenta la Caída de Constantinopla, pero también la publicación del *De pace fidei* de Nicolás de Cusa. Y, básicamente, hemos podido mantenerlo. Además, la enorme dificultad de vaciar y comentar muchos de los textos de finales del siglo XV nos provocó una parada en la recogida de fuentes. Véanse los casos de Juan de Torquemada y de su tío Tomás de Torquemada, de Alfonso de Espina o de la mayoría de autores de época premoderna relacionados con la conversión de mudéjares y la cuestión de los moriscos.

PALABRAS CLAVE: Mahoma - Literatura latina medieval - Literatura de controversia - Islam

*Machometus***The Invention of the Prophet Muḥammad in Medieval Christian Sources**

[0] ABSTRACT

§1. Despite the title *Machometus*, this work deals very little with the Prophet of Islam. Instead, it explores the topic from the point of view of the Christian tradition and the efficacy of the latter's rhetoric of self-affirmation. In fact, the spelling used for the title is intended not only to take up one of the common forms of the name of the Prophet -and thus make clear that we are dealing with medieval sources- but also to reflect the distance separating the arabic form Muḥammad and the name by which the Prophet is known in Christendom, and thus raise awareness of the oblique nature of Christianity's encounter with Islam. The point of departure for this study was the question, What did the Middle Ages know about Muḥammad? But it must be acknowledged from the start that various useful answers to this question have already been given: among the many indispensable studies, I venture to consider as the best guides those by Norman DANIEL, Alain DUCELLIER and Adel Théodore KHOURY, and, more recently, those by Thomas E. BURMAN and John V. TOLAN, all of which are indebted to notable studies that immediately preceded them, such as those by Alessandro D'ANCONA, Georgio LEVI DELLA VIDA, Enrico CERULLI, Ugo MONNERET DE VILLARD, Richard William SOUTHERN, Georges C. ANAWATI, Marie Thérèse D'ALVERNY and James KRITZECK.¹ To answer the basic question, I sought to examine the sources, gather them together and create an index of the main items related to information about Muḥammad circulating in medieval Christian texts. While this search was still ongoing, the appearance of Michelina DI CESARE's work (2012) provided new encouragement, although her magnificent compilation of sources still needs to be read closely -that is, commented on and classified-.

§2. Most of the authors cited above employ the hypothesis of the perception of the other, that is, the concept of imagology or alterity. In other words, they are read methodologically with the idea that medieval Christian rhetoric creates a "perception of Islam" (and therefore of the Prophet Muḥammad), by situating itself in a place that distances the authors from the search for historical reality insofar as they refer to Islam with Christian prejudices. Edward Said used the felicitous term *Orientalism* to refer to this kind of rhetoric and insisted that it is an exercise in refuting Islam that is academic in nature and characterized by a will to power, i.e., intended to promote the dominance or supremacy of Christianity over the Islamic world.

§3. The insights provided by imagology, therefore, allow us to situate the references to Islam at a distance from historical reality or truth. To be sure, medieval authors were not as a rule uninformed, because they had either read the original Arabic sources or absorbed sources with basically correct information, that is, information that could be compared and found to align with Islamic historiography. But their references tend to disparage Islam, to refute its dogma and to ridicule the Prophet Muḥammad. This latter point will be discussed in the following section (0.0). In other words, the references to

¹ Of course, this list can be extended and updated to include other scholars who have contributed perceptive studies. Works by C. MEREDITH JONES (1942); A. ARGYRIOU (1983); A. HOURANI (1995, esp. 20-97); D.R. BLANKS, - M. FRASSETTO (1999); H. GODDARD (2000); M. VAN ACKER (1998-1999); A.M. EDDÉ (2000); R. ARMOUR (2002); Chr. DELUZ (2002); K. SCARFE BECKETT (2003); J. FLORI (2003, esp. 224-253) and (2007); M. BALARD (2006); F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2015); J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ (2016) contain noteworthy summaries or reports. Especially worth mentioning for the Humanist period are: M.A. DE BUNES IBARRA (1989); D. CARNOY (1998); D.J. VITKUS (1999); N. BISAHA (2004); A. KATZER (2008). For recent and contemporary references, see: H. BOUSSEROUËL (1998); A. CELLI (2013a); F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2015); J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ (2016). And for the medieval tradition, the CMR volumes are indispensable as reference material.

Islam that we find in medieval authors, having been written in order to refute Islam, although almost always using distinctly rationalist arguments, depart from historical objectivity and abandon the discussion of Islam itself in order to look at it as another “that is not of us” and to describe it as alien, if not antagonistic and evil. That is, the references to Islam in the Christian tradition have as their intention to refute, if not to disparage the religion. And this intention deliberately and necessarily distances the Christian authors from the historical reality of Islam. The rationalism that they employ in their arguments -which is present from the very beginning, in John of Damascus’s Byzantine rhetoric- makes the distance between Christianity and Islam inevitable, and the greater the distance, the more striking the difference. What is more, even the direct Latin translations of Arabic texts —most paradigmatically, those that make up the *corpus islamolatinum*— show signs of this distancing; it is easy to find idiomatic expressions or choices in the translation from Arabic into Latin that reveal a desire to move away from and refute Islam. The use of the word *invention* in the subtitle of this work is intended to suggest two ideas in this regard: on the one hand, the obvious idea that the Middle Ages “invented” a figure that did not exist in reality; and on the other, though not contradictorily, the Latin idea of *inventio* as ‘encounter’ (and also failed encounter or disagreement), in this case with the figure of the Prophet and with Islam.

§4. Medieval literature that refers to Islam is not only disputational literature. That is, the rhetorical endeavor to refute Islam does not only seek to demonstrate the falseness of Islam vis-à-vis the truth of Christianity. It is not merely a reflection of the ideal of converting the infidel. Rather, I have come to believe -not a priori but at a point well along in the writing of this work- that the discourse (the texts) of refuting Islam has to do instead with reaffirming Christianity itself, by comparing the truth it reveals to the falseness of the other, which is Islam. And this reaffirmation is intimately linked to the internal dialectics between the heresies that define the history of the Church in its quest for universal Catholicism. In other words, the refutation of Islam bolsters the ideal of Christian unity. Thus, the period around the year 1000 AD is key, granting that at that time the Church put into place a system of centralization and eradication of heresies, which thereafter would be viewed disparagingly.¹ We find clear proof of this in the appearance of the *corpus islamolatinum*, which was compiled at the behest of the abbot of Cluny, Peter the Venerable, between 1142 and 1143.

§5. Disputational literature against Islam is, then, part of apologetics. However, unlike classical Christian Apologias -which, by virtue of Christianity’s marginal status vis-à-vis the pagan religions and Judaism, can be understood as literature *ad extra*-disputational literature against Islam seeks to purge Christian Truth of heresies (*haereses*), opinions or diversity of interpretations (*sectae*). In other words, it is a literature *ad intra*, directed toward confirming the unity of the Christian community. The refutation of Islam that medieval Christian discourse constructs, rather than being addressed to the Saracen enemy, is addressed to the Christians themselves. Therefore, it is a discourse of affirmation of the Catholic truth against the error of another heresy -which is how Islam was initially understood- or of another creed -which is how it quickly came to be seen-. The *topos* of the triumph of Islam as a punishment for the diversity -and, therefore, the sinfulness- into which Christendom had lapsed corroborates this observation. Another key example is provided by Dante, who saw in Muḥammad a schismatic,² that is, someone who has “rent” the Church asunder.

§6. Because of the foregoing, this work deals very little with Muḥammad and focuses rather on the Christian tradition itself. It brings to light evidence of how, throughout

¹ D. IOGNA-PRAT (2000²).

² Dante, *Inf.* XXVIII, 25-51 [collected in I.8:1 (Dante)]. For an analysis of this passage, see: M. DHOUIB (2010); A. CELLI (2013b); R. MOROSINI (2014).

its history, Catholic truth sought to define and unify itself by constructing a wall that excluded interpretive diversity. In its quest for the Truth -which implied using rationalist arguments- it needed to rid itself of interpretive possibilities other than *the right faith*, to cleanse, clear, reject or simply show that all of those possibilities were lies or falsehoods. In short, this work demonstrates -or rather confirms- that for the Middle Ages, Islam is a falsification of proper Christian truth, and its Prophet, a heretic thirsty for power. That is why it is important to note that some of the articles of Islamic doctrine were understood to be dangerously close to Christian truth: for example, in the Koran, Muḥammad had mingled the Old and the New Testaments together with his own ideas. Peter the Venerable found it deplorable that no one had refuted such a heresy and considered it a matter of urgency to show that the truths that he had found in the Koran were corrupted by virtue of belonging to a heretical or twisted whole. And to that end, exposing the deceitfulness of Muḥammad turned out to be the most effective strategy.

§7. The question regarding what kind of information on Muḥammad was circulating in the Middle Ages requires some reflection not only on the perception of Islam -and therefore on the construction of arguments to refute it, especially those that criticize the Prophet- but also on the ever greater distance between Christianity and Islam with the appearance of more and more texts. One might also conclude that the Middle Ages did not speak of the Prophet Muḥammad but rather of whatever about him seemed rhetorically effective for distinguishing him from Christian truth. But this observation, which seems clear enough now, only became apparent toward the end of this project, after the better part of the texts had been analyzed. For this reason, the work presents a first part that is structured according to “historical” episodes in the life of the Prophet Muḥammad that are addressed by medieval sources: these are the chapters listed using Roman numerals I (Mecca Period) and II (Medina Period).¹

§8. We will see that only with difficulty can the sources introduced in each of the sections be said to harmonize with the Arabic sources—that is, with Islamic historical reality. Rather, they tend to be “tarnished” by Christian prejudices and defamatory rhetoric. Contrary to my original design, chapters I and II, taken together with appendices A, B and C, do not clearly distinguish between “real” information about the Prophet dealt with by the Christian sources and legendary or malicious information. I have come to the conclusion that such a distinction is impossible to make, which is to say that the medieval Christian sources do not acquaint the reader with the Prophet Muḥammad. The Muḥammad that emerges from these sources is an invention, and the process of this invention is the object of study here -after all, “the invention of a concept does not negate its existence, but rather confirms it.”² It is therefore important not to confuse the rationalism that pervades the medieval rhetoric with objectivity. However, even though we have given up the historical Muḥammad as our subject, the outline of the contents of this work has been retained because it helps to order the information and the topics that appear in the corpus of the Christian literature, and therefore gives this work its utility. Comparing the information in the Christian sources to the Arabic sources tends to corroborate Norman Daniel’s thesis,³ and given that the information on the Prophet was manipulated and rhetorically

¹ Cf. 0.0.1.1.

² E. GONZÁLEZ FERRÍN (2013, 65).

³ N. DANIEL (1993, 35): “Pourtant, les fondements de l’islam furent bien compris par un grand nombre d’auteurs et interprétés délibérément à contrasens par la plupart”. This phrase, which is central to this work, is made more nuanced by the author in the French edition that I cite from—and that I worked with—whereas in the original English edition, *Islam and the West: The Making of an Image* (Edinburgh: 1960), p. 17, he wrote: “In spite of this, the basic tenets of Islam were well understood by a great number of writers.”

tendentious, one can only conclude that the medieval authors did not really understand who he was.

§9. This work is based primarily on Latin sources, but Greek sources (consulted in Latin translation), Arabic sources (in published translations) and Romance sources (either as alternatives to the corresponding Latin version, as unique versions or where there is no extant Latin version or the latter is very late or artificial) have also been taken into account. The need for this mix of sources also became imperative in the course of writing the book. Although the original idea was to probe the Latin sources -and that is why they provide the connections throughout the study- it soon became obvious that, in order to explicate them and understand them better, it was necessary to consult the Byzantine tradition (which is not by definition earlier than the Latin tradition and is often contemporary with it) as well as the Eastern Christian -especially the Syrian and Arabic- traditions.¹ Among the latter I have consulted the sources that I could, but with the understanding that I would include here only those for which there is a Latin translation, preferably from the Humanist period.

§10. With respect to time parameters, here as well the study has imposed its own constraints. Although I use the term “medieval Christian sources,” the period under consideration goes roughly to the middle of the fifteenth century. The original organizing principle led me to establish an exact time frame ending in 1453, since that was not only the year of the Fall of Constantinople but also the year that Nicholas of Cusa wrote *De pace fidei*. And, basically, I have stayed within this time frame. Moreover, the great difficulty in presenting and commenting upon many of the texts from the end of the fifteenth century led me to stop gathering sources at that point. See the cases of Juan de Torquemada and his uncle Tomás de Torquemada, of Alfonso de Espina or of most pre-modern authors associated with the conversion of *mudéjares* and the *morisco* question.

KEY WORDS: Muhammad - Medieval Latin Literature - Literature of Controversy - Islam

¹ R.G. HOYLAND (2000).

*Machometus***La invenció del Profeta Mahoma a les fonts cristianes medievals**

[0] RESUM

§1. Malgrat el títol *Machometus*, aquest treball parla poc del Profeta Mahoma. Més aviat parla de la pròpia tradició cristiana i de l'eficàcia de la seva retòrica d'autoafirmació. De fet, l'ortografia escollida per al títol pretén no només recollir directament una de les formes habituals del nom del Profeta -i així palesar que estem tractant amb fonts medievals-, sinó també reflectir la distància entre la forma Muḥammad i el nom amb el qual se'l coneix en el món cristià -i així palesar un camí desviat de trobada amb l'islam-. El punt d'arrencada d'aquest estudi va ser la pregunta: què sap l'Edat Mitjana de Mahoma? Però des del principi cal reconèixer que ja s'han ofert respostes útils: existeixen estudis inel·ludibles, entre els quals cal destacar els de Norman DANIEL, Alain DUCELLIER i Adel Théodore KHOURY, i, més recentment, els de Thomas E. BURMAN i John V. TOLAN -tots ells en deute amb els grans estudis immediatament anteriors, com ara els d'Alessandro D'ANCONA, Georgio LEVI DELLA VIDA, Enrico CERULLI, Ugo MONNERET DE VILLARD, Richard WILLIAM SOUTHERN, Georges C. ANAWATI, Marie Thérèse D'ALVERNY o James KRITZECK¹. Per tal de respondre aquella pregunta fonamental, cercàvem d'interrogar les fonts, aplegar-les i elaborar un índex que recollís els principals ítems relacionats amb la informació sobre Mahoma que circula als textos cristians medievals. Durant la nostra recerca, la recent aparició del treball de Michelina DI CESARE (2012) ens va donar una nova empenta, malgrat que la seva magnífica compilació de fonts encara ha de ser llegida -és a dir, comentada i classificada- amb atenció.

§2. La majoria dels autors citats són utilitzats amb la hipòtesi de la percepció de l'altre, de la imagologia. És a dir, són llegits metodològicament amb la idea que la retòrica cristiana medieval elabora una “percepció de l'islam” (i, en conseqüència, del Profeta Mahoma), havent-se situat en una posició que allunya els autors de la recerca de la realitat històrica, en tant que es refereixen a l'islam amb prejudicis cristians. Edward SAID va anomenar encertadament a aquesta retòrica *Orientalisme* i va insistir que es tractava d'un exercici de referència a l'islam de natura acadèmica i amb voluntat de poder, és a dir, al servei del domini o preponderància del cristianisme sobre el món islàmic.

§3. El punt de vista que aporta la imagologia, per tant, situa les referències a l'islam a certa distància de la realitat o de la veritat històrica. Efectivament, els autors medievals no solen estar desinformatos, sigui perquè han llegit fonts directes de l'àrab, sigui perquè beuen de fonts riques en informació bàsicament correcta, és a dir, contrastable o identificable amb la historiografia islàmica. Però les seves referències tendeixen a injuriar l'islam, a rebatre els seus principis dogmàtics i a ridiculitzar el Profeta Mahoma. Això últim es veurà introduït al següent apartat 0.0. És a dir, les referències a l'islam que trobem als autors medievals, per haver estat escrites per a la refutació, malgrat que gairebé sempre amb arguments marcadament racionalistes, s'allunyen de l'objectivitat històrica de l'islam, abandonen l'islam mateix, i el miren com a un altre “que no és dels nostres”, el descriuen com a un estrany, si no ho fan com a un enemic i malvat. En altres paraules, les referències

¹ Naturalment, la llista pot ampliar-se i actualitzar-se amb altres noms que han ofert estudis de percepció. Contenen resums o informes ressenyables els treballs de C. MEREDITH JONES (1942); A. ARGYRIOU (1983); A. HOURANI (1995, esp. 20-97); M. VAN ACKER (1998-1999), D.R. BLANKS, - M. FRASSETTO (1999); H. GODDARD (2000); A.M. EDDÉ (2000); R. ARMOUR (2002); Chr. DELUZ (2002); K. SCARFE BECKETT (2003); J. FLORI (2003, esp. 224-253) y (2007); M. BALARD (2006); F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2015); J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ (2016). Especialment per a l'època humanística: M.A. DE BUNES IBARRA (1989); D. CARNOY (1998); D.J. VITKUS (1999); N. BISAHA (2004); A. KATZER (2008). I per a referències d'època recent i contemporània: H. BOUSSEROUËL (1998); A. CELLI (2013a). Per a la tradició medieval s'han fet de consulta imprescindible els volums del CMR.

a l'islam de la tradició cristiana apareixen amb intenció de refutació, per no dir de denostació. I aquesta intenció allunya deliberament i necessària els autors cristians de la realitat islàmica. El racionalisme que apliquen en els seus arguments -present des del primer moment, des de la retòrica bizantina de san Joan Damascé- garanteix la distància entre cristianisme i islam, i, com més gran és aquesta, més marcada queda la diferència. Més encara, d'això no s'escapen ni tant sols els textos llatins traduïts directament de l'àrab -pradigmàticament aquells que conformen el *corpus islamolatinum*-, en els quals no és difícil trobar-hi girs idiomàtics o eleccions en la traducció de l'àrab al llatí que demostren la voluntat de distanciament i de refutació de l'islam. De fet, l'al·lusió a la *invençió* en el subtítol d'aquest treball pretén suggerir dues idees que fem servir aquí: per un costat, la idea plausible que l'Edat Mitjana es va "inventar" una figura realment inexistente; per un altre -i no contradictòriament- la idea de *inventio* llatina, com a 'trobada' [podem incloure-hi també 'desavinença'], en aquest cas amb la figura del Profeta i amb l'islam.

§4. La literatura medieval que fa referència a l'islam no només resulta ser literatura de controvèrsia. És a dir, l'activitat retòrica de refutació de l'islam no només pretén demostrar la falsedat de l'islam davant la veritat del cristianisme. No només reflecteix l'ideal de conversió dels infidels. Després d'haver avançat prou en la redacció d'aquest treball -i no apriorísticament- creiem haver entès que el discurs (és a dir, els textos) de refutació de l'islam més aviat pretén confirmar el cristianisme, comparant la veritat que ostenta amb la falsedat de l'altre, que ara és l'islam. I aquesta reafirmació està íntimament relacionada amb la dialèctica interna entre les heretgies que defineixen la pròpia història de l'Església per tal d'obtenir un catolicisme universal. En altres paraules, la refutació de l'islam abunda a favor de l'ideal d'unitat cristiana. D'aquí que l'època aproximada a l'any 1000 d.C. sigui clau, si s'accepta que aleshores l'Església posa en marxa mecanismes de centralització i eliminació d'heretgies, des d'ara vistes en el sentit més despectiu possible¹. N'és una prova evident l'aparició del *corpus islamolatinum*, compilat per promoció de l'abat de Cluny, Pere el Venerable, entre 1142-1143.

§5. La literatura de refutació de l'islam és, doncs, part de l'apologètica. A diferència de l'Apologia cristiana clàssica -que, en situació d'inferioritat davant de les altres religions paganes o del judaisme pot entendre's com una literatura *ad extra*-, la literatura de confrontació amb l'islam cerca rentar la Veritat cristiana d'heretgies (*haereses*), opinions o diversitat d'interpretacions (*sectae*). És a dir, és una literatura *ad intra*, adreçada a la confirmació d'unitat a la comunitat cristiana. La refutació de l'islam que construeix el discurs cristià medieval, abans que anar adreçada als enemics sarraïns, està destinada als propis cristians. D'aquesta manera, es tracta d'un discurs d'autoafirmació de la veritat catòlica enfront de la falsedat d'una altra heretgia -que és com va ser entès primerament l'islam- o d'una altra confessió -que és com es va comprendre després-. El tema de la victòria de l'islam com a càstig per les dissensions -i, per tant, pels pecats- en què havia incorregut el món cristià és una lamentació que confirma aquesta visió. Una altre exemple culminant és l'explicació de Dante, quan veu a Mahoma com a cismàtic² -és a dir, algú que ha "esquinçat" l'Església-.

§6. Per tot això, aquest treball parla poc de Mahoma i més aviat ho fa de la pròpia tradició cristiana. Descobreix evidències de com la veritat catòlica històricament va cercar de definir-se i unificar-se, construint un mur d'exclusió a la diversitat d'interpretacions. Durant la seva cerca de la Veritat -per tant, per mitjà d'arguments racionalistes-, necessita rebutjar les altres possibilitats interpretatives que no siguin *la recta fe*, netejar, aclarir, rebutjar o, simplement, demostrar totes aquelles possibilitats que siguin mentides o falsedats. En suma, aquest treball demostra -o, més aviat, confirma- que l'islam per a l'Edat

¹ D. IOGNA-PRAT (2000²).

² Dante, *Inf.* XXVIII, 25-51 [recollit a I.8:1 (Dante)]. Per a l'anàlisi d'aquest passatge, M. DHOUBI (2010); A. CELLI (2013b); R. MOROSINI (2014).

Mitjana és una falsedat de la recta veritat cristiana; i el seu Profeta, un heretge amb ànsies de domini. D'aquí que sigui fonamental observar que part dels continguts de la doctrina islàmica van ser compresos com a perillósament propers a la veritat cristiana. Per exemple, que Mahoma havia barrejat a l'Alcorà l'Antic i Nou Testament amb les seves pròpies opinions. Ja a Pere el Venerable li semblà lamentable que ningú hagués refutat aquesta heretgia, i li semblava urgent demostrar que les veritats que havia trobat a l'Alcorà estaven corrompudes per un conjunt herètic o esbiaixat¹. Per això, centrar-se a demostrar la falsedat de Mahoma va resultar ser l'estratègia més eficaç.

§7. La pregunta que ens fèiem sobre la informació que circula sobre Mahoma a l'Edat Mitjana ens ha obligat a reflexionar no només sobre la percepció de l'islam, i, en conseqüència, sobre la construcció dels arguments de refutació de l'islam -especialment, aquells que ataquen al Profeta-, sinó també sobre la distància entre cristianisme i islam que es va imposant a mesura que hi acudeixen més i més textos. Podria concloure's també que l'Edat Mitjana no parla del Profeta Mahoma, sinó sobre allò que li va semblar retòricament eficaç referir en relació amb Mahoma per a distingir-lo de la veritat cristiana. Per aquest motiu, aquest treball ofereix una primera part que s'estructura en base als episodis "històrics" del Profeta Mahoma, sobre els quals s'aboca la informació que trobem a les fonts medievals: són els capítols numerats amb els romans I (període de La Meca) i II (període de Medina)².

§8. Veurem que les fonts que afegim a cadascun dels ítems difícilment resulten "netament" en consonància amb les fonts àrabs -diguem-ne, amb la realitat islàmica-, sinó que més aviat se solen trobar "tacades" de prejudicis cristians i de retòrica denigratòria. Aquests capítols I i II, però també els apèndixs A, B i C, en conjunt, malgrat la nostra primera intenció, no aconsegueixen distingir amb claredat la informació "real" sobre el Profeta que manegen les fonts cristianes de la informació legendària o malintencionada. Hem après que no es pot obrar d'aquesta manera. O, el que és el mateix, que les fonts cristianes medievals no permeten conèixer el Profeta Mahoma. Es tracta d'un Mahoma inventat, el procés d'invençió del qual és, certament, l'objecte d'estudi, car "la invenció d'un concepte no nega la seva existència, sinó que més aviat el garanteix"³. Per tal cosa és important, doncs, no confondre el racionalisme que invaeix la retòrica medieval amb l'objectivitat. Però si, malgrat haver de renunciar al Mahoma històric, mantenim l'esquema, és perquè els ítems escollits contribueixen a ordenar la informació i els temes que apareixen en el conjunt de la literatura cristiana, de manera que, per tant, fan possible que aquest sigui un treball instrumental. De la confrontació de la informació de les fonts cristianes amb les fonts àrabs sol corroborar-se la tesi de Norman DANIEL⁴, i la constatació d'una informació

¹ Petrus Venerabilis, *Summa* 18 (ed. R. GLEI, 1985, 20-22): *Quod quia -pro dolor- iam paene toto huiusmodi studiorum sanctorum ubique in ecclesia patefacto feruore non est qui faciat (expectauit enim diu, et non fuit qui aperiret os et zelo sanctae Christianitatis moueret pennam et ganniret), ego ipse, saltem si magnae occupationes meae permiserint, quandoque id aggredi domino adiuuante proposui*. - Perquè, ai làs!, ja quasi acabada la dedicació que hi ha per tot arreu a l'Església cap a aquest tipus d'estudis [*sc.* sobre la refutació de les heretgies], com que no n'hi ha qui ho faci [*sc.* la refutació de l'islam] (car he esperat molt de temps i no hi hagué qui obrís la boca ni, per cel de la santa cristiandat, mogué la ploma ni cridés), almenys jo mateix, si m'ho permetessin les meves ocupacions, em vaig proposar aconseguir-lo en algun moment amb l'ajut del Senyor.

² Cf. 0.0.1.

³ E. GONZÁLEZ FERRÍN (2013, 65).

⁴ N. DANIEL (1993, 35): "Pourtant, les fondements de l'islam furent bien compris par un grand nombre d'auteurs et interprétés délibérément à contrasens par la plupart". Aquesta frase, que és clau al seu treball, va ser matitzada pel mateix autor a la versió francesa que citem -i que fem servir per treballar-, quan a l'edició anglesa original [*Islam and the West. The Making of an Image*, Edinburgh, 1960, p. 17], havia escrit: "In despite of this, the basic tenets of Islam were well understood by a great number of writers".

sobre el Profeta manipulada o retòricament tendenciosa ens porta a concloure que els autros medievals no van arribar a conèixer-lo realment.

§9. En aquest treball les fonts llatines són primordials, però també s'han tingut en compte fonts gregues -vistes amb una traducció llatina-, àrabs -en aquest cas cercant traduccions publicades- i romàniques, sigui cadascuna d'elles com a versió alternativa a la seva corresponent versió llatina, sigui com a versió única o per no haver-hi una versió llatina o ser aquesta massa tardana o artificial. La raó d'aquesta barreja de fonts també es va imposar a mesura que hi treballàvem. Si bé la idea primera va ser interrogar les fonts llatines -d'aquí que aquestes articulen tot l'estudi-, vam comprendre que, per a explicar-les i entendre-les millor, era ineludible la tradició bizantina -no sempre anterior a la llatina, sovint contemporània-, i també les tradicions cristianes orientals, especialment siríaques i àrabs¹. També d'aquestes últimes n'hem llegit el que hem pogut, però amb la condició de portar-les aquí gràcies a alguna de les traduccions existents -en alguns casos i preferentment d'època humanística-.

§10. Pel que fa al límit cronològic, també l'estudi ha anant imposant la seva pròpia dinàmica. Es podrà veure que, malgrat que sempre hi parlem de fonts cristianes medievals, el límit és *grosso modo* mitjans del segle XV. La lògica inicial ens portà a fixar un límit exacte: havia d'haver estat el 1453, tenint en compte la caiguda de Constantinoble, però també la publicació del *De pace fidei* de Nicolau de Cusa. I, bàsicament, hem pogut mantenir-ho. A més, l'enorme dificultat de buidar i comentar molts dels textos de finals del segle XV ens provocà una aturada en la compilació de fonts. Vegi's els casos de Juan de Torquemada i del seu oncle Tomás de Torquemada, d'Alfonso de Espina, o de la majoria d'autors d'època premoderna relacionats amb la conversió de mudèjars i la qüestió dels moriscos.

PARAULES CLAU: Mahoma - Literatura llatina medieval - Literatura de controvèrsia - Islam

¹ R.G. HOYLAND (2000).

AGRADECIMIENTOS

He decidido simplificar la expresión de mi agradecimiento a una emocionante nómina dada por orden alfabético. Si mi memoria no falla, con todos ellos he compartido el trabajo durante su elaboración, me han aportado información, correcciones, sugerencias, comprensión y me han infundido ánimos para llevarlo a término.

MIQUEL BARCELÓ PERELLÓ† (Universitat Autònoma de Barcelona) - ANTONI BIOSCA I BAS (Universitat d'Alacant) - THOMAS E. BURMAN (University of Tennessee, Knoxville) - CHIARA CASALI (SISMEL) - DEIRDRE CASEI (Traductora) - BRIAN CATLOS (University of Colorado at Boulder) - ANDREA CELLI (University of Connecticut) - JOHN DAGENAIS (University of California, Los Angeles) - MICHELINA DI CESARE (Università degli Studi di Napoli "l'Orientale") - JOSEP MARIA ESCOLÀ Tuset (Universitat Autònoma de Barcelona) - CÁNDIDA FERRERO HERNÁNDEZ (Universitat Autònoma de Barcelona) - FERNANDO GONZÁLEZ MUÑOZ (Universidade da Coruña) - ALEXANDER FIDORA (Universitat Autònoma de Barcelona) - ELISABET JANÉ GOSET (Prof. de Secundaria) - JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ (Universitat Autònoma de Barcelona) - ANTONIO MASARRA (Università di San Marino) - ROBERTA MOROSINI (Wake Forest University, Winston-Salem, North Carolina) - DANIEL RICO (Universitat Autònoma de Barcelona) - CARLO SACCONI (Università di Bologna) - JOHN VICTOR TOLAN (Université de Nantes) - KATARZYNA KRYSZYNA STARCZEWSKA (CSIC, Madrid) - ROBERTO TOTTOLI (Università degli Studi L'Orientale di Napoli) - PERE VILLALBA I VARNEDA (Universitat Autònoma de Barcelona)

PREÁMBULO

[0.0] DENOSTAR AL PROFETA¹...

Ipsi tamen Sarraceni uolunt dicere quod sicut ista est per se uera:
Non est deus nisi Deus, ita ista Maccometus est nuntius Dei.
Sed quantam iniuriam faciant ueritati philosophye qui iuxta propositionem uerissimam ponunt
propositionem falsissimam, et quantam iniuriam faciant Deo qui iuxta ueritatem Dei ponunt
falsitatem et malitiam Maccometti, quidlibet sapiens per semetipsum potest auertere. Et hoc dicentes
solum credunt saluari.
[Ricoldus, *Itinerarium* (ed. R. KAPPLER, 1997, 172-174)]²

Estos sarracenos quieren decir que, como esta proposición es por sí misma verdad:
No hay dios sino Dios, también lo es *Muhammad es nuncio de Dios*
Pero cualquier sabio por sí mismo puede advertir cuánta injuria hacen a la verdad de la filosofía
aquellos que, junto a una proposición completamente verdadera, ponen una proposición
completamente falsa, y cuánta injuria hacen a Dios los que junto a la verdad de Dios ponen la
falsedad y la maldad de Mahoma. Y diciendo sólo esto creen que pueden salvarse.

§1. El comentario de Riccoldo da Montecroce a la Profesión de fe del islam (*shāhāda*) toca en esencia y, a nuestro juicio, sirve como punto de partida para explicar en líneas generales el enfrentamiento religioso con el islam llevado a cabo desde el mundo cristiano medieval. El principio dogmático más importante de la doctrina islámica³ contiene dos afirmaciones, de las que la primera, dice Riccoldo, (*non est deus nisi Deus*) es completamente verdadera (*uerissima*), mientras que la segunda (*Maccometus est nuntius Dei*) completamente falsa (*falsissima*). Las consecuencias de esta apreciación, intuita o expresada, aunque con menos precisión, por muchos otros autores medievales, son múltiples, pero, en esencia, fundamentan la percepción del islam como una religión que es falsa sólo en parte, pero también en parte verdadera. Por esta contradicción, la literatura medieval se debate desde los primeros testimonios antiislámicos en clasificar el islam como una *haeresis* (es decir, una doctrina posible o bien desviada de la correcta interpretación cristiana) o una *secta* (es decir, otra doctrina o religión, como también lo es el propio cristianismo: observemos entonces que el latín medieval prefiere la palabra *secta* a la palabra *religio* para referirse al cristianismo, sea la confesión que sea). Para ilustrar fugazmente este debate, puede citarse simplemente el título de Pedro el Venerable: *Liber contra sectam siue haeresim Sarracenorum*. No hará falta abundar

¹ El contenido de este epígrafe, salvo pocas variaciones, apareció publicado en Ó. DE LA CRUZ PALMA (2014).

² La cita se recoge nuevamente en su contexto en A.2.1.1:6 (Ricoldus).

³ Así CH. BOUBAKEUR (1993², 243-244): “Cette formule de profession de foi est le principe le plus important de l’Islam. Sans elle, toutes les autres obligations perdraient leur sens et on ne peut en ce cas et à aucun titre se considérer ou se déclarer musulman. Il y a lieu d’insister sur le fait que cette profession de foi comprend deux propositions qui se complètent et sont indissociables. 1) L’affirmation de l’unicité divine; 2) la véridicité de la mission prophétique de notre Seigneur Muhammad. La profession de foi ou témoignage est un tout et elle est, en elle-même salvatrice. Prononcée sincèrement, même une seule fois au cours de toute une vie, elle peut, à elle seule justifier le salut de l’âme”.

en que aparecerán referencias al islam, no ya como *haeresis*, sino como *superstitio*¹ y los sarracenos como *superstites*².

§2. Pero en el comentario de Riccoldo hay mucho más. Puede distinguirse una doble crítica a la *shāhāda*: por un lado, denunciando lógica y técnicamente la falacia³ que supone que se acepte como verdadera una proposición que es falsa por el hecho de estar junto a una proposición que es verdadera. Por otro lado, Riccoldo se fundamenta también en la ética: especialmente la penúltima expresión, que contrapone la *ueritas Dei* a la *falsitas et malitia Maccometti*.

§3. En suma, la crítica de Riccoldo a la Profesión de fe del islam lleva a la consecuencia de que no es cierto que *Maccometus* sea testigo o enviado de Dios (*nuntius Dei*), sino que *Maccometus* es falso y malvado. Dicho todavía de otro modo: la destrucción crítica de la Profesión de fe del islam -que es como decir del fundamento de la religión musulmana⁴- conlleva la destrucción del Profeta Muḥammad.

§4. El texto elegido de Riccoldo, por lo tanto, muestra con claridad la importancia del asunto que ahora nos ocupa, que es la función de las *uitae Mahometi*. La observación de cómo se ha traducido al latín (y al griego-bizantino) la última expresión árabe de la Profesión de fe *Muḥammad rasūlu-llāh* abunda en el tema: si bien Riccoldo (como también hará Guillermo de Trípoli⁵) traduce de manera bastante objetiva *Maccometus est nuntius Dei*, otras versiones resultan algo tendenciosas y abonan el terreno de la refutación: Bartolomé de Edesa dice ó Μουḡάμετ ἀπόστολος θεοῦ - *Muhamed Apostolus Dei*⁶, en donde se detectará sin más comentarios el sacrilegio cometido por quien pretende ser llamado *apostolus Dei*. Otra traducción bastante documentada, como *propheta Dei*, será aceptable, pero, al detectar como falso el segundo silogismo de la *shāhāda*, abre el argumento que se deduce: el del *pseudopropheta*.

§5. Por lo tanto, refutando a Mahoma queda refutado todo el islam; refutando que Mahoma es Profeta, se refuta el islam entero, porque así lo afirma la Profesión de fe o fundamento islámico; demostrando que Mahoma es falso, se demuestra la falsedad de todo el islam: de ahí las innumerables historias sobre sus engaños, incluyendo los que empleó para justificar que el Corán es la palabra de Dios; demostrando que Mahoma es malvado, se demuestra la maldad del islam: de ahí los muchos episodios de la violencia de Mahoma, bien representados por el largo tema de las primeras conversiones y de la expansión del islam por *timor gladii* y no mediante *pax euangelica*. A ello se añade todo aquello de más que sirva para denostar al Profeta Mahoma, porque así se denostará, con más argumentos aún, al islam: demostrando que es lujurioso, se demuestra la indecente permisibilidad del Paraíso islámico: de ahí los episodios sobre las esposas y concubinas del Profeta, así como la descripción de los goces materiales en la eternidad; demostrando su origen

¹ Así, por ejemplo, el capítulo 20 de los *Thesauri* del bizantino Nicetas Coniates titulado “De superstitione Agarenorum”.

² Ver en el INDEX RERVM: “herejía, secta, superstitio”.

³ J. FERRATER MORA (1994), s.v. “Falacia”: “(...) En ocasiones se distingue entre ‘sofisma’ y ‘falacia’ indicándose que mientras el primero se caracteriza por ser «intencional» (...), la segunda se caracteriza por ser simplemente un «error» o «descuido» en el razonamiento”.

⁴ Cf. A.2.1.1.

⁵ Cf. A.2.1.1:1: *Machometus eius est nuntius*; A.2.1.1:3.

⁶ Cf. A.2.1.1:8; y A.2.1.2:7.

humilde y su falta de preparación, se demostrará mejor su interpretación incorrecta de las Sagradas Escrituras y, por lo tanto, la falsedad de los dogmas del islam; demostrando, en fin, la falta de lógica y de ética en su comportamiento, se podrá comprender que su Ley, es decir el Corán, es irracional, como, por cierto querrá demostrar el mismo Riccoldo con más amplitud en capítulo octavo de su *Liber contra legem Sarracenorum*, al que titula “Quod est lex irrationabilis”.

§6. Pero la importancia de las *uitae Mahometi* como estrategia para la destrucción del islam aumenta si acudimos a otras observaciones, también de carácter general. En primer lugar, podemos encontrar lugares referidos a *Mahometus* en todo tipo de géneros literarios -a excepción del dramático, que no aparecerá hasta época humanística-. La mayoría de fuentes son de tipo historiográfico -casi siempre crónicas-. En ellas, la *uita Mahometi* se presenta situando correctamente a *Mahomat haeresiarches* -como dice, por ejemplo, Eulogio de Córdoba- en época del emperador Eraclio (*imper.* 610-641), pero cuya actitud herética -aun después de haber salvado la santa Cruz de manos de los persas- sirve para presentar la aparición del islam como consecuencia de los pecados cometidos por el mundo cristiano. En la *Legenda aurea*, la *uita Magumethi*¹ aparece incrustada dentro de *Pelagius Papa* (Pelagio II: *reg.* 579-590), pero, acudiendo a información proveniente de las crónicas, es ubicada con bastante corrección en el año 610, siendo sus contemporáneos, dice Voragine, el papa Bonifacio IV (*reg.* 607-615) y el emperador Eraclio, año en el que Mahoma hace pública la proclamación del islam.

§7. El interés de las crónicas por la *uita Mahometi* suele ser el de poner de relieve el rápido y lamentable avance del islam, de manera que las referencias a Mahoma suelen servir para explicar los orígenes de su peligrosa *secta* y cómo la *gens Ismahelitarum* está destruyendo la cristiandad. Pero los que hablaban de los peligros de la *gens Ismahelitarum* no partían de la nada, sino que se incorporaban a cierta tradición de época preislámica. Así el bizantino Sozómeneo² utilizaba *avant la lettre* la misma expresión. Además, esta tradición se mantenía en más de una crónica³, como en la profecía recogida por Guifredo de Viterbo⁴.

§8. La preocupación por la amenaza del islam explica la construcción de una prosopografía de Mahoma que atestigua el origen impío del islam llevado a cabo por la ambición de poder de su fundador (*sic*), que ha elevado a revelación divina unos dictados arbitrarios, lujuriosos y crueles para instaurarse como señor de esos sarracenos que, desde entonces, invaden el suelo cristiano.

§9. Por lo tanto, podrá comprobarse que el discurso sobre los orígenes del islam, es decir, la explicación de la genealogía de los sarracenos y del mismo Mahoma, será un argumento que actúa con el peso de la historia y de la autoridad veterotestamentaria⁵. La insistencia de varios autores en explicar que los sarracenos son incorrectamente llamados “hijos de Sara” (la esposa legítima de Abraham), a causa del baile entre la R/RR, y que mejor habría que llamarlos agarenos, como

¹ Nótese que Varagine utiliza la ortografía con G, que justifica la expresión: *Magumethus pseudo propheta et magus Agarenos siue Ismaelitas, id est Saracenos, hoc modo decepit...* - El falso profeta y mago Mahoma engañó a los agarenos o ismaelitas, es decir a los sarracenos... (texto en 0.2.1:21 y en I.11:5).

² Cf. 0.2.1:2 (Ammianus Marcellinus).

³ Ver también en el INDEX RERVVM: “Ismaelitas”.

⁴ Cf. I.11:12 (Godefridus Viterbiensis).

⁵ Cf. 0.3.

descendientes de Agar (la esclava de Abraham) o bien Ismaelitas (descendientes del hijo de esta última), viene a poner en evidencia unos orígenes de baja condición, manchados y condenados al conflicto. Por ello, lugares como Gn. 16, 12: *Hic erit ferus homo: manus eius contra omnes, et manus omnium contra eum* -aquí referido a Ismael- serán argumentos de autoridad para demostrar la “genética” perversa de este pueblo¹. Pero la identificación de *Sarraceni* con tribus árabes estaba sólidamente fabricada en época preislámica: no sólo en fuentes romanas (como se ve en Ammianus Marcellinus), sino, con gran trascendencia, en los comentarios de san Jerónimo al lugar del Génesis citado y otros, que son tomados literalmente y también ampliados por toda la tradición medieval, hasta ganar una inercia propia de influencia por verse incorporados en la *Glossa ordinaria*².

§10. Según la conciencia común configurada por la tradición de *auctoritates*, podría decirse que los sarracenos ya eran peligrosos antes de la aparición del islam: faltaba que un líder como Mahoma se hiciera con el poder. Pero éste era sólo un catalizador del carácter de su gente, violenta y tenaz -*pertinacissimos hostes*, dirá Juan de Segobia³- como lo es un onagro por naturaleza. De ahí que, para algunas fuentes medievales, Mahoma sea un juguete del hereje nestoriano Baḥīrā -en ocasiones una ingenua víctima de un cristianismo herético, y en ocasiones hábil y ávido de poder, malversador, sabio, pergreñador de trucos o mago-, y el suyo sea una especie de gobierno-títere del Diablo o de Satanás, e incluso precursor del Anticristo o el Anticristo en persona.

§11. Pero las *uitae Mahometi* no sólo se encuentran en fuentes de base historiográfica. En el s. XII tenemos las *uitae Mahometi* versificadas de Émbrico de Mainz (*Carmen de fraudibus Mahumetis*) y de Gualterius de Châtillon (*Otia de Machomete*), fundamentales para la tradición épica francesa del *Roman de Mahomet* o la *Chanson de Rolan*, poemas aquéllos en los que la verdad no es el objetivo, sino el pasatiempo a costa de ese Mahoma⁴. Aquí se busca la amplificación de pasajes ridículos, sorprendentes, de chascarrillos y de cotilleos. En estos poemas los episodios favoritos son el matrimonio con la viuda rica *Khadīdja* y los trucos para engañar a los tontos de los sarracenos, tales como la simulación de la epilepsia⁵ para justificar las revelaciones del ángel Gabriel, o los trucos del toro⁶ y de la paloma⁷: todo ello para corroborar la falsedad de este *pseudopropheta*. Sin embargo, a pesar de lo evidente que pueda parecernos el carácter fútil de estas invenciones, no resultaba fácil descreer de ellas: la existencia de tradiciones anteriores en las que se recogían ideas semejantes las vestía de autenticidad -como ejemplifica el relato sobre el truco del toro del abad Adelphus, quizá del s. IX, muy probablemente informado por la tradición bizantina-.

¹ Cf. 0.2.1:6 (Gn. 16). Para el argumento todavía mediatizó el comentario alegórico (*per allegoriam* Gal. 4, 24) de san Pablo sobre las dos mujeres de Abraham, Sarai y la esclava Agar, en Gal. 4, 21-31 y, naturalmente, la tradición exegética de comentario a este mismo lugar.

² Cf. 0.2.1:9 (*Glossa ordinaria*).

³ Juan de Segobia en el prólogo a su traducción latina del Corán (1456), ed. J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ (2003, 394, lin. 7).

⁴ Para una descripción general de los temas de la literatura épica medieval sobre los sarracenos y sobre Mahoma, C. MEREDITH JONES (1942); N. DANIEL (2001).

⁵ Cf. B.2.4.1.

⁶ Cf. B.2.1.2.

⁷ Cf. B.2.1.3.

§12. Por otro lado, teniendo en cuenta el notable número de obras medievales en las que aparecen *uitae Mahometi* y si se piensa en la literatura antijudía, esperaríamos la existencia de más tratados doctrinales de tipo teológico y filosófico, del estilo de los de Ramon Martí. Pero en realidad este tipo de obras son escasas en el panorama antiislámico. En algunos de los tratados, la argumentación teológica avanza ilustrada con episodios de la *uita Mahometi* que corroboran la refutación doctrinal. Interesa la demostración de que se trata de un *pseudopropheta*, un falso profeta, especialmente analizando la imposibilidad de sus falsos milagros - es necesario, entonces, recordar la *Quadruplex reprobatio* y la *Contrarietas elfolica*-. O bien, resulta retóricamente eficaz la comparación con Jesucristo, paralelo que se convierte rápidamente en un tópico. Pero debemos reconocer que las obras de contenido dogmático no son la mayoría. Se corrobora que, según la tradición medieval, el lugar de mayor distancia entre el cristianismo y el islam se halla en la Trinidad y, por lo tanto, también en la Encarnación. En este caso, incluso la primera proposición de la *shāhāda* -que Riccoldo consideraba *uerissima*- es refutable, porque de ella puede deducirse la negación de la Trinidad. A veces sale citada la acusación que el islam lanza contra el cristianismo al tener la Trinidad como una forma de politeísmo¹.

§13. Para refutar la negación de la Trinidad que sostiene el islam, es sinceramente difícil encontrar en los teólogos medievales menciones a Mahoma: en santo Tomás, por ejemplo, hallar referencias al islam es como buscar una aguja en un pajar; y lo que hay en la *Summa contra gentiles* I, 6² -definitivamente el lugar más amplio en que el aquinate alude al islam- es realmente breve. En las obras del abad de Cluny, Pedro el Venerable, contra el islam, la *uita Mahometi* resulta muy poco aludida: su *Summa totius haeresis Saracenorum* sirve para demostrar que el islam es la última y peor de todas las herejías históricas. En este libro queda claro que Mahoma, influenciado por el hereje Sergio (es decir, Baḥīrā) y los judíos e inspirado por el Diablo, sostiene la negación de la Trinidad³. Su mencionado *Liber contra sectam* se dedica a instar a los sarracenos al debate teológico, cosa que, según el abad, tienen prohibido por miedo a conocer la verdad. Los argumentos principales son la imposibilidad de que Mahoma haya obrado milagros, por lo que no es un profeta, y la imposibilidad de que las Sagradas Escrituras hayan sido manipuladas para borrar el anuncio del advenimiento de Mahoma dictado en Q. 61, 6 -según parecía desprenderse de Is. 7, 14 y su concordancia en Lc. 1, 31-. Otro ejemplo: de las casi 280 obras de Ramon Llull, casi todas presentadas para la conversión de los infieles, sólo tres o cuatro se dedican a mencionar o estudiar al Profeta *Mafumet* y, en ellas, ¡no siempre sale denigrado! De todas ellas, sólo el op.8 *Doctrina pueril* 71 contiene una breve biografía de Mafumet. Aunque en las otras tres o cuatro (esto es, con seguridad, el op.11 *Libre del gentil*, el op.122 *Liber de fine*, y el op.131 *Liber disputationis Raimundi christiani et Homeri saraceni*) la información es relevante por su calidad, en las obras lulianas no aparece ninguna otra vez una *uita Mahometi*, sino sólo noticias o menciones diseminadas. Aparentemente, por lo tanto, la tradición más puramente teológica va en contra de nuestra hipótesis, que es pensar que la refutación del islam se consigue refutando a

¹ Ver en el INDEX RERVUM: "Trinidad".

² Cf. C:13.

³ Cf. B.2.5.3:3 (Petrus Venerabilis).

Mahoma. Pero cabe resaltar que toda esta tradición teológica, sin excepción, presenta el Corán como un invento de Mahoma. Incluso Ramon Llull, en cuyo op. 38 *Cent noms de Déu* los elogios hacia el estilo del Corán parecen sinceros, destina esta obra a demostrar que él mismo puede superar el estilo alcoránico y, por lo tanto, que no es dictado de Dios, sino de “altre home”¹.

§14. La lógica y la redacción de todas estas obras teológicas inducen a lo siguiente: las doctrinas islámicas son falsas porque están inventadas a partir de las interpretaciones falsas de Mahoma, es decir, a su carácter herético. He aquí, pues, que en todos ellos el objetivo es la denostación de las falsedades que Mahoma incluyó en su libro y, por lo tanto, su detección como *pseudopropheta*. O, volviendo al citado comentario de Riccoldo del que partíamos: la demostración de que Mahoma no es *nuntius Dei*.

§15. Antes de mencionar el último grupo de textos al que quiero hacer referencia, que son los provenientes directamente del árabe al latín, cabe mencionar la necesidad de tener en cuenta la existencia de la información sobre el Profeta que viene transmitida desde el mundo bizantino. Por los textos que he podido conocer, descubrimos que casi la totalidad de los tópicos sobre Mahoma que circulan en la latinidad están también en Bizancio. Algunos textos son enormemente trascendentes, como las noticias de Teófanos el Confesor, que fueron tomadas de su versión griega original por Hamartolo para su *Chronicon breue*, y de la versión latina poco posterior de Anastasio el Bibliotecario por muchos otros, como Pedro el Venerable y Lucas de Tuy. Otros, aunque importantísimos para la tradición bizantina, como los de san Juan Damasceno, bien conocido en occidente, no se encuentran citados en latín. Probablemente, las informaciones de las *uitae Mahumeti* del abad Adelphus, del manuscrito anónimo de Pisa o, quizá, de Uncastillo, también son, al menos en parte, de origen bizantino. No es imposible que las argucias del toro que presenta el Corán atado a los cuernos y de la paloma adiestrada, reflejados en algunas fuentes latinas, también lo sean. Aunque es necesario conocer los textos antiislámicos de la literatura griega para el estudio de las *uitae Mahometi* que circulan por la Edad Media latina, uno de los problemas de fondo, según creo haber percibido, es explicar las numerosas coincidencias entre la información sobre Mahoma que circula por el mundo Bizantino y por la *Latinitas*. Excepto en casos claros como el de Teófanos el Confesor, la explicación por influencia de los autores griegos sobre los latinos suele no estar demostrada o, simplemente, es no-identificada. Por ejemplo, si vemos la construcción del antiguo - s. VII- e influyente Ps.-Methodius *Apocalypsis* 11, 3 (ed. B. GARSTAD, 2012, 110): *In hac itaque Gabaoth cadent in ore gladii <...> a semine Ismaheles, qui appellatus est “onager”, eo quod in ira et furore mittuntur super faciem totius terrae, super homines quoque et iumenta et bestias silue et super omnem saltum et plantariam et super omnem nemorum et in omnem speciem fructiferam*². ¿No se percibe aquí el Génesis 16, 12, y no coincide con el comentario de san Jerónimo: *Pro rustico scriptum habet in hebraeo fara, quod interpretatur onager*³, que, recordemos además, fue incorporado, como hemos dicho, a la *Glossa ordinaria*⁴? Por lo tanto,

¹ Cf. A.1.1:5 (Raymundus Lullus).

² Reproducido en 0.2.1:19.

³ Reproducido en 0.2.1:7.

⁴ Reproducido en 0.2.1:8.

junto a la influencia de autores, hay que considerar también que vías diferentes llevaban al mismo lugar: a la destrucción del Profeta.

§16. El problema de la configuración e influencia de las fuentes bizantinas gana mayor complejidad si se tienen en cuenta las fuentes cristianas orientales expresadas en lengua árabe y siríaca, la mayoría de ellas ofrecidas por la formidable *Patrologia Orientalis*. La información sobre los árabes y Mahoma del melquita Agapius (s. X) en su informe árabe titulado *Kitab al-'unvan* [*Historia Universal*] es breve, pero precisa y objetiva -es decir, contrastable-. Y lo mismo ocurre con la anónima *Historia Nestoriana*, fechada de manera demasiado imprecisa entre los siglos IX-XIII -quizá porque el texto va creciendo en su transmisión- cuya información sobre el islam está claramente destinada a preservar memoria de viejos pactos entre cristianos y musulmanes de cara a sus propios tiempos, que carecían de calma. En tercer lugar -y no citaremos más ahora-, situados a mediados del s. IX, las respuestas por medio de cartas a la demostración científica por parte del musulmán Ibn al-Munağğim de que Mahoma es realmente un profeta de Dios, respuestas firmadas por los sabios árabe-cristianos Qusṭā ibn Lūqā (m. c. 912) y Ḥunayn ibn Ishāq (m. 873), ambos traductores al árabe de obras científicas de herencia griega, próximos al califa de Bagdad. Realmente las respuestas mantuvieron un alto nivel filosófico y de franco respeto por los dogmas musulmanes a los que hacían frente. Será, en conjunto, un tipo de objetividad que tiene su naturaleza no sólo en la talla intelectual de sus autores -cosa que, como es sabido, no exime de maldad-, sino más bien por el contacto directo y el conocimiento de la cultura árabe. Y, si no, ¿qué decir ante la oración cristiana del palestino anónimo del s. VIII¹?:

Tu sei il Clemente, il Misericordioso, il Clementissimo, l'Assiso sul Trono,
Tu ti innalzi sulle creature riempiendo ogni cosa...

§17. Esta observación -mucho más que estrictamente ética- debe tenerse en cuenta para un cierto número de textos que parten de información extraída directamente de la tradición árabe islámica. Así las citas de hadices, dadas con precisión por Juan Andrés, Riccoldo da Montecroce, Ramon Llull o en la *Quadruplex reprobatio*; o bien la enumeración comentada de las expediciones del Profeta que aparecen en *Alquindi*, en el *Pantheon* de Guifredo de Viterbo², en la *Chronica maiora* de Mateo Paris y -de manera independiente a éstos- en la *Chronica mendosa*. Pero los más notables son aquellos textos latinos que son resultado de la traducción de textos árabes islámicos: nos referimos a las traducciones completas o parciales del Corán al latín; las dos epístolas del *Liber Alquindi* o la mayoría de contenidos de la *Contrarietas elfolica*; los informes históricos o etnológicos (como la *Chronica mendosa* o la información que ofrece Riccoldo da Montecroce) o de tema piadoso (como el *Liber scalae*, el *Liber de generatione* y el *Liber de doctrina Mahumet*). También depende de la lectura directa de fuentes árabes buena parte de la información que transmiten el conjunto

¹ Palestino anónimo, trad. de M. GALLO, 1994, "preghiera", 49-50.

² Con seguridad, siendo informado por una fuente árabe de Alquindi, independiente de la tradición latina hispánica.

de crónicas asturianas y de los mártires de Córdoba, quizá en parte la *Vita Machometi* de Uncastillo y habría que ver si el informe del abad Adelphus.

§18. Apoyados todos ellos en citas alcoránicas contestadas con la lógica cristiana y contrapuestas a las *auctoritates* evangélicas, los temas que ocupan mayor atención son las referencias genealógicas (que pueden llegar a ser espectaculares, como en la *Chronica mendosa*, en el *Liber de generatione* y en menos medida la que ofrece la *Crónica profética*, que sirven, todas ellas, además de remitir a los ancestros Veterotestamentarios del Profeta, para emparentar a los califas con Mahoma)¹, los episodios de la influencia de Bahīrā², de las esposas de Mahoma³, de los milagros que se le atribuyen⁴ y las descripciones del Paraíso⁵. El caso del *Liber de generatione* es conmovedor, porque, siendo central el tema de la luz mística del Profeta Mahoma⁶ amplía hermosamente los episodios de su infancia con la nodriza Ḥalīma⁷. La versión que le corresponde en la tradición aljamiada del *Libro de las luces* atribuido a al-Bakrī⁸ demuestra su calado popular. Igualmente ocurre con el *Liber de doctrina Mahumet*.

§19. Con alguna excepción, la mayor parte de las obras de este último grupo de textos provenientes del árabe también corroboran nuestra hipótesis, porque los episodios que aparecen en las respectivas *uitae Mahometi* suelen ser amplificaciones perfectamente documentadas de aquellos lugares que mejor demuestran la falsedad de Mahoma. Esto es, por inventar una genealogía abrahámica o pretender estar emparentado con Adán; por ver en Mahoma una víctima de la influencia del hereje Bahīrā; por resultar lujurioso⁹; por pergeñar milagros o por inventar una doctrina encaminada a seducir o engañar a los árabes¹⁰.

§20. Curiosamente, algunos de estos textos que son resultado de la traducción directa del árabe parecen haber sido dejados de lado por la tradición latina: excepto los casos del *Dialogus* de Pedro Alfonso y el *Liber Alquindi* -y de éste, sobre todo el *rescriptum christiani*- resulta francamente difícil encontrar citados o detectar la influencia de los demás textos que acabamos de referir. Pedro el Venerable mismo apenas utiliza las valiosas fuentes que ha obtenido del árabe. Y así como Riccoldo da Montecroce y Ramon Martí utilizan y comentan obras como la *Contrarietas elfolica* o la traducción del Corán elaborada por Marcos de Toledo, la mayor parte de este tipo de textos muy fieles con la tradición árabe aparecen poco citados. Ramon Llull conoció la *Contrarietas elfolica* y el *Alquindi*, a los que recomienda leer junto al *Liber de gentili*¹¹, pero detectarlos citados en sus obras es leerlas con lupa. Quizá porque, en realidad, textos tan exhaustivos con el islam y con la historia de los musulmanes no resultaba útiles. En el torrente de la polémica

¹ Cf. 0.3.

² Cf. I.4.

³ Cf. A.3.8.

⁴ Cf. A.3.12.

⁵ Cf. A.2.2.

⁶ Cf. A.3.1.

⁷ Cf. I.2.2:2 (*Liber de generatione*).

⁸ Ver en la bibliografía de fuentes: *Libro de las luces*, ed. M.L. LUGO ACEVEDO (2008). Para la identificación con el *Liber de generatione*, cf. Ó. DE LA CRUZ PALMA (2011a). Para la identificación del texto árabe, cf. B. SHOSHAN (1993).

⁹ Ver en el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma: libidinoso”.

¹⁰ Ver en el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma: mendax”.

¹¹ B.2.5.2:3 (Raymundus Lullus).

PREÁMBULO

antiislámica y con la voluntad de denostar al islam, a mediados del siglo XII parece contrario a este propósito la traducción de Hermán de Carintia titulada *Liber de generatione*, según una fidelidad ciertamente alejada del tono denigratorio¹:

LIBER GENERATIONIS MAHVMET NVNCII DEI,
oratio Dei super eum et salus,
ab Adam et Eua per ordinem parentum utriusque sexus, usque ad tempus quo
produxit eum Deus perfectum, gratiosum et idoneum sibi

LIBRO DE LA GENEALOGÍA DE MAHOMA, EL ENVIADO DE DIOS
(oración de Dios sobre él y salvación),
desde Adán y Eva, siguiendo el orden de los progenitores de ambos sexos, hasta el
momento en que Dios lo creó perfecto, gracioso y digno de Él

§21. Para ver mayor aceptación de éste y otros textos semejantes, habrá que esperar a época premoderna o moderna: a Alfonso de Espina, a Dionisio el Cartujano, a Nicolás de Cusa, a Tommaso Campanella, o a Guillaume Postel, mientras que la insuperable antología publicada por Bibliander en 1543 les dio un impulso que los hizo accesibles hasta la actualidad, cuando no sólo sigue siendo útil, sino también imprescindible.

§22. Para finalizar esta primera aproximación, viendo el panorama de textos medievales que contienen información sobre el islam y sobre el Profeta Mahoma, podemos llegar a afirmar que la *Latinitas* estaba muy bien informada. La afirmación de Norman DANIEL sigue en pie:

Pourtant, les fondements de l'islam furent bien compris par un grand nombre d'auteurs et interprétés délibérément à contrasens par la plupart.²

§23. Ahora bien, puesto que la mayor parte de esta información viene presentada retóricamente para la finalidad de la refutación del islam, esta información, ciertamente ingente, pierde valor histórico para ganar peso como tópico retórico de denostación. Es cierto que una parte importante de la información sobre Mahoma es infundada -como la presencia de Mahoma en Hispania, según relata la *Vita Isidori*-³ y otra carece de realidad en el islam -como el tópico de la epilepsia de Mahoma-⁴; pero, filtrada de la adjetivación denigratoria, la mayor parte de las referencias al Profeta pueden situarse al lado de las biografías árabes, revelándose como información “básicamente correcta”. El tópico del *timor gladii*, por ejemplo, es decir, de la conversión del islam por la espada -ya presente en los primeros autores como Eulogio de Córdoba, y continuado por casi todos los demás que se refieren al Profeta- se fundamenta en varios episodios en los que Mahoma se enfrenta a la disensión de los de su entorno⁵. Por ejemplo, ante la disensión del tío de Mahoma, Abū Lahab, nombre que da título a la sura Q.111 y a quien el islam denosta exclamando sobre él expresiones como “¡condenado sea!”, que tienen su

¹ Edición propia (en preparación).

² N. DANIEL (1993, 35), ver la cita en 0:§9 np.

³ Cf. B.2.3.1.

⁴ Cf. B.2.4.1.

⁵ Especialmente en B.3.

reflejo en la tradición latina, como hace el *Liber de generatione*, en donde Abū Lahab (*Abulheh*) es *malignus et infidelis*¹ y como Egidio de Viterbo (ms. *M*) Q. 111, 1: *perditus est*!². La narración del bizantino Bartolomé de Edesa es un ejemplo claro de ello, basada tanto en el mismo Q. 111, como en los comentarios (*tafsīr*) y la *sīrah* del Profeta³. Y ello no sólo, como hemos dicho, se fundamenta en el Corán mismo (en este caso, sura Q. 111), sino en varios episodios de la biografía del Profeta, como recoge, por ejemplo, Ibn Ishāq (vol. I, 270-271), respecto a la conversión con la espada en la mano de su tío 101.‘Umar ibn al-Khattāb, que también sale mencionado en la *Contrarietas elfolica*⁴. Pero, naturalmente, el transfondo árabe del tema de la espada en la mano -según el ejemplo tomado- dio rienda suelta para tildar el islam de violento, en unos términos que jamás se avienen con la realidad histórica ni doctrinal del islam.

§24. Volviendo al principio. A nuestro juicio, la explicación de Riccoldo refleja la dificultad mayor a la que se enfrenta la interpretación cristiana cuando pretende atacar al islam, esto es: si la afirmación de la Profesión de fe del islam es completamente verdadera en su primera proposición (*uerissima*), ¿por qué no lo es en la segunda?

[0.0.1] ACLARACIONES METODOLÓGICAS

Las continuas referencias cruzadas, el modo de presentar los nombres propios, la distribución de la información que se desprende de las *uitae* que hemos leído y otros rasgos formales (como la enumeración de párrafos y de textos, el uso abreviado de las citas de fuentes, etc.) caracteriza una disposición que requiere de una presentación para hacerlo consultable y que el lector este trabajo pueda sacar mayor partido de él.

[0.0.1.1] SISTEMA DE ORGANIZACIÓN O ESTRUCTURA DE LA INFORMACIÓN

§1. En este trabajo aplicamos una metodología de análisis que puede condicionar o limitar las conclusiones. La metodología se deriva de la pregunta que nos hacemos: ¿qué sabía del Profeta Mahoma la tradición medieval? Es decir, ante el elevado número de textos que contienen referencia al Profeta, ¿cómo podemos ordenar la información para hacernos una idea de lo que circulaba sobre el Profeta en la Edad Media? De estas preguntas se obtienen varios tipos de respuestas, pero será preciso aclarar los principios de organización que hemos practicado con esta finalidad.

§2. Se trata de remitir el contenido de las referencias al Profeta Mahoma que se pueden leer en los textos medievales a su lugar correspondiente. La información se articula en base a la presentación enumerada y fechada de los acontecimientos biográficos del Profeta Mahoma. Para obtener estos ítems se han utilizado varias fuentes secundarias con la pretensión de recoger una secuencia que resultara lo más

¹ Cf. I.19:1.

² Ed. de K.K. STARCZEWSKA (2012).

³ Cf. I.15:3 (Bartholomaeus ab Edessa).

⁴ I.15:1 como *Omar filius Catheb Maadi*. Ver “101.‘Umar b. al-Khattāb” en el INDEX NOMINVM.

segura posible. Siguiendo la organización habitual en los estudios sobre la vida del Profeta, tales acontecimientos se articulan en dos partes: I. EL PERIODO DE LA MECA (c.571-622 d.C.); y II. EL PERIODO DE MEDINA (622-632 d.C). El segundo periodo cuenta con el año de la hégira (622 d.C.).

§3. Hay que tener en cuenta que algunos de los ítems elegidos hacen referencia a acontecimientos fundacionales del islam, como, por ejemplo, las proclamaciones de los Pilares del islam¹ o el cambio de orientación de la oración². Estos ítems, aunque no fechados con concreción, pero por ser parte indudable de su experiencia vital -en tanto fueron también proclamados por el mismo Profeta o por indicación suya-, han sido considerados como acontecimientos de la vida del Profeta y parte de su biografía.

§4. Además de los hechos fechables y sistematizados biográficamente, existen tradiciones fuera de una localización vital puntual o precisada, pero considerados doctrinal o históricamente aceptables por la tradición islámica. Estos acontecimientos vienen recogidos en el APÉNDICE A: REFERENCIAS AL PROFETA MAHOMA AFINES A LA TRADICIÓN ISLÁMICA, y la enumeración de los ítems que contiene vienen precedidos de la letra A.

§5. Sin embargo, una de las características más evidentes de la literatura analizada es la presentación de información comprobable en fuentes árabes históricamente prestigiosas bajo un *color* eminentemente denigratorio hacia el Profeta Mahoma y la religión y tradición islámica. Por ello, hemos despejado un apéndice de temas sin fundamento alguno en la tradición árabe que han sido recogidos en el APÉNDICE B: REFERENCIAS AL PROFETA MAHOMA DE TIPO LEGENDARIO, y la enumeración de los ítems que contiene vienen precedidos de la letra B.

§6. Además, esta práctica nos ha requerido abrir también un APÉNDICE C, en el que recogemos las *uitae Mahometi* más breves, es decir, referencias de varios autores que se extienden solamente por unas cuantas líneas. Vimos que escindir entre los apartados anteriores la información que estas breves referencias contienen disipaba demasiado los textos, haciéndolos prácticamente desaparecer. Bastaba con comentarlos señalando en ellos los ítems establecidos en los apartados anteriores.

§7. Bajo el epígrafe de cada ítem podrán aparecer algunas referencias bibliográficas, primarias y secundarias, en cuerpo de letra menor: se trata de referencias cruzadas o estudios que han sido significativos para la redacción del epígrafe en cuestión.

§8. Los textos han sido enumerados de manera que puedan construirse remisiones internas sin necesidad de ser repetidos. Aparecen citados en clave numérica en referencia a los ítems del trabajo. En las relaciones bibliográficas se dan cuenta de las referencias de los textos y de las ediciones utilizadas. Cuando un texto haya sido leído en varias ediciones distintas, éstas también serán indicadas en la referencia al texto. También cabe señalar que todos los textos han sido traducidos, en ocasiones reproduciendo traslaciones existentes, pero casi siempre por nosotros. Aunque la mayoría de las notas al texto recaen sobre la versión latina, las traducciones ofrecidas pueden considerarse un comentario, además de que éstas pueden ofrecer notas aclaratorias. Sin embargo, para este trabajo consideramos de

¹ A.2.1.

² II.18.

mayor importancia los textos latinos, incluso frente a los griegos. Aun siendo conscientes de la radical importancia de la tradición bizantina y árabe-cristiana para el estudio del tema que nos ocupa, nos interesa la información que circula por la *Latinitas*, entendido como un espacio en el que el latín es la lengua de transmisión y de creación textual.

§9. Al obrar con esta organización -destinada, sobre todo, a hacer una obra autoreferencial-, habrá quedado recogida buena parte de la información -o, más modestamente, cierta información significativa- que circulaba en la Edad Media sobre el Profeta Mahoma. Pero habiéndola recopilado, se obtienen algunas observaciones reseñables que, finalmente, también apoyan la hipótesis general de nuestro trabajo: es decir, que la denostación de Mahoma implica la denostación del islam¹.

§10. Así como hay episodios biográficos del Profeta pertenecientes a la tradición árabe que parecen ser desconocidos en el mundo latino, hay acontecimientos que tienden a concentrar la información. Es decir, aparecen como tópicos. Entre ellos: las referencias genealógicas, los episodios de la influencia de Bahīrā², de las esposas de Mahoma³, de los milagros que se le atribuyen⁴ y las descripciones del Paraíso⁵.

§11. La necesidad de haber elaborado los APÉNDICES A y APÉNDICE B también es significativo: el primero porque demuestra que las referencias a Mahoma suelen estar imbricadas con temas teológicos, sobre los que también recae la refutación. El APÉNDICE B, con mayor claridad, recoge lo más venenoso de la retórica aplicada en contra del Profeta y del islam. Este apéndice, en comparación con los ítems de la vida de Mahoma y el APÉNDICE A, ha requerido la mayor extensión. Y esta amplitud de temas propiamente denigratorios es en sí misma una conclusión sobre la preferencia de la información que maneja la literatura medieval referida al Profeta Muḥammad.

[0.0.1.2] LAS INDICACIONES CRONOLÓGICAS

U. RUBIN (1995, 189-214), como reseña de las fuentes árabes y de los problemas metodológicos de la cronología sobre la vida del Profeta Mahoma, con amplios ejemplos de dataciones tradicionalmente discutidas.

§1. Los años de la hégira [*hidjra*] (a partir del 1 H./622 d.C.) se fijan con la cronología dada por L. CAETANI en sus encomiables *Annali dell'Islām* (1905-1926). Utilizamos para ello los cuadros hemerológicos que L. CAETANI va ofreciendo en su obra. En cambio, para la etapa anterior a la hégira ni los cronistas árabes ni, en general, la literatura secundaria utilizan una cronología a partir de un acontecimiento referencial. La solución adoptada en algunas ocasiones y también aquí es la de calcular el año antes de la hégira considerando la edad del Profeta y dando la fecha acompañada de la era cristiana.

¹ Véase el ítem 0.0.

² I.4.

³ A.3.8.

⁴ A.3.12; B.2.5.4.

⁵ A.2.2.

§2. El periodo desde el nacimiento de Mahoma (llamado “el año del elefante”, c. 571 d.C.) hasta el año de la hégira es menos conocido e impreciso. En este intervalo, se considera referencial el año 610 d.C., cuando Mahoma recibe una primera revelación del Corán¹ con 40 años. El período, pues, entre el 610-622 d.C. suele ser referido también como “los años desde la revelación”. Así, por ejemplo, el año 613 d.C., cuando Mahoma contaba con 42 años, es el año 3 desde la revelación.

[0.0.1.3] ÍNDICES

§1. Los índices de nombres propios de personas, animales o lugares, resultan fundamentales en este trabajo². Deberán recoger las variantes ortográficas de todos los nombres citados y su identificación con el nombre árabe correspondiente, éste transcrito con los criterios³ de la EF².

§2. Igualmente creemos importante haber elaborado un índice de temas⁴. Con él, se identifican mejor ciertos asuntos o argumentos que no tienen una codificación con epígrafe propio, pero también resultan atendidos por la tradición cristiana sobre Mahoma: así, por ejemplo, el tema del Doble de Cristo⁵, presente con cierta recurrencia tanto en la tradición bizantina como en la latina occidental.

§3. Además, indexar el registro de palabras árabes latinizadas que aparecen en los textos⁶ nos parecía otra pequeña aportación para ayudar a profundizar en el estudio del léxico medieval, aunque este índice resulte evidentemente parcial.

§4. El aislamiento de citas bíblicas, pero, sobre todo, coránicas -especialmente, las que hemos detectado dentro de los textos latinos-⁷ ofrece una guía para seguir investigando en la lectura latina del Corán, en este caso, mediante las referencias fragmentarias, a las que en alguna ocasión hemos llamado *Fragmenta Alcoranica Latina* [FQLat].

§5. El capítulo dedicado a la bibliografía recoge necesariamente el índice de fuentes primarias, pero éste ha sido redactado de manera instrumental: los autores vienen entrados con su nombre latino, según los criterios que allí se indican, pero vienen acompañados del nombre con el que se les conoce en castellano o en su tradición románica, y de fechas que ayudan al lector a ubicarlo. Tras la cita de las ediciones consultadas, hemos incluido un aparato que recoge el lugar en el que el texto en cuestión ha sido citado. Otros autores citados indirectamente o de los que no hemos recogido una cita textual vienen indexados⁸ antes del INDEX NOMINVM.

¹ A.1.

² Titulados INDEX NOMIVM PERSONARVM, DEORVM, ANGELORVM (de manera abreviada INDEX NOMINVM) e INDEX LOCORVM ET GENTIVM (de manera abreviada INDEX LOCORVM).

³ Expuestos en 0.0.1.4.

⁴ Titulado INDEX RERVVM.

⁵ Ver en el INDEX NOMIVM: “Jesús: el doble de Cristo”.

⁶ Titulado INDEX VERBORVM ET SERMONVM EX ARABICA LINGUA TRADITORVM (de manera abreviada INDEX VERBORVM).

⁷ Titulados INDEX LOCORVM ALCORANI e INDEX LOCORVM BIBLIAE.

⁸ Titulado INDEX AVCTORVM SEV OPERVM.

PREÁMBULO

[0.0.1.4] CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

§1. Excepto en algunos casos en los que hay una tradición arraigada de uso (como, por ejemplo, en el caso del mismo nombre del Profeta, Mahoma), los sustantivos árabes se transcriben con los criterios de la EI², que son los siguientes¹:

		consonantes				vocales largas		diftongos	
ء	' (excepto inicial)	ز	z	ق	ḳ	اى	ā	اَ وِ	aw
ب	b	س	s	ك	k	و	ū	اَ وِ	ay
ت	t	ش	sh	ل	l	ي	ī		
ث	th	ص	ṣ	م	m				
ج	dj	ض	d	ن	n	vocales breves			
ح	h	ط	ṭ	ه	h				
خ	kh	ظ	ẓ	و	w	ا	a		
د	d	ع	ʿ	ي	y	و	u		
ذ	dh	غ	gh			ي	ī		
ر	r	ف	f						

§2. Excepto el nombre del Profeta Mahoma, la mayoría de los nombres propios que forman parte de la genealogía del Profeta van acompañados del número que les ha correspondido en los cuadros genealógicos recogidos en el ítem 0.3. Se trata de esquemas que hemos deducido a partir de la lectura de diversas fuentes latinas, todas ellas resultado de traducciones de fuentes árabes y de su transmisión. De este modo, estos cuadros, además de mostrar gráficamente la relación familiar, funcionan como índices de consulta.

[0.1] VARIANTES DEL NOMBRE DEL PROFETA MAHOMA

§1. L. CAETANI (vol. I, intr. §1, 3): “[I Cristiani] udirono il nome di questo innovatore [Muḥammad], ma il pronunziarlo era tanto difficile che non si rammentavano nemmeno con precisione come si chiamasse”.

§2. L. CAETANI (vol. I, intr. §124 n.1, 151): Respecto a Mahoma: “Quale sia stato il vero nome di Maometto è una questione molto difficile a risolvere; probabilmente è insolubile; ma le ricerche critiche sul Qur’ān e sulle tradizioni hanno messo in rilievo un fatto indiscutibile che cioè il suo nome *non* fu Muḥammad, ma un altro che la tradizione ha voluto nascondere e far dimenticare. Muḥammad fu un nome o *assunto o dato*, fu in verità un cognome, un appellativo, secondo un uso molto comune in oriente, ove ogni uomo, cambiando di stato, di occupazione, o di dimora muta quasi sempre anche il nome. La grande questione non è già di sapere con quale nome egli sia nato, ma quale fosse quello con il quale venisse chiamato quando diviene un uomo tanto noto, odiato, temuto ed amato. Se dobbiamo accettare anche parzialmente alcune critiche moderne, questo nome *non* fu Muḥammad, se non negli ultimi anni della missione e i passi del Qur’ān, ove esso figura,

¹ En ciertos casos, mantenemos los criterios de transcripción de los editores, especialmente cuando se trata de traducciones directas del árabe, sobre las que hemos decidido no intervenir imponiendo este criterio. En los casos de las traducciones adoptadas que provienen del latín o del griego, hemos modificado los criterios originales de los respectivos traductores imponiendo los de la EI².

sono, al dire di questi critici, interpolazioni posteriori. (...) una tradizione conservata da Ḥalab [Nūr al-dīn ‘Alī al-Ḥalabī, *Sīrah al-Ḥalabīyyah*, ossia *Kitāb Insān al-‘Uyūn fī Sīrah al-Amīn al-Ma‘mūn*, El Cairo, 1280 H., 3 vols.: *cit.* I, 110 -no consultado-], ove è detto che ‘Abd al-Muṭṭalib chiamasse il figlio di Āmina con il nome di Ḳuṭham, un figlio morto gli tre anni prima e che soltanto in seguito gli mutasse il nome in Muḥammad. (...) In un altro passo della sua biografia lo SPRENGER (1869, 31, np. 2), ritorna sull'argomento del nome di Maometto e sulla possibilità che Muḥammad equivalesse incirca a Messia: ivi adduce anche molti esempi di nomi proprî aventi un significato materiale e privi di articolo”.

§3. M. MASSON (2003) relaciona la raíz y las formas derivadas en las lenguas modernas con acepciones como ‘mal genio, diablo, ídolo-estatua, grosero, lujurioso-prostituido, ogro, monstruo, temible’; M. EPALZA (1975), para la tradición de los Nombres del Profeta en la teología musulmana.

§4. El uso de la adaptación del nombre del Profeta al castellano <Mahoma> resulta natural y nunca pretendemos darle connotaciones despectivas¹. Queremos argumentar que, a pesar de que existe la opinión que no es respetuoso usar el nombre del Profeta de manera ajena a la pronunciación árabe, resulta exagerado esperar que se mantenga en alguien que no es arabófono. Declaramos que no hay voluntad de falta de respeto en la transcripción <Mahoma>, sino, simplemente, un uso normativo en castellano actual. Lo mismo mantenemos respecto a las transcripciones pertenecientes a las demás lenguas que incurren en este trabajo. En general, utilizamos la forma <Mahoma> para las traducciones, mientras que en la redacción de la parte teórica acudimos puntualmente a la forma científica <Muḥammad>.

§5. En el caso del latín, parece más corriente la ortografía *Mahumet* indeclinada o bien *Mahometus* o *Machometus*, declinada. Para el estudio de las variantes del nombre del Profeta, puede verse el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma [Muḥammad]”. Pero a continuación ofrecemos algunas explicaciones:

§6. De la compilación de variantes ortográficas del nombre del Profeta se desprenden informaciones interesantes: algunas de tales transcripciones no están exentas de intención (como es el caso de Iacobus de Varagine: *Magumethus*, al darle una raíz *magus* que tiene sentido en su redacción; y es posible pensar lo mismo del *Malcometto* de Marco Polo). Otras pretenden sinceramente transcribir el nombre árabe del Profeta, sin embargo con la dificultad de haber mediado una pronunciación andalusí o no identificada (como parece el caso de *Mahmet* o *Mamet*. De este tipo de adaptación, la latinización *Mamutius* de Émbrico de Mainz da como resultado un alejamiento del modelo árabe). Otras transcripciones son claramente incorrectas, como el *Mathomus* de Guibert de Noguent, quizá explicable por una clasicización incorrecta a partir de la ortografía **Machomus*, esperable de formas como *Machometus* o *Mahometh*. Ante este problema de variantes ortográficas, resulta muy interesante la nota de Mateo París en su *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 345)²: *Et sciendum quod Mahometh, Mahumeth, Macometus, Machomectus, Mahum, Maho idem significant per diuersas linguas* - “Hay que saber que *Mahometh, Mahumeth, Macometus, Machomectus, Mahum, Maho* significan lo mismo en varias lenguas”. Como hemos anotado en el ítem 0.3, esta conclusión venía a colación de su argumento sobre la genealogía del Profeta, pero demuestra una preocupación por la confusión que puede generar tal cantidad de variantes,

¹ Nuestras reflexiones al respecto deben sumarse a las de M. EPALZA - J.V. FORCADELL - J.M. PERUJO (2008, 42-47) sobre la adaptación del nombre del Profeta al castellano.

² Para esta cita en su contexto, 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis)

como le acababa de ocurrir a él mismo cuando, en el relato genealógico, confunde el nombre del Profeta (00.*Maumath*) con el descendiente andalusí omeya 114.*Machometht*.

§7. En todo caso, la explicación de forma más ampliamente utilizada *Mahumet(us)*, indeclinable o no, o bien en su ortografía enfática *Machomet(us)*, puede ser aplicable a la mayoría de ortografías utilizadas.

§8. Para la identificación del nombre del Profeta con otros nombres distintos, cf. B.2.5.1.

[0.2] LA ASCENDENCIA FAMILIAR DEL PROFETA MAHOMA

§1. La composición del árbol genealógico es, para la tradición árabe, el *nasāb* o *ansāb*. Según L. CAETANI (vol. I, intr. §30, 60): “el *ansāb* nacque oltrechè dalle ragioni burocratiche addotte dallo Sprenger [*sc.* del hecho de elaborar listas de árabes pensionistas que participaron en la lucha por la expansión del islam, cf. L. CAETANI (vol. I, intr. §29, 58-60)], anche dalla necessità imperiosa di provare la divina nobiltà della razza araba, pari, se non superiore, alla pretesa nobiltà divina degli ebrei, e così giustificare innanzi al mondo la grande missione riformatrice di Maometto, in particolare come Profeta, e del popolo arabo in generale, come esecutore delle volontà di Dio, rivelare per il tramite di Maometto”. Y continúa más adelante (L. CAETANI, vol. I, intr. §37, 75): “In questo albero genealogico [del Profeta] dobbiamo distinguere due parti diverse, quella cioè di origine araba pura, da Maometto fino a 32.‘Adnān, e quella da 32.‘Adnān fino a Adamo. La prima è di origine più antica e fa parte delle tradizioni arabe dei primi tempi dell’Islām, l’altra è indubbiamente di origine molto posteriore ai tempi di Maometto, e fu compilata dai tradizionalisti musulmani del primo secolo della *hidjra*, su leggende ebraiche e rabbiniche di nessun valore storico”.

§2. Sin entrar en valorar los motivos de la tradición árabe para el cultivo del *ansāb* (genealogía), lo cierto que es las menciones de la genealogía del Profeta Muḥammad en los textos cristianos es muy recurrente. En ocasiones, como recogemos en el ítem 0.3, amplia y enormemente precisa.

§3. Las razones de la presencia en la tradición cristiana de la genealogía del Profeta merece varias explicaciones: una, evidente, es resultado de la traducción directa de fuentes árabes, en las que el *ansāb* es un tema muy importante y divulgado (así en los esquemas reproducidos aquí a partir de la *Chronica mendosa*, el *Liber de generatione* y la *Crónica profética*)¹. Pero -según permite demostrar el INDEX NOMINVM que hemos compilado- las menciones a la genealogía del Profeta -que, además, suelen ocupar el lugar de presentación de las *uitae Mahometi*- son un recurso en favor de explicar los orígenes de Mahoma, y, por la tanto, del islam, enraizados en la tradición veterotestamentaria. Y ello, retóricamente -es decir, teniendo en cuenta el conjunto de la información sobre Mahoma- resultó eficaz para demostrar el islam como una desviación de la recta fe cristiana. No es extraño encontrar discursos que investigan sobre la falacia que les suponía a los autores cristianos el hecho de que los sarracenos pretendieran ser descendientes de

¹ Cf. respectivamente 0.3:1, 2 y 3.

19. Abraham, a través de 19a. Sara¹. Además, las genealogías ofrecían nombres de Profetas árabes desconocidos en la tradición bíblica y cristiana, con lo que también se abundaba en la idea del islam como una invención de Mahoma. En este sentido, la influencia de los judíos en los primeros tiempos del islam resultaba especialmente despreciable -razón por la cual también pareció interesante anotar sus nombres-². Y con la aparición de los nombres de los Profetas conocidos -es decir, considerados auténticos por la tradición cristiana- mezclados con otros nombres de Profetas árabes desconocidos -es decir, considerados inventados- se reafirmaba la idea de que el islam era una mezcla falaz de ideas del Antiguo y del Nuevo Testamento con invenciones propias, como aseguraba continuamente la tradición latina³.

§4. El primer texto seleccionado puede compararse con el que el testimonio del bizantino del s. IX Hamartolo recogido en C:5, que se revela como fuente para Teófanos el Confesor y, por lo tanto, para la tradición latina sobre la que influye⁴:

- [1] Theophanis Confessor, *Chronographia tripertita* (ed. C. DE BOOR, 1885, 333): Necessarium autem reor enarrandum de generatione huius ita. Ex una generalissima tribu oriundus erat, Hismahelis uidelicet, filii Abrahae. Nizarus enim, Hismahelis pronepos, pater eorum omnium dicitur. Hic gignit filios duos, Mudarus scilicet et Rhabian. Mudarus gignit Curasum et Kaison et Theomimen et Asadum et alios ignotos. Hi omnes habitabant Madianiten heremum et in ea nutriebant pecora in tabernaculis conuersantes. Sunt autem et his interiores, qui non sunt de tribu ipsorum, sed ex Iectan⁵, uidelicet hi, qui uocitantur Ammanitae, id est Homiritae. Quidam sane ipsorum negotiabantur in camelis suis.

Pero considero necesario narrar lo siguiente sobre su generación: (Mahoma) era originario de una tribu muy extendida, esto es de la de Ismael, el hijo de Abraham. Se dice que el padre de todos ellos fue 33b. Nīzār, un descendiente de Ismael, el cual tuvo dos hijos, 34. Muḍar y Rabī‘a. Muḍar engendró a *Curasum*, a *Kaison*, a *Theomimen* y a *Asadum* y a otros hijos desconocidos. Todos ellos vivían en el desierto de los madianitas, y en él apacentaban a sus ganados viajando en tiendas de campaña. Hay otros en el interior que no son de la misma tribu, sino que provienen de Jectán, es decir, son aquellos que llaman amanitas, esto es homeritas. Cualquiera de ellos negociaba con sus camellos⁶.

- [2] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 45 (ed. KL.P. TODT, 1988, 56): Ὁ Μουχαμὲτ ἐγένετο υἱὸς Ἀμπτουλᾶ, ὁ Ἀμπτουλᾶς υἱὸς Ἀμπταλμουταλίπ, ὁ Ἀμπταλμουταλίπ υἱὸς Ἀσέμ, Ἀσέμ υἱὸς Ἀδελμουνέφη, Ἀδελμουνέφη υἱὸς Κουσί, ὁ Κουσίς υἱὸς Λουαί, Λουαί υἱὸς Μουτρακᾶ,

¹ Así, por ejemplo, desde san Jerónimo, en 0.2.1:4.

² Cf. A.4.3.

³ Cf. B.1.1.

⁴ Por ejemplo, leemos en PL 163, col. 837, que Hugo de Fleury sigue las noticias de Anastasio el Bibliotecario: *in quo opere nobis multa quae hactenus nesciebamus aperuit, ibique de Mahumet pseudopropheta pauca quidem locutus est, sed quibus temporibus fuerit lucide designauit.* - “en cuya obra ofreció muchas cosas que hasta ahora no sabía; y aunque allí habla poco del falso profeta Mahoma, señaló con claridad a qué época perteneció”.

⁵ Cf. Gn. 10, 25-26.

⁶ Para los nombres de este pasaje, ver L.I. CONRAD (1990).

Μουτρακάς υἱὸς Καῖνᾶν, Καῖνᾶν υἱὸς Ἐμουλδάβ, Ἐμουλδάβ υἱὸς Ἀλισαί, Ἀλισαί υἱὸς Μετουσάλαχ, Μετουσάλαχ υἱὸς Ἀρφαλσιάχ. (...) ὁ πατὴρ τοῦ Μουχαμέτ, ὁ Ἀμπτουλάς, ἠγόρασε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, τὴν Ἰεμένην, τὴν μητέρα τοῦ Μουχαμέτ, ἀπὸ τοῦ φόρου τῶν Ἀρράβων, τοῦ Λέοντος τὴν κόρην. καὶ ὡς αὕτη ἐγέννησε τὸν Μουχαμέτ, μετὰ δέκα χρόνους τέθηκεν καὶ ἀνετρέφη ὁ Μουχαμέτ μὴ ἔξων μητέρα παρὰ τοῦ Ἀμπουταλεπῆ. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 371-372; PG 104, col. 1418-1419): Muhammed fuit filius Amptoulae; Amptoulas uero fuit filius Amptalmoutelipi; Amptaulmatalip filius Asemi; Asemus filius Adelmunaphi; Adelmunaphe filius Cusi; Cusis filius Louae; Loua filius Mutracae; Mutracas filius Caïnan; Caïnan filius Emuldab; Emuldab filius Elisai; Elisai filius Metusalach; Metusalach filius Arphalxiach. (...) Amptulas Muhammedis pater in foro quodam Arabum emit sibi uxorem Iemenam Muhammedis matrem, puellam et filiam cuiusdam cui Leoni nomen erat. Cum uero Muhammedem peperisset, elapsis decem annis tandem post extincta est¹. Muhammed uero matre orbatu, ab Amptoutalepo fuit educatus².

Mahoma fue hijo de 66.‘Abd Allāh; ‘Abd Allāh fue hijo de 59.‘Abd al-Muṭṭalib; ‘Abd al-Muṭṭalib hijo de 60.Hāshim; Hāshim hijo de 54.‘Abd Manāf; ‘Abd Manāf hijo de 50.Ḳuṣayy; Ḳuṣayy hijo de 43.Lu’ayy; Lu’ayy hijo de 36.Mudrika; Mudrika hijo de Cainan [fort. 20b.Ḳaydar]; Cainan hijo de Emuldab; Emuldab hijo de Elisai; Elisai hijo de 9.Mattūshalakh; Mattūshalakh hijo de Arphalxiach. (...) El padre de Mahoma, 66.‘Abd Allāh, compró en un mercado de los árabes a su mujer 65. Āmina, la madre de Mahoma, una muchacha hija de uno que se llamaba 58.Wahb. Cuando parió a Mahoma, pasaron diez años y después murió. Huérfano de madre, Mahoma fue educado por 59.‘Abd al-Muṭṭalib.

- [3] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 55 (ed. K.L.P. TODT, 1988, 74): Εἶχεν οὖν θεῖους δ’· ὁ μὲν πρῶτος Ἀπουταλεπῆς, ὁ ἀναθρέψας τὸν Μουχαμέτ, ὁ ἕτερος Ὁθμάνης, ὁ γραμματικός, ὁ γράψας τὸ κουράνιον, τρίτος ὁ Ἀπουτζάλης, ὅπου εἶπεν τοῦ Μουχαμέτ: “ψεύδεις, ὅτι ἀνέβης εἰς τὸν οὐρανόν”, καὶ τέταρτος ὁ Ἀμπτουλχάβης. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 397; PG 104, col. 1431): Habuit ergo auunculos quatuor: primus fuit Abutalepes, qui enutriuit Muhammedem³; secundum Otmanes scriba, qui Alcoranum scripsit⁴; tertius Apoutsales, qui mendacii Muhammedem arguit cum assereret se ad coelos usque ascendere; quartus uero Abtulchabes.

(Mahoma) tuvo, pues, cuatro tíos: el primero fue 68.Abū Ṭālib, que crió a Mahoma; el segundo el escritor 98.‘Uṭhmān, que escribió el Corán; el tercero 59b1.‘Abd al-‘Uzza (sc. 59b.1Abū Lahab), que acusó de mentiroso a Mahoma cuando aseguró que había subido a los cielos; y el cuarto Faḍl ibn al-‘Abbās b. ‘Abd al-Muṭṭalib⁵.

¹ Cf. I.2.5.

² Cf. I.2.6.

³ Cf. I.2.7.

⁴ Cf. B.1.2.

⁵ Los nombres son los identificados por K.L.P. TODT (1988, 75) en la traducción de este lugar.

§5. Algunas fuentes refieren equivocadamente el nombre de los padres o de los antecesores de Mahoma. Esta información, además se transmite:

- [4] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum* 1 (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 4, lins. 1-9)¹: in uilla que Hyatrib dicitur prope Mecham erat homo Aly nomine filius Abdelmutalib et uxor eius Emina -nomen patris Emine Bayab et matris eius Halima-, que concepit et peperit filium quem uocauit Mahomat. Et cum Arabia et Affrica inter fidem Catholicam et heresim arrianam et perfidiam Iudaycam et ydolatriam diuersis studiis traheretur, Arabs predictus Aly familiaritate cuiusdam Iudei², qui erat geneaticus, inter fidem Catholicam et Iudeorum perfidiam fluctuabat.

en la ciudad que se llama Yathrib [sc. Medina], cerca de La Meca, había un hombre llamado 66.Aly (*sic*)³ ibn ‘Abd al-Muṭṭalib y su esposa 65.Āmina -el nombre del padre de Āmina era 58.Wahb y el de su madre Ḥalīma⁴-, la cual concibió y parió un hijo al que llamó Mahoma. Y puesto que Arabia y África se debatían por distintas fuerzas entre la fe católica, la herejía arriana, la perfidia judía y la idolatría, el árabe anteriormente mencionado, Aly, por amistad con un cierto judío, que era mago, fluctuaba entre la fe católica y la perfidia de los judíos. (Trad. revisada de K. STARCZEWSKA, inédito).

§6. En el caso de Marcos de Toledo, los juegos denigratorios del lenguaje le llevan a desfigurar los nombres de sus padres y de la ciudad de origen, aunque demuestra al respecto un buen nivel de información:

¹ Es evidente que la información de Alfonso Buenhombre depende de la de Rodrigo Jiménez de Rada, sobre todo ante la evidencia del problema del nombre del padre de Mahoma, en el texto *Haly: Bonushomo, Abutalib* 7.2 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 134-135): *Mahomet natus in Yatrib, pater eius Haly arabs geneaticus et idolatra, mater eius Emina alpes de genere coraxinorum. Isti ambo et totum genus ex utraque parte sunt de genere Ysmahelis filii Abrae quos Deus celi habuit exosos.* - Ca devéys saber, Mahomad nuestro propheta fue nacido en los palasos, a su padre dexaron alcerib alárabe, el qua era mágico e ydólatra. E su madre, Eminia, se dixo, del linaje e generación de los coraxines. E estos amos e todo su linaje fueron del linaje de Ismael, fijo de Abraán, los quales el Dios del cielo tuvo muy aborrecydos.

Parte de este lugar fue utilizado por Alfonso X, *Primera crónica general* I, 466 (ed. R. MENÉNDEZ PIDAL, 1906, vol. I, 261) para concluir la genealogía recogida de la *Crónica profética* [texto recogido en 0.3:3 -en nota a pie-] traducido del modo siguiente: “Este 66.Abdalla morando de souno con su muger 65.Emina, fija que fue de 58.Hayub et de Halima, en la uilla que dizen Yatrib que es acerca de Meca, concibio dun fijo a que dixieron Mahomat”.

² Cf. I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada).

³ La interpretación de M. MASER (2006, 235) es que Aly hace referencia al primo de Mahoma, 77.‘Alī ibn Abū Ṭālib; pero en nuestra opinión, dado el buen nivel de información de Rodrigo Jiménez de Rada, es posible pensar en una trivialización de la transcripción del nombre del padre de Mahoma, 66.‘Abd Allāh. Además, hacia el final del pasaje, se esperaba que el judío influyente sobre “el árabe mencionado” recayera sobre Mahoma, y no sobre este Aly.

⁴ Otro error que comete Rodrigo Jiménez de Rada es en cuanto al nombre de la madre de 65.Āmina: en realidad, Ḥalīma es el nombre de la madre nodriza de Mahoma, aunque Jiménez de Rada es coherente con esta parte del relato y menciona en la *Historia Arabum* 1 (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 5, lins. 25-26), que *Cum autem esset annorum quinque, mater sua tradidit eum auie sue Halime nutriendum* - Cuando Mahoma tenía cinco años, su madre le entregó a su abuela Ḥalīma para que lo alimentara. Cf. I.2.2

[5] Marcus Toletanus, *Alchoranus*, prol. (ed. N. PETRUS PONS, 2016, 5-6, lins. 19-28): Hic nimirum prodiens quasi ex adipe iniquitatis¹ in Mecha, id est adultera², que est in Arabia, natus extitit ex parentibus tamen secundum gradus seculi nobilibus, scilicet patre Habedileth, id est seruo Ydolileth; et matre Emina. In urbe nimirum adultera genitus est, que Dei uiui noticiam non habuit cui merito subiecta debet esse omnis anima utpote a quo principium sumpsit et originem. Abiit itaque post deos alienos a ueritate et ydola coluit uana et tamquam scortum, relicto Deo, marito suo legitimo multis se supponens diis adulterium perpetravit nefandum.

Cum igitur Mafometus ex Arabia demonum insordidata culturis extitisset oriundus et ex parentibus ydola colentibus, tamen ex stirpe regia descendit.

Éste (Mahoma), habiendo surgido como de las entrañas de la injusticia en La Meca, esto es La Adúltera, que está en Arabia, nació de padres nobles, pero teniendo en cuenta la escala del mundo³, esto es de su padre 66. ‘Abd Allāh, es decir ‘siervo del ídolo Allāh’⁴, y de su madre 65. Āmina. Nació en una ciudad enormemente adúltera -la cual no tuvo noticia de Dios vivo, al que toda alma debe someterse-, así que de ello adquirió su principio y origen. Alejó después a los dioses ajenos de la verdad y cultivó a los ídolos vanos y, como un prostituido, abandonando a Dios, que es su marido legítimo, perpetró el adulterio indecible arimándose a muchos otros dioses.

Así pues, aun siendo Mahoma originario de una Arabia embrutecida por el culto a los demonios y de unos familiares que cultivaban a los ídolos, descendió de una estirpe regia.

§7. Como demuestra el índice de nombres de este trabajo y el ítem siguiente [0.2.1], la referencia a Mahoma como descendiente de 20. Ismael, el hijo de 19. Abraham, es bastante frecuente en las referencias a los orígenes del islam, aunque, a diferencia de los textos citados en este apartado, habitualmente sin recoger los nombres de los padres del Profeta.

¹ La expresión *ex adipe iniquitatis* se encuentra ya en s. Agustín, *Conf.* 22, 3,8 y tiene presencia en la literatura jurídica y canónica. Además, en Marcos de Toledo, que era médico, la palabra *adeps*, en origen ‘la grasa del cuerpo, las vísceras’, tiene especial interés por el eco de la literatura de la medicina.

² Marcos de Toledo hace un juego etimológico entre *Meca* y el verbo *moechare*, es decir, ‘fornicar’: con ello nos prepara para la denuncia de la lujuria e idolatría de Mahoma, ya desde sus orígenes, cosa que centra el tema de todo el pasaje. El mismo juego de palabras en Gualterius de Châtillon, B.4.2:2 (vv. 1080-1083) y en Pedro Pascual, *Sobre la seta mahometica* Título primero (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 86): “en los libros de los moros es escripto que nasció en la çibdad que es dicha Meca. E sabed que en nuestro latín meca e adulter una cosa sinifica, conviene a saber, significan adulterio y desviamiento de ley derecha”.

³ Es decir, que su origen noble no es debido a un origen divino, sino a la nobleza terrenal.

⁴ Nuestra interpretación se basa en la comparación de las dos transcripciones ciertamente desfiguradas, entre *Habedileth* (para su análisis leído como Hab-ed-ileth) y *Ydolileth* (leído como Ydol-ileth): si bien en árabe, efectivamente, el nombre propio ‘Abd Allāh significa ‘siervo de Allāh’, creemos evidente que Marcos de Toledo inventa otro juego etimológico para indicar la idolatría en el prefijo *Ydol-*.

[0.2.1] LA NATIO DE MAHOMA: SARRACENI - AGARENI - ISMAELITAE¹

I.11:4 (Ekkebardus): *Arabum, qui et Sarraceni dicunt (...) Arabum siue Saracenorum*

C:1 (Chronicon anonymum)

C:5 (Hamartolo)

C. MEREDITH JONES (1942, 204): “The mediaeval mind seems to have made no distinction at all between unbelievers of varios races. The essential distinguishing difference was not nationality, but religion. ‘Saracens’, Arabs, Turks, Persians, Saxons, and even Normans are all herded together and called simply Saracens or paynims”.

J.C. LAMOREAUX (1996)

R.G. HOYLAND (1997)

J.V. TOLAN (2002, 3-20)

K. SCARFE BECKETT (2003, 69-115)

M. BRU (2009)

M.M. TISCHLER (2011)

§1. En las fuentes medievales *Sarraceni* es el término utilizado de manera prácticamente omnipresente para designar a los musulmanes, en lugar del esperado, a partir del árabe, derivado latino *musulmani* -o similar-, este último raro en latín medieval y que sólo gana aparición a partir de época humanística. Casi como excepción, el abad Sansón² se refiere a los *Muzlemitis*; pero este término no tuvo arraigo. Para aproximarse a una explicación del éxito de *Sarraceni* en competencia con otros términos propiamente árabes (como, por ejemplo, el mencionado **Muzlemiteae*), resulta reseñable Riccoldo da Montecroce, que traduce bien el término árabe *messelamin* [sc. derivado de la raíz **slm*] por *saluati* (para el derivado ‘*aslama*):

[1] Ricoldus, *Contra legem Sarracenorum* 7 (ed. J.-M. MÉRIGOUX, 1986, 88, lins. 41-49)³: Dixit enim: “Iussit michi Deus expugnare gentes gladio⁴ donec testificentur quod non est Deus nisi Deus et quod ego sum nuncius eius⁵, quod si hoc fuerint confessi seruauerunt sanguinem et pecuniam suam”. Et inde Saraceni dicuntur “saluati”. Nam quicumque recipiebant mandatum Mahometi, ipse et sui saluabant eum, idest non occidebant nec expoliabant. Vnde et Sarraceni non uocantur Sarraceni sed “*messelamin*”, quod interpretatur “saluati”. Ipsi autem uere credunt se esse saluatos et derident

¹ Se puede recordar ahora que en España se les llamó desde época moderna “moros”, una forma de gentilicio trivializado a partir de la antigua provincia romana de Mauritania, coincidente prácticamente con el actual Magreb, (primero *Mauros*, que pasó a pronunciarse *moros*). Esta denominación fue adoptada por otros países en sus respectivas lenguas modernas.

² C:4 (Sanso).

³ Según indica J.-M. MÉRIGOUX en nota a pie, el lugar se corresponde con la *Contrarietas elfolica* 4, 1, (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 260): *Ait: Iussit mihi Deus expugnare gentes gladio donec testificentur quod non est deus nisi Deus et quod ego sum nuntius eius; quod si hoc fuerint confessi seruauerunt sanguinem et pecuniam suam*. Y también en la *Contrarietas elfolica* 3, 1 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 246): *Se saluatos appellat*.

⁴ Cf. B.3.

⁵ Sc. *shāhāda*

Christianos qui nolunt dici *messelamin*, idest “saluati” ut ipsi, sed Christiani¹.

Dijo (Mahoma): “Dios me ha mandado amenazar a los pueblos con la espada hasta que no testifiquen que ‘no hay dios sino Dios y que yo soy su enviado’, y si confesaran ésto conservarían su vida y sus bienes”. De ahí los sarracenos son llamados ‘salvados’. Pues, cualquiera que aceptaba el mandato de Mahoma, él y los suyos le salvaban, es decir no le mataban ni le expoliaban. De ahí también que los sarracenos no son llamados [sc. entre los árabes] “sarracenos”, sino “musulmanes”, que se traduce por ‘salvados’. Estos realmente creen que han sido salvados y se burlan de los cristianos, los cuales no quieren ser llamados *messelamin* (sc. *muslimūn*, musulmanes), es decir ‘salvados’, como ellos, sino “cristianos”.

§2. Hay también otros lugares que pueden tenerse en cuenta para la definición de *Sarraceni*: Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 6 (ed. P. ENGELS, 1992, 216), da una explicación absolutamente precisa: (*Qui liber* [sc. *Alcoran*]) *et omnes sanctos et iustos dicit eos fuisse Meslemin, quod latine dicitur “Sarracenos”, quia “sola -inquit- fides Sarracenorum facit fideles”* - “Y (el Corán) dice que todos los hombres santos y justos fueron *meslemin* [sc. *muslimūn*, musulmanes], que en latín quiere decir ‘sarracenos’, porque, dice, ‘únicamente la fe de los sarracenos hace fieles’”. Por otra parte, Hamartolo distingue a los árabes (preislámicos) de aquellos que suceden a Mahoma, esto es, de los árabes musulmanes, llamando a estos últimos sarracenos: Hamartolo, *Chronicon breue*, cap. 235, 15 (PG 110, cols. 873-874): Ἐν ᾧ χρόνῳ ἐπιστρατεύσαντες (οἳτοι πάλοι μὲν λεγόμενοι Ἄραβες, νῦν δὲ) Σαρακηνοί... - *Eodem tempore illi olim Arabes dicti, nunc autem Sarraceni*... - “En aquel momento [sc. tras la muerte de Mahoma], aquellos que anteriormente eran llamados árabes, ahora son sarracenos”.

§3. En la tradición occidental *Sarraceni* o bien *Saraceni*, que tiene un uso mucho más extendido que otras designaciones posibles, estuvo en competencia con el de *Agareni*, ambos incluso literalmente opuestos entre sí según las etimologías que los hacían provenir de 19a.Sara/Sarra (la esposa de 19.Abraham) o 19b.Agar (la esclava de Abraham y madre de 20.Ismael, de donde también *Ismaelitae*). Hay pocas excepciones de autores que, aun haciendo uso del etnónimo *Sarraceni*, no acuden a esta etimología, como en el caso del bizantino del s. IX Anastasio el Bibliotecario, para quien el padre (*sic*: sc. epónimo) de los sarracenos es 33b.Nīzār, un descendiente de Ismael². A pesar de las oscilaciones, puede decirse que estadísticamente el nombre de *Sarraceni* -preferentemente con RR- se impuso a las demás posibilidades durante el periodo medieval.

¹ También en Riccoldo, *Epistole ad ecclesiam triumphantem*: epist. 1, 12 (tomado de M. DI CESARE, 2012, 385): *Nam a te Christo dicimur christiani et a te Iesu saluatore nominamur saluati. Ipsi autem sarraceni credunt saluari per suum tyrannum dampnatum Machometum, quem de latrocinio et tyrannide transtulerunt prophetam, et talem sequentes non sarracenos appellant sed messalammos, quod interpretatur saluati.* - “Pues, a partir de Tí, Cristo, nos llamamos ‘cristianos’, y de Tí, Jesús salvador, nos llaman ‘salvados’. Pero estos sarracenos creen ser salvados por su condenado tirano Mahoma, a quien, del latrocinio y de la tiranía, pasaron a profeta, y a los que le siguen no se llaman sarracenos, sino *messalammos* [sc. ar. *muslimūn*, musulmanes], que se traduce por ‘salvados’ ”.

² Cf. 0.2:1 (Theophanis Confessor).

§4. Aunque etimológicamente la palabra *Sarraceni* hace alusión al nombre de la esposa de Abraham como epónimo (*sic*) de un pueblo árabe, se cree que en realidad hay que presumir las etimologías a partir de *shark* ‘oriental’, de *shrkt* ‘federación’, o de *shrbt* ‘tribu’¹. Cuando se ampliaron los conocimientos de árabe en occidente, se relacionó esta palabra con la raíz árabe *srk* de donde se obtienen derivados con el significado de ‘robar - robo - ladrón’, por lo que la palabra *Sarraceni* se utilizó en el sentido de ‘ladrones’².

§5. Sin embargo, parece que las alternancias etimológicas ya oscilaban en las fuentes de época preislámica referidas a pueblos de la *Arabia feliz*. Puede conjeturarse que, ya en el s. IV d.C., la presentación de Amiano Marcelino -aun advirtiendo que suele presentar a los pueblos bárbaros como bestiales e incivilizados- esté inspirada también en esta etimología:

[2] Ammianus Marcellinus, *Res gestae* XIV, 4, 1-7 (ed. W. SEYFARTH, 1978)³:
 [1] Saraceni tamen nec amici nobis umquam nec hostes optandi ultro citroque discursantes, quidquid inueniri poterat, momento temporis parui uastabant miluorum rapacium similes, qui, si praedam dispexerint celsius, uolatu rapiunt celeri ac, si impetrauerint, non inmorantur. [2] super quorum moribus licet in actibus principis Marci et postea aliquotiens memini rettulisse, tamen nunc quoque pauca de isdem expediam carptim. [3] apud has gentes, quarum exordiens initium ab Assyriis ad Nili cataractas porrigitur et confinia Blemmyarum, omnes pari sorte sunt bellatores seminudi coloratis sagulis pube tenus amicti equorum adiumento pernicium graciliumque camelorum per diuersa reptantes, in tranquillis uel turbidis rebus; nec eorum quisquam aliquando stiuam adprehendit uel arborem colit aut arua subigendo quaeritat uictum, sed errant semper per spatia longe lateque distenta sine lare sine sedibus fixis aut legibus. nec idem perferunt diutius caelum aut tractus unius sol illis umquam placet. [4] uita est illis semper in fuga uxoresque mercennariae conductae ad tempus ex pacto, atque, ut sit species matrimonii, dotis nomine futura coniunx hastam et tabernaculum offert marito post statum diem, si id elegerit, discessura et

¹ Cf. EI² s.v. “Sarrasins”, con referencias filológicas, históricas y textuales muy útiles para este análisis. Puede añadirse la sugerencia ofrecida en B.2.4.1:§2 sobre la epilepsia, *šar*’.

² F. CARDINI (1999, 11-12). Encontramos en nota a la ed. de san Juan Damasceno, cuando atiende la etimología de la palabra en el lugar recogido en 0.2.1:14: *De Mohammedanis accuratius Noster* [sc. *Io. Damascenus*] *scripsit, quam alii Graeci. Attamen concedendum non est Σαρακηνοὺς ita dictos esse, quasi ex τῆς Σάρρας κενούς, ceu Agar Ismaelis parens cum ab Abrahamo pelleretur, sic locuta fuerit Sara me uacuam emisit. Hoc enim Scriptura non tradit: Hieronymus quoque in c. xxv Ezech. et Sozomenus, lib. iv, c. 18, illos a Sara nuncupatos dixerunt. Verum Saracenorum nomen Arabicum est, non a uoce Arabica Sarac, furatus est; quia Arabes latrociniis uiuunt, sed a Sharac, ortus est, eo quod Orientis partes incolant; quo sensu Hebraeis uocabantur Orientales.*

Y también encontramos, a propósito de la edición de Sozómeno [ver el texto en 0.2.1:3], en PG 67, col. 1411, np. 78: *Porro de origine nominis Saracenorum, assentior Scaligero, qui in Eusebianis animaduersionibus iam pridem notauit, eos non a Sara Abrahami coniuge dictos esse, sed a uoce arabica sarak, que latrones significat. Idem quoque sentit Bocharius in lib. IV, cap. 2.* En época humanística esta acepción se ve mucho más extendida que en época medieval. Así, por ejemplo, S. COVARRUBIAS (1611) s.v. “Sarracenos”, refleja claramente esta falsa etimología: “(...) los sarracenos se dizen del árabe *essarak*, que quiere dezir robadores o salteadores; éstos son nómades, que no tienen abitación cierta”.

³ Comentado en Ó. DE LA CRUZ PALMA (2010).

incredibile est, quo ardore apud eos in uenerem uterque soluitur sexus. [5] ita autem, quoad vixerint, late palantur, ut alibi mulier nubat, in loco pariat alio liberosque procul educat nulla copia quiescendi permissa. [6] uictus uniuersis caro ferina est lactisque abundans copia, qua sustentantur, et herbae multiplices et, si quae alites capi per aucupium possint, et plerosque nos uidimus frumenti usum et uini penitus ignorantes. [7] Hactenus de natione perniciosas; nunc ad textum propositum reuertamur.

[1] Nunca debemos tener a los sarracenos ni como amigos ni como enemigos. Yendo de aquí y para allá rapiñaban, en el transcurso de poco tiempo, lo que podía encontrarse, semejantes a los milanos rapaces, los cuales, cuanto más alto detectan la presa, más rápido la cogen al vuelo, y hasta que la consiguen, no cesan. [2] Aunque de sus costumbres recuerdo haberme dedicado en (la narración de) los hechos del príncipe Marco¹ y en alguna ocasión posterior, ahora también referiré sucintamente unas pocas cosas sobre ellos. [3] Entre estos pueblos, cuyo inicio se remonta a los asirios y se extiende hasta las cataratas del Nilo y las fronteras de los Blemiaros, todos se han equiparado a la misma suerte: guerreros semidesnudos, cubiertos hasta el pubis por sayos de color, desplazándose con la ayuda de ágiles caballos y de gráciles camellos por motivos diversos, tanto por asuntos pacíficos como problemáticos. Ninguno de ellos nunca coge el arado ni cultiva el árbol o, amasando la mies, procura el alimento, sino que erran siempre por los sitios largamente y por amplias extensiones, sin un hogar, sin sedes fijas ni leyes. Y no soportan por mucho tiempo el mismo cielo y nunca les gusta el sol de una sola región. [4] Su vida se desarrolla en la huida. Las mujeres compradas son mantenidas por el tiempo establecido en el contrato, y, como si fuera un tipo de matrimonio, la futura esposa, a título de dote, ofrece al marido una lanza y una tienda tras el día establecido, y, si conviniera, la futura separación. Es increíble en estos pueblos con qué ardor uno y otro sexo se libra en la pasión. [5] Así pues, mientras viven, van ampliamente errantes, de modo que en un lugar una mujer se casa, pare en otro lugar y educa en otro (lejano) a los hijos, sin que le sea permitido ninguna oportunidad de descansar. [6] El alimento habitual es la carne de caza, una abundante cantidad de leche con la que se sustentan, hierbas de varios tipos y, si pueden, pájaros que pillan por el arte de la caza de aves. Hemos visto que la mayoría son absolutamente ignorantes del uso de los cereales y del vino. [7] Hasta aquí sobre este pueblo peligroso; ahora volvamos al tema del relato.

§6. Cuanto menos, pues, desde el s. IV, los *Sarraceni* son presentados en la tradición latina como un pueblo con connotaciones desdeñables. Pero la construcción de las referencias a los sarracenos como pueblos árabes también se puede comprobar en la tradición bizantina de época preislámica, como ocurre con Sozómeneo:

[3] Sozomenos, *Historia Ecclesiastica* VI, 38, 10-14 (ed. J. BIDEZ - G.C. HANSEN, 2005)²: [10] Τουτὶ γὰρ τὸ φῦλον ἀπὸ Ἰσμαῆλ τοῦ Ἀβραὰμ παιδὸς τὴν ἀρχὴν λαβὼν καὶ τὴν προσηγορίαν εἶχε, καὶ Ἰσμαηλίτας αὐτοὺς οἱ ἀρχαῖοι ἀπὸ τοῦ προπάτορος ὠνόμαζον· Ἀποτριβόμενοι δὲ τοῦ νόθου τὸν

¹ Se refiere a la narración hecha de las campañas en oriente de época del emperador Marco Aurelio, entre 162-166.

² Ver la nota en 0.2.1:§4.

ἔλεγχον καὶ τῆς Ἰσμαῆλ μητρὸς τὴν δυσγένειαν (δούλη γὰρ ἦν) Σαρακηνοὺς σφᾶς ὠνόμασαν ὡς ἀπὸ Σάρρας τῆς Ἀβραὰμ γαμετῆς καταγομένους· [11] Τοιοῦτον δὲ τὸ γένος ἔλκοντες ἅπαντες μὲν ὁμοίως Ἑβραίοις περιτέμνονται καὶ ὑείων κρεῶν ἀπέχονται καὶ ἄλλα πολλὰ τῶν παρ' αὐτοῖς ἐθῶν φυλάττουσι· Τὸ δὲ μὴ πάντα ἐπίσης αὐτοῖς πολιτεύεσθαι χρόνῳ λογιστέον ἢ ταῖς ἐπιμιξίαις τῶν πέριξ ἐθνῶν· Μωσῆς τε γὰρ πολλοῖς ὕστερον χρόνοις γενόμενος μόνοις τοῖς ἀπ' Αἰγύπτου ἐξελθοῦσιν ἐνομοθέτησεν· [12] καὶ οἱ προσοικοῦντες αὐτοῖς εἰσάγαν δεισιδαίμονες ὄντες ὡς εἰκὸς διέφθειραν τὴν Ἰσμαῆλ πατρῶαν διαγωγὴν, καθ' ἣν μόνην ἐπολιτεύοντο οἱ πάλαι Ἑβραῖοι πρὸ τῆς τοῦ Μωσέως νομοθεσίας ἀγράφοις ἔθεσι κεχρημένοι· Ἀμέλει τὰ αὐτὰ δαιμόνια τοῖς ὁμόροις ἔσεβον καὶ παραπλησίως αὐτὰ τιμῶντες καὶ ὀνομάζοντες ἐν τῇ πρὸς πέλας ὁμοιότητι τῆς θρησκείας τὸ αἴτιον ἐδείκνυον τῆς παραποιήσεως τῶν πατρίων νόμων· [13] Οἷα δὲ φιλεῖ, χρόνος πολὺς ἐπιγενόμενος τὰ μὲν λήθη παρέδωκε, τὰ δὲ πρεσβεύεσθαι παρ' αὐτοῖς ἐποίησεν· Μετὰ δὲ ταῦτά τινες αὐτῶν συγγενόμενοι Ἰουδαίοις ἔμαθον, ἀφ' ὧν ἐγένοντο, καὶ ἐπὶ τὸ συγγενὲς ἐπανῆλθον καὶ τοῖς Ἑβραίων ἔθεσι καὶ νόμοις προσέθεντο· Ἐξ ἐκείνου τε παρ' αὐτοῖς εἰσέτι νῦν πολλοὶ Ἰουδαϊκῶς ζῶσιν· [14] Οὐ πρὸ πολλοῦ δὲ τῆς παρουσίας βασιλείας καὶ χριστιανίζειν ἤρξαντο· Μετέσχον δὲ τῆς εἰς τὸν Χριστὸν πίστεως ταῖς συνουσίαις τῶν προσοικούντων αὐτοῖς ἱερέων καὶ μοναχῶν, οἳ ἐν ταῖς πέλας ἐρημίαις ἐφιλοσόφουν εὖ βιοῦντες καὶ θαυματουργοῦντες· - (PG 67, cols. 1411-1414 -versión latina-): [10] Quippe haec gens ab Ismaele Abrahami filio originem ducens, uocabulum quoque accepit: eosque antiqui ab auctore generis Ismaelitas nominarunt. Verum ut probrum adulterinae originis declinarent et ignobilitatem Agar matris Ismaelis quae serua erat abolerent, ipsi se Saracenos nominarunt, quasi ex Sara coniuge Abrahami orti essent. [11] Tali igitur genere prognati, omnes quidem Hebraeorum more circumciduntur, et a suillis carnibus abstinent, multosque alios Hebraeorum ritus obseruant. Quod uero non iisdem quibus illi institutis usquequaque utuntur, id uel longinquitati temporis tribuendum est, uel quia finitimis gentibus permisti sunt. Nam Moses quidem, qui multis postea saeculis uixit, solis illis qui ex Aegypto egressi sunt, leges tulit. [12] Et eorum uicini, cum, sicut uerisimile est, admodum essent superstitiosi, patriam Ismaelis disciplinam apud ipsos corruerunt; qua sola ueteres Hebraei olim utebantur; quippe qui ante leges a Mose conditas, consuetudine non scripta regerentur. Eosdem certe quos finitimi, coluerunt deos. Eosque simili modo uenerantes, iisdemque appellantes uocabulis, hac religionis similitudine quam cum uicinis communem habent causam cur patria instituta apud ipsos mutata sint, satis declararunt. [13] Porro, ut fieri solet, diuturni temporis successio priora quidem obliuioni tradidit; alia uero ab illis coli fecit. Posthaec quidam eorum, cum Iudaeis congressi¹, didicerunt unde originem ducerent. Et ad cognatos suos reuersi, Hebraeorum leges ac ritus sibi ascuerunt. Atque ex eo tempore multi apud illos Iudaico more etiamnum uiuunt. [14] Christianam quoque religionem amplexi sunt, non multo ante huius imperatoris tempora cuius res gestas describimus. Traducti sunt autem ad fidem Christi, colloquiis sacerdotum et monachorum, qui per finitimas ipsis

¹ Cf. A.4.3.

solitudines philosophiae operam dabant, uitaeque sanctimonia et miraculis refulgebant.

[10] Este pueblo, remitiéndose a su origen, toma su nombre de Ismael, el hijo de Abraham: los antiguos los llamaron ismaelitas a partir del autor de esta estirpe. Pero, para rechazar la vergüenza de un origen adúltero y eliminar la deshonra de Agar, la madre de Ismael, que era una esclava, éstos se llamaron sarracenos, como si hubieran salido de Sara, la esposa de Abraham. [11] Surgidos, pues, de un origen así, siguiendo la costumbre de los hebreos, todos ellos se circuncidan, se abstienen de la carne de cerdo y observan muchos otros ritos de los hebreos. Pero que aquéllos no usan las mismas cosas instituidas entre los hebreos hay que atribuirlo al paso del tiempo o a que se han mezclado con los pueblos vecinos. Moisés, efectivamente, que vivió muchos siglos después [*sc.* de Abraham], entregó las leyes únicamente a aquellos que salieron de Egipto. [12] Sus vecinos, como, según es verosímil, fueron muy supersticiosos, corrompieron la disciplina original de Ismael, que únicamente los antiguos hebreos mantenían desde hacía tiempo, los cuales, de hecho, antes de que las leyes les fueran dadas por Moisés se regían por la costumbre no escrita. Y ciertamente (los sarracenos) cultivaron los mismos dioses que sus vecinos; y venerándolos de manera semejante y llamándolos con las mismas palabras, tanto por esta semejanza de religión como por lo que tienen en común con sus vecinos ya queda bastante clara la causa por la que las costumbres instauradas en su patria fue alterada entre ellos. [13] Más tarde, como suele suceder, el paso del tiempo comportó el olvido de las cosas anteriores, e hizo que fueran veneradas otras cosas por ellos. Después, algunos de ellos, por contacto con los judíos, aprendieron de dónde obtener un origen. Y, vueltos a sus antepasados, adaptaron para sí las leyes y los ritos de los hebreos. Desde aquella época, muchos de ellos viven todavía según la costumbre judía. [14] También abrazaron la religión cristiana no mucho antes de los tiempos de este emperador del que estamos escribiendo la historia [*sc.* Valente, *imper.* 364-378]. Se pasaron a la fe de Cristo por conversaciones con sacerdotes y monjes que daban lecciones de filosofía por aquellos desiertos vecinos y brillaban por la santidad de sus vidas y por sus milagros. (Trad. a partir del texto latino).

§7. Las tradiciones citadas -nótese, preislámicas- alertan sobre la naturaleza maligna de los sarracenos. Pero a ellas hay que sumar la elaboración cristiana contemporánea basada en la lectura de los textos sagrados, en los que se vieron referencias a estos mismos sarracenos y, muy pronto, en las que advirtieron preconizaciones del advenimiento del islam. Por lo tanto, las raíces de la denostación hacia los árabes ahondan hasta los primeros comentarios al Génesis. Será esta etimología basada en el Antiguo Testamento la que tendrá mucho más calado en la tradición: es decir, la explicación de *Sarraceni* como descendientes de Sara/Sarra, es decir, de la estirpe de 19. Abraham, se convierte en un semillero de referencias que aflorarán por doquier en la tradición latina:

[4] Gn. 17, 15-18: [15] Dixit quoque Deus ad Abraham: “Sarai uxorem tuam non uocabis Sarai, sed Sarram. [16] Et benedicam ei, et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum, eritque in nationes, et reges populorum orientur ex eo”. [17] Cecidit Abraham in faciem suam, et risit, dicens in corde suo: “Putasne centenario nascetur filius? et Sarra nonagenaria paret?” [18] Dixitque ad Deum: “Vtinam Ismael uiuat coram te”.

También le dijo Dios a Abraham: “No llamarás Sarai a tu esposa Sarai, sino Sarra. La bendeciré y de ella te daré un hijo a quien he de bendecir, y estará entre las naciones y saldrán de él reyes de pueblos”. Cayó Abraham de bruces y rió diciendo en su corazón: “¿Crees que de un centenario ha de nacer un hijo y que Sarra, siendo nonagentaria, parirá?”. Y le dijo a Dios: “¡Ojalá Ismael viva a tu lado!” (trad. de F. SCÍO, 1878).

§8. El comentario correspondiente de san Jerónimo, basado en la comparación entre el texto hebreo y griego de los LXX, pone en cuestión la ortografía de *Sara-Sarra-Sarai* y con ello la etimología de sarracenos como ‘descendientes de Sara’. Debe relacionarse con el comentario a Gn. 16, 12¹, en el que la explicación de los descendientes de la esclava de 19.Abraham con los sarracenos es explícita. Aunque pretende corregir y enmendar, lo cierto es que su comentario quedó fijado o fue influyente en la cultura cristiana siguiente:

- [5] Hieronymus, *Hebraicae quaestiones in Gn. 17, 15* (ed. P. DE LAGARDE, 1959, CCSL 72, 21)²: *Et dixit deus ad Abraham: Sarai uxorem tuam non uocabis eam Sarai, sed Sara erit nomen eius*. Errant qui putant primum Saram per unum R scriptam fuisse et postea ei alterum R additum³ et, quia R apud Graecos centenarius numerus est, multas super nomine eius ineptias suspicantur: cum utique, utcumque uolunt ei uocabulum commutatum, non graecam, sed hebraeam debeat habere rationem, cum ipsum nomen hebraicum sit. Nemo autem in altera lingua quempiam uocans, ἐτυμολογίαν uocabuli sumit ex altera. Sarai igitur primum uocata est per sin res ioth: sublato ergo ioth, id est I elemento, addita est he litera, quae per A legitur, et uocata est Saraa. Causa autem ita nominis immutati haec est, quod antea dicebatur princeps mea, unius tantum modo domus mater familiae, postea uero dicitur absolute princeps, id est ἄρχουσα.

Le dijo Dios a Abraham: a tu mujer Sarai no la llamarás Sarai, sino que su nombre será Sara. Se equivocan los que piensan que primero *Sara* fue escrito con una sola R y después se le añadió otra R y, ya que la R para los griegos es el número cien, sobre su nombre se levantaron muchas tonterías: efectivamente, por mucho que quieren (entender) que esta palabra ha sido cambiada, se debe alegar una razón de la lengua hebrea, no griega, ya que es un nombre hebreo. Nadie, al comentar cualquier cosa de una lengua, toma la *etimología* de otra lengua. Así pues, primero se llamaba *Sarai* escrito con SRI; eliminada la yod, es decir la letra I, se le añadió la

¹ Recogido en 0.2.1:6.

² Cf. N.M. SARNA (1989), *Comm. Hebr. JPS in Gn. 17, 15*: “Sarai... Sarah”: No interpretation of the matriarch's name is given, but the succeeding blessing about “kings/rulers” who will issue from her suggests an implicit midrash based on word play, for Hebrew *sar*, “prince, ruler”, is often paired with *melekh*, “king”. Further, there may well be an oblique reference to Sarah as the progenitrix of the future *Israel*, for in Gn. 32, 29 that name is said to derive from Jacob's having “striven with beings divine and human”. The Hebrew verb stem used there is *s-r-h*. In fact, the revised form *sarah* is simply a modernizing of the archaic *sarai*, the second syllable being an old Semitic female ending.

³ Para entender mejor este comentario, es necesario ver la versión latina del AT: *Sarai uxorem tuam non uocabis Sarai sed Sarram*, con la versión de los LXX: Σαρα ἡ γυνή σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα, ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς. En el texto hebreo la alternancia sobre el nombre es entre *Sarai* y *Sara*.

letra HE, que se lee como A, y se llamó *Saraa*. La causa de este cambio de nombre es que antes se le llamaba ‘mi princesa’, (por ser) la madre de familia de una sola casa, pero después se le llama ‘princesa absoluta’, esto es *la que ostenta el mando*.

§9. A raíz de los comentarios correspondientes a otros lugares del Génesis (especialmente Gn. 16, 10-12), las etimologías que vinculaban el nombre de los árabes con los sarracenos, los agarenos e ismaelitas, quedaron fijadas para la tradición posterior:

[6] Gn. 16, 1-12: [1] Igitur Sarai, uxor Abram, non genuerat liberos: sed habens ancillam aegyptiam nomine Agar, [2] dixit marito suo: “Ecce, conclusit me Dominus ne parerem, ingredi ad ancillam meam, si forte saltem ex illa suscipiam filios”. Dumque ille acquiesceret deprecanti, [3] tulit Agar aegyptiam ancillam suam post annos decem quam habitare coeperant in terra Chanaan: et dedit eam uiro suo uxorem. [4] Qui ingressus est ad eam. At illa concepisse se uidens, despexit dominam suam. [5] Dixitque Sarai ad Abram: “Inique agis contra me: ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quae uidens quod conceperit, despectui me habet: iudicet Dominus inter me et te”. [6] Cui respondens Abram: “Ecce -ait- ancilla tua in manu tua est, utere ea ut libet”. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniit. [7] Cumque inuenisset eam angelus Domini iuxta fontem aquae in solitudine, qui est in uia Sur in deserto, [8] dixit ad illam: “Agar ancilla Sarai, unde uenis? et quo uadis?” Quae respondit: “A facie Sarai dominae meae ego fugio”. [9] Dixitque ei angelus Domini: “Reuertere ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius”. [10] Et sursum: “Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur prae multitudine”. [11] Ac deinceps: “Ecce -ait- concepisti, et paries filium uocabisque nomen eius Ismael, eo quod audierit Dominus afflictionem tuam. [12] Hic erit ferus homo: manus eius contra omnes, et manus omnium contra eum: et e regione uniuersorum fratrum suorum figet tabernacula”.

Y Sarai muger de Abrám no había parido hijos: mas teniendo una sierva Egypcia por nombre Agár, (2) dijo á su marido: “He aquí, el Señor me ha hecho estéril, para que no pariese: entra á mi sierva, para ver si por lo menos tendré hijos de ella”. Y condescendiendo él con sus ruegos, (3) tomó á Agár Egypcia su sierva, al cabo de diez años que habían comenzado á habitar en la tierra de Chanaán; y dióla por muger á su marido. (4) El cual cohabitó con ella; pero cuando ella vió que había concebido, despreció á su señóra. (5) Y dijo Sarai á Abrám: “Me haces una sinrazon: yo he puesto mi sierva en tu seno; la cual, viendo que ha concebido, me mira con desprecio: juzgue el Señor entre mí y tí”. (6) Y respondiéndole Abrám: “He aquí, dijo, tu esclava en tu mano está: haz con ella como te pareciere”. Y como Sarai la castigase, fuese huyendo. (7) Y habiéndola hallado el Ángel del Señor en un lugar solitario junto á una fuente de agua, que está de camino del Sur en el desierto, (8) díjole: “Agár, sierva de Sarai, ¿de dónde vienes? ¿y á dónde vas?”. Ella respondió: “Voy huyendo del semblante de Sarai mi señóra”. (9) Y díjole el Ángel del Señor: “Vuélvete á tu señóra, y humíllate debajo de su mano”. (10) Y de nuevo: “Multiplicando, dijo, multiplicaré tu posteridad, y no se podrá contar por la multitud”. (11) Y después: Mira, dijo, que has concebido, y parirás un hijo: y llamarás su nombre Ismaél, por cuanto el Señor ha oido tu aflicción. (12) Este será

PREÁMBULO

un hombre fiero: las manos de él contra todos, y las manos de todos contra él: y frente á frente de todos sus hermanos plantará sus tiendas. (Trad. de F. SCÍO, 1878).

§10. Y, también a partir de aquí, san Jerónimo insistiría en la relación entre los descendientes de Sara-Sarra con los sarracenos:

- [7] Hieronymus, *Hebraeicae quaestiones in Gn.* 16, 12 (ed. P. DE LAGARDE, 1959, CCSL 72, 20-21)¹: *Hic erit rusticus homo: manus eius super omnes, et manus omnium super eum: et contra faciem omnium fratrum suorum habitabit.* Pro rustico scriptum habet in hebraeo *fara*, quod interpretatur onager. Significat autem semen eius habitaturum in heremo, id est Sarracenos uagos incertisque sedibus, qui uniuersas gentes, quibus desertum ex latere iungitur, incursant, et inpugnantur ab omnibus.

éste (Ismael) será un hombre salvaje: sus manos contra todos y las manos de todos contra él: y vivirá enfrentado a todos sus hermanos. Por *salvaje* se da escrito en hebreo *para'* [pronunciado | fará |] que se interpreta por 'onagro'. Significa que su semilla habitará en el desierto, esto es (en referencia a) los sarracenos errantes por lugares inciertos, los cuales atacarán a todos los pueblos con los que se encuentre(n) por el desierto, y serán combatidos por todos.

§11. Los comentarios de san Jerónimo tuvieron gran influencia, como, por ejemplo, demuestra el relevo tomado por Beda el Venerable:

- [8] Beda Venerabilis, *in Gn.* 16, 12 (ed. Ch. W. JONES, 1967, CCSL 118A, 201): *Hic erit ferus homo, manus eius contra omnes, et manus omnium contra eum, et e regione uniuersorum fratrum suorum figet tabernacula.* Significat semen eius habitaturum in eremo, id est Saracenos uagos, incertisque sedibus. Qui uniuersas gentes quibus desertum ex latere iungitur incursant et expugnantur ab omnibus. Sed haec antiquitus. Nunc autem in tantum manus eius contra omnes, et manus sunt omnium contra eum, ut Africam totam in longitudine sua ditioe premant, sed et Asiae maximam partem, et Europae nonnullam omnibus exosi et contrarii teneant.

éste (Ismael) será un hombre fiero, sus manos contra todos y las manos de todos contra él, y levantará los santuarios de la región de todos sus hermanos. Significa que su semilla habitará en el desierto, esto es (en referencia a) los sarracenos errantes, y en lugares inciertos, los cuales atacarán a todos los pueblos con los que

¹ Cf. N.M. SARNA (1989), *Comm. Hebr. JPS in Gn.* 16, 12: "a wild ass of a man": Like the wild ass among the beasts, so are the Ishmaelites among men. In their nature and destiny they call to mind the sturdy, fearless, and fleet-footed Syrian onager (Heb. *pere'*), who inhabits the wilderness and is almost impossible to domesticate. Jeremiah describes the wild ass of the desert: "snuffing the wind in her eagerness, whose passion none can restrain" [cf. Ier. 2, 24; Iob. 24, 5; 39, 5]. Hagar, the abused slave woman subjected to the harsh discipline of her mistress, will produce a people free and undisciplined.

Ibid. Gn. 16, 12: "His hand against everyone": This prediction reflects the unceasing tension that exists between the sedentary and nomadic populations in the Near East.

Gn. 16, 12: "alongside all his kinsmen": The idea seems to be that the Ishmaelites and related tribes will live in close proximity to each other. Hebrew '*al penei* may also express defiance and hostility, and the phrase could as well be translated "at odds with all his kinsmen".

se encuentre(n) por el desierto, y serán combatidos por todos. Pero esto se refiere al pasado. Ahora no sólo sus manos están contra todos y las manos de todos están contra él de manera que oprimirán con su poder a lo largo de todo África, sino también la mayor parte de Asia, y no tendrán freno ni oposición en ninguna parte de Europa.

§12. Pero también los comentarios de san Jerónimo trascendieron a la *Glossa ordinaria*, con lo que circularon con más velocidad por toda la Edad Media latina. En cuanto a Gn. 16, 12:

[9] *Glossa ordinaria, in Gn. 16, 12* “hic erit ferus homo”: uel rusticus, secundum alios. Hier. in hebraeo habetur *phara* quod interpretatur ‘onager’. Significat semen eius habitaturum in deserto, id est Saracenos uagos incertis sedibus, qui omnes gentes quibus desertum ex latere iungitur incursantes impugnantur ab omnibus.

“éste (Ismael) será un hombre feroz”: o salvaje, según otros. San Jerónimo: en hebreo se da *para* [pronunciado | fará] que se interpreta por ‘onagro’. Significa que su semilla habitará en el desierto, esto es (en referencia a) los sarracenos errantes por lugares inciertos, los cuales, atacando a todos los pueblos con los que se encuentre(n) por el desierto, serán combatidos por todos.

de donde lo tomaría, por poner un ejemplo muy significativo, santo Tomás de Aquino:

[10] Thomas de Aquino, *Expositio in Gn. XVI* (ed. S.E. FRETTE, 1876, 91b): Secundum Hieronymum, in Hebreo habetur *phere*, quod interpretatur ‘onager’ qui est asinus silvester. Significat autem semen eius habitaturum in eremo, id est Saracenos uagos incertisque sedibus, qui uniuersas gentes, quibus desertum ex latere iungitur, impugnant, et ab omnibus impugnantur.

Según san Jerónimo, en hebreo se da *para* [pronunciado | fará], que se interpreta por ‘onagro’, que es un asno salvaje. Significa que su semilla habitará en el desierto, esto es (en referencia a) los sarracenos errantes por lugares inciertos, los cuales, atacando a todos los pueblos con los que se encuentre(n) por el desierto, serán combatidos por todos.

§13. En otras ocasiones, además, las amplificaciones a los comentarios de la *Glossa ordinaria* que aportaron otros autores no sólo transmitieron los prístinos comentarios de san Jerónimo, sino que fijaron con más ahinco esta información sobre el origen de los sarracenos. Así ocurre con Nicolás de Lyra:

[11] Nicolaus de Lyra, *postilla ad Glossam ordinariam, in Gn. 16, 10 multiplicabo semen tuum*: hoc patet impletum in Saracenis, qui Agareni deberent nominari tanquam descendentes ab Agar per Ismaelem filium eius; sed usurpauerunt sibi falsum nomen a Sara tanquam a libera et digniori, quia Saraceni sunt ualde multiplicati.

Multiplicaré tu semilla: ello se muestra completado en los saracenos¹, que deberían ser llamados agarenos como descendientes de Agar a través de su hijo Ismael; pero robaron su falso nombre a partir de Sara, como si fuera libre y más digna, ya que los saracenos se han multiplicado mucho.

§14. Pero los lugares influyentes de la tradición cristiana no se limitan al Génesis. A partir de otros pasajes veterotestamentarios se obtienen explicaciones que también tendrán trascendencia. Así, por ejemplo:

- [12] Hieronymus, *Comm. in Ez.* VIII, 25, 1-7 (ed. F. GLORIE, CCSL 75, 334-335): [comentario de Ez. 6, 1-3, según Hier.: [6, 1] *Et factus est sermo Domini ad me dicens*: [6, 2] *Fili hominis, pone (siue offirma) faciem tuam contra filios Ammon*: [ad montes Israhel] *et prophetabis de eis*, [Ez. 6, 3] *et dices* [montes Israhel] *filiis Ammon: Audite uerbum Domini Dei haec dicit Dominus Deus pro eo quod dixistis: Euge, euge super sanctuarium meum (siue quia gauisi estis super sanctuarium meum) quia pollutum est, et super terram Israel quia desolata est, et super domum Iuda quoniam ducti sunt in captiuitatem, idcirco ego tradam te filiis orientalibus (siue Cedem) in hereditatem; collocabunt caudas suas in te, ponent in te tentoria sua; ipsi comedent fruges suas, et ipsi bibent lac (siue ubertatem suam). Daboque Rabbath in habitaculum camelorum (siue ciuitatem Ammon in pascua camelorum) et filios Ammon in cubile pecorum, et scietis quia ego Dominus. Quia haec dicit cussisti (siue insonuisti) pede, et gauisa es ex toto affectu (siue insultasti ex animo tuo) super terram Israel, idcirco ecce ego extendam manum meam super te, et tradam te in direptionem gentium, et interficiam te de populis, et perdam de terris, et conteram, et scies quia ego Dominus: Capta uel obsessa Hierusalem, postquam uenit in Babylonem qui potuerat euadere et nuntiauit urbem iam iamque capiendam uel cum templo esse subuersam, iuxta consuetudinem omnium prophetarum aduersum ceteras in circuitu nationes, quae insultauerant ruinae Hierusalem, templique incendio, sermo conuertitur prophetalis; primumque contra filios Ammon qui habebant metropolim nomine Rabbath, quae hodie a rege Aegypti Ptolomaeo, cognomento Philadelpho, qui Arabiam tenuit cum Iudaea, Philadelphia nuncupata est: “*Fili - inquit - hominis, pone (siue offirma) faciem tuam contra filios Ammon* qui de Lot stirpe generati sunt, *et dices* ad eos: *Haec dicit Dominus Deus* -non sunt enim prophetae uerba, sed Domini. De offirmatione uultus, in hoc eodem propheta plenius disputauimus-: *Pro eo quod dixistis: Euge, euge*, siue insultastis et gauisi estis, quia templum et sanctuarium meum hostium ingressione pollutum est, et super terram Israel, quoniam desolata est, et specialiter super domum Iuda duarum tribuum quae nunc ductae sunt in captiuitatem, propterea et ego tradam te filiis Cedem” quos “orientales” interpretati sumus -nullique dubium est Madianitas et totam eremi uastitatem adiacere terrae Arabiae, qui habent camelorum greges ouiumque et caprarum multitudines et his opibus uicitant-; quod et terrae Israel in Iudicum libro accidisse narrat historia, quando uenerunt*

¹ Nótese que Nicolás de Lyra necesita la ortografía *Saraceni* (y no *Sarraceni*) para que su argumentación resulte lógica.

Madianaei, et depasti sunt usque Gazan omnes regiones eorum. Μεταφορικῶς ergo per Madianaeos, Ismaelitas et Agarenos -qui nunc Saraceni appellantur, assumentes sibi falso nomen Sarae quo scilicet de ingenua et domina uideantur esse generati- scriptura significat (...)

[Ez. 6, 1]¹ *Y se hizo la palabra del Señor que me decía: [Ez. 6, 2] Hijo de un hombre, pon (o fija) tu cara contra los hijos de Amón [hacia los montes de Israel], y profetizarás de ellos, [Ez. 6, 3] y dirás [montes de Israel] a los hijos de Amón: Escuchad la palabra del Señor Dios; ésto es lo que dice el Señor Dios a lo que vosotros dijisteis: ¡Bravo, bravo por mi santuario (o bien que os felicito por mi santuario), porque está limpio, y por la tierra de Israel, porque ha sido devastada, y por la casa de Judá, porque han sido tomados en cautiverio! Por eso te daré en herencia a los hijos orientales (o de Cedem); pondrán sus colas en tí, pondrán en tí sus tiendas; ellos comerán sus frutos y ellos beberán leche (o su abundancia). Te daré Rabat como habitación de los camellos (o la ciudad de Amón como pasto de los camellos) y (pondré) a los hijos de Amón en el redil de los animales, y sabréis que yo soy el Señor. Dice ésto porque pisaste (o golpeaste) con el pie, y te alegraste de todo corazón (o insultaste en tu ánimo) a la tierra de Israel, por eso yo extenderé mi mano sobre tí, te dirigiré hacia la destrucción de los pueblos, te mataré de entre los pueblos, te perderé de entre las tierras, y te destruiré, y sabrás que yo soy el Señor: Una vez sometida o dominada Jerusalem, después vino a Babilonia quien había podido escaparse y anunció a la ciudad que ya, ya había de ser sometida o destruída con su templo, según el pronunciamiento de todos los profetas contra todas las naciones de los alrededores que habían insultado la destrucción de Jerusalem y el incendio del templo. Se plasmó la palabra profética; y primero contra los hijos de Amón, que tenían su capital en Rabat, que actualmente es llamada Filadelfia según el rey de Egipto Ptolomeo, con apellido Filadelfo [sc. Ptolomeo II Filadelfo, reg. 308-246 a.C.], el cual ocupó Arabia con Judea. “Hijo - dice- de un hombre, pon (o fija) tu cara contra los hijos de Amón que han surgido de la estirpe de Lot, y les dirás: Esto es lo que dice el Señor Dios -pues no son palabras de un profeta, sino del Señor. Sobre el sentido de esta afirmación, ya hemos discutido del todo en este mismo profeta-: Según lo que dijisteis: ¡Bravo, bravo, o insultasteis y os alegrasteis, porque mi templo y santuario ha quedado limpio de la presencia de mis enemigos, y por la tierra de Israel, porque ha sido devastada, y especialmente por la casa de Judá de las dos tribus que ahora se han llevado en cautiverio, porque yo te traeré a los hijos de Cedem”, a los que traducimos como ‘orientales’ -y no hay ninguna duda de que los madianitas y toda la extensión del desierto se unirán a la tierra de Arabia, los cuales tienen manadas de camellos y rebaños de ovejas y cabras, y se entretienen con sus productos-; porque también narra la historia en el libro de los Jueces que (los hijos de Cedem) habían pasado a la tierra de Israel cuando vinieron los madianeos, y pasaron todas sus regiones hasta Gaza. Así pues, metafóricamente por madianeos, la Escritura se refiere a los ismaelitas y a los agarenos -que ahora se llaman sarracenos, habiendo tomado en falso el nombre de Sara, porque parece que han surgido también de una señora sin importancia [sc. de Agar]- (...)*

- [13] Hieronymus, *Comm. in Is.* 21,13-17 (ed. M. ADRIAEN, CCSL 73, 207-208):
 [13] *Onus in Arabia. In saltu ad uesperam dormientis, in semitis Dodanim.*
 [14] *Occurrentes sitiendi ferte aquam, qui habitatis terram Austri, cum*

¹ En apoyo de esta traducción, hemos visto la versión castellana del padre Felipe Scío (1878).

panibus occurrere fugienti. [15] A facie enim gladiatorum fugerunt, a facie gladii imminentis, a facie arcus extenti, a facie grauis proelii. [16] Quoniam haec dicit Dominus ad me: Adhuc in uno anno, quasi in anno mercenarii, et auferetur omnis gloria Cedar, [17] et reliquiae numeri sagittariorum fortium de filiis Cedar imminuentur. Dominus enim Deus Israel locutus est. Quaerenti mihi et diu cum deliberatione tractanti quae esset Arabia, ad quam propheticus sermo dirigitur, utrum Moabitarum an Ammonitarum, et Idumaei cunctaqueque aliae regiones, quae nunc Arabia nuncupantur, occasionem tribuit in hac eadem uisione quod sequitur: Auferetur omnis gloria Cedar, et reliquiae numeri sagittariorum fortium de filiis Cedar imminuentur. Ismaelitas debere intellegi. Liber Geneseos¹ docet ex Ismaele Cedar et Agarenos, qui peruerso nomine Saraceni uocantur, esse genitos.

[13] Carga en Arabia. En el bosque dormireis á la noche, en las sendas de Dodanim. [14] Salid á recibir al sediento, llevadle agua, los que moráis en tierra del Austro, socorred con pan al que huye. [15] Porque huyeron á causa de las espadas, á causa de la espada alzada, á causa del arco entesado, á causa del duro combate. [16] Porque esto me dice el Señor: Aun un año, como año de mozo de soldada, y será quitada toda la gloria de Cedar. [17] Y se disminuirá el número de los flecheros fuertes de los hijos de Cedar, que quedaren: porque el Señor Dios de Israel lo dijo². A preguntarme y tratar ahora con reflexión qué es la Arabia a la que se refiere este discurso profético, si son los moabitas³ o los amonitas y los idumeos y todas las demás regiones que ahora se llaman Arabia, me da pie esta visión que sigue: será quitada toda la gloria de Cedar. Y se disminuirá el número de los flecheros fuertes de los hijos de Cedar. Debe entenderse que son ismaelitas. El Génesis enseña que Cedar y los agarenos, que se llaman de manera errónea sarracenos, han surgido de Ismael.

§15. Con estos datos tomados de fuentes preislámicas paganas y veterotestamentarias se deduce que la semilla de la denostación hacia los árabes fue plantada siglos antes de la aparición del islam. Sólo faltó que surgiera esta *secta Sarracenorum* para poder corroborar -y no inventar *ex novo*- la perversidad de los árabes, ahora convertidos al islam.

§16. El primer autor cristiano-occidental que se refiere a los sarracenos de época islámica⁴, es decir, a los musulmanes, es san Juan Damasceno. La fuente, importantísima por su trascendencia, gana aún más en interés si se tiene en cuenta que en época del Damasceno la tradición árabe todavía no había fijado una edición del Corán. Algunas informaciones de su discurso, sin embargo, provienen o dependen de las tradiciones anteriores que ya hemos citado en este mismo ítem.

¹ Gn. 16 (cf. supra 0.2.1:6).

² La traducción de Is. 13-17 es de F. SCÍO (1878).

³ Para el término Moabitas y su uso en al-Andalus, M. BRU (2009).

⁴ Hay que tener en cuenta la existencia de fuentes siríacas anteriores, como el Ps.-Methodius, *Apocalypsis* (ver las fechas en este apartado §19), según estudia G.J. REININK (1992). Esta fuente que “was to become one of the most influential apocalyptic texts in both the East and the West” (G.J. REININK, 1992, 155), nunca menciona directamente a los “sarracenos”, aunque se refiere a ellos con total evidencia [cf. 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)].

- [14] Iohannes Damascenus, *Liber de haeresibus* 100, 1¹: (ed. R. LE COZ, 1992, 210): Κατάγεται δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰσμαῆλ τοῦ ἐκ τῆς Ἄγαρ τεχθέντος τῷ Ἀβραάμ· διόπερ Ἀγαρηνοὶ καὶ Ἰσμαηλίται προσαγορεύονται. Σαρακηνοὺς δὲ αὐτοῦς καλοῦσιν ὡς ἐκ τῆς Σάρρας κενοῦς διὰ τὸ εἰρῆσθαι ὑπὸ τῆς Ἄγαρ τῷ ἀγγέλῳ· Σάρρα κενήν με ἀπέλυσεν. - (PG 94, col. 763 -versión latina-)²: Ducere originem fetur ab Ismaele, quem Abraham ex Agar suscepit; quamobrem Ismaelitae uulgo Agareni cognominantur. Saracenos autem eos uocitant, quasi τῆς Σάρρας κενοῦς, id est a Sarra uacuos, propterea quod Agar angelo responderit, Sarra uacuam me dimisit³.

Procede de Ismael, el que Agar le parió a Abraham; por eso se llaman agarenos e ismaelitas. También los llaman sarracenos, o sea *despojados por Sara* por lo que Agar dijo al ángel: “Sara me expulsó despojada”. (Trad. de P. BÁDENAS DE LA PEÑA, 2005, 20).

§17. Por esta ya larga tradición, el cristianismo histórico entendió que los ismaelitas eran hijos bastardos de los descendientes de 19.Abraham e 20.Ismael, es decir, una secta relacionada con el judaísmo. San Isidoro de Sevilla (560-636), estrictamente contemporáneo del Profeta Mahoma, pero aun desconocedor del islam, tiene que enfrentarse a la explicación del doblete *Saraceni-Sarraceni*, problema que habría puesto -como hemos visto- la tradición geográfica y antropológica preexistente:

- [15] Isidorus Hispalensis, *Etim.* IX, 2, 6 (ed. W.M. LINDSAY, 1957)⁴: Ismael filius Abraham, a quo Ismaelitae, qui nunc corrupto nomine Saraceni, quasi a Sarra, et Agareni ab Agar.

De *Ismael*, hijo de Abraham, pronienden los ismaelitas, que hoy día, trocado su nombre, son conocidos por *saracenos* como si descendiesen de Sarra, y por *agarenos* como si lo hiciesen de Agar. (Trad. de J. OROZ RETA - M.A. MARCOS CASQUERO, 1993).

- [16] Isidorus Hispalensis, *Etim.* IX, 2, 57 (ed. W.M. LINDSAY, 1957): Saraceni dicti, uel quia ex Sara genitos se praedicent, uel sicut gentiles aiunt, quod ex origine Syrorum sint, quasi Syriginae. Hi peramplam habitant solitudinem. Ipsi sunt et Ismaelitae, ut liber Geneseos docet⁵, quod sint ex Ismaele. Ipsi Cedar a filio Ismaelis. Ipsi Agareni ab Agar; qui, ut diximus, peruerso nomine Saraceni uocantur, quia ex Sarra se genitos gloriantur.

¹ Ver la nota en 0.2.1:§4. Ver también lo anterior al texto en B.2.5.3, aludiendo a los *agareni*, a partir de lo cual el Damasceno precisa la explicación que retomamos ahora.

² El texto del Damasceno fue tomado literalmente por Nicetas Choniates, *Thesauri* XX, 1 (ed. PG 140, col. 106).

³ Cf. Gn. 21, 1-21.

⁴ Nótese que sin la edición en el texto de la lectura *Sarra* (como hace LINDSAY, 1957; frente a *Sara* en O. RETA - M. CASQUERO, 1993) el texto no se comprende bien, pues no tienen sentido las denuncias *corrupto nomine Saraceni*, en este lugar, y en el siguiente *peruerso nomine*.

⁵ Sc. Gn. 16, 1-2 (cf. 0.2.1:6).

Se llama así a los *saracenos*, o porque se autoproclaman descendientes de Sara, o porque -como afirman los gentiles- son de origen sirio, y su nombre vendría a ser algo así como “sirígenos”. Estos habitan una amplia zona desértica. Se los conoce también como *ismaelitas* -como nos señala el libro del Génesis-, porque descienden de Ismael. Igualmente se los denomina *Cedar*, por el hijo de Ismael, e incluso *agarenos*, como descendientes de Agar. Y, en fin, como ya hemos indicado, se llaman también *saracenos*, con nombre alterado, porque se vanaglorian de proceder de Sarra. (Trad. de J. OROZ RETA - M.A. MARCOS CASQUERO, 1993).

§18. Hay que añadir, sin embargo, que la inestabilidad ortográfica que caracteriza a la tradición manuscrita medieval (y moderna) -aunque casi siempre se prefirió la forma con RR *Sarraceni*-, frente a la fijación de regularidad ortográfica en las ediciones impresas -también con el criterio mayoritario de *Sarraceni*-, han hecho imposible saber hasta qué punto los autores medievales eran conscientes de la explicación del etnónimo *Saraceni-Sarraceni*. Pero, en algunos casos, como en los siguientes, para los que resulta probable o incluso evidente la influencia de san Isidoro, el argumento del nombre manipulado contribuye a la denostación del islam, presentado así como un acontecimiento viciado desde sus mismas raíces:

[17] *Crónica profética* (ed. Y. BONNAZ, 1987, §3): Sarraceni peruerse se putant esse ex Sarra. Verius Agareni ab Agar et Ismaelitae ab Ismael. Origo autem eorum ita est: Abraham genuit Ismael ex Agar...¹

Los sarracenos consideran de manera desviada que proceden de Sarra. Es más cierto que los agarenos proceden de Agar, y los ismaelitas de Ismael. Su origen es el siguiente: Abraham engendró a Ismael de Agar...

§19. Todas estas referencias prístinas al islam prepararon, pues, el terreno para ver en los sarracenos a un pueblo de origen perverso y, por lo tanto, dispuesto a la destrucción (del mundo cristiano). En sintonía con esta percepción, se comprende que sean también tempranas las alusiones al peligro de los invasores. En primera instancia hacemos referencia al *Apocalypsis*, también llamado *Reuelationes*, atribuido a Metodio (Pseudo-Methodius), escrito originariamente en siríaco (c. 692)², pero traducido al griego y de aquí al latín ya a principios del s. VIII. Fue leído³ como una advertencia de la victoria del islam sobre el mundo cristiano, y más tarde, de la venida del Anticristo y de los turcos⁴. Aquí, el origen del islam aparece expresado de forma profética (incluyendo en el estilo las formas verbales de futuro), sin concretar, más que con datos relacionados, las referencias a los árabes o a los sarracenos. Su repercusión en textos posteriores⁵ reclama tenerlo en cuenta, pero en clave de lectura para el origen y la expansión del islam, como se vio a partir de expresiones como *fili Ismael*. En cuanto a los orígenes, pues, del islam, resultan

¹ Cf. Gn. 16, 1-2 (cf. supra 0.2.1:6).

² G.J. REININK (1992, 151, np. 5). En cuanto a las versiones griega y latina (ibid. p. 155, np. 24): “The Greek translation must have taken place very soon after the composition of ps.-Methodius, perhaps already before the end of the seventh century, since the oldest known Latin Ms. (cod. Bern, Burgerbibliothek, no. 611) probably already dates from the late 720s.”

³ Para la trascendencia del texto, cf. L. VÁZQUEZ DE PARGA (1971).

⁴ Un anacronismo evidente cometido en la ed. de S. BRANT, 1504.

⁵ Cf. 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus).

interesantes algunos lugares del texto, como, por ejemplo, la salida de Yathrib de los descendientes de 20. Ismael a causa de la invasión de Sampsisahib:

- [18] Ps.-Methodius, *Apocalypsis* 5, 1-8 (ed. B. GARSTAD, 2012, 88-90): [1] Et in fine quattuor milium annorum, siue in .xxv. adhuc temporis <...> chiliades, descendit (*sic*) Sampsisahib de Eoam, qui fuit de cognatione Ioniti filii Noe, et depopulatus est ab Eufraten usque ad Edroigan, id est .lxvii. ciuitates et regionis earum. [2] Et pertransiuit in tribus regnis Indorum et incendit et desolauit. Et exiit in desertum Saba et concidit castra filiorum Ismahel, filii Agar Aegyptiae, ancillae Sarrae, uxoris Abrahae. Et expulsi sunt omnes et fugierunt de solitudinem Ethribum et introierunt in terra inhabitabilem et pugnauerunt cum reges gentium. Et depopulati sunt et captiuauerunt et dominati sunt regna gentium quae erant in terra promisionis. [3] Et repleta est ex eis et de castra illorum. Erant autem quasi locustae¹ et incedebant nudo corpore et edebant carnes camellorum conposite in utribus et bibebant sanguinem iumentorum in lacte mixto. [4] Cumque igitur obtenuissent filii Ismael uniuersam terram et desolassent urbes et regiones eorum et dominassent in omnibus insulis, tunc illoque tempore construxerunt sibi nauigia et in modum uolucrum his utentibus aduolabant super aquas maris. Ascenderunt igitur et in regionibus Occidentis usque ad magnam Roman et Illyrico et Gigitum et Thesalonica et Sardiniae magnae, quae est trans illa Romam. Et dominati sunt terrae in annis .lx. et fecerunt in ea quecumque uoluerunt. [5] Post uero ebdomadas octo et dimidiam eorum potentatus, per quem obtinuerunt uniuersarum regnum gentium, superexaltatum est cor eorum, dum se uiderent obtenuisse (*sic*) et dominasse omnia. [6] In tempore autem illo facti sunt eis tyranni principes militiae quattuor, qui fuerunt filii Vmeae, quae ab eis sic uocabatur, quorum nomina sunt haec: Oreb et Zeb² et Zebee et Salmana³. Hi pugnauerunt cum Israhelitae et, quem ad modum fecit eis Deus redemptionem de manu Aegyptiorum per Moysen famulum suum, eodem uero modo etiam tunc illo tempore operatus est cum eis misericordiam et redimit eos ex eis per Gedeon⁴. Et liberatus est de seruitute filiorum Ismahel. [7] Hic enim Gedeon concidit castra eorum et persequens eiecit eos de terra inhabitabilem in solitudinem Ethribum, de qua et prodierant. [8] Et qui relictis sunt dederunt foedera pacis filiis Israhel. Et exierunt in desertum exteriorem nouem tribus. Futuri sunt autem ut exeant aliud semel et destitutam faciant terram et obtinere orbem terrae et regionis in introitu pacis a terra Aegypti usque Aethiopia et ab Eufraten usque Indias et a Tigren usque ad introitum Noad regni Ioniti, filii Noe, et ab aquilone usque Romam et Ilirico et Gigitu et Thesalonicam et Olbaniae et usque ad mare, quae Ponto mittit. Et erit iugum eorum duplex super ceruices omnium gentium.

¹ Cf. Idc. 6, 5; 7, 12.

² Cf. Idc. 7, 25; 8, 3.

³ Cf. Idc. 8, 12.

⁴ Cf. Idc. 6, 11 - 8 *passim*.

PREÁMBULO

Al final del cuarto milenio, o en el 25 <...> del milenio, descendió *Sampsisahib*¹, rey del Este [*sc.* Asia], que fue hijo de Jónito, el hijo de Noé, y despobló desde el Eufrates hasta Azerbayán, esto es, 67 ciudades y sus regiones. [2] Atravesó los tres reinos de la India, los incendió y los arrasó. Llegó hasta el desierto de Saba y destruyó los campamentos de los hijos de Ismael, hijos de Agar la egipcia, la sierva de Sarra y esposa de Abraham. Todos ellos fueron expulsados y huyeron del desierto de Yathrib, fueron a una tierra inhabitable y lucharon con los reyes de los pueblos. Y los reinos de los pueblos que estaban en la tierra prometida fueron despoblados, tomados en cautiverio y dominados. [3] Y (su tierra) se llenó de ellos (*sc.* de los ismaelitas) y de sus campamentos. Eran como langostas e iban desnudos, comían carne de camello macerada en los intestinos y bebían la sangre de los caballos mezclada con leche. [4] Así pues, como los hijos de Ismael obtuvieron todo el mundo, arrasaron las ciudades y sus regiones y dominaron en todas las islas, en aquel momento construyeron naves y, usándolas como pájaros, volaban por las aguas del mar. Subieron también a las regiones del Occidente hasta la gran Roma, Ilirico [*sc.* Yugoslavia], *Gigitum*², Tesalónica y la gran Cerdeña, que está más allá de aquella Roma. Estas tierras fueron dominadas en 40 años e hicieron allí lo que quisieron. [5] Después de ocho semanas y media de su dominación, por el que obtuvieron el gobierno de todos los pueblos, su corazón se exaltó cuando vieron que lo habían obtenido y dominado todo. [6] En ese momento hicieron cuatro tiranos príncipes del ejército, que fueron los hijos de Umea [*sc.* los madianitas], que así se les llamaba por ellos, cuyos nombres son estos: Oreb, Zeb, Zebee y Salmana. Éstos lucharon contra los israelitas y, tal como hizo Dios la redención del ejército de los egipcios a través de su siervo Moisés, del mismo modo en aquel momento obró con ellos [*sc.* los israelitas] la misericordia y les liberó de ellos [*sc.* de los ismaelitas-madianitas] a través de Gedeón. Y (el pueblo de Israel) quedó libre de la esclavitud de los hijos de Ismael. [7] Este Gedeón derrumbó sus campamentos y, persiguiéndolos, los expulsó de la tierra del desierto inhabitable de Yathrib del que procedían. [8] Los que quedaron, hicieron pactos con los hijos de Israel. Y (de los ismaelitas) salieron al desierto exterior nueve tribus. Habrá que también salga igual y haga la tierra insostenible y obtendrá el mundo al principio de la paz [*sc.* por el mundo civilizado]³ desde la tierra de Egipto hasta Etiopía, desde el Eufrates hasta las Indias, desde el Tigris hasta las puertas de Noad, el reino de Jónito, hijo de Noé, desde el aquilón [*sc.* el norte] hasta Roma, Ilirico, *Gigitu*, Tesalónica, y desde *Olbania*⁴ hasta el mar que se llama Ponto (Euxino) [*sc.* el Mar Negro]. Su yugo será doble sobre las cervices de todos los pueblos.

¹ *Sampsisahib* aparece como Šam‘ay‘asar en la versión siríaca, y como Σαμψισάβαρ (ed. REININK, 1993) o Σαμψισανώ en la griega, pero los editores no aclaran su identidad. Según L. VÁZQUEZ DE PARGA (1971, 154) son nombres de descendientes de los hijos de Noé después del diluvio que pertenecen a la tradición siríaca y que sólo pasan a occidente por la tradición del texto de Ps.-Metodio.

² Lugar no identificado, ni por el editor del texto.

³ Esta interpretación, siguiendo la nota correspondiente a la ed. de GARSTAD, (2012, 338, nota 10): “The translator has literally rendered a phrase he did not understand. ‘Civilization’ or ‘cultivation’ is another meaning of the Syriac word for “peace”, and the phrase might have been read ‘entrances to the civilized world or cultivated land’ ”.

⁴ Lugar no bien identificado. GARSTAD (2012, 338, nota 12) dice: “It could be the island of Oxeia among the Ionian Echinades, the ancient region of Transcaucasian Albania (roughly modern Daghestan and northern Azerbaijan), or any one of a number of cities named Olbia in Liguria, Pontus, Bithynia, Pamphylia, Iberia, Sardinia, Illyria, the Hellespont, and Cilicia”.

(Trad. -parcial- castellana medieval de la BN de España, ms. 6149 (olim R.5), fol. 270r, ed. L. VÁZQUEZ DE PARGA, 1971): E despues del quinto millario del siglo, descendio el rey Samisab de una prouincia que se llama Euan con grande caualleria et despoblo muchas cibdades et setenta e siete prouincias [2] et traspasso fasta tierra de las Yndias. E despues quel fue en Yndia, uino a Arabia et dende fue al desierto de tierra de Saba, la qual es morada de los Ysmaelitas. E feso alli castillos et fortalezas en las tierras de los fijos de Ysmael. E alli fue uencido el rey Samisab de los Sarracenos, et murieron alli muchos millares de gentes et muchos fuyeron. E de alli adelante salieron los fijos de Ysmael del yermo e començaron a ordenar gentes para conquistar tierras, et dende en adelante tomaron et conquerieron muchos regnos, segund que Dios auia prometido a Ysmael. [3] Los sus castillos eran tantos sin quento (?) numero. E començaron pelear contra la tierra oriental et merediana; sobre lo qual fueron por ellos destruydas muchas cibdades. E despues que estas tierras sojuzgaron, fisieron nauios e echaronlos sobre mar et uenieron las partes de Occidente cerca de Roma a desembarcar e tomaron las tierras e fueron sennores dellas ochenta annos. E estonces eran ellos desnudos et comian carnes de camellos et beuian sangre de animalias mesclado con leche. [4-5 *om.*] [6] E estonces diuidieronse ellos por sy en quatro partes, en cada una parte uno destos quatro capitanes con sus gentes, conuiene a saber Oreb et Seb et Sebec et Salmana. E como estos entraron a conquistar a los fijos de Ysrael, Dios feriolos et non permitio que uenciesen, mas que fuessen uencidos; et puso los en las manos de un judio que se llamo Gedeon, fijo de Joas. [7-8 *om.*].

§20. Más adelante, el Pseudo-Methodio profundiza en los orígenes de la expansión de los *filiis Ismahel*, episodios basados en interpretaciones veterotestamentarias, y que complementan y profundizan en la información sobre los orígenes referidos en el pasaje antes seleccionado. Algunas de las referencias que encontramos aquí serán tópicos en la literatura latina posterior, como, por ejemplo, la violencia y la lujuria contra natura innata en los ismaelitas:

[19] Ps.-Methodius, *Apocalypsis* 10, 6; 11, 1-13; 12, 6-8 (ed. B. GARSTAD, 2012, 108-124)¹: [10, 6] Itaque postquam absortum fuerit regnum Persarum, consurgent pro illis aduersus Romanorum imperium filii Hismahel, filii Agar, quos scriptura commemorans “australem brachium”² appellauit, Danihel quoque hoc praedicens. [Dn. 11, 1] In nouissimum enim miliarium, seu septimo tunc agentem, in ipso eradicabitur regnum Persarum. Et in ipso septimo miliario incipient exire semin (*sic*) Ismahel de deserto Ethribum et,

¹ Este lugar fue conocido y citado (de manera adaptada o bien indirecta) por Rodrigo Jiménez de Rada, en su *Breuiarium* II, 6 (ed. J. FERNÁNDEZ VALVERDE, 1992, CCCM 72A, 63-64): DE FVGA AGAR ET ORTV HISMAELIS [Gn. 16, 1-16]: Igitur (...) Hic erit ferus homo: manu eius contra omnes et manus omnium contra eum: et a regione uniuersorum fratrum suorum figet tabernacula: *Hic primo legitur nomen predictum a Domino. Quod autem dicitur: “Hic erit ferus homo” et cetera, notorium est etiam hodie de Sarracenis, quod bene experti sunt qui eis uicinas habitant regiones. Vnde dicit Methodius de eis dictum fuisse: Onagri et capree a deserto omnem supergredientur rabiem et mansuetorum numerus conteretur ab eis, quod patet in partibus Hispanie et Iudee. Et dicit etiam de eis Methodius: Futurum est ut exeant adhuc semel in orbem terre per .viii. ebdomas annorum, et uocabitur iter eorum uia angustie; in sacris locis interficient sacerdotes, ibidem dormient cum mulieribus, ad sepulchra sanctorum religabunt iumenta. Et hec pro parte uidimus. Set de hiis et de genere Hismael, si Dominus dederit, in alio uolumine proposui prosequi et genealogiam et facta suorum* [sc. Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum*].

² Dn. 11, 15.

cum exierint, congregabuntur unanimes in magnam Gabaot. [2] Et illic conplebitur quod dictum est per Ezechielem prophetam: “Fili hominis - inquit- uoca bestias agri et uolatilia caeli et exhortate illa, dicens: ‘Congregamini et uenite eo quod sacrificium mangum immolo uobis. Manducate carnes fortium et bibite sanguine excelsorum’ ”¹. [3] In hac itaque Gabaoth cadent in ore gladii <...> a semine Ismaheles, qui appellatus est “onager”², eo quod in ira et furore mittuntur super faciem totius terrae, super homines quoque et iumenta et bestias silue et super omnem saltum et plantariam et super omnem nemorum et in omnem speciem fructiferam. (...) [6] Namque igitur induentur uiri adulterinis muliercolis et meretricum indumenta et quemadmodum muliercolas semetipsos exornabant stantes in plateis et in foribus ciuitatum palam omnibus et “inmutauerunt naturalem usum in eum qui est contra natura”³, sicuti beatus quoque et sacratissimus apostolus inquit. Similiter et mulieres haec, quod et uiri, agentes. (...) [13] Et replebitur terra promisionis hominum a quattuor uentis qui sub caelo sunt. Et erunt tamquam locustae⁴ in multitudinem, que congregabitur a uento, et erit in eis pestilentia et fames. Et exaltabitur cor eorum exterminatorum et in superbiam el<eu>abitur et loquentur excelsa usque ad tempus constitutum eis et obtenebunt introitumque et exitum aquilonis et eoam, occasum et a maritimo, et erunt omnia sub iugo eorum: homines quoque et iumenta, uolatilia uel pisces mari natantia, etiam et aquis maris obaudient eis. (...) [12, 6] Et omnes inbicillis et infidelis (*sic*) in illa correptionem manifestabuntur et semetipsos segregabunt ab ecclesiis sanctis propria uoluntate. Idem enim tempus aduocat eos in errorem. Humiliter uero sentientes et quieti suauisque et uerissimi, liberi quoque uel sapientes, etiam et electi uel utiles non queruntur in tempore illo, [7] sed propter hos inquiruntur, quicumque tales sunt: semetipsos diligentes, cupidi pecuniae, elati, superbi, blasphematores, raptores, plurium possessores, circumuentores, ebriosi, inmisericordes, transgressores, sine affectionum, sine uinculo caritatis, insuauiles, inmundi, damnatores, incontinentes, inmansueti, furibundi, proditores, susurrone, proterui, inflati, luxoriosi (*sic*), lenocinio amatores magis quam amatores Dei, fornicatores, adulteri, fures, periuratores, mendaces, plagiarii, habentes speciem quidem pietatis, uirtutem autem eius negantes. [8] Isti tales erunt ministri dierum illorum et omnia que ab eis imperantur, facile perficiunt. Timentes uero Deum in nihilo reputabuntur in conspectu oculorum eorum, sed erunt in uituperationem quemadmodum conculcatur stercore.

[10, 6] Después de desaparecer el reino de los persas, los hijos de Ismael, hijos de Agar, a los que la Escritura, al mencionarlos, llamó “brazo austral [*sc.* del sur]” y Daniel también predijo, surgirán en su lugar contra el Imperio de los romanos [*sc.* los bizantinos]. [11, 1] En el milenio reciente o en el séptimo que ahora corre será erradicado el reino de los persas. En este mismo séptimo milenio empezará a surgir la semilla de Ismael del desierto de Yathrib, y cuando (los ismaelitas) salgan, se reunirán en uno en la gran Gabaot. [2] Entonces se cumplirá lo que fue dicho por

¹ Ez. 39, 17-18.

² Cf. 0.2.1:7 (Hieronymus)

³ Rm. 1, 26.

⁴ Cf. Idc. 6, 5; 7, 12.

el profeta Ezequiel: “¡Oh hijos de los hombres! -dice- llama a las bestias del campo y a los pájaros del cielo y exhórtalos, diciendo: ‘Reuníos y venid, porque os inmolo un gran sacrificio. Comed las carnes de los fuertes y bebed la sangre de los excelsos’ ”. [3] En esta Gabaot caerán en la boca de la espada <...> por la semilla de Ismael, que es llamado “onagro” porque se aplica con ira y furor sobre la faz de toda la tierra, y también sobre los hombres, los caballos, las bestias del campo y sobre todo brote y planta, sobre todo campo y sobre toda especie que da fruto. (...) [6] Así pues los hombres serán llevados por mujerzuelas adúlteras, vestidos de prostitutas y se adornarán ellos mismos como mujerzuelas, poniéndose en las plazas y en los foros de las ciudades ante todos, y “cambiaron su uso natural en aquello que es contra natura”, como dice el santo y muy sacro apóstol (san Pablo). Y de manera semejante estas mujeres también harán como los hombres. (...) [13] Y la tierra prometida se llenará de hombres de los cuatro vientos que hay bajo el cielo. Y serán como langostas en número que se congregarán por el viento, y por su causa habrá peste y hambre. Y el corazón de estos exterminadores será exaltado y se elevará en soberbia y dirán cosas excelsas hasta el tiempo fijado para ellos, y obtendrán entrada y salida del aquilón [*sc.* sur] y del este, del ocaso [*sc.* oeste] y del marítimo [*sc.* norte], y todo estará bajo su yugo: también los hombres y los caballos, los pájaros o los peces que nadan por el mar, y también se les oirá en las aguas del mar. (...) [12, 6] Y todos, imbéciles e infieles, manifestarán recaída en aquel (pueblo de los ismaelitas) y se segregarán a sí mismos de las santas iglesias por voluntad propia. Ese mismo momento les llama al error. Pero los que humildemente los escuchen, tranquilos, suaves y verísimos, sean niños o también sabios, también elegidos o útiles, no preguntarán en aquel momento, sino que les preguntarán a ellos quiénes están con ellos: amantes de sí mismos, deseosos de dinero, altivos, soberbios, blasfemos, raptos, poseedores de mucho, abusones, borrachos, inmisericordes, transgresores, sin afectos, sin vínculo de amor, desagradables, sucios, dañinos, incontinentes, desasosegados, furibundos, traidores, cotillas, petulantes, presumidos, lujuriosos, más amantes de las apariencias que amantes de Dios, fornicadores, adúlteros, ladrones, perjurios, mentirosos, plagiadores, tenedores de una especie de piedad, pero negadores de su virtud. [8] Estos tales serán los ministros de aquellos días y todo lo que sea ordenado por ellos lo harán fácilmente. Pero los temerosos de Dios en nada los considerarán ante la mirada de sus ojos, y les insultarán como se trata al estiércol. -

Traducción parcial castellana medieval de la BN de España, ms. 6149 (olim R.5), fol. 271r, (ed. L. VÁZQUEZ DE PARGA, 1971): [10, 6] e el regno de Persia assimesmo sojudgaron los del sennorio Romano. Estonces se leuuntaron los Ysmaelitas del desierto para pelear contra el regno de los Romanos, el qual llama la escriptura el braço autral, del qual profetizo el profeta Daniel disiendo: ‘Et contradisiran el regno de los Romanos’. [11, 1] En las postrimerias del sexto miliario del siglo saldran los fijos de Ysmael del yermo; [2-7] et el auenimiento dellos sera castigo sin misericordia, e el Sennor traera a las manos de ellos qualquier regno de los Cristianos por los pecados et malicias suyas, los quales pecados han cometido contra los mandamientos de Dios. [8] E assi nos traera Dios en las manos de los barbaros; porque estamos susios et non guardamos los mandamientos del Sennor, por tanto nos traera Dios a los baruaros susios; porque fassen los cristianos muchas cosas ylicitas, que se ensusian a si mesmos en auorrecible et abominable pecado muy torpe, por tanto nos traera Dios a las manos de los Sarracenos. (...) [*al. om.*].

§21. Jacques de Vitry amplía la información sobre las costumbres de los árabes beduinos entre los que ubica un hipotético el origen de Mahoma (pues, ciertamente, los beduinos presumen de ser descendientes árabes directos de la *gens* del Profeta). Se trata de una información extraordinaria de tipo antropológico, comparable, quizá, a las descripciones de los mongoles que hicieran los franciscanos del siglo XIII Guillermo de Rubruck¹ o Juan di Piano Carpine².

[20] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 12³ (ed. F. MOSCHUS, 1597, 38): DE BEDEWINIS: Bedewini autem ex Arabum gente principaliter duxerunt originem, ex quorum stirpe dicunt descendisse Mahometum. Hi autem dogmatizantes quod diem mortis a Deo sibi constitutum nec praeuenire possunt nec praeterire, nunquam ad pugnam armati procedunt, sed solummodo camisiati, peplis more foeminarum capita inuoluentes, lanceis et ensibus tantummodo utentes, arcubus autem et sagitis more aliorum Saracenorum pugnare dedignantur. Et licet leuiter et de facili conuertantur in fugam, alios tamen Saracenos timidos et ignaros reputant, qui spicula et sagittas a longe iaculantur. Sunt autem non solum christianorum, sed etiam Saracenorum proditores, mendaces et inconstantes et amici fortunae et duplici uia gradientes, his quod cernunt praeualere, libenter adhaerentes. Portant autem in capitibus pileos rubeos cum peplis, in tentoriis de pellibus animalium habitantes; ouinis etiam pellibus et caprinis plerumque uestiuntur, nullam autem habentes certam mansionem, in campestribus et pascuis turmatim per tribus incedentes, uagi habitant et pascuarum ubertatem sectantes, diuersas regiones circumeunt, lacte uiuentes et animalium copiam secum trahentes. Ipsi autem penitus ociosi tam equorum quam pecorum uxoribus suis procuracionem reliquunt.

SOBRE LOS BEDUINOS: Los beduinos tuvieron su origen principalmente en el pueblo árabe, y dicen que de su rama descendió Mahoma. Tienen el dogma que no pueden prevenir ni adelantar el día de la muerte de uno establecido por Dios, nunca acuden a la batalla armados, sino únicamente vestidos con una camisa (*camisia*), envolviendo su cabeza con una tela, como hacen las mujeres, usando solamente lanzas y espadas, mas rehusan luchar con arcos y flechas, como hacen los demás sarracenos. Y aunque en seguida y con facilidad se dan a la huida, acusan a los demás sarracenos de tímidos y cobardes, porque lanzan palitos y flechas desde lejos. Son traidores no sólo con los cristianos, sino también con los sarracenos,

¹ Ver en APPENDIX AVCTORVM: “Guillelmus siue Willelmus de Rubruc”.

² Ver en APPENDIX AVCTORVM: “Iohannes de Plano Carpine”.

³ El texto fue tomado casi literalmente por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 5 (ed. M. DI CESARE, 2008, 12), a quien le interesó la hipótesis que maneja Jacques de Vitry para referirse (por lo tanto, tendenciosamente) a las costumbres de los árabes en época del Profeta: *Et [Machumeth] natus ex Biduinis, qui numquam armati ad bella pergunt, asserentes quod diem mortis a Deo sibi statutum nec praeuenire possunt, sicut solum camisiati peplis more feminarum capita inuoluentes, lanceis et gladiis utentes tantum, et licet in fugam facilliter conuertantur, ceteros tamen Saracenorum utentes arcubus et sagitis, quasi exteriore id agant, despiciunt. Sunte autem mendaces et inconstantes, non solum christianorum sed etiam Saracenorum proditores, amici fortune, libenter praeualescentes. Super pepla pileos rubeos portant; in temptoriis de pellibus animalium habitant, plerumque ouinis et caprinis pellibus uestiuntur. Nullam habentes certam sedem, per campestria uagantur et pascua in regionibus uariis. Lacte uiuentes (sic), animalium copiam secum trahunt, penitus ociosi equorum et pecorum curam comitunt uxoribus.*

mentirosos, inseguros, amigos de la fortuna y caminan por doble vía, quedándose de buen grado con aquello que ven que va mejor. Llevan en la cabeza cabellos rubios (cubiertos con) con telas, y viven en tiendas de campaña hechas de pieles de animales; la mayoría viste con pieles de oveja y de cabra, y no tienen una casa fija; avanzan en grupos por tribus por los campos y los bosques, viven por el camino y, usando la fecundidad de los campos, van rotando por regiones diversas, viviendo de la leche y llevando consigo cantidad de animales. Éstos, completamente ociosos, dejan el cuidado de los caballos y del ganado a sus mujeres.

§22. Pero el argumento más habitual para explicar el origen de los sarracenos se basa en la etimología y, en relación con ella, con la etnología de este pueblo (*natio* o *gens*) árabe. La literatura medieval suele señalar que los nombres de los conversos al islam es variado y, por ende, confuso. La anotación de los diversos nombres con que se puede apelar a los pueblos islámicos (principalmente sarracenos, agarenos e ismaelitas) contribuye, *per se*, a demostrar la confusión en que vive este pueblo. En ocasiones, quizá proponiendo una solución, como hace la *Chronica Naierensis* (s. XII), se intentó poner orden a la secuencia ismaelitas-agarenos-sarracenos.

[20.1] *Chronica Naierensis* I, 23 (ed. J.A. ESTÉVEZ SOLÁ, 1995, 10):
MMMCCCLXXXVII: *Abraham annorum .c. genuit Ysaac ex Sarra libera, nam primum ex ancilla Agar genuerat Ysmahel, a quo Ysmahelitarum genus, qui postea Agareni, ad ultimum Sarraceni sunt dicti.*

3287: Abraham engendró a los cien años a Isaac de su esposa libre Sarra, pero primeramente había engendrado a Ismael de su esclava Agar, de donde la rama de los ismaelitas, que después se llamaron agarenos y al final sarracenos.

§23. De este modo, la designación de *Arabes* quedó especializada o bien a las referencias históricas de la etapa preislámica o bien al sentido cultural de ‘lengua árabe’, que es como prefieren referirse los textos científicos a las fuentes árabes. Así, el tipo de referencia con que Voragine abre su narración sobre Mahoma es de lo más frecuente en la literatura de polémica antiislámica:

[21] Varagine, 77 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1414): *Magumethus pseudo propheta et magus Agarenos siue Ismaelitas, id est Saracenos, hoc modo decepit, sicut...*

El falso profeta y mago Mahoma engañó a los agarenos o ismaelitas, es decir a los sarracenos, como...

§24. En razón de su origen, sobre el que aporta una demostración basada en el Antiguo Testamento, el abad Adelphus, fechable quizás en el siglo IX, argumenta que deben ser llamados con más propiedad agarenos que sarracenos:

- [22] Adelphus (ed. B. BISCHOFF, 1984, 113-114, lins. 20-33): Primum, o Adelfe¹, oportet te omni absque ambiguitate cognoscere illos, qui se hoc nomine gloriantur, non uere dici uel esse Saracenos. Agareni enim et sunt et rite dicuntur. Illud enim, si historia ab Abraham ad nos usque reuoluatur, a nemine ignoratur. Nimirum separatio est filiorum Abraham, scilicet Isaac, qui utique Saracenus, eo quod de Sara processit, dicitur, a quo .xii. patriarchae patres filiorum Israhel iure paterno et nomine Saraceni nemo est qui nesciat; relinquatur ergo, quatinus nullus dubitet Ismaelem filium Agar Agarenum et, ex eo qui processerint, Agarenos et esse et iure uocari. Non sunt utique illi de quibus loqui instituimus, uel secundum carnem uel secundum spiritum filii liberae sed ancillae. Igitur in presenti sermonis, quem a me exigis, collatione Agarenos, non Saracenos eos nominare satius duco. Sed haec hactenus; deinceps de monstro horrendo Machomet quod interrogas absolua.

En primer lugar, Adelfo, es necesario que sepas sin ninguna duda que aquellos que se glorian con este nombre no se llaman ni son verdaderamente sarracenos. Son agarenos y así se llaman más habitualmente. Ésto, si se repasa la historia desde Abraham hasta nosotros, no resulta ignorado por nadie. Ciertamente hay una rama de los hijos de Abraham, esto es la de Isaac, que efectivamente se llama sarracena, porque proviene de Sara, de la cual (proviene) los 12 patriarcas padres de los hijos de Israel por línea paterna y no hay nadie que los desconozca con el nombre de sarracenos; se deduce entonces, puesto que nadie duda que Ismael, el hijo de Agar, es agareno, que los que provienen de éste son y se llaman lógicamente agarenos. Efectivamente aquellos de los que hemos comenzado a hablar no son ni carnal ni espiritualmente hijos de una mujer libre, sino de una esclava. Así pues, en la presente recopilación de datos [*sc.* sobre los sarracenos y Mahoma] que me pides, llevo con más satisfacción llamarlos agarenos y no sarracenos. Y eso hasta aquí; ahora resolveré lo que me preguntas sobre el monstruo horrible Mahoma.

§25. En fin, la tradición medieval fijó la alusión a los orígenes, indicada habitualmente al inicio de los relatos sobre el islam, para demostrar que desde el principio se estaban refiriendo a un pueblo de naturaleza perversa. Así los ejemplos siguientes:

- [23] *Liber Nycholay* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2004, 10, lins. 78-82): In pergameno scriptum erat quod deus omnipotens Mahomet de nuncio suo mandauit ut multas gentes acquireret et ipsas sarracenos nominaret, id est, filios Sarre satos. Et ponens eis quod Sara fuit uxor Abrahe et quod deus constituit Abraham patrem multarum gencium, et ita sunt sarraceni filii Abrahe nominati.

En el pergamino² estaba escrito que Dios omnipotente encomendó a través de su emisario a Mahoma que se ganase a muchos pueblos y los llamase sarracenos, esto es, hijos de Sara. Y añadió a esto que Sara fue esposa de Abraham, y que Dios hizo

¹ En el texto, un *Graeculus* informa a Adelfo sobre el islam, de ahí esta voz en segunda persona.

² Puede interpretarse como una traducción para ‘escritura’, tal como se refiere en ocasiones al Corán. Ver la nota en B.1.2:5 (Guillelmus Tripolitanus).

de Abraham padre de muchos pueblos, y por ello los sarracenos son llamados hijos de Abraham. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, *ibid.* 16).

- [24] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 10): CAP. V. DE ORIGINE ET VITA MAHOMETI: Fuit autem Mahometus Ismaelita, ex Agar ancilla Abrahae, ex progenie Ismaelis, hominis ferocis, cuius manus contra omnes et manus omnium contra ipsum¹. Licet enim Saraceni a Sara, tanquam ex libera, mendaciter et inaniter se nominent Saracenos; uerius tamen Agareni ab Agar, quae concubina fuit Abrahae, debent dici.

CAP. V. SOBRE EL ORIGEN Y VIDA DE MAHOMA: Mahoma fue ismaelita, de la descendencia de Ismael, a partir de Agar, la sierva de Abraham, hombre feroz, las manos del cual van contra todos y las manos de todos contra él. Aunque los sarracenos se llaman mendaz e ilógicamente sarracenos a partir de Sara, como de una mujer libre, es más cierto que deben ser llamados agarenos a partir de Agar, que fue la concubina de Abraham.

- [25] Guillelmus Aluernus, *De fide et legibus* (*De legibus*, cap. 18, ed. Paris, 1674, 50)²: Has enim promisiones tenens gens Ismahelitarum ex traditione Ismahelis, sperauit eas semper in aliquo gentis suae adimplendas esse, quemadmodum gens Hebraeorum promissiones factas Abrahae, Isaac et Iacob³. Methodius⁴ autem martyr in libello reuelationis suae, quae facta est ei in remotiore carcere oranti ad Dominum ut reuelaret ei de primis et nouissimis mundi ea quae scripta sunt in canone Scripturae, dicit istas promissiones factas de Ismahele impletas fuisse in Macometo, qui et Macometh et Blasphumo et Narradash uocatus est; gens enim Ismahelitarum et regnum gens Arabum et gens Sarracenorum, sed nomen Saracenorum

¹ Gn. 16, 12.

² Tomado por Benedictus de Alignano, *Tractatus fidei* (ed. E. CERULLI, 1949, 415-416 -apud Roma, Bibl. Alessandrina, ms. 141, fol. 354r-v-), con las variantes textuales: *Basphumo*; *Veruasch*.

³ Hay un eco también en Guido Terrena, *Summa: errores Sarracenorum* (ed. E. CERULLI, 1949, 491): *Primus error Sarracenorum quia dicunt promissiones factas Abrahae impletas esse in Machometo, qui fuit de semine Ysmahelis*. El texto de Terrena continúa en base a la exégesis de los lugares del Gn. referentes a la descendencia de Agar y de Sara.

⁴ Ps.-Methodius, *De reuelatione facta ab angelo beato Methodio in carcere detento*. Vemos la ed. S. BRANT, 1504, fol. a iii: *Incipit prefatio in opusculum diuinarum reuelationum sancti Methodii martyris et episcopi Partinensis ecclesie, prouincie Grecorum, quas a sanctis angelis cum erat carceri mancipatus propter fidem Christi recepisse fertur, scribens de principio et consummatione seculi*. En su edición, S. BRANT añade un comentario propio al texto de Ps.-Methodio (ed. id. fol. f i ss.) titulado: *Tractatus super Methodium qui se continebit quinque capitula*. La referencia al texto que viene a continuación (*dicit istas promissiones... uocatus est*) es difícil de identificar con seguridad: quizá remiten a Ps.-Methodius, *Apocalypsis*, 11, 5 (ed. B. GARSTAD, 2012): *Dicit enim Deus ad Israel per Moysen: 'Non quia diligit uos dominus Deus, introducit uos in terram promissiones (sic), ut hereditemini eam, sed propter peccata inhabitantium in eam'. Sic etenim filios Ismahel, non quod eos diligit dominus Deus, dabit eis potentiam hanc ut obteneant terram christianorum, sed propter peccatum et iniquitatem quae ab eis committitur. Similia eis non sunt facta, sed neque fiunt in omnibus (sic) generationibus*.

Los nombres alternativos para *Macometh* que se refieren (*Blasphumo et Narradash*) resultan ilocalizables en el texto y, quizá, provienen de un comentario al mismo no identificado [J.V. TOLAN 2002, 46-50].

falso sibi usurpant a Sarra, tanquam filii Sarrae per Ismahelem¹, cum tamen nihil cognationis, sed solam adoptionem ad Sarram habent, sicut legitur in Genes. 16. Alii autem dicunt eos uocatos Sarracenos a Sarram ciuitate [sc. Ieserab], in qua primum uel maxime gens illa uel creauit uel dominata est. Vere autem Agareni sunt, quia ex Agar per Ismahelem descenderunt; hic ergo legis Abrahae latorem se dixit, et ipsum Abraham Sarracenorum fuisse euidenter asserit in lege sua.

Manteniendo el pueblo de los ismaelitas estas promesas a partir de la tradición de Ismael, siempre esperó que se cumplieran en alguien de su pueblo, como, en tanto que pueblo de hebreos, las promesas hechas a Abraham, Isaac y Jacob. Metodío mártir, en el tratado de su Revelación que fue hecho en la cárcel rogando al Señor que le revelara lo que hay escrito en el canon de la Escritura sobre los principios y cosas nuevas del mundo, dice que estas promesas hechas sobre Ismael se cumplieron en Mahoma, que también es llamado *Blasphumo* y *Narradash*. El pueblo de los ismaelitas es, pues, el de los árabes y el de los sarracenos, aunque el nombre de sarracenos lo han tomado falsamente de Sarra, como hijos de Sarra a través de Ismael, cuando no tienen con éste ninguna relación, sino la única adopción de Sarra, como se lee en el Génesis 16. Otros dicen que se les llama sarracenos a partir de la ciudad de Sarra [sc. Yathrib], en la que al principio o sobre todo aquel pueblo surgió o dominó. Pero verdaderamente son agarenos, ya que descendieron de Agar a través de Ismael; Mahoma, pues, se llamó portador de la Ley de Abraham, y afirma en su ley de manera clara que el mismo Abraham fue uno de los sarracenos².

- [26] Bonushomo, *Abutalib* 4.7 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 68-71): Volo autem ostendere per Alchoranum et per conceptionem ipsius Machometi et per natiuitatem et per genealogiam et per eius nutritionem, quod talis non potuit nec debuit ad hec elegi. Nam manifestum est quod uos conceditis quod Mahomat est de genere Ysmahelis filii Abrahe et Agar ancille, et in hoc dicitis quod Ihesus est de Isaac et de Sara que erat uxor ipsius Abrahe et ideo est de legitimis, Mahometus uero de concubina quia de Agar. Eadem zahara dicitis quod Mahomat fuit conceptus de peccatoribus et natus, quod parentes sui erant idololatre et gentiles de genere coraxinorum qui erant peruersissimi peccatores, ut asseritis.

E visto esto, te quiero mostrar por el tu Alcorán e por la concepción del mismo Mahomad e por su nacimiento, parentesco, linaje, e criamiento quel ya dicho Mahomad non pudo nin devió ser elegido desto. Ca es manifiesto, e vosotros así lo confessáys, que Mahomad es del linaje de Ismael, fijo de Abraán e de Agar la su sierva. E desís eso mismo que Jhesu Cristo viene del linaje de Isac, fijo de Abraán e de Sarra, que era mujer de Abraán. E así parece Jhesu Cristo venir del linaje de la mujer e fel fijo spurio, que es de Agar. Eso mismo en la zachara desís que

¹ Cf. Guido Terrena, *Summa: errores Sarracenorum* (ed. E. CERULLI, 1949, 491): *Sarraceni false et superbe sibi usurpant nomen a Sarra, cum ab Ismahele filio Abrahe de Agar ancilla, secundum Iosephum [Ios. A.J. I, 10], processerint; potius Agareni siue Ysmahelite dici dicuntur de Ismahele.*

² Debe entenderse “sarracenos” como interpretación de ‘musulmanes’, es decir, ‘creyentes’. Sin embargo, la tradición islámica está de acuerdo en que Abraham es padre fundador y no era ni judío ni cristiano.

PREÁMBULO

Mahomad fue concebido de los pecadores e eso mismo nacido, ca sus parientes, conviene a saber, padre e madre, eran idólatras e gentiles, del linage de los corraxines, los quales por muy perverssíssimos pecadores avidos eran, segund lo asó vos afirmáys.

[0.3] CUADROS GENEALÓGICOS DEL PROFETA MAHOMA Y SU REFERENCIA NUMÉRICA

0.2

A.4.1:1 (*Chronica mendosa*)

R. DAGORN (1981)

G.R. HAWTING (1986, esp. xiii-xvi)

A. SCHIMMEL (1989)

W. MADELUNG (1997, esp. xiii-xiv)

H. KENNEDY (2004², 396-400)

T. NAGEL (2012, 343-354)

§1. En primer lugar cabe explicar que los cuadros genealógicos que se adjuntan en este ítem 0.3 otorgan un número de referencia junto a los nombres que en ellos aparecen. Pueden leerse de manera correlativa, es decir, buscando en cualquiera de ellos el nombre al que se hace alusión. Así, en todo el trabajo, los números que han sido fijados en estos esquemas suelen acompañar a los nombres propios, con la finalidad de remitirlos permanentemente a su ubicación genealógica.

§2. Algunas fuentes cristianas alargan extraordinariamente la cuestión de los orígenes de Mahoma y ofrecen genealogías que se remontan hasta 19.Abraham o hasta 1.Adán. Sea directa o indirectamente, esta información proviene de la lectura de textos árabes, de donde pasaron al latín. Pero, como hemos dicho en otra ocasión¹, para comprender mejor el valor de la información sobre la genealogía del Profeta Mahoma también ahora conviene recordar algunas características de la tradición genealógica en la literatura árabe islámica.

§3. Los estudios árabes sobre la genealogía de Mahoma (*nasāb*) querían demostrar que el Profeta descendía de 20.Ismael [Ismā‘īl], el hijo de 19.Abraham [Ibrāhīm] con su sierva 19b.Agar². Es muy probable que esta descendencia ya se estableciera en vida del Profeta³. Pero gracias a la influencia judía sobre los árabes, el listado genealógico que se derivaba desde 19.Abraham hasta Mahoma fue ampliado hasta el primer hombre, 1.Adán. Así, para la construcción del prístino tramo entre Adán y Abraham, la tradición genealógica hebrea del Antiguo

¹ Ó. DE LA CRUZ PALMA (2011b).

² Véase el ítem 0.2.1, sobre la explicación del origen de los *Sarraceni*.

³ W. MUIR (1861, 4-5): “The desire to regard, and possibly the endeavour to prove, the Prophet of Islam a descendant of Ishmael, began even in his life-time. To the same spirit we may attribute the continual and palpable endeavour to make Mahometan tradition and the legends of Arabia tally with the Scriptures of the Old Testament, and with Jewish tradition. (...) Many Jews, versed in the Scriptures, and won over by the inducements of Islam, were false to their own creed, and pandered their knowledge to the service of Mahomet and his followers. Jewish tradition had been long well-known in Medina and in the countries over which Islam early spread, and the Mahometan system was now made to fit upon it; for Islam did not ignore, but merely superseded, Judaism and Christianity, as the whole does a part, or rather as that which is complete swallows up an imperfect commencement”. Para este párrafo, puede verse el ítem A.4.3, sobre los judíos influyentes.

Testamento fue muy útil (sobre todo el Génesis), a partir de la cual bastaba con adaptar los nombres al árabe, no sin dificultad, como se puede apreciar en algún caso (así, por ejemplo, en la FIGURA 0.3:1 (*Chronica mendosa*) 7.Kanok [?] - 8.Haunak [*Akhnukh* -sc. el Enoc de la tradición veterotestamentaria-). De este modo, las genealogías árabes se bifurcan, haciendo descender al Profeta o bien desde Adán [FIGURAS 0.3:1 (*Chronica mendosa*) y 0.3:2 (*Liber de generatione*)], o bien desde Abraham [FIGURA 0.3:3 (*Crónica profética*)].

§4. En ambos casos, la lista de nombres se hacía muy insegura en ciertos tramos. Si bien los especialistas están de acuerdo en que la sucesión genealógica entre Mahoma y 32.Adnan [‘Adnān] es relativamente estable¹, en algunos tramos de la ascendencia, especialmente entre este último y los hijos de 11.Noé, desde 12.Sem [Sām], las variantes de los nombres que ofrecen las genealogías son muy significativas, de donde se obtienen evidencias de las múltiples transmisiones existentes. La descripción de las tradiciones árabes sobre la genealogía de Mahoma (*nasāb*) es una tarea muy especializada, y sobre cuyas variantes parece no haber acuerdo.

§5. De manera semejante a lo que ocurre en la *Crónica Profética*², las genealogías daban paso a los relatos sobre la vida del Profeta (*sīrah*) y se transmitían de autoridad a autoridad, recurriendo a la cita de los transmisores (*isnād*) para garantizar la autenticidad de las fuentes. De entre las biografías más influyentes hay que citar la de Ibn Ishāq (m. 151 H./767 d.C. en Bagdad), quizá el más reconocido de los biógrafos árabes del Profeta Mahoma, aunque su obra se conserva gracias al epítome elaborado por Ibn Hishām (m. 213 H./833 d.C.), sobre el que la tradición descargó algunas críticas de autenticidad³. A pesar de la solución de continuidad entre ambos, mientras que Ibn Ishāq hacía ascender la genealogía del Profeta hasta 1.Adán, Ibn Hishām la reducía hasta 19.Abraham. No son menos importantes las biografías, siempre compiladas de varias autoridades, de ‘Umar al-Wākīdī (c. 120/130 H.-207 H. /c. 748-822 d.C.) y su secretario Muḥammad ibn Sa‘d (m. c. 230 H./845 d.C.); o la voluminosa biografía de al-Ṭabarī (224-310 H. / 839-923 d.C.). Sin embargo, cabe decir que el número de biógrafos musulmanes clásicos es amplísimo y, por razones de tradición, muy enmarañado⁴.

§6. Las vidas árabes del Profeta suelen amplificarse con pasajes más o menos míticos, con versos laudatorios hacia los protagonistas y con constantes invocaciones. Aunque la genealogía del Profeta no es un tema crucial en la piedad islámica, en todo caso fue tratado con verosimilitud y con finalidad panegírica y proislámica. Si bien la genealogía del Profeta ocupaba la apertura del relato, durante el transcurso de la biografía se ampliaban los datos sobre los familiares, los primeros conversos (llamados habitualmente “los Compañeros del Profeta”⁵), o los enemigos, en el caso de los pasajes bélicos. Además, no tardaron en surgir relatos de tipo piadoso y popular especializados en ciertos episodios de la vida de Mahoma, como es el caso del *Libro de las luces*, que ya circulaba por El Cairo en una versión árabe

¹ Por citar un trabajo reciente de esta opinión común: D. MARTIN VARISCO (1995).

² Ed. Y. BONNAZ (1987, §3-4, 3-6).

³ R.G. KHOURY (1983); W. MONTGOMERY WATT (1983).

⁴ J.A.C. BROWN (2009) y J. BURTON (1994) ofrecen unas descripciones especializadas. Para una exposición más propedéutica, F. MAÍLLO SALGADO (2008).

⁵ Cf. A.4.2.

en el s. IX¹ (el *Kitāb al-anwār*, después más conocido en la versión de la segunda mitad del s. XIII de Abū l-Ḥasn al-Bakrī), en el que, antes de centrarse ampliamente en la infancia de Mahoma, se halla una primera parte sobre el traspaso de la luz mística (*nūr*) desde 1.Adán, dándose detalles sobre ciertos profetas históricos y los parientes antecesores del Profeta.

§7. Algunos de los relatos biográficos árabes trascendieron a occidente gracias a las traducciones latinas, sobre todo a partir de mediados del s. XII en la Península. Así, hemos descubierto que el *Liber de generatione* traducido del árabe al latín por Hermán de Carintia (1142-1143) se corresponde con una versión del mencionado *Libro de las luces*². De este relato podemos obtener un esquema con la genealogía de Mahoma³.

§8. En cuanto a las noticias sobre los parientes de Mahoma, las alusiones suelen mantener relación con las explicaciones sobre el origen de esta nueva *secta*, presentando a Mahoma no sólo como líder o guía -y no como profeta-⁴, sino como inventor de las doctrinas que mantienen los sarracenos y por lo tanto, desde el principio, como *pseudopropheta*⁵. Además, aparecen relacionadas con explicaciones sobre el origen de los sarracenos, es decir, el pueblo (*gens, populus, secta*) que ha traído nuevos peligros sobre los dominios cristianos⁶. Tales noticias genealógicas, puestas en comparación, eran tomadas como demostración de las falsedades de la genealogía de Mahoma y contribuían así a abundar en la argumentación del falso profeta. Dicho de otro modo, un lector culto medieval vería en la genealogía sobre Mahoma una burda imitación de las genealogías del Génesis y de san Mateo, con lo que, *per se*, las genealogías sobre Mahoma que se hallan en las fuentes latinas, por muy fieles al original árabe que se mantuvieran, funcionaban como prueba para la refutación del *pseudopropheta* Mahoma y, por lo tanto, del islam.

¹ B. SHOSHAN (1993).

² Ó. DE LA CRUZ PALMA (2011a).

³ Ofrecida en 0.3:2.

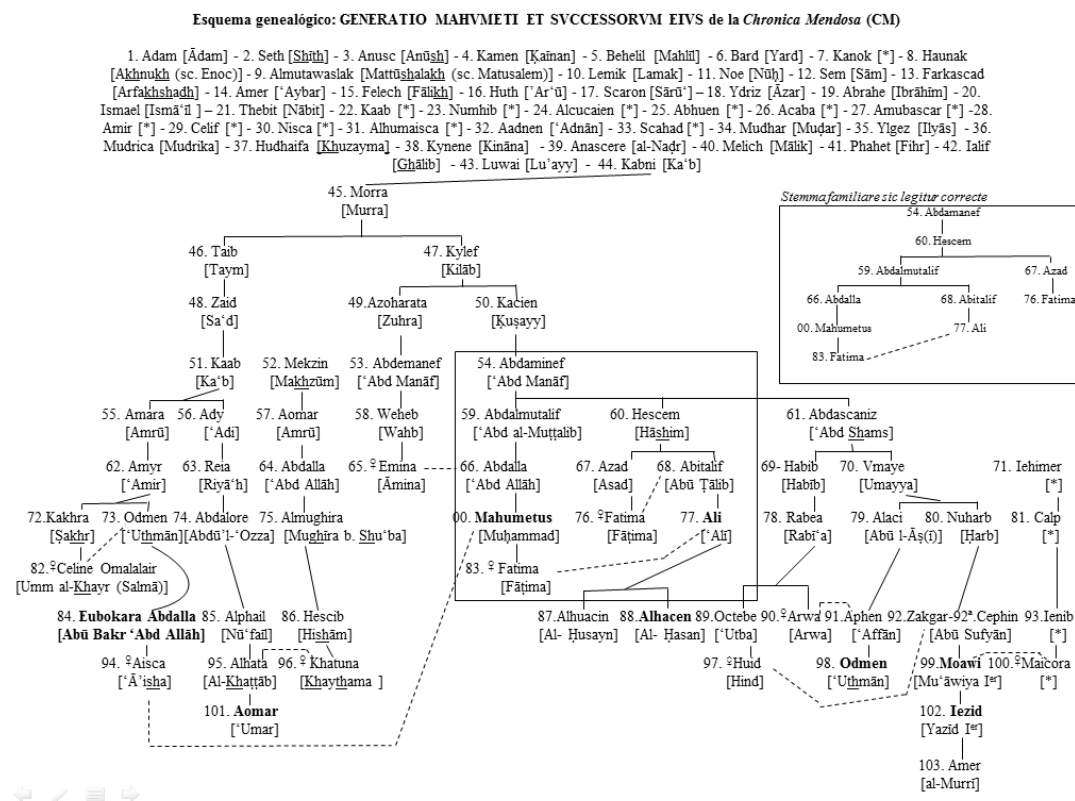
⁴ Así lamentablemente todavía en la actualidad, cuando en 2012 César Vidal ha publicado una biografía titulada *Mahoma, el guía*.

⁵ Cf. B.2.5.2.

⁶ Cf. 0.2.

PREÁMBULO

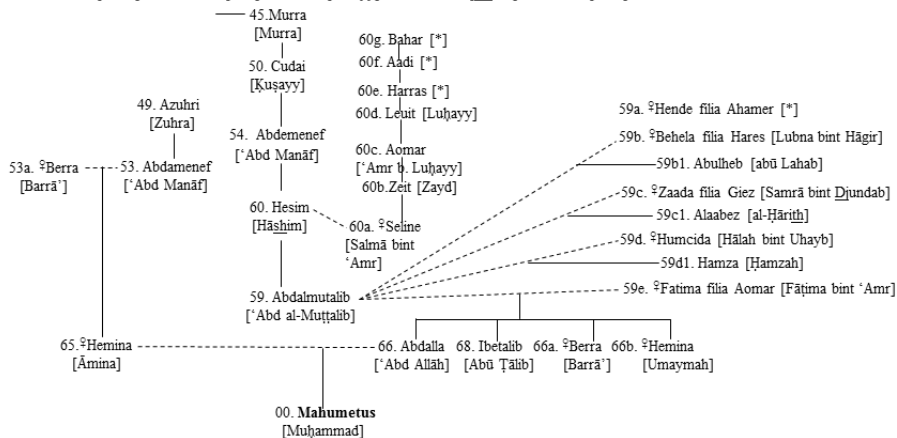
[1] Esquema genealógico deducido de la *Chronica mendosa*:



[2] Esquema genealógico deducido del *Liber de generatione*:

Figura 2: GENERATIO MAHVMETI ET SVCESSORVM EIVS apud *Librum generationis Mahumet* (GM)

1. Adam ∞ [Ádam] 1a. Eua [Ḥawwāʾ] - 2. Seth [Shīth] 2a. Mahwelet [Ḥawa(i)līh] - 3. Enos [Anūsh] - 4. Kainan [Kāinan] - 5. Mahiel [Mahli] - 6. Barade [Yard] ∞ 6a. Barra [*] - 8. Enoc [Akhnuh] ∞ 8a. Thurige [*] - 9. Matusalem [Mattūshalakh] - 10. Lehec [Lamak] ∞ 10a. Kamusa filia Kebil [ʿAmzūrah] - 11. Noe [Nūh] ∞ 11a. Gomra [*] - 12. Sem [Sām] - 13. Arfaxat [Arfakhshadh] ∞ 13a. Margena [*] - 14. Eber [ʿAybar] ∞ 14a. Musacha [*] - 15. Felech [Fālkh] - 15a. Salech [Sālīh (?)] - 16. Argawa [ʿArʿū] - 17. Sorach [Sārū] - 17a. Tahod [Nahorus] - 18. Taroch [Tharāhus] ∞ 18b. Idbecine [*] - 19. Abrahe [Ibrāhīm] ∞ 19a. Sarra [Sāra] ∞ 19b. Hegir [Agar] - 20. Ismael [Ismāʿīl] ∞ 20a. Behela filia Alhar [*] - 20b. Keidar [Kaydar] ∞ 20c. Milia [*] ∞ 20d. Algadira [*] - 20e. Hamel [*] ∞ 20f. Harieda [*] - 21. Tebich [Nābit] - 21a. Hamiessa [*] - 21b. Adeth [*] - 21c. Adwe [*] - 32. Adnen [ʿAdnān] - 33a. Mahat [Maʿadd] - 33b. Nizar [Nizār b. Maʿadd] - 34. Musar [Mudār] ∞ 34a. Kerima [*] - 35. Aliez [Ilyās] ∞ 35a. Maha [*] - 36. Madraca [ʿAmr Mudrika] ∞ 36a. Farah [*] - 37. Horeima ∞ 37a. Attamra filia Vdem [*] - 38. Kinena [Kināna] ∞ 38a. Reihana [*] - 39. Annosra [al-Naḍr] ∞ 39a. Rahel [*] - 40. Melic [Mālik] - 41. Fahren [Fīhr] - 43. Luie [Luʿayy] - 42. Gaibēn [Ghālib] - 44. Kab [Kaʿb]



§9. La serie genealógica que transcurre entre 15.Fālikh y 19.Abraham en el *Liber de generatione* (mejor que en la *Chronica mendosa*) puede restituirse con algunos datos más gracias a la genealogía que ofrece el cronicón sirio del año 724:

[2.1] *Chronicon a. 724* (ed. E.W. BROOKS - I.B. CHABOT, 1955, 67): 15.Phalagus uixit 30 annos et genuit 16.'Ar'u. Et uixit Phalagus, postquam genuit 'Ar'u, 209 annos. Summa annorum eium: 239 anni. Et mortuus est anno 48° uitae 19.Abrahami, in generatione sexta.

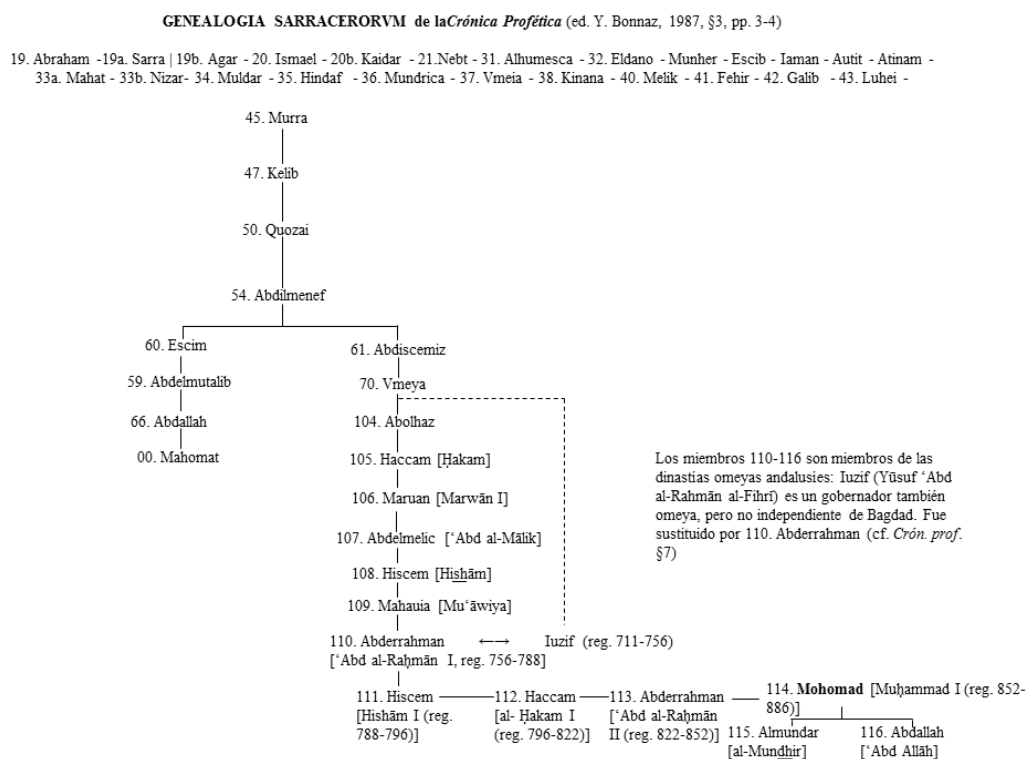
Et 16.'Ar'u uixit 32 annos et genuit 17.Sarugum. Et uixit 'Ar'u, postquam genuit Saragum, 207 annos. Summa annorum eius: 239 anni. Et mortuus est anno 78° uitae 19.Abrahami, 3 annis postquam is emigrauerat ex Ḥarran, in generatione quinta.

Et 17.Sarugus uixit 30 annos et genuit 17a.Naḥorum. Et uixit Sarugus, postquam genuit Naḥorum, 200 annos. Summa annorum eius: 230 anni. Et mortuus est anno 101° uitae 19.Abrahami, anno uno postquam natus est Isaacus, in generatione quinta.

Et 17a.Naḥorus uixit 29 annos et genuit 18.Tharaḥum. Et uixit Naḥorus, postquam genuit Tharaḥum, 119 annos. Summa annorum eius: 148 annos. Et mortuus est anno 49° uitae 19.Abrahami, anno 939° uitae 11.Noaḥi, anno 339° post diluuium. Et uixit Noaḥus, postquam mortuus est Naḥorus, 11 annos. Et mortuus est in generatione tertia.

Et uixit 18.Tharaḥus 70 annos et genuit 19.Abrahamum.

[3] Esquema genealógico deducido de la *Crónica profética*.¹



§10. La genealogía de la *Crónica profética* fue tomada por Mateo Paris para la redacción de su *Chronica maiora*, aunque con claras variantes ortográficas, por otro lado frecuentes en la tradición manuscrita². Mateo Paris, sin embargo, deturpa la genealogía al confundir a 00.Maumath con 114.Machometht, sobre el que añade: *qui tunc ueneratur et colitur a Sarracenis, tanquam summus Propheta eorum* - “el

¹ La ed. de J. GIL FERNÁNDEZ (1985, 181-182) edita esta genealogía dentro de la *Chronica Albendensia*, pero esta localización forma parte del debate filológico sobre la transmisión del conjunto de las llamadas *Crónicas asturianas*. En todo caso, nótese que adoptamos la transcripción de Y. BONNAZ (1987), mientras que la de J. GIL (1985) ofrece variantes ortográficas significativas. Está claro que esta información sobre la genealogía de los sarracenos parte de un modelo común, que sería la perdida *Crónica primitiva de Alfonso III*, y que proviene de fuentes árabes directas que emparentaban al califa de Córdoba con el Profeta Muḥammad (Ó. DE LA CRUZ, 2011b). Para la cronología, puede consultarse C.E. BOSWORTH, (2004², 11-13).

El tramo desde 19.Abraham hasta 00.Mahoma (prescindiendo del tramo de la derecha: 61.Abdiscemiz - 116.Abdallah) fue tomado también por Alfonso X, *Primera crónica general I*, 466. Alfonso X enlaza esta genealogía con los datos de Rodericus Ximenii de Rada [texto recogido en 0.2:4].

² La nota del editor (LUARD, 1876, 344) indica que es una de las fuentes del *corpus islamolatinum*, pero vemos claro que no es así: “The source [para esta genealogía] seems to be an Arabick book, translated by Peter of Toledo, at the request of Peter of Cluny. See Vincent de Beauvais, *Speculum Historiale*, XXIII, cap. 40”. La evidencia más clara para nuestra afirmación (además de la propia comparativa entre los nombres) es que la genealogía de Mateo Paris llega hasta 114.Mohomad (transcrito por él como Machometht), lo cual es único en la *Crónica profética*. También el inicio *Sarraceni peruerse...* es tomado de la *Crónica profética* (ed. Y. BONNAZ, §3), recogido en la FIGURA 0.3:3 (*Crónica profética*).

cual es venerado y honrado por los sarracenos como su máximo profeta”. Quizá para justificar este problema, añade un valioso listado de variantes ortográficas del nombre del Profeta, indicando que tal colección de variantes no debe confundir a los lectores, ya que se trata de la misma persona (*sic*):

- [3.1] Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 344-345): Sarraceni peruerse se putant ex 19.a Sarra dici; sed uerius Agareni dicuntur ab 19b. Agar, et Ismaelitae ab 20. Ismaele filio 19. Abrahæ. Habraham enim genuit Ismaelem (...) 54. Abdimelef genuit duos filios: 60. Escim et 61. Abdiscemuz; 60. Escim genuit 59. Adelmudalib; Adelmudalib genuit 66. Abdella; Abdella genuit 00. Maumath, qui reputatur propheta Sarracenorum; qui genuit 61. Abdicemuz, Abdicemuz genuit 70. Humenla (...) qui genuit 114. Machometht, qui tunc ueneratur et colitur a Sarracenis, tanquam summus Propheta eorum. Et sciendum quod Mahometh, Mahumeth, Macometus, Machomectus, Mahum, Maho idem significant per diuersas linguas¹.

§11. Y también encontramos la genealogía de la citada *Crónica profética* en el ms. de Milano R 113 Sup., aunque en un estado de transmisión muy corrompido. Esta genealogía sirve para ilustrar el relato sobre el origen de Mahoma que este copista ha tomado de Guifredo de Viterbo², y viene anunciada en el texto citado con la nota *sicut in hac figura arboris continet*, por lo que debería pensarse que la información proviene de un árbol genealógico, mientras que aquí se aprecia como un simple listado³:

- [3.2] *Crónica profética*, “Arbor generationis” (apud ms. de Milano R 113 Sup., fol. 286rb)⁴: 20. Hismael - 20b. Cedar - 21. Neptis - 21a. Alumesa - 32. Eldon - Mayer - Esticip - Iaman - Autayt - Athanam - 33a. Mahat - 33b. Nizas - 34. Muldar - 35. Hiclas - 36. Matheyth - 37. Humela - 38. Romana - 40. Melich - 41. Fehir - 42. Galip - 43. Luchi - 45. Muym - 47. Relib - 50. Gaztey - 54. Ebdimolue - 61. Abdiscenus - 70. Humella - 79. Abilam - 105. Accham - 106. Maroan - 107. Abdimelech - 109. Yauya - 110. Abyratham - 111. Hischem - 112. Acham - Imenes - 113. Ebdrahumelgandi 114. Mahometi filii sui 115. Mariam. Ante 54. Hibraypres - 60. Esam - 59. Ebdiliutalib - 66. Abdalla - 0.0. Malimet, qui putant a suis prophetam fuisse Sarracenorum.

¹ Esta última parte, referida en 0.1:§6.

² Recogido en I.11:12 (Godefridus Viterbiensis)

³ Quizá el ms. de London, National Library, Cotton, Nero C.II fol. 123r-v, “De Machometo eiusque arbor generationis, qui descendit de stirpe Hysmaelis”, contenga esta misma genealogía (no consultado): descripción en *A Catalogue of the Manuscripts in the Cottonian Library*, London, 1802, reimpr. Hildesheim, 1974, 232; cf. N. DANIEL (1993, 429).

⁴ Para el contexto de esta genealogía, ver II.11:12 (Godefridus Viterbiensis).

VIDA DEL PROFETA MAHOMA
(EN LAS FUENTES CRISTIANAS)

I. PRIMERA PARTE

PERIODO DE LA MECA

[I.0] INTRODUCCIÓN

§1. La bibliografía dedicada al estudio de la vida del Profeta Mahoma suele insistir en que este primer periodo de La Meca, que incluye naturalmente los primeros años hasta la preparación de la entrada en Medina -hégira-, ofrece episodios que a menudo se explican como amplificaciones posteriores de la tradición árabe sobre la vida del Profeta (*sīrah*). Ello parece ser así con más claridad en los lugares relacionados con la infancia, los cuales, aunque legendarios, forman parte de la piedad popular islámica y, por lo tanto, deben ser considerados con respeto y dignos de referir la verdad. Pero precisamente este carácter legendario y milagroso fue también utilizado por la literatura cristiana para demostrar las falsedades del islam, en este caso arguyendo la imposibilidad de que el *pseudoprofeta* hubiera tenido tales experiencias. Algunos de estos temas legendarios, para los que es difícil señalar una cronología precisa, serán recogidos en el APÉNDICE A.

[I.1] [9 rabī‘ al-awwal (I) / 20 de abril de c. 571 d.C., lunes] NACIMIENTO DEL PROFETA

A.3.5

L. CAETANI (vol. I, intr. §123, 149-151)

M. LECKER - R. TOTTOLI (2007, 17)

§1. Se encuentran muchas otras propuestas para los días 8, 10 ó 13 (en general, entre los días 9 al 12 del mismo mes), pero la mayoría de biografías aceptan la fecha del 9 rabī‘ al-awwal (I) 51 aH/20 de abril de 571 d.C., lunes¹.

[1] *Chronica mendosa* 17: Natus est quidem circumciscus et hilaris², prodiens ex aluo materna die lune .xii. die rabe primi, anno Elfil post eius inicium¹ .lviii. die.

¹ Las fuentes árabes indican que el nacimiento se produjo durante la noche: cf. A.3.5:§1.

² El hecho de haber nacido ya circuncidado se encuentra en las fuentes árabes, tal como recoge CAETANI (vol. I, p. 150, n. 1) y M. LECKER - R. TOTTOLI (2007, 17). En cuanto a la presentación como *hilaris*, alegre o riéndose, se encuentra en otros lugares: así en el prólogo a la traducción latina del Corán de Marcos de Toledo, en donde *Hic quippe fuit Mafometus, id est graciosus* [texto dado en B.2.5.1:5 (Marcos Toletanus)]. También en la traducción latina de Q. 61,6: Marcos de Toledo *gloriosus/graciosus*. Según la explicación de K.K. STARCZEWSKA (2009, 48): “Marcos de Toledo se propone traducir el nombre del Profeta. La palabra que decide traducir el autor toledano es en realidad *ahmad* ‘muy alabado’. La identificación de *ahmad* con *Muhammad* para los áraboparlantes

(Mahoma) nació circuncidado y alegre, y salió del vientre de su madre el lunes 12 de rabī' I, en el año del *Elefante*, 58 días después de tal acontecimiento.

- [2] *Liber de generatione* 35: Transactis igitur diebus duodecim de mense *saabem*, feria secunda, prodit in lucem ipse Mahumet.

Pasados doce días del mes de *sha'bán*, un lunes, Mahoma en persona se mostró a la luz.

§2. Algunas fuentes latinas recogen la tradición islámica por la que Mahoma preexistía incluso antes de la creación del mundo². En cuanto al nacimiento de Mahoma, la tradición árabe sostiene que se trata de su venida al mundo, puesto que Mahoma preexistía desde el principio, junto a Dios mismo, antes de la creación³. Además, en el trono de Dios se lee la inscripción con su nombre, cosa que demuestra esta preexistencia⁴. O también sobre la puerta del Paraíso⁵. Y también en relación con esto, se da el tema de la luz mística que señala a los Profetas del islam, luz que proviene de Dios mismo.

- [3] *Liber de generatione* 34: Ventum est longa seculorum serie usque ad terminum quem prouiderat Deus et prescripserat ut lumen prophete Mahumet ipsum tandem in mundum prodiret; factaque est in mense *dulheia*, nocte ueneris, diei *arrafa*.

La larga sucesión de siglos llegó hasta el momento en que Dios había proveído y prescrito que por fin la luz del profeta Mahoma se mostrara a este mundo; ello sucedió en el mes de *dhū l-ḥijjdja*, durante la noche del viernes del día *señalado*.

§3. En otras fuentes, el año del nacimiento de Mahoma coincide con el año de la proclamación del islam⁶:

- [4] Eulogius Cordubensis, *Liber apologeticus martyrum*, 16 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 483): Exortus est namque Mahomat haeresiarches tempore Heraclii imperatoris, anno imperii eius septimo, currente era .dclvi⁷.

es obvia, porque ambas palabras proceden de la misma raíz **hmd*. Esta raíz es la misma que contiene la expresión árabe 'gracias a Dios' (*ahmad Allah*). Posiblemente esta razón hizo a Marcos de Toledo traducir el nombre *Mafumetus* como *gracioso*⁷.

¹ Según CAETANI (vol. I, p. 149, §123), Mahoma habría nacido unos cincuenta días después de la destrucción del ejército abisinio que protagoniza la expedición del Elefante, aunque reconoce no poder corroborar con datos históricos esta relación ni la fecha exacta.

² Cf. A.3.1; A.3.6.

³ Cf. I.1:1 (*Chronica mendosa*).

⁴ Cf. I.21:10 (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.1:1 (Bartholomaeus ab Edessa).

⁵ Cf. A.2.1.2:3 (Guillermus Tripolitanus).

⁶ Cf. I.11.

⁷ La fecha coincide con la que da Martinus Polonus [C:12], es decir, el año 618, aunque para éste nos situamos en el año descimosegundo del imperio de Eraclio.

Nació, en efecto, el heresiarca Mahoma en tiempos del emperador Eraclio, en el séptimo año de su reinado, corriendo el 618. (Trad. de P. HERRERA ROLDÁN, 2005, 203).

§4. La abertura del texto de Uncastillo ofrece noticias sobre el lugar de nacimiento de Mahoma y su familia, pero en este caso para advertir que Mahoma en absoluto fue cristiano, como algunos afirman -dice el texto-. En nuestra opinión, esta es la finalidad del texto de Uncastillo: despejar la duda sobre la consideración de Mahoma como cristiano, idea que -según este texto- circularía por el mundo occidental. Tras enumerar los falsos milagros que demuestran sus falacias, el texto de Uncastillo concluye con un Mahoma que reconoce tímidamente el cristianismo en los últimos momentos de su vida¹ y mencionando la incorporación de ciertas doctrinas cristianas en la doctrina islámica² (*sic*). Así, el texto documentaría la posibilidad de que Mahoma se pudo haber convertido al cristianismo, mas toda la refutación que conlleva el texto y, como dice en el extracto siguiente, sus propios orígenes, haría inaceptable que su posible conversión se vertiera hacia un cristianismo acorde con las doctrinas ortodoxas.

[5] Uncastillo (ed. V. VALCÁRCEL, 2002, 243, lins. 1-7): Ne sub incertis erronea pendat opinio Mahometi, scilicet, quod non fuit christianum nullatenus extitisse, prout plures referunt nescientes originem et eiusdem genus, exordiar per ordinem tractaturus, scilicet, quod ipse natus fuit in Mecha et pater suus mortuus fuit ibidem, filium suum, scilicet, Mahometum post eiusdem obitum³ fratri suo⁴ comendans. Et genus eiusdem fuit de genere quodam quod uocabatur genus de Coreis, quod descenderat de Hismaele, filio Abrahe. A genere de Coreis descendentes fuerunt mercatores.

Para que, bajo cosas inseguras, no quede pendiente la opinión sobre Mahoma de que de ninguna manera consta que fue cristiano, según dicen muchos que desconocen su origen y el de su propio pueblo, empezaré a tratarlo por orden, esto es, que nació en La Meca y que su padre [*sc.* 66. ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Muṭṭalib] murió allí mismo, dejando a su hijo Mahoma tras su muerte a su hermano [*sc.* 68. Abū Ṭālib]⁵. Su familia era de un pueblo que llamaban coraiquitas que había descendido de Ismael, el hijo de Abraham. Los descendientes del pueblo de los coraiquitas fueron mercaderes.

¹ Recogido en B.4.1:6 (Uncastillo).

² Recogido en B.1.1:3 (Uncastillo).

³ Cf. I.2.1.

⁴ Cf. I.2.7.

⁵ Nótese la alteración en la custodia de Mahoma, primero la del tío y después la del abuelo, también en I.2.7:6 (Uncastillo).

[I.1.1] [571 d.C] “EL AÑO DEL ELEFANTE”

Q. 105

0.0.1.2:§2

I.7:4 (*Chronica mendosa*)

C:12 (Martinus Polonus)

L. CAETANI (vol. I, intr. §106-112, 121-132; §117-120, 143-148)

§1. La tradición islámica¹ llama “El año del Elefante” (*‘ām al-fīl*) al año del nacimiento del Profeta Mahoma, en referencia a los acontecimientos protagonizados por 59.‘Abd al-Muṭṭalib, el abuelo del Profeta: el gobernador del Yemen, Abraha, entonces bajo la autoridad del negús de Abisinia (Etiopía), que había hecho construir en la capital yemenita Ṣan‘ā una magnífica iglesia cristiana (llamada al-Ḳalīs o al-Ḳulays)², pretendió destruir el templo de La Meca para que los árabes abandonaran la peregrinación a este lugar y la emprendieran hacia su nuevo templo cristiano. Al llegar Abraha a La Meca, se encuentra con el liderato de 59.‘Abd al-Muṭṭalib, ante quien mantiene su amenaza, aunque con modos muy diplomáticos gracias a la intermediación de Hunāṭah al-Ḥimyarī (en el *Liber de generatione* transcrito como *Heiatet Alhaieri*³). Surge entonces el episodio del elefante: cuando Abraha se encuentra frente a 59.‘Abd al-Muṭṭalib, su elefante, llamado Maḥmūd, se inclina y le hace una reverencia, gesto que, aunque prodigioso, encaja con el tono de diplomacia. Abraha, al verse obligado a entrar por la fuerza en la ciudad, organiza a su ejército; pero de camino hacia La Meca una bandada de pájaros (*‘abābīl*) hace caer sobre éstos tal cantidad de piedrecitas que consiguen la aniquilación de los yemenitas.

§2. El episodio del Elefante es muy conocido en la tradición árabe, cuanto menos a raíz de que es el tema principal de la sura 105, titulada precisamente “sura del Elefante [*sūratu-l-fīl*]”. Aun no siendo un episodio muy difundido, tampoco era ignorado en la tradición latina, al menos desde mediados del s. XII, pues lo encontramos por primera vez en el *corpus islamolatinum* reunido por Pedro el Venerable.

¹ Cf. Ibn Ishāq, vol. I, 34-49; *Sīra* vol. I, 191-198.

² Como puede verse, las fuentes latinas que documentan el hecho no se refieren a la condición cristiana de Abraha. Siguiendo a CAETANI (vol. I, §108, 126-127, et. al.) no sólo no está confirmado que Abraha fuera un gobernador cristiano, sino que hace notar que las fuentes cristianas no lo mencionan, con lo que las dudas sobre esta confesión crecen, ya que estas fuentes, dice Caetani, no pasarían por alto un dignatario cristiano en esta época. De todas maneras, el contexto de este episodio, tal como se trata en occidente, permite oponer a 59.‘Abd al-Muṭṭalib, defensor de su pueblo, con Abraha, atacante ilícito y, por lo tanto, merecedor del castigo que se describe, y ello sin necesidad de referirse a su confesión.

Igualmente recogiendo la hipótesis de CAETANI (resumida en vol. I, §117, 144 n.2), puede verse que el nombre de Ḳalīs proviene del griego ἐκκλησία, con lo que esta iglesia no habría sido construida por los abisinios, sino por misionarios griegos provenientes de Siria en tiempos anteriores. Por lo tanto, los abisinios, más que construir nuevos templos cristianos, se ocuparían más bien en devastar los vestigios de civilización árabe del Yemen. De ahí que el conflicto entre el abisinio Abraha y La Meca no tenga un sentido de imposición del cristianismo, sino de aniquilación de la competencia árabe.

³ Cf. I.1.1:2 (*Liber de generatione*).

§3. Lo ocurrido con Abraha es relatado de forma confusa en la *Chronica mendosa* en donde el traductor, Robert de Ketton, parece haber provocado un cierto equívoco entre Elfil como en nombre del fundador de La Caaba, y no como el “año del Elefante”. La confusión queda corroborada en alguna de las notas marginales de la tradición manuscrita, cuando se pretende aclarar que Elfil *princeps erat Arabum ante ipsum* [sc. *Mahumet*] - “(Elfil) era un príncipe de los árabes anterior a Mahoma”. Salvando, no obstante, el error, el episodio puede leerse con fidelidad en la tradición árabe, incluido el desenlace de los pájaros *'abābīl* que lanzan una “lluvia de piedras negras”:

[1] *Chronica mendosa* 18: Elfil autem ille secum adiutorem ducens Abruatam filium Iacum regis Alhabasc in medio *almuharan* Mecham, profectus funditus dirutum Alkaba, ut sic iram suam saturaret, uindicta grauissima sumenda, ob plenum pudore factum, uidelicet egestionem cuiusdam ciuis Mechensis, in templo ab Elfil ipso fundato, in cuius medio casulam similem Alkaba apud Mecham circumeundam peregrinantibus edificauit, cum exercituum suorum uniuerso fere numero contritus est, et in partes minutas, quasi grana frumenti redactus, iniectu lapidum nigrorum ab auibus multimodis diuinitus missis, uindicatum scelus illud.

Este Elfil (*sic*), llevando consigo la ayuda de Abraha *hijo de Yaco* [sc. Abraha al-'Ashram], rey de al-Ḥabash [sc. los yemenitas], yendo a destruir por completo La Caaba, situada en medio del *recinto sagrado* de La Meca, para de este modo colmar su ira, una vez sufrida una venganza muy grave a causa de un hecho lleno de vergüenza, -a saber, por la expulsión de uno de la ciudad de La Meca del templo fundado por el mismo Elfil (*sic*), en medio de la cual edificó un cubículo similar a La Caaba de La Meca, que es rodeado por los peregrinos-, fue destruido junto con el número casi completo de sus ejércitos y reducido por el lanzamiento de piedras negras en pequeños trozos, como granos de trigo, soltadas por los pájaros divinos de varios tipos para vengar aquel crimen.

§4. Lo del año del elefante vuelve a aparecer con más amplitud en el *Liber de generatione*, en el que Hermán de Carintia no comete el error de interpretación en el que parece haber incurrido su colega Robert de Ketton en cuanto a Elfil. Ahora lo importante es la presencia de la luz mística que señala no sólo al Profeta Mahoma, sino a todos los miembros de la generación anterior hasta él, luz que centra el tema del *Liber de generatione*¹:

[2] *Liber de generatione* 27: Accidit interea ut rex orientis Abrahat filius Assabath excitaretur in Abdalmutalib, ut Meccam omnesque terminos eius extirparet. Factumque est ut, cum multitudine graui irruens, ciuitatem obsideret, totis terminis eius depredatis, simul cum quadringentis camelis Abdalmutalib. Incole ad regem confugiunt, consilia et auxilia captantes. Solatur rex firmatque fiduciam, exponens ciuitatem illam Dominum habere celestem, qui fouere et protegere eam non desinat. Hec dicens, paucis comitatus, procedit in montem Tafiber, unde splendor nuntii Dei, tanquam plenilunii ex eo utrimque erumpens usque in sanctuaria Mecce, in modum

¹ Cf. A.3.1.

cerei flammantis coruscat. Quo uiso, firmata securitate, comites redire iubet, ipsum Mecca recipit. Videns igitur hostis se quasi neglecter, mittit equitem strenuum Heiatet Alhaieri causam quesitum ad regem Mecce; ad quem cum uenisset, uiso lucis insigni, pedibus eius prouoluitur. Exposito nuntio, consurgens Abdalmutalib equitem sequitur. Veniunt ante regem Abrahat. Abrahat exurgens uenientem excipit secumque rex regem collocat. Mutuis itaque uerbis habitis, conuersus Abrahat in faciem Abdalmutalib sciscitatur utrumne id lumen primus ipse habuerit an ex parentibus collatum. Respondit per omnem patrum suorum seriem descendisse. His habitis, iubet Abrahat elephantem in ostentaculum produci. Procedens elefans corruit ad pedes Abdalmutalib, simulque in uocem humanam erumpens, his uerbis insonat: “Salus super te, Abdalmutalib, et super lumen quod ex lumbis tuis emicat. Tecum dignitas et claritas, honor et uictoria”. His commotus Abrahat magos, sortilegos, aruspices et ariolos acciri iubet causamque rei percontatur. Qui dicunt non id exhibitum esse Abdalmutalib, sed semini lumborum eius. Vnde egressurum predicant regem cunctis mundi regibus maiorem futurum. Post hec Abrahat rogat causam aduentus Abdalmutalib. Cui, cum exposuisset de camelis suis, ait: “Quia, ut primum uisus statim amore tuo me uicisti, et camelos reddam et in ceteris uoto tuo concedam, excepta aduentus mei causa Meccam destruendi”. Redit Abdalmutalib iubetque ciues ad montana effugere. Ipse sanctuaria concludit, cum huiusmodi oratione: “Domine, quiscunque es huius domus, cum homines etiam mansiunculas suas defendant, quanto magis tu, Domine, domum tuam!”. Interea Abrahat castra mouet iubetque omnem exercitum ciuitatem aggredi, elephantem cum omni mole impedimentorum premittere parans. Concitus elefans ut eo impelli sentit, horrendum barriens procidit. Agitarii frustra conantur, nam nec flagellis nec timpanis ad aures tinnientibus proficiunt. Matura tandem ultio diuina auium multitudinem immitit. Aues lapidibus desuper immissis, omnem exercitum obruunt. Inter ceteros Abrahat medius crepuit, totaque caro et ossa eius subita peste consumpta, horrende fetida, corui colorem induunt.

Ocurrió entonces que el rey de oriente Abraha hijo de Assabat [Abraha al-'Ashram] se dirigió contra 59.'Abd al-Muṭṭalib para privarle de La Meca y de todos sus territorios. Y sucedió que, invadiéndola con una gran multitud, asedió la ciudad una vez saqueados todos sus territorios, incluidos los cuatrocientos camellos de 59.'Abd al-Muṭṭalib. Los habitantes se refugiaron ante el rey pidiéndole consejo y ayuda. El rey mantiene la calma y confirma su confianza diciéndole a aquella ciudad que tiene un Señor celeste que no deja de favorecerla ni de protegerla. Dicho ésto, acompañado de unos pocos, se dirige al monte al-Tā'if, en donde el esplendor del enviado de Dios [*sc.* Mahoma] brilla como el plenilunio que rompe por doquier hasta el santuario de La Meca [Makka], cual la llama de una vela. Visto lo cual, confirmada su seguridad, (Abraha) ¹ ordena volver a sus acompañantes, y

¹ Para que la narración coincida con las fuentes árabes es necesario suponer que el sujeto es Abraha: resulta primero que Abraha, que viene aproximándose a La Meca, llega antes hasta Tā'if, todavía a tres días de distancia. Esta ciudad, que tenía un templo consagrado a la divinidad preislámica femenina al-Lāt y que competía con el de La Meca, ofrece colaboración a Abraha con provisiones si no destruía el templo de la diosa, pacto que aceptó el gobernado yemenita. Después, efectivamente,

La Meca le recibe. Entonces, viendo a los enemigos de manera casi temeraria, (Abraha) envía al valiente jinete Heiatet Alhaieri [Hunāṭah al-Ḥimyarī] a que pregunte al rey de La Meca; cuando llegó a su lado, al ver su espléndida luz, se arrodilló ante sus pies. Una vez comunicado el mensaje, acompañándole 59.‘Abd al-Muṭṭalib, sigue al jinete. Ambos¹ llegan ante el rey Abraha. Abraha sale a recibir al allegado, y el rey (Abraha) coloca junto a sí al rey (59.‘Abd al-Muṭṭalib). Tras haber mantenido palabras recíprocas, Abraha se coloca frente a 59.‘Abd al-Muṭṭalib y le pregunta si él es el primero en tener aquella luz o si es heredada de sus padres. (59.‘Abd al-Muṭṭalib) responde que se ha transmitido a lo largo de toda la descendencia de sus parientes. Tenidas estas palabras, Abraha ordena traer un elefante como signo de ostentación. Al llegar el elefante corre hasta los pies de 59.‘Abd al-Muṭṭalib e, irrumpiendo como con voz humana, pronuncia estas palabras: “Te saludo a tí, 59.‘Abd al-Muṭṭalib, y a la luz que irradia de tus espaldas. Sea contigo la dignidad y la claridad, el honor y la victoria”. Sorprendido por ello, Abraha ordena la presencia de los magos, sortílegos, arúspices y adivinos y les pregunta el motivo de lo ocurrido. Ellos dicen que aquéllo no se debe a 59.‘Abd al-Muṭṭalib, sino a la semilla de sus espaldas. Entonces predicen que surgirá un rey futuro mayor que todos los reyes del mundo. Después, 59.‘Abd al-Muṭṭalib le pregunta a Abraha por el motivo de la venida. (Abraha) le responde, después de haberse referido a lo de sus camellos, que “como me has vencido a primera vista con tu amor, te devolveré los camellos y concederé tu petición en lo demás, excepto la causa de mi venida para destruir La Meca”. Se vuelve 59.‘Abd al-Muṭṭalib y ordena a los ciudadanos que se refugien en la montaña. Él cierra los santuarios con esta oración: “Oh Señor, seas cual sea el de esta casa, puesto que los hombres ya defienden sus casuchas, ¡cuánto más tu, Señor, tu casa!”. Mientras tanto, Abraha moviliza a su campamento y ordena a todo su ejército dirigirse a la ciudad, con la estrategia de poner por delante al elefante con toda su mole de resistencia. El elefante, inquieto, cuando nota que se le obliga, emite un horrible berrido. Se esfuerzan en moverlo en vano, pues ni con los látigos ni con los platillos que tañen en sus orejas lo consiguen. Al fin, la venganza divina, ya harta, envía una bandada de pájaros. Los pájaros, con las piedras que dejan caer encima, recubren a todo el ejército. Entre los demás, Abraha queda aplastado, y toda su carne y sus huesos son consumidos por una repentina putrefacción horriblemente fétida², y los cuervos traen su color.

llega a La Meca y comete un primer asedio. Por lo tanto, el episodio del *Liber de generatione* debería aclarar si quien se dirige al monte *Tafiber* [sc. al-Tā’if] es, ciertamente, Abraha, y no 59.‘Abd al-Muṭṭalib, como parece deducirse por la sintaxis. Sea como fuere, la temporal retirada de ‘Abd al-Muṭṭalib al monte *Tafiber*, tal como parece decir el *Liber de generatione*, no se halla en las fuentes árabes que hemos podido consultar, y por lo tanto debe deducirse que el sujeto es Abraha.

¹ En Ibn Ishāq, vol. I, 38, los que acuden al rey Abraha son 59.‘Abd al-Muṭṭalib y “alguno de sus hijos”, pero no está claro en la versión latina del *Liber de generatione*.

² Según algunas fuentes árabes, la piedrecitas eran de barro, pero cuando tocaban el cuerpo de los soldados, levantaban una pústulas pestilentas muy dolorosas (L. CAETANI, vol. I, intr. §120, 147).

[I.2] LA INFANCIA DE MAHOMA

A.3.3

A.3.5

L. CAETANI (vol. I, intr. §125-133, 150-159)

§1. Damos paso a una serie de apartados¹ que recogen los acontecimientos familiares ocurridos durante la infancia del Profeta. La fuente latina más amplia y mejor documentada para el conjunto de noticias es el *Liber de generatione*, especialmente la segunda parte de la obra, bajo el epígrafe *De natiuitate Mahumet*, centrado en la entrega de Mahoma a su nodriza Ḥalīma, hasta devolverlo a su madre 65.Āmina. En el *Liber de generatione* aparecen episodios claramente míticos aunque extendidos en la devoción popular y en la tradición islámica sobre la *sīrah*, como los prodigios ocurridos el día de su nacimiento², o el episodio de Mahoma en el templo³. También es destacable la fuente de Rodrigo Jiménez de Rada, aunque con más brevedad que el referido *Liber de generatione*, en cuya *Historia Arabum* recoge ciertas tradiciones árabes sobre los prodigios y los signos que se dan en el momento del nacimiento de Mahoma. Cabe recordar que las dataciones indicadas para algunos de estos episodios son fruto de las conjeturas de la tradición y de los comentarios que iremos citando.

[I.2.1] [c. 571 d.C.] LA MUERTE DE 66.‘ABD ALLĀH IBN ‘ABD AL-MUṬṬALIB, EL PADRE DEL PROFETA MAHOMA

Cf. I.1:5 (Uncastillo)

§1. Las fuentes árabes oscilan al señalar que la muerte de 66.‘Abd Allāh, el padre de Mahoma, se produjo o bien pocos días antes del nacimiento del Profeta o bien pocos días después. Lo mismo ocurre entre las fuentes latinas. Así, según las dos informaciones siguientes Mahoma quedó huérfano de padre a los pocos días de haber nacido:

[1] *Chronica mendosa* 19⁴: Machomet quidem post .vii. dies ab ortu suo nutrici traditi, pater in Iethrib animam expirauit.

Siendo entregado Mahoma a una nodriza después de siete días de su nacimiento, su padre expiró su alma en Yathrib [*sc.* Medina].

[2] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum* 1 (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 4, lins. 17-18): Aly autem apud Hyatrib post tempus modicum uitam finiuit.

¹ I.2.1-I.2.7.

² Cf. A.3.5.

³ Cf. I.2.3.

⁴ Este lugar ha sido retomado en I.2.2:1 y en I.2.6: 2.

66.Aly [sc. el padre de Mahoma]¹, poco tiempo después (del nacimiento de Mahoma) acabó su vida en Yathrib [sc. Medina].

§2. Sin embargo, la anónima *Quadruplex reprobatio* afirma que el padre de Mahoma murió antes del nacimiento de su hijo:

[3] *Quadruplex reprobatio* (apud BnF, ms. lat. 4230, fol. 157vb-158ra): (...) sicut habetur in libro qui dicitur Ciar, id est Actus Mahometi: “Mahometus fuit [158ra] de genere Ismahel filii Abrahe. Et pater eius uocabatur Abdala, filius Aldamutaub, et mater eius dicebatur Elmina, filia Velip. Et pater ipsius mortuus est antequam nasceretur Mahometus. Et postquam uenit Mahometus ad etatem sex annorum, mortua est mater eius”. Et sicut dicitur in diuersis ystoriis que tanguntur in Alchorano et in aliis libris, parentes eius dampnati fuerunt in Inferno, sicut ipsemet Machometus in plerisque ex ipsis ystoriis legitur dixisse.

(...) según consta en el libro llamado *sīrah*, es decir *Hechos de Mahoma*: “Mahoma fue de la familia de 20. Ismael, el hijo de 19. Abraham. Su padre se llamaba 66. ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Muṭṭalib, y su madre 65. Āmina b. Wahb. Su padre murió antes de que naciera Mahoma. Y cuando Mahoma llegó a la edad de seis años, murió su madre”. Y, tal como se dice en varias historias que se abordan en el Corán y en otros libros, sus parientes² fueron condenados al Infierno, tal como se lee que el mismo Mahoma había dicho en la mayor parte de sus historias.

§3. En paralelo con los prodigios ocurridos el día del nacimiento de Mahoma³, el *Liber de generatione* ofrece también las predicciones astrales sobre el nacimiento de 66. ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Muṭṭalib. Además, en esta fuente 66. ‘Abd Allāh es portador de la luz mística que señala a los progenitores de Mahoma⁴. En el pasaje del *Liber de generatione* que hemos seleccionado aparece el tema de una conjura contra 66. ‘Abd Allāh, finalmente frustrada gracias a la protección (divina) de la que goza. El episodio, aunque no identificado por nosotros con exactitud en las fuentes árabes, se basa en la leyenda de que un judío llamado *Siro*, que conserva la túnica de Juan Bautista, percibe como ésta comienza a supurar sangre, cosa que le advierte de la cercana presencia del padre de Mahoma y, sobre todo, del peligro de ser asesinado (como le ocurriera a Juan). Efectivamente, la tradición árabe incorporó también el tema del asesinato del mismo (aunque con variantes significativas respecto al relato de Mt. 14, 1-12 y de Mc. 6, 17-29), y en ella se

¹ Ver 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada) y la nota al texto.

² N. DANIEL (1993, 120) confirma más bien la interpretación de ‘parientes’ (*parentes*) que de ‘padres’, porque recoge la idea que el origen idólatra de la genealogía condena a los árabes no islamizados: “En plus de l’accent mis sur l’éducation païenne de Muhammad, on rappelle que ses parents qui moururent avant qu’il ait été appelé étaient tous païens sans exception et étaient en enfer”.

No conseguimos especificar las fuentes a las que alude el texto con la expresión *et sicut dicitur in diuersis ystoriis... legitur dixisse*, las cuales, sean cuales fueren, fiables o no, pueden ponerse en relación con las condenas de idolatría del propio Profeta Mahoma, según aparece testimoniado, efectivamente, en varias fuentes islámicas, incluido el Corán (por ejemplo, en Q. 22, 30). Cf. I.11.

³ Cf. A.3.5.

⁴ Cf. A.3.1.

debate sobre las causas del asesinato de Juan; se mantiene, además, que en época de Nabucodonosor su cabeza cortada todavía sangraba¹.

- [4] *Liber de generatione* 31: Proceđit Abdalla paterne lucis splendore coruscus, cuius natiuitas eadem hora *Alahbar Siro* cognita est, habebat enim Sirius ille telam de lana candida, tinctam in sanguine Iohannis filii Zacharie, qui hora natiuitatis Abdalla stillare cepit, quod ille, scripturarum quas legerat testimonio conferens, cognouit natum Abdalla filium Abdalmutalib, notatoque annorum, mensium et dierum compoto, ut cognouerat, inuenit. Cum igitur etate processisset Abdalla, conuenit multitudo magorum et aruspicum, cum sortilogis et ariolis, multaque id genus plebe, ut occiderent eum, pro eo quod de semine eius omnis culture sue ruinam preuidebant. Datus est igitur Abdalle pedagogus tutor, qui uidebatur homo nec erat, ipsumque perpetuis excubiis obseruans, omnes illorum uisus frustrabat.

Continúa 66. ‘Abd Allāh brillando con el fulgor de la luz paterna, la hora de cuyo nacimiento se conoce como *Allāh ‘akbar Siro*, pues aquel Siro² tenía una túnica de lana blanca teñida con la sangre de Juan, el hijo de Zacarías, que empezó a gotear en la hora del nacimiento de 66. ‘Abd Allāh, por lo cual este Siro, corroborándolo en el testimonio de las escrituras que había leído, supo que había nacido 66. ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Muṭṭalib, y, una vez comprobado el cálculo de los años, los meses y los días, fue a conocerlo. Así pues, cuando ‘Abd Allāh había avanzado en edad, una muchedumbre de magos y arúspices se reunió con adivinos, aríolos y mucha gente de este tipo con la intención de matarlo, ya que en lo de su semilla preveían la ruina de todo su culto. Así pues, a ‘Abd Allāh le fue asignado un maestro, que parecía un hombre, pero que no lo era, y que custodiándole en constante vigilancia frustraba las intenciones de todos aquellos.

[I.2.2] [c. 571 d.C.] EL PROFETA MAHOMA ES ENTREGADO A LA NODRIZA ḤALĪMA

L. CAETANI (vol. I, intr. §124-125, 150-152)

§1. Como era costumbre entre las tribus árabes en las que había niños de pecho, 65. Āmina entrega a su hijo al cuidado de una nodriza. La primera que se cuida de él es *Thuwayba*³, una esclava o cliente de 59b1. Abū Lahab, un tío paterno de Mahoma. Pero durante este primer periodo es alimentado durante más tiempo por Ḥalīma bint Abī *Dhu’ayb*, la esposa de al-Ḥārith ibn ‘Abd al-‘Uzza, siendo ella una de las personas que protagonizan con más amplitud el periodo de la infancia del Profeta⁴. A pesar de ser éste huérfano de padre⁵, lo que implicaba el riesgo de no recibir el dinero que los padres solían pagar a las nodrizas, Ḥalīma aceptó al pequeño Mahoma, que ya había sido rechazado por otras nodrizas (o, como indica

¹ Así, por ejemplo, Ibn Khaṭīr (2009, 648-649). Cf. M.A. AMIR-MOEZZI (2007), s.v. “Jean-Baptiste” [entrada de Pierre Lory]

² Para este personaje, cf. M. MASER (2006, 239-240). Véase el comentario en el INDEX VERBORVM: “*Allāh akbar siro*”.

³ Para ésta, L. CAETANI (vol. I, intr. §124, 151).

⁴ Ver la nota sobre la confusión con este nombre que comete Rodrigo Jiménez de Rada en 0.2:4.

⁵ Cf. I.2.1

el *Liber de generatione: omnesque repudiarat infans*¹, es decir, que es el niño -se sobreentiende que gracias a la discreción de su extraordinaria naturaleza- el que las había rechazado a todas, excepto a Ḥalīma).

- [1] *Chronica mendosa* 19²: Machomet quidem post .vii. dies ab ortu suo nutrici traditi, pater in Iethrib animam expirauit. Quo deinceps mater sua, cum illius tota pecunia simul et altrice puerum ferens, ipsum auunculis suis custoditum et educatum tradidit. Finitis autem annis .iiii^{or}. ab ortu, mater inde rediens, Mecham in itinere preoccupata migravit. Puer itaque, a nutrice sua commissus auo suo, uidelicet Abdaalmuthalif, ipsum patronum et altorem beniuolum sortitus est octenni spacio.

Siendo entregado Mahoma a una nodriza después de siete días de su nacimiento, su padre expiró su alma en Yathrib [*sc.* Medina]. Entonces por este motivo, su madre, con todo su dinero y recuperando al niño de la nodriza, se lo llevó a sus tíos para custodiarlo y educarlo. Pasados cuatro años desde su nacimiento, la madre [*sc.* 65.Āmina], volviendo de allí, se marchó a la Meca, estando preocupada durante el viaje. Entonces el niño, entregado por su nodriza a su abuelo, es decir a 59.‘Abd al-Muṭṭalib, fue a parar³ a su tío paterno [*sc.* 68.Abū Ṭālib] y cuidador generoso durante ocho años.

- [2] *Liber de generatione* 45: Interea omnes alias acciuerat Abdalmutalib omnesque repudiarat infans. Vnde reuerse omnes iam inuenerant quod quesierant. Solus superest filius Abdalla et ego sola. Interea perueni et ego audioque preconem, quem iecerat Abdalmutalib: ‘Si superstes est aliqua de mulieribus Benizat, ueniat’. Et ueni. Et respiciens Abdalmutalib rogat: ‘Cuias es?’ Respondeo: ‘De Benizat’. Et ille: ‘Quid tibi nomen?’ Ego: ‘Halima’. Hinc ille: ‘*Pape bah bah -inquit- zaad et helim duo omina...* in una responsione: est mihi nepos orfanus, nomine Mahumet, qui iam omnes alias repudiauit. Veni uidere’. ‘Faciam -inquam- si prius coniugem consuluerim’. Et ille: ‘Ne obtestor, offensa recedas’. Ego: ‘Nequaquam’. Maritus recipere consuluit.

Entre tanto, 59.‘Abd al-Muṭṭalib había hecho venir a todas las demás (nodrizas) y a todas las había rechazado el niño. De ahí que todas ya iban de vuelta de lo que buscaban. Queda el hijo de 66.‘Abd Allāh solo [*sc.* Mahoma] y yo sola. Entonces llego y oigo la proclama que lanzó 59.‘Abd al-Muṭṭalib: ‘Si queda alguna mujer (del desierto) de los banū Sa‘d, que venga’. Y fui. Y mirándome ‘Abd al-Muṭṭalib pregunta: ‘¿De dónde eres?’. Respondo: ‘De los banū Sa‘d’. Y él: ‘¿Cuál es tu nombre?’. Yo: ‘Ḥalīma’. Entonces él dice: ‘*Pape bah bah -inquit- zaad et helim duo omina...* en una sola respuesta: tengo a mi nieto huérfano, llamado Mahoma, que ha rechazado a todas las demás. Ven a ver’. ‘Lo haré -digo- si primero puedo consultar a mi marido’. Y él: ‘No me opongo ni te ofendas’. Yo: ‘En absoluto’. Mi marido me aconsejó tomarlo.

¹ I.2.2:2.

² El texto ha sido retomado en I.2.1:1, I.2.6:2 y I.2.6: 3.

³ Se trata de la entrega a su tío 68.Abū Ṭālib, una vez muerto su abuelo. La expresión verbal latina *sortitus est* puede significar también literalmente ‘le cayó en suerte’ o bien ‘le fue repartido (por azar)’. El si se relaciona con *sortio* o ‘porción de una herencia’ (DU CANGE, s.v.), puede entenderse que su tío ‘recibió como parte de la herencia’ al pequeño Mahoma.

[I.2.3] [c. 571 d.C.] MAHOMA EN EL TEMPLO DEL ÍDOLO HUBAL, EN LA MECA

Ibn Ishāq, vol. I, 127-128

L. CAETANI (vol. I, intr. §124, 150-151)

§1. En una de las tradiciones, el abuelo del Profeta 59. ‘Abd al-Muṭṭalib se empeñó en llevar al pequeño Mahoma a la plaza de La Caaba para agradecer a su dios Hubal el nacimiento de este nieto. En la última parte del *Liber de generatione*, la única fuente que hemos identificado en referencia a ello -contando con la versión aljamiada de *El libro de las luces*-, el episodio de acudir a La Meca no se produce por sugerencia de 59. ‘Abd al-Muṭṭalib, sino porque su nodriza Ḥalīma, siguiendo el consejo de sus vecinos, aceptó que ya debía devolver al pequeño Mahoma a su madre 65. Āmina. En el episodio, Hubal y los demás dioses paganos temen y se prosternan ante la presencia de Mahoma.

[1] *Liber de generatione* 51-53: [51] “Hic ego uehementer irruens, puerum eripio; domumque reducto, consulit omnis uicina ut, absoluta iam educatione, puerum parentibus reddam. Credito consilio, cum puero Meccam tendo; cumque per maiorem portam intrarem, in introitu porte senatus consederat. Hic et ego cum audiendo causas consedissem, puero ante me collocato, subito inter manus meas puer euanuit. Exclamo territa: ‘Quisnam subduxerit, aut sicubi uisus fuerit?’ Omnes uidisse negant, clamantem potius dementie et furoris increpantes. Ingemino, miserandas uoces, lacrimis profluens; audientes plangentis solacio accurrunt. [52] Dumque circumstant, astitit senex tremulus, ferula subnixus, monens ut ab Habel responsum queram. Cui, cum respondiissem id, scilicet ‘deos ne pro eo rogem frustra, quem ipsi adeo suspectum habent’, ait: ‘Sequere ergo me, si tu desperas. Ego pro te rogabo’. Sequor. Ingressus itaque senex, incuruatur Habel principi sicque sociis diis per girum. Datisque osculis manibus et genibus, Habel supplicat pro puero Mahomet filio Abdalla, filii Abdalmutalib. Hic ipse Habel, omnisque illic astantium deorum multitudo contremiscens, intonat: ‘Nosne, stulte senex, infestare uenis, eum nominans, qui in ruinam nostram natus est? Abi hinc, male sane! Itane te senium alienauit, ut tui oblitus aliena tractes?’ Hinc ego ingeminato dolore anxia recedo, cogitans ut ante rumorem ego prior Abdalmutalib occupem. Aggredior. Ille, ut audiuit, uehementi furore concitus, ualido clamore totam urbem commouet. Arreptoque gladio: ‘Quoniam -inquit- inuidia nepotem mihi ademit, ego tantam hodie cedem in Alchorais conficiam, quanta nullis audita seculis aut integram mihi uindictam reddat aut saltem iram meam abundantia sanguinis satiet’. Affluit turba magnatum, et plebis pauideque tremantibus aliis procedentes principes solantur, dicentes: ‘Vt quid hec, domine rex? Nonne equorum cursu totam prouinciam lustrare possumus, ne ullus supersit locus qui absconditum retineat?’ Sic facto, frustra fatigati redeunt. [53] Rex impatiens templum ingreditur, ut saltem deorum munere amissum recuperet. Audit interea preconem celitus clamitantem, iuxta

fluuium Tuhenne¹ sub arbore heremi reperiendum. Prosiliunt rapidi, inuentumque puerum. Cum gaudio et exultatione magna reducunt. Ego regiis muneribus diues, leta domum cum gratiarum actione rediui.

[51] [Habla la nodriza Ḥalīma:] “Entonces yo, abalanzándome con fuerza (sobre el niño), me llevo al niño; y cuando dejo el templo, todos los vecinos me aconsejan que, ya que he acabado de criarlo, devuelva al niño a sus padres. Acepto el consejo, y me dirijo con el niño hacia La Meca; y cuando entraba por la puerta mayor, a la entrada de la puerta se había reunido el senado. Entonces, cuando me había sentado para oír los asuntos con el niño situado delante mío, de repente desaparece de mis manos. Exclamo asustada: ‘¿Alguien le ha cogido o le han visto en algún lugar?’. Todos niegan haberlo visto, increpándome con mucho nerviosismo y vehemencia. Me lameto con palabras lastimeras llorando; los que me oyen el lamento acuden a la plaza. [52] Y cuando me rodean, se presenta un anciano trémulo apoyado en un bastón, aconsejándome que busque la respuesta de Hubal. Cuando yo le hube respondido ésto al anciano, es decir que ‘no rogaría a los dioses en vano por el niño, aquéllos tienen al niño bajo sospecha’, (el anciano) dice: ‘Así pues, si estás desesperada, sígueme a mí. Yo le rogaré por tí’. Le sigo. Al entrar el anciano se prosterna ante Hubal, el dios principal, y los demás dioses distribuidos a los alrededores. Una vez le hubo dado unos besos en las manos y en las rodillas, suplica a Hubal por el pequeño 0.0. Muḥammad ibn ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Muṭṭalib. Entonces el mismo Hubal, haciendo temblar a todo el conjunto de dioses allí presentes, dice: ‘¿Es que vienes, viejo estúpido, a molestarnos, nombrando a aquel que ha nacido para nuestra destrucción? ¡Vete de aquí, maldito! ¿Es que alguna vez (Hubal) te ha dejado de lado a tí, siendo anciano, para que trates lo tuyo como cosa ajena?’. Le dejo, presa de un dolor redoblado, pensando, ante los rumores, en adelantarme primero a 59. ‘Abd al-Muṭṭalib. Voy. Él, cuando lo oyó, apresado por un vehemente furor, conmueve toda la ciudad con un gran grito, y, cogiendo la espada, dice: ‘Puesto que la envidia me ha desposeído de mi nieto, yo voy a aplicar hoy tal destrucción entre los coraiquitas que nunca ha sido conocida: ¡que la abundancia de sangre traiga la venganza total o que sacie por completo mi ira!’. Acude una muchumbre de hombres influyentes, y los príncipes de su pueblo y los que procedían de otros (pueblos) que temblaban de miedo le reconfortan diciendo: ‘¿A qué ésto, señor rey? ¿Es que no podemos registrar toda la región con nuestros caballos de manera que no quede ningún lugar que le mantenga escondido?’. Así lo hacen, pero vuelven cansados en vano. [53] El rey, impaciente, se dirige hacia el templo con la esperanza de recuperar el peso perdido de los dioses. Pero mientras tanto oye la proclama que hablaba desde el cielo de que encontraría al niño bajo un árbol del desierto, junto al río (del valle de) Tihāma. Se apresuran y encuentran al niño. Vuelven con gran gozo y alegría. Yo, enriquecida por los regalos del rey, volví a mi casa contenta por los agradecimientos”.

¹ Para la identificación del lugar *iuxta fluuium Tuhenne* nos ayuda la versión aljamiada del texto, identificada con el *Libro de las luces* (cf. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2011a) del modo siguiente (ed. M.L. LUGO ACEVEDO, 2008, 367): (...) Diyšo ‘Abdu Almuṭalib: “Yā kalamador de l-altura, ¿a dó lo torobaré?” I diyšo: “En-el bal de Tuhāma [sc. llanura costera de Arabia occidental] kabo [con la variante textual yunto] el-árbol de la promeša”. Este lugar complementa la identificación de *Tuhāma* que ofrece el *Glosario* de A. GALMÉS DE FUENTES et al. (1994) s.v. “Tuhāma”.

[I.2.4] [c. 574 d.C.] ḤALĪMA DEVUELVE EL PROFETA MAHOMA A SU MADRE 65.ĀMINA EN LA MECA

I.2.3:1 (*Liber de generatione*)
I.2.5

- [1] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum 2* (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 5, lins. 1-4)¹: Anno septimo mater sua recepit eum et se transtulit ad propinquos, et post paucos dies ibi mortua fuit Emina mater eius; et suscepit eum alia mulier que Daymen dicebatur et transtulit eum in Mecham².

Cuando Mahoma tenía siete años, le fue devuelto a su madre y se trasladó junto a los suyos. Pocos días después murió su madre 65.Āmina, y lo tomó otra mujer que se llamada Umm Ayman y se lo llevó a La Meca.

§1. La muerte de 65.Āmina también se encuentra en el *Libro de las luces*, pero en un episodio del final del relato que no aparece en el *Liber de generatione*. Sin embargo, véase que los términos son los mismos que los que utiliza el citado Rodrigo Jiménez de Rada:

- [2] *Libro de las luces* (ed. M.J. Lugo Acevedo, 2008, 368-369)³: EL RREKONTAMIYENTO DE LA MUWERTE DE LA MADRE DEL-ANNABĪ [SC. PROFETA] MUḤAMMAD, ṢALA ALLĀHU ‘ALĀYHI WA SALAM [SC. BENDÍGALE DIOS Y DÉLE SALVACIÓN]. Diyšo Ibnu ‘Abbas, raḍīa allāhu ‘anhu [sc. esté Dios satisfecho de él], ke kuwando fuwe tornado l-annabī [sc. el profeta] Muḥammad, ṣala allāhu ‘alāyhi wa sallam [sc. bendígale Dios y déle salvación], a šu madre, fuwe kon-ella en la guwarda [de Allāh] i-y-en šu perekuransa [sc. procuración]. I kiriyólo Allāh kiriyamiyento buweno i-y-onrrado. I-y-ella lebólo a la siwdad a beyer a šuš jališ [sc. tíos maternos]. I luwego bolbiyóše kon-él para Makka, i muriyó ella en-el kamino en-un lugar ke le deziyan Alānwāi [sic por al-Abwā, nombre del lugar donde murió la madre de Mahoma, Āmina]. I-y-era lawora [sc. entonces] l-annabī Muḥammad, ṣala allāhu ‘alāyhi wal salam, de šeiš añoš i diyesh mešēš i [benti]šinco díyaš.

[I.2.5] [c. 574 d.C.] MUERE 65.ĀMINA, LA MADRE DEL PROFETA MAHOMA

Ibn Ishāq, vol. I, 128 - Ibn Hishām, 55

0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa)

I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*): *Et postquam uenit Mahometus ad etatem sex annorum, mortua est mater eius.*

I.2.4:1 (Rodericus Ximenii de Rada): *post paucos dies ibi mortua fuit Emina mater eius.*

I.2.4:2 (*Libro de las luces*)

I.2.6

¹ Este lugar aparece en versión castellana en Alfonso X, *Primera crónica general* I, 471.

² Cf. I.2.6.

³ Las aclaraciones entre corchetes pertenecen a la editora M.L. LUGO ACEVEDO.

I.2.7:7 (Bartholomaeus ab Edessa)

L. CAETANI (vol. I, intr. §131-132, 156-158)

[I.2.6] [575 d.C.] LA CUSTODIA DE MAHOMA POR PARTE DE SU ABUELO 59.‘ABD AL-MUṬṬALIB

Ibn Ishāq, vol. I, 128 - Ibn Hishām, 55

I.2.7:6 (Uncastillo), en donde, inversamente, Mahoma pasa a la custodia de su abuelo tras la muerte de su tío.

§1. Después de la muerte en al-Abwā¹ de 65.Āmina, la madre del Profeta, Mahoma es llevado a La Meca por su última nodriza Umm Ayman² y entregado al abuelo del Profeta, 59.‘Abd al-Muṭṭalib, quien se hará cargo de él mientras viva y pase luego a la custodia de su tío 68.Abū Ṭālib³.

§2. En la narración de este episodio, detectamos que Pedro Alfonso parece que incurre en una cierta confusión con el nombre del tío paterno del Profeta:

[1] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 94)⁴: Mahomet igitur, utroque parente orbatus, sub auunculi sui Manephi patrocinio pueritiae annos agebat, ydolorum tunc temporis cultui cum uniuersa gente Arabum inseruiens (...)

Mahoma, al ser huérfano de ambos progenitores, pasó los años de su niñez bajo la tutela de su tío⁵ 68.‘Abd Manāf, practicando, como por entonces toda la gente de los árabes, el culto de los ídolos (...) (Trad. revisada de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 295).

Es decir, el nombre del tío (*auunculus*) del Profeta, 68.Abū Ṭālib ibn ‘Abd al-Muṭṭalib ibn Hāshim es referido como *Manephus*. Sin embargo, la información de Pedro Alfonso es correcta, porque éste también es conocido en la tradición árabe como ‘Abd Manāf, nombre que explicaría mejor la forma *Manephus*. En Alquindi encontraremos también esta doble apelación para el tío del Profeta⁶.

§3. La referencia de Jacques de Vitry resulta demasiado imprecisa para identificar a la persona que se encarga de Mahoma huérfano, incluyendo nuevamente el equívoco sobre el nombre de su padre, que recuerda más

¹ Cf. I.2.4:2 (*Libro de las luces*)

² Cf. I.2.4:1 (Rodericus Ximenii de Rada).

³ Cf. I.2.7

⁴ El texto continúa en I.2.7:3.

⁵ Aunque el texto habla de *auunculus*, es decir de tío materno [según F. GAFFIOT, 1934¹, s.v.], lo cierto es que 68.Abū Ṭālib es tío paterno. Pero el significado del término oscilaba en época medieval, pues con esta acepción correcta Ch. DU CANGE, s.v. “auunculus”: “pro *Patruo* promiscue usurpatum legere est apud Scriptores mediae ætatis”, añadiendo ejemplos con significado de ‘primo’ y de ‘tío’ en sentido genérico; según J.F. NIERMEYER, 2002², s.v. “auunculus” es ‘tío paterno’ y también ‘primo’; y en el sentido genérico de ‘tío’ en R.E. LATHAM, 1980², s.v. “auunculus”.

⁶ Cf. I.2.7:§1 y I.2.7:1 (Alquindi)

correctamente al de su tío *Manephi* que había dado Pedro Alfonso¹. Entonces atribuye la nueva custodia de Mahoma a un *homine gentili et idolatra* que debe interpretarse como una alusión al monje Bahīrā², en un extraño lugar que guarda el nombre de una de las divinidades preislámicas llamada al-‘Uzza, lo cual, retóricamente, abunda en el tema de la idolatría de su nuevo maestro:

- [2] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 10): Cum autem puer esset et defuncto patre suo Abdimeneph et matre sua, relictus esset pauper et orphanus, susceptus est a quodam homine gentili et idolatra, qui nutriuit eum in illo loco Arabiae qui dicitur lingua eorum *Salingua*³.

Cuando era niño y hubo muerto su padre *Abdimeneph* [fort. su tío 68. ‘Abd Manāf] y su madre, quedó pobre y huérfano, y se encargó de él un hombre pagano e idólatra [sc. Bahīrā], quien le crió en aquel lugar de Arabia llamado en su lengua *de la diosa al-‘Uzza*.

§4. En otras fuentes, como en la *Chronica mendosa*, el niño pasa a sus tíos sin mención de la muerte de la madre:

- [3] *Chronica mendosa* 19⁴: Machomet quidem post .vii. dies ab ortu suo nutrici traditi, pater in Iethrib animam expirauit. Quo deinceps mater sua, cum illius tota pecunia simul et altrice puerum ferens, ipsum auunculis suis custoditum et educatum tradidit.

Siendo entregado Mahoma a una nodriza después de siete días de su nacimiento, su padre expiró su alma en Yathrib [sc. Medina]. Entonces por este motivo, su madre, con todo su dinero y recuperando al niño de la nodriza, se lo llevó a sus tíos para custodiarlo y educarlo.

¹ Cf. I.2.6:1 (Petrus Alphonsi)

² Cf. I.4.

³ Para esta interpretación de *Salingua* tomamos el paralelo del testimonio de Godefridus Viterbiensis (ed. E. CERULLI, 1949, 417 -apud Vat. Lat. 2037, fol. 161v-): *Qui in eo tempore idola colebant in loco qui dicitur Calingua et Alguze*. La explicación de CERULLI (ibid.) es la corrección de *Calingua et Alguze* por <arabi>ca lingua et Alguze, nombre que identifica con la divinidad pagana al-‘Uzza. Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 345), que toma el texto de Guifredo de Viterbo, ofrece: *qui eo tempore idola colebat in loco qui dicitur Calingua, etiam et Aliguze*.

El dato de *Abdimeneph* y de *Salingua* delatan la relación directa del texto de Jacques de Vitry con la narración que ofrece Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 5 (ed. M. DI CESARE, 2008, 12): IV PARS: DE INICIIS MACHUMETH. *Hic Arabs de generatione Ysmael filio Agar, mortuo patre Abdimeneph et matre Fatomia* [sc. 76.Fātīma, sic por 65.Āmina], *relictus pauperculus ab ydolatra quodam nutritus est in loco Arabie dicto Salingua*. El mismo texto se encuentra en la *Chronologia magna* de Paolino Veneto (según el ms. Paris, BnF ms. lat. 4939, fols. 89vb-90ra -inédito-), que reproduce en forma de epítome la vida de Mahoma que dio en su *Satyrica Historia: Hic Arabs de generatione Ysmael filio Agar, mortuo patre Abdimeneph et matre Fatomia, relictus pauperculus ab ydolatra quodam nutritus est. Grandiusculus effectus...* De acuerdo con este último manuscrito, en nuestra opinión, la versión tomada por Boccaccio para su *Zibaldone Magliabechiano* (ed. R. MOROSINI, 2012, 307-310) proviene de la *Chronologia magna* y no de la *Satyrica Historia*. Ver también la np. en I.6:19 (Varagine).

⁴ El texto ha sido retomado en I.2.1:1 y I.2.2:1. Cf. I.2.7:4 (*Chronica mendosa*).

- [4] *Chronica mendosa* 19¹: Puer itaque, a nutrice sua commissus auo suo, uidelicet Abdaalmuthalif, ipsum patronum et altorem beniuolum sortitus est octenni spacio.

Entonces el niño, entregado por su nodriza a su abuelo, es decir a 59.‘Abd al-Muṭṭalib, fue a parar a su tío paterno y cuidador generoso durante ocho años.

§5. En cambio, la *Quadruplex reprobatio*, citando incluso la fuente árabe de su información, esto es la *sīrah*, refiere correctamente la secuencia de tutores que se encargan del pequeño Mahoma:

- [5] *Quadruplex reprobatio* (apud BnF, ms. lat. 4230, fol. 157vb-158ra): Iterum dicitur in eodem libro [*sc. Ciar*, id est *Actus Mahometi*] quod, quando natus est, mater eius misit eum ad auum suum Aldamitalib, qui erat ydolatra, qui accepit puerum et obtulit eum diis suis, gracias agens de tali dono, et restituit cum matri. Post enim matris mortem, fuit cum auo suo paterno. Et postquam fuit annorum octo, mortuus est auus eius.

Además se dice en el mismo libro [*sc. en la sīrah*, es decir *Hechos de Muḥammad*] que, cuando nació, su madre lo envió a su abuelo 59.‘Abd al-Muṭṭalib, que era idólatra, el cual tomó al niño, lo llevó a sus dioses dándoles gracias por tal regalo, y lo devolvió con su madre. Después de la muerte de su madre, estuvo con su abuelo paterno. Y cuando tenía ocho años, murió su abuelo.

§6. Otras fuentes, en contraste con las anteriores, mencionan fugazmente la infancia de Mahoma, presentándolo simplemente como un niño pobre y huérfano:

- [6] Thomas de Pauia, *Gesta imperatorum et pontificum* (E. EHRENFEUCHTER, 1872, 492)²: Pauper enim relictus fuit et orfanus.

Fue abandonado pobre y huérfano.

[I.2.7] [577 d.C.] MUERTE DEL ABUELO DEL PROFETA, 59.‘ABD AL-MUṬṬALIB. MAHOMA ES ENTREGADO A SU TÍO 68.ABŪ ṬĀLIB

Ibn Ishāq, vol. I, 129-137 - Ibn Hishām, 55-56

Sīra vol. 1, 221-225

I.1:5 (Uncastillo)

I.2.2:1 (*Chronica mendosa*)

I.2.6:5 (*Quadruplex reprobatio*)

I.3

B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa): *Abutalepus, qui Muhammedem aluerat.*

L. CAETANI (vol. I, intr. §133, 158-159)

¹ El texto retomado en I.2.2:1.

² El texto continúa en el lugar citado en I.6:16 (Thomas de Pauia): *sed a quadam uidua...*

§1. Igual que el citado lugar de Pedro Alfonso¹, en Alquindi hallamos una doble apelación para el tío de Profeta: 68.Abū Ṭālib (*Abdemutalla*), al que también se llamaba 68.‘Abd Manāf (*Abdamenef*). Efectivamente, la EI² recoge el nombre completo de éste con la doble apelación: Abū Ṭālib (‘Abd Manāf) ibn ‘Abd al-Muṭṭalib ibn Hāshim. El problema del texto de Alquindi es que dice que el niño se queda a cargo de su tío por encargo de su padre, y no de su abuelo:

[1] Alquindi K. 19, 1-3 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 43)²: Nunquid tu nescis et nos omnes quod homo iste pupillus fuit in sinu patruī sui Abdamenef, qui cognominatur Abdemutalla, in cuius tuitione pater ipsius moriens eum commendauerat, eratque tutor et curator illius?

¿Ignoras tú y todos nosotros que este hombre era un huérfano, al amparo de su tío paterno 68.‘Abd Manāf, conocido como 68.Abū Ṭālib, bajo cuya tutela lo había puesto su padre al morir, y era tutor y protector suyo? (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, ed. Alquindi, 2005, 192).

A continuación, para demostrar que Mahoma era huérfano y que todavía se hallaba en un lugar de idólatras, Alquindi acude a la cita de Q. 93, 6:

[2] Alquindi K. 19, 6-7 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 43): Ipse [*sc.* Mahumet] uero postea cultor fuit idolorum, que uocatur Elleth et Alaze, in Mecha, cum omni domo et generatione sua, sicuti in sua scriptura testificatur dicens ita dictum sibi fuisse: “Nonne tu fuisti pupillus et collectus es? Et in errore et iustificatus es? Et pauper et ditatus es?”³.

Tras esto, él rindió culto a los ídolos que en La Meca reciben el nombre de al-Lāt y al-‘Uzzā, con toda su casa y parentela, tal como afirma en su escritura cuando dice que se le dijo así: “¿Acaso no eras huérfano y fuiste acogido? ¿Y estando extraviado, fuiste reencaminado? ¿y siendo pobre, fuiste enriquecido? (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, ed. Alquindi, 2005, 192).

Lo mismo ocurría en Pedro Alfonso respecto al nombre del abuelo del Profeta, en este caso en la variante siguiente:

¹ Cf. I.2.6:1 (Petrus Alphonsi).

² El texto debe ponerse en paralelo con Godefridus Viterbiensis (ed. E. CERULLI, 1949, 417 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 161v-), aunque ambos parecen traducciones independientes de la misma fuente: *Homo ille qui dicitur Machomet Ismaelita cum esset orphanus in sinu patris sui, Gauduneuer, quidam uir nomine Hibenabitalip suscepit illum.* - (De) aquel hombre llamado Mahoma el ismaelita, como quedó huérfano del resguardo de su padre (*sic* en lugar de *patruī*, su tío), 68.Abū Ṭālib, un hombre llamado 58.‘Abd al-Muṭṭalib se encargó de él. - En donde la transcripción de los nombres propios resulta ya demasiado alejada del árabe. Después, Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 345), toma el mismo texto de Guifredo de Viterbo: *Homo iste qui dicitur Machometh Hismaelita, cum esset orphanus in sinu patruī sui, nomine Abdimenef, quidam uir nomine Hebenabecalip suscepit illum mortuo patre suo.*

³ Q. 93, 6-8.

- [3] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 94)¹: quemadmodum ipse in Alcorano suo testatur dicens deum sibi dixisse: “Orphanus fuisti, et te suscepi, in errore, et te direxi, pauper, et locupletau”².

como él mismo testimonia en su Corán manifestando que Dios le dijo: “Fuiste huérfano y te acogí, descarriado y te guié, pobre y te enriquecí”. (Trad. E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 295).

El asunto del nombre del tío del profeta y la colocación de la misma sura del Corán ejemplifican que las redacciones de Pedro Alfonso y de Alquindi, aunque claramente independientes, son (nuevamente) comparables y, por lo tanto, apoyan la idea de una consulta a fuente árabe común o semejante, que quizá fuera alguna de las versiones árabes de Alquindi³.

§2. La *Chronica mendosa*, que igualmente procedente del árabe, transmite de manera exacta la información sobre la tutoría de su tío:

- [4] *Chronica mendosa* 19⁴: Puer itaque, a nutrice sua commissus auo suo, uidelicet Abdaalmuthalif, ipsum patronum et altorem beniuolum sortitus est octenni spacio.

Entonces el niño, entregado por su nodriza a su abuelo, es decir a 59.‘Abd al-Muṭṭalib, fue a parar a su tío paterno [sc. 68.Abū Ṭālib] y cuidador generoso durante ocho años.

§3. La mayoría de fuentes cristianas refieren que, durante el periodo que pasa con su tío 68.Abū Ṭālib, Mahoma se convierte en un joven comerciante⁵, por lo que entra en contacto con fieles de confesiones distintas que influirán sobre él y, según la tradición cristiana, que él hará suyas mezclándolas con las tradiciones propias de los árabes. También por su dedicación al comercio llegará a conocer a la viuda rica Khadīja⁶.

¹ El texto proviene de lo recogido en I.2.6:1 (Petrus Alphonsi).

Esta redacción fue tomada por Varagine, 106-107 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1416): *Multoque tempore cum uniuersa gente sua Arabum ydolorum cultui deseruiuit, quemadmodum in Alcorano suo testatur deum sibi dixisse: [107] “Orphanus fuisti et suscepi te, in errore ydolatrie diu mansisti et inde eduxi te, pauper eras et locupletau te” [Q.93, 6-8]. - Y durante mucho tiempo, igual que todo su pueblo de los árabes, sirvió al culto de los ídolos, de forma que en su Corán queda constancia de que Dios le había dicho: [107] “Eras huérfano y te mantuve, permanecías en el error de la idolatría y que allí te saqué, eras pobre y te enriquecí”.*

² Q. 93, 6-8.

³ Esta comparativa pretende reflexionar sobre la afirmación de J.V. TOLAN, en el prólogo de la ed. de M.J. LACARRA (1996), que utilizamos, p. xxxiii: “muchos de sus argumentos están tomados al pie de la letra de la obra árabe *Risāla*, del escritor cristiano del siglo IX seguidor de Nestorius ‘Abd al-Masiḥ al-Kindī; es de la *Risāla* de donde Pedro Alfonso recoge todas sus citas del Corán”. Las observaciones que se deducen de este ejercicio parecen constatar un orden muy similar en las alegaciones de la argumentación, con el uso, efectivamente, de los mismos lugares coránicos o de la dogmática islámica. Sin embargo, debe quedar claro que Pedro Alfonso, si ha utilizado la *Risāla* de al-Kindī, no lo ha hecho a través de versión latina, que sería traducida pocos años después por alguno de los colaboradores de Pedro el Venerable (para los cuales, ver *corpus islamlatinum*).

⁴ Relacionado con I.2.6:3 (*Chronica mendosa*).

⁵ Cf. I.3.

⁶ Cf. I.6.

- [5] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum 2* (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 5, lins. 4-11): Octauo anno mortuus est Abdelmutalib auus eius et recepit eum Abutalib patruus eius in curam; et iste tradidit eum predicto geneatico instruendum, qui instruxit in naturalibus scienciis et lege catholica et Iudayce perfidie documentis; unde et ipse postmodum aliqua de fide catholica, aliqua de lege ueteri in sue secte subsidium usurpauit¹. Cum autem esset Mahomat annorum .xiii., Abutalib duxit eum in Iherusalem, eo quod templum sanctimonie² erat ibi.

Cuando Mahoma tenía ocho años, murió su abuelo 59.‘Abd al-Muṭṭalib y se encargó de él su tío paterno 68.Abū Ṭālib. Éste le trajo al mencionado astrólogo para instruirle, quien le instruyó en las ciencias naturales, en la ley católica y en los documentos de la perfidia judía; de ahí que Mahoma pudo robar después, en apoyo de su secta, algo de la fe católica y algo de la ley antigua. Cuando Mahoma tenía trece años, 68.Abū Ṭālib le llevó a Jerusalem, porque allí se encontraba el templo de la Santidad.

- [6] Uncastillo (ed. V. VALCÁRCEL, 2002, 243, lins. 7-13): Post mortem auunculi Mahometi eum auus eius (*sic*)³ sumpsit in custodia et postea fuit in Mecha per triginta annorum spacium moraturus. Et in Mecha conuersando dedit eius auus sibi denarios cum quibus posset fieri mercator eundo et redeundo per partes Iherusalem et per Philisteos et per terram Feriz et per confinia eorumdem locorum. Et in hoc perseuerando habuit noticiam cum iudeis et christianis quod eorumdem legem et canones posset fieri cogniturus; et fuit utique de melioribus tocius generis de Coreis⁴. Et habitatores in Mecha in eum zelum et inuidiam deportarunt nolentes quod inter ipsos fieret mercator⁵.

Tras la muerte del tío de Mahoma [*sc.* 68.Abū Ṭālib], su abuelo [*sc.* 59.‘Abd al-Muṭṭalib] le adoptó en custodia, y después estuvo viviendo en La Meca durante treinta años. Y pasando (el tiempo) en La Meca, su abuelo le dio dinero con el que pudiera hacerse mercader yendo y viniendo por las zonas de Jerusalem, de los Filisteos, por la tierra de *Feriz* [*fort.* Arabia Felix] y por las proximidades de aquellos lugares. Y ejerciendo esta profesión, tuvo noticia, al estar junto a judíos y cristianos, de que podría hacerse conocedor de la ley y del derecho de aquéllos; y, efectivamente, fue el mejor de todo aquel pueblo de coraiquitas. Los habitantes de La Meca, por celos y envidia, le echaron, no queriendo que hiciera de mercader entre ellos.

¹ Cf. 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); A.3.5: 2 (Rodericus Ximenii de Rada); B.1.1.

² M. MASER (2006, 254) sugiere que este *templum sanctimonie* sea el *bait al-maḳdis*, el Templo de Santidad, de Jerusalem.

³ Nótese que en Uncastillo la custodia por parte de su tío es anterior a la custodia de su abuelo 59.‘Abd al-Muṭṭalib [cf. I.2.6].

⁴ Cf. I.1:5 (Uncastillo)

⁵ Cf. I.3.

§4. En el caso de la fuente bizantina de Bartolomé de Edesa, el tío de Mahoma, ahora responsable de él, encomienda al muchacho el pastoreo y no el comercio:

[7] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 51 (ed. KLP. TODT, 1988, 66-68): Μετὰ τὸ συμπληρῶσαι χρόνους ε' ἀπέθανε καὶ ὁ πάππος τοῦ Μουχαμέτ. καὶ ἀναλαβοῦσα ἡ σκλάβα τὸν ὀρφανὸν παῖδα, ἦτοι τὸν Μουχαμέτ, ἦλθεν εἰς τόπον σύγκαιρον καὶ εὔρεν ἐκεῖσε τὸν Ἀποταλεπῆ, τὸν ἀνδράδελφον αὐτῆς, καὶ συνέντευχεν αὐτῷ περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων αὐτῆ. καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἀπουταλεπῆς· “ἐγὼ νὰ ἀναθρέψω τὸν ἀνεψιὸν μου, τὸν Μωαμέδ, καὶ σὺ δούλευε ἐμὲ εἰς τὸ σπῆτί μοι”.

Καὶ ἐποίησε μετὰ τῆς μητρὸς αὐτοῦ χρόνους ι' καὶ ἀνετρέφετο οὕτως. καὶ ἔκτοτε ἀπέθανε καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἀνετρέφετο ὑπὸ τοῦ θείου τοῦ Ἀπουταλεπῆ. καὶ ἐκδέδωκεν αὐτὸν μετὰ βοσκῶν τοῦ βόσκειν αὐτὸν πρόβατα καὶ καμήλους ἐπὶ χρόνους ι'. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 386-387; PG 104, col. 1426): Elapsis uero quinque aliis annis, auus ipse Muhammedis tandem fato functus est. Arripiens uero serua Muhammedem orphanum, abiit et peruenit in locum quendam amicum, ubi offendit Abutalepum fratrem mariti sui et omnia illi narrauit quae ipsi contigerant. Abutalep autem regerebat: “Ego uictum suppeditabo affini meo Muhammedi, tu uero seruias apud me in ipsis aedibus meis”.

Et spatio annorum decem, cum matre sua apud illum mansit, et ibi uitam suam sustentauit. Sed postea, ipsa mater moriebatur¹, et solus alebatur apud auunculum Abutalepum, hac illi impositam curam et cum aliis pastoribus oues et camelos regeret et pasceret.

Pasados otros cinco años, el abuelo de Mahoma murió [sc. 59. ‘Abd al-Muṭṭalib]. Y tomando la sierva [sc. su madre 65. Āmina -pues así aparece presentada en el texto-] al huérfano Mahoma², lo llevó a un lugar conocido, en donde se lo ofreció a 68. Abū Ṭālib, el hermano de su marido, y le explicó todo lo que había ocurrido. Pero 68. Abū Ṭālib dijo: “Yo me supeditaré, vencido (por el destino), a mi pariente Mahoma; mas tu servirás en mi casa y en este recinto [en griego no hay doblete: lit. ‘más tu serás mi esclava en este lugar’]”.

Durante el periodo de diez años, mientras permaneció con su madre en aquella casa, allí pasó su vida. Pero después, su propia madre moría, y (Mahoma) se alimentaba sólo en casa de su tío 68. Abū Ṭālib, que le impuso entonces el cuidado, junto con otros pastores, de que gobernara y apacentara a las ovejas y a los camellos [añade el griego: ‘durante un tiempo de 10 años’] (Traducción a partir del texto latino, pero comparado con el griego).

¹ Cf. I.2.5.

² Nótese que en esta fuente *orphanum* significa que Mahoma es huérfano de padre, pero no de madre.

[I.3] MAHOMA ES UN JOVEN COMERCIANTE

I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada)

I.2.7:6 (Uncastillo)

I.4

I.6

§1. Este episodio, junto a lo visto en el apartado I.2.7, será también documentado en los textos que vienen a continuación: o bien cuando, siendo comerciante y estando bajo la custodia de su tío 68.Abū Ṭālib -o, en otras versiones, cuando éste muere y Mahoma se queda solo- se encuentra con el monje Bahīrā¹, o bien cuando conoce a su primera esposa Khadīdja².

[1] Raymundus Lullus, *Hamar* II, 2, 1, 10 (ed. A. MADRE, 1998, 245, lin. 229):
Nam ipse erat mercator pauper.

Pues este era un comerciante pobre.

[2] Raymundus Lullus, *Hamar* II, 2, 5, 1 (32) (ed. A. MADRE, 1998, 257, lins. 22-23): Ipse fuit homo pauper, et sui primi parentes fuerunt idolatrae, et ipse se regem fecit, ut dictum est.

Mahoma fue un hombre pobre, sus padres fueron idólatras y se hizo rey, como hemos dicho.

[I.4] [578 d.C.] MAHOMA PASA SU PRIMERA JORNADA EN SIRIA. EPISODIO DEL MONJE BAĦĪRĀ

Q. 16, 103 y Q. 44, 14: se interpretan en alusión a Bahīrā

Ibn Ishāq, vol. I, 137-140 - Ibn Hishām, 57

Ibn Kathīr, *Sīra* (2000, vol. I, 100; ibid. 174-183).

I.2.6:2 (Iacobus de Vitriaco)

A.3.12.3

A.4.3

B.2.1.2 (siendo el forjador del truco de la paloma)

B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa): *redibat Muhammedes ad monachum otiosum*

B.2.5.1

C:5 (Hamartolo)

C:10 (Guillelmus Malmesberiensis)

Ps.-Pedro Pascual, *De la seta mahometana* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 159)

L. CAETANI (vol. I, intr. §134-137, 159-162)

B. ROGGEMA (2009)

Para las variantes del nombre de este monje, ver Bahīrā en el INDEX NOMINVM

¹ Cf. I.4.

² Cf. I.6.

§1. Las fuentes árabes transmiten que Mahoma tendría entre 9 y 17 años cuando emprendió su primer viaje hacia Siria¹, acompañando a una caravana de comerciantes junto a su tío 68.Abū Ṭālib. Lo más señalado de este viaje es, sin duda, el encuentro con Bahīrā y las circunstancias prodigiosas del mismo encuentro². Aunque en ocasiones aparece como un monje anónimo³, el episodio aparece muy difundido y detallado en las fuentes cristianas, casi siempre acompañado de explicaciones sobre la identidad del mismo y con un análisis denigratorio de su grado de influencia sobre Mahoma.

§2. La significación del episodio del encuentro de Mahoma con Bahīrā para la tradición latina occidental fue clara: el monje Bahīrā, un cristiano de una fe doctrinalmente deforme y con manchas de herejía, supuso para el joven Mahoma una mala influencia, en tanto que la información que imparte sobre él es parcial y esencialmente incorrecta y herética. Bahīrā, pues, según la tradición cristiana -sea cual sea el nombre que se le adjudique-, está en la base de la acusación que pesa sobre Mahoma y, por extensión, en la percepción del islam, que es haber mezclado una influencia incorrecta de raíz judeocristiana con sus propios intereses e invenciones con la intención de “fabricar” sus propias doctrinas, y después reflejarlas por escrito en el Corán como si fueran dadas por Dios mismo. La amplia investigación que hacen los autores cristianos sobre el monje Bahīrā va, pues, encaminada a explicar la mala calidad de la información sobre el judaísmo y el cristianismo que manejaba Mahoma y con la que ha creado su nueva *secta*⁴. El tema de Bahīrā, pues, conduce a la raíz del problema del islam, visto como una doctrina con base cristiana, pero malversada y puesta en práctica de manera violenta por Mahoma y sus seguidores, los sarracenos.

§3. El nombre del monje Bahīrā [Rabban Sergius Bahīrā], en ocasiones presentado como nestoriano o arriano, tiene variantes dependiendo de las tradiciones. Aparece como Osius, Sergius, Nestorius, Nicholaus, Mauro o Iohannes⁵. Pero la mayoría de estas variantes tienen una explicación: en cuanto a la alternancia Bahīrā con Sergius puede ser explicada por tradición directa, es decir, atendiendo que el nombre completo de este monje era Rabban (*sc.* monje) Sergius Bahīrā, de donde las fuentes han tomado o difundido uno u otro *praenomen* o *cognomen*. En cuanto a la variante Nicolás⁶ es especialmente relevante en el *Liber Nycholay* y la relación que se establece con la herejía de los nicolaítas. Para

¹ En el Anónimo de Pisa, el encuentro con Mauro (*sc.* Bahīrā) se produce cuando este último se halla recluido en una ciudad, al pie de un monte en Arabia (ed. A. MANCINI, 1934, 332): *praeditus Maurus suus nefandissimus discipulus, monacho accepto habitu, ascendens in nauī fugam peciit. Arabicas demum ad <partes> peruenit, in quibus partibus maxima erat ciuitas in Arabia radice montis posita (...) accidit quadam die ut quendam cerneret dictorum puerorum camellos in monte pascentem, quam ad se uocauit* - el mencionado Mauro, un malvadísimo discípulo suyo [*sc.* de Nicolás], habiendo tomado el hábito monacal, embarcó y emprendió la huída. Llegó entonces a los sitios de Arabia, en donde había una ciudad ubicada al pie de un monte (...) ocurrió un día que vio a uno de los mencionados muchachos [N.B.: no ha habido mención en el texto] que apacentaba los camellos en el monte, y lo llamó. Ver en el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma: pastor”.

² Ver A.3.12.3.

³ Cf. v.gr. B.1.1:1 (Iohannes Damascenus).

⁴ Más adelante, incluso un cisma, como dirá crudamente Dante (I.8:1).

⁵ Para las fuentes, ver el INDEX NOMINVM: “Bahīrā”.

⁶ Para la explicación de *Nicholaus*, cf. B.2.5.1.

Alquindi y el abad Adelphus¹ se llama Nestorio -en tanto que para Guillermo de Trípoli Bahīrā es un nestoriano²- o Sergio. El Ps.-Pedro Pascual y el Anónimo de Pisa le llaman Bahira o bien Mauro³; y para Lucas de Tuy⁴ el nombre del mismo es Iohannes. Aunque seguimos sin obtener una idea clara de la razón por la que las fuentes cristianas también llaman Juan al monje que influye sobre el joven Mahoma, la explicación más aceptada viene dada por G. TARTAR (1985), que lo hace corresponder con el del monje Nas̄tūr, que también influiría en Mahoma: “La tradition musulmane rapporte qu’il [sc. Bahīrā] aperçut Muḥammad, encore enfant, et il reconnut en lui un futur prophète. Elle raporte aussi qu’un autre moine, nommé Nas̄tūr, rencontra Muḥammad, âgé de 25 ans, et reconnut en lui un futur prophète”⁵. U. RUBIN (1995)⁶ detecta que el mencionado monje Nas̄tūr aparece en relación con el consejero de Khadija, llamado Maysara, este último desconocido en la tradición cristiana, aunque quizá puede verse reflejado en el anónimo personaje del consejero palaciego del relato ofrecido por el abad Adelphus⁷ o quizá por Teófanos el Confesor⁸ y Eutimio Zigabeno⁹.

§4. A las variantes mencionadas cabe añadir el nombre de Osius, pues, según nuestra interpretación del *Tultusceptru*, el personaje *Papa Osius episcopus* se refiere a Bahīrā y al episodio del engaño que recibe Mahoma por parte del ángel maligno, que le manipula.

[1] *Tultusceptru*¹⁰ (ed. M. DÍAZ Y DÍAZ, 1970, 163-164): *Papa Osius episcopus dum angelum domini uidisset ad se loquentem <...> qui angelus dixit illi:*

¹ Cf. I.4:2 (Adelphus) y I.4:9 (Alquindi).

² Cf. I.4:3 y I.4:4.

³ Ps.-Pedro Pascual, *Sobre la secta mahometana*, 1 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 86): pasaron cerca de una hermita do morava un hermitaño christiano, que avía nombre Bahira, así como dizen los moros; ibid. 8 (p. 159): un hermitaño christiano que, así como ellos dicen, avía nombre Bayra; ibid. 8 (p. 126): E pudo ser que el dicho monje que avía nombre Mauro era natural de Mauría.

También *Maurus* en el Anónimo de Pisa, presenado como discípulo de Nicolaus, uno de los siete diáconos (ed. A. MANCINI, 1934, 331): *Siquidem inter ceteros sue malitie* [sc. Nicolai] *discipulos insignis extiterat unus nomine et rationaliter (sic coni.) Maurus* - Entre los discípulos de la malicia de Nicolás surgió uno destacable llamado Mauro.

⁴ Texto dado en A.4.3:7 (Lucas Tudensis): *cum quodam monacho Antioceno supresticionis amico, qui uocabatur Iohannes.*

⁵ G. TARTAR (1985, trad. Alquindi, 231, np. 36).

⁶ En referencia a Khadija [cf. I.6], U. RUBIN (1995, 51-52) estudia la influencia de estos monjes eremitas: “Yet another Companion whose name was associated with the story of the hermit is Khadija, Muḥammad's wife. In fact, she is considered the first female Companion [cf. A.4.2]. Her presence on the scene of attestation with the hermit is achieved through her agent, Maysara. In a tradition recorded by Ibn Ishāq, Maysara and Muḥammad go to Syria with Khadija's commodities. The hermit, whose name is not mentioned, notices Muḥammad and tells Maysara about him. Maysara communicates the details to his mistress Khadija, who thus becomes aware of Muḥammad's prophetic mission and remarkable destiny, and thereupon decides to marry him [citando a Ibn Hiṣhām I, 199-200 et al.]. In al-Wāqidi's version (related by Khadija's maid, the Companion Nafīsa bint Munya [= bint Umayya] [citando a Ibn Sa'd I, 156], the name of the hermit who speaks to Maysara is Nas̄tūr, whereas in other versions he is again Bahīrā”.

⁷ En I.6:5 (Adelphus): *nequitiae suae auditorem quendam.*

⁸ I.6:1 (Theophanis Confessor).

⁹ I.4:5 (Euthymius Zigabenus).

¹⁰ Como advierte el editor M. DÍAZ Y DÍAZ (1970) el texto está plagado de dificultades, sobre las que se requieren ciertas conjeturas. Así, el significado del título realmente sigue siendo un misterio. En

“Vade et dic ad satrapes meos qui stant in Erribon corum dedi dura facie et indomabile corde¹ uelut silice uelut habitantes qui sunt in /h/eremo², ad quos ego mitto te ad gentem apostatricem. Recesserunt a me patres eorum preuaricati sunt pactum meum; filii autem eorum perseuerant impudicitis et negotiis periurantibus nomen meum³, sed uade et dic eis: ‘Qui audit audiat et qui quiescit quiescat⁴, quoniam ecce domus domini exasperata est⁵’; et dic eis: ‘Nolite esse increduli sed fideles’⁶”. Et dum ambularet ut enarraret uerba domini ad eos infirmatus est et uocatus a domino. Et precepit unum de monacis suis cui nomen erat Ocim ut pergeret in Erribon ut loqueretur ad eos uerba quae angelus domini praeceperat loquere ad papam Osium episcopum; qui puer <cui *add. ed.*> nomen erat Ozim dum audisset uerba doctoris sui quae narrauerat ei angelus domini dum pergeret et diceret satrapum eorum ad quem ordinatus fuerat, dum ascenderet in Erribon inuenit angelum temtationis stantem in arborem ilicis, habentem similitudinem angeli[ci]; sic dixit illi angelus malignus qui stabat ante eum: “Quis uocaris?” Ille respondit: “Ozim uocor qui missus sum a papa Osio doctorem meum ut enarrem uerba quae miki locutus est quod ei angelus domini praeceperat loqui haec; sed quia uocationis dies inuenit eum, nunc spiritus eius caelestia regna uocatus est”. Sic locutus est angelus malignus dicens ei: “Ego sum angelus qui missus sum ad papam Osium episcopum, sed dicam tibi uerba quae praedices satrapum eorum, ad quos missus es”. Et dixit ei: “Non uocaris Ozim sed Mahomad”. Et illi imposuit nomen angelus qui se illi ostendit et praecepit illi dicere ut credant: “alla occuber alla occuber⁷ †situle ilacitus est† mohamet razulille”⁸. Et non sciebat ille monachus quia daemones inuocabat, quia omnis “alla occuber” aduocatio daemonum est, quia iam cor eius praeuaricatus fuerat ab inmundo spiritu et uerba quae ei dominus narrauerat per doctorem suum obliuioni traditum fuerat. Et dum esset uas Christi factum est uas mamone et perditione animae suae, unde et omnes in errore conuersi sunt et eos qui persuasione suaserunt manipula incendii nuncupantur.

M. DÍAZ Y DÍAZ (1970, 160): El fol. 185v del código de Roda (conservado en Madrid, Academia de la Historia 78), en donde se encuentra el texto, se incia con un título que alterna las mayúsculas en rojo TVLTVSCEPTRV con minúsculas en azul desvaído *de libro dnmi* y rojo *Metobii*. L. VÁZQUEZ DE PARGA (1971, 152) explica el título “*scerptum* por *sceptrum*, y *tultum* de *tollere*”, con lo que parece estar de acuerdo F. GÓNZALEZ MUÑOZ (2004, 22). En cuanto a la identificación de *Metobius*, sigue siendo un misterio, porque, aunque sugerente, es muy difícil ver aquí un pasaje tomado (*excerptum*) del Ps.-Methodius.

¹ Ez. 2, 4.

² Cf. Ez. 3, 9.

³ Cf. Ez. 2, 3.

⁴ Cf. Ez. 3, 11.

⁵ Cf. Ez. 2,6; Io. 20, 27.

⁶ La expresión está localizada en Aug. *Aduersus tertium dogma Pelagianorum* III, 8 (ed. *Opera omnia*, Paris, 1838, vol. 10, col. 2212).

⁷ Q. 6, 78.

⁸ Se trata de una transcripción de la oración llamada *takbirat al-ihrām*, es decir, la exaltación de Dios por la que se obtiene el estadio sacro.

El Papa obispo Osio [*sc.* Bahīrā?]¹, cuando vio al ángel del Señor que le decía <...>, este ángel le dijo: “Vete y dile a los mis sátrapas [*sc.* gobernantes] que están en Yathrib²: ‘Te he dado la colina³ de rostro duro y corazón indomable como la piedra, como habitantes que están en el desierto, a los que yo te envío, a gente apóstata: sus padres se han alejado de mí y han desvirtuado mi pacto, y sus hijos perseveran en impudicias y ocupaciones que perjuran mi nombre. Pero vete y diles ‘quien quiera entender que entienda y calle quien calle, porque he aquí que la casa del Señor está desquiciada’. Y diles: ‘no seáis incrédulos, sino fieles’ ”. Y cuando fue y les dijo las palabras del Señor, cayó enfermo y fue llamado por el Señor [*sc.* murió]. Mandó a uno de sus monjes, que se llamaba *Ocim* [*sc.* Abū al-Ḳasim, *sc.* Muḥammad]⁴, a que fuera a Yathrib para que les dijera las palabras que el ángel del Señor le había mandado decir al Papa obispo Osio [*sc.* Bahīrā?]. Éste, que era un muchacho de nombre *Ozim*, después de escuchar las palabras de su maestro que le había dicho el ángel del Señor, y después de disponerse a ir y se decírselas a los gobernantes a los que⁵ le había sido ordenado dirigirse, mientras⁶ subía a Yathrib encontró al ángel de la tentación que estaba en una encina en forma de ángel (bueno) y así le dijo el ángel maligno que estaba frente a él: “¿Cómo te llamas?”. Él respondió: “Me llamo *Ozim*, y he sido enviado por el papa Osio [*sc.* Bahīrā?], mi maestro, a decir las palabras que me dijo, porque el ángel del Señor le mandó que las dijera; pero cuando llegó el día de su pronunciamiento, su espíritu fue llamado al reino del cielo”. Así le habló el ángel maligno, diciéndole: “Yo soy el ángel que fue enviado al papa Osio obispo, y te diré las palabras que dirás a los gobernantes a los que has sido enviado”. Y (el ángel) le dijo: “No te llamarás *Ozim*, sino Mahoma”. El ángel que se le presentó le puso el nombre y le mandó que les dijera que crean que ‘*allahu ‘akbaru ‘allahu ‘akbaru ṣalatuḥu ‘alaykum wa muḥammadi rasūli-llahi* [*sc.* Dios es el más grande, Dios es el más grande y oración al Señor y a Mahoma

¹ M. DÍAZ Y DÍAZ (1970) sugiere que este *Osius* sea Osio de Córdoba, presente en el Concilio de Nicea (325), en el de Elvira (quizá anterior) y en el de Sirmio (357), lo cual mantiene la relación del texto con el ámbito hispano. Para Osio de Córdoba, H. YABEN (1945). Pero, en nuestra opinión, el problema de esta identificación se mantiene en la datación, porque el texto debería enmarcarse más cerca de las fechas de Mahoma. Por este motivo, conjeturamos relacionarlo con *Sosius* -del que sería una variante no difícil de admitir-, es decir uno de los nombres posibles para el monje Bahīrā [ver INDEX NOMINVM, sv. Bahīrā]. En nuestra opinión, esta solución cuadraría mejor el texto con el contexto. Si ello es correcto, la también difícil expresión *papa episcopus* podría transponer la voz de origen oriental *baba* para referirse a ‘padre, monje (de reconocido prestigio)’, como se ve en toda la tradición anacoreta de los *Apotegmata Patrum* (es decir, *Dichos de los Padres del Desierto*). Ello se mantendría también en consonancia con que Bahīrā aquí es un “*baba - papa*”, cuando en otros textos recogidos es, en el mismo sentido, *monachus, solitarius, reclusus*. La idea de revelación divina que sostiene el *Tultusceptra* está también en consonancia con ciertas informaciones sobre Bahīrā.

² En cuanto a la identificación de *Erribon* con Yathrib, F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2004, 22) [citado en B.2.5.1:§3]. En apoyo de ello, ver las ortografías de Yathrib en el INDEX LOCORVM, como por ejemplo *Ethribum*: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius).

³ Para interpretación de *corum* por *collis*, es decir ‘colina’, cf. DU CANGE, s.v.: “*corum*”. En apoyo de ello, cf. más adelante en el texto: *dum ascenderet in Erribon*. M. DÍAZ Y DÍAZ (ed. *ibid.*) propone interpretarlo por *quorum*.

⁴ Para nuestra identificación de *Ocim* o *Ozim* con Abū al-Ḳasim, cf. B.2.5.1:§3. Más abajo, en el texto: *non uocaris Ozim sed Mahomad*, corrobora esta identificación.

⁵ El valor de *ad quem* como plural está comentado en M. DÍAZ Y DÍAZ (1970, 162): “tenemos la forma *ad quem*, que parece ser la forma anquilosada del relativo, aquí esta vez al menos referida a un antecedente plural”.

⁶ Los valores sintácticos de *dum... dum... dum* son discutiblemente correctos y requieren de una traducción *ad sensum*, para lo cual el contexto ayuda.

profeta de Dios]. Y aquel monje no sabía que invocaba a los demonios, que todo *allahu 'akbaru* [sc. Dios es el más grande] es invocación a los demonios, ni que su corazón ya fue corrompido por el espíritu inmundo; y las palabras que su Señor le dijo a través del su maestro cayeron en el olvido; y que cuando era un recipiente de Cristo, se convirtió en un recipiente de iniquidad y perdición para su alma; de ahí que también todos se convirtieron al error y a aquellos a los que sedujeron con el engaño se les llama “soldados del incendio”¹.

§5. En la *uita Mahometi* del abad Adelphus, el maestro de Mahoma, presentado este último como un ingenuo porquero², no es Bahīrā -con éste u otro nombre alternativo- sino el hereje Nestorio, que influye con sus principios heréticos sobre el joven Mahoma. Existe, sin embargo, en la tradición bizantina la identificación de Bahīrā como un cristiano nestoriano³. La relación entre maestro y discípulo, que se muestran en igual grado de perversión y se complementan en maldad, centra la mayor parte de su breve y, en cierto modo, insólito relato, en el que hallamos varios subtemas relacionados con la percepción del islam y ciertos episodios de los que tenemos versiones distintas en otros autores contemporáneos o posteriores. Es interesante como argumento denigratorio y falaz el relato del asesinato de Nestorio por parte de Mahoma, que ha tramado una coartada para no ser descubierto, situación que le lleva a justificar la prohibición de beber vino.

[2] Adelphus (ed. B. BISCHOFF, 1984, 114-121, lins. 34-275)⁴: Postquam gloriosa ueneratione dignissimus huius Anthiocenae sedis [lin. 35] princeps et prothoapostolus Petrus hanc dilectam sibi patriam sancti Spiritus semine ipso seminante abunde fecundam reliquit et exigente communi aecclesiae utilitate, qua semper totus feruebat, ipse caput ecclesiae orbis et urbium caput atque dominam Romam adiens presignatum a magistro gloriosissimum caelo martyrii tropeum deuexit, humani generis inimicus [lin. 40] sanctae fidei unitati sanctaeque inuidens religioni zizania inter triticum sparsit⁵, unde pessima malorum omnium radix prodiit et pullulauit, scilicet heresis multiformis tam nefaria quam uaria, tam maculans quam maculosa, radix una sed rami innumerabiles, una belua sed capita plura. Vnde beatus Paulus prophetans ait: “Post discessum meum introibunt in uos lupi rapaces, lupi graues”⁶. Inde et in Canticis Canticorum precantatur:

¹ La expresión *manipula incendii* es única en este texto, pero es evidente que hace referencia a los sarracenos.

² El porquero debe relacionarse (incluso en el mismo Adelphus) con la idea de los sarracenos como puercos (v.gr. Adelphus, lin. 310: *porcorum gregem*: ver INDEX RERVM: “sarracenos:~ como cerdos”) y con la narración del cadáver de Mahoma comido por los cerdos [cf. B.4.2.3].

³ Cf. I.4:2 (Adelphus), I.4:3 y I.4:4 (Bartholomaeus ab Edessa) y también en I.4:8 (Alquindi). L. CAETANI (vol. I, intr. §136, 162, reseñando los trabajos de Hirschfeld): “ammette però che vi possa essere alcunché di vero nella notizia che il romito avesse nome Sergio o Nestore; il secondo nome fa supporre la possibilità di rapporti fra Maometto e un cristiano nestoriano”.

⁴ Para solucionar la posibilidad de citar parcialmente el texto, que resulta algo extenso, indicamos los saltos de línea de la ed. de B. BISCHOFF (1984).

⁵ Cf. Mt. 13, 25.

⁶ Act. 20, 29. Debe notarse el subtema de los sarracenos como lobos que se presentan como corderos, especialmente a partir de Mt. 7, 15: *Adtendite a falsis prophetis qui ueniunt ad uos in uestimentis ouium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces* - Estad atentos a los falsos profetas que se os

“Capite mihi uulpeculas, quae demoliuntur uineas”¹. Inter quos huiusce radicis innumerabiles ramos, inter inimici zizania, inter uulpeculas demolientes, inter lupos graues emersit ante nostram memoriam in hac aecclesia surculus fructuum spem enecans, erepsit uineam Christi demolita [lin. 50] uulpecula, apparuit ouile Domini dilanians lupo omni atrocitate immanior noua utpote sua heresi armatus Nestorius hereticus. Qui si non ultra modum, ultra mensuram, ultra id quod oportet sapere² scientiam extenderet, si se infra terminum obseruandae fidei contineret, si inuiolatae et inuiolandae Trinitati blasphemiam non exhiberet, nouimus et fatemur, quia laudis locus non paruus sibi in aecclesia pateret. Nunc uero, quia, quod plus iusto uolebat, ex malo erat, non laudi sed errori eius nos inuidere quisque intelligat. Cuius heresis sententia quia ratione caret, melius deputo eam te prorsus ignorare quam inde quicquam disputare. Sepe enim contigit id obesse si scitur, quod nil obest, uerum prodest si nescitur. [lin. 60] Igitur, qui tunc temporis regendae aecclesiae presidebant, posteaquam prefatum Nestorium reiecto ouium indumento confesse lupum³ deprehendebant et secreto atque publice correptum nequaquam resipiscere uelle cognoscebant, huiusmodi membrum anathema fieri et ab aecclesiae corpore proci communi sententia statuebant, quippe quia corrumpunt mores bonos colloquia mala⁴ uuaque liuorem ducit ab uua et grex totus unius scabie cadit et porrigine porci⁵. Habito itaque consilio longinquo Nestorius deputatur exilio, scilicet in partes Agarenorum in siluam densissimam montis Libani, in locum horroris et uastae solitudinis⁶ in locum, qui ab hominum frequentia remotior uisus est, quatinus uel solus ad salutis iter [lin. 70] penitentia ductus rediret uel solus ibidem deperiret. In qua nimirum horrifera heremo cum per aliquot annos nil suum meditans latitasset nullumque suae nequitiae sotium uel factorem multis temporibus habuisset, ecce humani generis inimicus solum eum condolens periturum, quem captiuauit, et iniquitatis complices et perditionis suae consortes arte, qua cunctis insidiatur, parauit, quasi assumptis septem spiritibus nequioribus se diceret: “Reuertar in domum unde exiui”⁷. Fiebant namque nouissima hominis illius peiora prioribus. Reperit ilico aduersarius noster, qualiter semen, quod seminauerat in Nestorio, multiplicatum cresceret in multorum perditione.

[lin. 80] Quidam uero porcarius cum in eadem silua porcos pascendo longius aberrasset, casu uel quod uerius est maligni ductu spiritus ad Nestori cellam deuenit. Solus uterque solo reperto de presentia gaudebat alterius. Cepit porcarius diligenter de Nestorio sciscitari quis uel unde esset quaua causa in id loci deuenisset. Quod dum Nestorius propria dissimulata culpa,

acercan vestidos de ojevas, por dentro son, sin embargo, lobos hambrientos. Ver en INDEX NOMINVM: Sarracenos como lobos.

¹ Ct. 2, 15. Debe notarse el subtema de los sarracenos como perros salvajes, chacales o zorros. Ver en el INDEX NOMINVM: Sarracenos como perros salvajes.

² Cf. Eccl. 7, 17; Rm. 12, 3.

³ Cf. Mt. 7, 15.

⁴ Cf. I Cor. 15, 33.

⁵ Iuuen. 2, 79-81.

⁶ Dt. 32, 10.

⁷ Mt. 12, 44; Lc. 11, 24.

ut in talibus solet, suam defendendo partem astuta digressionem exposuisset, porcarium, quatinus frequenter ad se ueniret, rogatum dimisit. Id porcarius magno studio se facturum et promisit et male uerax adimpleuit sicque breui socios reddidit usus et frequentia, quos actuum compares fecit nequitia. Erat enim porcarius ille artis nequissimae, mentis callosae, [lin. 90] nicrologicae uir peritiae, diabolicae alumnus doctrinae, magus super omnes, quem non herba nocens nec uox occulta fefellit¹.

Vide, si par conuenit pari, cum talis iungitur tali². Vide quam facile in talibus noster insidiator quod uoluit fecit. Nam cum crebro consedisent et de multis uterque de suis multa sermocinando contulissent, aduertit Nestorius porcarius promptuli esse ingenii adeo docilem et affectuosum et totius disciplinae admodum capacem iuuenem, id, inquam, aduertit et, quatinus litteras a se disceret, summopere hortari cepit. Placuit iuueni affectus et exhortatio Nestorii et omni qua poterat uigilantia, omni assiduitate litterarum exercitium arripuit nec tamen a cura porcorum cessauit. [lin. 100] Mirum prorsus, per triennium eatenus in litteris profecit, ut non solum magistro in his, quae ab eo didicerat, non cederet, uerum priorem sua adinuentione multo magis auget errorem. Vetus itaque Nouumque Testamentum ita duorum miscuit³ et prauauit ars uirorum, ut, quod Nestorius suo perditio intellectui attemperare nullatenus poterat, porcarius, scilicet Machometa, uel subuertendo uel iuxta patriae suae perditissimam ritum interpretando suo sensui uendicaret. Sic nimirum figmentum, inuentio, ars et interpretatio utriusque alterius roboratur errore. Alteri uterque existebat mirabilis, ille quod usu tenebat, iste quod nouiter addiscebatur, ille quod in aecclesia pridem sophisticamente contendebat, iste quod nouiter diabolice [lin. 110] inueniebat, ille propter quod deicitur, iste propter quod assumitur, ille quia solitarius, iste quia porcarius, ille per heresim, iste per mathesin. His igitur moribus, his artibus facile coaluere⁴, qui sibi in perpetuum multisque in futurum nocere, noui erroris predatores, nequissimi ritus iniciatores, animarum innumerabilium supplantatores.

Nam dum Nestorius sepius a Machometa gentis suae fidem inquireret percepissetque Agarenos nec Christicolos fore nec idolatras, sed quodam ignoto cultu circumductos, omne quod liberet licitum sibi aestimare, omne quod uiderent eque deum, eque sanctum putare, facile eos suae doctrinae cessuros cogitauit, quos nullius culturae ueritas solidauit. Nec eum sua [lin. 120] fefellit opinio. Huic consilio Machometam sibi socium iungere opere pretium ducens, discipulum dictis tandem compellit amicis⁵:

- Et res et tempus et necessaria admodum ratio postulare uidetur, quatinus, o fili, id quod a me didiceras tuoque ingenio magna ex parte adauxeras, in actum publicae administrationis perferas. Fac igitur tibi nomen

¹ Cf. Hor. *Epod.* 5, 67; *Sat.* I, 8, 22.

² La frase refleja un eco documentado en varias fuentes hagiográficas (sin haber podido identificar su primer uso), por ejemplo en: *Quam bene et congrue par conuenit pari, dum uir talis mulieri iungitur tali!* (v.gr. *Vita Meinwerici episcopi* 140, lin. 19, ed. MGH 13, SS 11, ed. G.H. PERTZ, Hannover, 1954, p. 135).

³ Cf. B.1.1.

⁴ Cf. Sal. *Cat.* 6, 2.

⁵ Virg. *Aen.* II, 372.

aeternum, arripe inter tuos predicationis officium, annuntia ueritatis uerbum, ignorantibus corrige, quatinus te docente quid credendum quid agendum sit cognoscant, te ducente ad uiam redire cogantur. Non tibi deest ad hoc exequendum sapientia, non sermo interpretis, non eloquentia, [lin. 130] non patriae linguae magna experientia. Sunt et reliqua tibi attributa: quid si non est tibi personae grauitas uel generis dignitas uel diuitiarum prosperitas?

Illucesce tuis lumenque parentibus esto!

Nec tibi aberit quicquid nostra ars et fauor poterit.

Cui Machometa: - Gratias, inquit, pater, tuae piaue deuotioni et in presens refero et in futurum referre nulla mihi aboleuerit aetas¹, qui tale mihi nomen adoptas. Sed nosti, quia superbia hominum tales, qualis ego sum, audire dedignatur et extraneorum doctrina maiori auctoritate quam domesticorum sepe auditur. Didici enim in scola tua quia nemo propheta acceptus est in patria sua². [lin. 140] Nemo igitur meorum me docentem susciperet tum superbia tum etiam inuidia. Grauius quidem est quod mihi imponis quam ego solus portare preualeam. Ergo, quod benigne in gentem meam excogitasti, ipse suscipe, ipse inchoa, ipse manum mitte, predicare incipe, docere satage; in te doctrinae grauitas, personae dignitas, docentis auctoritas. Tibi quicquid dixeris creditur, tuis uerbis fides adhibebitur. Tibi itaque, pater, tibi dignius, quod mihi optas, nomen accrescet. Verumtamen me, quantum in me, deuotissimo utere nuntio et adiutore. Spero quippe, quia a proximis circumquaque ciuitatibus meo instinctu, meis monitis talisque uiri fama nonnullos tuam ad doctrinam audiendam conduxero. Nec ignoro, quod, [lin. 150] postquam te audierint, signum a te requirent, sine quo non facile post te conuertentur.

(extraído el truco de los odres escondidos, lins. 151-197, llevado a B.2.1.4:3)

Decepta uero et perdita hoc modo miserrima turba huic cultui iniciata, sed non integre adhuc dedita reddeundi ad sua licentiam a Nestorio postulauit. In cuius audientia, [lin. 200] talibus alloquitur³ monitis Machometa magistrum:

- Horum, qui ad te confluebant, longe, pater, abhinc distat habitatio utpote trium aut amplius dierum spatio et est uia laboriosa tum deserti difficultate tum etiam loci ariditate. Noli igitur eos ultra ad te usque ueniendi labore uexare. Mihi si placet impone, quatinus tua ad illos posthac fungar legatione. Nec onerosum duco tuo patere imperio, tum quia tuis me tibi ligasti beneficiis, tum quia, quicquid illis euenerit, mihi euenisse uolo, quicquid crediderint credam, quicquid coluerint colam. Restat igitur ut, qui suam deposituri noua sunt conuersatione nouoque ritu iniciandi, maiori ad hoc quam humana instituantur auctoritate. Supplica igitur [lin. 210] deo tuo, quatinus fides, quam uerbis apud nos astruis humanis, suo nutu, suis signis

¹ Cf. Sen. *Dial.* X, 15, 4.

² Cf. Lc. 4, 24.

³ Ov. *Met.* XI, 283.

caelitus usque ad nos scripta perueniat. Neque enim Moysi dicenti sed litteris digito Dei scriptis populus Hebreorum corda prebuit¹.

His omnes assensere dictis tam Nestorius quam turba, quae conuenerat, dicens alioquin se nolle patriae culturae renuntiare et nouae legi adherere, nisi ea, quam Machometa dixit, auctoritate.

His uerbis, hoc consensu sua quisque reuisit;
solus cum solo tantum Machometa remansit

Nestorio non inscius. Habuit enim ad hoc non deserentem se magistrum, qua arte suo satisfaceret consilio.

(extraído el episodio del truco del toro, llevado a B.2.1.2:3)

Verum Machometa clarus apud illos habebatur et magnus, sed multo clarior maiorque Nestorius. Vnde plures ex Agarenis ad eum confluere [lin. 260] eiusque magistratui adherere ceperunt. Miscebant se utique ad hoc malum malorum omnium germina, inuidia scilicet et superbia. Cepit namque Machometa famae Nestorii inuidere sibi soli id nomen magisterii optauit et honorem. Ad quod tali arte peruentum est. Quadam itaque nocte, dum Nestorius et discipuli somno uinoque sepulti² iacerent, Machometa tacite surrexit, cultrum e uagina dormientis cuiusdam condiscipuli eripuit, magistrum occidit, cultellum in uaginam, unde eripuit, cruentum recondit sicque cubitum perrexit. Cumque facto mane tanti facinoris auctor caute perquiritur, Machometa edicente et consiliante requisitum est inter omnes et, apud quem ferrum repertum est cruentum, suspensus laqueo licet innocens uitam finiuit. [lin. 270] Eligitur itaque Machometa a discipulis in locum Nestorii et, quod optauerat, fama, quae erat prius duorum, in Machometam peruenit solum. Statuit igitur ille quasi pro lege, quatinus nemo ex Agarenis uino utantur, quia per ebrietatem talia in Nestorium perpetrata sunt. Fecerat autem hoc, ut suam eo magis dissimularet culpam. Tamen hactenus ea lex apud illos seruatur³.

Después de que el protoapóstol Pedro, dignísimo príncipe de esta sede de Antioquía, de gloriosa veneración, [lin. 35] dejó a esta patria tan querida por él fecundada con la semilla del Espíritu santo, habiendo sido sembrada por él mismo abundantemente, y (después de que), una vez conseguida la común utilidad de la Iglesia por la que todo él siempre sentía fervor, siendo él mismo el cabeza de la Iglesia y cabeza del mundo y de los pueblos, dirigiéndose a la señora Roma, se llevó al cielo el trofeo gloriosísimo del martirio preindicado por el Maestro, el enemigo del género humano [sc. el Diablo]⁴, [lin. 40] envidiando la unidad de la santa fe y a la santa religión, sembró la cizaña entre el trigo, por lo que la pésima raíz de todos los males agarró y creció, es decir la herejía multiforme, tan impía como voluble, tan sucia como capaz de manchar, una sola raíz pero de innumerables ramas, un solo engendro pero de muchas cabezas. Por eso san Pablo dijo profetizando: “Después de mi marcha, entrarán en vosotros lobos feroces,

¹ Cf. Ex. 31, 18.

² Cf. Virg. *Aen.* II, 265.

³ Cf. II.31.

⁴ Ver en el INDEX RERVUM: “Diablo”.

lobos peligrosos”. Y en el Cantar de los Cantares se recita: “A mi cabeza (vendrán) chacales que destrozarán las viñas”. (El Diablo) extendió entre ellos -en esta Iglesia, antes de nuestra memoria- las innumerables ramas de esta misma raíz, la cizaña enemiga, los chacales demoledores, los lobos feroces; matando el brote, esperanza de los frutos, devastó la viña de Cristo, destrozada [lin. 50] por el chacal; apareció el lobo que destroza la oveja del Señor, más monstruoso que cualquier atrocidad, puesto que era Nestorio armado con su nueva herejía. Sabemos y confesamos que, si éste no hubiera ampliado su conocimiento, no más allá de la manera, sino más allá de la medida, más de lo que es necesario saber; si se hubiera mantenido dentro del límite de la fe que hay que observar, si no hubiera mostrado blasfemia contra la inviolada e inviolable Trinidad, habría constancia para él en un lugar no pequeño de la Iglesia, por ser merecedor de elogios. Pero ahora, que cualquiera entienda que lo miramos mal, no por el elogio, sino por el error; porque quería que era más justo lo que provenía de lo malo. El discurso de su herejía, ya que carece de razón, estimo mejor que lo ignores que discurtirlo en algo, pues a veces sucede que algo perjudica si se sabe, y que lo que no perjudica realmente aprovecha si se ignora. [lin. 60] Así pues, quienes entonces velaban por dirigir la Iglesia en aquel momento, después de que comprendieron claramente que el mencionado Nestorio, una vez desprovisto de la piel de cordero, era un lobo, y reconocieron en privado y públicamente que, descubierto, de ninguna manera quería arrepentirse, decidieron de común acuerdo declarar el anatema a su persona y expulsarlo del cuerpo de la Iglesia, ya que efectivamente las malas palabras corrompen las buenas costumbres, la uva madura de envidia de la uva y toda la pira cae por la sarna y tiña de un solo cerdo. Tras esta decisión, Nestorio es destinado a un lejano exilio, esto es a las tierras de los agarenos, a un bosque densísimo de un monte del Líbano¹, un lugar de horror, un lugar de amplio despoblamiento que parecía estar muy alejado de la concurrencia de personas, hasta que él solo volviera, [lin. 70] guiado por el arrepentimiento, al camino de la salvación, o él solo desapareciera allí mismo. En este desierto tan completamente aterrador, como por muchos años estuviera escondido no meditando nada de lo suyo y no tuviera la compañía de ninguna preocupación ni la condición de mucho tiempo, he aquí que el enemigo del género humano, compadeciéndose de que estando solo moriría, le engañó y le preparó unos cómplices de la injusticia y compañeros de su perdición con el arte con el que acechaba a todo el mundo; y, una vez elegidos siete espíritus injustos, era como si (Nestorio) se dijera: “volveré a la casa de la que salí”, pues las últimas cosas que le ocurrían a aquel hombre eran peores que las anteriores. Entonces nuestro adversario descubrió cómo la semilla que había plantado en Nestorio crecía progresivamente para la perdición de muchos.

[lin. 80] Pero un porquero, como se había alejado a ese mismo bosque apacentando a sus cerdos, llegó por causalidad -o, más verdaderamente, por la guía de un espíritu maligno- hasta la cabaña de Nestorio. El que estaba solo, al encontrar al otro solo, se alegró de la presencia del otro. El porquero empezó educadamente a preguntarle a Nestorio quién y de dónde era y por qué motivo había llegado hasta aquel lugar. Cuando Nestorio, disimulando su propia culpa, como suele hacer en

¹ El lugar en el que se halla Nestorio y en el que después se encontrará con Mahoma, el Líbano, parece un dato insólito en el abad Adelphus. En otros relatos se encuentran en Libia (ver II.introd., Embricus Moguntinus 115 et al.). Pero para explicar el caso de Líbano (a no ser que sea una desviación de Libia y, por lo tanto, valga la explicación referida para este lugar) podría acudirse verosimilmente a la interpretación de al-Shām, que recogería Siria, pero también Jerusalem, Jordania y Líbano. Para esto último, ver la nota a I.6:10 (Godefridus Viterbiensis).

tales casos, hubo expuesto su parte utilizando una astuta explicación, abandonó al porquero, rogándole que viniera a verle con frecuencia. El porquero le dijo que lo haría con gran empeño, se lo prometió y el que era sincero se llenó de maldad; de ese modo en poco tiempo la dedicación y la frecuencia les convirtieron en amigos (*sc.* a Nestorio y al porquero), a los cuales la injusticia de sus actos los hizo iguales. Aquel era, pues, un porquero propio del arte más injusto, de un espíritu endurecido, [lin. 90] un hombre con experiencia en cosas oscuras, alumno de la doctrina del diablo, mago por encima de los demás, al cual no le perjudicaba ninguna hierba ni le pasaba por alto una voz oculta.

¡Mira (qué ocurre) si un par se une al otro par, cuando un tal se junta con cual! Mira cuán fácilmente en tales cosas nuestro insidiador hizo lo que quiso. Pues como se reunieran asiduamente y uno y otro compartieran muchas cosas hablando de muchas de sus cosas, Nestorio advirtió que el porquero estaba dispuesto a ser conducido, por ser dócil de pensamiento, afectuoso y un joven capaz de cualquier disciplina; eso es, digo, lo que advirtió y, en la medida que le enseñaba los textos (sagrados), empezó a prepararlo con gran cuidado. Le gustó al joven el afecto y el estímulo de Nestorio y, con todo el desvelo que pudo, se dedicó con total asiduidad al aprendizaje de los textos, aunque no dejó de ocuparse de los cerdos. [lin. 100] Resulta enteramente admirable que, durante los tres años que dedicó a los textos, no sólo no dejó al maestro en aquello que le enseñaba, sino que, con su invención, aumentó mucho más el error del que partía. Hasta tal punto la técnica (de interpretación) de estos dos hombres mezcló y desvirtuó el Antiguo y el Nuevo Testamento que lo que Nestorio no podía comprender de ningún modo por su perdido intelecto, el porquero, es decir Mahoma, bien subvertiendo, bien interpretando de acuerdo con el perdidísimo ritual de su patria, lo vertía a un significado particular. De esta manera, ciertamente, la imaginación, la invención, la técnica y la interpretación de uno reafirmaban al otro en el error. Uno le resultaba admirable al otro: uno (*sc.* Nestorio) porque mantenía la tradición, el otro (*sc.* Mahoma) porque añadía cosas nuevas; uno porque antes disputaba sofisticadamente en la Iglesia, el otro porque encontraba cosas nuevas [lin. 110] diabólicamente; uno porque fue expulsado, el otro porque fue incorporado; uno porque era solitario, el otro porque era porquero; uno por ser hereje, el otro por deducción. Así pues, con estas costumbres, con estas técnicas fácilmente crecieron juntos quienes dañaron a muchos para siempre en el futuro, siendo predicadores de un nuevo error, iniciadores de un ritual criminal, arruinadores de innumerables almas.

Cuando Nestorio preguntó a Mahoma sobre la fe de su pueblo y percibió que los agarenos no eran ni cristianos ni idólatras, sino que seguían un antiguo culto ignoto, y que consideraban lícito para ellos todo lo que les apetecía, y que creían que todo lo que veían era igual a Dios e igual a lo sagrado, pensó que fácilmente atraería a su doctrina a aquellos que no habían consolidado la verdad de un culto. Y su opinión [lin. 120] no iba engañada. Poniendo como precio de su proyecto el unirse a Mahoma como socio para llevar a cabo esta decisión, interpelló con estas palabras amistosas a su discípulo:

- Parece que es el momento y hay razón necesaria para pedirte, hijo mío, que completes en forma de acto público lo que has aprendido de mí y has podido desarrollar en gran parte con tu ingenio. Haz que tu nombre sea eterno, agarra con fuerza la tarea de la predicación entre los tuyos, anuncia la palabra de la verdad, corrige a los ignorantes para que sepan de ti lo que deben creer o hacer, para obligarlos a ir por la vía que tu les enseñes. No te falta sabiduría para ejecutarlo, ni capacidad verbal, ni elocuencia, [lin. 130] ni una gran experiencia en la lengua de tu pueblo. Tienes también otras propiedades. ¿Y qué, si no eres una persona grave o de alta cuna o próspera en riquezas?

¡Ilumina a los tuyos y sé la luz de tus antepasados!

y no habrá nada que nuestra habilidad y favor no puedan (conseguir).

A éste le respondió Mahoma: Gracias por tu entrega, padre, que adquieres para mí tal nombre; en ningún momento me olvidaré de llamarte como hago ahora y en adelante también lo haré. Pero has de reconocer que la soberbia se niega a escuchar a unos hombres que son como yo y que a menudo se escucha más la doctrina de los de fuera que la autoridad de los de dentro. Aprendí de tu magisterio que nadie es profeta en su tierra. [lin. 140] Sea, pues, por soberbia o por envidia, ninguno de los míos me aceptaría como maestro. Ciertamente lo que me pones resulta más pesado de lo que yo solo soy capaz de cargar. Por lo tanto, ya que buenamente has reflexionado sobre mi gente, tómalo tú mismo, llévalo adelante tú mismo, cógelo de tu propia mano, empieza a tú predicar, cuídate tú de enseñarlo; en tí está el peso de la doctrina, la dignidad de la persona, la autoridad del maestro. Cualquier cosa que les digas lo creerán; con tus palabras serán invitados a la fe. El nombre que pretendes para mí será el que crecerá para tí, padre, que eres más digno. En cambio, utilízame a mí, dentro de mis limitaciones, como nuncio y ayudante muy entregado. Espero que, con mi influencia sobre mis conciudadanos más cercanos de la zona, gracias a la fama de un hombre tal, pueda conducirlos a todos con mi recomendación a escuchar tu doctrina. Y sé que, [lin. 150] después de haberte escuchado, pedirán una señal que venga de tí, sin la cual no será fácil que te sigan.

(...)

Engañada y perdida de esta manera, incitada la muchedumbre desgraciada a este culto, ni siquiera dado al completo, le pidió a Nestorio permiso para volver a sus cosas. Al oírlo, [lin. 200] Mahoma le dirige a su maestro tales advertencias:

- La vivienda de éstos que han acudido hasta tí, padre, dista por lo menos tres días o más de aquí, y es un camino difícil, tanto por la dificultad del desierto como por la aridez del lugar. No permitas que éstos sean nuevamente castigados por el esfuerzo de venir hasta tí. Mándame, si te parece bien, que acabe de cumplir en ellos tu mensaje, que no llevo como algo pesado el estar a disposición de tu mandato, porque me has ligado a tus beneficios y porque quiero que, lo me ha ocurrido a mí, le ocurra a ellos, creer lo que ellos han creído y venerar lo que ellos han venerado. Así pues, queda que, quienes van a abandonar lo suyo al iniciarse en una nueva conversión y en un nuevo rito, se instituyan para ello en una autoridad mayor que la humana. Por lo tanto, suplécale [lin. 210] a tu Dios que nos haga llegar divinalmente la fe que nos enseñas con palabras humanas escritas con sus signos, por su voluntad, pues el pueblo de los hebreos lo admitió en sus corazones no por lo que Moisés decía, sino por letras escritas por el dedo de Dios.

Todos asintieron a estas palabras, tanto Nestorio como la muchedumbre que había incurrido, diciendo que él no quería renunciar al cultivo de la patria ni al alcance de una nueva ley, sino era con aquella autoridad que Mahoma dijo.

Con estas palabras, con este acuerdo, cada cual volvió a lo suyo;

Mahoma permaneció solo con el solo

Nestorio, no siendo ignorante, pues tuvo a su maestro que no le abandonó en ello, con cuyo arte llevara a cabo su consejo:

(...)

Ciertamente Mahoma era considerado entre aquellos como alguien claro y grande, pero Nestorio era mucho más claro y más grande. Por eso muchos agarenos

se acercaron a él y empezaron a añadirse a su magisterio. Así se mezclaban a este mal los inicios de todos los males, es decir la envidia y la soberbia. Mahoma empezó a envidiar la fama de Nestorio y pretendió para él solo alcanzar el nombre y el honor de su magisterio. Para ello inventó una artimaña como esta: una noche, mientras Nestorio y sus discípulos yacían sepultados por el sueño y el vino, apareció calladamente Mahoma, le cogió el cuchillo de la vaina a un condiscípulo que dormía, mató al maestro¹ y devolvió el cuchillo cruel a la vaina de donde la había cogido y retornó a su lecho. Cuando por la mañana se buscaba al autor de un crimen tan grande, Mahoma dijo y aconsejó que el que buscaban estaba entre ellos y en quien encontrarán el hierro cruel: atado con tal lazo, aunque inocente, acabó su vida. [lin. 270] Entonces Mahoma fue elegido entre los discípulos en el lugar de Nestorio y, aquello que pretendía, la fama que era al principio de los dos, llegó a ser sólo de Mahoma. Así pues, estableció como por ley que ninguno de los agarenos hicieran uso del vino, ya que por embriaguez fueron cometidas cosas tales contra Nestorio². Pero lo hizo para disimular con ello mejor su culpa, sin embargo hasta hoy se conserva esta ley entre aquéllos.

§6. La narración del abad Adelphus mantiene ciertas coincidencias con la que transmite Guillermo de Trípoli, aunque ambas son claramente independientes entre sí. En este segundo caso, la información sobre la vida de Mahoma en su *Notitia de Machometo* arranca precisamente con la explicación de la figura de *Bahaira*, presentado como un monje a quien le es revelado su próximo contacto con Mahoma, en el texto: *per quem Ecclesia Christi, que tunc florebat, esset supra modum et diu opprimenda*. Es importante ver que, en la exposición de Guillermo de Trípoli, Bahīrā es un monje recluso sabio y buen cristiano, por el que no se detectan malas influencias ni una doctrina herética, más bien al contrario, un maestro que pone freno a la naturaleza de Mahoma y al que convierte en un (proto)cristiano, a pesar de que ha conocido por revelación divina que inevitablemente ha de echar al perder a la Iglesia universal. La misma característica es mantenida en las dos redacciones de Guillermo de Trípoli, la de la *Notitia de Machometo* y la del *De statu Sarracenorum*: evidentemente dependientes entre sí, no son exactamente paráfrasis, sino refundiciones del mismo texto, entre las cuales se encuentran diferencias en matices de interés, como, por ejemplo, la explicación sobre la palabra *carrauana* en la *Notitia* y, con más precisión en el *De statu*, la palabra árabe *cafele*³. La bonhomía del Bahīrā de Guillermo de Trípoli, en buena medida inaudita, puede explicarse como un fiel reflejo de las fuentes árabes que está utilizando. Pero la relación de por vida entre el maestro-discípulo, la trama del asesinato del maestro y la prohibición del vino (y también de la carne de cerdo, en la *Notitia*) ofrecen un esquema paralelo entre las redacciones del abad Adelphus y Guillermo de Trípoli:

- [3] Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 1-2 (ed. P. ENGELS, 1992, 196-200): [1] DE ORTV MACHOMETI ET SVORVM. Anno igitur Domini nostri Iesu Christi Saluatoris secentesimo tempore, quo fides eius in Egypti

¹ El asesinato de Nestorio puede compararse con el relato de Guillermo de Trípoli en I.4:3.

² La justificación, por este motivo de magnicidio, de la prohibición del vino, también en Guillermo de Trípoli (I.4:3 y I.4:4).

³ Para estas palabras, ver el INDEX VERBORVM.

partibus per sanctos anachoritas successores beatissimorum, Primi Heremite, Anthonii, Arsenii et ceterorum uirorum, quos liber qui dicitur *Vita Patrum* commendat, florebat et odor uite eorum diffundebatur in uitam, extitit uir quidam religiosus austere uite, reclusus in abbatia seu monasterio in uia que ducit mercatores de Syria in Egyptum; et nomen uiri dicebatur Bahaira. Huic et reuelatio¹ facta est de quodam uiro ad suum uenturo monasterium, per quem Ecclesia Christi, que tunc florebat, esset supra modum et diu opprimenda. Florebat quidem tunc Egypti Ecclesia, cuius odorem senserat Augustinus, dum audiens uitam et miracula beati Anthonii et seruorum Christi dixit: “Quid facimus? Quid est hoc quod audimus? Surgunt indocti et celum rapiunt et nos cum nostris litteris demergimur in Infernum”².

[2] QVOMODO MACHOMETVS FVIT REVELATVS. Prefatus itaque reclusus Bahaira, cui facta est reuelatio, obseruabat, ut, dum transiret caterua mercatorum, que dicitur *karrauana*, quereret de uiro prenominato. Igitur more Ismahelitarum, qui per eandem transeuntes emerunt Ioseph in terra Canaan et uendiderunt in Egyptum³, quedam mercatorum societas ad monasterium monachorum deuenit, inter quos requiritur uir, sed non inuenit inter mercatores nec inter famulos⁴. Demum reperitur quidam uilis infirmus et pauper puer Arabs, custos cuiusdam cameli, ad reclusum adducitur. Et hic dicunt Sarraceni, qui ibi apparuit primum miraculum, quod Deus dignatus est operari, quoniam ostium monasterii, quod modicum erat more patrie, diuina uirtute mox, ut puer debebat ingredi, apertum est et creuit et dilatatum est in ostium regium siue regie maiestatis⁵.

Recipitur puer a uiro prefato honorifice supra modum et in eius amicitia copulatur et non solum discipulus, quin etiam filius inclusi nominatur. Monet uir sanctus, docet et instruit, ut unum solum Deum cognoscat, timeat et amet, celi et terre creatorem, et Iesum Christum filium Marie Virginis <et> matrem eius Mariam honoraret et impenderet eis fidem et amorem. Creuit itaque puer sub domino alumpno diuite et potente, cuius merces portabat et augebat fide, industria et probitate.

¹ El tema de que Bahīrā reconoce a Aquel anunciado en las escrituras concierta con las fuentes árabes. Así, por ejemplo, en Ibn Hishām, 57: “Bahīrā observait le jeune garçon [sc. Mahoma] et scrutait chaque partie de son corps pour la comparer avec ce qu’il avait lu dans les livres”. La misma identificación será comprobada por parte de otros sabios, como *Kabalahbar* [Ka’b al-Aḥbār] en A.3.5:3 (*Liber de generatione*). Ver en el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma, anunciado en los libros”.

También las fuentes árabes coinciden en el contexto de la caravana, cuando Mahoma todavía es un joven comerciante a cargo de su tío 68.Abū Ṭālib.

² Aug. *Conf.* 8, 8.

³ Cf. Gn. 37, 27-28: *melius est ut uendatur Ismahelitis (...), et praetereuntibus Madianitis negotiatoribus extrahentes eum [sc. a José] de cisterna uendiderunt Ismahelitis uiginti argenteis qui duxerunt eum in Aegyptum*; y Gn. 39, 1: *igitur Ioseph ductus est in Aegyptum emitque eum Putiphar*.

⁴ También en las fuentes árabes (v.gr. Ibn Hishām, 56-58) Mahoma ha quedado al margen de los demás miembros de la caravana por su juventud y por la humildad de su condición, pero aun así Bahīrā le invita y le identifica gracias a las señales que ya conocía por los libros (sagrados).

⁵ Este milagro sobre el lugar de reclusión de Bahīrā parece pertenecer a una tradición local del llamado Monasterio de Bahīrā, en Buṣrā, cerca de Damasco. Cf. M.A. AMIR-MOEZZI (2007), s.v. “Bahīrā” [entrada de Claude Addas].

(...)¹

Sane ad magistrum eius, monachum Bahaira predictum frequentius recurrebat propheta², unde et socios³ grauabat, quia eos ad illum monachum tam frequenter uenire tenebat. Obseruato tempore apto socii, dum cernerent quadam nocte post longam collationem habitam cum illo Machometum ebrium, eius pugione interfecerunt uirum et imponunt suo magistro homicidii crimen⁴. Mane autem facto, dum inquireret propheta quis hoc perpetrasset, dicunt ei omnes: “O tu noster magister et propheta temulentus et alacer factus!”. Ob quam causam, indignatus Machometus non contra se ebriosum, sed contra uinum, auctoritate prophetica excommunicauit et anathematizauit calcatores uuarum et uini collectores, portitores, mercatores et potatores et in domo conseruantes⁵. Ob quam causam, fideles Sarraceni uinum non bibunt⁶ nec etiam conmedunt carnes porcinas⁷, quia quedam sus intrauerat oratorium quod fecerant et locum defedauerat.

[1] SOBRE EL ORIGEN DE MAHOMA Y DE LOS SUYOS: En el año seiscientos de nuestro Señor Salvador Jesucristo, en el tiempo en el que su fe florecía en Egipto gracias a los santos anacoretas sucesores de los beatísimos Primeros Heremitas, Antonio, Arsenio y los demás hombres a los que se refiere el libro titulado *Vida de los Padres*, y (en el tiempo en el que) el olor de la vida de aquellos (anacoretas) se difundía en vida, surgió un hombre religioso, de vida austera, recluso en una abadía o monasterio en el camino que lleva a los mercaderes de Siria a Egipto. Este hombre se llamaba Bahīrā. A este se le hizo una revelación sobre un hombre que vendría hasta su monasterio, por el que la Iglesia de Cristo, que entonces florecía, sería oprimida sobre manera y por mucho tiempo. Entonces florecía la Iglesia de Egipto, cuyo olor sintió san Agustín cuando, al escuchar la vida y los milagros de san Antonio y de los siervos de Cristo, dijo: “¿Qué hacemos? ¿Qué es lo que estamos escuchando? Salen ignorantes, roban el cielo, y nosotros con nuestros escritos nos hundimos en el Infierno”.

[2] CÓMO FUE REVELADO MAHOMA: El mencionado monje Bahīrā al que le fue hecha la revelación, cuando pasaba un grupo de mercaderes, a los que se les llama *caravana*, se cuidaba de preguntar por el hombre antes referido. Así pues, siguiendo la costumbre de los ismaelitas que, pasando por allí, compraron a José en la tierra de Canaán y lo vendieron en Egipto, un grupo de mercaderes llegó hasta el monasterio de los monjes, entre los que el hombre [*sc.* Bahīrā] preguntó, pero no lo encontró [*sc.* al hombre de la revelación] entre los mercaderes ni entre los

¹ Desplazamos a I.6:17 (Guillelmus Tripolitanus) el relato de cuando Mahoma conoce a *Khadīdja* y consigue prosperar en riquezas e influencia.

² Este modo de referirse a Mahoma, *propheta*, no debe interpretarse como una ironía, sino como un calco de la fuente árabe que está utilizando (o traduciendo) Guillermo de Trípoli. Aunque es la manera correcta, resulta extraordinariamente rara en la tradición cristiana: ver INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma profeta”.

³ Como ocurre en otros lugares, *socios* puede entenderse como una traducción para ‘compañeros del Profeta’, lo cual también va en acorde con la tradición islámica. Cf. A.4.2.

⁴ El asesinato de Bahīrā concierne con el de Nestorio, en la versión del abad Adelphus (hic supra I.4:2).

⁵ La justificación, por este motivo de magnicidio, de la prohibición del vino, también en el abad Adelphus (I.4:2).

⁶ Cf. II.31.

⁷ Cf. II.10.

siervientes. Sin embargo, encontró que un débil niño árabe enfermo y pobre, guardián de un camello, se cercaba hasta el monje. Dicen los sarracenos que el que allí apareció resulta ser el primer milagro que Dios se dignó a obrar, porque la puerta del monasterio, que era pequeña, según la costumbre del lugar, por obra divina al punto se abrió para el niño que debía pasar, y se ensanchó y se amplió como una puerta real o digna de regia magestad.

El niño fue recibido honorablemente sobre manera por el hombre mencionado y se unió en amistad con él, y no sólo le llamaban discípulo, sino más aún hijo del monje. El hombre santo le anima, le enseña y le instruye en que reconozca a un único Dios, le tema y le ame como creador del cielo y de la tierra, y honre a Jesucristo, hijo de la Virgen María, y a su madre María, y les rinda fe y amor. Así creció el niño bajo un señor para con un alumno rico y potente, la gracia del cual traía y aumentaba con la fe, la entrega y la honestidad.

(...)

Realmente el profeta recurría frecuentemente a su maestro, el mencionado monje Bahīrā, cosa que pesaba a sus compañeros, ya que les disgustaba que fuera tan frecuentemente junto a aquel monje. Una vez respetado un tiempo adecuado, sus compañeros, cuando vieron que una noche, después de un largo encuentro que había tenido con él, Mahoma estaba borracho, con su puñal mataron al hombre y le imputaron a su maestro el crimen del homicidio. Al llegar el día, cuando el profeta preguntó quién lo había cometido, todos le dicen: “¡Oh tu, maestro nuestro y profeta, te has convertido en un borracho y en un díscolo!”. Por ese motivo, Mahoma, indignado, no contra sí mismo por haberse emborrachado, sino contra el vino, con su autoridad profética excomulgó y anatematizó a los que pisan las uvas, a los colectores de vino, a los que lo transportan, a los comerciantes con él, a los que lo beben y a los que lo guardan en casa. Por ese motivo, los fieles sarracenos no beben vino, ni tampoco comen carne de cerdo, porque un cerdo entró en el oratorio que hicieron y profanó el lugar.

- [4] Guillelmus Tripolitanus, *De statu Sarracenorum* 1-3 (ed. P. ENGELS, 1992, 268-276): 1. QVIS FVERIT MACHOMETVS ET VNDE ET QVANDO SVRREXIT. Anno igitur Saluatoris Domini nostri Iesu Christi sexcentesimo primo, quo eius fides in partibus floreret Egypti, dum impletur uaticinium Ysaie .xix^o.: “Cognoscetur Dominus ab Egypto et cognoscent Egyptii Dominum in die illa et colent eum in hostiis et muneribus et uota uouebunt Domino et soluent”¹; dum scilicet sancti patres christiani in ciuitatibus et desertis tamquam firmamenti sidera Egyptum et mundum illuminantes splendorem Deo et hominibus et odorem darent, extitit quidam religiosus uir christianus simplex, sed uite austere nomine Bahayra, reclusus in quodam monasterio sito in deserto Arabie uia que ducit ab Arabia Mechana relinquendo Mare Rubrum ad leuam ultra Montem Synai. Ad prefatum quidem monasterium, ubi clausus morabatur Bahayra, tamquam ad stationem et terminum unius diete conueniebant frequenter mercatores itinerantes Syri, Arabes et Egyptii, Christiani et Sarraceni, inter quos uenturus erat quidam ad dictum monasterium qui futurus erat in gentem magnam ac robustissimam, per quem Christi ecclesia esset multum affligenda. Et hec reuelata fuerunt docto

¹ Is. 19, 21.

Bahayra recluso, propter quod uehementer desiderabat uidere uenturum et eius cotidie prestolabatur aduentum.

2. QVOMODO AD NOTITIAM HOMINVM VENIT MACHOMETVS. Venit itaque dies et ecce mercatorum caterua siue carrauana, quam Arabes dicunt *cafele*¹, ad dictum peruenit monasterium. Rogantur mercatores uenire ad reclusum, sed inter eos minime requisitus inuenitur. Adueniunt postea mercatorum famuli et omnes qui custodiebant camelos, et diuina reuelatione inuenitur qui querebatur, puer uidelicet orphanus egrotatiuus pauper et uilis, custos cameli natione Arabs de genere Ysmaelis, de quo dictum est Gen. xvi^o: “Hic erit ferus homo; manus eius contra omnes et manus omnium contra eum et e regione omnium fratrum suorum figet tabernacula”². Qui legit intelligat si hec prophetia in hoc Machometo impletur, quoniam, ut uidetur, in nullo filiorum suorum Ysmael inuenitur ita ferus et potens ad figendum tabernacula contra omnes, sicut in hoc solo de quo est sermo.

Hic ponunt Sarraceni primum miraculum³ quod Deus operatus est, ut dicunt, pro famulo suo adhuc puerulo, dicentes quod parua porta curie monasterii, per quam transibant omnes, ad presentiam pueri, dum uellet intrare paruulus, ita diuino nutu creuit dilatata et arcualiter exaltata est ut curie imperialis uideretur hostium aut introitus domus regie maiestatis.

Recipitur tandem puer a religioso Bahyra; tamquam filius dilectus tractatur, pascitur et induitur, ab omnibus amplectitur et filius adoptiuus nominatur reclusi. Instruitur et docetur, ut fugiat ydolorum culturam et unum Deum celi colat et Iesum Marie uirginis filium frequenter inuocet toto corde. Verumptamen fratres monasterii predicta facientes puerum detinere non potuerunt. Quem dimiserunt abire sponsione ab eo recepta, quod ad ipsos rediret.

Adherebat quidem puer diuiti mercatori, quem suum reputabat et uocabat alumpnum. Creuit itaque puer etate, prudentia et industria et corporis pariter elegantia; merces uero domini sui factus adolescens tamquam mercator portabat fideliter et augebat et ad magistrum suum memoratum reclusum frequentius et deuotus ueniebat.

(...)⁴

3. DE PROSPERITATE MACHOMETI ET QVOMODO CREUIT. (...) Creuit itaque Machometus et creuit globus, agmen et robur eius; ceperunt eum timere prouincie et prouinciarum reges et omnes populi principes et omnes iudices terre. Ad predictum magistrum suum Bahayra frequentius ueniebat et in ueniendo et moram faciendo apud ipsum sodales⁵ grauabat. Quem tamen ipse libenter audiebat et multa pro eo faciebat. Ob quam causam sodales cogitauerunt Bahayra interficere, sed timebant magistrum.

¹ Ver en el INDEX VERBORVM: “caravana”

² Gn. 16, 12.

³ Cf. A.3.12.

⁴ Sigue el encuentro de Mahoma con Khadīdja, que ha sido desplazado a I.6:18 (Guillelmus Tripolitanus).

⁵ Nótese que aquí la palabra empleada no es *socii* -que preferimos traducir por Compañeros, y es como aparece en la versión anterior recogida en I.4:3-, sino *sodales*.

Accidit igitur ut quadam nocte grauati longa collatione qua tenuit magistrum eorum reclusus, dum cernerent magistrum temulentum, pugione ipsius Machometi iugulauerunt uirum sanctum nocte illa imponentes eidem magistro quod nimia ebrietate alienatus suum interfecerit magistrum et adiutorem. Mane autem facto, dum Machometus sanctum uirum quereret licentiam accepturus et dicturus *uale*, inueniens ipsum mortuum uehementer contristatus cepit querere homicidas. Et cum argueretur a sodalis tamquam actor sceleris ebriosus credens uerum esse quod dicebant, conscius, quod ebrius extiterat nocte illa et uidens proprium gladium cruentatum, contra ebrietatem et uinum ebrietatis causam maledixit omnes uini portitores pariter et potatores, uenditores et emptores; ob quam causam Sarraceni deuoti uinum non bibunt¹ Rachabitarum more².

Mortuo itaque Bahayra christiano, quasi freno soluto Machometi caterua laxat militie frena; discurrunt ut predones, raptores rapiunt, mactant et perdunt prouincias perturbantes et regna usque ad mortem ipsius Machometi.

1. QUIÉN FUE MAHOMA Y DÓNDE Y CUÁNDO SURGIÓ: En el año 601 de nuestro Señor Salvador Jesucristo, en el que la fe cristiana florecía en la zona de Egipto, cuando se cumplía el vaticinio de Isaías, 19: “El Señor será conocido desde Egipto y los egipcios conocerán al Señor en aquel día, y le venerarán en las puertas y murallas, ofrecerán votos al Señor y serán atendidos”; cuando los santos padres cristianos, iluminando en las ciudades y desiertos, como las estrellas del firmamento, a Egipto y al mundo, daban esplendor y aroma a Dios y a los hombres, surgió un hombre religioso, cristiano sabio, mas de vida austera, llamado Bahīrā, que estaba recluido en un monasterio del desierto de Arabia situado en el camino que lleva de la Arabia mecana, dejando el Mar Rojo a la izquierda, hasta más allá del monte Sinaí. Al monasterio mencionado en el que vivía recluido Bahīrā, a modo de parada y estación de una jornada de camino, frecuentemente iban a parar los mercaderes viajantes sirios, árabes y egipcios, cristianos y sarracenos, entre los que paró uno en dicho monasterio: éste habría de estar con gente numerosa y

¹ Cf. II.31. Nótese que, a diferencia del paralelo en el de *Notitia de Machometo* (hic supra, I.4:3), ahora no aparece la justificación de la prohibición de comer carne de cerdo.

² Cf. Ier. 35, 5-6: el lugar bíblico dice así: [5] *et* [sc. *Ego Dominus*] *posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos uino et calices et dixi ad eos bibite uinum* [6] *qui responderunt non bibemus uinum quia Ionadab filius Rechab pater noster praecepit nobis dicens non bibetis uinum uos et filii uestri usque in sempiternum.* - [5] Y puse delante de los hijos de la casa de los Rechabitas copas llenas de vino, y cálices y les dije: ‘Bebed vino’. [6] Los cuales respondieron: ‘No beberemos vino, porque Jonadab, hijo de Rechab, nuestro padre, nos mandó diciendo: ‘no beberéis vino vosotros, ni vuestros hijos nunca jamás’ ’ (trad. de F. SCÍO, 1878). La comparación de no beber vino entre las costumbres de los sarracenos y los piadosos recabitas es insólita en el corpus de textos medievales, pero mantiene matices que conducen al argumento denigratorio, al menos por dos razones: primero porque es una costumbre de tradición judía, insostenible para el cristianismo (que precisa del vino, por ejemplo en la liturgia); segundo porque la costumbre de los recabitas se opone al ofrecimiento de Dios mismo. Se aprecia además que *Sarraceni... more Rachabitarum* demuestra una vez más a la mentalidad de la época que el islam está construido de piezas (mal casadas) de origen judío y cristiano. Nótese para ello que el Bahīrā de Guillermo de Trípoli es un monje intachable y al tiempo que su influencia sobre el joven Mahoma tiende a la de hacerlo un (proto)converso cristiano.

fortísima, a través del cual la Iglesia de Cristo había de resultar muy afligida. Y estas cosas le fueron reveladas al docto recluso Bahīrā, por lo cual deseaba fuertemente ver al que había de venir y cada día esperaba su llegada.

2. CÓMO LLEGÓ MAHOMA AL CONOCIMIENTO DE LOS HOMBRES: Llegó el día y he aquí que el grupo o caravana de mercaderes, al que los árabes llaman *kāfila*, llegó a dicho monasterio. Los mercaderes rogaron acercarse al monje recluso, pero el que éste buscaba no se encontraba entre los mercaderes. Después llegaron los sirvientes de los mercaderes y todos los que guardaban los camellos; y por revelación divina se encontraba el que buscaba, esto es un niño huérfano, un pobre enfermizo y de poco valor, guardián de un camello, árabe de la familia de Ismael, del que se dice en el Génesis 16: “Este será un hombre fiero; sus manos contra todos y las manos de todos contra él, y plantará las tiendas frente a frente de todos sus hermanos”¹. Quien lea que interprete si esta profecía se cumple en este Mahoma, porque, tal como parece, entre ninguno de los hijos de Ismael se encuentra un hombre tan fiero y poderoso para plantar sus tiendas contra todos, como ocurre únicamente con éste del que estamos hablando.

Aquí ponen los sarracenos el primer milagro que Dios obró, según dicen, en favor de su siervo, entonces un muchacho: la pequeña puerta de entrada al monasterio por la que todos pasaban, ante la presencia del niño, cuando quiso entrar siendo pequeñito, por orden divina se ensanchó ampliándose y se elevó con un arco, para que pareciera una puerta propia de una entrada imperial o la entrada a una casa de regia magestad.

El niño es recibido por el religioso Bahīrā; lo trata como a un hijo querido, lo alimenta y lo viste, es abrazado por todos y los reclusos (del monasterio) le llaman hijo adoptivo. Le instruye y le educa para que deje el culto a los ídolos y venere al único Dios e invoque a Jesús hijo de la Virgen María con frecuencia y de todo corazón. Sin embargo, los hermanos del monasterio, aun haciendo lo dicho, no pudieron retener al niño. Le enviaron a ir a buscar esposa y que luego volviera a ellos.

El niño se unió a un rico mercader, que le consideraba y llamaba alumno². El niño creció en edad, en prudencia, en habilidad y al mismo tiempo en elegancia de cuerpo; pero el favor de su dueño, una vez convertido en un muchacho, le llevaba fielmente como un mercader y aumentaba, y frecuente y respetuosamente acudía a su recordado maestro recluso.

(...)

3. SOBRE LA PROSPERIDAD DE MAHOMA Y CÓMO CRECIÓ: (...) Mahoma creció y creció el grupo, su banda y su compañía; empezaron a temerle las provincias, los reyes de las provincias, todos los príncipes del pueblo y todos los jueces de la tierra. (Mahoma) acudía frecuentemente a su mencionado maestro Bahīrā y, al ir y hacerlo de manera acostumbrada, molestaba a sus amigos. Él le escuchaba atentamente y hacía muchas cosas por él. Por este motivo, sus amigos pensaron en matar a Bahīrā, pero temían al maestro (Mahoma).

¹ Literalmente, los hermanos de los ismaelitas son los idumeos, los moabitas y los amonitas, todos ellos del mismo tronco étnico. Pero la tradición cristiana interpretó que Ismael se enfrentaría a todos los pueblos de la misma raíz judeocristiana de la que surge también el islam, es decir a todo el mundo. Ver 0.2.1:6 y ss.

² Este inciso, que no aparece en la versión de I.4:3, parece hacer referencia a la tutoría de su tío 68. Abū Ṭālib, bajo el cuidado del cual se encontraba Mahoma cuando toma contacto con Bahīrā.

Sucedió que una noche, enfermado por un encuentro que el recluso [*sc.* Bahīrā] mantuvo con el maestro de aquéllos [*sc.* Mahoma], cuando vieron al maestro ebrio, degollaron al hombre santo con el cuchillo del mismo Mahoma, imponiéndole aquella misma noche al maestro que, enajedado por una gran borrachera, había matado a su maestro y protector [*sc.* a Bahīrā]. Al hacerce de día, cuando Mahoma pretendía el permiso del santo hombre y que éste se lo aceptara y le dijera *adiós*, al encontrarlo muerto se entristeció profundamente y empezó a buscar a los homicidas. Como le fuera explicado por parte de los amigos que había actuado como un asesino borracho, creyendo que era verdad lo que decían, sabedor de que aquella noche la había pasado borracho y al ver su propia espada ensangrentada, maldijo la ebriedad, el vino como causa de la ebriedad, a todos los portadores de vino y también a los bebedores, vendedores y compradores (de vino); por ese motivo, los sarracenos fieles no beben, siguiendo la costumbre de los recabitas.

Al morir el cristiano Bahīrā, la caterva de Mahoma, con el freno suelto, deja libre los frenos de la milicia; avanzan como ladrones, roban como ladrones, matan y pierden a las provincias, perturbando también los reinos hasta la muerte de este Mahoma.

§7. En la narración de Eutimio Zigabeno, un monje herético anónimo influye sobre la esposa de Mahoma, esto es *Khadīdja*¹, para que esta crea que los ataques de epilepsia que sufre su marido² son causa verdadera de la revelación, situación que encontraremos repetida en otras fuentes cristianas. La identificación del mismo con Bahīrā es una hipótesis basada en su presentación como un hereje que ha sido expulsado de la Curia por sus malvadas opiniones³, lo cual coincide con otros lugares en los que sí aparece identificado con su nombre, por ejemplo, con Nestorio, con Sergio, Sosio⁴, y más ambiguamente con un seguidor nestoriano o con un arriano⁵.

[5] Euthymius Zigabenus, *Panoplia dogmatica*, 28, 1 (PG 130, cols. 1333-1334): “Ἦν δὲ αὐτοῖς φίλος μοναχός τις αἰρετικὸς, ἐξόριστος εἰς ἐκεῖνα τὰ μέρη διὰ κακοπιστίαν γενόμενος. Οὗτος ἐξ ὑποθήκης τοῦ Μωάμεθ ἐπληροφόρησε τὴν τούτου σύζυγον, ὡς οὐκ ἔστι κοινὴ νόσος ἢ κατέχουσα τοῦτον· ἀλλ’ ὁσάκις ἂν ἴδῃ τὸν ἀρχάγγελον Γαβριήλ, μὴ φέρων αὐτοῦ τὴν φοβερὰν ἐπιφάνειαν, εἰς τοῦτο καταπίπτει τὸ πάθος. Καὶ γὰρ ὁ δηλωθεὶς ἄγγελος εἰς τοὺς μεγάλους ἀποστέλλεται προφήτας, ἀποκαλύπτων αὐτοῖς τὰ μυστήρια τοῦ Θεοῦ, καὶ γινώσιν τῶν ἐσομένων. “Ἀποστέλλεται δὲ, φησὶ, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν σαυτῆς, ὡς μέγιστον προφήτην. Αὕτη δὲ, πεισθεῖσα τοῖς λεγομένοις, καὶ γενομένη περιχαρῆς, ἐκήρυττε διαρρήδην ταῖς ἄλλαις γυναῖξιν, ὅτι μέγας ἐστὶ προφήτης Μωάμεθ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς”. Καὶ τὸν τρόπον τοῦτον ἐκ γυναικῶν εἰς ἄνδρας ὁ λόγος οὗτος διαδοθεὶς ἐκράτησε, καὶ κατέστη βέβαιος. Καὶ λοιπὸν ἤρξατο διδάσκειν ὁ πλάνος ἐκεῖνος, καὶ τὴν τῶν δογμάτων αὐτοῦ νόσον διασπείρειν ἐπὶ τοὺς ἀνοήτους. - Quibus cum

¹ Cf. I.6.

² Cf. B.2.4.1.

³ No hay que descartar absolutamente que, como hemos dicho en la introducción a este apartado I.4, pueda también relacionarse con el otro monje influyente de la tradición, llamado Nastūr.

⁴ Ver también en el INDEX NOMINVM: “Bahīrā expulsus/excommunicatus”.

⁵ Ver en el INDEX NOMINVM: “Bahīrā arriano y ~ nestoriano”.

familiaris esset monachus quidam haereticus, in eas partes ob prauas quasdam de fide opiniones expulsus, hic ex instictu Moamethi coniugi eius¹ affirmavit, non esse illum communem morbum quo maritus affligeretur, sed quotienscunque conspiceret archangelum Gabrielem et aspectum ipsius insolitum ac terribilem minus ferret, in hunc morbum² incidere solere. “Nam hic angelus -inquit- ad magnos prophetas ablegatur ut iisdem arcana et mysteria scientiamque futurorum aperiat. Sed et ad maritum tuum -ait- mittitur, tanquam ad prophetam maximum”. Haec uero cum orationi fidem adhibuisset, magno cum gaudio palam apud alias mulieres diuulgabat, magnum prophetam esse Moamethum suum uirum. Atque hoc modo etiam apud uiros haec fama mulieris obtinuit et confirmata est³. Sicque deinceps impostor ille docere coepit et pestem suorum placitorum apud imperitos ac simplices disseminare.

Como con ellos había un monje herético de confianza expulsado de aquellas regiones por unas malvadas opiniones sobre la fe, éste, ante un ataque (de epilepsia de Mahoma), le confirmó a la esposa de Mahoma [sc. *Khadīdja*] que aquello que afectaba a su marido no era una enfermedad habitual, sino que cada vez que veía al arcángel Gabriel y que se le presentaba su visión insólita y terrible solía caer en aquella enfermedad. “Pues este ángel -dice- se presenta a los grandes profetas para abrirles los arcanos, los misterios y el conocimiento del futuro. Mas también ha sido enviado a tu marido -dice-, como al más grande de los profetas”. Ella, como se creyó este discurso, con gran alegría difundía entre las demás mujeres que su marido Mahoma era un gran profeta. Y de esta manera la fama de la mujer llegó y fue confirmada entre los hombres. Así aquel impostor empezó a enseñar y a diseminar la ruina de sus antojos [en griego: de sus dogmas] entre los simples e ingenuos. (Traducción a partir del texto latino, pero comparado con el griego).

§8. E igual que el Zigabeno, Bartolomé de Edesa identifica al monje Bahīrā como a un hereje nestoriano. Su relato, resultado de una cierta condensación⁴, dice que Mahoma proclama entre los árabes las palabras de su maestro Bahīrā presentándolas como palabra de Dios, pero, al contrario de otras fuentes más prolijas, no explica que esta atribución divina es una argucia pactada entre maestro y discípulo. En todo caso, el relato de Bartolomé de Edesa da a entender que el texto revelado de Mahoma hay que atribuirlo a la autoría de su maestro Bahīrā:

[6] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 52 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 68): Ἐν δὲ τῷ βόσκειν τὰς καμήλους ἐν τῷ ὄρει ὑπῆρχεν ἐκεῖσέ τις μοναχὸς Νεστοριανῶ ἔχων δόγματι τοῦνομα Παχυρᾶς. ἦν δὲ ἐν τῷ κελλίῳ αὐτοῦ φρέαρ. καὶ ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι καὶ ἐξέρχεσθαι τὸν Μουχαμὲτ ἀνέβαιναν πρὸς τὸ ὕδωρ καὶ ἰδὼν τὸν ἡσυχαστὴν συνετύγγανεν αὐτῷ καὶ ἠρώτα περὶ πίστεως τῶν Χριστιανῶν. ὁ δὲ ἡσυχαστὴς ἐξείπεν αὐτῷ περὶ πάντων καὶ συνετύγγανεν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ἐκ στήθους ἐμάνθανεν. καὶ ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι

¹ Cf. I.6.

² Se refiere a la epilepsia: cf. B.2.4.1.

³ La expresión y, sobre todo, la idea puede compararse con la fuente bizantina que representa Theophanis Confessor en I.6:1: *...prophetam eum esse; et taliter ex feminis fama uenit ad uiros.*

⁴ Por ejemplo, la alusión al pozo en su relato parece aislada, pero, teniendo en cuenta otras tradiciones, podría estar relacionada con el falso milagro de los cuencos escondidos [cf. B.2.1.4].

εις τὰ ἴδια διελέγετο μετὰ τῶν Ἀράβων, ὅτι τάδε λέγει κύριος. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 387-388; PG 104, col. 1427): Cum autem in monte camelos pasceret, morabatur ibi quidem monachus otiosus¹ Nestorianae doctrinae addictus, cuius Pachurae [*sic ex Παχυρᾶς*]² nomen erat. Iuxta conclaue quod occupabat puteus erat excavatus. Cum uero singulis diebus accederet et discederet Muhammed, ad aquationem et puteum semper ascendebat. Cum autem ibi uidisset otiosum monachum, cum illo sermones miscuit et uaria de fide Christianorum rogauit. Monachus uero ad omnia respondebat, et narraba quae Muhammed citissime memoriae mandabat, et cum domum reuersus erat, omnia Arabibus narrabat, addendo: “sic dicit Dominus”.

En el monte en el que (Mahoma) apacentaba los camellos³ vivía un monje ocioso seguidor de la doctrina de Nestorio llamado Bahīrā. Al lado de la celda que ocupaba había un pozo excavado. Como cada día iba y pasaba Mahoma, subía siempre al pozo. Y como vio allí al monje ocioso, intercambió con él unas conversaciones y le preguntó varias cosas sobre la fe de los cristianos. El monje respondía a todo, y lo que le explicaba Mahoma lo fijaba rapidísimamente en su memoria. Cuando volvía a casa, se lo explicaba todo a los árabes añadiendo: “eso dice el Señor”. (Traducción del texto latino, pero comparada con el griego).

§9. En cuanto al nombre de Sergio, ya hemos recordado antes⁴ la explicación basada en el nombre árabe del monje que influye sobre Mahoma, Rabban Sergius Bahīrā. Sin embargo, las fuentes latinas se han alejado de este origen del nombre de Sergio, atribuyéndole episodios de tradición posterior y que se transmiten igualmente en relatos que manejan otros nombres para el maestro de Mahoma: así, ejemplo, insiste en la idea de ser un *expulsus* o *excommunicatus*, ahora refiriéndose como *dampnatus*; y también en la colaboración con Mahoma para conseguir escindir una nueva *secta*:

[7] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 95): Fuit etiam eo tempore et in regione Antiochiae archidiaconus quidam, nomine Sergius⁵, amicus Mahometh et Iacobita, unde ad concilium uocatus est et dampnatus. Cuius dampnationis pudore contristatus de regione aufugit et ad Mahometh deuenit. Huius igitur nixus consilio Mahometh, quod cogitabat et tamen per se adimplere non poterat, ad effectum perduxit.

Había por entonces en la región de Antioquía un archidiácono llamado Sergio, amigo de Mahoma y jacobita; por esto fue llamado a presentarse ante el concilio y condenado. Después de la condena, huyó de su región apesadumbrado de vergüenza y se refugió junto a Mahoma. Con su apoyo, Mahoma pudo llevar a

¹ El adjetivo *otiosus* es añadido en la versión latina.

² Parece que el traductor latino no ha sabido adoptar correctamente la pronunciación bizantina para Bahīrā, y su transcripción *Pachurae* resulta demasiado alejada y, por ello, da como resultado una variante insólita en la tradición del nombre de este monje.

³ La redacción original griega es mucho más clara que la traducción latina, que literalmente dice: “Como apacentaba camellos en el bosque, vivía allí un monje...”.

⁴ I.4:§3.

⁵ nomine Sergius, om. BnF 3394, *sed. add. mg.* Sergium multi nominant.

efecto lo que pensaba pero que por sí solo no podía conseguir. (Trad. revisada de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 296).

§10. No lejos de otras fuentes ya recogidas, Alquindi consigue explicar que el Sergio que influye sobre Mahoma pasará a llamarse Nestorio, conciliando así lo que parecían tradiciones distintas:

[8] Alquindi K. 38 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 66-67)¹: Tu igitur, quem Deus saluet, noli dissimulare, sed, sicut audisti, recognosce quia Sergius monachus, cum in monasterio grauiter peccasset et propter hoc excommunicatus et expulsus fuisset, uenit ad regionem Tuhemie, et inde usque ad Mecham descendens, ubi erant duo populi, unus cultor idolorum et alter iudaicus, inuenit ibi Mahumet, qui colebat idola. Volensque aliquid facere unde monachis illis qui eum expulerant, plerumque et reconciliari mereretur, erant enim heretici nestoriani, qui dicunt Mariam non peperisse Deum nisi hominem tantum, omni studio et conamine persuadebat ei ut ab idolis recederet et christianus nestorianus esset. Quod cum effectui mancipasset, discipulus eius factus est Mahumet, et ille se propter hoc Nestorium nuncupauit. Et ita factum est ut ab isto monacho aliqua de ueteri et nouo testamento edoctus, ipsa in Alcorano suo fabulose et mendose intexeret. Hoc etiam ille persuasit ut in Alcorano poneret dictum a Deo quod monachi et presbiteri christiani familiares ei esse deberent, quia non superbiunt².

Así pues, tú -Dios te salve- no disimules, y, como bien sabes, reconoce que el monje Sergio, habiendo cometido un grave pecado en su monasterio por el que fue excomulgado y expulsado, llegó a la región de Tihāma y de ahí bajó hasta La Meca, donde había dos comunidades, una adoradora de ídolos y otra hebrea. Allí encontró a Mahoma, que era idólatra. Y queriendo hacer algo para complacer a los monjes que lo habían expulsado y merecer el perdón -eran en efecto herejes nestorianos, que dicen que María no dio a luz a Dios, sino sólo a la persona humana- intentaba persuadirlo con todo afán e insistencia a que abandonase los ídolos y se hiciese cristiano nestoriano. Consiguió llevarlo a cabo Mahoma y se hizo discípulo suyo, por lo que aquél se hizo llamar Nestorio. Y así es como, instruido por este monje en ciertas doctrinas del Antiguo y Nuevo Testamento, insertó éstas en su Corán alterándolas y falseándolas. También lo convenció para que en su Corán pusiese que Dios había dicho que debía tener buenas relaciones con los monjes y presbíteros cristianos, pues no son orgullosos. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 212).

§11. En cuanto al nombre de Juan para el monje que influye sobre Mahoma, ya comentado, apunta F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2005): “el redactor [de la Apología de Alquindi] disocia en dos personajes diferentes los diferentes nombres que las tradiciones musulmana y cristiana daban al supuesto instructor del Profeta”³.

¹ Cf. B.1.1:§8.

² Cf. Q. 5, 82.

³ En ed. Alquindi, 2005, 240, np. 484.

- [9] Alquindi K. 65 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 100): Tuus autem socius uacuu et inanis ab his omnibus esse probatur, quoniam nullum istorum ei uidere contigit preter illos duos, quos tu nosti, scilicet, Sergium, qui se Nestorium dixit, et Iohannem, qui congominatur Buhaire.

Tu compañero está vacío y carente de todo esto, como demuestra el hecho de que nunca tuvo la suerte de ver a ninguno de aquéllos, excepto esos dos que tú sabes, Sergio, que se hizo llamar Nestorio, y Juan, de sobrenombre Bahīrā. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 240).

§12. La explicación de Nicolás y de los nicolaítas en relación con Mahoma y los sarracenos resulta bastante extendida desde muy pronto, central en algunos casos -especialmente en el *Liber Nycholay*- y, en cierto modo -como hará Pedro el Venerable¹ y Marcos de Toledo² para evitar la confusión-, debatida entre los autores³. Así, ya Pascasio⁴ aventuraba la relación entre los sarracenos invasores seguidores de Nicolás en términos semejantes a la tradición posterior sobre este tema:

- [10] Paschasius Radbertus, *Expositio in Euangelium Mathaei* XI, 24 (ed. PL 120, col. 804; ed. B. PAULUS, 1984, CCCM 56B, 1162-1163): Et “tunc talis erit tribulatio qualis non fuit ab initio”⁵. Et ideo ista omnia quae hactenus fuere “initia sunt dolorum”⁶. Et ideo ait quia “tunc scandalizabuntur multi et inuicem tradent et odio habebunt inuicem” et cetera⁷. Quia licet a principio fidei quidam scandalizati fuerint uel tradiderint alios, tamen non adeo multi fuerunt proditores fratrum neque multi pseudoprophete qui legantur multos fallentes ut seducerent⁸. Sed tunc tam maxime tradent “quia refrigescet charitas multorum”⁹ et tam plurimos seducent quemadmodum nunquam. Nam necdum odio sumus omnibus gentibus ad quas necdum peruenit nomen Christi, sicut ad Boream quaedam sunt loca et gentes, quibus necdum est praedicatum Euangelium Christi. Verumtamen nescio si ulla earum sit natio ad quam, usque non peruenerit predicatorum aliquis, licet eorum feritas non admiserit, ex toto fidem Christi recipere. Caeterum reliquae ad Occiduum etiam insulae usque ad oceanum Britannicum iam omnes in toto orbe terrarum credunt. Et ne quis mihi obiciat Sarracenos, qui multa regna terrarum nutu Dei suis occuparunt armis et dominantur pene ubique in Christianos, quasi ad eos Euangelium Christi necdum peruenerit. Peruenit quidem et receperunt Dei notitiam, sed male seducti a quibusdam

¹ Recogido en B.2.5.1:3 (Pedro el Venerable).

² B.2.5.1:5 (Marcus Toletanus).

³ Ó. DE LA CRUZ PALMA (2002).

⁴ A. MANCINI (ed. del Anónimo de Pisa, 1935, 327) relaciona el relato de Pascasio con el del Anónimo de Pisa, viendo en ellos una fuente de información común. También ve relación (ibid.) con el *Liber Nycholay*. Ver la nota en cuanto a Simón el mago en B.2.5.3:8 (Paschasius Radbertus).

⁵ Mt. 24, 21.

⁶ Mt. 24, 8.

⁷ Mt. 24, 10.

⁸ Cf. Mt. 24, 11.

⁹ Mt. 24, 12.

pseudoapostolis¹, ut ita loquar, Nicolai discipulis, propriam sibi tam ex Veteri Testamento quam ex Nouo condiderunt legem², acsi sub unius Dei cultu, nec tamen nobiscum nec cum Iudaeis quippiam sentire uolentes, omnia peruerterunt. Qui dum cupiunt uniuersa suo dominio subiugari nec quaerunt quem quisque Deum colat, sed ut eis tantummodo seruiatur, a quibus forte, quia primum iusto Dei iudicio susceperunt spiritum erroris, ut multi putant, suscipiendus est Antichristus. Quorum assensu atque dominio tanta poterit peragere qualia et quanta in Apocalypsi Iohannis manifeste leguntur³. Haec idcirco dixerim ut sciat prudens lector quia “mysterium iam operatur iniquitatis”⁴, sed necdum est finis.

Y “entonces habrá una congoja como no la hubo al inicio”. Y así, todo aquello que hasta entonces hubo “es el inicio de los dolores”. Y dice [*sc.* san Mateo] que “entonces muchos sucumbirán, se traicionarán entre sí y sentirán odio entre sí” etc. Porque, aunque desde el principio de la fe algunos se acongojaron o traicionaron a otros, sin embargo no hubo muchos traidores de hermanos ni muchos falsos profetas que enbaucaban a muchos para engañarlos. Mas ahora traicionan tanto “que el amor de muchos se enfría” y engañan a tantos como nunca ha habido. Pero todavía no somos odiados por todos los pueblos a los que no ha llegado el nombre de Cristo, como ocurre en algunos lugares y pueblos del Norte a los que todavía no ha sido predicado el Evangelio de Cristo. Sin embargo no sé si entre aquéllos hay algún pueblo que, hasta que no llegue alguno de los predicadores (del Evangelio), aunque su fiereza no lo admita, haya recibido la fe de Cristo al completo. El resto de los demás pueblos de Occidente, incluídas las islas y hasta el Océano Británico, todos los del mundo ya creen. Y para que nadie me objete a los sarracenos, que han ocupado muchos reinos por voluntad de Dios con sus armas y con dificultad son controlados por doquier frente a los cristianos, es como si a ellos todavía no hubiera llegado el Evangelio de Cristo: llegó y recibieron noticia de Dios, pero, engañados por algunos falsos apóstoles -por decirlo así- discípulos de Nicolás, refundaron una ley propia a partir del Antiguo y del Nuevo Testamento, y, aunque están bajo el culto de un único Dios, queriendo distinguirse de nosotros y de los judíos, lo pervertieron todo. Éstos, mientras desean subyugar bajo su dominio el mundo, no buscan a nadie que venere a Dios, sino que solamente se ponen al servicio de ellos mismos, de entre los cuales quizá, ya que al principio, por el justo juicio de Dios, adoptaron el espíritu del error -según piensan muchos- hay que considerar que está el Anticristo: con el consentimiento y dominio de ellos bien podría ocurrir lo que claramente se lee en el Apocalipsis de Juan. Y me referiré a ello para que el prudente lector sepa que “ya se obra el misterio de la iniquidad”, mas todavía no es el final.

§12b. Por lo tanto aparece el nombre de Nicolás como el del fundador de la herejía de los nicolaítas, a la que se refiere el Apocalipsis, en la cual vieron coincidencias con las costumbres de los sarracenos. Con ello, por lo tanto, no hacían

¹ Cf. II. Cor. 11, 13.

² Este lugar (*Et ne quis... condiderunt legem*) citado también por F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2002, 26 np). Cf. B.1.1.

³ Cf. Apc. 2, 6 y Apc. 2, 14-15.

⁴ II Th. 2, 7.

otra cosa que aplicar una lectura profética de las Sagradas Escrituras¹ y alimentar una cierta tradición que abundaba en la identificación de los nicolaítas con los sarracenos y, por lo tanto, del desviado diácono Nicolás con el hereje Mahoma². Ramon Llull representa bien esta tradición, que ha llegado a confundir o mezclar la identificación de Nicolás también con Bahīrā:

[11] Raymundus Lullus, *Doctrina pueril* 71, 4 (ed. J. MEDINA, 2009, 348): In illo tempore contigit quod Mahometus erat mercator et duxit merces in Iherusalem; et in uia ixuta Iherusalem morabatur quidam falsus Christianus nomine Nicholaus et stabat inclusus et sciebat multum de ueteri lege et noua, et ille docuit Mahometum, quomodo eleuaret se in regem et dominum uillae Triple.

En aquell temps s'esdevenç que Mafumet era mercader i anava en mercaderia en Jerusalem; i en la carrera prés de Jerusalem estava un fals cristià qui havia nom Nicolau, i era resclús³, i sabia molt de la llig vella i de la nova; i aquell adoctrinà Mafumet con se llevàs rei i senyor de la vila de Tripe [*sc.* Yathrib] (ed. J. MEDINA, 2009, 348).

§13. Otras fuentes se muestran abiertas a ofrecer varias posibilidades sobre la confesión del clérigo que instruye a Mahoma, señalando su condición de hereje, fueran cuales fueran exactamente los desvíos que mantenía sobre la ortodoxia:

[12] Thomas de Pauia, *Gesta imperatorum et pontificum* (ed. E. EHRENFUCHTER, 1872, 493): Itaque hominum omnium mores et leges cepit diligenter attendere sectasque disquirere singulorum et maxime iudeorum et christianorum, qui inter se de secta pugnant. Tunc enim Arabes simul et Perse erant penitus absque lege et unusquisque uiuebat ut ei placebat. Inuento igitur quodam monacho christiano, sed secta Nestoriano uel, ut alii quidam ferunt, quodam clerico qui ab ecclesia turbatus abscesserat, eo quod in ea non fuerat assecutus honorem, quo dignum se esse credebat, qui dissertitudine sue lingue ad se plurimos attrahebat, ei familiaris effectus in breui ab ipso edoctus est de Nouo et Veteri Testamento.

Así (Mahoma) empezó a atender diligentemente las leyes y las costumbres de todos los hombres y a reconocer las sectas de cada uno, y sobre todo la de los judíos y la de los cristianos, que discutían entre sí sobre la secta [*sc.* la doctrina]. Entonces los árabes junto con los persas estaban prácticamente sin ley, y cada uno vivía como le placía. Así pues, cuando encontró a un monje cristiano -pero de secta nestoriano o, como otros dicen, a un clérigo que se había separado de la iglesia atormentado

¹ Nicolás de Antioquía, uno de los siete diáconos designados por los apóstoles para continuar la labor evangélica, no sólo aparece en los dos lugares del Apocalipsis a los que se ha referido antes Pascasio (*in Apocalypsi Iohannis manifeste leguntur*), sino también en *Act.* 6, 5.

² El tema de esta identificación Mahoma-Nicolás es estudiado y ampliado en B.2.5.1. Ver también el texto de Lucas de Tuy en I.11:9 (Lucas Tudensis).

³ Más adelante, en Raymundus Lullus, *Doctrina pueril* 71, 5 (ed. J. MEDINA, 2009, 350): *Noueris, fili, quod dictus inclusus doctrinam quam docuit Mahometo nouae et ueteris legis auctoribus confirmauit* - Sàpies, fill, que la doctrina que el fals resclús mostrà a Mafumet fou moltes autoritats de la llig vella i de la nova, per lloguer que n'hac (ed. J. MEDINA, 2009, 350).

porque en ella no había conseguido el honor que creía merecer, el cual atraía a muchos con la ligereza de su lengua-, se hizo su habitual y en poco tiempo aprendió de él cosas del Nuevo y del Antiguo Testamento.

- [13] Varagine, 102-104 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1416)¹: [102] Alibi tamen legitur quod fuerit quidam monachus qui Magumethum instruxit nomine Sergius qui in errorem Nestorii incidens dum a monachis fuisset expulsus in Arabiam uenit et Magumetho adhesit, [103] licet alibi legatur quod fuerit archidiaconus in partibus Antiochie degens et fuerit, ut asserunt, Iacobita, qui circumcisionem predicant Christumque non Deum, sed hominem tantum iustum et sanctum, de Spiritu sancto conceptum et de uirgine natum affirmant²; que omnia Saraceni credunt. [104] Predictus igitur Sergius Magumethum de Nouo et Veteri Testamento, ut tradunt, plura edocuit.

[102] En otro lugar también se lee que fue un monje el que instruyó a Mahoma, llamado Sergio, el cual por caer en el error de Nestorio, fue expulsado de la comunidad monástica, llegó a Arabia y se unió a Mahoma; [103] aunque en otro lugar se lea que era un arcediano que vivió en la región de Antioquía y fue, como dicen, un jacobita, los cuales predicán la circuncisión y que Cristo no es Dios, sino solamente un hombre justo y santo, y afirman que fue concebido por el Espíritu santo y nacido de la Virgen, todo lo cual lo creen los sarracenos. [104] El mencionado Sergio, según dicen, le enseñó muchas cosas a Mahoma del Nuevo y del Antiguo Testamento.

§14. Como se ha visto en otros lugares de este mismo apartado I.4³, las fuentes varían entre considerar a Bahīrā un *clericus* o bien un *monachus*. Y esta condición se ve relacionada con el hecho de ser un *expulsus* o excomulgado. Algunos autores, como Paolino Veneto -y, en los ejemplos anteriores Tomás de Pavia y Jacopo da Voragine, al mostrar este tipo de variantes en la información, también evidencian la influencia de varias fuentes:

- [14] Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 5 (ed. M. DI CESARE, 2008, 12): Hic clericus autem secundum aliquos monachus excommunicatus et de Ecclesia pulsus -quia secundum Nestorium asserebat⁴ uerbum habitare in homine quem assumpsit non per unionem personalem sed solum affectualem, sicut uir et mulier dicuntur una caro, unde non habet plus ceteris nisi quia plus diligitur a uerbo, quod si ita esset, non posset uerbum dici natum de uirgine et passum in cruce-, confugit ad Machumet...⁵

¹ Ver la influencia de este lugar en C:14 (Benvenuto da Imola).

² Cf. Q. 21, 91; 66, 12.

³ Ver en el INDEX NOMINVM: “Bahīrā clericus, monachus”.

⁴ En su trabajo compilatorio Paolino Veneto creyó oportuno resumir los dogmas nestorianos (*secundum Nestorium asserebat*) que sostendría aquel *clericus* o *monachus* llamado Sergio, para lo cual tomó la autoridad de santo Tomás, *Institutiones Theologicae* disp. XVI lib. III cap. I dedicado a la Encarnación, en el lugar referido precisamente al Nestorianismo “De unitate personae Verbi incarnati contra Nestorium” (vemos la ed. de Th. M. CERNOBI, vol. 5, Madrid, 1824).

⁵ El texto continúa en B.2.1.2:8 np. (Paolino Veneto).

Este clérigo, o monje según otros, excomulgado y expulsado de la Iglesia -porque, siguiendo a Nestorio, afirmaba que el verbo habitaba en el hombre que (la virgen) asumió [sc. Cristo], no por unión personal, sino sólo afectiva, según se dice que el hombre y la mujer son una sola carne, por lo que no había lugar para otras cosas a no ser que fueran más estimadas por el verbo, cosa que si fuera así, el verbo no podría llamarse “nacido de virgen y padecido en la cruz”-, huyó hasta Mahoma...

[I.5] [585 - 589? / 591 - 596? d.C.] LA GUERRA DE *AL-FIDJĀR*

Ibn Ishāq (vol. I, 140-142)

Ibn Kathīr, *Sīra* (2000, vol. I, 183-185)

L. CAETANI (vol. I, intr. §140, 163; ibid. §145-147, 164-166)

§1. Cuando Mahoma tiene entre 15 y 18 años participa por primera vez en una guerra, la de *al-fidjār*, traducida como ‘guerra de la profanación’, un conflicto que durará primeramente cuatro años, pero que tendrá luego un retorno con la llamada segunda guerra de *al-fidjār*. Se trata de acciones de enfrentamiento, en ocasiones simples altercados o reyertas, protagonizados por varios clanes de La Meca y de lugares cercanos que pretenden obtener hegemonía sobre el control del comercio y sobre el dictamen de leyes, y en los que parece que se implicó el joven Mahoma.

§2. Tras la primera intervención de *al-fidjār*, Mahoma se dirige hacia Siria con 84. Abū Bakr. Tras la segunda guerra de *al-fidjār*, cuando Mahoma tiene entre 20 y 25 años, el Profeta participa en la confederación llamada *hīlf al-fuḍūl*, una alianza de oposición reformista. El pacto o confederación (*hīlf*) de *al-fuḍūl* se resume en que los coraiquitas relevan a los llamados *al-fuḍūl*, cuatro miembros de la tribu (*banū*) de los *Djurhum*, hasta ahora dominantes en La Caaba. El nuevo pacto, aunque cambiaba a los miembros influyentes, en realidad reafirmaba el anterior, en tanto que regulaba los derechos de los peregrinos llegados a La Caaba. El Profeta Mahoma todavía lo mantuvo en vigor en época islámica.

§3. Aunque no hallamos menciones de la misma en las fuentes cristianas, es cierto que éstas suelen presentar el espíritu violento de Mahoma con una sociedad de saqueadores¹ y acciones bélicas cada vez más frecuentes y ambiciosas, incluso antes de recibir revelaciones². Así, Voragine³, situando el relato en momentos anteriores a los primeros dictados, dice que Mahoma decide presentarse como profeta, una vez que comprueba que la vía de la violencia no le da un resultado satisfactorio.

[I.6] *KHADĪDJA*, LA PRIMERA ESPOSA DEL PROFETA MAHOMA

Ibn Ishāq (vol. I, 142-145)

¹ II.6:2 (Iacobus de Vitriaco)

² Cf. I.9:4.1 (Bartholomaeus ab Edessa)

³ B.3:12 (Iacobus da Varagine)

I.4:5 (Euthymius Zigabenus): Khadīdja aparece influenciada por Baḥīrā para que crea que la epilepsia de Mahoma es fruto de la revelación hecha por el ángel Gabriel.

I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada): *uidualibus diuiciis inclinatus*

I.11:11 (Thomas de Pauia): *Nam sub Mauritio fuerat nutritus a uidua, sub Foca eius maritus effectus est*

II.26:8 (Uncastillo)

A.4.3:7 (Lucas Tudensis)

B.2.4.1

Cf. Pedro Pascual, *Sobre la seta mahometana* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 87-88): Adiga

L. CAETANI (vol. I, intr. §114-115, 134-140; §151-161, 166-173)

§1. El hecho de que Mahoma se casara con una rica viuda y que, gracias a ello, obtuviera notoriedad económica y social es uno de los episodios más repetidos en la literatura antiislámica medieval. Khadīdja, aunque no siempre aparece con su nombre explícito, siempre es presentada con su condición de rica y de viuda. En la mayoría de estos testimonios se sigue el mismo argumento: enriquecido ahora Mahoma gracias a este matrimonio, ello no le es suficiente para obtener la máxima dignidad social, por lo que Mahoma se autoproclama rey o dirigente de los sarracenos; y, más aún, pergeña la manera de ser considerado como un profeta, haciendo uso de la magia o del engaño. En algunas fuentes, como hemos visto en el apartado I.4, lo consigue con la ayuda de Baḥīrā o de quien sea su homólogo (Nestorio, un malvado hereje, etc.). Surge entonces el tema del *pseudopropheta*. En estrecha relación con estos engaños, en el episodio de Khadīdja suele aparecer el tema de los ataques de epilepsia¹, al ser ella la primera en comprobarlos y en recibir de parte de Mahoma la premeditada explicación de la inspiración del ángel Gabriel.

§2. Khadīdja muere en el año 10 desde la revelación/620 d.C., cuando Mahoma contaba con 49 años y sin ver el desarrollo del islam en su periodo de Medina, pero no hemos encontrado en las fuentes cristianas ninguna referencia a su muerte.

§3. Una de las fuentes cristianas más antiguas, la del bizantino Anastasio el Bibliotecario -traída aquí en la temprana versión latina de Teófanos el Confesor- ya toca buena parte de los tópicos relacionados con Khadīdja. En el lugar siguiente, encontramos los temas del engaño de Mahoma epiléptico, la mala influencia que el consejero, un *pseudomonachus* -quizá Maysara-, ejerce sobre ella, la tristeza de la esposa por haberse casado con un hombre indigno de su condición o la extensión de la fama de que Khadīdja está casada con un profeta:

[1] Theophanis Confessor, *Chronographia tripertita* (ed. C. DE BOOR, 1885, 333-334)²: Cum autem inops et orphanus praedictus esset Moamed, uisum

¹ Cf. especialmente B.2.4.1.

² Este lugar fue parafraseado por Alejandro Minorita, in *Apc.* 13. y copiado por Hamartolo (del original de Anastasio el Bibliotecario: cf. C:5 Hamartolo), así como por Hugo de Fleury [cf. C:8 (Hugo Floriacensis)] y por Ekkehard, *Chronica* (ed. D.G. WAITZ, 1844, 153). La segunda referencia (epítome) que recoge el mismo Ekkehard (ibid., 323), la noticia queda así: [a. 630] *cum esset pauper et orphanum, ad quandam cognatam suam prediuitem nomine Chadigam, primo ut mercenarius, deinde ut sponsus se coniugens, per eam ditatus est. Quae cum aegre ferret, illum epileptico morbo uexari, ille dicebat hoc non esse morbum, sed uisionem archangeli Gabrihelis se interim uidere, et quia aspectum eius ferre non posset, mente defecta cadere. Hic communicabat christianis et iudaeis, ex eorum scripturis suam pseudoprophetiam in aliquibus confrimans.* - como era pobre y huérfano,

est sibi ad quandam introire mulierem locuplentem et cognatam suam, nomine Chadigan, mercennarius¹ ad negotiandum cum camelis apud Aegyptium et Palaestinam. Paulatim autem fiducia penes ipsam percepta mulierem, quae uidua erat, et accepit eam uxorem, et habuit camelos illius atque substantiam. Cumque ueniret in Palaestinam, conuersabatur cum Iudaeis et Christianis. Capiebat autem ab eis quasdam scripturas². Porro habebat passionem epilepsiae³. Quo comperto huius coniux oppido tristabatur, utpote nobilis et quae se huiusmodi copularit, egeno scilicet et epileptico. Procurat uero ipse placare illam taliter dicens, quia “uisionem quandam angeli Gabrihelis dicti contemplor et haud ferens huius aspectum mente deficio et cado”. Ipsa uero, cum haberet adulterum quendam propter infidelitatem ibidem exulem habitantem, amicum suum⁴ indicauit ei omnia et nomen angeli. At ille uolens eam reddere certam dixit ei: “Veritatem locutus est: etenim iste angelus mittitur ad cunctos prophetas”. Ipsa ergo prima suscepto pseudomonachi uerbo credidit ei et praedicauit id aliis mulieribus contribulibus suis, prophetam eum esse; et taliter ex feminis fama uenit ad uiros⁵, primo dumtaxat ad Abubacharum, quem et successorem dimisit⁶.

Como el mencionado Mahoma era pobre y huérfano, le pareció bien entrar en contacto, en calidad de asalariado, con una mujer que era rica y paisana suya, llamada *Khadīdja*, para negociar con camellos por Egipto y Palestina. Después de haber ganado poco a poco la confianza de aquella mujer, que era viuda, la tomó por esposa y poseyó sus camellos y hacienda. Como iba a Palestina, conversaba con judíos y cristianos, y de ellos iba comprendiendo algunas escrituras. Más tarde, sufría ataques de epilepsia. Cuando lo descubrió [*sc.* su enfermedad], su mujer se entristeció en casa, porque además, siendo ella noble, se había unido a un hombre de este tipo, es decir, pobre y epiléptico. Sin embargo él procura calmarla diciéndole que “contemplo una visión de un ángel llamado Gabriel, y no pudiendo resistirme a su mirada, me desmayo y caigo”. Ella, como mantenía adulterio con un extranjero que vivía allí cometiendo infidelidad, se lo explicitó todo a su amigo y

uniéndose a una paisana suya muy rica llamada *Khadīdja*, primero como asalariado y luego como esposo, gracias a ella se enriqueció. Cuando él cayó enfermo atacado por la enfermedad de la epilepsia, él le decía que no era una enfermedad, sino que veía en el transcurso la visión del arcángel Gabriel, y que como no podía soportar su mirada, caía con el espíritu desbordado. Esto es lo que le decía a los cristianos y a los judíos, corfirmándoles su falsa profecía a partir de sus Escrituras.

¹ *mercenarius* ‘asalariado’ puede aplicarse tanto a soldado’ como a cualquier otra profesión, que aquí, por el sintagma *ad negotiandum*, apunta más bien hacia la de comerciante. La redacción de Jacques de Vitry [I.6:11] permite más bien decantarse al sentido de ‘mercenario’ (soldado asalariado), pues es *mercenarius... custodiens*.

² Cf. B.1.1.

³ Cf. B.2.4.1.

⁴ Este amigo de *Khadīdja* -con el que en esta versión mantiene una relación de infidelidad- puede pensarse como el consejero Maysara, estudiado en I.4:§3. En apoyo de ello (y de la confusión con Bahīrā, es relevante la referencia como *exulem* y *pseudomonachi*). Ello debe relacionarse con el relato de Eutimio Zigabeno, que parece conocer la fuente del Confesor, como también se ve por otros paralelos comentados en relación con este texto I.6:1.

⁵ Compárese con la expresión de Euthymius Zigabenus en I.4:5: *magnum prophetam esse Moamethum suum uirum. Atque hoc modo etiam apud uiros haec fama mulieris obtinuit et confirmata est.*

⁶ Cf. A.4.1.

también el nombre del ángel. Pero él, queriéndole dar la razón a ella, le dijo: “Es verdad lo que dice, pues este ángel le es enviado a todos los profetas”. Así pues ella, aceptando la palabra del falso monje (Mahoma) le creyó y le transmitió a las mujeres de su círculo que él era profeta; de esta manera la fama proveniente de las mujeres llegó a sus maridos, y en primer lugar a 84.Abū Bakr, al cual (Mahoma) dejó como sucesor suyo.

§4. El episodio de la viuda Khadija también aparece documentado en las primeras fuentes latinas de occidente, tema que se presenta, igual que ocurre en la tradición bizantina, mezclado con los contactos de Mahoma con las demás religiones de las que extraerá sus doctrinas (*sic*):

[2] Eulogius Cordubensis, *Liber apologeticus martyrum*, 16 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 484): Cum esset pupillus factus est cuiusdam uiduae subditus¹; cumque in negotiis cupidus faenerator discurreret, coepit Christianorum conuenticulis assidue interesse.

Cuando era un muchacho se hizo criado de una viuda y, en sus viajes como codicioso administrador de sus negocios, empezó a asistir con asiduidad a las reuniones de los cristianos. (Trad. de P. HERRERA ROLDÁN, 2005, 203).

§5. En algunas ocasiones, la tradición -ya recogida por Anastasio el Bibliotecario² y brevemente comentada antes³- sostiene que el contacto entre Mahoma y Khadija se produce por mediación de un personaje, que puede aparecer como un eremita o un monje, pero que hace las funciones de consejero palaciego de la rica viuda. Efectivamente, tal personaje actúa en favor de hacer creer a Khadija que Mahoma es un profeta, por ejemplo, interpretando los ataques de epilepsia como revelaciones divinas⁴. Pero en el relato de Guibert de Noguent, Mahoma seduce y convence a la viuda por medio de promesas sobre la vida futura, en alusión a uno de los temas más recurrentes en la literatura antiislámica, que es la refutación del Paraíso islámico⁵.

[3] Guibertus Nouigentensis, *Gesta Dei per Francos* I, 4 (PL 156, col. 690): Ditissima quaedam mulier uiduitatem, obeunte uiro, inciderat: eam sibi nuntio sordidissimus heremita contraxit, et de coniugii iteratione submonuit. Illa quum diceret, iuxta suae statum honestatis non se praesto habere quem duceret, ipse intulit sese sibi aptum inuenisse prophetam; et eam, si sibi adquisceret, per eius nuptias felicem omnino uicturam. Multa mulierem circumlocutione perstringit; et ad praesens ei futurumque saeculum affuturas prophetae illius prouisiones pollicens in amorem ipsius, quem non nouerat, hominis femineum iecur exporrigit.

¹ Comentado por D. MILLET-GÉRARD (1984, 132 y 180), que reconoce la dificultad de conocer cómo han llegado hasta estos prístinos cristianos mozárabes -Eulogio de Córdoba- las noticias sobre la esposa de Mahoma.

² Cf. hic supra I.6:2 (Theophanis Confessor).

³ Cf. I.4:§3, sobre Maysara.

⁴ Cf. B.2.4.1.

⁵ Cf. A.2.2.

Una mujer riquísima, una vez que murió su esposo, cayó en viudez: un eremita totalmente mezquino la presentó al nuncio¹ y abandonó la idea de casarse nuevamente. Como ella decía no tener, de acuerdo con la altura de su estado de honestidad, a nadie digno de casarse con ella, Mahoma alegó que él le sería adecuado por haber acaecido ser un profeta; y así, si conseguía convencerla, la vencería feliz del todo para las bodas. Acosó a la mujer con un largo circunloquio, y, ofreciéndole la vida futura y sus provisiones futuras de profeta en señal de amor -que no sentía-, le prometió su corazón femenino² al hombre.

§6. Pero los intentos de que el contacto entre Mahoma y la viuda rica Khadīdja acaben en boda llega a provocar situaciones próximas a la comedia de enredo, como en el caso del poema Émbrico de Mainz, al que podríamos considerar como literatura palaciega de entretenimiento, aunque no carente de información acorde con otras fuentes con pretensiones más historiográficas. Aquí el consejero que influye sobre Khadīdja es un mago, mientras que ella es la viuda de un cónsul, al tiempo que no es Mahoma el que ha pretendido casarse con ella, sino que éste aparece más bien como manipulado por el mago, quien usa la estratagema con la idea de aumentar su influencia sobre ella y sobre el pueblo que gobierna:

[4] Embricus Moguntinus, *Carmen de fraudibus Mahumetis* II, 79-100 (ed. G. CAMBIER, 1962):

Tunc magus incoeptis magis insistebat ineptis, Taliter afficiens arteque decipiens	80
Consulis uxorem, quod uix pateretur amorem, Si seruum proprium nomine Mamutium, Quamuis inuitum festinet habere maritum: De quo praesagum consulit illa magum, Qui quasi prudenter magus intulit ista uerenter:	85
Illud si faceres, tu tibi consuleres; Sed bene coepisti si feceris ut uoluisti Hoc, auctore Deo, consilioque meo. Illa redit gaudens, quamuis istud scelus audens, Dummodo Mamutium possit habere uirum;	90
Impatiensque morae, mox libertatis honore Donat Mamutium; detrahit officium Illi seruile, pro quo sibi reddit herile, Atque suum famulum constituit dominum. Nempe maritali taeda, rituque iugali	95
Huic se supposuit, heu! quia depuduit: Quod quamuis dicam, fateor tamen esse pudicam, Hanc et matronam rite fuisse bonam. Sed dolus antiquus magus hanc decepit iniquus, Cui nec erat dirum mortificasse uirum.	100

¹ Interpreto *nuntio* como una alusión irónica a Mahoma, con el cual la viuda primeramente se desanima a casarse por la baja condición de éste, pero luego acepta por presentarse como profeta.

² Recuérdese que en la tradición erótica clásica los sentimientos amorosos residen, tal como refleja el texto, en el hígado (*iecur*), y no en el corazón.

Entonces el mago insistía con más necias maquinaciones, [80] actuando de tal modo y engañando con su arte a la mujer del cónsul [*sc.* Khadija], para que al punto notara el amor, por si a su propio sirviente Mahoma, aunque no dispuesto, se apresuraba a tomar como marido: por eso ella pidió consejo al mago prestidigitador, [85] el cual, como si fuera un mago prudente, le dijo temerosamente estas cosas: “Si haces eso (de casarte), tu misma te habrías aconsejado; mas bien empezaste si hicieras lo que quisieras con ésto, que es de Dios, y con mi consejo”. Ella quedó contenta, a pesar de haber osado esa perversión [90] de cómo podría tener como marido a Mahoma. E, impaciente por la espera, al punto da a Mahoma el honor de la libertad; le priva de aquella obligación servil, a cambio del cual le otorga la dirección, y a su esclavo convierte en señor. [95] Ciertamente a éste le impuso la rama de pino marital y el rito conyugal, ay, sin ninguna vergüenza: aunque diga ésto, confieso que ésta era púdica y que la matrona actuó correctamente. Sin embargo, el injusto mago la engañó con un viejo truco, [100] para el cual no era de mal augurio el hecho que ella había enterrado a su marido [*sc.* que era viuda].

§7. El relato del abad Adelphus no menciona el nombre de la primera mujer de Mahoma, pero por comparación con otras fuentes no quedan dudas que se refiere a Khadija, sobre todo porque, como recogen otros autores, gracias a ella Mahoma alcanza los medios para llegar al poder y ante ella debe disimular los ataques epilépticos en forma de revelación. Ahora también ella es engañada por Mahoma, que encuentra la ayuda de un cortesano desleal, para que la viuda crea que debe casarse con él por mandato divino. El abad Adelphus ofrece información insólita en la tradición, como que se trata de la viuda del rey de los agarenos de Babilonia¹ o que la viuda Khadija busca casarse con Mahoma para obtener un sucesor en su reino:

[5] Adelphus (ed. B. BISCHOFF, 1984, 121, lins. 276-301): [lin. 276] Non longe post moritur rex Agarenorum de Babilonia et, quia filius sibi non erat, uxorem regni dimisit heredem. Nec mora, suscitatus Machometa spiritu quo totus agebatur, spiritu inquam confusionis et superbiae, qualiter reginae conubio simulque regno potiretur, proprie confisus arti [lin. 280] cogitare cepit. Reperit ergo nequitiae suae adiutorem quendam, quem caute quid loqueretur instructum ad reginae direxit colloquium. Qui cum secreta reginae allocutione fungi permetteretur:

- Diu, inquit, o regina, uisionem quam uideram ad te perferre neglexeram. Tertio autem durius admonitus quae uideram quaeque audieram, reticere tibi non audeo, sed tu ut me placanter audias exopto. Num tibi quicquam attulit fama super quodam Machometa, cuius meritis et labore noua et precipua nostrae genti illata est secta? Etenim post illum multi de nostris abierunt². Hunc uidelicet celitus iussa es habere maritum regnique consortem. Ex quo etiam filium uniuerso orbi imperaturum habebis. Talibus acceptis primum regina

¹ Aunque también en C:9 (Hugo de Flavigny) Mahoma llega a ser rey de Damasco y tiene la capital en Babilonia. Sin embargo, ver la explicación sobre *Corozaniae* en C:10 np. (Adso Deruensis).

² Cf. Io. 6, 67.

[lin. 290] obstupuit; dubitauit enim si uera referret.

Tandem sicut est animus mulieris in utramque partem facilis:

- Audieram, inquit, de hoc Machometa, sed, quia sequestratus ab hominibus in solitudine, suo nescio cui ignoto deo cepit uacare, haud certa consisto, an de talibus ultra uelit curare...

simulque, ut in presentiam eius duceretur, precepit.

Quo cum ille peruenisset et regina sermonem cum eo super coniugio habuisset:

- Noui, inquit uersipellis ille, te mihi celitus destinatam uxorem, sed nisi spe prolis promissae uellem, si fas esset, destinatis reluctari. Verum quod futurum est qui resistere temptat, quin fiat, penitus errat.

Hac arte regia potitus uxore regio quoque sublimatur honore, scilicet ut [lin. 300] tanto grauior eius fieret casus, quanto altior erat, quem ascenderat, gradus.

No mucho tiempo después, murió el rey de los agarenos de Babilonia y, como no tenía ningún hijo, dejó a su esposa como heredera del reino. Sin demora, Mahoma fue agitado por el espíritu con el que lo hacía todo, por el espíritu, digo, de la confusión y de la soberbia: empezó a pensar, pergeñando una artimaña propia [lin. 280], de qué manera se adueñaría de la unión con la reina y al mismo tiempo con el reino. Encontró a un ayudante de su maldad¹, a quien le dio instrucciones de qué le debía decirle a la reina. Éste, como le era permitido mantener entrevistas secretas con la reina, le dijo:

- Hace tiempo, reina, que me olvido de explicarte una visión que he visto sobre tí: no me atrevo a dejarte sin saber la dura advertencia que he visto y que he oído tres veces, mas deseo vivamente que me escuches gustosamente. ¿Es que te ha llegado la fama sobre un tal Mahoma, por cuyos méritos y trabajo ha llegado una nueva y principal secta a nuestro pueblo? Muchos de los nuestros se han ido detrás suyo. La advertencia es la siguiente: te ha sido ordenado del cielo tenerlo por marido y consorte del reino, de él también tendrás un hijo que ha de gobernar el mundo entero.

Al recibir tales palabras, al principio la reina se asustó, y dudó de si le decía la verdad. Pero, como el espíritu de la mujer es simple en todas partes, dijo:

- He oído algo sobre este Mahoma, pero, ya que estuvo aislado de los hombres en soledad, no sé a qué dios ignoto suyo empezó a acostumbrar; no tengo certeza si quisiera cuidarse de tales cosas...

y al punto ordenó que le trajeran a su presencia.

Cuando Mahoma llegó allí y mantuvo con la reina una conversación sobre la unión con él, aquel hipócrita dijo:

- He sabido que tú estás destinada por el cielo a ser mi esposa, pero a no ser por la esperanza de la descendencia prometida, me gustaría, si es lícito, que pudieras rechazar tal destino. Pero quien intenta resistirse a lo que ha de ocurrir, quien no lo cumple, se equivoca del todo.

Con esta artimaña regia, fue elevado al poder gracias a la esposa, y también sublimado al honor regio, esto es que, a quien ascendía, tendría una caída más grande cuanto más alto estaba.

§8. La narración de Gualterius de Châtillon, que amplifica lugares de la vida de Mahoma de manera dramatizada para dar cumplimiento a su poema de entretenimiento, recrea la manera en que éste seduce a la rica viuda una vez que él

¹ Este *adiutorem* puede también ser el conjeturado en I.4:§3 como Maysara, el consejero de Khadija.

ha conseguido la confianza de su señora. Como en el caso de Émbrico de Mainz¹, también surge el tema de la descendencia de la viuda Khadīdja:

[6] Gualterius de Châtillon, *Otia de Machomete* 131-160 (ed. E. DU MÉRIL, 1897):

Tempus adest quo mortuus est dominus Machometis,
 et sine prole manet uxor, et absque uiro.
 Sed sicut domino Machomes fuit ante fidelis,
 sic etiam dominae subditur imperiis.
 Seruit ei, dat consilium, procurat agenda, 135
 plus solito dominae multiplicauit opes.
 Postquam post domini decessum transiit annus,
 disponit iuuenis nubere iam domina;
 secretoque uocans Machometem tempore, dicit:
 “Sum iuuenis, sexu femina, res fragilis; 140
 possideo seruos, ancillas, praedia, uillas;
 sunt castella mihi, sunt etiam proceres;
 sum uiduata uiro, natis et utroque parenti,
 ignoro prorsus qualiter ista regam [geram B].
 Ergo tu, qui consilio callere probaris, 145
 praemeditare mihi quae facienda probes.
 Vtile consilium rogo prouideas et honestum;
 nunquam laude carent haec duo iuncta simul.
 Sit persona decens, sapiens et strenua, sit quae
 non minuat nostrum nobilitate genus. 150
 Denique, ubi talis sit ut esse per omnia dignum,
 illum me nemo iure negare queat”.
 Respondit Machomes: “Operam dabo nocte dieque;
 forsitan inueniam qui deceat dominam.
 Sed, quia uix talis in multis inuenietur, 155
 quod quaeris longi temporis esse reor.
 Non diffido tamen, quia si Deus ista futura
 praeuidit, non est cur remanere queant”.
 His dictis, Machomes abscedens, peruigil instat,
 si quoque forte modo ducere possit eam. 160

Llegó el día en que murió el señor de Mahoma [sc. el esposo de Khadīdja], y su esposa [Khadīdja] queda sin descendencia y sin marido. Y, como Mahoma fue anteriormente fiel a su señor, así también se somete a las órdenes de su señora. [135] La sirve, le da consejo, procura actuar (para ella), multiplicó las riquezas de la señora más de lo habitual. Después de haber pasado un año de la muerte de su señor, la señora ya se dispone a casarse con el joven (Mahoma); y llamando a Mahoma en un momento discreto, le dice: [140] “Soy joven, de sexo femenino, cosa frágil; poseo sirvientes, siervas, propiedades, casas; tengo castillos y también nobles; estoy viuda de marido, de hijos y de ambos padres, y no sé la manera de gobernar estos bienes. [145] Por lo tanto tu, que has intentado darme consejo, prueba indicarme qué debo hacer. Te ruego que me des un consejo útil y sincero,

¹ Recogido en I.6:4.

(pues) ambas cosas juntas nunca carecen de elogio. (Dime) si hay una persona decente, sabia y esforzada, [150] si hay algo que no disminuya nuestro origen noble. Entonces, en donde tal persona esté que sea del todo digna, nadie me lo negará justamente”. Le responde Mahoma: “Te entregaré mi trabajo día y noche; quizá encuentre quien sea adecuado a mi señora. [155] Pero, como al punto hay que encontrar a tal persona entre muchas, calculo que lo que buscas requiriera mucho tiempo. Pero no desconfío, porque si Dios ha previsto el futuro, no hay por qué pueda retrasarse”. Dicho ésto, Mahoma se retira, permanece atento [160] a que quizá pueda de algún modo casarse con ella.

Pero tras el ataque de epilepsia¹, la mujer es advertida retóricamente por el mismo Mahoma -que actúa como consejero- de que puede perderlo todo si se casa con un hombre que padece esta enfermedad. Su objetivo, naturalmente, es coaccionar cualquier otra alternativa que no sea la de casarse con él:

[7] Gualterius de Châtillon, *Otia de Machomete* 171-212 (ed. E. DU MÉRIL, 1897):

“Si iuueni nubas quem nobilis ordo parentum,
 quem decus atque decor, strenuitasque leuet,
 depopulator erit rerum fortasse tuarum;
 uastabit uillas, praedia destituet,
 omnia consumet uiuendo luxuriose: 175
 que modo diues eras, ad breue pauper eris;
 quodque puto grauius, te spernens, fiet adulter;
 unde, timens capiti, non eris causa loqui.
 Qua re consilium dominae, me iudice, non est
 nobilis et iuuenis quaerere coniugium. 180
 Sed iam de senibus tecum, puto, mente reuoluis:
 ille uel ille senex est bonus, est sapiens;
 congruit ille mihi bene, me reget et sapienter
 omnia disponet; nubere quaero seni.
 Sed non hoc quaeras, quia non sibi conuenienter 185
 iunguntur iuuenis femina uirque senex.
 Illa calore uiget, nitida cute, corpore recto:
 pallidus, incuruus, sordidus, ille tremit.
 Illa iuuentutis amplexus factaque quaerit.
 * * [falta un pentámetro] 190
 Ille dolet, tussit, emungitur, excreat; illa
 sanior et iuuenis pene nihil patitur.
 Auditus, gustus, olfactus, uisio, tactus,
 integritas mentis in sene deficiunt;
 sed, nisi turbetur casu, natura iuuentus, 195
 sensibus his sanis, laeta uigere solet.
 Cum sibi dissimiles ita sint iuuenesque seneque,
 cum sene quo pacto copula stet iuuenis?

¹ Recogido en B.2.4.1:3-5 (Gualterius de Châtillon).

Non igitur iuueni, qualem praediximus ante,
nec cuiquam uetulo conueniat domina [dominae A]. 200
Vt uulgare loquar, praesumo docere Mineruam¹:
non praesumo tamen, actito iussa mihi;
et solet hoc multis contingere res alienas
multotiens melius quam proprias agere.
Et quod non fallat haec in me regula, nosti 205
namque tuis semper postposui propria:
dum tibi uir uixit, me nemo fidelior illi;
nemo tibi uiduae me fuit utilior;
cumque tibi maneam tuam commodus atque fidelis,
cur dubites nostro credere consilio? 210
Quodque loquar dominae non mentem, non grauet aures
cum cupiam tibi plus quam mihi proficere”.

“Si te casas con un joven que disminuya la descendencia noble de tus padres, su hermosura, bienestar y diligencia, quizá será devastador de tus bienes; asolará tus casas, rebajará tu hacienda, [175] lo consumirá todo viviendo lujosamente: y tú que eras rica, en poco tiempo serás pobre; y lo que considero más grave, se hará un adúltero, dejándote de lado; de ahí que, por temor a tu jefe [*sc.* a tu marido despilfarrador], no tendrás ocasión de decírselo. Por eso, a mi juicio, el consejo para mi señora es que [180] no busque matrimonio siendo noble y joven, sino que ya, creo, dirijas tu pensamiento hacia los ancianos que están contigo: aquel anciano es bueno, aquel otro es sabio, aquel se entiende bien conmigo, me dirigirá y dispondrá sabiamente de todo; busco a un anciano para tu matrimonio. [185] Sin embargo, no lo busques, porque no resulta conveniente que una joven mujer y un hombre anciano se unan: ella arde de calor, tiene una piel nítida, un cuerpo erguido; él tiembla, es pálido, encurvado y sórdido. Ella busca el abrazo y los actos de la juventud [190] * * ; él sufre dolencias, tose, espata y se caga encima. Ella está más sana y no sufre casi nada por su juventud. En el anciano fallan el oído, el gusto, el olfato, la vista, el tacto y la integridad mental; [195] pero, a no ser que se tuerza por azar, la naturaleza del joven, con sus sentidos sanos, suele erguirse alegre. Siendo entre sí tan diferentes los jóvenes y los ancianos, ¿por qué motivo mantiene una joven una relación con un anciano? No he encontrado a quien hemos mencionado antes [200] ni a ningún viejo que le convenga a mi señora. Para decirlo en llano, temo dar lecciones a Minerva: mas no lo temo, si me ha sido mandado; y suele suceder que las cosas ajenas se hacen mucho mejor que las propias. [205] Y puesto que esta regla no falla en mí, sabe que siempre he postpuesto las cosas propias en favor de las tuyas: mientras vivía tu marido, no había nadie más fiel a él que yo; nadie le será más útil a su viuda que yo; y mientras permanezca junto a ti propicio y fiel, [210] ¿por qué dudas que debes creer en mi consejo? Lo que le diré a mi señora, no dañará a su espíritu ni a sus oídos, puesto que desearé beneficiarte más a tí que a mí”.

§9. La información sobre Khadija que ofrecen Pedro Alfonso y Alquindi es nuevamente comparable entre sí, teniendo en cuenta también que ocupan el mismo lugar entre los argumentos que atienden durante su exposición sobre la vida del

¹ Debía ser una expresión bastante popular: cf. *Priapeum* III, 9-10: *simplicius multo est 'da pedicare' Latine | dicere: quid faciam? crassa Minerua mea est.*

Profeta, que es después de haber citado que era un huérfano del que se encargaba su tío y su abuelo. Se trata del argumento recurrente de haberse casado con una viuda rica para obtener notoriedad:

- [8] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 94-95): Post aliquantum uero annorum spatium mercenarius apud quandam nobilissimam uiduam, nomine Chadigiam, in breui ita dominae suae animum obtinuit, ut iure coniugii rebus omnibus et rerum pariter donatrice potiretur. Cuius opibus de pauperrimo ditissimus effectus, in tantam prorupit mentis superbiam, quod regnum Arabum sibi sperandum polliceretur, nisi suos timeret contribules, quia eum pro rege non tenerent, cum sibi et aequales fuissent et maiores.

Pasados algunos años, estando como asalariado en casa de una nobilísima viuda llamada Khadīdja, en poco tiempo hasta tal punto se apoderó del corazón de su dueña que se casó con ella y se hizo dueño legal de todos sus bienes a la vez que de la dueña de los bienes. De pobre que era se convirtió en riquísimo, y se llenó de tanta soberbia que se propuso aspirar al reino de los árabes, aunque temía de sus compañeros de tribu porque no querían aceptarlo como rey por ser iguales y mayores que él. (Trad. revisada de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 295).

- [9] Alquindi K. 19, 8-12 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 44): Ita ergo uicit usque quo peruenit ad seruitium camelorum Hadige, filie Huleit, cuius factus fuerat mercennarius, et proficiscebatur cum camelis in Siriam et in alia loca, donec duxit eam uxorem, interueniente causa quam tu scis. Postquam uero se diuitem factum eiusdem mulieris opibus uidit, conatus est super gentem et patriam suam regnum arripere.

Así vivió hasta que, en calidad de asalariado, se puso al cuidado de las caravanas de Khadīdja b. Khuwaīlid, y viajaba con las caravanas a Siria y a otros lugares. Finalmente tomó a ésta por esposa, ya sabes por qué motivo. Una vez que se hubo enriquecido con el patrimonio de esta mujer, intentó ejercer el poder regio sobre su clan y su patria. (Trad. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 192).

§10. Para Guifredo de Viterbo y después para Jacques de Vitry -el primero más escueto, pero entre los que probablemente hay que sospechar la misma fuente de información, afín al Alquindi- el servicio que Mahoma presta a Khadīdja es también el de comerciante, mas después de haber sido el encargado de proteger de su burro (*mercenarius*: quizá en este lugar con un significado más próximo al de ‘comerciante’ que al de ‘militar’). Una vez más, el enriquecimiento que alcanza por el matrimonio con la viuda rica es motivo para que Mahoma se vea atacado por un afán de dominio sobre aquellos pueblos:

- [10] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 417-418 -apud Vat. Lat. 2037 fols. 161v-162ra-)¹: Qui cum ad iuuenilem etatem peruenisset

¹ Este texto fue tomado por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 345), que ofrece la variante del nombre: *Adige, filiae Hulaith*. Vuelve a ser citado, reescrito, en adelante (ed. LUARD, 1876, 360): *In nouissimis autem diebus uitae suae coepit exaltari nimis, et ab imo eleuatus in altum per quandam nobilem mulierem Adige nomine, quam seductam idem Machomet occulto*

cuidam mulieri nomine Adige filie Hulahic mercenarius factus est. Hec dedit ei asinum ad seruiendum, ut per eum acciperet mercedem de omnibus que super illum deferret ad partes Asie. Cum eandem tandem feminam occulto coitu ipse adhesit, eamque uxorem duxit, que sua pecunia eum ualde ditauit. Vnde ille clarus cepit in mirum gloriari, et super omnes tribus et gentes suas proposuit dominari et rex eorum uoluit estimari, si nobiliores et fortiores eo non restitissent.

Éste, cuando llegó a la edad de la juventud, se hizo asalariado de una mujer llamada Khadija b. Khuwailid. Ella le dio un asno¹ para servirle, para que con él tuviera beneficio con todas las cosas que transportaba en dirección a Asia [*sc.* al-Shām]². Cuando éste se ató a aquella mujer en coito secreto, se casó con ella, y ella le enriqueció mucho con su dinero. De ahí que aquél empezó, como un hombre notable, a ser elogiado extraordinariamente, y propuso hacerse el señor de todas aquellas tribus y gentes suyas, y quiso ser considerado su rey, si los hombres más nobles y fuertes no lo impedían.

- [11] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 10-11): Postquam autem factus est aetatis adultae et ad annos iuueniles peruenit, cum iam proprii corporis exercitio, more pauperum, uictum sibi laboriose posset acquirere, factus est mercenarius³ cuiusdam mulieris uiduae, cuius asinum⁴ custodiens a quibusdam uiatoribus, quos super asinum ad partes Asiae deferebat, mercedem recipiebat ad opus dominae suae, quae etiam camelos suos postmodum eius custodiae commisit et ad ciuitates uicinas et oppida circumstantia factus negotiaror, merces deportabat. Cumque pro seruitio suo et huiusmodi negotiatione praedictae uiduae gratiam et familiaritatem fuisset adeptus, sese inuicem libidinoso concupiscentes, primo occulto et fornicario concubitu pariter conierunt, postea uero mulier illa cum eo publice matrimonium contraxit, et copiosam pecuniam tradidit illi. Ipse uero, qui semper uitam miseram et inopem usque ad dies illos duxerat, subito et quasi casu fortuito et inopinato diratus caepit in oculis sui extolli et apud se inaniter gloriari, cogitans intra se et modis omnibus procurans, qualiter super gentes illas, quae regem non habebant et tribus suas posset dominari et apud homines illos magnus haberi.

coitu maculauerat et postea matrimonio sibi copulauerat, incepit gloriari et sullimari super omnes potentes et sapientes Orientis, nomen et officium prophetae sibi usurpando.

¹ Resulta interesante considerar la confusión notada por E. CERULLI (ibid. 418, np. 2) entre ‘ayr ‘asno’ y ‘ir ‘caravana’. Ver también *s.v.* “asinus” en el *Vocabulista in arabico*, que da en árabe: *a’ir* o *ayar* (ed. C. SCHIAPARELLI, 1871).

² al-Shām es o bien Damasco (en ar. Dimashk al-Shām) o bien, de forma imprecisa, la región de Siria, incluido Jerusalem, Jordania y Líbano. Por lo tanto sugerimos una confusión entre el nombre árabe de la región y su transcripción trivializada como *Asia*.

³ Igualmente, par *mercenarius* ver la nota a I.6:1 (Theophanis Confessor), en donde hacemos referencia a este lugar de Jacques de Vitry.

⁴ Para este *asinus* y el siguiente lugar *Asiae*, ver las notas correspondientes en I.6:10 (Godefridus Viterbiensis).

Después de haber superado la infancia y llegó a los años de la juventud, cuando gracias al ejercicio de su fuerza corporal, como hacen los pobres, podía tener la victoria esforzadamente, se hizo asalariado de una mujer viuda [*sc.* Khadīdja] protegiendo su burro de los bandoleros de caminos que encontraba en dirección a Asia [*sc.* al-Shām], recibía una gratificación por el negocio de su señora, quien también le encargó después custodiar sus camellos y, convertido en negociante por las ciudades próximas y los comercios de los alrededores, también conseguía una gratificación. Como consiguió confianza y agradecimientos por su servicio y por el negocio de la mencionada viuda, empezaron a desearse libidinosamente y se acostaron juntos, primero a escondidas, pero después aquella mujer contrajo públicamente matrimonio con él, y le dio una gran cantidad de dinero. Mahoma, que siempre había llevado una vida miserable y pobre hasta aquellos días, haciéndose rico de repente y de manera casi fortuita e inesperada, empezó a levantarse ante sus ojos y a vanagloriarse estúpidamente, pensado entre sí y procurando de todas las maneras cómo podría dominar a aquellas gentes que no tenían rey, dominar a sus tribus y hacerse grande entre aquellos hombres.

Y más adelante, Jacques de Vitry retoma el tema del matrimonio con Khadīdja para relacionarlo con el engaño de los ataques de epilepsia¹ presentados como revelaciones divinas:

- [12] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 15): Ipse autem diuino percussus iudicio, morbo caduco laborans aliquando in terram cadendo spumabat. Praedicta autem uxor eius prae uerecundi et morbi abominatione uolebat eum dimittere. Ipse autem dicebat uxori suae quod angelus Domini Gabriel ei loquebatur, ipsum de lege, quam dabat hominibus, instruens, et Dei mandata ad ipsum deferens. Ipse uero praesentiam numinis corporaliter sustinere non poterat. Spiritus autem eius quasi in ecstasim raptus angeli uocem audiebat et praecepta firmiter retinebat. Mulier autem simpliciter credidit et sic in matrimonio cum ipso remansit.

Mahoma, golpeado por un castigo divino al sufrir el *morbus caducus* [*sc.* la epilepsia] a veces echaba espuma cayendo al suelo. La esposa mencionada [*sc.* Khadīdja] quería dejarlo por rechazo a la vergüenza y a la enfermedad. Pero él le decía a su esposa que el ángel del Señor, Gabriel, le hablaba y le enseñaba la Ley² que daba a los hombres y le transmitía los mandatos de Dios. Pero que él no podía soportar corporalmente la presencia de este espíritu. Y que su alma, como enajenada por el éxtasis, oía la voz del ángel y retenía firmemente los preceptos. Mas la mujer simplemente le creyó y así permaneció con él en matrimonio.

§11. El relato de Lucas de Tuy, aunque basado en textos preexistentes, resulta insólito y relevante por el argumento empleado por Mahoma para convencer a la viuda Khadīdja -aquí una reina-, presentándose como el Mesías que esperaban los judíos y apoyado por la connivencia de éstos.

¹ Cf. B.2.4.1.

² Naturalmente, esta “Ley que daba a los hombres” se refiere al Corán.

- [13] Lucas Tudensis, *Chronicon mudi* III, 5 (ed. E. FALQUE, 2003, 167-168, lins. 22-56)¹: Et cum hac illacque cum diuersis speciebus aromatum et diuiciarum causa lucri pergeret, contigit ut Corrozainam² ingrederetur prouinciam. Cuius prouincie domina, que Hadiga³ uocabatur, ut uidit iuuenem, primo in illius pulcritudine et eloquencia mente capta, cepit diuersas species quas secum Machometus attulerat, contemplari et ei familiaris aderere. Quam Machomet caute incantacionum suarum perstrinxit fantasmate et astute paulatim cepit ducere in errorem, dicens ei quod ipse esset Messias, quem uenturum expectabant Iudei. Auxiliabantur ei non solum regina Hadiga, que ab eo decepta erat, sed etiam multi Iudeorum qui ad eum de diuersis partibus concurrebant⁴. (...) Prefata quoque Hadiga cum uideret illum Iudeorum et

¹ La fuente de información de Lucas de Tuy es nuevamente Teófanos el Confesor (cf. hic supra I.6: 1). Al mismo tiempo, fue tomado por Voragine, que lo reescribió (ofrecido en I.6:19). También fue tomado literalmente por Beauvais (Vincentius Bellouacensis, *Speculum historiale*, XXIII, 39). Las primeras líneas de este lugar de Tuy fueron tomadas y versionadas por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 5 (ed. M. DI CESARE, 2008, 12): *Per multa autem loca transiens Corozaym ingressus domine illius prouincie que Cardigan uocabatur, diuersas especies offerens, quas illa ammirabatur, familiaris efficitur, eique falsis sermonibus persuasit se esse messiam quem Iudei expectant. Cui opinioni inherebant plurimi Iudeorum sed et plurimos Saracenorum ad se traxit tam ingenii calliditate quam incantationum fallacia.* Compárese también con C:8 (Hugo Floriacensis).

Cabe notar la discrepancia entre nuestra interpretación de *Cardigan*, como nombre de la primera esposa del Profeta (creemos que claramente en la versión de Lucas de Tuy). Para esta interpretación del nombre de la provincia, ver la nota respecto a *Corozaniae* en C:10 (Guillelmus Malmesberiensis) y el texto correspondiente de Adso Deruensis en C:10 np. También junto a la interpretación de M. di CESARE en nota a su traducción del texto de Paolino Veneto (ibid. p. 18): “he entered Corozaym”; en nota: “I would like to see under this name Chorazim, the biblical city cursed by Jesus along with Kefarnahum in Lc. 10, 13-16 and Mt. 11, 21-14. Within the apocalyptic literature these two cities are the see in which the Antichrist will receive his education and it is well know, after Alphanéry (1909), that Muḥammad is linked to this negative figure in the Christian imagery”.

También deben reconocerse frases idénticas con Hugo de Fleury (recogido en C:8).

Respecto a la segunda parte de este pasaje del de Tuy, igualmente puede afirmarse que fueron la fuente de Paolino Veneto, y no de la reescritura hecha por Voragine (ofrecido en I.6:19). Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 6 (ed. M. DI CESARE, 2008, 13): *Nubit igitur ei Cardigam; adherent Arabes regnum Persidis infestantes, sic deinde orientalem Alexandriam sortitus imperium. Videns autem Cardigam Mahumet frequenter cadere epyleptica passione, tristari cepit quod nupsisset homini tam impuro. Ille uero tristem consolatur asserens se propter aspectum Archangeli Gabrielis sibi loquentis cadere ac deficere quia illius splendorem utpote carnalis homo sustinere non posset.* [Para el estudio de las versiones, puede leerse las versiones recogidas en el INDEX NOMINVM: Gabriel, arcángel]. Según R. MOROSINI, el mismo texto de Paolino Veneto que compila Boccaccio, *Zibaldone Magliabechiano* (ed. R. MOROSINI 2012, 308), fabrica la variante ... *Archangeli Michaelis*... por motivos de eficacia del discurso: la explicación de R. MOROSINI (ibid.) es, en resumen, que Boccaccio induce, con este cambio, más eficazmente hacia la denostación del islam, pues, con la idea que el arcángel Miguel es el vencedor del diablo, la redacción contribuye mejor a la falsedad de las palabras reveladas. Sin embargo, tal como hemos afirmado [ver np. en I.2.6:2 (Iacobus de Vitriaco)] creamos que Boccaccio utiliza la *Chronologia magna* de Paolino, en donde ya se comprueba el cambio, y no la *Satyrica Historia*. En la *Chronologia magna* del ms. Paris, BnF 4939, fol. 89vb, puede verse que la innovación ya estaba allí: (transcripción propia, inédito): ...*aspectum archangeli michaelis sibi loquentis*...

² Corrozainam] Corozamam, Corrozantam, Corrozatam, *al. codd.* Cf. *Corozania* en Varagine [I.6:19].

³ Hadiga] Cadiga, *al. codd.* Cf. *Cadigan* en I.6:19 (Varagine).

⁴ Cf. A.4.3.

Sarracenorum pariter contubernio uallatum, existimabat in illo diuinam latere potenciam, et cum esset uidua, accepit eum sibi maritum, et ipse Mahumet nomen regis assumpsit sibi imposito diademate regni. Cepit deinde se in armis gerere strenue et regis ac prophete sibi nomen et insignia usurpare. Post hec uero cepit cadere frequenter caduco morbo et epileptica passione. Quod regina Hadiga cernens admodum tristabatur, eo quod nupsisset homini quem credebat arreptione demonum laborare. Ille autem astute leniendo decipiebat eam dicens quia “angelum Domini Gabrielem mecum loquentem contemplor, et non ferens splendorem uultus eius, utpote carnalis homo, deficio et cado”. Hec dicens, quedam signa et miracula magicis artibus facere nitebatur. Verumtamen, ut fertur, diabolus transfigurans se in angelum lucis¹, quedam ei predicebat futura.

Y como iba de aquí para allá con diversas tipos de aromas y de riquezas para hacer negocio, sucedió que entró en la provincia de los coraiquitas. La señora de esta provincia, que se llamaba Khadīdja, cuando vio al joven, primeramente cautivada por su hermosura y elocuencia, empezó a mirar y a comprarle amablemente varias especias que Mahoma llevaba consigo. A ésta Mahoma la agarró con sus encantos y poco a poco, de manera astuta y artificiosa, comenzó a llevarla al error, diciéndole que él era el Mesías que los judíos esperaban que había de venir. Le ayudaban no sólo la reina Khadīdja que había sido engañada por él, sino también muchos judíos que concurrían hasta él desde varios lugares. (...) La mencionada Khadīdja, cuando le vio mezclado al mismo tiempo con la muchedumbre de judíos y de sarracenos, consideraba que en su corazón se escondía una potencia divina; y como era viuda le tomó por marido, y este Mahoma adquirió el nombre de rey impuesto sobre él con corona real. Después empezó a oficiarse en las armas de manera valiente y a quedarse para él con el nombre y la insignia de profeta. Después de ello, empezó a caer frecuentemente en el mal caduco y en la enfermedad de la epilepsia. Al ver esto la reina Khadīdja, se entristecía, ya que se había casado con un hombre del que creía estar en manos del arrebato de los demonios. Pero él astutamente la consolaba diciéndole que “contemplo al ángel Gabriel del Señor hablando conmigo, y no pudiendo soportar el esplendor de su cara, en tanto que soy un hombre carnal, me desmayo y caigo”. Diciendo ésto, se aplicaba en hacer algunas señales o milagros con sus artes mágicas. Sin embargo, según dicen, era el diablo que, transfigurándose en un ángel de luz, le predecía algunas cosas futuras.

§12. El relato que ofrece la *Quadruplex reprobatio*, excelentemente bien informado de fuentes árabes directas y acorde con la mayoría de los testimonios aquí recogidos, aporta una alusión a los hijos que Mahoma tuvo con su esposa Khadīdja²:

[14] *Quadruplex reprobatio* (apud BnF, ms. lat. 4230, fol. 158ra-b): Et quando fuit annorum .xxv. duxit uxorem Hadiga, qui erat meretrix nobilis et diues et habebat [*del.* captalarios] negociantes cum pecunia sua. Audiens autem quod Mahometus erat homo bene morigenatus, uocauit eum et dedit ei pecunias

¹ Cf. II. Cor. 11, 14.

² Para los nombres de todos ellos, cf. A.3.9. Nótese que los hijos varones de Mahoma murieron todos muy prematuramente, razón por la cual el texto dice que murieron en la idolatría.

magnas ut iret in Syriam et negociaretur et ipsa daret ei mercedem magnam. Qui iuit et lucratus est ualde. Postmodum mulier allecta est ad amorem eius et concupiuit eum; et uocans eum ostendit ei seipsam et accepit ipsum in uirum et dedit ei in dotem .xx. camelas iuuenulas. De hac uxore habuit tres filios qui mortui sunt in ydolatria, et habuit quatuor filias que [158rb] postmodum facte sunt Saracene.

Cuanto tenía 25 años, tomó por esposa a Khadīdja, que era una dama noble y rica, y tenía negociantes de su dinero. Pero al oír que Mahoma era un hombre muy servicial, le llamó y le dio mucho dinero para que fuera a Siria, los negociara y ella misma le daría gran recompensa. Él fue y se lucró bastante. Enseguida la mujer se le apegó por amor y le deseó; le llamó y se ofreció a él, le tomó por esposo y le dio en dote 20 camellas jóvenes. De esta esposa tuvo tres hijos que murieron en idolatría, y tuvo cuatro hijas, que después se hicieron sarracenas [*sc.* musulmanas].

§13. Para Rodrigo Jiménez de Rada la boda con la viuda Khadīdja no sólo explica el auge de Mahoma, sino que le sirve para introducir el tema de las demás esposas, que enumera en dieciocho¹, cosa que acaba relacionando con el tema de la lujuria y el adulterio². En este lugar, la moral de Mahoma va degradándose: de tener conocimiento de la tradición cristiana y de las ciencias naturales -con lo que sugiere una cierta aceptación-, pasa a ser moralmente reprochable, pues, según dice Jiménez de Rada, quedaba deshonrado (*fedabatur*) a causa de la lúbrica y del adulterio:

[15] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum* 2 (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 5-6, lins. 11-22)³: Mahomat autem cum ad annos adolescencie peruenisset et in doctrina noui Testamenti ac ueteris et naturalis sciencie profecisset⁴, iterum fame Arabiam opprimente ipse ad cuiusdam diuicis uidue, que Hadeya dicebatur, familiam se conuertit et circa operationes domesticas industrius est inuentus; et ea que uehiculi onere abducebat reduci fenore sibi gratiam et uidue diuicias cumulabat, et factus est in oculis uidue graciosus, adeo ut eum in filium adoptaret. Cum autem esset annorum uiginti .v^e., duxit uxorem que Hadiga dicebatur; demum etiam uiduam que eum exhibuerat superduxit, et procedente tempore alias cumulauit, ita quod .xviii. uxorum libidine immo adulterio fedabatur.

Pero cuando Mahoma llegó a la edad de la adolescencia y había ejercido en la doctrina del Nuevo y Antiguo Testamento y en la ciencia natural, entonces, al ser oprimida Arabia por una hambruna, éste se pasó a la familia de una viuda rica que se llamaba Khadīdja y se mostró muy diestro en las gestiones domésticas; y aquello que transportaba con la carga de un carro con poco beneficio iba aumentando su

¹ Cf. A.3.8.

² Cf. B.2.4.2.

³ Este texto aparece en versión castellana en Alfonso X, *Primera crónica general* I, 475.

⁴ Aparte percibir el tema de Mahoma conocedor de las tradiciones testamentarias, ver en el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma, instruido en ambas tradiciones judía y cristiana”; y “ibid. instruido en las ciencias naturales”.

cualidad (de comerciante) y las riquezas de la viuda, y así se hizo gracioso¹ a los ojos de la viuda, de manera que le adoptó como a un hijo. Cuando tenía veinticinco años, se casó con la esposa que se llamaba *Khadīdja*²; después sumó otras a la viuda que le había dado relevancia, y con el tiempo acumuló otras esposas, de manera que se deshonraba por la lóbido, es más, por el adulterio, con 18 esposas.

§14. También el relato de Tomás de Pavia hace hincapié en que la relación sexual con la viuda -calificada de *stupro y uehementi amore*- da lugar al auge económico de Mahoma, entrando también así en el tema de Mahoma lujurioso³:

[16] Thomas de Pauia, *Gesta imperatorum et pontificum* (ed. E. EHRENFUECHTER, 1872, 492-493)⁴: sed a quadam uidua diuite susceptus est nutriendus, qui intendebat obsequiis domus eius sicut puer industrius. Sed cum annos puberes aduenisset, domine in stupro conmixtus est et illi uehementi amore coniunctus est, cumque amor iam ultra celari non posset, eius maritus effectus est. Itaque illius magnas diuitias pleno dominio possidens, mercationibus totus intendens, per ciuitates ubique discurrens, in breui factus est nimis diues.

Pero fue acogido para ser sustentado por una viuda rica, y él le mandaba obsequios a su casa como si fuera un niño hacendoso. Pero cuando llegó a la edad de la adolescencia, se unió con su señora en coito y se juntó con ella en amor pasional; y cuando no pudo esconder más este amor, se hizo su marido. Así, poseyendo con total poder las grandes riquezas de ella, dedicándose totalmente al mercaderío, yendo por todas las ciudades, en poco tiempo se hizo muy rico.

§15. Es curiosa la prosopografía que construye Guillermo de Trípoli: cuando quiere describir el cambio de estatus de Mahoma (nótese que, en contra de casi toda la tradición, ya era un joven rico -especialmente claro en la versión que ofrece en el *De statu Sarracenroum*⁵-) al aposentarse como señor, alude la degradación de su aspecto físico⁶.

[17] Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo 2* (ed. P. ENGELS, 1992, 198)⁷: Moritur dominus; assumpsit domina relicta suum alumpnum in uirum

¹ Quizá no haya que despreciar el adjetivo *graciosus* y el hecho de ser adoptado como si fuera un hijo con el adjetivo *graciosus* que emplea Marcus Toletanus en I.1:1 np., como una interpretación del nombre árabe del Profeta: ver las notas al pie dadas en el texto citado.

² Interpretamos que *Hadeya* y *Hadiga* son variantes que hacen referencia a la misma persona, es decir a la viuda *Khadīdja*. M. MASER (2006, 256), siguiendo literalmente el texto, detecta la diferencia entre el nombre de su madre adoptiva (*Hadeya*) y el de su primera esposa (*Hadiga*); en nuestra opinión el contexto y la tradición que recogemos hace inequívoco que se trata de información erróneamente cruzada en cuanto a *Khadīdja*. La frase siguiente (*demum etiam uiduam que eum exhibuerat superduxit*) demuestra, a nuestro juicio, el error en que incurre Rodrigo Jiménez de Rada.

³ Cf. B.2.4.2.

⁴ El texto se ubica al inicio de la narración sobre Mahoma, y arranca con el lugar citado en I.2.6:6 (Thomas de Pauia).

⁵ Cf. I.6:17 (Guillelmus Tripolitanus).

⁶ Cf. B.2.4.

⁷ Este lugar debe leerse en el contexto de I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus).

adolescentem elegantis forme et felicis fortune. Mutatus est famulus in dominum et impinguatus est, incrassatus, dilatatus est; dereliquit Deum factorem suum, dereliquit etiam ea, que erant famuli, et ad ea, que domini sunt, prudenter se conuertit. Tunc amici ad ipsum confluunt iuxta illud: “Cum fueris felix, multos numerabis amicos”¹.

Murió el señor [*sc.* Bahīrā]. Una señora viuda adoptó a su alumno, siendo un joven adolescente de un cuerpo elegante y de feliz fortuna. El siervo se transformó en señor, y éste se engordó, se hizo fondón y se ensanchó; abandonó a Dios, su hacedor, y también abandonó las cosas propias de un sirviente y se convirtió prudentemente a las que son propias de un señor. Entonces le salen amigos, según aquello de “cuando fueras feliz, contarás con muchos amigos”.

Y Guillermo de Trípoli mantiene el mismo recurso en otras redacciones en las que retrata a Mahoma, ahora algo mejor elaborado y con mayor amplitud que en el texto anterior:

[18] Guillelmus Tripolitanus, *De statu Sarracenorum* 3 (ed. P. ENGELS, 1992, 272)²: Moritur tandem dominus adolescentis, diues et pecuniosus ualde industria et probitate adolescentis. Quem uidens relicta eius elegantis forme et felicis fortune in maritum assumpsit. Mutatur famulus in dominum, impinguatus, incrassatus, dilatatus opibus, familia et parentela iuxta illud:

Cum fueris locuples multos numerabis amicos;
tempora si fuerint nubila, solus eris³.

Munera offeruntur et promittuntur obsequia, multiplicantur amici et fiunt ei domestici plurimi⁴, quorum primus erat eius auunculus nomine Hali, qui dicti Machumeti filiam nomine Fateme⁵, suam consanguineam, accepit postmodum in uxorem. Sic ab omni sua gente cepit honorari et primus uocari et tamquam dominus et magister uenerari.

Murió el señor del joven adolescente [*sc.* Bahīrā]; (Mahoma) era rico y adinerado, con la mucha capacidad y prestancia de un joven adolescente. Al ver la viuda su cuerpo elegante y feliz fortuna le tomó por marido. El siervo se transformó en señor, y éste se engordó, se hizo fondón y amplió su patrimonio, su familia y parientes, según aquello de: “Cuando seas rico, contarás muchos amigos; si los tiempos fueran nublados, estarás solo”. Le ofrecen regalos y le prometen obsequios, los amigos se multiplican y se hace a él mucha gente del lugar, el primero de los cuales fue su primo⁶ 77. ‘Alī [ibn ‘Abī Ṭālib], quien después aceptó por esposa a la hija del mencionado Mahoma llamada 83.Fāṭima, que era de su familia. Así

¹ Ov. *Tr.* I, 9,5.

² Este lugar debe leerse en el contexto de I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus) y debe compararse con las notas sobre versión del propio autor recogida en I.6:17.

³ Ov. *Tr.* I, 9, 5-6.

⁴ Cf. A.4.2.

⁵ Cf. la 4) hija del Profeta Mahoma, en A.3.9.

⁶ Para la traducción de *auunculus* como ‘primo’ ver la nota al texto I.2.6:1 (Petrus Alphonsi). Además, es la acepción esperable, porque 77. ‘Alī ibn ‘Abū Ṭālib, con quien se casó 83.Fāṭima, era primo de Muḥammad y no su tío [la otra acepción, más común, de *auunculus*]. La misma interpretación se mantiene en I.6:18 (Guillelmus Tripolitanus) y A.4.2:1 (Guillelmus Tripolitanus).

empezó a ser honrado por todo su pueblo, a ser llamado el primero y ser venerado como señor y maestro.

§16. Lo cierto es, pues, que a finales del s. XIII, como demuestra Voragine y los autores posteriores, la información sobre Khadija ya se ha convertido en un tópico, pues prácticamente los textos se limitan a compilar o versionar relatos existentes en la tradición, para cuyo tema literario el texto de Teófanos el Confesor ha asentado los fundamentos. La información sobre la viuda de Mahoma se consolida como un episodio en la biografía del *pseudopropheta* que sirve para ilustrar cómo éste inicia su carrera hacia el poder económico, social, político y militar:

[19] Varagine, 95-101 (...) 109¹ (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1414-1416): [95] Quedam autem matrona nomine Cadigan, que preerat cuidam prouincie nomine Corocania, uidens hominem Iudeorum et Saracenorum contubernio uallari existimabat in illo maiestatem diuinam latere et cum esset uidua ipsum in maritum accepit et sic Magumethus totius illius prouincie obtinuit principatum. [96] Ille autem suis prestigiis non solum predictam dominam, sed etiam Iudeos et Saracenos adeo dementauit ut se messiam in lege promissum publice fateretur. [97] Post hoc uero Magumethus cepit frequenter cadere epilentica passione². [98] Quod Cadigan cernens plurimum tristabatur eo quod impurissimo homini et epilentico nupsisset. [99] Quam ille placare desiderans talibus eam sermonibus demulcebat dicens: [100] “Gabrielem archangelum frequenter mecum loquentem contemplor et non ferens splendorem uultus eius in me deficio et tabesco”. [101] Quod sic esse mulier et ceteri crediderunt. (...) [109] Magumethus igitur predictae Cadigan uiduae locupletatus diuitiis in tantam prorupit mentis audaciam ut regnum Arabum sibi usurpare cogitaret.

Una mujer llamada Khadija que estaba al frente de una provincia llamada de los coraiquitas³, al ver que el hombre se hacía fuerte en camaradería de los judíos y los sarracenos, deseaba protegerse de la majestad divina que había en él y, como era viuda, tomó a aquél por marido. De ese modo Mahoma obtuvo el gobierno de toda su provincia. [96] Éste hasta tal punto enturbió con sus trucos no sólo a la mencionada señora, sino también a los judíos y sarracenos, que proclamó públicamente que él era el mesías anunciado en las Escrituras. [97] Tras ésto, Mahoma comenzó a caer con frecuencia en la enfermedad de la epilepsia. [98] Al verlo, Khadija se entristecía mucho, porque se había casado con un hombre impurísimo y epiléptico. [99] Él, deseando tranquilizarla, la consolaba con tales palabras: [100] “Contemplo al arcángel Gabriel que habla conmigo con frecuencia y, no pudiendo soportar el esplendor de su cara, me enajeno y desfallezco”. [101] Su mujer y los demás creyeron que ésto era así. (...) [109] Así pues, Mahoma,

¹ Este pasaje es una reescritura de la narración de Lucas de Tuy (ofrecido en I.6:13), el cual, como se ha dicho allí, versiona a Theophanis Confessor [I.6:1]. Ver las notas a I.6:13 (Lucas Tudensis), especialmente para compararlo con Paolino Veneto.

² Cf. B.2.4.1.

³ Para esta interpretación del nombre de la provincia, ver la nota respecto a *Corozaniae* en C:10 (Guillelmus Malmesberiensis) y el texto correspondiente de Adso Deruensi en C:10 np.

enriquecido por la fortuna de la mencionada Khadīdja, cayó en tal sandez que pensaba en usurpar para sí el reino de los árabes.

§17. Frente a autores más tardíos como Voragine, también puede comprobarse que el tema de Khadīdja perdió interés para cierta tradición posterior, como le ocurre a Alfonso Buenhombre:

[20] Bonushomo, *Abutalib* 4.7 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 70-71): Et iunctus est cuidam regine uidue nomine Cadiga, que postea extitit causa regni sui apud Damascum.

E ahí se ayuntó por matrimonio a una reyna viuda, que por nonbre abía Cadiga. Lo qual fue causa donde él obiese el señorío de aquel reyno e provincia que es de cerca de Damasco.

§18. A las fuentes cristianas citadas pueden añadirse las bizantinas¹, que incurren en los mismos argumentos de la tradición latina occidental: relacionan el matrimonio con Khadīdja con el afán de poder de Mahoma, su escalada social y su invención de una nueva ley sagrada alegando que los ataques de epilepsia son revelaciones divinas:

[21] Euthymius Zigabenus, *Panoplia dogmatica*, 28, 1² (PG 130, col. 1333-1334): τότε δὲ ψευδοπροφήτης αὐτοῖς ἀνσέτη Μοάμεθ, ὁ ταῖς βλασφημίαις μέγας καὶ περιβόητος. Οὗτος, ἀπὸ μιᾶς τῶν ἐξ Ἰσμαήλ φυλῶν καταγόμενος, καὶ κομιδῇ νέος ὀρφανισθεὶς, ἐθήτευε παρὰ γυναικὶ χήρᾳ, κατὰ γένος αὐτῶ προσηκούση. Τὴν παιδικὴν δὲ παραμειψάμενος ἡλικίαν, ὑπέδου ταύτην, καὶ συνεγένετο, καὶ φανερῶς αὐτὴν ἔλαβεν εἰς γυναῖκα. Γενόμενος δὲ κύριος τῶν ὑπαρχόντων αὐτῇ, πολλάκις καὶ ἀπεδήμει κατ' ἐμπορίαν. Καὶ ποτε παραγενόμενος εἰς Παλαιστίνην, συνέτυχεν Ἑβραίοις· εἶτα καὶ Ἀρειανοῖς· ἔπειτα καὶ Νεστοριανοῖς· καὶ δόξας φιλομαθῆς, ἠρύσατο ταχέως ἐξ Ἑβραίων μὲν μοναρχίαν, ἐξ Ἀρειανῶν δὲ Λόγον καὶ Πνεῦμα κτιστά· ἀπὸ δὲ Νεστοριανῶν ἀνθρωπολατρείαν· καὶ σύνθετος ἐξ αὐτῶν θρησκείαν ἑαυτῶ συνεστήσατο. Νοσήσαντος δὲ ποτε παρέσει μελῶν, ἢ δηλωθεῖσα τοῦτο γυνὴ σφόδρα ἠνιάτο καὶ ἥσχαλλεν, οὐ μόνον ὡς πένητι συναφθεῖσα, ἀλλὰ καὶ ὡς παραλυτικὸν ἔχουσα τὸν γημάμενον. - Quo tempore [sc. Heraclii imperatore] pseudopropheta apud ipsos [sc. Sarracenos] exortus est Moameth ille, qui blasphemiis magnopere nobilitatus est. Hic e tribu quadam Ismaelitide genus ducens, primum quidem admodum iuuenis parentibus orbatus seruitutem seruiebat apud mulierem quandam uiduam quae genere ad ipsum attinebat [sc. Khadīdja]. Aetate puerili exacta, in intimam consuetudinem eius sese insinuauit, et cum ea concubuit, tandemque eam in uxorem duxit. Omium itaque opum haeres factus, saepenumero etiam mercaturae causa peregre proficiscebatur. Quodam ergo tempore in Palaestinam iter faciens incidit in Hebraeos, deinde et in Arianos, tandem etiam in Nestorianos; cumque uideretur ingenio discendi cupido,

¹ Téngase en cuenta que Teófanos el Confesor en I.6:1 y, probablemente el abad Adelphus (I.6:5) son también fuentes bizantinas.

² También respecto a Khadīdja ver I.4:5 (Euthymius Zigabenus).

celeriter e Iudaeorum quidem doctrina, unius imperium, ex Arianorum uero Verbum et Spiritum res conditas ausit. Ex quibus omnibus inter se iunctis mixtam quandam religionem commentus est¹. Qui cum aliquando paralyti laboraret², praedicta ipsius uxor agre illud et indigne ferebat, utpote quae non solum pauperi sed et paralytico nupsisset.

En aquella época [sc. del emperador Eraclio] surgió entre ellos [sc. los sarracenos] aquel falso profeta Mahoma, que se hizo notable con grandes blasfemias. Éste, originario de una tribu de la descendencia de Ismael, primero, siendo un joven huérfano de padres, hacía servicio a una mujer viuda que le mantenía ocupado por ser de su pueblo. Al llegar la edad de la juventud, se le insinuó a ella en íntima proximidad, se acostó con ella y además la hizo su esposa. Hecho heredero de todos sus bienes, muchas veces salía afuera a comerciar. En un momento determinado, haciendo camino por Palestina, encontró a unos judíos, después a unos arrianos, y también a unos nestorianos; y como parecía tener una mentalidad deseosa de aprender, rápidamente, a partir de la doctrina de los judíos, tuvo deseo de conocer un único imperio [sc. que en Dios hay una única Persona], y de la de los arrianos el Verbo y el Espíritu <añade el griego: y de la del los nestorianos la antropolatría>. A partir de todo ello, juntándolas entre sí, elaboró una religión mezclada. Como a veces atacaba a Mahoma una parálisis [sc. la epilepsia], su mencionada esposa consideraba aquéllo amargo e indigno, ya que ella se había casado no sólo con un pobre, sino también con un paralítico [sc. un epiléptico]. (Traducción a partir del texto latino, pero comparado con el griego).

- [22] Guibertus Nouigentensis, *Gesta Dei per Francos* I, 4 (PL 156, col. 689-690): Alexandrinum, quo nescio tempore, patriarcham obisse constiterat; et uacans ut assolet ecclesia sese multa animorum uarietate disciderat; et, dum quisque iam eam quam affectat personam liberiori uoluntate protrahitur, erga eos qui diuersa sentiunt acriore seueritate inuehitur. In quem ergo plurimae consideratio partis inceserat, haud procul inde heremita manebat. Quem, causa eius essentiam comperiendi, scientiam facundiamque noscendi, quum crebro quidam eorum argutiores inuiserent, ex eius confabulatione coniciunt eum intelligentiam catholicae fidei non habere concordem. Quo cognito, confestim penitus ab hominis quam ceperant electione desciscunt, et in maximo moerore pro sui reprobatione constituunt. Contemptus igitur quum moestitia dilaceraretur atroci, quoniam non potuit ad id quod ambiebat assurgere, ad Arrii similitudinem meditari secum anxie coepit, quomodo effuso quod conceperat perfidiae ueneno ad sui ultionem catholica passim posset documenta peruertere. Tales namque homines, quorum tota intentio humanae prona est laudi, letaliter feriuntur, intolerabile rugiunt; si aestimationem suma qualibet senserint occasione imminui. Hac antiquus hostis apud heremitam suum opportunitate prouisa, his miserandum dictis aggreditur: “Si, inquit, uis euidentis repulsae tuae solatium, et multo maius quam patriarcha ualeres habere magisterium, inter eos qui ad te proxime uenient nota diligenter iuuenem tali ueste, tali uultus et corporis habitudine, tali etiam nomine: hunc animis acrem tuisque competentem moribus, ea

¹ Cf. B.1.1.

² Cf. B.2.4.1.

doctrina quae cordi tuo adiacet imbue; hunc institutionum tuarum fidissimum auditorem propagatoremque tuo magistratu prosequere”. Ille sollicitus hoc oraculo redditus praedicta sibi inter aduentantium cuneos circumspexit insignia; iuuenemque recognitum affectuose tenuit, peste qua tabescebat imbuit; et quia pauper erat, et pauperi minus auctoritas suppetebat, hoc ei statim modo diuitias procurauit (...).

No sé en qué momento llegó la noticia de que el patriarca de Alejandría había muerto; y, como suele pasar, al quedar vacía, su iglesia se dividió en muchas tendencias; y cuando alguien lo quería sustituir por una persona de voluntad más liberal, se debía enfrentar a aquellos que tienen un sentido de la severidad más rígido. Así pues, la consideración de la mayoría es que recayera en uno que se mantenía como eremita no lejos de allí. Como algunos de ellos más astutos le envidiaban mucho, para descubrir su esencia y conocer su ciencia y capacidad de comunicación, a partir de una entrevista con él conjeturan que su comprensión de la fe católica no era coherente. Sabido ésto, al punto rechazan al hombre que habían elegido y le provocan una enorme amargura por la reprobación. Rechazado, pues, cuando le apartaron, con gran aflicción, ya que no pudo alcanzar lo que pretendía, empezó a pensar a semejanza de Arrio de qué manera, una vez extendido el veneno de la maldad que había tomado, podría alterar por doquier los textos católicos para su venganza, pues los hombres tales para los que toda la intención humana es la tendencia al elogio festejan alegremente y rugen de manera intolerable si sienten que su pretensión queda minorizada en cualquier ocasión. Su antiguo enemigo (sc. el diablo), al ver la oportunidad ante su eremita digno de compasión, se le acerca con estas palabras y le dice: “Si quieres hacer plausible una satisfacción para tu rechazo y mereces tener un magisterio mucho mayor que el de patriarca, entre aquellos que acuden a ti de manera próxima detecta acertadamente a un joven con tal vestimenta, con tal presencia de gesto y de cuerpo y con tal nombre: a éste, que sea duro de espíritu y capaz de tus costumbres, transmítele aquella doctrina que reside en tu corazón; consíguele como el auditor más fiel de tus decisiones y propagador de tu magistrado”. Animado por este oráculo, volvió y buscó las señales indicadas entre los que le seguían; y tomó afectuosamente al joven reconocido y le transmitió la peste que le consumía; y, puesto que era pobre y la autoridad del pobre resulta menos solícita, al punto le procuró riquezas del modo siguiente (...).

- [23] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 7 (ed. KLP. TODT, 1988, 6-7):
 καὶ εἰ μὲν λέγεις, ὅτι τὸν θεὸν ἐκ τοῦ Μουχάμετ γινώσκεις, λοιπὸν, κακεῖνος ἐστὶν ὁ ἀρχηγὸς τῆς ζῶης σου, καὶ διὰ τοῦτο καλεῖς αὐτὸν προφήτην καὶ ἀπόστολον θεοῦ.
 Πᾶσι γνώριμον ἔνι, ὅτι ὁ Μουχάμετ οὔτε προφήτης οὔτε ἀπόστολος θεοῦ ὑπάρχει, εἰ μὴ ἀνάθρεπτος τοῦ Ἀπουταλεπὶ καὶ μισθάργος τῆς Χατίτζας εἰς τὰ καμήλια, ἃ ἐπεφέρετο εἰς Δαμασκὸν καὶ εἰς ἑτέρους τόπους πεφορτωμένων πραγματειῶν, μεταβιβάζων ταῦτα ἐκ τόπου εἰς τόπον καὶ πραγματευόμενος ὑπὸ τῆς ρηθείσης κυρίας αὐτοῦ. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 309-310; PG 104, col. 1387): Si uero asseris te Deum nouisse ministerio Muhametis, sequitur quod ille sit dux et consummator uitae tuae; hinc illum uocas prophetam et apostolum Dei. Omnibus uero

notum est Mahumetem¹ nec prophetam nec apostolum Dei esse, sed illum tantum fuisse alumnum Abutalepi, et seruum Cadizae, cuius camelos² regebat et ducebat Damascum oneratos uariis mercibus, et ad alios etiam populos de loco in locum pergebat, negotia gerens et administrans praedictae suae dominae.

Pero si afirmas que conoces a Dios <añade el latín: por el ministerio de> Mahoma, se deduce que él es el jefe y organizador de tu vida. Así es ese al que llamas profeta y apóstol de Dios: a todos es conocido que Mahoma no es ni profeta ni apóstol de Dios, sino que sólo fue un discípulo de 68.Abū Ṭālib y siervo de Khadīdja, que se encargaba de los camellos de ésta, llevaba a Damasco mercancías de varios tipos y las transportaba a los demás pueblos de un lugar a otro, haciendo negocios y siendo el administrador de la mencionada señora suya. (Traducción a partir del texto latino, pero comparado con el griego).

- [24] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 51 (ed. K1.P. TODT, 1988, 68): Καὶ ἔκτοτε ὄρισεν ἡ κυρία αὐτὸν, ἵνα ταξιδεύει ἀπὸ χώρας εἰς χώραν μισθωτὸς μετὰ καμήλια αὐτῆς. καὶ τὰ ἔντευθεν κέρδη προσέφερεν τῇ κυρίᾳ αὐτοῦ καὶ πεποίηκεν οὕτως χρόνους ε΄. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 387; PG 104, col. 1426-1427): Quod cum per decem annos praestitisset, illius domina apud se constituit illum de regione in regionem mittere cum camelis, ut res suas ageret, commoda promoueret, lucrum fideliter representaret, certa spe illi facta mercedis et salarii. Quo obsequi functus est spatio quinque annorum.

Cuando hizo aquéllo [*sc.* de pastorear el ganado de su tío 68.Abū Ṭālib] durante diez años, su señora determinó que fuera de región en región con sus camellos para ocuparse de sus negocios, consiguiera ventajas, obtuviera fielmente beneficios, descargado sobre él una esperanza segura de agradecimiento y salario. En este servicio pasó un periodo de cinco años. (Traducción a partir del texto latino, pero comparado con el griego).

- [25] Varagine, 77-78 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1414): Clericus quidam ualde famosus, cum in Romana curia honorem quem cupiebat assequi non potuisset, indignatus ad partes ultramarinas confugiens sua simulatione innumerabiles ad se attraxit. [78] Inueniensque Magumethum dixit ei quod ipsum illi populo proficere uellet.

Un clérigo muy famoso, como no había podido conseguir en la curia romana el honor que deseaba, se marchó indignado al otro lado del mar y arrastró consigo a muchas personas haciendo uso del engaño. [78] Cuando encontró a Mahoma le dijo que quería ponerle al frente de aquel pueblo.

¹ Mahumetem] Mahumetam *Migne*

² camelos] camelo *Le Moyne*

§19. Tras el matrimonio con Khadīdja, la tradición abre un periodo aproximado de diez años en el que las noticias sobre el Profeta son muy escasas¹.

[I.7] [605 d.C.] LA RECONSTRUCCIÓN DE LA CAABA

Ibn Ishāq, 146-150
Sīra vol. 1, 271-272

C:1 (*Chronicon anonymum*): *De tholo autem Abrahami*
C:6.2 (Ritual 2)

L. CAETANI (vol. I, intr. §165-172, 174-179)
EI¹ 2, 589 (A. WENSINCK)

§1. El Profeta Mahoma, ahora con 34 ó 35 años², arbitra en la disputa entre los coraiquitas sobre dónde colocar la piedra negra en La Caaba.

§2. La tradición dice que la fundación de La Caaba se debe a 1.Adán, el primer hombre; pero tras el diluvio, 19.Abraham y su hijo 20.Ismael emprenden una primera reconstrucción. Desde los primeros testimonios bizantinos sobre la vida de Mahoma se transmiten explicaciones para el origen de la piedra negra³ y la mezquita que la custodia:

[1] Iohannes Damascenus, *Liber de haeresibus* 100, 5: (ed. R. LE COZ, 1992, 218)⁴: Καὶ φαμεν πρὸς αὐτούς: Πῶς οὖν ὑμεῖς λίθῳ προστρίβετε κατὰ τὸν Χαβαθὰν ὑμῶν καὶ φιλεῖτε τὸν λίθον ἀσπαζόμενοι; Καὶ τινες αὐτῶν φασιν, ἐπάνω αὐτοῦ τὸν Ἀβραάμ συνουσιάσαι τῇ Ἄγαρ, ἄλλοι δὲ ὅτι ἐπ’ αὐτὸν προσέδησε τὴν κάμηλον μέλλων θύειν τὸν Ἰσαάκ. - (PG 94, col. 770 - versión latina-) Ad quod dicimus: qui fit igitur ut lapidi, cui in *Chabatha* uestra est, uos adfricetis, eumque complexantes deosculemini? Quidam illorum respondent super illo Abrahamum cum Agare coiuisse; alii camelum illic alligasse cum Isaac immolaurus esset.

Nosotros les decimos, ¿por qué os restregáis contra una piedra en vuestra Ka‘ba, y la queréis tanto que le dáis besos? Algunos de ellos dicen que es que 19.Abraham se acostó allí encima con 19b.Agar, y otros que es que ató allí la camella cuando iba a sacrificar a Isaac. (Trad. a partir del griego de P. BÁDENAS DE LA PEÑA, 2005, 22).

§3. Más tarde, durante el dominio de las estirpes (*banū*) de los Djurhum y de los Khuzā‘a, La Caaba recibiría otras reformas. También cuando Mahoma contaba con c. 35 años, el santuario se encontraba en un estado bastante ruinoso, hasta el punto de que los ladrones saqueaban con facilidad los tesoros del edificio sagrado.

¹ L. CAETANI (vol. I, intr. §163, 173).

² En cambio, la *Chronica mendosa* da la edad de 25 años: cf. I.7:4.

³ En ocasiones comparada con un ídolo o una divinidad pagana. Ver en el INDEX LOCORVM: Ka‘ba, la piedra negra.

⁴ Este lugar tomado por Euthymius Zigabenus, *Panoplia dogmatica*, 28, 8 (PG 130, cols. 1339-1340; ed. K. FÖRSTEL, 2009, 54). Nótese la variante que ofrece el Zigabeno de Χαβαθὰν] Βραχθὰν.

En aquellos tiempos, los coraiquitas se plantearon obras de reforma, entre ellas dotar al edificio de techumbre. Hasta entonces ocurría que una gran serpiente que vivía en el pozo de La Caaba -llamado el pozo Zamzam- era alimentada durante las horas de sol, cuando salía para calentarse, por temor a sus ataques; mas cuando se iniciaron las obras, el pozo se vio afectado y la serpiente empezó a atacar a los obreros de la construcción. Un día de esos en que la temida serpiente se hallaba al sol, un pájaro acudió y se la llevó volando. Los coraiquitas interpretaron el hecho como una señal y se decidieron entonces a concluir las labores de restitución del templo. Sin embargo, el estado del templo era tal que éstos vieron que era mejor derribarlo y volverlo a levantar. Entonces ocurrieron varios accidentes que los coraiquitas interpretaron como señales favorables a la reconstrucción. Las obras avanzaron rápido por la colaboración de varias tribus del lugar, hasta que llegó el momento final de colocar la Piedra Negra. En aquel punto se planteó la cuestión sobre qué tribu merecía la dignidad de colocarla. Las tensiones llegaron a ser tan arduas que se corrió el riesgo de guerra civil. Entonces Mahoma ofreció una solución que debía satisfacer a todos: hizo traer un trapo o sábana y colocó la Piedra Negra en el medio de ella; después ordenó que un representante de cada tribu cogiera los extremos de la tela para que, entre todos, pudieran contribuir al acto de colocarla en su lugar. Él mismo fue quien acabó de trasladarla desde la tela hasta la hornacina de una de las esquinas del templo. De esta manera, quedaban culminadas las obras de restauración de La Caaba.

§4. Quizá la fuente latina que más profundiza en esta tradición es la *Contrarietas elfolica*, que refleja directamente tradiciones árabes sobre el origen de la Piedra Negra y la reconstrucción de la mezquita, haciendo incluso alusión a los monstruos gigantes de época mítica.

[2] *Contrarietas elfolica* 11,1-5 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 364-368): [1] Dicunt enim narrationes quas historias appellant quod Deus uetustauit et liberam fecit domum illam ex praesentia et manifestione gigantum in ea. Et hoc quidem factum esse constat quia quidam nobilis, nomine Elagag, illam domum destruxit et principem, filium patruelis Machometis, suspendit super montem Filii Keis. Item post trecentos sexdecim annos gens barbara quae dicitur Elkarametha illam domum ad omni pretioso in ea spoliauit et lapidem nigrum transtulit et abscondit ibi prope Mesquem. Nulla autem uindicta secuta est de omnibus istis. Quomodo ergo domus libertatis a gigantibus est? [2] Dixit etiam patronus uester quod uenit ad uos confringere statuas et uocare ad culturam unius Dei¹. Ipse uero statuit in angulo praememoratae domus lapidem quendam nigrum quem praecepit adorari et deosculari a uobis. Quae est, quaeso, differentia huius lapidis ad statuas et idola quae uos prohibuit adorare? [3] Et iam multiplicauerunt sententias super lapidis istius descriptione. Prima sententia est quia lapis praetiosus sit, et quod Deus obduxit splendorem eius ne illum cerneretis, et si hoc non esset, solem excelleret in splendore et eius minueret actionem. Sed iste sermo uanus est quia potius miraculum tanti fulgoris meritis uestri Prophetae debuit attestari qui alias nullum miraculum perpetrarat. [4] Alii uestrum dicunt quod est dextera Dei et iusiurandum quo peccatoribus repropitiatur.

¹ Cf. II.55.

Sed si dextera Dei esset lapis, esset ipse totus lapideus Deus. Alii dicunt quod Deus testem posuerit eum peregrinantibus, sed hoc erat seipsum paruipendere ut non ipsi super uestris peregrinationibus sed lapidi crederetis. [5] Alii uestrum dicunt quod Gabriel de paradiso apportauerit eum albissimum ad Abraham et Hismael edificantes domum illam, et tactu infidelium factus est niger. Et huic respondebimus: “Si tactu infidelium ante aduentu Machometi factus est niger, quando uenit ergo Sarracenorum gens, quae apud uos dicitur gens pacis et fidei¹, cum a nonnullis aliis per multa saecula fuerit osculatus? Diu est ex quo fuit; albedini debuit restitui”. Alii de auctoribus aiunt lapidem aliquid habere constellationis² quo attrahat de remotis partibus uenientes.

[1] Dicen los relatos que llaman historias [*sc.* hadices] que Dios envejeció³ y liberó aquella Casa [*sc.* templo] de la presencia y manifestación en ella de gigantes. Y consta que ello sucedió porque un noble llamado al-Ḥadjjād destruyó aquella Casa y colgó⁴ a su príncipe, el hijo del primo hermano de Mahoma [*sc.* al-Zubayr ibn al-‘Awwām], sobre el monte Abū Ḳubais⁵. Después de trescientos sesenta años, el pueblo bárbaro que se llama al-Ḳarāmīḥ expolió aquella casa de toda cosa preciosa y trasladó la piedra negra y la escondió cerca de La Meca. Pero ninguna venganza se prosiguió de todo ello. ¿Cómo es que es, pues, la Casa de la libertad a partir de unos gigantes? [2] Dijo vuestro jefe que vino a vosotros a destruir las estatuas y a llamaros al culto de un único Dios. Pero él mismo fijó en el ángulo de la mencionada Casa una piedra negra, a la cual os mandó adorar y besar. ¿Cuál es, pregunto, la diferencia entre esta piedra y las estatuas e ídolos que os prohibió adorar? [3] Ya se multiplican las sentencias [*fort.* hadices] sobre la descripción de esta piedra. La primera sentencia es que esta es una piedra preciosa, y que Dios la recubrió de esplendor para que le comprendierais, y si esto no fuera así, superaría al sol en esplendor y disminuiría su eficacia. Pero este discurso es banal, porque más que un milagro de tal fulgor debió testimoniar los méritos de vuestro profeta, quien no perpetró ningún milagro en ninguna parte. [4] Otros de los vuestros dicen que (esta piedra negra) es la diestra de Dios y perjuran que con ella castigará a los pecadores. Pero si una piedra fuera la diestra de Dios, Dios sería todo él de piedra. Otros dicen que Dios la puso como testigo para los peregrinos, pero ello era menospreciarse a sí mismo, de manera que no creyerais en Él en vuestras peregrinaciones, sino en una piedra. [5] Otros de los vuestros dicen que Gabriel la trajo del Paraíso siendo blanquísima cuando 19.Abraham e 20.Ismael construían aquella Casa, pero que el toque de los infieles la ha vuelto negra. Y a ello responderemos: “Si el toque de los infieles antes de la venida de Mahoma la ha hecho negra, cuando vino el pueblo de los sarracenos, que se llama entre vosotros ‘el pueblo de la paz y de la fe’, ¿cómo fue besada por tantos otros durante muchos siglos? Ya hace tiempo que es como fue en su origen y debería restituirse su

¹ Puede considerarse que la expresión *gens pacis et fidei* es una traducción de la palabra árabe *muslimūn*. Per en el INDEX LOCORVM: “Sarracenos, otras denominaciones para ~”.

² Efectivamente, existe una tradición que considera la piedra negra de La Caaba como un meteorito. Así hay que interpretar el *constellationis* del texto, también de acuerdo con la nota correspondiente de Th.E. BURMAN (1994, ed. *Contrarietas elfolica*, 369, np. 2).

³ Interpretamos el texto como que Dios hizo envejecer el templo, es decir, después de haber pasado muchos años desde su construcción.

⁴ En las versiones de este relato puede encontrarse que lo crucificó.

⁵ Cf. AL-QU’ĀITĪ (2007, 65).

blancura”. Otros autores dicen que la piedra tiene un origen cósmico con el que atrae a los que provienen de partes alejadas.

§5. El relato que ofrece Rodrigo Jiménez de Rada, no menos fundamentado en tradiciones contrastables, se muestra preocupado en recoger y analizar los antecedentes “geoestratégicos” del tema de la Piedra Negra. En todo caso, junto al lugar anterior de la *Contrarietas elfolica*, puede considerarse el relato más exhaustivo de la tradición latina.

- [3] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum 2* (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 6-7, lins. 22-52)¹: Prima autem causa sue ostensionis in Arabia sic euenit. Ecclesia nobilis apud Mecham inundatione fuit penitus dissipata, in qua erant forme argento et auro et preciosis lapidibus decorate; quam seniores Meche cupientes unanimiter reparare nauem regis Egipti christiani, qui in Ethiopia ecclesiam ceperat hedificare, oneratam lignis in Arabia littore acceperunt, et ex istis lignis deiectam ecclesiam repararunt, que Alcahaba dicebatur. Et cum esset ecclesia consumata, erat lapis niger in angulo apponendus, quem etiam hodie ob reuerenciam Arabes osculantur. Cumque maiores populi dissiderent quis consumationis lapidem adaptaret, ultimo conuenerunt ut, qui primus in porta que Bayssayba dicitur appareret, ille lapidem collocaret. Accidit autem Mahomat per portam prius ceteris aduenire, et consenserunt ut ipse esset supradicti lapidis coaptator. Et ipse extendens clamidem texit petram; et uocatis ad se .iiii. de Coraxinis tulerunt lapidem ad structuram, et ipse ut cementarius collocauit. Et uiderunt omnes et miraculum reputarunt². Et cum omnes crederent esse prophetam, inquit quidam: “Cum tot seniores et uiri probabiles in uestro concilio habeantur, miror quare hunc adhuc iuuenem omnibus pretulistis” et iurans et interminans: “Hic sine dubio uos disperdet”. E contrario alli resistebant dicentes a diabolo sic locutum. Viri autem seniores et populus reparatam ecclesiam iuxta dignitatem pristinam ornauerunt, et tunc Mahomat suasit eis ut semper uersus illam ecclesiam adorarent³. Erat autem Mahomat annorum .xxxv.

Post hec Mahomat fecit moram per quinquennium apud Mecham, et ibi multis dissensionibus cum hiis qui erant de genere Corexi et ydola adorabant frequencius concertabat, unum deum tantummodo predicans adorandum; set quia illi potencia preminebant, eum a Mecha in Yatrib fugere compulerunt⁴.

El primer motivo de un acto público suyo [*sc.* de Mahoma] en Arabia aconteció de este modo: una iglesia noble de La Meca, en la cual había figuras decoradas con plata, oro y piedras preciosas, quedó prácticamente derruida a causa de una inundación. Al quererla reparar los señores de La Meca adquirieron de común acuerdo una nave del rey cristiano de Egipto, que había empezado a edificar una

¹ Tomado en castellano por Alfonso X, *Primera crónica general* 483 (ed. R. MENÉNDEZ PIDAL, 1906, vol. I, 267).

² Cf. A.3.12.

³ Cf. II.18.

⁴ La explicación de la huida hace referencia a la hégira. Cf. en el INDEX VERBORVM: “alhigera”.

iglesia en Etiopía, cargada con maderas en la costa de Arabia, y con estas maderas repararon la iglesia derruida que se llamaba La Caaba. Cuando estuvo acabada la iglesia, había que poner una Piedra Negra en una esquina, a la que actualmente los árabes besan en señal de reverencia. Como los principales del pueblo discrepaban en quién encajaría la piedra que concluía la obra, al final convinieron que colocaría la piedra el primero que apareciera por la puerta que se llama Bāb Banī Shaība¹. Sucedió que Mahoma fue el primero en pasar por la puerta, y acordaron que éste sería el que colocara la piedra mencionada. Mahoma extendió un manto y cubrió la piedra, y, llamando a que se acercaran cuatro coraiquitas, acercaron la piedra hasta su lugar y él mismo la colocó como un albañil. Todos lo vieron y lo reputaron como un milagro. Y como todos creyeron que era un profeta, uno dijo: “Aun considerando a todos los señores y hombres notables de vuestro gobierno, me admiro de que preferisteis a este joven sobre los demás” y juraba y condenaba: “Sin duda, éste os perderá”. Por lo contrario, otros se resistían diciendo que eso lo había dicho el diablo. Pero los hombres más destacados y el pueblo adornaron la iglesia restituída según su anterior dignidad, y entonces Mahoma les persuadió para que rezaran siempre hacia aquella iglesia. Mahoma tenía entonces 35 años.

Tras ésto Mahoma se estableció durante cinco años en La Meca, y allí arbitraba frecuentemente en las muchas discrepancias entre aquellos que eran de la tribu de los coraiquitas y adoraban a los ídolos, predicando que sólomente había que adorar a un Dios; pero como aquéllos sobresalían en poder, le empujaron a huir de La Meca hacia Yathrib.

§6. El resto de las referencias a este episodio sobre la refundación de La Caaba que hemos podido localizar en fuentes latinas son más breves, aunque igualmente reseñables.

[4] *Chronica mendosa* 17: Eiusdem item Elfil anno .xxv. fundatum est Alkaba.

En el año 25 de este mismo Elfil [*sc.* 25 años después del año del Elefante]² fue fundada La Caaba.

[5] Bonushomo, *Abutalib* 4.9 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 74-75): Ibidem in positione lapidis nigri in fabricatione ecclesie accepit primitus nomen prophete. Et consecrata fuit domus, in qua natus est, prima mexquita.

(...) el qual tomó primero el nonbre de propheta en poniendo una piedra negra en fabricación de una iglesia [*sc.* La Caaba]. E la casa en que fue él nacido fue consagrada en primera mesquita.

¹ Para este nombre y su comentario, cf. M. MASER (2006, 257-258), de donde, gracias a la cita del nombre de la puerta del noroeste de La Caaba, se deduce que la fuente árabe puede seguirse en Ibn Sa'd, *at-Tabaqāt al-kubrā* I, 145 (no consultado).

² Para el año del Elefante, cf. I.1.1. En realidad se calcula que Mahoma tenía c. 35 años cuando protagonizó la refundación de La Caaba (que no la fundación, debida a Adán).

dicendo: “Or vedi com’ io mi dilacco! vedi come storpiato è Mahometto!	30
Dinanzi a me sen va piangendo Alì, fesso nel volto dal mento al ciuffetto.	33
E tutti li altri che tu vedi qui, seminator di scandalo e di scisma, fur vivi, e però son fessi così.	36
Un diavolo è qua dietro che n'accisma sì crudelmente, al taglio della spada rimettendo ciascun di questa risma, quand’avem volta la dolente strada; però che le ferite son richiuse prima ch’altri dinanzi li rivada.	39 42

§2. En base a este lugar, los comentaristas de Dante añadieron explicaciones que creyeron interesantes para el conocimiento de Mahoma y de 77.‘Alī, así como noticias sobre la historia y la doctrina del islam, en las que puede comprobarse su deuda con la tradición que estamos recogiendo¹.

[1.1] Graziolo Bambaglioli (a. 1324), *Inferno* 28, 31-32 (ed. DDP): VEDI COME STORPIATO È MÄOMETTO! | DINANZI A ME SEN VA PIANGENDO ALÌ.

Macommettus et Ali fuerunt duo dolosi prophete paganorum qui suis temporibus multas hereses produxerunt; et quia fuerunt in ipsorum operibus homines divisionis et sismatis, idcirco digne pene iudicio sic sunt lacerati et sic divisi in ipsorum corporibus cum ceteris subsequentibus.

Mahoma y 77.‘Alī fueron dos malvados profetas de los paganos que dieron cabida a muchas herejías en su época; y como en sus obras fueron hombres de la división y el cisma, por eso con buen criterio así son castigados y partidos por sus cuerpos junto con los demás que les siguieron.

[1.2] Guglielmo Maramauro (a. 1369-1373), *Inferno* 28, 28-33 (ed. DDP): MENTRE CHE TUTO IN LUI VEDER M'ATACO, | GUARDOMMI E CON LE MANI S'APERSE 'L PETTO, | DICENDO: “OR VEDI COME MI DILACO! | VEDI COME STORPIATO È MAOMETTO! | DINANCI A ME SEN VA PIANGENDO ALÌ, | FESSO NEL VOLTO DAL MENTO AL CIUFFETTO”.

Questo testo è chiaro. *DILACO*, *idest* dilacero. *DICENDO: VEDI ETC. STORPIATO*, *idest* storciato, *MAOMETTO ETC.* D[ante] introduce qui Maometto como uno cossì famoso scandalo como mai fusse comisso in la fede cristiana. E fu consiglio de Maometto questo altro Alì che denanti a lui va sì piangendo. Il qual Alì Elisergi², nuntio apostolico, per non potere

¹ Hemos llevado a C:14, C:15 y C:16 otros comentarios a este lugar de Dante que, por las noticias generales que ofrecen sobre la vida de Mahoma, podemos considerar pequeñas biografías, y que quedan mejor justificadas o clasificadas en el APARTADO C. Puede verse el estudio de este lugar de Dante y su tradición de comentarios en M. DHOUB (2010).

² Se trata de una deturpación de Sergius. Por los datos del cotexto, puede verse aquí también la fuente de Varagine: ver INDEX FONTIVM.

impetrare un beneficio, andò al dicto Maommetto, il qual era potente omo e avia molti compagni; a far male conduxello con fraude d'una columba¹, [sì] che fo fato pre[n]cepe e tenuto messo de Dio per tuti li Saracini, tanto che 'l dì de ogi lo adorano². E questo fo ne li anni [DCXIII].

[I.9] [11 de rabī' al-awwal (I) / 12 de febrero del 610 d.C., lunes] LAS PRIMERAS REVELACIONES DEL CORÁN

Q. 96, 1-5: ¡En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso! [1] ¡Recita en el nombre de tu Señor, Que ha creado, [2] ha creado al hombre de sangre coagulada! [3] ¡Recita! tu Señor es el Munífico, [4] Que ha enseñado el uso del cálamo, [5] ha enseñado al hombre lo que no sabía. (Trad. J. CORTÉS, 1979).

I.11, esp. I.11:2 (Uncastillo): *in etate quadraginta annorum; natiuitatis sue XL^o*: I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada)

A.1

B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*)

B.1.2:5 (*Guillelmus Tripolitanus*): *habens etatis uite .xlv. annos cepit dicere se esse prophetam Dei*

B.2.4.1: la revelación o revelaciones suelen estar presentadas de manera denigratoria con los ataques de epilepsia.

L. CAETANI (vol. I, intr. §206-216, 220-227)

U. RUBIN (1995, 103-112)

§1. Con 40 años, Mahoma recibe la primera revelación del Corán, que se produce en la cueva del monte Hīrā'. Buena parte de los comentaristas del Corán identifican que la primera revelación se ve aludida en las cinco primeras aleyas de Q. 96, las cuales, por lo tanto, serían las más antiguas de la tradición alcoránica:

[1.1] Q. 96, 1-5: trad. de Robert de Ketton (ed. TH. BIBLIANDER, 1543, I, 186):

AZOARA CVI [sc. 96]³

In nomine Domini pii et misericordis.

[1] Lectioni uaca, exordium gerendo Dei nomine.

[3] Quoniam ipse maximus omnium,

[2] hominem a se creatum ex coagulo sanguineo;

[5] nescita prius [4] officiumque pennae docuit.

En el nombre del Señor, piadoso y misericordioso. [1] Regálate con la lectura, pronunciando la invocación con el nombre de Dios. [3] Porque Él es el más grande, [2] ha creado al hombre de un coágulo de sangre; [5] lo que antes no sabía [4] y el oficio de la escritura le ha enseñado.

¹ Cf. B.2.1.3.

² Cf. B.2.3.

³ Para el *décalage* de la enumeración de las aleyas en la versión latina de Robert de Ketton, ver M. CASTELLS CRIBALLÉS (2011, 337-392).

- [1.2] Q. 96, 1-5: trad. de Marcus Toletanus, *Alchoranus* (ed. N. PETRUS PONS, 2016, *sine pagina*, lins. 1-5):

CAPITVLVM NONAGESIMVM SEXTVM

In nomine Dei, misericordis, miseratoris.

- [1] Confitere nomen creatoris tui qui creauit,
[2] creauit enim hominem ex sanguisuga.
[3] Confitere enim creatorem tuum, uenerandum,
[4] qui docuit cum calamo,
[5] docuit inquam hominem quod nesciebat.

En el nombre de Dios, compasivo, misericordioso. [1] Confiesa el nombre de tu creador, que te ha creado, [2] pues ha creado al hombre de un coágulo. [3] Confiesa a tu creador, digno de veneración, [4] que te enseñó con la escritura, [5] esto es, enseñó al hombre lo que no sabía.

§2. Pero esta primera revelación no sólo fue difundida por las traducciones directas del Corán. La *Quadruplex reprobatio* recoge un hadiz transmitido por Muslim y atribuido al testimonio de la joven esposa del Mahoma 94.‘Ā’isha, en el que, efectivamente, se aprecia el contexto de la revelación, cuando confió por primera vez a su esposa Khadīja la sublime experiencia de las revelaciones:

- [1.3] *Quadruplex reprobatio* (apud BnF, ms. lat. 4230, fol. 158rb-158va)¹:
Qualiter autem dicatur effectus fuisse propheta habetur ex uerbis Axe uxoris sue in libro Muzlim², cuius uerba sunt hec: “Datum fuit Mahometo quod diligeret solitudinem et sese dabat et erat solitarius in quadam cauerna Hire, et ibi dabat se cultui pluribus noctibus. Et redibat ad uxorem suam Hadiga, et inde portabat illuc uictualia et ibi residebat. Et ipso ibi exeunte, uenit angelus et dixit ei: ‘Lege’. Qui respondit: ‘Nescio legere’ Et accepit eum et obpressit eum amplectendo uehementer et dimisit eum. Item dixit ei: ‘Lege’. Qui respondit: ‘Nescio legere’. Item tercio accepit eum et obpressit eum amplectendo uehementer et dimisit eum. Et dixit: [Q. 96, 1] Lege in nomine Domini Dei tui,
[2] qui creauit hominem de sanguine coagulato.
[3] Lege. | Et Dominus tuus honoratus.
[4] Ipse est qui docuit hominem cum calamo,
[5] quod nesciebat”.

De qué manera se podrá decir que se había hecho profeta se obtiene a partir de las palabras de su esposa 94.‘Ā’isha en el libro de Muslim³, cuyas palabras son las

¹ Véase la continuación del texto, recogido en B.2.4.1:10.

² N. DANIEL (1993, 51, n.p.): “Le nom de cette autorité tel qu’il apparaît sous la forme *Moiium* dans le texte imprimé “Galensis” n’est pas identifiable (et les manuscrits de Berlin [(Tübingen) ms. theol. lat. Qu. 85 - ms. theol. lat. Fol. 425] ont *noyun*, mais le manuscrit de la Bibliothèque nationale a clairement *Muzlim*”.

³ Efectivamente, en el hadiz de Muslim, libr. 1, n. 301: “94.‘Ā’isha, la esposa del Apóstol de Dios (que la paz sea con él) cuenta: ‘La primera (forma) con que comenzó la revelación al Mensajero de Dios fue una clara visión mientras dormía. Pero no vio ninguna visión, sino que le vino como el

siguientes: “Le fue dado a Mahoma que le gustara la soledad, y se aislaba y permanecía solo en una cueva (del monte) Ḥirā’, y allí se entregaba al culto durante muchas noches; retornaba junto a su esposa Khadija y luego se llevaba a la cueva habituallamiento y se quedaba allí. Estando allí, le vino un ángel y le dijo: ‘Lee’. Él respondió: ‘No sé leer’. El ángel le cogió y le apretó, abrazándolo fuertemente, y le soltó. Después le dijo: ‘Lee’. El respondió: ‘No sé leer’. Por tercera vez le cogió y le apretó, abrazándolo fuertemente, y le soltó y le dijo: [Q. 96, 1] ‘Lee en nombre del Señor tu Dios, [2] que creó al hombre de un coágulo de sangre. [3] Lee. Y alabado sea tu Señor. [4] Él es el que enseñó al hombre con la escritura [5] lo que no sabía’.

§3. La noticia de la edad fue reflejada con bastante corrección por varias fuentes cristianas, pero debe advertirse que casi siempre para hacer notar que su vida durante el periodo anterior a la revelación se desarrolla en la idolatría, el error, etc. En cierto modo, la tradición antiislámica consideró que el supuesto hecho de la revelación hizo superar una etapa oscura en la vida de Mahoma y en la historia del islam -basada en la idolatría-¹, pero la nueva etapa de conversión no se mostró mejor que la anterior. Por eso, frente a la escueta nota de la *Chronica mendosa*:

[2] *Chronica mendosa* 17: Anno uero .xl. Machomet propheta datus est.

Mahoma se reveló como profeta con 40 años

la mayoría de fuentes enlazan con el tema de la idolatría de los árabes de época preislámica:

[3] *Contrarietas elfolica* 10, 2 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 338-340): Quaerimus ergo de propheta eorum Machometo. Non enim audent dicere quod prophetauerit donec post quadraginta annos. Quid ergo faciebat illis quadraginta annis? Non enim poterunt dicere nisi quod indicabat populum in cultura idolorum docens eos iuxta illa legitima -quod dicunt historiae² de quarum ueritate non dubitatur.

Así pues, preguntaremos sobre el profeta de ellos, Mahoma. Osan decir que no profetizó hasta los cuarenta años. ¿Qué hacía hasta los cuarenta años? No pueden

resplandor brillante de una aurora. Desde entonces, se hizo solitario y solía recluirse en la cueva del monte Ḥirā’, en donde emprendió el *tahannuth* (que es un culto durante un número determinado de noches) después de volver con su familia y recoger provisiones para alcanzar su propósito. Así pues, volvió a Khadija y cogió provisiones para un cierto tiempo, durante el cual la Verdad acudió a él mientras estaba en la cueva del monte Ḥirā’. Allí le vino el ángel y le dijo: ‘Recita’, a lo que él contestó: ‘No sé leer’. ‘El ángel me agarró -dijo el Apóstol- y me apretó, de manera que me sentía fuertemente presionado; después me liberó y me dijo: ‘Recita’. Yo dije: ‘No sé leer’. De nuevo el ángel me agarró y me volvió a apretar por segunda vez, de manera que me sentía fuertemente presionado, después me liberó y me dijo: ‘Recita’, a lo que yo respondí: ‘No sé leer’. El ángel me volvió a coger y me apretó por tercera vez, de manera que me sentía fuertemente presionado, después me liberó y me dijo: ‘Recita en el nombre de tu Señor, Que te ha creado, ha creado al hombre de un coágulo de sangre. Recita. Y tu más grande Señor es el que enseñó el uso del cálamo, todo lo que el hombre no sabía [Q. 96, 1-5]’ ” (traducción propia del inglés).

¹ Cf. A.3.7.

² Probablemente, con *historiae* se refiere a la tradición de hadices. En el mismo sentido, en B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*).

decir sino que adoctrinaba al pueblo en la cultura de los ídolos, enseñándoles según aquellas cosas legítimas que llaman historias, sobre la verdad de las cuales no hay duda.

§4. Y lo mismo reflejan las fuentes bizantinas, como hace Bartolomé de Edesa:

- [4.1] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 7 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 8): καὶ τὸ κουράνιον σου μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τριάκοντα δύο χρόνους ἄπιστος ὑπῆρχεν καὶ τῆς ζωῆς αὐτοῦ οὔσης χρόνων τεσσαράκοντα ἐπτὰ, πῶς τοὺς πεντεκαίδεκα χρόνους ὑπῆρχεν θεοσεβῆς, τοὺς δὲ τριάκοντα δύο μήτε θεὸν γινώσκων μήτε νόμον ἔχων, ἀλλὰ ἀσεβῆς καὶ κακόδοξος ὑπῆρχεν. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 310; PG 104, col. 1387): Et Alcoranus tuus de illo testatur, nimirum spatio triginta duorum annorum illum uixisse sine fide. Memorat quippe illum impleuisse quadraginta septem annos, spatio quindecim annorum illum religiosissime uixisse, sed aliorum triginta duorum interuallo toto, illum uixisse sine Deo, sine lege, impie et pessimis dogmatibus obnoxium.

Y tu Corán atestigua en cuanto a él [*sc.* Mahoma] que vivió sin fe durante treinta y dos años y recuerda que vivió en total quarenta y siete años, (de los cuales) durante quince años vivió muy religiosamente, pero en el periodo total de los restantes treinta y dos, vivió sin Dios, sin ley, de manera impía y sometido a los peores dogmas.

Y más adelante, aparece el reflejo de su vida licenciosa antes de las revelaciones:

- [4.2] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 7 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 8): καὶ πάλιν ὁ Μουχάμετ ἀπὸ ἀμαρτίας καὶ σπέρματος ἀνθρωπίνου ἐστὶν καὶ αὐτὸς ἤμαρτεν καὶ ἔσπειρεν. πῶς οὖν αὐτὸν λέγεις, ὅτι ἀδελφός ἐστι τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὐ μόνον ἀμαρτωλός ἐστιν, ἀλλὰ καὶ δι' ὅλου ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ, καθὼς γινώσκεις, ὅτι πρὸ τοῦ θεοσεβῆσαι καὶ κλέπτῃς καὶ νυκτοπόρος ὑπῆρχεν καὶ ληστής, καὶ ἐπὶ τὰς στρώμας πολλοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐφόνευσεν· - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 310; PG 104, col. 1387): Insuper Mahumet ex peccato et semine humano formatus est, et ipse peccauit et liberis procreandis operam dedit. Quomodo ergo dicis illum fuisse fratrem Christi, cum non solum fuerit peccator, sed infensissimus Dei hostis, ut ipse agnoscis et confiteris? Nam antequam uitam religiosam amplecteretur, erat fur, latro, nocturnus uiarum insessor, qui quam plurimos in insidias quas struxerat delapsos uiolenta morte peremit.

Además, Mahoma fue hecho del pecado y del semen humano, y él mismo pecó e hizo la obra de tener hijos. ¿Cómo es que dices entonces que él fue un hermano de Cristo [*en gr.*, ‘piadoso de acuerdo con la ley de Dios’], cuando no sólo fue pecador, sino el enemigo más hostil de Dios, tal como tú mismo reconoces y confiesas? Pues antes de abrazar la vida religiosa, era usurpador, ladrón, atracador nocturno de caminos, que mataba, en los crímenes que cometió, con muerte

violenta a la mayoría que cogía. (Traducido del latín, comparado con el original griego).

- [5] Bonushomo, *Abutalib* 4.9 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 74-75): *Cum autem esset quadraginta annorum, reuersus est Mecham, ubi latuit per tres annos, in quibus composuit Alchoranum, et postea ipse dixit quod archangelus Gabriel attulerat eum sibi de celo.*

Ca, como él fuese de .xl. años, se vino a Mecha donde, escondido por tres años, este libro conpuso. Enpués, echó fama e dixo quel ya dicho arcángel, como dixe, se lo traxo del cielo.

[I.10] [610 d.C.] EL ABANDONO DE LOS ÍDOLOS

I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*)

II.55

A.3.7

B.2.3

C:3 (Agapius)

C:9 (Hugo Flauiniacensis): *cepit praedicare Mahamet ut derelinquerent idola manu facta et adorarent creatorem qui fecit quae sunt*

M. CHEBEL (1998, 101-106) ofrece una descripción del paganismo árabe de época preislámica.

§1. M. LECKER (dentro de M. LECKER - R. TOTTOLI, 2007, xx-xxi) resume la cuestión del politeísmo preislámico: “La tribù di Muḥammad, i Quraysh, viveva a Mecca, che, prima di diventare la città santa dell'Islam, era stata per secoli un centro di culto per i politeisti arabi. Gli Arabi idolatri erano politeisti, ma credevano anche in un Dio supremo, chiamato Allāh, la cui casa era la Ka'ba e che regnava sulle divinità tribali. Le forme dell'idolatria araba erano molto diverse, ma nel complesso rappresentavano una caratteristica comune della società preislamica. Nei secoli prima dell'Islam, Cristianesimo e Giudaismo erano entrati in competizione per convertire le genti dello Yemen. Medina possedeva una dominante popolazione ebraica, mentre grandi comunità cristiane si trovavano nella Yamāma e negli insediamenti dell'Arabia orientale e del Golfo Persico. Sia il Cristianesimo sia il Giudaismo si erano fatti strada presso numerose tribù nomadi. Gli *ḥanīf*, asceti in cerca della vera religione che avevano abbandonato il culto degli idoli, erano probabilmente pochi di numero; inoltre, l'identificazione di alcuni di essi come *ḥanīf* è discutibile ed è probabilmente dovuta alle false pretese apologetiche delle loro famiglie. Parecchi fra i primi convertiti all'Islam che appartenevano alla tribù dei Tamīm avevano origini zoroastriane. Tuttavia, alla vigilia dell'Islam l'idolatria era prevalente in Arabia, con la notevole eccezione dello Yemen, che i più antichi storici musulmani considerarono prevalentemente ebraico anche dopo la detronizzazione del re ebreo *Dhū Nuwās*, un secolo prima dell'egira di Muḥammad”.

§2. Los estudios islámicos señalan el abandono de los ídolos como un paso trascendental hacia la implantación del islam, en tanto que deja atrás la idolatría politeísta de los árabes en favor del conocimiento de un solo Dios¹. Más adelante el Profeta en persona ejecutará campañas para destrucción de los ídolos².

§3. Como hace Eulogio de Córdoba en el texto recogido en I.11:14, la tradición cristiana suele reducir la teología islámica al abandono de los ídolos (*ab*

¹ Cf. A.3.7; B.2.3.

² Cf. II.55. Para el estudio de léxico árabe-alcoránico sobre la idolatría y sus nociones, ver M.A. AMIR-MOEZZI (2007), s.v. “ídoles, idolâtrie” [entrada de Paul BALLANFAT].

idolorum cultur recederent) en favor de la “adoración de un Dios corpóreo en los cielos” (*Deum corporeum in caelis adorarent insinuauit*)¹.

[I.11] [610 d.C.] LA PROCLAMACIÓN PÚBLICA DEL ISLAM

I.9

I.21:3 (*Chronica mendosa*): después del *mi'rād̄j*: *facto descensu... publice docuit, communiter perhibens, se prophetam esse*

§1. Después de haber recibido ya las primeras revelaciones del Corán², ese mismo año de 610 d.C. Mahoma hace la primera proclamación pública del islam desde la ladera de la colina del monte al-Şafā, dentro del territorio de La Meca. La otra colina presente en el lugar es la llamada al-Marwah, ambas mencionadas como lugares de culto en Q. 2, 158.

§2. La *Chronica mendosa* recoge el hecho de que entre la revelación y la proclamación pública del islam -es decir, la proclamación ante una muchedumbre, más allá de sus familiares más cercanos, a los que ya había desvelado la experiencia de las visiones-³ desde el monte al-Şafā pasan tres años, cuando el Profeta ya contaba con 42 años. Efectivamente, según la tradición, entre el 610-612 d.C. se le fue apareciendo el ángel transmisor de la palabra de Dios⁴.

[1] *Chronica mendosa* 20: Ille quidem annorum .xl. legem a Gabriele sibi misso suscipiens, per triennium illam omnibus, preter admodum paucos, scilicet credentes, occultuit.

Mahoma, recibiendo con 40 años la ley por parte de Gabriel, enviado a él, durante tres años se la ocultó a todos, excepto a unos pocos, es decir a los creyentes⁵.

§3. Durante este periodo, aproximadamente 40 clanes o tribus (*banū*) se adhieren al islam. Hasta ese momento, el islam había sido proclamado sólo en ambientes familiares, y se habían convertido algunos de sus allegados, llamados por la tradición “los Compañeros del Profeta”⁶. Algunas fuentes cristianas son sensibles al cambio entre la proclamación familiar y la pública, como se ve en Uncastillo.

[2] Uncastillo (ed. V. VALCÁRCEL, 2002, 243-244, lins. 36-44): Modo autem uolumus narrare numerum uirorum in eum credencium qui fuerunt decem

¹ La idea de “Dios corpóreo” como acusación hacia el islam se ve reflejada en las diversas traducciones del mundo cristiano para el término *aş-şamad* de Q. 112, 2, un *hapax* en el Corán. Para ello CHR. SIMELIDIS (2011). Recordemos ahora la versión de Robert de Ketton, sin duda mediatizada por el uso de comentarios al Corán: “necessarium omnibus et incorporeum” (ed. TH. BIBLIANDER, 1543, I, 188); frente a la de Marcos de Toledo: “eternus” (ed. N. PETRUS PONS, 2016).

² Cf. I.9.

³ Cf. I.9.

⁴ Cf. J. VERNET (2006, 35).

⁵ No hay duda de que en este texto *credentes* traduce la palabra árabe para ‘musulmanes’; pero en este contexto también en ellos debe verse a los primeros Compañeros del Profeta [cf. A.4.2].

⁶ Cf. A.4.2.

arabum eiusdem parentum et duo christiani et aliqui iudeorum¹. Et isti instruxerunt eum semper et doctrinauerunt eidem derisorie seruietes sibi et dicentes quod cum diues factus fuerat et pre aliis potens quod sibi donis et blandiciis harabes alliceret permulcendo. Et cum eos paupertate nimia obsessos et indigentia inuenisset incepit eis predicare de Deo in etate quadraginta annorum² dicens unum Deum esse creatorem celi et terre³, nullum alium habentem participem⁴, non eadem intentione quam christiani tres Deos adorando confidentes⁵. Et harabes respondentes dixerunt: “Verum est unicum Deum esse”⁶. Et illa hora conuertit ad se quosdam de ipsis paucis numero.

Pero sólo queremos mencionar el número de hombres que le creyeron, que fueron diez árabes de su misma familia, dos cristianos y algunos judíos. Éstos le instruyeron siempre y le adoctrinaron de manera ridícula, sirviéndole y diciéndole que, cuando fuera rico y poderoso por encima de los demás, se ganaría a los árabes seduciéndolos con regalos y halagos. Y como encontró (a los árabes) atrapados en la pobreza y en la indigencia, empezó a predicar sobre Dios a la edad de cuarenta años, diciendo que Dios es el creador del cielo y de la tierra, que no participa de ningún otro, no con otra intención distinta que creyendo que los cristianos adoran a tres dioses. Los árabes le respondieron diciendo: “Es verdad que sólo hay un Dios”. Y en ese momento convirtió hacia él a unos cuantos de ese reducido número.

§4. Pero puede detectarse que la mayoría de las fuentes cristianas arrancan el relato sobre la biografía de Mahoma ubicando el origen del islam en tiempos del Emperador Eraclio (*imper.* 610-641 d.C.)⁷, mostrado cierta confusión entre el nacimiento del Profeta y la proclamación pública del islam. El año oscila en las fuentes. La mayoría de ellas, tras mencionar el origen del islam, dan paso inmediato a las invasiones que emprenden los sarracenos, relegando el tema religioso y convirtiéndolo en un motivo estructural de la historia de los infieles para explicar su nueva etapa de expansionismo.

[3] Petrus Venerabilis, *Summa* 4 (ed. R. GLEI, 1985, 6, lins. 1-14)⁸: Fuit autem iste, sicut etiam chronica ab Anastasio Romanae ecclesiae bibliothecario de greco in latinum translata apertissime narrat⁹, tempore imperatoris Heraclii, paulo post tempora magni et primi Gregorii Romani pontificis, ante annos fere quingentos et quinquaginta, Arabs natione, uilis genere, antiquae primum ydolatriae cultor, sicut et alii Arabes tunc adhuc erant, ineruditus nullarum paene litterarum¹⁰, strenuus in saecularibus, et calliditate multa de

¹ Cf. A.4.3.

² Cf. I.9.

³ Cf. Q. 2, 117.

⁴ Cf. Q. 112, 3.

⁵ Cf. Q. 4, 171; 5, 73; 58, 7.

⁶ *shāhāda*, cf. A.2.1.1.

⁷ En C:9 (Hugo de Flavigny) Mahoma nace en el quinto año del imperio de Eraclio.

⁸ Cf. Sal. *Cat.* 5, conocido como “El retrato de Catilina”. Para la comparación, ver Ó. DE LA CRUZ PALMA (2016b).

⁹ Cf. Theophanis, *Chronographia* (ed. C. DE BOOR, 1885, 333).

¹⁰ Cf. B.2.2.

ignobili et egeno in diuitem et famosum prouectus. Hic paulatim crescendo et contiguos quosque ac maxime sanguinis propinquos insidiis, rapinis, incursionibus frequenter infestando, quos poterat furtim, quos poterat publice occidendo terrorem sui auxit¹, et sepe in congressionibus factus superior ad regnum suae gentis aspirare caepit.

Este (Mahoma) fue, como muy claramente narra la crónica de Anastasio, el Bibliotecario de la Iglesia Romana, traducida del griego al latín, del tiempo del emperador Eraclio, poco posterior al pontífice romano Gregorio I Magno, hace aproximadamente 550 años, del pueblo árabe, de linaje vil, al principio cultivador de la antigua idolatría, como también entonces lo eran los otros árabes, sin prácticamente cultura de ninguna lectura, duro en los asuntos terrenales, con mucha astucia, y pasó de ser innoble y pobre, a ser rico y famoso. Éste, creciendo poco a poco, atacando frecuentemente a los más próximos y, sobre todo, a los más próximos a la familia con asedios, robos y discusiones, matando ocultamente a los que podía y públicamente a los que podía, aumentó el miedo por él. Al verse hecho más fuerte en las asambleas, comenzó a aspirar al gobierno de su pueblo.

§5. Pero, en consonancia con el tono antiislámico de la literatura cristiana, la aparición del islam es explicada como un truco o engaño de Mahoma, que aspira a hacerse con el dominio de los árabes:

- [4] Ekkebardus, *Chronica* (ed. D.G. WAITZ, 1844, 153 (...) 323): Anno imperii Heraclii 15^o Arabum, qui et Sarraceni dicunt, Muhammad princeps habebatur.
(...) [a. 630] Hoc tempore Arabum siue Saracenorum princeps erat Muhammad, qui pseudopropheta ex orphano et inope, per heresis suae prestigia ad regnum prouectus est.

En el año decimo quinto del emperador Eraclio, Mahoma era considerado el príncipe de los árabes, que también se llaman sarracenos.
(...) [a. 630] En esta época Mahoma era el príncipe de los árabes o sarracenos, el cual, siendo un falso profeta a partir de un origen de huerfano y de pobre, por medio de los trucos de su herejía, llegó hasta el gobierno.

- [5] Varagine, 76 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1414): Huius Bonifacii tempore, mortuo Phoca et regnante Eraclio circa annos domini DCX, Magumethus pseudo propheta et magus Agarenos siue Ismaelitas, id est Saracenos, hoc modo decepit, sicut legitur in quadam hystoria ipsius et in quadam chronica.

En tiempos de este Bonifacio [*sc.* Papa Bonifacio IV], una vez muerto (el emperador) Focas y estando en el poder Eraclio, en torno al año 600, el falso profeta y mago Mahoma engañó a los agarenos o ismaelitas, es decir, a los sarracenos, del modo siguiente, según se lee en una historia suya y en una crónica.

§6. En la narración de Lucas de Tuy y en la de Rodrigo Jiménez de Rada el primer conflicto internacional de Mahoma se produce contra los bizantinos (*Romani*) del emperador Eraclio. La narración de este episodio arranca con la

¹ Cf. B.3.

ubicación cronológica de los hechos, lo cual, como podrá comprobarse, indica el uso de una fuente para la composición del mismo, en este caso la *Crónica mozárabe del 754*¹ (la cual, a su vez, mantiene paralelos con fuentes latinas anteriores, como es la *Chronica byzantia-arabica* del 741). También, por lo tanto, la información de Lucas de Tuy tiene sus raíces en el texto del 754.

- [6] Lucas Tudensis, *Chronicon mundi* III, 5 (ed. E. FALQUE, 2003, 166, lins. 1-7): Tunc surrexit quidam iniquus concionator ortus in Arabia nomine Mahumet. Qui pessimus seductor uidens inter Orientales et Romanos ortam discordiam, se contra Deum erexit et Christianorum imperium, seductive ortans gentes Arabum atque dicens, non debere alterius gentis dominio subiugari, quia Dominus illis esset prouisurus de suo genere ducem beniuolum concedendo, quem haberent ut fratrem, cum quo etiam Dominus loqueretur.

Entonces surgió un manipulador nacido en Arabia de nombre Mahoma. Este malvadísimo seductor, viendo la discordia abierta entre los orientales y los romanos [sc. los bizantinos], se erigió contra Dios y el imperio cristiano, adhortando con seducciones a los pueblos árabes y diciendo que no debían ser sometidos al dominio de otros pueblos, porque el Señor les había proveído concediéndoles un jefe benévolo de su misma raza a quien debían tener como a un hermano y con el que Dios hablaba.

- [7] *Chronica byzantia-arabica* 13 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 9): Adgregata Sarracenorum copiosissima multitudo Syriae, Arabiae et Mesopotamiae prouincias inuaserunt, supra ipsos principatum tenente Mahmet nomine, de tribu illius gentis nobilissima natus, prudens admodum uir et aliquantum futurorum prouisor gestorum.

Añadiéndose una abundantísima muchedumbre de sarracenos invadieron las provincias de Siria, Arabia y Mesopotamia, tendiendo sobre ellos el mando uno llamado Mahoma, nacido en una tribu muy noble de aquella nación, hombre prudente y proveedor de algunos de los acontecimientos futuros.

- [8] *Crónica mozárabe de 754* 7-8 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 18-19): [7] Sarraceni in era DCLVI, anno imperii Eraclii VII, Siriam, Arabiam et Mesopotamiam furtim magis quam uirtute Mammet eorum ducatore rebellia adortante sibi uindicant atque non tantum publicis irruptionibus quantum clanculis incursionibus perseuerando uicinas prouincias uastant. Sicque quoque modo, arte, fraude, uirtute cunctas adiacentes imperii ciuitates stimulant et postmodum iugum a ceruice excutientes aperte rebellant. Qui et in era DCLVI, anno imperii Eraclii VII, regnum inuadunt, quod crebro et uario euentu belligerantes fortiter uindicant. [8] Sicque multis preliis dimicante contra eos Theodoro, Eraclii Augusti germano, monitu fratris presagationem murium reminiscencia ad multiplicandas et colligendas in bello gentes discedit in prelio. Sed cotidie eorum incrassante iugulo ita in Romanis

¹ La identificación de la *Crónica mozárabe del 754* como fuente para Rodrigo Jiménez de Rada fue vista por J. FERNÁNDEZ VALVERDE (ed. de la *Historia Arabum*, 1999, 91) y M. MASER (2006, 267).

legionibus irruit timor, ut apud Gabatam opidum commiso belligeris exercitus funditus lesus et Theodorus necatus migraret a seculo. Tunc Sarraceni de tanta nobilium strage firmiter certi metu excusso apud Damascum splendidissimam Sirie urbem conscendunt in regno.

[7] Los sarracenos, en la era 656, año séptimo del imperio de Eraclio, inducidos por Mahoma, su caudillo, a la rebelión, se apropian más por astucia que por fuerzas de Siria, Arabia y Mesopotamia, y devastan las provincias, no tanto con una invasión declarada cuanto por sus reiteradas algaradas. Así, con habilidad y con engaños, no por fuerzas, atacan a las ciudades fronterizas del imperio, y luego sacudiéndose el yugo de su cerviz se rebelan abiertamente. Y ya en la era 656, año séptimo del imperio de Eraclio, invaden su reino y pretenden hacerse con él luchando enérgicamente con múltiples y variados resultados. [8] Así, Teodoro, hermano de Eraclio, después de enfrentarse con ellos en muchas batallas, aconsejado por su hermano, que no podía olvidar el presagio de los ratones¹, se aparta de la lucha para aumentar sus tropas y concentrarlas para la guerra. Pero hinchándose cada día más sus cuellos, cundió tal temor en las legiones romanas [sc. bizantinas] que, habiéndose entablado una batalla junto a la ciudad de Khaybar, el ejército fue destrozado totalmente y Teodoro, muerto, se fue de este mundo. Entonces los sarracenos, sintiéndose completamente seguros después de una matanza tal de nobles, perdieron el miedo y colocaron su reino en Damasco, la ciudad más suntuosa de Siria. (Trad. de J.E. LÓPEZ PEREIRA, 1980, 29-31).

§7. Es evidente la influencia de la citada *Crónica mozárabe de 754* sobre la tradición posterior, como reflejan las ricas refundiciones de Lucas de Tuy y Rodrigo Jiménez de Rada:

[9] Lucas Tudensis, *Chronicon mundi* III, 6 (ed. E. FALQUE, 2003, 168-169, lins. 1-17): Era DC^a. L^a.VI^a Machometus cum exercitu suo partes Arabie, Syriam et Mesopotamiam hostiliter inuasit, et tam ipsas quam uicinas patrias funesta depredatione occupauit. Quod cum nunciatum fuisset Theodoro, fratri Eracliei, qui tunc preerat partibus orientis, mox apud Gabatam cum magno exercitu obuiam illi preliaturus occurrit; ubi, dum inter se acrius dimicarent, Theodorus interfectus est, et exercitus Christianorum maxima pars occubuit diro gladio et ceteri fuga lapsi sunt. Tunc Agareni de Romanorum fuga ualidiores effecti audacius appetunt Syriam, et depopulantes patriam apud Damascum, nobilem condam Christianorum urbem, sibi regni solium firmauerunt, et dictis Machometi tribuebant fidem, diuinam in eo latere potenciam asserentes. Machometus autem inter cetera nefanda que docuit, sectam Nicholay aduene Antiocheni², qui unus de septem Apostolorum diaconis fuerat, iam per Apostolos emortuam

¹ En la *Crónica mozárabe del 754* 4 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 18), se recogen presagios que aventuran la destrucción de Eraclio por los ratones del desierto: *Tunc in sompnis de re huiuscemodi multa ei uenire ferunt ex monito et ut a muribus heremi in misericorditer uastaretur etiam pro stellarum cursu astrologico premonetur indicio* - Se dice que entonces se le presentaron en sueños muchas señales referentes a estos sucesos, que le advertían de que sería destruído sin piedad por los ratones del desierto. Esto le fue firmado también por una consulta astrológica basada en el curso de las estrellas (trad. de J.E. LÓPEZ PEREIRA, 1980, 29).

² Para esta segunda parte del texto, ver la influencia de Pedro el Venerable, recogido en B.2.5.1:3 (Petrus Venerabilis).

suscitauit, quam Dominus in Apocalipsi angelo Ephesi ecclesie scribit se odire dicens: “Odisti facta Nicholaytarum, que et ego odi”¹.

En la era 656, Mahoma invadió hostilmente con su ejército las zonas de Arabia, Siria y Mesopotamia, y ocupó tanto éstas como las patrias vecinas con una violenta invasión. Cuando ello le fue anunciado a Teodoro, el hermano de Eraclio, que entonces se dirigía hacia la zona de oriente, al punto acudió a Khaybar para luchar con su gran ejército. Allí, mientras se enfrentaban duramente, Teodoro resultó muerto, la mayor parte del ejército de los cristianos cayó por la espada y los demás emprendieron la huida. Entonces los agarenos, envalentonados por la huida de los romanos [sc. bizantinos], acosan audazmente Siria, y despoblando Damasco, antes una noble ciudad de cristianos, establecieron allí la sede de su reino. Tributaban fe al mencionado Mahoma, afirmando que el poder divino estaba de su parte. Pero Mahoma, entre otras cosas que falazmente enseñó, revivió la secta del extranjero Nicolás de Antioquía, que era uno de los siete diáconos de los apóstoles, ya erradicada por los apóstoles, a la cual el Señor mostrando su odio se refiere en el Apocalipsis con el ángel de la iglesia de Éfeso cuando dice: “Odiaste los hechos de los nicolaítas, que yo también odio”.

- [10] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum* 3-4 (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 7-8): Anno autem imperatoris Heraclii VII^o, Sisebuti regis Gothorum V^o, natiuitatis sue XL^o, Mahomat, uidualibus diuiciis inclinatus² et falso miraculo lapidis a pluribus approbatus³ cepit grandia cogitare et rebellia contra Romanorum imperium procurare et clamculis suasionibus populos concitare, ostendens eis qualiter seruitutis amaritudine premerentur et exinaniti censibus et tributis pauperate continua uexarentur; et sola ignauia tenebantur, cum ui et numero possent repellere potenciam Romanorum.

CAP. IIII DE VICTORIA MACHOMETI CONTRA ROMANOS: Cumque plurimos taliter suasisset, accidit quod Eraclius imperator mitteret nuncios pro tributis. Set Mahomat cum suis complicibus hoc prenoscens eis occurrit et negatis tributis fultus audacia interfecit. Et sic assumptis uiribus interdum furtim interdum publice prout negocium exigebat, Siriam, Arabiam et Mesopotamiam fraude pocius quam uirtute suo proposito inclinauit; et adeo ciuitates et oppida stimulauit, ut iugo seruitutis abiecto iam aperte inciperent rebellare. Eisdem diebus Eraclius sompniauit quod mures e terra nascentes sibi extrema uestium corrodebant; et tunc misit amplioem exercitum cum Theodoro fratre suo, set uicti ab exercitu Mahometi ad Eraclium redierunt amplioem exercitum collecturi. Tunc Eraclius fratri suo Theodoro uisionem murium reuelauit; et restaurata multitudine bellatorum Romanorum exercitus cum Theodoro iuit contra exercitum Machometi. Set adeo inualuerat rebellium multitudo, quod Romane legiones uerentes a facie Mahometi ad Gabatam opidum secesserunt rebellium exercitu subsequente, ubi pugne periculo crebrescente subcubuit exercitus Romanorum; et Theodoro interfecto ceteri strage et gladio perierunt preter paucissimos qui

¹ Apc. 2, 6.

² En alusión al tema de Khadija: cf. I.6.

³ Cf. I.7 (esp. I.7:3 Rodericus Ximenii de Rada).

fuga et latebris euaserunt. Et ex tunc fuit iugum imperii Romanorum excussum a ceruicibus Sarracenorum.

En el año séptimo del emperador Eraclio¹ y en el quinto del rey de los godos Sisebuto, Mahoma, a los cuarenta años, inclinado a las riquezas de las viudas, apoyado por muchos gracias al falso milagro de la Piedra (Negra), empezó a pensar en grandes cosas, a procurar rebeliones contra el imperio de los romanos [sc. bizantinos] y a agitar entre los pueblos algaradas, mostrándoles de qué manera eran presionados por la amargura de la servidumbre y eran avergonzados en una pobreza permanente con pesadas cargas e impuestos; y solamente les retenía su indolencia, cuando por fuerza y número podían contrarrestar el poder de los romanos.

CAP. IIII SOBRE LA VICTORIA DE MAHOMA CONTRA LOS ROMANOS: Puesto que (Mahoma) persuadió de tal manera a muchos, sucedió que el emperador Eraclio envió nuncios para recaudar impuestos. Pero Mahoma y sus seguidores, sabiéndolo, se avanzó a ellos y, movido por la audacia y habiéndoles negado la recaudación, los asesinó. Y así, conseguidas fuerzas, a veces de manera oscura y a veces abiertamente según exigía el asunto, pretendió tomar Siria, Arabia y Mesopotamia con un propósito más próximo al engaño que a la virtud; y hasta tal punto agitó a las ciudades y pueblos, que empezaron a rebelarse ya abiertamente una vez liberado el yugo de la servidumbre. En aquellos días Eraclio soñó que unos ratones que nacían de la tierra le corroían los filos de sus vestiduras²; y entonces envió un amplio ejército junto a su hermano Teodoro; mas, vencidos por el ejército de Mahoma, volvieron a Eraclio para acumular un ejército más numeroso. Entonces Eraclio le reveló a su hermano Teodoro la visión de los ratones; y, una vez restablecido el número de guerreros del ejército romano se dirigió junto con Teodoro contra el ejército de Mahoma. Sin embargo, la muchedumbre de rebeldes los contrarrestó, porque las legiones romanas, temerosas, se retiraron ante la vista de Mahoma junto al sitio de Khaybar, que seguía al ejército de rebeldes, en donde el ejército romano cayó al propagarse el peligro de la batalla; y, muerto Teodoro, los demás murieron en la masacre y por la espada, excepto unos poquísimos, que se escaparon en la fuga y por escondites. Desde entonces el yugo del imperio romano fue extraído de los cuellos de los sarracenos.

§8. Tomás de Pavia, al final de su relato sobre Mahoma, resume con la recogida de los datos biográficos, tendiendo con ellos a explicar el auge de su dominio sobre los sarracenos y sobre los persas. Curiosamente hace alusión a la fuente que ha utilizado para su redacción, un viejo manuscrito que encuentra en la sacristía de una iglesia de Boloña:

[11] Thomas de Pauia, *Gesta imperatorum et pontificum* (ed. E. EHRENFEUCHTER, 1872, 493-494): Sed uiuente Cosroe regi Persarum subiectus, quo postea interfecto et tribus aliis qui successerunt in regnum Persarum³, dominium est ad Arabes deuolutum, uta ut utriusque gentis Maumet dominus sit factus et princeps, quod dominium tenuit nouem annis.

¹ Según I.11:8 (*Crónica mozárabe*), en la era 656.

² Para esta premonición de los ratones, ver en el INDEX RERVM: “Profecías” o bien “sueños”.

³ Después de Cosroes II, los siguientes reyes persas son Kavad II (*imper.* 628 d.C.), Ardacher III (*imper.* 621-630 d.C.) y Sharbaraz (*imper.* 630 d.C.).

Nam sub Mauritio fuerat nutritus a uidua¹, sub Foca eius maritus effectus est, sed sub Eraclio propheta Arabum primo, postea in principem sumptus est², tandem ut dictum est utrumque optinuit principatum tam Arabum quam Persarum et usque hodie principatus hic durat Persis dominantibus Sarracenis.

Hec de Maumet in quadam extraordinaria legi historia, quam in sacristia Bononiensis ecclesie repperi in antiquissimo quodam libro (...)³.

Pero, sometido (Mahoma) al rey de los persas Cosroes [*sc.* Cosroes II] cuando éste todavía estaba vivo, después de haber muerto éste y los otros tres que le sucedieron en el reino de los persas, una vez devuelto el poder a los árabes, Mahoma se hizo señor y príncipe de ambos pueblos [*sc.* de los árabes y de los persas], cuyo poder ostentó durante nueve años. En tiempos de Mauricio [*sc.* Mauricio I, emperador bizantino] fue sustentado por la viuda [*sc.* Khadīja]; (en tiempos) de Focas se hizo su marido; y de Eraclio primero se hizo profeta de los árabes, y después príncipe, y, como hemos dicho, adquirió el principado de ambos pueblos, tanto de los árabes como de los persas, y este principado dura hasta hoy, siendo los sarracenos dominadores de los persas.

Esto de Mahoma lo he leído en una historia extraordinaria que encontré en la sacristía de una iglesia de Boloña, en un libro muy antiguo (...).

§9. El ms. Milano R 113 Sup., que transmite también la versión latina del Corán de Marcos de Toledo, ofrece también una breve biografía de Mahoma en su contexto histórico, resultado de una refundición del *Pantheon* 28 de Guifredo de Viterbo. En este lugar, ciertamente lo sustancial es la historia del emperador Eraclio, pero aparece en el contexto del auge del islam⁴. Habiendo recibido la

¹ Cf. I.6:16 (Thomas de Pauia).

² Cf. B.1.1:14 (Thomas de Pauia)

³ El editor del texto (E. EHRENFUECHTER, 1872, 494) añade en nota: “Quo ex fonte Thomas hanc fabulam hauserit, certe diiudicari non potest; uerisimile esse uidetur eum Parisiis degentem eam accepisse. Nec etiam compertum habemus, qua ex re haec sententia mira exstiterit, nisi quis credat Caesarem *Bell. Gal.* VI, 4 Gallos Graecis litteris usos esse referentem occasionem huius fabulae componendae dedisse. Temporibus etiam modernis hanc confabulationem apud uiros doctos pro uera habitam esse, uidemus ex libro quem Perionius Parisiis 1554 de linguae Gallicae cum Graeca cognatione edidit, cf. p. 14 et 26ss.”. Por curiosidad, este último libro es el de Ioachinus Perionius, *Dialogorum de linguae Gallicae origine, ejusque cum Graeca cognatione, libri quatuor*, Paris, apud Sebastianum Nivellum, 1555, en cuya página 15, efectivamente, recoge que ya Julio César consideraba que los galos descendían de una divinidad llamada Dite -también llamado *Dis Pater*- (“Gallos omnes se prognatos ab Dite patre praedicare”); y en las páginas 26 y siguientes profundiza en la investigación sobre el origen de los mismos.

Efectivamente, la nota del editor no parece muy útil. Debe notarse que los hechos de Mahoma están contemporaneizados con los reyes persas y los emperadores bizantinos, por lo que el libro debía tratar una *Historia uniuersalis*, como la de su contemporáneo Paolino Veneto. De hecho, resulta interesante contrastar este texto con el de Boccaccio, recogido en C:17, para quien la fuente de Paolino Veneto parece segura.

⁴ Igualmente ocurre en Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 3 (ed. P. ENGELS, 1992, 202): *Prouincias inueniebant sine regali potentia siue militia et tunc regnabat imperator Eraclius Romam reuersus de uictoria, quam habuit uicto Cosdroe rege Persarum, cruce sancta in Ierusalem deportata, ibidem honorifice et mirifice collocata* - (los árabes) encontraban las provincias sin poder real y sin ejércitos; entonces gobernaba el emperador Eraclio, vuelto a Roma [*sc.* Bizancio] de la victoria que obtuvo tras vencer al rey de los persas Cosroes [*sc.* Cosroes II], y tras devolver la santa Cruz a Jerusalem, y colocarla allí honorable y maravillosamente.

revelación de que un pueblo de circuncidados sería la perdición de su imperio, pugna contra los judíos, sin estimar que serán los sarracenos quienes le destruirán. La versión que transmite el manuscrito de Milán es la siguiente:

- [12] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* 28 (ed. propia -apud ms. Milano R 113 Sup. fol. 286r-v-)¹: DE INITIO REGNI MACHOMETI ET DVRATIONE. Anno ab Incarnatione Domini .622., Eraclius, occiso Foca, a Sergio Patriarcha coronatus .lvi^{us}. ab Augusto, sortitur imperium Romanorum. Tempore huius Machomet, quem Sarraceni hodie colunt², natus de stirpe Hismaelis, sicut in hac figura arboris continet <add. serie genealogica Machomet iuxta Crónica profética mg.³>, patre gentili et matre, legem suam iudeis predicat. Iste, scilicet Eraclius, .xii^o. anno imperii sui occidit Cosdroem regem Persarum sedentem in celo aureo, id est cum cruce Domini quam apportauerit de Israel; et Eraclius lignum sancte Crucis inde accepit. Tempore exercitus, scilicet Cosdroe, miraculo sancte Crucis ad christianitatem conuersa, omnem

¹ Damos, para la comparación, el texto de Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* 28 (ed. G. WAITZ, 1872, 196): 28. DE ERACLIO IMPERATORE GRECORVM. Anno ab incarnatione Domini 612. Eraclius, occiso Foca, a Sergio patriarcha coronatus, 56. ab Augusto, sortitur imperium, regnante in Francia Glothario, filio Hilperici [sc. Clotario II, hijo de Chilperico I, imper. 613-629]. Iste anno imperii sui secundo genuit filium Eraclium Constantinum [sc. Constantino III Eraclio, 612-c.641 d.C.] ex Eudoxia. Mortua uero Eudoxia, filiam sororis sue Martinam incestuose sibi copulauit, et ex ea filiam Eraclonam suscepit. Hucusque Ysidorus episcopus istoriam suam perduxit. Anno imperii sui 8. dum Eraclius a rege Persarum Cosdroe pacem peteret nec impetraret, ipse quarto postea anno, qui erat imperii sui 12., exercitum mouet in Persidem. Eundo autem in ponte Danubii cum filio Cosdroe habuit singulare conflictum. Quo ibidem occiso et parte exercitus ipsius tunc ad christianitatem conuersa, processit atque omnem Persidem deuastauit. Cosdroem in celo aureo tunc una cum cruce Domini sedentem occidit, et lignum sanctum inde accepit. Inde reuersus Constantinopolim cum triumpho, postea crucem Ierosolimam reportauit. Vbi in introitu ipsius porte miraculum magnum apparuit; quod miraculum ego uersifice in fine capituli huius annotaui [sc. (ibid. *Pantheon* 29, vv. 41-45: Affuit angelicus pro cesare sermo uenustus: | "Nolo quod augustus gemmis procedat honustus, | intratis Christi" sit memor ipse sibi. | Auferat ornatus, humilis pede progrediatur. | Eraclii manibus iam crux benedicta ferebatur]. Ab illo tempore exaltatio sancte crucis cepit ab ecclesia celebrari. His diebus Anastasius quidam in Perside, magus prius, postea christianus et monachus, cum aliis septuaginta martirium sub iudice Marzabona pro fide Christi suscepit a Persis. Cuius tunica postea quidam demoniacus indutus, curatus est. Huius corpus Eraclius de Perside absportauit. Eo tempore Machomet, quem Sarraceni hodie colunt, natus de stirpe Ismahelis, patre gentilis, matre Iudeus, legem suam predicabat. Eisdem diebus, mortuo Glothario rege Francorum, Dagobertus, filius eius, satis puer erat [sc. Dagoberto I, imper. 629-639]; (...) Eraclius interea a Sergio patriarcha seductus, heresi Euticiana inficitur; insuper fit mathematicus et astrologus. Tunc per constellationes cognouit, quod homines circumcisi essent eius imperium uastaturi. Existimans autem homines illiusmodi esse Iudeos, missis ad Dagobertum legatis, omnes Iudeos postulat iussu regio bapuzari. Quod etiam impetrauit. Ipse quoque Eraclius de Iudeis sui imperii similiter fecit. Non multo post Agareni, qui omnes sunt circumcisi, imperium eius inuadunt. Qui cito Eraclii missum contra se exercitum perdunt. Eraclius econtra apertis portis Caspios educit homines seuissimos, quos Alexander Magnus propter eorum immanitatem super mare Caspium olim conclusit, et cum istis aduersus Agarenos imperator bellum instaurare proponit. Angelus autem Domini eadem nocte, dum mane fuerant pugnaturo, de imperatoris exercitu 52 milia interfecit. Vnde fractus animo imperator, ex dolore fit tumidus et in ydropisim versus, anno imperii 47. emisit spiritum. O iudicia Dei iustissima! Quia Eraclius per uirtutem et signaculum uictoriosissime crucis gloriosissime triumphauerat, postea Dei [et ipsius] crucis oblitus, magis in auguriis quam in divino auxilio confidebat, ab Agarenis, qui nec inter uiros fuerant computandi, meruit infeliciter superari.

² Quizá colunt sugiera el tema de Mahoma idolatrado: cf. B.2.3.

³ Editado en 0.3:3.2.

Persidem deuastauit¹. Inde, scilicet Eraclius, cum exercitu suo Constantinopoli cum triumpho reuersus, postea crucem Domini Iherosolimam reportauit. Vbi in introitu portae Perse clausae sunt, et uox de celo audita est: “Non ita intrauit Christi (*sic*: intrantis Christi) gemmis ornatus”. Ipse, post memor Christi, propriis manibus, pedibus nudis, eam portans, porte Perse aperte sunt. Ab illo tempore exaltatio sancte Crucis cepit ab Ecclesia celebrari. Hic, scilicet Eraclius, a Sergio Patriarcha seductus, heresi Euticianorum inficit. Insuper fit mathematicus et astrologus, tunc per constellationes cognouit quod homines circumcisi eius imperium uastaturi. Existimans autem illos esse iudeos, omnes imperii fecit baptizari. Non multo post, Agareni, qui omnes sunt circumcisi, imperium (*sic*: imperium) eum inuadunt. Qui uelocius Eraclii missum contra se exercitum perdunt. [fol. 286v] Eraclius e contra, apertis montibus Caspiis, Caspios educit homines seuissimos, quos Alexander Magnus, propter eorum inanitatem, super mare Caspium olim conclusit: cum istis aduersus Agarenos imperator Eraclius bellum extaurare proponit. Angelus autem Domini eadem nocte, dum mane fuerant pugnaturi, de imperatoris Eraclii exercitu .lii. milia interfecit. Vnde, fractu animo, imperator Eraclius ex dolore fit tumidus et in ydropisim uersus. Anno imperii sui .xlvii. emisit spiritum. O iudicia Dei! Eraclius, qui per uirtutem sanctae Crucis gloriosissime de inimicis triumphauit, postea Dei et sancte Crucis oblitus et factus hereticus, magis in auguriis quam in diuino auxilio confidens, ab Agarenis, qui nec inter uiros computandi erant, meruit infeliciter superari; et postea, propter peccato Christianorum, Deus permisit bestiam, id est Machometum, et gentem suam usque ad presentem exaltare. Et debet durare regnum ipsius Machometi usque ad .660. annos [*sc.* usque ad 1282 d.C.], sed post ipsum numerum, bestia, scilicet Machometus, et gens sua a Christianis per Dei gratia destruentur.

SOBRE EL INICIO DEL REINO DE MAHOMA Y SU DURACIÓN. En el año 622 de la Encarnación del Señor, Eraclio, una vez muerto Focas y coronado por el patriarca Sergio [*sc.* Sergio I, Patriarca de Constantinopla] el 56º emperador desde Augusto, heredó² el imperio romano. En su época Mahoma, a quien actualmente los sarracenos veneran, nacido de la estirpe de 20. Ismael, tal como se ve en este figura [cf. 0.3:3.2], de padre y madre paganos, predica su ley entre los judíos³. Eraclio, en el año 12 de su mandato, mató al rey de los persas Cosroes cuando estaba sentado en el cielo de oro, es decir (hecho con la madera de) la Cruz del Señor que se trajo de Israel; y Eraclio entonces tomó la madera de la santa Cruz. En ese momento su

¹ Más que en la redacción de este manuscrito, la frase es más clara en la ed. de WAITZ: *Quo ibidem occiso et parte exercitus ipsius tunc ad christianitatem conuersa, processit atque omnem Persidem deuastauit* - Una vez muerto (Cosroes) y convertida a la cristiandad una parte de su ejército, (Eraclio) accedió y devastó toda Persia.

² La expresión *sortitur imperium Romanorum* puede significar ‘le cayó en suerte el imperio Romano’ o bien, menos probable, ‘eligió el imperio romano’. Nuestra traducción se basa en el uso del sustantivo *sortio* como ‘porción de una herencia’ (DU CANGE, *s.v.*), del que puede derivarse *sortior*.

³ La comparación con el texto de Guifredo de Viterbo editado por G. WAITZ ofrece una variante sustancial, puesto que allí se lee: *patre gentilis, matre Iudeus, legem suam predicabat* - pagano por parte de padre, judío por parte de madre, predicaba su ley.

ejército, es decir el de Cosroes, una vez convertido a la cristiandad por milagro de la Cruz, devastó toda Persia. Entonces Eraclio retornó con su ejército a Constantinopla con el triunfo y devolvió después a Jerusalem la Cruz del Señor. Por eso, a su entrada la puertas de Persia se cerraron y se oyó una voz del cielo: “Vestido así con piedras preciosas no entrarás a Cristo”. Tras recordar a Cristo, al llevar Eraclio la cruz con sus propias manos y con los pies desnudos, las puertas de Persia se abrieron. Desde aquel momento, la Exaltación de la santa Cruz comenzó a ser celebrada por la Iglesia. Eraclio, engañado por el Patriarca Sergio, se hizo de la herejía de los Euticianos. Además se hizo matemático y astrólogo, y así supo por las estrellas que unos hombres circuncisos devastarían su imperio. Creyendo que eran los judíos, hizo bautizarlos a todos. No mucho después, los agarenos, que son todos circuncisos, invaden su imperio, los cuales echan a perder muy rápidamente el ejército de Eraclio enviado contra él. Por contra, Eraclio, una vez abiertos (los pasos por) los montes del Caspio, se lleva a los incivilizados hombres caspios que Alejandro Magno había encerrado anteriormente en la orilla del mar Caspio a causa de su inacción: junto a éstos el emperador Eraclio se propone entablar la batalla contra los agarenos. La misma noche anterior al día en que iban a luchar, el ángel del Señor mató a 52.000 del ejército del emperador Eraclio. De ahí que, roto su ánimo, el emperador Eraclio resultó malparado por el dolor y se dio a la bebida. Murió en el año 47 de su imperio. ¡Oh criterios de Dios! Eraclio, quien por virtud de la gloriosísima santa Cruz triunfó sobre los enemigos, después al dejar de lado a Dios y a la santa Cruz y al hacerse hereje y confiar más en los augurios que en la ayuda divina, mereció desgraciadamente ser superado por los agarenos, que ni siquiera debían contarse entre los hombres; y después, por el pecado de los cristianos, Dios permitió exaltar a la bestia, es decir Mahoma, y a su pueblo hasta el presente. Y el reino de este mismo Mahoma debe durar hasta 660 años, pero después de este número (de años), la bestia, es decir Mahoma, y su pueblo serán destruidos por los cristianos por la gracia de Dios.

§10. Por lo tanto, la proclamación pública del islam por medio de la fuerza y de la violencia resulta otro de los tópicos más repetidos, recogido habitualmente con la expresión *timor gladii*¹. La acogida de las doctrinas del islam, y también su rápida expansión, suele explicarse por la implantación de la violencia y la aniquilación de aquellos que no la adoptan. El tema es temprano y se mantiene durante toda la tradición cristiana. Por mencionar ahora un ejemplo: según Eulogio de Córdoba, Mahoma da orden de tomar las armas e instaura la destrucción de los adversarios con la espada como un nuevo precepto de fe (*nouo fidei zelo*):

[13] Eulogius Cordubensis, *Liber apologeticus martyrum*, 16 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 484): Arma sibi credentibus assumere iubet et quasi nouo fidei zelo ut aduersarios gladio trucidarent instituit.

A sus creyentes les ordena tomar las armas y, con una especie de nuevo celo por su fe, les manda pasar a cuchillo a sus enemigos. (Trad. de P. HERRERA ROLDÁN, 2005, 203).

§11. Además y en relación con lo anterior, el éxito de la proclamación pública del islam es explicado en la razón de que Mahoma dirige su proclama a una

¹ Cf. B.3.

masa de población ignorante y sin criterio, no pocas veces presentada como un rebaño de animales desprovistos de razón:

- [14] Eulogius Cordubensis, *Liber apologeticus martyrum*, 16 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 484)¹: Cumque repletus esset tumore superbiae, coepit inaudita brutis animalibus praedicare et quasi ratione quadam ut ab idolorum cultu recederent et Deum corporeum in caelis adorarent insinuavit.

Lleno de soberbio engreimiento, empezó a predicar cosas inauditas a aquellos brutos animales y, con cierta especie de raciocinio, les mandó que se apartaran del culto de los ídolos y que adoraran a un Dios corpóreo en los cielos. (Trad. de P. HERRERA ROLDÁN, 2005, 203).

[I.12] [final del año 3 desde la revelación / 613 d.C.] LA CASA DE AL-ARĀM SE CONVIERTE EN EL CENTRO DEL MOVIMIENTO

El² s.v. “al-ArĀm”
J. VERNET (2006, 48)

§1. Al-ArĀm, hijo de ‘Abd Manāf, perteneciente al clan (*banū*) de los 52.Maḥzūm, es uno de los primeros Compañeros del Profeta². Su casa, situada en la ladera de la pequeña colina al-Ṣafā de La Meca, fue el primer centro de reunión de los primeros conversos al islam. Se sabe que al-ArĀm acompañó al Profeta en su entrada en Medina³ y que participó en la batalla de Badr⁴ y en otras expediciones importantes. Este lugar será abandonado como lugar de organización en el año 615-616, es decir el sexto o el siguiente desde la revelación, cuando Mahoma contaba con 45 ó 46 años.

[I.13] [año 3-5 desde la revelación / 613-615 d.C.] PRIMERA OLEADA DE OPOSICIÓN AL ISLAM Y PRIMERAS REPRESIONES. LOS OPOSITORES CORAIQUITAS PRESIONAN SOBRE 68.ABŪ ṬĀLIB

I.19

§1. Las primeras conversiones al islam eran lentas y de personas cercanas al propio Mahoma. Pero las proclamas monoteístas del Profeta empezaron a molestar a la mayoría de los coraiquitas que todavía permanecían en su tradición preislámica. Un grupo de ellos acudió en más de una ocasión al tío de Mahoma, 68.Abū Ṭālib, que continuaba haciendo las veces de su tutor, para convencerle de que su sobrino depusiera su actitud; pero tanto su tío como los conversos se reafirmaron. En contra, liderando la oposición, se hallaba otro de los tíos del Profeta, 59b1.Abū Lahab, que ha pasado a la tradición como un malvado y obstinado contrario al islam y que fue

¹ Este lugar, nuevamente citado en I.10:§3.

² Cf. A.4.2.

³ Cf. II.1.

⁴ Cf. II.15.

estigmatizado y condenado al infierno junto con su esposa Umm Shamil en Q. 111¹. Estamos todavía en los primeros avisos de oposición al islam, y éste todavía debe ir creciendo entre un reducido número de allegados, pero la tensión entre los árabes irá en aumento hasta casi llegar a las manos².

- [1] *Chronica mendosa* 23³: Tandem quodam in loco solo comitatus Alabez turbam .lxx. uirorum iam per eum conuersorum conquerentem eum tanto labore torqueri predicacionisque latentis cura tabescere.

Finalmente en un lugar solitario 59b1. Abū Lahab encabezó a una muchedumbre de 70 hombres que, a través suyo, presionaba a los conversos (al islam) para someter (a Mahoma) con mucho esfuerzo y reducirlo con la preparación de una predicación secreta.

§2. Rodrigo Jiménez de Rada describe largamente el episodio de las ostigaciones sobre 68. Abū Ṭalib para que mantenga el control sobre el nuevo islam predicado por Mahoma. El contexto es cómo Mahoma consigue mantener la idolatría de su pueblo bajo la apariencia de las doctrinas que aquel inventa, y ello incluso a partir de los 40 años de edad, es decir, después de la proclamación pública del islam⁴:

- [2] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum* 5-6 (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 12-13): Mahomat autem anno etatis sue XL^o apud Meham frequencius morabatur et ibidem predicta omnia⁵ et multa alia ridicula et nefanda sibi dicta a Gabriele angelo menciebatur, ut populos quos ad rebellionem concitauerat secte sue mortis funiculis colligaret; et ut uirus sue malicie occultaret, predicabat omnibus unum deum. Mecha autem tenebatur cultu plurium ydolorum. Cognatio autem Coraxi conuenerunt in domum Abutalib, qui erat patruus Mahometi, conquerentes de eo quod eorum legem et deos patrios aboleret, set quod ipse et ipsi in suis ritibus remanerent. Et iam Mahomat habebat aliquos de suis consanguineis coniuentes.

CAP. VI DE DISCEPTATIONE LEGIS CVM CORAXINIS [ET MORTE EIVS⁶]: Predictus autem Abutalib conuocauit Mahomat et alios Coraxinos super lege et ydolis querelantes et dixit ei Abutalit: “Ecce isti habent aliqua aduersum te”. Mahomat autem respondit ei: “Sustine me modicum perorare”. Tunc ille: “Non est -inquit- Deus alius preter unum, et recedite ab ydolis que hactenus coluistis”. Tunc illi manus manibus collidentes indignati animis responderunt: “Cur deos nostros uis a patria extirpare?”. Et dixerunt: “Iste homo a proposito non cessabit; set maneat in sua lege et nos ritus patrios obseruemus”. Et tunc ab inuicem recesserunt. Abutalib autem dixit Mahomat: “Bona uidetur oratio quam dixisti”. Tunc Mahomat: “Dic -inquit-

¹ Cf. 0.0:§23.

² Cf. I.14 y I.19.

³ Este texto continúa en I.15:2.

⁴ Cf. I.11.

⁵ Cf. I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada).

⁶ Cf. II.64.

uerbum quod predicauit et conuertere ad legem meam”. Abutalib autem respondit ei: “Libenter facerem, set diceret genus nostrum quod metu tui et timore mortis talia proferebam, nec uolo perdere gratiam propinquorum”. Ex tunc Mahomat cepit sectam suam publice predicare et ad rebellionem populos concitare. Et aliquos seducebat quia unum deum tantummodo predicabat, et menciens Gabrielem angelum ad se missum que deceptis populis predicabat dicta sibi ab angelo asserebat.

Mahoma, a la edad de 40 años, habitualmente vivía en La Meca, y allí mentía sobre todo lo mencionado y muchas otras cosas ridículas y falaces que le había dicho el ángel Gabriel para sujetar a los pueblos a los que instigaba a la rebeldía con la cuerda de su secta de muerte; y para ocultar el virus de su maldad, predicaba a todos un solo Dios. Sin embargo La Meca mantenía el culto a muchos ídolos. La tribu de los coraiquitas se reunió en casa de 68.Abū Ṭālib, que era el tío paterno de Mahoma, reclamándole sobre lo de abolir su ley y los dioses patrios, y que él mismo y ellos se mantuvieran en sus ritos. (Pero) Mahoma ya tenía convencidos a algunos de sus familiares.

Cap. VI SOBRE LA DISENSIÓN DE LA LEY CON LOS CORAIQUITAS [Y SOBRE SU MUERTE]: El mencionado 68.Abū Ṭālib llamó a Mahoma y a otros coraiquitas para preguntarles sobre la ley y los ídolos, y le dijo Abū Ṭālib: “Mira que éstos tienen algo en contra tuyo”. Pero Mahoma le respondió: “Permíteme rezar un momento”. Y entonces dijo: “No hay otro dios sino uno solo, y dejad los ídolos que hasta ahora habéis venerado”. Entonces aquellos, agitando las manos por sentirse indignados, respondieron: “¿Por qué quieres echar de la patria a nuestros dioses?”. Y dijeron: “Este hombre no abandonará su intención; que él se mantenga en su ley y nosotros observemos los ritos propios”. Y entonces se marcharon del encuentro. Abū Ṭālib le dijo a Mahoma: “Parece buena la oración que pronunciaste”. Y entonces Mahoma dijo: “Pronuncia las palabras que he predicado y te convertirás a mi ley”. Pero Abū Ṭālib le respondió: “Lo haría con agrado, pero nuestra gente diría que profería tales palabras por miedo a tí y por temor a la muerte y no quiero perder el favor de mis próximos”. A partir de entonces Mahoma comenzó a predicar públicamente su secta y a instigar a los pueblos a la rebeldía. Y engañaba a algunos porque predicaba un solo Dios y, mentiendo sobre que el ángel Gabriel le había sido enviado, confirmaba las palabras del ángel que predicaba a los pueblos engañados.

[I.14] [año 5/6 desde la revelación / 615/616 d.C.] HUIDA A ABISINIA DE LOS PRIMEROS MUSULMANES

§1. J. VERNET (2006, 48 (...) 50): “Pero en estas mismas fechas un grupo de musulmanes débiles de espíritu (alrededor de cien, incluyendo sus familias [?]) emigró a Abisinia [al-Ḥabāsh] (615), cuyo soberano, cristiano, no había de molestarlos, como, en efecto, así fue. Ahora bien: esta huida, autorizada probablemente a desgana por el Profeta, por la cobardía que representaba, hizo que cuando regresaron de Abisinia (7 H./629) fueran mal vistos por los *muhachirun* o emigrados de La Meca. Y que cuando Umar ibn al-Jattab [101.‘Umar b. al-Khaṭṭāb], ya califa, estableció un régimen de pensiones para los árabes musulmanes (15 H./637), meditara mucho las categorías que establecía y que sólo por razones de oportunismo político incluyera en la misma a los emigrados vía Abisinia y a los procedentes directamente de La Meca. (...) En el año 616, el idólatra Umar ibn al-Jattab, valiente, enérgico, organizador, decidió acabar por sí solo con la situación de caos, según él, que el Profeta estaba introduciendo en la ciudad, sin saber que varios de sus allegados más próximos eran

cripto-musulmanes. Enterado un día de que muchos musulmanes de ambos sexos se habían reunido en la Dar al-Arqam¹, cerca de al-Safa [al-Ṣafā], para oír predicar a Muhammad, en un arrebato de ira cogió la espada y corrió hacia el lugar en que, además del Profeta, se encontraban 59d1.Hamza, 84.Abū Bakr, 77.‘Alī ibn Abū Ṭālib, etc., acompañados por otros musulmanes que se habían negado a marcharse a Abisinia. Cuando corría como un loco por la calle, tropezó con un primo suyo musulmán, Nuaym ibn Abd Allah al-Nahham [Nu‘aym b. ‘Abd Allāh al-Nahham], quien le preguntó qué pasaba. Confesó que iba a matar a Muhammad por haber creado la disensión entre los coraix y haber insultado a los ídolos. Nuaym le pidió que no desatara la guerra civil (...). Umar dio media vuelta”.

[I.15] LOS PRIMEROS CONVERSOS AL ISLAM

I.13 (Rodericus Ximenii de Rada)

I.19

A.4.2

B.3

§1. La tradición árabe cuenta a los primeros conversos al islam entre los llamados Compañeros del Profeta². El tema, que viene débilmente relacionado con las fuentes árabes en las que hay episodios de amenazas de conversión por la fuerza, fue amplificado en la tradición cristiana con el tópico del *timor gladii*³. Además, retóricamente, la manera en que es presentada la expansión del islam por medio de las conversiones violentas contrasta, al menos indirectamente para el público medieval, con la *pax euangelica* de los apóstoles.

[1] *Contrarietas elfolica* 4, 3 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 262-264)⁴: Alii multi non credebant, sed, timentes gladium, dicebant tantum ore se esse Sarracenos. Sed et ipsum patrum Machometi adduxerunt ut esset Sarracenus, qui ait: “Quidnam erit si hoc non facero, o fili fratris?”. Dixit Machometus: “Interficiam te, o patruē”. Qui dixit: “Nec aliud poterit esse, o fili fratris?”. “Non”, inquit. Et ait: “Sequar te super quo uolueris, lingua tantum, non corde, et hoc timore gladii”. Omar etiam filius Catheb Maadi, cum compelleretur ait: “Domine, tu nosti quia non effitior Sarracenus nisi timore gladii”. Etiam filius Ebi Hastaa timore gladii factus est Sarracenus; unde litteras misit ad Mesques quas mulier ascondebat inter capillos capitis sui, nuntians eis aduentum Machometi ut cauerent uiolentiam doctrinae eius.

Muchos otros no creían, pero, temerosos de la espada, decían sólo de boca que eran sarracenos. Han añadido que el mismo tío paterno de Mahoma [*sc.* 59d1.Hamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib] era sarraceno, el cual dijo: “¿Qué pasará si no lo hiciera [*sc.* si no me convierto], sobrino?”. Le dijo Mahoma: “Que te mato, tío mío”. El dijo: “¿Y no podría ser de otro modo, sobrino?”. “No”, le contestó. Y dijo (su tío): “Te seguiré a donde quieras, pero sólo de boca, no de corazón, y ello a causa del temor a la espada”. 101.‘Umar ibn al-Kḥaṭṭāb, cuando fue coaccionado, dijo: “Señor, tu sabes que no me hago sarraceno sino por temor a la espada”. Y también [Hātib] b. Abū

¹ Cf. I.12.

² Cf. A.4.2.

³ Cf. B.3.

⁴ Este pasaje también fue tomado por Ricoldo, en Ricoldus, *Contra legem Sarracenorum* 10 (ed. J.-M. MÉRIGOUX, 1986, 110, lins. 32-43).

Balta'a se hizo sarraceno por temor a la espada, de manera que envió unas cartas a los mecenos que una mujer escondía entre los cabellos de su cabeza, anunciándoles la venida de Mahoma para que se precavieran de la violencia de su doctrina¹.

§2. La *Chronica mendosa* ofrece un discurso que contiene varios preceptos islámicos con los que el Profeta Mahoma consigue frenar a sus primeros oponentes y obtener las primeras conversiones al islam:

[2] *Chronica mendosa* 23-24²: [23] Cum iam potens esset legem uiribus inferre, uenientem aspiciens, a comite suo pertimescente quesitus quenam esset illa cohors, inquit illam sue legis esse. Illo igitur causam aduentus sui petente, constant, affirmabant se nequaquam ulterius hoc passuros, sed legem manu collata uiribus illaturos, cum iam nulla domus credentis expers maneret. Illis quidem sic eum consulentibus quid sua uoluntas disponderet, inquit ille: [24] “Mea quidem uoluntas exigit uos mandata legis penitus exequi et sibi in diuiciis ac paupertate conniri. Et inter uos alterna firmaque dilectione quasi filiali uel propria perfrui. Et a uobis nullatenus alienas uxores fornicatorie respici. Vos item a malis abstinere et illa prohibere, bona persuadere et perpetrare. Et in Dei nomine lites peragendo, mecumque uim inferendo, circa pascha decimi diei *dulhega* leges inserere summe desiderio; uobisque pro talibus operibus Paradisum uere promitto”.

[23] Cuando (Mahoma) ya tenía el poder de llevar la ley a los hombres, viendo que venía (59b1.Abū Lahab y los oponentes), fue preguntado por su Compañero muy espantado sobre qué era aquel ejército. Respondió que era fruto de su ley. Pues preguntado a éste [*sc.* Abū Lahab] por el motivo de su venida, según aseguran, afirmaban que ellos nunca iba a ir más allá de aquí, sino que iban a hacer infundir en los hombres la ley por la fuerza del combate, ya que ninguna casa permanecía desprovista de creyente. Consultándole aquéllos qué disponía su voluntad, Mahoma dijo: [24] “Mi voluntad os exige respetar al máximo los mandamientos de la ley y mantenerlos tanto en las riquezas como en la pobreza. Disfrutar entre vosotros de recíproco y firme amor como si fuera filial o el propio. De ningún modo pensar en la fornicación con otras mujeres. También absteneros de los males y prohibirlos, buscar las cosas buenas y ejercerlas. En el nombre de Dios manter las disputas, hacer fuerza conmigo, inculcar las leyes con el máximo fervor en torno a fiesta del décimo día del mes *dhū l-hidjdja*³. Por tales obras ciertamente os prometo el Paraíso”.

§3. Algunas fuentes, como hace Bartolomé de Edesa, sin duda exageraron los incidentes entre los primeros musulmanes y sus oponentes. Su versión de lo que le ocurre a 59b1.Abū Lahab no aparece documentado en la tradición islámica:

¹ La historia de la traición de Hātib, descubierta a tiempo por Mahoma, es famosa en la tradición árabe. Puede leerse, por ejemplo, en los *tafasīr* (comentarios) de Ibn Kathīr (2000), respecto a Q. 60, 1-3. En versión novelesca, también en la vida de Mahoma de W. IRVING (1830), cap. 30.

² Este texto continúa lo recogido en I.13:1.

³ Este lugar explica la celebración de la peregrinación, uno de los Pilares del islam, que se celebra durante los primeros diez días del mes de *dhū l-hidjdja*, el último del año. El décimo día se celebra la fiesta del sacrificio, en conmemoración del sacrificio ofrecido por Abraham y del reemplazo de su hijo por un cordero. Cf. A.2.1.5.

- [3] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 56 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 78): ἰδὼν δὲ ὁ Μουχαμέτ τὸ ἄπορον αὐτοῦ [Ἀπουτζάλης] (...) καὶ ἀνατείνας ὁ Μουχαμέτ τὴν σπάθην πρὸς τὸν θεῖον αὐτοῦ καὶ ἰδόντες τὸ κοινὸν τοῦ λαοῦ ἐφόνευσαν αὐτὸν καὶ ἑτέρους πολλοὺς σὺν αὐτῷ. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 401; PG 104, col. 1434): Videns uero Muhammed incredulitatem auunculi [*sc.* Abutsales] (...) Vnde animos capiens Muhammed ensem euaginavit contra auunculum suum, et illius exemplo commotae turbæ strictis etiam gladiis illius auunculo confoderunt et cum illo multos alios etiam trucidarunt.

Viendo Mahoma la incredulidad de tu tío [*sc.* 59b1.Abū Lahab] (...) al ver sus ánimos (contrarios), Mahoma desenvainó su espada contra su tío, y, siguiendo su ejemplo, la muchedumbre conmovida atravesó a su tío con las duras espadas, y junto él mataron también a muchos otros.

[I.16] [final del año 9 desde la revelación / 619 d.C.] FINAL DEL BOICOT

I.14

Cf. L. CAETANI (vol. I, intr. §306, 299-300)

§1. H. BOBZIN (2003, 130-131): “Los opositores a Mahoma habían conseguido colgar (en La Caaba) un cartel en el que se anunciaba su decisión de boicotear a los musulmanes, o mejor dicho, a los clanes Hāšim [Hāshim] y Muṭṭalib. Estaba explícitamente prohibido tanto contraer nupcias como practicar el comercio con ellos. En esa crítica situación, la tradicional lealtad interna de los clanes se reveló intacta, ya que solo un miembro de los Banū Hāšim, el tío de Mahoma 59b1.Abū Lahab (al que, por cierto, se nombra en la sura 111) rompió la comunidad solidaria de los parentescos. Abū Ṭālib demostró ser un fiel defensor de los boicoteados, a pesar de que, tal y como ya se ha dicho, él mismo no adoptó el islam. En último término el boicot se reveló infructuoso, e incluso seguramente contribuyó a que se reforzara el sentimiento de identidad común. Finalmente, al cabo de algún tiempo, el boicot fue oficialmente levantado, aunque esto no supuso el final de las tribulaciones de los musulmanes”.

[I.17] [final del año 9 desde la revelación / 619 d.C.] MUERE 68.ABŪ ṬĀLIB, EL TÍO PATERNO DEL PROFETA

A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa)

A.3.8

L. CAETANI (vol. I, intr. §324, 307-308)

§1. En el mismo año del final del boicot y con pocos días de diferencia¹, mueren su tío 68.Abū Ṭālib y su esposa Khadīdja, pérdidas duras para Mahoma, que vivió el llamado “año del duelo” (*ām al-ḥazan*).

¹ Para las disensiones entre las fuentes islámicas sobre estas dos pérdidas, ver L. CAETANI (vol. I, §324, nota 1 y nota 2, p. 308).

- [1] Raymundus Lullus, *Hamar* II, 2, 5, 1 (32) (ed. A. MADRE, 1998, 257, lins. 23-25): Et mortuo suo auunculo, accepit pro uxore uxorem auunculi sui, et sua bona habuit.

Y, una vez muerto su tío [68.Abū Tālib], tomó por esposa a la esposa de su tío [sc. 76.Fāṭima b. Asad]¹ y obtuvo sus bienes.

[I.18] [año 10 desde la revelación / 620 d.C.] SU TÍO PATERNO 59B1.ABŪ LAHAB SE DESENTIENDE DEL PROFETA

Q. 111, que lleva por título el nombre del tío paterno de Mahoma (Aegidius Viterbiensis, Q.111: *Caput de Abilahab*)

cf. A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa)

L. CAETANI (vol. I, intr. §102, 118)

U. RUBIN (1995, 139-148)

§1. 59b1.Abū Lahab era el apodo de ‘Abd al-‘Uzza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib, uno tío paterno (*auunculus*) de Mahoma, el cual se declaró contrario al islam, retirando a su sobrino el apoyo del clan de 60.Hāshim, al que pertenecía el Profeta. La tradición islámica le denosta por ello, de manera que exclama expresiones del tipo “¡condenado sea!” junto a su nombre². En el *Liber de generatione*, Abū Lahab es *malignus et infidelis*³. Ya hemos recogido el episodio del enfrentamiento con Abū Lahab⁴. Pero las fuentes abundan en ello:

- [1] *Liber de generatione* 28: Hostium itaque reliquis tota regione abundante, ipse Abdalmutalib immense ditatus duxit Behelam filiam Hares, ex qua natus est ei Abulheb, malignus et infidelis.

De entre el resto de enemigos de los que había abundancia en aquella región, 59.‘Abd al-Muṭṭalib, enormemente enriquecido, se casó con 59b.Lubna bint Hāgīr, de la que nació el malvado e infiel 59b1.Abū Lahab.

¹ La información de Ramon Llull parece incorrecta, porque Mahoma no se casó con 76.Fāṭima bint Asad. Ahora bien, podría haberse dado una imprecisión en la información, ya que hay varias mujeres llamadas Fāṭima en el entorno familiar del Profeta (ver en el INDEX NOMINVM). Después de perder a su tío y a su primera esposa, Mahoma se casará en el mismo año con Saūda ibn Zam‘a [cf. I.19]. Algunas fuentes [cf. L. CAETANI (vol. I, §331, 312)] también aseguran que también con la jovencísima 94.‘Ā’isha [cf. II.11], aunque, por edad, con esta última no consumirá el matrimonio.

² Cf. Q. 111, 1.

³ Ver las explicaciones de 0.0:§23.

⁴ Cf. I.13 y I.15.

[I.19] [620, ramadān / año 10 desde la revelación] EL PROFETA MAHOMA SE CASA CON SAŪDA BINT ZAM‘A

A.3.8

§1. L. CAETANI (vol. I, §331, 312): “Nel mese di Šawwāl [sc. *shawwāl*] di questo stesso allo (il decimo), Maometto si fidanzò con Sawdah bint Zama‘ah [sc. Saūda b. Zam‘a] e con ‘Ā·iṣah (bint abū Bakr) [sc. 94.‘Ā’iṣha b. Abū Bakr]: con la prima consumò il matrimonio in quello stesso anno, ma con ‘Ā·iṣah, stante la sua età tanto tenera il connubio effettivo venne rimesso a più tardi, ed ebbe luogo infatti in Madīnah nel 2 H.¹. Su questo fatto regna molta incertezza e nel *Khamis* [sc. Ḥusayn b. Muḥammad b. al-Ḥasan al-Diyārbakri, *Tā·rīkh al-Khamīs*, Bū·lāq, 1302 H., 2 vols. -no consultado-] abbondano ogni sorta di tradizioni sulle età attribuite a ‘Ā·iṣah e sulla data del fidanzamento e del matrimonio. Sawdah era stata una delle prime donne a convertirsi all’Islām ed era emigrata in Abissinia [cf. I.14] con il suo primo marito Sakrān b. ‘Amr b. ‘Abd Šams [sc. Sakrān b. ‘Amr b. ‘Abd Šams], al quale aveva partorito un figlio ‘Abd al-Raḥmān (ucciso poi alla battaglia di Ġalūlā [sc. *Djalūlā*, a. 637] contro i Persiani). Ritornata poi con Sakrān a Makkah rimase vedova e fu sposata da Maometto poco tempo dopo la morte di Khadījah [sc. *Khadīja*]”.

[I.20] [año 10 desde la revelación, *dhū l-ḥiǧǧja* / 620 d.C.] DURANTE EL PEREGRINAJE ANUAL A LA MECA, UN GRUPO DE MEDINENSES SE ENCUENTRA CON EL PROFETA Y SE CONVIERTE AL ISLAM

El² s.v. “al-*Khazraǧj*”

§1. L. CAETANI (vol. I, §351, 314): “Al seguente pellegrinaggio annuale venne una caravana di Madinesi della tribù di *Khazraǧ* [sc. al-*Khazraǧj*]. Maometto li esortò nuovamente a convertirsi alle sue dottrine religiose, e infine le parole del Profeta ottennero il desiderato effetto. I *Khazraǧiti* che vivevano in grande domestichezza con gli Ebrei in Madīnah e che avevano spesse volte inteso parlare del prossimo avvento di un profeta redentore (Messia), rimasero colpiti dalle parole di Maometto, e si fecero musulmani. I convertiti ritornarono a Madīnah dopo il pellegrinaggio e vi raccontarono quello che avevano visto e fatto in Makkah. Cercando di diffondere le dottrine apprese riuscirono a far parlare di Maometto e dell’Islām in tutte le famiglie di Madīnah”.

§2. A partir del año 10 desde la revelación, el Profeta emprende la predicación más allá de entre los propios habitantes de La Meca. Aprovechó el gran peregrinaje anual por el que acudían tribus de toda Arabia para predicar personalmente el islam entre los campamentos que se asentaban en torno a la ciudad. Aunque al principio pareció no tener éxito -en parte por las críticas de su tío 59b1.Abū Lahab, que conseguía contrarrestar la acción de proselitismo-, lo cierto es que consiguió que el nombre de Mahoma empezara a ser conocido fuera de La Meca.

§3. Como hemos recogido de L. CAETANI², en la colina de al-‘Aḳaba, situada en los alrededores de La Meca, durante la gran peregrinación anual, por fin el Profeta encuentra la primera conversión sobre un grupo de gente ajena al círculo familiar del Profeta, los del clan de al-*Khazraǧj*, los cuales, al volver a Medina, hacen allí de difusores de las doctrinas islámicas. La predisposición de los miembros del *banū* de al-*Khazraǧj* debido a las noticias sobre el Mesías provenientes de sus contactos con los judíos no está lejos de las interpretaciones malversadas de la tradición cristiana, cuando relata las primeras conversiones de

¹ Cf. II.12.

² Ver supra I.20:§1

árabes al islam. Sin embargo, no hemos encontrado en las fuentes cristianas mención concreta de esta significativa primera conversión en grupo.

[I.21] [año 10 desde la revelación, 27 de radjab, lunes / 620 d.C.] LA ESCALA [*AL-MI'RĀDJ*] O LA ASCENSIÓN [*ISRĀ'*] NOCTURNA DEL PROFETA MAHOMA

El viaje nocturno, además de ser el título de la sura 17 (*al-isrā'*), aparece citado en Q. 17, 1 (interpretado como un sueño a partir de Q. 17, 60), de donde dependen ciertos hadices y una literatura apócrifa muy famosa y popular.

Q. 2, 29

Q. 22, 1

II.55 (Bartholomaeus ab Edessa)

A.2.1.2:7 (*Liber scalae*)

A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahomet*)

A.2.1.2:10 (Raymundus Lullus)

A.2.1.2: 11 (Bonushomo)

A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa): *Modo dicebas te unico passu et quasi unica subsultatione te cum sandaliis tuis coelos ascendere et te ad Deum usque peruenire*

A.2.4

B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco): en alusión a la Mezquita de la Roca, en Jerusalem: *rupem seu templum Salomonis*; B.2.3:5 (Iacobus de Vitriaco)

B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon): *Tunc, genibus flexis, sternerentes corpora terrae, | ex desiderio cordis ad astra uolant | cumque rogata diu pietas diuina fuisset, | surgens, surgendum significat Machomes.*

B.2.4.1:13 (Alexandre du Pont): *soit remonté em paradys*

Ps.-Pedro Pascual, *De la seta mahometana* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 143-150)

C. LÓPEZ MORILLAS (1994, 121-140): ofrece una fuente aljamiado-morisca

§1. Este episodio de la vida de Mahoma se refiere al *isrā'* (viaje nocturno), también llamado *mi'rādj* (escala -de la ascensión-), o viaje místico que partía desde Jerusalem hasta Dios para recibir de Sus manos el Corán, ascendiendo a lomos de la bicha Alboraque (en ar. al-Burāk, es decir 'el destello'¹).

[1] *Liber scalae* cap. 49 (ed. J. MUÑOZ SENDINO, 1949, 391-392): Et, dum ista respicerem, ecce audiui post cortinas illas uocem quandam, que dixit uerba libri alkoran, unde inicium tale fuit: *hamina, harazul, bime, unzila, yaly*, quod est dicere: nuncius creditit totum, quod in istoria dictum est, a primo usque ad finem². Oracione quidem totaliter dicta, que ualde magna erat, dominus dixit michi: "Machomete, accipe historiam istam Alkoram, quam tibi dono et concedo. Est autem hoc de paradisi thesauris meis, qui sunt super seculi thesauros alios uniuersos". Et cum hoc michi dixisset, accepit librum de manu sua et reddidi ei gracias de dono, quod fecerat ipse michi.

¹ Para la controversia sobre el origen persa o árabe de este nombre, cf. EI² s.v. "al-Burāk".

² E. CERULLI (1949, 238, np. 179) identifica este lugar con Q. 2, 285, ofreciendo la transcripción del texto alcoránico *amina ar-rasūl bi-mā unzila ilayhi* y la observación: "Nel latino invece l'amanuense ha confuso (per errore omoteleutico col *totum* ?) la traduzione del versetto coranico con la frase successiva (quella che avrebbe dovuto corrispondere alle parole francesi su riferite), in modo che sembra erroneamente che *a principio usque ad finem* rientrano nella traduzione del versetto coranico".

Et en ce que ie regardoie ces choses, ie oi darrier celles cortines une uoiz, que dist paroles du liure de l'albeoran, dom le commencement fu icel: *Hamina, haracul, bime, huncila, ylai*; que uolt tant dire com li messagier crei tot ce, que fu dit en lestoire, du commencement iusqua la fin. Et, quant la oreison fu ditte trestot, ce que ere mout grant, nostre sires me dist: "Mahomet, pren ceste istoire, sicom est en li Albeoran, que ie te doign et otroi. Et sachez que ce liure si est des miens tresors du paradis, qui sunt sor toz les autres tresors du siecle". Et, quant il mot ce dit, ie pris le liure de sa main et li rendi graces du don, quil mauoit fait.

§2. La tradición islámica suele situar este acontecimiento 10 años después de la revelación, el lunes día 27 de *radjab*, cuando el Profeta contaba con 50 años. En la *Chronica mendosa*, sin embargo, este viaje místico parece haberse producido poco después de la proclamación pública del islam¹.

[2] *Chronica mendosa* 21: Emensis autem .xviii. mensibus a tempore quo sui fautores illum ducem atque primatem statuerunt, a Gabriele archangelo Ierusalem ductus, ab eodem est illic in celum subleuatus.

Pasados 18 meses desde el momento en el que sus partidarios le eligieron jefe y mando, llevado por el arcángel Gabriel a Jerusalem, desde este lugar fue elevado al cielo por este mismo (Gabriel).

La referencia de la *Chronica mendosa* al *al-mi'rādġ* es clara, aunque la ubicación del acontecimiento resulta impreciso: según esta fuente, Mahoma proclama públicamente que es el Profeta después del *al-mi'rādġ*:

[3] *Chronica mendosa* 21: Vnde ad terram facto descensu sociisque sibi iunctis, uidelicet Eubogara et Ali ac Zaid, profectus Athayf publice docuit, communiter perhibens, se prophetam esse. Indequē Mecham reuersus est.

Entonces una vez hecho el descenso a la tierra y una vez reunidos sus compañeros, es decir 84.Abū Bakr, 77.'Alī y Zayd [ibn Ḥāritha], desplazándose a al-Ṭā'if², mostró públicamente, según contaba habitualmente, que él era profeta. De allí volvió a La Meca.

§3. El relato del *mi'rādġ* es el tema principal de la tradición que representa eminentemente *El libro de la escala de Mahoma (Liber scalae)*, conocido en latín a partir de época alfonsina. Esta tradición, difundida por vías diversas ya que llegó a tener un gran calado popular entre los musulmanes de todos los tiempos, tuvo una gran repercusión en la literatura cristiana, que se refirió a ella con más o menos amplitud en más de una ocasión. Por ser ineludible el citado *Liber scalae*, hemos

¹ Cf. I.11.

² En esta fuente al-Ṭā'if, un monte situado al sur de La Meca, es el lugar de la primera proclamación pública del islam ante unos pocos amigos y parientes. Tanto el nombre del lugar como de los compañeros varía en las fuentes árabes, aunque todas coinciden en el carácter más bien íntimo de esta primera proclamación pública. En el *Liber de generatione* 21, 26 y 27 el nombre es *Tafiber*. En la *Chronica mendosa* 29 aparece con la variante *Thaif*, ahora en referencia al lugar de una de las batallas del Profeta.

elegido el prólogo y el índice de los capítulos, que pueden tomarse ahora como resumen del argumento:

- [4] *Liber scalae* prol. (ed. J. MUÑOZ SENDINO, 1949, 251-253): INCIPIT LIBER SCALE MACHOMETI. Hic incipit liber, qui arabice uocatur Halmahereig¹, quod latine interpretatur in altum ascendere. Hunc autem librum fecit Machometus et imposuit ei hoc nomen; et ideo sic a gentibus appellatur. Denotat quidem liber ascensum Machometi, quomodo ipse per scalam ascendit in celum, iuxta ea, que in sequentibus audietis, et uidit omnia mirabilia, que sibi Deus ostendit, prout ipse idem asserit, et liber eciam hic designat. Quem quidem librum Abraham iudeus, phisicus illustris et excellentis uiri domini Alfonsi, dei gracia Romanorum regis semper augusti, Castelle, Tolleti, Legionis, Gallecie, Sibilie, Cordube, Murcie, Gieny et Algarun regis, de mandato ipsius domini de arabica loquela in hyspaniam transtulit, ut uitam et scienciam Machometi declararet, diuidens librum per certa capitula et distinguens, ut querentibus de hiis, que in eo continentur, facilius possint quesita ostendi et cicius eis satisfaceri de quesitis. Et prout idem liber, ut superius est expressum, per memoratum Abraham translatus est, et in certa, uidelicet, octuaginta et quinque diuisus capitula et distinctus, sic ego Bonauentura de Senis, prefati domini regis notarius atque scriba, de mandato eiusdem domini librum ipsum, uelut ingenii ministrat debilitas, et literature paucitas eloquencie suffragatur, ut Machometi non minus abusiua quam derisoria contra Christum tenere attemptata notescant, et ipsius Christi fidei ueritas comparata mendaciis plus delectet, de hyspano conuerti eloquio per singula in latinum; redditur namque lux ex tenebrarum cognicione accepcior, et contrariorum quorumlibet iuxta sepositorum euidentior est natura. Et, licet in huiusmodi conuersionis labore merito possim de insufficiencia et elocucionis ruiditate redargui, tamen, auidus in cunctis domini mei toto posse obedire mandatis, presentem laborem iocundo assumpsi animo, et imitans supradicte translacionis exemplar, couersionem huiusmodi pro uiribus fideliter consummaui. Verum, quia nichil tam credibile, quod fiat probabile non dicendi, nichilque relatam adeo certum est siue dubium, quod aliter quam per alicuis narracionis modum possit ipsius ostendi et approbandi ueritas uel aius contrarium improbari, qualitercumque ista conuerterim, a redarguentibus ueniam postulo por conuersis.

Ce est li liure, qi hom appele en sarrazinois Halmaereig, qe uuolt tant dire en francois come monter en alt. Et ce liure fist Mahomet, et lui mist cestui nom; et por ce lappelent issinc les gentz. Et demostre li liure lo monter de Mahomet, coment il par leschiele monta ou ciel, sicome vos orrez en auant, et uist totes les merueilles, qe diex lui mostra, sicom il meisme dist et li liure deuse. Et ceo liure translata Habraym, iuif et fisicien, de arabic en espaignol par le comandement du noble seignour Don Alfons, por la grace nostre sire diex Rois des Romeins tot ades acresciant, et Rois ausinc de Castelle, de Tollede, de Lion, de Gallice, de Sibile, de Cordoe, de Murce, de Gien et de Algarbe; et departi ce liure par .lxxxv. chapitres, por ce qe hom poust legierment demostre les choses, que en lui se contienent, ad

¹ Este título transcribe deturpadamente el título de *kitāb al-mi'rādī*, literalmente 'libro de la escala' o, como dice a continuación, 'in altum ascendere' o 'libro de la ascensión'.

celx qui en demandassent, et lor poust plus tost respondre des choses demandees. Et sicom ce liure estoit par le deuant dit Habraym translatez arabic en espaingol, tot ausinc par chasque chose ie Bonaventure de Sene, notaire et escriuen mon seignour le Roy deuant nomez, par son comandement le tornei de espaingol en francois, atant poi com ieo en sai. Et lotorner de ce liure fis ieo mout uolentiers par deus resons: li une en est, por faire le comandement mon seignour; et lautre si est, por qe les gentz sachen la uie Mahomet et sa escience; et qe, quant il orront et conuonstrunt les abusions et les choses non creables, quil conte en ce liure, la droite loi des cristiens et la uerite, qe est en lui, si en serront plus seanz et plus delictables ad tenir et ad garder ad touz celx, qui bons cristiens sunt; et, se au torner du francois, que ieo fais, a nul defaute, quil ne soit si ad droit torne, come il conuient, si pri touz celx, qui droit francois seuent, quil le me pardoignent; quar mieulz uault quil laient issinc qe se il naussent point.

[4.1] *Liber scalae* tabula (ed. J. MUÑOZ SENDINO, 1949, 254-263): INCIPIIT TABVLA.

Primum capitulum denotat quomodo Gabriel angelus uenit ad Machometum et quid eciam sibi dixit.

II. capitulum denotat de quadam bestia, quam Gabriel duxit ad Machometum, supra quam ipse iuit ad templum Ierosolimitanum.

III. capitulum denotat quomodo Machometus, sic eundo, audiuit uoces quasdam, et quid sibi Gabriel dixerit de eisdem.

III. capitulum denotat quomodo Machometus fuit in templo redicto et quomodo orauit et quid inuenit ibidem.

V. capitulum denotat de forma scale, per quam Machometus ascendit in celum.

VI. capitulum denotat quomodo Machometus, ascendendo per scalam, uidit in aere angelum quendam magnum, et quid angelus ille dixit Machometo de eo et populo quidem suo.

VII. capitulum denotat quomodo Machometus intellexit quod angelus ille magnus erat angelus mortis, et de hiis super quibus Machometus eum interrogauit, et quomodo angelus ei duxerit respondendum.

VIII. capitulum denotat quomodo angelus mortis facit officium suum super bonas animas et eciam super malas.

IX. capitulum denotat quomodo Machometus uidit quendam angelum habentem figuram galli et quendam alium, cuius medietas erat ignis et altera niuis, et quid ipsi eciam faciebant.

X. capitulum denotat quomodo Machometus uidit thesaurarium inferni, et quid ipse thesaurarius Machometo de populo suo dixit.

XI. capitulum denotat quomodo Machometus quesiiuit a thesaurario prefato de pluribus rebus, et quid ipse responderit ad quesita.

XII. capitulum denotat quomodo Machometus intrauit in primum celum et quid ibidem inuenit.

XIII. capitulum denotat de secundo celo.

XIII. capitulum denotat de tercio celo.

XV. capitulum denotat de quarto celo.

XVI. capitulum denotat de quinto celo.

XVII. capitulum denotat de sexto celo.

- XVIII. capitulum denotat de septimo celo.
XIX. capitulum denotat de octauo celo.
XX. capitulum denotat quomodo deus loquutus est Machometo, et quomodo ipse cathedram eius uidit.
XXI. capitulum denotat quomodo Machometus uidit angelos, qui cathedram dei portant.
XXII. capitulum denotat quomodo Machometus uidit acies angelorum, qui sunt in celo, ubi est dei cathedra memorata.
XXIII. capitulum denotat quomodo Machometus uidit angelos, qui nominantur cherubin, et cuius eciam forme eciam ipsi erant.
XXIII. capitulum denotat quomodo Machometus uidit inter angelos flumina diuersarum manerierum et similiter montana niuis.
XXV. capitulum denotat quomodo Machometus uidit quoddam mare maximum, ubi erant angeli, et eciam celum, quod fluminibus circumdatum quidem erat.
XXVI. capitulum denotat quomodo deus fecit mundos quam plures et similiter manerierum quam plurium creaturas.
XXVII. capitulum denotat de terra quadam alba, quam deus ad opus suum fecit, et de creaturis eciam, que sunt ibi.
XXVIII. capitulum denotat quomodo Machometus in momento reuidit omnia, que per more spacium uiderat ipse primo.
XXIX. capitulum denotat quomodo Machometus uidit quendam gallum, qui prope dei erat, et quid ipse eciam faciebat.
XXX. capitulum denotat quomodo Machometus uidit murum paradisi et qualis erat et quomodo sibi patuit introitus in eundem.
XXXI. capitulum denotat quomodo Machometus quesuiuit a Gabriele de paradiso illo predicto, et quid ei super ipso respondit.
XXXII. capitulum denotat quomodo Machometus a Gabriele quesuiuit quantum terra distat a primo celo et de aliis rebus quam pluribus.
XXXIII. capitulum denotat de uno ex paradisis, in quo factus est Adam, et de fluminibus, que sunt ibi.
XXXIII. capitulum denotat de omnibus paradisis et quomodo quilibet nominatur eorum, et de aliis quam pluribus quidem rebus.
XXXV. capitulum denotat de forma dominarum, que sun in predictis paradisis, et quid ipse exiam faciunt.
XXXVI. capitulum denotat de forma unius paradisorum, qui Genet hanaym¹ uocant.
XXXVII. capitulum denotat de gaudio et bono, que habent illi, qui sunt in illo genet hanaym prefato.
XXXVIII. capitulum denotat de eo, quod faciunt gentes, qui sunt in paradiso, postquam comederint.

¹ Se trata del nombre del séptimo paraíso. Según la nota que ofrece E. CERULLI (1949, 233, np. 110) sobre los nombres de los paraísos (*djanna*) tal como van apareciendo en el *Liber scalae*, del segundo al séptimo son los siguientes: 2) *dar algelel* [*dār al-djalāl*] o Lugar de la Gloria; 3) *dar alzelem* [*dār al-salām*] o Lugar de la Paz; 4) *gennet halmaulz* [*djannat al-ma'wā*] o Jardín del Refugio; 5) *gennet halkode* [*djannat al-hud*] o Jardín de la Eternidad; 6) *gennet halfardauz* [*djannat al-firdaws*] o Jardín del Paraíso; 7) *gennet hanaym* [*djannat al-na'im*] o Paraíso de la Delicia.

XXXIX. capitulum denotat de forma cuiusdam arboris, que est in paradiso et nominatur thube.

XL. capitulum denotat de arbore quadam alia, ubi adunantur illi, qui sunt in paradiso, ad audiendum fabulas, quas eis narrat quidam angelus; et de exenniis eciam, que deus mittit eisdem.

XLI. capitulum denotat quomodo deus se ostendit eis, qui ipsum uidere iuerunt, et de hiis, que ipsis loquutus est eciam et donauit.

XLII. capitulum denotat quomodo illi, qui in paradisum uadunt, lecticas inueniunt et quomodo intrant in eas.

XLIII. capitulum denotat de fluminibus, montanis, uiridariis et fontibus paradisi.

XLIII. capitulum denotat de arboribus, que sunt in paradisis iam dictis, et de tentoriis et dominabus existentibus in eisdem.

XLV. capitulum denotat quomodo Machometus inuenit thesaurarium paradisi, et quid ei dixit thesaurarius et ostendit.

XLVI. capitulum denotat de quodam flumine, quod omnes paradisos circumdat, et de tentoriis et dominabus eciam, que sunt ibi.

XLVII. capitulum denotat quomodo angeli ducunt dominas ante dictas ad uiros ipsarum, qui in paradiso existunt.

XLVIII. capitulum denotat de quadam arbore, que tota est de perla unica, et de quodam eciam fonte, qui ad pedem arboris eius manat.

XLIX. capitulum denotat quomodo Machometus recepit alkoran de propria manu dei.

L. capitulum denotat quomodo deus alleuiauit oraciones Machometo, quas sibi faciendas iniunxerat.

LI. capitulum denotat quomodo Machometus rogauit deum super iniunctis sibi ieuniis, et quomodo ei deus alleuiauit iniuncta.

LII. capitulum denotat de quatuor uasis, que Mahometo data sunt bibere, et que fuerit significacio eorundem.

LIII. capitulum denotat quomodo Machometus ductus est ad inferiorem paradisum et de hiis, que inuenit ibidem.

LIIII. capitulum denotat quomodo Machometus uidit primam terram inferni et ipsa, que in ea eciam existebant.

LV. capitulum denotat de terra secunda.

LVI. capitulum denotat de terra tercia.

LVII. capitulum denotat de terra quarta.

LVIII. capitulum denotat de quinta terra.

LIX. capitulum denotat de sexta terra.

LX. capitulum denotat de terra septima.

LXI. capitulum denotat de quodam puteo pleno igne, qui est prope infernum, et cum appropinquauerit dies iudicii, quid faciet ignis ille.

LXII. capitulum denotat quomodo deus collocauit, prout nunc sunt, illas septem terras inferni, que superius nominantur.

LXIII. capitulum denotat quomodo Machometus quesiiuit a Gabriele de potencia, quam res habebunt ad diem iudicii, et quid ei Gabriel duxerit respondendum.

LXIII. capitulum denotat de quadam alia interrogacione, quam fecit Machometus Gabrieli, super iam dictas .vii. terras, et de responso eciam sibi facto.

LXV. capitulum denotat quomodo deus legalitatem ostendit, et quibus eciam donauit eandem.

LXVI. capitulum denotat quomodo ad diem iudicii adunabuntur gentes et in quem modum uenient iudicium recepture.

LXVII. capitulum denotat quomodo deus in die iudicii iudicabit.

LXVIII. capitulum denotat quomodo Machometus quesuit a Gabriele utrum celi et terre ac animalia se inter se tenent adinuicem nec ne, et quid sibi responsum extitit ad quesita.

LXIX. capitulum denotat quomodo Machometus quesuit a Gabriele si ultra montem illum, qui dicitur kaf, erant homines et de aliis rebus quam pluribus, et quid ei gabriel duxerit respondendum.

LXX. capitulum denotat quomodo deus dona sua inter creaturas diuisit.

LXXI. capitulum denotat quomodo Machometus uidit infernum atque portas et animalia existencia plura ibi¹.

LXXII. capitulum denotat quomodo Gabriel narrauit Machometo in quem modum sunt pene diuise inferni.

LXXIII. capitulum denotat de quadam mirabili bestia, quam faciet deus coram se uenire ad diem iudicii.

LXXIII. capitulum denotat de hiis, que Machometus a Gabriele quesuit super bestiam antedictam, et quid sibi responsum fuerit super illis.

LXXV. capitulum denotat de responso, quod Gabriel fecit Machometo, quando quesuit ab eo de die iudicii utrum magna esse debeat siue parua.

LXXVI. capitulum denotat de forma pontis Azerat, per quem omnes transire debent, et quomodo interrogabuntur eciam transeuntes.

LXXVII. capitulum denotat de montanis, que sunt circa pontem Azirat predictum, et eciam de fluminibus ignis et aliis rebus quam pluribus, que sunt ibi.

LXXVIII. capitulum denotat quomodo populus Machometi per societates diuidetur, et quomodo ipsi pontem transibunt prefatum.

LXXIX. capitulum denotat quomodo Machometus uidit peccatores in inferno diuersa tormentorum genera sustinere.

LXXX. capitulum denotat quomodo Gabriel recepit a Machometo et recommendauit ipsum deo, et quomodo machometus postmodum rediit domum suam.

LXXXI. capitulum denotat quomodo Machometus iuit ad Machomeriam, ut illis de korayxis omnia, que uiderat, enarraret.

LXXXII. capitulum denotat quomodo Machometus narrauit illis de korayxis cuncta, que uiderat, et quomodo sibi responsum extitit per eosdem.

LXXXIII. capitulum denotat quomodo illi de korayxis probauerunt Machometum et pecierunt ab eo aliqua indicia sibi de ipsorum cauauana ostendi.

¹ E. CERULLI (1949, 243, np. 286) anota el nombre de las siete puertas del Infierno: 1) *Gehenne* [*djahannam*]; 2) *Lada* [*laža*]; 3) *Halhatina* [*al-ḥuṭama*]; 4) *Halzahir* [*as-sa'ir*]; 5) *Zakahar* [*saḡar*]; 6) *Halgahym* [*al-djahīm*]; 7) *Halkehuya* [*al-hāwiyā*].

LXXXIII. capitulum denotat quomodo Machometus respondit illis de korayxis de carauana eorum et ueritatem eciam dixit eis.

LXXXV. capitulum denotat quomodo Machometus fecit hec omnia, que predicta sunt, scribi, et hunc librum, quem uocant Halmahereig, fieri ex predictis.

Li primer chapitre. Parole coment Gabriel li ange uient ad Mahomet, et de ce qui li dist.

Li .ii. chapitre. Parole dune beste, qe Gabriel ammena ad Mahomet, sur la quel il ala au temple de Ierusalem.

La tierce chapitre. Parole coment Mahomet, en ce qil aloit issinc, oi uoiz, qe lappelerent, et de ce qe Gabriel li dist delles.

Li .iiii. chapitre. Parole coment Mahomet fu ou temple deuant dit et ifist ses oreisons et de ceo quil troua.

Li .v. chapitre. Parole de la facon de leschiele, par la quel Mahomet monta ou ciel.

Li .vi. chapitre. Parole coment Mahomet, sicom il montoit par leschiele, uist en lair vn grant ange, et de ce qil dit ad Mahomet de lui et de son people.

Li .vii. chapitre. Parole coment Mahomet endendi qe li ange deuant vit si ere li ange de la mort, et des choses dom il lui demanda et coment il lui respondi.

Li .viii. chapitre. Parole coment li ange de la mort fait son office sur les bones almes et sur les males.

Li .ix. chapitre. Parole coment Mahomet uist un ange, qui auoit figure de coc, et un autre, qi ere la moite de feu et lautre de noif, et de ce qil fesoient.

Li .x. chapitre. Parole coment Mahomet uist le tresorier de lenfer, et de ce qil dist ad Mahomet de son people.

Li .xi. chapitre. Parole coment Mahomet demanda le tresorier deuant dit de plusours choses, et coment il lui respondi.

Li .xii. chapitre. Parole coment Mahomet entra ou primer ciel et de ce quil itroua.

Li .xiii. chapitre. Parole du secound ciel.

Li .xiiii. chapitre. Parole du tierce ciel.

Li .xv. chapitre. Parole di ciel quart.

Li .xvi. chapitre. Parole du cisquesme ciel.

Li .xvii. chapitre. Parole du ciel sesisme.

Li .xviii. chapitre. Parole du setisme siel.

Li .xix. chapitre. Parole du ciel oitisme.

Li .xx. chapitre. Parole coment nostre sire diex parla ad Mahomet, et coment il uist sa chaere.

Li .xxi. chapitre. Parole coment Mahomet uist les anges, qui portent la chaere nostre seignour.

Li .xxii. chapitre. Parole coment Mahomet uist les eschieles des anges, qui sunt ou ciel, ou est la chaere auant dite.

Li .xxiii. chapitre. Parole coment Mahomet uist les anges, qui ont nom berubins, et de quele facon il estoient.

Li .xxiiii. chapitre. Parole coment Mahomet uist entre les anges les fluns de diuerses manieres et les montaignes de noif.

Li .xxv. chapitre. Parole coment Mahomet uist une grandisme mer, ou erent anges, et le ciel, qui estoit enuironez de fluns.

Li .xxvi. Parole coment nostre sire diex fist plusours mondes et plusours manieres de creatures.

Li .xxvii. chapitre. Parole dune terre blanche, que nostre seignour fist a son uoes, et des creatures, qe isunt.

- Li .xxviii. chapitre. Parole coment Mahomet reuist en un moment ce qil auoit primierement par leisir ueu.
- Li .xxix. chapitre. Parole coment Mahomet uist le coc, qui ere prope de nostre seignour, et de ce qil fesoit.
- Li .xxx. chapitre. Parole coment Mahomet uist le mur de paradys et quel il estoit et coment il ientra.
- Li .xxxi. chapitre. Parole coment Mahomet demanda ad Gabriel de celui paradys deuant dit, et que il lui respondi.
- Li .xxxii. chapitre. Parole coment Mahomet demanda ad Gabriel com bien auoit du premier ciel iusqua la terre et dautres choses ouesque.
- Li .xxxiii. chapitre. Parole dun des paradys, ou fu fait Adam, et des fluns, qui isunt.
- Li .xxxiiii. chapitre. Parole de touz les paradys et coment chascun deiz est nomez et de plusours altres.
- Li .xxxv. chapitre. Parole de la facon des dames, que sont en paradys deuant ditz, et de ceo que elles font.
- Li .xxxvi. chapitre. Parole de la facon dun des paradys, qui a nom Genet hanaym.
- Li .xxxvii. chapitre. Parole de la ioie et du bien, qe ont celx, qui sunt en celui hanayn deuant dit.
- Li .xxxviii. chapitre. Parole de ce que font les gentz, qui sunt en paradys, puis quil ont mangie.
- Li .xxxix. chapitre. Parole de la facon dun arbre, qui est en paradys, et a nom thube.
- Li .xl. chapitre. Parole dun autre arbre, au sauent celx du paradys por oir ce qe lor conte un Ange conteour, et des presanz, que nostre sires les enuoie.
- Li .xli. chapitre. Parole coment nostre seignour se mostra ad celx, qui alerent ueoir, et de ceo quil lor dist et lor dona.
- Li .xlii. chapitre. Parole coment celx, qui uont en paradys, trueuent vieres sor pallefrois, et coment il ientrent.
- Li .xliii. chapitre. Parole de fluns, des montaignes, des jardins et des fontaignes du paradys.
- Li .xliiii. chapitre. Parole des arbres, qi sunt as iardis deunat ditz, et des paueillons et des dames, qe isunt.
- Li .xlv. chapitre. Parole coment Mahomet troua le tresorier du paradys, et de ce quil lui dist et lui mostra.
- Li .xlvi. chapitre. Parole dun flum, qui cein trestouz les paradys, et des paueillons et des dames, qe isunt.
- Li .xlvii. chapitre. Parole coment les anges moient les dames deuant dites ad lor maris, qui sunt en paradys.
- Li .xlviii. chapitre. Parole dun arbre, qui est tot dune perle, et dune fontaigne, qe li sort au pie.
- Li .xlix. chapitre. Parole coment Mahomet receust li Albeoran de la propre mayn nostre seignour.
- Li .l. chapitre. Parole coment nostre seignour allegia ses oreisons ad Mahomet, quil li auoit enchargiez.
- Li .li. chapitre. Parole coment Mahomet pria nostre seignour sur les jeuns, quil li auoit enchargiez, et coment il li allegia.
- Li .lii. chapitre. Parole des quatre poz, qi furent ad Mahomet donez ad boire, et de lor segnifiance.
- Li .liii. chapitre. Parole coment Mahomet fu menez au plus bas paradys et de ce quil itroua.
- Li .liiii. chapitre. Parole coment Mahomet uist la premiere terre de lenfer et les choses, qe ierent.
- Li .lv. chapitre. Parole de la terre secounde.

- Li .lvi. chapitre. Parole de la tierce terre.
Li .lvii. chapitre. Parole de la terre quarte.
Li .lviii. chapitre. Parole de la cinquesme terre.
Li .lix. chapitre. Parole de la terre sesisme.
Li .lx. chapitre. Parole de la settisme terre.
Li .lxi. chapitre. Parole dun puis tot plein de feu, qui est pres de lenfer, et qe ce feu fera, quant aprochera le iour de iuse.
Li .lxii. chapitre. Parole coment nostre seignour assist les .vii. terres deuant dites de lenfer, sicom eles sunt.
Li .lxiii. chapitre. Parole coment Mahomet demanda ad Gabriel du pooir, qe les choses aurunt au iour de iuse, et quil lui respondi sur ce.
Li .lxiiii. chapitre. Parole dun autre demande, qe Mahomet fist ad Gabriel sur les .vii. terres deuant ditez, et de sa response.
Li .lxv. chapitre. Parole coment nostre sire diex mostra et dona la leaute et ad cui.
Li .lxvi. chapitre. Parole coment se assemblerunt les gentz au iour de iuse et en quele maniere uendront.
Li .lxvii. chapitre. Parole coment au iour de iuse nostre seignour iugera.
Li .lxviii. chapitre. Parole coment Mahomet demanda ad Gabriel si les ciels, les terres et les autres choses sentretienent ou non, et coment il li respondi.
Li .lix. chapitre. Parole coment Mahomet demanda ad Gabriel si oltre le mont de beaf auoit homes o non, et de plusurs autres choses, et coment fu sa response.
Li .lxx. chapitre. Parole coment nostre seignour departi ses dons entre les creatures.
Li .lxxi. chapitre. Parole coment Mahomet uist li enfer, les portes et autres choses asses, qe isunt.
Li .lxxii. chapitre. Parole coment Gabriel conta ad Mahomet en quele maniere sunt departies les poines de lenfer.
Li .lxxiii. chapitre. Parole dun beste mout merueilleuse, qe diex fera uenir deuant soi au iour de iuse.
Li .lxxiiii. chapitre. Parole de ce qe Mahomet demanda ad Gabriel sur la beste deuant dite, et coment il lui respondi.
Li .lxxv. chapitre. Parole de la response, qe Gabriel fist ad Mahomet, quant il lui demanda du iour de iuse sil serra grant o petiz.
Li .lxxvi. chapitre. Parole de la facon du pont a Azirac, par oum doiuent trestouz passer, et coment il serrunt demandes as passages.
Li .lxxvii. chapitre. Parole des montaignes, qe sunt entour le pont Azirac deuant dit, et des fluns de feu et de plusours autres choses, qe isunt.
Li .lxxviii. chapitre. Parole coment li peole Mahomet serra parta par compaignies et coment il passeront le pont deuant dit.
Li .lxxix. chapitre. Parole coment Mahomet uist les maieres diuerses des tormentz, qe suffroient les pecheours en enfer.
Li .lxxx. chapitre. Parole coment Gabriel se parti de Mahomet et le comanda a diez, et coment Mahomet reuint ad sa maison.
Li .lxxxi. chapitre. Parole coment Mahomet sen ala Mahomerie por conter as celx de beoraxis tot ce, qil auoit ueu.
Li .lxxxii. chapitre. Parole Mahomet conta toutes les choses, qil auoit ueues, ad celx de beoraxis, et coment il lui respondierent.
Li .lxxxiii. chapitre. Parole coment celx de beoraixis esprouerent Mahomet et li demandarent entresegnes de lor caranane.
Li .lxxxiiii. chapitre. Parole coment Mahomet respondi ad celx de beoraixis de lor de beamuane et lor dist la uerite.
Li .lxxxv. chapitre. Parole coment Mahomet fist mettre en escrit toutez ces choses deuant ditz, et si enfist faire ce liure et li mist nom Halmaereig.

§4. Pero hay una serie de fuentes que ofrecen resumidamente el viaje místico de Mahoma para ir a recibir el Corán, todas ellas traídas indudablemente de fuentes árabes directa o indirectamente:

- [5] *Contrarietas elfolica* 3, 3 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 252): Addidit etiam quod ipse ascendit ad septimum caelum, iter quingentorum annorum, et estimavit se uidisse mirabilia de quibus intra dicemus¹.

(Mahoma) añadió que ascendió al séptimo cielo, un camino de quinientos años, y pensó haber visto las maravillas de las que luego hablaremos (...).

- [5.1] *Contrarietas elfolica* 4, 6 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 266): Dixit autem se ascendisse usque ad septem caelos, inter quos erat distantia iter quingentorum annorum (...).

Dijo que había subido hasta los siete cielos, entre los cuales había una distancia de quinientos años de camino (...).

- [5.2] *Contrarietas elfolica* 12, 2-6 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 376-382): [2] Expositio huius sententiae est quod Machometus una die psallebat horam matutinalem; cumque finiisset dixit hominibus: “O uos -inquit- homines, intelligite: sero postquam recessi a uobis, uenit ad me Gabriel post psalmodiam uespertinam ultimam dixitque mihi: ‘O Machomete, praecepit tibi Deus ut eum uisites’. Cui dixi: ‘Et ubi eum uisitabo?’. Et dixit Gabriel: ‘In loco ubi est’. Adduxitque mihi iumentum maius asino et minus mulo, et nomen eius Elberak; dixitque mihi: ‘Hunc ascende et equita usque ad domum sanctam’. [3] Cumque curarem ascendere, refugiebat iumentum, dixitque ei: ‘Sta firmiter, quia Machometus est qui te curat ascendere’. Respondit iumentum: ‘Nunquid missum est pro Machometo?’. Cui Gabriel: ‘Vtique’. Ait iumentum: ‘Non permittam eum ascendere nisi prius rogauerit Deum pro me’. Ego autem intercessi pro iumento apud Deum meum, ascendique iumentum. Et gradiebatur insidente me tenui ingressu, collocabatque ungulam pedis in horizonte uisus sui, sicque ueni ad domum sanctam in spatio minori quam ictus oculi compleantur; eratque Gabriel mecum, et adduxit me ad rupem in domo sancta, dixitque Gabriel: ‘Descende, quoniam ad rupe ascendes in caelum’². [4] Descendi, et Gabriel iumentum Elberak cum circulo ad rupem firmavit et portauit me in humeris suis usque ad caelum; cumque ueniremus ad caelum mundi, pulsauit Gabriel ad portam; dictumque est ei: ‘Quis est?’. Respondit: ‘Ego sum Gabriel’. Dictumque est ei iterum: ‘Quis est tecum?’. Respondit: ‘Machometus’. Et dixit portarius: ‘Nunquid missum est pro eo?’. Respondit Gabriel: ‘Etiam’. Aperuitque nobis portam et uidi gentem ex angelis, et bis flectendo pro eis genua fudi orationes. Et post accepit me Gabriel et duxit ad caelum

¹ Cf. infra I.21:5.2 (*Contrarietas elfolica*).

² El texto recoge así el nombre de la Roca, que da nombre a la mezquita de Jerusalem desde donde Mahoma ascendió en busca del Corán.

secundum. Et fuit distantia inter caelum illud secundum et caelum mundi itinere quingentorum annorum. [5] Et sicut in primo dixit se pulsasse et respondisse sicut in primo usque septimum caelum -intellige de omnibus caelis-, in quo septimo caelo describit se uidisse populum angelorum. Longitudo uniuscuiuslibet angeli erat instar mundi multis mille uicibus, quorum aliquis habebat septingenta milia capita, et in quolibet capite septingenta milia oculi, et septingenta mille milia ora, et quodlibet os habebat septingentas mille linguas laudantes Deum septingentis mille milibus idiomatibus. Et respexit unum angelum flentem, et quaesivit causam fletus eius, et respondit: 'Culpae sunt'. Ipse autem orauit pro eo. [6] Sicque -inquit- Gabriel mandauit me alteri angelo, et ille alteri, et sic donec starem coram Deo et tribunali eius; tetigitque me Deus manu sua inter humeros usque adeo ut usque ad medullam spinae dorsi mei manus eius frigiditas perueniret. Dixitque mihi Deus: 'Imposui tibi et plebi tuae quinquaginta orationes'¹. Cumque descendissem ad quartum caelum, consuluit mihi Moises quod reascenderem ad alleuiandum, quia populus meus ad tantum non posset. Et primo reditu obtinui remissionem de decem usque ad quartam uicem, et quinto reditu a quarto usque septimum non remanserunt nisi quinque orationes. Cumque Moises dixisset: 'Neque hoc poterunt', ego prae confusione totiens ascendendi non plus ascendi, sed rediens ad Elberak, equitavi rediens ad domum in Mesque, et tempus omnium istorum minus quam decima pars noctis".

[2] El contenido de su relato es que Mahoma un día rezaba la hora matutina, y cuando hubo acabado le dijo a sus hombres: "Vosotros, hombres, -dijo- entendid: esta noche, después de haberme separado de vosotros, vino a mi Gabriel después del último rezo vespertino y me dijo: 'Mahoma, Dios te manda que le visites'. Yo le dije: '¿Y dónde lo voy a visitar?'. Dijo Gabriel: 'En el lugar en el que está'. Y me trajo un jumento, más grande que un burro pero más pequeño que un mulo, llamado Alboraque; y me dijo: 'Móntalo y cabalga hasta la casa santa'. [3] Y cuando pretendía montar, el jumento me rechazaba, y le dijo: 'Estate quieto, porque Mahoma es quien pretende montarte'. Respondió el jumento: '¿No he sido enviado para Mahoma?'. Al cual Gabriel respondió: 'Efectivamente'. Dijo el jumento: 'No voy a permitirle subir si primero no ruega a Dios por mí'. Entonces yo intercedí por el jumento ante mi Dios y monté al jumento. Ascendía llevándome sentado con paso suave, y ponía la pezuña en el horizonte de su vista, de manera que llegué hasta la casa santa en menos tiempo que se hace un pestañeo; Gabriel estaba conmigo, y me llevó a una roca en la casa santa, y dijo Gabriel: 'Desciende, que desde la roca subes hasta el cielo'. [4] Descendí, y Gabriel fijó el jumento Alboraque con un círculo [*sc.* un lazo] a la roca, y me llevó en sus hombros hasta el cielo; y cuando llegamos hasta el cielo del mundo, Gabriel llamó a la puerta, y le dijeron: '¿Quién es?'. Respondió: 'Soy Gabriel'. Y nuevamente le dijeron: '¿Quién está contigo?'. Respondió: 'Mahoma'. Y dijo el portero: '¿No se le ha mandado llamar?'. Gabriel respondió: 'Efectivamente'. Nos abrió la puerta y vi un pueblo de ángeles, y por dos veces les recé de rodillas. Después me tomó Gabriel y me llevó al segundo cielo. Y la distancia entre aquel segundo cielo y el cielo del mundo es un camino de quinientos años. [5] Y tal y como dijo en el primero que había llamado y respondido, de igual modo hizo desde el primero hasta el séptimo cielo -

¹ Cf. A.2.1.2.

interpreta que son todos los cielos-, en cuyo séptimo cielo describe que había visto un pueblo de ángeles. El tamaño de cualquier ángel era muchas miles de veces mayor que el mundo¹, cada uno de los cuales tenía setenta mil cabezas, y en cada cabeza setenta mil ojos y setenta mil bocas, y cada cabeza tenía setenta mil lenguas que loaban a Dios en setenta mil idiomas. Y vi a un ángel llorando y pregunté el motivo de su llanto. Respondió: ‘Son las culpas’. Mahoma entonces rezó por él. [6] Así -dijo- Gabriel me envió a otro ángel, y éste a otro, y así hasta que llegué ante Dios y su tribunal. Dios me tocó con su mano entre los hombros de manera que me vino un frío hasta la médula de la espina dorsal. Me dijo Dios: ‘Te he impuesto a ti y a tu pueblo cincuenta oraciones’. Cuando hube descendido al cuarto cielo, Moisés me aconsejó que volviera a subir para aligerarlas, ya que mi pueblo no podría con tantas. Y en el primer retorno obtuve el perdón de diez, hasta la cuarta vez, y desde quinto retorno hasta el séptimo no quedaron sino cinco oraciones. Y cuando Moisés dijo: ‘Tampoco podrán’, yo no subí más por tanto jaleo de subidas, sino que volví sobre Alboraque, y cabalgué de vuelta a mi casa en La Meca. Todo ello transcurrió en menos de la décima parte de la noche”.

- [6] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum* 5 (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 9-11, lins. 9-92)²: In eius secundo libro [sc. *al-mi‘rādī*]³ reperitur inscriptum quod Mahomat insidebat uni bestie, que dicitur Alborac et preponebat pedem posteriorem super pedem anteriorem, et talibus bestiis prophete consueuerant insidere. Et in tali bestia Mahomat Iherusalem est profectus et, ut ipse in libro suo mentitur, inuenit ibi Abraham, Moysen et Ihesum et Prophetas alios ex antiquis, qui ibi conuenerant ad adorandum, et optulerunt Mahometo tria uasa: unum lacte, aliud uino, aliud plenum aqua. Et audiuit uocem celitus hoc dicentem: “Si uas aque acceperis, cum tuo populo submergeris; si uas uini, cum gente tua peribis; si uas lactis, tu cum tuo populo dirigeris”. Et ipse accipiens cisternam lactis bibit ex eo. Tunc Gabriel angelus inquit ei: “Nunc es directus tu et omnes qui crediderint legi tue”. Et oratione facta cum a Iherosolimis recessisset, quod uiderat discipulis reuelauit et addidit que secuntur: “Cum uidi -inquit- Abraham, Moysen et Ihesum, oculi corporis dormiebant, set cordis oculi uigilabant; et uidi quod Abraham similis erat michi; Moyses autem erat rubeus atque crispus, Ihesus uero Marie filius flauus capillis nec longus nec paruus, set dispositione et statura media coaptatus, et uidebatur aqua ab eius capite prosilire, uerumtamen aqua non erat ibi”. Addidit etiam in hoc libro: “Ad primum celum Gabriel me perduxit, et me in isto celo benigne angeli receperunt et cum risu et gaudio respexerunt dicentes comunititer: ‘Bene, bene’, orantes michi prospera et iocunda. Vnus solus inter angelos consistebat qui nec

¹ El tamaño de los ángeles ha sido nuevamente citado y refutado en el párrafo 4, 6-7 (no recogido).

² Este texto fue citado en versión castellana por Alfonso X, *Primera crónica general* 489 (ed. R. MENÉNDEZ PIDAL, 1906, vol. I, 271) y también tomado por Bonushomo, dado en A.2.1.2:11.

³ La referencia de Rodrigo Jiménez de Rada permanece algo oscura, pero puede deducirse que está citando su lectura del *al-mi‘rādī* o una versión prealfonsina del *Liber scalae Mahometi*, al parecer situado en un *secundo libro* de su fuente de información. Por ejemplo, la distribución entre los planetas y los patriarcas que halla [sc. Luna-Adán; Mercurio-Jesús y san Juan Bautista; Venus-José; Sol-Enoc; Marte-Aarón; Júpiter-Moisés; y Saturno-Abraham] se encuentra en *Las iluminaciones de La Meca* de Ibn ‘Arabī (1165-1240) [identificado por C. SACCONI (2011)]. Ver la nota a A.3.3:3 (Bonushomo), quien simplemente tomará este lugar de Jiménez de Rada, poniendo los nombres de los cielos.

michi orauit prospera neque risit. Cumque quesissem ab angelo quisnam esset, respondit: 'Numquam risit hic angelus nec ridebit; hic est angelus custos ignis'. Et dixi angelo: 'Est hic angelus qui a Deo dicitur nimis dilectus?' Et respondit angelus: 'Hic est ille'. Tunc dixi ei: 'Precipite - inquit- ut ostendat michi ignem'. Iubente itaque Gabriele remouit tegimen olle ignis; et ignis ascendens, timui ne omnia quecumque uideram concremaret; et rogauit Gabrielem ut ignis iterum tegeretur, et ignis rediit in locum suum et uidebatur ut sol cum occidit in occasu; et tristis angelus, ut prius fuerat, texit ignem. Similiter cum intraui celum, inueni hominem uenerandum in sede sedentem, et ostendebantur ei anime omnium mortuorum, et cum uidebat que sibi anime non placebant, ab eis intuitum auertebat impropere eis: 'Peccatrix anima, ab infelici corpore exiisti'; et cum ostendebatur ei anima que placebat, applaudens anime inquiebat: 'O felix anima, a bono corpore exiisti'. Et interrogauit angelum de uiro tante reuerencie quisnam esset, et angelus dixit michi Adam esse, qui bonis sui generis congaudebat et a malis faciem auertebat et penas peccantium ostendebat. Vidi etiam in eodem celo qui carnes pingues et optimas manducabant et alios qui postpositis pinguibus de fetidis comedebant. Cumque quesissem isti homines quisnam essent, respondit angelus: 'Primi sunt qui uxoribus legitimis adheserunt, alii qui legitimas non curantes fedis commerciis uetitis mulieribus se dederunt'. Postea duxit me Gabriel ad secundum celum, et inueni ibi Ihesum filium Marie et Hyahya (quem nos Iohannem dicimus)¹ filium Zacharie, qui erant consobrini. Postea Gabriel in celum tertium me induxit, et inueni hominem cuius forma erat ut plene lune, et Gabriel dixit michi: 'Hic est Ioseph filius Iacob patriarche'. Postea duxit me in celum quartum, ubi inueni hominem uenerandum, et Gabriel dixit michi: 'Hic est Aaroho²'. Et erat ibi cum eo Idriz, qui celum ascendit. Post hec duxit me Gabriel in quintum celum, et inueni ibi hominem senem et pulchrum, et dixit michi: 'Hic est Aaron filius Abrahe'. Postea duxit me in sextum celum, et inueni ibi hominem rubeum et procerum, et dixit: 'Hic est Moyses'. Postea fecit me ascendere in VII^{um} celum, et inueni ibi hominem canum sedentem in sede aperte domus, que a pluribus Angelis habitabatur, et intrant in ea LXX milia angelorum et non redeunt usque ad diem iudicii, et angelus dixit michi: 'Hic est Abraham pater uester'. Post hec introduxit me in paradysum, et inueni ibi puellam formosam, que multum placuit in oculis meis, et interrogauit eam cui esset, que respondit: 'Hic seruor Zayt filio Hyarith'. Et cum descendissem de paradiso nunciaui hec Zayt filio Hyarit, qui de meis consortibus unus erat. Et in omnibus celis ad quos

¹ Cf. Q. 3,39; 6,85 et al.

² La identificación de *Aharoho* puede explicarse en relación con el siguiente nombre *erat ibi cum eo Idriz*, pues parece un desdoblamiento de un solo nombre, Idrīs, casi siempre identificado con Enoch [ver 8. *Akhnūkh* en el INDEX NOMINVM], y en ocasiones con 35. Elías (M.A. AMIR-MOEZZI 2007, s.v. "Idrīs" [entrada de Claude Addas]). Esta interpretación se basa en la tradición exegética de Q. 19, 56 y en la interpretación vertida a partir de Ibn Ishāq, vol. I, 323, en donde hay un solo personaje. F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2008, 488) también ve un desdoblamiento, pero interpreta que *Aharoho* debe identificarse con Enoch y *Idriz* con Idrīs. En la transmisión de este lugar, dado en A.2.1.2:11 (Bonushomo), encontramos un solo nombre *Aarehoioris* (con variante textual, *Aarehoris*), pero la traducción correspondiente lo identifica con Elías.

ascenderam interrogabant angeli Gabrielem, et ipse dicebat eis: ‘Hic est Mahomat’. Et interrogabant cum gaudio: ‘Est iam missus?’. Et ipse inquit: ‘Iam est missus’. Et ipsi omnes orabant ut Deus adderet michi uitam tanquam fratri suo et amico. Postquam autem transieram septem celos, Gabriel me preposuit ante Deum. Et mandauit michi ut quolibet die dicerem L orationes¹. Ego autem conuersus ad Moysen amicum meum optimum dixi ei qualiter Deus michi mandauerat ut quolibet die dicerem L orationes, set tot orationes graues essent ad dicendum, cum gens conuersa nouiter non posset tantum honus cotidie tolerare. Et Moyses conuersus ad Deum optinuit ut X orationes relaxarentur; et iterum a me rogatus optinuit alias X, et sic paulatim descendens omnes abstulit preter quinque, ita quod quicumque quolibet die V orationes fecerit remunerabitur quasi pro quinquaginta”.

En su libro segundo se encuentra escrito que Mahoma montaba una bestia que se llamaba Alboraque, que ponía la pezuña trasera sobre la delantera², y que los profetas acostumbraban a montar en tal tipo de bestias. Y en una bestia así Mahoma se dirigió a Jerusalem y, como él mismo dice en su libro, allí encontró a Abraham, a Moisés, a Jesús y a otros profetas de la antigüedad que habían confluído allí para orar, y que ofrecieron a Mahoma tres vasos: uno con leche, otro con vino y otro lleno de agua. Y que oyó una voz celestial que le decía: “Si tomas el vaso de agua, te sumergirás con tu pueblo³; si el vaso de vino, morirás con tu gente; si el vaso de leche, tu dirigirás a tu pueblo”. Y, tomando el cántaro de leche, bebe. Entonces el ángel Gabriel le dijo: “Ahora estás dirigido tú y todos los que creyeran en tu ley”. Y, hecha la oración, cuando se apartaba de Jerusalem, puesto que vió a sus discípulos, les reveló y añadió lo que sigue: “Cuando vi -dijo- a Abraham, a Moisés y a Jesús, dormían con los ojos del cuerpo, pero se mantenían despiertos con los ojos del corazón; y vi que Abraham era semejante a mí; sin embargo Moisés era pelirrojo y elegante; Jesús, el hijo de María, tenía los cabellos rubios ni largos ni cortos, sino que tenía una hechura en disposición y estatura media, y parecía que le salía agua de su cabeza, aunque allí no había agua”. Y también añade en este libro: “Gabriel me condujo al primer cielo, y en este cielo me recibieron amablemente los ángeles, y me miraron con una sonrisa y alegría diciendo a la vez: ‘Bien, bien’, rezando para mí cosas prósperas y alegres. Había uno sólo de los ángeles que ni rezó por mí cosas prósperas ni rió. Cuando pregunté a un ángel quién era aquél, respondió: “Este ángel nunca ríe ni reirá; éste es el ángel custodio del fuego”. Y (Mahoma) le dijo al ángel: ‘¿Es éste el ángel que dicen que es el más querido por Dios?’, y el ángel respondió: ‘Éste es’. Entonces le dijo: ‘Pídele -dijo (Mahoma)- que me enseñe el fuego’. Al pedirselo Gabriel apartó la tapa de la olla del fuego, y al subir el fuego temí que quemara todo lo que podía ver; y le rogué a Gabriel que nuevamente cubriera el fuego, y el fuego volvió a su lugar y se parecía al sol cuando cae en el ocaso; y el ángel, triste como estaba, cubrió el fuego. Igualmente, cuando entré en el cielo encontré a un hombre digno de respeto sentado en una silla, y se le mostraban las almas de todos los muertos, y cuando veía que las almas no le placían, les apartaba la cara y las instigaba diciendo: ‘¡Oh alma pecadora! te has salido de un cuerpo infeliz’; y cuando se le mostraba una alma que le placía, decía aprobando al alma: ‘¡Oh alma feliz!, te has salido de un cuerpo bueno’. Y pregunté al ángel quién era aquel hombre tan digno

¹ Cf. A.2.1.2.

² Una manera de referirse a la velocidad a la que corre tal *bestia*.

³ Es decir, te bautizarás.

de respeto, y el ángel me dijo que era Adán, que se complacía de los buenos de su género y apartaba su cara de los malos y les mostraba los castigos de los pecadores. También vi en el mismo cielo a unos que comían carnes grasas y óptimas y a otros que comían de los restos fétidos que quedaban. Y cuando le pregunté quiénes eran aquellos hombres, el ángel respondió: ‘Los primeros son los que mantuvieron a sus legítimas esposas, los otros los que, no cuidando a las legítimas, se dieron a feos comercios con mujeres prohibidas’. Después Gabriel me condujo al segundo cielo, y encontré allí a Jesús, el hijo de María, y a Yahya (a quien nosotros llamamos Juan [Bautista]), el hijo de Zacarías, que eran primos. Después Gabriel me condujo al tercer cielo, y encontré a un hombre que tenía un cuerpo como de luna llena, y Gabriel me dijo: ‘Este es José, el hijo del patriarca Jacob’. Después me llevó al cuarto cielo, y allí encontré a un hombre respetable, y Gabriel me dijo: ‘Este es Idrīs [sc. Enoc]’, y estaba allí con él Idrīs [sc. Enoc], que subió al cielo con él. Después Gabriel me llevó al quinto cielo, y allí encontré a un hombre anciano y hermoso, y me dijo: ‘Este es Aarón, el hijo de Abraham’. Después me llevó, y allí encontré a un hombre pelirrojo y eminente, y dijo: ‘Este es Moisés’. Después me hizo subir al séptimo cielo, y encontré allí a un hombre cano sentado en el suelo de una casa abierta que estaba habitada por muchos ángeles, y entran en ella setenta mil ángeles y no salen hasta el Día del Juicio, y el ángel (Gabriel) me dijo: ‘Este es vuestro padre Abraham’. Después me condujo hasta dentro del Paraíso, y allí encontré a una hermosa muchacha que plació mucho a mis ojos. Le pregunté quién era, y respondió: ‘Aquí sirvo a Zayd ibn Hāritha’. Cuando bajé del Paraíso se lo dije a Zayd ibn Hāritha, que era uno de mis ayudantes [sc. Compañeros]. En todos los cielos a los que subí los ángeles le preguntaban a Gabriel, y éste les decía: ‘Este es Mahoma’. Y le preguntaban con placer: ‘¿Ya ha sido enviado?’. Y él responde: ‘Ya ha sido enviado’. Y todos ellos rezaban para que Dios me concediera una vida digna de un hermano y amigo suyo. Después de pasar los siete cielos, Gabriel me presentó ante Dios. Y me mandó que cada día pronunciara 50 oraciones. Pero yo, vuelto hacia mi óptimo amigo Moisés le dije lo que Dios me había mandado y que cada día pronunciara 50 oraciones, mas que tantas oraciones serían pesadas de pronunciar, ya que el pueblo nuevamente converso no podría soportar cada día tal peso. Moisés, dirigido hacia Dios, consiguió que quedaran rebajadas a 10 oraciones; y nuevamente, por mis ruegos, consiguió (rebajar) otras 10, y así varias veces descendiendo las quitó todas menos cinco, de manera que cualquiera que cada día hiciera 5 oraciones sería recompensado como si hubieran sido 50.

- [7] Uncastillo (ed. V. VALCÁRCEL, 2002, 244-245, lins. 65-99): Et uolumus narrare quartum¹: quod dixit ipse Mahometus quod angelus Gabriel uenit ad eum deportans anatem minorem mulo et asino maiorem. Et dixit: “Veni et ascende super istum anathem et transferam te per momentum unum usque ad celum primum”. Et a terra usque ad primum celum [et] est incessus quingentorum annorum. Et cum fuit ita ad celum translatus fecit geminas oraciones; et hoc facto alii angeli uenientes deportarunt eum usque ad secundum celum et fecit ibidem geminas oraciones. Et sic angeli uenientes transtulerunt eum usque ad ultimun celum. Et tantam dixit esse distanciam a secundo celo usque ad tercium et a tercio usque ad quartum et sic de singulis. Et ibidem pronus humi stando audiuit unicam uocem dicentem: “Veni, serue bone Mahomete, non te surrexit melior inter natos mulierum; pete quod uis, nullam patiere repulsam”. Et ad hoc respondens dixit:

¹ Cf. la nota a B.2.1.4:4 (Uncastillo)

“Domine, rogo ut des mihi legem et preceptum quod dem populo meo nullam legem habenti et omnibus in me credentibus”. Et dedit dicens: “do tibi legem et preceptum quod eis in iudicium deferas, scilicet, dierum triginta spacio ieiunare et faciant oracionem in die quinquies et celebrent duas festiuitates, unam maiorem et aliam minorem; et dabo eis paradisum lacte el melle et preclaris fluentem inundacionibus; et cuique eorumdem singulariter mille virgines incorruptas quarum cuiuslibet coitus singularis per centum annos saciabit desiderium coeundi; et dabo eis cuiuslibet generis cibariorum habundanciam¹; et dic populo tuo quod ducat quattuor mulieres et si plures voluerint emant quantascumque voluerint de suis vel a christianis vel ab aliis cuiuslibet gentilibus usque ad mille²; et quando aliquam de istis quattuor legitime ductis voluerint a se separare iuret per hoc nomen quod est *haliba hatalac*, quod sonat ‘separare et non recuperare’ nisi alter prius cum ea semel convenerit, et poterit eam dimittere et cum eam reliquerit non poterit eadem recuperare nisi fecerit quod alter eam primitus cognouerit semel”. Et dixit Mahometus: “Domine Deus, scio quod populus Moisi et populus qui est Christi et populus meus uenierint coram te in die iudicii, et rogo te pro populo meo quod quicumque hominum fuerit quod nomen meum, scilicet, Mahometi, clamauerit ante obitum suum, anima in corpore existente, quamuis indignus, eruas eum a penis infernalibus et deducas ipsum in paradisum”. Et dixit Deus: “Do tibi hoc donum, quod qui in te credere noluerit ipsum precipias dare morti et qui eundem occiderit saluus erit et ibit in Paradisum”. Et hec et multa alia dicta fuerunt a Deo Mahometo que longa essent enarrare, et hec pauca prescripsimus. Et dixit Mahometus: “Hec omnia dixit mihi Deus in celo et ueni in Iherusalem et feci ibi duas orationes circa horam meridie et fui in domo mea, scilicet, in Ietrip, in illa eadem hora; et hoc totum fuit et contigit per momentum unum et incepti hec narrare amicis meis et parentibus et turbis arabum inopinante et crediderunt hoc uerum esse admodum miratos”.

Queremos explicar el cuarto (milagro)³: porque este Mahoma dijo que el ángel Gabriel vino a él, trayéndole un pato⁴ menor que un mulo y mayor que un asno. Y (el ángel) le dijo: “Ven y sube sobre este pato, y te llevaré en un momento hasta el primer cielo”. Y desde la tierra hasta el primer cielo hay una distancia de quinientos años. Cuando así llegó al cielo, hizo dos oraciones; y una vez hecho ésto, acudieron otros ángeles y le llevaron hasta el segundo cielo, y allí también hizo dos oraciones. Y así los ángeles que acudieron le transportaron hasta el último cielo. Y dijo que la misma distancia había desde el segundo cielo hasta el tercero, y desde el tercero

¹ Cf. A.2.2.

² Cf. A.3.8.

³ Para los tres milagros referidos anteriormente en el texto, ver la nota en B.2.1.1:1 (Uncastillo).

⁴ J. LAWRENCE (2003, 23, np. 31) ofrece una explicación con pruebas textuales para esta versión del Alboraque como un pato: *Gabriel uenit deportans anatem minorem mulo et asino maiorem*, en E. CERULLI (1949, 331) y *Alborak [...] interpretatur masculus de anatibus*, (ibid. p. 226 n. 9.) Cf. PEDRO DE ALCALÁ, *Vocabulista arávigo en letra castellana*, Granada, Juan Várela, 1525, fol. 2c1^v, s.v. “patino”: “hijo de pata: boráica boráiq”. Y añade (ibid.), que este error “parece reflejar un dialectalismo andalusí”. En el *Vocabulista in arabico* (ed. C. SCHIAPARELLI, 1871, 242), se comprueba que, para la entrada s.v. “anas, -tis, avis”, precisamente ofrece la traducción árabe *burākah*, *burak* y en la parte inversa árabe-latino (ibid, 36), s.v. “*burākah*”: aparece ‘anas’.

hasta el cuarto, y así de cada uno de ellos. Y estando allí (en el séptimo cielo) inclinado hacia adelante en la tierra, oyó una voz insólita que decía: “Ven, buen siervo Mahoma: no ha salido nadie mejor entre los nacidos de mujer! pide lo que quieras, no te rechazaré nada”. Y respondiendo a ello, dijo: “Señor, ruego que me des una ley y precepto que le dé a mi pueblo, que no tiene ninguna ley y son todos creyentes en mí”. Y se la dio, diciendo: “Te doy la ley y precepto que les impartas juicio, esto es que ayunen por el intervalo de treinta días y hagan oración cinco veces al día y celebren dos fiestas, una mayor y una menor; y les daré el Paraíso en el que fluyen leche, miel y preclaros fluidos; y para cada uno de ellos en particular mil vírgenes incorruptas, y cada coito con ellas saciará su deseo de yacer (con mujeres) durante trescientos años; y les daré abundancia en todo tipo de alimentos; y dile a tu pueblo que tome a cuatro mujeres, y si quisieran más que compren cuantas quieran de las de su gente, de las cristianas o de otros pueblos, hasta mil; y cuando alguien quiera separarse de alguna de estas cuatro legítimamente tomadas, que jure por este nombre que es *haliba[?] at-ṭalāq*¹, que significa ‘divorciarse y no recuperar (a la esposa repudiada)’, a no ser que otro antes se hubiera unido a ella; y podría repudiarla; y cuando volviera a ella, no podría recuperarla sino hiciera que otro antes se hubiera unido a ella”. Dijo Mahoma: “Señor Dios, sé que el pueblo de Moisés, el pueblo que es de Cristo y mi pueblo vendrán ante tí el Día del juicio, y te ruego en favor de mi pueblo que cualquier hombre que sea que proclamara mi nombre, esto es Mahoma, antes de su muerte, estando todavía su alma en su cuerpo, aunque sea indigno, le salves de las penas infernales y le llesves al Paraíso”. Dijo Dios: “Te concedo el don de que quien no creyera en tí mandes darle muerte y quien le matara estará salvado e irá al Paraíso”. Y estas y muchas otras palabras hubo entre Dios y Mahoma, que serían largas de explicar y de las que hemos transcrito estas pocas. Dijo Mahoma: “Dios me dijo todo esto en el cielo, y vine a Jerusalem, e hice allí dos oraciones hacia la hora del mediodía y estuve en mi casa, esto es en Yathrib, en aquella misma hora; y todo esto fue y sucedió en un instante, y comencé a explicárselo a mis amigos [sc. Compañeros], parientes y muchedumbre de árabes de manera imprevista, y muy admirados creyeron que ésto era verdad”.

§5. Las fuentes cristianas bizantinas tampoco ignoraban el viaje místico de Mahoma, como demuestra el influyente Bartolomé de Edesa:

- [8] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 14 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 14): Καὶ πάλιν λέγεις, ὅτι ὁ Μουχάμετ ἠπλώσε τὸν ἕνα βέβηλον πόδα αὐτοῦ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις καὶ τὸν ἕτερον πόδα ἀνήλθεν τοῦ οὐρανοῦ πλησίον τοῦ θεοῦ σὺν τοῖς σανδαλίοις αὐτοῦ. καὶ τοσοῦτον πλησίον τοῦ θεοῦ ἐκάθισεν ὡς ἀπὸ ὀφρύος εἰς ὀφρύν. καὶ συνέτυχεν τῷ θεῷ πεπαρρησιασμένως καὶ ἐγνώρισε τὸν θεόν, καὶ ὁ θεὸς αὐτόν, καθὼς ἀνέγγων εἰς τὸ κουράνιον σου. (...) καὶ ἐρωτώμενος παρ’ ἐμοῦ τοῦ Χριστιανοῦ, ποῖον ἔχεις μάρτυρα τούτου, καὶ λέγεις, ὅτι ἡ θυγάτηρ μόνη τοῦ Μουχάμετ, ἡ Φάτμα, μαρτυρεῖ. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685,

¹ Para nuestra propuesta, ver F. MAÍLLO SALGADO (2005), s.v. “ṭalāq”. En Raymundus Lullus, *Hamar* II, 2, 1, 6 (ed. A. MADRE, 1998, 243, lins. 141-146): *Mahometus constituit in lege sua, quod quilibet Saracenus possit ‘athalatare’ (quod idem est, quod dimittere in latino) suam uxorem, et hoc bis. Sed si dimittit eam tertia uice, non potest ipsam recuperare, nisi cum altero Saraceno, habente rem cum ea, ipso sciente et existente in porta camerae; et forte illa mulier non uult luxuriari, sed coacte luxuriatur.*

319; PG 104, col. 1391): Iterum dicis quod Muhammed unum suum prophanum pedem Hierosolymam usque extenderit, altero uero cum sandaliis ipsis, calcauerit coelos Deo proximus, et tam proximus ad latus sederet, quam proximum est supercilio supercilium, cum Deo libere conuersaretur, Deumque cognouerit, sicut Deus illum cognouit, hoc enim legi in Alcorano tuo. (...) a me uero christiano rogatus quem istius negotii testem producere potes, dices solam Phatimam Muhammedis filiam hoc testimonio suo comprobare.

Además dices que Mahoma extendió un pie profano suyo hasta Jerusalem, y que con el otro, con las sandalias puestas, pisó los cielos, situándose cerca de Dios; y que se sentó a su lado tan cerca como lo está una ceja de la otra ceja; y que conversó tranquilamente con Dios y que conoció a Dios, así como Dios le conoció a él. Esto es lo que se lee en tu Corán. (...) Pero al preguntar yo, que soy cristiano, a quién puedes aportar como testigo de este asunto, dices que únicamente lo demuestra 83.Fāṭima, la hija de Mahoma, con su testimonio¹.

- [9] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 55 (ed. KLP. TODT, 1988, 74-76): Μιᾶ οὖν τῶν ἡμερῶν λέγει ὁ Μουχαμὲτ πρὸς τὸν θεῖον αὐτοῦ Ἀπουταλεπῆ παρουσία τῶν περιεστώτων, ὅτι “ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ <ἀνέβην> πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἐκάθισα ἐνώπιον αὐτοῦ, ὡς ἀπὸ ὄφρυν εἰς ὄφρυν, μᾶλλον δὲ φορῶν καὶ τὰ σανδάλιά μοι καὶ συνέτυχον αὐτῷ στόμα πρὸς στόμα καὶ ἐβόησεν ὁ θεὸς πρὸς με καὶ λέγει μοι ‘καλῶς ἦλθες πρὸς με, Μουχαμὲτ. ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦ ἰδεῖν σε. μὰ τὴν δόξαν μου, ἐὰν οὐκ ἦσουν καὶ ἡ ἀγάπη σου πρὸς με, οὔτε τὸν οὐρανὸν ἔμελλον ποιῆσαι οὔτε τὴν γῆν οὔτε ἀγγέλους οὔτε γένος ἀνθρώπων. νῦν δὲ λαός μου ἐξαίρετος’ ”. καὶ λέγει τὸν θεῖον τοῦτον Ὁθμάνη γράψαι τὰ λεγόμενα ἐπιμελῶς. ἔγραφεν οὖν ταῦτα. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 397-398; PG 104, col. 1431): Certo uero quodam die dixit auunculo suo Abutalepi, et hoc confidenter et pluribus adstantibus, quod nimirum ea ipsa nocte ad Deum euolasset sedissetque cum illo tam proxime quam supercilium adstat supercilio, imo et habens pedes indutos suis ipsis sandaliis, et cum illo ore ad os, familiarissimos miscuisset sermones. Deum uero in has erupisse uoces: “Gratissimus mihi aduenisti, Muhammed; desiderio maximo flagraui te uidere per gloriam meam, nisi tu extitisses et tuus erga me affectus et amor, non creassem coelum nec terram nec angelos nec totum genus humanum². Nunc uero est mihi populus electus”. Et iussit auunculum suum Otmanem ut ista omnia scriptis diligenter mandaret.

Un día (Mahoma) le dijo a su tío 68.Abū Ṭālib, y ello de manera confidente y estando retirados de los demás, que esa misma noche había volado junto a Dios y se había sentado tan cerca de él como una ceja de otra ceja; y que, teniendo los pies puestos en sus mismas sandalias y con la cara junto a su cara, había compartido con Él unas conversaciones muy familiares. Y que Dios le dijo estas palabras: “Has

¹ Efectivamente, en la versión árabe de Ibn ‘Abbās (ed. F. CISNEROS, 1998, 70, ver el INDEX FONTIVM para el *Liber scalae*) 83.Fāṭima es la fuente de información para el Viaje nocturno, pero cuando ésta contaba solamente con nueve años y todavía no se había casado con 77.‘Alī.

² Cf. A.3.6.

venido a mí con mucho agrado, Mahoma; por mi gloria, con el máximo deseo deseé verte, y si tú no hubieras existido, ni el afecto y el amor que tienes hacia mí, yo no habría creado el cielo, ni la tierra, ni los ángeles, ni todo el género humano. Ahora tengo un pueblo elegido”. Y mandó a su tío 98. ‘Uthmān que todo ello lo pusiera diligentemente por escrito.

- [10] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 61-62 (...) 65 (ed. Kl.P. TODT, 1988, 86-90 (...) 94): [61] μετὰ τὸ φονευθῆναι τὴν γραῦν μετὰ τοὺς παῖδας αὐτῆς καὶ τοῦ Ἀπουταλεπῆ ἐστράφη ὁ Μουχαμὲτ μετὰ τὸ φουσαῖτον αὐτοῦ εἰς τὸν κάστρον Ματινά, καὶ ἐποίησε κτητόριον μέγα καὶ εἶπεν τοῖς ὄχλοις· “ὁ ἀρχάγγελος κυρίου ἐλθὼν πρὸς με καὶ τάδε φησί· ἄπελθε εἰς χώραν Μαραδά εἰς τὰ γονικά τοῦ πάππου σου, ἵνα στρέψῃς λαὸν πεπλανημένον. νῦν δὲ ὧδε ἀφήμι ὑμῖν ἀντὶ ἐμοῦ τὸν Ἀποπάκρην, ἵνα νουθεθεῖσθε καὶ διδάσκεσθε ὑπὸ τὰ λεγόμενα ὑμῖν. καὶ μὴ λυπεῖσθε, ὅτι ἐγὼ ἐν συντόμῳ στρέφομαι, καὶ ἔχετε τὸν Ἀποπάκρην”.

Ἀπῆλθεν ἐκ τόπου εἰς τόπον καὶ ἀπὸ χώρας εἰς χώραν. καὶ οἰκονομία τοῦ ζῶντος καὶ λογικοῦ θεοῦ ἐπέπεσεν εἰς τόπον, εἰς ὃν ἐγένετο ὁ πόλεμος τοῦ πάππου αὐτοῦ μετὰ τοῦ Κωρέση, καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· “τίς εἶ;” καὶ ἐξεῖπεν αὐτοῖς· “ἐγὼ εἰμι ἐκ γένους Κωρασιωτῶν”. ἐζήτησαν οὖν μαθεῖν ἅπαντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ, “καὶ τί σημεῖον ἔχεις ἐκ τῆς ξώρας ἐκείνης, ἐν ἧ ἑκατοῖκει ὁ πάππος σου;” λέγοντες.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς τὸ πῶς ἐκαλεῖτο Μαραδά· “συνέβη δὲ γενέσθαι ἐν μέσῳ τῶν δύο ἀδελφῶν πόλεμος. καὶ ἀφῆκεν ὁ πάππος μου τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν”.

Καὶ ἀπὸ τοῦ λόγου αὐτοῦ ἀνεγνώρισαν αὐτόν καὶ εἶπον· “σὺ δὲ πῶς καλεῖσαι;”

Λέγει αὐτοῖς· “ὄνομά μου εἶναι Μουχαμὲτ καὶ εἶμαι προφήτης καὶ ἀπόστολος Θεοῦ”.

Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· “ἠκούσαμεν, ὅτι προφήτης ἐγένεσαι ἐκ τῆς γῆς Ματινά, καὶ μὴ ἐσὺ εἶ;”

Λέγει αὐτοῖς, ὅτι “ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀκούσατε τὸ φρικτὸν μυστήριον, ὅτι τοσοῦτον ἠγαπήθην παρὰ θεοῦ, ὥστε ἀναληφθῆναι με εἰς τὰ ὕψη ἐγγὺς τοῦ θεοῦ, καὶ ἐκάθισα σὺν τοῖς σανδαλίοις μου ἀπὸ ὄφρυν εἰς ὄφρυν. καὶ συνέτυχέ μοι ὁ θεὸς ἄρρητα ρήματα, καὶ ἐγνώρισα αὐτόν καὶ ἐγνωρίσθην παρ’ αὐτοῦ καὶ προφήτην ἐκάλεσέ με καὶ εἶπεν μοι· ‘ἐὰν οὐκ ἦν ἀγάπη σου, οὔτε τὸν οὐρανὸν οὔτε τὴν γῆν ἔμελλον ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ ὄνομά σου ἐγράφη τὸ γύρον τοῦ θρόνου μου”’.

Οἱ δὲ περιεστῶτες καὶ ἀκούοντες ἔκλαιον δῆθεν καὶ ἐθρήνουν καταγελῶντες αὐτόν. λέγουσιν αὐτῷ πάντες· “ἐὰν ἀληθεύεις, δεῖξον ἡμῖν, ποῖ ἀνέβης εἰς τοὺς οὐρανοὺς;”

Λέγει αὐτοῖς· “ἐσκάλωσα τὸν ἕνα μου πόδα εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα καὶ τὸν ἕτερόν μου διεσκέλισα εἰς τοὺς οὐρανοὺς”.

Λέγουσιν αὐτῷ· “δόξα τῷ θεῷ τῷ ἐλεοῦντι καὶ ἐλεημένῳ, ὅτι ἄνθρωπος χοϊκὸς μετὰ ἐνὸς βαθμοῦ ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εὐχαριστοῦμεν τῷ μεγαλοδυνάμῳ ἐωσφόρῳ ἄστρῳ, τῷ ἐλεοῦντι καὶ ἐλεημένῳ, ὅτι ἠλέησεν τὸ γένος ἡμῶν καὶ ἐξελέξατο ἐκ τοῦ γένους τῶν Κωρασιωτῶν ἄνθρωπον κατὰ σε ἐκλεκτόν”.

[62] Ἔμεινε δὲ μετ' αὐτῶν ἡμέρας ιβ' καὶ μετ' αὐτῶν διαλεγόμενος, καὶ ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτὸν λέγουσιν πρὸς αὐτόν· “Μωαμέδ, ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ, ποτὲ τὸν καιρὸν εἶχεν ὁ πάππος ἡμῶν φοράδα πάνυ θαυμαστήν, ἧς δευτέραν οὐκ εἶχεν ἡ Ἀρραβία, καὶ ἐλθὼν ὁ πατὴρ σου, ὁ Ἀπτουλάς, δέδωκεν αὐτοῖς τὴν εἰρήνην, ἵνα μείνουσιν ἀμέριμοι, καὶ διὰ νυκτὸς ἀνεΐλεν αὐτὴν διὰ μαχαίρας. καὶ τότε ἐξ αὐτοῦ διῆλθεν ὁ πόλεμος, τῶρα οὖν παρακαλοῦμεν σε, ὡς ὑπάρχεις ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ καὶ ὅτι τὸν θεὸν ἐγνώρισας καὶ ἀκούει σου εἰς πάντα, ἀνάστησον τὴν φοράδα, ἣν ἐσκότωσεν ὁ πατὴρ σου, καὶ ἡμεῖς πλεον θαῦμα οὐ ζητοῦμεν παρά σου, οὐ μόνον διὰ τὸν πόθον τῆς φοράδος λέγομεν, ἀλλὰ νὰ ἰδοῦσιν καὶ οἱ Ἀρραβες τὸ θαῦμα καὶ πιστεύουσί σε, ὅτι ἀληθῶς προφήτης εἶ καὶ ἀπόστολος θεοῦ”.

Λέγει αὐτοῖς ὁ Μωαμέτ· “ὑποδείξατέ μοι τὸν τάφον, ἐν ᾧ ἐτάφη ἡ φοράς”.

Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· “οὐκ ἦν ἄνθρωπος, ἵνα ταφῆ. ἄλογον ἦν καὶ ἐρρίψαμεν αὐτὸ καὶ ἐβρόθη ὑπὸ τῶν θηρίων”.

Λέγει ὁ Μουχαμέτ· “ἐπεὶ οὐ γινώσκετε τὸν τάφον, τί μέλλω ἀναστῆσαι;”.

Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· “ἐπειδὴ προφήτης εἶ καὶ ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ, οὐ γινώσκεις, ποῦ κεῖται ἡ φοράς, ἀλλ' οὐ δύνασαι ἀναστῆσαι αὐτήν; ἀλλὰ καλῶς σε εὔραμεν”.

Καὶ ἀποστείλαντες εὔρον κάμηλον μεμεθυσμένην καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι “πάντως ἐκείνου υἱὸς ὑπάρχεις τοῦ δόντος τὴν εἰρήνην τοῦ πάππου καὶ τέλος πληρώσαντος ἄδηλον”. εἶτα κρατήσαντες αὐτόν καὶ δήσαντες ὀπισθαγκῶνων λέγουσιν αὐτῷ· “σὺ λέγεις, ὅτι εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἀνέβης, καὶ ἀπήδησον ἐκ τῆς γῆς καὶ πέρασον ἄνωθεν τῆς καμήλου μὴ ἐγγίσαντες τῶν ποδιῶ σου τὴν ράχηντης, καὶ τότε πιστεύσομεν, ὅτι ἀνέβης εἰς τὸν οὐρανόν”.

Αὐτὸς δὲ πολλὰ σπουδάσας καὶ μὴ δυνάμενος καὶ εἶπον ὅλοι πρὸς αὐτόν· “ἐλθὼν δέδωκεν ἡμῖν εἰρήνην, νὰ χαώσης ἡμᾶς ἐκ τῆς πίστεως ἡμῶν”.

(...) [65] Ὁ δὲ Αποπάκρης ἐπερίμενε τοῦ ὑποστρέψαι. καὶ ἰδόντες ὅτι οὐκ ἦλθεν, ἀπέμνησαν αὐτόν. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 411-418; PG 104, col. 1438-1442 (...) 1443): [61] Postquam Muhammed occidisset uetulam istam cum liberis suis¹, et Abutalepum reuersus est cum exercitu suo in urbem Medinam, et ibi maximam bonorum copiam acquisiuit et sibi comparauit, dixit uero turbis: “Archangelus Dei mihi adfuit iubens ut discedam in prouinciam et terram Marada ad posteros aui mei, illosque reuocem ab erroribus quibus nunc sunt immersi². Ego autem discedens uobis relinquo Abubakerum, ut uos hortetur, doceat et confirmet in iis que audiui³. Tristitia uero non uos corripiat, nam breui reuertar ego. Interea Abubakero estote morigeri”.

Abiit ergo de loco in locum et de prouincia in prouinciam. Dei autem uiuentis et sapientissimi prouidentia, contigit ut perueniret in locum ubi illius auus et Corasiotae pugna inter se conflixerunt. Regouerunt ergo illum quis et cuias esset. Respondit: “Sum ex genere Corasiotarum”. Pergebant et

¹ Recogido en A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa).

² Esta motivación permite ubicar en este lugar II.55 este pasaje de Bartolomé de Edesa.

³ Cf. A.4.1.

repetitis quaestionibus urgebant, ut possent tandem nosse quale esset nomen illius. Dicebant ergo: “Quo indicio comprobas te esse incolam regionis quam memoras, et in qua dicis habitasse auum tuum?”. Et ipsis significauit quomodo uocaretur Marada: “Contigit uero - inquiebat- ut duo fratres, bello inter illos exardescente, mutuo se uexarent. Vnde auum meus debuit fugere, solum uertere et alibi sedes quaerere”. Ex istis uero uerbis animaduertebant illum esse uera dicere. Quaerebant ergo quodnam esset illius nomen. Dixit ipsis: “Ego uocor Muhammed, et sum propheta et apostolus Dei”. Ad quae regerebant: “Rumor apud nos peruenit reuera prophetam excitatum ex urbe Medina; an tu ille ipse est?”. Statim respondebat: “Vtique sum ille ipse. Insuper uero audite a me tremendum mysterium: tanto me Deus amore persecutus est ut assumptus fuerim in coelos celsissimos cum meis ipsis calceis, et sedi iuxta Deum tam proxime quam supercilium unum astat alteri supercilio. Et illum cognoui, et ab illo cognitus sum, me prophetam uocauit et renuntiauit, et dixit mihi: ‘Absque amore quo te prosequor, foret ut nec coelum nec terram condidissem. Imo nomen tuum inscriptum est circa thronum meum, et illius characteribus quasi superbit et gloriatur’ ”¹. Astantes uero cum ista audirent, quasi lacrymas fundentes et suspiria imo pectore trahentes illum irridebant et dicebant: “Si tu uera narras nec in dictis fraus ulla latet, uelis significare quomodo in coelum ascenderis”. Dixit illis: “Pedem Hierosolymis tanquam scalae imposui, altero autem coelos ipsos penetraui”. Quibus auditis uno ore clamarunt: “Gloria sit Deo miseratori et misericordi, qui uoluit unico gressu hominem terrenum ad coelos usque assurgere! gratias quas possumus maximas rependimus potentissimo phosphoro sideri matutino², Deo misericordi et miseratori, qui misericordia nos est persecutus et ex genere Corasiotarum prophetam praestantissimum, sicut te elegit et excitauit!”.

[62] Mansit uero apud illos spatio duodecim dierum cum illis, singulis diebus disserens et uarios sermones miscens. Cum uero inter se confabularentur, dixerunt ad illum: “O Muhammed, electe Dei, aliquando auus noster habuit equam omnino mirandam et quae secundam in tota Arabia non haberet; ueniens uero pater tuus Abtulas, auum nostrum et suos humana salutatione et officiosa est adortus ut illos incautos et incogitantes deciperet. Et reuera noctu exsurgens equam gladio comfodit et se clam proripuit, et hinc mali et belli causa, quod fratres erga se inuicem ita exasperauit. Nunc autem te uehementer rogamus quod, cum sis Dei electus, Deum ipsum cognoscas et te semper exaudiat: excita ex mortuis equam quam pater tuus interfecit. Quod praestito, nullum aliud miraculum a te postulabimus. Hoc uero rogamus, minus desiderio equae recuperandae quam ut Arabes miraculum uideant quo moueantur ad credendum te reuera esse prophetam et apostolum Dei”. Dixit Muhammed: “Ostendite mihi sepulchrum in quo equa condita iacet”. Omnes uero regerunt: “Non erat homo ut sepulchro conderetur; erat merum iumentum et animal irrationale et illam foras proiecimus et bestiarum latranti et uoraci stomacho esca tandem

¹ Cf. A.3.1.

² Bartolomeo de Edesa reafirma esta divinidad preislámica, puesto que también la menciona en otro lugar de su narración: cf. A.2.1.5.

euasit”. Dixit Muhammed: “Quandoquidem nescitis ubi sit illius sepulchrum, quomodo existimatis me posse illam ex mortuis excitare?”. Dixerunt omnes: “Tu es propheta et electus Dei, et nescis ubi iaceat equa ista? Multum abest ergo ut illam possis ad uitam reuocare. Sed nos te ipsum bene inuenimus”. Et cum aliquos misissent, inuenerunt camelam thure et uino inebriatam, quam cum adduxissent dixerunt ipsi: “Reuera tu es filius illius qui aui tuo nomine salute impartita nostros decepit”. Illum ergo corripuerunt manibus post terga reuinctum, et dixerunt: “Tu asseris quod in coelos ascendisti, nunc uero saltu te in sublime attolle, et te exute supra camelae dorsum adeo ut in illud pedibus tuis non impingas. Tunc uero credemus te reuera in coelum ascendisse!”. Cum uero multa tentaret et tali experimento non posset se commendare, dixerunt ad illum omnes: “Veniens nos salute sua est persecutus et uoluit nos quotquot sumus a fide nostra dimouere”.

(...) [65] Aboubaker uero diu exspectabat ut Muhammed reuerteretur. Cum uero populus uideret illum non redire, illius obliti sunt.¹

[61] Después de que Mahoma matara a esta mujer con sus hijos y de que 68.Abū Ṭālib volviera con su ejército a la ciudad de Medina y allí cogiera y se quedara para sí una gran cantidad de bienes, le dijo a la gente: “El arcángel de Dios ha acudido a mí mandándome que vaya a la provincia y tierra de *Marada* [fort. La Meca], junto a los descendientes de mi abuelo, y les saque de los errores en los que están inmersos. Cuando me vaya, os dejo a 84.Abū Bakr para que os aconseje, enseñe y confirme en aquello que habéis escuchado. Y que la tristeza no os atenúe, pues en breve volveré. Mientras tanto sed complacientes con Abū Bakr”.

Se fue, pues, (Mahoma) de lugar en lugar y de provincia en provincia. Por la providencia de Dios vivo y sapientísimo, ocurrió que llegó al lugar en el que su abuelo y los coraiquitas habían tenido pelea entre sí. Le preguntaron quién era y de dónde. Respondió (Mahoma): “Soy de la familia de los coraiquitas”. Hacían y dirigían más preguntas para poder saber cuál era su nombre, pues decían: “¿Con qué prueba demuestras que tu eres natural de la región que mencionas, y dónde dices que vivía tu abuelo?”. (Mahoma) les explicó cómo el lugar se llamaba *Marada*: “Sucedió -decía- que dos hermanos, se dieron muerte mutuamente durante una ardiente batalla. Por eso mi abuelo tuvo que huir, errar solo y buscar en otro lugar un aposento”. Por estas palabras se dieron cuenta de que era verdad lo que decía. Así pues, le preguntaban cuál era su nombre. Les dijo: “Me llamo Mahoma, y soy profeta y apóstol de Dios”. Ante lo cual, decían: “Nos ha llegado el rumor de que ciertamente hay un profeta que ha salido de la ciudad de Medina; ¿eres tú ese mismo?”. Al instante respondía: “Sí, ese mismo soy yo. Además, escuchad de mí un gran misterio: Dios me ha dedicado tanto amor que fui elevado a los cielos altísimos con mis propias sandalias, y me senté junto a Dios tan cerca como una ceja lo está de la otra ceja. Le conocí y fui reconocido por él, me llamó y me reconoció como profeta y me dijo: ‘Si no es por el amor que te tengo, no hubiera hecho el cielo ni la tierra. Ciertamente, tu nombre está inscrito alrededor de mi trono, y con estas letras será como elevado y glorificado’ ”. Cuando los presentes oyeron estas cosas, como echando lágrimas y suspiros, golpeándose en el pecho, se

¹ El texto continúa con el tema de la compilación-redacción del Corán por parte de los primeros califas [cf. B.1.2:7 (Bartholomaeus ab Edessa)]. Se verá que, ante el hecho de haberse perdido Mahoma, sus sucesores disponen de margen para inventar tendenciosamente los contenidos del Corán.

reían de él y decían: “Si es verdad lo que cuentas y en tus palabras no hay ningún engaño, explícanos cómo ascendiste al cielo”. Les dijo: “Puse un pie en Jerusalem a modo de escalera, y con el otro entré en estos mismos cielos”. Al oírlo, gritaron a la vez: “¡Gloria a Dios misericordioso y misericorde, que quiso que de un único paso un hombre terreno llegara hasta los cielos! ¡Damos todas las gracias que podemos a la potentísima estrella matutina, dios misericordioso y misericorde, que por su misericordia nos ha procurado también a nosotros un estupendísimo profeta de entre el pueblo de los coraiquitas, según te eligió e hizo salir!”.

[62] Permaneció con ellos durante doce días, hablando con ellos cada día y compartiendo con ellos varias conversaciones. Pero como se confabularan entre ellos, le dijeron: “¡Oh Mahoma, elegido de Dios, una vez nuestro abuelo tuvo una yegua completamente admirable y sin igual en toda Arabia; y llegó un día tu padre 66. ‘Abd Allāh y (la yegua) se dirigió a tu abuelo y a los demás con una salutación humana y muy formal, de manera que engañó a aquellos incautos e irresponsables¹. Y ciertamente, saliendo por la noche, mató a la yegua con su espada y se escondió, y esta es la causa del mal y de la guerra por la que los hermanos se dieran muerte mutuamente. Pero ahora te rogamos animadamente a que, ya que eres el elegido de Dios, te dirijas a Dios mismo, que siempre te escucha: levanta de entre los muertos a la yegua que tu padre mató. Hecho lo cual, no te pediremos que hagas ningún otro milagro. Te lo rogamos, no con el deseo de recuperar la yegua, sino para que los árabes vean un milagro por el que se vean movidos a creer que tu realmente eres profeta y apóstol de Dios”. Dijo Mahoma: “Enseñadme la sepultura en el que yace la yegua”. Pero todos dijeron: “No hubo nadie que le hiciera una sepultura, pues era un simple jumento y animal irracional; la echamos a las fueras y sirvió de alimento para el estómago hambriento y voraz de las bestias”. Dijo Mahoma: “Cuando no sabéis dónde está su sepultura, ¿cómo creéis que podré levantarla de entre los muertos?”. Todos dijeron: “¿Tu eres profeta y elegido de Dios, y desconoces dónde yace esta yegua? Está lejos que tú puedas devolverla a la vida. Mas nosotros ya te la encontraremos²”. Y como enviaron a unos, encontraron una camella borracha de incienso y vino. La trajeron y le dijeron: “Ciertamente, tu eres el hijo de aquel que, en nombre de tu abuelo, engañó a los nuestros, tras romper la paz social”. Le atraparon, le ataron las manos a la espalda, y le dijeron: “Tu afirmas que ascendiste a los cielos; ahora sube de un salto a lo alto y monta sobre el dorso de la camella, de modo que no lo pises con tus pies. Así creeremos que realmente ascendiste a los cielos!”. Como lo intentara muchas veces y no pudiera conseguir tal cosa, todos le dijeron: “Viniendo a nosotros, ha conseguido su salvación y quiso apartarnos a nosotros, cuantos somos, de nuestra fe”.

(...) [65] 84. Abū Bakr esperaba a que Mahoma regresara, pero como el pueblo veía que no llegaba, se olvidaron de él.

¹ Interpreto que 66. ‘Abd Allāh fingió que la yegua hablaba, engañando así a los presentes.

² La frase tiene un significado también irónico y amenazador, en el sentido de ‘pero nosotros ya te entenderemos bien’, es decir, ‘encontraremos la manera de que te muestres como realmente eres’.

[I.22] [año 12 desde la revelación, dhū l-ḥiǧǧja / 622] PRIMERA Y SEGUNDA ALIANZA EN AL-‘AḶABA. EL PROFETA ENVÍA A MUṢ‘AB IBN ‘UMAYR A MEDINA PARA PROCLAMAR EL ISLAM

Cf. II.1.1

U. RUBIN (1995, 169-185)

§1. EI² s.v. “al-‘AḶaba”: “Route de montagne. (...) Le plus connu est celui qui se trouve entre Minā et la Mekke. C'est là que, selon la tradition, Muḥammad tint des réunions secrètes avec des gens de Médine pendant les pèlerinages des années 621 et 622. En 621, à la première ‘AḶaba, il y avait douze Médinois qui se lièrent à Muḥammad par un engagement connu sous le nom de ‘la promesse des femmes’ (*bay‘at al-nisā*’); à la deuxième ‘AḶaba, soixante-treize hommes et deux femmes jurèrent de défendre Muḥammad par les armes, si c'était nécessaire: ce fut la ‘promesse de guerre’ (*bay‘at al-ḥarb*).

§2. EI² s.v. “Muṣ‘ab ibn ‘Umayr”: “Le Prophète l'estimait beaucoup et, après la première convention de ‘AḶaba, il l'envoya en mission à Médine, où il gagna à l'Islam à une foule de partisans”. Es también uno de los Compañeros del Profeta¹.

¹ Cf. A.4.2

II. SEGUNDA PARTE

PERIODO DE MEDINA

[II.0] INTRODUCCIÓN

§1. La salida de La Meca y entrada del Profeta en compañía de los primeros musulmanes en Medina (año de la hégira) se ofrece, desde el punto de vista de las fuentes árabes, como un pasaje bélico, casi equiparable al de la conquista de la ciudad. El lenguaje militar de estos acontecimientos que, al fin, permitieron la trascendental ubicación de la organización islámica en Medina, fue también utilizado en la literatura cristiana como argumento de refutación, ya que la hégira se presentaba como una conquista militar que conseguía difundir el islam de forma violenta, en apoyo de los argumentos habitualmente señalados sobre el *timor gladii* de los primeros conversos.

§2. La *Chronica mendosa* se muestra bastante fideligna a la tradición árabe, pues combina el tema de la organización militar que ya había conseguido del Profeta con su poder de persuasión y con la ayuda de Dios, estos dos últimos rasgos prácticamente silenciados en el resto de la literatura de refutación del islam:

- [1] *Chronica mendosa* 27¹: Deinceps ergo armate fortisque manus uiribus propheta confisus, aperte multa cum audacia predicauit, tum ense, tum ore proficiens, Deoque iubente cum exercitu Iethrib aggressus est.

A continuación el Profeta, confiado en las fuerzas de un poder armado y fuerte, abiertamente predicó muchas cosas con audacia, utilizando tanto la espada como la voz, y con la ayuda de Dios partió con su ejército hacia Yathrib [*sc.* Medina].

§3. Igualmente basado en la tradición árabe, en esta ocasión en un libro de hadices de al-Bukhārī, el acontecimiento es recogido con fidelidad en la *Quadruplex reprobatio*:

- [2] *Quadruplex reprobatio* (apud BnF, ms. lat. 4230, fol. 158rb): Iterum in libro Bohari, in capitulo creacionis quod Mahometus missus est propheta postquam habuerat .xl. annos, et mansit apud Mecham xiii annis. Iterum exiuit de Mecha et mansit alibi .x. annis et mortuus est in etate .lxiii. annorum.

También en el libro de al-Bukhārī, en el capítulo de la Creación², (se lee) que Mahoma fue enviado como Profeta cuanto tenía 40 años, y permaneció en La Meca

¹ Este texto continúa en II.3:1.

² El mismo hadiz en al-Bukhārī, Vol. 4, Libro 56, *Virtues and Merits of the Prophet and his Companion*, n.747: “Narrated Rabia bin Abi Abdur-Rahman: I heard Anas bin Malik describing the Prophet saying, “He was of medium height amongst the people, neither tall nor short; he had a rosy

durante 13 años. Después salió de La Meca y permaneció fuera de allí durante 10 años. Murió con la edad de 63 años.

§4. Los relatos de Guifredo de Viterbo y de Jacques de Vitry son nuevamente comparables. Tras justificar el afán de poder de Mahoma después de enriquecerse por su matrimonio con *Khadīja*¹, ambos refieren la organización de un primer ejército (formado por los más miserables) y de las primeras campañas², en realidad presentadas como saqueos a los comerciantes de la zona. Vitry recoge, sin especificar nombres de personas ni de lugares, que algunos de los primeros saqueos del ejército de Mahoma fueron evitados por sus oponentes o éste fue vencido en las contiendas. Guifredo de Viterbo se muestra algo más específico, ampliando la referencia al ambiente de hostilidad con el que se encuentra Mahoma al principio de su entrada en Medina³. Pero los argumentos de estos autores van encaminados a demostrar que Mahoma no estaba, en realidad, proveído del don de la profecía:

[3] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 418 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162ra-)⁴: Ad hoc Machomet ille predones et latrones seu raptores quos poterat in suam societatem trahebat. De quibus cum iam multitudinem congregasset, constituit eos diuersis locis insidiis ut homines negotiatores de Asia uenientes posset capere et expoliare.

Quadam die ueniebat a ciuitate Ieruet ad Macam, ubi inuenit in uia camelum uiri nomine Habigeamb filii Lisem, quem ipse statim rapuit et fugit a ciuitate Mecha, pro eo quod ciues illi cum nollent eum reputare prophetam, sed multis contumeliis affectum tamquam falsarium a se eiecerunt et tamquam uiarum depredatorem et latronem.

A este fin aquel Mahoma atraía hacia su camaradería a los saqueadores, ladrones o secuestradores que podía. Como ya hubo reunido a una multitud de éstos, organizó con ellos asedios a varios lugares, para poder coger y expoliar a los comerciantes que venían de al-*Shām*.

Un día venía de la ciudad de *Yathrib* [*sc.* Medina] hacia La Meca, y por este camino se encontró el camello de un hombre llamado *Abū Djaḥl ibn Hishām*⁵, a quien Mahoma al punto robó y huyó a la ciudad de La Meca, porque los ciudadanos no querían reconocerle como profeta, sino que se separaron de él por haber hecho muchos saqueos, como un falseador y como un saqueador y ladrón de caminos.

color, neither absolutely white nor deep brown; his hair was neither completely curly nor quite lank. Divine Inspiration was revealed to him when he was forty years old. He stayed ten years in Mecca receiving the Divine Inspiration, and stayed in Medina for ten more years. When he expired, he had scarcely twenty white hairs in his head and beard". Rabi'a said, "I saw some of his hairs and it was red. When I asked about that, I was told that it turned red because of scent".

¹ Cf. I.6:12 (Iacobus de Vitriaco)

² II.8.

³ Cf. II.5.

⁴ Tomado por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 345-346), con las variantes respectivas: *Ieruet* (*Jerveth*); *Macam* (*Matham*); *Habigeamb filii Lisem* (*Habige Hely, filii Hyesen*); *Mecha* (*Macta*).

⁵ Efectivamente *Abū Djaḥl ibn Hishām ibn al-Mughīrah* es uno de los opositores de Mahoma en su primera época de estancia en La Meca. Cf. L. CAETANI (vol. I, introd. §238, §248, §250, et al.).

- [4] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 11-12): Primo igitur congregauit homines pauperes et inopes et obligatos aere alieno, uiros prophanos, latrones, praedones, homicidas et raptores, ut eorum auxilio multa pecunia per uiolentiam et rapinam congregata, nomen sibi faceret et ab omnibus timeretur. Cum autem ex huiusmodi peruersis et desperatis hominibus, filiis Belial¹, non modicam multitudinem congregasset, posuit eos iuxta uias publicas in insidiis et locis abditis, ut negotiatores causa mercimonii de Asia uenientes, sine misericordia spoliarent. Quadam die misit triginta de latrunculis suis ut mercatores quosdam per partes illas transeuntes spoliarent. Quidam autem uir potens de partibus illis, cuius camelum Mahometus abstulerat², cum trecentis hominibus occurrens sociis Mahometi, fugatis ipsis, mercatores illos de manibus praedonum liberauit. Alia uice misit sexaginta de militibus suis ut sibi praedam adducerent, qui omnes a quibusdam in insidiis positos ita sunt occisi ut nec unus ad dominum suum reuerteretur³. Misit tertia uice⁴ multos ex sociis ad locum quendam, ut multitudinem asinorum, qui per locum illum transire debebant, mercibus uariis onerati, raperent, sed antequam ad locum illum peruenissent, mercatores cum asinis die praecedente transierant. Haec autem propheta mendax praeuidere non potuit, nec in praedictis casibus sibi uel sociis suis potuit praecauere. Mentiuntur ergo miseri Saraceni, qui eum summum Prophetam Domini fuisse perniciose protestantur⁵.

Así pues, (Mahoma) primero reunió a hombres pobres, sin recursos, empeñados en el dinero ajeno, hombres proscritos, ladrones, saqueadores, asesinos y secuestradores, para que con su ayuda, una vez reunido mucho dinero por medio de la violencia y del robo, conseguir un nombre y ser temido por todos. Cuando hubo reunido una cantidad no pequeña de hombres perversos y desesperados de este tipo, como hijos de Belial, les puso junto a caminos públicos aptos para las emboscadas y en lugares escondidos, para que expoliaran sin misericordia a los negociantes que venían de al-Shām por negocios. Un día envió a treinta ladrones suyos para que expoliaran a los mercaderes que pasaban por aquellas regiones. Pero un hombre poderoso de aquella zona, al cual Mahoma le robó el camello, enfrentándose a los amigos de Mahoma con trescientos hombres y haciéndoles huir, aliberó a aquellos mercaderes de las manos de los ladrones. En otra ocasión envió a sesenta militares suyos para que ejecutaran un robo, todos los cuales, apostados en algunos lugares emboscados, resultaron muertos y ni uno volvió a su señor. Por tercera vez envió a muchos de sus amigos a un lugar para que robaran una gran cantidad de burros que

¹ Sc. hijos de Satanás o el Diablo: cf. II Cor. 6, 15. La referencia de Mahoma como *filius Belial* es coherente con el inicio del relato en Iacobus de Vitriaco [B.3:3] y también el instructor de Mahoma es *uir Belial* [cf. A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco)].

² Por la concordancia con el texto de Guifredo de Viterbo en II.0:3, puede interpretarse una alusión a Abū *Djah̄l* ibn *Hishām*.

³ Quizá en alusión a la batalla de Uḥud [cf. II.27], especialmente en concordancia con el texto del mismo Jacques de Vitry recogido en II.27:5.

⁴ Parece aludir concretamente a un tercer conflicto, pero la ambigüedad de los datos no nos permiten localizar o conjeturar una identificación con alguna de las “batallas del Profeta” [cf. A.3.10].

⁵ También puede compararse esta conclusión con la dada por en II.8.1:2 (Godefridus Viterbiensis).

debían pasar por aquel lugar cargados con varios beneficios, pero antes de que llegaran a aquel lugar los mercaderes ya habían pasado el día anterior con sus burros. El profeta mendaz no pudo prever estas cosas ni pudo precaverse ni a él ni a sus compañeros en los fracasos mencionados. Por lo tanto, mienten los sarracenos que confiesan perniciosamente que él es el sumo Profeta del Señor.

- [5] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 18): In praedicta autem ciuitate [*sc.* Mecha], cum de seipso testimonium proferret, asserens se esse Prophetam et a Deo ad salutem populi transmissum, illi noluerunt eum recipere nec eius falsis et uariis acquiescere sermonibus, sed tanquam falsarium et uiarum praedatorem et latronem a ciuitate sua proiecerunt.

En la ciudad mencionada [*sc.* La Meca], como refiere un testimonio sobre él mismo, afirmando ser Profeta y haber sido enviado por Dios para la salvación del pueblo, aquéllos (mecanos) no quisieron aceptarle ni dar aprobación a sus variados y falsos discursos, sino que, como a un mentiroso, a un ladrón y a un saqueador de caminos, le echaron de su ciudad.

§5. En ocasiones, los textos latinos aluden a Libia en lugar de a Medina. La explicación puede deberse a una trivialización del nombre árabe de la ciudad, *Yathrib*, por Trípoli, con lo que aparece la alusión a la capital de Libia¹. Así puede verse en:

- [6] Embricus Moguntinus, *Carmen de fraudibus Mahumetis* I, 115-118 (ed. G. CAMBIER, 1962):

In Libyam cursus detorquet ut impius ursus². 115
Et tunc in Libya floruit Ecclesia,
Africa florebat, et Christo vota ferebat;
Sed bene quem coluit, heu! cito deseruit.

[115] En Libia (Mahoma) cambia el curso, como un oso impío. Cuando en Libia floreció la Iglesia, África florecía y dedicaba votos a Cristo; pero a Quien bien veneraba, ¡ay!, pronto abandonó.

§6. La acción, pues, del relato de Émbrico de Mainz transcurre en Libia -en donde Mahoma toma el poder por la fuerza, especialmente en el canto V y corroborado en otros pasajes de su *Carmen de fraudibus Mahumetis* (v.gr. IV, 1-8; V, 1-4)-. Ahora bien, no es necesario ver esta confusión con Libia en la forma

¹ Para esta interpretación, ver la nota de J.V. TOLAN (1996, 31, np. 25): “Thomas Burman has suggested to me a possible origin of this association with Libya. The Arabic name for Medina, *Yathrib*, was at times transliterated as Trib, Tribus or Tripus, and was hence at times confused with Tripoli (in Libya)”. En Ramon Llull, *Doctrina pueril* 71, 3 [cf. II.0:7], su redacción adaptada del árabe *Trip* produce variantes textuales que demuestran volver a incurrir (de manera independiente a Émbrico) en el error *Tripolis* (versión latina).

² Cf. Prv. 28, 15: *leo rugiens et ursus esuriens princeps impius super populum pauperem*.

Triple que ofrece Ramon Llull, forma explicable por una adaptación romanizada del nombre árabe de la ciudad de Yathrib:

- [7] Raymundus Lullus, *Doctrina pueril* 71, 2 (ed. J. MEDINA, 2009, 348): Mahometus fuit cuiusdam uillae uocacate Triple [con variantes textuales Trip y Tripolis], quae decem dietis distat a Mecha.

Mafumet fo d'una vila appellada Triple [*sc.* Yathrib], qui és a .x. jornades de Meca. (ed. J. MEDINA, 2009, 348)

[II.1] PREPARACIÓN DE LA ENTRADA EN MEDINA

§1. Lo cierto es que, aunque algunas fuentes cristianas no ignoran una cierta preparación antes de la entrada en Medina -especialmente relevante es la estancia previa en la cueva del monte Taūr¹-, solemos encontrar el episodio reducido a una invasión². Así, por ejemplo, Ramon Llull no ignora las instancias preparatorias³, pero lo presenta como un asedio:

- [1] Raymundus Lullus, *Hamar* II, 2, 1, 8 (ed. A. MADRE, 1998, 244, lins. 183-185): Mahometus furatus fuit quendam ciuitatem, quae dicitur Medina Yetrib, et fecit se dominum, auferendo illam ab illo, cuius ciuitas erat.

Mahoma asedió una ciudad que se llama al-Madīna Yathrib y se hizo el dueño arrebatándosela a aquel que tenía la ciudad.

[II.1.1] [año 13 desde la revelación, al-muḥarram / 622 d.C., julio] DESPUÉS DE LA SEGUNDA ALIANZA DE AL-‘AḶABA, LOS MUSULMANES EMPRENDEN LA MARCHA HACIA MEDINA

Cf. I.22

L. CAETANI (vol. I, intr. §341-347, 318-324)

§1. L. CAETANI (vol. I, intr. §343, 320): “Nel secondo convegno di al-‘AḶaba, per la prima volta fu fatte menzione della possibilità di usare le armi contro un nemico, quale obbligo dei nuovi credenti in difesa della fede abbracciata. Fino a quel giorno, dice la tradizione, Dio non aveva permessa la guerra”.

¹ Cf. II.3.

² No obstante, ver II.1.1:§1.

³ Cf. II.3:2.

[II.2] [año 13 desde la revelación, 27/29 safar / 622d.C., 9 de septiembre] LOS NO CREYENTES SE ENCUENTRAN EN DĀR AL-NADWA Y TOMAN LA DECISIÓN DE ASESINAR AL PROFETA

Ibn Ishāq, vol. I, 389-392.

L. CAETANI (vol. I, 1 a.H., §18, 367)

§1. Instigado por la oposición de los coraiquitas, una noche Mahoma prevee un atentado. Utilizando su costumbre de dormir envuelto en un manto verde, hace que ocupe su lugar su primo 77. ‘Alī, de manera que los sediciosos no pueden cumplir su plan. Se dice también que Mahoma fue cubierto a la vista de los demás, mientras recitaba la sura 36, y cuando llegó a Q. 36, 9 “Les hemos puesto una barrera por delante y otra por detrás, cubriéndoles de tal modo que no pueden ver”¹ pudo salir de su casa. Ello acaba de motivar a Mahoma y a sus Compañeros a huir hacia Medina (hégira), siguiendo la invocación a Dios según Q. 17, 80. De hecho, como se aprecia en el apartado anterior², ya había nombrado una comisión que debía acercarse previamente a aquella ciudad.

[II.3] [año 13 desde la revelación, 27/29 safar / 622d.C., 9/13 de septiembre] EL PROFETA, EN COMPAÑÍA DE 84.ABŪ BAKR, HACE PARADA EN LA CUEVA DEL MONTE TAŪR

Q. 9, 40

Ibn Ishāq, vol. I, 392-394

II.5:3 (Rodericus Ximenii de Rada)

§1. Durante el viaje hacia Medina, Mahoma y 84.Abū Bakr se detienen en la cueva del monte Taūr [*djabal Taūr*], mientras los demás llegan hasta la ciudad para apereibirse de las posibilidades de entrar en ella³. De nuevo de acuerdo con las fuentes árabes, la estancia en la cueva dura tres o cuatro días, justo antes del gran acontecimiento de la entrada del Profeta en Medina.

§2. Veremos en la parte legendaria de la biografía del Profeta (APÉNDICE B) que ciertos episodios relevantes que se traslucen en las fuentes cristianas pueden relacionarse con esta breve estancia en la cueva del Taūr, especialmente las fantasías sobre la recepción del Corán en los cuernos del toro⁴. Pero el episodio del monte Taūr es bien transmitido por más de una fuente cristiana:

[1] *Chronica mendosa* 27⁵: Ipse quidem et Eubocara Iethrib tendentes, ceteris iusis exire, preter Ali depositoryum custodem, ut illis redditis eum sequeretur, ad montem Tauri cauernam ingressi per trium noctium duorumque dierum

¹ Trad. de J. CORTÉS (1979).

² II.1.1.

³ Cf. II.1.1.

⁴ Cf. B.2.1.2.

⁵ El texto es continuación del pasaje recogido en II.0:1

spacium ibi morati sunt. Quo duobus sibi camelis adductis ab Amyr et Abdala inde Omimabad perrexerunt.

Cuando él [sc. Mahoma] y 84.Abū Bakr se dirigían a Yathrib -ya había ordenado salir a los demás, excepto a 77.‘Alī que quedó como vigilante de los bienes¹, con tal de que le siguiera con los que allí quedaron- se metieron en una cueva del monte Taūr [djabal Taūr], en donde vivieron durante tres noches y dos días. Estos dos, conducidos con sus camellos por ‘Amir y ‘Abd Allāh, se dirigieron hasta (la tienda de) Umm Ma‘bad.

§3. Esta misma estancia de Mahoma antes de su entrada en Medina, vista por Ramon Llull como un momento de retiro del Profeta -cosa que no parece alejada de la verdad histórica-, es comparada con el retiro de Jesucristo al desierto y con el de Moisés al monte Sinaí. La comparación, una vez más, actúa por sí misma en función de la retórica denigratoria:

[2] Raymundus Lullus, *Doctrina pueril* 71, 5 (ed. J. MEDINA, 2009, 350): Mahometus ascendit in montem quendam prope Triplum², et fuit ibi quadraginta diebus, ad similitudinem quadragesimae quam Dominus fecit in deserto et quam Moyses in monte Sinai perpetravit.

Mafumet anà-se'n en un puig prop Triple [sc. Yathrib], i estec-hi .xl. jorns, a significança de la quarentena que Jesucrist fou al desert i que Moisés fou en lo mont de Sinaí. (ed. J. MEDINA, 2009, 350).

§4. A pesar de que los datos de Bartolomé de Edesa no parecen correctos, porque en la batalla de Khaybar el Profeta no sufrió derrota³, el comentario al texto de Kl.P. TODT (1988) identifica así, con toda probabilidad, Χαβαρα πόλεμον (*bellum cum Chabara*). Pero teniendo en cuenta que el episodio se refiere inequívocamente a la causa de la retirada de Mahoma al monte Taūr, confirmado por la misma alusión a la cueva hecha a continuación y repetida dos veces por Bartolomé de Edesa, quizá habría que dudar de la identificación con Khaybar, y tomar en consideración que se trataría de una referencia al citado pacto de al-‘Aḳaba (tampoco demasiado alejado fonéticamente de la transcripción del texto griego), que organiza la salida del Profeta y sus primeros compañeros hacia Medina y, en este sentido y teniendo en cuenta la versión de Bartolomé de Edesa, por haber sufrido una derrota:

[3] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 10 (ed. Kl.P. TODT, 1988, 10): Καὶ πάλιν, ἐπεὶ προφήτης ἦν, μέλλων συνάψαι μετὰ τοῦ Χαβαρα πόλεμον, πῶς οὐκ ἔνγω, ὅτι ἤμελλον παρ’ αὐτοῦ νικηθῆναι αὐτὸς καὶ τὰ ὅλα αὐτοῦ φουσαῖτα. Ἀλλὰ καὶ αὐτὸς φυγῶν διεσώθη ἐν τῷ σπηλαίῳ, μείνας τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, καὶ οὕτως μόλις διεσώθη. καὶ σὺ ἀπὸ πολλῆς

¹ Efectivamente, 77.‘Alī se quedó en La Meca, como se ve en Ibn Ishāq, vol. I, 389-392, cuando el Profeta, acompañado de sus correligionarios, sale hacia Medina huyendo de las conspiraciones de los árabes idólatras [cf. II.1.1].

² *Triplum*] con variantes textuales *Trip* y *Tripolim*.

³ Cf. II.49.

σου αίσχυνης λέγεις, ὅτι ἄγγελος μετὰ ἀράχνης τὴν θύραν τοῦ στηλαίου ἐσκέπασεν, καὶ εἶδον οἱ ψηλαφῶντες καὶ εἶπον, μὴ εἶναι ἐν τῷ στηλαίῳ τινά, διὰ τὸ εἶναι ἀράχνην. - (ed. LE MOYNE - van GAASBEECK, 1685, 314; PG 104, col. 1390): Item, si propheta fuit, cum bellum esset initurus cum Chabara, ab isto debellandus et profligandus omniaque illius castra essent expugnanda, quare hon non praeuidit? Imo uictus et fugiens in cauernam se recepit ubi per tres dies et tres noctes latitans uix tandem saluus euasit. Et tu pro tuo summo pudore narras quod Angelus os cauernae uelauerit longa araneae telae textura, quam cum animaduertissent qui illum diligenter quaerebant, dixerunt neminem in spelunca latitare, cum os speluncae obduceret aranei tela¹.

Además, si fue profeta, cuando iba a iniciar una guerra con Khaybar (?), al tener que ser derrotado, abatido y todos sus campamentos destruidos, ¿por qué no lo preveyó? Es más, vencido y huido, se cobijó en una cueva, estuvo allí escondido durante tres días y tres noches, y se escapó apenas salvo. Y tu, con la máxima cautela, cuentas que un ángel cubrió la boca de la cueva con la amplia cobertura de una tela de araña. Cuando la vieron los que le buscaban concienzudamente, dijeron que nadie se escondía en la cueva, ya que la entrada de la misma estaba cubierta por una tela de araña. (Traducción a partir del texto latino, comparada con la versión griega).

- [4] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 57 (ed. KLP. TODT, 1988, 78)²: καὶ ἀκούσαντες οἱ ἐκεῖθεν Ἄρραβες, ὅτι ἀδίκως χάνει τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πλῆθος πολὺ καὶ ἦλθον καταπάνω τῶν πιστευσάντων τὸν Μουχαμὲτ καὶ ἐτζάκισαν αὐτοὺς διὰ πολέμου καὶ καμηλίων εἰς γῆν Μαδιάμ. καὶ φυγὼν ὁ Μουχαμὲτ εὔρεν στηλαίον καὶ διεσώθη μέσον νυχθήμερα τρία. καὶ σὺ λέγεις αἰσχυνόμενος, ὅτι ἐν μιᾷ ρόπῃ ἐσκεπάσθη ὑπὸ τῆς ἀράχνης - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 402; PG 104, col. 1434): Quod cum audiuisent Arabes ibi commorantes quod nimirum tam iniuste periret tantus popularium numerus, inter se conuenerunt et agmine facto irruerunt in Muhammedis sectatores, quos bello et camelorum ministerio fregerunt et profligarunt in terra Madian. Fugiens uero Muhammed, inuenit speluncam, in qua per tres dies et noctes delitescens tandem saluus euasit. Inuerecunde uero dicis quod in antro ob periculum latens araneae tela obduntus fuerit³.

Cuando oyeron los árabes que vivían allí que un número tan grande de la población había muerto de manera tan altamente injusta, se pusieron de acuerdo entre ellos y, organizándose en grupo, persiguieron a los seguidores de Mahoma, a los que, con la batalla y con la ayuda de los camellos, derrotaron y eliminaron en la tierra de Medina. Sin embargo huyendo Mahoma, llegó a una cueva, en la cual, permaneciendo escondido durante tres días y sus noches, se escapó poniéndose a salvo. De manera desvergonzada dices que en la cueva fue tejida una tela de araña

¹ Lo de la tela de araña, se trata de un milagro tradicional y muy difundido en la piedad popular, por el que Mahoma queda protegido de ser descubierto en la cueva por sus perseguidores. Cf. A.3.12 y B.2.1.3:§3.

² El texto continúa en II.4.1 (Bartholomaeus ab Edessa).

³ En cuanto a esta tela de araña, ver la nota a II.3:3 (Bartholomaeus ab Edessa).

que le ocultó del peligro. (Traducción a partir del texto latino, comparada con la versión griega).

§5. El día 1 rabī‘ al-awwal (I)/13 de septiembre se produce la salida desde el monte Taūr.

[II.4] [año 13 desde la revelación, 8/12 de rabī‘ al-awwal (I) / 622 d.C., 20/24 de septiembre]
LLEGADA A KUBĀ’

A.2.2:17 (Raymundus Lullus): *Quando Mahometus de monte descendit, iuit ad uillam Tripli*

L. CAETANI (vol. I, 1 a.H., §23-29, 371-374)

§1. J. VERNET (2006, 67-68): “Se admite que Muhammad salió de La Meca un lunes, estuvo en la caverna [del monte Taūr] tres días y empleó cuatro jornadas en llegar a Quba [Kubā’]. Hay unanimidad en aceptar que estaba ya en este lugar del oasis de Yatrib [Yathrib] el 12 de rabi I / 24 de septiembre del año 622 (viernes); empleando, en total, siete días. El único inconveniente es que las ferias (lunes) que se atribuyen a los días de salida y llegada no cuadran con el cálculo y que el horóscopo dado por Yaqubi [sc. *Tārīkh al-Ya‘qūbī* (s. IX)] fue levantado con unas tablas. (...) Muhammad permaneció unos días en Quba, para continuar negociando con las distintas facciones que constituían la compleja sociedad mediní y además comprobar que tendría que hacer frente a un partido de oposición aún no organizado, pero que estaba transformándose entre aquellos que por la noche apedreaban la casa en que vivía provisionalmente. (...) El viernes 16 de rabi I / 28 de septiembre (¡lástima que las ferias no cuadren!) por la mañana, Muhammad montó en un camello y se dirigió hacia Yatrib”.

[1] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 57 (ed. KLP. TODT, 1988, 78-80)¹: Αὐθις νυκτὸς ἔφυγεν ὁ Μουχαμέτ καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸ ρηθὲν κάστρον καὶ ἐναπομείνας λαὸς ἠκολούθησαν οἱ καὶ πιστεύσαντες αὐτόν. εἰσηλθεν οὖν ὁ Μουχαμέτ εἰς ὀσπήτιον καὶ ἐκρύβη ἀπὸ τὸ φόβον τῶν Ἀρράβων.

Εὗρον δὲ τὸν θεῖον αὐτοῦ, τὸν Ἀποπάκρην, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν, “δειξον ἡμῖν -λέγοντες- τὸν Μουχαμέτ”. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἀποπάκρης μεθ’ ὄρκου· “μὰ τὸν θεὸν ἡμῶν, τὸν ἐλεοῦντα καὶ ἐλεημένον, ἵνα ὑπάγω καὶ εὔρω αὐτόν, εἴαν με ἀπολύσητε, καὶ δέσω αὐτόν ἐξ ἀγκώκων καὶ φέρω πρὸς ὑμᾶς”. ἐλθὼν οὖν ὁ Ἀποπάκρης εἰσηλθεν εἰς τὸν Μουχαμέτ καὶ εἶπεν· “ἦλθον πρὸς σε τοῦ ἐπάρειν σε ἐξ ἀγκώκων δεδεμένον καὶ ἀγαγεῖν σε εἰς τοὺς Ἀρραβας”. καὶ ἀναστὰς ὁ Μουχαμέτ ἐνηγκαλίσσατο αὐτόν καὶ ἔσφιξεν σφόδρα, ὥστε ὀλιγοθύμησεν. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἀποπάκρης· “ἐλέησον, ὃ δοῦλε τοῦ θεοῦ, νῦν γὰρ ἔγνω, ὅτι προφήτης εἶ σὺ καὶ ἀπόστολος θεοῦ”. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Μουχαμέτ· “εἴαν ἀληθεύεις, Ἀποπάκρη, ἐνωθήσεν καὶ σὺ μετ’ ἐμοῦ”. καὶ εἶπεν ὁ Ἀποπάκρης τῷ Μουχαμέτ· “ἀρματώθητι μετὰ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐλθὲ μετ’ ἐμοῦ, ὅπως ἐξαφνίσωμεν αὐτοῦς, ὅτι ἀμέριμνοί εἰσιν”. καὶ ἀρματώθησαν. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 403-

¹ El texto es la continuación del recogido en II.3:4 (Bartholomaeus ab Edessa). La intervención ahora de Abū Bakr enlaza bien con la función que tuvo durante la estancia en la cueva de Taūr, aunque es presentado erróneamente por Bartolomé de Edesa como *auunculus*, un tío suyo. Nótese la diferencia entre la versión latina *rursus* (‘nuevamente, otra vez’) y la griega (Αὐθις νυκτὸς, ‘esa misma noche’), que enlaza mejor con el episodio anterior, es decir, el de su escondida en el monte Taūr antes de entrar en Medina.

404; PG 104, col. 1434-1435): Rursus uero fugit Muhammed, et ingressus est urbem seu castrum aliquod, una cum turbis quae illius dogmata nimis faciles crediderant. Ingressus est ergo diuersorium seu hospitium et metu mortis quam Arabes illi certam intentabant ibi diu latuit.

Inuenerunt uero isti Arabes alium Muhammedis auunculum Abubakerum, illoque correpto dixerunt: “Indica nobis ibi lateat Muhammedes”. Dixit Abubaker cum iuramento: “Si me dimittatis, si Muhammedem inueniam, per Deum miseratorem et misericordem¹, illum manibus et brachiis uinctum ad uos deducam”. Venit ergo Abubaker ad Muhammedem et illi dixit: “Ad te accessi ut te brachiis uinctum et constrictum ad Arabas perducerem”. Exsurgens uero Muhammed, Abubakerum ulnis et brachiis complexus est, et ita uehementer illum stringebat et comprimebat ut iam animi deliquium uideretur passurus. Regerebat ergo Abubaker: “Miserere mei, potentissime Dei serue, nunc ergo agnosco te esse prophetam et apostolum Dei!”. Illi uero sic infit Muhammed: “Si uera dicis, o Abubaker, operas et consilia nostra simul uniamus et sociemus”. Dixit uero Abubaker: “Arma capesse cum populo tuo et ueni mecum, ut Arabas deeamus, illi quippe sunt imparati et otio sepulti”.

Después huyó Mahoma [sc. de la cueva de Taūr]² y entró en una ciudad o campamento [sc. Ḳubā'] en compañía de un grupo que había creído que sus dogmas eran muy fáciles. Entró en un lugar de acogida u hospicio y se escondió allí un tiempo por miedo a la muerte que los árabes (de La Meca) le querían dar.

Estos mismos árabes (que le perseguían) encontraron a otro tío (*sic*) de Mahoma, a 84. Abū Bakr, y, deteniéndole, le dijeron: “Dinos dónde se esconde Mahoma”. Les dijo Abū Bakr en forma de juramento: “Si me dejáis, si encuentro a Mahoma, por Dios misericordioso y misericorde os lo entregaré vencido por las manos y los brazos”. Fue, pues, Abū Bakr a Mahoma y le dijo: “He venido a tí para llevarte ante los árabes vencido y atado por los brazos”. Salió Mahoma y, abrazando a Abū Bakr, de tal modo le apretaba y comprimía tan fuertemente que parecía que iba a sentir la salida de su alma. Le decía Abū Bakr: “¡Apiádate de mí, siervo de Dios potentísimo, ahora reconozco que eres el profeta y el apóstol de Dios!”. Mahoma le dijo: “Si es verdad lo que dices, oh Abū Bakr, unamos y asociemos nuestras obras y decisiones”. Le dijo Abū Bakr: “Toma las armas con tu pueblo y ven conmigo para destruir a los árabes; efectivamente se encuentran desprovistos y enterrados en el ocio”. (Traducción a partir del texto latino, comparada con la versión griega).

¹ Cf. la basmala.

² Cf. II.3:3 y II.3:4.

[II] PERIODO DE MEDINA

1 H. / 622-623 d.C. (CALENDARIO)

Siguiendo a L. CAETANI (vol. I, 344), la correspondencia entre el año 1 de la hégira y la era cristiana es la siguiente:

año 1 H.	año 622-623 d.C.
al-muḥarram 1	16 julio 622 viernes
ṣafar 1	15 agosto 622 domingo
rabī' al-awwal (I) 1	13 septiembre 622 lunes
rabī' al-ākhir (II) 1	13 octubre 622 miércoles
ḍjumādā l-ūlā (I) 1	11 noviembre 622 jueves
ḍjumādā l-ākhirā (II) 1	11 diciembre 622 jueves
ḍjumādā l-ākhirā (II) 22	1 enero 623 sábado
radjab 1	9 enero 623 domingo
sha'bān 1	8 febrero 623 martes
ramaḍān 1	9 marzo 623 miércoles
shawwāl 1	8 abril 623 viernes
dhū l-ka'da 1	7 mayo 623 sábado
dhū l-ḥidjdja 1	6 junio 623 lunes

[II.5] [12/16 rabī' al-awwal (I) del 1 H. / 24/28 de septiembre del 622 d.C.] LA ENTRADA EN MEDINA

II.6:2 (Iacobus de Vitriaco)

L. CAETANI (vol. I, 1 H., §30, 374-376)

§1. J. VERNET (2006, 69): “Terminada la *jutba* [*khutba*, sc. sermón pronunciado al salir de Ḳubā', considerado el primero del islam], el Profeta montó de nuevo en el camello y cuando estuvo en las inmediaciones de Medina, soltó las riendas sobre el cuello del animal para que éste fuera y se parase donde quisiera. El camello cruzó casi toda la ciudad y llegó a un *mirbad* [*mirbāt*] o establo para camellos, situado en una plazoleta donde hoy se erige la Gran Mezquita. Aquí se plantó y luego se tendió en el suelo para descansar. El Profeta se bajó y se dirigió a la casa más cercana, que pertenecía a Abu Ayyub Jalib b. Zayd al-Nachchari [Abū Ayyūb Khālid b. Zayd b. Kulayb al-Nadjdjārī] y le pidió hospitalidad, que le fue concedida en el acto. El Profeta decidió que la primera mezquita del islam se construyera en aquel lugar -la existente en el lugar donde pronunció su primera *jutba* es posterior-, y se compraron los terrenos que debía ocupar a sus dueños, que no querían cobrar, por diez dinares de oro, que pagó Abu Bakr”.

§2. Algunas fuentes cristianas, como el manuscrito de Uncastillo -que quizá toma para ello la información de Teófanos el Confesor- o, con más exactitud aún, la *Chronica mendosa*, recogen correctamente el momento de la entrada de Mahoma en Medina. Otras, aunque menos precisas, como hace Rodrigo Jiménez de Rada, sitúan correctamente la hégira tras narrar el rechazo de los coraiquitas por Mahoma en su ciudad natal:

[1] Uncastillo (ed. V. VALCÁRCEL, 2002, 243, lins. 23-25): Et cum ita inceperit regnare Mahometus in terra Ietrip fecit era ab inicio sex milia annorum et centum uiginti duo anni et Incarnacio Christi sescenti et uiginti duo anni, regnante imperatore Enricli (*sic*), et papa Iohanne.

Cuando Mahoma empezó a reinar en la tierra de Yathrib, hacía la era desde el inicio (del mundo) 6122 y el año de la Encarnación de Cristo 622, reinando el emperador Eraclio y el papa Juan [sc. Juan IV, *reg.* 640-642] (*sic*)¹.

- [2] *Chronica mendosa* 28²: Vbi noctis dieique mora consumpta, quendam scilicet Aomar, adibant, cum quo, quadriduana mora peracta, Iethrib uadentes, illam ingressi sunt feria .ii^a., die .xii^a. rabe primi.

Allí [sc. en la tienda de Umm Ma‘bad], pasada la demora de un día y una noche, se encontraron [sc. Mahoma y 84.Abū Bakr] a 101.‘Umar³, con el cual, una vez pasada la demora de cuatro días, se dirigieron a Yathrib, en donde entraron el lunes día 12 de rabī‘ I [sc. viernes 24 de septiembre del 622].

- [3] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum* 3 (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 7, lins. 1-6)⁴: Post quinque autem annos, cum esset annorum .xl., Mecham intrauit et ibi latuit per tres annos nolens ostendere se prophetam; et ibi mentitur sibi datum ab angelo librum qui dicitur Alcoranus. Et quia adhuc Mecha pro maiori parte a Corexinis ydolorum cultoribus tenebatur, ipse quasi humiliter cedens in uillam suam Hyatrib declinauit.

Después de cinco años [desde el episodio de la Piedra Negra⁵], cuando (Mahoma) tenía 40 años, entró en La Meca, y allí se escondió durante tres años no queriendo mostrarse como un profeta; y dicen que allí le fue dado un libro, que se llama Corán, por parte de un ángel. Y como entonces La Meca era controlada en su mayor parte por los coraiquitas, que rendían culto a los ídolos, éste, como cediendo humildemente, se apartó a su ciudad Yathrib [sc. Medina].

[II.6] [rabī‘ al-awwal (I) del 1 H. / septiembre del 622 d.C.] INICIO DE LA CONSTRUCCIÓN DE LA GRAN MEZQUITA DEL PROFETA EN MEDINA

II.54:3 (Rodericus Ximenii de Rada): *domum in qua ipse natus fuerat fecerunt mezquitam*. Pocos meses después se completa la construcción de la misma: II.9.

§1. Tras un contexto de denigración de los árabes de Medina y haciendo referencia de manera superficial a la hégira, tanto Guifredo de Viterbo como Jacques de Vitry recogen, también de manera banal, la noticia de la construcción de la Gran

¹ Estos datos coinciden con exactitud con los que ofrece Teófanos el Confesor en II.64.1:2, que permite corregir el nombre del emperador Enricle (*sic*) por el de Eraclio. Ambos cometen el error de localizar en el año 622 al papa Juan IV, cuando se esperaba encontrar a Bonifacio V (*reg.* 619-625) o bien Honorio I (*reg.* 625-638).

² El texto es continuación del recogido en II.3:1 (*Chronica mendosa*).

³ Este Aomar podría ser el que será el segundo califa [101.‘Umar ibn al-Khaṭṭāb], pero no hemos localizado su intervención en los días de tránsito entre los pasados en el cueva del Taūr y la entrada a Medina.

⁴ El texto continúa en II.54:3 (Rodericus Ximenii de Rada).

⁵ Cf. I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada).

Mezquita del Profeta en Medina. El paralelo entre ambos autores es tan evidente que puede pensarse en una fuente común:

- [1] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 418 -apud Vat. Lat. 2037, fol. 162ra-)¹: Venit itaque ad quandam desertam ciuitatem ubi erant homines ex parte Iudei, ex parte pagani, ydolatre, pauperes et nudi. Ibi constituit Machometus cum sociis suis templum, in quo figmenta sua simplicibus populis exhiberet.

Entonces llegó a una ciudad del desierto [sc. Medina] en donde había, por un lado judíos, y por otro gentiles, idólatras, pobres e incultos. Allí hizo Mahoma un templo con sus Compañeros en el que mostrar a aquellos pueblos simples sus invenciones.

- [2] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 18-19): Fugit igitur cum suis sociis confusus et expulsus ad ciuitatem quandam desertam, ubi erant homines ex parte Iudaei et ex parte gentiles, idolatrae, rudes et indocti, qui numquam uel raro ueritatis audierant praedicationem. Videns autem pauperes illos et incultos homines faciles ad seducendum, constituit in ciuitate templum quoddam, in quo figmenta sua et uana documenta uanis et idiotis praedicaret.

Entonces huyó con sus Compañeros, contrariado y expulsado, a una ciudad del desierto [sc. Medina] en donde había judíos, y una parte eran gentiles, idólatras, rudos e incultos, quienes nunca o casi nunca había oído la predicación de la verdad (cristiana). Viendo que aquellos hombres eran incultos y fáciles de engañar, hizo un templo en la ciudad en el que predicar a aquellos banales e idiotas sus invenciones y sus vanos preceptos.

§2. Paolino Veneto toma de Alquindi la información de su relato para la salida de Mahoma hacia Medina. La relación entre estas fuentes es más clara si se tienen en cuenta ciertas variantes: así, por ejemplo, la expresión de Paolino *quandam ciuitatem destructam*:

- [3] Alquindi K. 19, 38-41 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 45): Abiit autem in ciuitatem que destructa habebatur, quam ex maiori parte iudei pauperes inhabitabant. In quam cum ingrederetur, uolens ostendere iusticie sue regulam et prophetie modum, pupillis cuiusdam carpentarii filiis domum abstulit² et in ea mesquidam fecit.

¹ Tomado por Matthaëus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 346).

² Esto último igualmente reflejado en Guifredo de Viterbo y Mateo Paris según II.8.1:2.

Siguiendo las notas de F. GONZÁLEZ MUÑOZ (ibid.) y, a partir de la traducción francesa del texto árabe ofrecida por G. TARTAR (1985,140), la alusión a la expulsión de los terrenos del carpintero queda bien explicada: “Il [sc. Muḥammad] se rendit à Medine qui était en ruines, où ne résidaient que des gens faibles, dont la plupart étaient des juifs sans énergie. Le premier acte qu’il accomplit, par lequel il manifesta la justice, l’équité et les signes de la prophétie, fut la réquisition du terrain qui appartenait aux deux orphelins de la tribu des Najjārs[Naḍḍjār] [nota F. González Muñoz que el nombre de esta tribu significa literalmente ‘los hijos del carpintero’], sur lequel il érigea une

Se fue pues a una ciudad que se encontraba en ruinas [sc. Medina] y habitaban en su mayor parte judíos pobres. Nada más entrar en ella, queriendo ofrecer una muestra de su idea de justicia y su modelo de profecía, despojó de su casa a unos huérfanos hijos de un carpintero [banū Naḍīdjār] y en ella construyó una mezquita. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 193).

- [4] Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 9 (ed. M. DI CESARE, 2008, 14): Mahumet, cum ille de Mecha esset odio nimis quia latrunculis sociatus simplices decepisset putantes eum esse prophetam, abiit ad quandam ciuitatem destructam ubi Iudei ex magna parte habitabant, legem suam promulgare uolens.

Mahoma, como se hubiera ganado un gran odio en La Meca porque en compañía de ladrones engañó a los ingenuos (mecanenses) que creían que era profeta, se marchó, queriendo promulgar su ley, a una ciudad destruída [sc. Medina] donde la mayor parte de los que vivían eran judíos.

[II.7] [ramaḍān del 1 H. / febrero del 623 d.C.] PROCLAMACIÓN DEL ESTADO ISLÁMICO E INSTAURACIÓN DEL GOBIERNO EN MEDINA

Ibn Ishāq, vol. I, 406-410

L. CAETANI (vol. I, 1 H., §43-49, 391-408)

J. VERNET (2006, 72-79).

§1. Realmente en ese momento los judíos, mezclados con cristianos y árabes, dominaban Medina. La aparición de los seguidores de Mahoma tras la hégira no desequilibró de inmediato esta realidad, ante la cual se hacía necesario, también por convicciones religiosas, la suplantación por un poder islámico. La construcción de la mezquita atendía esta expectativa y había levantado la expectación de los ciudadanos no musulmanes. Pero cinco meses después de la entrada en Medina, Mahoma escribió (o hizo escribir) -ambas posibilidades expresadas por Ibn Ishāq- una carta que reconocía libertad de culto para los judíos, posesión de sus bienes y algunos derechos y condiciones.

§2. La versión -únicamente conservada por Ibn Ishāq¹ y, por ello, enormemente difundida- permite apreciar que los judíos acataron esta carta o pacto. Se trataba de una especie de constitución que definía la ciudad de Medina como un estado islámico. L. CAETANI lo tradujo aportando divisiones en artículos y haciendo así más visible la naturaleza constitucional del documento. Al leerlo, nos ha interesado destacar especialmente el *incipit* y el comentario añadido por L. CAETANI -citado a continuación-, porque enriquece la información sobre la cualidad de Mahoma como Profeta, y resulta útil a la hora de reflexionar sobre la información que maneja la tradición cristiana:

mosquée ”. En contra de ello y en favor de la compra de los terrenos, ver la nota introductoria de J. VERNET (2006, 69) a II.5.

¹ Según J. VERNET (2006, 72).

[1] Ibn Ishāq, vol. I, 407 (trad. del árabe por L. CAETANI, vol. I, §45, 395): [Art. 1] <In nome di Dio Clemente e Misericordioso>¹. Questo è uno scritto di Maometto il Profeta [Muḥammad al-nabī]² fra i credenti e i musulmani dei Ḳuraysh [*sc.* coraiquitas] e di Yathrib [*sc.* Medina] e coloro che li seguono, che a loro si uniscono e che fanno guerra insieme con loro.

§3. L. CAETANI (vol. I, §45 nota 1, 395-396): “Il prefisso ‘In nome, ecc.’ é un'aggiunta di epoca posteriore; é la formula d'introduzione usata dagli scrivani del Qur'ān, quando fu compilato il testo ufficiale del medesimo”.

§4. L. CAETANI (vol. I, §45 nota 2, 396): “Se il documento è autentico (...) abbiamo qui la menzione più antica del nome del Profeta. Altrove abbiamo accennato al problema del vero nome di Maometto³; da questo documento risulterebbe evidente che arrivando a Madīna egli avesse già assunto il cognome di Muḥammad, seppellendo nell'oblio il suo vero nome, quello pagano, con il quale era nato, e che egli non volle conservare. Oltre a questo nome ha modestamente aggiunto *al-Nabī*, il profeta, *senza* la specifica ‘di Dio’. Questo indizio è prezioso per la diagnosi dell'evoluzione dell'Islām, e del carattere profetico assunto da Maometto. Egli si considera modestamente un *nabī*, come altri si riteneva un *kāhin*, un indovino, o altri un *shā'ir*, o poeta e via discorrendo. La *santità* della persona di Mometto, annunciata con il suoi colleghi nei primi tempi, egli non aveva alcuno di quei caratteri prima santi, poi pressochè divini, che gli tributarono le generazioni posteriori. Il concetto di santità è estraneo allo spirito arabo pagano, e nel caso nostro non era verosimile che persone pratiche, scettiche e interessate come i mercanti makkani potessero intravedere alcunchè di divino, nel senso che noi intendiamo, in un uomo il quale aveva vissuto per quaranta anni in mezzo a loro, facendo la vita di tutti i Ḳuraysh meno agiati, il quale aveva sposata una vedova ricca molto più anziana di lui, e il quale infine viveva in tale sommissione verso di lei, da non avere osato prendere un'altra moglie mentre essa viveva. Le tradizioni tendenziose ci presentano Maometto, quale lo immaginarono le generazioni inebbriate dai trionfi militari, e già acciecate dalle prime vampe del feroce fanatismo musulmano nel II secolo della Hidjra: tanto maggior pregio hanno perciò quei pochi resti di assoluta verità storica, che qua e là i tradizionalisti si sono lasciati sfuggire”.

[II.8] LAS PRIMERAS EXPEDICIONES DIRIGIDAS POR MAHOMA

II.0:3 (Godefridus Viterbiensis)

II.0:4 (Iacobus de Vitriaco)

§1. Para algunos, la primera expedición emprendida por Mahoma es la de 59d1.Ḥamza⁴, pero L. CAETANI advierte sobre la incerteza de esta afirmación: “Non è certo quale fosse la prima spedizione organizzata dal Profeta: Ibn Ishāq pone come prima quella di ‘Ubaydah⁵, mentre Wāqidi [al-Wāqidi] la mette seconda: l'ordine di queste due non è certo, e non è esclusa la probabilità che, essendo state quasi contemporanee, sia nata qualche confusione”⁶.

§2. Debe notarse que los informadores principales sobre estas primeras expediciones -es decir, las versiones latinas de Alquindi de Guifredo de Viterbo⁷

¹ Ver a continuación II.7:§3.

² Ver a continuación II.7:§4.

³ Recogido en 0.1:§2. Ver también en el INDEX NOMINVM: 0.0.Mahoma: otros nombres de ~.

⁴ II.8.1.

⁵ II.8.2.

⁶ L. CAETANI (vol. I, 1 a.H., §75, n. 1, 428).

⁷ Para los lugares recogidos, ver, además de los ítems II:8.1 y II:8.2, en el INDEX FONTIVM: Godefridus Viterbiensis.

junto a versión atribuida a Petro de Toledo-, en realidad están enumerando las expediciones del Profeta, casi todas ellas, efectivamente, frustradas, para demostrar que Mahoma carecía del don de la profecía.

[II.8.1] [ramadān del 1 H. / marzo del 623 d.C.] LA EXPEDICIÓN DE 59d1.ḤAMZA IBN ‘ABD AL-MUṬṬALIB

A.3.10

L. CAETANI (vol. I, 1 a.H., §75, 422-423)

[1] Alquindi K. 20, 1-6 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 45)¹: Deinde misit in prima sua expeditione Hanzetan, filium Abdimelic, cum equitatu triginta uirorum ad siluas regionis Iuheinen rapere camelos chorais, quando reuertebantur de Siria. Cumque illi occurreret Hebegel, filius Hissen, in trecentis uiris de Mecha, dispersis ubique qui cum eo erant, nullum certamen ausus committere fugit. O tu, quem Deus saluet, ubi sunt modo signa prophetie?

A continuación envió en su primera campaña a 59d1.Ḥamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib al mando de treinta jinetes a los bosques de la región de Djuhaīna, para asaltar la caravana de los coraiquitas a su regreso de Siria. Le hizo frente Abū Djah̄l b. Hish̄ām, con trescientos mequenses, de modo que, dispersos en desbandada los que iban con aquél, no se atrevió a entablar combate. Oh tú (Dios te salve) ¿Dónde han ido a parar ahora los signos de la profecía? (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 194).

[2] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 418-419 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162ra-)²: Ipse hic misit socium suum nomine Maldulmalic ad locum Gair cum .xxx. militibus, ut homines mercatores cum ingenti pecunia ab Asia uenientes expoliarent. Tunc obuiauuit ille Abigeheli filius Isem cuius camelum rapuerat Machomet³ habens secum uiros .ccc. de ciuitate sua. His uisis, latrunculi illi a Machomet missi fugerunt, et non potuit ille falsus propheta casum illum preuidisse, et spiritum prophetie non habebat. Mentiuntur ergo Sarraceni dicentes eum semper .x. angelos secum hubuisse, qui ei omnia predicebant.

¹ Parece indudable que este lugar es también citado, a partir de Alquindi, por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 9 (ed. M. DI CESARE, 2008, 14): *Et primo quidem cuiusdam pupilli domum abstulit; deinde in expeditione misit Anazecham filium Adimelech cum equitatu .xxx. uirorum rapere camelos Chorais quando reuertebantur de Syria. Cui occurrit Abegel de Mecha filius Hysen cum .ccc. fugans eos et non potuit Mahumet quasi propheta saluare in paucis.* - Y primero sacó de su (propia) casa a un discípulo (?); después envió en expedición a 59d1.Ḥamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib con un ejército de 30 hombres a robarles los camellos a los coraiquitas cuando volvían de Siria. Este se encontró con el mecanense Abū Djah̄l ibn Hish̄ām con 300 hombres, y al huir de ellos, Mahoma no pudo salvar a esos pocos como profeta.

² Tomado por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 345), con las variantes respectivas: *Maldulmalic (Gadimalic); Gair (Cath); Abigeheli filius Isem (Abige Hey, filius Jesem).*

³ Cf. II.0:3 (Godefridus Viterbiensis).

Mahoma envió a su compañero llamado 59d1.Ḥamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib¹ al lugar de al-‘Iṣ con 30 soldados², para que expoliaran a los mercaderes que venían de al-Shām con gran cantidad de dinero³. Entonces encontró en el camino a aquel Abū Djaḥl ibn Hishām, cuyo camello le había robado Mahoma, teniendo consigo a 300 hombres de su ciudad⁴. Al verlos, aquellos ladrones enviados por Mahoma huyeron, y aquel falso profeta no pudo preveer su derrota, y no tenía el espíritu de la profecía. Por lo tanto mienten los sarracenos diciendo que siempre tenía consigo 10 ángeles que se lo predecían todo⁵.

[II.8.2] [shawwāl del 1 H. / abril del 623 d.C.] LA EXPEDICIÓN DE ‘UBAYDA IBN AL-ḤĀRITH

A.3.10: batalla n.7

L. CAETANI (vol. 1, 1 a.H., §76, n. 1, 423-424)

[1] Alquindi K. 20, 20-26 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 46)⁶: Sed cum hic respondere non possis, ueniamus ad secundam ipsius expeditionem. Ibi forsitan respondebis. Post hec in secunda expeditione misit Hugaida, filium Alaharachi, filii Amuthallabi, sicut tu nouisti, in sexaginta militibus, ut esset duplex numerus primo cetui, nec facile ab aliquo terreri possent, ad loca proxima Algefati. Cui occurrit Ebezephin cum suis militibus. Inter quos tanta extitit effusio sanguinis quantam ipse nouisti. Ego autem nullum ibi ab angelis adiutum esse audiui.

Pero como en este punto no eres capaz de responder, pasemos a la segunda campaña de aquél. Aquí quizás responderás. Tras la anterior⁷, en la segunda campaña envió a ‘Ubayda ibn al-Ḥārith b. ‘Abd al-Muṭṭalib, como ya sabes, con sesenta soldados, para que fuese el doble que en el anterior encuentro y no pudiesen

¹ Efectivamente, este tío de Mahoma era uno de los Compañeros del Profeta (*socium*). Cf. A.4.2:§1.

² E. CERULLI (ibid. np. 7) identifica *Gair* con al-‘Iṣ, el lugar donde, efectivamente, se encuentran los oponentes. Cf. CAETANI (vol. I, 1 a.H., §75, 422): “...contro una caravana qurashita, comandada da abū Djaḥl e protetta da 300 uomini a cavallo...”.

³ CAETANI (vol. I, 1 a.H., §75, n. 2, 423): “Le parole del testo (arabo) non lasciano alcun dubbio sulle istruzioni date a 59d1.Ḥamza: egli doveva vagare per il paese in cerca di possibili caravane di Quraiṣh, vale a dire lo autorizzò a fare da vero bandito, assalendo le caravane di mercanti: qui abbiamo vera e propria aggressione premeditata: nessuna attenuante per necessità di difesa: i Quraiṣh non si davano alcun pensiero di molestare il Profeta in Madīnah”.

⁴ El dato sobre el número de hombres también es comentado por CAETANI (vol. I, 1 a.H., §75, n. 2, 423): “I 300 uomini che la tradizione attribuisce ai Quraiṣh è un aesagerazione posteriore per giustificare la prudenza di 58d1.Ḥamza nel non attaccare: i due numeri di 30 e 300 hanno una tinta sospetta”.

⁵ Puede compararse esta conclusión con la dada por Iacobus de Vitriaco en II:0:4.

⁶ Adaptado por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 9 (ed. M. DI CESARE, 2008, 15): *In alia expeditione misit Huguda filium Alarith filii Amichalib cum .xl. militibus ne facile terrentur, quibus occurrit Ebezephym cum suis militibus, ubi eorum sanguis effusus est plurimus, et non afit prophete presidium* - En otra expedición envió a ‘Ubayda ibn al-Ḥārith con 40 soldados para que no se asustaran con facilidad, contra los cuales concurrió 92.Abū Sufyān ibn Ḥarb con sus soldados, por lo que la sangre de la mayoría de ellos corrió y no se dio la asistencia de un profeta.

⁷ Sc. II.8.1.

ser atemorizados fácilmente, a un lugar cercano a al-Djuhfa. Le hizo frente 92.Abū Sufyān [ibn Ḥarb] con sus soldados. Y se produjo entre ellos, como bien sabes, un gran derramamiento de sangre. Pero yo no he oído que ninguno de los dos fuese auxiliado por ángeles. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 194).

- [2] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 419 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162ra-)¹: Misit iterum Machomet uirum nomine Gabeit filium Archalit cum .xl. militibus. Quibus occurrit Abizichien filius Miar et socii eius et preualuerunt, et dispersi sunt et occisi sunt latrunculi, nullusque angelus Machometi iuuauit eos.

También envió Mahoma a un hombre llamado ‘Ubayda ibn al-Ḥārith con 40 soldados. Contra ellos concurre 92.Abū Sufyān ibn Ḥarb² y sus colegas, que se impusieron. Los ladrones se dispersaron y fueron muertos y ningún ángel de Mahoma les asistió.

[II.9] [shawwāl del 1 H. / abril del 623 d.C.] SE COMPLETA LA CONSTRUCCIÓN DE LA GRAN MEZQUITA DEL PROFETA EN MEDINA

Cf. II.6

[II.10] [shawwāl del 1 H. / abril del 623 d.C.] PROCLAMACIÓN DESDE LA MEZQUITA DEL PROFETA EN MEDINA DE LA LEY SOBRE LA PROHIBICIÓN DE COMER CARNE DE CERDO

Q. 2, 173

I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus): *fideles Sarraceni... nec etiam conmedunt carnes porcinas, quia quedam sus intrauerat oratorium quod fecerant et locum defedauerat*

B.1.1 sobre el origen del cerdo *ex fimo camelli siue elephantis*

B.4.1.1:3 (Matthaeus Parisiensis)

B.4.2.3:1 (Adelphus)

Ps.-Pedro Pascual, *De la seta mahometana* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 131-132)

§1. La prohibición de comer carne de cerdo es uno de los preceptos más famosos en la tradición cristiana. Suele aparecer mencionado de manera más o menos breve entre los preceptos inventados por Mahoma que se desvían de las observancias del cristianismo. De todas formas, la tradición antiislámica se interesó por la etiología de esta medida, alimentado así los argumentos de ridiculización del islam³.

¹ Tomado por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 346), con las variantes respectivas: *Gabeit filium Archalit* (*Gabeit filium Alcharith*); *Abizichien filius Miar* (*Abizechien filius Nubar*).

² La identificación es gracias a la nota de E. CERULLI (ibid. p. 419, n. 3). CAETANI (vol. I, 1 §76, p. 423) amplía de manera interesante los datos: “Presso un pozzo del Hidjāz detto Ahyā, non lontano da al-Djuhfa a mezzogiorno di Ṭhaniyyah al-Mara, (‘Ubayda) incontró una forte schiera di duecento Ḳuraysh. Questa era comandata da ‘Ikrimah ibn Abū Djahh (o da Abū Sufyān ibn Ḥarb o da Makraz ibn Ḥafs; le fonti non sono concordi), ma non osò assalire i musulmani”.

³ Ver en el INDEX RERVM: “Prohibiciones: ~ de comer carne de cerdo”.

- [1] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 101)¹: Absoluta est eis etiam omnis caro preter porci carnem et sanguinem nec non morticinum ad uescendum.

Les está permitida toda clase de carnes, salvo la de cerdo y su sangre y la carne que provenga de animales muertos. (Trad. de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 292).

- [2] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 101): Quod dicis esse illis absolutam omnem carnem preter porci carnem et sanguinem et morticinum ad uescendum, nobis quoque absoluta est omnis caro. In hoc tantum scilicet in porci carne discordamus. Hoc autem fecit Mahometus, ut in eo a lege sua nos Christiani differremus.

Si a ellos les está permitido comer toda carne salvo la de cerdo, su sangre y la de animales muertos, también a nosotros nos está permitida toda clase de carne. Sólo nos diferenciamos es eso, en la carne de cerdo. Y esto lo hizo Mahoma para que nosotros, los cristianos, nos diferenciamos de él a partir de su ley. (Trad. revisada de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 303).

- [3] Marcus Toletanus, *Alchoranus*, prol. (ed. N. PETRUS PONS, 2016, 9, lins. 119-120): Carnem porci prohibuit eis et omne morticinum, ne comederent sanguinem et ydolototitum et suffocatum².

(Mahoma) les prohibió la carne de cerdo y de todo animal muerto, para que no comieran sangre ni animal preparado para el sacrificio ni aparecido ahogado.

[II.11] [shawwāl del 1 H. / abril del 623 d.C.] EL PROFETA SE CASA CON 94. ‘Ā’ISHA BINT ABŪ BAKR

I.17:1 np. (Ramon Llull)

I.19:§1

II.25

II.46

A.3.8

§1. La boda se había producido en La Meca antes de la hégira, pero el matrimonio es consumado (esto es, confirmado) en Medina tras la hégira, sobre todo debido a la corta edad de 94. ‘Ā’isha. Hay una viva tradición (literaria y piadosa, basada en ciertos hadices) que sostiene que ‘Ā’isha fue la esposa más querida por Mahoma. A

¹ Tomado por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 7 (ed. M. DI CESARE, 2008, 13): *Omnes carnes preter porcinas comedere licet et preter sanguinem et moticinum*. Y más adelante, Paolino Veneto (ibid. p.16), tomando en cuenta también el texto de Pedro Alfonso colocado a continuación de éste [II.10:2], y sobre el que añade una explicación original: *caro porcina, sanguis uel morticinum a comestione prohiberi rationabiliter non decet nisi quia nociua humane complexionis uel aliquid significatum, ut in lege Moysi quorum neutrum in lege huius falsi prophete potuit assignari*.

² La misma alusión a este precepto en el texto de Marcos de Toledo, recogido en B.1.1:9.

su vez, ella será una de las autoridades principales de hadices auténticos. Años después de la muerte de su esposo, propugnará por la sucesión legítima del califato.

§2. En los lugares aquí recogidos¹ se hace alusión a las calumnias vertidas sobre 94.‘Ā’iṣḥa cuando, perdida del resto de la compañía, pudo retornar a Medina acompañada por Ṣafwān ibn Mu‘aṭṭal al-Sulamī²:

- [1] Alquindi K. 24, 19-32 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 51-52): Quid uero turpius dici potest quam quod de sua uxore, que uocabatur Aissa, ipse fecisse dicitur? Hec enim, cum pulcra esset et libidini dedita, diligebatur a Zaphagan, filio Almuathan Ethsulemi, qui et consuetudinarium cum ea stuprum gerebat, ipso Mahumet sciente et consentiente. Cumque multi inde loquerentur et testificarentur, maximeque Musatha, filius Ephebe, filii Abdemutalla, et Hazen, filius Zebith, et Abdalla, filius Zurul, et Hamia, filia Gahs, ad ultimum uero Hali, filius Abitalib, princeps et nobilis inter suos, inde eum liberius argueret dicens copiam esse mulierum nec decere tantum hominem a muliercula dehonestari dignamque esse repudio confirmaret, respondit nullam sibi adeo caram uel dilectam, utpote quam uirginem acceperat et adhuc iuuenula uidebatur, non se inde curare nec propter hoc mulierem sibi habilem dimissurum, unde usque hodie odium est in Arabia inter generationem Aisse et generationem Hali. Postmodum uero dicit in Alchoran mulierem illam esse innocentem, et hoc sibi diuinitus reuelatum³.

¿Qué cosa más vergonzosa que lo que, según se dice, hizo con su esposa, que se llamaba 94.‘Ā’iṣḥa? Siendo ésta bella y libidinosa, tenía como amante a Ṣafwān ibn Mu‘aṭṭal al-Sulamī, que mantenía relaciones con ella, a sabiendas y con el consentimiento del propio Mahoma. Muchos hablaban y daban fe de esto, en especial Masaṭṭa ibn Uṭāṭa b. ‘Abd al-Muṭṭalib, Ḥassān ibn Ṭābit, ‘Abd Allāh [b. Ubayy] b. Sallūl, Ḥamna bint Djaḥṣh, y finalmente 77.‘Alī ibn Abū Ṭālib, quien, siendo príncipe y noble entre los suyos, en calidad de tal lo reprendía con más libertad diciéndole que tenía a su disposición gran cantidad de mujeres y que un hombre tan importante no debía ser deshonrado por una mujerzuela, e insistía en que se merecía que la repudiase. Su respuesta fue que a ninguna otra quería y prefería tanto, pues la había recibido virgen y todavía parecía una jovencita, y que el asunto no le preocupaba ni por ello iba a despedir [*sc.* repudiar] a una mujer que le complacía. Por esta razón hasta el día de hoy subsiste en Arabia el odio entre las familias de 94.‘Ā’iṣḥa y la de 77.‘Alī⁴. Después dice en el Corán que aquella mujer

¹ El *Opusculum* 20 de Abū Ḳurra reproduce la escena llamada “el perdón de ‘Ā’iṣḥa”, en el que el Profeta reconoce que debe despejar sus sospechas de adulterio sobre su joven esposa tras sufrir una revelación por parte del arcángel Gabriel. El texto también ha sido comentado por A. ARGYRIOU (1983, 167-168), relacionándolo con el tema de la epilepsia de Mahoma en las fuentes bizantinas.

² Ver II.46.

³ Cf. Q. 24, 11-26.

⁴ La oposición entre 94.‘Ā’iṣḥa y la de 77.‘Alī llega a materializarse en la llamada Batalla del Camello, a. 656. Así lo narra JACKSON (2006, 19 -trad. propia del inglés-): “ ‘Alī fue el sucesor natural [de 98.‘Uṭḥmān] (...) Pero sufrió una cierta oposición liderada por ‘Ā’iṣḥa, la viuda de Muḥammad. Era ésta la hija del primer califa, Abū Bakr, y, como un cierto número de opositores, sentía que la función del califa no podría sobrepasar la que tuvo Abū Bakr y que nadie tenía más autoridad religiosa que la que llegó a tener la última esposa del Profeta. ‘Ā’iṣḥa, junto con dos miembros del consejo original de los seis que eligieron a ‘Uṭḥmān, consiguió apoyo militar, y las dos

era inocente y que esto se lo había revelado Dios. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 199).

§3. El mismo pasaje se encuentra en Paolino Veneto, quien lo adapta del citado Alquindi. El reducto resultante presenta de tal modo la anécdota que prácticamente la convierte en un cotilleo (con expresiones como *cum Azaphagaz, quam diligebat*) sobre la fidelidad de ‘Ā’ishā:

- [2] Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 10 (ed. M. DI CESARE, 2008, 15): Cum uxor eius Aissia, libidini dedita, cum Azaphagaz, quam diligebat, stuprum gereret et multi super hec loqueretur, reprehensus a filio Abitalib principe quod cum esset copia mulierum, dehonestari a maliercula pateretur, et quod digna esset repudio, respondit nullam adheo sibi caram, utpote quam uirginem acceperat et adhuc iuuenula uidebatur, non se primum ea uelle carere mulierem sibi abilem dimictere.

Cuando su esposa ‘Ā’ishā, entregada a la libido, cometió estupro con Ṣafwān ibn Mu‘aṭṭal [al-Sulami], que la quería, y muchos hablaban de ello, siendo criticado (Mahoma) por el príncipe 77.‘Alī ibn Abū Tālib que, teniendo tal cantidad de mujeres, sufriera la deshonestidad de una mujerzuela y que era digna de repudio, (Mahoma) le respondió que ninguna le era más querida, visto que la había tomado siendo una muchacha y todavía le parecía una jovencita, y que no quería ser el primero en abandonar a una mujer tan hábil en engañarle.

§4. Además de enumerarla entre las demás esposas del Profeta, antes de ofrecer el listado de las mismas Guifredo de Viterbo dedica a ‘Ā’ishā una amplitud especial:

- [3] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162va-)¹: Dicens nunc de gestis Gaice uxoris Machometi, quod ei acciderit cum Zisuam Amuat al Zulemi, quidam uir nomine Gali filius Habitalip ipsum Machomet de suis adulteriis frequenter arguebat pro eo quod feminam Gaisam pre omnibus hominibus carissimam habebat. Dicebat enim: “O prophete Dei, propter mulierem hanc, quam tenes, nimiam reprobationem habes ab hominibus omnibus”.

Diciéndole entonces sobre los actos de 94.‘Ā’ishā, la esposa de Mahoma, lo que le sucedió con Ṣafwān ibn Mu‘aṭṭal al-Sulami², un hombre llamado 77.‘Alī ibn Abū

fuerzas [la de ‘Ā’ishā y la de ‘Alī] se encontraron en la Batalla del Camello (por el camello que montaba ‘Ā’ishā) en el 656 en Basra, en donde ‘Ā’ishā fue derrotada y tuvo que volver a Medina”.

Este conflicto, levantado por la sucesión del tercer califa 98.‘Uṭmān -y aprovechado por 99.Mu‘āwiya para situarse como nuevo califa, el primer Omeya- es aludido también en la *Chronica mendosa* 64: *Vnde dies camelli partibus ambabus .lx m. necem plorauit. Discedentes autem inde, Aali reuersus est Alcupha, Aysca uero Iethrib* - Por eso el día del camello lloró la muerte de 50.000 por ambas partes. Separándose entonces, ‘Alī volvió a al-Kūfa, y ‘Ā’ishā a Yathrib.

¹ Tomado por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 348-349), con las variantes respectivas: *Dicens nunc... Zulemi (om.)*; *Gali filius Habitalip (Galy filius Habytalip)*; *Gaisam (om.)*

² Discrepamos de la puntuación de E. CERULLI, *ibid.*. Aunque la frase mantiene una redacción difícil, se aclara bien con la explicación de CAETANI (vol. I, 5 H §14, 604-605): ‘Ā’ishā, siendo ya la esposa

Ṭālib le explicaba al mismo Mahoma frecuentemente los adulterios de aquélla, porque (Mahoma) tenía a su mujer ‘Ā’ishā como el ser más querido del mundo. (‘Alī) decía: “¡Oh profeta de Dios, a causa de esta mujer que tienes, sufres una gran crítica de todo el mundo”.¹

del Profeta, se había perdido en el desierto, camino de Medina; pero la encontró Ṣafwān ibn Mu‘aṭṭal al-Sulamī, que la acompañó hasta la ciudad. El verlos entrar juntos por la puerta de Medina causó un escándalo entre los medineses y la zozobra de Muḥammad sobre la honestidad de su esposa. Al preguntarle a su primo ‘Alī qué haría, éste le contestó que se liberara de ella y tomara otra esposa.

¹ Esta noticia se basa en un hadiz, que puede parecerse al de al-Buḫḫārī vol. 3, libr. 48, n. 829: “Narrated Aisha: (the wife of the Prophet) “Whenever Allah's Apostle intended to go on a journey, he would draw lots amongst his wives and would take with him the one upon whom the lot fell. During a ghazwa of his, he drew lots amongst us and the lot fell upon me, and I proceeded with him after Allah had decreed the use of the veil by women. I was carried in a Howdah (on the camel) and dismounted while still in it. When Allah's Apostle was through with his ghazwa and returned home, and we approached the city of Medina, Allah's Apostle ordered us to proceed at night. When the order of setting off was given, I walked till I was past the army to answer the call of nature. After finishing I returned (to the camp) to depart (with the others) and suddenly realized that my necklace over my chest was missing. So, I returned to look for it and was delayed because of that. The people who used to carry me on the camel, came to my Howdah and put it on the back of the camel, thinking that I was in it, as, at that time, women were light in weight, and thin and lean, and did not use to eat much. So, those people did not feel the difference in the heaviness of the Howdah while lifting it, and they put it over the camel. At that time I was a young lady. They set the camel moving and proceeded on. I found my necklace after the army had gone, and came to their camp to find nobody. So, I went to the place where I used to stay, thinking that they would discover my absence and come back in my search. While in that state, I felt sleepy and slept.

Safwan bin Mu'attal As-Sulamī Adh-Dhakhwani was behind the army and reached my abode in the morning. When he saw a sleeping person, he came to me, and he used to see me before veiling. So, I got up when I heard him saying, “Inna lil-lah-wa inn a ilaihi rajiun (We are for Allah, and we will return to Him)”. He made his camel kneel down. He got down from his camel, and put his leg on the front legs of the camel and then I rode and sat over it. Safwan set out walking, leading the camel by the rope till we reached the army who had halted to take rest at midday. Then whoever was meant for destruction, fell into destruction, (some people accused me falsely) and the leader of the false accusers was 'Abdullah bin Ubai bin Salul. After that we returned to Medina, and I became ill for one month while the people were spreading the forged statements of the false accusers. I was feeling during my ailment as if I were not receiving the usual kindness from the Prophet which I used to receive from him when I got sick. But he would come, greet and say, ‘How is that (girl)?’ I did not know anything of what was going on till I recovered from my ailment and went out with Um Mistah to the Manasī where we used to answer the call of nature, and we used not to go to answer the call of nature except from night to night and that was before we had lavatories near to our houses. And this habit of ours was similar to the habit of the old 'Arabs in the open country (or away from houses). So. I and Um Mistah bint Ruhm went out walking. Um Mistah stumbled because of her long dress and on that she said, ‘Let Mistah be ruined’. I said, ‘You are saying a bad word. Why are you abusing a man who took part in (the battle of) Badr?’. She said, ‘O Hanata (you there) didn't you hear what they said?’. Then she told me the rumors of the false accusers.

My sickness was aggravated, and when I returned home, Allah's Apostle came to me, and after greeting he said, ‘How is that (girl)?’. I requested him to allow me to go to my parents. I wanted then to be sure of the news through them I Allah's Apostle allowed me, and I went to my parents and asked my mother, ‘What are the people talking about?’. She said, ‘O my daughter! Don't worry much about this matter. By Allah, never is there a charming woman loved by her husband who has other wives, but the women would forge false news about her’. I said, ‘Glorified be Allah! Are the people really taking of this matter?’ That night I kept on weeping and could not sleep till morning. In the morning Allah's Apostle called Ali bin Abu Talib and Usama bin Zaid when he saw the Divine Inspiration delayed, to consul them about divorcing his wife (i.e. 'Aisha). Usama bin Zaid said what he knew of the good reputation of his wives and added, 'O Allah's Apostle! Keep you wife, for, by Allah, we know nothing about her but good'. 'Ali bin Abu Talib said, ‘O Allah's Apostle!

[II.12] [dhū l-qa'da del 1 H. / mayo del 623 d.C.] LA EXPEDICIÓN DE SA'D IBN ABŪ WAḲḲĀS

A.3.10

L. CAETANI (vol. I, 1 a.H., §78, 424-425)

§1. Sa'd ibn Abū Waḳḳās es también uno de los Compañeros del Profeta¹.

[1] Alquindi K. 20, 34-37 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 47)²: Sed ueniamus ad tertiam expeditionem, in qua, cum missus esset Zaid, filius Ebihacad, similiter non longe ab Algefati, in uiginti uiris, nec inuenisset camelos, iam enim altera die transierant, spe sua et desiderio frustratus, inanis et uacuuus rediit. Hic etiam omnino prophetica gratia defuisse cognoscitur.

Pasemos a la tercera campaña, en la que envió a Sa'd ibn Abū Waḳḳās de nuevo a un lugar próximo a al-Djuḥfa³ con veinte hombres, y no habiendo encontrado la caravana, pues ya había pasado el día anterior, frustrado en su esperanza y deseo, regresó con las manos vacías. También aquí se comprueba que careció por completo del don profético. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 195).

[2] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162rb-)⁴: Misit etiam [tertia] uice Machomet socium suum nomine Gaif simul cum multis uiris ad locum qui dicitur Alizar et Aleuafa, ut raperet omnes asinos, qui transituri erant per ipsum locum cum negotiis multisque substanciis; set antequam ad locum peruenirent, asini et mercatores pridie transierant, quod si propheta fuisset Machomet nunquam socios suos in uanum misisset.

Allah has no imposed restrictions on you, and there are many women other than she, yet you may ask the woman-servant who will tell you the truth'. On that Allah's Apostle called Buraira and said, 'O Burair. Did you ever see anything which roused your suspicions about her?'. Buraira said, 'No, by Allah Who has sent you with the Truth, I have never seen in her anything faulty except that she is a girl of immature age, who sometimes sleeps and leaves the dough for the goats to eat'. On that day Allah's Apostle ascended the pulpit and requested that somebody support him in punishing 'Abdullah bin Ubai bin Salul. Allah's Apostle said, 'Who will support me to punish that person ('Abdullah bin Ubai bin Salul) who has hurt me by slandering the reputation of my family? By Allah, I know nothing about my family but good, and they have accused a person about whom I know nothing except good, and he never entered my house except in my company' ". Cf. al-Buḳḥārī vol. 5, libr. 59, n. 462.

¹ Cf. A.4.2:§1.

² De Alquindi lo toma Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 9 (ed. M. DI CESARE, 2008, 15): *In .iii. autem expeditione misit Çaid filium Ebibachad cum .xx. uiris et non inuenerunt camelos, iam enim transierant, nec ualuit cecus propheta intueri futura uel ausencia.* - En la tercera expedición envió a Sa'd ibn abū Waqqās con 20 hombres y no encontraron camellos pues ya volvían, y el ciego profeta no fue capaz de intuir lo que sucedería o la ausencia (de aquellos a los que iban a robar los camellos).

³ Ver la nota correspondiente a la versión de Guifredo de Viterbo en II.12:2.

⁴ Tomado por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 346), con las variantes respectivas: *Gaif* (*Gaif Ajunacaz*); *Alizar et Aleuafa* (*Alicar uel Aleuafa*).

Mahoma envió también por (tercera) vez¹ a su compañero llamado Sa‘d [ibn Abū Waḳḳās] junto con muchos hombres al lugar llamado al-Kharrār y al-Djuḥfa² para que robara todos los burros [*sc.* caravanas]³ que pasaban por aquel lugar con muchos beneficios y artículos; pero antes de llegar al lugar, los burros y los mercaderes habían pasado el día anterior⁴; cosa que si Mahoma fuese un profeta nunca habría enviado en vano a sus compañeros.

2 H. / 623-624 d.C. (calendario)

Siguiendo a L. CAETANI (vol. I, 430), la correspondencia entre el año 1 de la hégira y la era cristiana es la siguiente:

año 2 H.	año 623-624 d.C.
al-muḥarram 1	5 julio 623 martes
ṣafar 1	4 agosto 623 jueves
rabī‘ al-awwal (I) 1	2 septiembre 623 viernes
rabī‘ al-‘ākhīr (II) 1	2 octubre 623 domingo
ḍjumādā l-ūlā (I) 1	31 octubre 623 lunes
ḍjumādā l-‘ākhīra (II) 1	30 noviembre 623 miércoles
radjab 1	29 diciembre 623 jueves
radjab 4	1 enero 624 domingo
sha‘bān 1	28 enero 624 martes
ramaḍān 1	26 febrero 624 domingo
shawwāl 1	27 marzo 624 martes
dhū l-ḳa‘da 1	25 abril 624 miércoles
dhū l-ḥiḍjdja 1	25 mayo 624 viernes

[II.13] [10 de al-muḥarram del 2 H. / 14 de julio, jueves, del 623 d.C.] EL PROFETA PRACTICA EL AYUNO, COSA QUE RECOMIENDA A TODOS LOS MUSULMANES

A.2.1.4

§1. Tras la entrada en Medina, el Profeta practicó la ‘*āshūrā*’ (lit. ‘diez’), que es el nombre de día de ayuno facultativo observado el 10 de cada mes de *al-muḥarram*, el primero del calendario anual. El Profeta lo practicó en las horas de luz, de sol a sol, y no propiamente el día completo, preservando la misma costumbre que existía en la práctica judía el día 10 del mes de *tišri*, el *ḡom kippūrim*⁵. A partir del año 2

¹ Las dos anteriores son las expediciones recogidas en II.8.1 y II.8.2

² Los lugares están bien explicados por CAETANI (vol. I, 1 a.H., §78, n. 3, 425): tras referirse al segundo de ellos con el nombre de Khumm, cercano al primero, añade: “Khumm è il nome di una località a due miglia da al-Djuḥfa (...) nota per l’esistenza ivi di uno stagno o palude (...) Il nome di Khumm è portato dalla valle, nella quale si trova lo stagno e che defluisce al mare”.

³ Para la interpretación de “burros” en lugar de “caravanas”, ver la nota para I.6:12 (Iacobus de Vitriaco).

⁴ Cf. CAETANI (vol. I, 1 a.H., §78, 424): “Quando Sa‘d arrivò alla sua destinazione nel mattino del quinto giorno, trovò che la caravana era già passata il giorno prima. Essendogli proibito di inseguirla, fece ritorno a Madīnah”.

⁵ F. MAÍLLO SALGADO (2013, s.v. “*āshūrā*”), manteniendo su transcripción del hebreo.

H., cuando se tensan las relaciones con los judíos, el Profeta hizo esta práctica recomendable, no obligatoria.

[II.14] [šafar del 2 H. / agosto del 623 d.C.] PRIMERAS CAMPAÑAS MILITARES DE MAHOMA. ORDEN DE DJI 'ĀD.

§1. L. CAETANI (vol. I, 1 a.H., §18, 461): “Durante il mese di *šafar* Maometto fece la sua prima spedizione militare, lasciando Sa'd ibn 'Ubādah, uno dei dodici *Naqīb* [*naqīb*] o delegati di Madīnah, come suo luogotenente nella città”.

[II.14.1] [12 de šafar del 2 H. / 15 de agosto, lunes, del 623 d.C.] LA CAMPAÑA LLAMADA DE WADDĀN O DE AL-ĀBWĀ

A.3.10: batalla n.1

§1. L. CAETANI (vol. I, 1 a.H., §18, 461): “La spedizione fu detta di Waddān, o anche di al-Abwā, perchè i due luoghi visitati dal Profeta erano distanti sole sei miglia l'uno dall'altro”.

[1] Alquindi K. 20, 44-47 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 47)¹: Illam, scilicet, primam commemorantes, qua egressus est ad capiendos camelos chorais, quando uenit ad locum qui dicitur Gueden, ubi cum inuenisset Muhzen, filium Guhf Elmuhni, et non preualeret aduersus eum, rediit uacuus.

Mencionaremos en primer lugar cuando partió para capturar la caravana de los coraiquitas [Ḳuraysh] y llegó a un lugar llamado Waddān. Allí se encontró con Maksshī ibn 'Amr al-Dhamri², mas, incapaz de vencerle, regresó con las manos vacías. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 195).

[2] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 419 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162rb-): Exiit quarta uice cum sociis suis ut arriperet asinos Chura cum omnibus que portabant, donec peruenit ad locum qui uocatur Vdem. Vbi Mozi filius Gram Malmuḡeni inuenit, et nullo modo aduersus eum potuit preliari, set uictus et uacuus inde recessit.

¹ Tomado por Matthaueus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 346), con las variantes respectivas: *Chura* (om.); *Vdem* (*Vdeny*); *Mozi filius Gram Malmuḡeni* (*Mozi filium Gamzual Muzeni*), tomado, quizá de Mateo Paris, por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 9 (ed. M. DI CESARE, 2008, 15): *Postea egressus est ipse ad capiendos camelos Chorais, quando uenit ad locum qui dicitur Gueden, ubi, cum inuenisset minorem Mubrem filium Gath Semulhui et non preualisset aduersus eum, rediit uacuus nec plus ualuit propheta quam eius familia* - Después Mahoma salió a coger los camellos de los coraiquitas, cuando llegó a un lugar que llaman Waddān. Allí le encontró Maksshī, el hijo menor de 'Amr al-Dhamri, y no le venció, volvió de vacío y el profeta no tuvo más valor que su familia (es decir, que los coraiquitas).

² Cf. CAETANI (vol. I, 2 §18, 461): “Maometto arrivò fino a Waddān, non trovò i Ḳuraysh, ma concluse la pace con i banū Dhamrah, per mezzo di Maksshī ibn 'Amr al-Dhamri, il capo della tribu”.

(Mahoma) salió por cuarta vez¹ con sus compañeros para coger los burros [sc. caravanas]² de los coraiquitas [Ḳuraysh] con todo lo que llevaban, hasta que llegó a un lugar que llaman Waddān. Allí le encontró Maksshi ibn ‘Amr al-Dhamri y de ninguna manera pudo luchar contra él, sino que volvió atrás vencido y vacío.

[II.14.2] [rabī‘ al-awwal (I) del 2 H. / septiembre del 623 d.C.] LA CAMPAÑA DE BUWĀTH

A.3.10: batalla n.2

L. CAETANI (vol. I, 2 a.H., §18.a, 461-462)

[1] Alquindi K. 20, 47-49 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 47): Iterum secundo per semetipsum exiit donec uenit Barath, que est in uia Sem, ut inuaderet camelos chorais. In quo loco resistens ei Humeie, filius Halap, inanem ad propria remeare coegit.

En segundo lugar³, salió en persona hasta llegar a Buwāth, que está en la ruta de Siria, para asaltar la caravana de los coraiquitas [Ḳuraysh]. Y haciéndole frente en este lugar Umayya ibn Ḳhalaf [al-Ḍjumahī], se vio obligado a regresar a casa de vacío⁴. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 195).

[2] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 419 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162rb-)⁵: Quinta uice exiit uolens persecui asinos mercatorum usque dum peruenit ad Irac, quod est in uia Asie, ubi tunc in Marab filius Ala Alghomachi aderat. Quem cum uidisset, expauit et fugit, et nichil utilitatis inde portauit.

La quinta vez⁶ salió queriendo perseguir los burros [sc. caravanas] de los mercaderes, hasta que llegó a Buwāth, que está de camino a al-Shām, en donde entonces se encontró con Umayya ibn Ḳhalaf al-Ḍjumahī. Cuando le vio, se asustó y huyó, y no se llevó de allí nada de utilidad.

¹ Las tres expediciones anteriores referidas por Guifredo de Viterbo son las comentadas en II.8.1, II.8.2, II.12. Nótese que, efectivamente, en esta ocasión es Mahoma quien comanda directamente las tropas: *exiit cum sociis suis*.

² Para la confusión entre *asini*, *camelli* y caravanas, ver en el INDEX VERBORVM: “caravana”.

³ El lugar anterior es el recogido en II.14.1:1 (Alquindi).

⁴ CAETANI (vol. I, 2 §18A, 461) no habla de derrota, sino que “(Maometto) non incontrò il nemico e ritornò a Madīnah senza far uso delle armi”.

⁵ Tomado por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 346), con las variantes respectivas: *Irac* (*Nath*); *Marab filius Ala Alghomachi* (*Immarah filius Alaha Albomachi*).

⁶ Las cuatro expediciones anteriores referidas por Guifredo de Viterbo son las comentadas en II.8.1, II.8.2, II.12 y II.14.1.

[II.15] [rabī' al-awwal (I) del 2 H. / septiembre del 623 d.C.] PRIMERA BATALLA DE BADR Y [sha'bān del 2 H. / febrero del 624 d.C.] LA GRAN BATALLA DE BADR

Ṭabarī, Mah. 137-176

II.20

II.21

A.3.10: batalla n.4 y n.5

L. CAETANI (vol. I, 1 H., §30-89, 472-518)

J. VERNET (2006, 86-95)

§1. Algunos lugares del Corán se interpretan en alusión a esta batalla (sea en su primer o segundo episodio): cf. Q. 3, 13 (a raíz del cual en la traducción de Egidio de Viterbo se lee el encabezado: *proelium Vadrin quo Mauri uicerunt Corascitas*); pero especialmente Q. 8, cuyo título hace referencia a la misma.

§2. Esta es la primera batalla importante del Profeta, en tanto que las anteriores pueden considerarse en grado menor, como campañas o asedios, no siempre exitosos. La *Chronica mendosa*¹ la ubica con total exactitud, aludiendo a ella como la primera de la hégira, por lo que se puede interpretar que se refiere a esta batalla de Badr. Viene además citada con oscilaciones cronológicas debido a la influencia de fuentes diversas, sin mencionar, no obstante, los nombres de las mismas. La fecha de la *Chronica mendosa*, sin embargo, coincide mejor con la segunda batalla de Badr.

[II.16] [ḍjumādā l-ūlā (I) del 2 H. / noviembre del 623 d.C.] LA CAMPAÑA DE 'UṢHAYRA, CERCA DE YANBU'

Ibn Hishām, 189

A.3.10: batalla n.3

[1] Alquindi K. 20, 49-53 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 45)²: Tertio exiit per semetipsum, donec ueniret Iambo, querendo iterum camelos chorais, qui erant apud Sem et quibus insidiabatur in redeundo, et quamuis tunc pro eis acriter dimicaret, tandem confusus abscessit.

En tercer lugar³, salió en persona hasta llegar a Yanbu', persiguiendo de nuevo una caravana de los coraiquitas [Ḳuraysh] que estaba en Siria y a la que se proponía acechar en su regreso, y aunque entonces peleó arduamente por ella, finalmente se

¹ Ver el texto en II.20:1.

² Tomado por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 9 (ed. M. DI CESARE, 2008, 15): *Iterum exiit dum ueniret Iambo querendo iterum camelos Chorais quibus insidiabatur in redeundo, et quamuis pro eis acriter dimicaret tandem confusus abscessit.* - De nuevo salió hasta que llegó a Yanbu' buscando de nuevo los camellos de los coraiquitas a los que insidiaba de vuelta, y aunque combatió con ellos duramente, confuso, se volvió de vacío.

³ Las dos ocasiones anteriores son, respectivamente, las recogidas en II.14.1:1 (Alquindi) y II.14.2:1 (Alquindi).

retiró con resultado incierto. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 195).

- [2] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 419-420 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162rb-)¹: Sexta uice exiit de Charcana inquirens etiam asinos Chureis qui Asiam pergebant et peruenit ad locum qui dicitur Jamboech, et deceptus nichil inuenit, set in reuersione multi de suis sunt perdit et occisi.

La sexta vez² salió de ‘Ushayra (*fort.*) pretendiendo también los burros de los coraiquitas [Ḳuraysh] que iban hacia al-Shām y llegó a un lugar que llaman Yanbu’, y, sorprendido, no encontró nada, sino que de camino de vuelta muchos de los suyos se perdieron y murieron.

[II.17] [finales de radjab del 2 H. / finales de enero de 624 d.C.] LA EXPEDICIÓN DE NAKHLA

Cf. Q. 2, 217

II.44:1 np. (Godefridus Viterbiensis)

A.3.10: batalla n.13

L. CAETANI (vol. I, 2 a.H., §21, 462-465)

§1. Este episodio -aludido, según los comentarios, en Q. 2, 217- se suele destacar como el primero en el que Mahoma sufre, en realidad por un malentendido, una pequeña disensión de los suyos: ‘Abd Allāh ibn Ḍjahsh al-Asadī, acompañado de unos cuantos más (entre siete y doce, según las fuentes) fue enviado desde Medina hacia La Meca con una carta cerrada que debía abrir sólo el segundo día de camino. En su momento, la abrió y malinterpretó que debía dirigirse a Naḍjla para emboscar a los coraiquitas. Así lo hizo, dejando el destino indicado de La Meca. Por el camino se encontró con la caravana de ‘Amr ibn ‘Abdallāh al-Ḥaḍrami, a la que atracó y al que dio muerte.

- [1] Alquindi K. 22, 3-8 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 49): Ipse [*sc.* Mahumet] enim est qui misit Abdalla, filium Chassim Elacedi, ad ortum filii Haamir, qui uocatur Nahla, in duodecim uiris de comitatu suo, ut

¹ Tomado por Matthaëus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 346), con las variantes respectivas: *Charcana* (*Karchana*); *Chureis* (*Churays*); *Jamboech* (*Maboeth*).

² Las cinco expediciones anteriores referidas por Guifredo de Viterbo son las comentadas en II.8.1, II.8.2, II.12, II.14.1 y II.14.2. Tras esta sexta, Guifredo de Viterbo, para corroborar su idea de que en tales expediciones se demuestra que Mahoma no es un Profeta, añade: *Ecce sex eius egressiones in quibus neque angelos sibi fauentes neque spiritum prophetie cernitur habuisse*. - He aquí las seis expediciones en las que se ve que no había tenido ni ángeles que le ayudaran ni el espíritu de la profecía. La frase también fue tomada por Matthaëus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 346). La misma idea, quizá tomada de manera libre de Mateo Paris, se da en Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 9 (ed. M. DI CESARE, 2008, 15): *Fuerunt autem expeditiones eius .xxvi. preter insidiarum insultus quorum .ix. ipse fecit quod latronibus conuenit non prophetis* - Sus expediciones fueron 26, exceptuando las 9 amenazas de insidias que él mismo hizo, cosa que va bien con ladrones, no con profetas.

annuntiarent illi qualiter se haberent chorais. Quibus cum occurrisset Gomar, filius Halarami, habens secum camelos chorais et negotiationes multas, quas attulerat de Elihemen, percutientes eum, camelos et omnia que portabant tulerunt et dederunt quintam partem Mahumet¹.

Fue él [*sc.* Mahoma], en efecto, quien envió a ‘Abd Allāh ibn Djahsh al-Asadī al jardín de [Bustān] ibn ‘Āmir, llamado Nadjla, con doce hombres de su escolta, para que le diesen información de cómo estaban los coraiquitas [Kūraysh]. Habiéndoles hecho frente ‘Amr ibn [‘Abd Allāh] al-Ḥaḍrami, que llevaba consigo la caravana de los coraiquitas y muchas mercancías que traían de Yemen, hiriendo a éste le robaron los camellos y todo cuanto llevaba y dieron a Mahoma la quinta parte. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 197).

- [2] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 420 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162rb-)²: Etiam misit Gabdalla filium Ierselip *çidi mablam*, qui uocabatur Bazilem filius Anut, cum .xii. de suis sociis ut perscrutarentur minores hominum, et renuntiauerint sibi. Qui dum pergerent, obuiauuerunt Garu filio Alchadrami cum multis pecuniis, quem statim occiderunt, et quintam partem spoliarum dederunt Machometh.

También (Mahoma) envió a ‘Abd Allāh ibn Djahsh [al-Asadī] *al señor (del jardín) de Nadjla*³, a quien llamaban Bustān ibn ‘Āmir⁴, en compañía de 12 compañeros suyos para que se informaran de los *hombres menores* [fort. coraiquitas] y rindieran cuentas a él (a Mahoma). Cuando se iban, encontraron a ‘Amr ibn [‘Abd Allāh] al-Ḥaḍrami con mucho dinero, y le mataron. La quinta parte del expolio se lo entregaron a Mahoma.

[II.18] [15 de *radjab* o *sha‘ban* del 2 H. / 12 de enero, jueves, o 11 de febrero, sábado, del 624 d.C.]
CAMBIO DE ORIENTACIÓN DE LA ALQUIBLA: DESDE LA MEZQUITA DE AL-AḶᶠSA EN JERUSALEM HACIA LA MEZQUITA DE AL-ḤARĀM EN LA MECA

I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada): *templum sanctimonie*.

I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada)

B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco): *ex una parte ciuitates Dei sanctas et omni acceptione dignas, scilicet Mecham et Hierusalem*

C:6.2 (Ritual 2): *imperat ut, ubicumque sint ac precentur, facies suas ad illam partem conuertant*

C:14 (Benvenuto da Imola)

¹ Cf. Q. 8, 41. También en el siguiente II.17:2 (Godefridus Viterbiensis).

² La frase fue tomada por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 346), con las variantes respectivas: *Gabdalla filium Ierselip çidi mablam, qui uocabatur Baminum (Gabdalla filium Geys Alapsadi in Ablam cum .xii. hominibus); Garu filio Alchadrami (Gary filio Alcadrami)*.

³ De acuerdo con la EI¹, s.v. “Kuḍā‘a”, 316a, ‘Abd Allah ibn Djahsh fue el primero en ser llamado *emir*, quizá de ahí *çidi*. En cuanto a *mablam*, conjeturamos el nombre de Nadjla no lejos de una hipotética paleografía **nahlam*, pero mejor apoyados en la traducción independiente de Alquindi, supra II.17:1. En cuanto a referencia a los compañeros de ‘Abd Allah ibn Djahsh, cuando decidieron no hacer caso exacto de las instrucciones dadas por Mahoma (cf. L. CAETANI, vol. I, 2 H., §21, 462-465). De todas maneras, intentamos así solucionar la dificultad de interpretación del pasaje, advertida por E. CERULLI (ibid. 420, np. 6).

⁴ La identificación del nombre es de E. CERULLI, en np. del lugar correspondiente al texto latino.

L. CAETANI (vol. I, 1 a.H., §24-27, 466-470)
J. CHABBI (2008, 309-316)

§1. Mālik, *Al-Muwatta'*, num. 459, 154 (traducción propia del francés): “Sa’d ibn al-Mussayab ha explicado: Al llegar a Medina, el enviado de Dios hizo la pregaría durante dieciséis meses dirigiendo su cara hacia Jerusalem, pero dos meses antes del día de [la batalla de] Badr, la alquibla fue orientada hacia La Caaba”.

§2. La orientación de la oración litúrgica hacia La Caaba aparece fuertemente profesado en Q. 2, 142-150, en donde se impone a los creyentes el abandono de una alquibla anterior, sobre la que todos los testimonios extracoránicos indican que se trataba de Jerusalem¹, como también recoge con exactitud la *Chronica mendosa* y con menos precisión Rodrigo Jiménez de Rada:

[1] *Chronica mendosa* 28: Vbi bonorum multitudine conuersorum per eum constipatus .xvii. mensibus, non alias quam uersus centrum Ierusalem orationes fudit. Deinceps autem ab ipso Deo castigatus, orando uersus Alkaba faciem suam uertebat².

Allí [*sc.* en Yathrib], reunido durante 17 meses con una muchedumbre de hombres buenos convertidos por él, dedicó sus oraciones no hacia otros lugares que hacia el centro de Jerusalem. Pero entonces, una vez recriminado por Dios mismo, dirigía en sus oraciones su cara hacia La Caaba.

[2] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum* 2 (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 6, lins. 44-46): Viri autem seniores et populus reparatam ecclesiam [*sc.* Alcahaba] iuxta dignitatem pristinam ornauerunt, et tunc Mahomat suasit eis ut semper uersus illam ecclesiam adorarent.

Entonces los hombres más notables y el pueblo adornaron la iglesia [*sc.* La Caaba] restaurada con la misma dignidad de antaño, y entonces Mahoma los persuadió para que oraran mirando siempre hacia aquella iglesia.

[II.19] [sha’bān o ramadān del 2 H. / febrero o marzo del 624 d.C., miércoles] PRESCRIPCIÓN DEL PRIMER RAMADÁN COMO UNO DE LOS PILARES DEL ISLAM

Ver A.2.1.4

[II.20] [8 ó 17 de ramadān del 2 H. / 4 de marzo, domingo, o 13 de marzo, martes, del 624 d.C.] ÚLTIMA BATALLA DE BADR

A.3.10: batalla n.*14

§1. Ver las explicaciones en II.15 y II.21.

¹ Cf. EI² vol. VIII, cols. 958a-b.

² Quizá en alusión a Q. 2, 142-150.

§2. Ibn Ishāq (vol. I, 511-615) no diferencia dos batallas de Badr; o bien puede interpretarse que esta segunda es la culminación de la primera.

[1] *Chronica mendosa* 29: Romadan igitur die .xiii^a., feria .vi^a., anno secundo post exitum suum a Mecha eiusque derelictum, uel post biennium, seu triennium, ut placet Albout, certamen certauit primum.

El viernes día 13 del ramadān, en el año segundo tras su salida [*sc.* hégira] de La Meca, bien tras el segundo año de su abandono [*sc.* la hégira]¹ o tras el tercer año, como pretende *Albout* [fort. Ibn ‘Abbās]², contendió la primera batalla³.

[II.21] [20 de ramadān del 2 H. / 16 de marzo, viernes, del 624 d.C.] ENTRADA VICTORIOSA EN MEDINA

II.15

II.20

§1. J. VERNET (2006, 90): Tras la victoria de la batalla de Badr, “el Profeta envió correos a Medina informando de su triunfo, pero los judíos y los hipócritas no se dieron cuenta de la magnitud de la victoria hasta que llegaron los vencedores con sus prisioneros, que tuvieron que ser rescatados por sus familiares por precios que oscilaron entre mil y cuatro mil dirhemes; a los más pobres se les dejó en libertad bajo juramento de que no volverían a combatir al islam y los prisioneros que sabían leer y escribir recibieron la orden de formar grupos de diez musulmanes analfabetos y enseñarles. (...) Al llegar Muhammad a Medina recibió la revelación de toda la azora llamada *al-Anfal* [Q. 8: “El botín”], según narra la tradición, a pesar de que en la misma hay bastantes interpolaciones posteriores”.

[II.22] [1 *shawwāl* del 2 H. / 27 de marzo, martes, del 624 d.C.] EL ATAQUE NOCTURNO CONTRA ABŪ ‘AFAK

II.44:1 np. (Godefridus Viterbiensis)

§1. L. CAETANI (vol. I, 2 a.H., §93, 520): “Nel mese di *shawwāl* venne ucciso Abū ‘Afaḳ. Questi era un vecchio che aveva 120 anni d'età quando Maometto giunse a Madīnah⁴: non volle convertirsi all'Islām, ma tentò sollevargli contro la gente con versi offensivi. Dopo la battaglia di Badr, Abū ‘Afaḳ compose altri versi così ingiuriosi contro Maometto che Sālim ibn ‘Umayr al-Nadjdjār si

¹ Tanto la “salida” como el “abandono” (de La Meca) hacen referencia a la hégira, que es el significado de esta palabra árabe. En otros lugares Robert de Ketton mantiene el arabismo *alhigera* (cf. hégira en el INDEX VERBORVM).

² Ibn ‘Abbās [‘Abd Allah b. ‘Abbās ‘Abd al-Muṭṭalib, m. 68 H.] es un primo del Profeta y una fuente muy prestigiosa en la tradición islámica, sobre todo como transmisor de hadices y por haber articulado un sistema de exégesis coránica. Sin embargo, la crítica reciente considera que buena parte de sus contribuciones deben tomarse con cautela, porque están redactadas con intención apologética y no siempre se ajustan a la realidad documentada. Para un análisis crítico como tradicionalista, puede verse CAETANI (vol. I, intr. §24, 47-50).

³ Según la fecha dada se refiere en realidad a la Segunda batalla de Badr, en el año 2 H./624 d.C. (17-21 ramadān/13-17 marzo) [pues la primera batalla se produjo meses antes, durante el rabī‘ al-awwal (I)/septiembre del 2 H./624 d.C.].

⁴ Cf. II.21.

decise di ucciderlo, dietro incoraggiamento del Profeta stesso. Durante una notte estiva, nella quale Abū ‘Afak dormiva nel cortile, Sālim ibn ‘Umayr con una spada gli trafisse il petto. Nessuno vendicò la morte del pagano impenitente”.

- [1] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 420 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162rb-)¹: Similiter etiam Zelum Gomahis Alganin ire precipit inuidiose ad perimendum Accuiac ebreum senem iam defectum, qui tunc occisus est et in stratu suo quietus.

De igual manera (Mahoma) mandó envidiosamente ir a Sālim ibn ‘Umayr al-Nadjdjār para matar el judío Abū ‘Afak, un anciano ya decrepito, que fue asesinado mientras descansaba en su cama.

[II.23] [1 *shawwāl* del 2 H. / 27 de marzo, martes, del 624 d.C.] PRIMERA CELEBRACIÓN DEL FINAL DEL RAMADÁN, EL “BANQUETE DE CARIDAD” [‘*ID AL-FITR*’]

A.2.1.4

L. CAETANI (vol. I, 1 H., §91, 518-519)

[II.24] [mediados del *shawwāl* hasta inicio del *dhū l-ka‘da* del 2 H / abril-mayo del 624 d.C.] LA CAMPAÑA CONTRA EL *BANŪ* DE LOS *ḲAINUḲĀ‘*

II.44:1 np. (Godefridus Viterbiensis)

L. CAETANI (vol. I, 2 a.H., §94-97, 520-524)

§1. Este episodio se corresponde con otros momentos en los que Mahoma pone en marcha la estrategia de expropiar a los judíos de Medina, ahora el *banū ḲainuḲā‘*, a menudo tras ofrecerles la conversión al islam.

- [1] Alquindi K. 22, 9-13 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 50): Sic quoque et de filiis Phenica factum est ab illo, quia, cum eos audisset multas habere diuitias et quiete atque innocenter uiuere, uenit et obsedit eos, donec subderentur ei. Quibus, licet interueniente Abdalla, filio Ebissuruch, uitam relaxauerit, omnia tamen que illorum fuerat tulit et quintam partem sibi retinuit².

De la misma manera se comportó con los hijos de Phenica [*banū ḲainuḲā‘*], pues, como había oído que poseían muchas riquezas y vivían tranquila y pacíficamente, fue a asediarlos hasta que se sometieron a él. Y aunque les perdonó la vida gracias a la mediación de ‘Abd Allāh b. Ubayy b. Sallūl, les quitó todas sus posesiones y retuvo la quinta parte para sí. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 197).

¹ La frase fue tomada por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 346), con las variantes respectivas: *Zelum Gomahis Alganin* (*Zely filium Gomahyr*); *Accuiac* (*Acuam*).

² Cf. Q. 8, 41. También en el siguiente II.24:2 (Godefridus Viterbiensis).

- [2] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 420 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162ra-)¹: Similiter filius Fenifa missus ab eo iuit et uiros et mulieres et puerum in quodam oppido interfecit. Et de omnibus spolis Machometo quintam partem aportauit, dicens talis pars deberet prophete Dei. Ipse autem predam gratanter accepit.

De manera semejante, mandó un enviado a la tribu de *Ḳainuḳā*², y mató en la fortaleza³ a los hombres, mujeres y niños. Y de todos los expolios, Mahoma se llevó la quinta parte, diciendo que tal parte era debida al Profeta de Dios⁴. Él mismo se cogió generosamente un botín.

3 H. / 624 d.C. (CALENDARIO)

Siguiendo a L. CAETANI (vol. I, 532), la correspondencia entre el año 1 de la hégira y la era cristiana es la siguiente:

año 3 H.	año 624-625 d.C.
al-muḥarram 1	24 junio 624 domingo
ṣafar 1	24 julio 624 martes
rabī' al-awwal (I) 1	22 agosto 624 miércoles
rabī' al-ākḥir (II) 1	21 septiembre 624 viernes
ḍjumādā l-ūlā (I) 1	20 octubre 624 sábado
ḍjumādā l-ākḥira (II) 1	19 noviembre 624 lunes
radjab 1	18 diciembre 624 martes
radjab 15	1 enero 625 martes
ṣha'bān 1	17 enero 625 jueves
ramaḍān 1	15 febrero 625 viernes
ṣhawwāl 1	17 marzo 625 domingo
ḍḥū l-ḳa'da 1	15 abril 625 lunes
ḍḥū l-ḥidjdja 1	15 mayo 625 miércoles

¹ La frase fue tomada por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 346), con la variante respectiva *Fenifa* (*Phenufei*).

² La identificación es de E. CERULLI (ibid. 420, np. 8): “*filius Fenifa* è una curiosissima storpiatura per banū Ḳainuḳā’ (“Figli di banū Ḳainuḳā’ lo sacambio grafico di <k> per <f> è facile nella scrittura del codice). La frase latina, de todas formas, es anacolútica, a la cual intentamos dar solución del modo propuesto *ad sensum*. En apoyo de esta interpretación, II.24:1 (Alquindi).

³ CAETANI (vol. I, 2 a.H., §95-97, 521-524) recoge que el banū Ḳainuḳā’ de judíos de Medina se habían revuelto contra Muḥammad y, esperando el apoyo de sus aliados infieles, capitaneados por ‘Abd Allāh ibn Ubayy, resistieron en la fortaleza: tras un periodo de intento de negociación, las fuentes árabes discrepan sobre el final de los mismos. Mientras que algunos hablan de liberación, el relato de Guifredo de Viterbo parece concordar mejor con el de Wāqidi (CAETANI, ibid. 528), que habla de confiscación “de tutta questa roba di grande valore, e dopo aver ritenuto per sè tre archi, due corazze, tre spade, tre lancie e la quinta parte del bottino, divise il resto fra i Compagni”.

⁴ Quizá en alusión a Q. 8, 41.

[II.25] [sha'bān o shawwāl o hacia final del año 3 H. / enero o abril o inicios del 625 d.C.] EL PROFETA CONFIRMA EL MATRIMONIO CON 94. 'Ā'ISHA BINT ABŪ BAKR

II.11
A.3.8

[II.26] [ramadān del 3 H. / febrero-marzo del 625 d.C.] EL MATRIMONIO DEL PROFETA CON ZAYNAB BINT KHUZAYMA

II.32
A.3.8
B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco)

§1. El episodio de Mahoma con Zaynab bint Khuzayma, recogido en Q. 33, 37, ha sido enormemente difundido en la literatura de refutación del islam para demostrar cómo Mahoma utilizó el Corán para establecer preceptos que obedecían a sus propios intereses, en este caso, para legitimar su propia líbido, una de las acusaciones más famosas¹. Se refiere al episodio de Mahoma con Zaynab, la esposa de su hijo adoptivo Zayd ibn Hāritha. La nota de J. VERNET (2000) a su traducción del Corán en Q. 33, 37 resume: “Mahoma vio, casualmente, a Zaynab, esposa de su hijo adoptivo Zayd ibn Harita, y quedó prendado de ella. Zayd, enterado, quiso repudiarla para que el Profeta pudiera contraer matrimonio, pero éste no consintió hasta recibir la revelación del presente versículo”.

§2. El tema aparece desde los primeros testimonios de la literatura de refutación del islam y, vista la difusión de este episodio, se convertirá pronto en un tópico:

[1] Iohannes Damascenus, *Liber de haeresibus* 100, 6: (ed. R. LE COZ, 1992, 220-222): Σύμπονον ἔσχεν ὁ Μάμεδ Ζεῖδ προσαγορευόμενον. Οὗτος γυναῖκα ὠραίαν ἔσχεν, ἧς ἠράσθη ὁ Μάμεδ. Καθημένων οὖν αὐτῶν φησιν ὁ Μάμεδ· Ὁ δεῖνα, ὁ θεὸς ἐνετείλατό μοι τὴν γυναῖκά σου λαβεῖν. Ὁ δὲ ἀπεκρίθη· Ἀπόστολος εἶ· ποίησον ὡς σοι ὁ θεὸς εἶπε· λάβε τὴν γυναῖκά μου. Μᾶλλον δέ, ἵνα ἄνωθεν εἴπωμεν, ἔφη πρὸς αὐτόν· Ὁ θεὸς ἐνετείλατό μοι, ἵνα ἀπολύσης τὴν γυναῖκά σου. Ὁ δὲ ἀπέλυσε. Καὶ μεθ' ἡμέρας ἄλλας φησίν· Ἴνα κάγῳ αὐτὴν λάβω, ἐνετείλατο ὁ θεός. Εἶτα λαβὼν καὶ μοιχεύσας αὐτὴν τοιοῦτον ἔθηκε νόμον· Ὁ βουλόμενος ἀπολύετο τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Ἐὰν δὲ μετὰ τὸ ἀπολύσαι ἐπ' αὐτὴν ἀναστρέψη, γαμείτω αὐτὴν ἄλλος. Οὐ γὰρ ἔξεστι λαβεῖν αὐτὴν, εἰ μὴ γαμηθῆ ὑφ' ἐτέρου. Ἐὰν δὲ καὶ ἀδελφὸς ἀπολύσῃ, γαμείτω αὐτὴν ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ βουλόμενος. - (PG. 94, col. 770 - versión latina-): Socium habebat Mamed, Zeidum nomine, cui formosa uxor erat, quam Mamed deperiret. Cum itaque una sederent, ait Mamed: “Heus tu, praeceptum mihi a Deo est, ut uxorem tuam accipiam”. Cui ille respondit: “Apostolus es, fac sicut dixit tibi Deus: uxorem meam accipe”. Imo, ut rem a capite repetamus, ait illi: “Mandauit mihi Deus ut uxorem tuam dimittas”. Elapsisque diebus aliquot, dixit: “Praecepit Deus ut eam

¹ Cf. B.2.4.2.

quoque mihi sumerem”. Deinde cum acceptam illam adulterio stuprasset, legem hanc tulit: “Vxorem suam, qui uoluerit dimittat; quod si postquam dimiserit, ad eam reuertatur, ducat illam alter”¹. Non enim licet eam accipere, nisi ante ductam ab alio; ita ut si frater etiam illam dimiserit, ducatur a fratre eius, si libuerit.

Mahoma tenía un compañero llamado Zayd [ibn Ḥārīṯha]. Este hombre tenía una hermosa mujer [sc. Zaynab] de la que Mahoma se enamoró. Estando un día sentados, Mahoma le dijo: “¡Eh, Fulano! Dios me ha ordenado coger a tu mujer”. Aquel respondió: “Eres un enviado; haz como Dios te ha dicho; toma a mi mujer”. Mejor, para contarle desde el principio, Mahoma le dijo: “Dios me ha ordenado que repudies a tu mujer”. El hombre la repudió. Y pasados unos días le dijo: “Dios me ha ordenado que al tome yo”. Entonces la tomó y cometió adulterio con ella y promulgó esta ley: “El que quiera, que repudie a su mujer. Pero si después de haberla repudiado, vuelve a ella, que otro se case con ella”. Porque no está permitido tomarla si otro no se ha casado con ella. Y si es un hermano quien la repudia, que el hermano, si quiere, se case con ella. (Trad. de P. BÁDENAS DE LA PEÑA, 2005, 22).

- [2] Eulogius Cordubensis, *Liber apologeticus Martyrum* 16 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 485): Cumque in tanto uaticinii sui errore sudaret, uxorem cuiusdam uicini sui nomine Zeit concupiuit et suae libidini subiugauit. Quod ille maritus eius sentiens exhorruit et prophetae suo, cui contradicere non ualebat, praetermisit. Illam uero quasi ex uoce dominica in lege sua annotari praecepit: “Cumque mulier illa displicita esset in oculis Zeit et eam repudiasset, sociauit eam prophetae suo coniugium, quod ceteris in exemplum et posteris fidelibus id agere cupientibus non sit in peccatum”².

Y mientras se afanaba en el enorme error de su profecía, apeteció a la esposa [sc. Zaynab] de cierto vecino suyo llamado Zayd [ibn Ḥārīṯha] y la sometió a su lujuria. El marido de aquélla se dio cuenta, pero tuvo miedo y la cedió a su profeta, a quien no podía oponerse. No obstante, ordenó que se registrara a aquélla en su libro, como palabra de Dios: “Como aquella mujer no fuera grata a los ojos de Zayd y la hubiese repudiado, la unió en matrimonio a su profeta, para que fuese un ejemplo para los demás y no fuese un pecado para los futuros fieles que desearan hacer esto”. (Trad. de P. HERRERA ROLDÁN, 2005, 204).

- [3] Eulogius Cordubensis, *Memoriale sanctorum* II, 1, 2 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 398): Nam quo pacto inter prophetas reputabitur aut quare non maledictione caelesti plectetur, qui Zeinab uxorem uernaculi sui Zaid specie decoris eius obcaecatus iure barbarico auferens, sicut equus et mulus in

¹ Q. 2, 230.

² Cf. Q. 33, 37. D. MILLET-GÉRARD (1984, 129) recoge la opinión de F.R. Franke (1958, 40) [en “Die freiwilligen Märtyrer von Cordova und das Verhältnis der Mozaraber zum Islam nach den Schriften des Speraindeo, Eulogius und Alvar”, *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, 23, 1-170 -no consultado-] sobre que esta cita del Corán es la primera que concurre en la literatura de polémica cristiana de época mozárabe, que es como decir en latín.

quibus non est intellectus¹, adulterina sibi copula nexuit seseque ex iussu angeli hoc egisse praedixit.

Pues, ¿cómo va a ser considerado entre los profetas o por qué no va a ser castigado con una maldición del cielo quien, como un bárbaro, le quitó a su criado Zayd [ibn Ḥāritha] su esposa Zaynab, obcecado como estaba por la belleza y hermosura de ésta, y, como el caballo y el mulo, que no tienen inteligencia, se unió a ella en adulterio y declaró haberlo hecho por orden de un ángel? (Trad. de P. HERRERA ROLDÁN, 2005, 103).

- [4] Iohannes Hispanus, *epist. Albaro* 6, 9 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 200-201): Quem predictum nefandum profetam tantis miraculis eum sequaces sui coruscasse narrantur, ut etiam ardori [Díaz (1970): ardore] sue libidinis uxorem alterius auferens in coniungio sibimet copularit, et ut nullum profete [Díaz (1970): prophetam] fecisse legimus.

En relación con este referido indigno profeta, explican que había deslumbrado a sus seguidores con tantos milagros que, incluso, por el ardor de su libido, tomando la mujer de otro, se la quedó en matrimonio, y leemos² que hizo lo que ningún otro profeta.

- [5] Alquindi K. 24, 13-15 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 51)³: Iterum ad seipsum loqui Deum faciens, “Cum -inquit- compleuerit Zaidi uir eius uotum suum cum ea, tunc eam dabimus tibi, ut non sit aliquid difficile fidelibus in tali negotio, cum completum fuerit quod ad rem pertinet et quod precipit Deus. Nihil est enim prophete difficile in eo quod illi instituit. Preceptum namque Dei est predestinatio predestinata”⁴.

Y otra vez, haciendo que Dios se dirija a él, dijo: “Cuando su esposo Zayd [ibn Ḥāritha] haya llevado a término su compromiso con ella [*sc.* Zaynab], entonces te la daremos a ti, para que los fieles no tengan ninguna dificultad en este asunto, una vez que se haya consumado lo que a esto atañe y lo que prescribe Dios. El mandato de Dios es decreto predestinado”. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 199).

- [6] Petrus Alphonsi, *Dial.* V, p. 97: (...) furto et rapacitate gaudens et igne libidinis in tantum feruens, ut et alienum thorum fedare adulterio tanquam domino precipiente non erubesceret, sicut de Zanab, filia Ias, uxore Zed,

¹ Ps. 31, 9.

² Cf. Q. 33, 37.

³ Tomado por Vincent de Beauvais *Speculum Historiale* XXIII, 44. También por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 8 (ed. M. DI CESARE, 2008, 14): (siguiendo el texto recogido en B.2.4.2, en nota a Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5): *Hic cum adamasset Çambeth filiam Gayssi, uxorem Zaidi, inducit Deum in Alchorano de ea loquentem ad se “cum compleuerit Zaidi uir eius uotum suum in ea, ecce eam dabimus tibi”* - Además, como había mantenido relación con Zaynab bint Djahsh, la esposa de Zayd [ibn Ḥāritha], introduce a Dios en el Corán refiriéndose a ella haciendo que Dios le hablaba: “Cuando su esposo Zaid haya cumplido su compromiso con ella [*sc.* Zaynab], entonces te la daremos a tí”.

⁴ Q. 33, 37.

legitur: “Dominus -inquit- tibi, Zed, uxorem tuam dimittere precipit”¹.
 Quam dimissam ipse sibi continuo copulavit.

(...) gozando del robo y de la rapiña e hirviendo de tal modo en el fuego de la lujuria que no se sonrojó cuando manchó con adulterio un tálamo ajeno, presentándolo como si se lo mandara el Señor, como leemos acerca de Zaynab bint Djahsh, esposa de Zayd [ibn Hāritha]: “El Señor -dice- te mandó, oh Zayd, repudiar a tu esposa”. Y así él copuló diariamente con la repudiada Zaynab. (Trad. revisada de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 297).

- [7] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 421 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162va-b-)²: Habebat Machomet seruum nomine Zeinab (*sic*)³, quem ipse Machomet multum diligebat. Sciens autem seruus eius libidinem domini sui, dixit uxori sue: “Sane ne uideat dominus meus te. Si enim te uiderit, statim ego repudiabo te”. Quadam die, absente seruo, uenit Magomet ad domum eius uocans eam; uero, cum non respondisset, tandiu ad hostium pulsans, perseuerat, ut donec mulier tedio affecta, respondit dicens: “Non est hic Çeit”. Iterim Çeit adueniens, uidit uxorem cum domino suo loquentem. Vnde abscedente domino ait illi: “Nonne dixi tibi quia, si uiderit te dominus meus, ego repudiabo te?”, et statim eiecit eam de domo. Dominus autem suus assumpsit eam. Timens autem ne de adulterio blasphemaretur, finxit de celo creatam uenisse super eum, in qua Deus dicebatur ei precipere ut hoc pro lege pronuntiaretur, scilicet “quicumque suam uxorem repudiauerit, nisi alius uir eam assumpserit, uxor sit illius qui eam suscepit”⁴. Hoc usque hodie apud illos pro lege habetur, que lex inde accepit exordium.

Mahoma tenía un esclavo llamado Zayd [ibn Hāritha] al que Mahoma mismo quería mucho. Pero sabiendo su esclavo de la lóbido de su señor, le dijo a su esposa [*sc.* Zaynab]: “Que mi señor no te vea en absoluto. Si te ve, te repudiaré al instante”. Un día, estando ausente el esclavo, vino Mahoma a su casa llamándola; pero, como no respondía, persevera golpeando insistentemente la puerta hasta que la mujer, cansada, le respondió diciendo: “Zayd no está aquí”. En el momento llegó Zayd y vió a su mujer hablando con su señor, por lo que, una vez que se marchó el señor, le dijo a ella: “¿No te dije que si te veía mi señor yo te repudiaría?”, y al punto la echó de casa. Sin embargo, su señor la tomó, mas temiendo que fuera acusado falazmente del crimen de adulterio, inventó que le había sido enviada una revelación del cielo, en la que Dios le decía que la tomara de manera que ésto fuese ponunciado como una ley, es decir “que cualquiera que repudiara a su esposa, a no ser que otro hombre la tomara, que fuera la esposa de quien la tomaba”. Esto

¹ Cf. Q. 33, 37.

² La frase fue tomada por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 348), con las variantes respectivas: *nomine Zeinab* (*nomine Zedi, cuius uxor speciosa erat ualde, nomine Zemah*); *Çeit* (*Zeid*).

³ En el texto se detecta un cambio de nombre: *Zeinab* es el nombre de la esposa [Zaynab], en tanto que el sirviente de Mahoma es Zayd, tal como hemos corregido. Este error ya está anotado por E. CERULLI (ibid. 421, np. 3). Se corrige también por la fuente de Mateo Paris (ver la nota al texto latino).

⁴ *Timens autem... suscepit*: en paralelo con Iacobus de Vitriaco [B.2.4.2:4]. Cf. Q. 33, 37.

mismo hasta hoy día se tiene por ley entre los sarracenos, ley que tuvo entonces su inicio.

- [8] Uncastillo (ed. V. VALCÁRCEL, 2002, 243, lins. 26-35): Et ipse Mahometus duxit Hadigam in uxorem¹; et hec prima quam habuit et habuit sedecim uxores cum ista². Et uolumus referre qualiter sibi contigerit cum extrema; et hec fuerat uxor serui sui Zeit et erat nimis formosa et captauit eius beniuolenciam; et amore eius preocupatus misit seruuum alibi suum cum cartis et post absenciam serui sui uenit ad domum eiusdem causa uxoris ipsius, dicens: “Misit Deus angelum suum Gabrielem mihi quod te ducam in uxorem”. Et nouit eam et eandem duxit; et seruus suus ad domum suam rediens inuenit Mahometum qui duxerat uxorem suam, dicentem sibi: “Mandauit Deus mihi per angelum suum quod uxorem tuam ducerem et duxi et tu aliam ducas in uxorem”³. Et hic talis propheta fuit qui concupiebat uxores aliorum tam turpiter et inhoneste; et hoc fuit in tempore heretici Arriani.

Este Mahoma tomó a Khadija por esposa; y esta es la primera que tuvo, y con ésta tuvo dieciséis esposas. Queremos explicar lo que sucedió con la última: ella [*sc.* Zaynab] era la esposa de su siervo Zayd, era muy hermosa y le cayó en gracia. Inquieto por su amor, mandó a su siervo a un lugar con cartas, y, tras la ausencia del siervo, (Mahoma) fue a casa del mismo para ver a su esposa, diciéndole: “Dios me ha enviado a su ángel Gabriel para que te tome por esposa”. La conoció y estuvo con ella. Cuando su siervo volvió a su casa, encontró a Mahoma, que había estado con su esposa, y le dijo (a su siervo): “Dios me ha mandado a través de su ángel que tomara a tu esposa; la tomé y tú toma a otra por esposa”. Este tal fue profeta, que deseaba las esposas de los demás de manera tan falaz y deshonesto. Ello ocurrió en la época del hereje Arriano.

- [9] Varagine, 131-135 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1418): [131] Magumethus tamen dixit sibi a domino angelo Gabriele nuntiante fuisse concessum quod ad aliorum uxores accedere posset ut uiros uirtutis et prophetas generaret. [132] Quidam autem seruus eius cum pulchram uxorem haberet et sibi ne cum domino suo loqueretur interdixisset, quadam die ipsam cum eo loquentem inuenit et protinus eam a se reiecit. [133] Quam Magumethus recipiens inter alias suas uxores connumerauit. [134] Timens uero ex hoc murmur populi cartam de caelo sibi delatam confixit in qua continebatur quod si aliquis uxorem repudiaret, eius esset uxor qui eam suscepisset⁴; [135] quod Saraceni usque hodie pro lege obseruant.

[131] También Mahoma dijo que le había sido concedido por el Señor, anunciándoselo el ángel Gabriel, que podía poseer a las mujeres de los demás, para que engendrara hombres de virtud y profetas. [132] Un esclavo suyo [*sc.* Zayd], como tenía una mujer hermosa [*sc.* Zaynab] y le había prohibido que no hablara con su señor, un día encontró a ésta hablando con Mahoma y al punto la rechazó de

¹ Cf. I.6.

² Cf. A.3.8.

³ Cf. Q. 33, 37.

⁴ Cf. B.2.4.2: 4 (Iacobus de Vitriaco)

su vera. [133] Mahoma, tomándola, la incluyó entre las demás esposas, [134] pero temiendo por este motivo las habladurías de la gente, inventó un mensaje enviado desde el cielo en el que se decía que si alguien repudiara a una esposa, ésta pasara a ser esposa de aquel que la había tomado. [135] Esto lo observan los sarracenos hasta el día de hoy como una ley.

- [10] Raymundus Lullus, *Hamar* II, 2, 1, 9 (ed. A. MADRE, 1998, 245, lins. 212-224): Mahometus inuidit uxorem cuiusdam famuli sui, qui postquam ipse sciuit ipsum Mahometum uidisse eam pulchram, dixit Mahometo: “Domine, ego habeo pulchram uxorem, habeatis eam ad uoluntatem uestram”. Et hoc dixit cautelose, ut ipse Mahometus non acciperet eam. Cui Mahometus respondit: “Quia curialiter dicis, eam tibi dimitto”. Et gauisus fuit famulus. Sed Mahometus in mane misit pro ipsa, et dixit, quod Dominus transmisit ei Gabrielem, reprehendendo ipsum, quare ipse non accipiebat ipsam, postquam desiderabat eam ratione sanctitatis Mahometi; per quam licitum erat ei habere omnes mulieres, per eum desideratas. Et hoc dixit Mahometus in mane coram populo; et habuit illam mulierem ad suum placitum; et sic fuit mendax et inuidiosus.

Mahoma envidió a la esposa [*sc.* Zaynab] de uno de sus sirvientes [*sc.* Zayd], el cual, después de saber que el mismo Mahoma la había visto hermosa, le dijo a Mahoma: “Señor, tengo una esposa hermosa: tendedla a vuestra voluntad”. Dijo esto prudentemente para que Mahoma no la tomara. Mahoma le responde: “Ya que lo dices así de cuidadosamente, te la dejo para tí”, y su sirviente estuvo contento. Pero Mahoma a la mañana siguiente se dirigió a ella y le dijo que el Señor le había enviado a Gabriel para recriminarle por no haberla tomado después de haberla deseado por razón de la santidad de Mahoma, por la cual (santidad) era lícito que tuviera todas las mujeres que deseara. Y esto es lo que dijo Mahoma por la mañana ante el pueblo; y tuvo a aquella mujer a su placer, y por eso fue mendaz y envidioso.

[II.27] [5 ó 7 ó 11 de *shawwāl* del 3 H. / 21 ó 23 ó 27 de marzo (después del viernes santo) del 625 d.C.] LA BATALLA DE UḤUD CONTENIDA DESDE MEDINA

Q. 3, 165-166

II.0:4 (Iacobus de Vitriaco)

A.3.10: batalla n.*10

B.4.1:2 (*Quadruplex reprobatio*)

L. CAETANI (vol. I, 3 H., §12-55, 540-565)

§1. Algunos lugares alcoránicos se interpretan relacionados con esta batalla: cf. Q. 3, 172 (en donde la “herida” referida en los textos se hubiera producido en la contienda de Uḥud).

§2. Tras la victoria de la batalla de Badr¹, los musulmanes continuaron acechando el patrimonio y la autonomía de los judíos con impuestos y limitaciones

¹ Cf. II.15 y II.20.

legales; desde Medina consiguieron controlar los pasos comerciales. Sin embargo, 92. Abū Sufyān ibn Ḥarb, pariente del Profeta no convertido, planeaba, resentido, una venganza desde La Meca. J. VERNET (2006, 96-100): “Abu Sufyan logró reunir tres mil hombres, de los cuales, setecientos llevaban corazas, doscientos iban a caballo y 3000 camellos transportaban la impedimenta. (...) Este ejército se puso en marcha, probablemente el 25 de ramadán del año 3 / 11 de marzo de 625 y, en pequeñas etapas, alcanzó la vecindad de Medina diez días más tarde. (...) Por su parte, los musulmanes discutían en la mezquita si esperaban el ataque en sus casas, como era el parecer de Muhammad, o aceptaban la batalla a campo abierto. (...) Durante la oración del viernes el alboroto fue tal que Muhammad tuvo que ceder, fue a su casa, se armó para el combate y se presentó ante sus seguidores. (...) Muhammad se puso en marcha con cerca de mil hombres, cien de los cuales estaban armados con corazas y sólo dos montados a caballo. (...) En el prelude de la batalla Abd Allah b. Ubayy [‘Abd Allāh ibn Ubayy], jefe de los hipócritas, basándose en la excusa de no haber sido escuchado, se quedó en Medina con trescientos hombres. (...) Al amanecer, el 7 de sawwal [shawwāl] (23 de marzo), sábado, se decidió a presentar batalla: ambos ejércitos estaban separados por la llanura de al-Ird [al-‘Ird] y el campo elegido por el Profeta no era éste. Buscó un guía, que encontró en la persona de Abu Hatma al-Hariti, quien le condujo a él y a sus ya reducidas tropas por los vericuetos que formaban los bosquecillos de palmerales que en buena parte los ocultaban a los ojos de los coraixíes [coraiquitas], en las estribaciones del monte Uhud [Uḥud], a cerca de tres millas de Medina, y alcanzó el barranco que corría a sus pies. (...) Los musulmanes sostuvieron con éxito el ataque de los coraix, pues éstos no podían envolverlos con su caballería, dada la nube de dardos y flechas que ésta recibía en cuanto intentaba forzar el paso defendido por los arqueros, y aquí es donde empezó a torcerse la suerte de los musulmanes: las filas de los coraixíes empezaron a ceder lentamente, bien por la presión de los atacantes, bien por las órdenes de su jefe, Abu Sufyan, y, en un cierto momento, con profunda desesperación de las mujeres coraixíes, pareció que iban a saquear ya su campamento; los arqueros, que querían tener por propia mano su parte del botín, se lanzaron montaña abajo y Jalid b. al-Walid [Khālīd ibn al-Walīd] pudo realizar la maniobra que había intentado durante toda la mañana: caer con su caballería sobre la retaguardia de los musulmanes creando la confusión en sus filas. Lo consiguió, corrió la voz de que el Profeta había muerto y se inició una verdadera carnicería al estilo de la época”.

§3. W. MONTGOMERY WATT (1989, 247): “Se siguió una escena de gran confusión, especialmente cuando alguien gritó que Mahoma había muerto. Los musulmanes hirieron a otros musulmanes -al menos en un caso, mortalmente-. Mahoma no resultó muerto, pero estuvo envuelto durante un momento en un feroz cuerpo a cuerpo, durante el cual recibió dos o tres heridas en la cara y en una pierna, y dio a un mequense un golpe de lanza del que moriría más tarde. Finalmente Mahoma y el grupo que le envolvía renunciaron a esperar el apoyo de Uḥud, y los musulmanes se reorganizaron y reencontraron un cierto orden”.

§4. Esta batalla se ha hecho famosa en la tradición porque el Profeta resultó físicamente herido¹. Además, la tradición se ensañó en el hecho de tratarse de una descomunal derrota. De ahí que este episodio fuera citado en más de una ocasión

¹ Cf. B.2.4.

por la tradición antiislámica como prueba de la desprotección en que vivía Mahoma y, por lo tanto, como evidencia de que en modo alguno pudo haber sido un auténtico profeta. Como dice N. DANIEL (1993, 109): “Las heridas del Profeta en Uḥud eran aludidas como prueba evidente de que los ángeles no velaban por él”.

- [1] Petrus Alphonsi, *Dial. V*, (ed. M.J. LACARRA, 1996, 97)¹: De bellis autem, quae domino precipiente et uictoriam promittente se inisse fatebatur, dentes eius contriti in bello faciesque collisa, multa etiam cedens et fuga suorum ueritatem testantur. Quae, si angelus domini, ut dicis, eum custodiret, minime sibi acciderent, sicut de Helya et Heliseo legimus², quos ab inimicis suis semper eripuit domini angelus. Quem etiam, si talis esset, ut dicis, semper uictoria sequeretur ut Moysen, Iosuae et Dauid, quos diuino iussu prelia committentes semper uictoria comitabatur³. Si uero etiam propheta uerus, ut ais, esset, prelia commissurus, utrum sibi mala euenirent, sciret.

Mas en cuanto a las guerras, que se dice que las emprendía porque el Señor se lo mandaba y le prometía la victoria, sus dientes rotos en la guerra y su rostro herido y las numerosas matanzas y huidas de los suyos nos dicen la verdad, lo que no le hubiera ocurrido si el ángel del Señor, como dices, le guardara, como leemos de 35. Elías y Eliseo, a los que siempre liberó de sus enemigos el ángel del Señor; y, si fuera como decís, siempre hubiera conseguido el triunfo, como Moisés, Josué y David, a los cuales siempre acompañaba la victoria porque emprendían las guerras por mandato divino. Pues si, como dices, hubiera sido un profeta verdadero, cuando iba a emprender guerras hubiera sabido si habían de llevarle al fracaso. (Trad. revisada de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 298).

- [2] Petrus Alphonsi, *Dial. V*, (ed. M.J. LACARRA, 1996, 102): Si cum dei adiutorio cuncta peregisset, non multotiens deuictus fuisset, nec, ut supra diximus⁴, dentes illius in bello crepuissent, qui ut ceteri reges uincebatur et uincebat aliquando.

Si hubiera hecho todo ello con la ayuda de Dios, no hubiera sido vencido muchas veces ni, como antes dijimos, sus dientes hubieran saltado en la guerra; mas, como los demás reyes, éste alguna vez vencía y otras era vencido. (Trad. revisada de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 304).

- [3] Alquindi K. 23, 2-10 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 50): Nam illam ridiculosam ipsius expeditionem superfluum puto retexere, in qua, cum ei, preciso labro, dens etiam inferiorum medius excussus fuisset, insuper et a

¹ Este lugar sirvió de base para Ricoldus, *Contra legem Sarracenorum* 7 (ed. J.-M. MÉRIGOUX, 1986, 88, lins. 33-37): *Non enim semper fuit uictor sicut Moyses et Iesus Naue et Helias quos angelus Domini semper protexit et uictores fecit. Mahometus autem uincebat aliquando et uincebatur sicut alii tyranni. Nam dentes eius in bello contriti sunt et facies collisa.*- No siempre resultó vencedor, como Moisés, Josué y Elías, a los que el ángel del Señor siempre protegió e hizo vencedores. Mahoma vencía a veces, y era vencido, como otros tiranos, pues le rompieron los dientes en la guerra y le marcaron la cara.

² Cf. III Rg. 19.

³ Cf. IV Rg. 6; Ex. 17; Ios. 1

⁴ II.27:1.

Gutheba, filio Abihacad, in fronte et facie uulnera suscepisset, filius Chumeime dextrum cum humero brachium pene illi sustulerat, nisi a Talha, filio Hubeitalla, qui ibi digitum perdidit, defensus euaderet. Cui tamen digitum, quod satis prophetam decuisset, non restituit, ostendens quam alienus sit ab illo, qui, sicut euangelium narrat, etiam inimico abscisam auriculam reddidit¹. Iste uero nec amico, qui se pro illo morti obiecerat, in quo subuenire potuit.

Pues creo superfluo relatar aquella ridícula campaña suya en la que, además de una brecha abierta en la labio, de la rotura de uno de los incisivos inferiores y de haber sido herido en la frente y en el rostro por ‘Utba ibn Abū Waḳḳāṣ, por poco Ibn Ḳamiyya le habría segado el brazo derecho hasta el hombro, de no ser porque consiguió escapar defendido por Ṭalḥa ibn ‘Ubayd Allāh, que entonces perdió un dedo. Sin embargo, a éste no le reimplató el dedo, lo que habría sido muy propio de un profeta, mostrando así cuán distinto era de aquel que, como narra el evangelio, le restituyó la oreja cortada incluso a un enemigo. En cambio, éste ni siquiera pudo ayudar en nada al amigo que se había expuesto a morir por él. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 197-198).

§5. Tan bien informado como Alquindi se muestra Guifredo de Viterbo, aunque, por las diferencias de la redacción, puede pensarse que parte de una versión (árabe de Alquindi) independiente:

[4] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 420-421 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162va-)²: Preterea hic in quodam prelio dentes eius in dextera parte excussi, et labrum superius scissum est et gena eius confracta, eleuauit tunc manus in tutelam eius super eum uir nomine Talcha filius Gubeide Aleha Alterim ut defenderit eum, cuius digitus tunc est amputatus. Ille autem qui cum gladio percussit Gotba filius Gabaz et Hiberchamaii, a quibus nullo modo defendi potuit, nec ullum prodigium uirtutis ibi ostendit, neque angelus ei sollacium prebuit.

Éste (Mahoma) en una contienda, tras recibir un golpe en los dientes de la parte derecha, tras resultar golpeado el labio superior y rotas las rodillas, un hombre llamado Ṭalḥa ibn ‘Ubayd Allāh levantó, para defenderle, las manos sobre él para protegerle, y entonces le cortaron un dedo. Pero el que le golpeó con la espada (fue) ‘Utba ibn Abū Waḳḳāṣ, y (también)³ Ibn Ḳamiyya, de los que de ninguna manera pudo defenderse ni demostrar entonces ningún prodigio de su virtud ni ningún ángel le ofreció protección.

§6. En el siguiente pasaje de Jacques de Vitry puede identificarse, en medio de alusiones a otras contiendas, información relacionada con la batalla de Uḥud, gracias sobre todo a la referencia a los dientes rotos. El paralelo de algunos datos con el texto de Guifredo de Viterbo es evidente, aunque con matizadas diferencias

¹ Cf. Lc. 22, 49-51.

² La frase fue tomada por Matthaëus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 346-347), con las variantes respectivas: *Talcha filius Gubeide Aleha Alterim (Talcha, filius Iubei de Alcha); Gotba filius Gabaz et Hiberchamaii (om.)*.

³ Para esta solución interpretativa, puede argumentarse el texto de Alquindi (anterior).

que prefieren indicar una fuente común, y no una copia directa por parte de Jacques de Vitry:

- [5] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 12-13): Aliquando etiam cum fugisset de praelio quodam multis dentibus confractis uix euasit. In multis enim praeliis deuictus et cum exercitu suo fugatus, nec sibi nec suis aliquod potuit praestare subsidium. Misit frequenter socios suos, ut homines sibi contradicentes nocte in domibus suis iugularent. Vicinos etiam suos, quibus inuidebat, clam et proditorie trucidari faciebat, et maxime Iudaeos quos plurimum odio habebat. Plerumque autem impii et facinorosi eius complices uillas et casalia subito ingredientes, ex improviso homines, paruulos etiam et mulieres passim occidebant, et partem praedae domino suo, qui defensionem et auctoritatem eis praestabat, afferebant. Frequenter autem hi, quos ad exercenda latrocinia mittebat, ab his quos spoliare uolebant, sunt occisi. A quodam autem praelio dentibus suis a dextera parte excisis, labro superiori conciso et genis confractis, uultu lacerato et deturpato uix euasit. Quidam autem ex sociis suis eleuans manum suam super eum ad tutelam amputato digito uno uix eum ualuit liberare¹. Ecce quam decepti sunt et crassis tenebris inuoluti miseri Saraceni, qui mendaciter affirmant ipsum super omnes Prophetas spiritum prophetiae habuisse, et decem angelos sibi fauentes et eum custodientes omni tempore secum habere².

En alguna ocasión perdió muchos dientes rotos cuando huía con dificultad de alguna contienda. En muchas contiendas resultó vencido y huyó con su ejército y ni a sí mismo ni a los suyos pudo prestar ninguna ayuda. Con frecuencia envió a sus amigos para que degollaran por la noche en sus casas a los hombres que le llevaban la contraria. A los vecinos que envidiaba, los hacía ejecutar a escondidas y traidoramente, especialmente a los judíos, que eran a los que más odiaba. Pero la mayor parte de sus impíos y asesinos cómplices, entrando de repente en las casas y habitaciones, mataban de improviso a todos los hombres, a los niños y a las mujeres, y le llevaban una parte del botín a su señor, que les prestaba protección y autoridad. Con frecuencia aquellos a los que enviaba a hacer los robos resultaban asesinados por aquellos a los que querían robar. En una contienda, tras recibir un golpe en los dientes de la parte derecha, y tras resultar golpeado el labio superior y rotas las rodillas, apenas se escapó con la cara herida y desencajada. Pero uno de sus amigos [*sc.* Ṭalḥa ibn ‘Ubayd Allāh]³, levantando su mano sobre él para protegerle, apenas le pudo librar perdiendo un dedo. He aquí cuán engañados y envueltos en densas tinieblas están los desgraciados sarracenos, quienes falsamente afirman que éste tenía el espíritu de la profecía por encima de todos los Profetas y que tenía diez ángeles que le favorecían y que le custodiaban en todo momento.

¹ *A quodam... liberare*: idem en Guifredo de Viterbo, pero en éste mejor documentado (supra)

² *mendaciter affirmant... habere*: tomado por Alejandro Minorita, *in Apc.* 13. Esto último de Jacques de Vitry lo toma Voragine, y de éste último Benvenuto da Imola (C:14).

³ Cf. hic supra II.27:4 (Godefridus Viterbiensis).

- [6] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 9 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 10): Ἐὰν ἦν προφήτης, ὡς λέγετε, διὰ τί, μέλλοντος πεσεῖν ἐκ τοῦ ἀλόγου, οὗ ἐκάθητο, καὶ σχισθέντος τοῦ τοίχου αὐτοῦ, καὶ τοὺς κάτω καὶ ἄνω ὀδόντας αὐτοῦ μέλλοντας πεσεῖν καὶ θλασθῆναι ἀπὸ τοῦ τοιοῦτου προσκόμματος, οὐ προεφήτευσεν ἢ προέγνω; - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 313-314; PG 104, col. 1390): Si fuit propheta, ut dicitis, cum ex equo casurus erat cui insidebat, et effracto scissoque latere, cum dentes superiores et inferiores tali casu et ruina essent conterendi et casuri, quare hoc non praeuidit et uaticinatus est?

Si fue profeta, como decís, cuando iba a caer del caballo en el que iba montado y se iba a romper las costillas, y por tal caída y desgracia se le iban a mellar y perder los dientes de arriba y de abajo, ¿por qué no lo preveyó y lo vaticinó? (Trad. del latín, comparada con el texto original griego).

- [7] *Quadruplex reprobatio*, (apud BnF, ms. lat. 4230, fol. 159ra): Item dicitur in libro Actus Mahometi quod inimici eius Arabes ueniebant contra eum. Quod cum ille sciuit, animauit suos fortiter ad pugnam promittentes eis adiutorium Dei. Accidit autem quod fuit deuictus, incidit in foueam quam fecerant inimici sui et hoc nesciebant Saraceni. Ferunt etiam fracti dentes ipsius quatuor primi et fuit uulneratus in facie et in labio tandem uix enasit. Ex hiis omnibus colligitur quod non fuit uerus propheta nec uerus nuncius Dei.

Además se dice en el libro de los *Hechos de Muḥammad* [*sc.* *sīrah*] que unos enemigos árabes venían contra Mahoma; cuando lo supo, animó vehementemente a los suyos a luchar, prometiéndoles la ayuda de Dios. Pero sucedió que Mahoma resultó vencido: cayó en la fosa que hicieran sus enemigos y que desconocían los sarracenos. Dicen también que se le rompieron los cuatros dientes de delante y resultó herido en la cara y en el labio, pero que salió huyendo. De todo ello se deduce que no fue un verdadero profeta ni un verdadero nuncio de Dios.

§7. Cabe recordar que Ramon Llull conocía¹ el *Alquindi*, con el que coincide dando esta noticia:

- [8] Raymundus Lullus, *Hamar* II, 2, 1, 10 (ed. A. MADRE, 1998, 245, lins. 230-233): Et fingendo se prophetam fecit se dominum illius ciuitatis [*sc.* Meccae], ut supra dictam est. Et postmodum fecit guerram cum rege Meccae, inuidendo illud regnum. In bello fuit, et percussus fuit in ore, et amisit duos dentes; et finaliter rex fuit Meccae.

Y fingiendo ser profeta, se hizo señor de aquella ciudad mencionada antes [*sc.* La Meca]. Y después hizo la guerra con el rey de La Meca, al envidiar aquel reino. Fue a la guerra, fue golpeado en la boca y perdió dos dientes. Finalmente fue rey de La Meca.

- [9] Ps.-Pedro Pascual, *Sobre la secta mahometana*, 1 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 95)¹: E un judío [*sc.* ‘Abdallāh ibn Salām]² engañó a muchos por traer

¹ Cf. B.2.5.2:3.

a la secta de Mahomad, porque dezía que Mahomad era el profeta prometido a salud de las ánimas en la ley de los judíos, e que el su nonbre era prefigurado en la ley suya e su condiçión.

E después deso acaesçió que Mahomad e sus creyentes ovieron lid con unos gentiles, en la qual lid murieron sesenta de los de Mahomad, e fue ferido Mahomad en la frente, y echado del camello en que cavalgava en un foyo, y quebrándole quatro dientes, dos de suso y dos de yuso; y estonce un judío rico e poderoso [*sc.* Mukhairik]³ enduxo a otros judíos que le ayudasen a Mahomad ese día, e era sábado; onde dixerón los judíos: “Sábado es ¿y cómo podemos lidiar?”. E dixo el judío: “Dado es a nós que ayudemos a Mahomad e yo, con todos aquellos que me quisieren seguir, vo a ayudar a Mahomad, e si en esta lid muriere, fago a Mahomad mio heredero en quanto é”. E murió el judío en esa lid, e fincó Mahomad heredero en todo quanto avié el judío, mas non fincó Mahomat heredero en sus quatro dientes que perdió ese día, e non an vergüença los moros en dezirlo, e no es maravilla, ca así lo tienen escrito en sus libros.

§8. Quizá también la *Chronica mendosa* se refiera a Uḥud, cuando ofrece la enumeración de las batallas del Profeta:

[10] *Chronica mendosa* 29: Secundum autem die albaudeka seu zealb anno .iiiiito., seu quinto secundum alios, peregit.

Emprendió la segunda (batalla) el día *albaudeka* o *zealb* del cuarto año o, según otros, del quinto.

[II.28] [10 dhū l-ḥijjja del 3 H. / 24 de abril del 625 d.C.] LA PRIMERA FIESTA DE CELEBRACIÓN DEL SACRIFICIO DE ISAAC [‘ĪD AL-ADḤĀ]

§1. La fiesta se celebra con el sacrificio de un cordero, en conmemoración del sacrificio de Abraham hacia su hijo Isaac.

¹ Tomamos aquí el contexto de los dos judíos, para comprender mejor la comparación entre las fuentes de N. DANIEL (1993, 135): “L’image de la période de Médine que donne Pierre Pascual est moins exacte. Il connaissait la Risalah [*sc.* Alquindi], mais sa version ne porte aucune ressemblance avec elle et le thème de la ‘bande de voleurs’ en est absent. Il passe sous silence les premières expéditions contre les habitants de La Mecque et saute à l’épisode d’un juif qui, à la bataille d’Uhud a reconnu en Muhammad un prophète annoncé dans l’Écriture. Il y a également un juif qui essaie de persuader ses compatriotes de combattre pour les musulmans, mais ils refusent à cause du sabbat. Le premier juif fit de Muhammad son héritier et fut tué dans la bataille. Mais Muhammad ne fut pas l’héritier (dit ironiquement Pierre Pascual) de ses quatre dents perdues au combat”.

² Cf. en el listado de A.4.2., interlocutor de Mahoma en el *Liber de doctrina Mahumet*.

³ Cf. A.4.3.

[II.29] [dhū l-ḥiǧǧja del 3 H. / mayo del 625 d.C.] PRESCRIPCIÓN DE LA LIMOSNA [ZAKĀT] COMO UNO DE LOS PILARES DEL ISLAM

A.2.1.3

§1. En el año 2 H., hacia la primavera del 624 d.C., el Profeta ya había hecho una proclamación de la limosna [zakāt] como una virtud del islam. Ahora se prescribe como uno de los Pilares del islam.

4 H. / 625-626 d.C. (CALENDARIO)

Siguiendo a L. CAETANI (vol. I, 574), la correspondencia entre el año 1 de la hégira y la era cristiana es la siguiente:

año 4 H.	año 625-626 d.C.
al-muḥarram 1	13 junio 625 jueves
ṣafar 1	13 julio 625 sábado
rabī' al-awwal (I) 1	11 agosto 625 miércoles
rabī' al-ākḥir (II) 1	10 septiembre 625 viernes
ḍjumādā l-ūlā (I) 1	9 octubre 625 miércoles
ḍjumādā l-ākḥira (II) 1	8 noviembre 625 viernes
raǧjab 1	7 diciembre 625 sábado
raǧjab 26	1 enero 626 miércoles
sha'bān 1	6 enero 626 lunes
ramaḍān 1	4 febrero 626 martes
shawwāl 1	6 marzo 626 jueves
dhū l-ḩa'da 1	4 abril 626 viernes
dhū l-ḥiǧǧja 1	4 mayo 626 domingo

[II.30] [ṣafar del 4 H. / julio del 625 d.C.] EL DESASTRE DE BI'R MA'ŪNA

A.3.10: batalla n.6

El² s.v. "Bi'r Ma'ūna"

§1. En esta fecha, un grupo de musulmanes, protegidos bajo el compromiso de Abū Barā', es asesinado por un grupo aliado con los coraiquitas en este lugar Bi'r Ma'ūna -capitaneados por un miembro de la tribu de los Sulaym (banū Sulaym)-, una loma de camino entre La Meca y Medina. Al enterarse el Profeta, maldijo a los Sulaym cada día, hasta que le fue revelado la aleya Q. 3, 169, gracias a la cual los asesinados adquieren el reconocimiento del martirio.

[II.31] [rabī' al-awwal (I) del 4 H. / agosto-septiembre del 625 d.C.] PRESCRIPCIÓN DEFINITIVA DE PROHIBICIÓN DE BEBER VINO

I.4:2 (Adelphus): *Statuit igitur ille quasi pro lege, quatinus nemo ex Agarenis uino utantur, quia per ebrietatem talia in Nestorium perpetrata sunt.*

I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus): *fideles Sarraceni uinum non bibunt.*

I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus): *ob quam causam Sarraceni deuoti uinum non bibunt.*

A.2.1.2:6 (Bartholomaeus ab Edessa)

A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco): *Haec est autem certior et magis euidens ratio quare a uino praecipiantur abstinere.*

§1. Hay que recordar que el Profeta había pronunciado anteriormente alguna orden de prohibición del vino, como la que proclamó el día rabī‘ al-awwal (I) 3 H. / agosto del 624 d.C.

§2. La prohibición del vino -cosa que se opone a la necesidad del mismo en la liturgia cristiana- es otro de los tópicos con más fortuna en la literatura antiislámica. Las razones que dan las fuentes cristianas para explicar tal prohibición, en ocasiones con carácter etiológico¹-, son muy variadas, pero tienden a demostrar con falsas referencias biográficas la futilidad de Mahoma, cuando decide prohibir un producto que puede desatar fácilmente el descontrol y provocar males indeseados.

[1] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 102): A uino ideo semper abstinere iubentur, ne forte socii debriati patefacerent ruinam populi.

Se les mandaba abstenerse siempre del vino para que algunos compañeros embriagados no provocaran la ruina de su pueblo. (Trad. revisada de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 303).

[2] *Liber Nycholay* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2004, 11, lins. 96-105): Vinum autem non bibunt quia, sicut scriptum est: “Vinum apostatare facit sapientem”², unde maledixit omnibus qui bibunt uinum in die. Si uero bibant uinum in noctem propter dormicionem non incurrant malediccionem. Sicut ipse Mahometus aquam pigmentis et speciebus confectam [bibat] bibebat, ita sarraceni diuites et potentes aquam quasi xerubium confectam bibunt. Multe prouincie sunt in occidentalibus et aquilonis partibus in quibus homines ceruisiam de frumento, pomeratam de pomis et medonem de melle, diuerso modo aquam conficiunt et ipsam pro uino bibunt. Et ideo Machometus exinde sumpsit materiam ut aquam sarraceni bibant, quam eciam in regnis et prouinciis meredie non sine difficultate potest haberi.

En cambio, no beben vino porque, según está escrito: “El vino hace apostatar al sabio”. Por ello maldijo a todos los que beben vino durante el día. Pero si beben vino de noche para dormir, no se harán acreedores de maldición. Tal como el propio Mahoma bebía agua sazónada con colorantes y especias, así los sarracenos ricos y poderosos beben agua sazónada a manera de jarabe. Hay muchas regiones en los territorios occidentales y septentrionales en donde los hombres hacen cerveza de cereal, sidra de manzana y aguamiel de miel, de distintas maneras sazónan el agua y la beben en lugar de vino. Por esta razón Mahoma tomó de ahí la idea de que los sarracenos bebiesen agua, que es difícil de obtener incluso en los reinos y provincias meridionales. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, *ibid.* 17).

¹ Ver en el INDEX RERVUM: “Prohibiciones: ~ de beber vino”.

² Cf. Eccl. 19, 2; *Regula Benedicti* 40, 7.

- [3] Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 7 (ed. M. DI CESARE, 2008, 14):
Vinum autem semper eis prohibetur.

El vino les está prohibido siempre.

§3. El abad Adelphus no se limita a hacer notar la prohibición. Su explicación va encaminada a profundizar en los motivos de Mahoma. Según su relato, Mahoma asesina a su maestro Nestorio, mientras éste y sus discípulos dormían a causa de los efectos del vino. Así, la prohibición del vino viene dada por Mahoma como cohartada para no ser descubierto de su asesinato:

- [4] Adelphus (ed. B. BISCHOFF, 1984, 120-121, lins. 263-275)¹: Statuit igitur ille quasi pro lege, quatinus nemo ex Agarenis uino utantur, quia per ebrietatem talia in Nestorium perpetrata sunt. Fecerat autem hoc [sc. prohibir el vino], ut suam eo magis dissimularet culpam. Tamen hactenus ea lex apud illos seruatur.

Así pues, estableció como por ley que ninguno de los agarenos hicieran uso del vino, ya que por embriaguez fueron cometidas cosas tales contra Nestorio. Pero lo hizo para disimular con ello mejor su culpa, sin embargo hasta hoy se conserva esta ley entre aquéllos.

[II.32] [finales de rabī' al-'ākhīr (II) del 4 H. / inicios de octubre del 625 d.C.] MUERE ZAYNAB BINT KHUZAĪMA, LA ESPOSA DEL PROFETA

II.26

[II.33] [shawwāl del 4 H. / marzo-abril del 626 d.C.] MATRIMONIO DEL PROFETA CON UMM SALAMA

A.3.8:5 (Alquindi): *Quinta Umecelme, cuius nomen Hind, filia Abuimeī; ipsa est seducta mater infantium (...) ipsa uero accepit hoc de possessione huius seculi et futuri.*

§1. También conocida con el nombre de Hind bint Abū Umayya.

¹ Cf. I.4:2 (Adelphus).

5 H. / 626-627 d.C. (CALENDARIO)

Siguiendo a L. CAETANI (vol. I, 594), la correspondencia entre el año 1 de la hégira y la era cristiana es la siguiente:

año 5 H.	año 626-627 d.C.
al-muḥarram 1	2 junio 626 lunes
ṣafar 1	2 julio 626 miércoles
rabī' al-awwal (I) 1	31 julio 626 jueves
rabī' al-ākhir (II) 1	30 agosto 626 sábado
ḍjumādā l-ūlā (I) 1	28 septiembre 626 domingo
ḍjumādā l-ākhirā (II) 1	28 octubre 626 martes
radjab 1	26 noviembre 626 martes
ṣha'bān 1	26 diciembre 626 viernes
ṣha'bān 7	1 enero 627 jueves
ramaḍān 1	24 enero 627 sábado
ṣhawwāl 1	23 febrero 627 lunes
ḍhū l-ka'da 1	24 marzo 627 martes
ḍhū l-ḥidjdja 1	23 abril 627 jueves

[II.34] [5 H. / 626 - 627 d.C.] CONSTITUCIÓN DE LAS LEYES SOBRE LA FORNICACIÓN, ADULTERIO Y OTROS PRECEPTOS MORALES

II.26 A.3.8

B.1.1:5 (Marcus Toletanus)

§1. El tema de la prohibición del adulterio o de la regulación de la fornicación (como otros preceptos morales) no puede ser objeto del presente trabajo. Sin embargo, las alusiones o acusaciones al respecto son frecuentes en la literatura cristiana y suelen aparecer junto al tema de las esposas del Profeta, al de la naturaleza lujuriosa de los árabes o enumerado en del conjunto de preceptos que se separan de las doctrinas judeocristianas e inventados por Mahoma para atraer adeptos a su religión por la vía de la seducción carnal. Si se tienen en cuenta los apartados puestos en concordancia y los índices de temas¹, se tendrá más información sobre este tema, casi sin excepción tratado de manera denigratoria. Tomado como ejemplo, Marcos de Toledo recoge algunos preceptos relacionados con la regulación de las relaciones matrimoniales y el adulterio:

- [1] Marcus Toletanus, *Alchoranus*, prol. (ed. N. PETRUS PONS, 2016, 9, lins. 112-116): Adulterium prohibuit; uerum si uir coniugatus, mulierem siue solutam siue coniugatam precio emerit, licite poterit ei copulari tanquam ancille nec adulterium comittit, quia precium quod pro ipsa soluitur crimen delet adulterii; filias seruorum assumere permisit uxores habentes sine contagione adulterii, ut sobolem suscitent ad cultum unius Dei.

¹ Especialmente: “Prohibiciones: ~ de adulterio” y “Islam - Doctrinas islámicas” en el INDEX RERVM.

(Mahoma) prohibió el adulterio; pero si un hombre casado comprara a una mujer soltera o casada, podría lícitamente copular con ella como si fuera una esclava y no comete adulterio, porque el precio que por ella paga elimina el crimen de adulterio. Permitió tomar a las hijas de los esclavos, teniéndolas como esposas, sin peligro de adulterio, para que induzcan a su linaje al culto de un único Dios.

[II.35] [shā'bān del 5 H. / diciembre del 626 d.C. - enero del 627 d.C.] MATRIMONIO DEL PROFETA CON DJUWAYRIYYA B. AL-ĤĀRITH

A.3.8:§1 n.7: era judía.

L. CAETANI (vol. I, 5 H. §9; 8 H. §151 n. 2; 10 H. §139 n.7)

[II.36] [dhū l-ḳa'da del 5 H. / abril del 627 d.C.] LA BATALLA DE AL-KHANDAḲ (LA TRINCHERA)

Ibn Ishāq, vol. II, 168-185.

A.3.10 batalla n.*16

L. CAETANI (vol. I, 5 H., §21-43, 611-626)

§1. El asedio de los coraiquitas infieles continuaba después de la derrota de los de Mahoma en Uḥud¹. Desde La Meca se organizaba un nuevo gran asedio a Medina, ciudad desprotegida de murallas y altitud que permitieran un atrincheramiento. Entonces el Profeta tuvo la idea de cavar un foso en la llanura que, en definitiva, fue la clave para que el nuevo asedio de los mequenses fuera frustrado. De ahí que sea llamada “batalla de la trinchera” o “la batalla del foso”.

§2. Es posible que la alusión siguiente de la *Chronica mendosa* pueda identificarse con esta batalla, aunque la sitúa en el 6 H. y confunde el nombre de la batalla con el de un lugar:

[1] *Chronica mendosa* 29: Anno quidem .vi^{to}. in mense dulchada apud Alhudebie pugnauit.

En el año sexto, en el mes dhū l-ḳa'da, luchó [en la batalla de] al-khandaq (*fort.*).

[II.37] [shawwāl del 5 H. / finales de febrero o marzo del 627 d.C.] LA DERROTA DEL BANŪ ḲURAYZA

Ibn Ishāq, vol. II, 185-206.

A.3.10: batalla n.*17

¹ II.27.

L. CAETANI (vol. I, 5 H., §44-52, 627-634)
 J. VERNET (2006, 121-123)

§1. También aquí el Profeta en persona tuvo una intervención directa. En realidad, se trata de solucionar el asunto de la hostilidad de los de la tribu Qurayza, atrincherados a pocos metros de Medina, los cuales, junto a los judíos, se habían mostrado aliados de los coraiquitas en la batalla del foso¹. Mahoma no les dio más opción que la conversión o la aniquilación de la comunidad. Ejecutada la opción por parte de Sa'd ibn Mu'adh con más dureza de lo razonable, algunos se convirtieron y otros fueron eliminados y vendidos como esclavos, aunque con la compasión del Profeta Mahoma, que repartió también el botín.

[II.38] [dhū l-qa'da del 5 H. / abril del 627 d.C.] MATRIMONIO DEL PROFETA CON ZAYNAB BINT DJAHSH

A.3.8:§1 n.8: Primeramente era la esposa de Zayd ibn Hāritha, uno de los Compañeros del Profeta [cf. A.4.2:§1], el cual aparece mencionado en Q. 33, 37.

6 H. / 627-628 d.C. (CALENDARIO)

Siguiendo a L. CAETANI (vol. I, 688), la correspondencia entre el año 1 de la hégira y la era cristiana es la siguiente:

año 6 H.	año 627-628 d.C.
al-muḥarram 1	23 mayo 627 sábado
ṣafar 1	22 junio 627 lunes
rabī' al-awwal (I) 1	21 julio 627 martes
rabī' al-'ākhir (II) 1	20 agosto 627 jueves
ḍjumādā l-ūlā (I) 1	18 septiembre 627 viernes
ḍjumādā l-'ākhirā (II) 1	18 octubre 627 domingo
radjab 1	16 noviembre 627 lunes
ṣha'bān 1	16 diciembre 627 miércoles
ṣha'bān 17	1 enero 628 viernes
ramaḍān 1	14 enero 628 jueves
ṣhawwāl 1	13 febrero 628 sábado
dhū l-qa'da 1	14 marzo 628 domingo
dhū l-ḥiḍjdja 1	13 abril 628 martes

[II.39] [dhū l-qa'da del 6 H. / abril del 627 d.C.] LA SEGUNDA NOCHE DE LA INCURSIÓN DE ABŪ 'UBAYDA IBN AL-ḤĀRITH, LA SEGUNDA EXPEDICIÓN DE DHŪ-L-ḲAṢṢA

L. CAETANI (vol. I, 6 H., §5-6, 698-699)

§1. Debe notarse que L. CAETANI (ibid.) localiza estas dos acciones en el mes de rabī' al-'ākhir (II).

¹ II.36.

§2. La primera expedición de Dhū-l-Ḳaṣṣa se había producido a inicios del mismo mes, con la capitanía de Muḥammad ibn Maslamā. El objetivo era el control de un pozo; pero los musulmanes fueron sorprendidos mientras dormían, asesinados y despojados desnudos. El general Maslamā se salvó, aunque fue gravemente herido.

§3. Pocos días después Mahoma envió al general Abū ‘Ubayda, acompañado de más hombres, quien se acercó al lugar durante la noche y, al amanecer, dio fuga a los árabes que controlaban el pozo. Abū ‘Ubayda protagonizó varios episodios bélicos en vida del profeta, pero su carrera militar continuó varios años después de la muerte de Mahoma.

[II.40] [djumādā l-ākhirā (II) del 6 H. / octubre-noviembre del 627 d.C.] LA INCURSIÓN DE ZAYD IBN ḤĀRITHĀ, LA EXPEDICIÓN DE ṬARAF

L. CAETANI (vol. I, 6 H., §10, 696-697)

§1. El Compañero de Mahoma Zayd ibn Ḥārithā (mejor conocido por la tradición cristiana por el episodio entre Mahoma y su esposa Zaynab bint Djahsh)¹ fue destacado por Mahoma para controlar Ṭaraf, un lugar próximo a Medina. Los árabes del lugar, creyendo que Mahoma venía en persona, se dieron a la fuga.

[II.41] [radjab del 6 H. / noviembre-diciembre del 627 d.C.] LA PRIMERA EXPEDICIÓN DE ZAYD IBN ḤĀRITHĀ A WĀDI AL-ḲURA

II.43II.51

L. CAETANI (vol. I, 6 H., §15, 700)

§1. Resulta que el Compañero íntimo de Mahoma, Zayd ibn Ḥārithā, fue atacado por unos infieles y abandonado prácticamente muerto cuando iba de comercio hacia Siria, cerca de Wādi al-Ḳura. Pero, con grandes dificultades, consiguió volver a Medina y explicarle al Profeta lo que le había ocurrido. Mahoma decidió castigar a los culpables, con lo que este percance tendrá consecuencias en episodios posteriores.

¹ Cf. II.26.

[II.42] [6 de sha‘bān del 6 H. / 21 de diciembre, lunes, de 627] EL ATAQUE NOCTURNO DE 77.‘ALĪ IBN ABŪ ṬĀLIB, LA CAMPAÑA DE FADAK

L. CAETANI (vol. I, 6 H., §17, 701)

§1. Fadak es un oasis ubicado en la región de Khaybar. El Profeta envió allí a su querido primo 77.‘Alī ibn Abū Ṭālib, porque le había llegado que los judíos pretendían una alianza con los árabes para ir contra los musulmanes. ‘Alī consigue dominarlos con facilidad y obtener un gran botín.

[II.43] [ramaḍān del 6 H. / enero-febrero del 628 d.C.] EL ATAQUE NOCTURNO DE ZAYD IBN HĀRITHA, LA SEGUNDA EXPEDICIÓN A WĀDI AL-ḲURA

II.4II.51

[II.44] [finales del ramaḍān del 6 H. / febrero del 628 d.C.] LA EXPEDICIÓN DE ‘ABD ALLĀH IBN RAWĀḤA SOBRE KHAYBAR

II.49

L. CAETANI (vol. I, 6 H., §20, 702-703)

§1. Khaybar, un sitio dominado entonces por judíos y gobernado por el hebreo Usayr ibn Rāzim, temía el poder creciente de Mahoma, así que se manejó para pactar con los árabes ante la posible amenaza de los musulmanes. Mahoma, que sospechaba alguna acción de ataque, envió a ‘Abd Allāh ibn Rawāḥa, pero en misión diplomática, con lo que Usayr tuvo que acogerlo en la ciudad con garantías de seguridad. Usayr, entonces, aceptó la propuesta de ibn Rawāḥa para que la ciudad enviara a Medina una comisión de judíos que discutieran la paz directamente con Mahoma. Los treinta elegidos viajaron en los mismos camellos que los treinta embajadores musulmanes, de manera que el camello de ibn Rawāḥa también llevaba en su giba a Usayr. Durante el camino, sucedió algún percance que no está claro, pero que conllevó la pelea entre judíos y musulmanes, lo que acarrió la muerte de todos los hebreos menos uno.

[1] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 420 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162ra-):¹ Taliter enim misit uirum Archilie filium Reghata Aluzan ad occidentum Abir filium Deden hebreum in Haibar.

¹ Respecto al relato de Guifredo de Viterbo, este lugar debe ponerse en relación con II.17, II.22 y II.24, todos ellos ataques nocturnos o asedios presentados como asesinatos cometidos por mandato de Mahoma. Vienen introducidos del modo siguiente: Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 420 -apud Vat. Lat. 2037, fol. 162ra-): *Sepe socios suos ad domos inimicorum suorum de nocte missos furtiue homines occidere faciebat*. - A menudo hacía que sus compañeros, enviados a las casas de sus enemigos por la noche, asesinaran a hombres furtivamente. La frase fue tomada por Matthaëus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 346), con las variantes

De esta manera envió a ‘Abd Allāh ibn Rawāḥa a matar al judío Usayr ibn Rāzim en Khaybar.

[II.45] [finales de shawwāl del 6 H. / marzo del 628 d.C.] OBSERVACIÓN DE UN ECLIPSE SOLAR EN MEDINA, EL PROFETA PRONUNCIA LA “ORACIÓN DEL ECLIPSE DE SOL” [SALĀT AL-KUSŪF]

L. CAETANI (vol. I, 6 H., §44, 724-725)

§1. La tradición también sitúa de manera imprecisa en el año 5 H. [quizá en djumādā l-ākhira II 5 H. / octubre del 626 d.C.] un eclipse de sol que motivó por parte del Profeta la “oración del eclipse de sol” [*ṣalat al-khusūf*]. Las especulaciones sobre este fenómeno y, sobre todo, las reacciones de temor que el eclipse parecía provocar en el Profeta pueden verse en L. CAETANI (vol. I, 5 H., §7, 598-599).

[1] Agapius (ed. PO 38 -t.8-, 461, trad. del árabe de A. VASILIEV): En l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, il y eut une éclipse de soleil, et les étoiles apparurent en plein jour.

[II.46] [sha'bān del 6 H. / diciembre del 627/enero del 628 d.C.] EL SAQUEO DEL BANŪ AL-MUṢṬALIK DE KHUZA'AH

Ibn Ishāq vol. II, 243-250

II.11:§2A.3.10: batalla n.*20

§1. Es uno de los saqueos en los que participa personalmente Mahoma. Pero el lugar es más famoso por lo ocurrido con su joven esposa 94. ‘Ā’iṣha, elegida por el Profeta para que la acompañara en esta expedición. Resulta que de vuelta de Khuza'ah, ella se perdió por el camino, quedando descolgada del resto de la comitiva del Profeta. Pero la encontró Ṣafwān ibn Mu‘aṭṭal al-Sulami, la montó en su camello y así entraron juntos en Medina, levantando las habladurías que ponían en cuestión la honestidad de ‘Ā’iṣha. El Profeta, sin embargo, se reafirmó en ella y le fue revelado Q. 24, 11-22.

§2. Para las fuentes cristianas de este episodio, ver los textos recogidos en II.11.

respectivas: *Archilie filium Reghata Aluzan (Alchiliae filium Ragatha Alazari)*; *Abir filium Deden hebreum in Haibar (Achym filium Deden Ebraeum Maybar)*.

[II.47] [1-20 de dhū l-ka‘da 6 H. / marzo del 628 d.C.] EL TRATADO DE AL-ḤUDAYBIYYA

Ibn Ishāq vol. II, 253-272
Muslim libr. 19, cap. 33, n. 4401-4410
II.63

L. CAETANI. vol. I, 6 H., §25-, 706-724
A. GÖRKE (2000) [para las fuentes árabes de este tratado de al-Ḥudaybiyya]

§1. Mahoma pensaba ya en preparar una próxima entrada en La Meca, pero se daba cuenta que era algo prematuro. Por ello estableció un pacto con el gobernante de la ciudad, Suhaīl ibn ‘Amr, llamado el Tratado de al-Ḥudaybiyya, por el que consiguió que los musulmanes pudieran entrar pacíficamente en peregrinación a la ciudad santa durante los diez años siguientes. Efectivamente, mucho antes el Profeta consiguió el dominio sobre la misma, pero mientras tanto el documento consiguió que los peregrinos no fueran permanentemente impedidos de entrar en La Meca por los coraiquitas, que tantas veces habían entablado combates o escarceos con los disidentes musulmanes instalados en Medina. El pacto está ampliamente documentado en la tradición islámica.

7 H. / 628-629 d.C. (CALENDARIO)

Siguiendo a L. CAETANI (vol. II.1, 2), la correspondencia entre el año 1 de la hégira y la era cristiana es la siguiente:

año 7 H.	año 628-629 d.C.
al-muḥarram 1	11 mayo 628 miércoles
ṣafar 1	10 junio 628 viernes
rabī‘ al-awwal (I) 1	9 julio 628 sábado
rabī‘ al-‘ākhir (II) 1	8 agosto 628 lunes
ḍjumādā l-ūlā (I) 1	6 septiembre 628 martes
ḍjumādā l-ākhir (II) 1	6 octubre 628 jueves
radjab 1	4 noviembre 628 viernes
sha‘bān 1	4 diciembre 628 domingo
sha‘bān 29	1 enero 629 domingo
ramaḍān 1	2 enero 629 lunes
shawwāl 1	1 febrero 629 miércoles
dhū l-ka‘da 1	2 marzo 629 jueves
dhū l-ḥiǧǧja 1	1 abril 629 sábado

[II.48] [al-muḥarram del 7 H. / mayo del 628 d.C.] EL ENVÍO DE CARTAS DIPLOMÁTICAS INVITANDO A LA CONVERSIÓN A LAS CIUDADES EXTRANJERAS Y SUS GOBERNANTES, PARTICULARMENTE A LOS EMPERADORES DE BIZANCIO Y PERSIA

II.60

L. CAETANI. vol. I, 6 H., §45-55, 726-739: nótese que L. Caetani data estos envíos en el año 6 H.

§1. Entonces el Profeta Mahoma comenzó una labor diplomática de carácter internacional, invitando a los países colindantes a la conversión. En el capítulo III de la *Chronica mendosa* hallamos una relación de los emisarios enviados por el Profeta en misión diplomática a los países colindantes con la Península Arábiga. En esta fuente, el episodio se abre con la fecha exacta en que ocurren, que aquí es el décimo año de la hégira. Sin embargo, la labor diplomática de Mahoma no se ciñe a un solo año¹.

§2. Las invitaciones del Profeta a la conversión de los reyes vecinos eran bien conocidas en la historiografía árabe, llegando a existir varias redacciones de las cartas enviadas, sobre las que hay dudas desiguales de autenticidad². Como se verá, tal como los refiere la *Chronica mendosa*, la mayoría de ellos son identificables con nombres históricos:

[1] *Chronica mendosa* 32: Et sic tunc, anno uidelicet .x^o., credentium tantum populus accessit. Eodem etiam anno reges circumquaque cartis suis ammonuit, ut ad legem suam conuerterentur. Vnde populus Arabs undique fluens legem suam beniuole suscepit. Direxit item nuncios suos cum eadem ammonitione ad regem Persarum, uidelicet Kezre, Abdalla. Misit quoque Deihka filium Kaaifa ad Romanorum imperatorem; et Aomar filium Alasci ad regem Omen; et Alale ad imperantem Duobus Fretis; et Omarata filium Mumaia ad regem Ethiopie; ac Hatib filium Rabea ad Iabala regem Heschem; et Scuna ad Almukaukyz regem Alexandrie.

Y así entonces, es decir en el año décimo, el pueblo de creyentes creció mucho: en ese mismo año envió sus cartas a reyes de los alrededores para que se convirtieran a su ley. De ahí que el pueblo árabe, que se extendía por doquier, aceptó de buena forma su ley. Además, envió a sus mensajeros con la misma admonición: (envió) a ‘Abd Allāh³ a Kistrā⁴, el rey de los persas. También envió a Dihya ibn Khalifa [al-Kalbī] al emperador bizantino⁵; a ‘Amr ibn al-’Āṣ⁶ al rey de ‘Umān¹; a ‘Al-‘Ala’ al

¹ Cf. II.60.

² Las cartas enviadas por Muḥammad a las tribus, emires o soberanos contemporáneos han sido recogidas y traducidas por M. HAMIDULLAH (1935). Para este corpus, véanse los comentarios de R. BLACHÈRE (1980, 69). Estas cartas de tipo diplomático invitando a la conversión al islam, que iremos identificando, se pueden ver en Abū ‘Ubayd (2003).

³ Se trata del emisario y uno de los Compañeros del Profeta, ‘Abd Allāh ibn Hudhafa Al-Sahmi.

⁴ Se trata de Cosroes II (reg. 590-628). La carta se lee en ABŪ ‘UBAYD (2003, 21).

⁵ Se trata de Eraclio. La carta en ABŪ ‘UBAYD (2003, 20-21). Ver el estudio, también iconográfico, de O. GRABAR (2003).

⁶ También otro de los Compañeros del Profeta, con una larga trayectoria militar después de la muerte de Mahoma.

que gobernaba en Los dos Estrechos (Baréin)²; a ‘Amr ibn Umayya [al-Damrī] al rey de Etiopía³; a Habīb ibn Rabī‘a⁴ a Harīth al-Ghassani, rey de al-Shām [sc. Damasco]; y a *Scuna*⁵ a Muḳawḳis, el rey de Alejandría.

[II.49] [al-muḥarram-ṣafar del 7 H. / mayo-junio del 628 d.C.] LA BATALLA DE KHAYBAR
Ibn Ishāq, vol. II, 272-296

II.3:3 (Bartholomaeus ab Edessa)
II.44A.3.10: batalla n.22

L. CAETANI (vol. I.2, 7 H., §5-34, 8-33)J. VERNET (2006, 143-146)

§1. El lugar de Khaybar se encuentra a 150 Km. al norte de Medina y estaba dominado por los judíos, que se sentían seguros por haber pactado con los árabes (infieles) tratados de protección. Pero Mahoma lo eligió como siguiente lugar de conquista, de donde obtener un nuevo botín de guerra. Continúa J. VERNET (2006, 143): “Pero Muhammad, abandonando el camino habitual, se lanzó por sorpresa contra el campamento de éstos, quienes, a su vez, corrieron a defender a sus mujeres e hijos y quedaron así neutralizados hasta el fin de la campaña. Tras de este éxito inicial, los musulmanes, que sumaban unos mil quinientos hombres, se abalanzaron contra las casas-fortaleza de los judíos que habían sido incapaces de ponerse de acuerdo a pesar de la experiencia de los Banu Qurayza [banū Qurayza]⁶”.

§2. Tras una semana de asedio sobre de Khaybar, Mahoma consiguió la conquista sin apenas víctimas y habiendo obtenido un enorme botín. Los judíos que pudieron huir fueron perseguidos y también sitiados los respectivos lugares de refugio. De hecho, continúa J. VERNET (2006, 146): “Las condiciones que Muhammad impuso a los vencidos fueron duras, pero, a diferencia de sus correligionarios de Medina, consiguieron quedarse en Jaybar [Khaybar]: los musulmanes no tenían brazos suficientes para el cultivo de las nuevas tierras conquistadas y se avinieron a establecer un contrato de aparcería en que a cambio de cultivo de las tierras de los judíos, éstos les entregarían la mitad de la cosecha”.

§3. La *Chronica mendosa* refiere esta batalla entre las emprendidas por el ejército del Profeta Mahoma, ubicándola correctamente en el año 7 de la hégira:

[1] *Chronica mendosa* 29: Anno uero .vii^o., in quo suam peregrinationem compleuit, bellum Ghaibar euicit.

¹ El rey de Omán (‘Umān) es ‘Ibād Allāh al-Asbadhiyyīn. La carta se lee en ABŪ ‘UBAYD (2003, 19).

² El emisario es Abū ‘Al-‘Ala’ ibn al-Ḥaḍrami, enviado a Baréin [Ba‘rīn], que significa en ár. ‘los dos mares’ en referencia a su situación geográfica, lat. *duobus fretis*. El gobernante en cuestión es al-Mundhir ibn Sawa al-Tamīmi La carta en ABŪ ‘UBAYD (2003, 19). Cf. Ibn ‘Ishāq, vol. II, 524.

³ El rey de Etiopía también puede ser referido como negús de Etiopía. Cf. II.52.

⁴ Ibn ‘Ishāq, vol. II, 533, indica que el nombre de este emisario era Shudjā’ ibn Wa‘b al-‘Asad.

⁵ En Ibn ‘Ishāq, vol. II, 532, el nombre de este emisario es Ḥātīb ibn Abū Balta‘a, pero es difícil dar una explicación de la forma del nombre *Scuna*.

⁶ Cf. II.37.

En el año séptimo, en el cual cumplió su peregrinación¹, venció la batalla de Khaybar.

[II.50] [al-muḥarram-ṣafar del 7 H. / mayo-junio del 628 d.C.] EL PROFETA SE CASA CON ṢAFIYYA BINT ḤUYAY

A.3.8:§1 n.11

§1. Se trata de una judía de Khaybar -lugar sobre el que Mahoma acababa de obtener victoria², casada con Kināna b. al-Rabi‘ Abū Ḥuḳayḳ, tesorero del poderoso clan [*banū*] de Naḍīr y, curiosamente, cuyo hermano compuso poemas satíricos sobre Mahoma. Por eso J. VERNET (2006, 146) recoge que “para poderse casar [con Ṣafiyya], Muhammad necesitaba que la mujer estuviera repudiada o viuda. Para conseguirlo, exigió a Kinana la entrega del tesoro de su familia y éste le replicó que lo había gastado todo en la compra de armas y víveres para la defensa de Jaybar [Khaybar]. Muhammad le hizo jurar, en presencia de hebreos y musulmanes, a él y a su hermano lo que acababa de decir y, a continuación, declaró que si se descubría que el juramento era falso, le sería lícito dar muerte a ambos hermanos. Inmediatamente después inició indagaciones hasta encontrarlo y, una vez lo tuvo, sometió a atroces tormentos a Kinana para saber si aún había algo más en otros escondrijos. Le cubrió el pecho con brasas ardientes hasta que murió. Su hermano siguió una suerte parecida. Todos los bienes de la familia quedaron confiscados y sus miembros reducidos a la esclavitud. Las mujeres fueron llevadas ante el Profeta, éste las miró y echó un manto sobre Ṣafiyya, quedándose así con ella. Ésta se dejó convertir rápidamente al islam y le mandó ponerse el velo, haciendo así de ella una mujer legítima”.

[II.51] [djumādā l-ākḥira (II) del 7 H. / octubre del 628 d.C.] EL ATAQUE NOCTURNO A WĀDI AL-ḲURA

II.4II.43

L. CAETANI (vol. II.1, 7 H., §48-50, 49-51)

§1. En el camino de vuelta a Medina desde Khaybar³, Mahoma y su ejército pasan por Wādi al-Ḳura, otro de los lugares fortificados dominado por los judíos. Si bien éstos no mostraron inicialmente resistencia al sometimiento, el incidente del disparo de una flecha levantó motivo de desconfianza y desató la batalla, que se alargó una sola noche hasta la madrugada. Los judíos resistentes murieron, el botín fue cuantioso y al sitio se le impuso un impuesto.

¹ Quizá en referencia a II.53.

² II.49.

³ Cf. II.49.

[II.52] [dhū l-ka'da del 7 H. / marzo del 629 d.C.] EL PROFETA SE CASA CON UMM ḤABĪBA B. ABŪ SUFYĀN

A.3.8

L. CAETANI (vol. II.1, 7 H., §58, 55)

§1. Como resultado de la embajada enviada al negús de Abisinia (es decir, al rey de Etiopía, según dice la *Chronica mendosa*)¹, éste aceptó convertirse al islam y envió a Medina como prueba de sinceridad una colonia personas, entre las que estaba su propia esposa, Ḥabība Ramlah bint Abū Sufyān. El Profeta, a pesar de que acababa de casarse con Ṣafīyya bint Ḥuyay², la tomó por esposa durante el camino de vuelta de Khaybar. Estuvo unido a ella toda su vida.

[II.53] [dhū l-ka'da del 7 H. / marzo del 629 d.C.] EL PROFETA ENTRA EN PEREGRINACIÓN EN LA MECA

Ibn Ishāq, vol. II, 309-311

L. CAETANI (vol. II.1, 7 H., §69-76, 61-67)

§1. Ya en Medina, el mes de dhū l-ka'da es el momento de la peregrinación menor anual a La Meca, cosa que podían cumplir los musulmanes gracias al Tratado de al-Ḥudaybiyya³. Pero Mahoma prepara una gran peregrinación, llamada “peregrinación del talión” (*umrat al-ḳiṣāṣ*), cambiando la formalidad de la *umra* (peregrinación menor). La celebración fue completa, incluida la entrada en la Mezquita de La Caaba, durante tres días, el tiempo que permitía el Tratado. De este modo, hacía visible ante los mequenses el aumento del islam y su poder, convirtiendo el acto como un aviso. Al cuarto día, los coraiquitas se presentaron ante Mahoma para recordarle que el tiempo pactado había transcurrido y que debía abandonar la ciudad. Mahoma ordenó a todos los musulmanes presentes en la ciudad que volvieran a Medina.

[II.53.1] [dhū l-ka'da del 7 H. / marzo del 629 d.C.] EL PROFETA SE CASA CON MAĪMŪNA BINT AL-ḤĀRITH

A.3.8:§1 n.12

L. CAETANI (vol. II.1, 7 H., §74, 66)

Durante las celebraciones en La Meca⁴, Mahoma toma por esposa a Maīmūna bint al-Ḥārith, una coraiquita, cosa que ella aceptó con gran alegría. Se interpreta este hecho como un gesto significativo de las buenas relaciones formales que pretendieron mantener los musulmanes con los infieles árabes durante su visita pactada a La Meca. Sin embargo, las tensiones parecían evidentes.

¹ II.48:1.

² Cf. II.50.

³ II.47.

⁴ II.53.

8 H. / 629-630 d.C. (CALENDARIO)

Siguiendo a L. CAETANI (vol. II.1, 74), la correspondencia entre el año 1 de la hégira y la era cristiana es la siguiente:

año 8 H.	año 629-630 d.C.
al-muḥarram 1	1 mayo 629 lunes
ṣafar 1	31 mayo 629 miércoles
rabī' al-awwal (I) 1	29 junio 629 jueves
rabī' al-ākhir (II) 1	29 julio 629 sábado
ḍjumādā l-ūlā (I) 1	27 agosto 629 domingo
ḍjumādā l-ākhirā (II) 1	26 septiembre 629 martes
radjab 1	25 octubre 629 miércoles
ṣha'bān 1	24 noviembre 629 viernes
ramaḍān 1	23 diciembre 629 sábado
ramaḍān 10	1 enero 630 lunes
ṣhawwāl 1	22 enero 630 lunes
ḍhū l-ka'da 1	20 febrero 630 martes
ḍhū l-ḥiḍjdja 1	22 marzo 630 jueves

[II.54] [ramaḍān del 8 H. / enero del 630 d.C.] LA CONQUISTA DE LA MECA

Ibn Ishaq, vol. II, 335-350
 Tabarī, Mah. 282; ibid. 289.

A.3.10: batalla n.24

L. CAETANI (vol. II.1, §40-99, 108-145)

§1. Ahora el Profeta Mahoma ya se sentía preparado para entrar en La Meca, su ciudad natal y de la que tuvo de salir a la fuerza, y lograrla para el islam. Los inicios de los movimientos para la conquista se produjeron el día 13 ramaḍān 8 H. / 4 de enero jueves de 630 d.C. La entrada en La Meca fue el día 20 ramaḍān 8 H. / 11 de enero jueves de 630 d.C. La *Chronica mendosa* ubica con precisión la fecha:

[1] *Chronica mendosa* 29: Octauo quidem anno, .xix^o. die romadan, Mecham expugnauit, ubi per .xvⁿ. noctes moram impendens, orationes deuote fudit.

El día 19 de ramaḍān del año octavo conquistó La Meca, en donde, pasando un periodo de 15 noches, hizo devotamente unas oraciones¹.

§2. Bartolomé de Edesa pasa sin entrar en detalles sobre el periodo entre la entrada en Medina y la conquista a La Meca, haciendo simplemente alusión al rápido crecimiento de los adeptos al islam y al éxito de las campañas militares:

[2] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 57 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 80): ἰδόντες ὁ λαὸς τὸν Μουχαμῆτ νικήσαντα, ἔμαζώθη πολλὸς λαὸς, καὶ ἐφουσάτευσεν ἐκ νέων ὁ Μουχαμῆτ καταπάνω τους. καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν

¹ Siguiendo a Ibn Ishaq, vol. II, 349-352, éstas son proclamaciones públicas para la destrucción de los ídolos [cf. II.55].

Μακᾶ ἐτζάκισεν τοὺς Ἀρράβας καὶ ἀνελάβετο τὸ κάστρον καὶ ἐνεδυναμώθη καὶ ἔλαβεν τὰ περὶχωρα καὶ ἐνομοθέτησεν. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 404-405; PG 104, col. 1435): Videntes uero turbae Muhammedem ibique uictorem [sc. in Madian], ad illum maiori copia in dies confluerunt. Et Muhammed de nouo ex iunioribus et praestantioribus exercitum conscripsit; et ueniens Meccam profligauit Arabas et urbem et arcem expugnauit. Viribus uero auctis, omnes circumiacentes regiones occupauit.

Viendo la turba a Mahoma victorioso (en Medina), cada día concurren a él mayor cantidad (de adeptos). Mahoma apuntó a su ejército de nuevo (a gente) entre los más jóvenes y más entregados. Y llendo a La Meca atacó a los árabes y conquistó la ciudad y fortaleza. Con las fuerzas en aumento, ocupó todas las regiones de los alrededores.

§3. La entrada en La Meca fue rápida y se produjo sin dificultades y casi sin víctimas, excepto las de unos pocos que se opusieron. El Profeta Mahoma se dirigió de inmediato a La Caaba y mandó que fueran destruidos los ídolos¹. Al día siguiente² pronunció un discurso recordando que La Meca es una ciudad sagrada y, por lo tanto, no era lícito el derramamiento de sangre. Al ser su entrada el resultado de una conquista, legalmente los mequenses se convertían en cautivos. Pero de inmediato el Profeta liberó a todos los ciudadanos, por lo que se les conoce con el apodo de “libertos” (*tulaka*). Esta secuencia de hechos relacionados con la conquista de La Meca aparece reflejada con fidelidad en el relato de Rodrigo Jiménez de Rada, que incluye un hadiz bien documentado en la tradición:

[3] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum* 3 (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 7, lins. 6-16)³: Et postea resumptis uiribus intrauit Meccam et eos qui erant de genere Corexi et ei restiterant ui et potencia captiuauit, et quasi impropere dixit eis: “Quid de uobis faciam?”. At illi dixerunt: “Bene, quia estis largus et curialis”. Et ipse continuo dimisit eos et deinceps humiliter subfuerunt⁴. Tunc precepit ut in turribus ibi consueuerant campane pulsari, Sarracenus quispiam proclamaret sicut et adhuc hodie proclamatur a cultoribus secte sue⁵. Precepit eciam ut in mense ramadan ieiunarent .xxx.

¹ Cf. II.55.

² Así en Ibn Ishaq, vol. II, 352, en donde se lee el discurso, aunque es cierto que inmediatamente a la entrada en La Meca pronunció otro, con el tema de que la conquista era un acto prometido por Dios, en donde pronunció el lugar del Q. 49, 13.

³ Este lugar es continuación de II.5:3 (Rodericus Ximenii de Rada).

⁴ En coincidencia muy estrecha con el relato de Ibn Ishaq, vol. II, 349 (en la traducción francesa): “Puis il [Muhammad] dit: ‘Ô gens de Quraysh! Que pensez-vous de ce que je verrai de vous?’. Ils répondirent: ‘Du bien, tu es un noble frère et le fils d’un noble frère’. Alors il leur dit: ‘Allez-vous-en car vous êtes mis en liberté’”.

⁵ Debe relacionarse este punto con la destrucción de los ídolos ordenada de inmediato por Mahoma [cf. II.55]; pero en el relato de Jiménez de Rada lo que se destruyen son los signos de identidad de la comunidad cristiana -concretamente, las campanas-, como si para el islam tales signos fueran de idolatría. Precisamente al contrario, según recoge J. VERNET (2006, 153), cuando el Profeta se dirigió a La Caaba “mandó que se destruyeran los ídolos y que se borrarán las pinturas de los muros, ‘excepto la que se encuentra debajo de mis manos’ (<en alusión a> una imagen de la Virgen María y del Niño Jesús)”.

diebus et aliis .xxx. diebus in mense qui dicitur almoharram¹; et domum in qua ipse natus fuerat fecerunt mezquitam².

Después, una vez acumuladas fuerzas (militares), entró en La Meca y tomó prisioneros a los que había de la tribu de los coraiquitas y le habían restado fuerza y poder, y como insultándolos, les dijo: “¿Qué haré con vosotros?”. Pero ellos dijeron: “Cosa buena, porque eres generoso y de la misma cuna [*sc.* de La Meca]”. Al punto Mahoma los dejó (libres) y éstos se le sometieron humildemente. Entonces mandó que, en las torres en las que acostumbraban a teñir las campanas, cualquier sarraceno proclamara (el islam) tal como todavía hoy en día se proclama por los fieles de su secta. También mandó que ayunaran los 30 días del mes de ramadán³ y durante los otros 30 días del mes que se llama al-muḥarram; y en la casa en la que Mahoma había nacido hicieron una mezquita.

[II.55] [ramadán del 8 H. / enero del 630 d.C.] CAMPAÑA PARA LA DESTRUCCIÓN DE LOS ÍDOLOS

Ibn Ishāq, vol. II, 351-353

I.2.3:1 (*Liber de generatione*), en donde el ídolo preislámico Hubal manifiesta su temor a ser destruido por el nacimiento de Mahoma.

I.7:2 (*Contrarietas elfolica*): *Dixit etiam patronus uester quod uenit ad uos confringere statuas et uocare ad culturam unius Dei.*

I.11II.54:3 (Rodericus Ximenii de Rada)

L. CAETANI (vol. II.1, §100, 145-156)

§1. Al entrar en La Meca, Mahoma no sólo arremetió enseguida para la destrucción de los ídolos, sino que organizó una campaña con enviados a varios lugares de la Península para que fueran destruidos los ídolos que adoraban los árabes. Hishām ibn ‘Aṣ es enviado a Yalamlam, Khālīd ibn Sa‘īd a Uraina y Khālīd ibn al-Walīd a Naḍīla para destruir el ídolo de al-‘Uzza, una de las divinidades preislámicas. Sa‘d ibn Zayd al-Ashali es enviado a Muṣhallal para destruir el ídolo de al-Manāt, la antigua diosa preislámica del destino. ‘Amr ibn al-‘Aṣ es enviado para destruir el ídolo femenino Suwā‘ perteneciente a la tribu (*banū*) de Huḍail, en Ruḥat, próximo a La Meca. Tawfal ibn ‘Amr al-Dūsi es enviado para destruir el ídolo de madera Dū-l-Kaffayn perteneciente a ‘Amr ibn Ḥumāmah.

[II.56] [11 shawwāl del 8 H. / 1 de febrero, jueves, del 630 d.C.] LA BATALLA DE ḤUNAYN

¹ *Precepit etiam... almoharram*: tomado por Bonushomo, *Abutalib* 4.9 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 74-75): *Etiam dedit uobis legem quod in mense Ramadam ieiunaretis triginta diebus et aliis triginta in mense Almohorram.* - E aún dió vos más ley: que en el mes de Ramadán, que es el mes de [...], aynássedes treynta días e otros .xxx. en el mes de Almocarrán, que es el mes de [...]. Para el tema del ramadán, cf. A.2.1.4.

² Cf. II.6. Cf. M. GAUDEFROY-DEMOMBYNES (1969², 62).

³ Cf. A.2.1.4.

Cf. Ṭabarī, Mah. 289
Ibn Ishaq, vol. II, 373-416

A.3.10: batalla n.25

L. CAETANI (vol. II.1, §114-138, 153-167)

§1. EI², s.v. “Ḥunayn”: “A causa de la antigua enemistad entre los coraiquitas [Ḳuraysh] y (el *banū* de) los Hawāzin, 2000 mequenses se unieron a Mahoma hasta que salió para enfrentarse al enemigo; la batalla tuvo lugar en Ḥunayn y, después que (el *banū* de) los Ṭhākīf se refugiaron en al-Ṭā’if, los Hawāzin quedaron en disposición de ser derrotados y perdieron todas sus posesiones”.

§2. La *Chronica mendosa* recoge con exactitud esta batalla:

[1] *Chronica mendosa* 29: Inde profectus Hunain, gentem illic Hewezin mensis scawel medio repertam deuicit. Vnde multa trophei spolia sumpta uiritim diuisit.

De allí salió hacia Ḥunayn, y venció al pueblo Hawāzin que encontró en medio del mes de *shawwāl*. Aquí repartió a cada hombre muchos botines expoliados como trofeos.

§3. La referencia a la repartición del botín está registrada en las fuentes árabes el mes siguiente al de la batalla (*dhū l-ḳa‘da*/febrero), muy celebrado por su abundancia. La *Chronica mendosa* añade que, tras la repartición del botín de Ḥunayn, el Profeta Mahoma hizo una peregrinación a La Meca en el mes de *dhū l-ḳa‘da*¹:

[2] *Chronica mendosa* 37: Mecham quater uisitauit. Annoque sequente in dulkada semel et in eodem mense uice secunda, cum predam adductam de Hunain distribuit.

(Mahoma) visitó cuatro veces La Meca. Al año siguiente, una vez en el mes *dhū l-ḳa‘da*, y en el mismo mes una segunda vez, cuando distribuyó el botín traído de Ḥunayn.

[II.57] [*shawwāl* del 8 H. / febrero del 630 d.C.] LA BATALLA DE AL-ṬĀ’IF

Ibn Ishaq, vol. II, 409-416.

A.3.10: batalla n.26

L. CAETANI (vol. II.1, §139-158, 167-179)

§1. Sus habitantes son del *banū* de los Ṭhākīf, y el lugar, en la montaña, se halla ubicado a pocos kilómetros al sur de La Meca.

§2. La *Chronica mendosa* refiere que, como consecuencia del botín conseguido por la batalla de Ḥunayn², el ejército de Mahoma consigue asediar también la ciudad de al-Ṭā’if.

¹ Cf. J. VERNET, (2006, 90). También para la repartición del botín, cf. Ibn Ishaq, vol. II, 421-422.

² Cf. II.56.

[1] *Chronica mendosa* 29: Consequenter ciues Thaif obsedit mensurno spacio.

A continuación sometió a los ciudadanos de al-Ṭā'if en el tiempo de un mes.

[II.58] [dhū l-ḥidjja del 8 H. / marzo-abril del 630 d.C.] NACIMIENTO DE IBRĀHĪM, EL HIJO DEL PROFETA MAHOMA
A.3.9

L. CAETANI (vol. II.1, §1, 311)

§1. Ibrāhīm ibn Muḥammad muere muy pequeño, el 29 shawwāl 10 H. / 28 enero martes del 632 d.C.

9 H. / 630-631 d.C. (CALENDARIO)

Seguendo a L. CAETANI (vol. II.1, 216), la correspondencia entre el año 1 de la hégira y la era cristiana es la siguiente:

año 9 H.	año 630-631 d.C.
al-muḥarram 1	20 abril 630 viernes
ṣafar 1	20 mayo 630 domingo
rabī' al-awwal (I) 1	18 junio 630 lunes
rabī' al-ākhir (II) 1	18 julio 630 miércoles
ḍjumādā l-ūlā (I) 1	16 agosto 630 jueves
ḍjumādā l-ākhirā (II) 1	15 septiembre 630 sábado
radjab 1	14 octubre 630 domingo
sha'bān 1	13 noviembre 630 martes
ramaḍān 1	12 diciembre 630 sábado
ramaḍān 21	1 enero 631 martes
shawwāl 1	11 enero 631 viernes
dhū l-ka'da 1	9 febrero 631 sábado
dhū l-ḥidjja 1	1 marzo 631 lunes

[II.59] [radjab del 9 H. / octubre del 630 d.C.] LA BATALLA DE TABŪK

II.48A.3.10: batalla n.27

L. CAETANI (vol. II.1, §24-37, 238-253)J. VERNET (2006, 165-166)

§1. Poco después de la batalla de al-Ṭā'if¹, Mahoma marchó, esta vez desde Medina, con un gran ejército, para llegar a firmar tratados de paz entre el islam y varios pueblos², entre ellos Tabūk, la capital de la región de Bali, al norte, ocupada entonces por su Compañero Amr ibn al-Aṣ.

¹ Cf. II.57.

² Ver II.60:1 (*Chronica mendosa*).

§2. La *Chronica mendosa* se refiere a este episodio, ubicado correctamente en el mes de radjab del año 9 H¹.

[II.60] [radjab del 9 H. / octubre del 630 d.C.] DIHYA IBN KHALIFA [AL-KALBĪ] ES ENVIADO DESDE TABŪK AL EMPERADOR BIZANTINO ERACLIO POR SEGUNDA VEZ PARA INVITARLO AL ISLAM

II.48: en donde se recoge una primera acción diplomática de envío de emisarios a los reyes y gobernantes vecinos.

II.59

§1. J.VERNET (2006, 165): “Pero el gran ejército consiguió llegar sin contratiempos a Tabūk, desde donde Muhammad envió una nueva carta a Heraclio², quien contestó dando largas a los asuntos pendientes -conversión al islam, indemnización por el asesinato de un embajador- y le envió unas bolsas de dinero que el Profeta distribuyó entre sus soldados”.

§2. En la *Chronica mendosa* la labor diplomática para extender el islam a los reyes próximos (*cartis suis ammonuit ut ad legem suam conuerterentur*) aparece fechada en el año 10 de la hégira (*anno .x^o. credentium... eodem etiam anno*). Podría mejor corregirse ubicando esta acción política en el noveno año de la hégira, inmediatamente después de la batalla de Tabūk que se dio en el mes de radjab 9 H. / octubre del 630 d.C³. Esta fuente, sin embargo, no comete ningún error sobre la fecha que ha proporcionado anteriormente: poco después de la batalla de Tabūk (nombre transcrito como *Tambich*), un comité compuesto por pueblos cercanos llega para firmar la paz con el Profeta.

[1] *Chronica mendosa* 30: Anno quidem nono, mense raieb, Machumet cum exercitu suo, Tambich profectus, templum usque in diem hodiernum durable constituit illic. Ab ipso quidem missi Zalid [et] Melwelid ad Alozaida filium Almaitalif, regem Aliendel, illum sibi tributarium effectum, in regno suo dimiserunt.

En el noveno año, en el mes de radjab, Mahoma con su ejército, habiendo ido a Tabūk⁴, estableció en este lugar la mezquita que permanece hasta el día de hoy⁵. Desde aquí, Khālid ibn al-Walīd, enviado a Ukaydir ibn ‘Abd al-Mālik, el rey de Dūmat al-Djandal, le hizo tributario y le dejó en su reino⁶.

¹ Recogido en II.60:1.

² La primera, recogida en II.48:1 (*Chronica mendosa*).

³ Cf. II.59.

⁴ Cf. Ibn ‘Ishāq, vol. II, 437-447.

⁵ Esta mezquita (*templum*) aparece mencionada en Ibn ‘Ishāq, vol. II, 452, entre otras fundadas por el Profeta.

⁶ Este pasaje ofrece problemas para la identificación de los nombres: el texto confunde a Khālid ibn al-Walīd (uno de los Compañeros del Profeta [cf. A.4.2]) con dos nombres diferentes, con lo que la redacción resulta en plural. Por otra parte el episodio podría ser el que viene recogido en Ibn Kathīr, *Sīra* (2000, vol. IV, 20-22): (trad. propia del inglés) “Cuando el Mensajero de Dios ganó Tabūk, Yuḥanna ibn Ru‘uba, el gobernador de Ayla (al-‘Ulā: *Alozaida*?) vino a él. Éste hizo la paz con el Mensajero de Dios y le pagó la *jizya*, el impuesto sobre las almas. (...)”. Cf. Ibn Ishāq, vol. II, 448. Confirmado en L. CAETANI (vol. II.1, 262): (trad. propia del italiano con adaptación de los nombres propios) “los habitantes de Dūmat al-Djandal, cuando fueron sometidos por Khālid ibn al-Walīd en el 9 a. H. ...”.

[II.61] [dhū l-ḥidjdja del 9 H. / marzo del 631 d.C.] REPRESENTANTES CRISTIANOS DE NADJRĀN LLEGAN A MEDINA Y SE PRODUCE UN PACTO CON EL PROFETA MAHOMA

C:2 (*Historia Nestoriana*).

- [1] *Historia Nestoriana*, 101-103 (ed. PO 65 -t. 13- 601-618)¹: [101] (...) Les habitants de Nadjṛān conduits par le Seyyid Ghassāni², le chrétien, allèrent le trouver, lui apportant leurs présents et leurs hommages; ils s'engagèrent à le seconder, à lui prêter mainforte et à combattre sous ses bannières s'il l'ordonnait ainsi. Il accepta leurs présents et leur écrivit un pacte et un édit. 'Omar ben el-Khattāb [sc. 101.'Umar ibn al-Khattāb] en fit un autre durant son califat.

[102]³ COPIE DU PACTE ET DE L'ÉDIT ÉCRITS PAR MOḤAMMAD BEN 'ABD ALLAH [sc. O.0.Muḥammad ibn 'Abd Allāh] (QUE LA PAIX SOIT SUR LUI), AUX HABITANTS DE NAJRAN [sc. Nadjṛān] ET A TOUS CEUX QUI PROFESSENT LA RELIGION CHRÉTIENNE SUR LA SURFACE DE LA TERRE. Cette copie a été faite sur un registre qui fut retrouvé en 265 [sc. a. 878-879] à Birmatha chez Ḥabib le moine. Selon le témoignage de celui-ci, la copie venait de la bibliothèque de philosophie, dont il avait été conservateur avant de devenir moine; le pacte était écrit sur une peau de boeuf qui avait jauni, et portait le sceau de Moḥammad, que la paix soit sur lui. En voici la copie⁴:

Au nom de Dieu clément et miséricordieux:

Charte de protection donnée par Dieu et son Apôtre à ceux qui ont reçu le Livre (sacré), aux chrétiens qui appartiennent à la religion de Najran ou à toute autre secte chrétienne. Il leur a été écrit par Moḥammad, envoyé de dieu près de tous les hommes, en gage de protection de la part de Dieu et de son Apôtre, et afin qu'il soit pour les musulmans qui viendront après lui un pacte qui les engagera, qu'ils devront admettre, reconnaître pour authentique et observer en leur faveur. Il est défendu à tout homme, fût-il gouverneur, ou détenteur d'autorité, de l'enfreindre ou de le modifier. Les Croyants ne devront pas être à la charge des chrétiens, en leur imposant d'autres conditions que celles qui sont portées dans cet écrit. Celui que le conservera, qui le respectera, qui se conformera à ce qui y est renfermé, s'acquittera de ses devoirs et observera le pacte de l'Apôtre de Dieu. Celui qui, au contraire, le violera, qui s'y opposera, qui le changera, portera son crime sur sa tête; car il aura trahi le pacte de Dieu, violé sa foi, résisté à son autorité et contrevenu à la volonté de son Apôtre: il sera donc imposteur aux yeux de Dieu. Car la religion que Dieu a imposée, et le pacte qu'il a fait, rendent la protection obligatoire. Celui qui n'observera pas ce pacte, violera ses devoirs sacrés, et celui qui viole ses devoirs sacrés n'a pas de fidélité et sera renié par Dieu et par tous les Croyants sincères. La raison pour laquelle les chrétiens ont mérité d'obtenir ce pacte de protection de Dieu, de son Envoyé et des Croyants, est un droit qu'ils se sont acquis, et qui engage quiconque est musulman, d'obtenir cette charte établie en leur faveur par les hommes de cette Religion, et qui force tout musulman à y avoir égard, à lui prêter main-forte, à la conserver, à la garder perpétuellement et à la respecter fidèlement; en effet les peuples qui adhéraient aux vieilles sectes et aux anciens Livres [sc. a los judíos] se montrèrent les adversaires de Dieu et de son Apôtre et les prirent en haine en

¹ Damos la traducción francesa de su editor A. SCHER, a partir del texto árabe. En este caso, mantenemos los criterios de transcripción del propio traductor, aunque comentados con la lectura del texto original árabe para que puedan ser identificados en el índice y relacionados con referencias de otras fuentes.

² Es decir, el sayyid (o señor de la tribu árabe-cristiana-monofisita de los) Gassāni.

³ Este pacto y sus circunstancias ha sido comentado por G. NICKEL (2006).

⁴ Nota del traductor: "Ce pacte est certainement apocryphe. Il a été forgé par les chrétiens dans le fut d'engager les musulmans à les épargner. Chaque nationalité chrétienne de l'Orient en conserve une copie plus ou moins différente de l'une à l'autre (cf. *Al-Machriq*, Revue Arabe de Beyrouth, 1909, 609-619; 674-682 -no consultado-). Celle-ci est rédigée dans une langue peu sûre et incorrecte.

niant la mission du Prophète, que Dieu a tout haut et nettement proclamée dans son Livre [*sc.* el Corán]; ce qui décèle la fourberie de leur poitrine, la malignité de leurs intentions et la dureté de leurs coeurs, ayant eux-mêmes préparé le fardeau de leur crime qu'ils portent, alors qu'ils ont caché celui que Dieu voulait leur imposer, à savoir de proclamer et de ne pas cacher, de confesser et de ne pas nier.

Ces peuples agirent selon le contraire du devoir qui s'imposait à eux, ne l'observèrent pas comme il eût fallu, ne suivirent pas les chemins nettement tracés, et se mirent d'accord pour montrer leur hostilité contre Dieu et son Envoyé, pour les attaquer, et pour persuader aux gens, par l'imposture et les faux arguments, que Dieu ne pouvait pas l'avoir envoyé aux hommes pour annoncer, pour prêcher, pour appeler à Dieu par sa permission, pour être une lampe brillante, pour promettre le paradis à ceux qui lui obéissent, et pour menacer du feu ceux qui li désobéissent. Ils allèrent plus loin dans le crime de l'opposition, en excitant les autres à ce qu'ils n'auraient pas osé commettre eux-mêmes, à nier sa révélation, à repousser sa mission, et à chercher par ruse à le faire tomber dans des embûches. Ils visèrent alors le Prophète de Dieu et décidèrent de le tuer; ils renforcèrent le parti des polythéistes de la tribu de Qoreiš et d'autres encore, pour le combattre, discuter sa doctrine, la repousser et la contredire. Pour cette raison, ils méritèrent d'être privés de l'alliance de Dieu et de sa protection; et leur conduite, aux jours de Honeïn, des combats des Bani Qainoqâ, de la tribu de Qoreizha et du Nadhar, fut celle que l'on sait, quand leurs chefs prêtèrent du renfort aux habitants de Makka ennemis de Dieu, contre l'Envoyé de Dieu, et les appuyèrent, par des renforts de troupes et d'armes, contre le Prophète, par haïce des Croyants.

Tandis que les Chrétiens refusèrent de faire la guerre à Dieu et à son Apôtre. Aussi Dieu a-t-il déclaré que leur dévouement pour les gens de cette vocation et leur affection pour l'Islam étaient sincères. Entre autres éloges que Dieu leur décerna dans son Livre et dans ses révélations, après avoir convaincu les Juifs de dureté de coeur, il reconnaît aux chrétiens leur incliantion et leur affection pour les Croyants: "Tu trouveras, dit-il, que ceux qui ont la plus profonde inimitié pour les croyants, ce sont les Juifs et les polythéistes, et tu trouveras que ceux qui aiment le plus les Croyants sont ceux qui ont dit: 'Nous sommes chrétiens'; et cela parce qu'il y a parmi eux des prêtres et des moines, et qu'ils ne s'enorgueillissent point. Chaque fois qu'ils entendent parler de la révélation d'une vérité faite à l'Apôtre, on voit leurs yeux verser des larmes, et ils disent: 'O Notre Seigneur! Nous croyons; inscris-nous parmi les témoins oculaires; et pourquoi ne croirions-nous pas en Dieu et à la vérité, qui nous est révélée, et n'ambitionnerions-nous pas d'être comptés au nombre des justes?' ”¹.

C'est qu'en effet quelques chrétiens, dignes de confiance et qui connaissent la religion divine, nous ont aidé à proclamer cette religion et ont prêté secours à Dieu et à son Apôtre, pour prêcher aux hommes selon sa volonté et pour l'accomplissement de sa mission.

Sont venus me voir: le Seyyid², 'Abdišo, Ibn Hejra, Abraham le moine, et 'Isa l'évêque, accompagnés de quarante cavaliers de Najran et d'autres gens qui professent comme eux la religion chrétienne dans les régions d'Arabie et dans les régions étrangères. Je leur fis connaître ma mission, et je les appelai à aider à la renforcer, à la proclamer, et à lui prêter secours. Et comme la cause de Dieu leur parut évidente, ils ne retournèrent point sur leurs pas, ils ne tournèrent pas le dos, mais ils s'approchèrent, demeurèrent, consentirent, prêtèrent secours, confirmèrent, firent de généreuses promesses, donnèrent de bons conseils et m'assurèrent par des serments et des pactes qu'ils appuieraient la vérité que j'apportais et qu'ils repousseraient ses négateurs et ses contradicteurs.

De retour auprès de leurs coreligionnaires, ils ne rompèrent pas leur pacte et ne changèrent pas leur opinion, mais ils observèrent ce qu'ils m'avaient promis en me quittant, et j'ai appris, ce qui me causa de la joie, qu'ils prouvèrent leur dévouement, et s'unirent pour faire la guerre aux Juifs, et qu'ils s'entendirent avec les hommes de la Vocation pour publier la cause de Dieu, pour la soutenir, et défendre ses apôtres; qu'ils renversèrent les preuves sur lesquelles les Juifs s'étaient appuyés pour me démentir et mettre obstacle à ma mission et à ma parole.

¹ Q. 5, 85-87.

² Mencionado también en C:2 *Historia Nestoriana*

Les chrétiens entreprirent donc de seconder mon action et firent la guerre à ceux qui haïrent ma doctrine, voulurent la démentir, l'altérer, la repousser, la changer et la renverser. Tous les chefs des Arabes, tous les notables des Musulmans et tous les gens de la Vocation dans les régions de la terre m'ont envoyé des lettres pour me dire le dévouement des chrétiens à l'égard de ma cause, et leur vigeur à repousser les incursions dans les pays frontières qu'ils habitaient; leur constance à observer le pacte qu'ils avaient contracté lors de leur entrevue avec moi et que j'avais agréé: car les évêques et les moines montraient une inébranlable fidélité dans leur attachement à ma cause, la dévouement de leurs personnes, pour confirmer la publication de ma mission et appuyer ma doctrine.

Je veux que ma mission soit publiée; je leur demande de s'unir, dans ce but, contre ceux qui nieraient ou repousseraient quelques points de ma doctrine, qui voudraient la détruire et la ruiner; de blâmer ces hommes et de les abaisser. Ils ont agi comme j'ai dit, et les ont abaissés; ils ont fait tant d'efforts qu'ils le sont amenés à confesser la vérité avec soumission, à répondre à l'invitation de Dieu, de gé ou de force, et à se laisser conduire (jusque dans l'Islam) comme des vaincus; et les chrétiens agirent ainsi par observance des contrats établis contre moi et eux, pour ne pas manquer aux engagements qu'ils avaient contractés lors de leur entrevue avec moi, et par esprit de zèle pour soutenir ma cause et faire triompher ma mission.

C'est par un effet de leur fidèle dévouement qu'ils firent la guerre aux Juifs, aux Qoreïshites et aux autres polythéistes; ils se montrèrent éloignés de cette poursuite des biens terrestres que les Juifs recherchent et désirent en prêtant à usure, et recherchant l'argent, et en vendant pour un faible lucre la loi de Dieu. Malheur à ces hommes, dont les mains travaillent pour un pareil lucre! Malheur à eux, qui amassent ainsi! Aussi les Juifs et les polythéistes de Qoreïsh et des autres peuples ont-ils mérité d'être traités en ennemis de Dieu et de son Envoyé; à cause de leurs projets tortueux, de l'inimitié où ils se complurent (contre moi), et de la guerre ininterrompue qu'ils me firent comme reforts de mes ennemis; ils devinrent ainsi les ennemis de Dieu, de son Envoyé, et des justes croyants.

Mais les chrétiens eurent une conduite toute contraire; ils eurent de l'égard pour mon alliance, ils reconnurent mes droits, accomplirent les promesses faites lors de notre entrevue, prêtèrent secours à ceux de mes lieutenants que j'avais envoyés aux frontières; ils méritèrent ainsi ma sollicitude, mon affection, par l'accomplissement des obligations que j'ai contractées envers eux spontanément au nom de tous les musulmans répandus en Orient et en Occident, et ma protection ma vie durant; et après mon trépas, quand Dieu m'aura fait mourir, tant que croîra l'Islam, que fleurira la mission véridique et la foi, ce pacte sera obligatoire pour tous les Croyants et musulmans, aussi longtemps que la mer mouillera la coupe qu'elle remplit, tant que le ciel versera une goutte d'eau, que la terre produira des plantes, que les étoiles brilleront au firmament, que l'aurore apparaîtra au voyageur, sans qu'il soit permis à personne de rompre ce pacte, de l'altérer, d'y faire des additions et des suppressions, car les additions portent atteinte à mon pacte, et les suppressions détruisent mes engagements. Ce pacte, que j'ai bien voulu accorder moi-même, m'engage; quiconque de ma nation, après moi, rompra le pacte de Dieu (qu'Il soit exalté), la preuve de Dieu se dressera contre lui, et Dieu suffit pour témoin.

Ce qui m'a engagé à agir ainsi, c'est que trois des gens (du Seyyid Ghassâni) demandèrent pour tous les chrétiens un écrit qui leur servit de sauf-conduit, au traité que reconnût leur fidélité à leurs promesses en faveur des musulmans, et au pacte que j'avais volontairement contracté avec eux. Or, j'ai voulu que ces bons procédés de l'alliance fussent ratifiés aux yeux de quiconque suit ma voie, et que moi et tous ceux de ma vocation fussions engagés à nous abstenir d'être à charge à tous ceux qui s'attribuent le nom chrétien et qui adhèrent aux différentes sectes chrétiennes, et que ce pacte fût inviolable, solennel, et obligatoire pour tous les musulmans et les Croyants. J'ai donc appelé les chefs des musulmans et mes principaux compagnons, et m'étant rendu garant de la demande des chrétiens, je leur fis cet écrit, que les musulmans, qu'ils fussent investis du pouvoir ou non, sont obligés de conserver d'âge en âge. Celui qui a le droit de commander devra accomplir ce que j'ai ordonné, pour remplir conformément à la justice le devoir de fidélité et de respect vis-à-vis de ceux qui ont sollicité mon pacte, et être fidèles aux obligations que j'ai contractées, afin qu'il ne soit pas réprouvé pour avoir désobéi à mon ordre. Le peuple, lui aussi, devra s'abstenir de leur faire du mal, et accomplir le pacte que j'ai contracté avec eux,

afin qu'il fait à ceux qui l'ont mérité pour avoir secondé ma mission et fait la guerre à ceux qui me contredisaient et qui scandalisaient les hommes. Et cela, pour qu'il n'y ait aucun grief de la part de ceux qui sont l'objet de ce pacte, contre les partisans de l'Islam, si ceux-ci agissaient contre le contenu de cet écrit, et contre la connaissance des droits qu'ils se sont acquis sur moi, et qu'ils ont mérité d'obtenir. Enfin, ce pacte rappelle (aux Croyants) la reconnaissance des bienfaits, entraîne la générosité des sentiments, commande la charité; il éloigne du mal, et il est le chemin de la sincérité, et la voie qui mène à la justice, s'il plaît à Dieu.

[103] IL ÉCRIT UN ÉDIT DONT VOICI LA COPIE.

Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

Cet édit a été donné par Moḥammad ben 'Abd Allah ben 'Abd el-Moṭṭalib [*sc.* 0.0.Muḥammad], Envoyé de Dieu auprès de tous les hommes, pour annoncer et avertir, et chargé du dépôt de Dieu parmi ses créatures, pour que les hommes n'aient aucun prétexte devant Dieu, après ses envoyés et sa manifestation, devant cet Être puissant et sage.

Au Seyyid Ibn Ḥāreth ben Ka'b, à ses coréligionnaires et à tous ceux qui professent la religion chrétienne, soit en Orient, soit en Occident, dans les contrées prochaines ou dans les contrées lointaines, arabes ou étrangères, connues ou inconnues. Cet écrit qu'il leur a rédigé constitue un contrat impérieux, un diplôme authentique établi sur la charité et la justice, un pacte inviolable. Quiconque observera cet édit, montrera son attachement à l'Islam, et méritera les meilleurs bienfaits que l'Islam promet; au contraire tout homme qui le détruira, qui violera le pacte qui y est contenu, qui l'altérera, et qui désobéira à mes commandements, violera le pacte de Dieu, transgressera son alliance, méprisera son traité et méritera sa malédiction, qu'il soit prince au sujet. Je m'engage à faire de la part de Dieu alliance et pacte avec eux et je les mets sous la sauvegarde de ses prophètes, de ses élus, de ses saints les musulmans et les Croyants, les premiers aussi bien que les derniers. C'est cela mon alliance et mon pacte avec eux.

Je proclame de nouveau les obligations que Dieu imposa aux enfants d'Israël de lui obéir, de suivre sa loi et de respecter son alliance divine, en déclarant protéger par mes cavaliers, mes fantassins, mes armées, mes ressources et mes partisans musulmans, les chrétiens jusqu'aux plus éloignés, qui habitent dans les pays frontières de mon empire, dans quelque région que ce soit, lointaine ou voisine, en temps de paix ou en temps de guerre. Je m'engage à les appuyer, à prendre sous ma protection leurs personnes, leurs églises, leurs chapelles, leurs oratoires, les établissements de leurs moines et les demeures de leurs anachorètes partout où ils seront, soit dans la montagne, ou dans la vallée, ou dans les grottes, ou dans les pays habités, dans la plaine, au dans le désert. Et je protégerai leur religion et leur Église, partout où ils se trouvent, soit sur la terre, soit sur la mer, soit en Orient, soit en Occident, avec toute la vigilance possible de ma part, de la part de gens de mon entourage, et des musulmans. Je les prends sous ma protection; je fais pacte avec eux, m'engageant à les préserver de tout mal et de tout dommage, à les exempter de toute réquisition et de toute obligation onéreuse, et à les protéger par moi-même, par mes auxiliaires, mes suivants et ma nation contre tout ennemi, qui m'en voudrai à moi, et à eux.

Ayant l'autorité sur eux, je dois les gouverner, les préservant de tout dommage et ne laissant pas leur arriver quelque mal qu'il ne m'ait atteint aussi, avec mes compagnons, qui défendent avec moi la cause de l'Islam; je défends aux conquérants de la foi de leur être à charge, lors de leurs invasions, ou de les contraindre à payer des impôts, à moins qu'ils n'y consentent; que jamais les chrétiens ne subissent la tyrannie et l'oppression à ce sujet. Il n'est pas permis de faire quitter à un évêque son siège épiscopal, ni à un moine sa vie monastique, ni à un anachorète sa votacion érémitique; ni de détruire quelque partie de leurs églises, ni de faire entrer quelques parties de leurs bâtiments dans la construction des mosquées, ou dans celle des maisons des musulmans. Quiconque fera cela, violera le pacte de Dieu, désobéira à son Apôtre et s'éloignera de l'alliance divine; il n'est pas permis non plus d'imposer une capitation ni une taxe quelconque aux moines et aux évêques, ni à ceux qui, par dévotion, se vêtent de laine ou habitent solitairement dans les montagnes ou en d'autres endroits isolés de l'habitation des hommes. Qu'on se borne à quatre dirhems qu'on demandera chaque année à chacun des autres chrétiens, qui ne sera ni religieux, ni moine, ni ermite; ou bien qu'on exige de lui un vêtement en étoffe rayée ou un voile de turban brodé

du Yémen, et cela pour aider les musulmans et pour donner un vêtement, on lui en demandera le prix. Mais que ce prix ne soit déterminé que de leur consentement.

Que la capitation des chrétiens qui ont des revenus, qui possèdent des terres, qui font un commerce important sur mer et sur terre, qui explient les mines de pierres précieuses, d'or et d'argent, qui ont beaucoup de fortune et de biens, ne dépasse pas, pour l'ensemble, douze dirhems par an, pourvu qu'ils habitent ces pays et qu'ils y soient établis. Qu'on n'exige rien de semblable des voyageurs, qui ne sont pas des habitants du pays, ni des passants dont le domicile n'est pas connu. Pas d'impôt foncier avec capitation, si ce n'est à ceux qui possèdent des terres, comme tous les occupants d'héritages sur lesquels le sultan exerce un droit; ils paieront ces impôts dans la mesure où les autres les payent, sans toutefois que les charges excèdent injustement la mesure de leurs moyens, et les forces que les propriétaires dépensent à cultiver ces terres, à les rendre fertiles, et à en tirer les récoltes; qu'ils ne soient pas abusivement taxés, mais qu'ils payent dans la mesure imposée aux autres tributaires leurs pareils.

Les hommes de notre alliance ne seront pas tenus de sortir avec les musulmans pour combattre leurs ennemis, les attaquer et en venir aux mains; en effet, ceux de l'alliance n'entreprendront pas la guerre, et c'est précisément pour les en décharger que ce pacte leur a été accordé, et aussi pour leur assurer aide et protection de la part des musulmans. Et même qu'aucun chrétien ne soit contraint de pouvoir à l'équipement d'un seul musulman, en argent, en armes ou en chevaux, en vue d'une guerre où les Croyants attaquent un ennemi, à moins qu'il n'y contribue de son gré. Celui qui aura bien voulu faire ainsi, et contribuer spontanément, sera l'objet de la louange et de la gratitude, et il lui en sera tenu compte.

Aucun chrétien ne sera fait musulman par force: *Ne discutez que de la manière la plus honnête*¹. Il faut les couvrir de l'aile de miséricorde, et repousser tout malheur qui pourrait les atteindre partout où ils se trouvent, dans quelque pays qu'ils soient.

Si l'un des chrétiens venait à commettre un crime ou un délit, il faudrait que les musulmans lui fournissent l'aide, la défense, la protection; ils devront excuser son délit et amener sa victime à se réconcilier avec lui, en l'engageant à lui pardonner ou à recevoir une rançon.

Les musulmans ne doivent pas abandonner les chrétiens et les laisser sans secours et sans appui, parce que j'ai fait pacete avec eux de la part de Dieu pour que ce qui arrive d'heureux aux musulmans leur arrivât aussi, et qu'ils subissent aussi ce que subiraient les musulmans, et que les musulmans subissent ce qu'ils subiraient eux-mêmes, et cela en vertu du pacte par lequel ils ont eu des droits inviolables de jouir de notre protection, et d'être défendus contre tout mal portant atteinte à leurs garanties, de sorte qu'ils soient associés aux musulmans dans la bonne et dans la mauvaise fortune.

Il ne faut pas que les chrétiens aient à souffrir, par abus, au sujet des mariages, ce qu'ils ne voudraient pas. Les musulmans ne devront pas prendre en mariage les filles chrétiennes contre la volonté des parents de celles-ci, ni opprimer leurs familles, si elles venaient à leur refuser les fiançailles et le mariage; car de tels mariages ne devront pas se faire sans leur agrément et leur désir, et sans qu'ils les aient approuvés et y aient consenti.

Si un musulman a pris pour femme une chrétienne, il est tenu de respecter sa croyance chrétienne; il la laissera libre d'écouter ses supérieurs comme elle l'entendra, et de suivre la route que lui indique sa religion. Quiconque, malgré cet ordre, contraindra son épouse à agir contre sa religion en quelque point que ce soit, enfreindra l'alliance de Dieu et entrera en rébellion contre le pacte de son Apôtre, et Dieu le comptera parmi les imposteurs.

Si les chrétiens viennent à avoir besoin au secours et de l'appui des musulmans pour réparer leurs églises et leurs couvents, ou bien pour arranger leurs affaires et les choses de leur religion, ceux-ci devront les aider et les soutenir; mais ils ne doivent pas faire cela dans le but d'en recevoir rétribution, mais par aide charitable pour restaurer cette religion, par fidélité au pacte de l'envoyé de Dieu, par pure donation, et comme acte méritoire devant Dieu et son apôtre.

Les musulmans ne pourront pas dans la guerre entre eux et leurs ennemis se servir de quelqu'un des chrétiens pour l'envoyer comme messenger, ou éclaireur, ou guide, ou espion, ou bien l'employer à d'autres besognes de guerre. Quiconque fera cela à l'un d'eux,

¹ Q. 29, 45.

lésera les droits de Dieu, sera rebelle à son Apôtre, et se mettra en dehors de son alliance; et rien n'est permis à un musulman (vis-à-vis des chrétiens) en dehors de l'obéissance à ces prescriptions que Moḥammad ben 'Abd Allah, apôtre de Dieu, a édictées en faveur de la religion des chrétiens. Je leur fais aussi des conditions et j'exige d'eux la promesse de la accomplir et d'y satisfaire comme le leur ordonne leur religion. Entre autres choses, qu'aucun d'eux ne soit éclaireur ou espion, ni secrètement ni ouvertement, au profit d'un ennemi de guerre, contre un musulman; que personne d'entre eux ne loge les ennemis des musulmans dans sa maison, d'où ils pourraient attendre l'occasion de s'élaner à l'attaque; que ces ennemis ne fassent point halte dans leurs régions, ni dans leurs villages ni dans leurs oratoires, ni dans quelque lieu appartenant à leurs coréligionnaires; qu'ils ne prêtent point appui aux ennemis de guerre contre les musulmans, en leur fournissant des armes, au des chevaux au des hommes ou quoi que ce soit, ou en leur donnant de bons traitements. Ils doivent héberger trois jours et trois nuits ceux des musulmans qui font hale chez eux, avec leurs bêtes, et leur offrir partout où ils se trouvent et partout où ils vont la même nourriture dont ils vivent eux-mêmes, sans toutefois être obligés de supporter d'autres charges gênantes et onéreuses.

S'il arrive qu'un musulman ait besoin de se cacher dans leurs demeures, au dans leurs oratoires, ils doivent lui donner l'hospitalité, lui prêter appui, et lui fournir de leur nourriture tout le temps qu'il sera chez eux, s'efforçant de le tenir caché, de ne point permettre à l'ennemi de le découvrir, et pourvoyant à tous ses besoins.

Quiconque transgressera une des ordonnances de cet édit, ou l'altérera, se mettra en dehors de l'alliance de Dieu et de son Envoyé.

Que chacun observe les traités et les alliances qui on été contractés avec les moines, et que j'ai contractés moi-même, et tout engagement que chaque prophète a contracté avec sa nation, pour leur assurer la suvegarde et la fidèle protection, et pour leur servir de garantie.

Jusqu'à l'heure de la Résurrection cela ne doit être ni violé ni altéré, s'il plaît à Dieu.

Cet écrit de Moḥammad ben 'Abd Allah qui porte le traité conclu entre lui et les chrétiens avec les conditions imposées à ces derniers a été attesté par: (...) *se incluyen varios nombres, casi todos ellos considerados Compañeros del Profeta.*

10 H. / 631-632 d.C. (CALENDARIO)

Seguendo a L. CAETANI (vol. II.1, 310), la correspondencia entre el año 1 de la hégira y la era cristiana es la siguiente:

año 10 H.	año 631-632 d.C.
al-muḥarram 1	9 abril 631 martes
ṣafar 1	9 mayo 631 jueves
rabī' al-awwal (I) 1	7 junio 631 viernes
rabī' al-'ākhīr (II) 1	7 julio 631 domingo
ḍjumādā l-ūlā (I) 1	5 agosto 631 lunes
ḍjumādā l-ākhīra (II) 1	4 septiembre 631 miércoles
raḍjab 1	3 octubre 631 jueves
sha'bān 1	2 noviembre 631 sábado
ramaḍān 1	1 diciembre 631 domingo
shawwāl 1	31 diciembre 631 martes
shawwāl 2	1 enero 632 miércoles
dhū l-ka'da 1	29 enero 632 miércoles
dhū l-ḥijjdja 1	29 febrero 632 viernes

[II.62] [10 H. / 631 d.C.] EL MENTIROSO MUSAYLIMA Y LA CORRESPONDENCIA APÓCRIFA CON EL PROFETA

L. CAETANI (vol. II.1, §67-69,A, 354-357)
M. DI CESARE (2014)

§1. El viejo Musaylima [b. Ḥabīb o b. Khayyib o Thumāmah] al-Naddāb recibió a la delegación encabezada por el propio Mahoma cuando llegó a Yamāma. En realidad, los yamamitas insistían en las condiciones que había pedido antes el rey Hawḍa b. ‘Alī al-Ḥanafī, ahora muerto, pero Mahoma no las concedía. Ofendido Musaylima, se retiró de la negociación, aunque ésta continuó con éxito, porque Mahoma, como era costumbre, repartió regalos entre los embajadores. Cuando preguntó si faltaba a quien más entregar uno de los presentes, dijeron que a Musaylima, de manera que Mahoma le dijo llegar el mismo regalo que a los demás. Esta entrega fue tergiversada por Musaylima diciendo que él también era un enviado de Dios, porque el mismo Mahoma le había hecho una entrega, es decir, un regalo.

§2. Entonces, continúa J. VERNET (2006, 175): “Musaylima empezó a recibir revelaciones que eran una parodia de El Corán, hacía milagros, como el meter un huevo por el estrecho cuello de una botella, y suprimió la prohibición de adulterio y la hipotética del vino; poco más tarde suprimió las plegarias de rigor y escribió una carta, de igual a igual, a Muḥammad para que le reconociera y le entregara la mitad del territorio del islam. El Profeta contestó: “De Muḥammad, el Enviado de Dios, a Musaylima, el embustero: ¡La paz sobre quien sigue el camino recto! La tierra pertenece a Dios. La da a quien quiere de sus servidores. Y todo se resuelve en favor de quien teme a Dios”. Por otra parte, dio las órdenes pertinentes para que el insolente fuera castigado, pero la muerte le impidió ver el fin de la rebelión de Musaylima y otros falsos profetas, como al-Aswad al-‘Ansī, quien fue reconocido por los madhich [madhidj] y los habitantes cristianos de Nachran [Nadjrān], ocupando Sana [San‘ā], matando algunos persas y casándose por la fuerza con una de sus mujeres, Azad”.

[II.63] [9 dhū l-ḥidjja del 10 H. / 7 marzo, sábado, del 632 d.C.] EL SERMÓN DE DESPEDIDA
Ibn Ishāq, vol. II, 525-531 (en donde, el discurso en 528-529)

L. CAETANI (vol. II.1, §72-78, 359-369, en donde, el discurso en §77)
J. VERNET (2006, 177-181, en donde puede leerse el discurso)

§1. Estando en La Meca con motivo de la peregrinación anual que celebra el aniversario del Tratado de al-Ḥudaybiyya¹ (siendo esta última conocida con el nombre de “Peregrinación del adiós”, ḥadjjat al-wadā‘), y concretamente en ‘Arafa, desde lo alto de la colina de al-Rahma, pronuncia el último discurso o sermón de despedida, llamado también “del adiós” (khūḭbat al-wadā‘). Su voz, ya muy débil, venía repetida por la voz de Bilāl ibn Rabbāḥ, uno de los primeros conversos al islam.

¹ Cf. II.47.

11 H. / 632-633 d.C. (CALENDARIO)

Seguendo a L. CAETANI (vol. II.1, 488), la correspondencia entre el año 1 de la hégira y la era cristiana es la siguiente:

año 11 H.	año 632-633 d.C.
al-muḥarram 1	29 marzo 632 domingo
ṣafar 1	28 abril 632 martes
rabī‘ al-awwal (I) 1	27 mayo 632 miércoles
rabī‘ al-awwal (I) 8	3 junio 632 miércoles ¹ [dormición del Profeta]
rabī‘ al-‘ākḥir (II) 1	26 junio 632 viernes
ḍjumādā l-ūlā (I) 1	25 julio 632 sábado
ḍjumādā l-ākḥira (II) 1	24 agosto 632 lunes
radjab 1	22 septiembre 632 martes
ṣha‘bān 1	22 octubre 632 jueves
ramaḍān 1	20 noviembre 632 viernes
ṣhawwāl 1	20 diciembre 632 domingo
ṣhawwāl 13	1 enero 633 viernes
dhū l-ḥiǧda 1	18 enero 633 lunes
dhū l-ḥiǧdja 1	17 febrero 633 miércoles

[II.64] [9 dhū l-ḥiǧdja del 10 H. / 7 marzo, sábado, del 632 d.C.] MUERTE (DORMICIÓN) DEL PROFETA MAHOMA

II.0:2 (*Quadruplex reprobatio*): *mortuus est in etate .lxiii. annorum.*
A.4.3:1 (Theophanis Confessor)

C. LÓPEZ MORILLAS (1994, 141-145): ofrece una fuente aljamido-morisca

§1. El Profeta Mahoma, que había caído enfermo desde el día 27 ṣafar/ 24 mayo domingo del 632 d.C. Murió con 63 años. Pero, para una cierta tradición islámica que representa con exactitud la *Chronica mendosa* 34 cuando habla de *sue dormitionis*² -igual que ocurre en la tradición cristiana con la Virgen María, por ejemplo-, tampoco el Profeta muere, sino que sufre una “dormición”.

[II.64.1] LA FECHA DE LA MUERTE

B.1.2 (Guillelmus Tripolitanus): *Mortuo igitur Machometo .lxiii. etatis sue anno ante Alexandriam.*
B.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis): *defuncto eo in die lune... in mense illo qui apud Arabes dicitur rabaël anguil anno .lx. sue natiuitatis...*
B.4.1:5 (Alquindi): *fuit obitus eius secunda feria, duodecimo die mensis rabeg primi, anno sexagesimo tertio uite ipsius, postquam egrotare cepit quarto decimo die*
B.4.1:7 (Rodericus Ximenii de Rada); B.4.2:3 (*Liber Nycholay*): *Machumetus uixit in hoc seculo LX annis et mensibus septem*

L. CAETANI (vol. II.1, §33-34, 509-510): para las discrepancias sobre la fecha.

¹ Nótese la precisión que era lunes en B.4.1:5 (Alquindi).

² Recogido en II.64.3:1 (*Chronica mendosa*).

- [1] *Historia Nestoriana*, 102 (ed. PO 65 -t. 13-, 618)¹: [104] RÉCIT DE LA MORT DE [MOHAMMAD], QUE LA PAIX SOIT SUR LUI. Puis Moḥammad (que la paix soit sur lui) tomba malade; comme les fidèles entraient chez lui pour avoir de ses nouvelles, il ordonna à Abou Bakr ben Abi Qoḥāfa [*sc.* 84.Abū Bakr ‘Abd Allāh ibn abū Qūḥāfa, el califa sucesor de Muḥammad] de leur faire réciter la prière à sa place. Il mourut en 995 d’Alexandre, année en laquelle régna sur les Perses Yazdgerd fils de Šahryar [*sc.* Yazdgerd III, *imper.* 632-651. Nota del Traductor: el año 995 de los griegos, que se corresponde con el 684, es, pues, un error.]; il avati régné -que la paix soit sur lui- dix ans et quelques moins. Abou Bakr ‘Atīq [*sc.* 84.Abū Bakr ‘Atīk; este apelativo significa ‘noble’] lui succéda. Les musulmans, d’abord divisés à son sujet, s’accordèrent ensuite sur sa succession².
- [2] Theophanis Confessor, *Chronographia tripertita*: (ed. C. DE BOOR, 1885, 332-333)³: [a.D. 629/30] Mundi anno VIcxxvii, diuinae incarnationis anno DCXXII, anno uero imperii Heraclii uicesimo primo Iohannes papa Romanus habetur. Hoc etiam anno, Muamed Saracenorum, qui et Arabum princeps et pseudopropheta moritur promotus Abubacharo, cognato suo, ad principatum suum.

¹ Damos la traducción francesa de su editor A. SCHER, a partir del texto árabe. Mantenemos los criterios de transcripción del propio traductor, aunque comentados con la lectura del texto original árabe para que puedan ser identificados en el índice y relacionados con referencias de otras fuentes.

² Cf. A.4.1.

³ Compárese con el texto recogido en II.5:1 (Uncastillo). Este pasaje (al completo) ha sido traducido al inglés y anotado por R.G. HOYLAND (2011, 86-87), además puesto en paralelo con la fuente árabe cristiana de Agapio [A.A. VASILIEV, PO 38 -t. 8-] y con la fuente siríaca llamada *Crónica de 1234*. El texto aludido de Agapius está recogido en C:3 (Agapius). La *Crónica de 1234* dice así (R.G. HOYLAND, 2011, 88-90):

A man by the name of Muhammad, of the tribe of Quraysh, came out in the land of Yathrib and proclaimed himself a prophet. It should be noted that the collective name for all the Arabs is Arabians, so called after the general name ‘Arabia the Fertile’ (Felix), which was their homeland. It extends north-south and west-east from the Red Sea to the gulf of the Persian Sea. They have a great many names by which they call their ancient tribes. Now Muhammad, of whom we are speaking, while in the age and stature of youth, began to go up and down from his town of Yathrib to Palestine for the business of buying and selling. While so engaged in the country, he saw the belief in one God and it was pleasing to his eyes. When he went back down to his tribesmen, he set this belief before them, and he convinced a few and they became his followers. In addition, he would commend the bountifulness of this land of Palestine, saying: ‘Because of the belief in one God, the like of this good and fertile land was given to them’. And he would add: ‘If you listen to me, God will give to you too a good land flowing with milk and honey’. To corroborate his word, he led a band of them who were obedient to him and began to go up to the land of Palestine plundering, enslaving and pillaging. He returned laden (with booty) and unharmed, and thus he had not fallen short of his promise to them. Since love of possessions impels an act towards a habit, they began going back and forth on raids. When those who had not as yet joined him saw those who had submitted to him acquiring great riches, they were drawn without compulsion into his service. And when, after these (expeditions), his followers had become many men and a great force, he would allow them to raid while he sat in honour at his seat in Yathrib, his city. Once despatched, it was not enough for them to frequent Palestine alone, but they ranged far and wide, killing openly, enslaving, ravaging and plundering. Even this was not enough for them, but they would make them pay tribute and enslave them. Thus, gradually, they grew strong and spread abroad. And they grew so powerful that they subjected almost all the land of the Romans and also the kingdom of the Persians under their sway (...) They say that there is carnal eating in it (paradise), and copulation with glamorous courtesans, beds of gold to lie upon with mattresses of gold and topaz, and rivers of milk and honey [cf. A.2.2].

En el año del mundo 6127, el año 622 de la divina Encarnación y el año 21 del imperio de Eraclio [sc. a. 631 d.C.], estaba en Roma el papa Juan [sc. Juan IV, reg. 640-642]¹ (sic). Ese año, el Mahoma de los sarracenos, que también era el príncipe de los árabes y pseudoprofeta, murió, una vez que 84.Abū Bakr, paisano suyo, fuera promocionado hacia el gobierno.

- [3] *Chronica byzantia-arabica*, 17 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 9): Praedictus princeps Sarracenorum Mahmet expletis regni sui annis X. uitae finem accepit.

El mencionado príncipe de los sarracenos, Mahoma, llegó al final de su vida una vez cumplidos 10 años de su reinado.

- [4] *Chronica mendosa* 34: Vbi feria .ii^a. mensis rabe primi, .xii^o. die, in anno .xi^o. scilicet Ietrib primum ingressus est, uitam expirauit. Illius igitur alhigeram integre decenne spacium mensum est. Summopere quisque diligenter attendat omnem hominem ineuitabiliter morti succumbere loco quem Deus sepulture sue prelegit. In domo quidem Aisce mulieris sue, filie Eubocare, qua teste, per morbum cardiacum² obiit.

Entonces el lunes día 12 del mes rabī‘ al-awwal (I) del año 11 desde que entró por primera vez en Yathrib expiró su vida. Así pues, en total su hégira se extendió por un tiempo de diez años. ¡Que todo el mundo tome nota con el mayor cuidado de que todo hombre sucumbe inevitablemente a la muerte en el lugar en el que Dios preestablece su sepultura! Murió en casa de su mujer 94.‘Ā’isha b. Abū Bakr, según su testimonio, a causa de una ataque al corazón.

- [5] *Chronica mendosa* 38: Sue quidem uite spacium .lxiii. anni mensi sunt.

Su vida se extendió 63 años.

- [6] Guillelmus Tripolitanus, *De statu Sarracenorum* 4 (ed. P. ENGELS, 1992, 276): QVANDO MORTVVS EST MACHOMETVS. De morte ipsius Machometi dicunt sui imitatores quod mortuus est in Mecha (sic)³ ciuitate Arabum, in

¹ La misma referencia en II.5:1 (Uncastillo). Se esperaba la referencia la papa Bonifacio V (reg. 619-625) o bien a Honorio I (reg. 625-638), como ocurre correctamente en otras fuentes, como II.64.1:6 (Guillelmus Tripolitanus).

² Aunque no hay dudas sobre la lectura unánime *morbum cardiacum* como causa de la muerte de Mahoma, lo cierto es que, según la tradición, se puede conjeturar una mala lectura por *morbum caducum*, es decir, un ataque de epilepsia. Cf. N. DANIEL (1993, 50). La última frase ha sido también recogida en B.4.1.1:2 (*Chronica mendosa*).

³ La cita de La Meca como la ciudad en la que muere el Profeta Muḥammad, en lugar de Medina (Yathrib), error en el que incurre también Guillermo de Trípoli, parece una confusión extendida hasta época humanística. Cf. E. ROTTER (2009), de cuyo *abstract*: “Taking a closer look at the sources, however, one can show that, in contrast to these conventional views [sc. mapas medievales que sitúan la tumba de Muḥammad en La Meca], the town of Medina was mentioned earlier than Mecca, and that it was justly recognized as both the starting point of Islam and the place of Muḥammad's tomb. This knowledge about Medina was lost because in the European literature of the 8th and 9th centuries the town was introduced under the previously used name of Yathrib. The

qua natus est; et constat, sicut legitur in Cronicis Orientalium, quod obiit undecimo anno imperatoris Eraclii in Syria existentis, quo anno surrexit Rome papa nomine Loterius et in Ierusalem erat patriarcha Modestus. Undecim annis uixit in prosperitate et gloria, que incepit primo anno dicti imperatoris. Mortuus uero non reliquit heredem nisi filiam nomine Fatema¹, que patrem est secuta die .xl^a., ut quidam dicunt.

QUÁNDO MURIÓ MAHOMA: En cuanto a la muerte de este Mahoma, dicen sus seguidores que murió en la ciudad árabe de La Meca, en la que nació; y consta, según se lee en las crónicas orientales, que murió en el año undécimo del emperador Eraclio [*sc.* 621 (*sic*)] estando éste en Siria, en cuyo año salió elegido en Roma el Papa Lotario [*sic*: Honorio I, *imper.* 625-638] y en Jerusalem estaba el Patriarca Modesto (630?-634). Vivió [*sc.* en el poder] once años en prosperidad y gloria, que empezó en el primer año del mencionado emperador². Al morir no dejó ningún heredero, excepto a su hija llamada 83.Fāṭima, que siguió a su padre (en el gobierno?) 40 días, según dicen algunos.

[II.64.2] LA CAUSA DE LA MUERTE DEL PROFETA MAHOMA

B.4.1; B.4.1.1; B.4.1.2

§1. En la mayoría de fuentes cristianas, la causa de la muerte de Mahoma es motivo de denostación, en cuanto que evidencia su cualidad de falso profeta (*sic*). Por este motivo, este episodio se ofrece en los apartados contenidos en B.4.1.

[II.64.3] [14 rabī' al-awwal (I) del 11 H. / 9 de junio, martes, del 632 d.C.] FUNERALES Y SEPELIO DEL PROFETA MAHOMA

B.4.2: para las referencias al sepulcro de Mahoma.

§1. CH. BOUBAKEUR (1993², 219), describiendo el ritual de inhumación: “A cet effet, on doit procéder, pour le purifier [*sc.* el cadáver], à sa toilette (*ghusl*). Après avoir couvert sa nudité (*'ura*), on doit le laver à l'eau un nombre impair de fois, l'eau de lavage final étant additionné de camphre (*kafīr*). La coupe des cheveux et des ongles n'est pas obligatoire; par contre, il est recommandé de lui presser doucement le ventre, comme il est bon d'assimiler cette toilette aux ablutions (*wuḍu'*) de la prière, en plaçant le cadavre sur le flanc. Mais on peut aussi bien le placer dans la position assise. (...) La toilette mortuaire doit être immédiatement suivie de la mise en linceul (*kafn*) comprenant en principe un nombre impair de pièces: une tunique (*kamīs*), un voile devant envelopper le corps

article argues that the toponym of Medina also sank into oblivion as a result of a linguistic misunderstanding. The Arabic term *madīna* means ‘town’ in general but also the particular town al-Madīna (correct: Madīnatu 'n-Nabīy, ie. ‘the town of the Prophet’), in which Muḥammad lived after his flight from Mecca in 622 and where he died ten years later. The translations of Arabic text into Latin substituted the place name al-Madīna for the unspecific word *ciuitas*, thus unintentionally obscuring the place name of Medina. Furthermore, the growing popularity of Mecca as the most sacred place for Moslem pilgrims pushed Medina into the background. Therefore some apologetic texts and reports called this place Mecca, although it was in fact Medina which they had described. It was not until the 14th and 15th centuries that these misinterpretations were corrected”.

¹ Cf. A.3.9.

² Estas fechas no casan entre sí ni tampoco con la cronología conocida de la vida de Mahoma.

(*'uzra*) et un turban (*'imāma*). Ces pièces doivent en principe être d'une étoffe blanche, mais l'essentiel est que cette étoffe soit propre.

[1] *Chronica mendosa* 34: Sepulcrum in loco sue dormitionis, ubi dies adhuc hodierna templum, uidet: ex lateribus coctilibus sibi structum est, in quo corpus suum est conditum, tribus albis pannis inuolutum, ubi nec peplum affuit nec interula.

El sepulcro se ve en el lugar de su dormición, en donde hoy día hay una mezquita¹: fue construido de ladrillos cocidos, en donde su cuerpo permanece encerrado, envuelto en tres lienzos blancos, pero sin toga ni ropa interior.

§2. En Alfonso Buenhombre, que parece que quiere corregir que la ubicación de la tumba del Profeta no se encuentra en La Meca, acaba ofreciendo un profundo contexto de denostación, puesto que duda de que realmente el cuerpo de Mahoma se guarde en aquel lugar²:

[2] Bonushomo, *Abutalib* 7.2 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 136-137): Quidam mendose ipsum dicunt esse in Meham. Ideo dico mendose quia nullus ualet ostendere ipsum nunc.

Es verdad algunos digan su cuerpo estar en Mecha, pero, por cierto, con grand mentira lo disen, ca ninguno dellos lo podría mostrar.

¹ Se trata, aún en la actualidad, del principal templo de devoción de la ciudad de Medina, al-masdjid al-Nabawī o la Mezquita del Profeta.

² Cf. B.4.1.2:3 np. (Bonushomo). La misma duda, ampliada con información perversa, en tanto que lo que se venera allí es el cuerpo de su camello, en B.4.1:5 (Iacobus de Vitriaco).

APÉNDICE A

REFERENCIAS AL PROFETA MAHOMA AFINES LA TRADICIÓN ISLÁMICA

[A.0] INTRODUCCIÓN

§1. La finalidad de este APÉNDICE A es recoger de las fuentes cristianas medievales aquella información que, si bien difícilmente ha podido ser identificada dentro de alguno de los episodios sistematizados de la biografía del Profeta Mahoma -tal como hemos intentado hacer en los apartados anteriores-, debe considerarse dentro de la experiencia vital y espiritual del mismo. Aun sin querer alejarse del tema biográfico, este APÉNDICE A ha requerido dedicar cierta atención a aspectos doctrinales o piadosos del islam a los que la tradición cristiana hizo referencia, relacionados con el Profeta Mahoma o con las doctrinas que le fueron reveladas. Así, por ejemplo, lo recogido sobre el Corán tiene cabida en este APÉNDICE A en tanto que su revelación no fue una experiencia puntual, sino sostenida durante varios años de la vida de Mahoma; y, en relación con ello, también la manera de transmitirlo, el estilo del texto alcoránico y su inimitabilidad. Otro ejemplo: en cuanto a las descripciones del Paraíso o del Día del Juicio recogidas también aquí, si bien son temas doctrinales, la tradición cristiana no los aceptó como revelados, sino básicamente como discursos de seducción para atraer conversos al islam. En este sentido nos parecía correcto recoger la tradición cristiana sobre ello, puesto que refleja la idea sobre Mahoma que aquella manejaba, es decir, en los ejemplos mencionados, sobre su capacidad retórica, su habilidad para la seducción o su ambición de lujuria y de poder (*sic*).

§2. A diferencia de la información compilada en el APÉNDICE B -que centra los temas más indiscutiblemente falaces de la tradición cristiana sobre el Profeta Mahoma y el islam-, en el APÉNDICE A articulamos información relativamente contrastable con la realidad religiosa y doctrinal islámica. Aun así, como también ocurre en los apartados ya estudiados, se verá que los elementos denigratorios, que se instalaron tópicamente en la mentalidad cristiana, se encuentran lamentablemente por doquier.

[A.1] TRADICIONES SOBRE LA REVELACIÓN DEL CORÁN

Q. 96, 1-5

I.9

A.3.12:§1

B.1.2

B.2.2

B.2.5.4:1 (Petrus Alponsi): *quicquid in Alcorano de eo scriptum non fuerat.*

§1. El milagro del Corán, el único doctrinal del islam¹, viene demostrado por la tradición islámica con algunos argumentos que también aparecen mencionados en la tradición cristiana, entre ellos su carácter inimitable² y el hecho de que Mahoma no pudo haber inventado un texto tan sublime³, ya que era analfabeto⁴. Si bien hay que distinguir el hecho de la revelación del Corán del hecho de la compilación del texto escrito, la mayoría de fuentes cristianas atribuyen a Mahoma la redacción o “invención” del Corán⁵, es decir, su autoría⁶.

§2. Se puede considerar que Pedro Alfonso argumenta de manera básicamente correcta que el Corán fue compilado a partir de la tradición oral inmediata al Profeta, de manera que el Corán no es un libro “escrito” por Mahoma, sino por sus seguidores (*socii*), en clara y referencia a los primeros Compañeros del Profeta.

[1] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 101):

M[oyses]: Liber Alchorani talis est, ut posterior primum destruit ordinem.

P[etrus]: Alcoranus non manu Mahomethi⁷ scriptus est, si enim hoc fecisset, ordinatus esset⁸. Post mortem uero ipsius socii eius, qui secum fuerant morati⁹, quisque, ut ita dicam, lectionem suam renuntians, Alcoranum composuerunt, unde nescimus, quis prior, quis posterior fuit ordo¹⁰. Ideo autem Mahometus predari, captiuare et gentes interficere iussit, ut Arabes, qui deum ignorantes in deserto manebant, in predationibus delectarentur et ut maxime illi crederent.

Moisés: El Corán es un libro tal que lo posterior destruye el orden primero.

Pedro: El Corán no fue escrito por mano de Mahoma, pues, si lo hubiera hecho, estaría ordenado. Mas, después de su muerte, los compañeros que habían quedado, aportando cada uno, por decirlo así, su lección, compusieron el Corán y no

¹ En el islam se conocen otros milagros del Profeta, como el de la partición de la luna [A.3.12.1] o el de la purificación del corazón [A.3.3], pero son de tradición piadosa y apócrifa, esto último en el sentido preciso de requerir ser interpretado para comprender su total trascendencia.

² Cf. A.1.1.

³ Por ejemplo, el musulmán Ibn al-Munağğim concluye su argumentación de tipo racionalista sobre la autenticidad de la revelación con la confirmación de la sura Q. 2, 23: “Si dudáis de lo que hemos revelado a Nuestro siervo, traed una sura semejante y, si es verdad lo que decís, llamad a vuestros testigos en lugar de llamar a Dios” [trad. de J. CORTÉS, 1979]. Cf. carta de Ibn al-Munağğim, especialmente 96 -ed. de Kh. SAMIR, 1981, 589-, y las respuestas de Qustā ibn Lūqā, 80-95, ed. ibid., 617-621; Qustā ibn Lūqā, 196-198, ed. ibid., 661, y de Ḥunayn ibn Ishāq, 17-18, ed. ibid., 689-691.

⁴ Cf. B.2.2.

⁵ Cf. B.1.2.

⁶ Todavía circulan traducciones modernas o recientes del Corán que indican a Mahoma como autor del mismo, incluso reflejándolo así en la portada. Así, en castellano, la traducción de Vicente ORTIZ DE LA PUEBLA (1872); la trad. de Joaquín GARCÍA BRAVO (1907); la trad. de Juan BAUTISTA BERGUA OLAVARRIETA (1931); la trad. de Rafael CANSINOS ASSENS (1951). Todas ellas, excepto la última, son de traductores sin conocimiento de la lengua árabe y procedentes de versiones en lenguas modernas. Así, analizado con más datos, puede verse M. EPALZA (2001, 1077-1081).

⁷ non manu Mahomethi] uero minor Machomet<ano> BnF 3394

⁸ si enim hoc... esset, *om.* BnF 3394

⁹ qui secum fuerant morati, *om.* BnF 3394

¹⁰ nescimus quis... ordo] totus <in>ordinatus est BnF 3394

sabemos cuál fue el orden primero y cuál el posterior. Lo cierto es que el mismo Mahoma mandó robar, apresar y matar a las gentes para que disfrutaran con esos robos los árabes del desierto y creyeran en él. (Trad. E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 302-303).

- [2] Raymundus Lullus, *Hamar* II, 2, 5, 1 (32) (ed. A. MADRE, 1998, 257, lins. 21-22): Mahometus dedit Alchoranum, quem uocant Saraceni legem Mahometi.

Mahoma dio el Corán, al cual los sarracenos llama ley de Mahoma.

[A.1.1] LA INIMITABILIDAD [*I'DJAZ*] DEL CORÁN

A.4.1:8 (Raymundus Lullus): *qui fecit scribi Alcora in pulchris uerbis a septem sapientibus*

B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus): *exquisite facundie*

§1. Para la tradición literaria árabe, el estilo cadencial del Corán y su expresividad condensada, a menudo vehemente, resultan imposibles de imitar¹ (por ser increado, *i'djaz*). Así, el elevado estilo del Corán, expresado, de acuerdo con el *tempo* de la revelación y de la fijación del texto², entre la prosa y la prosa rimada (*sadj'*), se sitúa como el modelo más sublime de la literatura clásica árabe.

§2. La prosa rítmica del texto árabe busca el énfasis en ciertas sílabas que dan igual cadencia y rima, siendo desigual el número de sílabas intermedias entre estas rimas. De hecho, existen ediciones preparadas para la correcta lectura litúrgica del Corán árabe que señalan con colores la prosodia de las sílabas, con la finalidad de asegurar el pronunciamiento correcto de su prosa cadencial. Este estilo, elevadísimo, resulta *per se* una evidencia de que el Corán es un libro revelado al Profeta Mahoma por Dios en lengua árabe³, y, por lo tanto, del hecho milagroso de su existencia y redacción, tal como hay que creer por el mismo Corán, según declara en más de una ocasión. Así, por ejemplo, en Q. 10, 37-38.

§3. La perfección de la redacción del texto coránico (es decir, su inimitabilidad) es otra prueba conocida por la tradición latina como muestra de su origen sagrado. En refuerzo del carácter sagrado del Corán y, por lo tanto, como

¹ El mismo M. EPALZA (2001, 1162), en su versión catalana del Corán, pretende aproximarse al estilo original del modo siguiente: “Hem escollit un estil musical que no sigui ni poesia formal, molt estructurada, ni prosa conceptual, en què sols compten els conceptes analítics. El resultat que busquem és fer una *prosa rimada* (basada en un ritme musical i renunciant a la rima de l'àrab alcorànic), amb un ritme bastant flexible i variable, perquè també ho són -flexibles i variables- els recursos estilístics i literaris de l'Alcorà”.

² Es bien conocido que el estilo coránico varía entre las suras mecanas y las medinenses, al mismo tiempo que algunos rasgos rítmicos son atribuibles a la transmisión del texto, como han recordado las presentaciones propedéuticas de R. BLACHÈRE (1966) y, recientemente, de F. DÉROCHE (2011, 44-48). Puede verse también la presentación fundamental de R. BELL - W. MONTGOMERY WATT (1987, 91-109).

³ La expresión “en lengua árabe clara” es recurrente en el Corán, como se aprecia en Q. 12, 2; 20, 113; 39, 18; 41, 3; 42, 7; 43, 3. Este mismo hecho abunda en su inimitabilidad (por ser palabra de Dios, en árabe) y explica igualmente que la tradición islámica no haya considerado el Corán si no es en lengua árabe, es decir, que sus traducciones no son el Corán, sino comentarios al Corán. Véase el texto de Riccoldo en A.1.1:1.

palabra de Dios, de su inimitabilidad, la tradición islámica mantiene que el Libro no pudo haber sido compuesto por Mahoma, basándose en el argumento que el Profeta era analfabeto¹. Ramon Llull recoge claramente esta tradición en el op. 11 *Llibre del gentil e dels tres savis* IV, 3 cuando el Sarraceno argumenta que *Mafumet era home lec qui no sabia letres, e Deus revellá-li l'Alcorá, qui es libre de gran saviea e qui es lo pus bell dictat qui sia ni qui eser pusca*, continuando, igual que hace en otras ocasiones, que *cor tots los omens qui son, ni·ls angels ni·ls demonis, no purien ffer tan bell dictat con es l'Alcorá, qui es nostra lig*². Recordemos que, siendo dictado y reproducido en boca del Profeta, y, por lo tanto, siendo de transmisión oral, la tradición dice que el texto coránico fue compilado y editado por el tercer califa, 98. 'Uthmān ibn 'Affān³. Ante estas tradiciones, la literatura medieval de refutación del islam argumenta que la belleza del texto árabe es debida a un buen poeta y no a Dios⁴. También se aduce, como hace Riccoldo, que Dios no hablaba con el estilo rítmico que caracteriza al Corán:

- [1] Ricoldus, *Contra legem Sarracenorum* 11 (ed. J.-M. MÉRIGOUX, 1986, 114, lins. 53-61)⁵: Ordo autem uerborum grammaticaliter et rithmice est ibi pulcherrimus. Nam fere totus liber tynnulus et rithmicus est, unde et multum gloriantur Saraceni de tam pulchro et ornato modo loquendi arabice⁶ et ex hoc arguunt quod Mahometus sit uere propheta, quia per se nesciuisset loqui tam ornate homo penitus idiota. Sed sicut uisum est superius quarto capitulo⁷, non est consuetudo Dei loqui mundo uel prophetis suis per uersus et rithymos. Sic igitur patet quod lex ista non est a Deo que nullum ordinem continet nisi ordinem grammaticalem et rithmmicum qui Deo non competit.

La disposición de las palabras es aquí [*sc.* en el Corán] gramatical y rítmicamente hermosísimo. Y puesto que casi todo el libro es cadencial y rítmico, mucho se ufanan los sarracenos de un estilo de lengua árabe tan bonito y elaborado. De ello aducen que Mahoma es verdaderamente un profeta, porque por sí mismo no hubiera sabido pronunciarlo de manera tan elaborada, siendo un hombre

¹ Cf. B.2.2.

² Op. 11 *Llibre del gentil e dels tres savis* IV, 3 (ed. A. BONNER, NEORL II, 2001², 165). También en el prólogo del op. 38 *Cent noms de Déu* (prol. 2), dado en A.1.1:5. Cf. Ó. DE LA CRUZ PALMA (2016a).

³ Cf. B.1.2.

⁴ Cf. A.4.1:9 (Raymundus Lullus).

⁵ Debe ponerse en paralelo con el texto dado en A.1.1:8 (Cidones).

⁶ Sobre el dictado en árabe, Riccoldo en este mismo tratado (ibid. 16, ed. J.-M. MÉRIGOUX, 1986, 137, lins. 37-42): *Alchoranum autem dicit se esse datum a Deo solum arabice, et Saraceni tenent certissime quod nullus postest ipsum intelligere nisi sciat linguam arabicam, et constat quod non omnes sciunt linguam arabicam nec discere possunt*. - Dice que el Corán le ha sido dado por Dios únicamente en lengua árabe, y los sarracenos tienen por muy cierto que nadie puede entenderlo si no sabe árabe; y consta que no todos saben el árabe ni pueden aprenderlo.

⁷ Efectivamente, el capítulo cuarto de este libro de Riccoldo está encaminado a demostrarlo: (ed. J.-M. MÉRIGOUX, 1986, 76, lins. 3-5) *Quarto sciendum est quod Alchoranum non est lex Dei quia non habet stilum nec modum consonum legi Dei. Est enim metrica uel rithmica in stilo, blanditoria in uerbis et fabulosa in sententiis*. - En cuarto lugar, hay que saber que el Corán no es ley de Dios, porque no tiene el estilo ni la forma acorde con la ley de Dios. Tiene un estilo métrico y rítmico, suave en las palabras y fabuloso en (los contenidos de) las frases. Véase el texto dado en A.1.1:8 (Cidones).

completamente idiota¹. Pero como hemos visto antes en el capítulo cuarto, no es la costumbre de Dios hablar al mundo o a sus profetas por medio de versos y ritmo. De ahí que consta que esta ley no proviene de Dios, la cual no contiene otra disposición de la gramatical y la rítmica, cosa de lo que Dios no se ocupa.

§4. Este argumento, encaminado a destruir el carácter sagrado y la inimitabilidad del Corán, fue esgrimido igualmente por Ramon Llull de manera clara en el op.8 *Doctrina pueril* 71, 9: (...) *i un sarraín que havia nom Abubecre [sc. 84.Abū Bakr, el primer califa después de Mahoma] successor de Mafumet, qui fé escriure l'Alcorà en belles paraules dictades a .vii. trobadors (...)*². Pero lo volveremos a reconocer en el prólogo del op. 38. *Cent noms de Déu*, cuando dice que es posible que un hombre haya sido el autor del Corán, es decir sea Mahoma o los poetas de las cortes de los califas que han editado el Corán: (prol. 2): *a significar que enaxí com yo fas libre de meyllor materia que l'Alcorà, pot esser altre home qui aquest libre pos en axí bel dictat com l'Alcorà*³. También en otros lugares de Ramon Llull encontramos el argumento legítimo del analfabetismo de Mahoma para demostrar la autenticidad del Corán:

[2] Raymundus Lullus, *Gentil* IV, 8.3 (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2015, 444, lins. 652-659): Et quia scientia est occasio superbiae, ad demonstrandum, quod Deus humilitatem diligit et odit suum contrarium, uoluit, quod Machometus foret prae caeteros prophetas exauditus. Qui Mahometus erat homo laicus expers prorsus scientiae et ignarus, et per humilitatem maiorem habuit audaciam in deprecando Deum quam alii prophetae, qui non fuerunt ausi Deo supplicare, esto quod litterati forent et ualde in scientiis eruditi.

E cor sciencia es occasió de superbia, a demostrar que Deus ama humilitat e desama son contrari, volc que Maffumet fos exoit sobre tots los altres prophetes; lo qual Maffumet era home lec e qui no sabia letres, e ac per humilitat major audacia en pregar Deus que los altres prophetes, los quals no agren audacia ni ardiment de pregar Deus, jASFós que saben letres e aguessen molt gran sciencia (ed. A. BONNER, NEORL II, 2001², 181).

[3] Raymundus Lullus, *Gentil* IV, 3.3 (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2015, 427, lins. 169-184): Dixit gentili Saracenus: Mahometus erat homo laicus ignorans litteras, et reuelauit ei Deus Alcoram⁴, qui est liber ingentis sapientiae et modo nobiliori dictatus et editus, qui sit nec esse ualeat in

¹ Cf. B.2.2.

² Texto dado en A.4.1:8 (Raymundus Lullus).

³ También dado, infra A.1.1:5 (Raymundus Lullus). Cf. Ó. DE LA CRUZ PALMA (2016a).

⁴ Es importante señalar que aquí Ramon Lull no considera a Mahoma autor del Corán, sino que éste le fue revelado. Sí, en cambio en el op.8 *Doctrina pueril* 71, 1 (ed. J. MEDINA, 2009, 348): *Mahometus fuit homo deceptor [con variante: seductor], qui librum composuit quem uocauit Alcora, in quo dixit Saracenis legem a Deo datam esse scriptam* - Mafumet fo un home galiador qui féu un llibre apellat *Alcorà*, lo qual dix Mafumet que fo llig donada de Déu al poble dels sarraïns, dels quals sarraïns fo Mafumet començament (ed. J. MEDINA, 2009, 348).

Así mismo, hay que notar que en el op.11 *Gentil* Ramon Lull no entra en la cuestión del modo en que fue revelado el Corán, que es un punto habitual en la polémica (recuérdense, por ejemplo, los ataques de epilepsia del profeta [cf. B.2.4.1]).

natura, quia omnes homines nunc existentes et omnes angeli atque omnes daemones nequirent sic pulchrum dictamen facere, sicut est Alcora, quae totam in se continet legem nostram. Vnde, cum moris sit hominum sapientiam, superbiam et uanam gloriam habentium insipientes uilipendere, ideo diuina sapientia Mahometum illuminare uoluit, qui tam immensam sapientiam habuit, quod reuelare sciuit Alcoram, quae est uerbum diuinum; superbus tamen non extitit ad elationem destruendam et uanam gloriam in exemplo humilitatis Dei, qui tantam in Mahometo humilitatem et sapientiam uoluit exaltare. Et cum magnitudo sapientiae et humilitatis in Mahometo extiterit, ergo in hac magnitudine sapientiae et humilitatis esse propheta ostenditur Machometus.

Dix lo sarraý al gentil: -Mafumet era home lec qui no sabia letres, e Deus revellá-li l'Alcorá, qui es libre de gran saviea e qui es lo pus bell dictat¹ qui sia ni qui eser pusca; cor tots los omens qui son, ni-ls angels ni-ls demonis, no purien ffer tan bell dictat con es l'Alcorá, qui es nostra lig². On, con sia custuma dels homens, qui per saviea an ergull e vanagloria, meynsprear los no savis, per asó la saviea de Deu volc inlluminar Mafumet, qui ac tan gran saviea qui sabé revelar l'Alcorá, qui es paraula de Deu, e no-n ffo ergullós, a destruir ergull e vanagloria en exemplificació de la humilitat de Deu, qui tant volc exalsar en Mafumet saviea e humilitat. E cor granea de saviea e de humilitat ffo en Mafumet, en la granea de saviea e humilitat es significat que Maffumet es propheta (ed. A. BONNER, NEORL II, 2001², 165).

- [4] Raymundus Lullus, *Gentil* IV, 4.1 (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2015, 429, lins. 228-236): Inquit gentili Saracenus: Mahometus fuit homo laicus expers scientia; Alcora uero est pulchrius dictamen, quod sit nec esse ualeat. Vnde, nisi foret diuina uoluntate et opere, Mahometus non posset sic pulchrum dictamen nec sic ordinata uerba, sicut sunt in Alcora, facere nec dictare. Et cum diuina potestate Alcora sit tam decorum carmen et sit per Mahometum traditum, qui ignorabat litteras nec per semetipsum dictandi tam pulchras parabolas potestatem habebat, oportet, quod uerbum a Deo traditum sit Alcora.

Dix los sarraý al gentil: -Mafumet fo home lec qui no sabia letres, e l'Alcorá es lo pus bell dictat qui sia ni qui eser pusca. On, si no fos per volentat e per obra de Deu, Maffumet no pogra fer ni dictar tan bell dictat ni tan ordenades paraules con son celles del Alcorá. E cor per lo poder de Deu sia l'Alcorá tan bell dictat, e sia donat per Mafumet qui no sabia letres ni avia per si metex poder de dictar tan belles paraules, cové que l'Alcorá sia paraula de Deu (ed. A. BONNER, NEORL II, 2001², 167).

¹ Cf. el siguiente texto en A.1.1:3 (Raymundus Lullus).

² N. DANIEL (1993, 65), en cuanto a este pasaje: “Raymond Lulle fait figure d'exception quand il dit que le Coran contient la Loi”. Y continúa en pie de página: “Parler du Coran comme d'une révélation qui contient la Loi correspondrait très bien à la réalité revendiquée par l'islam”.

§5. Por lo tanto, ciertamente Ramon Llull acude en más de una ocasión, antes y después¹ de la redacción del op. 38 *Cent noms de Déu*, a la refutación de esta tradición milagrosa que evidenciaba la inimitabilidad del Corán. Así antes de los *Cent noms de Déu*, podríamos citar el op.8 *Doctrina pueril*² (Palma, 1274-1276), el op.11 *Llibre del gentil e dels tres savis*³ (Palma, c. 1274-1283); también en las fechas aproximadas a la redacción del op. 38 *Cent noms de Déu*, tal y como demuestra el op.39 *Liber Tartari et Christiani*⁴ (1288) y después, en el op.122 *Liber de fine*⁵ (Montpelier, 1304), en el op.146 *Liber de acquisitione Terrae sanctae*⁶ (Montpelier, 1309). En todos estos lugares Ramon Llull argumenta la refutación del Corán, a pesar de reconocer siempre su *bel dictat*, en base a su pretendida inspiración divina por medio del ángel Gabriel (*sic*) y en base a su estilo falsamente inimitable (*sic*).

§6. Quizá quien mejor conoce este argumento, por lo tanto, es Ramon Llull, en base al cual redacta (en catalán) el op. 38 *Cent noms de Déu* (*Centum nominibus Dei*). El prólogo de esta obra es un documento explícito para el reconocimiento de la inimitabilidad del Corán, cosa que Ramon Llull pretende refutar precisamente imitándolo. El argumento de Ramon Llull a este respecto es fácil de resumir: reconoce que el Corán mantiene un estilo elevado y bello (*bell dictat*)⁷, razón por la que los sarracenos hablan de milagro y sostienen que también por ello ningún hombre (entiéndase, Mahoma) ha podido crearlo. Sin embargo, el Corán contiene una materia falsa y engañosa. Así los mismos nombres de Dios que contiene el Corán (es decir, que se desprenden del Corán: *al-asmā' al-ḥusnā*)⁸ son una prueba,

¹ Matizamos, pues, la opinión de S. GARCÍAS PALOU (1981, 66): “Pero, en el libro de los *Cent Noms de Déu*, no habla del milagro del Corán, *que tardó mucho en mencionar* [el subrayado es nuestro]. No lo hizo, en efecto, hasta el año 1305, en el *Liber de fine*, y, el año 1309, en el *Liber de acquisitione Terrae Sanctae*”.

² Op. 8 *Doctrina pueril* 71, 6 [recogido en B.2.4.1:11 (Raymundus Lullus)]

³ Op. 11 *Llibre del gentil e dels tres savis* IV, 4 *passim*. (ed. A. BONNER, NEORL II, 2001², 167-169), v.gr. IV, 4,1 [cf. hic supra]

⁴ Op.39 *Liber Tartari et Christiani* III, 10-11 [recogido en A.1.1:6]

⁵ Op.122 *Liber de fine* I,2 [recogido en A.1.2:7]

⁶ Op.146 *Liber de acquisitione Terrae Sanctae* (ed. E. KAMAR, 1961, 119): *Omnes homines de mundo non possent dictamen facere ita pulcrum, nec etiam angeli, et sic supponunt quod est a Deo datum et sic datum est uerum*. - Ningún hombre del mundo puede hacer un dictado tan hermoso, y ni siquiera los ángeles, y por eso suponen que ha sido dado por Dios y, por haber sido dado así [sc. con ese estilo], que es verdadero.

⁷ Esta concepción se encuentra también en la expresión *exquisite facundie* de B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus).

⁸ En la piedad popular musulmana ha enraizado una antigua tradición basada doblemente en los dichos del Profeta (*ḥadīṭ*) [el principal de los cuales es el que dice que “Dios tiene noventa y nueve nombres -cien menos uno-, y quien los guarda en la memoria entrará en el Paraíso”, comentado en D. GIMARET (1988, 51-68)] y en los comentarios al Corán (*tafsīr*) [comentado en D. GIMARET (1988, 69-83)] que buscó, aisló y dedujo del texto sagrado 99 atributos o apelativos de Dios, los cuales, sustantivados, configuran la lista de los 99 nombres de Dios o de los “nombres más bellos” (*al-asmā' al-ḥusnā*). El origen de esta tradición, efectivamente, radica en el Corán mismo [cf. Q. 20,8 i 59,24: “Él posee los nombres más bellos” (trad. de J. CORTÉS, 1979)]. Como el listado es deducido, las varias tradiciones ofrecen variantes, de manera que, una vez sumados todos, el conjunto de la tradición islámica conoce más de 100 nombres. En todo caso, la recitación psalmódica es siempre una lista de 99 nombres, ya que esta tradición considera que el nombre 100 permanece oculto hasta el encuentro con Dios. Además, para ayudarse en la recitación de los nombres de Dios, el musulmán utiliza el *taṣbīḥ*, una especie de rosario de 99 o 33 cuentas (en este segundo caso,

ya que entre ellos no se hallan atributos necesarios, como el de Trinidad (poema 4) o el de Jesús (poema 33). Al componer los poemas respectivos a éstos, Ramon Llull creía demostrar haber podido superar al mismo Corán:

- [5] Raymundus Lullus, *De centum nominibus Dei*, prol. (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2016a, 492-494): [1.] Deus, cum tua uirtute incipit iste liber de centum nominibus Dei. Prologus. [2.] Cum Sarraceni ex pulchro dictamine quo liber Alkoram est conscriptus, cui similem nullus mortalium, ut ipsi asserunt, efficere potuissent, probare intendant eorum legem a Deo emanare, ego Raymundus Lull, licet indignus, Dei tamen auxilio fretus, hunc librum componere conor, in quo melior materia habetur quam in Alkoram, ut ex eo coniri possit quod, sicut ego de meliore materia librum conficio quam sit illa quae habetur in Alkoram, ita fieri potest ut alius homo bene eundem libellum aequae pulchro et eleganti dictet stylo, prout est dictatus liber Alkoram. Et hoc ea efficio intentione ut possint Sarraceni redargui librum Alkoram, quantumuis pulchro procedat stilo, non fuisse datum a Deo. Dicimus tamen hunc librum et omne datum optimum a Deo esse, prout asserere et fateri oportet. Qua propter ego Raymundus Lullius obsecro sanctum Patrem apostolicum et dominos cardinales iubeant ipsum latine reddi. Id enim a me effici nequam cum sim grammaticae ignarus. Et si in aliquo contra fidem erraui, id et librum predictum submitto correctioni sanctae Romanae Ecclesiae. [3.] Asserunt Sarraceni in libro Alkoram reperiri nonaginta nouem Dei nomina, et quod, qui sciret centessimum, omnia sciret. Quare ego ex centum Dei nominibus quae Dei gratia scio, hunc librum compono, et non propter ea sequitur me omnia scire, ut ex hoc redargui possit Sarracenorum falsa opinio. Quin imo in hoc tractatu quam plura ponuntur nomina Deo magis propria quam sint aliquam quam a Sarracenis tribuuntur ipsi Deo. [4.] Modus autem quem in hoc libro seruare propono est ut de nominibus simpliciter Deo pertinentibus naturaliter loquar, et de nominibus *[del.]* illis quae ipsi Deo *[del.]* pertinent loquar, secundum respectum creaturae et secundum quod conueniunt ipsi Deo. [5.] Ponimus autem in quolibet dictorum centum nominum decem uersiculos, ut possint decantari ad instar psalmodiarum ecclesiasticarum, quod etiam facimus propter ea quod Sarraceni ipsi decantant Alkoram eorum. [6.] Liber iste usui esse potest ad contemplandum et cognoscendum Deum et comprobendam fidem christianam, prout in eo apparet, et ad habendum magnam consolationem et solatium et non parum utilis ad praedicandum. [7.] Necesse est autem in eo aliqua latina uocabula usurpare, sine quibus non posset aequi bene et pulchre consistere: primum nomen est *Deus*, secundum *essentia*, et sic de reliquis iuxta ordinem rubricarum. [8.] Cum Deus uirtutem uerbis, lapidibus et herbis fuerit impartitus, quanto magis credendum est eam suis nominibus comunicasse! Quare consilium meum est ut ista centum nomina Dei recitet homo quotidie, et secum portet. [9.] Quodlibet autem capitulum uice gloria Patri concludat, et terminet cum illa laude quae habetur in fine libri.

naturalmente, hay que darle tres vueltas), objeto que siempre ha formado parte de la vida cotidiana en el mundo islámico.

<[78r] Laus repetenda in fine cuiuslibet psalmi:

Laus et honor essentiae Dei, personis et attributis diuinis et recolamus. Amen. Iesu Nazareno et Maria uirgini eius matri, et speramus et desideramus carnis resurrectionem et in celo coram Deo gratiam et sempiternam glorificationem. Amen>

[10.] Versus autem istos rithmice componimus ut melius possint memoria retineri, non tamen facimus uim in mensura aut aequali numero syllabarum, ut meliorem et altiorem materiam capere possint. Difficilius est autem de tam alta et subtili materia rithmice agere quam Alkoram dictasse eo stilo soluto quo procedit.

1. Deus, ab ta vertut comens aquest libre qui es del teus cent noms. 2. Con los sarraíns entenen provar lur lig esser donada de Deu, per so car l'Alcorà es tam bel dictat que no'l poria fer nuyl hom semblant d'él, segons que els dien, yo, Ramon Luyl indigne, me vuyl esforsar, ab ajuda de Deu, fer aquest libre, en qui ha meyllor materia que en l'Alcorà, a significar que enaxí com yo fas libre de meyllor materia que l'Alcorà, pot esser altre home qui aquest libre pos en axí bel dictat com l'Alcorà. E assò fas per so que hom pusca argüir als sarraíns que l'Alcorà no es dat de Deu; ja sia que sia bel dictat. Emperò deim que aquest libre, e tot be, es donat de Deu, segons que dir se cové. Soplec doncs al sant Payre Apostoli e als seynors cardenals que'l fassen posar en latí en bel dictat, car yo no li sabia posar, per so car ignor gramàtica. E si yo en alcuna cosa erre en est libre contra la fe, sotsmet lo dit libre a correcció de la sancta Ecclesia romana. 3. Los sarrayns dien que en l'Alcorà són noranta e nou noms de Deu, e qui sabia lo centè sabia totes coses; per que yo fas aquest libre de Cent noms de Deu, los quals se, e per tot so no's segueyx que sapia totes coses; e assò fas a rependre lur falsa opinió. E en est dictat pos molts noms qui són pus propis a Deu, que alguns que los sarrayns a Deu apropien. 4. La manera que prepòs tenir en est libre es que parle naturalment dels noms de Deu qui simplement a él se pertanyen; e de aquels noms qui a Deu se pertaynen segons esguardament de creatura, que parle segons so que als noms se pertaynen segons Deu e creatura. 5. En cascú dels cent noms preposam posar .x. verses, los quals hom pot cantar. E assò fem per so cor los sarraíns canten l'Alcorà en la mesquita; per que aquests verses se poden cantar segons que'ls sarraíns canten. 6. Aquest libre es bo a contemplar e a conèxer Deus, e a provar la fe cristiana, segons que en él apar; e es libre de gran consolació e plaer. 7. En aquest libre cové usar de alguns vocables qui són en latin, sens los quals no'l poriem tan bellament e bonament fer: lo primer nom de Deu es *Deus*, segon es *essencia*, e axí dels altres segons que en les rúbriques apar. 8. Con Deus aja posada virtut en paraules, peres e erbes, quant, doncs, mays la posada en los seus noms! Per que yo conseyl que hom cascú dia los .c. noms de Deu, e que escrits ab sí los port. 9. Con hom aurà dit un capítol, digua hom aquesta lausor, en qui's conté la essencia de Deu, e les sues dignitats e persones divines, e la humanitat de Crist, e la virginitat de nostra Dona:

Laus et honor essentiae Dei et diuinis personis et dignitatibus earum. Et recordemur et amemus Iesum Naçarenum et Mariam uirginem matrem eius. Aquesta lausor se diu enaxí com la Gloria Patri.

10. Aquests verses rimam en vulgar per so que mils hom los pusca saber de cor; e no fem forsa si en alguns verses ha mais sillabes que en altres; car assó sostenim

per so que meylor materia puscam posar en est libre. E ha major difficultat en posar tam subtil materia, [com ha en est libre *om. BN*], en rimes, que no es l'Alcorà posar en lo dictat en que es posat. (Ramon Llull, *Cent noms de Déu*, prol., ed. revisada de las ORL XIX, 79-81; revisión en Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2016a, 492-494).

§7. En la obra de Ramon Llull el argumento de la belleza del estilo coránico (al que suele aludir como *dictamen*) es recurrente, tema que parece haber estudiado con una cierta atención.

- [6] Raymundus Lullus, *Liber Tartari et Christiani* III [29-30] (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA - J. BATALLA, 2016, 88): [29] -Audi, Tartare, inquit Saracenus. Lex nostra in pulcherrimum dictamen uersa est, non enim est in uniuerso mundo tanta pulchritudo dictaminis, unde uidetur legem nostram a Deo esse. Omnes enim homines quotquot uiuunt nunquam inuenire possent nec dictare dictamina pulchriora.

[30] Tunc ait Tartarus illi: -In pulchritudine dictaminis modica est uis faciendae: in ueritate latet omnis uirtus uerborum. Vnde, si de lege tua scis alias rationes hiis fortiores, quae minime continent ueritatem, eas desidero toto corde.

[29] -Escucha, Tártaro -dijo el Sarraceno-. Nuestra ley está vertida en el dictado más hermoso, pues no hay en todo el mundo un dictado tan hermoso; por lo que parece que nuestra ley proviene de Dios. De cuantos hombres viven, nunca pueden encontrar ni dictar un estilo tan hermoso.

[30] Entonces le dijo el Tártaro: Hay que darle poca fuerza al dictado del estilo: toda la fuerza de las palabras se esconde en la verdad. Por eso, si conoces otras razones más fuertes que éstas sobre tu ley, que sostienen poco la verdad, las espero de todo corazón.

- [7] Raymundus Lullus, *Liber de fine* I, 2 (ed. A. MADRE, 1981, 257, lins.195-205): Saraceni credunt habere unum miraculum necessarium siue uerum; ratione cuius affirmant eorum legem esse ueram. Et hoc miraculum est eo quia dicunt Alcoranum fore in supremo gradu dictaminis sic dictatum, in tantum quod homo ipsum dictasse non potuisset. Sed fuit missus per ipsum Gabrielem¹ in os ipsius Macometi, et hoc Dei dictamine sic uolentis. Et sic uocant uerbum Dei Alcoranum. Dictamen uero multum ornatum est; ego uidi. Sed subiectum siue materia est trufatoria atque falsa et multis falsitatibus adornata; sicut est in pluribus cantilenis de actibus luxuriae adornatis. Ratione cuius leuiter illud quod dicunt esse miraculum potest destrui et annullari.

Los sarracenos creen que tienen un solo milagro necesario y verdadero, razón por la cual afirman que su ley es verdadera: y este milagro es que dicen que el Corán mantiene un dictado en el máximo grado de composición, compuesto de tal manera que ningún hombre lo ha podido componer. Que fue enviado por el mismo Gabriel en la boca del mismo Mahoma, queriéndolo así por dictado de Dios. Y por ello llaman al Corán ‘Palabra de Dios’. Su dictado es muy elaborado; yo lo he visto;

¹ Cf. A.1.2.

pero su tema o materia es engañosa, falsa y adornada con muchas falsedades, como se ve en muchas cantilenas (*sc.* aleyas)¹ adornadas con actos de lujuria. Por esa razón fácilmente aquello que dicen que es un milagro puede ser destruido y anulado.

§8. Como hemos visto antes², contemporáneamente el argumento fue también alegado por Riccoldo da Montecroce, quien, sin embargo, arguye que en ningún lugar de las Escrituras donde aparece la palabra de Dios se emplea este mismo estilo rítmico del Corán, por lo que queda demostrado (*sic*) que no es la forma de hablar de Dios. Además, continúa Riccoldo (en la versión de Cidones), el Corán está lleno de cosas ridículas, de los que pone varios ejemplos, para concluir (PG 154, col.1062): *neque enim solitus est Deus per tales fabulas cum hominibus loqui* - y es insólito que Dios hable a los hombres por medio de tales cuentos.

[8] Cidones (PG 154, cols. 1058-1059)³ [=Ricoldus, *Contra legem Sarracenorum* 4 (ed. J.-M. MÉRIGOUX, 1986, 76-77, lins. 3-13)]: oportet scire quod Alcoranum non est lex Dei, propterea quod non habet stylum nec modum diuinae legi similem. Est igitur stylo rhythmicum uel metricum, et assentatione plenum in sermonibus, et fabulosum. Quod autem stylo rhythmicum sit, per totum librum manifestum est legentibus. Exemplum autem huius non possum apponere, propterea quod non potest saluari rhythmus uel uersus uere et secundum omnia, cum in Latinum transfertur. Saraceni autem et Arabes in hoc maxime gloriantur, quod locutio quae est apud eos, legis celsitudinem habet et rhythmum, et in hoc maxime ostenditur librum a Deo compositum fuisse, et Mahometo secundum locutionem reuelatum esse. Mahometus idiota existens⁴, ignorabat talem sententiam et locutionem.

Hay que saber que el Corán no es ley de Dios, razón por la cual no tiene ni el estilo ni la forma semejante a la ley divina. Tiene un estilo rítmico o métrico, está lleno de redundancias en sus palabras y es fabuloso. Que su estilo es rítmico, en todo el libro resulta manifiesto a quien lo lea. Pero no puedo añadir ningún ejemplo, porque no puede imitarse su ritmo o su auténtica versificación cuando se traduce al latín. Los sarracenos y los árabes se ufanan de esto al máximo, porque la forma de expresión que ellos tienen mantiene la excelencia y el ritmo de la ley, y ello demuestra sobre todo que es un libro compuesto por Dios y que fue revelado a Mahoma según esta forma de expresión. Mahoma, al ser idiota, ignoraba tal afirmación y modo de expresión.

¹ La interpretación de *cantilenis* por 'aleyas' se basa en la conciencia que tiene Ramon Llull del estilo poético del Corán, como demuestra clamamente su op. 38 *Cent noms de Déu* [dado en A.1.1:5].

² A.1.1:1 (Ricoldus).

³ El *Contra legem Sarracenorum* de Riccoldo da Montecroce tuvo un enorme éxito y difusión. En 1385 el bizantino Demetrio Cidones lo tradujo al griego, a partir del cuya versión fue retraducido al latín por Bartolomé Piceno de Montearduo, que trastocó el nombre del autor por Richardus, en lugar de Ricoldus. Antonio de la Peña edita esta obra en 1500 en Sevilla, y en 1542 se edita la versión alemana elaborada por Lutero. El año siguiente, Bibliander incluye la versión de Montearduo en su famosa *collectio*.

⁴ Cf. B.2.2.

[A.1.2] LA MEDIACIÓN DEL ARCÁNGEL GABRIEL O SERAFÍN

§1. La objetividad que caracteriza a algunas fuentes latinas tiene su explicación en la influencia directa de fuentes islámicas, como en el caso de la *Chronica mendosa*:

- [1] *Chronica mendosa* 20: Seraphin quoque per triennium ab ipso semper auditus, nunquam uero uisus, sibi curam atque custodiam impendebat, cui consequenter Gabriel archangelus datus est custos per .xxix. annos.

También Serafín, siempre oído por éste durante tres años, aunque nunca visto, se ocupaba de su cuidado y custodia, al cual responsablemente el arcángel Gabriel se lo entregó como custodio durante 29 años¹.

§2. Pero es mucho más habitual que las referencias a la inspiración por medio del arcángel Gabriel se manipulen retóricamente para presentar el hecho sagrado como una perversión, una especie de alucinación bajo los efectos de la epilepsia o una invención de Mahoma². Las variantes son múltiples y pueden llegar a extremarse con tendencia a identificar la inspiración del arcángel Gabriel con la del Diablo, como hace, por ejemplo, Hugo de Flavigny, en cuya versión un diablo se presenta con la apariencia del arcángel Gabriel para pedirle a Mahoma que predique entre su pueblo³. De manera semejante, según Eulogio de Córdoba -es decir, una de las fuentes más tempranas sobre el islam-, quien se presenta al Profeta no es el Espíritu santo en forma de paloma, sino “el espíritu del error en forma de buitre”, que se hace pasar por el ángel Gabriel:

- [2] Eulogius Cordubensis, *Liber apologeticus martyrum*, 16 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 484): Moxque erroris spiritus in speciem uulturis ei apparens os aureum sibi ostendens angelum Gabrielem esse se dixit et ut propheta in gente sua appareret imperauit.

Luego el espíritu del error se le apareció bajo la forma de un buitre y, mostrándole su pico de oro, le dijo que era el ángel Gabriel y le ordenó que se presentara como profeta entre su pueblo. (Trad. de P. HERRERA ROLDÁN, 2005, 203).

§3. Y también como ocurre en la *Passio Nunilonis et Alodiae*⁴, en donde la inspiración de Gabriel obedece, en realidad, al engaño del Diablo, que ha decidido presentarse con este aspecto angélico a Mahoma para infundir sobre él la maldad y la confusión.

§4. A pesar de ello, sin embargo, la mayoría de las fuentes que se refieren a la revelación recogen la inspiración del ángel Gabriel, como hará incluso tardíamente Alfonso Buenhombre:

¹ De acuerdo con las fechas, es posible conjeturar que “3 años” pudieran haber sido 30 años en el original.

² Puede verse en el INDEX NOMINVM: “Gabriel, arcángel/ángel”, incluyendo la variante que alude al arcángel Miguel, comentada respecto al texto L.6:13 (Lucas Tudensis). Véase también B.2.4.1, dedicado a la epilepsia de Mahoma.

³ Cf. C:9

⁴ Recogido en el C:7

- [3] Bonushomo, *Abutalib* 4.7 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 70-71): nisi quod dicitis quod ipse de se ipso dixit, quod omnia que mandabat, predicabat et dicebat, quod archangelus Gabriel predicabat sibi et reuelebat de celo.

Salvo que desides lo que él de sí mismo dixo así: que todas las cosas que mandava e desía, el ángel del Señor, Gabriel, se lo predicava e revelava del cielo.

[A.2] SOBRE LOS PRECEPTOS ISLÁMICOS

Ó. DE LA CRUZ PALMA (2013)

§1. Aunque parece que nos desvía de este trabajo, lo cierto es que las referencias a los preceptos islámicos van íntimamente relacionadas con los datos sobre el *pseudopropheta*, pues suelen venir a colación de ilustrar cuáles fueron sus “invenciones” o cómo ideó una liturgia y una doctrina para engañar (*seducere*) a los sarracenos. En este sentido, es información que permite comprender más completamente cuáles fueron los ataques dirigidos al Profeta Mahoma.

[A.2.1] LOS PILARES DEL ISLAM

§1. Junto a los cinco Pilares del islam, hay otros aspectos litúrgicos o rituales también venerables en la tradición islámica, como el de la fijación del viernes como día de culto¹, aludidos en las fuentes y explicados de manera denigratoria. En el caso del viernes, aparece el juego etimológico de *dies Veneris* con la intención de sugerir la idea de idolatría² y de lujuria:

- [1] Petrus Alphonsi, *Dial. V* (ed. M.J. LACARRA, 1996, 98-99): Quod quinquies Mahometum in die orandum precipere dicis, ideo utique fecit, quia consilio doctorum suorum usus, mediaticem inter Iudeorum et Christianorum legem effici uoluit suam, non probitate sui neque auditorio dei. Iudei enim secundum legem ter in diem orant, Christiani uero septies, sed iste nec ter nec septies, sed quinquies orando terminum inter utramque posuit³. Quod, antequam orent, illos manus et brachia et cetera corporis membra abluere laudas, non ad orationem pertinent⁴. Ad orationem quidem pertinent mundari intrinsecus, non extrinsecus. Munditia autem de ablutione

¹ Para ello, cer INDEX RERVVM: “viernes”.

² Cf. A.3.7.

³ quod quinquies... posuit] Sarracenos dicis orare, hoc inter Christianos qui septies et Iudeos qui ter orabant, ad sue legis differentiam Machometus instituit BnF 3394

Tomado por Paolino Veneto, *Satyrical Historia* 95, 7 (ed. M. DI CESARE, 2008, 13): *Lex illa lotionem frequentem maxime tempore orationis statuit. In corporali enim lotione putant animas lauare. Orare quinquies in die medium inter Iudeos qui ter et Christianos qui septies orant tenens.*

⁴ quod antequam orent... pertinent] culum, ueretrum, manus, brachia, faciem, os, nares, aures, oculos, capillos et ultimum pedes lauare non pertinet BnF 3394

membrorum pertinebat cultoribus stellae Veneris, qui, uolentes eam orare, ad modum feminae se aptabant, ora et oculos tingentes. Quia uero puncto stellae Veneris rex effectus est, ideo hoc precepit. Tempore orationis publica uoce eos preconari fateris, quod non couenit orationi, nisi quia aliud nouum nequiuit imponere signum. Ieiunare per mensem integrum eos, ut ais, quo restringant uicia carnis, precepit, quod est initium penitentiae. Sed dic, queso mihi, quid prodest per diem ieiunare et nocte ter uel quater comedere et bonis carnibus optimisque cybis frui et mulieribus uti?¹ Haec non debilitant, sed potius corroborant carnem. Quod semel in anno dicis eos ad domum dei, quae est in Mecha, propter recognitionem ire et ibi adorare, quam dicunt fuisse Adae et Abrahae, non ex auctoritate habent, sed quasi commentum aliquod fingunt. Antequam enim legem predicasset, domus haec ydolis plena erat. Sed si tu, o Moyses, scires, qualis esset domus illa et quod secretum ibi inesset et cur illuc Mahumetus ire et, quae in lege inueniuntur, iussit facere, ualde mirareris inde².

Lo que dices de que Mahoma ordenó orar cinco veces al día, lo hizo porque, por consejo de sus doctores, quiso que su ley fuera algo intermedio entre la de los judíos y la de los cristianos y no por bondad suya ni por la inspiración de Dios. Los judíos, obedeciendo su ley, oran tres veces al día, los cristianos siete; y éste halló un término medio haciendo orar no tres ni siete, sino cinco veces. El lavatorio, que tú alabas, de manos, brazos y otras partes del cuerpo antes de orar no tiene nada que ver con la oración. Para orar conviene estar limpio por dentro, no por fuera. Y esa limpieza de los miembros era costumbre de los adoradores de la estrella de Venus, que antes de rendirle culto se preparaban, como si fueran mujeres, tiñéndose la cara y los ojos. Él mandó hacer todo eso porque se había convertido en caudillo en un viernes, día de la estrella. Dices que ellos, en el tiempo de la oración, hacen profesión de su fe en voz alta; lo impuso como característica nueva porque no pudo encontrar otra, no porque conviniera a la oración. Mandó, como dices, ayunar un mes entero para restringir los vicios de la carne, a modo de penitencia. Pero te ruego que me digas: ¿de qué aprovecha ayunar de día y, de noche, comer tres o cuatro veces y gozar de buenas carnes y de óptimos alimentos y frecuentar mujeres? Esa costumbre no debilita la carne, sino más bien la fortalece. Dices que van una vez al año en peregrinación y a adorar a la casa de Dios que está en La Meca, que dicen que había sido la de Adán y de Abraham; pero eso no lo tienen de ninguna autoridad, sino que más bien lo crean de algún comentario. Pues, antes de que Mahoma predicase la ley, esta casa estaba llena de ídolos. Pero si supieras, oh Moisés, cuál es aquella casa y qué secreto se encierra en ella y por qué Mahoma ordenó ir allí y hacer las cosas que manda la ley te admirarías de todo eso. (Trad. revisada de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 299-300).

- [2] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 29): Attendens autem quod Iudaei secundum legem suam unum diem Sabbati qualibet septimana quiescendo feriantur, similiter Christiani diem unum, scilicet Dominicum in honore resurrectionis Dominicae, singulis hebdomadis solemnizant, ut gens eius a praedictis nationibus distincta, alias

¹ ut ais quo... uti] de omnibus comedere in nocte cum cibis optimis et mulieribus uti hec non debilitare carnem sed commaculant BnF 3394

² Haec non debilitant... inde, om. BnF 3394

imitari recusaret, sextam feriam, diem scilicet Veneris, ipse solemniter in qualibet septimana praecepit obseruare.

Viendo que los judíos, según su Ley, tienen festivo cada sábado de la semana, y de manera semejante los cristianos solemnizan cada semana un día, es decir el domingo en honor de la resurrección dominical, como una nación diferente a las mencionadas, Mahoma evitó imitar a las demás y mandó observar solemnemente cada semana el sexto día, es decir, el viernes.

[A.2.1.1] LA PROFESIÓN DE FE [*SHĀHĀDA*]

Ver en el INDEX RERVM: “*shāhāda*”

§1. La cita del primero de los Pilares del islam, la creencia en la Profesión de fe (*shāhāda*), “No hay más dios que Dios y Muḥammad es su Profeta”, es bastante recurrente en la refutación, en ocasiones con cierto detenimiento, como hizo Riccoldo da Montecroce¹. Vista la frecuencia con la que se recurre a la citación de la *shāhāda*, podría afirmarse que la tradición cristiana comprendió bien -en general, aunque sin llamarla así- que ésta era la Profesión de fe del islam, contra la que dirigió los ataques, especialmente en su segunda afirmación, inadmisibles para la misma. Guillermo de Trípoli, por ejemplo, llegó a citarla en árabe:

- [1] Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 2 (ed. P. ENGELS, 1992, 200): Vnus est Deus et Machometus eius est nuntius.

Hay un solo Dios y Mahoma es su enviado.

- [2] Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 3 (ed. P. ENGELS, 1992, 204): Forma [*sc. uerborum professionis*] uero talis est, per quam quis iudicatur et efficitur Sarracenus, quocumque modo eam profert: *La ellech ella Alla Machomet resol Alla*, quod est: “Non est deus nisi Deus et Machometus Dei nuntius”.

La fórmula (de la Profesión de fe) es la siguiente, por la que cualquiera se juzga y hace sarraceno sólo con pronunciarla: *Lā ‘ilāha ‘illā-llāhu Muḥammad rasūlu-llāh*, es decir: “No hay dios sino Dios y Mahoma es su enviado”.

- [3] Guillelmus Tripolitanus, *De statu Sarracenorum* 8 (ed. P. ENGELS, 1992, 286): Vnde statutum est pro diuino decreto et Dei celi imperio ut omnes corde credant et ore profiteantur ad salutem quod unus est Deus nec est deus nisi Deus et Machometus Dei nuntius. Et qui hoc nolebat profiteri et dicere, moriebatur. Vnde sicut apud nos est forma uerborum qua baptizamur et efficimus Christiani “In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti”, ita hec forma uerborum est apud illos, qua efficiuntur Sarraceni: *La ellech ella Alla*

¹ Ver el texto que encabeza el ítem 0.0 y los comentarios correspondientes en la redacción del mismo.

Mahomad rosol Alla, hoc est: “Non est deus nisi Deus et Machometus est nuntius eius”.

De ahí que está establecido por decreto divino y por mandato del Dios del cielo que todos crean de corazón y confiesen verbalmente para su salvación que sólo hay un Dios y que no hay dios sino Dios y que Mahoma es el enviado de Dios. Y quienes no querían profesarlo y decirlo, eran dados a la muerte. De donde, así como nosotros tenemos la fórmula con la que somos bautizados y nos hacemos cristianos: “En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo”, esta fórmula es para ellos, con la que se hacen sarracenos: *Lā ‘ilāha ‘illā-llāhu Muhammad rasūlu-llāh*, es decir: “No hay dios sino Dios y Mahoma es su enviado”.

- [4] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 92): Hoc facto [*sc.* ablutione] publica uoce preconantur unum confidentes deum, qui nullum uel similem habeat uel aequalem¹, eiusque Mahomam esse prophetam.

Después de hacer eso [es decir, las abluciones], proclaman en alta voz que creen en un solo Dios que no tiene par ni semejante y que Mahoma es su profeta. (Trad. de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 291).

- [5] Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 352-353): Credunt multi Sarraceni unum Deum esse omnium creatorem. De Trinitate autem nihil sentiunt, sed omnino contempnunt.

Muchos sarracenos creen que un solo Dios es el creador de todas las cosas. Pero de la Trinidad no saben nada, sino que la condenan del todo.

- [6] Ricoldus, *Itinerarium* (ed. R. KAPPLER, 1997, 172-174): Primo quidem [*sc.* lex Sarracenorum] est larga, ueniens tam contra regulam philosophorum mundi qui dicunt quod difficile est operari secundum uirtutem, sicut attingere centrum in circulo et percutere signum sagitta², quam contra regulam altissimi et summi philosophy, scilicet Christi, qui dicit: “Arta est uia que ducit ad uitam”³, etc. Nam de necessitate salutis non est eis aliquid nisi quod dicant: “Non est deus nisi Deus et Maccometus nuntius Dei”. Tenent enim communiter Sarraceni quod si hoc solum dicant Sarracenus saluabitur etiam si omnia peccata de mundo faceret. Licet enim multa alia ponantur et mandentur in lege ipsorum, scilicet in alcorano, tamen transgressoribus nulla pena in alia uita debetur. Et notandum quod quando ab eis queritur que laus est ista quam Maccometus ponit in alcorano, credo plus quam centum uicibus: “Non est Deus nisi Deus”, certe non est aliqua secta que huic ueritati contradicat. Nam de omni re ista propositio est similiter uera: non est canis nisi canis, non est equus nisi equus et cetera. Ipsi tamen Sarraceni uolunt dicere quod sicut ista est per se uera, *Non est deus nisi Deus*, ita ista *Maccometus est nuntius Dei*. Sed quantam iniuriam

¹ Q. 112, 4.

² Cf. Arist. *Eth.* II, 2 (1106b).

³ Mt. 7, 13-14.

faciant ueritati philosophye qui iuxta propositionem uerissimam ponunt propositionem falsissimam, et quantam iniuriam faciant Deo qui iuxta ueritatem Dei ponunt falsitatem et malitiam Maccometti, quilibet sapiens per semetipsum potest auertere. Et hoc dicentes solum credunt saluari. [El texto continúa argumentado que la ley de los sarracenos es confusa, oculta, llena de mentiras e irracional].

En primer lugar, (la ley de los sarracenos) es larga, viniendo contra la regla de los filósofos del mundo que dicen que es difícil obrar según virtud, como hallar el centro de un círculo y golpear la diana con una flecha, la cual va en contra de la regla del altísimo y máximo filósofo, es decir de Cristo, que dice: “Estrecho es el camino que lleva a la vida” etc. Pues por necesidad de salvación no tienen otra cosa sino decir: “No hay dios sino Dios y Mahoma es su Profeta”. El común de los sarracenos mantienen que, con sólo decir esto, el sarraceno se salvará, aunque hiciera todos los pecados del mundo. Aunque ponen muchas otras cosas y son ordenadas en la ley de ellos, es decir en el Corán, no se les dará a los transgresores ningún castigo en la otra vida. Y hay que saber que, cuando se les requiere qué alabanza es la que Mahoma pone en el Corán, creo que más de cien veces: “No hay dios sino Dios”. Ciertamente no hay ninguna confesión que contradiga esto como verdad. Pues de toda cosa, esta proposición es igualmente cierta: no hay perro sino perro, no hay caballo sino caballo, etc. Estos sarracenos quieren decir que, como esta proposición es por sí misma verdad: *No hay dios sino Dios*, también lo es *Muhammad es nuncio de Dios*. Pero cualquier sabio por sí mismo puede advertir cuánta injuria hacen a la verdad de la filosofía aquellos que, junto a una proposición completamente verdadera, ponen una proposición completamente falsa, y cuánta injuria hacen a Dios los que junto a la verdad de Dios ponen la falsedad y la maldad de Mahoma. Y diciendo sólo esto creen que pueden salvarse.

§2. Ramon Llull cita muchas veces en su obra el fundamento de la unicidad de Dios, pero en el contexto de la polémica lo cita en contraste con el problema de la aceptación de la Trinidad, haciéndose eco de las acusaciones de politeísmo que el islam dirige hacia el cristianismo¹.

[7] Raymundus Lullus, *Liber de fine* I, 2 (ed. A. MADRE, 1981, 256, lins.166-171): Saraceni credunt unum Deum esse tantum. Et tamen credunt quod nos credamus unum Deum, diuisum in tres partes; et quod quilibet sit unus Deus, qui ab alio sit diuisus. Et sic credunt quod nos credamus tres deos, sic distinctos, et unum Deum, ex illis compositum in communi; et sic de multis aliis erroribus quos nobis attribuunt falso modo.

Los sarracenos creen que hay un solo Dios. Pero creen que nosotros creemos en un Dios dividido en tres partes [*sc.* la Trinidad]; y que hay un único Dios que ha sido separado de otro. Y así creen que nosotros creemos en tres dioses diferentes y en un solo Dios compuesto de los otros en común; y así (puede decirse) de muchos otros errores que nos atribuyen de manera falsa.

¹ Cf. Q. 4, 171; 5, 73; 5, 116; 16, 2; 58, 7. Para las referencias que ofrece Ramon Llull en cuanto a la negación de la Trinidad por parte del islam, cf. A. FIDORA (2013).

- [8] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 29 (ed. KLP. TODT, 1988, 30): ὁ νόμος, ὃν δέδωκε τὸ γένος τῶν Μουσουλμανῶν, τοῦτ' ἔστι τὸ εἶπειν· “οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν θεοῦ καὶ ὁ Μουχάμετ ἀπόστολος θεοῦ”. καὶ πάλιν, τοῦτο ἔστιν τὸ κεφάλαιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, τὸ λέγειν· “εἰς τὸ ὄνομα τοῦ ἐλεοῦντος καὶ ἐλεημένου”, ᾧ οἱ ἐν ἀληθείᾳ εὐχόμενοι. καὶ ὅτι πάρεξ τοιοῦτο δόγματος οὐ δοξάζεις, ἕτερος λόγος σωτηρίας οὐχ ὑπάρχει. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 339-340; PG 104, col. 1402): lex quam genti Musulmanicae tradidit in eo tantum consistit, ut dicatur: “Non est Deus nisi Deus et Muhamed Apostolus Dei”¹. Et iterum, haec est summa salutis uestrae: “In nomine Dei miseratoris et misericordis”², quem in ueritate precamini; et, praeter illud dogma, nulla alia Dei celebratio nullumque apud uos aliud uerbum salutis.

La ley que los musulmanes dirigen a Dios sólo consiste en que se diga: “No hay dios sino Dios, y Mahoma es su enviado”. Y además, el culmen de vuestra salvación es éste: “En el nombre de Dios, misericordioso, misericorde”, que en verdad usáis en la oración. Excepto este dogma, no tenéis ninguna otra celebración ni ninguna otra palabra de salvación.

[A.2.1.2] LAS ORACIONES LITÚRGICAS DIARIAS DEL ISLAM [ṢALAWĀT]

I.21

I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. L)

I.21:5.1 (*Contrarietas elfolica*)

I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada)

I.21:7 (Uncastillo)

A.2.3:3 (*Liber scalae*): *illis, qui oraciones, prout debent, non faciunt*

B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco): *loco baptismi post omnes immundicias, quas turpiter operantur, et maxime quando ad oratorium debent accedere, corpus suum aqua simplici abluendo ab immundiciis suis hoc modo se aestimant purificari*

B.1.1:5 np. (Alanus)

C:3 (Agapius)

C:6.2 (Ritual 2)

C:14 (Benvenuto da Imola)

C. DE LA PUENTE (2005)

Ó. DE LA CRUZ PALMA (2013)

De *ṣalāt* el castellano *azalá*.

§1. No puede olvidarse que el pronunciamiento de las oraciones rituales diarias (*ṣalāt*, pl. *ṣalawāt*) es el segundo de los cinco Pilares del islam. Este Pilar: “significa la sumisión del creyente ante Dios y sirve como evidencia pública de la adhesión del creyente al islam”³. Desde el principio hay que distinguir la oración ritual (*ṣalāt*), celebración que forma parte de las obligaciones del musulmán y que

¹ shāhāda.

² Q. basmala.

³ J. L. ESPOSITO (2003) s.v. “Pillars of Islam”.

está regulada por ley y por tradición¹, de otros tipos de plegarias, como las de petición (*du'ā'*), la rememoración de los nombres divinos (*dhikr*) o de otros tipos de letanías (*wird*)². Las palabras derivadas de la raíz **šlw*, de la que procede *ṣalāt* (de origen siríaco *ṣ^llōtā*, adoptada en árabe en época preislámica³) aparecen 83 veces en el Corán, con la significación de ‘azalá’, ‘bendición’, ‘oración’ y ‘plegaria’⁴.

§2. La sinceridad del pronunciamiento de las oraciones requiere un olvidar todo aquello que no es Dios, y conlleva la humildad, la inclinación y la genuflexión ante la potestad divina y su compasión infinita, por lo tanto, debidamente orientada hacia La Meca. Para ellas el cuerpo debe estar preparado, mediante una purificación, que implica el ritual de alcance de la pureza legal mediante la ablución (*tahāra*), que puede hacerse parcial (*wuḍū'*) o total (*ghuṣl*)⁵. Para que la oración esté correctamente pronunciada, además de la disposición, el orante debe formular el *takbīr* que consiste en repetir la fórmula *Allāhu 'akbar*, “Dios es el más grande”⁶, y la profesión de fe (*shāhāda*) “No hay más Dios que Allah y Muḥammad es su Profeta”, además de efectuar repetidamente el conjunto de posturas litúrgicas

¹ Ver Ibn A.Z. AL-QAIRAWANI, *Risala* y Mālik, *Al-Muwatta'*. Esta tradición ritual también se basa en el Corán mismo: Ver EI² s.v. “ṣalāt” (G. MONNOT).

² EI² vol. VIII, s.v. “ṣalāt”, col. 956b.

³ EI² vol. VIII, s.v. “ṣalāt”, col. 956b.

⁴ H.E. KASSIS - K.I. KOBBERVIG (1987, 562), con la relación de suras del Corán en las que aparecen las palabras de la raíz **šlw*. Ver también: EQ, s.v. “prayer”, cols. 215b-231b (G. BÖWERING); y EQ, s.v. “prayer formulas”, cols. 231b-235a (J.-Y. L'HOPITAL).

⁵ CH. BOUBAKEUR (1993², 246).

⁶ Para desentrañar el significado exacto de esta imprecación -es decir, lo que realmente “esconde” (μυστήριον - *mysterium*)-, el bizantino Hamartolo acude a la expresión árabe, a partir de la cual, con pretensiones científicas, deduce una interpretación reseñable para la literatura de refutación. Teniendo en cuenta, para comprenderla mejor, que en otro lugar (A.3.7:7 Hamartolo) había relacionado *cubar* con Afrodita, ahora dice así: Hamartolo, *Chronicon breue*, cap. 235, 14 (PG 110, cols. 873-874): Καὶ ἵνα μὴ δόξωμέν τισι ψευδολογεῖν, σαφηνίσωμεν αὐτῶν τὸ μέγα μυστήριον· ἔχει δὲ ἡ λέξις τῆς μυσαρᾶς αὐτῶν καὶ παμβεβήλου προσευχῆς οὗτος· Ἀλλᾶ, Ἀλλᾶ, Οὐὰ, Κουβάρ, Ἀλλᾶ. Καὶ τὸ μὲν Ἀλλᾶ [Ἀλλᾶ], ἐρμηνεύεται ὁ Θεός, ὁ Θεός· τὸ δὲ Οὐὰ, μείζων· τὸ δὲ Κουβάρ, μεγάλη, ἦτοι σελήνη καὶ Ἀφροδίτη, ὅπερ ἐστὶν οὕτως· Ὁ Θεός ὁ Θεός μείζων καὶ μεγάλη -εἶτ' οὖν (σελήνη καὶ) Ἀφροδίτη- θεός, καὶ τοῦτο σαφηνίζει ἡ ἐπαγωγὴ τοῦ τελευταίου Ἀλλᾶ· ἄπερ πάντα ἀποκεκρυμμένως τῆ ἰδιότητι τῆς ἑαυτῶν γλώσσης λαλοῦσιν (οὕτω φύσεως ἐχούσης, ἃ καὶ φανερώς δημοσιεύειν οὐ θέλουσιν λογικοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐχέφρονας διὰ τὸ τῆς γνώσεως πρόδηλον). - *Et ne quibusdam falsa loqui uideamur, magnum explicemus eorum mysterium: eorum profanae foedissimaeque precatationis lectio sic habet: Allah, Allah, Ouah, Cubar, Allah! Et quidem Allah, Allah interpretatur 'deus, deus'; Ouah autem 'maior'; Cubar uero 'magna' siue 'luna' et 'Aphrodite'; quod est ita: 'Deus, deus maior et magna -seu luna et Aphrodite-, deus'. Et hoc ostendit additamentum ultimi Allah. Quae omnia abscondite in idiomate suae linguae, natura sic se habente, loquuntur, et ea manifeste publicare nolunt rationalibus et sapientibus hominibus, ne doctrina prodatur.* - Y para que no parezca que decimos cosas falsas, expliquemos su gran misterio: el pronunciamiento de su profana y horrorosa imprecación dice: *Allāhu Allāhu 'akbar Allāhu*: así, *Allāh Allāh* se traduce por ‘dios, dios’; -*u* por ‘mayor’; ‘*akbar* por ‘grande’ o por ‘luna’ y ‘Afrodita’. Queda así: “dios, dios grande y grande (la luna y Afrodita), dios”. Y ello lo demuestra el añadido del último *Allāh*. Todo esto dicen a escondidamente en la lengua que tienen por naturaleza, y no lo quieren hacer público a través de hombres racionales y sabios para que la doctrina no quede en evidencia.

Nótese que, de paso, aparece el tema de los sabios musulmanes que ocultan la falsedad de las doctrinas islámicas.

(genuflexiones, inclinaciones y saluciones *rak'a*)¹. La sura I del Corán (*fātiḥa*) puede pronunciarse a cada *rak'a*².

§3. A diferencia de cualquier otra plegaria personal o invocación no sometida a ningún ritual especial, las cinco oraciones canónicas, que deben efectuarse en público o en privado, aportan homogeneidad y uniformidad a la liturgia, que pasa a ser comunitaria y universal, puesto que deben efectuarla todos los creyentes. El islam consigue ser dirariamente, pues, “un conjunto humano, unificado y solidario en la adoración del mismo Dios” (Q. 3, 110), a las mismas horas, en todo lugar, con el cuerpo purificado y con una intención (*niyya*: es decir, una predisposición anterior a la plegaria) y fervor idénticos.

§4. Por lo tanto, el estudio de la oración diaria debe ponerse en relación con la llamada a la oración³, las abluciones previas que permiten la purificación, la orientación de la plegaria y el pronunciamiento de las oraciones y fórmulas de imprecación divina y de Profesión de fe.

- [1] *Liber Nycholay* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ 2004, 10, lins. 71-77): Constituit et docuit ut unusquisque sarracenus antequam intraret ecclesiam mixitam abluere debeat de aqua manus et faciem et dicat: “Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam, laua me, Domine, ab iniquitate mea et a peccato meo munda me”⁴. Et iniunxit nudis pedibus intrent sarraceni mixitam. Nec debent in ipsam spuere propter aliquam neecesitatem, et si iniret neecesitas, exire debent ab ecclesia. Talis consuetudo data est sarracenis.

Dispuso y prescribió que cada sarraceno, antes de entrar en la iglesia mezquita, debe lavarse con agua las manos y la cara, y decir: “Apiádate de mí, Dios, de acuerdo con tu gran misericordia; lávame, Señor, de mi iniquidad y purifícame de mi pecado”. Y ordenó que los sarracenos entrasen en la mezquita descalzos. Y no deben escupir en ella por ninguna necesidad, y si les entrase la necesidad, deben salir de la iglesia. Tal fue la costumbre impuesta a los sarracenos. (Trad. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, *ibid.* 16).

- [2] Marcus Toletanus, *Alchoranus*, prol. (ed. N. PETRUS PONS, 2016, 9, lins. 109-110): Monuit orare in templo siue in domo quinquies in die, sed priusquam ad templum ingrederentur mandauit ut aqua abluerentur.

(Mahoma) mandó rezar en el templo [*sc.* en la mezquita] o en casa cinco veces al día, pero que antes de entrar en el templo mandó que se lavaran con agua.

§5. La siguiente narración que ofrece Guillermo de Trípoli resulta una de las más exactas y completas que conocemos sobre la oración islámica y la liturgia que la acompaña. A pesar de los prejuicios que vierte en favor de sobreponer el

¹ F. MAÍLLO SALGADO (2005, *s.v.*, “*ṣalāt*”); EI² *s.v.* “*ṣalāt*”, cols. 961a-b.

² EI² vol. VIII, *s.v.* “*ṣalāt*”, col. 957a.

³ Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 28-29): *Faciunt autem qualibet nocte legem Mahometi ab aliquo in eminente loco astante proclamari* - Hacen que la ley de Mahoma sea proclamada cada noche desde cualquier lugar situado en un sitio elevado.

⁴ Cf. Ps. 50, 3-4.

cristianismo al islam, no se debe dejar de apreciar que la calidad de su información resulta en ciertos aspectos insólita:

- [3] Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 15 (ed. P. ENGELS, 1992, 256-260): DE ORATORIO SARRACENORVM ET QVOMODO INTRANT ET MORANTVR. Oratoria quidem habent ualde pulchra, munda, semper custodita, dum porta est aperta; alienus, qui intrat, moritur. Campanas ut Latini non habent nec tabulas ut Greci, sed preconem cum sonora uoce; quinquies nocte et die ascendit super pinnaculum oratorii uel ante portam alta uoce clamat: “O benedicti surgite, tempus est orationis, uenit hora orandi; surgite, benedicti! Sitis testes, quod non est deus nisi Deus et Machometus eius nuntius”¹. Incipit autem sic clara in aurora et ter in die cantat et in prima uigilia noctis. Ad oratoria quidem pauci uadunt nisi feria sexta, sed deuoti, unusquisque uolens orare in loco suo, cessant ab opere et tres genuflexiones aut quinque facientes reuertuntur ad opus. Silentium quidem tenent, dum orant, ubique deuote inclamantes ad sydera oculos frequentius attollentes.

Oratorium nullus ingreditur nisi prius lotus in partibus, ubi uigent principales quinque sensus et de quibus superflua de corpore emittit natura; nec audet intrare calceatus, sed relictis sandaliis extra nudis ac mundis plantis petit locum ordinateque sedet collateraliter iuxta proximum suum. Nemo sedet super terram nudam nec in alto, sed factis de palea siue iuncis. De ore aut naso nullus audet emittere nisi in panno, quem defert secum occulte. Nullus tamen proximo narrat rumores, interrogat aut respondet incepto officio. Sedentes in oratorio per longas series seu genuflexum tenentes uultum habent ad meridiem uersus ciuitatem Mectam, ultra quam per tres dietas est sepulchrum Machometi, sicut Iudei, ubicumque sunt, uertunt se uersus ciuitatem sanctam Ierusalem, ut aiunt, <et> orant.

Interim dum aggregantur, unus de deuotis incipit legere cordetenus sine libro hystoriam Marie siue Ioseph aut Zacharie aut aliam deuotionis excitatiuam. Et ubi nominatur Iesus, Maria, Ioseph aut Abraham uel nomen Machometi, cordis quodam iubilo et oris susurrio dulci laudant Deum celi et frequenter lacrimae per maxillas descendunt.

Interim lector legit, qui quasi sacerdos reputatur -quamuis non habent sacerdotes nec monachos, quos reputent inter Deum et homines mediatores, quos dicunt tantum esse apud Christianos- intrat in ueste alba capite uelato syndone et incipit unum de capitulis libri legis stantibus omnibus manu posita supra manum supra terram extensis et modo inclinant simul, modo se erigunt, modo flectunt genua et uertice tangunt terram, et modo incliant, modo erecti gestus faciunt tales, quales nec Christiani habent nec Iudei nec aliqui religiosi, sed claustrales, in quibus mirabiliter, puto, placerent Deo et hominibus, si ueram fidem haberent.

Post longam itaque lectionem legis ad populum ingreditur hora nota et debita, qui *raui* nominatur, stola bissina et totum caput longa uitta inuoluitur, et desuper uelatus syndone splendenti habens in manu gladium siue baculum ascendit pulpitem et facie ad populum matura uoce

¹ Profesión de fe del islam (*shāhāda*).

elegantissimis carminibus et uerbis quasi mellifluis exquisitis incipit laudare Deum recitando unum capitulum, quod dicitur *sora*, quod sonat “ymago et forma salutis”¹. Quam orationem omnes sarraceni student scire sicut Christiani *Pater noster, qui es* aut *Credo in Deum*. Et forma salutis siue ymago ita dicit: “Dic: est Deus tuus Deus solidus non generans nec generatus nec est similis ei aliquis”². Hanc formam dicunt esse datam Machometo a Deo et genti Sarracenorum a Machometo. Et si dicit eam quis mille uicibus, dampnari non potest. Sed hec forma non est nisi doctrina et docma dyaboli contra fidem sancte Trinitatis, sicut et illa “Non est deus nisi Deus et Machometus eius nuntius”³ contra fidem et sacramentum incarnationis.

Postquam itaque Deum laudauit, laudat et suum prophetam et extollit. Ac deinde Christianos uituperat, quos notat corruptores Ewangeli⁴ et hostes Machometi, ut dicitur supra.

Concludens uero sermonem et laudem sue fidei docmatizans, quod, nisi Deus preuidisset tantum prophetam in mundum uenturum, [ut] suum Deus non creasset celum nec terram nec hominem in terra; cuius prophete nomen scriptum super paradysi portam⁵, per quam non intrat, nisi eum Domini confiteatur prophetam.

SOBRE EL ORATORIO DE LOS SARRACENOS Y CÓMO ENTRAN Y SE QUEDAN (A REZAR). Tienen unos oratorios muy bonitos, limpios y siempre custodiados mientras la puerta está abierta; quien entra ajeno (al islam), es condenado a muerte. No tienen campanas como los latinos ni retablos como los griegos, sino que convocan a viva voz; cinco veces al día, de noche y de día, (un sarraceno) sube al pináculo del oratorio [*sc.* al minarete] o ante la puerta y grita en alta voz: “¡Salid, benditos, es el momento de la oración; ha llegado la ora de rezar; salid, benditos! Sed testigos de que no hay dios sino Dios y Mahoma su enviado”. (El sarraceno) inicia así la primera aurora, canta tres veces al día y al inicio de la noche. Pocos asisten al oratorio si no es el viernes, pero los devotos que quieren rezar cada cual lo hace en el sitio en el que está, dejan el trabajo y, haciendo tres o cinco genuflexiones, vuelven a sus ocupaciones. Mantienen silencio mientras rezan, rogando devotamente allí donde están y dirigiendo frecuentemente la mirada hacia las estrellas.

Nadie entra en el oratorio si antes no se ha lavado las partes en las que mandan los cinco sentidos principales y las partes por las que la naturaleza evacua lo sobrante del cuerpo. Y nadie osa entrar calzado, sino que, dejando fuera las sandalias, accede al lugar con los pies limpios y se sienta ordenadamente junto a otra persona. Nadie se sienta directamente sobre el suelo, sino sobre esterillas de mimbre o de junco. Nadie osa sacar nada de la boca o de la nariz si no es con un

¹ Parece que las palabras *ymago* y *forma salutis* quieren traer el título de Q. 112, citada a continuación al completo como una forma de oración. Efectivamente, esta sura expresa en breve el dogma de la Unicidad de Dios y la tradición islámica la invoca en apoyo de la Profesión de fe. El título es “La fe pura” (trad. J. CORTÉS). Dos de los manuscritos que transmiten la traducción latina de Marcos de Toledo indica el título de *Prophecia puritatis*.

² Q. 112, 1-4.

³ Profesión de fe (*shāhāda*). Hay de notar que Guillermo de Trípoli distribuye la *forma* o sura Q. 112 como un dogma antitriniario y la *shāhāda* como un dogma en contra de la Encarnación.

⁴ Cf. B.1.3.

⁵ A.3.1:§1. Ver en el INDEX NOMINVM “0.0.Mahoma: otros nombres de ~”.

pañuelo que lleva guardado. Nadie habla por lo bajo con su vecino, ni pregunta ni responde interrumpiendo el oficio. Sentándose en el oratorio en largas filas o estando de rodillas, tienen la cara dirigida hacia el sur, hacia la ciudad de La Meca, tras la cual está el sepulcro de Mahoma en tres naves; rezan como los judíos, que, desde donde estén, se dirigen hacia la ciudad santa de Jerusalem, como ellos dicen.

Mientras están reunidos, uno de los devotos empieza a recitar de memoria y sin libro la historia de María, de José, de Zacarías u otra que sea motivo de devoción. Y allí se nombra a Jesús, María, José o Abraham, o el nombre de Mahoma, y con cierta alegría de corazón y con un dulce susurro de sus labios alaban a Dios y frecuentemente las lágrimas corren por sus mejillas.

Y mientras, un lector lee, que es reconocido como si fuera un sacerdote - aunque no tienen ni sacerdotes ni monjes, a los que rechazan como mediadores entre Dios y los hombres, y que dicen que sólo existen entre los cristianos-, entra vestido de blanco, con la cabeza cubierta con tela sedosa e inicia uno de los capítulos del libro de la ley, estando todos con la mano sobre mano, extendidos sobre el suelo y ora se inclinan al tiempo, ora se levantan, ora doblan las rodillas o ponen la frente en el suelo, ora se inclinan, ora se ponen de pie; hacen tales gestos que ni los cristianos ni los judíos ni otros religiosos o claustrales tienen, con los cuales admirablemente, según creo, complacerían a Dios y a los hombres, si tuvieran una verdadera fe.

Después (un sarraceno) dirige al pueblo una larga lectura de la ley en la hora establecida y debida, que se llama *rāwī* [*sc.* ‘recitador’], vestido con una túnica de seda y con toda la cabeza envuelta en una largo fular y encima una resplandeciente tela aterciopelada, y, llevando una espada o báculo en la mano, sube al púlpito y frente al pueblo, con voz fuerte, empieza a loar a Dios con elegantísimos himnos y palabras que versan como melifluas, recitando un capítulo que llaman *sūra*, el cual es pronunciado como la “imagen y forma de salvación”. Todos los sarracenos se esfuerzan en saber esta oración, como los cristianos el *Padre Nuestro, que estás...* o el *Creo en Dios...* Y este “forma de salvación o imagen”, dice así: “Di: tu Dios es un Dios sólido [*sc.* ‘perfecto, sin par’], no genera ni es generado ni hay nadie semejante a Él”. Dicen que esta forma (de salvación) le fue dada a Mahoma por Dios y por Mahoma al pueblo de los sarracenos. Y si alguien lo pronuncia mil veces, no puede sufrir daño. Pero esta forma no es sino la doctrina y dogma del diablo contra la fe de la santa Trinidad, como también aquella “No hay dios sino Dios y Mahoma es su enviado” lo es contra el sacramento de la encarnación.

Después de alabar a Dios, (el sarraceno) alaba también a su profeta, y se levanta. Y después insulta a los cristianos, a los que identifica como corruptores del Evangelio y enemigos de Mahoma, como hemos dicho antes.

Acaba su sermón y alabanza de su fe haciendo dogma sobre que, a no ser que Dios hubiera previsto que vendría al mundo un profeta tal, no hubiera creado el cielo ni la tierra ni al hombre en la tierra, el nombre de cuyo profeta está escrito sobre la puerta del Paraíso, por la que no entra sino el que le confiese como Profeta del Señor.

§6. También Riccoldo da Montecroce presenta un extenso lugar a describir las oraciones de los sarracenos, de las que habla con cierta admiración:

- [4] Ricoldus, *Itinerarium* (ed. R. KAPPLER, 1997, 160-161): De oratione uero eorum quid dicam? Nam tanta est in eis sollicitudo in oratione et tanta deuotio quod stupui cum per experientiam et uidi et probaui. Nam et ego iui

tribus mensibus et dimidio continue et fui cum camelariis sarracenis¹ in deserto Arabie et Persarum nec unquam propter aliquem laborem nec propter aliqua discriminia dimiserunt arabes camelarii quin statutis horis orarent et de die et de nocte, et precipue mane et sero. Deuotionem autem tantam in oratione pretendunt quod omnia alia totaliter dimittunt et aliqui eorum pristinum faciei colorem subito in pallorem mutant, et uidentur rapi et aliqui cadunt et aliqui saltant et uocem uariant et caput demittunt, ut aliqui ex eis uidentur rapi et aliqui arrepticii. In oratione uero maxime obseruant quandam munditiam corporalem ut nullo modo audeant orare nisi prius lauent culum et ueretrum, postea manus, deinde faciem, ad ultimum plantas pedum, et sic orant. <Hec autem omnes secte obseruant sed quedam est inter eos secta> qui uocantur Henefa et isti reputantur aliis perfectiores. Isti si intrarent in forum et tangeret eos cata uel canis uel asinus uel aliquid immundum non potest lauari ut oret nisi sint mille quigenti rotuli aque. Vnde indigent fluuio. Quando autem uolunt orare intrant in fluuium et postquam totus fuerit lotus infigit digitum in anum et ponit ad nares, et si sentit aliquid fetoris non est aptus ut oret, sed in flumen reuertitur et hoc totiens facit infigendo digitum et ponendo ad nares quousque nichil fetoris sentiat, et tunc est aptus orare.

En cuanto a la oración que hacen, ¿qué puedo decir? Tanta es la preocupación por la oración y tanta su devoción que quedé sorprendido cuando pude verlo y comprobarlo por experiencia. Yo estuve durante tres meses y medio continuamente con los camelleros de los sarracenos en el desierto de Arabia y de los Persas, y jamás, por ninguna obligación ni por ninguna contravenencia, dejaron los árabes camelleros de averiguar a qué horas debían orar, ni de día ni de noche, por la mañana y por la tarde. Alcanzan tanta devoción en la oración que lo dejan todo por completo y algunos de ellos cambian de repente el color natural de su cara por otro pajizo, parecen poseídos y algunos caen, otros saltan, cambian la voz y dejan caer la cabeza, de manera que algunos parecen poseídos y otros alienados. En la oración observan una limpieza de cuerpo tal, que no osan rezar si primero no han lavado sus nalgas y zonas pudendas, después las manos, la cara y, por último, las plantas de los pies, y así rezan <Esto lo observan todas las confesiones, pues entre ellos hay alguna (diversidad de) confesión> que llaman de Abū Ḥanīfah² y éstos son considerados más perfectos que los demás. Éstos, si entran en una plaza y les toca una gata, un perro, un burro o cualquier cosa sucia, no pueden lavarse para la oración a no ser con mil quinientos cubos de agua. De ahí que les hace falta un río. Cuando quieren rezar, entran en el río, y cuando están completamente limpios, uno le mete el dedo en el ano y se lo pone en la nariz, y si siente algo de mal olor (concluye que) no está preparado para el rezo y lo devuelve al río, y así hace metiendo el dedo y poniéndoselo en la nariz hasta que no siente ningún mal olor, y entonces (concluye que) ya está preparado para la oración.

¹ Ver la entrada “caravana” en el INDEX VERBORVM.

² Es decir, Abū Ḥanīfah al-Nu‘mān ibn Thābit (699-767 d.C.), el maestro de los hanafíes, actualmente importantes en el islam asiático. Nótese que al remarcarlos como buenos musulmanes y presentarlos como muy supersticiosos y con este método soez de limpieza del cuerpo, el efecto retórico de denostación resulta muy eficaz.

§7. Y un grado de objetividad semejante al de Riccoldo, sin duda fundamentado en información directa sobre el islam como demuestran las citas directas, ofrece en algunas ocasiones Ramon Llull:

- [5] Raymundus Lullus, *Gentil IV*, prol. (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2015, 421, lins. 5-17): Cum Saracenus uidit, quod tempus erat et hora, quod ipse loqueretur, tunc ipse uadit ad fontem et lauat suas manus et faciem et aures, nasum atque os; postmodum abluit suos pedes atque aliqua membra alia sui corporis in significatione originalis peccati et munditiae sui cordis¹. Post hoc autem, extenso in solo capite, flexis genibus, osculans terram, in ipsa tribus uicibus posuit suum caput, et erigens ad caelum suum cor, suas manus atque oculos, protulit ista uerba:

In nomine summi opificis, misericordiosi, cui laus tribuatur et honor, quoniam ipse est mundi Dominus, ipsum adoro et in ipso confido, quoniam ipse est ueritatis directio et salutis².

Alia plurima uerba dixit Saracenus, sicut consueuerat in suis orationibus.

Con lo sarraý viu que ora e tems era que ells parlás, adoncs se·n aná a la ffont e llavá·s ses mans, e sa cara, e ses oreilles, e son nas, e sa boca; e enaprés se llavá sos peus e alguns altres locs de sa perssona, a significansa de l'original pecat e de nedeetat de coratje. Enaprés estés son capsó en la terra³, e ajenolá·s .iii. vegades, posant son cab en terra e besant la terra, e levant son cor e ses mans e sos ulls al cel, dient aquestes paraules: - *En nom de Deu misericordiós, misericordiejant, al qual sia donada laor, cor es senyor del mon, en ell aor e en ell me confiy, cor ell es endresament de la dreturera carrera de salut*. Moltes d'altres paraules dix lo sarraý, segons que avia acustumat en sa oració (ed. A. BONNER, NEORL II, 2001², 159).

- [6] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 32-33 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 34-36): [32] Καὶ ἡ κήρυξις, ἦν σε ἐκήρυξεν ὁ Μουχάμετ, ὅτε μέλλεις εὐξασθαι: “λαβὲ μακρογούργουρον κεράμιον σὺν ὕδατι καὶ μετὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς βάλε τὸν δάκτυλόν σου εἰς τὴν καθέδραν σου καὶ μετὰ τῆς ἀριστερᾶς σου χειρὸς βάλε τὸ ὕδωρ, εἶτα πλύνε. καὶ μετὰ τοῦ δακτύλου σου, ὄν ἔπλυνας τὴν καθέδραν σου, πλύνε μετ’ αὐτοῦ τὸ στόμα σου, εἶτα τὸ πρόσωπόν σου, ἔκτοτε τὰς δύο χεῖρας μέχρι τῶν ἀγκώνων, εἶτα τὰς ὀφρῦς καὶ τὰ ὄτια καὶ τότε τοὺς πόδας. καὶ εἰ μὲν ἐστὶν ἐν ταξιδίῳ, ὀφείλεις πλύνειν ἔξω τῶν ὑποδημάτων σου, ἵνα μὴ κοπιᾶς, εἶτα ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ πάλιν ὑποδέεσθαι. καὶ ἐὰν φορῆς δακτυλίδιον χρυσοῦν, ἔκβαλε αὐτὸ καὶ ἔκτοτε εὐχου. εἰ δὲ μὴ, εὐχου. καὶ ἐὰν φορεῖς γοῦνα ὑπὸ δέρματος κατουδίου, μὴ εὐχου, πρὶν ἐκβάλλης αὐτήν. καὶ ἐὰν πίνη ὁ Μουσουλμανὸς

¹ Debe notarse la comparación entre el bautismo y las abluciones que aparece en ciertos autores, como en este caso. También en B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis). Para ello, A. BIOSCA I BAS (2013).
² Q. 1, 1-6.

³ Para la explicación del *capsó*, DE LA CRUZ PALMA (2013). La solución es entender la palabra ‘manta para la oración’ que el sarraceno usa tras desatar el fular de su cabeza, y no ‘cabeza’, como es habitual encontrar en los comentarios a este lugar. Es interesante compararlo con la descripción de Bartholomaeus ab Edessa: A.2.1.2:6, cuando se refiere al uso del *sudarium seu mantile*-μασγιδίου, y con el mismo en A.3.8:16, cuando para la oración *extendit phaciolum suum* - ἤπλωσεν τὸ φακεόλεον αὐτῆς.

οἶνον ὄλην τὴν ἡμέραν καὶ θέλη εὐξασθαι, ἀτενίζετω εἰς τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ἔσταξεν εἰς αὐτὸ ἀπὸ τοῦ οἴνου, πλυνέτω μετὰ σωπουνίου καὶ ὕδατος, καὶ τότε εὐχέσθω. Καγὼ λέγω σοι, οὐαὶ τῆς ἀφροσύνης, ὅτι ὁ πίθος γέμει οἶνον καὶ ἔξωθεν πλύνεται. οὕτως καὶ σὺ τῆς κοιλίας σου γεμούσης οἴνου καὶ οὐκ ἐμιάνθης καὶ τοῦ ἱματίου σου σταλαγμοῖς ἐμιάνθης. καὶ αὐθις ἀνάθεμα εὐχῇ τῇ μιαινομένη ἀπὸ χρυσοῦ δακτυλιδίου καὶ δέρμα κατουδίου καὶ ἀνάθεμα παραδείσῳ μιαινομένῳ ἀπὸ χοίρου καὶ οἴνου.

Τέλος πάντων ἡ διδασκαλία τοῦ Μουχάμετ σου παραγγέλει σοι: “εἰ μὲν ὑπάρχεις ἐγγὺς μασγιδίου, λαβὼν μανδήλιον καὶ ἄπλωσον ἔμπροσθέν σου ἐχόμενος, ἵνα μὴ μιανθῇ τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ χοῦ τοῦ μασγιδίου. εἰ δὲ τυγχάνεις ἔξωθεν μασγιδίου καὶ οὐκ ἔχεις μανδήλιον, ἔκβαλε τὸ ἄνωθεν σου ἱμάτιον καὶ ἄπλωσον ἔμπροσθέν σου. εὐχου ἄνωθεν αὐτοῦ καὶ ἔστω ἡ εὐχή σου οὕτως: ‘τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;’ καὶ, ‘οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σου καὶ Μουχάμετ ἀπόστολος θεοῦ. Ἀμήν’. εἶτα βάνης γονυκλισίας τρεῖς λέγων οὕτως: ‘εὐχαριστοῦμέν σε, θεὲ καὶ κύριε τῶν ἀπάντων, ἡ τοῦ ἐλέους ἄβυσσος, ὁ ἐν τῇ μελλούσῃ ἡμέρᾳ ἀδωροδόκητος κριτῆς καὶ βασιλεύς. χάρισαι ἡμῖν ὁδοὺς εὐθείας, ἐν αἷς ἐδώρῃσω τοῖς ἀγίοις σου πορευθῆναι, οὐχ ὡς οἱ ὠργισμένοι ἐπορεύθησαν, ἔτι δὲ καὶ οἱ πεπλανημένοι. Ἀμήν’. καὶ ποίει τρεῖς γονυκλισίας καθήμενος, καὶ ἀναστὰς λέγε: ‘τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;’ τρίς. πάλιν δὲ καθίσας, καὶ μεγάλυνον τὸν θεὸν τρίς. εἶτα χαιρέτιζε ἐκ τοῦ δεξιοῦ μέρους λέγων ‘εἰρήνη ἡμῖν’. καὶ ἐξ εὐωνύμων πάλιν τὸ αὐτὸ σύν: ‘τῷ ἐλεήμονι θεῷ’ καὶ ἀπόλυε”.

[33] Αὕτη πάντως ἡ εὐχή σου καὶ ἡ διδασκαλία σου καὶ ἡ παρὰ Μουχάμετ σου σοφία. πλέον δὲ τούτου οὐκ ἔχεις τὸ οἰονοῦν. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 344-347; PG 104, col. 1406): [32] Haec est uero doctrina quam promulgauit Muhammed: “Nemque cum precibus orationi uacaturus es, accipe gurgulionem seu uas fictile oblongum habens collum, in quo aqua contineatur, et manu dextra ad anum et podicem admota sinistra <a>quam iniice et fundamentum laua. Et digito quo fundamentum lauaueris et purgaueris, eodem ipso laua os tuum. Postea laua faciem et manus ambas ad cubitos usque, denique laua supercilia et aures, postremo pedes ipsos. Si uero sis in praesidio, debes extra calceos lauare, ne hoc tibi molestiam creet, deinde illos excutere et iterum induere¹. Et si gestes anulum aureum, remoue illum et postea uaca orationi. Si uero annulo careas, potes statim orare². Et si tecum gestes uestem ex pelle cati seu felis consutam, ne preces

¹ Cf. Q. 5, 6.

² La inconveniencia del uso del anillo de oro parece estar recogido en la tradición islámica, a partir de Q. 43, 18. Hemos encontrado en Manhajulhaqq.com la explicación siguiente (manteniendo los criterios de transcripción originales): “Y según lo que nos fue relatado por Ahmad, Abū Dāwūd y al-Nassā-ī con una buena cadena de transmisión, del Amīr al-Muminīn 77. ‘Alī Ibn Abī Tālib (*radhiallāhu ‘anhū*) que el Profeta (*sallallahu ‘alayhi wa sallam*) tomó la seda en su mano derecha y el oro en su mano izquierda y dijo: ‘Estos dos [el oro y la seda] están prohibidos para los hombres de mi Umma.’ Ibn Mādjah añadió en su relato: ‘Y permitido para las mujeres’. Fue relatado por Ahmad, al-Nassā-ī y al-Tirmidhī que lo autentificó, y por Abū Dāwūd, al-Hākim que lo autentificó, por al-Tabarānī, autentificado por Ibn Hazm de Abū Mūsā al-Ach’arī (*radhiallāhu ‘anhū*) que el Profeta (*sallallahu ‘alayhi wa sallam*) dijo: ‘El oro y la seda han sido autorizados para las mujeres de mi Umma y prohibidos para los hombres’.

Este hadiz ha sido criticado por su interrupción en la cadena de transmisión entre Sa’īd ibn Abū Hind et Abū Mūsā, pero en verdad no hay ninguna prueba fiable de que ocurriera tal ruptura en

fundas priusquam illam remoueris. Et si Musulmanus toto die se uino ingurgitauerit et uoluerit tamen orare, attente consideret uestem suam, et si illam animaduerterit uini guttis quibusdam maculatam, statim illam sapone et aqua purget, et postea incumbat orationi¹". Ego uero regero: Vah ineptiarum et stultitiarum, nam hoc est dolium exterius purgare et lauare, quod intus uino plenum est! Sic abdomine tuo, onerato et pleno uino, non contaminaris, guttis uero quibus inficitur uestimentum tuum es prorsus inquinatus. Et rursus anathemate notatis et prosequimini preces contaminatas gestatione annuli et pellis felis et Paradisum ipsum uino et carne suilla contaminatum.

Doctrina uero Muhammedis haec tanquam finem et summam suorum dogmatum urget, ut nimirum: "Cum accedes ad moschaeam, sudarium seu mantile extendas coram te, ne a colore uel terra moschaeae inficiatur et inquinetur uultus tuus. Si uero es extra moschaeam et non habes sudarium, exue et extende superiorem uestem tuam et, super illa, orationem tuam funde, et talis sit oratio tua: 'Quis deus magnus, sicut Deus noster?'² Et non est Deus nisi Deus noster et Muhammed apostolus Dei. Amen'³. Deinde perges et ter genua flectes, dicens: 'Benedicimus tibi, o Deus, qui es Dominus et rerum omnium arbiter, qui et misericordiae abyssus et qui ultimo die sedebis iudex nullis donis et muneribus corruptibilis. O rex, concede nobis uias rectas, quas concessisti sanctis, ut in illis incedamus, non uero sicut illi qui ira et errore a uia recta deflexerunt. Amen'⁴. Et facies tres genuflexiones sedens, deinde surgens dic ter: 'Quis Deus magnus, sicut Deus noster?' Postea sedens, Deum ter celebrabis et magnificabis; deinde salutabis ad dextrum latus dicens: 'Pax nobiscum'. Deinde ad sinistrum eadem uerba repetens, quibus addes: 'Cum Deo misericorde'. Quibus peractis, discedas". [33] Haec est tota tua orandi ratio, tota tua disciplina, tota quam a Muhammede hausisti sapientia, et praeter illud nihil quidquam aliud proferre potes.

[32] Esta es la doctrina que promulgó Mahoma: "Cuando te dispongas a hacer los preparativos para la oración, coge un recipiente que tenga la boca alargada y que contenga agua, y, poniendo la mano derecha en las nalgas y la mano izquierda en el ano, echa agua y lávatelo bien. Y con el dedo con el que te hayas lavado y purgado bien, con ese mismo lávate la boca. Después, lávate la cara y ambas manos hasta los codos, y después lávate las cejas, las orejas y al fin los pies. Pero si estás de viaje, debes lavarte con arena sin que te cause molestia, y después tírala y vístete de nuevo. Y si usas un anillo de oro, quítatelo y después dedícate a la oración. Mas si no tienes anillo, puedes rezar al punto. Y si gastas ropa hecha de piel de gato o felino, no hagas el ritual sin habértela quitado. Y si un musulmán hubiera tomado vino durante todo el día y quisiera rezar, que tenga bien en cuenta su vestimenta, y

la transmisión. Hemos mencionado arriba, aquellos que lo han autenticado. Si sospecháramos que la crítica mencionada fuera válida, este relato aún quedaría sostenido por otras tradiciones o hadices auténticos (*sahih*) así como por el principio de base bien conocido entre los imames del hadiz. Este es la opinión de los 'Ulemā al-Salaf".

¹ Cf. II.31.

² El *takbīr*.

³ La *shāhāda*.

⁴ Q. 1, 2-7, incorporando la sura 1 como una oración, según corresponde correctamente con el islam.

si encontrara en ella alguna mancha de vino, que la lave al punto con jabón y agua, y después se dedique a la oración”. Pero yo os respondo: ¡Ay cuántas inutilidades y tonterías, pues es más preocupante lavarse y purgarse por fuera que ir lleno de vino por dentro! Resulta que no estás mancillado por tu pecho, cargado y lleno de vino, sino que estás sucio por las gotas con las que se mancha tu vestimenta. Y además declararéis el anatema y perseguís los rituales manchados por el uso de un anillo y de la piel de gato, y el Paraíso mismo contaminado por el vino y la carne de cerdo.

Esta es doctrina de Mahoma que sobresale como fin y culmen de sus dogmas: “Cuando vayas a la mezquita, extiende ante ti tu sudario o mantón para que tu cara no se mache ni se tiña del color (del suelo) o de la tierra de la mezquita. Si estás fuera de la mezquita y no tienes sudario, quítate y extiende la parte superior de tu vestimenta y, sobre ella, haz tu oración, que será así: ‘¿Qué otro dios es mayor que nuestro Dios? No hay dios sino nuestro Dios y Mahoma es el enviado de Dios. Amén’. Después, continúa y dobla tres veces las rodillas, diciendo: ‘Te bendecimos, Dios, que eres el Señor y el juez de todas las cosas, la profundidad de la misericordia y el juez que te sentarás en el último día sin donativos ni cargas materiales. Oh rey, danos las vías rectas que concediste a los santos, para que avancemos por ellas, y no (seamos) como aquéllos que se apartaron de la vía recta por ira y error. Amen’. Y apoyando la cara con tres inclinaciones, después, al final, dí tres veces: ‘¿Qué otro Dios es mayor que nuestro Dios?’ Después te sentarás y celebrarás y magnificarás tres veces a Dios; después saludarás hacia el lado derecho diciendo: ‘La paz esté con nosotros’. Después, hacia la izquierda, repitiendo las mismas palabras, a las que añadirás: ‘con Dios misericorde’. Al acabar estas cosas, te retirarás”. [33] Esta es todo tu método para orar, toda tu disciplina, toda la sabiduría que sacaste de Mahoma, y, excepto ésto, no puedes decir ninguna otra cosa.

§8. La tradición cristiana suele citar el hadiz -a veces conocido de fuentes árabes directas- en el que se fijan en cinco las oraciones diarias¹. Se trataba de una práctica piadosa que tradicionalmente quedó fijada durante la ascensión nocturna del Profeta². El tema es central en el capítulo 50 del *Liber scalae*, que, quizá, puede considerarse la fuente más comunmente conocida para este tema:

[7] *Liber scalae*, cap. 50 (ed. J. MUÑOZ SENDINO, 1949, 394-396): Postquam deus dixit michi hec uerba, et me, prout uobis narraui, sua repleuit gracia, nichilominus ipse plus michi in hanc maneriem est loqutus: “Scias, Machomete, quod ego populum tuum magis diligo amore tui quam aliquem alium; et, quia uolo quod ipsi propinquiores sint michi quam alii, dono eis et eciam tibi precipio ex parte mea ipsis iniungere quod quinquaginta uicibus, die quolibet, oraciones faciant, et sexaginta diebus in anno ieiunient; et, dum ieiunia hec et oraciones faciant cum suis rogaminibus, prout decet, ego ex nunc in antea ipsis obligor quod eis paradisum donabo”. Et cum ego Machometus hoc audiui, pre maximo amore, quem habebam erga deum et eciam pre timore ipsius, non ausus sum rogare eundem ut ex toto prenotata michi alleuiaret ieiunia, ne forte uideretur gulositas aut cupiditas comedendi; de oracionibus tantum rogauí eum ut michi alleuiare deberet easdem. Ipse

¹ Cf. al-Bukhārī, vol. 9, lib. XCIII, 532.

² Tema visto en I.21, y en donde hay algunos textos que recogen esta tradición de las cinco oraciones.

quoque respondens dixit: “Machomete, illas .l. oraciones, quas iniunxeram tibi facere fieri a populo tuo die quolibet, ego amore tui alleuio et ea in quinque reduco, et quod ex eis faciant tres in die et duas de nocte, horis suis deputatis et cum rogaminibus et inclinacionibus, ut conuenit ad easdem; almohaden autem, illi, scilicet, qui ad oraciones uocant, cum uocauerint, mittant suos digitos, ubi decet; et cum ipsi oraciones istas fecerint, dabo eis paradisum, prout tibi iam dixi; accipiam namque illas quinque oraciones loco dictarum quinquaginta. Et, si aliquis ex populo tuo fecerit bonum aliquid, illuc por decem eciam computabo; si uero malum unum non computabo nisi pro uno; et si ueniam inde pecierit, quitabo ipsum ex toto, nec reducam ad memoriam inde quicquam; quia ego sum pius, et misericors, uenieque largior”. Et quando ego Machometus uidi pietatem et gratiam magnam, quam michi dominus faciebat, uerecundatus sum ultra ipsum requirere aut ab eo amplius postulare; ymo pecii ab eo licenciam et recessi.

Pvis que nostre sires diex mot dit ces paroles et reempli de sa grace, sicom ie uos ai conte, il me conta vnquor plus en icel maniere. “Sachez, Mahomet, que ie aim ton peuple plus que nul autre por amor de toi; et, por ce que uuoil quil saprochent plus de moi que les autres, ie lor doign et ad toi comant que tu lor dies, de par moi, quil facent cinquante foiz, chasqun iour, oreisons, et quil iuent .lx. iours en lan; et, se il font ses ieuns et ces oreisons a toz lor proiers, sicom il se conuient, ie lor sui obligies de ci en auant que ie lor donrei paradis”. Et, quant ie Mahomet oi ce, por le grant amour, qe ie auoie a nostre segnour, et por la gran dotte de li, ie ne losoie prier du tot quil ma legiast des ieuns, por quil ne semblast conuoitise de mangier; mes de oreisons li prie ie quil les me deust allegier. Dom il me respondi et dist: “Mahomet, les .l. oreisons, que ie ta uoie enchargiez que tu feisses faire a ton peuple chasque iour, ie les alliege por amour de toi, et les retorn en .v., et quil enfacent les trois de iour, et les deus de nuit, asez ores assegnies, et a toz lor proiers et lor enclinemenz, com il conuient ad elles; et les halmohadens, qui sunt celx, quant il crierunt, si mettant lor dois la, ou il se conuient; et, quant il feront ces oreisons, et lor donrei paradis, sicom ie tai dist, et penrei les .v. oreisons en leu de les .l. Et, se auqun de ton peuple fera auqun bien, ie les conteroi por dis; et, se il fera auqun pechie, ie ne le conterei que por un; et, se il endemandera pardon, si ie le quitterei du tot, quil ne men souendra de rien; quar ie sui li piteus et le misericordieus”. Et, quant ie Mahomet ui la grant merci et la grace, que nostre sires me fesoit, si ei honte de lui plus requerre ne demander; an pris congie de lui et men uign.

- [8] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 91-92): Cuius rei, uidelicet quod deus eos dilexit et multis preceptis eos honerare noluit sed pepercit, signum est quod quinquies tantum in die orare eos precepit, quin etiam semper antequam orent, ut perfectam munditiam habeant, culum, ueretrum, manus, brachia, os, nares, aures, oculos, capillos decentissime ad ultimum pedes lauant.

Dios, amándolos, no quiso abrumarlos con demasiados preceptos y les perdonó el exceso. Prueba de ello es que les mandó orar sólo cinco veces al día con la obligación de que se preparen para la oración con una limpieza perfecta, lavándose cuidadosamente las nalgas, las partes sexuales, manos, brazos, boca, narices, oídos, ojos y cabellos. (Trad. E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 291).

- [9] *Liber de doctrina Mahumet* (apud Bibliothèque de l'Arsenal, ms. lat. 1162, fol. 25r-v): [inquit Mahumet] “(...) Hic igitur [*sc.* inter Paradisum et Infernum] ubi per quadraginta annos in sudore natauerint, expectantes iudicium, tot tandem miseriis affecti, appellabunt Adam, sic dicentes: ‘Pater Adam, pater Adam, ad quid nos genuisti? Huiusmodi scilicet tormentis et miseriis? Itane pater filios sub incerto fine, inter spem et metum? Si uitare pateris! Quin immo interpella Deum, ut plane finiat de nobis quicquid inter paradisum et infernum facturus est’. Respondebit Adam, et dicet: “O filii, filii, scitis ut, suadente diabolo, inobediens praecepto Dei extiterim, quæ causa, ut indignus hoc habitus officio, nichil huiusmodi presumam. Sed ite ad Noe’. Conuersi ad Noe, dicent: ‘Intercede pro nobis, electe Dei, pater Noe!’. Respondebit Noe, dicens: ‘Feci quod potui, saluau i uos in diluuiio. Hic nichil michi superest officii. Sed ite ad Abraham’. Appellabunt Abraham, dicentes: ‘Pater fidei et ueritatis, pater Abraham, respice nos miseros et miserere’. Quibus Abraham: ‘Quid a me petitis? Non recolitis ut diu uagabundus, idolatra, incircuncisus errauerim? Non sufficio. Sed appellate Moisen’. Appellabunt Moisen, dicentes: ‘Audi nos, electe nunciæ et propheta, famule Dei, Moises!’. Quibus Moses: ‘Quem appellatis? Nonne legem uobis dedi, miraculis confirmaui, nec tamen credidistis? Si mihi credidissetis, facere possem quod postulatis. Sed ite ad Iesum Christum’. Conuersi ad Christum, dicent: ‘Iesu Christe, spiritus, uerbum et uirtus Dei, moueat te pietas tua et intercede pro nobis!’. Tunc dicet eis Iesus: ‘Quod a me petitis, ipsi amisistis. Missus quidem fui uobis in uirtute Dei et uerbo ueritatis; uos autem aberrastis, et me plus quam ego praedicauerim uobis Deum uestrum fecistis. Hic itaque beneficium meum amisistis. Sed ite ad ultimum prophetarum’, hunc significans, cum quo loqueris, Abdia. Ad quem conuersi dicent: ‘O nuncie fidelis et amice Dei, quam male quidem peccauimus cum tibi non credidimus! Exaudi nos, pie propheta Dei. Spes una superstes, nam post te, in quo sperabimus? Exaudi nos, potentia tibi a Deo collata’. Aderit itaque Gabriel nec impotentem sinet amicum suum uoluntatis suæ. Procedent socii ante faciem Dei dicetque eis Deus: ‘Scio ad quid uenistis. Absit itaque ut fidelis mei uotum in aliquo cassem. Hic ergo ponte facto super infernum, ad caput pontis aderit statera, qua libratis uniuscuiusque factis, ambulabunt super pontem. Salui ergo transibunt, dampnati in infernum decident”’.

(Dijo Mahoma): “(...) Así que aquí (entre el Paraíso y el Infierno), los que esperan el juicio nadarán en sudor durante cuarenta años, mas afectados por todo tipo de miserias llamarán a Adán, diciéndole: ‘Padre Adán, padre Adán, ¿para qué nos tuviste? ¿Para (sufrir) este tipo de tormentos y miserias? ¿Para eso un padre (tiene) hijos, con un fin incierto, entre la esperanza y el miedo? ¿Si consiguieras evitarlo! Por eso, interpela a Dios, para que acabe del todo lo que nos sucederá entre el Paraíso y el Infierno’. Responderá Adán y dirá: ‘Oh hijos, hijos, sabéis que, habiendo sido engañado por el diablo, desobedecí el mandato de Dios, por cuya razón soy indigno de poder llevar a cabo este trabajo ni poder conseguir nada de eso. Pero acudid a Noé’. Vueltos a Noé, dirán: ‘¿Padre Noé, intercede por nosotros, oh elegido de Dios!’. Responderá Noé, diciendo: ‘Hice lo que pude, os salvé del

diluvio. Nada más puedo hacer. Pero acudid a Abraham'. Llamarán a Abraham, diciendo: '¡Padre de la fe y de la verdad, padre Abraham, míranos como desgraciados y ten misericordia!'. A ellos les (dirá) Abraham: '¿Qué me pedís? ¿No recordáis que iba errante, idólatra y sin circuncisión? No soy el adecuado. Pero llamad a Moisés'. Llamarán a Moisés, diciendo: '¡Escúchanos, nuncio elegido y profeta, siervo de Dios, Moisés!'. A ellos les (dirá) Moisés: '¿A quién llamáis? ¿No os di la ley, la confirmé con milagros, pero no creísteis? Si hubierais creído en mí, podría hacer lo que pedís. Pero acudid a Jesucristo'. Vueltos a Cristo, dirán: '¡Oh Jesucristo, espíritu, palabra y potencia de Dios, que tu piedad te conmueva e intercede por nosotros!'. Entonces les dirá Jesús: 'Lo que me pedís, vosotros mismos lo habéis rechazado. Fui enviado a vosotros en virtud de Dios y con la palabra de la verdad, pero vosotros la rechazasteis y me hicisteis vuestro Dios más de lo que yo os prediqué. Así que rechazasteis mi ayuda. Pero acudid al último profeta', en referencia a este con el que hablas, 'Abd Allāh [ibn Salām] [sc. en referencia a Mahoma]. Vueltos a Mahoma, dirán: "¡Oh enviado fiel y amigo de Dios, en qué pecado tan grande incurrimos, cuando no creímos en tí! Escúchanos, piadoso profeta de Dios. Eres la última esperanza, pues, después de tí, ¿en quién depositaremos nuestra esperanza? Escúchanos, potencia entregada a tí por Dios'. También estará Gabriel, y no dejará a su amigo impotente de Su voluntad. Los compañeros se presentarán ante la vista de Dios y Dios les dirá: 'Sé a lo que habéis venido, y está lejos de mi intención que, como fiel mío, delegue el voto en otro (que no sea Mahoma). He aquí, pues, el puente hecho sobre el Infierno, -al inicio del puente hay una balanza en la que pesaréis cualquier hecho-: (vuestras almas) caminarán sobre el puente. Los salvados pasarán, los condenados caerán al Infierno"'.

- [10] Raymundus Lullus, *Gentil IV*, 8¹ (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2015, 440-442, lins. 557-607): Dum gentes sic erunt in poena et sudore huiusmodi, concordabunt omnes una, quod insimul uadant ad Adam et rogent ipsum,

¹ Un hadiz muy semejante, pero referido a la intercesión de Mahoma el Día del Juicio [cf. A.2.4], también en Raymundus Lullus, *Hamar II*, 2, 1, 8 (ed. A. MADRE, 1998, 244-245, lins. 192-208): *Saraceni narrant quod in die iudicii omnes homines erunt in magno calore et sudore. Et sic mittent nuntios Adae, quod ipse roget Deum, quod statim iudicet bonos homines ad gloriam et malos ad poenam. Sed Adam excusabit se, quia peccauit in comedendo fructum, et dicet quod uadant ad Noe. Sed Noe excusabit se, quia peccauit inebriando se; sed dicet quod uadant ad Abraham. Sed Abraham excusabit se, quia periurus erat et sic non est dignus tali rogatione; sed dicet quod uadant ad Moyssem. Sed Moyses excusabit se, quia homicida erat; sed dicet quod eant ad Christum. Sed ipse excusabit se, quia gentes dicunt ipsum esse Deum; et sic dicet nuntiis, quod uadant ad Mahometum. Et tunc uenient ad ipsum et dicent ei: "Tu, qui es magnus amicus Dei, roga Deum quod liberet populum suum ab ipso sudore". Et tunc Mahometus rogabit et orabit Deum, et eum Dominus exaudiet. Et sic patet quod Mahometus furatus fuit, quando fecit legem, bonam famam sanctorum supradictorum, et sibimet ipsam attribuit.* - Los sarracenos cuentan que en el Día del juicio todos los hombres estarán en un gran calor y sudor. Y así (estos hombres) enviarán nuncios a Adán para que él en persona ruege a Dios que en seguida juzgue a los hombres buenos hacia la gloria y a los malos hacia el castigo. Pero Adán se excusará porque pecó al comer el fruto y dirá que vayan a Noé. Pero Noé se excusará porque pecó emborrachándose, pero dirá que vayan a Abraham. Pero Abraham se excusará porque había perjurado y por eso no es digno de tal ruego, pero dirá que vayan a Moisés. Pero Moisés se excusará porque había cometido homicidio, pero dirá que vayan a Cristo. Pero éste se excusará porque las gentes dicen que él mismo es Dios, y así le dirá a los nuncios que vayan hasta Mahoma. Y cuando lleguen a éste le dirán: "Tu, que eres un gran amigo de Dios, ruega a Dios que libere a su pueblo de aquel sudor". Y entonces Mahoma rogará y rezará a Dios y el Señor le escuchará. Y así consta que Mahoma, cuando hizo la ley [sc. el Corán], le robó la buena fama a los santos mencionados y se la atribuyó a si mismo.

quod ipse Deo pro ipsis supplicet, ut eos ab illa poena extrahat et tormento, et quod illis, qui saluari debent, det paradisi gloriam et illis, qui debent condemnari, poenas tribuat infernales. Adam tamen respondebit eis: “Ego uerecundarer deprecari Deum, pro eo, quod fui sibi inoboediens, cum de fructu comedi, de quo ipse mihi uetuit manducare.” Et dicet eis Adam: “Ite ad Noe, et ipse pro uobis aliis roget Deum.” Ad Noe ibunt et illasmet preces, quas porrexerunt Adae, porrigent eas sibi. Noe uero respondebit: “Ego non sum dignus deprecandi Deum nec exaudiendi ab ipso. Nam ego populum meum, qui in die diluuii periit, deserui; et ideo me pudet preces porrigere summo Deo. Sed uadite ad Abraham et rogate ipsum, ut Deum pro uobis aliis nunc exoret.” Ad Abraham tendent et, sicut Noe dixerant, dicent ei. Abraham uero respondebit: “Ego non sum dignus supplicandi Deo, cum ego duabus uicibus mendacii uitio fuerim enodatus, uidelicet, cum patri meo dixi quod ego ydola non fregeram, sed ipsa fuerant per se fracta. Item alia uice, cum dixi, quod mea mulier erat mea soror et minime mea uxor. Vnde, cum ego sim indignus preces Deo faciendi et ab eo exaudiendi, idcirco uobis consulo, quod ad Moysem uadatis et quod ipsum rogetis, ut pro uobis aliis preces debitas interponat.” Ad Moysem ibunt et ipsum deprecabuntur, ut pro ipsis Deum roget et exoret. Moyses enim respondebit: “Ego non sum dignus exorare nec exaudiri a Deo, quia ego occidi unum hominem et mandauit, quod omnes illi interficerentur, qui uitulium aureum crediderant, de quo sibi ydolum, quem sicut Deum adorabant, fecerant adornatum. Sed uobis consulo, ut ad Iesum Christum uadatis et sibi supplicate, ut pro uobis aliis intercedat.” Ad Iesum Christum ibunt, et ipsum deprecabuntur suppliciter. Ipse uero se excusabit ab eis et dicet: “Ego non sum dignus Deum precari nec exaudiri, et erubesco pro uobis aliis preces facere tanto Deo, cuius prompta subest causa, quia me gentes sine Dei licentia adorauerunt et in me sicut in Deum altissimum crediderunt.” Et consulat eis, quod ipsi uadant ad sanctum prophetam Mahometum, et quod ipse pro ipsis preces debitas Deo fundat. Ad Mahometum ibunt et rogabunt eum, ut ipse preces Deo exhibeat, ut ipsos a poena, in qua existunt, extrahat; et qui saluari debet, quod saluetur, et qui damnari etiam, quod damnetur. Mahometus autem respondebit dicens, quod pro ipsis uoluntarie exorabit. Et incontinenti coram Dei cathedra flexis genibus ad solum se inclinabit et ad Deum intercedet, quod ipsos a poena, in qua existunt, liberet, et qui saluandi sunt, in Paradiso ponantur, et qui damnandi, sint repositi in inferno.

Dum Mahometus in hunc modum Deum deprecabitur, diuina uox audietur in caelo dicens: “Mahomete, non est hodie dies orationes faciendi nec deprecandi, sed pete et dabitur tibi, et preces tuae exaudientur.” Tunc Mahometus dicet quod Deus petat rationem a gentibus de operibus, quae fecerunt; et qui ituri sunt ad paradysum, uadant, et qui debent condemnari, ad inferos remittantur.

Dementre que aquelles gents sseran en pena e en suor, acordar-s'an ensems que vagen a Adam, e pregar-l'an que ell prech Deus que·ls traga d'aquella pena, e que aquells qui·s deven salvar que·ls meta en paraýs, e aquells qui·s deven damnar que·ls meta en inffern. Mas Adam respondrá: “Yo auria vergonya de pregar Deus per so cor li fuy desobedient adoncs con menjé del ffruit del qual m'avia ffit

manament que no menjás”. E dir-los a Adam: “Anats a Noé, e ell prech per vosaltres”. A Noé se·n yran, e aquells prechs metexs que ffeeren a Adam, li faran. Noé responderá: “Yo no son dicne de pregar Deus ni de eser exoit, cor yo desenparé lo meu poble qui perí al dia del deluvy, e e vergonya que pregás Deus. Mas anats a Abram, e pregats-lo que ell prec per vosaltres”. A Abraam se·n yran, e dir-li an aquelles paraules metexes que dixeren a Noé. Abraam lur responderá: “Yo no son digne de pregar Deu, con sia cosa que yo aja mentit dues vegades, so es a saber com dix a mon pare que yo no avia trencades les ydoles, e que elles metexes s'eren trencades; l'altra vegada ffo con dix que ma muller era ma germana, e que no era ma muller. On, con yo no sia digne de pregar Deus ni de eser exoit, per asó vos coneell que anets a Moysés, e que·l preguets que ell prec per vosaltres”. A Moysés ssen yran, e pregar-l'an que prec Deus per ells. Moysés lur responderá: “Yo no son digne de pregar Deus ni de eser exoit, con yo aucís .i. home, e mané que tots aquells murissen qui avien cregut en lo vedell de l'aur, del qual avien ffeta ydola, lo qual adoraven con a Deu. Mas concell-vos que us n'anets a Jesu Crist, e que·l preguets que ell prech per vosaltres”. A Jesu Crist se·n yran e pregar-l'an, e ell s'escusará a ells e dir-lur a que ell no es digne de pregar Deus ni de esser exoit, “e e vergonya de pregar Deus per vosaltres, con sia cosa que les gents, sens licencia de Deu, m'adoraren e·m creegren con a Deu”. E concellar-lur a que vagen al sant propheta Maffumet, e que ell prec per ells. A Maffumet se·n yran, e pregar-l'an que prech Deus que·ls traga d'aquella pena en que son, e qui es dels salvats que sia salvat, e qui dels damnats que sia damnat. Mafumet res pondrá e dirá que volenterosament pregará per ells; e encontinent, denant la cadira de Deu, ell s'ajenollará e s'enclinará a la terra e pregará Deus que·ls deliure de la pena en que son, e qui deu eser salvat que·l meta en paraís, e qui deu esser damnat que·l meta en inffern. Dementre que Maffumet pregará enaxí Deus, veu de Deu será oida en lo cel, qui dirá: “Maffumet, no es huy dia de ffer oració ni de soplegar. Demana, e será·t donat; prega, e sserás exoit”. Maffumet adoncs dirá que Deus deman les gents que reten comte de les obres que auran ffetes, e aquells qui dejen anar en paraís que y vagen, e qui deu anar en inffern que i vaja. E Deus responderá que sia fet segons que Maffumet o volrá (ed. A. BONNER, NEORL II, 2001², 178-179).

- [11] Bonushomo, *Abutalib* 5.3 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 78-81)¹: Scis bene quod cum ipse predicasset hoc fundamentum, cuncis astantibus in Ierusalem ad confirmationem ueritatis addidit: “Moyses erat rufus et crispus, Iesus filius Marie erat flauus capillis et medie stature, et uidebatur ab eius capite aqua prosilire², et tamen aqua non erat ibi. Abraam

¹ Este relato de Alfonso Buenhombre está basado en la *Historia Arabum* Rodrigo Jiménez de Rada, dado en I.21:6.

² Este agua en la cabeza de Jesucristo es contestado más adelante, en Bonushomo, *Abutalib* 7.3 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 138-139): *Et tamen Mahomat dixit, cum uidisset Iesum in Ierusalem, quod uidebantur aque proselire de capite eius, et tamen aqua non erat ibi. In quo forte ostendebatur ipsi Mahomato ex eo quod uidebat aquam proselire de capite Iesu, quod ipse Iesus erat caput baptismi et secundum eius doctrinam debemus accipere aquam. Et cum dixit Mahomat: Et tamen non erat ibi aqua, ostendit forte quod aqua per remissionem peccatorum accepta non est iterum, sicut nos sarraceni facimus, accipienda.* - Empero verdad es que dixo Mahomad, quando a Jhesu vido en Jerusalén, quel pareçia aguas de su cabeça sallía, empero aqua non era aí alguna con él. En lo qual, por ventura, se demostrava a Mahomad, porque disía aqua de la cabeça salía de Jhesu, que Jhesu Cristo era la cabeça del baptismo e segund su doctrina devíamos aqua de recibir. E de lo que dixo luego Mahomad, “pero aqua non era aí”, demostró, por ventura, quel aqua recebida ya en remisión de nuestros pecados no era otra ves más de recibir, así como los cristianos fasen, otra ves non se essando rebautizar.

erat pro certo mihi similis”. Et predicatione completa statim uidentibus omnibus Gabriel archangelus duxit ipsum ad primum celum uel orbem lune¹, et omnes angeli erant ibi expectando ipsum et omnes ipsum bene receperunt cum risu orantes omnes, quod cuncta sibi prospere euenissent. Et in isto celo inuenit Adam patrem nostrum, cui presentabantur omnes anime exeuntes a corporibus, et que exhibant a corporibus mundis, benedicebantur ab ipso Adam et e contra. Et statim angelus Gabriel duxit ipsum in secundum celum Mercurii. Et inuenit ibi Iesum filium Marie et Hyahyda², quem uos et christiani uocatis Iohannem baptistam. Et optime receperunt ipsum et multa cum ipso locuti sunt. Et Gabriel duxit eum in tertium celum, scilicet orbem Veneris, et inuenit ibi Ioseph filium Iacob, cuius forma erat ut luna plena, cum quo placide stetit. Et Gabriel duxit ipsum in quartum celum, scilicet orbem solis, et inuenit ibi Aarehoioris³, qui uiuus ascendit celum et multa sibi reuelauit. Et postea Gabriel duxit eum in quintum celum, scilicet orbem Martis, et inuenit ibi Aaron fratrem Moyses, qui multa de lege mosayca sibi reuelauit. Et statim fuit per Gabrielem ductus in celum sextum, scilicet orbem Iupitris, et inuenit ibi Moysen qui dixit sibi: “Bene uenias, missus a Deo”. Et cum duceretur in septimum celum, scilicet Saturni, inuenit ibi Abraham patrem nostrum, et amplexatus est eum et dixit ei: “Tu es Mahomat quem benedixit Deus”. Et statim angelus Gabriel presentauit eum ante Deum celi et omnes angeli astantes coram Deo diligebant eum quasi fratrem suum et dicebant ei: “Mahomet iam missus est ut liberet populum Dei”. Et dixit sibi Deus: “Te misi ut spiritum meum. Tu et populi tui dicetis omni die quinquaginta orationes”. Et tunc ipse Mahomet rogauit Deum cum ibidem astantibus quod obtinuit quod quilibet nostrum solum dicat quinque orationes et habeat tantum meritum sicut per quinquaginta.

Sabes también que, como él predicasse este fundamento en Jherusalem a todos los que estavan aí, para confirmación cierta del su verdadero fundamento, añadió: “Moysén era bermejo e crespo; Jhesu, fijo de María, tenía los cabellos ruuios, e mediano de statura e cuerpo, e parecía de su cabeça saltar aguas, aunque aguas no eran aí. Abraán, el buen viejo, era por cierto semejable a mí”. E conplida la su predicación, luego, veyéndolo todos, el arcángel Gabriel lo levó en el primer cielo, conviene a saber, en la redondesa de la luna que en ese cielo está, e todos los ángeles a lo esperar estavan aí, de los quales bien fue recibido con alegría e risa, todos rogando a Dios que todas las cosas le viniesen muy prósperamente. E en este cielo halló a Adán, nuestro padre, al qual todas las ánimas que de los cuerpos salían eran presentadas. E las que saliban de los cuerpos linpios, el mismo Adán las bendisía e ellas a él. Esto así visto, luego el ángel Gabriel al secundo cielo de Mercurio luego lo obo levado. E falló aí a Jhesu, fijo de María, e a Hyaydá, al qual vos e los cristianos Juan Bautista llamades, e muy bien dellos fue recebido. Esto así visto, al tercero cielo luego subió, do está la planeta que Venus se dise, e falló a

¹ Parece que Buenhombre ha aportado los nombres de los planetas a la fuente que utiliza de Jiménez de Rada. Sin embargo, véase la nota correspondiente sobre las fuentes árabes a I.26:6 (Rodericus Ximenii de Rada).

² Es una transcripción del nombre Yaḥya identificado tradicionalmente con el de Juan Bautista. Tomado del texto recogido en I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada).

³ Para la identificación de este nombre con Enoc (y no con Elías), ver la nota correspondiente en I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada) [ver 8.Akhnūkh en el INDEX NOMINVM].

Josep aí, fijo de Jacob, cuya forma parece así como de luna llena, e con él obo mucho plaser. Esto así visto, el ángel Gabriel al quarto cielo luego levó, donde está la planeta del Sol. E aí falló a Elías, que bivo al cielo subió, el qual le reveló muchos secretos. Esto así visto, al quinto cielo luego por Gabriel fue levado, do está la planeta que Mares se dise, e a Arón, hermano de Moysés falló, el qual muchos secretos de Ila Ley mosayca le reveló. Esto así visto, en el sexto cielo por Gabriel fue traydo, do la planeta de Jupiter está. E falló aí a Moysén que le dixo: “bien vengas, messías enbiado de Dios”. Esto así visto, fue luego por Gabriel levado al séptimo cielo, do reyna Saturno. E falló aí a Abraán, nuestro padre, el qual lo abrazó e le dixo: “tú eres Mahomat, bendicho de Dios”. E luego el ángel Gabriel ante Dios del cielo lo presentó e todos los ángeles que aí estavan lo amavan e desía así: “ya es Mahomat enviado para librar el pueblo de Dios”. E entonce le dixo Dios: “a ti enbié así como my Spíritu. Tú e tus pueblos cada día dirés cinquenta oraciones”. Enpero el mismo Mahomad, con todos los que estavan aí, rogaron a Dios que qualquier de nosotros tan solamente diga cinco oraciones e aya tanto mérito como si cinquenta dixese. Lo qual inpetró e ganó entonce de Dios.

- [12] Bonushomo, *Abutalib* 4.9 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 74-75): Et [*sc.* Mahomat] dedit uobis legem quod in turribus ubi erant campane quod destructis campanis omnibus unus uestrum ascenderet et proclamaret.

La segunda [*sc.* cosa que fizo Mahomad] fue que vos dió ley que en los lugares de oración vuestros, do eran campanas, las destruyéssedes, e que uno de vosotros en lo más alto de vuestra mesquita o oratorio subiese e, disiendo ciertas palabras en muy alta vos, llamase al pueblo que viniese faser oración.

§9. También debe verse que se desprende el subtema de la orientación del rezo hacia La Meca¹. Es reseñable la indicación habitual de que la oración se dirige hacia el Sur (*meridies*)², de lo cual parece evidenciarse una fuente hispánica convertida en tópico. En principio los musulmanes deben rezar en dirección a La Meca, indicada por la posición de la alquibla en la mezquita. Sin embargo, los musulmanes de al-Andalus, excepcionalmente, rezan hacia el sur, ya que, según una opinión muy común, es la dirección para tomar el camino que conduce a La Meca.

- [13] Turpin, *Chonica* (ed. C. MEREDITH JONES - M.A. WALES, 1936, 102, lin. 10), *faciem tenens uersus meridiem*

Dirigiendo su cara hacia el Sur.

- [14] Raymundus Lullus, *Gentil* IV, 5 (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2015, 432, lins. 312-314): duo angeli Dei sibi quinque faciunt quaestiones, uidelicet (1) quid est Deus; (2) de quo est sua lex; (3) quae est sua lex; (4) si Mahometus est propheta; (5) si Meca est in meridie.

¹ Cf. II.18.

² Ver arriba A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus).

.ii. angles de Deu li demanen .v. coses, so es a saber: qui es Deu, sa lig de qui es, qual es sa lig, si Mafumet es proffeta, si Meca es a migjorn (ed. A. BONNER, NEORL II, 2001², 170).

- [15] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 426 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163vb-)¹: Orationes suas faciunt contra meridiem, et diem ueneris pre aliis diebus colunt et uenerantur.

Hacen sus oraciones dirigidos hacia el sur, y ofician y celebran veneración el viernes preferentemente sobre los demás días.

- [16] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 28): Quoniam autem Christiani uersus Orientem solent orare, Iudaei autem ad Occidentem, ipse nolens aliorum imitator reputari, ut singulariter et super alios eius auctoritas praemineret, nouum modum orandi inuenit, scilicet uersus Meridiem².

Pero como los cristianos suelen rezar dirigidos hacia Oriente y los judíos hacia Occidente, Mahoma, no queriendo ser acusado de imitador de los demás, para que su autoridad se destacara como algo propio y superior a los otros, encontró una nueva manera de orar, es decir, hacia el sur.

[A.2.1.3] LA LIMOSNA [zakāt]

II.29A.2.3:3 (*Liber scalae*): *nec de suo pauperibus elemosinas largiuntur*
C:3 (Agapius)

§1. De *zakāt* el castellano *azaque*.

§2. CH. BOUBAKEUR (1993², 296): “[La *zakāt*] c'est une obligation divine qu'il n'est pas aisé de rendre avec toute la précision désirable par un seul terme français parce que son sens a évolué au cours même de son institutio: étymologiquement le mot signifie purification, accroissement et par extension, aumône, redevance sociale et religieuse, contribution par prélèvement sur les biens. (...) A la lumière du Coran, de la Tradition et de la jurisprudence, la *zakāt* apparaît à la fois comme un acte de charité et une contribution sociale, un geste de bienfaisance et un devoir de solidarité”.

§3. Ciertamente el tema de la obligación de dar limosna fue poco referido en la literatura de refutación del islam. Se trataba de una doctrina aceptable por el cristianismo y, por lo tanto, poco o nada refutable. El caso de Riccoldo da Montecroce es muy significativo, quien no deja de elogiar la *miserecordia* de los sarracenos hablando de la limosna y de otros gestos sociales de caridad, como la libertad de esclavos:

- [1] Ricoldus, *Itinerarium* (ed. R. KAPPLER, 1997, 162-163): De misericordia ad pauperes sciendum est quod Sarraceni sunt maximi elemosinarii. Habent enim in alcorano strictum mandatum quod dent decimam et de his que

¹ Tomado por Matthaëus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 355).

² Este pasaje fue tomado por Varagine, 114 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1416).

acquirunt per uiolentiam armorum tenentur dare quintam partem¹. Preter hec autem faciunt magna testamenta et ponunt ea in gaçofilacium et statuto tempore aperiunt ea et dant ea Sarraceno fide digno qui uadit ad detinentur captiui apud Christianos uel alias nationes. Frequenter autem emunt etiam sclauos Christianos qui detinentur captiui apud ipsos Sarracenos et ducunt eos ad cimiterium et dicunt “tot redimo pro anima patris mei et tot pro anima matris mee”. Et dant eis litteras libertatis et dimittunt. Propter pauperes autem qui non possunt redimere sclauum ipsi Sarraceni portant per ciuitatem aues incaueatas et captiuas in caueis et clamant “quis uult istas aues emere et dimittere liberas pro anima patris sui”, et pauperes emunt eas et dimittunt eas habire, ne anima patris sui detineatur captiua. Ipsi etiam faciunt testamenta pro canibus nutriendis et in ciuitatibus ubi sunt multi canes sicut in Turchia et Perside et etiam in Baldacco inuenimus quod ipsi canes habebant quosdam procuratores qui requirunt testamenta relicta pro canibus et quando deficiunt testamenta querunt elemosinam per ciuitatem et diuidunt inter canes. Mittunt etiam bonam elemosinam de pane auibus fluuialibus que certa hora congregantur ad certum sonum et ipsis congregatis prohibiunt elemosinam et hoc maxime inuenimus in Baldacco et in Niniue ciuitate grandi. In Baldacco ubi infatuantur multi propter maximum calorem habent iuxta ciuitatem pulcherrimum locum pro istis fatuis et prouidetur eis optime in communi de cibo et seruatoribus et optimo medico, quibus omnibus soluitur a communi.

En cuanto a su misericordia para con los pobres, hay que saber que los sarracenos son los más limosneros. Tienen en el Corán un mandato estricto de dar la décima parte, y de lo que adquieren por medio de la violencia de las armas han de dar una quinta parte. Además hacen grandes testamentos y los dan al tesoro doméstico y, pasado el tiempo establecido, los abren y los dan al sarraceno digno de fe que vaya a cautivar esclavos entre los cristianos u otras naciones. Frecuentemente compran también esclavos cristianos que han sido tomados como cautivos entre aquellos sarracenos y los llevan al cementerio y les dicen: “te perdono por el alma de mi padre y por el alma de mi madre”, y les dan carta de libertad y los dejan sueltos. En nombre de los pobres que no pueden perdonar al esclavo, estos sarracenos llevan por la ciudad pájaros enjaulados y prisioneros en jaulas y exclaman: “¿quién quiere comprar estos pájaros y dejarlos libres por el alma de su padre?”, y los pobres las compran y los dejan ir, para que el alma de su padre no quede presa. También hacen testamentos en favor de alimentar a los perros, y en las ciudades donde hay muchos perros, como en Turquía, en Persia y en Bagdad, encontramos que estos perros tenían unos cuidadores que procuran testamentos legados a los perros, y cuando faltan los testamentos reclaman limosna por la ciudad y la reparten entre los perros. También reparten una buena limosna de pan entre los pájaros fluviales que se congregan a cierta hora por un sonido determinado, y, una vez congregados, les reparten la limosna, lo cual hemos encontrado sobre todo en Bagdad y en la gran ciudad de Nínive. En Bagdad, en donde muchos enloquecen a causa del calor, tienen junto a la ciudad un hermosísimo lugar para estos locos y les proveen magníficamente a todos de comida, sirvientes y un médico excelente, a todos los cuales paga la comunidad.

¹ Cf. Q. 8, 41, aunque en realidad estas prescripciones no pertenecen al Corán, sino que fueron determinados por la tradición jurídica islámica. Cf. F. MAÍLLO SALGADO (2005, s.v. “zakāt”)

[A.2.1.4] EL AYUNO DEL RAMADÁN [*ṢIYĀM ṢHA 'RI RAMADĀN*]

Q. 2, 183-189

I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. LI)

II.5:3 (Rodericus Ximenii de Rada)

II.13

II.19

II.23

L. CAETANI (vol. I, 1 H., §28-29, 470-471)

§1. CH. BOUBAKEUR (1993², 301-302): “(...) le jeûne, quant à lui, exprime la reconnaissance du croyant envers son Créateur. L'Islâm exclut, comme relevant d'un paganisme grossier, les oblations, les holocaustes, les votex, les cierges, les offrandes matérielles, l'or, l'argent, etc..., dont on use ordinairement, comme manifestation de la gratitude humaine envers Dieu (...) Le sens profond du jeûne du *ramadān* est un témoignage de gratitude par l'offrande de la souffrance physique. Et en fait, le jeûne constitue, comme le pèlerinage, une prière physique”.

§2. Desde la entrada en Medina, el ayuno [*ṣiyām* o bien *ṣawm*] ya era una costumbre para el Profeta Mahoma y algo que recomienda practicar a los musulmanes. Pedro Alfonso recoge de manera casi literal los preceptos sobre el ramadán a partir de la lectura del Corán:

[1] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 92): In anno quoque mensem integrum ieiunant. Ieiunantes autem nocturno comedunt tempore, diurno abstinent, ita ut ab ea diei hora, qua nigrum ab albo distinguere per uisum poterunt filum, usque ad solis occasum nemo comedere, bibere aut uxoris commixtione se presumat fedare¹. Post solis autem occasum donec ad sequentis diei crepusculum semper eis cybo et potu propriisque uxoribus, prout cuique libet, liceat uti². Si tamen aut infirmitate quis fuerit pergrauatus aut in uia erit, quamdiu aut languoris aut itineris durauerit tempus, conceditur ei, quibuscumque uoluerit, et uesci simul et uti, sic tamen, ut, quod uel egritudinis uel uiae necessitate minus impleuerit, postea emendet, quando licuerit³.

Durante el año ayunan un mes entero. Pero durante ese tiempo, pueden comer por la noche y sólo deben abstenerse de alimento durante el día, de modo que nadie se atreva a comer, beber o mancharse con el contacto de la esposa desde la hora del día en que pueden distinguir con la vista un hilo negro de otro blanco hasta el ocaso. Después de la puesta de sol hasta el amanecer del día siguiente, pueden disfrutar a su placer de la comida, la bebida o la propia esposa. No obstante, si alguno está enfermo o va de camino, mientras dure la enfermedad o su viaje se le concede comer y gozar de lo que quiera, con la condición de que lo que no cumplió

¹ Tomado por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 7 (ed. M. DI CESARE, 2008, 13): *ieiunantes ab hora qua posset filum album a nigro discernere abstinent a cibo et ab uxoribus usque ad solis occasum, tota uero nocte delectationibus carnalibus uacare licet; in anno autem integro mense ieiunant.*

² *Ieiunantes... uti*: Q. 2, 187.

³ Cf. Q. 2, 184-185.

por necesidad de la enfermedad lo compense cuando le sea posible. (Trad. revisada de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 291-292).

- [2] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 426 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163va-b-)¹: Tempore ieiuniorum maxime coitu utuntur, credentes se in hoc magis Deo placere². Vno tantum mense in anno ieiunant. A mane usque ad noctem ieiunant. Et ab initio noctis usque mane comedere non desistunt. In diebus ieiuniorum non orare debent uacuo stomacho, set post saturitatem. In ieiunis autem carnibus et cunctis lautioribus cibis diligenter utuntur. Excepto uino, et tunc suis uxoribus maxime commiscuntur quam maiorem mercedem consecuturi.

Si quis eorum tempore ieiunii infirmatur uel quomodolibet patitur aut si peregrinatur, licet ei comedere et sanitatis tempore ieiunium restaurare³.

Practican el coito sobre todo en el tiempo de ayuno, creyendo que así agradan más a Dios. Sólo ayunan un mes al año, (durante el cual) ayunan desde la mañana hasta la noche; y desde el inicio de la noche hasta el día siguiente no paran de comer. En los días de ayuno no deben rezar con el estómago vacío, sino después de haberlo hartado. En los ayunos usan convenientemente carnes y todo tipo de alimentos muy abundantes, a excepción de vino; y entonces se unen sobre todo con sus mujeres para conseguir mayor gracia.

Si alguien, durante el tiempo de ayuno, enferma o sufre algún tipo de impedimento o si se encuentra de viaje, le es permitido comer y recuperar el ayuno en el momento de salud.

- [3] *Liber Nycholay* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2004, 11, lins. 85-95): et triginta diebus continue ieiunare sarracenis instituit, et in rotacione lune de mense Martii celebrare Pascha, in quo quilibet sarracenus, si possibilitatem habet, unum arietem occidat, sicut Abraham arietem de mandato dei occidit et immolauit. Voluit et ibi dixit ut omnes pelles arietum sarraceni portent ad mixitam et dent sacerdotibus suis, et carnes comedant et pauperibus partem faciant iuxta possibilitatem suam. Omne ieiunium et quando ieiunant per totum diem obseruare ieiunando mandauit, dicens non est uerum illud quod dicitur *** Ieiunant tantum die, non ieiunant si in ipso die comedunt. Transacto uero die, postquam sero uenerit, de omnibus que deus eis dederit et habere potuerit comedant.

y ordenó que los sarracenos ayunasen sin interrupción durante treinta días, y que celebrasen la Pascua en la fase de la luna del mes de marzo. En este tiempo todo sarraceno, si le es posible, ha de matar un carnero, según Abraham mató e inmoló un carnero por mandato de Dios. Quiso y allí especificó que los sarracenos llevasen todas las pieles de los carneros a la mezquita, y se las diesen a sus sacerdotes, y que comiesen las carnes e hiciesen partícipes a los pobres, en la medida de sus posibilidades. Mandó observar todos los ayunos y que, cuando ayunasen, lo hiciesen durante todo el día, diciendo que no es verdadero aquello de *** Ayunan

¹ Tomado por Matthaëus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 355).

² Naturalmente, en el islam es justo lo contrario. Para este lugar, cf. también Q. 2, 187. El argumento reaparece a continuación en A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco).

³ Cf. Q. 2, 184-185.

sólo por el día. No ayunan si comen a lo largo del día. Pero pasado el día, una vez que ha caído la noche, pueden comer de todas las cosas que Dios les haya dado y haya a su disposición. (Trad. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, *ibid.* 17).

- [4] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 29-30): Ieiunia autem semel in anno per mensem integrum fieri instituit, quem nos quadragesimam paganorum appellamus. Ieiunant autem per totam diem nihil prorsus manducantes uel bibentes, nocte autem quotiescumque uoluit comedentes et bibentes, a nullis deliciis carnalibus abstinent, per totam noctem more pecudum uentres diuersis ferculis usque ad crapulam et uomitum adimplentes. In noctibus cum foenore recuperant, quod amiserunt in die. Vinum tamen in diebus ieiuniorum non est eis licitum bibere. Aliis autem diebus a uino plerumque maior pars Saracenorum consueuit abstinere, et maxime qui inter eos magis religiosi esse uidentur, et hi qui peregrini fuerint Mahometi, corpus eius in Mecha ciuitate uisitantes. Mahometus enim uinum ualde uituperans, eo quo sibi a uino gastrimargus homo temperare nesciret¹, bibentis excessum ad excusationem sui in uinum² retorquebat. Haec est autem certior et magis euidens ratio quare a uino praecipiantur abstinere. Ipsi enim gulosi et nullo freno sobrietatis astricti, fere quotiescumque uinum bibunt, amisso rationis usu adeo inebriantur, quod more porcorum nunc in luto sese uolutantes proiiciunt, nunc per uicos et plateas ciuitatis titubando incedunt, et inter se rixantes sese mutuo interficiunt. Et quoniam usum ueneris et luxuriam meritorium reputant³, frequentius in tempore ieiunii concubinis et uxoribus commiscuntur, uel causa libidinis explendae uel ut plures filios ad legis suae defensionem ualeant generare.

Instituyó hacer ayuno cada año un mes entero, al cual nosotros llamamos “la cuarentena de los paganos”. Ayunan durante todo el día sin comer ni beber absolutamente nada, pero por la noche, comiendo y bebiendo todo lo que quieren, no se abstienen de ninguno de los placeres carnales, llenando durante toda la noche sus estómagos con varios platos hasta la borrachera y el vómito, como los rumiantes. Durante las noches recuperan con avidez lo que se perdieron durante el día. En los días de ayuno no les está permitido beber vino, aunque los demás días del año la mayor parte de los sarracenos acostumbra a abstenerse del vino, y sobre todo los que parecen ser más religiosos entre ellos y los que son peregrinos de Mahoma al visitar su cuerpo en la ciudad de La Meca. Mahoma, rechazando mucho el vino porque un hombre voraz con él a causa del vino no supo calmarse, rechazaba el exceso del bebedor como excusa suya frente al vino. Esta es la razón más segura y evidente por la que decidieron abstenerse del vino, pues éstos, dados a la gula y en modo alguno restringidos por el freno de la sobriedad, quizá beben vino siempre que quieren, y, perdido el uso de la razón, hasta tal punto se

¹ Para la leyenda de Mahoma borracho que no se controlaba bajo los efectos del vino -lo cual servía para explicar la prohibición de beber vino- cf. especialmente I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); y sobre sus secuaces peligrosos por la borrachera I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus).

² La expresión *ad excusationem sui in uinum* parece deliberadamente ambigua. Puesto que en latín *in uinum* puede significar ‘bajo los efectos del vino’, la frase puede ambiguamente significar que Mahoma rechazaba el vino como excusa de su propia borrachera.

³ Este argumento aducido en el texto recogido en A.2.1.4:2 (Godefridus Viterbiensis).

emborrachan que, como los cerdos, ora se echan a revolcarse al lodo, ora marchan tocando la trompa por los pueblos y las plazas de la ciudad y se matan mutuamente peleándose entre sí. Y como consideran un mérito la lujuria y el uso del sexo, frecuentemente, durante el tiempo de ayuno, se mezclan con concubinas y esposas, sea por colmar la libido, sea para que puedan engendrar más hijos en pro de la defensa de su ley.

- [5] Marcus Toletanus, *Alchoranus*, prol. (ed. N. PETRUS, 2016, 9, lins. 106-109): Indixitque Machometus ieiunium triginta dierum certo tempore et qui non ieiunasset, illo prefixo tempore ob aliquam occasionem, illius ieiunii debitum, si diues esset, elemosinis redimeret, si uero pauper alio tempore ieiunando.

Mahoma señaló un ayuno de treinta días durante un tiempo determinado [*sc.* en el mes de ramadán], y quien no ayunase en aquel tiempo establecido debido a alguna circunstancia, que redimiera con limosnas, si fuera rico, la obligación de aquel ayuno, y si fuera pobre con un ayuno durante otro tiempo.

[A.2.1.5] LA PEREGRINACIÓN A LA MECA [*HADJDJ*]

I.6, en donde se hallan explicaciones sobre el origen de La Caaba y de la peregrinación.

I.15:2 (*Chronica mendosa*): *circa pascha decimi diei dulhega leges inserere summe desiderio*

M. ARKOUN (1991, 229-255) ofrece un resumen de las interpretaciones de varias tradiciones islámicas sobre la peregrinación, incluyendo una crítica científica a la perspectiva del orientalismo.

M.E. McMILLAN (2011, 21-25): puede tomarse como un resumen detallado -acompañado de bibliografía científica- de los rituales que se celebran en La Meca y sus proximidades durante los seis días de cada año, entre el 8 y el 13 del mes de *dhū l-ka‘da*. Con menos aproximación, J.L. ESPOSITO (2003, s.v. “Hajj”).

§1. El *hadjdj* es el Pilar de la peregrinación (llamado por antonomasia, peregrinación mayor), y sus rituales rememoran varios de los sucesos de la vida de 19.Abraham y su familia (19b.Agar e 20.Ismael). Los ritos más significativos (todos ellos mencionados en las fuentes cristianas) son los rodeos a La Caaba por siete veces (*tawāf*), que imita el de los ángeles en torno al trono de Dios, y que incluye la salutación a la Piedra Negra. La ida y venida hasta siete veces entre dos pequeñas colinas próximas a La Caaba, conmemorando los devaneos de Agar cuando buscaba agua para Ismael y el pozo de Zamzam apareció milagrosamente para salvarlos. El acudir al pequeño valle de al-Minā para coger 21 piedras y lanzar cada vez 7 de ellas contra tres columnas que, en tres estaciones, simbolizan al Diablo que tentó a Abraham para que desoyera la orden de Dios de sacrificar a su hijo. Simbolizan también el rechazo del politeísmo que Satanás ofreció a Abraham¹.

¹ Cf. Q. 37, 83-113.

- [1] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 92)¹: Semel autem per singulos annos propter solam recognitionem precipiuntur omnes ire ad Dei domum que est in Mecha uidendam, et ibi adorare eamque inconsutilibus tegumentis induti circuire, et lapides, prout lex precipit², per media scilicet femora iacere retro pro lapidando diabolo. Hanc autem domum dicunt Adam, cum de paradiso exulaset, Domino extruxisse, et omnibus filiis eius, donec Abraham aduenit, locum orationis fuisse. Abraham autem Dei seruus eam roborauit et instaurauit et in ea Domino uota uouit et sacrificia obtulit filioque suo nomine Hismaeli post mortem reliquit, eique et omnibus filiis eius per multa annorum curricula, donec Mahometh natus est, orandi domus permansit.

Una vez al año deben ir en peregrinación a visitar la Casa de Dios que está en La Meca [sc. La Caaba] y, una vez allí, adorarla vestidos con túnicas inconsútiles, dar vueltas alrededor y arrojar piedras hacia atrás, por entre las piernas, para apedrear al diablo, como manda la ley. Dicen que esta Casa fue construida por Adán cuando fue desterrado del paraíso y consagrada al Señor y que fue lugar de oración para todos sus hijos hasta que llegó Abraham, quien, siervo de Dios, la mejoró y reconstruyó y en ella hizo ofrendas al Señor y ofreció sacrificios y, después de su muerte, la transmitió a su hijo Ismael. Durante muchos años, hasta que nació Mahoma, fue casa de oración. Cuando éste nació, Dios la prometió en herencia, según dicen, a éste y a todas las generaciones que habían de venir después de él. (Trad. de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 292).

- [2] Marcus Toletanus, *Alchoranus*, prol. (ed. N. PETRUS, 2016, 9, lins. 120-121): Et persuasit eis et monuit ut ad templum Meche causa oracionis accederent.

Y (Mahoma) les convenció y les mandó que fueran al templo de La Meca [sc. La Caaba] para la oración.

§2. Como hemos dicho, entre los rituales de la peregrinación está el lanzamiento de las piedras, que se celebra el quinto día como símbolo de lapidación del Diablo. Las piedras se deben coger de un lugar próximo a La Meca, llamado al-Minā. Ello lo relata, con desviaciones incorrectas -quizá a causa de la tradición textual- la *Contrarietas elfolica*:

¹ Tomado por Varagine, 123 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1416): *Semel autem per singulos annos causa recognitionis ad domum dei que est in Mecha ire precipiuntur et ibi adorare eamque inconsutilibus tegumentis circuire et lapides per media foramina pro dyabolo lapidando iactare.* También por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 7 (ed. M. DI CESARE, 2008, 13): *Semel in anno ad domum Dei que est in Mecha ire eamque inuoluti linteolo subtili circa renes circuire et lapides per media femora ad dyabolum lapidandum iactare, quam domum dicunt Adam construxisse omnibus filiis suis, et quod eam roborauit Abraam ibique uota uouit et sacrificia optulit et Ysmaeli reliquit, Mahumet uero ampliori cultu eam excoluit.*

² El Corán (*lex*) no indica este ritual de lapidación, pero es de tradición antiquísima citada ya en época de Pedro Alfonso (s. XII). Habría que entender, pues, con la expresión *prout lex precipit* la idea de tradición y no de prescripción.

- [3] *Contrarietas elfolica* 11, 6 (ed. TH.E. BURMAN, 1994, 368)¹: Cum autem fui ibi peregrinus tempore infidelitatis meae, retulerunt mihi ciues ciuitatis Mesques quod in mane diei festi sacrititorum, ueniunt ad locum Elmina, et habet quilibet septuaginta calculos quibus se impellit[ur] sicut fatuus per dies quatuor, et quicumque hoc non fecerit non prodet ei peregrinatio.

Cuando fui allí como peregrino en la época en que era infiel, los ciudadanos de la ciudad de La Meca me explicaron que en la mañana del día de la fiesta del sacrificio van al lugar (llamado) al-Minā, y cada cual tiene setenta piedras con las que se golpea a sí mismo durante cuatro días como un enajenado, y quien no hiciera ésto, la peregrinación no le sería de provecho.

§3. Además de mencionarlo Pedro Alfonso² y la tradición de Voragine³, hace referencia Tomás de Pavia⁴, dando explicación al origen del ritual, aunque haciendo alusión al lanzamiento de piedras a un pozo [que debe ser el de Zamzam]. También, con más amplitud y originalidad, Bartolomé de Edesa, en cuyo relato es explícito el nombre del pozo Zamzam:

- [4] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 57-60 (ed. K.I.P. ΤΟΔΤ, 1988, 80-86): [57] καὶ διὰ τὸν φόβον τοῦ θανάτου πολὺς ἀριθμὸς ἐγένετο μετ’ αὐτοῦ καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν κάστρον καὶ χώρας τῶν Ἀράβων.

[58] Καὶ ἐλθὼν εἰς τόπον λεγόμενον Ζουνζούμην, τοῦτ’ ἔστιν βυθὸς βαθύς, καὶ ἐγγὺς αὐτοῦ ἦν κάστρον ὄνομα Σουσαϊτά, τοῦτ’ ἔστιν μαῦρον λίθον, καὶ παρέλαβεν αὐτὸ διὰ πολέμου. κρατήσαντες γοῦν γυναῖκα φραῦν σὺν ζ’ τέκνοις, καὶ εἶπον αὐτῇ· “πίστευσον σὺν τοῖς τέκνοις σου εἰς Μουχαμέτ καὶ εἰς τὸν θεὸν αὐτοῦ, ὅτι ἐστὶν προφήτης καὶ ἀπόστολος θεοῦ”.

Λέγει αὐτοῖς· “ὡς ἴδω αὐτόν, ἵνα συντύχω μετ’ αὐτοῦ”.

Ἀπήγαγον οὖν αὐτὴν πρὸς αὐτόν καὶ φησὶ πρὸς τὸν Μουχαμέτ· “πόθεν καλεῖς ἑαυτὸν προφήτην καὶ ἀπόστολον, καὶ ποιός ἐστιν ὁ θεός σου; ἐγὼ θεὸν γινώσκω τὴν Ἀφροδίτην, τὸ ἐωσφόρον ἄστρον. ἐσὺ ποῖον τὸν θεὸν καλεῖς”.

Λέγει αὐτῇ· “ἄλλος θεός ἐστιν. ἔχει δοῦλον Μιχαὴλ καὶ Γαβριήλ. ἐκείνου εἰμὶ ἀπόστολος”.

Λέγει ἡ γραῦς· “καὶ ποῦ κατοικεῖ αὐτὸς ὁ θεός, ὃν λέγεις;”

Καὶ εἶπεν αὐτῇ· “ἐν τῷ οὐρανῷ”. ἄνω δείξας τῇ χειρί.

Λέγει ἡ γραῦς· “σὺ μόνον οἶδας αὐτόν ἢ καὶ ὁ λαός σου; καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμῶν χοϊκῶν ἐστὶν ἢ παρ’ αὐτὴν ξένη;”

Λέγει ὁ Μουχαμέτ· “οὐδ’ ἐγὼ οἶδα τὸν θεὸν οὔτε οἱ περιεστῶτες.”

Λέγει ἡ γραῦς· “σὺ λέγεις, ὅτι μίαν διασκέλισιν ἀνέβης εἰς τὸν θεὸν σὺν τοῖς σανδαλίοις σου, καὶ τώρα λέγεις· ‘οὐκ οἶδα αὐτόν’. πῶς καλεῖσαι προφήτης καὶ ἀπόστολος;”

¹ Efectivamente, Th.E. Burman, en la nota correspondiente, advierte de la desviación de lo que narra la *Contrarietas elfolica*, haciendo notar que: “This brief account (...) is a distorsion of some of the events that happen during one part of the pilgrimage. The pilgrims do gather at al-Minā for three days, and they do throw seven (not seventy) rocks at the *jamrat al-‘aqabah* (not at themselves)”.

² A.2.1.5:1 (Petrus Alphonsi).

³ A.2.1.5:1 n.p. (Voragine; Paolino Veneto).

⁴ B.2.1.2:8 (Thomas de Pauia).

Λέγει ὁ Μουχαμέτ· “ἀλλὰ ἀρχάγγελος θεοῦ ἔρχεται πρὸς με καθ’ ἐκάστην, τὸ ὄνομα Γαβριήλ, καὶ ἀναγγέλλει μοι περὶ ὧν λέγω.”

Λέγει ἡ γραῦς· “ὅταν σου λαλεῖ ὁ ἀρχάγγελος, σὺ μόνος ἀκούεις ἢ καὶ ὁ λαὸς σου; εἰ μὲν οὖν σὺν τοῖς ὄχλοις, πάντες εἰσὶν ἀπόστολοι τοῦ ἀρχαγγέλου, καὶ σὺ χάριν οὐκ ἔχεις. εἰ δὲ σὺ μόνος, ὁ ἀρχάγγελός ἐστιν ἀπόστολος καὶ σὺ οὐδέν. σὺ οὖν ἑαυτὸν ἀπόστολον μὴ καλῆς”.

Λέγει ὁ Μουχαμέτ· “στρέψον σεαυτήν, μήπως κατακοπῆς σὺ καὶ τὰ τέκνα σου διὰ ξίφους”.

Φησὶν δὲ ἡ γραῦς· “φοβήθητι τὸν θεόν, ὃν γινώσκεις. πρῶτον πρόσταξον τὰ τέκνα μου κατακοπῆναι, εἶτα ἐγώ, μὴ ποτε πολλάκις ὀπίσω μου ἐναπομείναντα οἱ παῖδες ὡς ἄφρονες καὶ μῶροι πιστεύσουσιν ἐν ἐσφαλμένοις δόγμασί σου, καὶ γενόμεθα ἀρνηταὶ τοῦ θεοῦ ἡμῶν”.

Λέγει ὁ Μουχαμέτ· “ἓνα μόνον εἶπε, ὅτι ὁ Μουχαμέτ ἐστιν προφήτης καὶ ἀπόστολος, καὶ ἀπολύσω καὶ σε καὶ τὰ τέκνα σου”.

Λέγει ἡ γραῦς· “ἅπαξ μὴ γένοιτο εἰπεῖν μετὰ τῶν τέκνων μου τοιοῦτον λόγον”.

Προστάξει οὖν τοῦ Μουχαμέτ κατέκοψαν τὰ τέκνα τῆς γραός, εἶτα αὐτήν ἐπάνω τῶν τέκνων αὐτῆς.

[59] Τότε λέγει ὁ Ἀπουταλεπῆς, ὁ θεῖος αὐτοῦ, ὁ καὶ ἀνάτροφος τοῦ Μουχαμέτ· “μέγα κρῖμα ἐγένετο εἰς τὴν γραῦν καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. εἰ μὲν γὰρ ἐψεύδετο, εἶχες ἐλέγξει αὐτήν. εἰ δὲ ἀληθῶς, διὰ τί ἀντὶ τοῦ σῶσαι ἀπώλεσας;” λέγει αὐτῷ ὁ Μουχαμέτ· “ἀληθῶς ἀνέθρεψάς με, ἀλλ’ οὖν ἤθελα δεῖξει τὰ θελήματα τοῦ θεοῦ, ποιῶ καὶ σὺ ἀνθίστασαι; φύλασσε, μὴ ἀπορρίψω τὴν αἰδῶ τῆς ἀνατροφῆς καὶ φονεύσω σε”. λέγει ὁ Ἀπουταλεπῆς· “ἐγὼ οὐ πιστεύω θεόν, ὃν εἰσὶν τὰ θελήματα αὐτοῦ, ὅσα ἂν σὺ ποιεῖς”. λέγει ὁ Μουχαμέτ· “οὐ πιστεύεις, ὅτι εἰμὶ ἀπόστολος θεοῦ;” λέγει· “μὴ γένοιτο”. καὶ ὤρισεν ὁ Μουχαμέτ τηνικαῦτα κατακοπῆναι, καὶ ἐποίησαν οὕτως.

Ἀληθῶς πάντως ἀληθεύειν με, μέχρι τοῦ νῦν ἔχουσι τῶν τοιούτων τρόπων τῶν ἐβδελυγμένων.

Καὶ ἕτερον σημεῖον σὺ λέγεις. εἰσέρχεσθε εἰς τὸν Μακᾶ ὑμῶν ὡς ἐπ’ εὐχῆ. λιθοβολεῖτε τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐρωτώμενος, ὃ Μουσουλμᾶνε, διὰ τί λιθοβολεῖτε τὸν τόπον, καὶ λέγετε, ὅτι οὐκ ἐπίστευσεν ὁ Ἀπουταλεπῆς τὸν Μουχαμέτ.

[60] Καὶ ἕτερον σημεῖον λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγγὺς τοῦ τόπου ἐκείνου ἐστὶν φρέαρ τοῦ νῦν Ζουνζούμην, ἔχων πολὺ ὕδωρ, καὶ τοὺς φυγόντας ἐκεῖσε ἔβαλλον. καὶ σὺ πεπλάνησαι καὶ ἅγιον τόπον λιθοβολεῖς. καὶ ἐν τῷ ὑποστρέφειν ἐκ τὸν Μακᾶ λαμβάνεις ὕδωρ ἐκ τοῦ φρέατος ἐκείνου, καὶ κοιμζόμενος εἰς τὴν οἰκίαν ἀντὶ εὐλογίας καὶ εἰς ἐτέρας χώρας, καὶ ἐρωτώμενος παρ’ ἐμοῦ· “τί ἐστὶν τὸ ὕδωρ τοῦτο καὶ πόθεν ἔχει τὴν εὐλογίαν;” καὶ λέγετε· “τοῦτο ἐστὶν τὸ ὕδωρ, τὸ Ζουνζούμην, ὅτι ποτὲ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀβραάμ ἐκοιμήθη ἐκεῖ καὶ ἐξυπνίσας ἐδίψησεν. καὶ μὴ εὐρίσκων ὕδωρ ἔτριψε τὴν πτέρναν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἐξέβη τὸ ὕδωρ. καὶ παρέκει ἐστὶν βωμός, καὶ ἀναβαίνει ὁ λαὸς ὑμῶν. καὶ ποιῶσιν ἡμέρας γ’ καὶ βοῶσιν οὕτως λέγοντες πρὸς τὸν θεὸν δεόμενοι· “τί... κελεύεις;”

Ἐκ τρίτου, καὶ ἐρωτώμενος παρ’ ἐμοῦ· “τίνος χάριν τοῦτο ποιεῖτε”, λέγετε, ὅτι τὸν Ἀδὰμ καὶ τὴν Εὐᾶ ὧδε ἦνωσεν ὁ θεός”. καὶ μετὰ τῶν ἄλλων φλυαρίων φλυαρεῖτε καὶ τοῦτο. εἰκατε, φεῦ τῆς ἀτοπίας καὶ τοῦ

τολμήματος, ἄθεον ποιεῖν τὸν θεόν.- (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 405-411; PG 104, col. 1435-1438): [57] metu mortis numerosissima turbarum copia illius uexilla sequebatur et illius doctrinam amplectebatur. Sic uarias Arabum plagas et urbes occupauit.

[58] Tandemque peruenit ad locum nomine Tsumtsum, id est puteus profundus. Iuxta uero puteum erat urbs seu castum nomine Susaita, id est lapis niger et obscurus, quod cum expugnassent, in illo captiuam comprehenderunt uetulam quandam cum septem liberis suis. Illam uero sic sunt adorti: “Tu cum liberis tuis crede in Muhammedem et in Deum illius, quia est propheta et apostolus Dei”¹. Illa autem sic ad eos: “Quaeso illum statim uideam et et cum illo conferam”. Qua confestim ad Muhammedem perducta dixit: “Quare te uocas prophetam et apostolum? Qualis est Deus tuus? Ego quidem Venerem et phosp<h>orum sydus por numinibus habeo; tu uero, qualem deum habes et colis?”. Respondit Muhammed: “Est alius Deus, habet seruos Michaelem et Gabrielem. Illius sum apostolus”. Dixit uetula: “Vbi habitat iste Deus quem annuntias?”. Muhammed, palmas ad sydera tollens, respondit: “Habitat in coelo”. Vrgebat uetula: “An tu solus illum nosti an uero populus tuus etiam tecum illum nouit? An illius uox accedit ad uocem hominum terrenorum an uero ab illa discrepat?”. Respondit Muhammed: “Nec ego Deum noui et primores populi ad illius cognitionem non potuerunt etiam assurgere”. Instabat uetula: “Quomodo haec quadrant? Modo dicebas te unico passu et quasi unica subsultatione te cum sandaliis tuis coelos ascendere et te ad Deum usque peruenire², nunc uero dicis te non nosse Deum. Quomodo potes ergo illius propheta et apostolus uocari?”. “Sic est -inquit Muhammed-, sed Gabriel archangelus Dei ad me quotidie accedit et ea mihi reuelat quae uobis annuntio”. Pergebat uetula et dicebat: “Cum accedit ac loquitur angelus, an tu solus illum audis an uero populus illum etiam audit? Si omnes audiunt, omnes sunt apostoli archangeli, et tu gratiam aliquam et beneficium aliquod peculiare iactare non potes; si uero solus audis, archangelus est apostolus, tu uero prorsus nihil, te ipsum ergo apostolum non amplius uoces”. Respondit Muhammed: “Conuerte te, ne tu liberique tui gladio pereatis!”³. Dixit uetula: “Time Deum quem nosti! Primo uero decerne ut liberi mei capite truncentur, ego uero postrema supplicio quo uolueris plectar; ne forsitan liberi post me superstites, stultitia et mentis impotentia moti, credant erroneis tuis dogmatibus et Dei nostri cultum et cognitionem eiurent”. Dixit Muhammed: “Proferas tantum haec uerba: ‘Muhammed est propheta et apostolus Dei’ et te cum liberis dimittam saluos et incolumes”. Respondit uetula: “Absit ut talia uerba uel semel nobis eccidant”. Iubet ergo furens Muhammed ut liberi interimerentur, et eorum funera matris funere cumularentur.

[59] Ad haec eccipiebat Abutalipes auunculus et enutritor Muhammedis: “Certe magna iniuria affecta est ista uetula cum liberis suis, nam si mentiebatur et errabat, arguenda et docenda erat; si autem uera esset illius fides, quare illam interimere potius quam illam incolumen dimittere

¹ Profesión de fe del islam (*shāhāda*). Cf. A.2.1.1.

² Cf. I.21.

³ Cf. B.3.

uoluisti?”. Dixit Muhammed: “Reuera tu me aluisti, sed ostendam quod uoluntatem Dei facio; tu uero audes contra dicere. Cave ne omni memoria et conscientia beneficiorum tuorum remota, te statim interimam!”. Dixit Abutalepes: “Ego non credo in Deum istum, cuius sunt opera ea quae facis”. Eccipiebat Muhammed: “Non ergo credis me esse prophetam Dei?”. Dixit Abutalipes: “Absit ut hoc credam”, unde furoris oestro percitus Muhammed iussit ut statim occideretur, quod factum est¹.

Me autem uero dicere testatur consuetudo et mos qui inter abominandos ritus usurpari solet. Vnum quippe signum soletis afferre ex iis qui Meccham ad orandum ingrediuntur. Solent quippe hunc locum lapidibus impetere. Et interrogati Musulmani quare lapides sic proiiciant, respondent id fieri quia Abutalipes noluit credere Muhammedi.

[60] Altero uero signo te confutaturus sum. Nam iuxta istum locum est puteus Tsumtsum in quo maxima aquarum copia a quo accedentes solent arcere et eiicere. Et tu impostor et deceptus lapidibus impetis locum istum sanctum. Et cum Meccha reuerteris domum, aquam ex isto puteo accipis, quam loco benedictionis tibi seruas, et in alias regiones soles circumgestare. Et a me interrogatus qualis est ista aqua et unde istam benedictionem hauserit et contraxerit, respondetis est aquam Zumzum, quia ibi filius Abrahami somno obrutus dormiuit, excusso uero summo, cum siti urgeretur, nec adesset aqua qua sitim restingueret, calcareo terram triuit et pulsauit, et statim aquae scaturire et manare incipiebant. Iuxta uero est altare ad quod populus accedit, et statione trium dierum ibi commoratur, incondita uoce clamans et orationes fundens ad Deum, et dicens: “Quid praecipis?”. Tertio rogati quoque a me quare hos faciatis, respondetis quia Adamum et Euam ibi Deus matrimonio copulauit. Et hoc figmento et delirio, uestras alias nugas et ineptias cumulatis.

[57] Por miedo a la muerte, una numerosísima cantidad de gente seguía a su ejército y abrazaba su doctrina. De ese modo (el ejército de Mahoma) ocupó las regiones y las ciudades de los árabes.

[58] Y entonces (Mahoma) llegó a un lugar llamado Zamzam, es decir “pozo profundo”. Junto al pozo había una ciudad o campamento llamado *Susaita*, es decir “piedra negra y oscura”; cuando lo conquistaron, encontraron allí a una mujer cautiva con sus siete hijos. Ellos le dijeron: “Tu cree junto con tus hijos en Mahoma y en su Dios, porque es el profeta y el apóstol de Dios”. Y ella a ellos: “Pido verle al punto y hablar con él”. Llevada ante Mahoma al punto dijo: “¿Por qué te llamas profeta y apóstol? ¿Cuál es tu dios? Yo tengo por dioses a Venus y a la estrella matutina, y tú ¿qué dios tienes y veneras?”. Respondió Mahoma: “Es otro Dios, tiene por siervos a Miguel y Gabriel. Yo soy su apóstol”. Dijo la mujer: “¿Dónde vive este Dios que anuncias?”. Mahoma, elevando las palmas de las manos a las estrellas, respondió: “Vive en el cielo”. Dijo la mujer: “¿Le has conocido tú solo o también tu pueblo le ha conocido?” ¿Su voz llega hasta la voz de los hombres terrenales o se aparta de ella?”. Respondió Mahoma: “Yo no he conocido a Dios y los principales del pueblo tampoco han podido llegar al

¹ Ciertamente, no hay noticia real que documente que Muḥammad ordenó la muerte de su tío 68. Abū Ṭālib [cf. I.17]. Más cerca de la narración está la relación con su tío 59b1. Abū Lahab [cf. I.18], que se declaró contrario al islam (como refleja este texto de Bartolomé de Edesa), aunque tampoco hay noticias que muriera por orden de su sobrino Muḥammad.

conocimiento de Él”. Dijo al mujer: “¿Cómo casa éso? Igual que decías que eres el único que lo ha experimentado y que en un solo suspiro subiste con tus sandalias a los cielos y te encontraste junto a Dios, ahora dices que no has conocido a Dios. ¿Cómo puedes entonces ser llamado su profeta y apóstol?”. “Así es -dijo Mahoma-, pero el arcángel Gabriel cada día viene a mí y me revela lo que os anuncio”. Dijo la mujer: “Cuando viene el ángel y te habla, ¿sólo tú lo oyes o también tu pueblo le oye? Si le oyen todos, todos son apóstoles del arcángel y tu no puedes sacar ningún favor ni beneficio especial; pero si lo oyes tú solo, el apóstol es el arcángel, y tu nada, por lo tanto no te llames más a tí mismo apóstol”. Respondió Mahoma: “Conviértete para que tu y tus hijos no mueran por mi espada”. Dijo la mujer: “¿Teme al Dios que has conocido! Pero primero ordena que decapiten a mis hijos y yo después moriré con el suplicio que quieras, no sea que mis hijos me sobrevivan, y, movidos por su ingenuidad y por la inmadurez de sus mentes, crean en tus erróneos dogmas y renieguen de nuestro culto y reconocimiento de Dios”. Dijo Mahoma: “Dí sólo estas palabras: ‘Mahoma es profeta y apóstol de Dios’ y os dejaré sanos y salvos a tí y a tus hijos”. Respondió la mujer: “No será que tales palabras salgan de mí”. Entonces, Mahoma, enloquecido, ordenó que mataran a los niños y que a sus muertes sumaran la muerte de su madre.

[59] Ante ello dijo 68.Abū Ṭālib, el tío y cuidador de Mahoma: “Cieramente, esta mujer y sus hijos han recibido una gran injuria, pues si estaba equivocada y en el error, debía respondersele y enseñársele; y si su fe era verdad, ¿por qué quisiste matarla antes de dejarla sin daño?”. Dijo Mahoma: “Ciertamente me has alimentado, pero te enseñaré que yo hago la voluntad de Dios, mientras que tú osas contradecirla. ¡Ten cuidado de que deje de lado toda memoria y conciencia de tus favores y te mate ahora mismo!”. Dijo Abū Ṭālib: “Yo no creo en este Dios, del que son las obras que haces”. Dijo Mahoma: “Así pues, ¿no crees que yo sea el profeta de Dios?”. Dijo Abū Ṭālib: “Lejos de mí creerlo”. Por lo que, poseído Mahoma por un repentino furor, ordenó matarlo al instante, cosa que fue hecha.

La costumbre y la tradición, que suele coger rituales dignos de desprecio, atestan lo que ahora digo: los que han ido a orar a La Meca soléis llevar a cabo una práctica, (que es que) suelen atacar con piedras este mismo lugar. Al ser interrogados los musulmanes porqué lanzan piedras así, responden que lo hacen porque Abū Ṭālib no quiso creer en Mahoma.

[60] Y te voy a refutar otra práctica: junto a este lugar está el pozo Zamzam, en el que, por la gran cantidad de agua que tiene, los que acceden suelen meterse y tirarse. Y tú, impostor y engañado por las piedras lanzadas, consideras este lugar santo. Cuando vuelvas al templo de La Meca, coges agua de este pozo, al cual consideras como lugar de bendición, y sueles dar una vuelta por las zonas próximas. Y al ser interrogado por mí qué es este agua y de dónde procede y adquiere esta bendición, me respondes que es agua de Zamzam, porque allí el hijo de Abraham durmió vencido por el sueño, y con un cansancio total, como sentía sed y no hubiera cerca agua con la que calmar la sed, golpeó el suelo con su cayado y al punto brotó y empezó a manar el agua. Y al lado está el altar al que accede el pueblo, y, durante una estancia de tres días, allí se reúnen, gritando en alta voz y dirigiendo oraciones a Dios y diciendo: “¿A qué esperáis?”. Al preguntaros por tercera vez por qué hacéis ésto, me respondéis que Dios unió allí en matrimonio a Adán y Eva. Y a esta invención y delirio, añadís otros engaños y estupideces.

[A.2.1.6] LA GUERRA SANTA [*DJI'ĀD*]

A.2.2:3 np. (Theophanis Confessor): *qui interfecerit inimicum uel ab inimico interfectus fuerit in Paradisum admittetur*

A.2.2:3 np. (Landolphus Sagax): *qui occidit inimicum uel ab inimico occiditur in Paradysum ingrediatur*

B.3:5 (Godefridus Viterbiensis): *praelia et seditiones aduersus eos semper inferri precipio, donec ad fidem comperti compellatur*

B.3:8 (Iacobus de Vitriaco): *contra eos praelia semper inferrent*

C:3 (Agapius)

C:6.2 (Ritual 2)

M. CHEBEL (1998, 91-94) y A. AFSARUDDIN (2008, 108-123) ofrecen un estudio etimológico, histórico y social del término.

§1. Propiamente el *dji'ād* no es uno de los Pilares del islam¹, aunque en la tradición del derecho islámico aparece como una obligación para los musulmanes regulada en situación inmediata a la Peregrinación. Aunque *dji'ād* se traduce básicamente como 'guerra santa', lo cierto es que es un sentido posterior y derivado del fundamental, que puede resumirse como la obligación del musulmán de difundir el islam entre las comunidades de infieles, lo cual no implica necesariamente la violencia armada. Viendo las fuentes, no resulta difícil apreciar que la mentalidad medieval sintiera la tentación de comparar *per negationem* esta obligación de proselitismo con la misión apostólica, obteniendo como resultado la oposición *pax euangelica-timor gladii*. La contraposición muestra ser, efectivamente, un recurso retórico muy eficaz en la literatura de refutación, y ha sido explotada de manera incesante hasta nuestra actualidad.

§2. F. MAÍLLO SALGADO (2013, s.v. "yihād"): "El *yihād* no se hacía teóricamente para extender los límites del *dār al-islām* [sc. del territorio islámico], y menos aún para conseguir botín, o engrandecer a un gobernante, sino que tenía como objeto la intención inequívoca de exaltar la palabra de Dios. Dado, pues, que es un deber religioso (el musulmán se consagra al *yihād* como un monje cristiano se consagra al servicio de Dios), debe emprenderse siempre con la recta intención (*niyya*) de hacer que triunfe el islam, por eso el que combate en el *yihād* es el *mu'yāhid* [*muḍjāhid*], literalmente 'el que se esfuerza' (en la vía de Dios), y si ofrece su vida en sacrificio es por excelencia 'testigo' (*šahīd* [*shahīd*], palabra que se suele traducir por 'mártir'). Según los tratados, la muerte en el combate borra las faltas y abre las puertas del paraíso²".

§3. Es evidente la semejanza que se produjo en la mentalidad cristiana entre el concepto de *dji'ād* y de 'guerra santa' o 'cruzada'³. Por lo tanto, el panorama literario de refutación del islam, en el que el tema de la violencia militar de los

¹ En ocasiones se encuentra referido como "el sexto Pilar": v.gr. F.E. PETERS (1994, 154-155), con las tradiciones islámicas que lo documentan.

² Ver en el INDEX RERVM: "Mártires".

³ J. FLORI (2003, 15): "Cuando el papa Urbano II, al final de un concilio de paz celebrado en Clermont en noviembre de 1095, lanzó su llamamiento a la cruzada, la muchedumbre unánime - según los cronistas- le respondió con este grito: "Dios lo quiere". Podemos considerarlo como la expresión espontánea de una concepción admitida al menos por quienes lo lanzaron, la noción de una guerra santa que se acercaba, casi cinco siglos más tarde, a la doctrina musulmana del *yihād* una empresa guerrera deseada por Dios no podía sino ser santificada en el ánimo de quienes la recibieron como tal". Para la posibilidad del doblete "guerra santa/cruzada", ver A.P. BRONISCH (2006, 277-318).

sarracenos es marcadamente destacado, se refiere continuamente a la idea de fondo del *djī'ād*, que fue útil para presentar un islam violento por razones objetivas, es decir, según la doctrina fijada por Mahoma (*sic*). En la mentalidad cristiana se relaciona directamente con tópicos como el del *timor gladii*¹. Siendo un tema omnipresente, destaquemos únicamente el ejemplo de Pedro Alfonso, quien refleja un buen conocimiento del tema con fundamento islámico, pero traído típicamente como una evidencia de la violencia del islam:

- [1] Petrus Alphonsi, *Dial V* (ed. M.J. LACARRA, 1996, 92): Aduersarios pretereae Dei et eorum prophetae predari, captiuare, interficere et omnibus modis persequi atque delere iubentur, nisi respiscere et ad eorum conuerti fidem uoluerint aut seruitutis indictum censum persoluerint².

Además se les manda despojar, hacer esclavos, matar y perseguir a todos los adversarios de Dios y de su profeta y dañarles de todos los modos, a no ser que quisieran reflexionar y convertirse a su fe o paguen el censo de servidumbre que les fuera impuesto. (Trad. de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 292).

[A.2.2] DESCRIPCIONES DEL PARAÍSO ISLÁMICO

Q. 47, 16-17; 76, 12-22; 78, 8-16: deben verse también localizaciones puntuales del Corán en los comentarios a los textos seleccionados.

I.6:3 (Guibertus Nouigentensis): Mahoma seduce a Khadīdja con promesas sobre la vida futura.

I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XXX-XLVI)

I.21:7 (Uncastillo)

II.64.1:2 np. (*Chronicon* a. 1234)

A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*)

A.2.1.6 y en el INDEX RERVM “mártires”

B.2.4.2

C:3 (Agapius)

C:6.2 (*Ritual 2*)

Ps.-Pedro Pascual, *De la seta mahometana* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 133-134)

E. CERULLI (1949) ofreció una antología de lugares sobre la descripción del Paraíso islámico, algunos de los cuales vamos tomando, ampliando y comentado en este apartado.

M. CHEBEL (1998, 160-163), una descripción de acuerdo con la fuente del Corán.

J.P. MONFERRER SALA (2005) recopila hadices sobre el Paraíso islámico, en traducción castellana.

M.A. AMIR-MOEZZI (2007, s.v. “Paradis” [entrada de Yves Porter]) ofrece localización de lugares alcoránicos que hacen referencia al Paraíso islámico.

¹ Cf. B.3.

² Efectivamente, la tradición jurídica islámica recoge la compensación del pago de impuestos por parte de las comunidades no convertidas (*djizya*), referido aquí como un impuesto de servidumbre (*seruitutis indictum censum*). Esta práctica se ejerció sobre ciertas comunidades, especialmente judías, en época del Profeta [cf., por ejemplo, II.27:§2]. En cuanto a la primera parte del texto recogido, puede estar igualmente interpretando lugares del derecho sobre la *djī'ād*, como por ejemplo refleja el código del s. X de al-Kairawani, *Risala*, libro J, 9: “No hay inconveniente en ejecutar a los prisioneros infieles” (trad. de ‘Ali LARAKI, 1999, 289).

§1. El tema se suele ver relacionado con la construcción de una promesa de Paraíso para atraer conversos al islam y así conseguir un ejército poderoso para los objetivos de dominio de Mahoma. Y también con el tema de la lujuria de Mahoma, que se ve reflejada en su invención de un Paraíso en el que lo principal es la eternidad sensual¹. El tema, por lo tanto, tiene una raíz denigratoria (engaño, seducción y lujuria), por lo que debería ser estudiado en el APÉNDICE B (en el que, por otra parte, volvemos a encontrar referencias al Paraíso, como en B.2.4.2). Sin embargo, lo que aquí nos interesa son las descripciones físicas del Paraíso, que suelen mantener un trasfondo de información que se corresponde con el Corán mismo y las fuentes árabes, y, por lo tanto, resultan básicamente correctas.

§2. El tema del Paraíso islámico suele ser presentado como una invención de Mahoma para atraer la conversión hacia el islam. Por parte cristiana se argumenta la refutación del paraíso islámico con argumentos literalmente imposibles sobre los deleites que promete. Así quizá el más elocuente es Ramon Llull en el *Gentil*², en donde vemos que las interpretaciones no-literales del Corán y, por lo tanto, de la materialidad del Paraíso están prohibidas en el islam. De otro modo, Roger Bacon demuestra que, efectivamente, existían estas otras interpretaciones no literales, encaminadas a ver la espiritualidad de la promesa del Paraíso islámico:

[1] Rogerius Bacon, *Moralis philosophia* I, 5, 4 (ed. E. MASSA 1953, 22)³: Et dicit Auicenna in *Moralibus*⁴ quod Machometus solum loquutus est de gloria corporis; sed nos scimus, ut ait, quod maior est gloria animarum, quia non sumus asini reputantes tantum corporis delicias; et ideo suum legis latorem Auicenna reprehendit, et uult alium inuestigare, qui non solum corporum promittit gloriam, sed magis animarum. Et in hoc consentit Seneca per totum, et Socrates et Plato, ut patet in Phedone.

¹ Cf. B.2.4.2.

² Cf. A.2.2:18.

³ Cf. CERULLI (1949, 449-458).

⁴ Auicenna, *Met.* IX, 7, 1 (ed. S. VAN RIET, 1980, 507): *Tu autem iam scis delectationes corporum et gaudia quid sunt. Lex enim nostra quam dedit Mahometh ostendit dispositionem felicitatis et miseriae quae sunt secundum corpus. Et alia est promissio quae apprehenditur intellectu et argumentatione demonstratiua, et prophetia approbat; et haec est felicitas et miseria animarum quae probantur argumentationibus, quamuis nostrae aestimationes debiles sint ad imaginandum eas nunc propter causas quas ego ostendam. Sapientibus uero theologis multo maior cupiditas fuit ad consequendum hanc felicitatem quam felicitatem corporum, quae quamuis daretur eis, tamen non attenderunt eam, nec appetiati sunt eam comparatione huius felicitatis quae est coniuncta primae ueritati, sicut paulo post ostendam de ea. Igitur faciam sciri dispositionem huius felicitatis, et miseriae quae est ei contraria; coporalis autem felicitas iam assignata est in lege.* - Y tu ya conoces qué son los placeres y los goces de los cuerpos. Nuestra Ley, que nos dio Mahoma, muestra disposición hacia la felicidad y la desgracia, cosas que son según el cuerpo. Y hay otra promesa que se comprende por el intelecto y por la argumentación demostrativa y corrobora la profecía: y esta es la felicidad y la desgracia de las almas, que se demuestran por argumentaciones, aunque nuestras estimaciones sean débiles para imaginarlas ahora por los motivos que te demostraré. Para los sabios teólogos hubo mucho mayor deseo de conseguir esta felicidad (de las almas) que la felicidad de los cuerpos, la cual, aunque se la entregaran, no la atenderían ni la apreciarían en comparación con la felicidad que está unida a la primera Verdad, tal como poco después demostraré. Así pues, te haré conocer la disposición de esta felicidad y de la miseria, que es su contrario; mas la felicidad corporal ya está asignada en la ley (islámica).

La misma cita, aunque probablemente independiente, en A.2.2:16 (Guillelmus Aluernus).

Dice Avicena en la *Metafísica* [*sc. Raíces de la filosofía moral*] que Mahoma es el único que ha hablado de la gloria del cuerpo; pero yo sé, por lo que dice, que es mayor la gloria de las almas, porque no somos asnos que pretendemos sólo los placeres del cuerpo; y también Avicena recrimina a su portador de la ley [*sc. Profeta*], y pretende que otro investigue que no sólo prometió la gloria de los cuerpos, sino sobre todo de las almas. Y en ello concierta con Séneca al completo, y con Sócrates y Platón, como se ve en el *Fedón*.

§3. La tradición bizantina ya tocó el tema: Juan Damasceno dedica buena parte de su refutación del islam a criticar la presentación carnal del Paraíso, aludiendo a los ríos de vino, miel y leche, alimentos, etc. como en el lugar siguiente:

- [2] Iohannes Damascenus, *Liber de haeresibus* 100, 7: (ed. R. LE COZ, 1992, 224): Τρεῖς γὰρ φατε ποταμοὺς ὑμῖν ἐν τῷ παραδείσῳ ῥέειν· ὕδατος, οἴνου καὶ γάλακτος. - (PG 94, col. 771 -versión latina-): Tres quippe fluuios uobis in paradiso manare narratis, aquae, uini, et lactis <et mellis> .

Porque sostenéis que en vuestro paraíso fluyen tres ríos: uno de agua, otro de vino y otro de leche <y de miel>. (Trad. de P. BÁDENAS DE LA PEÑA, 2005, 23).

- [3] Theophanis Confessor, *Chronographia tripertita* (ed. C. DE BOOR, 1885, 334)¹: Paradisum uero carnalis cibi ac potus et commixtionis mulierum perhibebat fluuiumque uini ac mellis et lactis et feminarum non praesentium, sed aliarum et mixturam multorum annorum futuram et affluentem uoluptatem necnon et alia quaedam luxuria et stultitia plena, compati tamen inuicem et auxiliari patienti.

¹ Tomado por Alejandro Minorita (cf. B.2.5.3:6) y en la versión castellana de Alfonso X, *Crónica general* I, 478 (ed. R. MENÉNDEZ PIDAL, 1906, vol. I, 266).

E. CERULLI (1949, 375) ofrece el mismo lugar con variantes significativas, habiendo tomado el texto “dell'edizione di Bonn di Teofane (p. 164-165 -no consultada-)”: *Porro subditos ita edocuit [Muhammad]: qui interfecerit inimicum uel ab inimico interfectus fuerit in Paradisum admittetur. Paradisum uero quo corporalis cibi et potus et foeminarum commixtionis sit usus ipse asseruit; fluuium item mellis fore, uini et lactis, foeminarumque usus, non quales fluxum exhibet saeculum, sed praestantiorum, diuturnam commixtionem et permanentem stantemque uoluptatem.* - Así adoctrinó Mahoma a sus súbditos: quien matara a un enemigo o fuera muerto por un enemigo será admitido en el Paraíso [cf. A.2.1.6]. Afirmó el Paraíso como el lugar en el que habría alimento corporal, bebida y unión con mujeres; y que habría un río de miel, de vino y de leche; y el uso de las mujeres no sería como ocurre en el mundo actual, sino con un deseo carnal de los que lo gozarán sostenido, permanente y en unión diaria.

Este lugar es puesto en paralelo por E. CERULLI (ibid.) con el pasaje de la *Historia Miscella* Landolfo Sagax [Landulphus Sagax] (tomado de la ed. de CRIVELLUCCI en *Fonti per la Storia d'Italia* vol. II, Roma: Istituto Storico Italiano, 1913, 134): *Docuit [Muhammad] autem auditores suos quod qui occidit inimicum uel ab inimico occiditur in Paradysum ingrediatur. Paradysum uero carnalis cibi et potus et commixtionis mulierum perhibebat, fluuiumque uini ac mellis et lactis; et feminarum non presentium, sed aliarum commixturam multorum annorum futuram et affluentem uoluptatem.* - Enseñó Mahoma a sus oyentes que quien mata a un enemigo o es muerto por un enemigo entrará en el Paraíso [cf. A.2.1.6]. Presentaba el Paraíso con alimento carnal, bebidas y unión con mujeres, y con un río de vino, de miel y de leche; con un deseo carnal por las mujeres no del presente, sino con una unión sostenida y futura de muchos años con otras mujeres.

(Mahoma) refería un paraíso carnal de alimentos, bebidas, uniones con mujeres, de ríos de vino, de miel y de leche, y de mujeres no como las presentes, sino como otras, y de la mezcla futura de muchos años con un deseo sexual operante, y también otras lujurias y tonterías absolutas, mas compatibles al mismo tiempo con tener compasión para la ayuda a los demás.

- [4] Euthymius Zigabenus, *Panoplia dogmatica*, 28, 22 (PG 130, cols. 1353-1354): Τὸν παράδεισον τέσσαρας λέγει ποταμοὺς ἔχειν, ἐξ ὕδατος ἀθολώτου, καὶ γάλακτος καθαροῦ, καὶ οἴνου ἠδέος, καὶ μέλιτος ὕλιστοῦ. Συνουσιάζειν δὲ καὶ γυναιξὶν ἐν τῷ παραδείσῳ· καὶ εἶναι τὴν συνουσίαν αὐτῶν ἡδυτάτην πάνυ, καὶ διαρκῆ, καὶ ἄρρευστον. - Paradisum quidem quatuor flumina habere tradit, ex aqua pura, lacte puro, et dulci uino, melleque desaecato. Item concumbere ipsos cum mulieribus in Paradiso, esseque congressum ipsorum iucundissimum omnino et sufficientem, et qui nunquam diffluat.

(Mahoma) dice que en el Paraíso hay cuatro ríos: de agua pura, de leche pura, de vino dulce y de miel destilada. Además, que yacerán en el Paraíso con mujeres y que la unión de ellos será divertidísima y satisfactoria y que nunca fallará.

§4. La mayor parte de la tradición hace referencia al Paraíso islámico para denunciar que las delicias que presenta Mahoma en su descripción son un engaño para convertir al islam con atractivos de la carne y de los placeres sensuales. Puesto que la tradición cristiana siempre impugnó la imposibilidad de la materialidad en el Paraíso, de inmediato se deduce que los detalles sobre los tipos de alimentos, los vestidos, las descripciones físicas de las mujeres y, en fin, de todo lo material, sea en sí mismo un argumento de refutación del Paraíso islámico (*sic*). Al lado de ello, se hizo mención del premio a los “mártires” o los “héros” de las batallas, con cierto eco proveniente del tema de la *djī ‘ād*¹; sin embargo, para un público cristiano, el tema del santo guerrero y mártir, situado en este marco imposible de placeres materiales, salía también perjudicado por la mentalidad de los sarracenos, que aparecen explícitamente como ridículos en alguna fuente².

- [5] Ekkebardus, *Chronica* (ed. D.G. WAITZ, 1844, 153 (...) 323): Docuit autem auditores suos quod qui occidit inimicum uel occiditur ab inimico, Paradysum ingreditur; Paradysum uero carnalis cibi ac potus et commixtionis mulierum perhibebat capacem, fluuium quoque uini et mellis et lactis ibi esse et affluentem uoluptatem multaue alia luxuria et stulticia plena, quae stultis uidebantur delectabilia ideoque credibilia. (...) Hic docebat quod hi qui inimicum occidunt uel qui ab inimico occiduntur, Paradisum ingrediantur. Paradisum uero carnalis cibi ac potus: ibique esse fluuium uini, lactis ac mellis, et mixturam feminarum non presentium, sed aliarum multo tempore futuram, et affluentem uoluptatem, et multa huiusmodi.

¹ Cf. A.2.1.6.

² Cf. A.2.2:9 (*Chronica mendosa*). Ver en el INDEX RERVM: “Paraíso islámico: promesas del ~”.

(Mahoma) enseñó a sus seguidores que quien mata a un enemigo o es muerto por un enemigo entraría en el Paraíso; pero presentaba el Paraíso con cabida para alimento carnal, bebidas y unión con mujeres, que allí había un río de vino, de miel y de leche, que había un deseo carnal sostenido, y muchas otras lujurias y cosas llenas de estupideces, que a los tontos les parecían delectables y verosímiles.

(...) Mahoma enseñaba que los que mataban a un enemigo o eran muertos por un enemigo entrarían en el Paraíso. Que en el Paraíso hay alimento carnal y bebidas, y que allí hay un río de vino, le leche y de miel, y unión con mujeres, no con actuales, sino con otras, un deseo carnal sostenido y futuro por mucho tiempo, y muchas cosas de este estilo.

- [6] Sigebertus Gemblacensis, *Chronica* (ed. L.C. BETHMANN, 1844, 323)¹: Paradisum uero (docebat) esse carnalis cibi ac potus; ibique esse fluuium uini, lactis et mellis et mixturam feminarum non presentium, sed aliarum multo tempore futuram et affluentem uoluptatem et multa huiusmodi.

(Mahoma enseñaba) que en el Paraíso hay alimento carnal y bebidas, y que allí hay un río de vino, le leche y de miel, y unión con mujeres, no con actuales, sino con otras, un deseo carnal sostenido y futuro por mucho tiempo, y muchas cosas de este estilo.

- [7] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 93-94)²: Promisit itaque Deus sibi et Mahomet suo fideli prophetae credentibus legisque eius mandata complentibus paradisum, id est hortum deliciarum preterfluentibus aquis irriguum, in quo sedes habebunt perpetuas. Proteget eos arborum umbra, nec frigore affligentur neque calore. Omnium fructuum, omnium cyborum uescentur generibus. Quicquid appetitus cuique suggeret, coram se confestim inueniet. Sericis induentur uestibus omnibus coloribus. Accubabunt in delitiis, et angeli pincernarum ministero inter eos cum uasis aureis et argenteis deambulabunt, in aureis lac, in argenteis uinum oferentes et dicentes: “Comedite et bibite in omni leticia, et quod Deus uobis promisit, ecce completum est”. Iungentur uirginibus, quas nec humanus nec demonicus uiolauit contactus iacincti corallique splendore forma prestantoribus.

Asimismo, prometió Dios a los que con fidelidad creyeran en Él y en Mahoma, su profeta, y cumplieran los preceptos de su ley un jardín de delicias regado por aguas

¹ Cf. también E. CERULLI (1949, 375-376). Su observación es reseñable (ibid. p. 376): “Un semplice raffronto dei testi dimostra chiaramente che Ekkehard e Sigiberto di Gembloux non dipendono da Anastasio il Bibliotecario direttamente, ma piuttosto da Landolfo il Sagace oppure da altro testo a noi ignoto, che sia stato fonte comune di Landolfo e dei due annalisti più tardi”.

² Este pasaje fue tomado literalmente por Varagine, 138-143 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1418) y también se lee en el códice de Turín editado por GOLUBOVICH, *Biblioteca Bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente Francese*, t. I, 401 (citado por E. CERULLI, 1949, 382). Adaptado, por Paolino Veneto, *Satyrical History* 95, 7 (ed. M. DI CESARE, 2008, 13): *Seruantibus legem promittitur Paradysus, id est deliciarum ortus aquis preterfluentibus rigatus. Omnium ciborum uescentur generibus, quicquid apeterint coram se statim inuenient, omnium colorum sericis uestientur et uirginibus speciosissimis coniungentur. In deliciis acubabunt, quibus angeli more pincernarum ministrabunt in uasis aureis lac et in argenteis uinum, dicentes: “comedite et bibite in leticia”.*

que fluyen sin interrupción, en el que tendrán asiento perpetuo. Protegidos por la sombra de los árboles, no tendrán ni frío ni calor. A su disposición hallarán toda clase de frutos y alimentos y cada uno encontrará al punto ante sí lo que el apetito le pida. Estarán vestidos con ropas de seda de todos los colores y descansarán en medio de toda clase de delicias. Los ángeles, en función de coperos, pasarán ante ellos con vasos de oro y plata ofreciendo leche en los de oro y vino en los de plata, y diciendo: “Comed y bebed en toda alegría, pues he aquí que se ha cumplido lo que Dios prometió”. Se unirán con jóvenes intactas más bellas que el esplendor del jacinto y del coral, a las que no rozó contacto humano ni diabólico. (Trad. de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 293-294).

- [8] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 102): Quae de paradiso predicasti, pretermittenda sunt, quia ratione non possunt comprobari. Separata quippe anima a corpore et quatuor elementis a se inuicem separatis non utetur homo his rebus secularibus eo modo quo prius, quod supra dampnauimus in titulo tercio, ubi loquuti sumus de resurrectione mortuorum. Sapiens minime huiusmodi paradisum credit nec talibus decipitur uerbis. Homines autem temporis Mahometi sine lege, sine scriptura et totius boni inscii preter militiam et aratrum, appetentes luxuriam deditique gulae, facile secundum uoluntatem eorundem predicari poterant. Si enim aliter faceret, non ad legem suam eos impelleret.

Vamos a dejar de lado lo que dijiste del paraíso, porque no puede ser comprobado por la razón. Pues, separada el alma del cuerpo y separados a su vez los cuatro elementos, no gozará el hombre de las cosas seculares del mismo modo que antes, lo que ya negamos en el título tercero, donde hemos hablado de la resurrección de los muertos. El sabio en modo alguno cree en un paraíso tal ni se deja engañar por tales palabras. Mas los hombres del tiempo de Mahoma, sin ley, sin escritura e ignorantes de todos los bienes, salvo los de la guerra y del arado, tentados por la lujuria y dados a la gula, fácilmente podían aceptar prédicas que les complacían. (Trad. de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 303-304).

- [9] *Chronica mendosa* 22: Annis tamen .x., uelut girouagus nunc hac nunc illac gradiens quocunque, scilicet spe[s] aliquos ad Deum legemque conuertendi, duxit eum procul dubio pollicentem Paradisum conuersis, fere nihil preter ironie ridiculique materiam gessit, indeficienter tamen et efficaciter insistens unde singulis in domibus aliquem allexit.

Durante diez años, como un vagabundo yendo ora aquí ora allá por doquier, la esperanza de convertir a algunos a Dios y a la ley le condujo sin duda a la promesa del Paraíso para los conversos. Quizá no añadió nada, excepto un tratamiento irónico y risible, insistiendo constante y eficazmente, por lo que atrajo a cualquiera en sus casas particulares.

- [10] Alanus, *Contra paganos* IV, 5 (ed. M.Th. D'ALVERNY, 1983, 337-338): Dicunt etiam predicti pagani [sc. Saracenorum] in eterna beatitudine homines materiali cibo et potu reficiendos esse, quod auctoritatibus conantur asserere. Aiunt enim Deum Iudeis, si bene agerent, promisisse terram

manantem lacte et melle¹; sed hoc intelligi non potest de materiali terra promissionis, quia illa non manat lacte et melle; hoc ergo referunt ad paradysum, in qua beati reficientur lacte et melle. Et Christus ait, promittens suis eternam refectionem: “Vt edatis et bibatis super mensam meam in regno Patris mei”². Christus etiam post resurrectionem legitur de fauo mellis comedisse³, ut per hoc insinuetur quod post resurrectionem homines reficientur melle.

Los mencionados paganos dicen que en la eterna santidad han de alimentarse con comida y bebida material, cosa que se empeñan en afirmar con autoridades. Dicen que Dios había prometido a los judíos, si hacían bien, una tierra en la que manaba leche y miel, mas ésto no puede entenderse de la tierra material de promisión, porque en ella no mana leche y miel; así que lo refieren al Paraíso, en el que los santos serán alimentados con leche y miel. Y Cristo dice prometiendo a los suyos el alimento eterno: “Para que comáis y bebáis en mi mesa en el reino de mi Padre”. También se lee que Cristo después de la resurrección había comido un pastel de miel, por lo se insinúa que tras la resurrección los hombres comerán miel.

- [11] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 426 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163va-)⁴: Credunt preter hanc uitam temporalem aliam uitam ducere perpetualem et eternalem collocati in Paradiso. Vnde flumina melli procedunt et uini et lactis ad suauitatem omnis uiuentis, ubi quicquid aliquis ipsorum ad edendum bibendumque petierit uelociter e celo eis adueniet. Item quod filios masculos aut feminas in coitu procreare desiderauerint, tot procreabunt. Ibi etiam neque lugere neque contristari aliquem profitetur. Set diuersis uariisque deliciis reficiendos cum omni letitia omni tempore delectari. Credunt lucra et delitias presentis uite futuram beatitudinem non prepedire.

Creen que, además de esta vida temporal, llevan otra vida perpetua y eterna situados en el Paraíso. Allí corren ríos de miel, de vino y de leche para placer de todo el que (allí) vive, en donde cualquiera que pida algo de comer y de beber, al punto ello les llega desde el cielo. Además que tendrán cuantos hijos varones o hembras hayan deseado tener por el coito. También que allí a nadie le sirve (de nada) alegrarse ni entristecerse, sino que, disfrutando de diversas y variadas delicias, se deleitan todo el tiempo con total alegría. Creen que los lucros y las delicias de la vida presente no son un obstáculo para la felicidad futura.

- [12] Marcus Toletanus, *Alchoranus*, prol. (ed. N. PETRUS, 2016, 9, lins. 100-102): (...) et in futuro dabit uobis Paradisos sub quibus deffluent flumina scilicet aque, uini, lactis et mellis et cibos prosperos, qui non grauabunt uentres, et uinum suaue, quod non inebriabit, uxores et uestimenta serica.

¹ Cf. Ex. 3, 8; 3, 17; 13, 5; 33, 3; Lv. 20, 24 et al.

² Lc. 22, 30.

³ Cf. Lc. 24, 42-43.

⁴ Este lugar fue tomado por Matthaëus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 353-354).

(...) y en el futuro (Dios) os dará Paraísos sobre los que fluyen ríos de agua, de vino, de leche y de miel, y buenos alimentos que no hartan los vientres, y un vino suave que no os emborrachará, (y os dará) mujeres y vestidos de seda.

- [13] *Quadruplex reprobatio* (apud. BnF ms. lat. 4230, fol. 152va)¹: Item dixit in Alchorano in tractatu *Errahem*, id est Misericordis², ubi describit Paradisum in aliam uitam, quod ibi erunt fontes, fructus, uxores, tapecia de serico et puelle uirgines cum quibus concubent et non fedauerit illas puellas ante eos homo uel dyabolus. Item dixit in Alchorano in tractatu *Alquitel*, id est Pugne³, quod in Paradiso erunt riui aque incorrupte et riue lactis, cuius sapor non immutabitur, et riui uini quod erit delectabile bibentibus, et riui mellis collati et habebunt ibidem de omnibus fructibus⁴.

Item dixit ibi in Alchorano in tractatu *Nelumantileth*, ultimo capitulo⁵, quod timentes Deum erunt in umbris et in fontibus et habebunt fructus quas concupiscent et dicetur eis: “Comedite et bibite sine pribatione, secundum quod operati estis”⁶.

Dice en el Corán, en la sura *al-rahman*, es decir el Misericordioso, en donde describe el Paraíso de la otra vida, que allí habrá fuentes, frutos, esposas, telas de seda y muchachas jóvenes con las que yacer, a las que ni hombre ni diablo habría desvirgado antes.

Además dice en el Corán, en el capítulo *al-fatah*⁷, es decir la Lucha, que en el Paraíso habrán ríos de agua incorrupta, ríos de leche cuyo sabor no cambia (*sc.* no se agría), ríos de vino que será gustoso a los que lo beben, y ríos de miel destilada, y también allí tendrán toda clase de los frutas.

Además, dijo en el Corán, en el capítulo *Nelumantileth* (?), en el último capítulo, que los temerosos de Dios estarán al cobijo, en fuentes, y tendrán las frutas que quieran, y se les dirá: “Comed y bebed sin privación, según los que habéis hecho”.

- [14] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 31-33): Et quoniam carnalis populus spiritualium ignarus non nisi carnalibus facile moueretur, praedicauit etiam ille magister erroris quod omnes sibi credentes

¹ Esta descripción influyó en la que ofrece Bernat Metge en *Lo somni* I (ed. J. BUTIÑA, 2007, 106): *Hoc, mas expressament hi és contengut -dix ell- que los moros de Déu, après lur mort, iran en paradís, en lo qual trobaran rius d'aygua clara e neta, e de let, la sabor de la qual no mudarà, e de vi fort delitable als bevents e de mel colada. E en altre loch del dit Alcorà, on és descrit paradís, és contengut que aquí haurà fonts, fruyts, mullers, tapits de seda e moltes poncellas, ab les quals los moros de Déu jauran; e que après que les hauran desponcellades, elles cobraran lur virginitat.*

² *sc.* Q. 55. Cf. Q. 55, 46-78.

³ Q. 48.

⁴ Q. 47, 15.

⁵ El título de la sura *Nelumantileth* no ha sido identificado. Además, la cita que ofrece no se corresponde con el final de ninguna sura del Corán. Nótese que en el párrafo anterior, también se aprecia un desplazamiento entre el título de la sura 48 y la cita de Q. 47, 15.

⁶ Q. 52, 17-19.

⁷ Es muy probable que la transcripción latina *alquitel* confunde las letras árabes <ف> por <ك>, de manera que quizá esté citando el título de la sura 48. Sin embargo, el pasaje citado se corresponde muy claramente con la aleya 47, 15. Hay que notar que el desplazamiento de las suras a la hora de citarlas es un rasgo común en la tradición medieval que cita el Corán.

post resurrectionem corporum pulcherrimas in paradiso uoluptatis haberent uirgines et speciosas mulieres cum magnis oculis¹, ex quibus quocumque uellent filios generarent. Cum tamen dicat Dominus in Euangelio: “Post resurrectionem neque nubent neque nubentur, sed erunt sicut angeli Dei”², et iterum: “Haec est uita aeterna, ut cognoscant te uerum Deum et quem misisti Iesum Christum”³. E contra uero Antichristus⁴ ille dogmatizauit dicens: “Haec est uita aeterna in paradiso post mortem, ut manducetis et bibatis quaecumque fercula uolueritis, quaecumque enim petieritis, statim de coelo mittetur uobis; omnibus autem affluetis uoluptatibus, semper gaudebitis, nullus offendet uos et nihil uobis nocebit”⁵. Addidit etiam seductor ille quo tria flumina, lactis scilicet et mellis et uini optimi aromatici, habebunt in paradiso, quibus in iocunditate sua, quotiescumque placebit, poterunt uti, et quod angelos Dei pulchros et magnos sint uisuri, ita quod ab uno oculo angeli usque ad alium sit spatium itineris unius diei⁶.

Multa quoque alia ita friuola et uana dixit homo ille illiteratus, qui nihil ex aliquibus litteris didicerat, sed asinos et camelos, ut praedictum est⁷, custodierat, quod multi ex Saracenis, qui liberales artes nouerunt et libros philosophorum legerunt, magistri sui doctrinam derident; uitam tamen imitantur desiderio uoluptatum carnalium et timore aliorum Saracenorum, legem Mahometi superficialiter uenerantes⁸.

Y puesto que el pueblo carnal, desconocedor de las cosas espirituales, no se mueve fácilmente si no es por las cosas carnales, aquel maestro del error también predicó que todos los que creyeran en él después de la resurrección de los cuerpos tendrían muchachas vírgenes hermosísimas en el Paraíso del deseo y mujeres preciosas con grandes ojos, de las que tendrían cuantos hijos quisieran, a pesar de que el Señor dijera en el Evangelio: “Tras la resurrección, ni estarán casados ni se casarán, sino que serán como los ángeles de Dios”, y también: “Esta es la vida eterna, para que te conozcan a tí como Dios verdadero y a quien enviaste, Jesucristo”. Mas al contrario, aquel Anticristo dogmatizó diciendo: “Esta es la vida eterna en el Paraíso tras la muerte, para que comáis y bebáis cuantos platos queráis, y lo que pidáis al punto os será enviado del cielo; os vendrán todos los deseos, siempre gozaréis, nadie os ofenderá y nada os molestará”. Aquel mentiroso añadió que en el Paraíso habrá tres ríos, uno de leche, otro de miel y otro del mejor vino oloroso, de los cuales podrán hacer uso todo lo que quieran para su placer, y que verán ángeles de Dios hermosos y grandes hasta el punto de que desde el ojo de un ángel hasta el otro hay la distancia de un día de camino.

Aquel hombre inculto dijo muchas otras cosas así de frívolas y banales, el cual no había aprendido nada de letras, sino que, como hemos dicho, guardaba burros y camellos, por lo cual muchos sarracenos que conocieron las artes liberales

¹ El tema de las mujeres del Paraíso con grandes ojos aparece en varios lugares del Corán: cf. Q. 37, 48; 44, 54; 52, 20; 56, 22.

² Mt. 22, 30.

³ Io. 17, 3.

⁴ Cf. B.2.5.3.

⁵ *nullus offendet... nocebit*: cf. Q. 46, 13.

Et quoniam carnalis populus... nocebit: tomado por Alejandro Minorita, in *Apc.* 13.

⁶ *Addidit etiam seductor... unius diei*: tomado por Varagine, 141.

⁷ Recogido en I.11:6 (Iacobus de Vitriaco).

⁸ Cf. el tema del *timor gladii*: B.3.

y leyeron los libros de los filósofos se ríen de la doctrina de su maestro, pero imitan su vida por deseo de los placeres carnales y por temor de los otros sarracenos, venerando superficialmente la ley de Mahoma¹.

- [15] Guillelmus Aluernus, *De fide et legibus* (*De legibus*, cap. 19, ed. Paris, 1674, 50-51)²: Radicales autem errores quibus gentem illam brutalem seduxit, in hoc loco destruere intendimus. De Paradiso, Macometi scilicet, et foelicitate quam non nisi carnalem eis promisit et illam spurcissimam, promisit siquidem eis delitias epularum corporalium, dapiferos et pincernas angelos³, deinde pretiositatem uestium⁴ et lectorum umbracularumque amoenitates⁵; tertio delitias concupiscentiarum et blandimentorum muliebrium⁶. Dicemus igitur in primis sermone uniuersali quia, ut ait Tullius, “uoces istae pecudum uidentur esse, non hominum”⁷, et quia magis et minus non diuersificant speciem. Manifestum est quia non alia bona quam habeat uita ista promisit deceptor iste deceptis suis. Cum enim promisit eis flumina lactis et uini et mellis, non promisit eis alios liquores secundum speciem, quam habeat uita ista, etsi forte gustu suauiores: eodem modo se habet et de saporibus, cum determinati sint numero specierum suarum, nec ampliores aut alii esse possint. Eodem modo se habet de omnibus generibus ciborum, quare manifestum est quia non aliam foelicitatem promisit et carnalem, quam habebat uita ista, nec aliam uitam praedicauit quam sit uita ista, sed eandem maiorem aut melioratam. Ex quo relinquitur quod diuites et abundantes huiusmodi delitiis, hic, id est in hac uita, obtineant huiusmodi

¹ Cf. en el INDEX RERVVM: “sabios: que no creen en el paraíso”.

² Este pasaje ha influido en Benedictus de Alignano, *Tractatus fidei* (ed. E. CERULLI, 1949, 412-413 - apud Roma, Bibl. Alessandrina, ms. 141, fol. 353r-): <*Quantum ridiculosus et abhominabilis error Machometi mg.*>: *Et contra Machometum, qui non nisi carnalia et illa etiam spurcissima promisit seruatoribus suis, ut epulas, ebrietates, commessationes, mulieres, preciositates uestium et lectorum et amenitates umbracularum et huiusmodi lasciuia et in hiis angelos sibi ministros, quae uoces uidentur esse pecudum, non hominum, quis enim non rideat sanctos angelos suam commutare felicitatem in coquinariam et pincernariam uel prostibulariam seruitutem? Item, secundum hunc errorem, quid erit Paradisus nisi taberna indefesse ingurgitationis et prostibulum perpetue turpitudinis?* - Cuán ridículo y abominable es el error de Mahoma: y contra Mahoma, que no prometió a sus sirvientes otra cosa sino cosas carnales y muy sucias, tales como comida, borracheras, banquetes, mujeres, preciosidades de vestidos, de lechos y entretenimientos en lugares sombreados y este tipo de cosas lascivas y para ello ángeles enviados a él, cosas que parecen ser voces propias de animales, no de hombres, ¿quién no reirá con que los santos ángeles hayan cambiado su felicidad en platos cocinados, copas de bebidas o servicios de prostitutas? Además, según este error, ¿qué habrá en el Paraíso sino una taberna infecta de bómitos y un prostíbulo permanente de vicios?

Más adelante (ibid. fol. 353v): <*Qualem uilem Paradisum Machometus promisit et quantum uilificauit hominem mg.*>: *Ideo qualem uilem Paradisum promisit Machometus cum eum uite presenti equauit et quantum homines uilificans, dum non aliam felicitatem eis promisit quantum cuius etiam cum brutis animalibus possent esse consortes.* - Qué vil Paraíso prometió Mahoma y cuánto envileció al hombre: Así, qué vil Paraíso prometió Mahoma cuando lo equiparó a la vida presente y cómo envileció a los hombres, pues no les prometió otra felicidad cuanta pueda acompañar a los animales.

³ Cf. Q. 52, 24; 56, 17; 76, 19.

⁴ Cf. Q. 22, 23; 44, 53.

⁵ Cf. Q. 36, 56; 55, 54; 55, 76; 56, 15-16.

⁶ Cf. Q. 37, 48; 44, 54; 52, 20; 56, 22; 55, 74; 56, 22-24.

⁷ Cic. *Par.* 14.

promissiones ipsius. In uanum igitur eos propter huiusmodi delitias et diuitias oneravit obseruatione mandatorum suorum, in uanum eas alibi uel sperandas uel quaerendas praecepit; stultissimum enim est propter bona, quae abundanter hic haberi possunt, ut alibi habeantur laborare, nisi forsitan propter hoc, ut quia hic per mortem amittenda sunt, alibi recuperarentur. Summa igitur est ratiocinationis nostrae in hoc quod intentionem et ueritatem Paradisi et foelicitatis non intellexit, qui tam propinquam uitae praesenti eam posuit et tam uilem ut in ea etiam bruta animalia communicent.

En este momento intentaremos destruir los errores radicales con los que Mahoma engañó a aquella gente brutal. Les prometió sobre el Paraíso -a saber: de Mahoma- y la felicidad nada más que lo carnal y lo más puerco, puesto que les prometió las delicias de los festines corporales y ángeles portadores de comida y de copas con bebidas; después la preciosidad de los vestidos y los entretenimientos de los lechos y de los lugares sombreados; en tercer lugar las delicias de los deseos sexuales y de los placeres con mujeres. Así pues, digamos al principio del discurso universal que, como dice Cicerón, “estas voces parecen ser de animales, no de hombres”, y que no distinguen ni más ni menos a la especie (humana de la de los animales irracionales). Es patente que este engañador prometió a sus engañados no otros bienes que los que tiene esta vida (presente): cuando les prometió ríos de leche, de vino y de miel¹, no les prometió otros fluídos distintos de la especie que hay en esta vida, aunque pudieran ser más agradables al paladar. De este modo se deduce en cuanto a los sabores, ya que (en el Paraíso islámico) son determinados en el número de sus especies, que no pueden ser ni más ni otras. Del mismo modo se deduce en cuanto a todos los tipos de alimentos. Por eso, es patente que no prometió otra felicidad que no fuera la carnal que había en esta vida, ni predicó otra vida que no fuera esta vida, sino ésta mayor y mejor. De ello se deduce que los ricos y los que tienen abundancia de este tipo de delicias, aquí -es decir, en esta vida (presente)- obtendrán promesas de este mismo modo. Así pues, en vano, a causa de este tipo de delicias y riquezas, les cargó con la observación de sus mandatos, en vano les mandó que debían esperarlas o pretenderlas allí, pues es muy tonto que, a causa de los bienes que abundantemente aquí pueden tener, allí se los tengan que ganar, a no ser que quizá, si es que los deben perder a causa de la muerte, allí los recuperen. Hay un conjunto de razones por las que, aquel que puso (respecto al Paraíso) algo tan próximo de la vida presente y tan vil que también en ella están en común con los animales, no entendió la intención y la verdad del Paraíso y de la felicidad.

§5. Tras una larga argumentación sobre la imposibilidad de la materialidad en el Paraíso, debida también al hecho de comer y beber, Guillermo de Auvernia concluye el capítulo dedicado a refutar las doctrinas escatológicas de los sarracenos²:

[16] Guillelmus Aluernus, *De fide et legibus (De legibus, cap. 19, ed. Paris, 1674, 54)*: Manifestum est etiam quod Paradisus iste non est nisi sicut

¹ Cf. Q. 47, 15.

² También este argumento y texto fue tomado por Benedictus de Alignano, *Tractatus fidei* (ed. E. CERULLI, 1949, 414-415 -apud Roma, Bibl. Alessandrina, ms. 141, fol. 353v-354v-).

uolutator porcorum, et quia uociferato ipsius uox pecudum est, non hominum, ut supra diximus¹. Et his de causis uolunt quidam sapientes de Saracenis non iuxta literam Macometum intellexisse promissiones istas, uidentes eas esse ridiculas et Macometum per eas toto mundo fieri ridiculum. Auicenna tamen in *Philosophia sua Prima deliramentis* his expresse consentit, dicens quia “gaudia corporum expressa sunt in lege nostra”², in quo non philosophum, sed insaniae istius consortem se euidenter ostendit, cuius damnatio tanto iustior quanto ista deliramenta tantus philosophus magis uidere potuit et uidere neglexit. Blasphemias uero quibus contra beatam Trinitatem Deique ac Domini nostri Iesu Christi diuinitatem oblatrauit, iam alibi destruximus, et eas hic propter hoc transimus.

También es patente que este Paraíso no es sino como un lodazal de puercos, y, como hemos dicho antes, su vocerío es voz de animales, no de hombres. Y por estos motivos algunos sabios sarracenos quieren que Mahoma había entendido estas promesas no literalmente, viendo que eran ridículas y que Mahoma hacía el ridículo con ellas por todo del mundo. También Avicena en su *Filosofía primera* [sc. *La Metafísica*] acepta expresamente estos delirios, diciendo que “los gozos corporales están expresados en nuestra ley”, en lo cual se demuestra de manera evidente el seguimiento no de los filósofos, sino de su locura, la condena del cual es tanto más justa cuanto un filósofo tan grande pudo ver estos delirios y se negó a verlos. Las blasfemias con las que ladró contra la santa Trinidad y la divinidad de Dios y de nuestro Señor Jesucristo ya las destruimos en otro lugar, y por eso ahora pasamos de ellas.

- [17] Raymundus Lullus, *Doctrina pueril* 71, 6 (ed. J. MEDINA, 2009, 350): Quando Mahometus de monte descendit, iuit ad uillam Tripli³, et fecit se prophetam, et dixit se missum a Deo ad illius populum ciuitatis, et dixit eis quod in paradiso mulieribus ad libitum uterentur, et quod comederent butirum et mel, et biberent uinum et aquam et lac, et quod haberent pulchra palatia auri et argenti et lapidum praetiosiorum⁴, et quibuslibet uellent uestibus uestirentur; multas alias beatitudines eis promisit, ut crederent in eum.

Con Mafumet davallà del mont, adoncs se n'anà en la vila de Triple [sc. *Yathrib*], i feyé's profeta, i dix que Déus lo trametia al poble d'aquella ciutat, i promès-los que en paradís haurien paria de fembres i menjarien manega i mel, i beurién vi i aigua i llet, i que haurien bells palaus d'aur i d'argent i de pedres precioses, i que haurien aitals vestiments com se voldrien; i moltes d'altres benances los promès, per ço que el creguessen (ed. J. MEDINA, 2009, 350).

¹ Cic. *Par.* 14, cita que había dado en A.2.2:16 (Guillelmus Aluernus).

² Auicenna, *Met.* IX, 7, 1 (S. VAN RIET, 1980, 507). La misma idea de Avicena en A.2.2:1 (Rogerius Bacon), aunque probablemente independiente.

³ Con variantes entre *Trip* y *Tripolim*. Se refiere al episodio recogido en II.4.

⁴ Para los lugares alcoránicos referidos, ver las localizaciones correspondientes a los textos de este capítulo y al INDEX RERVM: “Paraíso islámico”. Ramon Llull aporta de nuevo la idea de los Palacios de oro, plata y piedras preciosas, traída probablemente de algún comentario a partir de Q. 9, 72.

§6. Una de las descripciones más precisas del Paraíso islámico es la que ofrece Ramon Llull en el *Llibre del gentil*, habiéndolo ofrecido tal descripción sistematizada por medio de los cinco sentidos corporales. Su información parece haber sido tomada de fuentes árabes no claramente identificadas:

[18] Raymundus Lullus, *Gentil IV*, 12-12.5 (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2015, 456-460, lins. 997-1107): [12] Respondit Saracenus et dixit: Nos credimus duobus modis in paradiso habere gloriam: Vna siquidem est gloria spiritualis, altera uero gloria corporalis. Gloria enim spiritualis est uidere Deum ac ipsum diligere et contemplari. Vnde hanc gloriam in paradiso habebimus, secundum quod noster propheta Mahometus refert in suis prouerbiis, uidelicet quod homines in paradiso existentes mane et uespere Deum uidebunt; nam per quemcumque locum sua capita in circuitu duxerint per fenestras palatiorum, in quibus existent, eis Deus apparebit. Haec autem uisio erit sic immensa gloria, quod nec mens ipsam potest concipere nec lingua proferre¹.

Gloriam autem corporalem habebimus in omnibus quinque sensibus corporalibus, cum quibus homo Deo seruiert in hac uita. Quoniam si in quinque sensibus non haberemus in paradiso gloriam, Deus perfectam bonitatem atque perfectam iustitiam non haberet; qua imperfectione ostenditur, quod erit in paradiso gloria corporalis. Vnde, ut tua anima in bonis, quae in paradiso habebis, si ad nostram te conuertis legem, laetari ac delectari ualeat, uolo tibi narrare breuiter de gloria, qua homo in quolibet corporalium sensuum potest uti.

[12.1] De uisu:

Nos credimus in Paradiso habere pulchra palatia² et decoras cameras ex auro constructas et argento atque lapidibus praetiosis, uidelicet rubinis, smaragdis, saphiris, margaritis aliisque lapidibus similibus supradictis. Et per sculpturam et diuersitatem colorum ac lapidum, qui sic erunt magni sicut magni montes, erunt illa palatia et camerae pulcherrimae ad uidendum.

In illis palatiis erunt multi praetiosissimi panni de auro facti et argento atque serico, ex quibus ualde illa palatia ornabuntur. Erunt etiam ibi lecti et storeae atque tapeti ex auro et argento byssoque et purpura contexti. Rursus in illis palatiis erunt multae decentes mulieres mirae pulchritudinis, nobilissimis indutae uestibus, quarum aspectus erit ualde placidus ad uidendum³. Erunt etiam ibi multae ripariae prata, in quibus erunt fontes quam plurimi atque fluuii, nec non arbores multis formosis floribus et saporiferis fructibus habundantes, quae umbras dulcis quietis facient, et a quibus odor suauissimus emanabit. Decor et ornamentum istarum rerum, quis tibi figurare posset uerbotenens seu narrare?⁴

¹ Es muy probable que con *suis prouerbiis* se refiera a los hadices. Aunque no hemos podido localizar ninguno que se corresponda con exactitud, se puede indicar que este lugar estaría relacionado con la visión de Dios que promete Q. 75, 23, aunque en el momento del Día del Juicio.

² Para los palacios del Paraíso, ver la nota a A.2.2:17 (Raymundus Lullus).

³ Para ello, ver en el INDEX RERVUM: “Paraíso islámico: vestidos y telas”.

⁴ Ver en el INDEX RERVUM: “Paraíso islámico: árboles, fuentes, prados, ríos”.

In paradiso etiam uidebimus angelos, qui sunt uehementis pulchritudinis quantitatisque magnae, et in numero maximo sunt creati.¹ Et uidebimus prophetas aliosque sanctos existentes reges diuersarum gentium, secundum statum, in quo Deo seruierint in hoc mundo. Et quilibet homo erit corruscans plus quam solis oculus, eritque indutus nobilibus uestimentis.

Cum igitur hoc sit ita, considerare poteris paradisi gloriam ingentem fore in omnibus praehabitis multipliciter ad uidendum.

[12.2] De auditu:

Audire siquidem angelorum cantus atque hominum et mulierum in laudem et benedictionem Dei, pensare potes, quam magnam tradent gloriam illis, qui audient cantus huiusmodi, et maxime cum sint cantus dulcedinis gloriae et honoris.

In paradiso, si te ibi intrare contingat, fari potes cum tuis amicis et familiaribus de omnibus rebus, quas loqui uolueris, et de omnibus, quae fecisti in hoc saeculo, et etiam de gloria, quam habebis; et illi, cum quibus locutus fueris, simili modo loquentur tecum, loqui uero et audire uerba huius dabit gratabile ac dulce solatium cuicumque.

[12.3] De odoratu:

Gloriam, quam felices sancti paradisi habebunt, olfaciendo odores in paradiso existentes, referre tibi nequirem; nam in paradiso erit odor ambrae, musci, foliorum atque fructuum mirabilis in omnibus, quae homo comedit, bibit, inspiciet atque tanget. Ventus autem paradisi erit suauis et placidus, defferens odores, in quibus tantum sensus olfactus delectabitur, quod omnes odores huius saeculi nihil sunt comparatione odorum existentium in Paradiso.

[12.4] De gustu:

Inquit gentili Saracenus: Amice carissime, crede uerbis meis, audi et intellige felicitates, quas homo habebit in paradiso, et eas cum desiderio concupisce. Nam in paradiso erunt fluuii aquae et uini, lactis et buturi atque olei; et per margines fluuiorum et fontium erunt multae pulcherrimae arbores ad umbram, quarum homo sedebit cum suis amicis et familiaribus bibens et comedens, quicquid uellet². Nam si homo de fructibus arborum uult comedere, incontinenti habebit; et si natura carnem seu rem aliam comedere desiderat, absque mora erunt sibi omnia, quae desiderat, praesentata, et sic praeparata, sicut melius uoluntas quaerit estimare. Saporem enim et dulcorem, quos homo in comedendo et bibendo ac in omnibus rebus praehabitis inueniet, humana consideratio non est sufficiens enarrare, et maxime, cum homo in paradiso comedendi et bibendi maiorem quam in hoc saeculo habeat potestatem. Quoniam sicut paradisi gloria maior est gloria huius mundi, ita oportet hominem maiorem in Paradiso multum

¹ Ver en el INDEX RERVUM: "Paraíso islámico: ángeles".

² Ver en el INDEX RERVUM: "Paraíso islámico: ríos, fuentes".

comedendi et multum bibendi habere potestatem, quam habere ualeat in hac uita.¹

[12.5] De tactu:

In palpando, tangendo et sentiendo recipit homo delectationes et solacia in hoc mundo. Et ideo in paradiso habebit homo gloriam per palpare, sentire et tangere pannos albos et leues, et per iacere in mollibus culcitris et albis sindonibus atque in aliis pannis de serico et purpura nobilibus, in quibus sensus tactus delectabilis reperitur.

Ad dandum Deus maximam in paradiso delectationem corporalem homini, creauit multas pulcherrimas domicellas uirgines, quas pro felicibus, qui saluari debent, eligit et custodit, cum quibus homo ualde delectabile habebit solacium in iacendo cum eis, quae nullo senescent tempore, quas etiam, quotienscumque homo ad eas accesserit, inueniet uelut uirgines incorruptas.

In paradiso accessum habebit homo ad mulieres, quas in suo hospitio tenuerit, ad quas iam accessum habuit in hoc mundo; et secundum quod quidam homines erunt habendi gloriam aliis digniores, sic habebunt pro suis corporibus plures et pulchriores quam alii domicellas.²

Ad multiplicandum Deus paradisi gloriam fore maiorem quam gloriam huius mundi, multiplicabit Deus in Paradiso homini potestatem ad mulieres quam plurimum accedendi; et ideo homines habebunt in paradiso maximam coitus habundantiam, ut magnam queant gloriam possidere.

Scias, gentilis, quod in Paradiso habebunt homines glorias, quas a meis uerbis potuisti perpendere, et alias quam plurimas, quas tibi non retuli, quarum esset longa narratio et ad quas etiam narrandum ob sui magnitudinem sufficere non ualerem.

Respós lo sarraý e dix: Nos creem en dues maneres aver gloria en paraís: la .i^a. es gloria esperitual, l'altra es gloria corporal. Gloria esperitual es veer Deu, e amar e contemplar Deu. On, aquesta gloria aurem en paraýs, segons que diu lo nostre propheta Maffumet en sos Proverbis, que los homens qui seran en paraýs veuran al matí e al vespre Deu, cor per qualque loc traugen lo cap per les ffinestres dels palaus en que seran, aparrá Deus a ells. En aquella visió será tan gran gloria que no es cor qui la pusca albirar ni boca parlar. Gloria corporal aurem a tots los .v. seyns corporals, ab los quals hom aurá seruit Deu en esta present vida en que som; cor, si en los .v. senys no auíem gloria en paraýs, Deus no auria perffeta justicia ni perffeta bonea; per la qual inperffecció gloria corporal es significable eser en paraýs. On, per so que ta anima pusques alegrar en les benauyranses que aurás en paraýs, si a nostra lig te convertes, te vull recomtar breument de la gloria que hom aurá en cascú dels seyns corporals. [12.1] De veer: [1] Nos creem que n paraýs aurá hom bells palaus e belles cambres qui sseran d'aur e d'argent e de peres preciozes, so es a saber, rubís e maracdes e saffilis e perles e les altres peres semblants a aquestes. E per l'entallament e la diversificació de les colors e les peres, qui sseran tan grans con son les grans muntanyes, seran molt bella cosa a veer aquells palaus e aquelles cambres. [2] En aquells palaus aurá molts draps d'aur

¹ Ver en el INDEX RERVUM: "Paraíso islámico: alimentos".

² Ver en el INDEX RERVUM: "Paraíso islámico: mujeres, placeres corporales".

e d'argent e de seda on seran ornats los palaus, e aurá-y molts lits e esores e tapits d'aur e d'argent e de ceda. E·n aquells palaus aurá moltes belles ffembres e molt belles donzelles, e molt noblament vestides, e que seran molt plaents a veer. Per les riberes e per los prats aurá moltes ffontes e molts rius e molts arbres carregats de ffulles e de fflors e de ffruyts, e qui ffaran molt belles ombres. On la belea ni·l ornament de totes estes coses, qui la·t puria affigurar ni recomtar? [3] En paraýs veurem los angels, qui son molt bella cosa a veer, e qui son molt grans e molt plaents. E veurem los proffetes e los sants, e sseran rences de diverses gents segons l'estament en lo qual auran sservit Deu en est mon. E cascun hom será luent e resplendent, e será molt noblament vestit. [4] On, con asó sia enaxí, aesmar-te pots que la gloria de paraýs será molt gran en totes aquestes coses a veer. [12.2] De oyr: [1] Oir cants d'angels e d'omens e de fembres en loar e beneyr Deu, pots pensar que dará gran gloria a totes aquells qui aquests cants oyran, e majerment con tants sien aquells qui cantaran cants de dolsor e de gloria e d'onor. [2] En paraýs, si tant es qu y entres, parlarás ab tos amics e ab tos privats de totes aqueles coses que·t volrás, e de tot so que aurás ffet en aquest mon, e de la gloria que aurás; e aquells ab qui parlarás per semblant manera parlaran ab tu. E·n parlar e oyr aquestes paraules, dará molt agradable plaer a home. [12.3] De odorar: La gloria que los benahuyrats de paraýs auran odorant les odors qui en paraýs sseran, no la·t puria recomtar; cor en paraýs sserá odor d'ambre e d'almesch, de ffulles, de fflors, de ffruits en tot so que hom menjará e bourá e vistrá e tocará. E lo vent, qui sserá suau e plaent, aportarará aquesta odor qui será tant plaent a odorar que totes les odors d'aquest mon no son re a esguardament de les odors de paraýs. [12.4] De gustar: Dix lo sarraý al gentil: Amable amic, criu a mes paraules, e oies e entin les benahuyranses que hom aurá en paraýs, e desira aquelles. Cor en paraýs aurá rius d'aygua e de vi e de llet e de mantega e d'olí; e per les vores dels rius e de les ffontes sseran molts bels arbres, a la hombra dels quals om siurá e beuré e menjará de so que·s volrá. Cor, si vol menjar dels ffuits dels arbres, encontinent n'aurá; e si de carn ni de nulla cosa a desig, encontinent li sserá denant, e sserá adobat en aquella manera que·s volrá. E la sabor ni la dolsor ni·l bo saber que hom atrobará en menjar e en beure e ne les coses damnunt dites, qui la puria recomtar, e majorment con hom en paraýs aja molt major poder de menjar e de boure molt que no a en est mon? Cor enaxí con la gloria de paraýs es major que la gloria d'aquest mon, enaxí cové que hom aja en paraýs major poder de molt menjar e de molt beure que en aquesta present vida. [12.5] De sentir: [1] Per parlar e tocar e sentir a hom benança e plaer en est mon; e per asó en paraýs aurá hom gloria palpant, sintent, tocant draps blans e lizes, e jaer en cosses e en blans lits e en lansols e cobertors de seda. [2] A donar gran plaer corporal, Deus a home en paraýs a creades moltes belles donzelles vergens que estoja als benahuyrats qui·s salvaran, en les quals aurá hom molt gran plaer de jaer ab elles, e les quals null tems no envelliran, e totes les vegades que hom jaurá ab elles les trobará puncelles. [3] En paraýs jaurá hom ab les mullers e ab les ffembres que aurá tengudes en est mon en son alberc, e ab les quals aurá jagut. E segons que los uns homens sseran pus dignes de aver major gloria que·ls altres, auran los uns homens mes donzelles e mes ffembres e pus belles a lur lit que·ls altres. [4] A multiplicar gloria de paraýs eser major que la gloria d'aquest mon, muntiplicará Deus a home son poder de molt jaer ab fembra en paraýs; e per asó los homens auran gran abundancia de molt jaer ab ffembra en paraýs, per tal que ajen gran gloria. [5] Sapies, gentil, que en paraýs auran los homens totes les glories que as oydes per mes paraules. E encara a en paraýs moltes d'altres glories que yo no t'e dites, les qual serien longues a recontar, e les quals no·t puria dir, tan son grans (ed. A. BONNER, NEORL II, 2001², 192-195).

§7. Si bien algunos autores denunciaron que los más sabios sarracenos no aceptaban literalmente la descripción del Paraíso lo hacían olvidados por la fuerza¹, Ramon Llull aportará una razón que puede considerarse científica, argumentando que la tradición islámica sobre el Paraíso no admite, en la actualidad de su tiempo, una interpretación que no sea literal, cuando las interpretaciones metafóricas están prohibidas por ser consideradas “como heréticas”². Con este sólido argumento, Ramon Llull demuestra ser conocedor de varias escuelas de interpretación islámicas opuestas entre sí. Este nivel de conocimiento interno de la tradición islámica sólo volverá a detectarse en orientalistas profesionales de época moderna:

[19] Raymundus Lullus, *Gentil* IV, 12.5 (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2015, 461-462, lins. 1144-1162): Respondit Saracenus: Veritas est, quod inter nos diuersi diuersimode credunt gloriam paradisi. Nam quidam credunt habere gloriam, secundum quod ego tibi retuli, et hoc intelligunt secundum litteralem expositionem, quam ab Alcora accipiunt, ubi lex nostra continetur, et a prouerbiis Mahometi et etiam a prouerbiis et glossis et expositionibus sapientum³ exponentium legem nostram. Aliae tamen gentes sunt inter nos, quae intelligunt gloriam moraliter, et spiritualiter exponunt eam dicentes, quod Mahometus metaphorice gentibus absque rationabili intellectu et insipientibus loquebatur; et, ut eos ad diuinum amorem posset trahere, referebat eis gloriam supradictam. Et ideo hi tales, qui habent fidem huiusmodi, dicunt quod homo in paradiso comedendi nec iacendi cum mulieribus nec habendi res alias praehabitas gloriam non habebit. Et huiusmodi tales sunt naturales philosophi et magni clerici praecepta nostrae legis bene in aliquibus non seruantes. Et ideo nos tales inter nos quasi haereticos reputamus, ad quam haeresim deuenerunt audiendo logicam et naturas. Et ideo statutum extat inter nos quod aliquis publice naturalia et logicalia legere non sit ausus.

Respós lo sarraý e dix: Veritat es que enfre nos som diverses a creure la gloria de paraýs, cos los uns la creen aver segons que yo t'e recomtat; e asó entenen segons

¹ Ver en el INDEX RERVM: “Sabios”. Este reflejo de las escuelas de interpretación islámica aparece - aunque dentro del tema del descrédito de Mahoma como profeta entre los sarracenos más sabios- también en Raymundus Lullus, *Doctrina pueril* 71, 10-11 (ed. J. MEDINA, 2009, 352-354): [10] *Adeo sunt uilia facta et sordida quae fecit Mahometus, et adeo sunt eius facta et dicta sanctitati disconuenientia quod, maxime Saraceni sapientes et subtile ingenium et eleuatum habentes intellectum, non credunt Mahometum fuisse prophetam; et propter hoc fecerunt inter se Saraceni stabilimentum quod nullus inter eos sit ausus docere logicam uel naturam, ut omnes credant Mahometum fuisse prophetam.* [11] *Amabilis fili, tales Saraceni habentes subtilem intellectum non credentes Mahometum fuisse prophetam, leuiter ad fidem catholicam conuerterentur (...)* - Tant són vils i sutzes cells fets que fé Mafumet, i tant se desconvenen ses paraules i sos fets a santedat de vida i de profeta, que majorment en aquells sarraïns qui saben molt i han subtil engín i qui han elevat enteniment no creen que Mafumet sia profeta; i per açò han fet establiment los sarraïns, que null hom no dos mostrar lògica ni natures enfre ells, per ço que no hagen subtil enteniment, per lo qual sien en opinió que Mafumet no sia profeta. [11] Amable fill, aitals sarraïns qui han subtil enteniment i qui no creen que Mafumet sia profeta, serien lleugers a convertir a la fe catòlica (...) (ed. J. MEDINA, 2009, 352-354)

² Para una explicación a estas alusiones, Ó. DE LA CRUZ (2004).

³ Si bien ya hemos apuntado que estos *prouerbia* podrían ser hadices (cf. nota a A.2.2:18), estas *glossiis et expositionibus sapientum* podrían ser comentarios tradicionales (*tafsīr*).

espusició literal, la qual prenen de l'Alcorá, qui es nostra lig, e de los Proverbis de Mafumet, e de les gloses dels esponedors del Alcorá e dels Proverbis. Mas altres jents son enffre nos qui entenen la gloria moralment, e esponen-la speritualment, e dien que Mafumet parlava per semblansa a les gents qui eren pegues e sens enteniment; e per so que·ls pogués enamorar de Deu, lur recomtava la gloria damunt dita. E per asó aquells qui an aquesta creenssa dien que en paraýs no aurá gloria de menjar ni de jaer ab ffembra ni de les altres coses damunt dites. E aquests aytals son naturals e grans clergues, e son homens qui en alcunes coses non sservern be los manaments de la ley nostra, e per asó nos los avem enffre nos quaix a eretges, a la qual eretgia son venguts per oyr lógica e natures. E per asó es fet establiment enffre nosaltres que publicament null hom no gos legir logica ni natures (ed. A. BONNER, NEORL II, 2001², 196-197).

[20] Raymundus Lullus, *Liber Tartari et Christiani* III [19-30]¹ (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA - J. BATALLA, 2016, 82-88): [19] Adinuenit Tartarus Saracenum legentem Alcoran scholaribus suis et, salutans eum et scholares, causam aduentus sui dicere proponebat; Saracenus autem prius alloquutus est ei dicens: -Rogo non te pigeat praestolari usque quo hanc deducam lectionem ad terminum opportunum.

[20] Hic statim siliuit, ille uero inchoatam resumsit lectionem. Illo legente, Tartarus audiebat quomodo dicta Mahometi exponebat in Alcora², narrans de gloria futura, ea quae Mahometus promisit eis, qui sectam suam amplexantur, scilicet quomodo habundanter fertilibus fruentur epulis in paradiso, et quomodo iocundos habebunt applausus et accessus ad mulieres, et quomodo inhabitabunt palatiis speciosissimis diuersorum lapidum pretiosorum uarietate constructis, et quomodo per paradisum affluent eis riui uini meri optimi et candidissimi lactis dulcissimi et olei suauissimi ad bibendum et butiri et mellis ad uescendum, et quomodo umbras et lasciuas amoenitates arborum sentient, et dulces earum fructus speciosos et odoriferos manducabunt, et quomodo uentulus tenue per Paradisum concutiens odorem suauissimum naribus propinabit et multos odores dulces sentient, necnon multa induent pretiosissima uestimenta.

[21] Audiens Tartarus hos sermones, admiratus est ualde, et ait illi: - Estne uerum quod in Paradiso post resurrectionem uestram talibus fruamini?

[22] - Vtique, domine, plus quam cogitare mente possimus et sermonibus protestari.

[23] Tunc ait illi Tartarus: - Cum in Alcora, quae est lex uel credentia uestra, haec praedicta de sensuali gloria recitentur, quaero igitur quid ibi dicitur de gloria spirituali, et quomodo anima beata uidet Dei essentiam et illud opus gloriosissimum intrinsecum, quod Deus habet in essentia sua sciendo et diligendo se et glorificando in se.

[24] Respondit Saracenus: - Illa quidem gloria, quam Deus habet in se, et illud opus, quod habet in essentia sua, nescitur in hoc saeculo, sed in alio. Ideo Mahometus nihil loquutus est nobis de diuina essentia, neque de diuino opere intrinseco, neque de gloria Dei intrinseca, sed, ut diligamus ad

¹ Para los lugares alcoránicos de este texto, ver los comentarios a A.2.2:18-19 (Raymundus Lullus).

² Deducimos que por *dicta Mahometi* deben interpretarse las *suras* o, quizá mejor, aleyas del Corán.

beatitudinem peruenire, loquutus est nobis de corporali gloria, id quod audisti.

[25] Ait Tartarus: - Valde inconueniens est quemquam desiderare maiorem Deum propter opus extrinsecum quam propter opus intrinsecum. Itaque impossibile est illum esse ueracem Dei nuntium, qui animauit populum suum plus ad sensualia quam spiritualia.

[26] Multum quidem displicuit Saraceno et scholaribus eius, id quod obloquutus est eis Tartarus, et confestim insurrexerunt in eum. Itaque Tartarus ab eis paene interfectus esset, donec dixit eis: - Ego siquidem ad uos confugi, considerans uos tenere uiam ueram, ut in eam introducar¹. Sed quoniam per dicta Mahometi dubito uos esse in eam, si igitur per rationes necessarias, secundum dicta Mahometi, eam probare poteritis, praesto sum concedere omnia quaeque dixit.

[27] Tunc ait illi Saracenus: - Quoniam petis ea, quae rationis sunt, indecens est te interfici. Audi ergo et intellige. Certum est quod Saraceni illum locum possident, quem prophetae antiquitus possiderunt, scilicet regnum Israel, unde uidetur legem nostram a Deo esse datam per Mahometum prophetam suum. Alioquin non permetteret nos dominari in loco illo, quem plus diligit in terris.

[28] Tunc ait illi Tartarus: - Deus forte dimittit uos in illo regno dominari, ut christiani ipsum per multos labores et martyria acquirant, eo quod acquirant uirtutes et merita apud Deum.

[19] Encontró el Tártaro al Sarraceno leyendo el Corán a sus discípulos y, saludándole a él y a sus discípulos, se propuso decirle el motivo de su visita; pero el Sarraceno, adelantándose, le dijo: -Te ruego que no te moleste esperar hasta que acabe con esta lección.

[20] Al punto se calló, y aquel reemprendió su lección. Mientras el Sarraceno leía, el Tártaro escuchaba cómo (el Sarraceno) exponía los dichos de Mahoma en el Corán [sc. las suras o aleyas], cuando narra la gloria futura, las cosas que Mahoma les prometió a los que abrazan su doctrina, esto es, cómo gozan abundantemente en el Paraíso de generosas comidas y cómo, felices, tendrán celebración y acceso a mujeres, cómo vivirán en palacios lujosísimos construidos con variedad de muchas piedras preciosas, cómo en el Paraíso corren ríos de excelente vino puro y de dulcísima leche blanquísima y de refinadísimo aceite para beber, y de manteca y de miel para comer, y cómo sentirán las bellezas encantadoras y las sombras de los árboles y comerán sus sabrosos y aromáticos frutos, y cómo una leve brisa que corre por el Paraíso les propinará a sus narices un suavísimo olor y sentirán muchos olores dulces, y también llevarán muchos vestidos preciosísimos.

[21] Al oír el Tártaro estas palabras, se admiró mucho y le dijo:

- ¿Es verdad que en el Paraíso, después de vuestra resurrección, gozaréis de tales cosas?

[22] - Sí señor, más de lo que podemos pensar con la mente y constatar con las palabras.

[23] Entonces le dijo el Tártaro: - Puesto que en el Corán, que es vuestra ley o credo, se recogen estas cosas sobre la gloria sensual, te preguntó qué dice allí sobre la gloria espiritual, y cómo el ánima santa ve la esencia de Dios y la

¹ Cf. Q. 1, 6.

gloriosísima obra interior que Dios tiene en su esencia, conociéndose, amándose y glorificando en sí.

[24] Respondió el Sarraceno: Aquella gloria que Dios tiene en sí y aquella obra que tiene en su esencia no se conoce en este mundo, sino en el otro. Por eso, Mahoma no nos dijo nada de la esencia divina ni de la obra divina interior ni de la gloria intrínseca de Dios; sino que, para que queramos acudir a la felicidad, nos dijo sobre la gloria corporal lo que has oído.

[25] Dijo el Tártaro: - Es un gran inconveniente que alguien piense que Dios es más grande a causa de la obra exterior que a causa de la obra interior. Así, es imposible que aquél sea el verdadero nuncio de Dios, que animó a su pueblo más a las cosas sensuales que espirituales.

[26] Lo que les dijo el Tártaro desagradó mucho al Sarraceno y a sus discípulos, y al punto protestaron ante él. Habrían matado al Tártaro si no les hubiera dicho: - He acudido a vosotros creyendo que teníais la verdadera vía en la que pudiera entrar. Pero, puesto que, por los dichos de Mahoma, dudo que estéis en ella, si por razones necesarias, según los dichos de Mahoma, pudiérais probarla, estoy dispuesto a conceder todo lo que dijo.

[27] Entonces le dijo el Sarraceno: Puesto que pides cosas que son razonables, resulta indecente que te mate. Escucha, pues, y entiende: es cierto que los sarracenos poseen aquel lugar que los profetas poseyeron en la antigüedad, es decir el reino de Israel; de donde parece que nuestra ley nos ha sido entregada por Dios a través de Mahoma. De otro modo, no habría permitido que nosotros domináramos aquel lugar (de Israel), que es el que más ama del mundo¹.

[28] Entonces le dijo el Tártaro: - Quizá Dios os ha dejado dominar en aquel reino para que los cristianos lo adquieran por medio de muchos esfuerzos y martirios, y así adquieran virtudes y méritos ante Dios.

- [21] Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 8 (ed. P. ENGELS, 1992, 220)²: DE PARADYSO SARRACENORVM: Sarraceni omnes expectant Paradysum, quem maiorem dicunt esse quam simul celum et terram³. Felicitas illius est, dicunt, in summa delectatione cibi et potus et coitus. Ibi enim iste promittit copiam omnium fructuum omnimodam, quos gignit humus arboribus semper oneratis, et continue per totum annum tempus autumpnale ibi esse. Non oportebit, quod homo porrigat manum pro fructu ad raram, quia beatitudine ipse ramus offeret fructum optatum ad os sine labore nec fiet egestia aliqua nec spurcitiarum emissio, et hoc munus diuinum est⁴.

Item promittit quod erunt ibi quatuor flumina Paradysi subtus et circa beatos fluentia: unum erit uini, aliud aque, tertium lactis et quartum mellis iuxta illud Moysi oraculum: “Dabo tibi terram fluentem lac et mel”⁵.

¹ Surge el tema del dominio del islam sobre Jerusalem como prueba de la preferencia de Dios por los sarracenos, y, consecuentemente, como castigo por la corrupción y división de los pueblos cristianos.

² Para los lugares aludidos del Corán, ver en el INDEX RERVM: “Paraíso islámico” y las localizaciones correspondientes. De ellos, aquí sólo destacaremos algunas aportaciones particulares.

³ Cf. Q. 57, 21.

⁴ La idea que, a pesar de la presencia de alimentos y de digesta de los mismos, no hay suciedad ni desperdicios aparece contraargumentada en la tradición cristiana como imposible y prueba de la flaqueza del Paraíso islámico.

⁵ Lv. 20, 24 (cf. Ex. 3, 17; 13, 5).

Item promittit singulis beatorum nonaginta nouem uirgines ad beatam fruitionem¹; et omni hora reperiuntur uirgines sine aliqua corruptione uirtute Dei. Et hoc, ut aiunt doctores eorum, reuelauit Gabriel angelus prophete Machometo. Expugnata namque quadam ciuitate hostium et capta factaque diuisione et prede et spoliis tot uirgines cesserunt prophete Machometo in partem, quas omnes cognouit sequenti nocte. Crastino autem facta confabulatione inter socios, quot puellas quilibet cognouisset, dixit Machometus: “Ego cognoui omnes meas pro beatitudine, inquit, uestra, quia Gabriel angelus astitit michi certificans quod tot uirgines sponsas quisque uestrum habebit in Paradyso”².

SOBRE EL PARAÍSO DE LOS SARRACENOS: Todos los sarracenos esperan el Paraíso, que dicen que es mayor que el cielo y la tierra juntos. Su máxima felicidad está, dicen, en el disfrute completo de la comida, de la bebida y del coito. Mahoma prometió que allí hay abundancia de frutos de todo tipo que genera el suelo en árboles siempre cargados, y permanentemente durante todo el año allí el clima es otoñal. No será necesario que el hombre extienda la mano hacia la rama para alcanzar el fruto, ya que la misma rama felizmente acercará sin esfuerzo el fruto deseado hasta la boca, y no provoca ninguna defecación ni emisión de heces, (pues) se trata de una característica divina.

También prometió que allí habría cuatro ríos que fluyen a los pies y alrededor de los bienaventurados: uno será de vino, otro de agua, el tercero de leche y el cuarto de miel, según aquel oráculo de Moisés: “Te daré una tierra en la que fluyen leche y miel”.

También prometió para cada uno de los bienaventurados noventa y nueve muchachas para el feliz disfrute; y en todo momento las muchachas se hallarán (vírgenes) por virtud de Dios sin corrupción alguna. Eso, según dicen sus doctores, se lo reveló el ángel Gabriel al profeta Mahoma. Una vez que conquistó una ciudad y se hizo y tomó el reparto de los cautivos, del botín y de los expolios, todas las muchachas cayeron en la parte del profeta Mahoma, y a todas estas las conoció a la noche siguiente. Por la mañana, ante el chisme que se creó entre los compañeros sobre cuántas muchachas había podido conocer, Mahoma dijo: “Yo he conocido a todas las que son mías en favor de vuestra felicidad, dijo, ya que el ángel Gabriel se me presentó asegurándome que cada uno de vosotros tendrá en el Paraíso el mismo número de esposas vírgenes”.

- [22] Guillelmus Tripolitanus, *De statu Sarracenorum* 52 (ed. P. ENGELS, 1992, 364): DE SPE EORVM ET PARADISO QVEM SPERANT. Si quesieris qualis est

¹ Esta promesa de noventa y nueve mujeres no se encuentra en el Corán. Parece más bien basado en algún hadiz. Por ejemplo, en al-Bukhārī, vol. 4, libro 52, *Fighting for the Cause of Allah (Jihad)*, n.74: Narrated Abu Huraira: Allah's Apostle said, “Once Solomon, son of David said, ‘(By Allah) Tonight I will have sexual intercourse with one hundred (or ninety-nine) women each of whom will give birth to a knight who will fight in Allah's Cause.’ On that a (i.e. if Allah wills) but he did not say, ‘Allah willing’. Therefore only one of those women conceived and gave birth to a half-man. By Him in Whose Hands Muhammad's life is, if he had said, ‘Allah willing’, (he would have begotten sons) all of whom would have been knights striving in Allah's Cause”.

² No hemos podido localizar este botín de guerra, probablemente infundado [cf. A.3.10]. Parece estar citando un hadiz pero traído sin duda de manera deturpada, aunque con eco en algunos lugares coránicos con referencia a esposas en el Paraíso, como en Q. 43, 70. Cf. también el tema de las esposas en A.3.8.

Paradisus, quem speras? Dicunt: locum deliciarum est in quo quilibet habebit nonaginta nouem uirgines delicatas, quibus omnibus fruatur omni die et semper inueniet eas illibatas et integras. Ad nutum etiam desiderii rami arborum fructum porrigent optatum ori comedentis. Flumina lactis et mellis, meri, et limpidissime limphe deorsum defluent, menia ac mansiones pro meritis singulorum assignabuntur singulis, ex lapidibus pretiosis edificate ex auro pretioso ex Ofir¹, et quod mirabilius est, locus tante glorie dicitur esse maior quam sit spatium celi et terre, et ideo certe Paradisus talis non erit in celo neque in terra.

SOBRE LA ESPERANZA QUE TIENEN Y EL PARAÍSO QUE ESPERAN: Si preguntas ¿cómo es el Paraíso que esperas? Dicen: es un lugar de delicias en el que cada cual tendrá noventa y nueve delicadas vírgenes, con todas las cuales disfrutará cada día y siempre las encontrará inmaculadas e íntegras². Ante la sensación de deseo (de comer), las ramas de los árboles ofrecen un fruto preparado para comerlo con la boca. Fluyen por debajo ríos de leche, miel, vino puro y aguas limpiísimas; serán asignados a cada uno casas y mansiones, según los méritos de cada uno, construidas de piedras preciosas del oro precioso de Ofir; y, lo que es más admirable, se dice que un lugar de tanta gloria es mayor que la extensión del cielo y la tierra, y que ciertamente tal Paraíso no estará ni en el cielo ni en la tierra.

§8. Pero de toda la tradición latina, el que más ampliamente recoge el tema del Paraíso islámico es el *Liber scalae Machometi*, al que dedica los capítulos 30-52 (que incluye la entrega del Corán a Mahoma de la mano de Dios mismo³). Aparecen descritos desde los muros, hasta su distancia de la tierra y su extensión, sus regiones, su geografía, los árboles, los ángeles custodios o los premios que reciben las almas que allí residen. De ellos, elegimos destacar el cap. 34, que, quizá contiene concentrados más elementos descriptivos del Paraíso islámico:

[23] *Liber scalae* cap. 34 (ed. J. MUÑOZ SENDINO, 1949, 348-351): Visis omnibus, que supra iam dicta sunt, ego Machometus iui per omnes paradisos⁴. Et dum per illos, modo hic modo illuc respiciendo, sic irem, ecce uidi quod paradisi facti erant maneriebus diuersis, et quod unus melior erat aliis; hoc autem fecit deus, ut plus glorie plusque honoris conferat eis, quos dilexerat ipse magis. Didici quoque paradisorum nomina; et dicam uobis, prout ipsorum quilibet nominatur: Sciatis quod primus, ubi factus est Adam, de quo loquutus sum uobis, nominatur *Heden*; secundus, *Daralgelel*; tercius, *Daralzelem*; quartus, *Genet halmaulz*; quintus, *Genet halkolde*; sextus,

¹ Cf. Iob 22, 24; 28, 16; Ps. 45, 9; Is. 13, 12 et al.

² Cf. supra A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus).

³ Dado el cap. 49 en I.21:1.

⁴ Cf. Q. 2, 29; 41, 12; 71, 15. Los nombres de los siete paraísos (o jardines del Paraíso) se obtienen o bien del mismo Corán o de comentarios al Corán diversos. En suma, los aquí aludidos son los siguientes: 1) *djannāt* ‘adn ‘los jardines del Edén o los jardines de Adán’; 2) *dār al-djalāl*, ‘el jardín de la gloria’; 3) *dār al-salām* [Q. 10, 25] ‘el jardín de la paz’; 4) *djannāt al-ma’wā* ‘los jardines de la morada’; 5) *djannāt al-khuld* ‘los jardines eternos’; 6) *djannāt al-firdaws* ‘el techo del Paraíso’; 7) *djannāt al-na’īm* ‘los jardines del placer’. Cf. M.A. AMIR-MOEZZI (2007), s.v. “Paradis” [entrada de Yves Porter].

Genet halfardaulz; et septimus, *Genet hanaym*. Hic autem septimus est uelud castrum paradisorum; nam ipse alcior est aliis, et de ipso potest homo cunctos alios respicere paradisos; ad hunc eciam uenit deus, quando uult paradisos uidere; et hic est, cum illuc uenit, proprie domus eius. Vidi similiter in hoc paradiso duas quam maximas pilas, unam de smaragdo, et aliam de rubino; harum quidem longitudinem et spissitudinem nullus est, qui nouerit, nisi deus. Sed hoc uobis dicere possum; quod tantum spacii est ab una earum usque ad aliam, quantum est ab oriente usque ad occidentem; quod autem medium est inter eas, totum claritatis existit. Hee namque pile sunt in introitu porte illius dei paradisi iam dicti. Alii uero paradisi omnes claritatis existunt; sunt eciam in eis ciuitates et castra quam multa, que omnia claritatis sunt; et eciam palacia, domus, atria, camere, cunctaque alia loca infra huiusmodi ciuitates et castra sunt similiter claritatis. Et post hec sunt ibi tot arbores et tam diuersarum manerierum, quod nullus est, qui dicere illud posset, neque fructuum diuersitatem, quos faciunt; sunt enim pulciores quam rubini uel smaragdi seu aliqui lapides preciosi; et eciam melius redolentes quam ulla res, que possit ab homine cogitari. Nam per uiridaria huiusmodi currunt flumina de tot maneriebus colorum uini, quod nemo posset hoc dicere, nec cogitare in corde suo; et omina mirabiliter bene redolent. Et nichilominus sunt super ripas illorum fluminum, et tam diuersarum manerierum; et tot enim eciam domus, que sunt ita pulcre, ita nobiles forme mirabilis, quod nullum cor hominis cogitare hoc posset; et omnes sunt purissime claritatis.

Quant ie Mahomet ei ueues ces choses deuant dittez, ie men alei par trestouz les paradis. Et, issinc com ie aloie regardant ca et la, ie ui que les paradis estoient faiz de diuerses manieres, et quil iauoit lun meillour des autres; et ce fist nostre seignour por faire plus de grace et donour ad cels, quil aimera plus. Et si apri les nouns de ces paradis, et uos direi, sicom chascun dels est nomes. Sachez que li premier, ou fu fait Adam, dom ie uos ai conte, si a nom *Heden*; li second, *Daralgelel*; li tierce, *Daralzelem*; li quart, *Gennet halmaulz*; li cinquesme, *Gennet halbeode*; li sesisme, *Gennet halfardauz*; et li settisme, *Gennet hanaym*. Et ce settisme paradis si est ausinc com le chastel des paradis, quar il est plus ault, et de celi pueot hom trestoz les autres paradis ueoir, et ad cestui uient nostre seignour, quant il uolt ueoir les paradis, et ce est sa maison propre, quant il uient la. Et ausinc ui ie en cestui paradis deus granz piliers, li un desmeraude, et lautre de rubyn; et coment il sunt lones et gros, nul se siet for diex; mes tant uos enpuis ie bien dire quil a tant despance de lun ad alutre, com il a de orient iusqua occident; et tot ce, que est nu leu de ces piliers, si est tot de clarte. Et ces deus piliers sunt ad lentre de la porte de celui deuant dit paradis de nostre seignour. Les autres paradis sont toz de clarte; et si ia mout de cites et de chasteux, qui toz de clarte sunt; et les paleis, les maisons, les sales, les chambres, et toz les autres leus dedenz ces chasteaux, et ces cites sunt de clarte ausinc. Et apres ce si isunt tannt darbres et de tan diuerses manieres que nul ne le porroit conter, ne la diuersite des manieres des fruiz, quelles font; et sunt plus beaux que rubins o que esmeraudes o que nulles precieuses pierres, et si fleurent mielx que nulle chose, qe hom puisse penser. Et par mi ces jardins si corrent fluns de tantes maniers de colours de uins, qe nul ne le porroit dire ne penser en son cueor; et toz flerent merueilleusement bien. Et avec tot ce ia tant de pauellions, qui sunt sor les riuies de ces fluns, de tant diuerses manieres, et maisons ausinc, que

sunt si belles et si nobles et de tant merueilleuse facon que nul cueor dome penser ne le porroit; et trestouz sunt de pure clarete.

§9. La larga tradición de descripciones del Paraíso islámico llegó a influir en la percepción que Marco Polo reflejó del Próximo Oriente y Asiático. En su relato, el Viejo de la Montaña -interesante también para nosotros, porque el nombre que encierra este apodo dado por las fuentes occidentales sería el de Rāshid al-Dīn Sinān (c. 1132-1192), el fundador de los *asesinos*, una secta islámica de tradición chiita y que tradicionalmente ha dado lugar a la explicación de la etimología de la palabra como ‘cosumidores de hachís’ [ar. *ḥashīsh*, cannabis]¹- vivía en un país que era reflejo de la descripción que hiciera Mahoma del Paraíso (*sic*):

[24] Marco Polo, *Milione*, cap. 40 [XLI] (ed. G. RONCHI, 1982, 48-49): “Del Veglio de la Montagna e come fece il paradiso, e li assessini”. Milice è una contrada ove 'l Veglio de la Montagna sole dimorare anticamente. Or vi conterà l'afare, secondo che messer Marco intese da più uomini.

Lo Veglio è chiamato i-loro lingua Aloodin. Egli aveva fatto fare tra due montagne in una valle lo più bello giardino e 'l più grande del mondo. Quivi avea tutti frutti <e> li più begli palagi del mondo, titti pidinti ad oro, e besti' e a uccelli; quivi era condotti: per tale venìa acqua e per tale mèle e per tale vino; quivi era donzelli e donzelle, li più begli del mondo, che meglio sapeano cantare e sonare e ballare. E facea lo Veglio credere a costoro che quello era lo paradiso. E perciò 'l fece, perché Malcometto disse che chi andasse in paradiso, avrebbe di belle femine tante quanto volesse, e quivi troverebbe fiumi di latte, di vino e di mèle. E perciò 'l fece simile a quello ch'avea detto Malcometto; e li saracini di quella contrada credeano veramente che quello fosse lo paradiso.

E in questo giardino non intrava se-nnone colui cu' e' volea fare assesin[o]. A la 'ntrata del giardino ave' uno castello sì forte, che non temea niuno uomo del mondo. Lo Veglio tenea in sua corte tutti giovani di .xij. anni, li quali li parevero da diventare prodi uomini. Quando lo Veglio ne facea mettere nel giardino a .iiij., a .x., a .xx., egli gli facea dare oppio a bere, e quelli dormìa bene .iiij. dì; e faceali portare nel giardino e là entro gli facea isvegliare.

[A.2.3] DESCRIPCIONES DEL INFIERNO ISLÁMICO

Q. 2, 80-81; 2, 206; 3, 12; 3, 24; 3, 197; 15, 43-44; 48, 13; 78, 2-7 et al.

I.21:4.1 (*Liber scalae tabula*, cap. LIII-LXII; LXXI-LXXII)

A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*)

Ps.-Pedro Pascual, *De la seta mahometana* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 151)

M. CHEBEL (1998, 163-165), una descripción de acuerdo con la fuente del Corán.

¹ Para todo ello y también con comentarios al texto de Marco Polo, ver W.B. BARTLETT (2001); F. DAFTARY (1996, 9-10).

M.A. AMIR-MOEZZI (2007, s.v. “Enfer” [entrada de Khashayar Azmoudeh]): ofrece localización de lugares alcoránicos que hacen referencia al Infierno islámico.

[1] Ms. aljamiado de Ocaña, fols. 117r-119v, (ed. I. HOFMAN VANNUS, 2007, 601-602): [117r] Cuenta Ishaq b. Wabh¹ tomándolo de Bahran b. Amru y tomándolo de Utman b. al-Aswad tomándolo de Muyahid, tomándolo de Ibn Abbas, diciendo: Cuando el Profeta, Dios lo bendiga y salve, estaba cierto día en la mezquita, le sobrevino un sueñecito. Cogió uno de los cojines de la mezquita y lo colocó debajo de su cabeza y se puso a dormir. Mientras estaba durmiendo, abrió los ojos, y hete aquí que estaba [117v] Gabriel, la paz sea con él, sentado a su cabeza, alterado y triste. Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Gabriel, ¿por qué te veo triste y alterado?”. Gabriel le contestó: “Muhammad, ¡lee!, ‘en nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso’², y ‘el Infierno es el lugar que a todos les está prometido. Tiene siete puertas, a cada puerta habrá un grupo aislado de infieles’³”. Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Mi querido Gabriel, ¿cómo son estas puertas?”. Él contestó: “Muhammad, éstas no son como vuestras [puertas]. Ellas están jerarquizadas, apiladas unas sobre otras. Entre puerta y puerta está lo que hay entre el cielo y la tierra. La primera puerta de ellas se llama [118r] ‘el infierno’ [*yahannam*]. La segunda se llama ‘el fuego abrasador’ [*sair*]. La tercera se llama ‘el [h]orco’ [*laza*]. La cuarta se llama ‘el fuego infernal’ [*yahim*]. La quinta se llama ‘el fuego abrasador’ [*saqar*]. La sexta se llama ‘el fuego devorado’ [*hatam*]. La séptima se llama ‘el abismo’ [*al-hawiyya*]. Muhammad, ellos encendieron el fuego y lo quemaron mil años hasa que se puso blanco; después de esto lo hicieron arder mil años hasta que enrojeciera; después de esto, lo hicieron arder mil años hasta que se ennegreciera. El Infierno estaba, después de aquello, negro, oscuro, preparado para quien entrara en él. Su castigo es duro, su cavidad, honda; su brebaje, purulencia; su vianda, un alimento repugnante; su viento, pestilencia; y su sobra, negrísima. El él hay serpientes como [118v] montes y alacranes como caballos. Su custodio es un ángel, a quien Dios creó de la ira. No sonrió cuando creó en él las cadenas. Si se pusieran sobre el mundo, se fundiría todo él”. El Profeta, Dios lo bendiga y salve, lloró amargamente. Luego dijo: “Amigo mío, Gabriel, yo te he oído decir que [el Infierno] tiene siete puertas; ante cada puerta habrá un grupo específico de infieles⁴. ¿Cuáles son estos grupos?”. Él contestó: “Muhammad, un grupo son hombres; otro grupo son mujeres”. Él preguntó: “Amigo Gabriel, ¿quién habita la puerta más baja?”. Él respondió: “Muhammad, Dios dijo: ‘Los hipócritas estarán en el estado inferior del fuego y no les encontrarás defensor’⁵”. [119r] [Muhammad] preguntó: “Gabriel, ¿quién habita la puerta segunda?”. Él contestó: “Muhammad, el que desmiente al Enviado y es idólatra, prescindiendo de Dios”. Él preguntó: “¿Quién habita la puerta tercera?”. Él respondió: “Los magos”. Él preguntó: “¿Quién habita la puerta cuarta?”. Él replicó: “Los sabeos”. Él preguntó: “¿Quién habita la puerta quinta?”. Él replicó: “Los judíos”. Él preguntó: “¿Quién habita la puerta sexta?”. Él contestó: “Los cristianos”. Él dijo: “Querido Gabriel, infórmame, pero, ay, temo que mi corazón se me romperá, pero ¿quién habita la puerta séptima?”. Él contestó: “Los de tu *Umma* [*sc.* comunidad islámica], los que han cometido grandes pecados”. El Profeta, la paz sea con él, se puso a llorar desconsoladamente. Gabriel, la paz sea con él, ascendió [al cielo], mientras que el Profeta, [119v] Dios lo bendiga y salve, tornó a su casa llorando sin parar.

§1. En la literatura de refutación del islam, el tema del Infierno islámico ha ocupado mucha menos atención que el del Paraíso, quizá porque las descripciones son menos discordantes con lo que podía reconocer la tradición cristiana. En cuanto al Infierno, la fuente que más ampliamente informa es también el *Liber scalae Machometi*, al que dedica varios capítulos. Hemos seleccionado los caps. 71-72:

¹ Mantenemos los criterios de transcripción de estos nombres en árabe que aparecen en el texto.

² Basmala.

³ Q. 15, 43-44.

⁴ Q. 15, 43-44.

⁵ Q. 4, 145.

- [2] *Liber scalae* cap. 71 (ed. J. MUÑOZ SENDINO, 1949, 444-448): Audiistis, que michi Gabriel narrauit et qualiter ea duxerit enarranda. Et, ipsis enarratis, cepit idem ualde fortiter suspirare. Ego uero quesui ab eo cur ita suspiraret; at idem michi respondit quod hoc faciebat propter penas, quas uidebat debere peccatores in inferno subire. Tunc enim ab ipso quesui si in inferno essent castella et tures aut palacia siue domus uel alia huiusmodi, quemadmodum in paradiso existunt¹; ipse quidem respondens dixit quod hoc bene michi ostenderet. Et, accipiens me per manum, duxit ad quendam locum, de quo infernum uidi et portas eius, que septem erant, una super aliam ordinate². Nam hee porte ita calidissime erant, quod, que minus calida est ex eis, si ipsa esset in oriente et homo in occidente, qui eam respiceret, exiret ei cerebrum capitis per nares ipsius ex calore nimio, quem inferret. Habet eciam nomem proprium quelibet portarum ipsarum; prima quidem nominatur, *Gehenne*; secunda, *Lada*; tertia, *Halhatma*; quarta, *Halzahir*; quinta, *Zakahar*; sexta, *Halgahym*; et septima, *Halkehuya*. Est quoque inter singulas portarum tantum spacii quantum posset homo ire in .lxx. milibus annorum. Et coram qualibet earundem est quedam maxima societas dyabolorum et hominum, qui in inferno supplicia paciuntur; hos namque facit deus uenire ante portas illas cotidie ac bona respicere, que sunt in paradiso et eciam in hoc mundo; et sic, bona respiciendo, pene dupplicantur eisdem. Nam extra quamlibet portarum illarum, uersus partem sinistram, sunt montanorum sexaginta milia, que omnia sunt de igne, et in singulis eorundem sunt .lxx. milia foncium igneorum; et ex quolibet foncium manant .lxx. milia fluminum, que similiter de igne sunt cuncta. Sunt eciam super quodlibet horum fluminum .lxx. milia castellorum igneorum; et in ipsorum quolibet .lxx. milia salarum de igne similiter; et in qualibet ex hiis salis .lxx. milia dominarum ignearum, que magis turpes sunt, magisque ad uidendum horribiles quam cogitare possit cor hominis alicuius. Cum autem peccatores ueniunt in has salas, domine ille amplexantur eos et astringunt tam fortiter, quod ipsis uisum est ita esse, uelud si pressuma maxima premerentur, et nichilominus eciam incuciant eis timorem quam maximum, ita quod ipse pre timore sensum amittunt; et demum sic fortiter adurunt eosdem, quod ipsi magis aduri non possent ex alio ullo igne. Et hoc eis ita magnum uidetur fore supplicium, quod ipsi libencius mori uellent .lxx. milibus horarum in die, si fieri posset, quam illud eciam sustinere; quia unaqueque istarum dominarum infert eis .lxx. milium manerierum tormenta. Et post hec eciam sunt nichilominus ex utraque parte super ripas supradictorum fluminum septuaginta milia arborum ignearum; quarum quelibet habet .lxx. milium manerierum fructus; et in quolibet fructuum .lxx. milia uermium; et, qui minor est ex eis, habet in se tantum ueneni, quod uniuersos mundi homines sic inficeret ex eodem, quod carnem ab ossibus separaret. Ad pedem autem

¹ Cf. A.2.2:23 (*Liber scalae*).

² Cf. Q. 15, 44. Efectivamente, los nombres de las puertas del Infierno vienen corroborados por el comentario de Ibn *Djuraydj*, transmitido por Ibn *Kat̄h̄ir*, *S̄ira* (2000), *comm. in Q. 15, 44* (vol. 2, p. 719): “la première [porte] est (celle de) Géhenne, puis (il y a) Ludhā, puis al-Hutama, puis as-Sa‘ir, puis Saqr, puis al-Jahīm, puis al-Hāwiya”.

cuiusque istarum arborum sunt draconum .lxx. milia, et totidem illorum scorpionum, de quibus loqui in precedentibus audiuitis. Infernus quidem totus plenus est bestiis manerierum diuersarum; quarum quelibet infert septuaginta milia manerierum tormentorum peccatoribus ita dura, quod ipsi, si possibile esset, .lxx. milibus horarum in die libencius morerentur quam penas huiusmodi tolerarent.

Oi auez les choses, que Gabriel ma contees, et coment il les me dist. Et apres ce il comenca mout fort ad sospirer; et ie le demandeï por qoi il sospiroit issinc; tant il me respondi que ce fesoit il por les poines, quil ueoit que les pecheours douoient en enfer soffrir. Adonques demandeï ie se en enfer auoit chasteaux, et tors, o paleis, o maisons, o si faites choses, com il auoit en paradis; et il me respondi et dist que ceo me mostreroit il bien. Et atant me prist par la main et mammena en un leu, dom ie ui li enfer et ses portes, que erent .vii., vn sor autre ordinement. Et ces portes estoient si treschaudes que, se la meindre chaude delles fust en orient et li hom, qui li regardast, en occident, si li saudriot le ceruel de la teste parmi les nes de la grant chalour, quelle rendroit. Et chasque de ces portes si a son nom; la premiere si est appellee *Gihenne*; la seconde, *Lada*; la tierce, *Halhatma*; la quarte, *Halziair*; la cinquesme, *Cakar*; la sesisme, *Halgahym*, et la setisme *Halkehuya*; et entre lune porte et lautre si a tant despace, com hom porroit aler en .lxx. mil ans. Et deuant chasque de les portes deuant ditz si a une grant compagne deables et domes, qui sunt tormentez en enfer; et nostre sire diex fait chasqun iour uenir ces deables et ces homes par deuant celles portes, et les fait regarder les biens, qui sunt en paradis et par ceste monde; et en ce quil les regardent, si lor redoblent lor poines. Et par dehors ad chasque de celx portes, deuer la part senestre, si sunt .lxx. mil montaignes tottes de feu; et en chasques de ces montaignes sunt .lxx. mil fontaines de feu, et de chasque de ces fontaignes sordent .lxx. mil fluns de feu ausine. Et sor chasquns de ces fluns si sunt .lxx. mil chasteaux de feu, et en chasqun des chasteaux .lxx. mil sales de feu, et en chasque des sales .lxx. mil dames de feu ausine, que sunt les plus laides et les plus orribles ad ueoir que nul cueor dome poust penser. Et, quant les pecheours uienent en ces sales, les dammes deuant dittez si les accollent et estreignent entre lor braz si fort, quil lor semble ad estre ausinc com en une grandisme soppresse; et auec tot ce si lour font si grant paour qil iscent por ce delor sen; et puis les ardent si durement quil ne porroient de nul autre feu estre plus ars. Et ce lor semble si grant poine quil uorroient .lxx. mil foiz li iour morir, ancois que soffrir celle poine; quar chasque de ces dames si lor done .lxx. mil maieres de tormenz. Et apres tot ce si sunt dune part et dautre sor les riues des fluns deuant diz .lxx. mil arbres de feu, et chasqun de ces arbres a .lxx. mil maieres de fruiz, et en chasqun des fruiz .lxx. mil uers, dom li meindre delx a tant en soi de uenim, quil enuenimeroit toz les homes dou monde, si quil desseureroit la char da les os. Et au pie de chaqun de ces arbres si sunt .lxx. mil dragons, et autretant esquorpions de celx, dom uos auez oi ca en arrier. Et tot li enfer si est plein de bestes de diuerses maniers por tormenter les pecheours; et chasque des celles bestes si lor fait .lxx. mil manieres de tormenz si tresdurs, quil morroient plus uolentier .lxx. mil foiz li iour, se ceo poust estre, ancois quil celles poines soffrissent.

[3] *Liber scalae* cap. 72 (ed. J. MUÑOZ SENDINO, 1949, 448-450)¹: Postquam finiuit Gabriel supradicta narrare michi Machometo, prophete et nuncio dei,

¹ Para los nombres de las puertas del Infierno, ver la nota a A.2.3:2 (*Liber scalae*).

prout ego iam retuli ea uobis, ipsum nichilominus ualde dulciter exorauit ut michi diceret quales sunt pene inferni, et quomodo diuerse eciam iuxta peccata, que commiserint peccatores. Ipse uero, respondens libenter hoc se facturum, sic michi narrare incepit: “Scias, Machomete, quod primam portam inferni, que uocatur *Gehenne*, ordinat deus et dare disposuit illis, qui credunt ymaginibus et ydola quidem colunt, prout ipse idem in alkoran loquitur, ubi dicit: ‘Vos, qui de ligno et metallo ymages collitis, eritis in inferno ligna sicca et ad sollicitandum ignem, ut ardeat, uestrum’¹. Secunda uero, que dicitur *Lada*, preparata est illis, qui credunt in legem dei rectam, et eam postmodum derelinquunt. Tercia enim, cui nomen est *Halhatma*, danda illis est, qui malo modo diuicias congregant, et gentibus, que Gog et Magog apellantur; ibi namque ardebunt et duriter torquebuntur. Quarta quidem, que nominatur *Halzahir*, illis preparata est, qui ludunt ad taxillos uel ad alium quemuis ludum, ex quo prouocantur ad iram, et, deum prouocati, blasphemant. Quinta, que dicitur *Zakar*, illis, qui oraciones, prout debent, non faciunt², nec de suo pauperibus elemosinas largiuntur³. Sexta, cui nomen est *Halgahym*, illis, qui prophetis et nunciis dei credere nolunt de hiis, que dicunt; ymo eos uelut mendaces redarguunt et dictis contradicunt eorum, prout ipse deus in Alkoran loquitur: ‘Vos, qui prophetis et nunciis meis non creditis, ecce ignis de *Halgahym* uester erit et in sortem eciam uestram sedet’⁴. Septima quidem, que nominatur *Halkehuya*, preparata est illis, qui gentes decipiunt et fraudant in ponderibus et mensuris. Residuum uero inferni totum diuisum est in partes septem⁵, ex quibus sunt sex preparate illis, qui socium deo faciunt, et dicunt quod aliquis alius sit par ei⁶; et similiter illis, qui pro deo nolunt penas aut graue aliquid sustinere, et qui uoluntatem propriam facere magis quam ipsius habere gratiam dilexerunt; omnes quoque istarum gencium maneries de libro uite perpetuo sunt abrase”.

Quant Gabriel ot finez les choses deuant dites du dire ad moi Mahomet, profet et Messagier de diex, sicom ie le uos ai recontees, ie li priei mout doucement quil me deist coment les poines de lenfer sunt, et en quele maniere elles sunt departies solonc les pechies, que ont faiz les pecheours; et il me respondi que ce feroit il mout uolentier. Et atant ill me comenca ad conter en ceste maniere: “Sachez, Mahomet, que la premiere porte de lenfer, que a nom *Gienne*, nostre sire diex la ordinee et establie por doner ad celx, qui adorent les ydoles, et qui creent as ymages, ausinc com il conte en lalkoran la, ou il dist: ‘Vos, qui aores les ymages de fust et de metal, si seres cuche seche en enfer, et estrument por aitser le feu’. Et la seconde, que a nom *Lada*, si est appareillie ad celx, qui croient en la droite loi de diex, et puis la guerpissent. La tierce, que est appelle *Halhatma*, est appareille ad celx, qui ammassent auoir de mal part, et ad les genz, que Gog et Magog sunt appelez; quar la serunt il ars et tormentes durement. La quarte, que a nom *Halcayr*, ad celx qui giuent ad dez, ou en autre maniere de geu, por qil se corrocent et dient

¹ Cf. Q. 72, 14-15.

² Cf. A.2.1.2.

³ Cf. A.2.1.3.

⁴ Cf. Q. 48, 13.

⁵ Nos parece un eco de Caes. *Gal. I, 1: Gallia est omnis diuisa in partes tres.*

⁶ Q. 112, 4.

paroles, quil ne doiuent, contre nostre segnour. La cinquesme, que est appelle *Cakar*, ad celx qui ne font les oreisons, quil doiuent, aumolnes as poures genz. La sesisme, que a nom *Halgahym*, ad celx qui ne uolent croire ad les profetes, ne ad les messagiers nostre segnour, de ce quil dient; anz les desmentent de lor diz et contradient ses paroles, sicom nostre sires meisme dist en lalkoran: ‘Vos, qui ne crees mes profetes ne mes messagiers, le feu *Dalgahym* sera uostre, et charra en uostre sort. Et la settisme, que es appelle *Halkehuya*, si est appareillie ad celx, qui decoiuent et engignent les genz as pois et as mesures. Et tot lautre remanent de lenfer si est departiz en .vii. parties, dom les .vi. sunt appareilliez ad celx, qi font compaignon ad nostre sire diex, et dient que auqun autre soit paroil de lui; et ausinc ad celx, que ne uolent poine ne messaise soffrir por nostre segnour, et amerent plus ad faire lor uolente que auoir sa grace; et tottes ces manieres de genz deuant dites sunt effacies du liure de la uie por a toz iours mais.

- [4] Paolino Veneto, *Satyrical Historia* 95, 7 (ed. M. DI CESARE, 2008, 14): Non creditibus uero Deo et Mahomet erit infernalis et perpetua pena ignis inestinguibilis, potus omni felle amarior, qui et uiscera dirumpit, cibum de arbore que uocatur *azahuz*¹ et est omni pessimo sapore deterior et feriet in uentre sicut fulgur.

Pero los no creyentes en Dios y en Mahoma tendrán un castigo infernal y perpetuo de fuego inextinguible, una bebida más amarga que toda hiel, que descompone las tripas, y el alimento del árbol llamado *azahuz* [fort. *al-zakḳūm*] que es el que tiene el peor sabor y daña al estómago como un rayo.

[A.2.4] DESCRIPCIONES DEL DÍA DEL JUICIO

Q. 10, 28-30; 10, 46-57; 14, 21-23; 14, 42-52; 18, 99-110, et al.

I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. LXIII, LXVI-LXVII; LXXIII-LXXV)

A.2.1.2:10 np. (Raymundus Lullus)

T. ANDRAE (1955, 67-199) recoge y comenta fuentes islámicas sobre la escatología musulmana.

R. BELL - W. MONTGOMERY WATT (1987, 154-156), quienes aseguran que (ibid. 154) “la doctrina del Juicio Final debe considerarse como la segunda en importancia después de la unicidad de Dios”.

M.A. AMIR-MOEZZI (2007), s.v. “Jour du Jugement” [entrada de Paul Ballanfat]: ofrece localización de lugares alcoránicos que hacen referencia al Día del Juicio según lo concibe el islam.

§1. Aun siendo un tema propiamente doctrinal, creemos que está justificado referirnos también al Día del Juicio, porque entonces el Profeta Mahoma intercederá ante Dios en favor de los creyentes (*sc.* musulmanes)², según le fue concedido tras la ascensión nocturna³.

- [1] *Liber scalae* cap. 75 (ed. J. MUÑOZ SENDINO, 1949, 457-460): Ego Machometus, propheta et nuncius dei, ualde miratus existens de hiis, que

¹ Quizá se refiera al árbol *al-zakḳūm*, mencionado en Q. 17, 60; 37, 62; 44, 43 y 56, 52.

² Cf. v.gr. Q. 10, 47.

³ I.21.

Gabriel michi narrauerat, prout iam in precedentibus audiulistis, nichilominus adhuc ipsum rogavi ut michi diceret si dies iudicii magna fuerit siue parua. Ipse quidem sic michi respondens dixit: “Scias, Machomete, quod dies illa erit gentibus ita magna, uelut si per spacium quinquaginta milia annorum duraret; deo autem non intantum erit inquantum oculum claudere homo posset. Et dicam tibi quare gentibus ita magna uidebitur; hoc enim duabus de causis continget: prima quidem est, quod ipsi omnes super pedes suos morabantur erecti; secunda uero, quia boni uenire ad bona cupient, que expectant; et alii habere incipient et habebunt famem atque sitim quam maximam, et multum anxietatis eciam ac meroris; nam omnes communiter ita magnum timorem habebunt, quod ipsi fortiter trement et ualde amare plorabunt. Vocabitur enim arabice dies illa: *yhum haldihama* quod latine interpretatur: ‘dies resurrectionis et postrema cunctarum’¹. Et scias quod in die illa celum et terra trement, et uoces ualde timorose ac mirabiles audientur; tunc namque omnes, qui sunt sub terra mortui, se leuabunt. Hec autem dies erit dies racionii, dies penitencie, dies retribucionis, dies, in qua unusquisque coram se inueniet quicquid ipse boni et mali fecerit in hoc mundo; dies similiter, in qua mutabuntur hominum facies et fient alique ipsarum albe et alique quidem nigre; dies, in qua fraudes atque malicie non proderunt eis, qui eas commiserint; dies, in qua pater non poterit iuuare filium, atque patrem filius econuerso²; dies eciam, in qua, si mulier pregnans fuerit, non recordabitur eius, quod in utero conceptum extiterit³; et omnes homines efficientur uelut ebrii non tamen uini sed tribulacione maxima, quam habebunt, et eciam pre timore. In illa quidem die terra uetus pro alia noua mutabitur, et uetus celum pro alio quidem nouo⁴; et hec omnia ita paruum quid domino uidebuntur, uelut in uniuerso mari nauis unica uideretur; erit eciam super cuncta ipsius intuitus, et ubilibet audita uox eius. Auferentur in die illa occasiones malignandi et uniuerse malicie inter gentes, ita quod unus alium grauare non poterit uel iuuare; sed omnes, quod deus ipsis dare uoluerit, expectabunt. Nam corda sanctorum hominum et sapientum similiter mutabuntur, et omnes, qui in deum non crediderint, uidebunt aperte stulticiam propriam et cognoscent; in illa quoque die reges tam potencias suas quam ferocitates amittent; firmabitur enim ueritas et mendacium auferetur. Et erit hec dies tribulacionis et angustie ita magne, quod nullus est, qui recitare hoc posset; et maxime illis, qui non crediderunt in deum, nec ipsius curauerunt nunciis obedire, prout ipse idem in alkoran loquitur dicens: ‘terra non illos recipiet, qui non crediderunt uerbis, que sibi per nuncios meos misi; nec eciam cooperiet eos celum’⁵”.

¹ Por ejemplo, en Q. 4, 159, se encuentra la misma expresión *yāumā al-kiyāmati*, ‘el día de la resurrección’. No hay que descartar que el doblete *et postrema cunctarum* provenga de un comentario alcoránico a este mismo lugar.

² Cf. 58, 17.

³ Cf. Q. 22, 2.

⁴ Cf. Q. 14, 48.

⁵ Cita no localizada: cf. Q. 18, 106.

Le Mahomet, profete et messagier de diex, fu mout merueilliez des choses deuant dittes, que Gabriel me conta, sicom uos auez oi ca en arrier; mes par tot ce si le priei ie vnquor quil me deist se li iour de iuse sera granz ou petiz. Et il me respondi et dist issinc: “Sachez, Mahomet, que celi iour sera ad les genz si granz, com cil durast cinquante mil ans; mes ad nostre sire diex ne sera tant, com hom poust ourir et cloire luoil. Et si te direi por quil semblara ad les genz si granz; ce sera par deus raisons: li une en est, por quil demorrut tot ades sor lor pies en estant; et lautre, por que les buoens aurunt talent de uenir as biens, quil attendent, et les autres commencerunt auoir, et aurunt, gran faim et gran soif, et mout dangoscie et de tristour; et toz comunaument aurunt si grant paour, qil tremblerunt mout durement. Et celi iour sera appelez en sarrazzinois *ybumkalkiama*, que uuolt tant dire com ‘li iour derreain de toz et de resurreccion’. Et sachiez que en celi iour tremblerunt le ciel et la terre, et serunt uoiz oiez mout merueilleuses et mout espoentables, et tantost toz les mors, qui sunt de soz la terre, se leurunt. Et ce iour sera iour de compe, iour de penitence, iour de gueredon, iour qe chascun trouera deuant soi tot ce, quil aura fait de bien et de mal en ce secle; jour ausinc, que les chieres des homes auqunes se tornerunt blanches, et auqunes noirs, iour que les engignemenz ne les malices ne terrunt pro ad celx, qui faites les auront; iour qe li peres ne porra aider ou fil ne fil au pere; iour que, se la femme sera encinte, ne li souendra de ce quelle aum ou uentre; et trestoz les homes deuerrunt ausinc com iures, non pas de uin, mes de tribulacion, quil aurunt, et de grant paour. Et en celi iour se changera la terre uielle por autre nouvelle, et li ciel uiel por autre nouel; et tottes ces choses serunt si poi deuant nostre segnour, com seroit ia une nef en tot la mer; et son regard sera sor totes choses, et sa uoiz par tot oie. Et celi iour serunt ostees les ocheisons entre les genz, et les riotes, et tottes malices, si quil en porrunt lun ad laune nul mal faire ne nul bien, mes attendrunt tot ades, ce que nostre segnour lor uoudra doner. Et les coeors de seinz homes et de sages ausinc serunt changies; et toz celx, qui mescreurent nostre sire diex, uerrunt et conuistrunt apertement lor follies; et en celi iour perdrunt les rois lor pooirs et lor cruantes; et la uerite se formera, et sera ostee la menconge. Et ce iour sera de tribulacion et dangoisce si granz qe nul ne le porroit conter, et plus granment ad celx, qui ne crurent en nostre segnour et furent desobediens ad ses messagiers, sicom il meisme dist en lalkoran: ‘celx qi mescreurent les paroles, que ie lor enuoiei ad dire par mes messagiers, la terre ne les receura ne ciel ne les courira’”.

- [2] Raymundus Lullus, *Gentil IV*, 9 (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2015, 446, lins. 692-705): QVALITER GENTES DEBENT REDDERE RATIONEM. Scias, gentilis, quod Deus petet ab omnibus hominibus bonis et malis computum, et omnes habebunt de bonis et malis, quae commiserunt in hac praesenti uita, reddere rationem. Et hominem, qui fecerit iniuste suo proximo malum seu iniuriam et fecerit bonum aliquod, Deus tantum puniet ipsum, quod praemium, quod habere debuerat pro bono, quod fecerat, habebit ille, cui iniuriam fecerat in hoc mundo. Et si bonum non fecerit, Deus dabit sibi poenas, quas habere debuerant aliqui peccatores, qui aliquod bonum fecerant. Et hoc faciet ad suam iustitiam demonstrandam. Et non solum Deus computationem quaeret ab hominibus, uerum etiam a bestiis et a uibus, et puniet ipsos pro iniuriis, quas alii aliis ad inuicem intulerunt. Et postquam ipsas puniuerit, dicet eis, quod reuertantur in terram, et reuertentur tunc in terram, et ex tunc ulterius nihil erunt.

DE RETRE COMTE. Sapies, gentil, que Deus demanará de comte tots los homens bons e mals, e tuit li aurem a retre comte del be e del mal que aurem ffet en esta present vida. E l'ome qui aurá ffeta iniuria a tort a son pruijme e aurá fet alcun be, Deus lo punirá d'aytant que lo guazardó que degra aver del be que a ffet, aurá l'ome que aurá injuriat en est mon. Et si tant es que no aja be ffet, Deus li dará de les penes que degren aver alguns peccadors qui auran alcun be ffet; e asó ffará per demostrar sa justicia. Et no tan solament Deus demanará de comte los homens, que les besties e ls aucels demanará de comte, e de la injuria que auran ffeta los uns contra los altres los punirá; e con los aurá punits, dirá-ls que tornen terra; e esdevenran tots en terra e d'aquí enant no seran nulla re (ed. A. BONNER, NEORL II, 2001², 182-183).

§2. Las descripciones del Día del juicio también aluden correctamente al paso por el puente llamado *al-ṣirāt* (en los textos recogidos a continuación: *Azirat* en el *Liber scalae Machometi*, y simplemente *limes* o *carrería* por Ramon Llull)¹, situado por encima del Infierno y de paso hacia el Paraíso, por el que deben cruzar las almas:

[3] *Liber scalae* cap. 76 (ed. J. MUÑOZ SENDINO, 1949, 460-463): Licet ego Machometus, propheta et nuncius dei, multum onerauerim Gabrielem in querendo ab eo de rebus superius enarratis, nunquam propter hoc dimisi eum duciter exorare, ut diceret michi cuius maneriei est pons ille, qui dicitur Azirat, et de quo eciam ipse seruit. Idem quoque ualde amicabilem michi respondit et dixit: “Scias, Machomete, quod Azirat est pons quidam, quem deus fecit ad probandum illos, qui bene credunt in legem tuam, et similiter

¹ M.A. AMIR-MOEZZI (2007, s.v. “*ṣirāt*, le pont eschatologique” [entrada de Morgan GUIRAUD]). Los lugares alcoránicos que indican este puente son Q. 37, 23-24; 36, 66. Además existen tradiciones y hadices sobre el mismo, de donde parecen inspirarse los textos aquí recogidos. Por ejemplo, al-Bukhārī vol. 1, libr. 12, n. 770: “(...) Then Allah will come to them again and say, ‘I am your Lord.’ They will say, ‘You are our Lord’. Allah will call them, and As-Sirat (a bridge) will be laid across Hell and I (Muhammad) shall be the first amongst the Apostles to cross it with my followers. Nobody except the Apostles will then be able to speak and they will be saying then, ‘O Allah! Save us. O Allah Save us’. There will be hooks like the thorns of Sa’dan in Hell. Have you seen the thorns of Sa’dan?’ The people said, ‘Yes’. He said, ‘These hooks will be like the thorns of Sa’dan but nobody except Allah knows their greatness in size and these will entangle the people according to their deeds; some of them will fall and stay in Hell forever; others will receive punishment (torn into small pieces) and will get out of Hell, till when Allah intends mercy on whomever He likes amongst the people of Hell, He will order the angels to take out of Hell those who worshipped none but Him alone. The angels will take them out by recognizing them from the traces of prostrations, for Allah has forbidden the (Hell) fire to eat away those traces. So they will come out of the Fire, it will eat away from the whole of the human body except the marks of the prostrations. At that time they will come out of the Fire as mere skeletons. The Water of Life will be poured on them and as a result they will grow like the seeds growing on the bank of flowing water. Then when Allah had finished from the Judgments amongst his creations, one man will be left between Hell and Paradise and he will be the last man from the people of Hell to enter paradise. He will be facing Hell, and will say, ‘O Allah! Turn my face from the fire as its wind has dried me and its steam has burnt me.’ Allah will ask him, ‘Will you ask for anything more in case this favor is granted to you?’ He will say, ‘No by Your (Honor) Power!’. And he will give to his Lord (Allah) what he will of the pledges and the covenants. Allah will then turn his face from the Fire. When he will face Paradise and will see its charm, he will remain quiet as long as Allah will. He then will say, ‘O my Lord! Let me go to the gate of Paradise’ (...).” [También en al-Bukhārī, vol. 8, libr. 76, n. 577; vol. 9, libr. 93, n. 532c; Muslim libr. 1, cap. 81, n. 349]

qui non credunt. Pons autem iste, in alto supra infernum situs existens, magis subtilis est quam ullus capillus capitis et quam omnis ensis accumen eciam plus accutus. Nam ex utraque parte totus plenus est tenalliis atque unchis et alis instrumentis ferreis ad perforandum aptis; que omnia longiora sunt magnis lanceis, et ita eciam ad incidendum acuta, quod a nemine dici posset. Est enim pons iste tali diuisus manerie, quod ex eo sunt unus ante alium septem pontes, quorum primus habet in longitudine tantum spacii, quantum possit homo ire in decem milibus annorum; secundus uero, tantum quantum possit homo ire in uiginti milibus; tercius, tantum quantum possit homo ire in quadraginta milibus; quartus, tantum quantum possit homo ire in octuaginta milibus; quintus, tantum quantum possit homo ire in centum et sexaginta milibus; sextus, tantum quantum possit homo ire in trescentis et uiginti milibus; septimus autem, tantum quantum possit homo ire in sexcentis et quadraginta milibus annorum. Cum enim preceperit deus gentibus tuis ut in paradisum uadant, pro eo quod crediderunt uerbis tuis et obedierunt tibi, mox ipsi ad pontem uenire curabunt; et cum ad primum pontem peruenerint, queretur ab eis de credulitate ipsorum et quodmodo crediderunt. Illi uero, qui extiterint bone credulitatis et fortis, transibunt; qui autem non, tenalliis antedictis et unchis ferreis incidentur et cadent ad ignis supplicia in infernum. Et cum illi, qui pontem primum transiuerint, peruenerint ad secundum, interrogabuntur si oraciones adimpleuerint, que sibi fuerunt iniuncte; si hoc fecerint, transibunt; et si non, corruent in ignem, ut alii primo dicti. Transeuntes quoque secundum pontem, cum ad tercium peruenerint, queretur ab eis si de alkoran quicquam sciunt cordetenus; scientes enim, transibunt, et, nescientes, in ignem cadent. Et cum transierint tercium pontem et peruenerint ad quartum, interrogabuntur si ieiunauerint in eorum quadragesima, prout ieiunare eciam debuerunt; illi uero, qui hoc fecerunt, transibunt; et qui non, cadent ut alii. Et postquam transiuerint hunc pontem et ad quintum peruenerint, queretur ab eis si, promittentes ire Mecham in peregrinacionem, iuerunt et manserunt ibi tot diebus, quod debuerunt manere; illi enim, qui fecerint hoc, trasibunt; sin autem, in ignem cadent. Nam traseuntes hunc pontem, cum ad sextum peruenerint, interrogabuntur si balneauerunt se tempore, quo debebant oraciones facere ac eciam post polluciones similiter eorundem; qui hoc fecerint, transibunt, et qui non, cadent ut alii supradicti. Cum atuem peruenerint ad pontem septimum, queretur ab eis si patres eorum iuxta mandatum legis honorauerint atque matres; quod si fecerint, transibunt; sin autem, in ignem inferni cadent perpetuo cruciandi”.

Et tot ce soit que ie Mahomet, profete et messagier de diex, eusse mout enchargez Gabriel du demander des choses deuant dittes, ie ne lascei par tot ce que ie ne lui priasse mout doucement quil me deist de quel maniere est li pont Azirat, et de quoi il sert. Et il me respondi mout de buonairement et me dist: “Sachez, Mahomet, que li Azirat si est un pont, que nostre segnour fist por esprouer celx, qui bien croient en ta loi ou qui non ausinc. Et ce pont si est assis en ault sor lenfer, et est plus delgies que chieuoil de teste, et plus agu que nul trenchant despee. Et dune part et dautre si est tot plein de tenailles, et de cros, et de broches de fer, que sunt plus longues que granz lances, et si agues et trenchanz que nul ne le porroit conter. Et ce pont si est

departi en maniere quil sunt de lui .vii. ponz, lun deuant lautre; dom li primier a du lonc tant despace, com hom porroit aler en .x. mil ans; et li second, tant com hom porroit aler en .xx. mile; et li tierz, tant com hom porroit aler en .xl. mile; et li quart, tant com home porroit aler en quare vint mile; et li cinquesme, tant com hom porroit aler en .clx. mil; et li sesisme, tant com hom porroit aler en .cccxx. mile; et li settisme, tant com hom porroit aler en .vi. cenx et .xl. mil ans. Et, quant nostre sires comandera ad ta genz qil uoient en paradis, por ce quil crurent tes paroles et tobeirent, il uendront tantost au pont; et, quant il uendront au primier pont, si lor sera demande de lor creence et coment il crurent; et celx, qui serunt de buone creence et de fort, si passerunt, et celx qui non, si se trencheront as cros et as tenailles deuant dittes, et charrunt as poines de feu de lenfer. El celx qui passerunt le primier pont, quant il uendront au second, si serunt demandes sil ont acomplies les oreisons, que lor furent commandes; et si les firent, si passerunt, et se ce non, si charrunt au feu com les autre deuant ditz. Et celx qui passerunt le second pont, quant il uendront ou tierz, si li demanderunt sil seuent auqune chose de lalkoran par cueor; et celx qui ensaurunt, si passerunt, et qui non, si charrunt ou feu. Et quant il aurunt ce pont passe et il uendront au quart, si serunt demandes sil iunerent en lor quareme, sicom il durent iuner; el celx ui le firent, si passerunt, et qui non, si charrunt com les autres. Et quant il aurunt passe ce pont et il uendront au cinquesme, si lor demanderont se celx, qui promistrent aler en pellerinage ad Mecke, sil ialerent et idemorerent tant de iours, com il durent; et celx qui laurunt fait, si passerunt, et se ce non, si charrunt au feu. Et puis quil aurunt ce pont passe et il uendront au sesisme, si serunt demandez sil se bagnerent au tens du faire oreisons et apres de lor pollucions ausinc; et celx ce firent, passerunt, et qui non, si charrunt com les autres deuant diz. Et quant uendront au setisme pont, si serunt demanes se il ont honores lor peres et lor meres, sicom il lor fu comande en la loi; a sil aurunt fait issinc, si passerunt, et se ce non, si charrunt ou feu denfer, et por estre tormentes ad toz iours mais”.

- [4] Raymundus Lullus, *Gentil* IV, 11 (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2015, 452, lins. 874-885): DE VIA PARADISI ET INFERNI. Dixit gentili Saracenus: Nos credimus, quod in die iudicii erit unus limes, quo felices, qui saluandi sunt, transibunt. Illius limitis altitudo erit peregrinatio spatii mille annorum, et in longitudine peregrinatio similiter annorum mille, et tot idem in descensu; subtus hunc limitem erit infernus, in quem cadent illi, qui hunc limitem non poterunt pertransire. Illa uero carreria erit sic stricta sicut unus capillus capitis seu sicut ensis acies. Et quidam eam pertransibunt sic uelociter sicut fulguris corruscatio, alii uero sicut equus currens, alii autem sicut homo currens, alii etiam sicut infans impotens libere ambulare. Et quilibet secundum meritum suum illum tramitem peragrabit, quod, si non meretur gloriam, ruet de acie illius tramitis in infernum.

DE LA CARRERA DE PARAÍS E DE INFFERN. Lo sarraý dix al gentil: - Nos creem que al dia del judici sserá una carrera on passaran los benauyrats qui·s salvaran. Aquella carrera tendrá mil anys d'anadura en alt, e per lonc mil, e mil en avallada; e dejus sserá inffern, en lo qual cauran aquells qui passar no·n poran. Aquella carrera será tan estreta con .i. cabell o con tall d'espaza; e los uns ne passaran aytant tost con a lamp, los altres con a cavall qui corre, los altres axí con home corrent, los altre así con a infant graponant. E cascú segons que aurá merit passará per aquella via; e si no merex gloria, caurá d'aquell pont en inffern (ed. A. BONNER, NEORL II, 2001², 188-189).

[A.3] TRADICIONES SOBRE EL PROFETA MAHOMA

[A.3.1] LA LUZ MÍSTICA DE MAHOMA [AL-NŪR]

0.3:§6

I.1:3 (*Liber de generatione*): *Deus et prescripserat ut lumen prophete Mahumet ipsum tandem in mundum prodiret*

I.1.1:2 (*Liber de generatione*): *conuersus Abrahā in faciem Abdalmutalib sciscitatur utrumne id lumen primus ipse habuerit an ex parentibus collatum. Respondit per omnem patrum suorum seriem descendisse*

I.2.1:4 (*Liber de generatione*): en cuanto a la luz mística del padre y de los antecesores de Mahoma, 66. ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Muṭṭalib

I.21:10 (Bartholomaeus ab Edessa)A.3.6

B.2.4:1 (*Chronica mendosa*): *facies omnium gentium faciebus luce prefuit*

U. RUBIN (1975)

§1. A raíz de los textos elegidos para ilustrar este ítem, saldrán relacionados con el tema de la luz mística de Mahoma el tema de la preexistencia de Mahoma antes de la creación del mundo¹; el tema del trono de Dios con la inscripción del nombre de Mahoma; y el nombre del Profeta sobre la puerta del Paraíso².

§2. Según la tradición, el Profeta irradiaba una luz, como un halo místico. Esta luz (*al-nūr*), que provenía de Dios mismo y que Mahoma portaba desde su preexistencia³, y que además había señalado también a sus antecesores directos⁴, es una evidencia de su carácter profético. Así como en la iconografía islámica del Profeta Mahoma -especialmente la persa y otomana- es habitual encontrarlo representado envuelto en una llama o halo místico, los textos de literatura latina reflejan poco -aunque extraordinariamente bien- este aspecto. En alguna ocasión viene referida como la luz de una llama o como la del plenilunio⁵. Se trata de un tema islámico que sólo se conoce en la tradición latina por algunos textos que, precisamente, se caracterizan por su fidelidad a las fuentes árabes originales. Sobre todo el *Liber de generatione*, en el que la luz de Profeta es uno de los dos temas principales (el otro tema principal es el episodio de la primera infancia del mismo y el cuidado de su nodriza Ḥalīma)⁶.

§3. Mientras que unos textos transmiten esta información por ser traducciones directas del árabe, Bartolomé de Edesa, básicamente bien informado, hace alusión a estas realidades metafísicas para refutarlas racionalmente:

[1] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 13 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 14): ἐξαιρέτως ὅτι λέγετε εἰς τὸ κουράνιον, ὅτι ὁ Μουχάμετ ἡμῶν πρὸ τῶν αἰώνων ὑπάρχει, καὶ ὅταν ἐρωτᾶσθε, ποῦ ὑπῆρχεν, φατέ, ὅτι ἀναμεταξὺ πηλοῦ καὶ ὕδατος ἐκέκρυπτο. τίς γοῦν ἀσεβής, Ἀγαρηνέ, σὺ ἢ ἐγώ; πρὸ

¹ A.3.6. Ver en el INDEX NOMINVM “0.0.Mahoma: existía antes de la creación del mundo”.

² Para estos dos últimos, ver en el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma: otros nombres de ~”; en el INDEX RERVM: “Luz de los profetas”.

³ Cf. I.1:1 (*Chronica mendosa*); A.3.6

⁴ Cf. I.1.1:2 (*Liber de generatione*)

⁵ I.1.1:2 (*Liber de generatione*)

⁶ Cf. I.2.2. No en vano, recordemos que el *Liber de generatione* ofrece una versión latina del llamado *Libro de las luces*, conocido en la tradición andalusí aljamiada. Para esta demostración, Ó. DE LA CRUZ PALMA (2011a).

αίωνων ποῦ ἔμαθες πηλὸν ἢ ὕδωρ εἶναι; πάλιν δὲ πῶς οὐκ ἐρυθριᾷς λέγων, ὅτι γέγραπται γύρωθεν τοῦ θρόνου τὸ ὄνομα τοῦ Μουχάμετ. καὶ ποῦ ἦν ὁ Μουχάμετ, ὅταν ὁ θεὸς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἦν; ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ ὁ οὐρανὸς καὶ γῆ, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ Μουχάμετ τρισύλλαβόν ἐστι. καὶ πῶς γύρωθεν καταγέγραπται τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ; περιεγράψω τῷ θεῷ; ἀλλὰ πεπλάνησαι. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 318; PG 104, col. 1391): Praecipue id quod dicitur in Corano, Muhamedem scilicet extitisse ante saecula¹. At cum a uobis quaeritur ubi nam existebat, respondetis illum inter lutum et aquam occultatum fuisse. Quis uero, o Agarene, est impius tu aut ego? Vbi nam didicisti ante saeculum aquam fuisse aut lutum extitisse? Rursus quare non erubescis, cum asseris circa Thronum Dei scriptum fuisse nomen Muhammedis? Sed ubi erat tuus Muhammed, cum Deus esset, erat et Thronus eius. Thronus uero Dei est coelum et terra², nomen uero Muhammedis continet tantum tres syllabas. Quomodo ergo circa amplitudinem istius Throni circumscribi potuerunt? Dices Deo circumscriptas fuisse, sed falleris.

Sobre todo lo que se dice en el Corán de que Mahoma existía antes del mundo. Sin embargo, cuando se os pregunta dónde existía éste, respondéis que estaba oculto entre el lodo y el agua. ¿Quién es, oh agareno, más impío, tu o yo? ¿Dónde aprendiste que el agua o el lodo existieran antes del mundo? Además, ¿cómo es que no te ruborizas cuando afirmas que entorno al Trono de Dios estaba escrito el nombre de Mahoma? ¿Y donde estaba tu Mahoma, cuando Dios estaba (allí sentado), también estaba el Trono? El Trono de Dios es el cielo y la tierra, y el nombre de Mahoma sólo tiene tres sílabas. ¿Cómo, pues, podían inscribirse (estas tres sílabas) en la amplitud de este Trono? Dices que fueron escritas por Dios, pero te equivocas.

[A.3.2] LA PSICÓSTASIS DE MAHOMA

A.3.3:1 (*Liber de generatione*): *Quo facto, me in una libre lance posuerunt, in altera decem uiros, et pars mea perpendit... 'Sinite -inquit unus-, nec enim innumerabilis hominum multitudo huic equipondere posset'*

A.3.3:2 (Rodericus Ximenii de Rada): *et ponderauerunt cor eius cum X cordibus gentis sue, post cum mille, et maioris ponderis est inuentum*

§1. El tema de la psicóstasis (esto es, el “peso del alma” de Mahoma) suele aparecer en relación con el relato de la purificación de su corazón³. Se trata de otra evidencia de la pureza espiritual del Profeta Mahoma, comprobada desde su infancia.

§2. Ramon Llull también alude a la tradición del peso de las almas para el juicio final, tema que parecía estar bien enraizado en la tradición islámica popular, según demuestra su transmisión en la literatura aljamiada⁴:

¹ Cf. A.3.6.

² Cf. Is. 66,1; Mt. 5, 34-35; Act. 7, 49.

³ Como se recoge en A.3.3

⁴ Así puede verse en el texto aljamiado titulado *Kapítulo de los artículos ke el onbre a de kerever i tener por fe i preçeto*, que sirve como paradigma de lo que parece haber influido a Ramon Llull para su escritura del libro IV del *Gentil*. En la ed. de WIEGERS (1994, 264): *es kerever todo muçlim ke akel*

- [1] Raymundus Lullus, *Gentil* IV, 10 (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2015, 449, lins. 791-798): Ait Saracenus gentili: Nos credimus quod, postquam Deus a bonis et malis, ut supradictum est¹, receperit rationem, ponderabit bona et mala, quae in hoc mundo homines commiserunt. Et si in homine plus bona ponderant quam mala, saluabitur, et, si plus mala quam bona, damnabitur. Et si mala et bona aequaliter ponderant, ibunt ad unum locum, qui inter paradisum et infernum existit, et in illo loco tanto permanebit quantum diuinae placuerit uoluntati.

Dix lo sarraý al gentil: Nos creem que Deus, après que aurá reebut comte dels bons e dels mals, segons que damunt es dit, pezará los bens e·ls mals que hom aurá ffets en aquest mon. E si en l'ome pezen mes los bens que·ls mals, salvar-ss'a; e si pezen mes los mals que·ls bens, damnar-ss'a; e si egualment pesen los bens e·ls mals, yrá en .i. loc qui es enffre paraís e inffern, e en aquell loc estará aytant con plaurá a Deu (ed. A. BONNER, NEORL II, 2001², 186).

[A.3.3] LA PURIFICACIÓN DEL CORAZÓN DE MAHOMA

Q. 94, 1-3

A.3.2

L. CAETANI (vol. I, intr. §128, 153-154)

§1. Este episodio místico de la infancia del Profeta Mahoma ha llegado a formar parte de la piedad popular islámica. La tradición lo relaciona con Q. 94, 1-3, en donde se hace alusión a que Dios ha abierto el pecho a Mahoma y lo ha liberado de impurezas. El episodio está vinculado al anterior, el del peso del alma de Mahoma². En general se admite que este hecho se produjo cuando Mahoma tenía sólo dos años; según otros, cuatro.

§2. En el *Liber de generatione* aparece narrada por parte de *Damra* [al-Shaymā], el hijo de la nodriza Ḥalīma, quien interpreta como “hombres” a los tres ángeles que ejecutan la acción.

dī'a pesarán las alhaçanas [sc. buenas obras] (...), *ke el peso del dī'a del judiçivo dirá la berdad*. I si pesarán más las bu^wenas obras ke las malas salbarse an, i si no, serán condenados para jahannam [sc. Infierno], i si serán igu^wales serán ent^ere laljanna [sc. Paraíso] i jahannam [sc. Infierno] donde akello les será satisfaçi^yón del bi^yen ke hizi^yeron, ni irán al-aljanna ni al fu^wego. Entonçes le harán a saber a(l)annabī [sc. profeta] Muḥammad, ş'm, ke ay de sus konpañas ke están en pena; y-en la ora se pone en el segundo rru^wego ada Allāh, ta'ālā, i será obedeçida su rrogari^ya i los llebarán al-aljanna por la pi^yadat de Allāh, ta'ālā, ke por la pi^yadat i rrogari^ya de Muḥammad, ş'm, rreçibi^yó Allāh su rrepentçi^ya.

¹ Se refiere al *Gentil* IV, 9 *passim*.

² A.3.2.

- [1] *Liber de generatione* 50¹: (...) ecce die quodam uenit accurrens filius meus Damra, ualido clamore totam domum terrens: ‘Accurrite celeres, accurrite! nec enim fratrem meum Mahumet nisi mortuum inuenietis!’. Territus pater querit quidnam acciderit. Ille: ‘Tres uiros puerum e medio sociorum arreptum in montem eleuasse, apertoque uentre totum euiscerasse’, ait. Accurrimus amentes inuenimusque, ut dixerat, in monte, illesum tamen. Rogamus queruli, quidnam acciderit. Ille, quasi terrefactus: ‘Tres -inquit- uiri de pascuis arreptum huc eleuarunt, quorum primus a pectore usque ad umbilicum nihil ledens aperuit; aperta que uiscera, niue lauit. Succedens secundus, cor per medium fidit, et e medio granum nigrum eripiens, abiecit dicens: ‘Hec est portio diaboli’. Tertius loca extergens, me ut fueram et sum restituit. Quo facto, me in una libre lance posuerunt, in altera decem uiros, et pars mea perpendit². Apposuerunt et alios decem, et iterum partis mee pondum uicit. Sic facto, ‘Sinite -inquit unus-, nec enim innumerabilis hominum multitudo huic equipendere posset’. Osculisque mihi in capite et fronte datis, abeunt. Et ecce digito assignans, ait: ‘Abeuntes nonne uidetis?’ Hicque tanquam febre percussus, intremuit. Tremulum solliciti diuino, quem uicinum habebamus, adducimus, cui, cum rem exposuissemus, ab ipso audire uelle ait. Ille ab initio rem omnem per ordinem pandit aurem. Diuinus attentus prebet. Vix dum finierat et ecce aruspex inflammatus spiritu, iniectis manibus, arripit puerum et astringens exclamat: ‘Hunc credite. Si superstitem dimittimus, ruinam omnis fidei et religionis nostre patimur. Proh turba deorum, accurrite! Io populi, si quos deorum sacra mouent, nec tantam deitatis cladem patientes, me potius cum ipso, pariter perimite!’.

(...) he aquí que un día viene corriendo mi hijo *Damra* [*sc.* al-*Shaymā*], atemorizando a toda la casa con su gran griterío: ‘¡Corred rápido, corre! ¡Vais a encontrar a mi hermano Mahoma muerto!’. Aterrado, su padre le pregunta qué pasaba. Él dice que ‘tres hombres han subido al niño al monte cogiéndole de entre sus amigos, le han abierto el vientre y le han sacado todas las entrañas’. Corrimos desquiciados y le encontramos, tal como había dicho, en el monte, pero ileso. Le preguntamos al que se lamentaba [*sc.* Mahoma] qué había pasado. Él, como aterrado, dice³: ‘Tres hombres me subieron allí cogiéndome del pasto, y el primero me abrió desde el pecho hasta el ombligo sin hacerme daño; y una vez abiertas las entrañas, las lavó en la nieve. El segundo, dividió mi corazón por el medio, y sacando del medio un grano negro, lo tiró diciendo: ‘Ésta es la parte del diablo’. El tercero, devolviendo las entrañas a su sitio, me rehizo tal como era y soy. Una vez hecho ésto, me pusieron a mí en el platillo de una báscula, y en el otro a diez hombres, y mi lado colgaba más. Añadieron otros diez, y nuevamente vencía el peso de mi parte. Hecho ésto, dice uno: ‘Dejadlo, pues una muchedumbre innumerable de hombres no podría equilibrar (la balanza con él)’. Dándome unos besos en la cabeza y en la frente, se van’. Y he aquí que, señalando con el dedo, dice: ‘¿No veis que se van?’. Entonces (Mahoma) como atacado por la fiebre empezó a temblar un temblor por agitación divina. Nos dirigimos a un vecino que

¹ A. CELLI (2013b) sugiere que este lugar ha podido influir en I.8:1 (Dante). La versión correspondiente en el *Libro de las luces* (ed. M.L. LUGO ACEVEDO, 2008, 356-358) transcribe el nombre del niño *Damrata, mi fiyo*.

² Cf. A.3.2.

³ Este famoso pasaje sobre la infancia del Profeta queda apoyado en Q. 104, 1-3.

teníamos, y cuando le expusimos el caso, dice que quería escucharlo (todo) por boca de él. Mahoma le expone todo el asunto por orden desde el principio. Atento, el hombre santo le presta oído. Apenas hubo acabado, he aquí que un sacerdote, inflamado en su espíritu, extiende las manos y coge el niño, y abrazándolo fuertemente exclama: ‘Creedle. Si le rechazamos como supersticioso, sufriremos la ruina de toda nuestra fe y religión. ¡Ay dioses, corred! ¡Ay pueblos, si os mueven las cosas sagradas de los dioses y no esperáis un gran desastre de la divinidad, destruidme a mí al mismo tiempo que a él!’.

- [2] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum* 1 (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 4-5, lins. 18-25)¹: Cum autem esset infans annorum III^{or}, ut ipse mentitur, uenerunt duo angeli et fiderunt cor eius² et extraxerunt inde coagulum sanguinis denigrati, quod postea niuis lauacro abluerunt et ponderauerunt cor eius cum X cordibus gentis sue, post cum mille, et maioris ponderis est inuentum³. Et unus angelus dixit alteri: “Si cum omnibus Arabibus in trutina poneretur, omnibus preualeret”. Hec mentitur in uisione se a Gabriele angelo audiuisse.

Cuando (Mahoma) era un niño de cuatro años, como él mismo dice, vinieron dos ángeles, le sacaron el corazón y de ahí le extirparon un coágulo de sangre corrompida, que después limpiaron con un lavado de nieve, y pesaron su corazón junto con diez corazones de gente suya, después con mil, y se encontró que el suyo pesaba más. Uno de los ángeles le dijo al otro: “Aunque se ponga en el platillo de la balanza con todos los árabes, el suyo pesaría más”. Eso es lo que explica de lo que había oído en una visión del ángel Gabriel.

§3. Y el texto de Rodrigo Jiménez de Rada fue tomado y refundido por Alfonso Buenhombre:

- [3] Bonushomo, *Abutalib* 4.8 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 72-73): Nam prima excellencia est, quia dicitis quod, cum esset quatuor annorum, uenerunt duo angeli et aperuerunt cor pueri Mahometi et extraxerunt inde coagulum sanguinis denigrati, quod postea niuis lauacro abluerunt; et ponderauerunt cor eius cum decem cordibus gentis sue et postea cum mille, et maioris ponderis inuentus est. Et unus angelus dixit alteri: “Si cum omnibus arabibus in trutina poneretur, omnibus preualeret”. Quanti ponderis sit ista excellentia et quanto contradictoria implicet, uideas et uidendo respicias, maxime cum istius rationis nullam penitus habeatis probationem, sicut scis, nisi quia ipse Mahomat dixit in libro secundo suo, qui uocatur Atabalit⁴, quod archangelus Gabriel reuelauerat sibi, postquam fuerat adultus.

¹ Este lugar también aparece en versión castellana en Alfonso X, *Primera crónica general* I, 469.

² La expresión del texto latino *fiderun cor eius* ofrece variantes textuales que oscilan entre los verbos *fuderunt*, *finderunt*, *sciderunt*, de donde deducimos el sentido de nuestra traducción.

³ A.3.2.

⁴ En nota a la ed. utilizada: “El *Liber secundus Mahometi* es citado también en la *Historia arabum*, cap. 5 [texto dado en I.21:6, entonces para el *mi ‘rādī*]. Según Asín Palacios, *La escatología...* p. 376, se trata de una colección canónica de los hadit de Mahoma”. Cf. también la mención en A.3.11:1 (Bonushomo)

Ca la primera excelencia que desís, como él de quatro años fuese, dos ángeles vinieron e abrieron el su coraçón infantil e sacaron dél de sangre negra un cuajadón. El qual coraçón después muy mucho lavaron, enpués pesaron el su coraçón en un peso con dies coraçones de dies de su gente e de mayor peso fue el suyo fallado. E dise aí que un ángel dixo al punto que, aunque con todos los alárabes él fuese apreçiado, él solo más que todos ellos valdría. Quánto grande sea el valor o preçio desta excelencia e quántos trayga consigo de contraditorios, páralo mientes e veyendolo bien acata mayormente cómo del todo ningún provança tengáys de aquesta rasón, salvo del mismo Mahomad, en el su segundo libro, que es llamado Atalib, dixi aquesta palabra: quel arcángel Gabriel le abía del cielo traydo el libro, del qual dis en Alcorán cómo el contrario de esto por verdad sea.

[A.3.4] SELLO DE LOS PROFETAS

B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis): *maximum tamen prophetarum esse fuisseque affirmant*

§1. La idea de que Mahoma es el último de los profetas, es decir “el sello de los profetas” (*khātam al-nubuwwa*), aparece pronto en la literatura latina. Así en el resumen que ofrece Juan Hispano, en donde, igual que ocurre en la tradición árabe, la expresión aparece con el valor de epíteto para el Profeta:

[1] Iohannes Hispanus Albaro Cordubensi, epist. 6, 9 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 200): *Ortus est Mammet hereticus Arabum pseudoprophetarum sigillus.*

Surgió el hereje Mahoma, sello de los falsos profetas árabes.

§2. La *Contrarietas elfolica* recoge la idea de Mahoma como el último profeta, esta vez apoyado en hadices árabes:

[2] *Contrarietas elfolica* 8, 3-4 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 298): [3] Sed ponamus quod ueniat unus Arabs cum simili eloquentia -numquam fuit-: nunquid ut prophetam recipietis eum cum nec signum neque certitudinem habeat suae prophetiae quibus caruit Machometus? Quod et idem Propheta uester timuit dicens: “Ego sum ultimus prophetarum, et non est prophetia post me. Quicumque autem se dixerit prophetam post me mendax est. Interficie eum”¹. Quanta temeritas praeiudicare Deo quod post Machometum non possit Deus donare alicui sancto spiritum prophetiae! [4] Et iterum in Capitulo Prophetarum² fingit Deum dicentem sibi: “Non destinauimus te nisi misericordiam sapientibus”³. Et iterum in Capitulo *Seba*⁴: “Non

¹ Th.E. BURMAN (1994, ed. *Contrarietas elfolica*, 299, np. 4) relaciona este hadiz con el de al-Bukhārī 60,50,3 [según la ed. al-Bukhārī, *al-Jāmi‘ al-ṣaḥīḥ*, 4 vols., ed. M.L. KREHL - T.W. JUYNBOLL, Leiden, 1862-1908 -no consultado-] y ibn Hanbal 1, p. 185; 2, p. 172 (ed. ibn Hanbal, *Musnad al-Imām Aḥmad ibn Hanbal*, 6 vols., Beirut, 1895 -no consultado-).

² Sc. Q. 21.

³ Q. 21, 107.

⁴ Sc. Q. 34 [*saba*’].

misimus te nisi ad uniuersitatem gentium”¹. Respicite et attendite praesumptionis tuae mendatium quod te fingis nuntium Dei.

[3] Pero supongamos que vino un árabe con semejante elocuencia -cosa que nunca existió-: ¿es que le aceptaréis como profeta cuando no hay ni señal ni certeza de su profecía, cosas de las que Mahoma careció? El mismo profeta vuestro temía diciendo: “Yo soy el último de los profetas, y no hay profecía después de mí. Quien se llamara profeta después de mí es mendaz. Mátalo”. ¡Cuánta temeridad hay en prejuzgar a Dios que después de Mahoma no puede Dios dar a alguien santo el espíritu de la profecía! [4] Y también en el capítulo [sc. sura] de los Profetas inventó que Dios le decía: “No te hemos enviado a ti sino la misericordia de los sabios”. Y también el el Capítulo *Sabā* [sc. ‘La ciudad de Saba’]: “No te hemos enviado sino para el universo de los pueblos”. Mirad y observad la mentira de tu presunción en que te inventas como nuncio de Dios.

[A.3.5] LOS PRODIGIOS DEL DÍA DEL NACIMIENTO DE MAHOMA

I.1

I.2.1:4 (*Liber de generatione*)

§1. M. LECKER - R. TOTTOLI (2007, 18-19): “Si narra che nella notte benedetta in cui nacque l'Inviato di Dio si spalancarono le porte delle dimore paradisiache, si chiusero quelle degli inferi, le vergini Urì si ricoprirono di preziosi, il fiume Kawthar [Kawṭar, cf. Q. 108, 1, interpretado como un río paradisiaco] ribollì, si aprirono le porte del cielo e gli angeli attorniarono la casa di 65.Āmina bint Wahb. Quella notte, inoltre, gli idoli caddero frantumati, si estinsero i fuochi dei templi, mentre attorno alla Ka'ba si accesero mille lampade illuminate. Mille colonne di luce si innalzarono tra cielo e terra, mentre un milione di schiere angeliche discesero dal cielo, con in mano lance di luce. I demoni, invece, furono cacciati via dai luoghi in cui stavano nei cieli, dato che dal quarto cielo potevano origliare. Quando nacque il Profeta Muḥammad, furono scacciati da dove si trovavano anche gli angeli con le lance di fuoco accese e si spostarono di corsa” [traducido de al-Bakrī, *al-Anwār wa miṣbāḥ al-surūr wa-l-afkār fī dhikr nūr Muḥammad al-muṣṭafā al-mukhtār* [sc. *Le luci e la lampada delle felicità e dei pensieri nel racconto della luce di Muḥammad l'eletto e il prescelto*], Cairo, 1959, 87-88]².

§2. De acuerdo con la tradición árabe, especialmente ahora con el *Libro de las luces* que ha sido recogido en el párrafo anterior, la versión latina correspondiente representada por el *Liber de generatione* demuestra que tales prodigios fueron conocidos en la tradición latina cristiana desde el s. XII³:

[1] *Liber de generatione* 37: Cum autem anno illo tota illa pars terrarum sterilitate dampnata esset, Deus nati prophete et nuntii sui benedictione et saturitate totam repleuit, posuitque ea nocte per omnem Arabiam intersticium inter masculum et feminam, quod nemo Arabum tota illa nocte transgredi potuit, omnibus etiam magis, sortilogis et ariolis eo die artificium suum deficit, euersa sunt eadem hora omnia solia regum ab ortu solis usque

¹ Q. 34, 28.

² Puede compararse con la versión aljamiada del *Libro de las luces* (ed. M.L. LUGO ACEVEDO, 2008, 320-321).

³ Para la relación entre ambos, Ó. DE LA CRUZ PALMA (2011a).

ad occasum, ut nullum staret erectum. Qua ipsa hora iecit Deus preconem per celum et terram, natum sibi amicum fidelem et benedictum.

Como aquel año toda aquella parte de la tierra fuera castigada por la esterilidad, Dios la llenó toda con la bendición y saciedad del nacimiento de su profeta y nuncio, y puso durante aquella noche una separación en toda Arabia entre el hombre y la mujer, de manera que ningún árabe pudo traspasarla en toda aquella noche; además deshizo en aquel día el artificio de todos los magos, sortílegos y arúspices; y en aquella misma hora, desde la salida del sol hasta su ocaso, todos los tronos de los reyes fueron derrocados, para que nada se mantuviera de pie. En esta misma hora lanzó Dios por el cielo y la tierra la proclama del nacimiento de su amigo fiel y bendito.

- [2] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum* 1 (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 4, lins. 9-17)¹: Cumque Emina concepisset, facta est sterilitas magna per totam Arabiam, adeo ut, pane deficiente, erbis dumtaxat siluestribus uescerentur. Cum autem tempus partus Emine aduenisset, Iudeus ille ut erat geneaticus² captauit consistenciam planetarum et horam natiuitatis infantis. Aly autem in sanctam Iherusalem iuerat ad orandum, et rediens inuenit filium suum natum. Et quicquid ille geneaticus de infante perceperat reuelauit et predixit eum in regno et lege mirabiliter exaltandum.

Cuando 65.Āmina concibió (a Mahoma), había una gran sequía por toda Arabia, de manera que, a falta de pan, sólo se podían alimentar con hierbas silvestres. Cuando llegó el momento del parto para 65.Āmina, aquel judío [*sc.* Ka'b al-Aḥbār], como era astrólogo de horóscopos, se aperció de la posición de los planetas y de la hora del nacimiento del niño. Aly [*sc.* el padre de Mahoma]³ fue a la santa Jerusalem para rogar, y al volver encontró que su hijo ya había nacido. Aquel astrólogo le reveló lo que había apercebido sobre el niño, y predijo que sería digno de elogio en un reino y en una ley.

§3. Dentro del episodio sobre los prodigios del nacimiento de Mahoma aparece el subtema de la predicción del acontecimiento por parte de un astrólogo judío⁴, que la crítica pone en paralelo con las adivinaciones de Siro sobre el nacimiento de 66.‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Muṭṭalib, el padre del Profeta⁵. Además, se tiende a relacionar esta tradición adivinatoria con el monje Bahīrā⁶, aunque este último aparece más tarde en la biografía de Mahoma, relación que puede haberse dado por el intento de dar explicación a una *crux desperationis* sobre la figura del judío que predice el nacimiento del Profeta. En todo caso, el prólogo al *Liber de generatione* -a continuación- puede resultar clave para aclarar la identidad de tal

¹ Este lugar texto fue tomado y aparece traducido al castellano en *Primera crónica general* I, 467, de Alfonso X.

² Cf. 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada); II.3.5:3 (*Liber de generatione*); A.4.3.

³ Ver la nota en 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada).

⁴ *geneaticus* -sicut *genethliacus*- (DU CANGE, *s.v.*) en A.3.5:2 (Rodericus Ximenii de Rada).

⁵ Cf. I.2.1:3 (*Liber de generatione*).

⁶ Cf. I.4. M. MASER (2006, 240). Cf. el relato de Guillermo de Trípoli recogido en I.4:3 y I.4:4. También así en el Anónimo de Pisa (ed. A. MANCINI, 1934, 332): *Nouerat aut per astronomicam artem...*, en donde Bahīra es llamado *Maurus*.

judío astrólogo, puesto que el paralelo con el texto de Rodrigo Jiménez de Rada es, a nuestro juicio, irrenunciable. De ahí se deduce que el nombre del astrólogo es el famoso judío Ka'b al-Aḥbār, y, además, se puede suponer una fuente para Jiménez de Rada semejante a la del *Liber de generatione*, como, por otra parte, parece plausible por otras noticias de su *Historia Arabum*.

[3] *Liber de generatione* 3-4: [3] Primus igitur Kabalahbar, sequentium¹ omnium testimonio, cum in Scripturis prophetam hunc seculo nasciturum studiose didicisset omnemque historiam uiri astrologico testimonio approbasset, ecce seculorum serie in ipsis diebus suis uirum natum audit in ciuitate Arabie Ieserab omnia prouidencie sue signacula preferentem. [4] Celebri demum fama frequentique testimonio motus, hominem adit, quem undique uersum perspiciens omnemque modum eius et conuersionem obseruans, ita quidem, ut ipsas etiam corporis notas, easdem quas presignauerat, reperiret, ut in fronte maculam, inter scapulas huiusmodi characterem, hunc ipsum MAHVMEt esse plane deprehendit.

[3] Así pues, primero Ka'b al-Aḥbār, con la atestación de todos los siguientes, puesto que había estudiado concienzudamente en las Escrituras que en este siglo había de nacer este Profeta y había demostrado toda la historia de este hombre siguiendo el testimonio de los astros, he aquí que, de acuerdo con el seguimiento de los siglos, en aquellos días oye en la ciudad árabe de Yathrib² que había nacido el hombre que portaba todos los signos de la preconización que había hecho. [4] Así pues, movido por el conocido rumor y por una abundante atestación, se dirige al hombre: al examinarlo bien por todas partes y al observar al completo su carácter y sus maneras, efectivamente, como encontrara aquellas señales en su cuerpo, las mismas que él había preestablecido, tales como una mancha en la frente y entre las espaldas una señal de este tipo [Ⓜ]³, acepta sin dudas que éste mismo es MAHOMA.

¹ Estos “siguientes” son los nombres que aparecen en la *isnād* que mantiene Hermán de Carintia en su *Liber de generatione*: *primus Kabalahbar* [Ka'b al-Aḥbār], *deinde Abuabdalla Mahumet filius Eize*, *post hunc Abualmutarref Abderahmen filius Eize*, *deinde Abuzaid filius Elearabis*, *post quem Abumahumet Alabez filius Abdalla*, *sicque Alfald filius Iahfar atque Abulambez*, *deinde Azerigi filius Suleimen*, *post quem Mahumet Albalachi*, *postremus filius Zaid Abuhamar*, la mayoría de ellos no identificados.

² Debo la identificación de Ieserab con Yathrib a las observaciones hechas por los profesores Maribel Fierro y Juan Carlos Villaverde.

³ En este punto, la tradición manuscrita del *Liber de generatione*, como es sabido, ofrece una caricatura de Mahoma. El estudio pormenorizado del texto nos anima a ofrecer una lectura que viene a corroborar las hipótesis ofrecidas hasta el momento. Los estudios más importantes sobre este dibujo son, por orden cronológico, los de M. TH. d'ALVERNY, (1948, 81-82); W.B. CAHN (2002); MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2007); M. DI CESARE (2013a). Puesto que estamos de acuerdo con los análisis sobre la inspiración horaciana de esta caricatura, no volveremos a su justificación: en resumen, la idea es que la imagen coincide literalmente con los cinco primeros versos del *Ars poetica* de Horacio, de forma que la caricatura pretende presentar a Mahoma como un monstruo resultado de la mezcla de doctrinas propias con otras del AT y del NT. ¿Sustituyó la versión latina el dibujo de la marca del Profeta por esta caricatura?, es decir, ¿había en el manuscrito árabe original un dibujo con la marca del Profeta, luego sustituido por esta caricatura?

El *Liber de generatione* 38 corrobora la interpretación que damos en nuestra traducción de la palabra *characterem*, porque un tercer ángel: *Deinde manutergium ex tertio euoluensque sigillum, inter scapulas eius suprascriptum characterem impressit*, es decir “Después, por parte del tercero, envolviendo un sello en una servilleta, imprimió la señal indicada entre sus espaldas”.

[A.3.6] MAHOMA YA PREEXISTÍA ANTES DE QUE DIOS CREATA EL MUNDO

I.1:3 (*Liber de generatione*)

I.21:9 (Bartholomaeus ab Edessa): *nisi tu extitisses et tuus erga me affectus et amor, non creassem coelum nec terram nec angelos nec totum genus humanum*

A.3.1:§1A.3.1:1 (Bartholomaeus ab Edessa): *extitisse ante saecula*

B.1.3:5 (Raymundus Lullus): *nisi fuisset Mahometus, mundus non fuisset creatus*

C:14 (Benvenuto da Imola): *antequam Deus creauerit materiam rerum, nomen Macomethi erat in conspectu eius*

U. RUBIN (1975)

§1. La mayor parte de lo dicho hasta ahora en los ítems del grupo A.3 hacen comprensible la tradición islámica que fundamenta que Mahoma preexistía antes de la creación del mundo.

- [1] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 425-426 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163va-)¹: Scriptura namque Sarracenorum hoc habet, quod antequam fieret celum et terram, nomen Machomet apud Dominum scriptum consistebat, et nisi fuisset Machomet, nec celum nec terra facta fuisset, nec Paradissus nec infernus esset.

La Escritura de los sarracenos tiene lo siguiente: que antes de hacer el cielo y la tierra, ya estaba fijado por escrito en las obras del Señor el nombre de Mahoma; y si no hubiera existido Mahoma, no hubieran sido hechos el cielo ni la tierra, ni existiría el Paraíso ni el Infierno.

- [2] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5² (ed. F. MOSCHUS, 1597, 13): Dicunt etiam quod antequam Deus a principio coelum et terram creasset, nomen Mahometi quasi in conspectu Dei consistebat, et nisi ipse Mahometus futurus fuisset, nec coelum nec terra nec infernus nec paradissus fuisset.

También dicen que, antes de que Dios creara al principio el cielo y la tierra, el nombre de Mahoma ya estaba como en la mirada de Dios, y que si este Mahoma no hubiera existido después, no existiría ni el cielo, ni la tierra, ni el Infierno, ni el Paraíso.

El tema de Mahoma señalado o de las señales que permiten que Mahoma sea identificado aquí por Ka'b al-Aḥbār coincide con el episodio de identificación de Baḥīrā que relata Guillermo de Trípoli (I.4:3 y I.4:4) y también con las fuentes árabes: cf. Ibn Hishām, 57; Ibn Kathīr, *Sīra* (2000, vol. I, 175-176). Hemos relacionado este lugar con B.1.1:§14 y el correspondiente texto B.1.1:16 (Alanus).

¹ Tomado por Matthaëus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 353).

² Este pasaje ha sido tomado por Alejandro Minorita, *in Apc.* 13; y por Varagine, 145 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1418), y de este último fue tomado por Benvenuto da Imola (C:14).

[A.3.7] ANTES DE LA PROCLAMACIÓN DEL ISLAM, MAHOMA Y LOS ÁRABES ERAN IDÓLATRAS

I.9
I.11
II.55
B.2.3

§1. Efectivamente, la tradición musulmana reconoce que el mensaje transmitido por el Profeta Mahoma hacía salir a los árabes de una etapa de ignorancia de Dios y de idolatría. Incluso, hasta que el Profeta no recibió la revelación, él mismo se incluía entre los ignorantes. Este asunto, que no es, pues, denigratorio por definición, fue manipulado por gran parte de la tradición cristiana en contra del Profeta. Por citar un ejemplo interno del mundo islámico y trascendente a la literatura cristiana, recogemos un lugar de la carta que el musulmán racionalista del s. IX Ibn al-Munağğim dirige a sus colegas y amigos, los árabes cristianos Ḥunayn ibn Ishāq y Qustā ibn Lūqā:

[1] Carta de Ibn al-Munağğim, 43-45 (ed. Kh. SAMIR, 1981, 570): [no transcribimos el texto árabe]

[43] Ces Nations [*sc.* arabes] étaient, à cette époque [*sc.* preislamique], les plus incroyantes, les plus prompts à la colère et les plus désunies. Aucune idée commune en les rassemblait, aucun roi ne les gouvernait, il ne leur restait du prophétisme (ancien) rien que l'ombre de la réalité, [*lac.*] [44] des analphabètes, ne sachant rien à l'Écriture: ils adoraient les idoles, versaient le sang, rompaient les liens de la parenté et tuaient leurs enfants¹. Leur plus grande source de subsistance était les pillages. Plongés dans l'ignorance de Dieu, ils se rencontraient surtout dans le mal. Aussi les plaisirs et les passions étaient-ils leurs maîtres. [45] Or, de l'idolâtrie, il (Mahomet) les a amenés à n'adorer que Dieu seul; il en a fait des gens de l'Écriture, alors qu'ils étaient analphabètes, des sages et des doctes alors qu'ils étaient ignares, ayant peu de connaissances. Il a uni leurs coeurs, alors qu'ils étaient ennemis les uns des autres; il a ennobli leurs moeurs, alors qu'elles étaient viles et il les a empêchés de devenir les esclaves des plaisirs et des passions qui les dominaient. Il est devenu leur berger, alors qu'ils étaient sans berger. [trad. de KH. SAMIR y P. NWWYIA, 1981, 571]².

§2. La noticia de la idolatría de la época preislámica aparece en la literatura latina en varias ocasiones, sobre todo en aquellas fuentes que demuestran haber estado en contacto con los textos árabes. Así ocurre con Ramon Llull:

[2] Raymundus Lullus, *Gentil* IV, 3.1 (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2015, 424-425, lins. 99-103): Inquit gentili Saracenus: Tempus extitit, quo omnes habitantes in Mecha et in Trip, ubi fuit Mahometus propheta, erant ydolatrae et nullam de Deo habebant notitiam, sed erant in illo errore, in quo tu persistebas, ante quam in hunc locum uenisses et de Deo notitiam habuisses.

¹ En alusión a Q. 17, 31.

² Según hemos justificado en los preliminares, cuando se trata de traducciones directas del árabe damos la versión de los traductores, en este caso francesa.

Tems fo que totes les gents que eren a Mecca e a la Ciutat de Trip, on fo Maffumet proffeta, eren ydolatrix e no avien conexensa de Deu, e eren en aquella error en la qual tu eres ans que venguesses en est loc ni aguesses conexensa de Deu (ed. A. BONNER, NEORL II, 2001², 162).

- [3] Raymundus Lullus, *Gentil* IV, 8, 2, 3 (ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA, 2015, 444, lins. 647-650): Solutio. Respondit Saracenus: Veritas est Mahometum peccasse ignoranter, antequam foret propheta, in eo, quod credebat ydola, ut moris erat gentium terrae suae et in consuetudine, in qua parentes sui et ipsum miserant, qui ydola adorabant.

Respós lo sarraý: -Veritat es que Maffumet peccá innoyantment ans que ffos propheta en so que creya en ydoles, segons que era acostumat en la terra de la qual ffo e en la custuma en la qual l'avia mes son pare e sa mare, qui eren ydolatrix.

- [4] Raymundus Lullus, *Hamar*: ver el texto en I.3:2

§3. Pedro Alfonso¹ y Alquindi² concurren en la noticia del contexto idólatra preislámico en el que es educado Mahoma³. Hay que resaltar que Alquindi (ibid.) conoce los nombres de algunas divinidades preislámicas, a las que llama: *Elleth et Alaze in Mecha*, nombres que pertenecen precisamente a los llamados “versos satánicos”. El editor de Alquindi localiza estas divinidades, en la nota correspondiente (F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 192, np. 215): “Divinidades astrales de la Arabia preislámica. al-Lāt ‘la Diosa’, análoga a la diosa siria de la fecundidad Istar, recibía veneración en la ciudad de Ṭā’if al-‘Uzzā era la diosa mequense de la fecundidad. Ambas aparecen mencionadas en el Corán 53, 19-20, junto con al-Manāt, diosa del destino, que tenía su principal centro de culto en Yatrib [Yathrib]”. También las conocen Guifredo de Viterbo⁴ y Jacques de Vitry⁵.

§4. Pero existe una larga tradición cristiana que identifica a Venus entre las divinidades preislámicas⁶, lo cual condiciona de manera evidente el tema de la lujuria de los musulmanes. Es claro el caso de Voragine:

- [5] Varagine, 108 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1416)⁷: Vniuersa enim gens Arabum cum Magumetho Venerem pro dea colebat et inde est quod adhuc sexta feria apud Saracenos in magna ueneratione habetur, sicut apud Iudeos sabbatum et apud christianos dies dominica colitur.

Efectivamente, todo el pueblo de los árabes, contando a Mahoma, veneraba a la diosa Venus, y es por eso que el viernes es tenido entre los sarracenos en gran

¹ Ed. M.J. LACARRA, 1996, 94.

² Alquindi K, 19, 3-5 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 43).

³ Cf. I.2.7:2-3

⁴ Recogido en I.2.6:2 np.

⁵ Recogido en I.2.6:2.

⁶ Ver en el INDEX NOMINVM: “Venus”.

⁷ Ver en el INDEX RERVM: “Viernes”.

veneración, igual que es respetado el sábado entre los judíos y el domingo entre los cristianos.

§5. Pero la noticia sobre Venus forma parte del legado más antiguo de tópicos de refutación del islam: aparece ya en Juan Damasceno¹, como se aprecia cuando explica el culto hacia la piedra negra de La Caaba, la cual, según dice, todavía conserva señales o incisiones que permiten reconocer la escultura original de la diosa:

- [6] Iohannes Damascenus, *Liber de haeresibus* 100, 5: (ed. R. LE COZ, 1992, 220): Οὗτος δὲ, ὃν φασὶ λίθον, κεφαλὴ τῆς Ἀφροδίτης ἐστίν, ἣ προσεκύνουν, ἣν δὴ καὶ Χαβάρ προσηγόρευον, ἐφ' ὃν καὶ μέχρι νῦν ἐγγλυφίδος ἀποσκίασμα τοῖς ἀκριβῶς κατανοοῦσι φαίνεται.² - (PG 94, col. 770 -versión latina-)³: Caeterum lapis ille quem aiunt, caput est Veneris quam adorabant, quamque *Chaber* nuncupabant, in quo etiam hodieque sculpi capitis effigies diligenter inspicientibus apparet.

Se dice, por otra parte, que la piedra esa es una cabeza de Afrodita a la que adoraban y llamaban *Djabbār* [sc. 'grande']⁴, en la que, hasta hoy mismo, a quienes la observan detenidamente se les aparece la impronta de una efigie. (Trad. de P. BÁDENAS DE LA PEÑA, 2005, 22).

- [7] Hamartolo, *Chronicon breue*, cap. 235, 13 (PG 110, cols. 871- πάλαι μὲ εἰδολολατροῦντες καὶ τῇ παρ' Ἑλλησιν Ἀφροδίτη λεγομένη τουτέστι τῇ ἡδονῇ προσκυνοῦντες καὶ τὸν ἀστέρα ταύτης (γὰρ) εἶναι τὸν ἑωσφόρον μυθολογοῦσιν, ἣν δὴ καὶ Κούβαρον τῇ ἑαυτῶν κακεμφάτῳ ἐπονομάσαντες γλώσση, ὅπερ ἐστὶ μεγάλη, διέμειναν ἕως ἄρτι τὴν Ἀφροδίτην θεὸν ὀνομάζοντες. - Olim enim idololatrae ei quae apud Graecos Aphrodita dicitur, id est uoluptati, seruiantes, cuius astrum esse luciferum fabulantur, quam etiam in sua horrisona lingua Cubarum, hoc est magnam, cognominant, huc usque Aphroditen deam uocantes permanserunt.

Siendo antes idólatras, continuaron sirviendo a aquella que los griegos llaman Afrodita, esto es 'deseo carnal' -cuya estrella cuentan que es el lucero del alba, al que también en su malsonante lengua llaman *Djabbār*, es decir 'grande', llamándola hasta entonces diosa Afrodita.

§6. La tercera parte de la *Contrarietas elfolica* está dedicada a aquellos que, aun sin convicción, creen que deben mantener el islam por tradición, mostrándose más reaccionarios que sus ancestros, que eligieron el islam habiendo abandonado su propia tradición idólatra:

¹ Además del siguiente, cf. B.1.1:1 (Iohannes Damascenus).

² Tomado literalmente por Nicetas Choniates, *Thesauri* XX, 1 (ed. PG 140, col. 106) e ibid. XX, 5 (ibid. col. 110), con la variante Χαμάρ - *Chamar*.

³ Este lugar tomado por Eutimio Zigabeno 28, 8 (PG 130, cols. 1339-1340).

⁴ Esta interpretación se corrobora en B.1.1:1 (Iohannes Damascenus).

- [8] *Contrarietas elfolica* 2, 1 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 244): Tertia pars est eorum qui a progenitorum errore discedere uolunt, sed dicunt se tenere quae patres eorum tenuerunt; a quorum patrum potius recedunt sententia qui pro idolatria quam tenebant sectam Machometi minus malam sine dubio elegerunt.

La tercera parte (del tratado) está dedicada a aquellos que quieren abandonar el error de sus padres, pero dicen mantener aquello que sus padres mantuvieron; pero se retrotraen más que sus ancestros, los cuales, en lugar de la idolatría que mantenían, eligieron sin dudarle la secta de Mahoma por ser menos mala.

§7. En cambio, Alfonso Buenhombre -no lejos de las noticias árabes, pero presentadas tendenciosamente- relaciona la superación de etapa de los árabes de época preislámica con la imposición de Mahoma:

- [9] Bonushomo, *Abutalib* 4.9 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 74-75): Deuicit coraxinos, qui, licet erant de genere suo, eo quia erant idololatre, predicabat contra eos quod unum solum Deum debuissent colere.

La primera [*sc.* cosa que fizo Mahomad] fue venció los coraxines, los cuales aunque de su linaje fuesse, enpero eran idólatras, e predicava contra ellos que un solo Dios, e non a muchos, deviessen onrrar.

[A.3.8] ¿CUÁNTAS ESPOSAS TUVO MAHOMA?

Ṭabarī, Mah. 327-331

I.6:15 (Rodericus Ximenii de Rada): *..xviii. uxorum*

II.21:7 (Uncastillo): *dic populo tuo quod ducat quattuor mulieres et si plures voluerint emant quantascumque voluerint de suis vel a christianis vel ab aliis cuiuslibet gentilibus usque ad mille*

II.26:8 (Uncastillo): *duxit Hadigam in uxorem, et hec prima quam habuit et habuit sedecim uxores cum ista.*

II.50

A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus): *tot uirgines sponsas quisque uestrum habebit in Paradyso*

B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon): *ut decans ducat uxores masculus unus | et pereant casti foedera coniugii*

B.2.4.2:6 (Iacobus de Vitriaco)

B.2.5.1:4 (*Liber Nycholay*)

C:6.2 (Ritual 2): *Anathematizo leges a Moamede latas... de uxorum et pellicum numero, omnemque de talibus impuram eius doctrinam*

Pedro Pascual, *Sobre la seta mahometana* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 100-103)

F. MAÍLLO SALGADO (2017)

T. NAGEL (2012, 322-325)

A. PENOT (2010)

§1. En suma, la relación de esposas del Profeta que se consigue documentar en la tradición latina es la siguiente¹ (véase cada nombre en el INDEX NOMINVM):

- 1) Khadīja b. Khuwālid. De ella Mahoma tuvo ocho hijos: cuatro varones (al-Ḳāsim, al-Ṭayyib, al-Tāhir y ‘Abd Allāh) y tres hijas (Zaynab, Ruḳīya, Umm Kulthūm y 83.Fāṭima)².
- 2) Saūda b. Zam‘a.
- 3) 94. ‘Ā’isha b. Abū Bakr.
- 4) Ḥafṣa b. ‘Umar.
- 5) Umm Salama Hind b. abū Umayya (o bien Hind bint abū Umayya).
- 6) Zaynab b. Ḳhuzayma.
- 7) Djuwayriyya b. al-Hārith. Era judía.
- 8) Zaynab b. Djahsh.
- 9) Umm Ḥabība (o bien Ramlah b. Abū Sufyān).
- 10) Māriya al-Ḳibtīyā (es decir, ‘María la copta’).
- 11) Ṣafiyya b. Huyay ibn Akḥtab.
- 12) Maīmūna b. al-Hārith.
- 13) Raiḥāna b. Zaīd ibn ‘Amrū (o bien Raiḥāna b. Sham‘ūn). [L. CAETANI (vol. I, 5 H. §51, 634)]
- 14) al-Nashat b. Rifā‘ah. También conocida como ‘Aṣmā‘ b. al-Ṣalt, o como Sabā b. ‘Aṣmā‘, o como al-Nashā. También puede ser identificada con la llamada Fāṭima b. al-Dhaḥḥak (n. 21), con la llamada ‘Amra b. Yazīd (n. 23), o con la llamada al-Āliyyah b. Zabyān (n.19).
- 15) al-Shanbā b. ‘Amr
- 16) Ghaziyyah b. Djābir. [L. CAETANI (vol. II, 1 10 H. §139 n)]
- 17) ‘Aṣmā‘ b. al-Nu‘mān (‘Aṣmā‘ al-Kindiyyah). [L. CAETANI (vol. II, 1 9 H §15A, 230-231)]
- 18) Sharāf b. Ḳhalīfah
- 19) al-‘Āliyyah b. Zabyān
- 20) Ḳutaylah b. Ḳays
- 21) Fāṭima b. Shurayḥ (o bien Fāṭima b. al-Dhaḥḥak) (ver n. 14)
- 22) Ḳhawlah b. al-Hudhayl
- 23) ‘Amra b. Yazīd (ver n. 14)
- 24) Mulayka b. Ka‘b (o b. Dāwud) al-Laythiyya. [L. CAETANI (vol. II.1, a.8 H., §193-194, 210-211)]. Quizá la misma esposa n. 14
- 25) b. Djundab b. Damrah
- 26) Sabā b. al-Ṣalt

¹ Con toda probabilidad, la lista es incompleta, tal como avisaba N. DANIEL (1993, 143): “Il est impossible d'examiner en détail les listes de femmes du Prophète; leur nombre a suffi à créer le scandale”. Cf. el listado ofrecido por L. CAETANI (vol. II,1, 10 H. §139, 476-480), presentado con el comentario siguiente: “Tutte le fonti musulmane per la biografia del Profeta, giunte alla malattia finale che doveva rapire Maometto, accludono lunghe liste delle cose possedute dal Profeta, fra le quali, in prima linea, le mogli. Sul numero di queste le fonti non sono d'accordo, perchè si afferma da taluni che egli si fidanzasse con 15 donne; siamo però informati che egli ne sposò realmente sole 13 o 14, e giacque soltanto con undici di esse. Alcune gli premorirono ed altre furono da lui ripudiate, sicchè, quando egli cessò di vivere, ne aveva soltanto nove. Possediamo però 26 (con le varianti il numero sale a 40) nomi di donne, dette sue mogli, o fidanzate, e ne diamo qui il novero completo, disponendo i nomi, per quanto è possibile, nell'ordine cronologico dei matrimoni. È bene però osservare che sull'esistenza reale di molte è lecito avere gravi dubbî: non è poi chiaro quante fossero soltanto concubine e quante realmente mogli, sul quale argomento le fonti lasciano molta incertezza”.

² A.3.9.

§2. L. CAETANI (vol. II,1, 10 H. §140) añade que tenemos noticias de mujeres pretendidas por el Profeta, pero con las que no llegó a contrarar matrimonio. Son las siguientes:

Umm Hāni b. abū Ṭālib
 Ḍubā‘ah b. ‘Āmir
 Ṣafiyya b. Baṣhāmah
 Umm Ḥabīb b. al-‘Abbās
 Ḍjamrah b. al-Ḥārith.

§3. A éstas, la bibliografía añade todavía otros nombres (J. AZZI, 2007 -con su transcripción-):

Layla fille d'al-Khatim
 la khizrajite [Laylā b. al-Khaṭīm b. ‘Adi b.‘Amr b. Sawād b. Ṣafar b. al-Ḥārith b. al-Zharadj];
 Umāma fille de Hamza [Umāma b. 59d1.Ḥamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib]
 Hind hija de Yazid
 la kilabite [Hind b. Yazīd]
 Amra hija de Muāouiya,
 la kindita [‘Amra b. Mawiya]
 Naāma al-Anbariya [Nāma al-‘Anbariya]
 Nafissa, la sirvienta [Nafisa].

Y todavía encontramos en las fuentes latinas:

Ḥanna b. Ḍū al-Liḥya
Geotheria filia Almuzitali.

§4. El número de esposas citadas del Profeta Mahoma, a las que la tradición árabe llama “las madres de los creyentes” (*ummahāt l-mu‘minīn*)¹, varía en las fuentes latinas. Este tema está relacionado con la proverbial lujuria de los árabes². También hay que relacionarlo con la doctrina alcoránica de no tener más de cuatro esposas³, de las relaciones sexuales con las esclavas o sirvientas de la casa⁴ y de los preceptos sobre el repudio de las esposas⁵.

§5. Algunos autores, mencionan el tema de las esposas del Profeta dentro del argumento de la lujuria de Mahoma⁶ y de los sarracenos. En ocasiones, como en el caso de Jacques de Vitry, los datos son imprecisos e insuficientes (pues no detallan los nombres de las esposas o refieren episodios biográficos ambigua y tendenciosamente referidos), pero retóricamente bien contruidos para la inducción de este argumento denigratorio.

¹ F. GÓNZALEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 200, np. 262.

² Cf. B.2.4.2.

³ Cf. Q. 4, 3. En Guillelmus Tripolitanus, *De statu Sarraenorum* 51 (ed. P. ENGELS, 1992, 362), encontramos una traducción independiente -es decir, no perteneciente a Robert de Ketton ni a Marcos de Toledo- de Q. 4, 3: *Habeas uxores duas et tres et quatuor*, que continúa con Q. 4, 24-25: *et ita nouem et concubinas, quot potuerit emere dextera tua manus*, a lo que añade (quizá tomado de algún comentario alcoránico): *Et si in oculis tuis displiceat uxor, trade libellum repudi et abire permittas, liceatque tibi uti -ne dicam abuti- quod emerit manus tua, sicut licet uti asino uel caballo.*

⁴ Cf. Q. 4, 24-25.

⁵ Especialmente en Q. 2, 226-241.

⁶ Cf. B.2.4.2.

- [1] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. Lacarra, 1996, 92-93)¹: Licet preter hoc eis eodem tempore quator legitimas habere uxores et qualibet repudiata aliam semper accipere, ita tamen, ut nunquam quaternarium numerum transeant. In repudio quoque hoc obseruantur, ut usque tercio ei quamlibet repudiare et eandem rursus recipere liceat. Empticias uero atque captiuas, quotcumque uoluerit, habere licitum erit, sed et easdem uendendi denuoque emendi liberam potestatem habebit, sic tamen, ut postquam semel grauidam fecerit, nequaquam eam alterius seruitutis iugo astringere possit. Conceditur insuper eis de propria cognatione habere uxores, ut sanguinis proles accrescat et fortius inter eos amicitiae uinculum uigeat.

Pueden tener cuatro esposas legítimas al mismo tiempo, repudiar a una y tomar a otra, siempre cuando no exceda el número de cuatro. Si repudiaran a una, pueden volver a tomarla hasta una tercera vez. Pueden tener cuantas esclavas o compradas quieran, con la posibilidad de venderlas y comprarlas de nuevo, pero con esta condición: que si una quedara preñana no podrá ser vendida como esclava a otro. También se les concede tener esposas escogidas de entre su propia tribu², para que crezca la descendencia de una misma sangre y se estreche entre ellos el vínculo de la amistad. (Trad. E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 292-293).

- [2] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 426 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163va-)³: Secundum legem suam dicunt homo habeat uxores

¹ Tomado por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 7 (ed. M. DI CESARE, 2008, 14): .iiiior. legitimas uxores eis habere licet et quamlibet usque .iii. repudiare et iterum recipere. Empticias et captiuas quot uolunt habere possunt et eas uendere possunt nisi impregnata<s> fuerint. Ex tunc enim alterius iugo eam subicere non potest. De propria quoque cognatione uxores ducere licet ut amicitie uinculum forcius constringatur.

² La traducción de E. Ducay “familia” no parece aceptable en este contexto, tanto por el sentido propio de lo que viene a continuación, como por la autoridad de Q.4, 23, en donde queda prohibida la relación sexual con las mujeres de la misma familia.

³ Tomado por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 354). Después vuelve a citar la idea del modo siguiente (Matthaeus Parisiensis, *ibid.* 356): Vnde, ut multiplicetur gens Sarracenicā, sicut equi et muli non habentes intellectum, praecepit et instituit Machomet ut uxores cum concubinis quot possunt sustinere tot habeant, et eisdem utantur et ad libitum etiam abutantur Sarraceni. Et si quis pauciores habeat quam pascere et gubernare queat, habito respectu ad eius possessiones, redarguitur transgressionis legis et auaritia, et iudicio potestatum adduntur ei plures. Et sic Machomet angelicam uirginitatem, quasi sterilem, paruipendit; continentiam, uelut infructuosam, uilipendens condempnauit, non considerans quod Dominus solam Euam soli Adae in adiutorium dedit et prolis procreationem. Sic igitur Machomet uxores multiplicando constituit poligamiam, non admonitus exemplo Lamech, qui primus bigamiam introducens poenas luit uir sanguinum, a Deo reprobatus, et per diluuium de sub caelo deletus [cf. Gn. 4, 19; 4, 23-24]. Hinc est quod Sarraceni eneruati et effeminati in libidinem et immunditiam resoluunt, secundum praeceptum spurcissimui prophetae eorum Machomet, qui hoc solummodo introduxit, ut genus et gentem suam propagando multiplicaret, et legem suam sic per numerum roboraret, ut in eo adimpleatur quod in Apocalipsi scribitur: “Draco traxit secum medietatem stellarum cauda sua de caelo” [cf. Apc. 12, 4]. - De ahí que, para que el pueblo sarraceno se multiplicara, como los caballos o los mulos, que no tienen intelecto, Mahoma ordenó e instituyó que los sarracenos pudieran tener cuantas esposas y concubinas pudieran mantener, y que usaran de ellas y también que abusaran de ellas a placer. Y si, hubiera unos pocos que pretendieran apacentar o gobernar a más, por la costumbre respecto a sus posesiones, revocan la transgresión de la ley y de la avaricia y se les unen más en favor de sus poderes. Así Mahoma menospreció la angélica virginidad como algo estéril, y condenó la continencia insultándola como algo infructuoso, sin considerar que el Señor dio en compañía a un

.iii. uel .iv^{or.}, si habet facultates ad hoc sufficientes¹. Vxores quidem libere esse debent. De ancillis uero aut concubinis tot habeat quot regere et pascere potest. Si aliqui eorum uxor ducta displicuerit aut aliqua contentio uel rixa uel odium inter eos acciderit, statim repudium tam uiri quam mulieris fiat, et alter alterum libere dimittat. Si dimissa sua uxore uir postea penituerit eamque sibi restitui optauerit, nisi prius alii uiri copulata fuerit et ipsa redeundi causa consenserit, nullo modo in uxorem eam recipere sibi licebit. Hoc ideo accidit quia inter eos nullum legaminum conubium fit. Dotem quidem non secundum legem, set secundum morem gentilium agunt. Nullo exemplo doctrine in hoc erudiuntur, nulla benedictione percepta comprobantur.

Según su ley, dicen: tenga el hombre tres o cuatro esposas, si tiene medios suficientes para ello. Las esposas deben ser libres, pero que tenga cuantas esclavas o concubinas pueda gobernar y apacentar². Si una mujer casada rechazara a uno de ellos o bien ocurriera alguna tensión, disputa u odio entre ellos, al punto se cumpliría el repudio del hombre o de la mujer, y uno dejaría libre al otro. Si un hombre, una vez que se ha separado de su esposa, después se arrepintiera y quisiera volver con ella, si antes ella no hubiera mantenido cópula con otro hombre y consintiera en volver, de ningún modo le será lícito volverla a tomar por esposa. Ello ocurre porque ente ellos la relación sexual no supone ningún compromiso. Hacen la dote no según la ley, sino según la costumbre de los gentiles. Para ello no son capaces de citar ningún ejemplo de la doctrina, no se comprueba ningún precepto de consagración.

- [3] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 26-27): Et quoniam ille homo libidinosus plures habuit tam uxores quam concubinas, concessit et meritorium praedicauit cuilibet plurimas habere uxores et tot concubinas quot posset procurare et in necessariis prouidere. Saraceni autem tres uel quatuor simul et non amplius hodie dicunt uxores, quae liberae sunt. Concubinas et ancillas quae emunt, quocumque uolunt, possunt habere. Magis autem religiosus iudicatur inter eos qui plures potest impraegnare. Filiis autem concubinarum aequae, ut filiis uxorum, pro uoluntate sua reliquunt possessiones et haereditates, ut sit filius ancillae haeres cum filiis liberae. El plerumque postpositis filiis uxorum, filios concubinarum, quos magis diligunt, regnorum suorum uiri nobiles haeredes consistunt. Ex quo frequenter accidit quod potentes Saraceni Christianarum mulierum filli nostris amici facti sunt, et Christianis in terra sua

solo Adán una sola Eva y la procreación de una prole. Así pues, Mahoma, multiplicando las esposas, constituyó la poligamia, sin advertir el ejemplo de Lamec, que, siendo el primero en introducir la bigamia, sufrió penas de sangre, reprobado por Dios y borrado por el diluvio de la región bajo el cielo. Así es como los Sarracenos, blandos y afeminados, se decantan hacia la lóbido y la inmundicia, según el precepto de su sucísimo profeta Mahoma, quien lo único que introdujo es que su pueblo y gente se multiplicara propagándose y así confirmar su ley por número, de manera que en ello se cumpliera lo que está escrito en el Apocalipsis: “El dragón arrastró con su cola la mitad de las estrellas del cielo”.

¹ Q. 4, 3.

² Nótese que ambos verbos (*regere et pascere*) se aplican habitualmente al ganado, aunque aplicados a las personas pueden perder estos matices originales.

commorantibus beneuoli et propitii fuerunt. Mahometus enim in multis propitiis fuit mulieribus et propter libidinem suam ualde eis compatiebatur. Vnde legem promulgauit ut postquam ancilla de Saraceno conciperet, libera confestim efficeretur, et postquam natus esset foetus, cuiuscumque legis esset mater libera permetteretur abire. Ita tamen quod partus uentrem non sequeretur, sed cum patre remaneret et legem suam inuiolabiliter obseruaret.

Y puesto que aquel hombre libidinoso tuvo muchas esposas y concubinas, concedió y predicó como algo meritorio que cualquiera pudiera tener muchas mujeres y cuantas concubinas pudiera mantener y atender en sus necesidades. Actualmente los sarracenos dicen que pueden tener al mismo tiempo no más de tres o cuatro esposas que son libres. Pueden tener cuantas concubinas y esclavas que compren, y se considera más religioso quien puede dejar embarazada a muchas. A su voluntad dejan posesiones y herencias por igual a los hijos de las concubinas y a los hijos de las esposas, como si el hijo de la esclava fuera heredero junto con los hijos de la esposa libre. Y muchas veces, dejados de lado los hijos de las esposas libres, los hombres nobles de sus reinos nombran herederos a los hijos de las concubinas que más estiman. De ahí que frecuentemente sucede que los sarracenos poderosos que son hijos de mujeres cristianas se hacen amigos nuestros y han favorecido y han sido generosos con los cristianos que habitaban en su tierra. Mahoma favoreció a muchas mujeres y las complacía mucho a causa de su deseo sexual. Por eso promulgó una ley para que, cuando una esclava quedara encinta de un sarraceno, al punto quedara libre, y después de haber nacido el niño engendrado, la madre pudiera circular libre de cualquier obligación. Pero que el recién nacido no siguiera a su madre, sino que permaneciera con su padre y observara su ley de manera inviolable.

- [4] Alanus, *Contra paganos* IV, 7 (ed. M.TH. D'ALVERNY, 339-340): Dicunt etiam [*sc.* Sarraceni] licitum esse eis plures simul habere uxores. Quod nituntur probare auctoritate patrum Veteris Testamenti, qui duas uxores habuisse leguntur, ut Iacob et Daudid et alii multi. Qua enim ratione licitum fuit eis simul habere plures uxores et non modernis? Sed hoc non affirmant nisi ut luxurie sue satisfaciant, tota enim uita eorum in fetore luxuriae est.

Los sarracenos dicen también que les es lícito tener al mismo tiempo muchas mujeres, cosa que se empeñan en demostrar con la autoridad de los padres del Antiguo Testamento, que dice que habían tenido dos esposas, como Jacob, David y muchos otros. ¿Por qué razón les fue a aquéllos lícito tener al mismo tiempo muchas mujeres y no a los cristianos actuales? Sólo afirman ésto para satisfacer su lujuria, pues toda la vida de ellos está en el hedor de la lujuria.

§6. Otras fuentes, sin embargo, sirven para tener constancia de que la tradición latina consiguió un buen número de datos precisos sobre las esposas de Mahoma, de las que conocían un largo elenco de nombres:

- [5] Alquindi K. 25, 1-22 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 52-53): Fuerunt autem uxores eius quindecim ingenue et due ancille. Prima Hadiga, filia Huleit. Secunda Aissa, filia Ebibecr, et ipse est Abdalla qui cognominatur Ihatic, filius Abinahaf. Tertia Zodatuh, filia Zama. Quarta Hafcetu, filia Kumar; ista est quam diligebat Aissa. Quinta Umecelme, cuius nomen Hind,

filia Abuimei; ipsa est seducta mater infantium, de qua dixit Mahumet quod auferret ab ea zelum, quando discessit ab eo ad matrem suam, fugiens uxorem Gaiere; quam postea reuocauit dans ei uestes et ornamenta et duas armillas; ipsa uero accepit hoc de possessione huius seculi et futuri. Sexta Zaineb, filia Gaissi, uxor Zaidi, cui ipse misit portionem carnis ter et ipsa respuit, unde et ipse indignatus est in eam; propter illam quoque in alias uxores iratus proposuit se ad nullam earum ingressurum per unum mensem; ingressus est tamen uicesimo nono die. Septima altera Zaineb, filia Hazima Alihilelia. Octaua Hum Gebiba, et ipsa est Rambla, filia Euicephien, soror Maoia. Nona Emmazmona, filia Alharati. Decima Zaphia, iudea Ablastria, filia Hai, filii Ahptab, quam docuit gloriari super alias uxores suas, que improperebant ei iudaismum, et ut diceret eis: “Ego sum, cuius pater est Aaron, patruus Moyses, maritus Mahumet”¹. Undecima Ephatima Alchileuia, filia Azahac, de qua dicitur quod fuit Gamba. Duodecima Ezudeit Alchileuia. Tertiadecima Egumeia, filia Zillaia. Quartadecima filia Noem Alquindia. Quintadecima Elmulaixa, filia Cahap Alleizia. Sextadecima Meria, mater Abraham filii sui. Septimadecima Reihana, filia Simeonis, iudea cretensis. Hee sunt uxores socii tui.

Tuvo quince esposas legítimas y dos concubinas. La primera, Khadīdja b. Khuwaīlid. La segunda, 94. ‘Ā’iṣḥa bint Abū Bakr, y éste es ‘Abd Allāh [*sc.* el nombre completo es 84. Abū Bakr ‘Abd Allāh], conocido con el nombre de Ātīk² bint 73. (‘Uḥmān) Abū Ḳuḥāfa. La tercera Saūda b. Zam‘a. La cuarta, Ḥafṣa bint ‘Umar. Esta era la preferida de ‘Ā’iṣḥa. La quinta, Umm Salama, cuyo nombre era Hind bint abū Umayya. A ésta Mahoma la sedujo siendo madre de niños pequeños y de ella dijo que le quitaría los celos, cuando, huyendo de la esposa de *Gaiere*, se apartó de él para volver a casa de su madre. Luego la volvió a acoger, dándole vestidos, joyas y dos brazaletes, que ella aceptó como dote para esta vida y la futura. La sexta, Zaynab bint Djahsh, esposa de Zayd [ibn Ḥāritha]. Ésta rechazó una porción de carne que él le sirvió tres veces, por lo cual se enfadó con ella. Enojado por esto con sus restantes esposas, se comprometió a no visitarlas en sus casas durante un mes; pero las visitó al vigésimo noveno día³. La séptima, otra Zaynab, la hija de Khuzayma, la hilalí. La octava, Umm Ḥabība, cuyo nombre era Ramla b. Abū Sufyān, era hermana de 99. Mu‘āwiya. La novena Maīmūna bint al-

¹ La noticia sobre la décima esposa fue tomada por Paolino Veneto, *Satyrice Historia* 95, 10 (ed. M. DI CESARE, 2008, 15): *Et Zaphiam iudeam docuit super ceteras eius uxores gloriari, cui Iudaismum improperebant, dicendo: “Nonne sum cuius pater Aaron, patruus Moyses, maritus Mahumet?”*.

² ‘Ātīk es un altísimo reconocimiento honorífico, traducible como ‘antiguo, viejo (de solera)’, y, en consecuencia, también como ‘noble, excelente, superior’. Aunque es, por lo tanto, un sobrenombre, no parece imposible que Alquindi esté incorporado en una cierta tradición que considera que ‘Ātīk era el nombre de pila (*cognominatur*) de Abū Bakr. En cuanto al nombre de su padre, aquí no aparece el *praenomen* 98. ‘Uḥmān, que hemos restituido por claridad de nuestro esquema referencial.

³ Nota F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2005, ed. Alquindi, 200, np. 264): “En realidad, este voto de abstinencia sexual fue consecuencia del enfado de Muḥammad con sus esposas, celosas por la predilección que mostraba por Māriya la copta, lo que estuvo a punto de provocar el repudio colectivo de aquéllas. A este incidente alude el propio Corán (66, 1-5). Muḥammad habría justificado su ruptura al vigésimo noveno día en la idea de que el mes lunar consta de veintinueve días. Cf. al-Bukhārī, *Ṣaliḥ, Kitāb al-ṣawm* 11 (trad. HOUDAS, vol. I, p. 611 -no consultado-). Ver también la alusión en B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco), A.3.8:10 (*Contrarietas elfolica*) y A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*).

Hārith. La décima Ṣafiyya bint Ḥuyay ibn Akḥṭab, judía de al-Baṣra, a la que enseñó a ufanarse ante las restantes esposas, que le echaban en cara su condición judía, y a que les dijese: “yo soy la mujer cuyo padre es Aarón, cuyo tío Moisés y cuyo esposo Mahoma”. La decimoprimera fue la kilabí Fāṭima b. al-Dḥaḥḥak, del cual se dice que fue (también esposa) ‘Amra. La duodécima, la kilabí *Ezudeit*. La decimotercera, Ḥanna b. Ḍū al-Liḥya. La decimocuarta, la kindí (‘Aṣmā’) b. al-Nu‘mān. La decimoquinta, la laytí Mulayka bint Ka‘b. La decimosexta, Māriya (al-Ḳibtīyā), madre de su hijo Ibrāhīm. La decimoséptima, Raīḥāna bint Sham‘ūn, judía cretense. Estas son las esposas de tu compañero. (Trad. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 199-200, con adaptación propia de los nombres árabes).

§7. El listado ofrecido por Alquindi (incluidas las notas biográficas que lo ilustra) se encuentra también en Guifredo de Viterbo, que parece ofrecer una traducción independiente de la misma fuente árabe¹:

- [6] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 422 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162va-b-)²: Quindenae enim habuit uxores liberas et duas ancillas:
Prima fuit Adaga, filia Vlait [*sc.* Khadīdja b. Khuwaīlid],
secunda fuit illa Gasa filia Abubeker [94. ‘Ā’iṣḥa b. Abū Bakr],
tertia Zeda filia Zenga [Saūda b. Zam‘a],
quarta Aça filia Gomar [Ḥafṣa b. ‘Umar],

¹ La comparación de este lugar entre Alquindi y Guifredo de Viterbo sólo discrepa en el nombre de la esposa *decima*, lo cual crea problemas respecto a la *undecima*.

² Tomado por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 349), con las variantes respectivas -indicadas a continuación entre paréntesis-: *Adaga filia Vlait* (*Adige, filia Vlait*); *Gasa filia Abubeker* (om. sed *praedicta illa adultera repudiata*); *Zeda filia Zenga* (*Zoda, filia Zonga*); *Aça filia Gomar* (*Aza filia Gomar*); *Mazethelema filia Eudi* (*Mathezelema*); *Zeinab filia Gaazi* (*Zeinab, filia Gnaz*); *uxor Zeit* (om.); *Zeinap filia Vraipat* (*Zeinaph, filia Vrynaph*); *Mater Abihia filia Abifiçiel* (*Abbap, filia Abifiçiel*); *Maurona filia Alfarit Halim* (*Mannonna, filia Alfaritalim*); *Geotheria filia Almuzitali* (*Geotheria, filia Alimisitas*); *Zaffia* (*Zafia*) *Anazalia filia Abi* (*Anazalia, filia Haby*); *Alcalesia filia Fantima* (*Aculeuia, filia Fantima*); *Humaia filia Aldael* (*Vmaia, filia Aldacal*); *Aluonam Alchidia* (*Annomen, dicta Halaeydia*); *Malica filia Gazi Alogalia* (*Malicha filia Gathial*); *Meria mater Ibrai filii sui* (*Meriam, filia Ybrasi filii sui*); *Roiana filia Simeon* (*Ramath, filia Simeonis*).

El manuscrito de Milán R 113 Sup., fol. 286r-v ofrece una semblanza de las esposas del Profeta y un listado de las mismas que debe compararse con el listado que ha ofrecido Guifredo de Viterbo (A.3.8:6). Es el siguiente:

[286r col.a] Machometus, qui cepit anno Domini .622., habuit .xvi. uxores. Inter Christi natiuitate et aduentu Machometi fluxerunt anni lunares .622. Iste Machometus ueneratus a Sarracenis tanquam summus Propheta, et coletur, qui .xv. habuit uxores liberas et duas ancillas: prima uxor fuit Adige, filia Vlayt, cui primo occulto coitu adherit et tandem uxorem duxit, quae sua pecunia ualde eum ditauit, .ii^a. Gaza filia Adicherer, .iii. Zolia filia Zonga, .iiii. Aza filia Zonga, .v. Mathezelem filia Endi. Isti Machezelem concessit in dote sua loriam ex fragmenti cornium factam et duas molas et duos ceruicales rotundos ex palmitu confectos. .vi. Zeynab filia Gaam, uxor Zey. Isti Zeynab filiae Gaam iurauit ita commotus quod non intraret ad eam per mensem, sed libidine sua uictus ante terminum, neglecto iuramento, intrauit ad eam. .vii. Zeynab filia Vramap, .viii. Mater Abibab filia Abisizezel, .ix. Maymona filia Alfatichati, .x. Geotena filia Alimizitali, .xi. Zafia illa Heba, quae uocatur Anazalia filia Habi, .xii. Aculesia filia Fantima, .xiii. Vuyaye filia Aldoal, .xiiii. Alchidia filia Almonen, .xv. Malicha filia Gazia Legilia, .xvi. Rayana filia Simeon.

quinta Mazethelema¹ filia Eudi [Umm Salama bint abū Umayya]. Isti uxori sue concessit in dote suam lorica[m] ex fragmentis cornuum factam et duas molas et duas ceruicales rotundos ex palmitibus factos².
 Sexta fuit Zeinab filia Gaazi [Zaynab b. Djahsh], uxor Zeit [Zayd b. Hāritha]: huic iuravit ira commotus quod non intraret ad eam per mensem, set libidine sua uictus, ante scilicet neglecto iuramento intravit ad eam.
 Septima uxor fuit Zeinap filia Vraipat [Zaynab b. Khuzayma],
 octava Mater Abihia filia Abifiçiel [Umm Hābība (o bien Ramla b. Abī Sufyān)],
 nona Maurona filia Alfarit Halim [Maīmūna b. al-Hārith],
 decima Geotheria filia Almuzitali [?],
 undecima³ Zaffia illa hebreica quae uocabatur Anazalia filia Abi [Şafiyya b. Huyay ibn Akhtab],
 duodecima Alcalesia⁴ filia Fantima [la kilabī Fāṭima b. al-Dhahhak],
 terciadecima Humaia filia Aldael [fort. Djuwayriyya b. al-Hārith o bien fort. Hanna b. Dū al-Lihya],
 quartadecima filia Aluonam Alchidia⁵ [‘Aṣmā’ al-Kindiyyah b. al-Nu‘mān],
 quintadecima Malica filia Gazi Alogalia [Mulayka b. Ka‘b (o b. Dāwud) al-Laythiyya],
 sextadecima Meria⁶ mater Ibrai filii sui [Māriya (al-Ḳibtiyā), la madre de su hijo Ibrāhīm],
 septima decima Roiana filia Simeon [Raīhāna b. Sham‘ūn].
 Iste sunt uxores eius quas habuit.

§8. La tradición también estableció un debate sobre el número de esposas lícitas y las que llegó a tener el Profeta Mahoma. El resultado inmediato fueron las denuncias del adulterio permisivo entre los sarracenos⁷ y la consecuente acusación de lujuria.

[7] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 101-102): Quod de uxoribus utique dixisti licere quatuor accipere et qualibet repudiata aliam ducere, hoc nulla quidem precipitur ratione, neque enim nisi causa filios procreandi preceptum est uxorem accipere. Quod autem aempticias et captiuas quotlibet possunt habere, hoc quidem quantum ad uos adulterium est, quia multociens pater emit aliquam stupratam a filio, et contra filius uel frater a patre corruptam uel a fratre.

¹ En el nombre *Mazethelema* puede distinguirse *Mater Thelema*, lo cual explica mejor la correspondencia con el nombre árabe Umm Salama (sabiendo que *Umm* significa precisamente ‘mater’, como también sucede con el nombre de la esposa octava *Mater Abihiap*).

² Coincide literalmente con el texto de Jacques de Vitry recogido en B.2.4.2:4.

³ undecima *coni. ego*] Unde cum *Cerulli*

⁴ En *Alcalesia* puede leerse el gentilicio “al-kilabi”, como ofrece Alquindi (supra).

⁵ La lectura *filia Aluonam Alchidia*, claramente en transposición (como se ve en el testimonio de Milán (ver infra) *Alchidia filia Almonen*), se entiende mejor viendo en *Alchidia* el gentilicio “la kindí” [al-Kindiyya], como ofrece Alquindi (A.3.8:5) (L. CAETANI, vol. II, 1 9 H. §15A, 230-231).

⁶ *Meria* es una de las concubinas (*ancilla*), de acuerdo también con la *Quadruplex reprobatio* (ibid. infra)

⁷ A pesar de lo recogido sobre la prohibición del adulterio en II.34.

Si les es lícito, como dijiste, desposar cuatro esposas y, si repudian una, tomar otra, no lo dijo por ninguna razón, a no ser para engendrar hijos. En cuanto a que pueden tener cuantas quieran cautivas o comprarlas, eso ciertamente, según vosotros mismos, es adulterio, porque muchas veces el padre compra alguna estuprada por el hijo y, al contrario, el hijo o el hermano a una estuprada por el hermano o por el padre. (Trad. de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 303).

- [8] Petrus Venerabilis, *Summa* 10 (ed. R. GLEI, 1985, 12, lins. 9-12): et ipse simul decem et octo uxores habens atque multorum aliorum uxores uelut ex responso diuino¹ adulterans maiorem sibi uelut exemplo prophetico numerum perditorum adiunxit.

El mismo [Mahoma], teniendo dieciocho mujeres a la vez y pervirtiendo a las mujeres de muchos otros como si le viniera dado por orden divina, aumentó el número de perdidos como si siguiera el ejemplo profético.

- [9] *Contrarietas elfolica* 2, 3 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 246): Iterum quia solum hoc dixerat Alchoranus: “Cognoscite de mulieribus uocis placentibus duas et tres et quatuor”², dixit Daudid ille nouem uxores posse accipi iuxta legem “uel digitis computare -ait- duae et tres et quatuor. -Nonne penitus erunt nouem?‑”.

Además, ya que solamente había dicho en el Corán: “Conoce a las mujeres que os gusten por la voz, dos, tres o cuatro”, dijo aquel [Abū] Dāwūd³ que podía tomar nueve esposas según la ley “o las que puedas contar con los dedos -dijo- dos, tres y cuatro. -¿Es que no eran al menos nueve?‑”.

- [10] *Contrarietas elfolica* 7, 2 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 280-282): Expositio autem binus sententiae⁴ est quod Machometus diligebat quandam dictam Mariam Iacobitam quam presentauerat ei Macouques Rex Iacobitarum. Duae autem de uxoribus Machometo, una scilicet dicta Aiesse, filia Ebibeker, nobilissima inter eos, et Hafsa filia Omar, mouebantur zelotipia; quae cum die quadam intrarent ad eum, inuenerunt dictum Machometum cognoscentem dictam Mariam et dixerunt ei: “Decetne sic facere?” Qui erubuit et iurauit se nunquam de caetero cogniturum eam, sicque quieuerunt ad iuramentum eius. Cumque modicum temporis pertransisset non potuit se continere ab ea, et dixit: “Descendere fecit Dominus super me pro Maria, dicens: ‘O propheta, quid uetas quod Deus concessit? Placare uxores tuas expostulas -illas scilicet predictas-. Iam legem uobis posuit Deus ut soluatis iuramenta uestra’ ”⁵. Sicque periurauit et iterum cognouit illam.

La interpretación de estas dos aleyas es que Mahoma amaba a una tal llamada María la jacobita [*sc.* Māriya al-Ḳibṭiyā], a la cual le presentó el rey de los jacobitas

¹ Cf., por ejemplo, Q. 33, 37, sobre Zaynab.

² Q. 4, 3.

³ Identificado por Th.E BURMAN (1994, ed. *Contrarietas elfolica*, 247, np. 4).

⁴ *sc.* Q. 66, 1-2.

⁵ Q. 66, 1-2.

al-Muḳawḳis. Pero las dos esposas de Mahoma, es decir, una la mencionada 94. ‘Ā’iṣḥa b. Abū Bakr, la más noble entre ellos, y Ḥafṣa b. ‘Umar, se movían por celos. Éstas, cuando un día entraron en casa, encontraron al mencionado Mahoma acostándose con la dicha María, y le dijeron: “¿Es que es decente actuar así?”. Mahoma sonrojó y juró que nunca más se volvería a acostar con ella, y así callaron ante su juramento. Cuando hubo pasado poco tiempo, no pudo contenerse de ella y dijo: “El Señor me ha hecho descender sobre mí (una revelación) referente a María que dice: ‘¡Oh Profeta, ¿por qué impides lo que Dios te ha concedido? Pretendes anular a tus esposas -es decir, a las mencionadas-. Dios ya os ha dado una ley para que disolváis vuestros juramentos’. Y así perjuro y de nuevo se acostó con ella.

- [11] *Contrarietas elfolica* 7, 7 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 286): Cum autem super hiis¹ cresceret murmur, congregans populum dixit quod est in capitulo *Elahzab*²: “Descendere fecit Dominus super me Alchoranum: Nos concessimus tibi uxores tuas quibus dediisti mercedes; et quod possederit dextera tua -hoc est quantum habueris posse- de hoc. Quidem Deus dedit tibi filias auunculi tui et materterarum tuarum et mulierem credentem, si ultro se prophetae dono obtulerit”. Et cito post: “Adoptabis ex eis quam uolueris et tibi applicabis quam uolueris”³. Hoc est denique quae senuerit ex eis, si uolueris retinebis. Amouitque tunc quandam quae dicebatur Nigra et alias seniores; cumque super hiis uerba multiplicarent, timens ne lex sua corrumpetur, dixit quod est in capitulo *Elahzab*: “Non licet -inquit Deus- faeminam accipere de caetero neque pro eis alias cambire uxores, etiamsi speciositas earum te allexerit: compescere ab incestu”⁴.

Y como crecía el chismorreó sobre estas cosas, congregó al pueblo y dijo lo que hay en el capítulo *al-aḥzāb* [*sc.* la Coalición]: “El Señor ha hecho descender sobre tí el Corán: te hemos concedido tus mujeres, a las cuales has dado gracias; y lo que poseyera tu derecha -esto es, cuanto tuvieras en tu poder- sobre ello. Efectivamente Dios te ha dado las hijas de tu tío y de tus tías y una esposa creyente, por si te entregara en don al Profeta”. Y más adelante: “Tomarás de ellas lo que quisieras y te aprovecharás lo que quisieras”. Esto es lo que resulta decadente de ellas: si quisieras, las podrás tomar. Echó a una que se llamaba la Negra [*sc.* Saūda b. Zam‘a] y a otras (esposas) mayores; y puesto que se corrió la voz sobre ellas, temiendo que su ley se corrompiera, dijo lo que hay en el capítulo *al-aḥzāb*: “No es lícito -dice Dios- tomar la esposa de otro ni cambiar las esposas por las de otro, aunque te resultaran más hermosas: abstente del incesto”.

- [12] *Quadruplex reprobatio* (apud BnF, ms. lat. 4230, fol. 153rb-154va): “SUPER MATRIMONIO ET MULIERIBUS”. Dicitur in Alchorano in tractatu Mulierum⁵ in primo: “Contrahat matrimonia cum mulieribus que placebunt uobis, et possunt esse bine et trine et quatrine; et si timuerit quod non possit omnibus sufficere equaliter, ducite unam; aut habeatis de mulieribus quas [154va]

¹ Cf. A.3.8:10.

² *sc.* *al-aḥzāb*, Q. 33.

³ Q. 33, 50-51.

⁴ Q. 33, 52.

⁵ *sc.* Q. 4.

possedit dextera uestra”¹, hoc est concubinas de ancillis quas possent habere uel emere. Et secundum hanc legem quilibet Saracenus potest habere quatuor uxores et unam concubinam uel decem uel centum uel amplius, si poterit et uoluerit. Hec autem lex est contra ius diuinum et contra ius naturae et rationis, ut alibi patet.

TÍTULO “SOBRE EL MATRIMONIO Y LAS MUJERES”. Se dice en el Corán, en el tratado de las Mujeres, al principio: “Que contraiga matrimonios con las mujeres que os plazcan, y pueden ser dos, tres o cuatro; y si alguien temiera que no puede satisfacerlas a todas por igual, entonces tomad sólo una; o tened las mujeres que posee vuestra derecha”, es decir las concubinas de entre las esclavas que pueden tener o comprar. Y según esta ley, cualquier sarraceno puede tener cuatro esposas y una concubina o diez o cien o más, si pudiera y quisiera. Pero esta ley va en contra del derecho divino y en contra del derecho natural y de la razón, como consta por doquier.

- [13] *Quadruplex reprobatio* (apud BnF, ms. lat. 4230, fol. 153ra-153va): Iterum dicitur in Alchorano, in tractatu *Elkaaseb*² quarto capitulo: dixit Maometus quod Deus loquens ait: “Nos licenciamus tibi uxores tuas quibus debes dare sponsalium et omnes ancillas tuas quas tibi Deus dedit et filias patruui tui et filias amitte tue et filias auunculi tui et filias matertere tue que secute fuerint te. Omnis [153rb] mulier credens, si optulerit corpus suum siue seipsam prophete, si uoluerit propheta coire cum ea. Liceat hoc impune seu tantum tibi et non aliis credentibus”³. Et post pauca: “Dabis spem quibus uolueris de hiis que offerunt se et recipies quas uolueris. Et si appetis de illis que offerunt se, recipies quas uolueris. Et si appetis de illis quas dimisisti, non est tibi peccatum”⁴. Et propter hoc multe mulieres offerebant seipsas, ut probatur quod dicitur in libro Bohari⁵, in tractatu expositionis Alchorani⁶: “Dixit Axa: ‘Ego zelabam contra illas mulieres que seipsas offerebant nuncio Dei et dicebam: ‘mulier offert seipsam prophete’; sed postquam Deus dedit istam legem, scilicet quod Machometus daret spem quibus uellet et reciperet quos uellet, dixit Mahometo: ‘Video Dominum Deum cum uelociter implantare desiderium tuum’”.

¹ Q. 4, 3-4.

² Q. 33.

³ Q. 33, 50.

⁴ Q. 33, 51.

⁵ al-Bukhārī, vol. 6, libr. 60, n. 311.: *Narrated Aisha: I used to look down upon those ladies who had given themselves to Allah's Apostle and I used to say, "Can a lady give herself (to a man)?" But when Allah revealed: "You (O Muhammad) can postpone (the turn of) whom you will of them (your wives), and you may receive any of them whom you will; and there is no blame on you if you invite one whose turn you have set aside (temporarily). (33:51) I said (to the Prophet), "I feel that your Lord hastens in fulfilling your wishes and desires"... También en Muslim, libr. 8, n. 3453: 'A'isha (Allah be pleased with her) reported: I felt jealous of the women who offered themselves to Allah's Messenger (may peace be upon him) and said: Then when Allah, the Exalted and Glorious, revealed this: "You may defer any one of them you wish, and take to yourself any you wish; and if you desire any you have set aside (no sin is chargeable to you)" (33:51), I (A'isha.) said: It seems to me that your Lord hastens to satisfy your desire.*

⁶ El latín *in tractatu expositionis Alchorani* traduce literalmente el título del citado libro 60 de al-Bukhārī: “El *tafsīr* [comentario] del Profeta al Corán” o bien “El comentario profético del Corán”.

Iterum in eodem dixit quod uxores sue erant matres Saracenorum¹. Item in eodem dixit: “Non licet uobis nocere prophete, nec licet uobis ducere uxores eius post eum in uxores aliquomodo, quia istud est magnum quid apud Deum”².

Item tangitur in Alchorano, in tractatu Prohibitionis³, in principio et in glosa que est ibi, quod quidam presentavit Mahometo quendam mulierem captivam nomine Mexia, qui assumpsit eam in concubinam. Dum autem semel concubisset cum eam domo uxoris sue nomine Basera, superuenit ipsa uxor et uidens hoc redarguit eum eo quod in loco suo talia faciebat. Quando respondens, uolens placare [153va] eam: “Placet tibi quod abstinenceam ab ea?” Que ait: “Ita”, et ille iuravit quod ad ipsam ulterius non accederet et mandavit quod secretum teneret. Postmodum iterum coiuit cum ipsa concubina⁴.

Además se dice en el Corán, en el tratado *al-ḥazāb* [*sc.* La Coalición], en la cuarta parte⁵, que Mahoma dijo que Dios le dijo hablándole: “Te damos permiso sobre tus esposas, a las que debes dar dote, y sobre tus esclavas, las que te ha dado Dios, y sobre las hijas de tu tío paterno y las hijas de tu tía paterna, y sobre las hijas de tu tío materno, y sobre las hijas de tu tía materna que te siguieran. Y toda mujer (es) creyente, si ofrece su cuerpo o ella misma al Profeta, si el Profeta quisiera yacer con ella. Sea lícito ello de manera impune, pero sólo para tí y no para los demás creyentes”. Y poco después: “Darás esperanza a las que quieras de entre aquellas que se ofrecen, y recibirás a las que quieras. Y si tienes apetencia de aquellas que se ofrecen, recibe a las que quieras. Y si tienes apetencia de aquellas que dejaste, no cometes pecado”. Y por eso, muchas mujeres se ofrecían ellas mismas, tal como demuestra lo que se dice en el libro de al-Bukhārī, en el tratado sobre el Comentario del Corán: “Dijo 94. ‘Ā’ishā: ‘Yo tenía celos de aquellas mujeres que se ofrecían al nuncio de Dios y decían: ‘una mujer se ofrece al Profeta’; pero después de que Dios le dio esta ley, es decir que Mahoma diera esperanza a quienes quisiera y recibiera a las que quisiera, le dijo a Mahoma: ‘Veo cuán velozmente ha implantado el Señor Dios tu deseo!’”.

Además, en el mismo (capítulo del) Corán dijo que “sus esposas eran las madres de los sarracenos”. En el mismo (capítulo) dijo: “No os es lícito perjudicar al Profeta ni os es lícito casaros con sus mujeres después de él en modo alguno, porque esto es un gran qué para Dios”.

Además se dice en el Corán, al principio de la sura de la Prohibición y en una glosa que la acompaña, que alguien presentó a Mahoma una mujer cautiva llamada Māriya al-Ḳibṭiyā, y que la tomó como concubina. Un día que estaba acostada con ella en cada de una esposa suya llamada 94. ‘Ā’ishā, llegó la esposa y, al verlo, le recriminó por lo que estaba haciendo en su casa. Él, queriendo calmarla, respondió: “¿Te gustaría que me abstenga de ella?”. Y ella dijo: “Sí”, y Mahoma juró que no se acostaría más con ella, y le mandó que lo tuviera en secreto. Sin embargo, después volvió a acostarse con esta misma concubina.

¹ Q. 33, 6.

² Q. 33, 52.

³ *sc.* Q. 66.

⁴ Cf. Q. 66, 2-3. N. DANIEL (1993, 141).

⁵ Puesto que la cita es exactamente Q. 33, 50-51, la explicación de *quarto capitulo* obedece a la partición interna de la sura de acuerdo con la lectura litúrgica y no con la distribución en aleyas.

- [14] Nicetas Choniates, *Thesauri* XX, 6 (PG 140, col. 109-110): Ἐν ταύτῃ δὲ τῇ λεγομένη γραφῇ τῆς γυναικὸς τέσσαρας γυναῖκας προφανῶς λαμβάνειν νομοθετεῖ, καὶ παλλακὰς, εἴαν τις δύνηται χιλίας, ἢ ὄσας ἢ χεῖρ αὐτοῦ κατάσχη, ὑποκειμένας ταῖς τέσσαρσι γυναιξίν· ἦν δ' ἄν βουλευθῆ ἀπολύειν, καὶ κομίζεσθαι ἄλλην ἢ ἄν ἐθέλῃ ἐκ τῆς τοιαύτης αἰτίας ἐνομοθέτησε. - Porro in hoc quod diximus de muliere capitulo, quatuor uxores palam duci lege statuit, et concubinas si quis poterit etiam mille uel quotquot cuiusque manus adquisiuerit, quatuor uxoribus subditas; ex quibus, si quam dimittere uoluerit atque aliam ducere, hanc ob causam legem tulit.

Y según lo que dijimos en el capítulo de las mujeres, estableció poder casarse con cuatro mujeres, y, si podía, que podría adquirir hasta mil concubinas o cuantas quisiera, sometidas a las cuatro esposas; por este motivo llevó a ley que de ellas podría dejar a una y casarse con otra.

- [15] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 7 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 8): καὶ λαβῶν γυναῖκας δέκα καὶ σκλάβας ις' (...) καὶ ταῦτα διὰ γυναῖκας. καὶ δι' ἄκρατον μίξιν ἐξωνήσατο βοτάνια συμβαλλόμενα ταῦτα εἰς πορνείαν ἄσχετον, ὡς μὴ ὄλωσ κόρον ἔχων τῆς τοιαύτης ἐπιθυμίας. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 310 (...) 311-312; PG 104, col. 1387): Quin et ipse duxit decem uxores et sexdecim concubinas captiuas. (...) Praeterea propter uxores et impotentem intemperantemque coitum herbas solebat emere, quibus uenerem et libidinem effrenem conciliaret, adeo ut nunquam satiatius recederet ab istis prauis desideriis, quibus per totum uitae curriculum fuit obnoxius.

Además tuvo diez esposas y dieciséis concubinas cautivas. (...) Por eso, por sus mujeres y por su impotente y descontrolado coito, solía comer unas hierbas con las que solucionar el freno de deseo y de líbido, de manera que nunca quedaba saciado de estos depravados deseos a los que estuvo sometido durante todo el curso de su vida.

- [16] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 45-46 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 56-60): [45] κδ' χρόνων γεγωνῶς ἔλαβεν ἕκτοτε γυναῖκας δέκα καὶ σκλάβας ἕξ. [46] - Ἡ πρώτη γυνὴ αὐτοῦ ἡ Χατιτζέ, ἡ θυγάτηρ τοῦ Χαλεπῆ, ἡ δευτέρα Ἀμπταμέ, ἡ θυγάτηρ τοῦ Σαφουᾶ, ἡ τρίτη Αἰσαῖ, ἡ θυγάτηρ τοῦ Οὐμαρί, ἡ τετάρτη Ἀσιαῖ, ἡ θυγάτηρ τοῦ Ἀποπάκρη, ἡ γυνὴ τοῦ Μπουμπέκη τοῦ καθίσαντος μετὰ Μουχάμετ. Ἡ Χανιφά (*sic*)¹, πέμπτη ἡ Μεριέμ Αἰγυπτία, ἡ ἕκτη Ζαϊτέ, ἡ ἑβδόμη Ζουλχὰ καὶ καθ' ἑξῆς.

Καὶ ἰδοῦ, λέγω σοι, πῶς αὐτὰς ἀνέλαβεν καὶ πόθεν. ἡ Χατιτζέ ἦντλησεν ὕδωρ καὶ ἐπότιζε τὰς καμήλους. καὶ διέβαινεν ὁ Μουχάμετ καὶ ἐζήτησεν ὕδωρ καὶ ἦτησεν αὐτὴν εἰς γυναῖκα. καὶ εἶπεν ἡ Χατιτζέ: “το

¹ Ἡ Χανιφά] Esta lectura ofrecida por K.I.P. TODT, sin variantes en su aparato, no parece probable. La correspondencia con el texto latino (*id est fuit calipha*) la hace improbable. Su traducción al alemán, que le obliga a suponer una estructura profunda: “(Dann heiratete er) Šaffya”, añadiría a la enumeración un nombre más. Debe, pues, tenerse en cuenta el texto griego de la ed. de LE MOYNE - VAN GAASBEECK (1685, 373), bien reproducido en PG 104, col. 1420: ἢ Ἡ Χανιφά, que debería leerse como ἢ Χαλιφά, dando así explicación al texto latino.

πρόσωπὸν σου βλέπω καὶ οὐ τολμῶ ἐγγίσει σοι. μὴ σὺ εἶ ὁ προφήτης ἐκ τοῦ γένους τῶν Κωρασιωτῶν;” λέγει αὐτῇ· “ναί”. καὶ ἐζήτησεν αὐτὴν ἐκ τοῦ πατρὸς εἰς γυναῖκα. τὴν δὲ Ἀμπταλμὲ ἔλαβεν ἐκ δουλείας τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ διεπαρθενεύσατο αὐτήν. ἡ δὲ Αἰσαὶ ἰδοῦσα τὸν Μουχαμέτ ἐρχόμενον ἤπλωσεν τὸ φακεόλεον αὐτῆς καὶ περιεπάτησεν ἐπάνω αὐτοῦ. λέγει οὖν αὐτῇ ὁ Μουχαμέτ· “εὐχαριστῶ σοι, μεγάλη σου ἡ πίστις”. καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν πατέρα αὐτῆς λέγων· “στεῖλόν μοι τὴν θυγατέρα σου εἰς γυναῖκα”, καὶ ἀκούσας ὁ πατὴρ αὐτῆς ἐχάρη σφόδρα καὶ ἔστειλεν αὐτήν μετὰ τοῦ ὀξυγάλακτος πρὸς τὸν Μουχαμέτ, ἵνα φάγη καὶ εὐξῆται αὐτούς, καὶ λαβὼν τὸ γάλα ἔφαγεν, τὴν δὲ κόρην διεπαρθενεύσατο.

Ἡ Μεριέμ ἦν δὲ Αἰγυπτία εἰς κάστρον λεγόμενον Μπουῶς εἰς τὴν γῆν Δαμασκοῦ καθιζομένη καὶ ὅτε ἀπῆλθεν ὁ Μουχαμέτ μετὰ καμήλων ἰδίων τῆς κυρίας αὐτοῦ μίσθιος, εἶδεν αὐτήν καὶ ἠγάπησεν καὶ λαβὼν αὐτήν ἤφερεν εἰς τὰ ἴδια.

Καὶ τὴν Ζαϊτέ ὕδωρ ἐκβάλλουσιν μετὰ τοῦ κεραμίου ἀπὸ τὸν κλίβανον καὶ τὰς παρείας ἐρυθρὰς ἔχουσιν ἠγάπησεν αὐτήν καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς εἶπεν· “οὐκ ἔχει σοι ἄλλος ἐξουσίαν, εἰ μὴ ἐγώ”. καὶ ἐπῆρεν αὐτήν ἔκτοτε εἰς γυναῖκα, καὶ ἀκούσας ὁ ταύτης πατὴρ ἐχάρη σφόδρα καὶ ἐλθὼν ἐπέπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ λέγων· “πόθεν μοι τοῦτο, ἀπόστολε τοῦ θεοῦ, ἵνα κληθῆς γαμβρός μου”. λέγει αὐτὸ ᾧ Μουχαμέτ· “ἀνίστα, ὅτι οὕτως γέγραπται”. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 372-375; PG 104, cols. 1419-1422): [45] Cum ad annum uigesimum quartum aetatis suae peruenisset, decem uxores duxit, quibus sex concubinas captiuas superinduxit. [46] Prima illius uxor uocabatur Caditsa filia cuiusdam Chalepi; secunda Amptalme filia Saphoue; tertia Aisai filia Omari; quarta Asiai filia Apupacri seu Mroumpaci, qui Muhammedi successit et post illum sedem occupauit, id est fuit calipha; quinta fuit Maria Aegyptia; sexta Zaite; septima Zulcha; et quae sequuntur.

Iam uero tibi narrabo unde et quomodo illas habuerit et duxerit: Caditia hauriebat aquam et camelis potum suppeditabat, cum uero illac transiret Muhammed, aquam ipse petiit a puella, quam, ut cum illo matrimonio iungi uellet, nullam moram rogauit. Respondit uero Caditia: “uultum quidem tuum possum conspicerere, sed tamen non audeo ad te accedere. An tu non es ille propheta qui inter Corasiotas natus est?”. Respondit: “Imo, ille ipse sum”. Et ad patrem puella accedit illamque coniugio sibi sociandam a patre impetrauit.

Amptalmen uero duxit tanquam seruam domesticam et in aedibus suis natam, quam cum prius deflorasset et deuirginasset, illam postea connubio sibi iunxit.

Aisai uero cum e longinquo uideret incedentem et accedentem Muhammedem, extendit phaciolum suum, super quod cum incessisset, dixit puellae: “gratias ago tibi. Magna est fides tua”. Misit uero ad illius patrem, iubens ut filiam ad se mitterem uxorem sibi sociandam. Audito uero nuncio puellae, pater maximo perfusus est gaudio, illamque misit ad Muhammedem cum oxygalacte ut illud comederet, et pro illis precaretur. Arrepto uero lacte, illo se saginavit, et tandem puellae uirginea claustra salaci sicula temeravit.

Maria uero erat Aegyptia, quae erat in urbe Mpois, sita in agro Damasceno. Cum uero illuc peruenisset Muhammed cum camelis dominae suae, quos conducta mercede regere solebat, uidit puellam et illam adamauit, illamque uxorem in domum suam deduxit.

Zaiten etiam aquam haurientem et spargentem cum uasculo quodam fictili, et purpureis genis conspicuam, statim adamauit, quam manu comprehensam, sic est alloquutus: “Nullus praeter me in te potestatem et ius habebit”, et postea illam prouore habuit. Quod cum pater audiuisset totum se maximo permisit gaudio, et ad Muhammedem profectus coram illo procubuit, dicens: “Vnde mihi tantus honos, ut gener meus haberi non dedigneris?” Cui sic insit Muhammed: “Surge, sic in fatis decretum et scriptum est”.

[45] Cuando llegó a la edad de veinticuatro años tuvo diez esposas, a las que añadió seis concubinas cautivas. [46] Su primera esposa se llamaba Khadija b. Khuwa'ilid; la segunda Umm Habiba Ramlah b. Abū Sufyān¹; la tercera Hafsa b. 'Umar; la cuarta 94. 'Ā'isha b. Abū Bakr², que sucedió a Mahoma y tras él ocupó el asiento (del gobierno), es decir, fue califa; la quinta Māriya al-Qibtiyā; la sexta Zaynab [b. Djahsh]³; la séptima Djuwayriyya [b. al-Hārith]⁴; etcétera.

Pero te narraré de dónde y cómo las tuvo y se casó con ellas: Khadija sacaba agua y daba de beber a los camellos cuando pasó por allí Mahoma. Éste le pidió agua a la muchacha, a la que no dedicó demora alguna cuando quiso unirse a ella en matrimonio. Khadija respondió: “No puedo verte la cara, y no me atrevo a acercarme a tí. ¿No eres tu aquel profeta que ha nacido entre los coraiquitas?”. Respondió (Mahoma): “Efectivamente, yo mismo”. Y se dirigió con la muchacha a su padre y le pidió a su padre poderse unir a ella en matrimonio.

Se casó con Umm Habiba siendo una esclava doméstica y nacida en su casa, con la que se unió en matrimonio, después de haberla desflorado y desvirgado.

94. 'Ā'isha, como desde hacía tiempo había visto a Mahoma sentándose y levantándose [*sc.* durante la práctica de la oración], extendió el fular de su cabeza⁵. Cuando se sentó sobre él, le dijo a la muchacha: “Gracias. Tu fe es grande”. La envió a su padre, ordenándole que permitiera que su hija se le uniese en matrimonio. Una vez oída la noticia de parte de la muchacha, su padre sintió una enorme alegría, y la envió a Mahoma con una leche cuajada para que comiera y rezara por ellos. Tras tomar la leche, quedó saciado y la desvirgó⁶.

Māriya al-Qibtiyā, era de la ciudad de *Bois*, situada en el campo de Damasco. Cuando encontró a Mahoma con los camellos de su señora [*sc.*

¹ Esta identificación es del editor Kl.P. TODT, aunque la información que relata después no se aviene con las noticias que conocemos sobre ella.

² Puede entenderse que el doblete τοῦ Ἀποπάκρη, ἡγουν τοῦ Μπουμπέκη - *Apapacri seu Mroumpaci* obedece a una doble transliteración del mismo nombre Abū Bakr.

³ La identificación de *Zaité* - *Zaite* con Zaynab es una conjetura propia, de acuerdo con el contexto y con la fama de esta esposa, por salir citada en el Corán. La identificación del editor Kl.P. TODT es con Saūda b. Zam'a.

⁴ La identificación de es del editor Kl.P. TODT.

⁵ De acuerdo con la nota en PL 74, col. 514: “Phacellus capitis gestamen est, quod et phaciolum dicitur”. Ver también la referencia en A.2.1.2:5 (Raymundus Lullus): *extenso in solo capite*.

⁶ La traducción proviene del texto griego: διεπαρθενεύσατο; mientras que el traductor latino ha construido una imagen metafórica y obscena: ‘y amenazó a la joven con el puñal lascivo que llevaba oculto’.

Khadija¹, a los que solía gobernar con servidumbre, vio a la muchacha, la amó y se la llevó a su casa como esposa.

Zaynab también estaba sacando agua y repartiéndola con un recipiente, y al ver sus rodillas purpúreas, al punto la amó, y congiéndola de la mano, le dijo: “Nadie sino yo te tendrá en su poder y por derecho”, y después la tomó por esposa. Cuando su padre lo escuchó, sintió una enorme alegría y dirigiéndose a Mahoma se colocó a su lado diciendo: “¿De dónde me corresponde tanto honor para que te hayas dignado a ser mi yerno?”. Mahoma le respondió: “Sal, así ha sido determinado y escrito por el destino”.

- [17] Raymundus Lullus, *Hamar* II, 2, 1, 6 (ed. A. MADRE, 1998, 243, lins. 135-140): NON MOECHABERIS: Fornicatio fit duobus modis, corporaliter uidelicet et mentaliter. Corporaliter Saraceni peccant plus, quia ipsi habent quattuor uxores; et licitum est eis, quod ipsi possunt luxuriari cum tot ancillis, quot possunt dare ad comedendum. Et Mahometus habuit nouem uxores; et tamen non dedit licentiam populo nisi de quattuor.

NO FORNICARÁS: La fornicación se lleva a cabo de dos maneras, corporal o mentalmente. Corporalmente los sarracenos pecan más, porque éstos tienen cuatro mujeres; y les es lícito que éstos puedan practicar la lujuria con cuantas siervas puedan dar de comer. Mahoma tuvo nueve esposas, aunque no dio permiso al pueblo para que tuvieran más de cuatro.

- [18] Raymundus Lullus, *Doctrina pueril* 71, 8 (ed. J. MEDINA, 2009, 352): Mahometus fuit ualde luxuriosus et habuit nouem uxores et cum multis aliis mulieribus concubuit, et dedit sectam ualde latam.

Mafumet fo home molt luxuriós i han .viii. mullers, i hac paria amb moltes d'altres fembres, i donà la secta molt ampla (ed. J. MEDINA, 2009, 352).

[A.3.9] LOS HIJOS DEL PROFETA

I.6:14 (*Quadruplex reprobatio*): *habuit tres filios qui mortui sunt in ydolatria, et habuit quatuor filias que postmodum facte sunt Saracene.*

II.58 (sobre Ibrāhīm ibn Muḥammad)

L. CAETANI (vol. II.1, 10 H., §139, 476-480), en donde se refieren las esposas y los hijos de Muḥammad con cada una de ellas.

§1. Parece seguro que el Profeta tuvo un solo hijo varón, Ibrāhīm, que vivió muy poco, fruto de su esposa Māriya al-Ḳibtīyā. Otras fuentes² también mencionan a otros cuatro varones, al-Ḳāsim, al-Ṭayyib, al-Ṭāhir y ‘Abd Allāh, todos ellos hijos

¹ Cf. I.6.

² Cf. *Turntoislam*: “sons of the Prophet Muhammad” en <http://www.turntoislam.com/forum/showthread.php?t=75054> [consultado el 13.08.2012]; cf. también *Peace be upon Him*, “The Prophet's Children”, en http://www.pbuh.us/prophetMuhammad.php?f=Re_Children [consultado el 13.08.2012].

de su primera esposa Khadīdja. Éstos aparecen aludidos en la *Quadruplex reprobatio*:

- [1] *Quadruplex reprobatio* (apud BnF, ms. lat. 4230, fol. 158ra-b): De hac uxore habuit tres filios qui mortui sunt in ydolatRIA, et habuit quatuor filias que [158rb] postmodum facte sunt Saracene.

De esta esposa [sc. Khadīdja] tuvo tres hijos que murieron en la idolatría, y tuvo cuatro hijas, que en seguida se hicieron musulmanas.

§2. Alfonso Buenhombre menciona el nombre de uno de los hijos del Profeta, aunque realmente resulta difícil identificarlo con su referente real a partir de su transcripción o de las variantes textuales. El texto, recogido en B.4.1.2:3 np. (Bonushomo), da *filius eius Lachemel*, con la variante *Latumalech* y en traducción castellana *Lachomelech*¹.

§3. En cambio, se conocen los nombres de las cuatro hijas que tuvo, aunque éstas también vivieron poco tiempo:

- 1) hija: Zaynab bint Muḥammad: Es la primera hija del Profeta, nacida de su primera esposa Khadīdja, cuando Mahoma tenía 30 años. El al-muḥarram 7 H. / mayo del 628 d.C., tras la conversión al islam y abandono de su primera esposa, su primo 79.Abū l-Aṣ es casado con Zaynab. Zaynab muere el ṣafar 8 H. / junio del 629 d.C.
- 2) hija: Ruḳīya bint Muḥammad: Es la segunda hija del Profeta de su esposa Khadīdja, nacida tres años después de su primera hija Zaynab, cuando Mahoma tenía 33 años. Fue casada con 59b1.Abū Lahab, el tío del Profeta, cuando éste no había renegado del islam. Ruḳīya muere el ramaḍān del 2 H. / marzo del 624 d.C., cuando tenía seis años.
- 3) hija: Umm Kulṯhūm bint Muḥammad: Es la tercera hija del matrimonio del Profeta Mahoma con Khadīdja. El matrimonio de esta hija de Mahoma con 98.‘Uṯmān ibn ‘Affān, quien llegará a ser el tercer califa, el rabī‘ al-awwal (I) 3 H. / agosto-septiembre del 624 d.C., se produce después de que Umm Kulṯhūm estuviera casada anteriormente con ‘Uṯāiba, el hijo de 59b1.Abū Lahab. El motivo del primer divorcio de Umm Kulṯhūm sería por la presión ejercida por 59b1.Abū Lahab, opuesto al reconocimiento del Profeta Mahoma, sobre su hijo ‘Uṯāiba y como reacción de Mahoma a tal oposición. Umm Kultum muere el radjab 9 H. / octubre del 630 d.C.
- 4) hija: 83.Fāṭima bint Muḥammad: Es la cuarta hija del matrimonio del Profeta Mahoma con Khadīdja, nacida cuando su padre tenía 41 años. Se casó con el primo de Mahoma, 77.‘Alī ibn ‘Abū Ṭālib, con el que tuvo a los dos hijos 87.al-Ḥusayn ibn ‘Alī y 88.al-Ḥasan ibn ‘Alī.

- [2] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 47 (ed. K1.P. TODT, 1988, 60): Ἐποίησε δὲ ὁ Μουχαμὲτ παιδία δ’ μὲν ἄρρενα καὶ θῆλυ ἕν. ὁ πρῶτος υἱὸς Ταῖπ, ὁ δεύτερος Ταέρ, ὁ τρίτος Κασέμ, ὁ τέταρτος Ἡμβραῖμ καὶ ἡ θήλεια Φατμά. καὶ οὐδεὶς ἀπὸ τὰ ἄρρενα ἔζησεν, εἰ μὴ μνη ἡ Φατμά. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 375-376; PG 104, col. 1422): Muhammed autem quatuor filios procreavit et unam filiam. Primogenitus uocabatur Taïp; secundus Taër; tertius Casem; quartum Ibrahim; filiae uero

¹ En la ed. de A. BIOSCA I BAS (2006, 81): Lachometus, Lachomelh, Lacometh, Lathometus y Machometus. F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2008, 489) sugiere identificarlo con 77.‘Alī ibn Abū Ṭālib.

Phatimae nomen erat. Nulli uero liberorum uitae usura diutina concessa fuit. Sola uero Phatima diei aethereis et uitalibus auris uescebatur.

Mahoma tuvo cuatro hijos y una hija. El primogénito se llamaba al-Ṭayyib; el segundo al-Ṭāhir; el tercero al-Ḳāsim; y el cuarto Ibrāhīm. El nombre de su hija fue 83.Fāṭima. A ninguno de los hijos le fue concedido una vida muy larga; excepto a Fāṭima¹.

[A.3.10] LAS BATALLAS DEL PROFETA

A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus): *Expugnata namque quadam ciuitate hostium et capta factaque diuisione et prede et spoliolum tot uirgines cesserunt prophete Machometo in partem, quas omnes cognouit sequenti nocte* (batalla no identificada o infundada)

§1. En los ítems correspondientes ya hemos recogido fuentes que hacen referencias a batallas del Profeta. Este apartado pretende recoger una relación más completa, incluso de las no documentadas en la tradición cristiana, como instrumento de consulta.

§2. Ibn Iṣḥāq (vol. II, 534-536) distingue entre batallas, guerras y expediciones, entendiendo por estas últimas altercados, reyertas, atracos o saqueos. Hacia el final de su biografía, Ibn Iṣḥāq recoge un sumario de las mismas, que es el que tomamos a continuación (en transcripción con los criterios de la EI²). La enumeración va acompañada de la referencia del ítem correspondiente en este trabajo. También la datación es nuestra, tomada de fuentes bibliográficas diversas. Nótese que el orden que da Ibn Iṣḥāq no coincide con el de la secuencia cronológica que hemos tomado.

§3. Las batallas de Mahoma son las siguientes, entre las cuales aparecen marcadas con asterisco (*) aquellas en las que el Profeta participó personalmente:

- 0) [I.5]: guerra de *al-fidjār*, primera y segunda [585 - 589? / 591 - 596? d.C.]²
- 1) [II.14.1]: batalla de Waddān o de Abwā [12 de ṣafar del 2 H. / 15 de agosto lunes del 623 d.C.]
- 2) [II.14.2]: batalla de Buwāth [rabī‘ al-awwal (I) del 2 H. / septiembre del 623 d.C.]
- 3) [II.16]: batalla de ‘Uṣḥayra, cerca de Yanbu’ [djumādā l-ūlā (I) del 2 H. / noviembre del 623 d.C.]
- 4) [II.15]: primera batalla de Badr [rabī‘ al-awwal (I) del 2 H. / septiembre del 623 d.C.]
- *5) [II.20] batalla de Badr (la grande) [sha‘bān 2 H. / febrero del 624 d.C.]
- 6) [II.30] batalla de Bi‘r Ma‘ūna o de banū Sulaym [ṣafar 4 H. / julio del 625 d.C.]
- 7) [II.8.2] batalla de ‘Ubayda ibn al-Ḥārith contra 92.Abū Sufyān ibn Ḥarb [shawwāl del 1 H. / abril del 623 d.C.]
- 8) batalla de Ghatafān o de Dhū ‘Amr [sha‘bān 2 H / febrero del 624 d.C.]
- 9) batalla de Bahrān [rabī‘ al-‘ākhir (II) o djumādā l-ūlā (I) 3 H. / septiembre u octubre/noviembre del 624 d.C.]
- *10) [II.27] batalla de Uḥud [5 ó 7 ó 11 shawwāl 3 H. / 21 ó 23 ó 27 de marzo (después del viernes santo) del 625 d.C.]

¹ Nuevamente la versión latina amplía la traducción del griego: ‘Fátima únicamente se alimentaba de los días del cielo y de los aires de la vida’.

² No enumerada por Ibn Iṣḥāq en el lugar citado, pero relatada en Ibn Iṣḥāq (vol. I, 140-142).

- 11) batalla de Ḥāmra' al-'Asad [un día después de la batalla de Uḥud: cf. ant. batalla n.*10]
 12) batalla del banū Naḍīr [rabī' al-awwal (I) 4 H. / agosto-septiembre del 625 d.C.]
 13) [II.17]: batalla de Naḵhla [finales de radjab del 2 H. / finales de enero de 624 d.C.]
 *14) [II.20]: última batalla de Badr [8 ó 17 ramaḍān del 2 H. / 4 de marzo domingo ó 13 de marzo martes del 624 d.C.]
 15) batalla de Dūmat al-Djandal [rabī' al-awwal (I) 5 H. / agosto de 626 d.C.]
 *16) [II.36] batalla de al-khandak [dhū l-ka'da 5 H. / abril del 627 d.C.]
 *17) [II.37] batalla del banū Qurayza [shawwāl 5 H. / fin. de febrero o marzo del 627 d.C.]
 18) batalla del banū Liḥyān de Hudhayl [djumādā l-ūlā (I) 6 H. / septiembre-octubre del 627 d.C.]
 19) batalla de Dhū Ḳarad o de Ghaba [djumādā l-ūlā (I) 6 H. / septiembre-octubre de 627 d.C.]
 *20) [II.46] saqueo del banū al-Muṣṭaliḳ de Khuza'ah [sha'bān 6 H. / diciembre del 627-enero del 628 d.C.]
 21) [II.47] el tratado de al-Ḥudaybiyya [shawwāl 6 H. / febrero-marzo del 628 d.C.]
 *22) [II.49] batalla de Ḳhaybar [al-muḥarram-ṣafar 7 H. / mayo-junio del 628 d.C.]
 23) batalla de 'umarat al-Ḳaḍā' [djumādā l-ākḥira (II) 8 H. / fin. septiembre-octubre del 629 d.C.]
 *24) [II.54] la conquista de La Meca [ramaḍān 8 H. / enero de 630 d.C.]
 *25) [II.56] batalla de Ḥunayn [11 shawwāl 8 H. / 1 de febrero jueves de 630 d.C.]
 *26) [II.57] batalla de al-Ṭā'if [shawwāl 8 H. / de febrero de 630 d.C.]
 27) [II.59] batalla de Tabūk [radjab 9 H. / octubre del 630 d.C.]
 A éstas hay que añadir las recogidas en los ítems siguientes: [II.8.1] la expedición de 59d1.Ḥamza ibn 'Abd al-Muṭṭalib; [II.12] la expedición de Sa'd ibn Abū Waḳḳās; [II.39] la expedición de Dhū-l-Ḳaṣṣa; [II.40] la expedición de Ṭaraf; [II, 41, II.43, II.51] expediciones de Wādī al-Ḳura

[A.3.11] HADICES SOBRE EL PROFETA

§1. Ciertamente buena parte de la información sobre el Profeta proviene de hadices -en algunas ocasiones conocidos de manera indirecta o deturpados-, llamados en la tradición latina *prouerbia*, *narrationes traditionum* o *historia*¹. A continuación recogemos hadices que no han sido incluidos en apartados anteriores, pero que vale la pena tener en cuenta en el estudio del conocimiento sobre el Profeta que maneja la tradición cristiana.

¹ Para una definición y estudio de los hadices sobre el Profeta, su identificación y evaluación dentro de la tradición, ver J. BURTON (1994) y J.A.C. BROWN (2009). Para el castellano, A. CASTRO (2001, 243-244) argumenta que la idea de *nuevas* en el Cantar de Mío Cid se corresponde exactamente con la de *hadiz*, concluyendo que (ibid. 244) “Las *nuevas* de Mío Cid son por consiguiente el hadiz o cuento de un héroe cuyo nombre aparece aquí arabizado, ya que Mío Cid, según bien se sabe, es la traducción del árabe *sayyidī*, ‘señor mío’”. Cf. también A. GALMÉS DE FUENTES (2002, 142-149). Ver en el INDEX VERBORVM: “hadices”. Y en el INDEX FONTIVM, al-Buḵḥārī y Muslim.

[A.3.11.1] EL HADIZ DE LA ELECCIÓN DEL VASO DE LECHE

§1. Este hadiz, con variantes respecto al número de vasos y de bebidas, se halla recogido en varias tradiciones islámicas¹, siempre relacionados con la ascensión nocturna de Mahoma².

- [1] Bonushomo, *Abutalib* 5.2 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 77-79): Scis bene quod in secundo libro Mahometi³ certissime habetur quod, cum ipse erat Ierusalem ut adoraret Deum celi et templum, inuenit in eo Abraham et Moysen et Iesum filium Marie et omnes alios prophetas antiquos, et Moyses obtulit sibi unum uas plenum uino et Abraham aliud plenum lacte et Ihesus aliud uas plenum aqua. Et antiqui prophete dixerunt sibi: “Elige unum uas quod uolueris”. Et tunc ipse audiuit uocem coram omnibus astantibus celitus dicentem sibi: “Si uas aque elegeris, tu cum tuis submergeris. Si uas uini elegeris, tu cum populo tuo peribis. Si autem uas lactis elegeris, tu cum omnibus tuis a Deo in perpetuum dirigeris”.

Tú sabes bien que en el .2º. libro de Macometo es escripto muy ciertamente como él fuese a Jherusalem a adorar a Dios del cielo en el tenplo, en él falló a Abraán, Moysén e a Jhesu Cristo, fijo de María, e a todos los otros prophetas antigos. E luego Moysén le ofreció un vaso lleno de vino a Abraán, otro lleno de leche, e Jhesu Cristo otro vaso lleno de agua. E los antigos prophetas dixeron entonce: “destoje un de lo que más querrás un vaso destes”. Entonce él oyó una vos delante todos los que aí estavan que venía del cielo e así le disía: “si el vaso del vino descojes, tú con tu pueblo pereçeredes; e si el vaso del agua descojes, tú con tu pueblo seréys subjugados; e si el vaso de leche descojes, tú con todos los tuyos de Dios por siempre dirigidos e endereçados seréys”.

[A.3.11.2] EL HADIZ DE LAS SETENTA Y TRES DIVISIONES

§1. El editor de la *Contrarietas elfolica*, (Th.E. BURMAN, 1994, 247, np. 1) identifica el hadiz en Abū Dāwūd 34 (*sunnah*) 1; 5, 4-6 [Abū Dāwūd, *Sunan Abī Dāwūd*, 5 vols., ed. Muḥammad ‘Alī al-Sayyid, Hims, 1969-1974]; y en Ibn Hanbāl 3, 120, 145 [Ibn Hanbāl, *Musnad al-Imām Aḥmad ibn Ḥanbal*, 6 vols., Beirut, 1895].

- [1] *Contrarietas elfolica* 2, 2 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 244-246): Insuper dixit eis eorum dominus Machometus: “uos diuidemini post me in septuaginta tres diuisiones, quarum pars una liberabitur et residuum igni deputabitur”. Haec autem narratio siue historia nota est apud eos quam non respuit neque sapiens neque stultus, quae sic scripta est: “Retulit autem mihi pater meus, qui dixit: retulit mihi Ahmed Elhasen filius Rasik, qui dixit: retulit nobis pater Rikarak, qui dixit: retulit nobis Abdalla filius Befir, qui dixit: retulit

¹ En al-Bukhārī (vol. 5, libr. 58, n. 227) y en Muslim (libr. 1, n. 309 y n. 322). Agradezco al prof. Antoni Biosca i Bas la información para la identificación de esta fuente.

² Cf. I.21.

³ Para este secundo libro, ver I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada). Nótese que este lugar se sitúa en el momento previo a la ascensión del Profeta: *cum ipse erat Ierusalem ut adoraret Deum celi et templum*.

nobis Malik de filio Zahri, qui dixit: audiui Machometum dicentem: ‘diuidetur populus meus post me in septuaginta tres diuisiones, quarum una diuisio salua erit, residuum igni deputabitur’”. Omnes autem haec recipiunt, Alchoranum et narrationes traditionum, nec est super his diuersitas inter istos. Quilibet autem dicit se esse de septuagesima tertia diuisione.

Además les dijo su señor Mahoma: “Después de mi seréis divididos en setenta y tres facciones, de las cuales sólo una resultará liberada y las demás enviadas al fuego”. Este relato o historia es conocida entre aquéllos, a la cual no rechaza ni el sabio ni el tonto, y que está escrita del modo siguiente: “Mi padre me explicó, el cual dijo¹: *Ahmed Elhasen, hijo de Rasik*, me explicó, el cual dijo: mi padre *Rikarak* nos explicó, el cual dijo: *Abdalla hijo de Befir* nos explicó, el cual dijo: *Malik* nos explicó a partir de su hijo *Zahri*, el cual dijo: he oído que Mahoma decía: ‘Después de mi mi pueblo será dividido en setenta y tres facciones, de las cuales una facción será salvada y las demás enviadas al fuego’”. Todos aceptan estas cosas, el Corán y los relatos de tradiciones [*sc. hadices*] y no hay sobre ellos divergencias entre sí; pero cada cual dice que forma parte de la septuagesimatercera facción.

§2. Riccoldo da Montecroce parece haber tomado este hadiz de la citada *Contrarietas elfolica*, de acuerdo con la textualidad casi exacta. En su caso es utilizado para demostrar que la profecía de Mahoma resultó ser falsa², tanto por razones lógicas como por comparación con Q. 19, 71-72, con el que entra en contradicción:

[2] Ricoldus, *Itinerarium* (ed. R. KAPPLER, 1997, 200): Notandum autem quod licet Maccomettus non fuit uniuersaliter propheta, ut dicunt Sarraceni, duas tamen prophetias dimisit Sarracenis quas credo esse satis ueras et conuenientes populo Sarracenorum. Vna est quia ipse dixit eis: “Vos diuidemini post me in septuaginta tres sectas siue diuisiones ex quibus una tantum saluabitur; totum uero residuum igni deputabitur”³. Vnde ipsi uere sunt diuisi in multas sectas et quilibet dicit de se “ego sum illa que saluabitur”. [*alia prophetia citata a Q. 19,71-72, sic: “Nullus est uestrum qui non uadat ad ignem inferni”*]

Hay que saber que, sin embargo, Mahoma no fue un profeta reconocido universalmente, como dicen los sarracenos. Legó dos profecías a los sarracenos que creo que son bastante verdaderas y convenientes al pueblo de los sarracenos. Una es que este les dijo: “Después de mi seréis divididos en setenta y tres sectas o facciones, de las cuales sólo una se salvará; todas las demás enviadas al fuego”. De ahí que ellos realmente están divididos en muchas sectas y cada cual dice de sí: “yo soy de aquella que será salvada” [*y continúa con la segunda profecía, basada en Q. 19, 71-72, citada de este modo: “No hay nadie de vosotros que no vaya al fuego del infierno”*]

¹ En este caso mantenemos las transcripciones relacionadas con el latín, por no haber visto la fuente árabe del hadiz. La serie de nombres es, efectivamente, la *isnād* del hadiz.

² Cf. B.2.5.2.

³ Cf. supra A.3.11.2:1 (*Contrarietas elfolica*)

[A.3.12] MILAGROS TRADICIONALES Y PIADOSOS DEL PROFETA

- I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus): el milagro del ensanchamiento de la puerta del monasterio de Bahīrā: *Hic ponunt Sarraceni primum miraculum quod Deus operatus est, ut dicunt, pro famulo suo adhuc puerulo, dicentes quod parua porta curie monasterii, per quam transibant omnes, ad presentiam pueri, dum uellet intrare paruulus, ita diuino nutu creuit dilatata et arcualiter exaltata est ut curie imperialis uideretur hostium aut introitus domus regie maiestatis.* Idem en I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus).
- I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada): la colocación de la Piedra Negra en La Caaba: *omnes et miraculum reputarunt.*
- I.21:7 (Uncastillo): en referencia al Viaje nocturno de Mahoma, presentado como un milagro.
- II.3:3 y II:3:4 (Bartholomaeus ab Edessa): el milagro de la tela de araña
- A.4.3:2 (Petrus Alphonsi): *nec aliam prophetiam nec miracula ulla scimus*
- B.2.5.2
- B.2.5.4

§1. Además del Corán mismo como acto milagroso irrefutable¹, la tradición islámica mantiene una serie de milagros obrados por el Profeta, algunos de los cuales con gran calado popular y cierta aceptación dogmática. De hecho, también será posible encontrarlos en la tradición de hadices. Los que recogemos en este apartado se pueden contrastar con las invenciones milagrosas sin tradición islámica alguna recogidas en el apartado B.2.5.4. Sin embargo, hay que advertir que en la literatura de refutación pueden verse mezclados estos milagros tradicionales con los falsos milagros, siempre con la idea de demostrar la cualidad de Mahoma como *pseudopropheta*. Así, los milagros que cita Jacques de Vitry vienen introducidos por la advertencia siguiente:

- [1] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 14): Cum igitur ipse de se fateatur quod gratiam faciendi miracula non haberet², miracula illa quae de illo Saraceni gloriantes praedicant, constat esse falsa, et ipsos deceptos oculis penitus excaecatis ueritatem ignorare.

Así pues, como él mismo (Mahoma) confesaba de sí mismo que no tenía la gracia de hacer milagros, consta que aquellos milagros que los sarracenos predicaban gloriándose de él son falsos y que engañados aquéllos con los ojos completamente cegados ignoran la verdad.

§2. En el *Liber Nycholay* aparecen mencionados dos milagros atribuidos al tal Nicolás, aquí identificado con Mahoma:

- [2] *Liber Nycholay* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2004, 13 lins. 146-149): Et quia fidem habebant in eum fides operata fiit quibusdam infirmis. Habent enim sarraceni scriptum quod duos leprosos mundauit, unum cecum illuminauit et quatuor paralitiquos sanauit. Et ideo Sarraceni post deum omnium uiuificatorem ipsum adorant apud Baldacca.

Y como tenían fe en él, la fe obró efecto sobre algunos enfermos. Los sarracenos han escrito que purificó a dos leprosos, devolvió la vista a un ciego y curó a cuatro

¹ Cf. A.1.

² Cf. v.gr. Q. 29, 50-51.

paralíticos. Y por esto los sarracenos lo adoran en Bagdad, por detrás de Dios, vivificador de todas las cosas. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, *ibid.* 18).

[A.3.12.1] EL MILAGRO DE LA LUNA

B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita)

Ps.-Pedro Pascual, *De la seta mahometana* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 163)

C. LÓPEZ MORILLAS (1994, 93-96): ofrece una fuente aljamiado-morisca

§1. El milagro de la partición de la luna es uno de los más famosos. Tanto es así que, de manera tradicional, da explicación al símbolo de la media luna como indentificador del mundo islámico. De todas maneras, igual que otros milagros, la tradición cristiana hizo alusión casi siempre para demostrar su imposibilidad y hablar de la falsedad del Profeta (*pseudopropheta*).

[1] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 96): Nonne per utramque manicam ingressa luna, de sinu redintegrata progrediens, prophetam eum mirificum designauit?

¿No lo denotó la luna, cuando, entrando por sus dos mangas, salió llena de su regazo? (Trad. E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 297).

[2] *Contrarietas elfolica* 9, 11 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 318-320): Item in capitulo *Elkamar*, id est Lunae¹: “Appropinquauit hora et partita est luna”², id est “scissa in partes” ut exponunt. Omnes conuenerunt in hac expositionis narratione quod Machometus sedebat una noctium cum suis, cumque respiciens uideret lunam propinquam coniunctioni dixerunt ei discipuli: “Ostende nobis portentum quod nobis mirabile uideatur”; erexitque caput et innuit lunae duobus digitis, indice et medio, et ait ad lunam: “Scindere per medium”. Luna et scissa est in duas partes et cecidit, una medietas super Montem Ebikais, id est talis qui imminet ciuitati Mesques, ex una parte, et alia medietas super alium qui Mons Rubens appellatur situs ex alia parte ciuitatis. Istud miraculum posuit in Alcorano suo.

En el capítulo *el-ḵamar*, es decir la Luna: “Se aproxima la hora y la luna se ha partido”, es decir “dividida en partes”, según explican. Todos han convenido en la explicación de esta exposición [*sc. tafsīr*] que una noche Mahoma estaba sentado con los suyos, y cuando vio la luna próxima a la conjunción le dijeron sus discípulos: “Muéstranos un portentoso que nos parezca sorprendente”, y levantó la cabeza y tomó la luna con dos dedos, con el índice y el anular, y le dijo a la luna: “Dividete por la mitad”. La luna se dividió en dos partes y cayó, una mitad sobre el monte Abū Ḵubais, es decir uno que está cerca de la ciudad de La Meca, de una

¹ Q. 54.

² Q. 54, 1.

parte, y la otra mitad sobre otro monte que llaman monte Rojo¹, en la otra parte de la ciudad. Puso este milagro en su Corán.

- [3] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5² (ed. F. MOSCHUS, 1597, 14): Dicunt etiam quod lunam ad ipsum descendentem in sinu suo recepit, et ipsam lunam in partes ab eo diuisam iterum coniunxit.

(Los sarracenos) también dicen que tomó en su seno la luna que descendió hasta él y que recompuso nuevamente a la luna después de haberla partido.

- [4] *Quadruplex reprobatio* (apud BnF, ms. lat. 4230, fol. 154ra-154rb): Si autem aliquis dicat quod ad nutum eius et preceptum luna scissa fuit in duas partes et una pars cecidit super unum montem et alia super aliud, et quod una pars intrauit per unam manicam ipsius et alia per aliam, sicut fabulose asserunt aliqui Sarraceni, potest racionabiliter responderi quod dictum illud per Alchoranum non potest probari, cum in tractatu Lune³, ubi de hoc agitur de nutu uel precepto uel aliis supradictis uel dicatur. Sed hoc solum quod “dies iudicii appropinquauit et luna scissa est”⁴, quod recte intelligere non potest, aliquid uideri nisi, si hoc aliquando fieri deberet, fieret in die iudicii, quod innuitur, cum dicitur uel promittitur in auctoritate: “Appropinquauit dies iudicii”, et postea subditur “et luna scissa est”⁵. Et cum nondum uenit dies iudicii, constat quod nec luna scissa est nec miraculum factum. Et hunc sensum approbat et confirmat Taali, glosator [154rb] Alchoram super predictum locum hoc: “Etiam irrationabile ualde est cum luna, secundum omnes astrologos, maxima sit. Et etiam legitur Mahometum dixisse quod luna est tocies maior terra. Quamuis et hoc falsum sit, quam terra est quidem maior luna, luna tamen maxima est. Impossibile igitur et incredibile est ac ridiculosum quod una pars lune cecidit super unum montem qui est minima pars terre et alia super alium; et multo magis incredibile et impossibile de manica. Probatur cum luna sit manifesta toti mundo, utpote que ab omnibus uiuentibus uidetur et totum mundum illuminat. Si talis diuisio lune facta fuisset, manifestum fuisset omnibus gentibus, et multi et maxime astrologi hoc scripsissent et communi relatione populorum sibi per generationes succedencium ad nostri temporis noticia peruenisset. Sic secundum est in diluio et multis aliis factis que contiguerunt in mundo. Quod neque in scriptis alicubi reperit nec habetur ex relatione gentium quacunque”.

Si alguien dijera que por un gesto y mandato suyo [*sc.* de Mahoma] la luna se partió en dos mitades, y una parte cayó sobre un monte y la otra sobre otro lugar, y que una parte le entró por una manga y la otra por la otra, tal como algunos

¹ Efectivamente, de acuerdo con Th.E. BURMAN (1994, ed. *Contrarietas elfolica*, 321, np. 1), no hay ningún monte llamado Rojo en la Península Arábiga. ¿Se trataría de una desviación por Mar Rojo?

² Tomado por Alejandro Minorita [B.2.5.3:6]

Cf. Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 423 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163ra-): *Item dicunt lunam per eum fuisse separatam in partes, iterumque coniunctam*. Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 350) lo toma literalmente de Guifredo de Viterbo.

³ Q. 54.

⁴ Q. 54, 1.

⁵ Cf. N. DANIEL (1993, 111).

sarracenos afirman fantasiosamente, puede responderse racionalmente que aquello que dice el Corán no puede demostrarse, como en la sura de la Luna, donde se trata de ésto del gesto y mandato o se habla de las cosas mencionadas. Solamente aquello de “el Día del juicio se ha acercado y la luna se partió”, cosa que no puede comprenderse correctamente, parecería tener algún sentido si cuando debiera suceder, sucediera en el Día del juicio, lo cual queda indicado cuando se dice o se promete en la autoridad: “se ha acercado el Día del juicio” y después pone a continuación “y la luna se partió”. Y puesto que de manera alguna ha llegado el Día del juicio, es evidente que ni la luna se partió ni se ha producido el milagro. Y este sentido lo aprueba y confirma *Taali* (fort. Ṭabarī), el comentarista del Corán para este lugar: “Es muy irracional, ya que la luna, según todos los astrólogos, es enorme. Y se lee que Mahoma había dicho que la luna es mucho mayor de la tierra. Y aunque esto es falso, ya que la tierra es mayor que la luna, sin embargo la luna es enorme. Así pues es imposible, increíble y ridículo que una parte de la luna haya caído sobre una montaña, que es una mínima parte de la tierra, y la otra sobre otro lugar; y mucho más increíble e imposible es lo de la manga. Está demostrado que la luna se muestra a todo el mundo, visto que ésta es perceptible por todos los seres vivos e ilumina a todo el mundo. Si se hubiera producido tal partición de la luna, habría sido manifiesto a todos los pueblos, y muchos, sobre todo los astrólogos, lo hubieran descrito y, por la tradición de los pueblos que se suceden durante generaciones, habría llegado la noticia hasta nuestros días. Así sucedió con el diluvio y muchos otros hechos que sucedieron en el mundo. De ello no se encuentra nada en los escritos ni se tiene constancia por la tradición de los pueblos”.

§2. Riccoldo da Montecroce parece haber tomado de la *Contrarietas elfolica* la referencia al milagro de la luna, recogido de manera mucho más concisa:

- [5] Ricoldus, *Itinerarium* (ed. R. KAPPLER, 1997, 180-181) ¹: Item ipse Maccomettus dixit in capítulo *elcamar*, quod interpretatur luna, quod luna scissa fuit tempore suo, et media pars cecidit super unum montem qui appellatur rubeus et alia medietas super alium montem ex alia parte ciuitatis.

El mismo Mahoma dijo en el capítulo *el-kamar*, que se traduce por ‘luna’, que en su época la luna se partió, y una mitad cayó sobre un monte llamado Rojo y la otra mitad sobre otro monte de otra parte de la ciudad.

- [6] Uncastillo (V. VALCÁRCEL, 2002, 245, lins. 100-101): Et preterea uidit Mahometus uisionem quod luna intrabat per unam manicam ipsius et per aliam exibat.

Después Mahoma tuvo la visión de que la luna le entraba por una manga y le salía por la otra.

- [7] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 56 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 76): λέγει αὐτῷ ὁ Μουχαμέτ, ὅτι “ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ σωρεύθησε πλησίον μου καὶ ὑποδείξω ὑμῖν σημεῖον τοιοῦτον. σχισθήσεται ἡ σελήνη εἰς δύο παρ’ ἐμοῦ, καὶ τὸ μὲν ἡμῖς σταθήσεται εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπὶ τῆς ἀνατολῆς,

¹ Ver las notas a A.2.12.1:2 (*Contrarietas elfolica*).

τὸ δὲ ἕτερον εἰς τὴν δύσιν”. καὶ ἐσωρεύθησαν ἤδη συννεφείας οὕσης καὶ εἶπεν· “ἐγὼ πεποίηκα, ὑμεῖς δὲ οὐκ εἶδατε τὸ θαῦμα μου ὡς ἀνάξιοι”. καὶ ἔχετε οὕτως μέχρι τοῦ νῦν γεγονός, καὶ γράφει τοῦτο ἢ γραφὴ σου. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 399-400; PG 104, col. 1434): Respondit illi [sc. Abutalep] Muhammed: “Hac ipsa nocte ad me conueniatis et tale miraculum omnium oculis uidendum exhibebo: uidebitis lunam in duas partes scissam, quarum una in Oriente, altera in Occidente radios suos disseminabit”. Conuenerunt ergo et, aere tenebris offuso et obnubilato, dixit Muhammed: “Miraculum patraui, sed non potuistis illud uidere. Indigni quippe estis qui meum miraculum oculis usurparetis”. Et huc usque apud uos uiget istius rei memoria, et hoc legitur scripto consignatum in libris uestris.

Mahoma le respondió [sc. a 68.Abū Ṭālib]: “Esta misma noche reuniros conmigo y os mostraré un milagro a todos que podréis ver con los ojos: veréis la luna partida en dos trozos, de los que uno esparcirá sus rayos por oriente y la otra por occidente”. Así que se reunieron y, con el cielo a oscuras con la negrura y las nubes, les dijo Mahoma: “He obrado el milagro, pero no lo habéis podido ver; efectivamente sois indignos porque no se os mostró mi milagro a vuestros ojos”. Y la memoria de este asunto sigue viva entre vosotros hasta hoy, y se lee consignado por escrito en vuestros libros.

[A.3.12.2] EL MILAGRO DE LA LECHE DE OVEJA

- [1] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 96): Nunquid ad hoc innotescendum, illius manu demulsa, omni populo affluentem mamilla ouis haustum prebuit lactis?

¿No se debe aceptar como prodigio que una oveja, ordeñada por su mano, proveyó de leche a todo un pueblo? (Trad. E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 297).

- [2] Alquindi K. 31, 19-20 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 58): (...) et quod super ubera ouis Humemabet mulieris manum suam posuerit.

(...) y que puso su mano sobre las ubres de la oveja de la mujer Umm Ma‘bad. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 205).

[A.3.12.3] EL MILAGRO DE LA HIGUERA

I.4:§1
A.3.12.3:3 (Iacobus de Vitriaco)
B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita)

§1. Ibn Kathīr, *Sīra* (2000, vol. I, 175): “[Baḥīrā] había visto al Mensajero de Dios aproximarse con la caravana, con una nube que daba sombra sólo a él. Cuando llegó se colocó bajo la sombra de un árbol que había cerca del monje. Cuando (Baḥīrā) miró arriba hacia la nube, vio que daba sombra al árbol, cuyas ramas se extendieron cubriendo completamente al Mensajero de Dios (...) Entonces fue

a reunirse con él, pero el Mensajero de Dios, que por su corta edad debía ocuparse del equipaje, se encontraba a cubierto del árbol”. (traducción propia del inglés)

§2. Como sugiere la tradición árabe, quizá el milagro del árbol (un higuera en Pedro Alfonso y en Jacques de Vitry) que inclina sus ramas hacia el Profeta Mahoma deba ubicarse en el momento del encuentro con el monje Bahīrā¹. Es uno de los signos que el monje aprecia y que le permiten identificar al joven Mahoma como Profeta. Primero es la protección del sol por una nube lo que señala al Profeta a vista del monje, y a continuación la inclinación del árbol bajo el que descansa el joven Mahoma, apartado de sus compañeros de caravana por causa de la edad y de los cuidados que debe prestar a los camellos.

- [1] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 96): Mirum etiam fuit, quod, cum ficum arborem, ut ad se ueniret, uocauit, uenit quidem arbor ad eum², et ipse de fructu eius comedit,

¿No fue también un prodigio que, habiendo llamado a una higuera para que se le acercara, el árbol vino hacia él y le dejó comer de su fruto? (Trad. E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 297).

- [2] Alquindi K. 31, 20-22 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 58): Item quod ipse preceperit arbori et statim adorauit eum, quod tamen sarraceni ipsi falsum esse testantur.

Asimismo, que un árbol le rindió adoración al momento de ordenárselo, cosa que los propios musulmanes dan fe de que es falso. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 205).

- [3] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5³ (ed. F. MOSCHUS, 1597, 14): Affirmant etiam homines animales et bruti quod (...) et quod arbor fici ad eius uocationem et imperium ad terram inclinata, ad eum humiliter accessit.

También los (sarracenos) hombres animales y brutos afirman que una higuera se inclinó hasta el suelo por su invocación y mandato, y que se aproximó hasta él humildemente.

[A.3.12.4] EL MILAGRO DEL LOBO

§1. Ibn Kathīr, *Sīra* (2000, vol. IV, 130): “Al-Wāqidī dijo que Shu‘ayb ibn ‘Ubāda me contó, según al-Muṭṭalib ibn ‘Abd Allāh ibn Ḥanṭab, lo siguiente: ‘Cuando el mensajero de Dios estaba aposentado en Medina rodeado de sus Compañeros, acudió un lobo [o un chacal], se plantó ante él y

¹ I.4.

² Mirum etiam fuit... ad eum] Ficus etiam uocata uenit ad eum BnF 3394

³ *arbor fici... accessit*: tomado por A. Mironita, in *Apc.* 13 (recogido en B.2.5.3:6). Cf. Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 423 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163ra-): *Dicunt etiam arborem fici ab eo uocatam in terra se prostrasse et ad eum sic accessisse*. La versión recogida por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 350) es tomada literalmente de Guifredo de Viterbo.

aulló. El mensajero de Dios dijo: ‘Éste es un delegado de los leones que ha venido a tí. Si quisieras imponerle alguna restricción, los suyos no pedirán nada a cambio; pero, si quieres, déjalo ir y él optará por su propia subsistencia’. Aquéllos replicaron: ‘Mensajero de Dios, no deseamos otorgarle nada’. Entonces el Profeta le hizo un gesto con tres dedos que significaba ‘déjalos’ y éste se echó atrás y huyó asustado’ ”. (trad. propia del inglés)

§2. Se trata de un hadiz recogido en la *sīrah* y situado en el año 9 de la hégira, cuando el Profeta, tras cumplir con la expedición a Tabūk¹, recibe a varias delegaciones venidas de todas partes de Arabia. Así, Ibn Kathīr recoge de la tradición el encuentro de Mahoma y sus Compañeros con un lobo, situándolo en relación con la delegación que provino de al-Sibā’, razón por la que no es difícil admitir una lectura alegórica de la anécdota (que no del milagro, como dirá después la tradición latina).

§3. La versión del relato que ofrece Alquindi, aunque fiel con la tradición, viene seguido de ridiculización y con intención de refutar de los milagros de Mahoma. En su cita, Alquindi transforma el episodio del lobo en una fábula, a la que critica de falta decoro poético:

[1] Alquindi K. 31, 4-18 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 58)²: Dicitur itaque ibi quod aliquando audiens ululantem lupum dixerit sociis se ex uoce eius intelligere quod lupus ille inter alios maior et princeps omnium esset, sciscitansque ab eis utrum uellent lupo illi aliquid accidere, quod transgredi non posset, illisque se nolle respondentibus ait: Ergo dimitte illum et caute ab eo, et ipso innuente ei tribus digitis, lupus fatigatus abscessit. O signum propheticum et res admirabilis, in qua philosophi et sapientes obstupescunt! Nonne similiter potuit dicere quod lupus eum in illa uoce prophetam esse signaret? Quis enim inde illum posset arguere, cum quid inter se lupi dicant homines nesciant? Certe michi parum uidetur quicumque hanc fabulam fecerit in componendis fabulis doctus fuisse, cum multo urbanus, si aliquid intelligeret, eam componere potuisset. Sicut et de quodam alio lupo ibi refertur quod, cum allocutus fuisset Vehben, filium Euz Elheslemi, statim factus sit sarracenus. Vbi si leonem pro lupo ille fabularum compositor posuisset, multo elegantior fabula extitisset. Sed non inmerito fabulis suis precipue lupos intexuit, qui more luporum rabidus et cruentus semper incessit.

Se cuenta al respecto que en una ocasión en que oyó aullar a un lobo les dijo a sus compañeros que, por la voz de éste, entendía que el lobo en cuestión era más grande que los demás y el jefe de todos, y cuando les preguntó si querían que al lobo le sucediese algo que no pudiese dejar de cumplirse, y ellos respondieron que no, dijo: “entonces, dejadlo ir y cuidaos de él”, y, haciéndole una seña con tres dedos, el lobo se retiró fatigado. ¡O signo profético y hecho extraordinario, ante el que filósofos y sabios se quedan estupefactos! ¿Quién habría podido contradecirle, cuando las personas no saben lo que hablan entre sí los lobos? La verdad es que quienquiera que haya compuesto esta fábula me parece poco diestro en la confección de cuentos, pues, si entendiese un poco sobre el particular, habría podido hacerla mucho más elegante. Como por ejemplo, la tradición sobre ese otro

¹ Cf. II.59.

² Tomado por Vincentius Bellouacensis, *Speculum historiale* XXIII, 52.

logro que, cuando le habló a Uhbān ibn Aws al-Sulamī¹, éste al punto se convirtió al islam. Y si en este punto el redactor de fábulas hubiese puesto a un león en vez de a un lobo, la historia habría quedado mucho más elegante. Pero no sin razón prefirió introducir lobos en sus cuentos el que, como los lobos, siempre se comportó de modo feroz y sangriento. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 205).

§4. Más brevemente, el episodio del lobo se encuentra en otros lugares de la tradición latina, aunque también enumerado para la ridiculización de los milagros del Profeta:

- [2] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5² (ed. F. MOSCHUS, 1597, 14): Dicunt enim quod lupus quidam in uia qua ambulabat aliquando ei obuiam uenit, contra quem cum tres digitos Mahometus erexisset, lupus exterritus confestim fugiendo recessit.

(Los sarracenos) dicen que una vez un lobo se encontró con él en el camino por el que iba, y cuando Mahoma levantó los tres dedos contra éste, el lobo, asustado, se echó atrás al punto huyendo.

[A.3.12.5] EL MILAGRO DEL BUEY QUE HABLA

B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita)

- [1] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5³ (ed. F. MOSCHUS, 1597, 14): Affirmant etiam homines animales et bruti quod bos quidam quandoque cum eo loquutus fuisset.

También los (sarracenos) hombres animales y brutos afirman que un día un buey habló con él.

[A.3.12.6] EL MILAGRO DE LA SANACIÓN DE LA JOVEN

- [1] Uncastillo (ed. V. VALCÁRCEL, 2002, 243, lins. 13-23): Et ipse super camelam equitans exiuit Mecham¹ et habiit ad terram que uocatur Ietrip et

¹ La identificación de este nombre es del editor, F. GONZÁLEZ MUÑOZ *ibid.* Añade en nota que esta anécdota es referida, entre otros autores, por al-Bukhārī, *Kitāb al-Tarij al-Kabir*, Beirut, 1986, vol. II, 44-45 (no consultado).

² El texto es parecido al de Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 423 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163ra-): *asserunt enim lupus in uia illi Mahomet obuiasse, tunque cum ille tres digitos erexisset, lupus fugiendo recessit.* La redacción que recoge Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 350), parece intermedia: *asserunt enim lupum in uia illi obuiasse, contra quem cum ille tres digitos erexisset, lupus fugiendo recessit.*

³ Ver también Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 423 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163ra-): *Aiunt quoque de boue, quod cum eo confabulasset.* Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 350) lo recoge de este modo: *Aiunt autem de boue quod cum eo loqueretur.*

meliores ibidem habitantes exierunt ad recipiendum eum uagantes unus post alium eum inuitando. Et ipse dixit se non alicuius hospitem fieri nisi ipsius domum cuius ipsum camela deportans per se propria introiret. Et camela duxit eum ad domum cuiusdam pauperis habentis filiam per quattuor annos et amplius egrotantem; et cum filia huius uidit eum per hostium introire dedit uocem unicam dicens: “non est alius Deus nisi solus Deus et Mahometus seruus et eiusdem propheta”². Et hoc audiens Mahometus extendit sibi manum et sanata est; et turbe circumstantes mirati sunt ultra modum. Et hoc asserunt sarraceni, quod falsum est, quod ipse eam sanasset nec ita prout nequissimi sarraceni referunt sibi contigerit.

Mahoma, cabalgando sobre una camella, abandonó La Meca y llegó a la tierra que llaman Yathrib, y los mejores habitantes de allí salieron a recibirlo, yendo uno a uno para invitarle. Él dijo que no sería el huésped de nadie, sino de la casa de quien la camella que le llevaba entrara por sí misma. La camella le condujo hasta la casa de un pobre que tenía una hija que llevaba enferma cuatro años o más. Cuando su hija le vio entrar por la puerta le dio una voz insólita que decía: “No hay otro Dios sino únicamente Dios y Mahoma es su siervo y su profeta”. Al oírlo, Mahoma extendió su mano y la curó; y la turba que los rodeaba quedaron admirados sobre manera. Y los sarracenos aseguran ésto, cosa que es falsa, porque ni él la curó ni ello ocurrió como dicen los malvados sarracenos.

[A.3.12.7] EL MILAGRO DEL BROTE DE AGUA PARA EL EJÉRCITO

§1. Quizá Uncastillo ofrezca una variante del mismo milagro de los odres de agua que ya había dado anteriormente³:

[1] Uncastillo (ed. de V. VALCÁRCEL, 2002, 245, lins. 101-102): Et postea fuit Mahometus in exercitu et fuit in exercitu illo maxima aque indigencia et fecit fluere aquam digitis suis et potauit ille exercitus.

Después estaba Mahoma con su ejército y entre su ejército había total escasez de agua; hizo brotar agua de sus dedos y aquél ejército bebió.

[A.4] LOS PRIMEROS CONVERSOS AL ISLAM

§1. En este trabajo sobre la información referente a Mahoma, tiene sentido referirse también a su entorno, a aquellos que le acompañan estrechamente durante su vida. Se podrá ver en éste y los capítulos sucesivos que la tradición cristiana les dio cierta relevancia, ligando la vida y la historia del Profeta con sus familiares, amigos y, en fin, Compañeros, en ocasiones, como era de esperar, para afianzar los argumentos de refutación del islam. Se podría concluir que, en general, las alusiones al entorno del Profeta hablan del Profeta mismo, en tanto que demuestran la trascendencia

¹ El relato viene de I.2 (Uncastillo), en donde se ve que Mahoma fue expulsado de La Meca.

² Cf. la *shāhāda*: A.2.1.1.

³ Recogido en B.2.1.4:4 (Uncastillo).

inmediata del islam y, por lo tanto, de su difusión. Es decir, del entorno de influencia directa del Profeta Mahoma.

§2. Por ejemplo, la fuente que abre este episodio, la *Quadruplex reprobatio*, informa con cierto rigor -no en vano se trata de la traducción de una o varias fuentes árabes- sobre los primeros conversos y los motivos de la conversión de los mismos:

- [1] *Quadruplex reprobatio* (apud BnF, ms. lat. 4230, fol. 158va-b): DE SECTA SARACENORVM ET QVANDO ORTVM HABVIT. Ostenditur in libro quod dicitur Ciar qui fuerunt primi Saraceni sectatores Mahometi¹; ubi dicitur quod prima mulier que facta est Saracena fuit Hadiga, uxor eius; et primus uir fuit Ali, filius Acalip, qui erat tunc annorum decem. Post istum Zeita, post Zeita Eluibeer, et post hinc Vzmen, etcetera. Et sic fuit receptus ab istis et multis aliis tamquam propheta nuncius Dei, quorum quidam, sicut dicit Aliquindus, intrauerunt legem eius. Iis dixit enim, ut habetur in libro qui dicitur Bohari², sibi dictum a Deo quod “interficiet seu expugnaret [158vb] homines quo usque testificarentur quod ‘Non est Deus nisi Deus’ et quod ‘Mahometus esset nuncius Dei’”³ et darent sibi, fatua simplicitate decepti a dyabolo, credentes ipsum bonum hominem et prophetam Dei. Alii quia inuenerunt parentes eius in hoc errore deceptos et uoluerunt eos sequere, quibus completum est uerbum Domini dicentis: “Si cecus ceco ducatum prestat, ambo in foueam cadunt”⁴. Alii propter honorem et multiplicacionem temporalium. Alii propter liberalitatem lasciuioris uite, quia lex Mahometi est lex calamitatis et lacrime, uiam latam sequens, et multam libertatem in criminibus et lubricitatibus prebens⁵. Et sic multiplicatus est populus Saracenorum post Mahometum.

SOBRE LA SECTA DE LOS SARRACENOS Y CUÁNDO SURGIÓ. Se muestra en el libro llamado *sīrah* quiénes fueron los primeros sarracenos seguidores de Mahoma. Allí se dice que la primera mujer que se hizo sarracena fue *Khadīdja*, su esposa; y el primer hombre fue 77. ‘Alī ibn Abū Ṭālib, que entonces tenía diez años. Tras éste, Zayd [ibn Hāritha], tras éste 84. Abū Bakr, y después 101. ‘Umar, etc. Y así fue recibido por éstos y por muchos otros como profeta enviado de Dios, de los cuales algunos, según dice al-Kindī, entraron en su ley. Les dijo a éstos, según tenemos en el libro de al-Bukhārī, que le había sido dicho de parte de Dios que “mate o combata a los hombres hasta que testifiquen que ‘No hay dios sino Dios’ y que ‘Mahoma es nuncio de Dios’, y se dieran a él, con gran simplicidad engañados por el diablo, creyendo que es un buen hombre y Profeta de Dios. Otros (se hicieron seguidores de Mahoma) porque encontraron a sus parientes atrapados en este error y quisieron seguirlos, a los cuales les va bien la palabra de Dios que dice: “Si un ciego presta guía a un ciego, ambos caerán en el foso”. Otros por honor y aumento de los bienes temporales. Otros por la liberalidad de una vida más lasciva, ya que la ley de Mahoma es ley de calamidad y de lágrima, que sigue la vía ancha, y ofrece

¹ Cf. A.4.2.

² *loc. cit. non inueni.*

³ Es decir, la *shāhāda* o Profesión de fe: cf. A.2.1.1. También debe relacionarse con el tema del *timor gladii*: cf. B.3. Se refiere a este lugar N. DANIEL (1993, 174).

⁴ Mt. 15, 14.

⁵ Cf. Mt. 7, 13.

mucha libertad para los crímenes y relajos. Y así se multiplicó el pueblo de los sarracenos después de Mahoma.

[A.4.1] 84.ABŪ BAKR SUCEDE A MAHOMA EN EL CALIFATO ÁRABE

0.3:1 (*Chronica mendosa*)

I.6:1 (Theophanis Confessor)

I.21:10 (Bartholomaeus ab Edessa)

II.61:1 (*Historia Nestoriana*)

II.64.1:1 (*Historia Nestoriana*)

B.1.2:7 (Bartholomaeus ab Edessa): *successit uero Abubaker in locum Muhammedis*

B.3:3 (Iacobus de Vitriaco): *cuius successores tanto feruore et feruore diabolico succensi sunt...*

B.4.1.2 para la sucesión de 84.Abū Bakr, citado por Bonushomo, *Abutalib* como *Albimor*

C:12 (Martinus Polonus): *postquam Ebier principatur*

Ps.-Pedro Pascual, *De la seta mahometana* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 118)

§1. Nos centramos en los pasajes que se refieren a la sucesión de Mahoma por el primer califa, su suegro 84.Abū Bakr ‘Abd Allāh (*reg.* 632-634). Uno de los lugares mejor documentados sobre el primer califa se halla en la *Chronica mendosa*, que ofrece una genealogía que muestra la relación ancestral y de parentesco entre Abū Bakr y el Profeta Mahoma¹:

- [1] *Chronica mendosa* 46-50 (cap. IV): DE SVCCESORE EIVS EVBOCHARA. [46] Communi igitur assensu prophete presagium comitante, regni gubernacula legisque curam suscepit Eubokara, cui cognomen Abdalla. Huius autem pater fuit Odmem filius Amyr;
Amyr autem genitus est ex Amara filio Kaab.
Kaab autem fuit
filius Zaid
filii Taib,
qui genitus est ex Murra, in quo eius atque prophete nature concurrunt.
[47] Mater quidem eius nominata est Celine, cui cognomen Omalalair. Illam autem genuit Kakhra
filius Amyr,
filii Amyre
qui fuit natus Kaab.
Kaab quidem genitus est ex Zaid,
filio Tayb,
filio Morre.

Sublimationis quidem illius die mortis prophete celebrate, principes extiterunt Bescir et Aomar et Bobaida ac Zaid filius Abobade, cum omnium bonorum populique totius illic coadunati integro fauore. [48] Ipse quidem sic eleuatus, impugnando, malos et incredulos ad legem conuertit, quam ipse penitus more prophete tum firmiter obseruauit, tum ceteros hoc idem facere coegit. Mendaces autem predictos, scilicet Almuscayhileme et Alaswed,

¹ Del siguiente texto A.4.1:1 se deduce una parte del esquema ofrecido en 0.3:1 (*Chronica mendosa*).

peremit et Aliemema in suam seruitutem redegit dolosumque Talha captiuauit. Vnde nec quis illi resistere quiuit.

[49] Eius color subniger extitit, statura mediocris, barba rara atque prolixa. Fuit quidem et macilentus, manus alhinna tingere solitus. Pthisis ipsum consumendo per .xv. dierum spacium infestans, mortem intulit illi. Super quem, duobus pannis inuolutum, orationibus fuis ore Aomar iuxta prophetam sepultus est. Qui anno alhigere .xi^o. subleuatus. .xiii^o. est uita priuatus, cuius integritas uite .lxiii. annos et .iii. menses ac .xiii. dies agnouit. [50] Propheta Deum exorans inquit: “Tu, Deus, genti misericordiam atque protectionem prebe, per Eubokaran et Aomar in lege firmissimum”.

DE SU SUCESOR 84.ABŪ BAKR. [46] Por consentimiento común, que iba apoyado por la predicción del Profeta¹, Abū Bakr, sobrenombre del cual es ‘Abd Allāh, tomó el gobierno del califato y el cuidado de la ley. Su padre fue 73.‘Uthmān ibn ‘Amir;

62.‘Amir descendió de 55.Amrū ibn Ka‘b.

51.Ka‘b fue

hijo de 48.Sa‘d,

hijo de 46.Taym,

que descendió de 45.Murra, en el cual concurren su descendencia y la del Profeta.

[47] Su madre se llamaba 82.Salmā, el sobrenombre de la cual era Umm al-Khayr.

Ésta desciende de 72.Şakhr,

hijo de 62.‘Amir,

hijo de 55.Amrū,

que fue hijo de 51.Ka‘b.

Ka‘b es hijo de 48.Sa‘d,

hijo de 46.Taym,

hijo de 45.Murra.

El día de su sublimación (como califa), el de la celebrada muerte del Profeta, fueron nombrados príncipes Baṣḥīr [ibn Sa‘d], 101.‘Umar, ‘Ubayda [ibn al Ḥārith] y Yazīd ibn al-Muhallab, reunidos con el completo reconocimiento de todos los hombres buenos² y del pueblo entero. [48] Así nombrado Abū Bakr, por medio del castigo convirtió a la ley a los malos y a los incrédulos, ley que él observó absolutamente, siguiendo la costumbre del Profeta, con tanta firmeza con cuanta exigió hacer a los demás hacer lo mismo. Mató a los mencionados³ impíos

¹ Cf., v.gr. *Chronica mendosa* 39: *Perhibuit autem post illum “.xii. ex natione Chorasc sui uice potituros: quorum primi, uidelicet Eubokare, uita breuis erit; secundus autem Arabs erit optimus Molendini quidem dominus, scilicet Aomar filius Alhatab, uitam longam ducturus, tandem ob iustitiam perimetur”* - Dejó constancia de que tras éste “se colocarán en su sucesión doce del pueblo de los Quraysh: la vida del primero de ellos, es decir de Abū Bakr, será breve. El segundo será el excelente señor árabe *amīr al-mu‘minīn* [sc. príncipe de los creyentes], es decir 101.‘Umar ibn al-Khattāb, que llevará una larga vida, aunque será asesinado por un asunto de justicia [Cf. Ṭabarī, Omar, 255-259: “Mort d’Omar”].

² En los últimos instantes del final de la vida del Profeta se organizó una asamblea (de hombres buenos) para designar al sucesor, entre los que Baṣḥīr ibn Sa‘d iba teniendo una gran aceptación cuando se incorporan a la misma, ya iniciada, Abū Bakr y ‘Umar b. al-Khattāb, consiguiendo este último la proclamación de su colega como nuevo califa. Cf. L. CAETANI (vol. II-1, 510-518).

³ Cf. *Chronica mendosa* 45: *Illius item ore prenunciatum est, post se .xxxii. subsequi, Deo sibi que mendacium imposituros, quorum unus, scilicet Alaszwed, rex erit Chanaa, ubi subtilissimum est artificium pannorum sericorum, alius quidem, scilicet Muscahileme, regno cui nomen Aliemena dominabitur.* - De su boca fue anunciado que los 32 (emires) siguientes a él impondrán la mendacia

Musaylima y al-Aswad [al-‘Anṣī]¹, incorporó Yamāma a su servidumbre e hizo prisionero al engañoso Ṭulayḥa. Desde entonces nadie fue capaz de resistírsele.

[49] El color de 84.Abū Bakr era negroide, su estatura mediana, la barba hirsuta y fuerte. Fue macilento, y solía teñir sus manos de alheña. Contagiado por una tisis que le atacó durante quince días, le sobrevino la muerte. Sobre él, envuelto en dos paños, una vez cumplidas las oraciones por boca de 101.‘Umar, fue sepultado junto al Profeta. Abū Bakr fue elevado al poder en el año 11 de la hégira. En el año 13 fue privado de su vida. El total de su vida llegó a ser de 63 años, 3 meses y 13 días². [50] El Profeta, rogando a Dios, dijo: “Tu, oh Dios, concede a este pueblo la misericordia y la protección, por haberse mantenido tan firmemente en la ley gracias a Abū Bakr y a ‘Umar”.

[2] *Crónica mozárabe de 754*, 9-10 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 19): Expleto uero Mamet decimo anno Abubaccar de eius tribus succedit in solio, non modicas et ipse irruptiones Romanorum et Persarum molitus collegio. Igitur, ut iam fassi sumus, in era DCLII, anno Eraclii imperii III, Arabas tyrannizant et in era DCLVI Theodorum Augusti germanum adgressi pene per decem annos preliis fatigatum, regnumque apud Damascum, propheta eorum Mammet innitente, excusso iam Romani nominis metu, publice collocant. Post cuius Mammet decem regni expletis annis in era DCLXVI, anno imperii Eraclii XVII, iam dictum Abubaccar de tribu ipsa in loco prioris subrogant Persidamque sub imperio Romani derelictam Arabes gladio feritant. Sicque triennio pene belligerans potentialiter regat.

[10] Huius Eraclii temporibus in era DCLXVIII, anno imperii sui XX, Arabum incipiente XIII, uite terminum expleto triennio Abubaccar dato Amer dereliquid in solio.

Habiendo cumplido ya Mahoma el décimo año de su reinado, le sucede en el trono 84.Abū Bakr, de su misma tribu, realizando también éste importantes acometidas contra el ejército de los romanos y de los persas. Así, pues, como ya hemos dicho, en la era 653, año cuarto del imperio de Eraclio, los árabes se sublevan, y en el año 656 atacan a Teodoro, hermano de Augusto [*sc.* Eraclio] ; después de cansarlo en casi diez años de lucha, acaban por vencerlo, agotado como estaba por la guerra, y, aunque se resistía duramente, lo matan. Entonces instalan oficialmente su reino en Damasco, gobernándolos Mahoma su profeta, una vez perdido el miedo al nombre romano. Transcurridos ya diez años del reinado de este Mahoma, en la era 666, año décimo séptimo del imperio de Eraclio, eligen al ya nombrado Abū Bakr, de la misma tribu de Mahoma, para su puesto y atacan insistentemente con las armas a los persas, abandonados ya por el poder romano. Y así, en la lucha continua, gobierna con dureza durante casi un trienio.

[10] En la era 669, vigésimo año del imperio de Eraclio, empezando ya el décimo cuarto de los árabes, Abū Bakr dejó en el trono a 101.‘Umar, una vez llegado el fin de su vida y después de haber cumplido tres años de su reinado. (Trad. de J.E. LÓPEZ PEREIRA, 1980, 31).

hacia Dios y hacia él, de los cuales uno es al-Aswad, que será rey de San‘ā’ [*sc.* al-Aswad al-‘Anṣī del Yemen, capital San‘ā’], en donde hay una sutilísima técnica de telas de seda, y otro, Musaylima, el nombre de cuyo reino será Yamāma.

¹ Cf. II.62.

² Efectivamente, Abū Bakr (La Meca, c. 573 - Medina, 634), fue el primer califa después del Profeta por algo más de dos años.

§2. Guifredo de Viterbo y Alquindi ofrecen el mismo lugar de manera independiente. Será el segundo el que influya sobre Jacques de Vitry, que refunda el texto. Se refieren a las pretensiones de sucesión en el califato de 77. ‘Alī ibn Abū Ṭālib, honor que finalmente es conseguido diplomáticamente por Abū Bakr. La confusión del nombre que muestra el de Viterbo queda aclarado en la versión de Alquindi. La comparación de estas fuentes nos permiten conjeturar los nombres:

- [3] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 424-425 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163ra-b-)¹: Post mortem Machometi surrexit inter discipulos eius uir nomine Abubeker filius Abicalip, nobilior inter illos qui remanserant, cepitque omnibus cum moderatione suadere, multaue blanditione ad se colligere homines ac prouocare, timens ne omnes ab illa fide discederent, cupiensque principatum in lege uite illius in posterum habere. Audiens hic Athali filius Abitalip qui erat socer ipsius Machomet indignatus est ualde, et concupiscentia lucri atque honoris secularis tractus non cessauit donec illum ab illo principatu remouit. Sic etiam quidam alius senes nomine Abubeker, unus scilicet ex sociis Machomet, uariis ingeniis et promissionibus curauit eos qui recesserunt ad fidem eius prouocare, quosdam etiam metu gladii perterrere², alios mundanis deliciis seducere, donec multi reuersi sunt ad eorum fidem. Alie autem gentes de partibus remotis luxum et omnem carnalem suauitatem, quam illa lex patrare uidetur, libenter illam receperunt religionem et castitatem christianam nimis asperam reputantes³. Sic igitur seducta est omnis multitudo Sarracenorum.

Tras la muerte de Mahoma surgió entre sus discípulos un hombre llamado 77. ‘Alī ibn Abū Ṭālib⁴, muy noble entre aquellos que habían quedado, y empezó a aconsejar a muchos con moderación, a reunir y atraer hombres consigo con mucha dulzura, temiendo que todos se separaran de aquella fe y deseando tener el mando en la continuación de la vida de Mahoma. Al oírlo 84. Abū Bakr ‘Abd Allāh, que era suegro⁵ de Mahoma mismo, se enfadó mucho, y, por deseo de lucro y de honor mundanal, no cesó hasta que lo echó del mando. Así, otro anciano, llamado Abū Bakr, uno de los compañeros de Mahoma, con varias estratagemas y promesas se ocupó de mantener en su fe a aquellos que se habían separado, a unos atemorizándolos con el temor de la espada, a otros seduciéndolos con las delicias mundanales, hasta que muchos retornaron a su fe. Otros pueblos de lugares alejados aceptaron con agrado aquella religión por el lujo y toda suavidad carnal que aquella ley parece ofrecer, y considerando la castidad cristiana demasiado áspera. Así pues fue engañada toda la muchedumbre de sarracenos.

¹ Tomado por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 351-352), con las variantes respectivas: *Abubeker filius Abicalip* (*Abuzer filius Abubalip*); *Athali filius Abitalip* (*Achaly, filius Abitalip*); *Abubeker* (*Xenes*).

² B.3.

³ Cf. B.2.4.2:§1.

⁴ Sin duda que en el texto hay un cruce de nombres, como se deduce de la propia argumentación y de los datos del mismo. Cf. además los siguientes de Alquindi y de Iacobus de Vitriaco.

⁵ Efectivamente, Abū Bakr era el padre de 94. ‘Ā’iṣḥa, una de las esposas del Profeta [A.3.8:§1 n.3].

- [4] Alquindi K. 33, 1-10 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 61): Mortuo uero Mahumet, omnes ab eo decepti reuersi sunt statim unusquisque ad suam, quam ante tenuerant, sectam siue idolatriam siue quamlibet aliam, preter paucos sue cognationis, qui expectabant se successuros in regno. Eo tempore fuit Ebubecr, filius Abicahaf, uir prudens et callidus, qui non multo post regnum adeptus est, quod uehementer displicuit Hali, filio Abitalib, quousque rex adeo illum obsequiis et blandimentis mitigauit ut etiam regnum ei post se delegaret. Illos quoque, qui auersi fuerant a secta Mahumet, omni ingenio et astutia ad eam reuocans iterum eos stultitie mancipauit. Quidam enim timore¹, quidam spe honoris et facultatum, alii alterius cuiuslibet lucri causa, omnes tamen ficte et simulatorie non ex animo redierunt.

Muerto Mahoma, al punto cada uno de los que habían sido seducidos por él retornaron al culto, idolátrico o de otro tipo, que antes habían tenido, excepto unos pocos de sus parientes, que tenían la esperanza de sucederle en el reino. En este momento intervino 84.Abū Bakr ibn Abū Ƙuḥāfa, varón prudente y astuto, que no mucho después consiguió el reino. Esto contrarió mucho a 77.‘Alī ibn Abū Ṭālib, hasta que el rey lo aplacó con atenciones y buenas palabras, llegando a prometerle que le dejaría el reino en sucesión. Asimismo, con gran ingenio y astucia volvió a traer a la congregación de Mahoma a aquéllos que se habían apartado de ella, entregándolos de nuevo a la necesidad. Unos retornaron por temor, otros por la esperanza de honores y riquezas, otros por cualquier otro interés material, todos, sin embargo, de modo fingido e impostado, no por convencimiento. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, ed. Alquindi, 2005, 208)

- [5] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 7² (ed. F. MOSCHUS, 1597, 33): Quendam autem ex discipulis Mahometi loco eius elegerunt quem uocauerunt *calypham* quasi successorem siue haeredem, eo quod dignitatis et principatus Mahometi successor existeret. Hic uero dignitatem et potestatem adeptus, caepit partim blanditiis, partim comminatione et metu, populos ad se reuocare et multitudinem hominum congregare. Quidam autem socer Mahometi, Achali nomine, contra praedictum calypham inuidia concitatus et indigantione commotus, concupiscentia lucri et ambitione saecularis dignitatis tractus, modis quibus potuit per se et per suos eidem se

¹ Cf. B.3.

² Refundido a partir de Jacques de Vitry por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 12 (ed. M. DI CESARE, 2008, 17): *Tunc, qui cognati et socii fuerant Mahumet, dolentes se commodum amictere temporale, magis persuasibiles blandiuerunt, deinde eligunt Mahumet successorem suum heredem. Hic dignitatem adheptus blandiciis, aliquos nonnullos metu ad se inclinat, socius autem quidam Mahumet nomine Ahali honore et comodo huius allectus cum complicitibus illum a principatu deicit uolensque reputari propheta maior Mahumet cepit legi eius detrahare et quod familiarius loqueretur ei Deus nouos ritus instituere* - Entonces, los que habían sido familiares y amigos de Mahoma, afligidos por haber perdido la comodidad temporal, engañaron a los más fáciles de persuadir, y después eligieron a un sucesor de Mahoma como heredero. Al alcanzar éste la dignidad con engaños, inclina a todos los demás con el miedo; pero un amigo de Mahoma llamado 84.Abū Bakr (ver *hic supra* la nota a los textos relacionados de Guifredo de Viterbo y Iacobus de Vitriaco), molesto por su amabilidad, le expulsó con sus cómplices del principado, y queriendo ser reputado como un profeta mayor que Mahoma empezó a retirar su ley y (a decir) que Dios le había dicho con más familiaridad que instituyera nuevos rituales.

opponens et multipliciter expugnans, non cessauit donec ipsum a principatu remouit.

Algunos de los discípulos de Mahoma eligieron en su lugar [*sc.* después de muerto Mahoma] a uno que llamaron *califa*, que es como ‘sucesor’ y ‘heredero’¹, para que hubiera un sucesor de la dignidad y del mando de Mahoma. Pero al alcanzar éste la dignidad y el poder, empezó, en parte con engaños y en parte con la amenaza y el miedo, a reunir pueblos junto a sí y a congregar a una gran cantidad de hombres. Un suegro de Mahoma llamado 84.Abū Bakr², irritado por envidia contra el mencionado califa y movido por la indignación, arrastrado por el deseo de los beneficios y por la ambición del poder secular, de la manera que pudo, oponiéndose por sus propios medios y de los suyos y luchando de muchas maneras, no paró hasta que quitó al califa del gobierno.

- [6] Ekkebardus, *Chronica* (ed. D.G. WAITZ, 1844, 323): Hic in regno Saracenorum quatuor pretores statuit, qui amirei uocabantur. Ipse uero amiras dicebatur uel protosimbolus.

Fijó cuatro generales en el reino de los sarracenos, que eran llamados emires. Él mismo era llamado emir o protosímbolo.

§3. Rodrigo Jiménez de Rada dedica su atención hacia los primeros califas sucesores de Mahoma, para pasar a continuación, tras llegar con celeridad a la dinastía Omeya, a detenerse en el asunto de la invasión árabe en al-Andalus.

- [7] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum 7* (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 13, 1-6): CAP. VII. DE ABVBACAR ET OMAR ET MOHABIA ET EORVM PRELIIS: Mortuo Mahomat Abubacar eius gener et contribulis in regni solio subrogatur. Huius tempore Romani Persidem reliquerunt, quam Abubacar bellis indesinentibus occupauit era DCLXVIII^a, anno Eraclii XX^o, anno Arabum XIII^o. Et incipiente anno Arabum XIII^o, mortuo Abubacar, Omar in solio regni Arabum collocatur et decem annis regauit.

Cap. VII. SOBRE 84.ABŪ BAKR, 101.‘UMAR Y 99.MU‘ĀWIYA Y SUS CAMPAÑAS MILITARES: Una vez muerto Mahoma, 84.Abū Bakr, su yerno (*sic*: su suegro) y colaborador en el reino, le sucede. En este tiempo los romanos perdieron Persia, a la que Abū Bakr ocupó con insistentes guerras en la era del 669, en el año vigésimo de Eraclio y en el año 13^o de los árabes. Y al comenzar el año 14^o, al morir Abū Bakr, 101.‘Umar fue colocado en el gobierno de los árabes y reinó diez años.

¹ Cf. en el INDEX VERBORVM: “califa”.

² La secuencia de un primer *califa* antes de Abū Bakr coincide, una vez más, con la versión de Guifredo de Viterbo [A.4.1:3], en aquel caso dando el nombre de este primer sucesor, aunque confusamente.

La presentación del nombre que da Jacques de Vitry, *Achali*, no permite identificar a Abū Bakr [antes bien a ‘Alī ibn Abī Tālib], pero sí los datos que aporta en esta noticia sobre la sucesión de Mahoma. Ver la nota sobre el proceso de la sucesión a A.4.1:1 (*Chronica mendosa*).

- [8] Raymundus Lullus, *Doctrina pueril* 71, 9 (ed. J. MEDINA, 2009, 352)¹: quidam rex Saracenus uocatus Abubecre [con variante: Abube], successor Mahometi, qui fecit scribi *Alcora* in pulchris uerbis a septem sapientibus, uenit in terram Aegypti et Iherusalem, et subiugauit terram illam.

un sarraí qui havia nom Abubecre [sc. 84.Abū Bakr] successor de Mafumet, qui fé escriure l'*Alcorà* en belles paraules dictades a .vii. trobadors, venc en la terra d'Egipte i de Jerusalem i conquès tota aquella terra (ed. J. MEDINA, 2009, 352).

- [9] Raymundus Lullus, *Hamar* II, 2, 1, 10 (ed. A. MADRE, 1998, 245, lins. 233-236): Et post mortem suam Abubrec, suus successor, inuidit regnum Aegypti et Syriae, et cum bello abstulit a christianis, qui iure ipsum possidebant.

Y tras su muerte, su sucesor 84.Abū Bakr envidió el reino de Egipto y Siria, y mediante la guerra se los arrebató a los cristianos, que los poseían legítimamente.

- [10] Guillelmus Tripolitanus, *De statu Sarracenorum* 4 (ed. P. ENGELS, 1992, 278): Mortuo autem eo surrexit successor, qui primus erat inter decem sodales², nomine Bobex, per cuius probitatem et felices successus et prosperos regnum cepit exurgere Arabum atque dominium, qui dimidium gloriantur occupasse sibi mundum ab Oriente usque in Occidentem in parte australi preter Ethiopiam, que semper fuit Christianorum, ad quam non potuit ingredi tempestas Arabum nec Sarracenus hostis.

Una vez muerto Mahoma, surgió su sucesor, que era el primero entre sus Compañeros, llamado 84.Abū Bakr, por cuya valentía y acontecimientos felices y prósperos empezó a despuntar el reino de los árabes y su dominio, el qual se vanagloria de haber ocupado la mitad del mundo, desde Oriente hasta Occidente en la parte sur, excepto Etiopía, que siempre fue de los cristianos, a la cual no pudo acceder ni la calamidad de los árabes ni el enemigo sarraceno.

[A.4.2] LOS COMPAÑEROS DEL PROFETA

I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus): en referencia a los Compañeros que forman la caravana, cuando Mahoma se encuentra con Bahīrā.

I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus): los *socii* asesinan a Bahīrā, el maestro de Mahoma.

I.6:18 (Guillelmus Tripolitanus): *fiunt ei domestici plurimi, quorum primus erat eius auunculus nomine Hali*

I.11:2 (Uncastillo)

I.11:1 (*Chronica mendosa*): referidos como *credentes*

I.15

I.21:3 (*Chronica mendosa*), en referencia a 84.Abū Bakr, 77.‘Alī y Zayd [ibn Hāritha]

I.21:7 (Uncastillo): *amici*

II.0:4 (Iacobus de Vitriaco): *sociis Mahometi*

II.6:1 (Godefridus Viterbiensis): *sociis suis*

¹ Cf. B.1.2.

² Cf. A.4.2.

- II.6:2 (Iacobus de Vitriaco): *suis sociis*
 II.8.1:2 (Godefridus Viterbiensis): *latrunculi illi a Machomet missi*
 II.12:2 (Godefridus Viterbiensis): *socium suum nomine Gaif*
 II.14.1:2 (Godefridus Viterbiensis): *sociis suis*
 II.44:1 np. (Godefridus Viterbiensis): *socios suos ad domos inimicorum suorum de nocte missos*
 II.48:1 (*Chronica mendosa*): aparecen varios Compañeros mencionados como emisarios del Profeta a varios gobernantes de los alrededores
 A.1:1 (Petrus Alphonsi): *socii eius... Alcoranum composuerunt*
 A.4:1 (Quadruplex reprobatio): *sectatores Mahometi*
 A.4:1 (Quadruplex reprobatio): detecta los primeros conversos al islam: *prima mulier que facta est Saracena fuit Hadiga, uxor eius [sc. Khadīdja]; et primus uir fuit Ali, filius Alicalip, qui erat tunc annorum decem [sc. 77. ‘Alī ibn Abū Ṭālib]*
 A.4.1: Debe contarse que 84.Abū Bakr es también uno de los Compañeros del Profeta Mahoma.
 A.4.1:10 (Guillelmus Tripolitanus)
 A.4.3:1 (Theophanis Confessor)
 B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus): *post eius mortem de sociis eius siue comitibus, qui erant quasi multitudinis principes numero decem*
 B.2.3:4 (Petrus Alphonsi): *Homar, quidam ex decem sociis Mahometi*
 B.3:1 (*Chronica mendosa*): *tot quod numerum quadragenarium*
 B.4.1:4 (Iacobus de Vitriaco): en donde los *cognati et socii* de Mahoma se ocupan de la perpetuidad de la ley de Mahoma
 C:6.2 (Ritual 2)

M.A. OUSSAMA (2007³)

§1. La tradición musulmana considera que son Compañeros del Profeta (*al-ṣaḥāba*) todos sus contemporáneos convertidos al islam -y no sólo sus familiares y amigos personales-. Son aquellos hombres y mujeres convertidos al islam por el Profeta mismo y que se consideran sus discípulos directos. Por lo tanto se cuentan por miles. Los nombres de los Compañeros del Profeta (habitualmente en latín *socii*) que mencionan las fuentes cristianas o bien han sido mencionados en este trabajo son los siguientes¹:

al-‘Abbās ibn ‘Abd al-Muṭṭalib
 ‘Abd Allāh ibn Hudhafa al-Sahmi
 ‘Abd Allāh ibn Mas‘ūd
 ‘Abd Allāh ibn Rawāḥa
 ‘Abd Allāh ibn Salām (-Abū al-Ḥārith- Abū al-Ḥūsayn): Es también uno de los judíos influyentes²
 Abū ‘Al-‘Ala’ ibn al-Ḥaḍrami
 Abū Barā’
 84.Abū Bakr
 Abū al-Dardā
 Abū Dhar al-Ghifārī
 Abū Huraīra
 94. ‘Ā’iṣha b. Abū Bakr
 77. ‘Alī: (Qusṭā ibn Lūqā³)

¹ Para las referencias de los cuales, debe verse el respectivo lugar en el INDEX NOMINVM.

² Cf. A.4.3:§1.

³ En la respuesta a la carta de Ibn al-Munaḡḡim, Qusṭā ibn Lūqā recoge algunas disidencias del seno islámico, que prefieren a 77. ‘Alī ibn Abī Ṭālib y a 101. ‘Umar ibn al-Khaṭṭāb. Dice así: Respuesta de Qusṭā ibn Lūqā, 69-73 (ed. Kh. SAMIR, 1981, 613) [no reproducimos el texto árabe]: [trad. francesa de Kh. SAMIR y P. NwYIA, ibid.]: [69] Tu sais aussi qu'une partie de ceux qui ont pris le apparences de l'Islam et qui le professent, ont préféré 77. ‘Alī ibn Abū Ṭālib et en ont dit tant de bien qu'ils en

‘Amr ibn al-’Āṣ
 ‘Amr ibn Umayya al-Damrī
 al-Arḳam ibn ‘Abd Manāf
 al-Barrā’ ibn Ma’rūr
 Bashīr ibn Sa’d
 Bilāl ibn Rabbāh
 Diḥya ibn Khalifa [al Kalbī]
 Habīb ibn Rabī’a
 59d1.Ḥamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib
 Ḥātīb ibn Abū Balta’a
 Hishām ibn ‘Aṣ
 ‘Imrān b. al-Khuzā’ī
Khadīdja
Khālīd ibn Sa’īd
Khālīd ibn al-Walīd
 Muḥammad ibn Maslamā
 Muṣ’ab ibn ‘Umayr
 al-Muṭṭalib ibn ‘Abd Allāh ibn Ḥanṭab
 Sa’d ibn Abū Waḳḳāṣ
 Sa’d ibn Mu’ādh
 Sa’d ibn al-Mussayab
 Sa’d ibn ‘Ubāda
 Sa’d ibn Zayd al-Ashali
 Ṣafwān ibn Mu’atṭal al-Sulami
 Salmān al-Fārisī
 Sālim ibn ‘Umayr al-Nadīdjār
 Ṭalḥa ibn ‘Ubayd Allāh
 Tawfal ibn ‘Amr al-Dūsi
 Ubay ibn Ka’b
 ‘Ubayda ibn al-Ḥārīth
 101.‘Umar ibn al-Khattāb: (Quṣṭā ibn Lūqā¹)
 Usāma ibn Zayd
 98.‘Uṭhmān ibn ‘Affān
 Yazīd ibn al-Muhallab
 Zayd ibn Ḥārītha
 Zayd ibn Thābit
 al-Zubayr ibn al-‘Awwām

§2. Los Compañeros del Profeta son los primeros creyentes, la mayoría de ellos parientes de Mahoma, que tuvieron el honor de preservar el testimonio directo

sont venus à prétendre que Gabriel s'est trompé en confiant la mission prophétique à Mahomet. [70] Moi-même j'ai entendu d'autres gens qui professent l'Islam, préférer 101.‘Umar ibn al-Khattāb et en dire beaucoup de bien. Ils soutiennent qu'il est le cerveau de cet Empire (islamique) et que c'est lui qui a affermi sa puissance pour qu'il devienne ce qu'il est devenu. [71] Ils le prouvent en rappelant toutes les conquêtes qui sont les siennes et qui ont bien plus d'importance et de valeur que celles de ton contributeur; [72] et par bien d'autres choses, comme le fait que Mahomet ait eu besoin de lui au point de le demander à Dieu en disant: "O mon Dieu, fais triompher Ta religion par ‘Umar ibn al-Khattāb ou par Abū Djahl ibn Hishām". [73] Ils disent donc: s'il était nécessaire que l'on vienne au secours de la religion, ‘Umar était plus fort que celui qui avait besoin de lui pour secourir la religion par lui: aussi pria-t-il à son sujet. En effet, le plus n'a pas besoin du moins, en ce en quoi il est précisément le plus.

¹ Ver la nota sobre Quṣṭā ibn Lūqā en este listado, arriba, para 77. ‘Alī.

de las enseñanzas del Profeta, considerados por ello transmisores venerables de las doctrinas del islam y de los dichos y acciones del mismo Profeta (hadices). Incluso la bibliografía árabe compara a los Compañeros del Profeta con los Jueces de la tradición judía y con los Apóstoles de la tradición cristiana¹.

- [1] Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 3 (ed. P. ENGELS, 1992, 198): Qui ei attinebant parentela numero decem, de quibus fuit Hely auunculus et Bobeqr et Asen et Osem et Hesman et alii primo decem, uiginti postea et postmodum quadraginta. Creuit postmodum globus in turmam, turma in exercitum ipso Machometo nominato Dei nuntio ab omnibus, et honoratur ut propheta. Mercator efficitur princeps, dominus et propheta Dei et ad ipsum ceperunt mittere <et> currere reges terre et omnes populi principes et omnes iudices. Inuitabat Ydolatras, ut unum Deum colerent, Christianos, ut Christum diligerent et honorarent, Iudeos, ut ad Deum se conuerterent et ipsum omnes reciperent in Dei nuntium et prophetam et in hoc conuenirent, ut dicerent uniuersaliter omnes: “Vnus est Deus et Machometus eius est nuntius”².

Los que le daban apoyo eran diez parientes, entre ellos estaba su primo³ 77.‘Alī [ibn ‘Abū Tālib], 84.Abū Bakr, 88.al-Ḥasan, 87.al-Ḥusayn y 98.‘Uḥmān⁴ y otros diez en primer lugar, después veinte y después cuarenta. Así, con el tiempo, un grupo creció en un escuadrón, y un escuadrón en un ejército, una vez que Mahoma era llamado por todos enviado de Dios y se le honraba como profeta. El mercader se convirtió en príncipe, señor y profeta de Dios, y empezaron a llegar y a concurrir junto a él los reyes de la tierra, todos los príncipes del pueblo y todos los jueces. Invitaba a los idólatras a que veneraran a un único Dios, a los cristianos a que amaran y honraran a Cristo, a los judíos a que se convirtieran a Dios y que todos le recibieran como un enviado de Dios y profeta y que convinieran en ésto, en que todos dijeran universalmente: “Sólo hay un Dios y Mahoma es su enviado”.

¹ Así M.A. OUSSAMA (2007, 5): “Si le judaïsme a eu ses juges et si le christianisme a eu ses apôtres, l’islam a eu aussi les compagnons, les proches disciples du Prophete qui l’ont soutenu dans son apostolat et qui ont propagé, après sa mort, son message”.

² Cf. A.2.1.1. Ver también en el INDEX VERBORVM: “La ellech ella Alla Machomet resol Alla”

³ La calificación de 77.‘Alī [ibn ‘Abū Tālib] como *auunculus* en el sentido de ‘primo’ reaparece y está comentada en I.6:18 (Guillelmus Tripolitanus). Para explicar esta acepción, cf. I.2.6:1 n.p (Petrus Alphonsi).

⁴ Así como la interpretación de *Bobeqr* por 84.Abū Bakr nos parece evidente, la identificación de *Hesman* viene en el mismo texto, más adelante (cap. 5), cuando se refiere a *Hesman filius Effran*, es decir 98.‘Uḥmān ibn ‘Affān, en cuanto al tema de la fijación de la tradición alcoránica, así como también en el cap. 12 (recogido en B.2.2:2, Guillelmus Tripolitanus). No hemos podido concretar la identificación de *Asen* y *Osem*, que son verosimilmente los nombres del segundo y tercer califas, de acuerdo con la tradición de los Compañeros del Profeta. En el mismo Guillelmus Tripolitanus, *De statu Sarracenorum* 8 (ed. P. ENGELS, 1992, 284), aparece claramente identificable el segundo califa 101.‘Umar ibn al-Ḳhattāb como *Gomar qui dicebatur filius Hatrab* (y *Gomar*, en lugar de *Omar* o bien *Umar*, también en la *Chronica mendosa*, sin necesidad de ver en ello una influencia directa). Aceptamos la interpretación de P. ENGELS, dada en su traducción alemana, que identifica *Asen* 88.al-Ḥasan y *Osem* con 87.al-Ḥusayn

- [2] Guillelmus Tripolitanus, *De statu Sarracenorum* 3 (ed. P. ENGELS, 1992, 274): Decem elegit sodales, quorum primus erat Ebobex -nomina uero aliorum latine scribi non possunt-.

Eligió a diez compañeros, el primero de los cuales era 84.Abū Bakr -pero los nombres de los demás no se pueden transcribir al latín-¹.

§3. La versión latina de Alfonso Buenhombre habla de doce discípulos de Mahoma, en referencia a los Compañeros del Profeta.

- [3] Bonushomo, *Abutalib* 7.2 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 134-135): Albimor et discipulis eius duodecim, inter quos Albimor erat princeps, dixit...

estando presentes Albinor [*sc.* 84.Abū Bakr] e sus discipulos, entre los cuales Albinor era príncipe e cabdillo mayor, dixo así...

[A.4.3] LOS JUDÍOS INFLUYENTES EN LAS DOCTRINAS ISLÁMICAS

0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada: que menciona a un judío anónimo influyente sobre el padre de Mahoma)

0.2.1:3 (Sozomenos)

0.3:§3

I.4

I.6:13 (Lucas Tudensis), en donde varios judíos están de acuerdo en reconocer en Mahoma al Mesías que esperaban.

I.11:2 (Uncastillo)

II.27:9 (Ps.-Pedro Pascual): hace alusión a Mukhairik: un judío ríoc e poderoso enduxo a otros judíos que le ayudasen a Mahomad ese día

A.4.3:1 (Theophanis Confessor): *erant autem numero decem*

A.4.3:4 (Alquindi): *socios et discipulos eius*

A.4.3:5 (*Liber de doctrina Mahumet*): *ipsi principes Iudeorum et magistri in Israel*

A.3.5:3 np. (*Liber de generatione*)

B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus): *ut de consilio et eruditione Iudeorum et Christianorum... componerent codicem lingua eorum*

§1. Los nombres de los judíos influyentes sobre las doctrinas del islam que mencionan las fuentes cristianas son los siguientes -algunos de ellos, también considerados Compañeros del Profeta²:

¹ Esta excusa de la dificultad de transponer en latín los nombres árabes se parece a la de Robert de Ketton en el inicio de la *Chronica mendosa*, cuando por esta razón silencia la *isnād* del original árabe: *Chronica mendosa* 1: *Ego uero latinus interpret eorum nomina silencio commendauī, ut enim a Latinitatis regulis prorsus sunt aliena, sic illi, licet diligenter annotata, penitus manerent frugis omnis expertia, nisi quis uerborum prolixitatem et foliorum augmentum fructum estimet.* - Pero yo, el traductor latino, he confiado al silencio los nombres de aquéllos: como que son completamente extraños a las normas de la lengua latina, así, aunque éstos fueran cuidadosamente anotados, permanecerían totalmente carentes de todo provecho, a no ser que alguien considere un provecho la prolijidad de las palabras y la extensión de los folios.

² Cf. A.4.2. Para las fuentes, puede verse cada uno de ellos en el INDEX NOMINVM.

‘Abd Allāh ibn Salām (-Abū al-Ḥārith- Abū al-Ḥūsayn) [m. 663]: *maximus eorum*: A.4.3:5
(*Liber de doctrina Mahumet*)

Bahīrā (*sic*)

Finḥās ibn Hishām [m. en vida del Profeta]

Ka’b al-Aḥbār [m. 654]

Mukhairiḳ [presente en la Batalla de Uḥud]

Salmān al-Fārisī [fl. s. VII]

Wahb ibn Munabbih [m. c. 732]

§2. Se trata de la mención de algunos sabios judíos situados muy cerca del propio Profeta sobre el que tuvieron cierta influencia, sobre los cuales se basa la tradición de las *isrā’īliyyat* (*sc.* Historias de judíos)¹. Los nombres de los judíos influyentes aparecen citados en varios contextos: los hay en la cadena de transmisión que abre el *Liber de generatione* y su prólogo; uno es interlocutor en el *Liber de doctrina Mahumet*, con lo que puede interpretarse que se trata de una amplificación (más o menos popular) que recoge la influencia y los contactos intelectuales entre estos judíos y el Profeta. También aparecen en la *Contrarietas elfolica*. Pero la noticia de la presencia de judíos que influyen sobre Mahoma es antigua, ya viva en la tradición bizantina que representa Teófanos el Confesor. Casi todos ellos manejan la idea de la influencia del judaísmo sobre la formación del islam, presentada de manera perversa por parte de algunos judíos influyentes:

- [1] Theophanis Confessor, *Chronographia tripertita*: (ed. C. DE BOOR, 1885, 333)²: Ipsaque tempore uenit auditio eius et omnes extimuerunt³. At uero decepti Hebraei in principio aduentus eius aestimauerunt esse illum qui ab eis expectatur Christus, ita ut quidam eorum, qui intendebant ei, accederent ad ipsum et eius religionem susciperent, Mosis inspectoris dei dimissa. Erant autem numero decem qui hoc faciebant, cum ipso quoque degebant usque ad caedem eius. Porro, cum aspicerent eum comedentem de camelo, cognouerunt quod non esset quem aestimabant; et haesitabant quid agerent, et religionem eius dimittere formidantes, miseri docent eum contra nos Christianos illicita et conuersabantur cum ipso.

En ese momento llegó (la noticia de la muerte) a los oídos de éste [*sc.* 84.Abū Bakr] y todos se atemorizaron. Sin embargo, los judíos engañados consideraron al principio de la llegada (de Mahoma) que éste era aquel Cristo esperado por ellos, de manera que, algunos de ellos que se le acercaron, accedieron ante él y cogieron su religión, abandonada ya (la ley) del veedor de Dios, Moisés. Quienes hacían ésto eran diez, y también los que actuaban con él hasta su muerte. En cambio, cuando le vieron comer desde un camello, supieron que no era quien habían considerado y dudaban qué hacer. Temerosos de abandonar su religión, los miserables (judíos) le enseñan contra nosotros, los cristianos, cosas ilícitas (del cristianismo) y conversaban con él.

¹ Para el estudio de algunas *isrā’īliyyat* en la literatura árabe que trascienden a la tradición de polémica en occidente, cf. J. PASCUAL ASENSI (2007).

² NB. El texto es continuación del recogido en II.64.1:2 (Theophanis Confessor).

³ Cf. II.64.

§3. Esta confluencia de nombres (junto a otras concurrencias textuales) permiten suponer de nuevo que Pedro Alfonso pudo haber leído alguna versión árabe del Alquindi.

- [2] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 95): Fuerunt quoque duo Iudei ex illis Arabiae, quos diximus, hereticis, Abdias¹ et Chabalahabar dicti, et hi quidem Mahometo se adhibuerunt et ad complendam stulticiam eius auxilium prebuerunt². Et hi tres legem Mahomethi quisque secundum heresim suam contemperauerunt et talia ei ex parte dei dicere monstrauerunt, quae et heretici Iudei et heretici Christiani, qui erant in Arabia, uere esse crediderunt, qui uero sponte credere noluerunt³, ui tamen et gladii timore crediderunt⁴. Et eius quidem nec aliam prophetiam⁵ nec miracula ulla scimus⁶, sicut de Moyse, Iosue, Samuele, Helya et Heliseo audiuius, quos multa fecisse miracula legimus⁷.

Había también dos judíos de aquellos heréticos de Arabia de los que antes hablé, llamados ‘Abd Allāh [ibn Salām] y Ka’b al-Aḥbār, y estos se unieron a Mahoma y le prestaron ayuda para llevar a cabo su estupidez. Entre los tres compilaron la ley de Mahoma, poniendo cada uno algo de su herejía; así, diciendo que hablaban de parte de Dios, los judíos heréticos y cristianos heréticos que había en Arabia creyeron que aquello era verdad; y los que no quisieron creerlo espontáneamente, lo creyeron por la fuerza y el temor a la espada. Pero no conocemos de aquéllos ni una profecía ni ningún milagro, como de Moisés, Josué, Samuel, Elías y Eliseo, de los que hemos leído que hicieron muchos milagros. (Trad. revisada de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 296).

- [3] Alquindi K. 12, 10-13 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 37): Auctores [sc. Alcorani] quippe ad hoc habuit Vehben, filium Munie, et Abdalla, filium Celehmin, et Chabin, iudeos callidissimos totius boni inimicos, quia talia de christianis in Alcorano scribi fecerunt.

En este punto tuvo como autoridades a Wahb ibn Munabbih, ‘Abd Allāh ibn Salām y Ka’b [al-Aḥbār], judíos taimadísimos enemigos de todo bien, que hicieron escribir en el Corán tales cosas sobre los cristianos. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 186).

- [4] Alquindi K. 39, 1-10 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 67): Cum uero congnoissent iudei quod multi et etiam ipse Mahumet ad qualemcumque quasi umbram christianitatis illum monacum sequerentur et pene illud, quod postea factum est per Mahumet, per istum Nestorium iam consummatum esset, prosilierunt tres longe superius a nobis commemorati iudei⁸, id est,

¹ Abdias] Abdicit BnF 3394

² et ad complendam... prebuerunt, *om.* BnF 3394

³ quae et heretici Iudei... noluerunt, *om.* BnF 3394

⁴ Cf. B.3.

⁵ prophetiam, *add.* de ipso ductam BnF 3394

⁶ Cf. A.3.12.

⁷ Iosue Samuele... legimus *om.* BnF 3394, *sed add.* uel de Christo

⁸ Cf. A.4.3:3 (Alquindi).

Vheben, filius Munie, Abdalla filius Celemin et Chabin, qui cognominabatur Alhahabarc. Et timentes ne in ueram christianitatem quandoque Mahumet incideret, accesserunt ad eum et maliciosa calliditate socios uel discipulos eius se esse in hac secta dicentes, eique omnia, que turpia uel nequiora in Alcorano sunt, scribere persuadentes, usque ad finem eius cum eo semper fuerunt.

Pero cuando los judíos se enteraron de que muchos, y entre ellos el propio Mahoma, se encaminaba en pos de aquel monje hacia, por así decir, cierta sombra de cristianismo, y que lo que luego hizo Mahoma ya casi lo había llevado a término ese Nestorio, salieron a escena los tres judíos antes mencionados, a saber Wahb ibn Munabbih, ‘Abd Allāh ibn Salām y Ka’b llamado al-Aḥbār. Estos, temerosos de que Mahoma llegase a derivar hacia el verdadero cristianismo, se acercaron a él, diciéndole con taimada astucia que eran compañeros y discípulos suyos en esa congregación y le instaron a que escribiese todas las cosas vergonzosas y ruines que hay en el Corán, permaneciendo siempre con él hasta su último día. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 212-213).

- [5] *Liber de doctrina Mahumet* (apud Bibliothèque de l’Arsenal, ms. lat. 1162, fol. 19ra): Erat nuntius Dei, oratio Dei super eum et salus, sedens inter socios¹ in ciuitate sua Iesrab, et descendit super eum angelus Gabriel dicens: “Salutat te Deus, o Mahumet”. Respondens ait: “Ipse est dominus salutis, ab eo namque procedit et ad eum reuertitur”. Et ille: “Veniunt, inquit, ad probandum te quatuor uiri prudentissimi. Ipsi principes Iudeorum et magistri in Israel. Maximus eorum Abdia Ibensalon”, postea dictus Abdalla Ibensellem.

Estaba el enviado de Dios (oración de Dios sobre él y salvación) sentado entre sus compañeros en su ciudad de Yathrib y descendió sobre él el ángel Gabriel diciendo: “Dios te saluda, Mahoma”. Respondió Mahoma: “Él es el Señor de la salvación, pues de Él procede y a Él vuelve”. Y el ángel: “Vienen -dijo- a examinarte cuatro hombres muy sabios. Son los principales de entre los judíos y maestros en Israel. El mejor de ellos es, *Abdia* ibn Salom”, después llamado ‘Abd Allāh ibn Salām².

§4. Por otra parte, tiene una cierta presencia la tradición que atribuye a Bahīrā³ la influencia del judaísmo (y del cristianismo) sobre la formación del islam, presentado, entonces, como una mezcla de Antiguo y Nuevo Testamento. Se verá, por ejemplo en Buenhombre que éste es *peruersus iudeus geneaticus*, es decir, un judío infernal⁴. El personaje que influye en la formación de Mahoma es un eclesiástico despechado y condenado por la Curia Romana⁵, es decir Bizantina, que

¹ Cf. A.4.2.

² Interpretamos que el cambio de nombre *ibensalon* (es decir, ‘hijo de Salomón’) por el de *ibesellem*, ‘hijo de la Salvación, del Islam’ indica la conversión al islam de este judío de Medina, uno de los Compañeros del Profeta. Según la tradición, el mismo Profeta le cambió el nombre de Abū al-Hūsayn ibn Salām por el de ‘Abd Allāh ibn Salām (M.A. OUSSAMA, 2007³, 290), pero la noticia sólo afecta al *praenomen* y no resulta satisfactoria para explicar la forma *Abdia*.

³ Para el cual, especialmente I.4 y en el INDEX NOMINVM.

⁴ A.4.3:8 (Bonushomo).

⁵ También el *Nicolaus* del Anónimo de Pisa (ed. A. MANCINI, 1934, 331-332). Además (ibid. 333): *Denique erat ualde ingenio docibilis et intellectu subtilis: uocabatur etiam Mahometo*.

pretende vengarse con la idea de formar su propia iglesia o comunidad religiosa. Para esta tradición, Mahoma es un objeto de la trama, víctima de la pretensión de poder de tal clérigo apóstata. Según Guifredo de Viterbo y Jacques de Vitry, el encuentro con aquel que adoctrina a Mahoma se produce no en una primera etapa, sino después de la hégira¹, aunque también sirve, como en la mayoría de las fuentes, para explicar la confusión y los planes del mismo. Guifredo de Viterbo -que se muestra inicialmente lacónico en la noticia, aunque luego la amplía- y Jacques de Vitry indican (acudiendo a una fuente común) que el nombre del instructor de Mahoma es *Sosius*², que nuevamente viene a relacionarse con el de Baḥīrā.

- [6] *Contrarietas elfolica* 5, 1-2 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 270): [1] Adhaesit autem Machometo monachus quidam dictus Boheira, et ipse primus qui adhaesit ei, et factus est ei doctor et promouit eum in lectura librorum; notificauitque ei quid eueniret ei de fa[c]to suo, praesumpsitque ut baiulus fieret sui status post eum; fuitque cum Machometo pene usque ad mortem Machometi, ferturque quod interfecerit eum et Finecs Iudaeum nocte una in lectis suis. [2] Adhaeseruntque ei Salon Persa et Abdalla filius Selam Iudeus, et facti sunt Sarraceni.³

Se juntó a Mahoma un monje llamado Baḥīrā, que fue el primero que se le unió, le hizo docto y le introdujo en la lectura de los libros (del AT y NT); le notificó qué le había de suceder en su destino, y le pidió que le hiciera gobernador de su estado después de él; y estuvo con Mahoma hasta casi la muerte de Mahoma, y dicen que (Mahoma)⁴ le asesinó a él y al judío Finḥās ibn Hiṣhām, una noche en sus camas. [2] Se le unieron el persa Salmān al-Fārisī y el judío ‘Abd Allāh ibn Salām, que se hicieron sarracenos.

- [7] Lucas Tudensis, *Chronicon mundi* III, 5 (ed. E. FALQUE, 2003, 166-167, lins. 17-22)⁵: Qui cum in adolescentia cepisset esse mercator prouidus, pergebat frequenter cum camelis suis apud Egiptum et Palestinam, et morabatur cum Iudeis et Christianis⁶, et maxime cum quodam monacho

¹ Cf. II.5.

² B. Roggema relaciona este nombre *Sosius* con una desviación del de *Sergius*, fundamentada en la tradición que Jacques de Vitry debe con Alquindi: “The extant manuscripts [of the *Apology of al-Kīndī*, cf. hic supra, I.4:9 (Alquindi)], which were copied from the name: Sosius, Solus, Soccus, etc. The reason why what is noteworthy is that no copyist managed to correct this: a living tradition about Sergius did apparently not exist. Jacob of Vitry, for example, copied the name Sosius in his *Historia Hierosolimitana*” (B. ROGGEMA, 2009, 178).

³ Ver la continuación del texto en B.2.4.1:7 (*Contrarietas elfolica*)

⁴ Ver en el INDEX NOMINVM: “Baḥīrā” para el tema del asesinato del maestro de Mahoma.

⁵ El texto coincide con el del bizantino Hamartolo (C: Hamartolo), que quizá llegaría a Lucas de Tuy por el uso que hace Teófanos el Confesor. De éste, después fue tomado y versionado por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 5 (ed. M. DI CESARE (2008), 12): *Mahumet autem grandiusculus effectus, conducens primo asellum demum camelos, uitam transigebat, tandem cum in perfecta etate cum camelis per Palestinam et Egiptum transiret mercando associatus nunc Christianis nunc Iudeis, plura didicit de nouo et ueteri Testamento, sicut et magus perfectus efficitur.*

Este lugar de Lucas de Tuy aparece utilizado en castellano por Alfonso X, *Primera crónica general* 478 (ed. R. MENÉNDEZ PIDAL, 1906, vol. I, 265).

⁶ Cf. I.6:1 (Theophanis confessor); C:5 (Hamartolo).

Antioceno supresticionis amico, qui uocabatur Iohannes¹ a quo tam Nouum quam Vetus superficialiter et supersticiose didicit Testamentum.

Éste (Mahoma), cuando en la adolescencia empezó a ser un mercader de éxito, se desplazaba frecuentemente con sus camellos hacia Egipto y Palestina, y convivía con los judíos y los cristianos, y sobre todo con un monje de Antioquía amigo de la superstición que se llamaba Juan [sc. Bahīrā], del cual aprendió tanto el Nuevo como el Antiguo Testamento de manera superficial y con supersticiones.

- [8] Bonushomo, *Abutalib* 4.7 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 68-71): Conceditis etiam quod, cum esset quatuor annorum, nutriuit eum in uilla que dicitur Yatris peruersus iudeus geneaticus, qui nutriuit eum et docuit eum testamentum uetus seu legem Mosaycam² et instruxit eum in arte et scientia geneatica. Postea traditus fuit in Ierusalem a quodam patruo suo qui uocabatur sicut tu Abutalib³, cuidam falso cristiano, qui erat monacus ordinis sancti Benedicti⁴, ut et uos et christiani asseritis. Qui monacus intruxit ipsum false in naturali scientia et in lege christianorum et docuit ipsum peruertere omnes textus utriusque legis. Et sic effectus geneaticus et in duobus testamentis peruerse et false instructus secessit in Egyptum, quia famels ualida oppresserat totam Arabiam.

Confessáys esso mismo que, como él fuese de quatro años, lo crió en una villa de su padre un perverso judío gehenático, es, a saber, infernal, el qual la Ley mosayca y el testamento viejo le besó e lo instruyó eso mismo en la arte e sciencia gehenática e mágica. Enpues, fue traydo a la cibdad de Jherusalem por un su tío que abía nonbre Abutalib [sc. 68. Abū Ṭālib], asi como tú eres llamado. El qual lo dió aí a un falso e mal cristiano, que era monje de Sant Benito, así como vosotros e aún los cristianos lo afirmáys [sc. Bahīrā]. El qual monje falsamente en la scientia natural, que es la filosofía e astrología, e en la Ley de los cristianos enseñó. E aún le instruyó todos los textos de la Ley vieja e nueva que parecían contrarios unos de otros. Ansí que, después de sabida la sciencia mágica e falsa e perversamente instruydo seyendo en los dos testamentos, viejo e nuevo, vínose para Egipto, porque a tierra de Arabia muy grand fanbre la tenya apremiada e en grand grado afligida.

¹ Cf. I.4, sobre Bahīrā.

² Cf. I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada).

³ Cf. I.2.7.

⁴ La atribución a la orden de san Benito parece una innovación de Buenhombre. Quizá influye el lugar de Varagine, 114 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1416): *Predictus igitur Sergius cum monachus esset uoluit ut Saraceni monachali habitu uterentur, scilicet cuculla sine capucio*. Voragine influiría más tarde y con más aproximación cronológica sobre Ps.-Pedro Pascual, *Sobre la seta mahometana* cap. VIII (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 132): *E el dicho monje, como fuera reglar, ordenó con ese Mahomat que mandase que esos sus creyentes, e todos los otros que [viniessen] después, fuesen traxiende ábito de monjes, así como vedes que traen cogullas sin capiellas e capas con sus capuços; e otros tales traen los monges de la horden de sant Benito, e en verano traen hábito de canónigos reglares*. Agradezco la información sobre este punto al prof. Antoni Biosca. Aunque la redacción *ut et uos et christiani asseritis* apunta a que la idea ya era preestablecida (sobre todo en el Ps.-Pedro Pascual), creemos que no es segura la influencia directa de las fuentes recogidas aquí sobre Buenhombre.

- [9] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 418 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162ra-): Erant autem quidam monacus, qui eum talia docebat et doctrinam illis scribebat.

Había un monje [*sc.* Bahīrā] que le enseñaba estas cosas y le escribía su doctrina.

- [10] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 425 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163ra-b-)¹: Causa autem precipua quare lex illa preualuit, dicitur fuisse quidam monacus christianus nomine Sosius, qui propter heresim excommunicatus extra omnem Dei ecclesiam fuit ei ortus. Ille in christianos uindicare cupiens perrexit ad locum qui Thueme dicitur. Vnde peruenit in desertum Malte, ubi homines duobus modis inuenit credentes: maior enim pars erat ebrea, minor² enim pars idola colebat. Ibi cum ille monacus et ille successor Machomet in unum coniungerentur et pariter colloquerentur, amici facti sunt, mutauit autem monacus nomen, uocauitque se Nestorium: plurima itaque miracula et testificationes ex Veteri Testamento et Nouo, et ex dictis Prophetarum docuit illum et legi Machometi callide ad erroris sui firmamentum annexit. Itaque ipsius heretici monaci auxiliis et sugestionibus cepit ille seductor super omnes tribus exaltari. Erant enim rudes homines et inculti ac simplices, ad seducendum faciles³.

La causa principal por la que aquella ley tuvo éxito se dice que fue un monje cristiano llamado Sosio, quien, excomulgado a causa de herejía, se erigió fuera de toda Iglesia de Dios. Éste, deseando vengarse de los cristianos, llegó a un lugar llamado Tihāma, de donde pasó al desierto de La Meca⁴, en donde encontró creyentes de dos tipos: la mayoría eran judíos, y la minoría veneraba a los ídolos. Allí, como el monje y el sucesor Mahoma se unieron en un mismo fin y dialogaron sobre lo mismo, se hicieron amigos, y el monje cambió su nombre y se llamó Nesotorio. Le enseñó muchos milagros y testimonios del Antiguo y del Nuevo Testamento y de los dichos de los Profetas, y amplió la inmensidad de su error con la cálida ley de Mahoma. Además, aquel engañador [*sc.* Mahoma], con la ayuda e indicaciones de este monje herético, empezó a destacarse por encima de todos los pueblos, pues eran hombres rudos, incultos y simples, fáciles de engañar.

§5. De esta manera, quien influye sobre Mahoma para la configuración de su doctrina (*sic*) acabará siendo un hijo del Diablo⁵:

- [11] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 19-20)¹: Et quoniam magnus laqueus diaboli² et profunda fouea³ perditionis futurus

¹ Tomado por Matthaëus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 352), con las variantes respectivas: *Sosius* (*Sosus*); *Thueme* (*Thenme*); *Malte* (*Malse*)

² minor *Mateo Paris*] maior *Cerulli*

³ *ad seducendum faciles*] add. *Mateo Paris*: *et carnales, iuxta illud poeticum: "Et nos in uitium prona caterua sumus"* [Ov. *Fast.* IV, 312, sed hic *creata turba pro prona caterua*]

⁴ La misma información en I.4:8 (Alquindi), que demuestra que *Malte* debe interpretarse como una forma corrompida de *Meche*.

⁵ Cf. B.2.5.3.

erat homo ille, cum rudit esset et illiteratus⁴, prouidit ei ille malitie artifex, Christianae religionis inimicus, socios et coadiutores erroris sui, qui eidem tanquam impietatis instrumenta assisterent, et ipsum fallaciter instruerent et in nequitia fouerent. Quidam enim monachus, homo apostata et haereticus, uir Belial, nomine Sosius, cum de execrabili haeresi Romae fuisset publice conuictus et condemnatus, et excommunicationis uinculo innodatus extra omnem ecclesiam Dei esset eiectus, fugit ad partes Arabiae, cupiens se de molestia sibi facta contra Christianos uindicare. Cum autem inuenisset Mahometum, qui iam aliquam habebat in populo suo praeminentiam, nec tamen a multis adhuc Propheta putabatur, caepit eum cum quodam Iudaeo, qui similiter ipsi Mahometo adhaeserat, exhortari et ammonere, quatenus sicut Moyses et Christus legem dederunt populo suo, et propter hoc ab uniuersis reputati sunt magni, ita ut et ipse magni nominis et summus propheta haberetur, consiliis et documentis ipsius monachi et Iudaei legem daret illi populo, cuius maior pars idola colebat. Mahometus autem eorum peruersis acquiescens suggestionibus, ut maioris auctoritatis lex eius esse uideretur, ex ueteri et nouo testamento⁵ ad augmentum erroris sui, praedictis haeretico et Iudaeo docentibus, quaedam adiunxit ex adinventionibus propriis, quae suggerente diabolo de corde suo finxit.

Y ya que el amplio lazo del Diablo y el profundo pozo de la perdición estaba destinado a aquel hombre [*sc.* Mahoma], puesto que era rudo e ignorante, el artífice de la maldad y enemigo de la religión [*sc.* el Diablo] le dotó de amigos y colaboradores de su error que le ayudaran como con las herramientas de la impiedad, le instruyeran falazmente y le hundieran en la injusticia. Un monje, hombre apóstata y herético, varón de Belial⁶, llamado Sosio, como fuera expulsado y condenado públicamente de Roma con motivo de su execrable herejía, y, ligado con la cuerda de la excomunió, fuera echado de toda Iglesia de Dios, huyó hacia la región de Arabia, deseando vengarse de los cristianos por la condena que le habían aplicado. Pero cuando encontró a Mahoma, que ya tenía en su pueblo una cierta preeminencia pero todavía no era considerado como un Profeta por muchos, empezó a exhortarlo y a hacerse con él junto con un judío, que igualmente se había unido al mismo Mahoma; puesto que, así como Moisés y Cristo dieron la Ley a su pueblo y por ello fueron reputados como grandes por todo el mundo, así también Mahoma sería considerado por su gran nombre y como el máximo Profeta, y con los consejos y pruebas de este monje y del judío daría una ley a aquel pueblo, la mayor parte del cual rendía culto a los ídolos. Mahoma, aceptando la perversa influencia de éstos, puesto que la ley de ellos le parecía ser de mayor autoridad, siendo sus maestros el hereje y el judío mencionados, a partir del Antiguo y Nuevo Testamento, para el aumento de su error añadió algunas cosas de cosecha propia que inventó por la influencia del Diablo sobre su corazón.

¹ Este lugar influye en el *Ottimo Commento* de Dante, en donde el nombre de *Sosius* ha quedado deturpado en *Giosio*: ver el texto en C:16 (*L'Ottimo Commento*), relacionado con I.8:1 (Dante).

² I Tim. 3, 7.

³ Prv. 22, 14.

⁴ Cf. B.2.2.

⁵ Cf. B.1.1.

⁶ Ver la nota para II.14 (*Iacobus de Vitriaco*).

APÉNDICE B

REFERENCIAS AL PROFETA MAHOMA Y AL ISLAM DE TIPO LEGENDARIO

[B.0] INTRODUCCIÓN

§1. Hasta ahora, la información compilada a partir de textos cristianos, aunque evidentemente contaminada por una retórica de refutación y de denostación, parecía contrastable. El APÉNDICE B, sin embargo, va encaminado a recoger información sobre el Profeta Mahoma más alejada aún de las fuentes islámicas. Se trata de información claramente inventada o legendaria, fruto de una lógica basada en premisas de autoridad que pretenden destruir el islam con relatos legendarios, denigratorios o falaces. Pero así como no se podrá afirmar que la mayoría de los textos que hemos recogido hasta este punto son netamente fieles a la información islámica, tampoco la que compilamos en este apéndice está exenta de cierta posibilidad de ser contrastada con las fuentes árabes.

[B.1] ATAQUES AL CORÁN

§1. Frente a los ítems que contiene el apartado anterior [A.1], en el que encontraríamos incluso algunos elogios al *bell dictat* del Corán¹, ahora el Libro sagrado será referido como una invención falaz y absurda; en suma, sin posibilidades de poder ser admitido como un libro sagrado ni, por lo tanto, como palabra de Dios.

[B.1.1] LOS CONTENIDOS DEL CORÁN: MEZCLA DEL ANTIGUO TESTAMENTO Y NUEVO TESTAMENTO CON INVENCIONES Y FÁBULAS

I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada): *ipse postmodum aliqua de fide catholica, aliqua de lege ueteri in sue secte subsidium usurpauit.*

I.4:2 (Adelphus): *Vetus itaque Nouumque Testamentum ita duorum miscuit.*

I.4:10 (Paschasius Radbertus)

I.6:1 (Theophanis Confessor): *capiebat autem ab eis [sc. Iudaeis et Christianis] quasdam scripturas.*

I.6:21 (Euthymius Zigabenus): *omnibus [sc. doctrinis] inter se iunctis mixtam quandam religionem commentus est.*

A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco)

B.2.2: en relación con el tema de si Mahoma era analfabeto

C:3 (Agapius)

C:6.2 (*Ritual 2*)

C:10 (Guillelmus Malmesberiensis)

C:13 (Thomas de Aquino)

Ver también en el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma: instruido en”

¹ Cf. A.1.1. *passim*, en donde se ve que la expresión *bell dictat* pertenece a Ramon Llull.

§1. El tema de los ataques al Corán está íntimamente relacionado con el de los numerosos ataques al Profeta Mahoma. Así, los despreciables valores éticos atribuidos a Mahoma contaminan automáticamente el Corán mismo, en tanto que la argumentación cristiana sostiene que es una ley inventada por el falso profeta y, por lo tanto, un reflejo de sus ansias de poder, de su lujuria, etc. Las descripciones del Paraíso islámico¹, por ejemplo, son una prueba de ello, ya que la representación de este lugar obedece a la lujuria del mismo Mahoma y a su capacidad de invención para atraer la conversión de los árabes por medio de una ética basada en la sensualidad placentera.

§2. Pero uno de los problemas más controvertidos que presenta la literatura de refutación del islam es el reconocimiento en el Corán de pasajes aceptables que, según los autores latinos, han sido tomados del Antiguo y del Nuevo Testamento. La mayoría de autores que se han referido al islam pensaba que estos lugares alcoránicos -aun siendo aceptables- están, sin embargo, mezclados con las invenciones del pseudopropheta, de manera que la mezcla resultará monstruosa.

§3. El tema ya se encuentra en san Juan Damasceno, uno de los primeros autores que se ocupan de refutar el islam:

- [1] Iohannes Damascenus, *Liber de haeresibus* 100, 1: (ed. R. LE COZ, 1992, 210-212): Οὗτοι μὲν οὖν εἰδωλολατρήσαντες καὶ προσκυνήσαντες τῷ ἑωσφόρῳ ἄστρῳ καὶ τῇ Ἀφροδίτῃ, ἦν δὴ καὶ Χαβάρ τῇ ἑαυτῶν ἐπωνόμασαν γλώσση, ὅπερ σημαίνει μεγάλη. Ἔως μὲν οὖν τῶν Ἡρακλείου χρόνων προφανῶς εἰδωλολάτρουν, ἀφ' οὗ χρόνου καὶ δεῦρο ψευδοπροφήτης αὐτοῖς ἀνεφύη Μάμεδ ἐπονομαζόμενος, ὃς τῇ τε παλαιᾷ καὶ νέᾳ διαθήκῃ περιτυχῶν, ὁμοίως ἀρειανῶ προσομιλήσας δῆθεν μοναχῶ ἰδίαν συνεστήσατο αἵρεσιν. Καὶ προφάσει τὸ δοκεῖν θεοσεβείας τὸ ἔθνος εἰσποιησάμενος, ἐξ οὐρανοῦ γραφὴν ὑπὸ θεοῦ κατενεχθῆναι ἐπ' αὐτὸν διαθρυλλεῖ. Τινὰ δὲ συντάγματα ἐν τῇ παρ' αὐτοῦ βίβλῳ χαράξας γέλωτος ἄξια τὸ σέβας αὐτοῖς οὕτω παραδίδωσι. - (PG 94, col. 763-766 -versión latina-): Hi idolatriae addicti cum essent, stellam matutinam adorabant, ac Venerem, quam et *Chabar*, quod 'Magnam' sonat, lingua sua appellant². Vsque ad Heraclii tempora palam est eos idola coluisse: inde autem ad nostram usque aetatem falsus illis exortus est uates, Mamed nomine; qui cum in libros Veteris Nouique Testamenti incidisset, habitis cum Ariano quodam monacho colloquiis, propriam sectam condidit. Tum conciliato sibi gentis fauore per religionis et pietatis laruam, scripta sibi delata esse de coelo, missaque a Deo praedicauit. Quocirca, exaratis in libro suo lucubratiunculis quibusdam risu dignissimis, hunc illis colendi Dei ritum tradit.

Estos eran idólatras y adoraban la Lucero del alba y a Venus, a la que llamaron en su lengua *Djabbār*, que quiere decir 'grande'. Hasta lo tiempos de Eraclio practicaban abiertamente la idolatría; a partir de esa época y hasta hoy, surgió entre ellos un falso profeta, de nombre Mahoma, que habiendo conocido por azar el

¹ A.2.2.

² Tomado por C:6.2 (Ritual 2). Para otros paralelos con este lugar, ver INDEX NOMINVM: "Venus".

Antiguo y Nuevo Testamento y, asimismo, frecuentando seguramente a un monje arriano, fundó su propia secta. Y luego de haberse concitado el favor de la gente fingiendo piedad, fue diciendo que una Escritura venida del cielo le había sido revelada por Dios. Escribió entonces en su libro unas doctrinas ridículas y transmitió a las gentes esta religiosidad. (Trad. de P. BÁDENAS DE LA PEÑA, 2005, 20).

§4. Para Eulogio de Córdoba, las suras o aleyas del Corán son psalmos, algunos de los cuales son meras historias de animales, en referencia, quizá, a los títulos de algunas suras o pasajes del Corán. Pero junto a estas fábulas de animales se encuentran pasajes aceptables (*ad condimentum sui erroris*) relacionados con José, Zacarías y María madre del Señor.

[2] Eulogius Cordubensis, *Liber apologeticus martyrum*, 16 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 484-485): Psalmos denique idem pseudopropheta in honorem insensibilium animalium composuit, uitulae scilicet rufae memoriam faciens¹. Araneae quoque muscipulae ad capiendas muscas historiam texuit², upupae praeterea³ et ranae⁴ dictiones quasdam composuit, ut foetor unius ex eius ore eructaret, garrulitas uero alterius ab eius labiis non sileret. Alios quoque ad condimentum sui erroris in honorem Ioseph⁵, Zachariae⁶ siue etiam genitricis Domini Mariae⁷ stylo suo digessit.

En fin, este mismo falso profeta compuso salmos⁸ en honor de animales irracionales, haciendo mención, por ejemplo, de una ternera bermeja. También elaboró la historia de una trampa de araña para cazar moscas, y además compuso ciertos relatos sobre una abubilla y una rana, de manera que el hedor de la una saliera en eructos de su boca y la garrulería de la otra no callara en sus labios. Asimismo, para condimento de su error escribió con su pluma otros en honor de José, Zacarías y hasta de María, la madre del Señor. (Trad. de P. HERRERA ROLDÁN, 2005, 204).

§5. Uncastillo, tras toda la narración denigratoria centrada en los falsos milagros de Mahoma, concluye con el reconocimiento de doctrinas mantenidas por Mahoma de acuerdo con el cristianismo. Este giro en la narración acompaña el pasaje sobre los últimos momentos del Profeta⁹ en los que se argumenta en favor de la leyenda de su conversión al cristianismo en los últimos momentos de su vida, conversión negada inmediatamente por sus propios discípulos. Por lo tanto, Uncastillo concluye con los temas cristianos aceptados por Mahoma, alimentando así el problema de la proximidad entre las dos religiones, si se exceptúan las falsedades de este *talis profeta*. En otras palabras, la posibilidad real de conversión

¹ Cf. Q. 2, 63-66.

² Cf. Q. 29, 41.

³ Cf. Q. 27, 20-28.

⁴ Q. ?.

⁵ Q. 12.

⁶ Cf. Q. 3, 37-41; 6, 85; 19, 2-15; 21, 89-90.

⁷ Q. 19.

⁸ Ver en el INDEX VERBORVM: "aleya".

⁹ Cf. B.4.1:6 Uncastillo.

de los musulmanes al cristianismo. De esta manera el relato de Uncastillo cierra con la idea con la que empieza¹: que en la doctrina islámica se encuentran rasgos de cristianismo, pero que Mahoma no fue en absoluto cristiano:

- [3] Uncastillo (ed. V. VALCÁRCEL, 2002, 245, lins. 116-119): El uolumus enarrare uobis ea que ipse dixit de Christo, dicens ipsum esse Spiritum Dei et eiusdem Verbum². Et dixit de beata Maria quod Deus misit ad eam angelum suum Gabrielem, et concepit de Spiritu sancto³. Virgo in partu et ante partum et post partum⁴, Virgo permanens et intemerata⁵; et dixit etiam apostolos esse amicos Dei et fideles⁶.

Y os queremos explicar las cosas que dijo de Cristo, diciendo que éste era el Espíritu de Dios y su mismo Verbo. Y dijo de santa María que Dios le envió su ángel Gabriel, y concibió del Espíritu santo, Virgen en el parto, antes del parto y después del parto, permaneciendo virgen e inmaculada. Y también dijo que los apóstoles eran amigos de Dios y fieles.

§6. Según Embricus Moguntinus, *Carmen de fraudibus Mahumetis IX*, 6-80: una vez en el poder⁷, Mahoma se dispone a dictar leyes que contenten al pueblo, con lo que acude a la legitimación de su poder mediante la aprobación de preceptos en contra de los dictados de los Evangelios. Y retorna en X, 5-16 al mismo discurso de legitimación de los crímenes por medio del nuevo dictado de Mahoma. El tema se encontrará después, quizá redescubierto o no necesariamente por vía directa o continuadora de las tradiciones existentes.

§7. En Pedro Alfonso la presencia de la influencia judía y cristiana también aparece, con la explicación de que las interpretaciones de los textos llegan a Mahoma por medio de malversaciones heréticas:

- [4] Petrus Alphonsi, *Dial. V* (ed. M.J. LACARRA, 1996, 95): Viam tamen excogitans, qua rex effici potuisset, uoluit se prophetam confingere, ea uidelicet fretus facetia eloquentiae, quam apud diuersas nationes, dum negotiationi desudaret, ingenii susceperat leuitate, et hoc etiam, quod Arabum tunc temporis maior pars milites erant atque agricolae et ipsi fere omnes ydolatrae, preter quosdam, qui Moysi legem secundum Samaritanos tenebant heretice, et alios Christianos, qui Nestoriani erant et Iacobitae. Iacobitae autem sunt heretici, a quodam Iacobo dicti circuncisionem predicantes, Christumque non deum, sed hominem tantum iustum, de Spiritu Sancto conceptum ac de uirgine natum⁸, non crucifixum⁹ tamen neque mortuum credentes¹.

¹ Recogido en I.1:5, y comentario de introducción al texto.

² Cf. Q. 4, 171.

³ Cf. Q. 2, 87; 3, 45; 4, 171 et al.

⁴ *in partu... partum*: también en B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco)

⁵ Cf. Q. 21, 91; 66, 12.

⁶ Cf. Q. 61, 14.

⁷ Situado en Libia: cf. II.0:6 (Embricus Moguntinus).

⁸ Cf. Q. 21, 91; 66, 12.

⁹ Para el tema de Cristo no crucificado, también presentado como el doble de Cristo o una sombra de Cristo [cf. INDEX NOMINVM: "Jesús"], cf. Q. 4, 157. El tema se encuentra ya en Iohannes

Damascenus, *Liber de haeresibus* 100, 2: (ed. R. LE COZ, 1992, 212): Καὶ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι παρανομήσαντες ἠθέλησαν αὐτὸν σταυρῶσαι καὶ κρατήσαντες ἐσταύρωσαν τὴν σκιὰν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ ὁ Χριστὸς οὐκ ἐσταυρώθη, φησὶν, οὔτε ἀπέθανεν. - (PG 94, col. 766 -versión latina-): *Hunc cum Iudaei per summum nefas in crucem agere uoluissent apprehendissentque, ipsius quidem umbram affiserunt cruci: Christus uero nec crucem nec mortem subiit.* - Y dice que los judíos, contraveniendo la Ley, quisieron crucificarlo y, después de apresarle, sólo crucificaron sombra; así que dice que Cristo no fue crucificado y que tampoco murió (trad. de P. BÁDENAS DE LA PEÑA, 2005, 20), de donde lo toma Hamartolo, *Chronicon breue*, cap. 235, 6 (PG 110, col. 867-868): (...) ἀλλὰ βδελύττεσθαι τὸν σταυρὸν καὶ τὴν σκιὰν ἐσταυρῶσθαι τοῦ Σωτήρος ὀνολογεῖν. - (...) *crucem abhorrere et umbram Saluatoris fuisse crucifixam confiteri* - y renegar de la Cruz y confesar que (sólo) fue crucificada la sombra del Salvador. Cf. Alanus, *Contra paganos* IV, 3 (ed. M.Th. D'ALVERNY, 1983, 336): *Praedicti pagani asserunt Christum immortalem et impassibilem fuisse, quia conceptus est de Dei flamine, et ideo dicunt ipsum non fuisse passum uel mortuum nec a mortuis suscitatum, sed asserunt loco sui alium hominem posuisse, cum Iudei uellent eum cruci affigere.* - Los mencionados paganos afirman que Cristo fue inmortal y no sufrió pasión, porque fue concebido de la fuerza de Dios, y por eso dicen que él no sufrió pasión o muerte ni fue llevado por los muertos, sino que afirman que habían puesto en su lugar a otro hombre cuando los judíos quisieron clavarlo en la cruz. (Cf. el mismo argumento en Alanus, *ibid.* IV, 4). Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 425 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163rb-): *Crucem eius uero ac passionem et mortem penitus negant; dicentes alium hominem loco eius ad passionem fuisse suppositum.* - Niegan del todo la Cruz (de Cristo) y su pasión y muerte, diciendo que otro hombre fue colocado en su lugar para sufrir la pasión. Esta última frase fue tomada por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 353). Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 20 (ed. KLP. TODT, 1988, 22): - διὰ τοῦτο λέγει τὸ κουράνιον σου, ὅτι τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν οὔτε ἐσταύρωσαν οὔτε ἐφόνευσαν διὰ τὸ μὴ φανερῶσαι τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ, ὅτι ἀθάνατος ὑπάρχει καθὰ θεός. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 328; PG 104, col. 1395): *hinc Coranus asserit Iesum Christum cruci non fuisse affixum, nec mortuum, ne illius resurrectionis miraculum constaret, sed illum sicut Deus existere immortalem.* - sobre ello tu Corán afirma que Jesucristo no fue clavado ni muerto en la Cruz, ni hace constar el milagro de la resurrección de aquél, sino que, como Dios, existe inmortal.

N.B. (tomado de Ó. DE LA CRUZ, 2008): La teología sobre el “doble de Cristo” está documentada en la tradición de comentarios del lugar coránico correspondiente y en las tradiciones crónicas [cf. Ṭabarī (*Chronique*, Paris, trad. franc. de H. ZOTENBERG, 1980, vol. 1, 116, dentro del capítulo “De Salomon à la chute des Sassanides”): “C'est un crucifix que les Chrétiens, quand ils prient, placent devant eux, prétendant que c'est le bois sur lequel Jésus a été crucifié, et que c'est de là que Dieu l'a enlevé au ciel. C'est pour cette raison qu'ils montrent de la vénération pour ce bois. Mais leur prétention est inexacte; car ce n'est pas Jésus qui a été crucifié sur ce bois, mais quelqu'un qui li ressemblait; et Dieu a enlevé Jésus au ciel avant qu'il fût sur la croix, comme il est rapporté dans le Coran (Q. IV, 157)"]. Pero también el tema aparece en ciertas tradiciones cristianas contemporáneas a los orígenes del islam. Así, gracias al comentario en la ed. de A. YUSUF ALI (1934) -cf. BIBLIOGRAFÍA: TRADUCCIONES DEL CORÁN UTILIZADAS: trad. inglesa del Corán-: “Some of the early Christian sects did not believe that Christ was killed on the Cross. The Basilidans believed that some one else was substituted for him. The Docetae held that Christ never had a real physical or natural body, but only an apparent or phantom body [cf. Ion. Damasc. cit. *quidem umbram affiserunt cruci*] and that his Crucifixion was only apparent, not real. The Marcionite Gospel (about a.D. 138) denied that Jesus was born, and merely said that he appeared in human form. The Gospel of St. Barnabas supported the theory of substitution on the Cross. The Quranic teaching is that Christ was not crucified nor killed by the Jews, notwithstanding certain apparent circumstances which produced that illusion in the minds of some of his enemies: that disputations, doubts and conjectures on such matters are vain; and that he was taken up to God”. También aclara la idea resumida por T. KHALIDI (2003², 12-13): “In denying the Crucifixion, the Qur'an is in fact denying that the Jews killed him, and elevates him to God as part of his vindication as a prophet, thus reconciling him to the general typology of Qur'anic prophecy. It is the Ascension rather than the Crucifixion which marks the high point of his life in the Qur'an and in the Muslim tradition as a whole”.

Y pensando la manera de lograr cómo podría convertirse en rey, quiso fingirse profeta, confiando en su gracia y elocuencia que había desarrollado viajando y negociando por diversas naciones. Veía también que, por aquel tiempo, la mayoría de los árabes eran soldados al tiempo que campesinos y casi todos idólatras, menos algunos que practicaban de modo herético la ley de Moisés según los samaritanos y otros cristianos que eran nestorianos y jacobitas. Los jacobitas son heréticos, llamados así por un cierto Jacobo, que predicán la circuncisión y creen que Cristo no fue Dios, sino sólo hombre justo, concebido por el Espíritu Santo y nacido de una virgen, y niegan que hubiera sido crucificado ni muerto. (Trad. revisada de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 295-296).

§8. Ya vimos alusiones en Alquindi². También Jacques de Vitry dedica un lugar relativamente amplio a demostrar el uso de las doctrinas judía y cristiana por parte del islam, abundando en el argumento de las falsas interpretaciones y de la tendenciosidad de las mismas. Su informe viene dado después de exponer que Mahoma había sido objeto de las falsas doctrinas de un judío y de *Sosius*, éste último *uir Belial*, es decir, un “hombre del Diablo”:

[5] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 20-25): Vnde secundum ritum Iudaeorum circunciduntur Saraceni, carnes autem porcinas non comedunt, cuius rationem cum uellet Mahometus assignare, dicit quod ex fimo cameli porcus post diluuium fuerit procreatus. Vnde tanquam ex immundiciis natus, non debet a populo mundo manducari³. Similiter pisces non habentes squammas, secundum consuetudinem Iudaeorum, non manducant.

In hoc autem cum Christianis conueniunt: quod credunt unum solum Deum omnipotentem omnium creatorem⁴. Trinitatem autem non recipiunt, sed abominantur fidem nostram et derident nos tanquam tres Deos adoremus⁵, ineffabilem Filii generationem non recipientes a Patre, sed carnaliter tantum et per partium decisionem omnem indifferenter

Efectivamente se puede constatar en el Evangelio de Bernabé la sustitución de Jesús por Judas, que sufre realmente la pasión en la Cruz. La edición más reciente es la de L.F. BERNABÉ PONS (1998) y ID. (1995). Por las características de este evangelio (o, quizá con mayor corrección, de esta versión hispano-ítala -pues se conservan sólo dos manuscritos del s. XVI en castellano y en italiano, en mss. de Viena y de Sidney-) no parece que haya influido directamente en Voragine cualquiera que sea la consideración sobre la fuente de las versiones conservadas: la sustitución de Cristo por Judas es tan llamativa que los autores que hacen uso de esta noticia la debían haber mencionado. No obstante, el evangelio de san Bernabé que se conserva puede ser el testimonio tardío de una cierta tradición gnóstica que relatara el episodio el doble de Cristo, tradición que debió influir más o menos directamente en la génesis del Corán, de acuerdo con lo que indica sucintamente la nota de A. YUSUF ALI.

¹ Iacobitae autem sunt... mortuum credentes, *om.* BnF 3394. Cf. tema de EL DOBLE DE CRISTO en el INDEX NOMINVM: “Jesús”.

² Recogido en I.4:8 (Alquindi).

³ Vnde secundum... manducari, tomado por Varagine, 89-91 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1414). Para esta etiología de la prohibición de comer carne cerdo, ver la nota a B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis) y en el INDEX RERVM: “Prohibiciones: de comer carne de cerdo”.

⁴ In hoc autem... creatorem, tomado por Varagine, 92 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1414).

⁵ Cf. Q. 4, 171; 5, 73; 58, 7.

intelligentes generationem, caro enim et sanguis et non Pater noster qui est in coelis reuelauit eis¹, animalis enim homo ea quae Dei sunt non percipit².

Asseruit autem Pseudopropheta uera quaedam falsis interserens³ quod Moyses fuit magnus Propheta, sed Christus maior et summus fuit prophetarum ante tempora sua, natus ex Maria uirgine ante partum, et in partu et post partum⁴, omnium faeminarum sanctissima, conceptus de uirtute Dei absque semine carnalis hominis⁵. Postea uero uenenum infidelitatis adnectens, asserit ipsum fuisse purum hominem, sicut alii Prophetae non dii, sed homines puri fuerunt. Nesciens autem humilitatis uirtutem et sanctae crucis mysterium ignorans, asserit cum Manichaeis quod Christus nec uere fuit crucifixus nec uere passus nec in ueritate mortuus uel sepultus nec tertia die resurrexit, sed alius quidam homo, similis ei⁶, pro eo fuit crucifixus⁷. Christus autem sicut a Deo uenit, ita ad Deum uiuus absque ulla mortis passione rediit, et in caelos ad Deum, qui miserat eum, ascendit.

Vnde est quod templum Domini, quod dicitur Salomonis, in quo Dominus a beata uirgine fuit oblatum, et quaedam alia loca, in quibus Christus cum Maria et Ioseph transiens in Aegyptum, dicitur quiescisse, in magna reuerentia habeant; ecclesias autem beatae Mariae uirginis in multis locis honorent; rubrum etiam quem uidit Moyses ardere et non comburi et alia loca in quibus in monte et circa montem Synai Dominus Moysi apparuit, magno uenerentur obsequio. Crucem tamen Domini et locum sepulturae eius derident dicentes quod tantus Propheta tam ignominiosam mortem, cum posset euadere, numquam uellet sustinere.

Persequuntur autem Saraceni Iudaeos, et cum odio maximo eis improperant, quod sanctissimum Prophetam Christum recipere noluerunt et multas ei persecutiones intulerunt. Et maxime quia Mahometus in Alcorano suo de Iudaeis ualde conqueritur, eo quod essent durae ceruicis et mandatis eius acquiescere recusarent. De Christianis autem dicit quod magis pii sunt, eo quod legem eius audirent et flerent. Ipse autem tam Christianos quam Iudaeos frequenter homines legis appellat, et ita confusus est in tractatu suo quod quilibet homo in lege sua possit saluari. Aliquando uero asserit quod omnes praeter Saracenos damnabuntur. Ipsi autem Saraceni omnes, quantumcunque pessime egerint, ad preces eius, quem Deus in omnibus exadiet, saluabuntur. Ex quo uerbo timorem peccandi populo seducto abstulit et ad omnes turpitudines et impietates suos incitans, securos in iniquitatibus suis reddidit.

¹ Mt. 16, 17.

² I Cor. 2, 14.

³ Este verbo, único entre las versiones que conocemos de este episodio, debe relacionarse directamente con la redacción de Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 6 (ed. M. DI CESARE, 2008, 13): *Cepit exinde nouas fingere leges de utroque testamento ut pluribus placeret quedam sum altero interserens eas sibi per Spiritum reuelatas.*

⁴ *in partu et... partum*: también en B.1.1:3 (Uncastillo)

⁵ *Asseruit autem... hominis*, tomado por Alejandro Minorita, *in Apc.* 13; y también por Varagine, 93 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1414).

⁶ Para el tema del doble de Cristo, ver la nota a B.1.1:4 (Petrus Alphonsi).

⁷ *Christus nec uere... crucifixus*, tomado por Varagine, 94 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1414).

Et quoniam in Euangelio Iesu Christi ipsum Christum a beato Ioanne baptizatum audierunt Saraceni, ipsum beatum Ioannem in magna reuerentia habentes¹, loco baptismi post omnes immundicias, quas turpiter operantur, et maxime quando ad oratorium debent accedere, corpus suum aqua simplici abluendo ab immundiciis suis hoc modo se aestimant purificari². Vnde passim et frequenter hac fallacia seducti obscoenis et abusiuis uoluptatibus inquinantur, et postea, ut dictum est, aquis abluuntur. Quandoque etiam a sacerdotibus Christianis filios suos faciunt baptizari, nullam aliam spem in baptismo ponentes, nisi quod propter hoc filios diutius suos uiuere uel ab infirmitatibus corporis facilius putant liberari.

Recipiunt autem Pentateuchum Moysi et omnes libros Prophetarum et Apostolorum, quos a Deo fuisse loquutos et homines fuisse sanctos non negant. Psalterium etiam et totius ueteris testamenti translationem secundum septuaginta interpretes³ recipiunt. Sed more Iudaeorum uel ad litteram tantum intelligunt scripturas uel peruerse aliqua quandoque exponunt. Euangelia autem Domini nostri Iesu Christi legunt et non intelligunt, uera tamen esse confitentur quaecumque loquutus est Christus. Eodem modo Apostolos, qui conuersati sunt cum Christo, quos Mahometus libro suo uocat uiros albis indutos⁴ et eorum libros recipiunt. Omnes autem qui cum Christo, dum esset in terris, non fuerunt, tanquam falsarios et Euangelicae

¹ Cf. Q. 19, 12-15.

² Cf. A.2.1.2. También Alano de Lille dedica un punto de su refutación al tema de las abluciones: Alanus, *Contra paganos* IV, 9 (ed. M.Th. D'ALVERNAY, 1983, 342): *Affirmant etiam praedicti [sc. Sarraceni] solam corporis ablutionem per aquam factam sufficere ad peccati remissionem; quod uolunt multiplici auctoritate probare. Ait enim Iohel: "Effundam super uos aquam mundam et mundabimini ab omnibus inquinamentis uestris"* (Ez. 36, 25). *Et Ioannes fuit baptizans in aqua tantum [cf. Mc. 1, 8]. Naaman etiam ablutus in Iordane liberatus fuit a morbo leprae [cf. IV Rg. 5, 14]. Per quod significatum est quod aliquis per solam aquae ablutionem liberatur a peccati sorde. Prefati autem pagani, his auctoritatibus ducti, asserunt quodlibet mortale peccatum homini remitti per solam aque ablutionem, sine contritione uel confessione.* - Los mencionados (sarracenos) afirman también que la sola ablución del cuerpo hecha con agua es suficiente para la remisión del pecado; cosa que quieren probar con la autoridad múltiple: Pues dice Joel: "Os echaré agua limpia y os lavaré de todas vuestras suciedades". Y estuvo Juan bautizando sólo con agua. Y Naam, lavado en el Jordán, quedó liberado de la enfermedad de la lepra. Por lo que queda señalado que alguien, por la sola ablución del agua, fue liberado del sórdido pecado. Los mencionados paganos, llevados por estas autoridades, afirman que cualquier pecado mortal sale del hombre por la sola ablución del agua, sin arrepentimiento ni confesión.

³ ¿Apunta este dato hacia una fuente bizantina?

⁴ Efectivamente, la versión latina de Robert de Ketton traduce Q. 3, 52 (ed. TH. BIBLIANDER, 1543, I, 23): *Sciens Iesus eos in sua incredulitate obstinaces manere, inquit: Quis in Dei nomine me sequetur? Viri quidem albis induti uestibus respondentes, dixerunt: Nos in Dei nomine te sequentes, in Deum credimus, te teste.* El texto *uiri albis induti* traduce el árabe *ansārī*, lo cual se suele interpretar en otras ocasiones como 'apóstoles' (v.gr. Marcus Toletanus, *Alchoranus*, ed. N. PETRUS, 2016, 46, lins. 101-103): *Cumque Ihesus ab eis blasphemiam intellexisset, ait: "Qui sunt qui defendunt mecum Deum?" Dixerunt Apostoli: "Nos sumus qui defendimus Deum. Credimus in eum"*) o bien como 'cristianos' (v.gr. trad. alem. de R. PARET, 2001, *Komm.*). Lo mismo para Q. 5, 111 (trad. Robert de Ketton): *Deo item a uiris uestibus albis indutis querente, an in se nunciumque suum crederent? responderunt, Ita, credimus, et tu testis es* (ed. Th. BIBLIANDER, 1543, I, 44); Q. 61, 14 (trad. Robert de Ketton): *Omnes boni Deo seruiant, ut Christus Iesus Mariae filius persuasit, interrogans uiros albis indutos uestibus* (ed. Th. BIBLIANDER, 1543, I, 171). Quizá lo mismo en C:3 (Agapius).

ueritatis ignaros, non admittunt, sed tam eos quam eorum libros despiciunt¹. Vnde beatum Apostolum Paulum e libris suis et omnes alios qui post Paulum uarios libros scripserunt ipsi abominantur, doctrinam eorum blasphemantes. Quando autem ex libris Euangeliorum Christi uel sanctorum Apostolorum uel etiam ex ueteri testamento aliqua legi suae repugnante uidentur, cum aliter non possunt euadere, dicunt libros nostros a falsariis esse corruptos, quibusdam subtractis et aliis pro uoluntate appositis. Ita enim quolibet idiota respondente, nec ipsi ex libris suis, nec Iudaei ex ueteri testamento nec aliqui ex scriptis antiquorum per locum ab auctoritate possent aliquid probare. Quam absurda autem et friuola sit huiusmodi responsio, patet ex hoc quod sancti, qui post Christi tempora sequuti sunt, eadem miracula, quae Christus fecit et etiam aliqua maiora Christi uirtute fecerunt. Quidquid autem in libris suis scripserunt ex nouo uel ueteri testamento habuerunt, idipsum sentientes et concorditer scribentes de thesauro suo noua et uetera protulerunt. Notum est autem quod sancta Euangelia et libri Apostolorum et alia legis Christianorum uolumina in diuersis mundi partibus et uariis idiomatibus et diuersis etiam scriptoribus et uariis temporibus scripta sunt concorditer et absque ulla sententiarum contrarietate, et ab omni hominum genere usque ad tempora nostra succesive sunt recepta, ex quorum uniformitate manifestum est quod nullo modo potuerunt esse falsa. Quomodo enim tot falsarii et ita a se remoti tam idiomantibus quam locis in unum penitus possent conuenire? Quidam autem prudentiores ex ipsis et naturaliter ingeniosi et tam in libris naturalibus gentilium philosophorum, qui penitus legi Mahometi contradicunt², quam in libris nostris exercitati, euangelia Christi legentes et legis nostrae puritatem cum erroribus impii seductoris conferentes, ad gratiam baptismo Christi frequenter confugerunt, et longe plures conuolarent, nisi carnalibus illecebris et peruersae uitae consuetudinibus irretici, Christi paupertatem et uitam Christianorum nimis arctam reputantes, Christi suauiusimum iugum asperum et quasi intolerabile reputarent.

Haec autem praecipua fuit causa qua peruersas huius seductionis traditiones et insanias falsas, plures quam alicuius alterius haeresiarchae, sequuti sunt homines: Lex enim Euangelica auaritiam et desideria terrena detestatur, carnales uoluptates et foedas concupiscentias tanquam inimicas animae prohibet et execratur. Vnde fluxus carnales restringere et motus illicitos cohibere et curam carnis in desideriis non perficere et corpus praecipit spiritui subiugare, terrenis lucris non inhiare, inimicos diligere, nulli malum pro malo reddere, pro persecutoribus orare et multa iubet talia, quae licet homini sint impossibilia, Deo tamen, qui uirtutem subministrat, sunt facilia. Vnde diuina gratia praeueniente et cooperante non solum facile, sed cum gaudio et spirituali delectatione a Christi fidelibus adimpletur.

De ahí que, según el rito de los judíos, los sarracenos se circuncidan, pero no comen carne de cerdo, para lo cual, cuando Mahoma quiso dar una razón, dijo que

¹ *Recipiunt autem... despiciunt*, tomado por Alejandro Minorita, in *Apc.* 13. Cf. el tema de la falsificación de las Sagradas Escrituras en el INDEX RERVM: “Testamentos”.

² Ver en el INDEX RERVM: “sabios: que no creen que Mahoma sea profeta”.

el cerdo fue procreado después del diluvio a partir de las heces del camello, por eso, como es algo nacido de la porquería, no debe ser comido por un pueblo que es limpio. Y de manera semejante no se comen los peces que no tienen escamas, siguiendo la costumbre de los judíos.

Coinciden con los cristianos en esto: que creen en un único Dios omnipotente creador de todas las cosas. Pero no aceptan la Trinidad, sino que abominan de nuestra fe y se ríen de que nosotros la adoramos como si fueran tres dioses, no aceptando la inefable generación del Hijo por parte del Padre, sino de manera únicamente carnal y entendiendo toda generación indistintamente mediante el parto físico, pues les reveló la carne y la sangre y no nuestro Padre que está en los cielos, pues el hombre animal no comprende las cosas que son de Dios.

El falso profeta, mezclando cosas verdaderas con falsas, afirma que Moisés fue un gran Profeta, pero que Cristo fue mayor y el máximo Profeta antes de su época, nacido de la virgen María, la más santa de las mujeres antes del parto, durante el parto y tras el parto, concebido de la virtud de Dios sin el semen de hombre carnal. Pero después, juntándose con el veneno de la infidelidad, afirma que Cristo fue un simple hombre, como otros Profetas que no fueron dioses, sino simples hombres. Desconociendo la virtud de la humildad e ignorando el misterio de la santa Cruz, afirma junto con los maniqueos que Cristo no fue realmente crucificado ni que realmente sufrió la pasión ni que en verdad murió o fue sepultado ni que resucitó al tercer día, sino que otro hombre, semejante a él, fue crucificado en su lugar; sino que Cristo vino como de Dios, de manera que volvió vivo a Dios sin ninguna pasión de muerte y subió a los cielos junto a Dios, que le había enviado.

De aquí que tienen en gran reverencia el templo del Señor que se llama de Salomón, al que el Señor fue llevado por la santa Virgen, y algunos otros lugares en los se dice que Cristo, al salir hacia Egipto con María y José, había visitado; que honran las iglesias de santa María virgen en muchos lugares, y que veneran con gran generosidad la zarza que Moisés vio arder y no quemaba, y otros lugares en los que el Señor se apareció a Moisés en el monte Sinaí o sus alrededores. Pero se ríen de la Cruz del Señor y del lugar de su sepultura, diciendo que un Profeta tan importante, en tanto que pudo escapar a una muerte tan ignominiosa, en modo alguno quiso soportarla.

Los sarracenos persiguen a los judíos y les insultan con el máximo odio, porque no quisieron admitir a Cristo como a un santísimo Profeta y porque le dirigieron muchas persecuciones. Y sobre todo porque Mahoma, en su Corán, se lamenta mucho de los judíos, porque son de difícil control y rehusaron aceptar sus mandatos. Pero de los cristianos dice que son más piadosos, porque escucharon su ley y la lamentan. Este mismo llama frecuentemente, tanto a los cristianos como a los judíos, “hombres de la Ley”, y se muestra tan confundido en su tratado [*sc.* el Corán] que cualquier hombre puede salvarse con su Ley. Pero alguna vez afirma que todos, excepto los sarracenos, serán condenados; y que todos los sarracenos, por mucho que actuaran pésimamente, serán salvados por la intermediación de Mahoma, a quien Dios escuchará entre todos. A partir de este pronunciamiento, liberó del temor de pecar al pueblo engañado e, incitándolo a los suyos a todos los vicios e impiedades, los devolvió salvados de sus injusticias.

Y como los sarracenos oyeron que en el Evangelio de Jesucristo este mismo Cristo fue bautizado por san Juan, teniendo a este mismo san Juan en gran reverencia, en lugar del bautismo -después de todas las inmundicias que vergonzosamente hacen- y sobre todo cuando deben entrar en el lugar de oración, creen que purifican su cuerpo con simple agua lavándolo de esta manera de sus inmundicias. De ahí que por doquier y frecuentemente, engañados por esta mentira,

se corrompen con deseos obscenos y abusivos, y después, como hemos dicho, se lavan con agua. Y a veces hacen bautizar a sus hijos por sacerdotes cristianos, no poniendo ninguna otra esperanza en el bautismo sino la que por ello creen que sus hijos vivirán más tiempo o serán liberados con más facilidad de las enfermedades del cuerpo.

Pero aceptan el Pentateuco de Moisés y todos los libros de los Profetas y de los apóstoles, respecto a los cuales no niegan que fueron dictados por Dios y que estos hombres fueron santos. Y aceptan el Psalterio y la traducción completa del Antiguo Testamento según la versión Septuaginta. Pero, siguiendo la costumbre de los judíos, entienden las Escrituras sólo literalmente o a veces explican algunos pasajes de manera desviada. Aunque leen los Evangelios de nuestro Señor Jesucristo, no los entienden, pero confiesan que son verdad las cosas que dijo Cristo. Del mismo modo, aceptan a los apóstoles que hablaron con Cristo, a los que Mahoma en su libro llama “hombres vestidos de blanco”, y a sus libros (del Nuevo Testamento). Pero todos los que no estuvieron con Cristo, aunque estaban en la región, no los admiten por ser falsificadores y desconocedores de la verdad Evangélica, y rechazan tanto a éstos como a sus libros. Por eso, abominan del apóstol san Pablo según sus libros y de todos los demás que escribieron varios libros después de Pablo, blasfemando la doctrina de éstos. Cuando, a partir de los Evangelios de Cristo o de los santos apóstoles o del Antiguo Testamento, les parece repugnante algo de su Ley, como de otra manera no pueden justificarlo, dicen que nuestros libros han sido manipulados por falsificadores, habiendo sustraído algunas cosas y añadido otras a voluntad. Responden así a cualquier estúpido, y éstos no pueden probar nada con autoridad, ni éstos con sus libros, ni los judíos con el Antiguo Testamento ni nadie de los textos antiguos. Hay constancia de cuán absurda y frívola es una respuesta de este estilo en que los santos que se siguieron a los tiempos de Cristo hicieron los mismos milagros que Cristo hizo y aún otros mayores que los que se hicieron con la virtud de Cristo. Lo que (los sarracenos) escribieron en sus libros lo obtuvieron del Nuevo y del Antiguo Testamento, habiendo escuchado lo mismo y escribiendo cosas nuevas y antiguas de acuerdo con lo que extrajeron de su tesoro. Es sabido que los santos Evangelios y los libros de los apóstoles y otros libros de la Ley de los cristianos fueron escritos concertadamente y sin ninguna contradicción de palabras en las diversas partes del mundo, en varios idiomas, por varios escritores y diversas épocas, por cuya uniformidad queda manifiesto que de manera alguna pudieron ser falsos. ¿Cómo pudieron ponerse de acuerdo en una única redacción tantos falsificadores y tan alejados entre sí, en tantos idiomas y lugares? Pero algunos de ellos, más prudentes e inteligentes por naturaleza, instruidos tanto en los libros de ciencias naturales de los filósofos paganos, que contradicen profundamente a la ley de Mahoma, como en nuestros libros, leyendo los Evangelios de Cristo y confrontando la pureza de nuestra Ley con los errores del embaucador impío, frecuentemente huyeron hacia la gracia en el bautismo de Cristo, y muchos se marcharon lejos, a no ser que, atrapados en las seducciones de la carne y en las prácticas de la vida desviada, considerando la pobreza de Cristo y la vida de los cristianos demasiado austera, consideraran el suavísimo yugo de Cristo algo áspero y casi insoportable.

Esta es la causa principal por la que los hombres han seguido las perversas tradiciones y las falsas maldades de este embaucador más que a cualquier otro hereje: la ley Evangélica detesta la avaricia y los deseos terrenales, y prohíbe y execra las lujurias carnales y los vicios feos como enemigos del alma. Por eso establece controlar las debilidades carnales, detener las relaciones ilícitas, no obedecer la entrega de la carne a los deseos y someter el cuerpo al espíritu, no estar dispuesto a los beneficios terrenales, amar a los enemigos, no devolver a nadie el

mal por el mal, rezar por los perseguidos, y manda muchas cosas como éstas que, aunque resultan imposibles para el hombre, sin embargo son fáciles para Dios, que suministra la virtud. De ahí que, con la asistencia y ayuda de la gracia divina, (la ley Evangélica) es abrazada por los fieles de Cristo no sólo con facilidad, sino con alegría y con placer espiritual.

§9. Y más adelante, Jacques de Vitry continúa analizando la influencia del Antiguo y Nuevo Testamento en relación con las doctrinas de Mahoma para demostrar su naturaleza lujuriosa y con afán de proselitismo:

[6] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 27-31): Vt autem non solum gentiles et idololatrias, sed etiam Christianos simplices ad sectam suam detestabiliem facilius traheret, quasi in laudem Domini nostri Iesu Christi quaedam miracula de infantia Saluatoris, quae in libris inueniuntur apocryphis¹, libro legis suae, quae Alcoranus dicitur, inseruit dicens quod Christus cum puer esset de luto terrae uolucres procreauit². Et quaedam alia miracula, quae nec in Euangeliis continentur nec ab Ecclesia recipuntur de Christo praedicauit. Vera autem miracula, quae Christus indubitanter fecit, quemadmodum in Euangelio legimus, penitus tacuit, nullam inde faciens mentionem.

Vt autem peruersae sectae suae falsitatem et irrationabilia instituta non deprehenderent et quibusdam ea quasi honestis religiosis mandatis posset inuoluere et aliquo religionis colore suum excusaret errorem, eleemosynas³ et orationes⁴ multum commendauit, sed super omnia pro defensione legis suae usque ad sanguinis effusionem et mortem fortiter pugnare⁵ meritorium esse dogmatizauit. Dicebat enim quod mors metuenda non esset, cum Deus ultimum diem et finem cuiuslibet praeuiderit, quem nullus potest praeterire, uel aliquo modo terminum, quem Deus infallibiter praeuidit, potest homo praeuenire uel anticipare.

(...)

Sicut autem in diuinis Scripturis spiritualiter duae distinguuntur ciuitates, coniunctae quidem corpore, sed diuisae mente, una Dei, altera Diaboli, una Hierusalem, altera Babylo[n]i nuncupata⁶, ita Mahometus ad litteram duas ex una parte ciuitates Dei sanctas et omni acceptione dignas, scilicet Mecham et Hierusalem, asseruit; ex alia autem parte duas ciuitates diaboli Antiochiam uidelicet et Romam, urbes pessimas et execrabiles praedicauit⁷. Vnde Saraceni non solum ciuitatem Mecham, in qua corpus Mahometi sepultus est, causa peregrinationis et orationis adeunt, sed etiam cum magna ueneratione ad ciuitatem Hierusalem, etiam quando a Christianis

¹ Cf. Ev. Thomae II, 1.

² *Christus cum puer... procreauit*, tomado por Varagine, 94 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1414). Cf. Q. 5, 110.

³ Cf. A.2.1.3.

⁴ Cf. A.2.1.2.

⁵ A.2.1.6.

⁶ Cf. Apc. 17, 5; Apc. 21, 2.

⁷ El tema de la ciudad terrena (Babilonia) frente a la ciudad celestial (Jerusalem), ya construido por la exégesis bíblica, fue expuesto y divulgado por san Agustín, en *La ciudad de Dios*, de donde quizá proviene la alusión a la lectura *spiritualiter* frente a *ad litteram*.

possidebatur, a partibus remotis ueniebant in templo Domini, quod ipsi rupem seu templum Salomonis appellant, orationes et oblationes uotiuas reddituri.

Y como atrajo fácilmente no sólo a los paganos y a los idólatras, sino también a los cristianos sencillos a su detestable secta, incluyó en el libro de su ley que se llama Corán algunos milagros sobre la infancia del Salvador que se encuentran en los libros apócrifos a modo de alabanza de nuestro Señor Jesucristo, diciendo que Cristo, cuando era niño, creó unos pájaros a partir del barro de la tierra. Y predicó algunos otros milagros de Cristo que ni contienen los Evangelios ni son considerados auténticos por la Iglesia, mas calló del todo los verdaderos milagros que Cristo obró indudablemente, según leemos en los Evangelios, no haciendo de ellos ninguna mención.

Y para que no quedaran al descubierto la falsedad y las normas irracionales de su perversa secta, poder envolverlos ante cualquiera como si fueran mandatos de una religión honesta y excusar su error con un tono de religión, mandó hacer limosnas y oraciones, pero sobre todo, en defensa de su ley, dogmatizó que era meritorio luchar vehementemente hasta la pérdida de sangre y la muerte. Decía que no había que temer a la muerte, puesto que Dios había previsto para cada cual el último día y el fin que nadie puede preever, o el término que Dios infaliblemente ha previsto el hombre en modo alguno puede prevenir o anticipar.

(...)

Así como en las divinas Escrituras se distinguen espiritualmente dos ciudades, unidas en cuerpo pero diferentes en alma -una la de Dios, la otra la del Diablo, una Jerusalem, y la otra llamada Babilonia-, así Mahoma afirmó, de acuerdo con la literalidad, por una lado, que las dos ciudades de Dios eran santas y dignas de toda consideración, esto es La Meca y Jerusalem; y por otro lado predicó que las dos ciudades del Diablo, es decir Antioquía y Roma, eran execrables y las peores. Por eso los sarracenos no sólo van con motivo de la peregrinación y de la oración hacia la ciudad de La Meca, en donde está enterrado el cuerpo de Mahoma, sino también acudían con gran veneración al templo del Señor de la ciudad de Jerusalem -al cual llaman Roca o templo de Salomón¹- desde los lugares alejados, incluso cuando la tenían los cristianos, ofreciendo oraciones y oblaiones votivas.

- [7] Lucas Tudensis, *Chronicon mundi* III, 5 (ed. E. FALQUE, 2003, 167, lins. 33-42): Omnes etiam Ismahelite et Arabes cateruatim confluebant ad illum, attoniti tanta nouitate rei. Quibus cepit nouas leges fingere, eis que tradere, adibens ipsis nefandis legibus de utroque Testamento corrupta testimonia. Ideo diuine pagine auctoritates peruertit, ut tam Christianis quam Iudeis cum Sarracenis aditum precluderet disputandi. Dedit etiam suis edictum, ut quicumque alia quam ea que ab illo acceperant, predicare[n]t, animaduersione gladii puniretur². Huius sacrilegas tradiciones Sarraceni Dei leges appellant, eumque suum legislatorem et nuncium Dei fatentur.

Todos los ismaelitas y los árabes confluían en masa hasta Mahoma, impresionados por una novedad tan grande (la de haberse proclamado Mesías). Ante ellos empezó a crear nuevas leyes y entregárselas, añadiendo a estas leyes falaces testimonios

¹ En referencia a la llamada Mezquita de la Roca, desde donde tradicionalmente Mahoma emprendió el viaje nocturno [cf. I.21; B.2.3]

² *Dedit etiam... puniretur* también dado en B.3:4 (Lucas Tudensis).

corrompidos de ambos Testamentos. Pervirtió las autoridades de la escritura divina, de manera que cerró a los cristianos y a los judíos la oportunidad de discutir con los sarracenos. Les dio a los suyos un mandato, para que cualquiera que predicara otra cosa de lo que habían aprendido de él fuera castigado con fuerza de la espada. A las sacrilegas tradiciones de éste, los sarracenos llaman Leyes de Dios, y llaman a Mahoma su legislador y nuncio de Dios.

§10. Para Marcos de Toledo, Mahoma ha recibido una buena formación en letras y en ciencias, cosa que le hace sensible a apreciar las enseñanzas judeocristianas frente a las de su ambiente pagano o idólatra.

[8] Marcus Toletanus, *Alchoranus*, prol. (ed. N. PETRUS, 2016, 6-8, lins. 29-74): Tempore autem puericie sue et adolescencie, studio litterarum animum applicuit in remotis regionibus operam impendens quantum poterat ut in mathematicis artibus peritus extitisset. Cumque seorsum non in publico ineptas artes didicisset, et tuba intonuisset apostolorum et in omnem terram sonus eorum exiuisset ad eum usque peruenit quod Christiani fidem iam colerent Sancte Trinitatis, et quod ipsi unum in deitate, trinum in personis esse Deum crederent, ad predicacionem apostolorum, et Iudei unum eundemque colerent Deum, non tamen trinum in personis sicut Christiani confitebantur.

Accepto itaque uiatico sub pretexto mercatoris, uenit in Siriam et ibi per aliquos annos moram faciens in lingua Siriorum Penthatheucon didicit ad unguem, deinde in Greciam postmodum profectus ibique residenciam et moram faciens non modicam, in lingua greca legem audiuit Christianorum et articulos fidei non perfunctorie. Qui, cum fuisset expertus quod tam Iudei quam Christiani dispari cum professione Deum colerent et in Veteri et Nouo Testamento fuisset instructus, quamtocius in Arabiam remeauit.

Cumque secum deliberaret qualiter Arabes et omnes alias naciones ad fidem unius Dei conuerteret et ydolatriam quoad posset destrueret in illis regionibus in tanta fuit perplexitate constitutus quod titubauit ad quam istarum legum, an ad nouam Ihesu Christi legem, uel ad ueterem que data est Moysi et populo iudaico potius eos inuitaret. Sed cum nouisset quod lex euangelica grauior eis existeret nec eam possent tollerare, utpote lex humilitatis iuxta illud: “Qui te percusserit in maxilla una, prebe ei et alteram”¹. Et in castitate et ieunio et ceteris que a Christianis obseruantur eis esset intollerabilis et quod corda eorum in cultura ydolorum iam diucius indurata demolliri non poterant ut unum Deum crederent esse, non prouidit ut quasi racionabilibus animalibus articulos christiane religionis exponeret, id est cibos offerret qui non solum corpus sustentant sed animam uiuificant mortuam, uerum tamquam brutis gramen et paleas et fenum prebuit iumentis. Legem quoque Decalogi uoluit eis predicare, tamen quia legis illius obseruatores infames habebantur propter necem Ihesu Christi, quem per prodicionem Iude liuore ducti secundum oppinionem suam non occiderant, cogitauerant tamen, quia sicut proditores in seruitutem redacti gentibus tributa reddebant, et ob hoc ab omnibus sicut prophani uitabantur

¹ Mt. 5, 39.

eorum obseruaciones prout in Pentateuco continetur exsecrandas esse decreuit. Fertur tamen quia non respuit tantum legem christiane religionis ob sui difficultatem rigoris nec in contemptum dumtaxat iudeorum contempsit precepta Decalogi populis Arabie notificare, sed ut ex utraque legem terciam conderet, legem que in quibusdam articulis cum Veteri et Nouo Testamento participium haberet, in quibusdam autem obseruantiis ab utroque discreparet. Ex utroque igitur Testamento multa decerpsit precepta ipsaque uariauit eis que aggregans alia in unum opus redegit et duplici quidem appellacione ipsum censuit appellandum, scilicet Alchoranum qui interpretatur “leccionarius”, et Alforcanum qui “distinctus” in lingua sonat arabica, qui distinguitur inter Vetus et Nouum Testamentum, uelut quidam interpretantur inter blasphemiam gentilium et fidem quam ipse docuit. Composuit itaque hunc in secreto eumque in centum duodecim tractatus siue capitula diuidens, ipsos sub sexuaginta distincionibus artauit.

Durante el tiempo de su infancia y adolescencia aplicó su ánimo al estudio de las letras, consagrando cuanto podía su esfuerzo en los lugares más recónditos para hacerse conocedor de las teorías matemáticas. Y como aprendió al margen de lo público las malas artes y ya había sonado la trompeta de los apóstoles y en toda la tierra el sonido de éstos llegara hasta él, ocurrió que los cristianos ya cultivaban la fe en la santa Trinidad y éstos creían que Dios era uno en divinidad y trino en Personas, y junto a la predicación de los apóstoles también los judíos veneraban a este mismo único Dios, aunque no trino en Personas, como confesaban los cristianos.

Una vez tomado la provisión de viaje con el pretexto de ser mercader, se fue a Siria y haciendo allí estancia durante algunos años aprendió el Pentateuco en la lengua de los sirios; después se dirigió a Grecia y allí, haciendo también residencia y una estancia no breve, escuchó en lengua griega la ley de los cristianos y los artículos de fe de manera no superficial. Mahoma, cuando ya aprendió bien que tanto los judíos como los cristianos veneran a Dios con profesión diferente y había sido instruido en el Antiguo y Nuevo Testamento, entonces retornó a Arabia.

Y como había pensado cómo convertir a los árabes y a todas las demás naciones a la fe de un único Dios y cómo destruir, en lo que pudiera, la idolatría en aquellas regiones, cayó en una perplejidad tan grande que dudó hacia cuál de estas leyes -si hacia la nueva ley de Jesucristo o hacia la antigua que le fue entregada a Moisés y al pueblo judío- era mejor invitarlos. Pero como comprendió que la ley evangélica les resultaría más pesada y no podrían sobrellevarla -en tanto que la ley de humildad que contiene dice: “Quien te golpeará en una mejilla, ofrécele también la otra”-, y que para ellos sería intolerable la castidad, el ayuno y las demás cosas que son observadas por los cristianos, y que no podrían ablandar sus sentimientos, que ya desde hacía tiempo estaban endurecidos por el culto a los ídolos, para que creyeran que había un único Dios no tuvo en cuenta explicarles los artículos de la religión cristiana como a seres racionales -esto es, aportar alimentos que no sólo sustentan el cuerpo sino que vivifican a un alma muerta-, sino que, como a los animales, les dio la hierba, las pajas y la hez del burro. Quiso predicarles la ley del Decálogo, pero como los observantes de aquella ley eran considerados infames a causa de la muerte de Jesucristo -al cual, según su opinión, inducidos por la traición de Judas no habían matado por maldad, sino que pensaban que como traidores rebajados a la esclavitud pagaban sus tributos al pueblo-, y por ello evitaban del todo, como profanos, sus observancias según aparecen en el Pentateuco, decretó

que debían ser consideradas execrables. Se dice que no rechazó tanto la ley de la religión cristiana por la dificultad de su rigor y que, en contra incluso del menosprecio de los judíos, no se abstuvo de transmitir los preceptos del Decálogo a los pueblos de Arabia, sino que, para que de ambas leyes saliera una tercera ley que tuviera su origen en algunos artículos del Antiguo y del Nuevo Testamento, pero que se separara de ambos en algunas observancias, de ambos testamentos eliminó muchos preceptos, los cambió y, añadiendo otros, elaboró una sola obra a la que él mismo pensó en llamar con un doble título, esto es Corán, que se traduce por “leccionario”, y Alforcán [*al-furqān*], que significa en lengua árabe “distinto”, porque distingue entre el Antiguo y el Nuevo Testamento, aunque algunos lo interpretan (como distinción) entre la blasfemia de los gentiles y la fe que éste enseñó. Así pues, compuso esta obra en secreto, dividiéndola en ciento doce tratados o capítulos, a los que distribuyó en sesenta distinciones.

§11. Tras ofrecer un retrato de Mahoma, Marcos de Toledo vuelve en el prólogo de su traducción del Corán al tema de la mezcla del Antiguo con el Nuevo Testamento, esta vez con la intención de refutarlo como texto sagrado:

- [9] Marcus Toletanus, *Alchoranus*, prol. (ed. N. PETRUS, 2016, 10-11, lins. 131-161): Non enim conuenit cum Euangelio nec in modo loquendi nec in preceptis nec cum ueteri lege concordat nisi in circumcissione et porcine carnis et sanguinis execracione et suffocate¹ et ydolotici et in libello repudii; sed in causa conceptionis discrepat Iudeus ab Ysmaelita. Dimissum est enim Iudeo, ut uxorem suam repudiet propter adulterii crimen uel suspicionem uel sanguis fortassis innoxius effundatur uxoris. Ysmaelite uero non solum propter causas pretaxatas, uerum eciam propter difformitatem uel sterilitatem uel lepram uel maniam uel ircum uel polipum uel si displiceat oculis eius uel si eam tercio obiuret in hunc modum: “Latus tuum sit michi prohibitum sicut latus matris mee”², non licet eam amplius reuocare post talem formam iuramenti nisi prius ab alio cognoscatur.

In modo loquendi discrepat ab aliis scripturis Veteris et Noui Testamenti. Interdum enim loquitur sicut qui delirat, interdum autem sicut innanimatus, aliquando increpando ydolatrias, aliquando comminando eius mortem, non numquam uero uitam eternam promittendo conuersis, set stilo turbato et dissoluto. Huius autem stili turbacio a nonnullis excusatur, eo quod asserunt eum inuisibiliter ab angelo uexari in anima et corpore et angariari³ ut homines amouerentur ab ydolatria ad colendum unum Deum, et morem gerebat acutam pascientibus in passione delirantibus ex pertubacione mentis. Cumque per fantasticas delusiones, ut magicus⁴, populos rudes seduceret et interdum Legatum Dei, interdum autem prophetam Dei se uocaret, et lecciones quas confingebat eis exponeret, contingit peccatis exigentibus quod tum per predicacionem eius fallacem, tum per bellicam cladem, tam ipse quam successores eius ab Aquilone usque ad mare

¹ La misma alusión a este precepto en el texto de Marcos de Toledo, recogido en II.10:3.

² Q. 33, 4 -trad. de Marcos de Toledo-.

³ Quizá deba relacionarse con el tema de la epilepsia de Mahoma: cf. B.2.4.1.

⁴ Ver el episodio de Mahoma como mago en B.2.1

Mediterraneum et ab Indiis usque ad occiduas partes omnes fere ad suam heresim coegit. Proch dolor!, non solum regiones has subiugauit, quarum quedam iam fidem susceperant Ihesu Christi, uerum etiam quasdam partes Yspanie per prodicionem sequaces eius occuparunt, et in quibus olim multi sacerdotes diuinum Deo prestabant obsequium, nunc scelerati uiri execrabiles Mafometo supplicaciones impendunt et ecclesie que condem per manus episcoporum fuerant consecrate, nunc in templa sunt redacte profana.

(El Corán) no se aviene con el Evangelio ni en la manera de hablar (*sc.* el estilo) ni en los preceptos, ni concuerda con la Antigua ley a no ser en la circuncisión, en la carne de cerdo, en el rechazo a la sangre y del animal ahogado y preparado para el sacrificio y en la norma del rechazo (a las mujeres); pero en el tema de la concepción (de los hijos) el judío discrepa del ismaelita. Le está prohibido al judío que repudie a su mujer a causa del crimen de adulterio, de sospecha, o (de que) la sangre de su mujer se pierda quizá sin motivo de delito¹; sin embargo, los ismaelitas (pueden rechazar a la mujer) no sólo por los motivos alegados, sino también por deformidad, esterilidad, lepra, enajenación, alitosis, pólipo, por si no le gustaran sus ojos o por si abdujera un tercer motivo, como sigue: “Tu vientre me ha sido prohibido como el vientre de mi madre”, y no es necesario alegar más tras tal forma de juramento, a no ser que antes se haya acostado con otro.

En la manera de hablar (*sc.* el estilo) discrepa de las demás escrituras del Antiguo y del Nuevo Testamento, pues en ocasiones habla como quien delira, en ocasiones como un pusilánime, a veces increpando a los idólatras, a veces amenazando con la muerte, pero siempre prometiendo la vida eterna a los conversos, mas con un estilo irregular y desordenado. La irregularidad de su estilo no se le escapa a nadie, razón por la que afirman que era atacado invisiblemente por el ángel en alma y cuerpo y obligado a que los hombres fueran sacados de la idolatría para venerar a un solo Dios, y sobrellevaba el modo vehemente que caracteriza a los que padecen delirios por motivo de la perturbación de su mente. Y como por medio de trucos fantásticos, como un mago, seducía a los pueblos rudos, y en ocasiones se llamara legado de Dios, en ocasiones profeta de Dios, y les exponía las lecciones que se inventaba, les sucedió a estos pecadores que tanto por su predicación falaz como por su espada bélica, tanto él como sus sucesores, desde el Aquilón hasta el mar Mediterraneo, y desde la India hasta las partes de Occidente, atrajo a casi todos a su herejía. ¡Ay!, y no sólo dominó estas regiones, algunas de las cuales habían adquirido la fe de Jesucristo, sino también ocuparon algunas partes de Hispania a causa de la traición de sus secuaces, y en aquellas partes que antes muchos sacerdotes prestaban obsequio divino a Dios, ahora hombres asesinos execrables dirigen sus súplicas a Mahoma, y las iglesias que antes estaban consagradas por las manos de los obispos, ahora están convertidas en templos profanos.

- [10] Guillelmus Aluernus, *De fide et legibus* (*De legibus*, cap. 18, ed. Paris, 1674, 49): Postquam inquam de his omnibus [*sc.* de Lege iudeorum] prout de diuinæ largitatis dignatione excedimus, accedemus iuxta promissum² ad destructionem deliramentorum et insaniarum Machometi, quæ nomen legis

¹ Sobre el adulterio, cf. II.34.

² Según se lee en el título del cap. 18 que aquí tomamos: *Proponemus destruere...* (ver Guillelmus Aluernus en la Bibliografía de fuentes).

intolerabili abusione usurparunt. Hanc autem abusionem induxit seducto populo per ipsum et insipientium multitudinem, quae ipsum, ut propheta, et mendacissima figmenta eius, ut legem, suscepit.

Después de haber hablado de todas estas cosas (relativas a los judíos), según dedujimos a partir del respeto por la generosidad divina, ahora me encamino, según lo prometido, a la destrucción de los delirios y estupideces de Mahoma, cosas que usurparon el nombre de ley con un abuso intolerable. Mahoma llevó este abuso al pueblo engañado por él y a un muchedumbre de simples, la cual le tomó a él como profeta y a sus invenciones muy mendaces como ley.

- [11] Guillelmus Aluernus, *De fide et legibus* (*De legibus*, cap. 18, ed. Paris, 1674, 50): Creditur a nonnullis quia iste Macometus a Sergio monacho Nestorii haeretici discipulo¹ seductus sit et in haereseim illam ductus, qua contra diuinitatem Domini nostri Iesu Christi blasphemauit. Naturam enim diuinam in Christo Domino et in Deo Patre aeternam generationem aperte et saepe negat in lege sua. Iste autem Sergius, postquam damnati sunt Euthyches et Nestorius magister eius in Synodo Constantinopolitana, pro eo scilicet, quod duplicem naturam in Christo, diuinam scilicet et humanam, esse negabant, transtulit se in Arabiam, ubi uitam heremiticam simulans tantae religiositatis ac sanctitatis apparuit ut Macometus ipsum habere doctorem uoluerit, et illum Gabrielem archangelum interdum uocauerit, abscondens et reuelare non audens quod insanias, quas hominibus deceptis tradebat, ab homine didicisset.

Muchos creen que este Mahoma fue engañado por el monje Sergio, discípulo del hereje Nestorio, y arrastrado a aquella herejía que blasfemó contra la divinidad de nuestro Señor Jesucristo, pues en su ley niega abierta y continuamente la naturaleza divina de Cristo Señor y la eterna generación en Dios Padre. Este Sergio, después de que fueran condenados Eutiques y su maestro Nestorio en el Sínodo de Constantinopla², porque negaban la existencia de la doble naturaleza en Cristo, esto

¹ Cf. I.4 sobre Bahīrā.

² El segundo sínodo de Éfeso fue convocado por el Papa Celestino I el año 431, en el que fue condenado Nestorio y el nestorianismo. Después, el Papa León I (440-461) escribió contra Eutiques la Epístola dogmática a Flaviano (449), que cuenta con 432 cartas y 96 sermones, la mayoría con menciones a esta herejía. El concilio de Calcedonia (451) aceptó sus alegaciones de condena al eutiquismo [DbPC s.v. “León I”]. Tanto éstas como otras herejías fueron reiteradamente condenadas en concilios posteriores, como el celebrado en Constantinopla el 553, al que quizá hace referencia ahora el texto. Estas herejías y condenas -en el contexto de referencia la islam- aparecen también mencionadas en el tratado de Pedro el Venerable, *Liber contra sectam*, prol. 4 (Ed. R. GLEI, 1985, 36, lins. 35-42): *Nestoriani horum paenultimi deitatem a Christo deo et nomine remouebant negantes esse deum, profitentes hominem purum. Eutychniani ultimi in superscriptis, cum sint Nestorianis contrarii, non tamen minus impii (in sententia dispaes, in perfidia pares), sicut illi Christum uerum deum, sic et isti negabant uerum hominem. Dicit Nestorius: “Homo tantum est Christus”; dicit Eutyches: “Deus tantum est Christus.”* - Los nestorianos, los penúltimos de estas (herejías), separaban la deidad de Cristo Dios y hombre, negando que es Dios y proclamándolo un hombre puro. Los euticianos, los últimos de los anteriormente mencionados, como eran opuestos a los nestorianos, pero no menos impíos, eran diferentes en sus frases, pero iguales en maldad; como que los nestorianos negaban que Cristo fuera Dios verdadero y que los euticianos que fuera un hombre verdadero. Nestorio dice: “Cristo es únicamente un hombre”; Eutiques dice: “Cristo es únicamente Dios”.

es la divina y la humana, se desplazó a Arabia, en donde apareció fingiendo una vida heremítica de tal religiosidad y santidad que Mahoma le quiso tener como doctor; y mientras llamaba a aquel arcángel Gabriel, (Mahoma) ocultaba y no osaba revelar que las insensateces que dirigía a aquellos hombres engañados las aprendía de un hombre.

- [12] Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 353): *Idola autem ex documento Machometi detestantur, quia ipse quaedam honesta inhonestis commiscuit, ut uenenum cum melle mixtum cautius propinaret. Dominum nostrum Iesum Christum de Maria Virgine natum per Spiritum sanctum asserunt; sed creatum fuisse uirtute Dei dicunt, sicut, ut asserunt, fuit Adam; et ponunt eum similem Adae uel Moysi uel uni ex prophetis. Credunt etiam eum [sc. Iesum Christum] uiuum esse in caelis assumptum¹, dicentes qui sicut a Deo uenit, ita ad Eum rediit et cum Deo manet. Expectant eum adhuc in terris quadraginta annis regnaturum.*

Pero, según el Documento² de Mahoma, los ídolos son rechazados, ya que Mahoma mezcló algunas cosas honestas con otras inhonestas, como para dar más eficazmente un veneno mezclado con miel. Afirman que nuestro Señor Jesucristo nació de la Virgen María por el Espíritu santo³; pero dicen que fue creado en virtud de Dios, según, tal como afirman, fue Adán; y ponen semejante Jesucristo a Adán, Moisés o cada uno de los profetas. También creen que Jesucristo está vivo elevado a los cielos, diciendo que, como vino de Dios, así ha ido a Él y con Dios permanece. Esperan que reinará en la tierra durante cuarenta años.

§12. Y más adelante, Mateo Paris continúa con un relato que argumenta la malversación de las fuentes judeocristianas con pasajes asombrosos puestos en boca del Profeta (es decir, teóricamente fundamentados en hadices). De este pasaje destaca la reescritura del relato del diluvio, sin duda con raíces auténticas árabes, como apuntan los paralelos encontrados en otras fuentes latinas:

- [13] Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 356-360): *Asseruit etiam memoratus pseudopropheta Machomet Deum dixisse ad eum: “Filiis hominis Machomet, ne eas per uias aliorum prophetarum qui ante te erant, in miraculis scilicet, signis et prodigiis. Qui credere et credens saluari desiderauerit, proprio motu, non signis attractus, ad legem accedat, ut ex spontanea uoluntate maior ei merces accumuletur”⁴. Et hoc finxit sciens meritum suum non esse tanti apud Deum, ut aliquid faceret pro eo Deus miraculosum. Praeterea dixit, praedicauit et scripsit, nescitur qua fultus ratione uel auctoritate, tres fuisse tantum prophetas, nec plures esse futuros: Moysen, qui ex hominibus; Iesum, qui et de caelo; et Machomet, qui ex terra legale sumpsit Testamentum. Moyses quae suo tempore competebant per*

¹ Para este tema, ver en el INDEX NOMINVM: “Jesús: no crucificado”

² Referirse al Corán por *documento* es una manera de reservar la palabra *Testamento* para la tradición judiocristiana.

³ Para la mariología islámica en fuentes latinas, S. SARI (2015).

⁴ Efectivamente, de acuerdo con la tradición islámica, Mahoma no obra milagros para convertir a los fieles, según Q. 6, 109-111; 13, 27-29; 17, 90-94, et al. Ver en el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma: milagros de ~: no obró ningún milagro”.

legem sibi a Deo datam instituit; Iesus autem quae suo tempore facienda fuerant per Euangelium praedicauit et tradidit; similiter et ipse Machomet apta suo tempore stabiluit. Euacuato igitur legis <tempore> successit Euangelium; euacuato enim tempore Euangelii, successit lex Machometh, quasi defectum supplens praedictorum ac preteritorum.

Hinc est quod Machomet, uolens placere utriusque Testamenti cultoribus, quaedam quae Legem, quaedam quae Euangelium contingunt praedicauit: de Veteri Testamento circumcisionem, de Nouo baptismum. Circumciduntur enim Sarraceni, et se in aquis currentibus abluunt, in partibus scilicet corporis inferioribus, ut sic quasi quodam baptismi lauachro purificentur.

Item, conceptum credunt Virginis et partum, secundum Euangelium Lucae scribentis: “Missus est angelus...”, etc.¹, sed Iesum Christum Deum negant; maximum tamen prophetarum esse fuisseque affirmant². Resurrectionem in fine mundi mortuorum asserunt.

Interrogatus autem Machomet de diluuiio et archa Noe et exterminio generali facto per diluuium, sicut scribit Moyses in Genesi³, si uerum fuit et credendum, respondit et dixit discipulis suis⁴: “Iesus maximus, dum

¹ Lc. 1, 26.

² Puede verse aquí una alusión al tema de Mahoma como sello de los profetas [A.3.4].

³ Cf. Gn. 6-9.

⁴ Esta leyenda se encuentra, con algunas variantes, en Ṭabarī (*Chronique*, Paris, trad. franc. de H. ZOTENBERG, 1980, vol. 1, 105-106, dentro de la “Histoire du prophète Noé”): “On vit sortir de l'arche deux espèces d'animaux qui n'y étaient point entrés; c'étaient le porc et le chat. Ces animaux n'existaient point sur la terra avant le déluge, et Dieu les créa dans l'arche, parce qu'elle était remplie d'ordures et d'excréments humains qui répandaient une grande puanteur. Les personnes qui étaient dans l'arche, n'ayant pas la force de supporter cette puanteur, se plainquirent à Noé; alors Noé passa sa main sur le dos de l'éléphant, et le porc sortit de l'anus de cet animal. Le porc mangea toutes les ordures qui étaient dans l'arche, et la puanteur disparut. Quelque temps après, les rats se trouvèrent en grande quantité dans l'arche. Ils mangèrent la nourriture des hommes et la remplirent d'ordures. Alors les personnes qui étaient avec Noé allèrent le trouver, et lui dirent: Tu nous as délivrés d'un premier mal; mais maintenant nous sommes tourmentés par les rats, qui rongent nos vêtements, mangent notre nourriture et la remplissent d'ordures. Alors Noé passa sa main sur le dos du lion, qui éternua, et le chat sortit du nez de cet animal. Le chat se mit à manger les rats”.

La misma leyenda, independiente de la que transmite Matthaeus Parisiensis, se lee en el *Liber de doctrina Mahumet* (apud Bibliothèque de l'Arsenal, ms. lat. 1162, fol. 23va-b): [*inquit Mahumet:*] “(...) *Nam Iesus Christus, dum rogaretur a discipulis, ut modum archę Noe habitumque superstitis in ea generis humani exponeret, tacitus rogantes audiens, formulam ex luto inter manus suas confectam iecit humi, et ait: ‘Surge, in nomine Patris mei’. Et surrexit homo canus. Cui Christus: ‘Tu quis es?’. Respondit: ‘Ego Iafeth filius Noę’. Cui Iesus: ‘Itane canus mortuus es?’. Respondit: ‘Nequaquam, sed in hac ipsa hora, putans me ad diem iudicii surgere, metu canus effectus sum’. Precepit ergo Iesus, ut omnem historiam archę discipulis rogantibus exponeret. Tunc ille rem omnem a primordio narrans ordine: ‘Peruenit ad locum ubi, cum domus secessus -inquit- pondere egestionis archam inclinaret, timuimus ualde. Consuluit itaque pater Deum. Cui Deus: ‘Adduc -inquit- eľefantem, et uerte posteriora eius super locum’. Et fecit. Vbi ergo eľefans fimum suum hominum egestionis iniecit, surrexit sus grandis’. Satis ne ergo uidetur cause, Abdia, uitandi animal immundum?’ Ait: ‘Certe satis. Dum prosequaris, quid profecerit hac necessitate editus?’”. Respondit: “Qui cum omnem -inquit- massam illam rostro sossorio dispergeret, conceptum insuetis naribus fetorem efflans, murem eđidit. Qui deinde cum tabulas indesinenter roderet, consulto pater Domino, leonem in fronte percutit. Leo concitus, flatu anhelato cattum naribus eiecit”. (Dijo Mahoma): “(...) Pues Jesucristo, cuando sus discipulos le rogaron que les explicara la manera del arca de Noé y la forma en que se salvó en ella el género humano, escuchando en silencio los que se*

praedicando partes Ierusalem deambulet, sollicitatus a discipulis suis super hoc, uacillantibus mentis talem impressit certitudinem; inuenit namque Iesus ante pedes eius quendam cespitem, et eum pede percutiens, ait: ‘Surge, Iaphet, fili Noe’. Et surrexit quasi de sub cespite Iaphet, uir quidem magnus ac procerus et canus, sed nimis attonitus et pauidus. Iesu autem interroganti cur timuisset, respondit Iaphet et dixit ei: ‘Domine, audita tuba uocis tuae, expaui, credens uocari ad iudicium generale resurgentium’. Respondens Iesus dixit ei: ‘Noli timere, nondum enim uenit hora iudicii uel resurrectionis. Sed uocauit te ex mortuis ut tu, qui archa cum patre tuo fuisti, circumstantibus his omnem enarres super his ueritatem’. Tunc assumpta Iaphet parabola, suam sic orsus est narrationem:

- Inundante diluuiio fuimus in archa, homines uidelicet in loco uno, animalia uero, scilicet iumenta in sua tristega, quae erat in uno latere archae, et foenum et annona in alio latere archae. Elapsis igitur quator mensibus, coepit arca titubando uacillare et inclinare in illam partem quae iumenta continebat. Ipsa enim animalia, quae fimum accumulabant, consumpta

lo pidieron, lanza una forma hecha del barro que tenía de entre sus manos y dice: ‘Sal, en nombre de mi Padre’, y salió un hombre cano. Le dice Cristo: ‘¿Quién eres tu?’. Responde: ‘Yo soy Jafet, el hijo de Noé’. Jesús a él: ‘¿Es que no moriste cano?’. Responde: ‘En absoluto, pero en aquella hora, pensando que saldría el Día del juicio, me hice canoso a causa del miedo’. Entonces Jesús le mandó que explicara toda la historia del arca a los discípulos que se lo habían pedido. Él, narrando todo el asunto por orden desde el principio, dijo: ‘(El arca) llegó a un lugar en el que, como la habitación reservada inclinaba el arca a causa del peso de los alimentos, temimos mucho. Entonces mi padre (Noé) consultó a Dios. Dios le dijo: ‘Toma al elefante y orienta su parte posterior hacia este lugar’. Y lo hizo, de ahí que el elefante tiraba sus heces a la parte de los alimentos de los hombres, (y de ahí) salió un cerdo grande’. ¿No te parece causa suficiente, Abdías, para evitar a este animal inmundo? Dijo (Abdías): ‘Ciermente, sí lo es. Y prosigue, ¿qué más provecho se sacó de estas heces?’. Respondió (Mahoma): ‘Cuando el cerdo dispersó toda la masa (de heces) con su morro, soplando por el hedor al que sus hocicos no estaba acostumbrados, dio lugar al ratón. Después el ratón, como royó las tablas (del barco) de manera perjudicial, el padre (Noé), tras consultar al Señor, le dio un golpe en la frente al león. El león golpeado echó de sus narices al gato, por el hedor que llegó a sus narices’ [entiéndase el final, según este mismo relato de Mateo Paris: ... el gato acabó con el ratón y así se acabó la plaga].

También en Ricoldus, *Contra legem Sarracenorum* 9 (ed. J.-M. MÉRIGOUX, 1986, 107, lins. 232-242): *Praeterea, dicit quod “natus est sus de stercore elephantis, et mus de fetore porci, et catus de fronte leonis”, quod narrat in hunc modum. “Nam, dum esset Noe in arca cum filiis et animalibus, quando ibant ad secreta nature inclinabatur arca et maxime quando ibat elephas et, cum uehementer timerent, consuluit Noe Dominum qui ait: “Vade et inclina culum eius ad foramen stercorarie”, et fecit sic; qui stercorizauit et natus est sus grandis satis. Cum autem rostro fossorio groffolaret feces ut solet, natus est mus et cepit rodere tabulas arche, et tunc maxime timuerunt; et consulto Domino, Noe percussit leonem in fronte et egressus est catus per nares eius”; et hec est causa, ut dicit, quare caro proci est illicita.* - Por eso dice que “el cerdo nació del estiércol del elefante, el ratón del hedor del puerco y el gato de la frente del león”, cosa que narra del modo siguiente: “Pues estando Noé en el arca con sus hijos y animales, cuando se dirigían a (un lugar) oculto de la naturaleza, el arca se inclinaba, y sobre todo cuando iba el elefante. Como tuvieran mucho miedo, Noé se dirigió al Señor, quien le dijo: ‘Vete e inclina el culo del elefante al agujero del retrete’ y así lo hizo. El elefante depuso y nació un cerdo muy grande. Y cuando (el cerdo), según tiene por costumbre, con su hocico hediondo usmeó las heces, nació el ratón y comenzó a roer la madera del arca, por lo te temieron más todavía. Y, tras consultar al Señor, Noé golpeó al león en la frente y le salió un gato por la nariz”, y esta es la razón, según dice, por la que la carne de cerdo es ilícita.

Este mismo lugar resulta referido brevemente en Iacobus de Vitriaco [cf. B.1.1:5]. De Vitry aquí lo toma Varagine, 89-91 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1414).

paulatim annona ad esum eorum distributa, praeponderabant. Vno igitur latere, scilicet annonam continente, subleuato, alio uero, animalia scilicet continente, depresso, periclitabamur et timuimus uehementer; nec ausi eramus aliquid grande facere Domino inconsulto. Facto igitur sacrificio cum orationibus placatus Dominus dixit nobis: ‘Facite uobis cumulum uice arae de massa terrestri, collecta ex sterquilino prouenienti ex homine et camelo; et cum super illum sacrificium consummaueritis, ueniet uobis de uestra tribulatione remedium’. Quod cum fecissemus, surrexit ex illo cumulo scrophæ quaedam, sus scilicet maxima, quæ statim se misit in sentinam nauis et illum magnum aggerem terrestrem, quo prius pene archa subuersa est, dispergens, salutem nobis sic est operata. Post dies autem aliquot, facto suo officio, et iam nobis inutilis, facta est nobis sus abominabilis et iudicio aliquorum in mare procienda; sed quia a Deo data nobis salutem est operata, sustinuimus, uix tamen in uindictam igitur illius transgressionis immisit nobis Dominus pestem, in hanc modum: Sus quasi sternutando emisit ex naribus mures magnos et famelicos, qui discurrentes per archam nobis nimis dampnosi, compages eius, funiculos et etiam annonam corrodendo consumpserunt; et sic sus, quæ petita nobis data fuit ad auxilium, facta est nobis per praeuaricationem nostram ad dispendium. Poenitentibus igitur nobis, et ad Dominum cum tribularemur clamantibus, placatus ait Dominus: ‘Habetis uobiscum leonem; percutite eum in fronte cum malleo, non tamen usque ad mortem, et fiet uobis salus’. Quem cum sic iuxta praeceptum Domini percusseramus, emisit ex ore cum rugitu catum. Qui exiens mures persequendo deleuit et archam ab illorum peste liberauit. Et ut ex fimo hominis et cameli ortam suam non ambigatis, euidentis id comprobatur argumentum: Sus enim in interioribus homini assimilatur, et in exterioribus cum sit de numero quadrupedum, camelo non discordat, et semper delectatur terrestres massas et lutulentas fodiendo reuoluere. Ut autem credatis ex naribus suis mures prosiluisse, ipsi mures semper terrenas cauant et inhabitant mansiones, unde mus ab humore terrae dicitur¹. Quod autem ab ore leonis catum exisse non dubitetis, catus quasi patrisando leonis assimilatur, in corporis dispositiones et uictus praedatione ac rapina. Ex illo tempore ferebatur archa securius donec consummaretur tempus inundationis”.

Sic igitur asseruit Machomet, Iaphet Christum de archa interrogantem et eiusdem discipulos certificasse, quod cuilibet sapienti friuolum uidetur et penitus dissonum ueritati.

El mencionado falso profeta Mahoma afirma también que Dios le dijo: “¡Oh hijo de un hombre, Mahoma! no vayas por los caminos de los demás profetas que han habido antes que tu, es decir en (hacer) milagros, signos y prodigios. Quien desee creer y, como creyente, salvarse de manera voluntaria y no atraído por signos, que

¹ Cf. Isid. *Etym.* XII, 3,1: *Mus pusillum animal. Graecum illi nomen est; quidquid uero ex eo trahit Latinum fit. Alii dicunt mures quod ex humore terrae nascantur; nam mus terra, unde et humus* - El ratón es un animal diminuto. Su nombre es griego, pero todos los vocablos que de éste derivan son latinos. Hay quienes afirman que se les llama *mures* porque nacen de la humedad (*ex humore*) de la tierra; pues *mus* significa ‘tierra’, y de aquí el término *humus* (trad. J. OROZ RETA - M.A. MARCOS CASQUERO)

se acerque a la ley para que acumule de su propia voluntad mayor gracia". E inventó ésto sabiendo que su mérito no sería tanto ante Dios, quanto que Dios hiciera por él algo milagroso. Por eso dijo, predicó y escribió -sostenido no se sabe por cuál razón o autoridad- que sólo han habido tres profetas y que no habrá más en adelante: Moisés, que tomó el Testamento legal de los hombres; Jesús, que lo tomó del cielo; y Mahoma, que lo tomó de la tierra. Moisés instituyó las cosas que competían a su época a través de la Ley entregada a él por Dios; Jesús predicó y aportó las cosas que había que hacer en su tiempo a través del Evangelio; y de manera semejante también el mismo Mahoma estableció cosas adecuadas a su época. Una vez acabado el tiempo de la Ley, se sucedió el Evangelio; y acabado el tiempo del Evangelio, se sucedió la ley de Mahoma, sustituyendo las cosas dichas anteriormente y en el pasado, como si (el Evangelio) fuera incompleto.

De ahí que Mahoma, queriendo complacer a los fieles de uno y otro Testamento, predicó algunas cosas que contiene la Ley y algunas el Evangelio: del Antiguo Testamento, la circuncisión; del Nuevo, el bautismo. Pues los sarracenos se circuncidan y hacen ablución con agua corriente, -esto es, en la partes inferiores del cuerpo-, como si así se purificaran por una especie de lavado de bautismo.

Además creen en la concepción de la Virgen y en el parto, según lo que escribe el Evangelio de Lucas: "Fue enviado un ángel..." etc.; pero niegan que Jesucristo es Dios; aunque afirman que es y ha sido el máximo de los profetas. Afirman la resurrección de los muertos al final del mundo.

Al ser interrogado Mahoma sobre si el diluvio y el arca de Noé y si la destrucción general provocada por el diluvio, según escribe Moisés en el Génesis, fueron verdad y hay que creerlo, respondió y dijo a sus discípulos: "Jesús, el mayor (profeta), mientras iba por Jerusalem predicando, al ser interrogado por sus discípulos sobre ello, que dudaban, imprimió en ellos la certeza total; pues Jesús encontró ante sus pies un brote de hierba y, golpeándolo con el pie, dijo: '¡Sal, Jafet, hijo de Noé!'. Y salió Jafet como de debajo de la hierba, un nombre grande, imponente y cano, pero muy asustado y atemorizado. Al preguntarle Jesús por qué temía, Jafet respondió y le dijo: 'Señor, al oír la trompeta de tu voz, me asusté, creyendo que era llamado al juicio general de los que resurgen'. Respondiéndole Jesús dijo: 'No temas, pues no ha llegado la hora del juicio ni de la resurrección. Mas te he llamado de entre los muertos para que tu, que estuviste con tu padre en el arca, les cuentes a estos que te rodean toda la verdad sobre ello [*sc.* el diluvio y el arca de Noé]'. Entonces, tomando Jafet la palabra, inició su relato de esta manera:

- Cuando nos inundó el diluvio estábamos en el arca, los hombres en una parte y los animales en otra -por ejemplo, los caballos en su cuadra, que estaba en un lado del arca, y el heno y el forraje en otro lado del arca-. Pasados cuatro meses, empezó el arca a tambalearse y a inclinarse hacia aquella parte en la que estaban los caballos. Estos animales, que acumulaban estiércol, una vez acabado el forraje que se les había dado para su alimento, pesaban más. Así pues, ya que por un lado, por el que contenía el forraje, el arca se había elevado, y por otro lado, por el que contenía los animales, se había hundido, nos íbamos ladeando y temíamos mucho, y tampoco nos atrevíamos a hacer algo grande sin haberlo consultado con el Señor. Una vez hecho, pues, el sacrificio con oraciones, el Señor, calmado, nos dijo: 'Haced un montón, a modo de altar de tierra, hecho del estiércol del hombre y del camello; y cuando hayáis consumado el sacrificio sobre él, os llegará el remedio a vuestra preocupación'. Cuando hicimos ésto, salió de aquel cúmulo una mierda, esto es una gran cerda, que al punto se metió en el estercolero de la nave y, derruyendo aquel gran montón de tierra [*sc.* como depósito aséptico] que primero se había vertido en el arca, obró de esta manera nuestra salvación. Después de algunos días, cumplida ya su función y resultando ya inútil para nosotros, la cerda

se nos hizo abominable y se despertó la idea en algunos que debía ser lanzada al mar; pero, puesto que nos la había dado Dios y había obrado nuestra salvación, la mantuvimos (en el arca), pero al punto, en venganza de aquella transgresión, el Señor nos mandó una plaga del modo siguiente: la cerda, al estornudar, emitió de su hocico unos ratones grandes y hambrientos, los cuales, corriendo por el arca resultándonos muy dañinos, consumieron corroyendo los ensamblajes, las amarras e incluso el forraje (de los demás animales); y así la cerda, que, a petición nuestra, nos fue entregada en auxilio, resultó una carga de gasto a causa de nuestro mal juicio. Así pues, resultando castigados nosotros, al clamar al Señor ya que estábamos atormentados, el Señor, aplacado, dijo: ‘Tenéis con vosotros al león; golpeadle en la frente con un martillo, pero no hasta la muerte, y os procurará la salvación’. Cuando le golpeamos según el mandato del Señor, de un rugido emitió de su boca un gato. Éste, al salir, persiguió a los ratones, los eliminó y liberó al arca de aquella plaga.

Y, así como no dudáis de que de la hez del hombre y del camello surgió la cerda, resulta evidente comprobar el relato: la cerda se parece en sus entrañas al hombre, y en las partes externas, puesto que es un cuadrúpedo, no es muy distinto del camello¹, y siempre se delieta en revolver derruyendo masas de tierra y los lodazales. Y puesto que creéis que de su hocico salieron los ratones, los ratones siempre cavan el suelo y viven en las casas, razón por la que se llama *mus* (ratón) según *humore terrae* (el suelo de la tierra). Y puesto que no dudáis en que el gato salió de la boca del león, el gato se parece al león en cuanto que obra como un padre, en su forma corporal y en su tendencia a la caza y al robo. Se decía que, a partir de aquel momento, el arca estaba más segura hasta que pasó el tiempo de la inundación”.

Así es como afirma Mahoma que Jafet le había asegurado a Cristo y a sus discípulos al preguntarle sobre el arca, lo cual le parece frívolo a cualquier sabio y muy alejado de la verdad.

- [14] Thomas de Pauia, *Gesta imperatorum et pontificum* (ed. E. EHRENFEUCHTER, 1872, 493): Simul² igitur cogitare ceperunt, quomodo possent alicui genti preferri eiusque dominium obtinere. Verum Romanam gentem se posse decipere desperabant, eo quod christiani pro maxima parte forent essentque nimium sapientes. Persas uero attentare super hoc non audebant, eo quod potentia sublimati impugnare Romanos et inuadere presumebant eosque uiriliter opprimebant. Itaque de communi consensu Arabes tamquam simplices homines sunt aggressi et de religione et moribus sermones inter eos seminare ceperunt. Moysen simul et Christum docent Dei fuisse prophetas, sed Christum Grecis pariter et Romanis, Moysen uero missum a Deo fuisse iudeis. Dicebant et tempus iam aduenisse quo Deus prouideret genti barbare de propheta, qui eos uiam salutis proprie edoceret. (...) Quod dum factum fuisset ut dixerat, peremptus est clericus, qui solus tanti mali fuerat concisus. Itaque Maumet securus effectus, eo quod nullus esset, qui pandere factum posset, discipulos congregauit, sacerdotes et sacra instituit, leges auxit et sanxit et quedam de Mosaica Lege ac quedam de

¹ Aunque en esta versión aparece el camello, en otras, como hemos aportado en los textos paralelos, aparece el elefante, animal que parece más adecuado respecto al regodeo en el barro. De todas formas, es verosímil que la diferencia de animales obedezca a dos tradiciones distintas de la misma leyenda.

² El texto es continuación del recogido en I.4:12 (Thomas de Pauia).

Euangelio sumpsit, quibus et alia de suo arbitrio addidit. Sic ergo Alcoranum suum composuit, uerbis primo auditores alliciens ut propheta, deinde in principem sumptus cepit ad obseruantiam cogere uniuersos.

Juntos [*sc.* Mahoma y el monje o clérigo que le instruyó] empezaron a pensar cómo podían liderar a aquella gente y obtener el poder sobre ellos. Pero perdían esperanzas en que los romanos [*sc.* los bizantinos] podían quedar decepcionados, porque los cristianos eran la mayoría y más sabios. Además no osaban intentarlo con los persas, porque, ensorbecidos por el poder, presumían de haber luchado e invadido a los romanos, y los oprimían fuertemente. Así que, de común acuerdo, se dirigieron a los árabes, como hombres simples que son, y empezaron a sembrar entre ellos palabras de religión y de costumbres. Enseñan que Moisés y Cristo fueron profetas, mas que Cristo fue enviado por Dios a los griegos y a los romanos, y Moisés a los judíos. Decían que ya había llegado el momento en el que Dios proveía al pueblo bárbaro de un profeta que les mostraría propiamente a ellos la vía de la salvación. (...) Cuando hizo lo que había dicho¹, se murió el clérigo que él solo había hecho tanto daño. Y así Mahoma, habiendo ganado en seguridad porque no era nadie, para poder difundir el hecho reunió unos discípulos, instituyó sacerdotes y lugares sagrados, elevó y sancionó leyes y tomó algunas cosas de la Ley de Moisés y algunas del Evangelio, a las cuales añadió otras de su propio arbitrio. Así pues compuso el Corán, presentándose primero a los seguidores de sus palabras como profeta, y después, haciéndose príncipe, empezó a obligar a todos a su observancia.

§13. Ramon Llull utiliza en más de una ocasión la idea de que los musulmanes cultos han percibido que Mahoma había mentido e inventado (cosas en) el Corán², de lo cual también dan testimonio los árabes cristianos, entre los que dice contar:

[15] Raymundus Lullus, *Liber de fine* I, 2 (ed. A. MADRE, 1981, 256, lins.173-181): Et illi maxime litterati, quia de illis in Macometo pauci credunt, ex eo quia bene cognoscunt quod ipse peccator homo fuit et quod in eorum lege posuit multas trufas. Et de hoc sunt experti aliqui arabici christiani; unus inter quos possum dici³.

Y sobre todo los (sarracenos) cultos, porque pocos de entre ellos creen en Mahoma, ya que saben bien que este era un hombre pecador y que en su ley puso muchos engaños. Y de ello han tenido experiencia algunos árabes cristianos, entre los que puedo considerarme uno de ellos.

§14. Como resultado de presentar las doctrinas del islam como una mezcla del Antiguo y del Nuevo Testamento aparece el subtema de la representación de Mahoma como un monstruo y del islam como algo monstruoso⁴. La caricatura de

¹ Se refiere a los episodios de los falsos milagros de la paloma [II.1.2.3] y de la vaca [II.1.2.2].

² Ver en INDEX RERVVM: “sabios: que no creen que Mahoma sea Profeta”.

³ Para la insólita autocalificación de *christianus arabicus* de Ramon Llull, véanse los estudios de Ch. LOHR (1986) y D. URVOY (1994).

⁴ Pero en la tradición medieval la presentación del islam como algo monstruoso no sólo es explicable como resultado de la mezcla de doctrinas; en la tradición épica suele ser un tópico de la descripción física de los sarracenos. Cf. C. MEREDITH JONES (1942, 205): “They [*sc.* Saracens] are frequently

Mahoma ya comentada¹ hace plausible el asunto, pero literariamente se corresponde con una cierta tradición, como la que mantiene Alain de Lille, justamente en la presentación de su discurso *contra Mahometanos*²:

- [16] Alanus, *Contra paganos* IV, 1 (ed. M.Th. D'ALVERNY, 1983, 331-332): Nunc contra Machometi discipulos stili uestigium uertamus. Cuius Machometi monstrosa uita, monstrosior secta, monstrosissimus finis, in gestis eius manifeste reperitur; qui maligno spiritu inspiratus³, sectam abominabilem inuenit carnalibus uoluptatibus consonam, a carnalium uoluptatibus non dissonam; et ideo, multi carnales eius secta illecti et per errorum uaria precipitia deiecti, miserabiliter perierunt et pereunt; quos communi uocabulo uulgus Saracenos uel paganos nuncupant; qui cum christianis in hoc consonant, quod unum Deum uniuersorum creatorem affirmant; in hoc tamen cum iudaeis conueniant, quod in diuina unitate trinitatem abnegant. Ad quos confutandos, que contra iudeos de unitate et trinitate diximus dicta sufficiant. Isti nec in omnibus legi Mosaicae uel Euangelice concordant, sed ad suum nutum ab utraque quaedam excipiunt, que obseruanda esse asserunt; non ratione ducti, sed propria uoluntate tracti.

Ahora pongamos la huella de la pluma contra los discípulos de Mahoma. La monstruosa vida de este Mahoma, su secta todavía más monstruosa y el fin monstruosísimo se encuentra claramente en sus hechos, quien, inspirado por el espíritu maligno, encontró una secta abominable en armonía con los deseos carnales, no discordante de los deseos de la carne. Y así, muchos carnales, seducidos por su secta y desviados por varios precipicios de errores, miserablemente se perdieron y se pierden. A éstos en palabras sencillas el pueblo les llama sarracenos o paganos, los cuales conciertan con los cristianos en que afirman que hay un solo Dios creador del universo; y también concuerdan con los judíos en que niegan de la trinidad en la divina unidad. Para refutarlos, es suficiente lo que ya dijimos contra los judíos en cuanto a la unicidad y la trinidad. Éstos tampoco concuerdan en todas las cosas de la ley de Moisés o evangélica, sino que a su indicación cogen algunas cosas de una y de otra, que afirman que hay de observarlas, no llevados por la razón, sino arrastrados por su propia voluntad.

§15. El abad Adelphus (nombre que sugiere ser el de un *frater* griego, cosa que también puede deducirse de otros rasgos del texto), justifica en la introducción su dedicación a la exposición de la vida de Mahoma, cosa que muestra gracias a un colega que tenía conocimiento del griego y competencia en árabe y latín. Desde el inicio también presenta a Mahoma como un monstruo:

presented as physical monstrosities; many of them are giants, whole tribes have horns on their heads, others are black as devils -pero no hemos recogido en la cita las fuentes a las que remite-”.

¹ Cf. A.3.5:3 (*Liber de generatione*).

² Debe observarse que Alain de Lille pretende refutar todos los puntos que atiende (ver el índice) con argumentos contrapuestos de la doctrina cristiana, por lo que su argumento de que el Corán es una mezcla de AT y NT es absolutamente central para el efecto de su contraargumentación.

³ Cf. B.2.5.3.

- [17] Adelphus (ed. B. BISCHOFF, 1984, 113, lins. 9-15): Dum frequenter Saracenos monstrum quoddam Machomet horrendum¹ uocis sono, utpote quia bachanalia colunt, inuocantes et pro deo adorantes audissem uehementique admiratione percussus Antiochiam ab Hierosolimis in redeundo aduenissem, Greculum quendam tam Latinae quam Saracенаe linguae sciolum super huiusmodi conueni et, quod uel unde illud monstrum oriundum credere deberem, omni qua poteram cautela sciscitatus sum. Nec deerat mihi eius prompta loquacitas, quam naturale et domesticum in Saracenos auxerat odium.

Puesto que he oído frecuentemente a los sarracenos invocar con el sonido de su voz a un tal Mahoma, monstruo horrible, puesto que veneran las bacanales, y adorarlo como a un dios, y, transtornado por una fuerte perplejidad, me fui de vuelta a Antioquía desde Jerusalem. Por este motivo me encontré con un griego, sabedor tanto de la lengua latina como de la lengua sarracena, y le pregunté con toda la cautela que pude qué debía yo creer sobre aquel monstruo o de dónde salía. Su habilidad verbal no se dejó nada sobre de qué manera natural y propia había surgido el odio entre los sarracenos.

[B.1.2] LA REDACCIÓN DEL CORÁN POR PARTE DE MAHOMA O DE SUS SEGUIDORES

§1. Al lado del tema de la inimitabilidad del Corán² y del analfabetismo de Mahoma³, aparece la intervención de los sabios o poetas que han “editado” el Corán a partir de la tradición oral o lo han revestido de un elevado estilo poético. El tema tiene un transfondo relacionado con la edición del Corán por parte de 98.‘Uthmān b. ‘Affān, el tercer califa después del Profeta, a quien tradicionalmente se le atribuye haber recogido y fijado el texto sagrado ante la enorme cantidad de tradiciones atribuidas o apócrifas⁴. En este mismo sentido, las objeciones al proceso de compilación del texto sagrado por parte del califa ‘Uthmān vienen comparadas por el cristiano árabe del s.IX, Qustā ibn Lūqā -en respuesta a la carta de su amigo musulmán Ibn al-Munaǧǧim- con la tradición de compilación del texto homérico:

- [1] Respuesta de Qustā ibn Lūqā, 142-152 (ed. Kh. SAMIR, 1981, 638-642): [no transcribimos el texto árabe]⁵ [142] De plus, si je te concédais ce que tu prétends, à savoir (que personne ne peut imiter le Coran, ceci contredirait) les récits anciens qui rapportent en détail que le Coran a été donné par morceaux, en état dispersé, ni réuni ni mis par écrit. Il demeura ainsi, entre les mains des gens, jusqu'au Califat de 98.‘Uthmān b. ‘Affān. [143] Quand le califat échet à ce dernier, il songea à le codifier. Et il le fit en le recueillant de la bouche des gens. Mais de personne il n'admettait ce qu'il présentait avant qu'il n'ait produit deux témoins attestant qu'il savait cela. [144] Or si 98.‘Uthmān b. ‘Affān avait jugé le Coran

¹ Cf. Virg. Aen. III, 658: *monstrum horrendum*.

² Cf. A.1.1.

³ Cf. B.2.2.

⁴ Cf. A.4.1:8 (Raymundus Lullus).

⁵ Qustā ibn Lūqā vuelve a la comparación con la tradición homérica en *ibid.* 208-216 (ed. Kh. SAMIR, 1981, 665-669).

comme quelque chose que personne ne peut imiter, il n'aurait pas eu besoin de produire pour cela deux témoins assermentés, car il aurait discerné si quelqu'un y introduisait de l'apocryphe. [145] Il ne l'aurait pas accepté de lui, car il y aurait eu entre l'un et l'autre une grande différence, s'il est vrai que personne ne peut dire quelque chose de semblable au Coran¹. [146] On rapporte que 101. 'Umar ibn al-Khaṭṭāb ou 98. 'Uṭhmān n'admit rien du Coran sans témoin, à l'exception d'une seule *sourate* qui lui fit récitée par un bédouin. A propos d'elle, il n'eut pas de doute, il l'accepta de lui et l'inscrivit dans le Recueil sacré sans autre déposition. [147] Si donc il en admit une partie sans témoins et n'en admit une autre que sur déposition d'un témoin, cela prouve qu'il considérait possible le plagiat, et que l'on pouvait y introduire ce qui n'en était pas, sans qu'il en soit différent et sans que cela soit éclatant. [148] En revanche, on rapporte qu'un roi d'entre les rois des Grecs, appelé Pisistrate, voulut rassembler la poésie d'Homère. Il donna d'ordre à un crieur public de proclamer parmi les Grecs que quiconque apporterait un vers des poèmes d'Homère recevrait une somme d'argent considérable. [149] Les Grecs affluèrent vers lui de tous les horizons, avec cette poésie. Quiconque lui apportait un vers de la poésie d'Homère ou proche d'elle, il l'acceptait de lui et lui donnait la quantité d'argent fixé; il ne renvoyait personne, afin de ne pas empêcher, par ce renvoi, que d'autres lui en apportent. [150] Or, à son époque, il y avait des gens qui composaient de la poésie et excellaient en cela. De sorte que certains glissaient dans la masse des vers (d'Homère) un ou deux vers, ou bien ils complétaient un vers qu'ils n'avaient pas retenu en entier, afin de toucher une plus grosse quantité d'argent. [151] Ayant rassemblé tout ce qu'il put de cette poésie, le roi fit venir les érudits de la langue. Quand ils furent présents, ils élarguèrent pour lui cette poésie et la mirent en ordre. Ils n'eurent ni doute ni hésitation au sujet de ce qui en était apocryphe. tous surent distinguer ce qui était authentique de ce qui était apocryphe. [152] Il arriva que parmi les vers apocryphes, certains étaient excellents; dans d'autres, le premier hémistiche était d'Homère, tandis que quelqu'un avait complété le second. Le roi ordonna que l'on maintienne ces vers dans l'oeuvre poétique parce qu'ils étaient beaux et bien faits et qu'on les marque d'un signe afin que le lecteur sache qu'ils ne sont pas de l'oeuvre authentique d'Homère au sujet de laquelle il n'avait aucun doute, car personne ne pouvait imiter sa poésie. Et le roi n'eut pas besoin, en cela, de témoins: quant un vers étranger s'y glissait, il se faisait repérer par lui-même. (Trad. de Kh. SAMIR y P. NwYIA, *ibid.* 639-643)

§2. El texto latino que quizá ha recogido con mayor exactitud la tradición sobre la fijación del texto alcoránico, estando claramente basada en fuentes árabes, es el pasaje de la *Contrarietas elfolica* 6, 3. Pero antes de verlo, conviene observar que la misma *Contrarietas* recoge que Mahoma entregó el Corán a un grupo de más cuarenta sabios para que corrigieran las contradicciones del mismo:

- [2] *Contrarietas elfolica* 2, 3 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 246): Machometus autem dedit suis sibi ipsi contrarium Alchoranum, et commentati sunt eum plus quam quadraginta uiri, quorum omnium nec saltem duo in expositione unius sententiae conuenerunt; sicut fuit Dauid Orientalis qui maximus est apud illos (...).

Mahoma entregó a los suyos un Corán contrario a sí mismo, y más de cuarenta hombres lo han comentado, de todos los cuales no más de dos convinieron en la

¹ Cf. A.1.1, sobre la inimitabilidad del Corán.

exposición de una sola sentencia; como fue David el Oriental [*sc.* Abū Dāwūd ibn ‘Alī ibn Khalaf al-Isfahānī, c. 200-270 H.], que es la máxima autoridad entre ellos (...).

§3. La tradición erudita¹ (de ibn Mudjā‘id, 245 H./859-860 d.C - 324 H./936 d.C.) estableció que hubo procesos de fijación del texto alcoránico en varios lugares diferentes (Medina, La Meca, Damasco, Basora y Kufa) por medio de recitadores y anotadores profesionales. Los nombres que aparecen en la *Contrarietas elfolica* 6, 1 obedecen a los mismos nombres de recitadores identificados por ibn Mudjā‘id, localizables en época del Profeta. En consonancia con esta tradición, las *litteris* a que alude el texto no deben ser exactamente siete letras, sino siete partes o lecturas del Corán. Puesto que *litteris* traduciría del árabe *aḥruf* (lit. ‘sonidos articulados’ o bien ‘letras del alfabeto’), el sentido exacto del pasaje no resulta claro, de manera que puede interpretarse mejor por ‘partes’ o ‘revelaciones’. La cita explícita de los recitadores identificados por ibn Mudjā‘id daría lugar a esta segunda interpretación.

- [3] *Contrarietas elfolica* 6, 1-3 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 274-278): [1] Item narratur in eorum historiis dixisse Machometum: “Descendit Alchoranus super me in septem litteris, et quicquid satis est sufficit”. Dicunt hos fuisse Nafe et Ebou Omar et Homra et Elkessar et Asser et filius Ketir et filius Amer. Dicimus ergo eis: istine legerunt numquam coram Machometo? Et dicent quod non, sed hii coram senioribus, et seniores coram aliis senioribus et usque ad Machometum. [2] Tunc quaerimus: nunquid isti concordauerunt cum senioribus prioribus in lectura quam nunc tenetis? Probamus quod non, quia lectura primae partis contraria est parti secundae, quia de tempore Machometi nullus sciuit Alchoranum nisi Abdalla filius Messoud et Zeid filius Thabet et Othman filius Offan et Ebi filius Chab. De Ali filio Abitaleb quidam dixerunt sciuisse perfecte, quidam non. Quilibet autem istorum statuit sibi Alchoranum aliorum Alchorano dissimilem, et pugauerunt contra se inuicem, non recipientes quae aliorum erant <uera> usque ad mortem. Et post mortem illorum populi discordauerunt in Alchorano usque ad tempus Mereban filii Elhekem, qui coposuit eis hunc Alchoranum quem nunc habent in manibus, et combussit alios Alchoranos. Et tunc etiam septem dicti prefecti ei in tantum contradixerunt sibi in gramatica et idiomatibus propriis (...) (3) Narrant etiam quaedam historiae² quod Machometus mortuus est, nec habuit populus Alchoranum. Cum autem Eboubeker susciperet principatum, praecepit quod quilibet repeteret quae posset, et hunc qui est prae manibus composuit Alchoranum. Reliquos autem combussit.

Se narra en sus historias (*sc.* hadices) que Mahoma había dicho: “El Corán ha descendido sobre mí en siete letras (o recitaciones), y con ello es suficiente”. Dicen que éstos fueron Nāfi‘, Abū ‘Amr, 59d1.Hamza, al-Kisā‘ī, ‘Āsim, ibn Kathīr y ibn ‘Āmir. Así pues les decimos: ¿es que éstos nunca leyeron (el Corán) frente a

¹ Th.E. BURMAN (1994, ed. *Contrarietas elfolica*, 275), de acuerdo con R. BELL - W. MONTGOMERY WATT (1970, 57).

² El mismo sentido de *historiae* en I.9:3 (*Contrarietas elfolica*). Se puede interpretar por ‘hadices’.

Mahoma? Y dicen que no, sino ante sus antepasados, y sus antepasados ante sus otros antepasados, y así hasta Mahoma. (2) Entonces preguntamos: ¿es que éstos concertaron con sus antepasados más antiguos en la lectura que ahora tenéis? Probamos que no, porque la lectura de la primera parte es contraria a la de la segunda parte, ya que de la época de Mahoma nadie conoció el Corán sino ‘Abd Allāh ibn Mas‘ūd, Zayd ibn Thābit, 98.‘Uthmān ibn ‘Affān y Ubay ibn Ka‘b. De 77.‘Alī ibn Abū Ṭālib algunos dijeron que lo había conocido perfectamente, pero otros no. Cada uno de ellos fijó el Corán de manera distinta al Corán de los demás, y se pelearon entre sí, sin aclarar cuáles de ellos eran verdaderos hasta la muerte. Y tras la muerte de éstos, los pueblos tuvieron diferencias en el Corán hasta el tiempo de 106.Marwān ibn al-Ḥakam, que compuso este Corán que ahora tienen en las manos y quemó los demás coranes. Y aún así hay siete preceptos que se contradicen en gramática y en su propio idioma (...)¹. (3) Algunas historias narran que Mahoma murió y el pueblo no tuvo el Corán. Pero cuando 84.Abū Bakr alcanzó el gobierno, ordenó que cada cual repitiera lo que pudiera, y así compuso este Corán que hay entre manos. Los demás, los quemó.

§4. El mismo tema de la fijación del texto coránico por parte de 98.‘Uthmān ibn ‘Affān está también recogido con cierta amplitud en Guillermo de Trípoli, que demuestra estar muy bien informado de fuentes árabes directas:

- [4] Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 5 (ed. P. ENGELS, 1992, 210-214): VNDE ET QVOMODO VENIT LEX MACHOMETI: Mortuo igitur Machometo .lxiii. etatis sue anno ante Alexandriam², .xl. anno post eius mortem de sociis eius siue comitibus³, qui erant quasi multitudinis principes numero decem, non sunt inuenti superstites nisi septem et tamen nondum habebant aliquam doctrinam de Machometo, cuius nomen et omnem famam et uirtutem uidebant inopinante quasi diuinum opus effulgere et dilatari. Ne uiderentur regi sine lege, cogitauerunt habere doctrinam et docma, que dicerentur *Lex Machometi*, sicut uidebant ceteros cultores Dei habere Thoram Moysi et Ewangelium Christi. Verumtamen quia ydiote erant nescientes scripturas nec scientiam litterarum preter unum, qui dicebatur Hesman filius Effran de Damasco, eidem commiserunt ut de consilio et eruditione Iudeorum et Christianorum⁴, qui ad suam sectam erant conuersi, componerent codicem lingua eorum, qui diceretur *Lex prophete Machometi et doctrina eius per Gabrielem angelum reuelata*, et reconderet in eo quicquid posset inuenire de eo apud eos, qui prophetam uiderunt et audierunt pro testimonio et assertionem ueritatis.

Predicti igitur conuersi, quin potius a ueritate auersi, ad componendum librum uocati non inuenientes in factis et dictis dicti prophete ullam sapientiam, prudentiam siue uirtutem laude dignam aut probitatem, sagaci cautela magnifice prophetam laudant in sua compilatione sine proprio nomine innuentes, quod de Machometo intelligenda essent dictata, non

¹ Las contradicciones internas del Corán son el tema de la *Contrarietas elfolica* 9.

² Cf. II.64.1:6 (Guillelmus Tripolitanus).

³ Cf. A.4.2.

⁴ Cf. A.4.3, sobre los judíos influyentes.

nominantes eum in libro nisi in uno solo loco¹ et ibi sine laude sic dicentes: “Machometus nisi nuntius Dei. Caueant sibi, qui credunt in eum, quoniam si moriatur aut occidatur et aliquis a fide auertatur, iniquitas sua nocebit Deo”². Moysen uero laudant multipliciter et in multis locis. Dominum Iesum Christum in tantum laudant, magnificent et extollunt, ut omnes Sarraceni cogantur eum dicere Verbum Dei, iudicantes dignum morte, qui in eum blasphemat.

Compilauerunt itaque librum multa diligentia et profunditate obscura; et dulcedine mirabilis et exquisite facundie³ dicto Hesman quasi auctori datur. Vnde ipse solus dicitur Alcorani congregator, quasi congregasset a fidelibus referentibus, que audissent a Machometo et uidissent in eo.

Plures alii scripserunt libros et codices, unde orta est inter Sarracenos dissensio, que durauit fere per ducentos annos. Tandem concordauerunt, ut compilatio istius Hesman auctoritatem acciperetur [*corr. ego acciperet ed. Engels*] et diceretur hoc nomine: *Lex prophete, fides Sarracenorum et liber diuinitus datus a Deo prophete Machometo et documentum diuinum et dictamen*⁴, ponentes hunc librum in cathalogo diuinorum librorum, quos quatuor dicunt esse, uidelicet Legem Moysi, Psalterium Dauid, librum Prophetarum et Ewangeliu[m] et Alcoran librum suum siue Forcan. Sic nominant ipsum quintum⁵.

DE DÓNDE Y CÓMO VINO LA LEY DE MAHOMA. Una vez muerto Mahoma a la edad de 63 años antes de la era de Alejandría⁶, cuarenta años después de su muerte no se encontraban sino siete continuadores de entre sus compañeros y seguidores, que eran una multitud aproximada de diez príncipes, y tampoco conservaban ninguna

¹ Aunque esta noticia no es rigurosamente exacta, ciertamente Muḥammad, referido muchas veces en el Corán, sólo aparece citado con este nombre en el texto sagrado en cuatro ocasiones: una la recogida de Q. 3, 144, y las demás en Q. 33, 40; Q. 47, 2 y Q. 48, 29. Igualmente es cierta la afirmación sobre Moisés y Jesús, numerosas veces citados.

² Q. 3, 144. La cita, muy literal con el texto árabe, no pertenece ni a la traducción de Robert de Ketton ni a la de Marcos de Toledo. Entre esta observación y la anterior, se desprende un estudio directo del texto árabe acompañado de comentarios alcoránicos por identificar.

³ Cf. A.1.1.

⁴ Véase la reserva de calificar como *documentum*, *dictamen* u otras maneras al Corán, frente a la palabra *testamentum*, que se mantiene reservada para los libros de la Biblia. Ver en EL INDEX VERBORVM: “Alchoranus”.

⁵ La misma noticia más adelante en Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 12 (ed. P. ENGELS, 1992, 238): *Quatuor quidem dicis esse sanctos et diuinos libros, sicut te docuit liber tuus Alcoran: 1) Thora scilicet, 2) Elehebor [sc. al-zabūr: ‘psalmos de David’], 3) Elembia [sc. al-anbiyā: ‘libros proféticos (AT)’] et 4) Elengil [sc. al-indjīl: ‘Evangelios’], hoc est legem Moysi, psalmos Dauid, prophetas et Ewangeliu[m], et addis quintum, uidelicet Alcoranum. In cuius additione grauiter erras (...). Pero tiene fundamento en la tradición islámica, como demuestra la información de la *Chronica mendosa* 8: *Est item scitu dignum quod prophetis celitus missi sunt libri .ciiii, quorum .I. dati sunt Seth, Moysi Testamentum, Dauidi Psalterium, Christo Euangeliu[m], Machumeto Alkoran.**

⁶ El cómputo del tiempo según la era de Alejandría es uno de los sistemas utilizados en la tradición bizantina, raro en occidente. De hecho, la expresión significa más bien ‘frente a la era Alejandrina’, es decir ‘dejando de lado la era Alejandrina’, lo cual podría indicar que ha habido una adaptación de la expresión cronológica al tipus *anno Domini* a partir del cómputo de Alejandría. Dicho de otro modo, el dato parece revelar una evidencia de la presencia de una fuente bizantina. Cf. C:3 (Agapius); *Historia Nestoriana*.

doctrina de Mahoma, cuyo nombre, fama y virtud veían que aumentaba y extendía sin control, como una obra divina. Para que no les pareciera que iban gobernados sin ley, pensaron en tener la doctrina y dogma que llamaron *Ley de Mahoma*, según veían que los demás fieles de Dios tenían la Torah de Moisés y el Evangelio de Cristo. Pero como eran idiotas que no conocían las escrituras ni la ciencia de las letras excepto uno, que se llamaba 98.‘Uthmān ibn ‘Affān de Damasco¹, a éste le encargaron que, a partir de la tradición y de la erudición de los judíos y de los cristianos que se habían convertido a su secta, compusieran un código en su lengua (árabe) que se titulara *Ley del profeta Mahoma y su doctrina revelada por el ángel Gabriel*, y pusiera en él cualquiera cosa que pudiera encontrar sobre este tema entre los que vieron y oyeron al profeta, como testimonio y afirmación de la verdad.

Así pues, los mencionados conversos, realmente muy desviados de la verdad, llamados a componer el libro, no encontrando en los hechos y dichos del mencionado profeta ninguna sabiduría, prudencia o virtud digna de elogio o de respeto, con sagaz cautela elogian magníficamente al profeta en su compilación sin indicar su nombre, porque se debía entender que habían sido cosas dictadas sobre Mahoma sin nombrarlo en el libro, excepto en un solo lugar, y en éste sin elogio, al decir: “Mahoma no es otro que el enviado de Dios. Los que creen en él que lo cuiden, porque si muere o es asesinado y alguien se desvía de la fe, su injusticia no dañará a Dios”. Pero a Moisés lo elogian muchas veces y en muchos pasajes. Al Señor Jesucristo lo elogian, lo magnifican y lo elevan tanto que todos los

¹ Cabe resaltar que 98.‘Uthmān ibn ‘Affān no era de Damasco, sino de al-Tā’if. Quizá pueda conjeturarse que *de Damasco*, corroborado bien más adelante, en *ibid.* 12: *Hesman Damascenus* [cf. B.2.2:2 (Guillelmus Tripolitanus)], como una deturpación de la lectura del texto árabe: así, como ejemplo, en lugar de la forma habitual “uno de los califas bien guiados” (*al-khulafā’ al-rāshidūn*), surgiera la confusión por de lectura por *al-sūrīyy*, es decir ‘el sirio, el damasceno’, caligráficamente próxima. Tampoco hay que confundirlo con otras transcripciones próximas, como con *Helmas*:

Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 3 (ed. P. ENGELS, 1992, 204): *Nobilissima erat ibi [sc. in prouincia que est ultra Tygridem, ubi olim regnauerunt Chaldaei et regnum dictum est Chaldeorum] ciuitas, que uoca<ba>tur olim Susis, ubi regnauit Nabuchodonosor et rex Aswerus et Hester regina [cf. Est. 1, 1-2; 2, 13-22] et Daniel propheta uidit reuelationes diuinas [cf. Dn. 8, 2]. In qua ciuitate Sarraceni uictores unum de genere Machometi nomine Helmas prefecerunt et dantes ei potestatem, ut esset loco Machometi et uocaretur heres eius ipse et heres eius in sempiternum, habens generale dominium super uniuersos et singulos secte eorum professores. Et omnes ei obedirent reges terre et omnes populi principes et iudices terre. Vnde caliphe uocatur, id est heres, uicarius Dei et successor Machometi, quasi alter papa.* - Allí [sc. en la provincia que está más allá del Tigris, en donde hace tiempo reinaron los caldeos y se llama Reino de los Caldeos,] había una nobilísima ciudad que antiguamente se llamaba Susán, en donde reinó Nabucodonosor, el rey Asuero y la reina Ester, y en donde el profeta Daniel vio las revelaciones divinas. En esta ciudad los sarracenos vencedores mostraron su preferencia por uno llamado *Helmas* [sc. Abū ‘Abbās ibn al-Şaffā] de la estirpe de Mahoma, y fue llamado él mismo heredero de éste y su heredero permanente, teniendo dominio general y poder sobre todos y cada uno de los que profesaban su secta. Todos los reyes de la tierra, todos los pueblos, príncipes y jueces de la tierra le obedecían. Por eso se llama califa, es decir, ‘heredero segundo de Dios y sucesor de Mahoma’, como si fuera otro Papa.

En su cap. 5 [recogido en A.4.2:1], se demuestra que *Hesman* es una transcripción del nombre del tercer califa 98.‘Uthmān; pero la forma que aparece ahora, *Helmas*, no puede justificarse como una transcripción de Abū Bakr. Cf. en el *De statu Sarracenorum* del mismo Guillermo de Trípoli [recogido en A.4.2:2] la transcripción, mucho más afín al árabe, por *Bobex*. La identificación con Abū ‘Abbās ibn al-Şaffā (*imper.* 749-754) es de P. ENGELS (1992, 205, np. 25 y np. 260).

sarracenos convienen en llamarlo Verbo de Dios, juzgando que es digno de muerte quien blasfema en su contra.

Escribieron, efectivamente, el libro con mucho acierto y oscura profundidad; y de la dulzura de su admirable y exquisita verbosidad se da al mencionado 'Uthmān como autor. Por eso se dice que él solo es el compilador del Corán, como si lo hubiera compilado a partir de los fieles que le referían lo que habían oído de Mahoma y habían visto en él.

Muchos otros escribieron libros y códices, de donde surgió una polémica entre los sarracenos que duró casi doscientos años. Pero acordaron que aceptarían la composición de este 'Uthmān como autoridad y se le daría este título: *Ley del profeta, fe de los sarracenos, libro divino entregado por Dios al profeta Mahoma, documento divino y dictamen*, colocando a este libro en el elenco de libros divinos, que dicen que son cuatro, esto es la Ley de Moisés, el Psalterio de David, el libro de los Profetas, el Evangelio y su libro el Corán o Alforcán [*al-furḡān*]. Así es como llaman a este quinto (libro divino).

- [5] Guillelmus Tripolitanus, *De statu Sarracenorum* 24 (ed. P. ENGELS, 1992, 334): QVOMODO FVIT COMPILATVS LIBER ALCORANI. Postquam dictum est de egressu Machometi et suorum, progressu eorundem atque occasu, restat uidere quid sentiendum sit de eorum lege seu libro, qui dicuntur Alcoranum, Meshaf seu Hatine.

Narrant Sarracenorum magistri quod Machometus habens etatis uite .xlv. annos cepit dicere se esse prophetam Dei¹ Gabriele angelo nuntiante ei uoluntatem diuinam et indicante et docente ea que postea auditores sui compilauerunt simul et fecerunt predictum librum. Quem non possunt probare esse uerum, quoniam ueritas sic se habet ut narrant catholici christiani.

Post mortem Machometi annis ferme .xl. conuenerunt superstites sodalium eius ut tractarent de libro componendo, qui diceretur *Doctrina et Lex Dei data per Machometum filiis Arabum qui de Agar et Ysmaele descenderunt*. Et deliberato consilio omnium et assensu, cura et auctoritas scribendi et componendi librum data est uni eorum, qui dicebatur Esman filius Heffan. Sed quoniam non erat sufficiens ad hoc opus, de miseris qui timore mortis² de Christianis et Iudeis³ effecti erant Sarraceni, elegit, quos habere potuit, doctores ut sui existerent coadiutores ad componendum opus electum et librum auctoritate dignum et honore; qui conuenientes in unum, dum non inuenirent in uita Machometi seu doctrina quicquam dignum narratione et laude, opus seu predictum librum compilauerunt sicut doctores erroris et falsitatis ignorantes artem dictatorie facultatis, non sequentes in dictando uestigia philosophi, ystoriographi aut prophete, sed phitonici potius, qui nec mores nec fidem docet nec scientiam nec ystoriam nec doctrinam.

CÓMO FUE COMPILADO EL LIBRO DEL CORÁN. Después de haber hablado del avance de Mahoma y de los suyos, de su expansión y decaída, falta ver qué es lo

¹ Cf. I.9.

² Cf. B.3.

³ Cf. A.4.3, los nombres de los judíos influyentes.

que hay que escuchar de su ley o libro que llaman Corán [*al-Ḳur'ān*], *muṣḥaf* o *hatine* (fort. *ṣahīfah*; fort. *karīm*)¹.

Explican los maestros sarracenos [fort. *sīrah*] que Mahoma, a la edad de 45 años², empezó a decir que era un profeta de Dios por haberle enunciado el ángel Gabriel la voluntad divina e indicarle y enseñarle lo que después sus oidores recogieron juntos y pusieron en el libro mencionado, que no pueden demostrar que es verdadero, porque la verdad es tal como la explican los cristianos católicos.

Aproximadamente 40 años después de la muerte de Mahoma se reunieron los más destacados compañeros suyos para tratar sobre cómo escribir el libro que llamarían *Doctrina y Ley de Dios dada a través de Mahoma a los hijos de los árabes, los cuales descienden de Agar y de Ismael*. Y una vez tomada la decisión y el acuerdo por parte de todos, el cuidado y la autoridad de escribir y componer el libro fue entregada a uno de ellos que se llamaba 98.‘Uḥmān ibn ‘Affān. Pero como no tenía capacidad suficiente para (hacer) esta obra, de entre los desgraciados cristianos y judíos que se hicieron sarracenos por temor a la muerte eligió a los maestros que pudo para que fueran sus ayudantes en la composición de la obra elegida y el libro digno de autoridad y honor. Éstos, como no encontraron en la vida o en la doctrina de Mahoma nada digno de ser contado ni de elogio, acordaron la obra o compusieron el libro mencionado, tal como maestros del error y de la falsedad, ignorantes de la técnica de la correcta composición³, no siguiendo en la composición los modelos de un filósofo, de un historiador o de un profeta, sino más bien de un adivino que no enseña ni buenas costumbres, ni fe, ni historia, ni doctrina.

- [6] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 55 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 74): ὁ δὲ Ὁθμάνης, εἴ τι ἤκουεν ἐκ τοῦ Μουχαμέτ, ἐπίστευσεν. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 397; PG 104, col. 1431): Otmanes autem cum aliquid narrabat Muhammedes, illud statim aure, corde, fide hauriebat.

98.‘Uḥmān, todo lo que le explicaba Mahoma, al punto lo captaba por el oído, por el corazón y por la fe. [La versión griega es más simple: “98.‘Uḥmān, si escuchaba algo de Mahoma, tomaba testimonio”].

- [7] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 65 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 94): Ὁ δὲ Ἀποπάκρης ἐπερίμενε τοῦ ὑποστρέψαι. καὶ ἰδόντες ὅτι οὐκ ἦλθεν, ἀπέμνησαν αὐτόν. καὶ λέγουσι πρὸς τὸν λαόν· “φέρετε τὰς γραφὰς αὐτοῦ, ἃς δέδωκεν ὑμῖν ὁ Μουχαμέτ, ἵνα σωρευθῶσι καὶ γένωνται βιβλίον ἓν”. καὶ ἐκάθισεν ὁ Ἀποπάκρης χαλιφάτης ἀντὶ τοῦ Μουχαμέτ. ἦν δὲ Ὁθμάνης

¹ La distinción es insólita en la tradición latina medieval: puede resumirse que *al-Ḳur'ān* es ‘recitación’; *muṣḥaf* es ‘códice’, aunque el Libro Sagrado se refiere a sí mismo como *kitāb*, es decir ‘libro’; y *ṣahīfah* (si es que corresponde al oscuro *hatine* del texto) es ‘página’; si *hatine* recogiera *karīm*, es decir ‘sagrado’, reflejaría un adjetivo que suele acompañar el nombre del Corán. Debe también considerarse el nombre para el Corán de *alforcanus* [*al-furḳān*], es decir ‘leccionario’ (citado también por Guillermo de Trípoli en la *Notitia de Machometo* 5, hic supra) tomado del título de la sura Q. 25.

² Si se tiene en cuenta la fecha de la revelación completa del Corán, Mahoma contaba con 40 años. Cf. I.9.

³ Este tipo de denuncias a la composición del Corán se apoyan en varias ideas, entre las cuales el hecho que le Corán distribuye las suras por extensión (de más larga a más breve), siendo un criterio desconocido en la tradición literaria occidental.

γραμματικὸς πάνυ καὶ ἐπέταξεν αὐτῷ ὁ Ἀποπάκρης σωρεῦσαι πάσας τὰς γραφὰς τοῦ Μουχαμέτ, ποιῆσαι αὐτὰς βιβλίον ἓν, τὸ λεγόμενον κουράνιον. καὶ πεποίηκεν τοῦτο καθὰ ὀρίσθηκεν. καὶ τὸ πρωτότυπον ἐκ χειρὸς τοῦ Ὁθμάνη κεῖται εἰς τὴν τροῦλλαν τῆς ἐκκλησίας τοῦ προδρόμου εἰς Δαμασκόν, εἰς τὸ Τζεμεῆν λεγόμενον, ὃ ἐστὶν συναγωγή τόπου. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 422-423; PG 104, col. 1443): Aboubaker uero diu exspectabat ut Muhammed reuerteretur. Cum uero populus uideret illum non redire, illius obliti sunt, et dixerunt: “Afferatis scripta quae uobis tradidit Muhammed, ut simul colligantur, et ex illis unum fiat uolumen”. Successit uero Abubaker in locum Muhammedis¹, et caliphatus seu uicariatus munus et dignitatem obtinuit. Erat uero Otmanes scriba eximius et celeberrimus. Constituit autem illum Abubaker ut omnia Muhammedis scripta colligeret, ex illisque unum conflaret uolumen quod nunc ubique uenit sub nomine Alcorani. Ista uero executioni mandauit sicut decreta fuerant. Et istius libri autographum seu prototypus manu ipsius Othmani scriptus et exaratus adhuc hodie asseruatur in trulla ecclesiae Ioannis Baptistae praecursoris Domini Iesu Christi, in urbe Damasci, in loco qui dicitur Tsemeen, qui est loci synagoga. Ibi asseruatur Alcoranus tuus.

84. Abū Bakr esperaba a que Mahoma regresara, pero como el pueblo veía que no llegaba, se olvidaron y dijeron: “Reunid los escritos que os entregó Mahoma, para compararlos entre sí, y de ellos salga un solo libro”. Abū Bakr sucedió a Mahoma y obtuvo el cargo y dignidad del califato o vicariato. Era 98. ‘Uḥmān un secretario excelente y celeberrimo. Abū Bakr le nombró para que comparara todos los escritos de Mahoma y de ellos dedujera un libro, el cual ha llegado hasta nosotros hoy con el nombre de Corán. (Abū Bakr) mandó que las afirmaciones que contiene fueran como decretos. El autógrafo o prototipo de este libro escrito de la mano de ‘Uḥmān se conserva actualmente bajo la cúpula de la iglesia de Juan Bautista, precursor del Señor Jesucristo, en la ciudad de Damasco, en un lugar llamado *djāmi*, que es ‘la Mezquita’². Allí es donde se conserva tu Corán.

¹ Cf. A.4.1.

² El texto latino amplía, o mejor dicho, especifica el nombre de la Gran Mezquita de Damasco, cuando en griego sólo dice τῆς ἐκκλησίας τοῦ προδρόμου ‘la iglesia del Precursor’, en referencia, efectivamente, a san Juan Bautista. La mezquita de Damasco era, efectivamente antes de serlo, una basílica bizantina consagrada al Bautista. Nuestra interpretación de *synagoga* (gr. συναγωγή) por ‘mezquita’ se basa no sólo en el propio texto, puesto que después usa correctamente el concepto *djāmi*, sino porque *synanoga* para significar ‘mezquita’ se encuentra también en otros autores, como en Ricoldus, *Itinerarium* (ed. R. KAPPLER, 1997, 156): *Nos igitur, cum desideraremus euacuare perfidiam Maccometti et intendentes eos aggredi in sua sede et in loco generalis studii, necesse habuimus aliquantulum conuersari cum eis et recipiebant nos sicut angelos Dei in suis scolis et studiis et in monasteriis et in ecclesiis seu sinagogis et domibus eorum.* - Así que yo, como quería despejar la maldad de Mahoma y, acercándome a ellos, accedía a su sede y a un lugar de estudio general [sc. escuela universitaria], por necesidad tuve que conversar algunas veces con ellos, y me recibían como a un ángel de Dios en sus escuelas, estudios, monasterios, iglesias o *sinagogas* [sc. mezquitas] y en sus *iglesias*.

[B.1.3] ACUSACIONES DE FALSIFICACIÓN DE LAS SAGRADAS ESCRITURAS

Is. 7,14: *ecce uirgo concipiet et pariet filium et uocabitis nomen eius Emmanuhel* (LXX: Ἐμμανουήλ)

Lc. 1,31: *ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius Iesum*

Q. 4, 47-49 Q. 7, 155-157

Q. 61,6 (trad. de J. CORTÉS, 1979)¹: “Y cuando Jesús, hijo de María, dijo: ‘¡Hijos de Israel! Yo soy el que Dios os ha enviado, en confirmación de la *Tora* anterior a mi, y como nuncio de un Enviado que vendrá después de mí, llamado Ahmad’. Pero, cuando vino a ellos con las pruebas claras, dijeron: ‘¡Esto es magia manifiesta!’”

A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus)

B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco)

§1. El tema aparece recogido en varios lugares de tradición islámica, por ejemplo, Ibn Ishāq, 155: “Les docteurs juifs, les moines chrétiens et les devins arabes ont parlé de la mission de l'Envoyé d'Allāh avant sa venue, quand son temps s'approcha. Quant aux docteurs juifs et aux moines chrétiens, ils ont parlé de ce qu'ils trouvaient dans leurs livres de sa description et de la description de son temps, et de ce que leurs prophètes avaient recommandé à son sujet...”.

§2. Tanto la tradición bizantina como también la tradición latina recogen un argumento propio del islam hacia la refutación del judaísmo y del cristianismo que sostiene que las Sagradas Escrituras fueron falsificadas para hacer desaparecer el nombre del Profeta. Según el Q. 61, 6, Jesús anuncia a un enviado posterior llamado Aḥmad, uno de los nombres de Mahoma².

§3. La explicación de J. CORTÉS en la nota correspondiente a Q. 61, 6 resulta completa y aclara la confusión que radica en este lugar coránico. Es la siguiente: “Según la tradición islámica -que interpreta ‘llamado Ahmad’ (construcción análoga en Q. 3, 45; 19, 7)-, Jesús anunció la venida de otro Enviado al prometer el *periklitós* (*Ahmad*, ‘alabadísimo’, que sólo aquí aparece en el *Corán* y de la misma raíz que *Muhammad* [Q. 3, 144; 33, 40; 47, 2; 48, 29, Mahoma, ‘alabado’], que los cristianos han corrompido leyendo *parákletos* (‘abogado’), con las mismas consonantes (*p-r-kl-t-s*) y diferentes vocales. Io. 14, 16; 14, 26; 15, 26; 16, 7; Q. 7, 157. Ya en el siglo II d.C., los montanistas sostenían que el Paráclito se había manifestado al mundo por medio de Montano y de sus coprophetas y coprophetisas. En el siglo III, Mani se identificaba con el Paráclito. *ahmad* -registrado ya como nombre propio en las inscripciones preislámicas de la Arabia meridional, pero raro en tiempos del Profeta y en las primeras décadas del islam- no sería aquí nombre propio, sino adjetivo superlativo y, en lugar de ‘nombre de Ahmad’, habría que entender ‘de nombre alabadísimo’. En la lengua árabe no existe distinción entre mayúscula y minúscula. En cualquier caso, -*Ahmad* o *ahmad*-, se alude a Mahoma-Jesús. Q. 5,110”³.

¹ Ver también el comentario de J. CHABBI (2008, 398-399), titulado “Emmanuel. Musulman et appel au ralliement”.

² Cf. 0.1.

³ J. CORTÉS (trad. del *Corán*, 1979). En el mismo sentido, las explicaciones de R. BLACHÈRE o R. PARET para el lugar indicado. R. LE COZ (1992, 110) [cf. en la bibliografía de fuentes primarias: Iohannes Damascenus] indica que “il existe un commentaire de Rāzī [sc. el comentarista persa Fakhr al-Dīn al-Rāzī], datant du XII^e siècle, qui abonde dans ce sens et s'appuie sur les chapitres 14-15 et 16 de l'Évangile de Jean pour démontrer que Mahomet est le Paraclet annoncé”.

§4. En suma, el tema de la manipulación o corrupción de las Escrituras (tradicón llamada *tahrīf* en árabe) va encaminado a atender con asistencia de la tradición exegética el tema de Mahoma como falso profeta (*pseudopropheta*). En algunas ocasiones, los textos cristianos admiten un cierto reconocimiento del islam por su continuidad con la tradición veterotestamentaria; en el caso temprano de Eutimio Zigabeno con cierta autoridad:

- [1] Euthymius Zigabenus, *Disputatio* (PG 131, cols. 33-34): Λέγει ὁ Εὐθύμιος: Τί σοι δοκεῖ περὶ τοῦτο τοῦ προφήτου Ἡσαΐου; θεράτων ἢν Θεοῦ καὶ ἀληθινὸς προφήτης ἢ οὐ; Λέγει ὁ Σαρακηνός: Καὶ πάνυ προφήτης καὶ θεράπων. Ἔφη ὁ Εὐθύμιος: Τοιοῦτος θεῖος προφήτης καὶ μέγας Ἡσαΐας τάδε φησὶ περὶ τοῦ Μωάμεδ· Ἀφείλε... ταῦτα φάσκοντος τοῦ Ἡσαΐου περὶ τοῦ Μωάμεδ. - Ait Euthymius: Quid tibi de hoc propheta Isaias uidetur? Seruusne Dei est uerusque propheta, necne? Dicit Saracenus: Propheta magnus Deique famulus. Ait Euthymius: Diuus hic magnusque propheta Isaias haec de Mohamede dicit: “Abstulit Dominus de Ierusalem magnum paruumque, caput et caudam, prophetam impium impia docentem. Cuius quidem quid cauda est? eritque decipiens et deceptus”¹. Haec enim dicit Isaias de Mohamede.

Dice Eutimio: En relación con ello ¿qué te parece el profeta Isaías? ¿Es siervo de Dios y verdadero profeta o no? Dice el sarraceno: Es un gran profeta y siervo de Dios. Dice Eutimio: Este divino y gran profeta Isaías dice de Mahoma: “El Señor echó de Jerusalem al grande y al pequeño, a la cabeza y a la cola, al profeta impío que enseñaba cosas impías. Del lo cual, ¿qué es la cola? Será el engañador y el engañado”. Eso es lo que dice Isaías sobre Mahoma.

§5. Pero el tema suele aparecer citado sin demasiada profundidad - exceptuando, quizá, el caso de Pedro el Venerable y de la *Quadruplex reprobatio*-, y con deliberada intención denigratoria, aunque es tocado por algunos de los autores más influyentes de la tradición antiislámica. Hay que destacar que Pedro el Venerable comenta ampliamente en el *Liber contra sectam* 61-88 (ed. R. GLEI, 1985, 112-148), es decir, la mayor parte del libro I, la imposibilidad de haber sido corrompidas las Escrituras, aunque es en el pasaje recogido a continuación en donde queda más explícita la cuestión de la profecía que anunciaba a Mahoma como próximo mesías:

- [2] Petrus Venerabilis, *Liber contra sectam* 105 (ed. R. GLEI, 1985, 168, lins. 9-12): Rursum de longinquo Christi natiuitatem, cum dixit: “Ecce uirgo concipiet et pariet filium”², quod uerum esse ipsi quoque affirmatis.

Y también, en cuanto al largo plazo (de la profecía), [tomáis] la natividad de Cristo, cuando dijo: “he aquí la muchacha que concebirá y parirá un hijo”, cosa que también afirmáis que es verdad respecto a éste [Mahoma].

¹ Cf. Is. 9, 13-15.

² Is. 7, 14.

- [3] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 425 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163rb-163va-)¹: Aiuntque nos legem et Euangelia peruertisse et nomen Machomet de Euangelio abrasisse.

Dicen que nosotros hemos cambiado la Ley y los Evangelios y que hemos borrado del Evangelio el nombre de Mahoma.

- [4] Varagine, 96 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1416): Ille autem suis prestigiis non solum predictam dominam, sed etiam Iudeos et Saracenos adeo dementauit ut se messiam in lege promissum publice fateretur.

Éste hasta tal punto enturbió con sus trucos no sólo a la mencionada señora [*sc. Khadīdja*], sino también a los judíos y sarracenos, que proclamó públicamente que él era el mesías anunciado en las Escrituras.

- [5] Raymundus Lullus, *Hamar 2*, 1, 4 (ed. A. MADRE, 1998, 242, lins. 108-113): Item dicunt [Saraceni] quod nomen Mahometi scribitur in multis locis Veteris testamenti et Noui; et nisi fuisset Mahometus, mundus non fuisset creatus². Et quia tempore isto suum nomen non inuenitur scriptum in aliquo Testamento, ideo ipsi ponunt nobis et Iudaeis, quod alterauimus Testamenta, delendo nomen Mahometi.

Además, dicen los sarracenos que el nombre de Mahoma aparece escrito en muchos lugares del Antiguo Testamento y del Nuevo; y si no hubiera existido Mahoma, el mundo no hubiera sido creado. Y ya que en su época no encuentra su nombre escrito en ningún Testamento, nos ponen a nosotros y a los judíos que hemos alterado los Testamentos, borrando el nombre de Mahoma.

- [6] Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 6 (ed. P. ENGELS, 1992, 214): Dicunt itaque huius libri doctores, quod Deus misericors et miserator³ uidens, quod Iudei corruperant legem Moysi et Christiani Christi Ewangelium, ut iam non esset uera notitia Dei in terra, istum librum, Alcoran uidelicet, misit in mundum continens in summa ueritatem omnium eorum, que demonstrata sunt in quatuor libris predictis. Et ideo, quia Arabes non sumpserunt Moysen neque Christum, misericorditer de ipsis eisdem talem suscitauit prophetam cum tali doctrina.

Dicen los doctores de este libro que Dios, el compasivo y el misericordioso, viendo que los judíos habían corrompido la ley de Moisés y los cristianos el Evangelio de Cristo, como ya no quedaba noticia verdadera de Dios en la tierra, envió este libro, es decir el Corán, al mundo, que contiene, en suma, la verdad de todas aquellas cosas que han sido demostradas en los cuatro libros anteriores [*sc. ibid. Notitia de Machometo* 2-5]. Y por eso, ya que los árabes no recibieron ni a Moisés ni a Cristo, compasivamente a partir de éstos (Dios) trajo a un tal profeta con una doctrina tal.

¹ Tomado por Matthaëus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 353).

² Cf. A.3.6.

³ Cf. basmala (INDEX LOCORVM ALCORANI)

§6. En la *Quadruplex reprobatio* se alegan fuentes árabes contrastadas con las del Antiguo y Nuevo Testamento para apoyar la refutación del argumento:

[7] *Quadruplex reprobatio* (apud BnF, ms. lat. 4230, fols. 155rb-156rb): Et tunc agendum est contra Saracenos [155va] super eo quod dicunt libros Veteris et Noui Testamenti esse corruptos et immutatos. Dicitur igitur Saraceno sic: An credis Alchoranum et librum tuum esse integrum et non corruptum nec mutatum ex eo quod credis illum qui tradidit eum Saracenis fuisse ueracem? Et similiter credis eos qui receperunt scripta et scripserunt et publicarunt eum fuisse ueracem?

Et dicis quod ex quo:

[1] Liber talis fuit sic publicatus corrumpi non potuit.

[2] Tamen quia Deus conseruat librum et opus suum.

[3] Tamen quia homines sapientes uel insipientes tot et tam diuisi non possent conuenire ad detrahendum et corrumpendum librum quem credunt esse a Deo.

[3] Sapientes enim hoc non facerent, quod sapientia eorum eos ab hoc prohibet. Insipientes non possent quia nesciret. Etsi aliquando fuisset factum, non fuisset occultatum, ymmo fuisset aliquomodo scitum. Sed eadem ratione et fortiter est ex parte Euangelii, ergo de similibus idem iudicium erit. Certum est enim per libros Christianos et Saracenos quod Christus fuit uerax et habuit apostolos et discipulos qui fuerunt ueraces et receperunt Euangelium a Christo et mandatum ut ipsum predicarent uniuerso mundo, quod fecerunt et propter constaciam euangelizandi fuerunt occisi. Vnde liber talis per totum mundum diuulgatus fuit paruis et magnis et multitudine prouinciarum et prudentibus a principibus et ab omni gente hominum et a Iudeis multis et ab ydolatriis, et non potuit corrumpi.

[2] Tamen quia [155vb] Deus conseruauit eum.[1] Tamen quia tot et tanti et tales fuerunt qui receperunt eum quod non potuissent nec possent conuenire ad corrumpendum eum uel ad destruendum.

Et idem dicendum est de libris Moysi et prophetarum qui fuerunt et sunt in tot naciones et populus recepti et diuulgati et multiplicati.

Potest autem super hoc contra Saracenos argui per Alchoranum: Sic dicitur in Alchorano in capitulo Mense¹ quod cum Iudei postulauerunt iudicium ab Hebihoreyra, quem posuerat Mahometus iudicem ut iudicaret inter homines, et ille diceret eis: “Non iudico inter uos donec interrogem Mahometum”, et misserunt ad Mahometum ad interrogandum eum, respondit Mahometus: “Deus misit me in facto Iudeorum” et dixit: “Si uenerint ad te, iudica inter eos aut auerte ab eis non nocebunt tibi in aliquo; et si iudicaueris inter eos, iudica iuste, quia Deus diligit iuste iudicantes”². Et “Quomodo uenient ad iudicium tuum, cum apud eos sit Lex et in ipsa est

¹ Q. 5, titulus.

² Es indudable que este contexto explica la cita de Q. 5, 42, según una tradición algún comentario (*tafsīr*) que no he podido localizar.

iudicium Dei?”¹. Hic testatus est Mahometus quod tempore suo Lex erat apud Iudeos in qua erat “iudicium Dei”. Vnde ex hoc patet quod remanserit incorrupta, quia si fuisset corrupta, uerum Dei indicium non contineret.

Item dicitur in Alchorano, in tractatu Higer², in persona Dei loquens: “Nos fecimus descendere memoriale et sumus eius custodes”³. Vocat autem Legem et Euangelium “memoriale Dei”. Et dicunt Sarraceni quod, cum ipse Deus custodiat, non est corruptum, alioquin non [156ra] esset Deus fidelis custos, quod absit⁴.

Item in eodem capitulo quinto (?): “Non est mutacio uerbo Dei, sed uerbum Dei est Lex Moysi et Euangelium”⁵. Ergo non sunt mutata.

In tractatu Vacce⁶ in fine secunde distincionis: “Dicite: ‘Credimus Deum et id quod missum fuit nobis et quod missum fuit Abrahe et Ysmaeli et Ysaac et Iacob et tribubus, et id quod fuit datum Moysi et Iesu et id quod fuit datum propulis a Domino suo et non separamus inter aliquos ex ipsis’⁷. Ecce in hiis uerbis est mandatum Saracenis ut credant Legem et prophetas et Euangelium Iesu Christi, et quod non faciant differentiam inter aliquem prophetam. Cum igitur dictum sit quod credant omnia supradicta, ut Deus mandaret credi incorrupta, non erat corrupta, sed uera et incorrupta.

Iterum in quinto capitulo (?) circa finem: “Dedi librum Moysi complementum ei, qui benefacit et discrecionem in omni re, discrecionem in misericordiam”⁸, sed corrupta lex non dirigit, sed potius facit errare. Ergo lex Moysi non est corrupta.

Iterum in capitulo septimo in tractatu Mense: “Donec statueritur legem et Euangelium, in nihilo estis”⁹, ibi loquitur Deus Christianis et Iudeis, ut dicunt Saraceni.

Iterum in eodem capitulo quinto introducit Dominum loquentem et dicentem de Iesu: “Nos dedimus ei, scilicet Iesu, Euangelium in quo est directio et lumen”¹⁰. Ergo etcetera¹¹. Si quis uero dicat quod in hoc sunt corrupti libri, quod nomen Mahometi est inde amotum, respondeo: Non est causa quarum hoc factum fuisset, [156rb] quia, si bonus erat futurus, utile erat sciri nomen eius; et cum uenisset ille bonus nuncius Dei, reciperetur, sicut fuit de Iohanne Baptista, de cuius aduentu prophete predixerunt, et sicut predictum est de Enoch et Helya, quorum aduentus predictus est qui erunt in fine mundi, per quos Iudei in fine mundi conuertentur. Si uero malus futurus erat, necessarie fuit nomen eius sciri, ut cauerent et uitarentur eius doctrina, sicut scriptum est de Antichristo et moribus eius et miraculis falsis que ostendet. Vt sicut non est ablatum nomen Antichristi, nec nomen

¹ Q. 5, 43.

² Q. 15, titulus.

³ Q. 15, 9.

⁴ N. DANIEL (1993, 79).

⁵ Cf. Q. 5, 46; cf. Q. 3, 3.

⁶ Q. 2, titulus.

⁷ Q. 2, 136.

⁸ Q. 28, 43.

⁹ Q. 5, 68.

¹⁰ Q. 5, 46.

¹¹ N. DANIEL (1993, 79).

dyaboli, sic nec nomen Mahometi. Inde fuisset amotum si ibi fuisset scriptum, ideo friuola est excusatio.

Iterum Christus, qui est ueritas in pluribus locis, nominauit et induxit legem Mosaycam et aliorum prophetarum libros, ex quo ostenditur quod illi libri non erant corrupti.¹

Y entonces hay que actuar contra los sarracenos en cuanto a aquello que dicen que los libros del Antiguo y del Nuevo Testamento han sido manipulados y cambiados. Así pues, a un sarraceno se le dice lo siguiente: ¿Es que crees que el Corán y tu libro es completo y no manipulado ni cambiado a partir de que crees que lo que les dio a los sarracenos era verdad? ¿E igualmente crees que éste fue veraz a aquellos que recibieron los escritos y los escribieron y los publicaron?

Y les dices lo siguiente a partir de (estos argumentos de los sarracenos):

[1] Un libro que fue así publicado no pudo sufrir manipulación.

[2] Que Dios conserva el libro (original) y su obra.

[3] Que hombres sabios y corrientes tan distantes entre sí no pueden ponerse de acuerdo en cambiar y manipular un libro que creen que es proveniente de Dios.

[3] Los sabios no lo harían, porque su sabiduría se lo prohíbe. Los hombres corrientes no pueden, porque desconocen (la manera de hacerlo). Pero si en alguna ocasión hubiera ocurrido, ello no permanecería oculto, sino que sería de alguna manera conocido. Y por la misma razón y especialmente (se puede alegar) en lo que afecta al Evangelio, pues el mismo juicio serviría para los demás libros. Es cierto por los libros cristianos y sarracenos que Cristo fue veraz y tuvo apóstoles y discípulos que fueron veraces y recibieron el Evangelio de Cristo y el mandato de que lo predicaran por todo el mundo, cosa que hicieron, y por la persistencia en evangelizar fueron asesinados. De ahí que tal libro fue divulgado por todo el mundo, por pequeñas, grandes y muchas provincias, por príncipes prudentes, por todo tipo de hombres, por muchos judíos y por idólatras, y no pudo ser corrompido.

[2] Que Dios lo conserva.

[1] Que tantos y tales fueron los que recibieron el libro que no habrían podido ni pueden ponerse de acuerdo para manipularlo y para destruirlo.

Y lo mismo hay que decir de los libros de Moisés y de los profetas que fueron y son recibidos, divulgados y multiplicados en todas las naciones y pueblos.

Pero sobre ésto se puede argumentar en contra de los sarracenos con el Corán: En el Corán, en la sura de la Mesa se dice que, cuando los judíos le pidieron un juicio a Abū Huraīra (*fort.*), al cual había puesto Mahoma como juez para que juzgara entre los hombres, y aquel les dijo: “No juzgo entre vosotros hasta que no pregunte a Mahoma”, y enviaron a Mahoma para preguntarle, Mahoma respondió: “Dios me envió en confirmación de los judíos”, y dijo: “Si vinieran a tí, juzga entre ellos o retírate de ellos y no te harán ningún daño; pero si juzgaras entre ellos, juzga con justicia porque Dios ama a los que juzgan con justicia”. Y “¿Cómo es que vienen a tu juicio, cuando entre ellos hay una Ley y en ella está el juicio de Dios?”. Aquí Mahoma deja constancia de que en su día había una Ley entre los judíos en la que había el “juicio de Dios”, de donde resulta evidente que (la Ley del AT)

¹ El texto de la *Quadruplex reprobatio* continúa demostrando que los libros del Antiguo y del Nuevo Testamento no han sido manipulados, por lo que de ellos no ha podido extraerse el nombre de Mahoma.

permaneció inalterada, porque, de haber sido alterada, no contendría el verdadero juicio de Dios.

También se dice en el Corán, en la sura de *al-hidjr*, hablando en la Persona de Dios: “Hemos hecho descender un memorial y somos su guardián”. Llama “memorial de Dios” a la Ley y al Evangelio. Y los sarracenos dicen que, ya que Dios mismo la custodia, no está manipulada, puesto que Dios no sería un guardián fiel, cosa que no ha lugar.

También en el mismo capítulo quinto: “No hay cambio de la palabra de Dios, sino que la palabra de Dios es la Ley de Moisés y el Evangelio”. Por lo tanto, no han sufrido cambios.

En la sura de la Vaca, al final de la segunda distinción: “Decid: ‘Creemos en Dios y en lo que os ha sido enviado y en lo que ha sido enviado a Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y a las (doce) tribus (de Israel), y en lo que le fue dado a Moisés y a Jesús, y en lo que le fue dado al pueblo de parte de su Señor, y no distinguimos a unos de otros’. He aquí que en estas palabras está el mandato a los sarracenos para que crean en la Ley, en los profetas y en el Evangelio de Jesucristo, y que no hagan diferencias entre ningún profeta. Así pues, puesto que se dice que crean en todo lo dicho anteriormente, de manera que Dios mandara creer en cosas sin manipular, no estaban manipuladas, sino que eran verdaderas y sin manipular.

Además en el capítulo quinto, hacia el final: “He dado el libro de Moisés como complemento para él, el cual beneficia y es dirección en todo asunto, dirección en la misericordia”, pero una ley malversada no dirige, sino más bien hace errar. Por lo tanto la Ley de Moisés no está malversada.

Además en el capítulo séptimo, en la sura de la Mesa: “Hasta no que se hubo establecido la Ley y el Evangelio, estabais en nada”, en donde, como afirman los sarracenos, Dios habla a los cristianos y a los judíos.

Además en el mismo capítulo quinto se introduce al Señor hablándole y diciéndole a Jesús: “Le hemos dado a él, es decir a Jesús, el Evangelio, en el cual está la dirección y la luz”. Por lo tanto, etc.

Si alguien dijera que ante esto los libros han sido manipulados porque el nombre de Mahoma ha sido eliminado, respondo: No hay motivo por el que se haya hecho esto, porque si el hombre que vendría era bueno, era útil saber su nombre; y como viniera aquel buen nuncio de Dios, sería recibido como sucedió con Juan Bautista, cuya venida los profetas la habían predicho, y como se ha dicho de Enoc y de Elías, la venida de los cuales fue predicha que será al final del mundo, gracias a los cuales los judíos se convertirán al final del mundo. Pero si el hombre futuro era malo, fue por necesidad conocer su nombre, para tener precaución y evitar su doctrina, como está escrito sobre el Anticristo y sus costumbres y los falsos milagros que mantiene. Y como no ha sido eliminado el nombre del Anticristo ni el nombre del Diablo, así tampoco el nombre de Mahoma. Por eso (el nombre de Mahoma) habría sido eliminado si hubiera sido escrito, y por lo tanto es una excusa superficial.

Además Cristo, que es la verdad en muchos pasajes, llamó y trajo la Ley de Moisés y los libros de los otros profetas, de donde se demuestra que aquellos libros no eran manipulados.

[8] Raymundus Martini, *Explanatio Symboli Apostolorum* (apud BnF, ms. lat. 4230, fols. 157va-157vb)¹: Quod autem Saraceni dicunt quod nomen

¹ El texto, localizado como pasaje de la *Explanatio* de Ramon Martí, está tomado del ms. de París en su transmisión de la *Quadruplex reprobatio*, en donde aparece incrustado.

Mahometi scriptum fuit in Abacuc .iii: “Deus ab austro ueniet et sactus de monte Pharam”¹, non potest conuenire ei, quia nec Deus nec sanctus fuit, sed peccator inmundus, ut patet supra in ystoriis et gestis eius, nec uenit de monte Pharam ymmo de monte Meche, qui mons dicitur Cayquiyam, sicut dicitur in libro Hayn. Nam Pharam, quem iactant esse montem Meche est, in initio terre promissionis, sicut habetur Numeris .xiii.² Meche uero distat a terra promissionis [157vb] itinere mensis unius et ultra. Prophetia illa de Christo est, ut patet ex precedencia et sequencia.

Item non potest stare, sicut dicent Saraceni, quod Christus dixit de Mahometo in Euangelio, ubi promisit discipulum paraclitum, uolentes intelligere per paraclito Mahometum. Quin promisit Deus apostolis, Ioannem .xiiii. dicens: “Paraclitus Spiritus sanctus quem mittet Pater in nomine meo, ille uos docebit omnia”³ etc. Mahometus autem non uenit tempore apostolorum nec est Spiritus sanctus nec Deus, sicut de Paraclito dicitur. Item Paraclitus idem est quod consolator, Machometus autem non fuit ymmo desolator, quia uenit cum gladio cogens homines ad suscipiendam suam sectam⁴, quod nec Deus facere uoluit nec aliquis propheta.

Item Spiritus sanctus ab hominibus uideri non potest iuxta illud Ioanem .xiiii.: “Rogabo Patrem et alium Paraclitum dabit uobis ut maneat uobiscum in aeternum spiritum ueritatis quem mundus non potest accipere, quia non uidit eum nec scit eum. Vos autem cognoscetis eum, quia apud uos manebit et in uobis erit”⁵. Et ex hiis patet quod Mahometus nullo modo potest dici Paraclitus, cum non fuerit datus apostolis. Inter eos enim et ipsum sunt ante {lacuna} .v. <anni> et ultra, nec fuit consolator, sed potius desolator nec fuit Spiritus sanctus qui uideri non potest nec corporalis fuit nec uisibilis et miserabilis, sicut patebit in hiis quem inferius annotantur de ortu et fine eius, sicut habetur in libro qui dicitur *Ciar*, id est, *Actus Mahometi*.

Pero lo que los sarracenos dicen que el nombre de Muhammad fue escrito en Habacuc 3: “Dios vendrá del Sur y el santo del monte Farán”⁶ no puede convenir con él, porque no fue ni Dios ni santo, sino un pecador inmundo, como consta en lo dicho de las historias y hechos suyos, ni vino del monte Farán, sino del monte de La Meca, que se llama monte *Cayquiyam* (?), como se dice en el libro de la *sīrah* (*fort.*). Pues Farán, del que se jactan que es el monte de La Meca, se encuentra a las

¹ Hab. 3, 3.

² Nm. 13, 1.

³ Io. 14, 26.

⁴ Cf. B.3.

⁵ Io. 14, 16-17.

⁶ Los comentarios al pasaje citado que ofrece el padre Felipe Scío (1878) en su traducción de la Biblia ayudan a aclarar esta referencia de clara tradición islámica. Dice: “El aprofeta (Habacuc) aquí con alusión a lo que Dios había hecho en favor de su pueblo cuando le dió la ley sobre el Sinaí, y le condujo por el desierto, describe admirablemente lo que haría a favor del nuevo, que establecería por la venida y Encarnación del verbo eterno”. Esta interpretación, basada en explicar la “venida del nuevo” desde el Sur (Austro) fue aplicada, literalmente, a las invasiones de Ciro y de Darío, pero parece que la tradición islámica añadió la posibilidad de referirse al Profeta Mahoma, cosa que ahora se ocupa en refutar Ramon Martí.

puertas de la Tierra prometida, como consta en Números, 13. Sin embargo, La Meca dista de la Tierra prometida a un mes de camino o más. Aquella profecía es sobre Cristo, tal como es evidente por precedencia (*sc.* por naturaleza) y secuencia (*sc.* por deducción argumentativa).

Además no puede sostenerse, como dicen los sarracenos, que Cristo habló de Mahoma en el Evangelio, cuando prometió un discípulo paráclito, queriendo entender por “paráclito” a Mahoma. Que Dios no le prometió a los apóstoles, cuando Juan 14 dice: “El Espíritu paráclito santo que envía el Padre en mi nombre, él os lo enseñará todo” etc. Pero Mahoma no vino en tiempos de los apóstoles ni es Espíritu santo ni Dios, como se dice del Paráclito.

Además, Paráclito es lo mismo que “Defensor”; pero Mahoma no fue sino un “ofensor”, porque vino con la espada coaccionando a los hombres a adherirse a su secta, cosa que Dios no quiso hacer ni ningún profeta.

Además, el Espíritu santo no puede ser visto por los hombres, según aquello de Juan, 14: “Rogaré al Padre y os dará otro Paráclito para que permanezca con vosotros para siempre el espíritu de la verdad que el mundo no puede acoger, porque no lo ha visto ni lo ha conocido. Pero vosotros lo conoceréis, porque permanecerá entre vosotros y estará en vosotros”. Y de ahí consta que Mahoma en modo alguno puede decirse Paráclito, puesto que no había sido dado a los apóstoles. Entre ellos y éste (Mahoma) hay 600 (*coni.*) años o más, y no fue defensor, sino más bien ofensor, ni fue Espíritu santo que no puede verse en cuerpo ni visible, y miserable, tal como constará en aquellos lugares que después serán añadidos sobre su origen y final, como tenemos en el libro llamado *sīrah*, es decir, *Hechos de Mahoma*.

- [9] Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 11 (ed. P. ENGELS, 1992, 236-238): RESPONSIO SARRACENORVM QVANDO INVITANTVR AD FIDEM CHRISTI PER PREDICTA SVI LIBRI TESTIMONIA. (...) Porro, quoniam Christiani etiam sanctum Ewangelium corrumpunt scribentes in eo quod Christus passus sit mortuus et sepultus et sit filius Dei et Deus, insuper delentes de eodem Ewangelio sacrum testimonium quod Christus prophetauit de Machometo uenturo uocando eum paraclytum et prophetam alium, quem suscepturi essent homines in nomine suo, hoc est nomine excelsi et summi prophete Sarracenorum, pereunt et dampnantur.

Nolens itaque Deus misericors et miserator¹ mundum tantam iacturam pati, ut sua careret notitia et fide uera, de filiis primogeniti Abrahe, Ysmahelis, qui interpretatur “uir assumens auditionem Dei”², nostrum elegit prophetam Machometum, quem misit ad gentem suam, filios Ysmahelis, qui nec Moysen receperunt nec Ewangelium. Cui et datum celitus est a Deo, ut et Testamentum et nostrum Alcoran continens omnia que pertinet ad ueritatem Dei cognoscendam et fidem ueram, cuius obseruatores soli saluantur Iudeis et Christianis remanentibus in suis erroribus et mendaciis, que de Iesu filio Marie finxerunt uocantes eum Deum³ crucifixum et mortuum, cum non sit nisi homo uiuus in celo apud Deum.

¹ Cf. en el INDEX LOCORVM ALCORANI: Basmala.

² Gn. 16, 11. Cf. 0.2.1.

³ Nuevamente el tema de la negación de Cristo como Dios: ver en el INDEX NOMINVM: “Jesús: no crucificado”.

RESPUESTA DE LOS SARRACENOS CUANDO SON INVITADOS A LA FE DE CRISTO, SEGUN LOS TESTIMONIOS MENCIONADOS DE SU LIBRO. (...) Por otra parte, ya que también los cristianos alteran el santo Evangelio al escribir en él que Cristo sufrió pasión, murió, fue sepultado, es hijo de Dios y Dios, y además al borrar del mismo Evangelio el sagrado testimonio que Cristo profetizó sobre la venida de Mahoma al llamándole Paráclito y otro profeta, al que aceptarían los hombres en su nombre, es decir en nombre del excelso y máximo profeta de los sarracenos, (por ello los cristianos) se van perdiendo y son castigados¹.

Y no queriendo Dios misericordioso y misericorde que el mundo sufriera tanta dejadez que se perdiera la idea de Él y la fe verdadera, de entre los hijos de su primogénito Abraham, Ismael, que significa “hombre que recibe la audición de Dios”, eligió a nuestro profeta Mahoma, a quien envió a su pueblo, los hijos de Ismael, los cuales no recibieron ni a Moisés ni el Evangelio. A Mahoma le ha sido entregado desde el cielo por Dios, como testamento, también nuestro Corán, que contiene todo lo que conviene para conocer la verdad de Dios y la fe verdadera, los observantes de la cual se mantienen solos, toda vez que los judíos y los cristianos permanecen en sus errores y en las mentiras que crearon sobre Jesús hijo de María llamándole Dios crucificado y muerto, cuando no fue sino un hombre vivo en el cielo al lado de Dios.

[B.2] ATAQUES AL PROFETA

§1. Si bien los prejuicios de la tradición cristiana sobre el islam se han visto abundante y reiteradamente plasmados en los ítems anteriores, esta parte B.2 recoge los ataques directos más intolerantes y lamentables contra el Profeta. No obstante el veneno de esta información, se verá que no falta el uso del racionalismo y de un trasfondo en el que se reconoce una lejanísima información sobre el islam. De manera que, como en todo lo que venimos recogiendo, se corrobora que lo importante para la tradición no es exactamente la (falta de) veracidad en la información respecto al islam, sino la eficacia de la retórica de denostación, que ahora probablemente adquiere los tintes más vergonzosos.

[B.2.1] MAHOMA COMO MAGO

B.1.1:9 (Marcus Toletanus): *ut magicus*

B.2.3.1:1 (Turpin): *sua arte magica*

B.2.4

C:12 (Martinus Polonus)

§1. La presentación de Mahoma como un mago es, por definición, una acusación. La tradición jurídica romana ya había condenado los peligros de la magia y de los magos (para lo que hay una larga tradición literaria, entre la que cabe citar la *Apologia* de Apuleyo). Se encuentran leyes contrarias en varios lugares del código Teodosiano (CTh.), ampliado con leyes de mediados del s. V. Por ejemplo, en CTh. IX, 16, 6: *omnes magi, in quacumque sint parte terrarum, humani generis enemici*

¹ Debe relacionarse con el tema de la victoria del islam sobre la decadencia de los cristianos a causa de los pecados de estos últimos: ver en el INDEX RERVM: “Cristianismo: a causa de los pecados”

credendi sunt - “Hay que considerar a todos los magos, estén donde estén, enemigos del género humano”¹.

§2. En el relato de Émbrico de Mainz, Mahoma utiliza a un mago para alcanzar sus objetivos de poder, primero seduciendo a la viuda *Khadija*², pero también en todo momento para hacerse con los sarracenos:

[1] Embricus Moguntinus. *Carmen de fraudibus Mahumetis* I, 5 (ed. G. CAMBIER, 1962)³:

Per magicas fraudes quaerens hominum sibi laudes...

A través de engaños de magia, pretendiendo los elogios de los hombres...

§3. Pero la presentación de Mahoma que acude a la magia, directa o indirectamente, es un tema recurrente. El tema sirve también para explicar que los sarracenos han sido engañados por las artes de Mahoma, de manera que aquello que hace no son realmente milagros, sino engaños. Abunda, pues, en el tema del *pseudopropheta*⁴. Y con tal capacidad (de engaño y seducción), los sarracenos - presentados entonces como ingenuos o como hombres de capacidad racional limitada- quedan admirados y se hacen sus seguidores. Así, por ejemplo, en Lucas de Tuy:

[2] Lucas Tudensis, *Chronicon mundi* III, 5 (ed. E. FALQUE, 2003, 166, lins. 8-15): Hec et his similia cum predicaret illis uerbis suasoriis et uirtutes quasdam simulatas et miracula artibus magicis facere uideretur, extimplo Hismahelite sicut bruta animalia, quibus non est intellectus, paulatim de bono in malum mutati, derelicta fide catholica ceperunt ei credere et eum in tanta ueneratione habere, ut eum prophetam predicarent a Deo missum, et sibi eligerent regem, simulatis illius seducti miraculis et facundia decepti. Erat enim plucher, facundus et fortis⁵ et magicis artibus ualde inbutus.

Como (Mahoma) predicaba éstas y otras cosas semejantes con aquellas palabras seductoras y les parecía (a los árabes) que hacía algunas virtudes simuladas y milagros con artes mágicas, al punto los ismaelitas, como animales que no tienen intelecto, poco a poco se cambiaron del bien al mal, y, abandonada la fe católica, empezaron a creer en él y en tenerle tanta veneración que predicaban que era un profeta enviado por Dios y le eligieron rey, engañados por sus milagros simulados y captados por su facundia. Era guapo, facundo, fuerte e muy instruido en las artes mágicas.

§4. Entre los trucos que Mahoma utiliza para engañar a los sarracenos, se citan los siguientes:

¹ La condena del *magus* con esta ley -que se hacía extensiva al *haruspex*, *hariolus*, *augur*, *mathematicus*, *narrandis somniis occultans artem aliquam diuinandi*- es comentada por M.V. ESCRIBANO PAÑO (2010, 124-125); R. TEJA - M. MARCOS (2012, 55), quienes citan lugares semejantes del *Codex Theodosianus* (CTh), como CTh. IX, 16, 12; XVI, 5, 62.

² Texto recogido en I.6:4 (Embricus Moguntinus).

³ El mismo tema en *ibid.* I, 27-28; I, 59-60; I, 73-74; I, 80-82; I, 104; I, 111-112; I, 127-134; et al.

⁴ Ver en el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma: pseudopropheta”.

⁵ Cf. B.2.4, sobre la descripción física del Profeta Mahoma.

[B.2.1.1] EL TRUCO DEL PASADIZO Y DE LOS SABIOS ESCONDIDOS

- [1] Uncastillo (ed. V. VALCÁRCEL, 2002, 244, lins. 45-53): Et ipse consulens sapientes dixit: “Bonum esset quod faceremus meatum subterraneum et miteremus intus quattuor sapientum”. Et fecit et misit interius quattuor conscientes facti ab aliis sapienciores doctos quod quando ueniret Mahometus cum melioribus arabum et diceret: “Vos, mortui, qui insepulti estis, dicite de Deo quod preceptum est uobis”, respondentes dixerunt (*sic*): “Vnum Deum esse creatorem celi¹ absque alio partcipe, dantem bonis Paradisum et malis Infernum, et Mahometum esse prophetam uerum a Creatore delegatum²”. Et hoc arabes audientes crediderunt in eum quamplures. Et dixit Mahometus credentibus illis quod quisquis aportaret pax (*sic*) terre in gremio suo et coadunaret super eos et inde ueniam a Deo consequeretur³; et hoc fuit secundum miraculum⁴.

(Mahoma), consultando con los sabios, dijo: “Estaría bien que hiciéramos un pasadizo subterráneo y pusiéramos dentro a cuatro sabios”. Lo hizo y puso dentro a cuatro doctos más sabios que los demás, sabedores de que, cuando viniera Mahoma con los mejores árabes y les dijera: “Vosotros, oh muertos, que estáis insepultos, decid de Dios lo que se os ha mandado”, dijeran por respuesta: “Un solo Dios es el creador del cielo sin otro partícipe, que da a los buenos el Paraíso y a los malos el Infierno, y Mahoma es profeta verdadero enviado por el creador”. Al oírlo los árabes, creyeron en él todavía más. Y Mahoma le dijo a sus creyentes que cada uno de ellos llevara la paz a la tierra en su corazón y que se reuniría con ellos y que entonces conseguirían la gracia de Dios. Y éste fue el segundo milagro.

[B.2.1.2] EL TRUCO DEL TORO

II.3: el episodio del monte Taūr⁵

Ps.-Pedro Pascual, *De la seta mahometana* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 126-131)

§1. Igual que ocurre con el truco de la paloma⁶, aparece el truco del toro (*taurus*), de interpretación más oscura: Mahoma, con la ayuda de un mago, idea encerrar un toro en una cueva, al que ha alimentado a escondidas desde el principio (siendo un ternero, *uitulus*). En el momento elegido lo hace aparecer ante el público con un texto escrito (del que hay que suponer que es el Corán) que le había sido oportunamente atado a los cuernos.

- [1] Embricus Moguntinus, *Carmen de fraudibus Mahumetis III*, 11-68 (ed. G. CAMBIER, 1962):

¹ Cf. Q. 2, 117.

² Cf. en el INDEX RERVM: “Profesión de fe del islam (*shāhāda*)”

³ Cf. Q. 73, 20.

⁴ El primer milagro referido se lee en A.3.12.6 (Uncastillo).

⁵ Es sugerente ver que el nombre del monte en el que se retira Mahoma antes de entrar en Medina, el Taūr, significa precisamente *taurus*, el monte del Toro.

⁶ B.2.1.3.

Per me maiorem, magus inquit, habebis honorem,
 Si tibi quae iubeo feceris ut moneo.
 Haud ablactatum, sed nunc de matre creatum
 Sume tibi uitulum; res lateat populum.
 Sumptum claudemus et nutrirī faciemus, 15
 Vt nulli pateat quo uitulus lateat.
 Res tamen ut uere possit sine teste latere,
 Est opus arte mea; fiet enim fouea
 Omnibus ignota, sic et de luce remota,
 Vt quid ibi fiat sol neque luna sciat. 20
 Illic ponatur uitulus; sed ne uideatur,
 Solus ibi lateat, nil nisi nos uideat.
 Neue repentina se prodat uox uitulina,
 Ne possit prodi, debet in ima fodi;
 Curaque sit prima, quo sic fodiatur in ima, 25
 Aures ne uituli uox feriat populi.
 Nos duo pascemus illum, solique sciemus;
 Nil res proficiet si uaga turba sciet.
 Ast oculus quintus uitulum si uiderit intus,
 Quintum post oculum scire putes populum. 30
 Ergo fac celes, et nulli dicta reueles;
 Debes ipse tui calliditate frui.
 Mamutius stabat, et respondere parabat,
 Sed magus hunc cohibet, atque loqui prohibet.
 Non est dicendum nunc, inquit, sed faciendum. 35
 Quare Mamutius se rapit hinc citius:
 Et iam nil fatur, solum facit et meditatur
 Compleat ut rite singula sollicite
 Quae magus aptari praeceperat atque parari.
 Quaesiuit uitulum, res latuit populum. 40
 Fodit speluncam qualis puto non fuit unquam,
 Caecam, terribilem, daemoniis habilem,
 Quae fuit infernis uicina, remota supernis,
 Et stygio ritu terra timenda situ.
 Carcere damnatus tali uitulus modo natus 45
 Clauditur, et crebris pascitur in tenebris.
 Pauerunt usque magus illum Mamutiusque;
 His solum patuit, res alios latuit.
 Soli pauerunt uitulum, solique scierunt
 Quin iam taurus erat qui uitulus fuerat. 50
 Quem si spectares, uitulum uix esse putares;
 Dixisses potius: Daemonis est socius;
 Nam non taurina fuit illi, sed peregrina
 Monstri forma noui, nec similanda boui.
 Cornibus horrendus, plus rhinocerote timendus; 55
 Ignea lux oculi terror erat populi.

Horruit ipsarum quasi spinis forma genarum;
 Huic habuit nares bestia nulla pares:
 Terribilis flatus, patulus fuit oris hiatus,
 Cuius rictus atri forma fuit barathri; 60
 Vertex cristatus, et equino more comatus,
 Colli magnifica, formaque terrifica.
 Exstabatque toris pectus sublime decoris,
 Et conformis ibi uix fuit ipse sibi.
 Heu! ponam dorsum uel caetera membra seorsum 65
 Dorso, pectoribus, cruribus et pedibus,
 Siluis exstanti fuit ut puto par elephantii;
 Et si quis quaerat, bestia talis erat.

“Gracias a mí -dijo el mago- tendrás mayor honor si hicieras lo que te mando tal como te indico: coge un becerro no destetado, sino que acabe de haber nacido, y escóndelo a la gente. [15] Lo encerraremos, bien dominado, y le alimentaremos, de manera que nadie note que hay un becerro escondido. Pero, para que realmente pueda quedar la cosa escondida sin ningún testigo, es forzoso que sigas mi técnica: hay que encontrar una cueva desconocida a todos y también apartada de la luz, [20] de manera que lo que allí ocurra no lo sepa ni el sol ni la luna. Entonces pondremos allí al becerro; pero para que no sea descubierto, que se esté solo allí escondido, que no vea nada, sino sólo a nosotros; y para que la voz del becerro no se expanda de manera inesperada y para que no pueda escaparse, debe esconderse en las partes más profundas; [25] y primero hay que cuidar que, una vez escondido en lo más profundo, la voz del becerro no llegue a los oídos de la gente. Nosotros dos lo apacentaremos, y seremos los únicos en saberlo: nada sería de provecho si la gente supiera algo. Por otra parte, si un quinto ojo viera al becerro dentro, [30] has de creer que, tras el quinto ojo, lo sabría la gente. Tu mismo debes sacarle provecho con tu amabilidad”. Mahoma estaba atento y se disponía a responder, pero el mago se lo impide y le prohíbe hablar. [35] “No hay que hablar -dijo-, sino actuar”, con lo cual Mahoma se fue de allí presto: y ya no se dijo nada más, sólo se actúa y se maquina para que cada cosa se cumpla adecuadamente según el ritual, cosa que el mago comenzó a preparar y disponer. [40] Buscó un becerro y lo escondió al pueblo. Excavó una cueva como la que, según creo, no ha habido nunca, oscura, terrible, propia de los diablos, cercana al infierno, alejada del cielo, y en tierra digna de temor por el lugar estigio. [45] Como si el becerro hubiera nacido condenado a la prisión, es encerrado, y es alimentado en grandes tinieblas. Incluso el mismo mago y Mahoma pasaron miedo: a éstos únicamente les consta, a los demás les es oculto. Atemorizaban al becerro del sol, y le hicieron conocer el sol [50] solo cuando ya era un toro aquel que antes era un becerro. Si le vieras y supieras que antes era un becerro, dirías: “Es amigo del Demonio”, pues su forma no era taurina, sino la de un monstruo y en nada parecida a un buey: [55] terrible por sus cuernos, más temible que un rinoceronte; la luz ígnea de su mirada era el terror de la gente. La forma de sus patas, como espinas, horrorizaba; y ninguna otra bestia tenía un hocico parecido: un halo terrible, la abertura de su boca era enorme, [60] y la forma de su expresión la de un negro infierno; su lomo picudo y enmelenado como un caballo, con un cuello magnífico y de forma terrorífica. El pecho del hermoso toro resultaba sublime y conforme a su condición. [65] ¡Ay! pondré que su dorso y los demás miembros inferiores del dorso, sus lomos y patas, resultaban, según creo, parecidas a las de un elefante salvaje; y si alguien pregunta, así era la bestia.

§2. Más adelante el truco del toro es ejecutado: una vez en Libia¹, durante las deliberaciones sobre la elección de un nuevo rey, Mahoma se hace con el poder por la fuerza y, para convencer al pueblo, culmina con su ardiz del truco del toro:

[2] Embricus Moguntinus, *Carmen de fraudibus Mahumetis* V, 85-90 (ed. G. CAMBIER, 1962):

(...) magus ante 85
 Taurum de cauea soluerat interea,
 Concilium quando iussus petiit properando
 Dictus Mammutius ille suus socius. Et frontem tauri titulo praecinxerat auri:
 Sic ducens illum lumen ad insolitum 90

[85] (...) el mago, mientras desataba al toro de la cueva, aquel amigo suyo llamado Mahoma convocó el concilio mientras iba preparando la orden, ata un libro de oro en la frente del toro y [90] lo trae a la luz insólita (para el toro).

§3. Y a continuación, Mahoma utiliza el toro para tomar decisiones de gobierno (Embricus Moguntinus, *Carmen de fraudibus Mahumetis* VI, 33-46; VII, 21-42).²

§4. El relato también aparece con una cierta amplitud (a continuación del falso milagro de los cuencos escondidos³) en el relato del abad Adelphus. En este caso, el truco es pergeñado por Mahoma en connivencia con su maestro Nestorio, para entregar al pueblo las escrituras (*sc.* el Corán) que debía legitimar su poder absoluto.

[3] Adelphus (ed. B. BISCHOFF, 1984, 119-120, lins. 220-249)⁴: [lin. 220] - Habeo, inquit, o Nestori pater, habeo consilium satis ad inchoata, prout mihi uisum est, utile, necessarium et probabile, quod tuae proferam electioni. Sit labor et cautio tua, immo tecum, si iusseris, mea citius quam poteris, quid agendum, quid uitandum, porro per omnia qualiter uiuendum, qualiter sit credendum quidue adorandum, nominatim et discrete prefigere et digesto ordine cartae inscribere. Quam scripturam cornibus illigabis uitulae, quae biduo, ut non bibat, inclaudatur et teria die emittatur. Videbis deinceps, quid sequatur.

Quod dum Nestorio placuisset -presens enim erat ad artem quam ille excogitauerat- parere consilio eius non distulit arreptaque citius carta perditissimi uiuendi normam perditis et [lin. 230] perituris Agarenis, quam hactenus seruant, Nestorius et Machometa in commune scriptitarunt. Quod iste non poterat per heresim, ille adiecit per mathesin.

Postquam igitur duorum artibus perfecta in unum conscribuntur peruersa precepta, dies et locus astu preuidetur, quo Machometa apud suos

¹ Para la explicación Libia en lugar de Medina, cf. II.0:§5-6.

² Para más episodios con el truco del toro, cf. Embricus Moguntinus, *Carmen de fraudibus Mahumetis* VIII.

³ Cf. B.2.1.4.

⁴ Este lugar debe leerse en el contexto de I.4:2 (Adelphus)

legatione magistri fungeretur. Preuidetur, inquam, conuentui locus pene unius itinere diei distans a cella Nestorii, ubi erat fons lucidus turbae confluenti adeo necessarius et pascuis pecorum uberrimus. Quid plura? Venit dies ab utrisque constituta, ruit obuiam Machometae Agarenorum turba¹, quid uel de magistro uel per se referret, auditura. Cumque multis sermonibus [lin. 240] ille diem protraheret, nonnullis ambagibus turbam detineret, ecce sole iam a centro ad nonam uergente uitulam a Nestorio emissam procul accurrentem adeo sitibundam -nouerat enim ibi fontem-, aspexere. Dumque stupefacti starent omnes, solus Machometa -sciebat quippe quid erat- intrepidus stetit atque suos compellat amicos²:- Ecce quod cupuimus iam tenemus, quod expectauimus iam uidemus; ablati sunt totius dubitationis locus. Vitula, quam accurrentem cernitis, nuntia dei uenit; scripta, quibus uiuamus, cornibus gerit et uelocitas currentis magnam nobis innuit uoluntatem mittentis.

Dum haec et itidem talia [lin. 250] loqueretur, quibus stulta illorum corda ad hoc, quod uoluit, redderet attendente et beniuola -facile enim illis persuadebat-, iam super fontem uenerat uitula et siti, cuius impetu ferebatur, satisfatiens ripae genibus incumbere et prospecta cornuum insolita spetie sub unda ad singulos tactus reformidat. Magno itaque conamine circumdatam comprehendunt uitulam magnaue reuerentia abreptam a cornibus scripturam legentes et, quae in ea habebantur, sibi propria ueneratione seruanda ponentes utpote celitus missa nullamque ultra super hac doctrina dubitationem habere.

[lin. 220] - Tengo -dijo (Mahoma)-, o padre Nestorio, tengo un consejo que me parece muy útil, necesario y favorable a lo que has comenzado, con el que voy a llevar adelante tu elección. Tómame el trabajo y la prudencia, y yo contigo, si me lo mandas, lo más rápido que puedas, de fijar puntual y discretamente y de escribir en un soporte con forma de compilación legal qué hay que hacer, qué hay que prohibir, qué es lo que debe ser visto por cualquiera en adelante, qué es lo que hay que creer y lo que hay de adorar. Atarás este escrito a los cuernos de una becerra, que será encerrada durante dos días, de manera que no pueda beber, y salga al tercer día. Entonces verás lo que ocurrirá.

Como le gustó a Nestorio -pues estaba presente en la artimaña que aquel había ideado-, no le impidió ejecutar su consejo, y tomando rápido un soporte, Nestorio y Mahoma escribieron en común la norma de vivir muy perdidos para los perdidos presentes y [lin. 230] futuros perdidos agarenos, que todavía conservan. Lo que uno no podía por causa de herejía, el otro lo añadía por conocimiento.

Entonces, después de que fueron escritos los perversos preceptos, acabados en un solo libro con las artimañas de los dos, quedó fijado el día y el lugar de la ciudad en el que Mahoma cumpliera ante los suyos con el mandato de su maestro. Quedó fijado, digo, el lugar del encuentro a casi un día de camino de la celda de Nestorio, en donde había una fuente clara para la muchedumbre que acudiera, en todo punto necesaria y abundantísima para apacentar al rebaño. ¿Qué más? Llegó el día fijado por ambos, vino al camino de Mahoma la muchedumbre de agarenos a escuchar qué decía él del maestro. Y como (Mahoma) pasó el día con muchos discursos [lin. 240], deteniendo a la muchedumbre sin circumloquios, he aquí que,

¹ Cf. Ov. *Met.* XV, 730.

² Cf. Virg. *Aen.* II, 372.

estando el sol en la canícula, vieron a la becerra que había mandado Nestorio corriendo desde lejos, muy sedienta, pues sabía que allí había una fuente. Entonces todos quedaron estupefactos y únicamente Mahoma -que sabía qué ocurría- se mantuvo impávido e instiga a sus amigos: - He aquí que ya tenemos lo que deseábamos, ya vemos lo que esperábamos; el lugar está limpio de toda duda. La becerra que veís que corre, viene como enviada de Dios; trae en los cuernos los escritos con los que hemos de vivir, y la velocidad de la carrera es señal de la gran voluntad con la que nos ha sido enviada.

Mientras decía éstas y cosas semejantes [lin. 250], con las que volvía los estultos corazones de aquellos hacia aquello que quería -pues les persuadía con facilidad-, manteniéndolos atentos y benévulos, la becerra ya llegaba a la fuente y, satisfaciendo la sed que la empujaba con este ímpetu, prostraba sus rodillas hacia la orilla. Pero, al ver reflejado en el agua lo estraño de sus cuernos, recula al toque de cada cual. Con gran esfuerzo sujetan a la becerra rodeada, y tomada con gran reverencia la escritura de los cuernos, la leen y lo que en ella contenía lo ponen como algo digno de conservar con veneración propia, como algo enviado del cielo y sin tener ninguna duda sobre esta doctrina.

§5. Tanto Alquindi como Pedro Alfonso conocen el nombre del buey amaestrado, con variantes *Doregele* o *Zorai* explicables en base a la forma árabe *Darīdj*¹:

- [4] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 96): Nonne prophetam eum brutum animal, bos uidelicet Doregele, nuncupauit?

¿Es que no le nombró profeta un animal, es decir el buey de *Darīdj*?

- [5] Alquindi K. 31, 19 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 58): Qui etiam bouem Zorai domino suo locutum fuisse dixit.

Él mismo dijo también que el buey de *Darīdj* le habló a su dueño. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 205).

- [6] Gualterius de Châtillon, *Otia de Machomete* 659-666 (...) 761-864 (ed. E. DU MÉRIL, 1897):

Sub terra Machomes cameram fieri sibi fecit,
in quam praeter eum nullus haberet iter. 660
Quam Machometem coniunx ideo fecisse putabat,
ut Domino posse uiuere liberius.
Sed uitulum niueum Machomes absconderat intus,

¹ Cf. la traducción del árabe de G. TARTAR (1985, ed. Alquindi, 162): “De même l'histoire du Taureau de *Darīh*, où l'on prend que le taureau parla à son maître qui le battait”. Con esta traducción y transcripción del nombre del toro [(de o natural de) *Darīdj*] se explica mejor la redacción de Pedro Alfonso cuando da el nombre *Doregele* [recogido en B.2.1.2:4]. En cuanto a la transcripción de Alquindi *Zorai*, cabe recordar que es fácil confundir las grafías del árabe para [d] y [z], que se diferencian en una ligera curvatura y en un punto elevado. *Abū Dāraḏj* es el nombre de una pequeña colina de menos de 300 m. de altura que se encuentra al oeste de La Meca, muy próxima a esta ciudad.

cuius erat potus Bacchus, et esca Ceres, qui sic doctus erat studio Machometis ut eius se genibus flexis sterneret ante pedes. (...)	665
Haec postquam dixit Machomes, et caetera quae se dicere dicebat, praecipiente Deo, “Ascendamus -ait- montem quem cernitis illis; fortassis nobis coelica uerba sonent; sic etenim quondam Moyses de monte refertur in tabulis legem dante tulisse Deo”.	765
Hic praetendebat Machomes uerissima, uerum sub specie ueri decipiebat eos. [vv. 769-836: vid B.2.1.4:1] Tunc taurus quem nutrierat (quod iam memorau), qui iuxta gracili fune ligatus erat, exilit ad uocem Machometis, uincula rumpit [rupit A] et domini pedibus stratus adorat eum.	840
Hic igitur leges cornu gestabat utroque fictas et scriptas arte, manu Machomis. Quo uiso, Machomes coepit simulare stuporem ac si non alio tempore nosset eum.	845
Tunc propius plebs et proceres accedere iussi, sollicite [sollerte B] uitulum scriptaque prosciunt. Inueniunt illic ea que confinxerat ille astutus Machomes mente, dolo, manibus; ut sacramentum baptismi destituatur, circumcidendi lege leuante caput;	850
ut Christi carnis et sanguinis occidat usus et redeant aries, hircus, ouis, uitulus, ut decans ducat uxores masculus unus, et [ut B] pereant casti foedera coniugii ¹ .	855
Plurima praeterea Machomes scripsisse refertur, que, mihi certa minus, duco tacenda magis; multaque multotiens non est replicare necesse, quae scio saepe suis me meminisse locis. Verum quis poterit exponere sufficienter quas laudes dederunt plebs proceresque Deo?	860
Virtutes etiam Machometis ad astra leuabant, quod sibi par hominum nullus in orbe foret; et, satis atque super tauri mirando decorem, de coelo missum quisque putabat eum.	

Mahoma mandó hacerse una cámara [660] a la que, excepto él, nadie tuviera acceso. Su esposa creía que Mahoma se la había hecho para poder vivir con más libertad de su Señor. Pero Mahoma había escondido dentro un becerro blanco, que

¹ Cf. A.3.8.

bebía de Baco y comía de Ceres, [665] que era tan listo por el adiestramiento de Mahoma que se inclinaba ante sus pies con las rodillas dobladas.

(...)

Después de decir esto Mahoma y lo demás que decía que se había dicho por intercesión de Dios, dijo: “Subamos al monte que veis; quizá oigamos las palabras celestiales, [765] pues dicen que así Moisés había recibido antiguamente la ley en las tablas por entrega de Dios”. Este Mahoma pretendía cosas muy verdaderas, pero con la apariencia de la verdad les engañaba. [...]

Entonces el toro al que había alimentado (cosa que ya he recordado), que estaba atado con una grácil cuerda, salió hacia la voz de Mahoma, rompió la atadura [840] y, prostrado ante los pies de su señor, le adora. Así, éste traía en los cuernos las leyes inventadas y escritas por arte y mano de Mahoma. Al verlo, Mahoma empezó a simular temor, como si no hubiera sabido de él en otro momento. [845] Entonces el pueblo y los nobles, al recibir la orden de aproximarse, ven bien de cerca al toro y el escrito. Allí encuentran lo que aquel astuto Mahoma había pergeñado con su mente, engaño y manipulación; como que sea rebocado el sacramento del bautismo, [850] o levantando la ley de la circuncisión; como que acabe el uso de la carne y de la sangre de Cristo y vuelvan a los corderos, carneros, ovejas y becerros; como que cada hombre pueda casarse con diez esposas y perezcan los pactos de la unión casta. [855] Se dice que Mahoma había escrito la mayoría, sobre las cuales, menos conocidas por mí, considero que es mejor callar; y a muchas no es necesario responder, sobre las cuales considero que a menudo he recordado en sus lugares. Pero, ¿quién podría exponer suficientemente [860] los elogios que el pueblo y los nobles dedicaron a Dios? Elevaban las virtudes de Mahoma hasta las estrellas, porque no había en el mundo ningún hombre equivalente a él; y, mirando la gran hermosura del toro, cada cual pensaba que había sido enviado del cielo.

- [7] Guibertus Nouigentensis, *Gesta Dei per Francos* I, 4 (PL 156, col. 691): Interim uaccam habebat, quam ita manui suae assuefecerat, ut quotienscumque aut eius uocem audiret uel uideret praesentiam, uix eam uis ulla teneret, quin ad eum intolerabili quadam auiditate concurreret. Factum igitur libellum cornibus animalis circumligat, et in tentorio quo uersabatur illud occultat. Tertio denique die, super omnem qui conuenerat populum eminens tribunal ascendit, et declamare productis uocibus ad populum coepit. Quae quum, ut ita dixerim, summa aure uerborum sonitum attigisset, et tentorio suberiacenti confestim egreditur, et per medias coadunatarum gentium turmas, uolumine cornibus imposito, ad pedes loquentis quasi congratulari uacca contendit. Mirantur omnes, raptim uolumen euoluitur, anhelanti turbae exponitur; petulantia turpi lege permissa gaudenter excipitur. Quid plura? eblati libri miraculum centuplicatis fauoribus celebratur. Propagatur ubique gentium, quasi coelitus ueniens, indifferenter coeundi noua licentia; et quanto magis pollutionum concessarum exuberat copia, tanto magis tacito foeditatis nomine dei remissiora tempora indulgentis praedicatur gratia.

Entre tanto (Mahoma) tenía una vaca, a la que hasta tal punto había conseguido amansar que en cualquier momento que oyera su voz o le viera en persona, al punto ninguna fuerza conseguía detenerla, de manera que corría hacia él con una avidez incontrolable. Así pues (Mahoma) ata a los cuernos del animal el libro ya hecho y

oculta todo ello en la tienda en la que estaba conversando. Al tercer día, un tribunal con autoridad sobre todo pueblo que había concurrido hasta él subió (hasta el lugar donde se hallaba Mahoma), y (Mahoma) comenzó a declamar al pueblo con palabras propias. Cuando, por así decirlo, el sonido de las palabras alcanzó la máxima audiencia, salió al punto (la vaca) de la tienda en la que se alojaba y, entre medio de la muchedumbre congregada, una vez colocado el libro en los cuernos, arrancó la vaca hacia los pies del que estaba hablando, como en señal de agradecimiento. Todos se admiran, el libro se desenrolla, lo muestra a la muchedumbre curioseada, su petulancia les sorprende alegremente con una torpe ley revelada. ¿Qué más añadir? El milagro del libro traído es celebrado con favores céntuples. Lo propaga por doquier a las gentes como si hubiera venido del cielo, con un nuevo permiso para copular indiscriminadamente; y cuanto más abundaba en la cantidad de suciedades concedidas, tanto más predicaba la gracia de un dios indulgente en un tiempo más calmado con el callado nombre de Fealdad.

- [8] Thomas de Pauia, *Gesta imperatorum et pontificum* (ed. E. EHRENFEUCHTER, 1872, 493)¹: Conferunt igitur inuicem clericus et mercator quid sit eis amplius faciendum ut negotium compleatur inceptum. In deserto igitur quodam nutriunt uaccam pulcherrimam coloribus uariam nec eam alibi capere cibum sinunt nisi in loco certo deserti et hoc in gremio Maumet. Statuunt ergo diem quo in illum locum deserti populus congregetur immensus legem diuinitus suscepturus. Erat autem in hoc loco deserti puteus altus et siccus, in quo latuit clericus supradictus. In medium ergo Maumet surgens populi congregati ortatur ad Deum orandum, ut dignetur ostendere illis quam debeant legem accipere et seruare. Tunc de profundo putei uox audientibus cunctis insonuit, ut Maumet credant eamque legem obseruandam accipiant, quam Deus coram omnibus illi dabit. Itaque coram omnibus iuit ad locum, quo uacca erat solita aduenire, sedet ut solitus erat et signis solitis factis uacca uenire apparuit, deferens inter cornua legem scriptam quam clericus ipse dictauerat ibique inter cornua uacce ligauerat. Accurrens igitur uacca dum ad eum peruenit, more solito genua flexit et caput in gremio posuit Maumet, solitum querens cibum². Itaque de cornibus eius cartas exoluit et coram omnibus eas legit easque de cetero seruari mandauit. Attolluntur ab omnibus laudes in celum et ab uniuersis ibidem decernitur, ut quicumque hoc factum calumpniaretur non esse diuinum, absque omni audientia perimatur. Itaque ad puteum rediens Maumet predicat, puteum esse Deo dedicandum et nulli de cetero humano usui

¹ Es continuación del recogido en B.2.1.3:1 (Thomas de Pauia)

² Quizá, aquí con más seguridad frente a Voragine, Tomás de Pavia sea la fuente de Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 6: (ed. M. DI CESARE (2008), 13): *Vt uero mendacium subornaret, eas [leges de utroque testamento] tauri cornibus aligauit qui, sicut columba de auribus* [cf. B.2.1.3:1 np. (Paolino Veneto)], *ita ipse de manibus eius cibum sumere solitus erat, cumque thaurus loquentis uocem audisset famelicus ad eius manus quasi ad presepium cucurrit: illeque de cornibus legem quasi diuinitus missam uult.* - Pero para dotarla de mentiras, ató las leyes a los cuernos de un toro que, igual que la paloma de sus oídos, también éste estaba acostumbrado a recibir la comida de sus manos; y cuando el toro oyó la voz del que hablaba, hambriento corrió a sus manos, como al comedero: el toro le trajo la ley, como enviada desde el cielo, en los cuernos [nótese la ácida ironía de la última frase, quizá inspirada por Beauvais -recogido en B.2.1.2:9-]. Ver la nota sobre Tomás de Pavia en el ítem siguiente sobre el truco de la paloma [B.2.1.3:1], ausente en Varagine

reseruandum, de quo Deus dedit eius responsum per angelum. Precepit ergo ut quilibet lapidem unum eiciat in puteum, donec usque fuerit repletus ad summum.

Así pues el clérigo y el mercader [*sc.* Mahoma -mercader- y el monje que le adoctrina, cf. I.4:12 (Thomas de Pauia)] contrastaron juntos qué más debían hacer para cumplir el negocio que habían iniciado [*sc.* de obtener el poder sobre los árabes]. Entonces, alimentan en un desierto a una hermosísima vaca de varios colores, y no le permiten tomar alimento sino en un cierto lugar del desierto y de la mano de Mahoma. Fijan, pues, el día en el que un gran pueblo se congregue en aquel lugar del desierto, para recibir, divino, la ley. Había en este lugar del desierto un pozo, profundo y seco, en el que el clérigo mencionado se escondió. Saliendo Mahoma en medio del pueblo congregado insta rezando a Dios que se digne en mostrales la ley que debían recibir y observar. Entonces, del pozo profundo sonó una voz ante todos los oyentes de que crean en Mahoma y reciban aquella ley que debían observar, que Dios le entregó frente a todos. Así, frente a todos, se dirigió hacia el lugar al que la vaca estaba acostumbrada a acudir, se sienta, como acostumbraba a hacer, y apareció la vaca ante las señales que hacía por costumbre, llevando entre los cuernos la ley escrita que aquel clérigo había dictado y que entonces le había atado entre los cuernos. Así pues, corriendo la vaca hasta que llegó a Mahoma, como acostumbraba flexionó las rodillas y puso su cabeza en la mano de Mahoma, buscando el alimento acostumbrado. Así, liberó los escritos de sus cuernos y los leyó ante todos y mandó observarlos. Los elogios de todos se elevaron hasta el cielo y se muestran allí ante todos, de manera que quien calumniara que lo sucedido no era divino, sería castigado sin consideración alguna. Cuando (la vaca) volvió al pozo, Mahoma predica que aquel pozo debía dedicarse a Dios y que debía quedar reservado al uso de cualquiera, desde el cual Dios le dio respuesta a través del ángel. Mandó que todo el mundo lanzara una piedra al pozo, hasta que estuviera completamente lleno¹.

- [9] Vincentius Bellouacensis, *Speculum Historiale* 23, 40: Taurus quoque similiter ad hoc ipsum consuetudine quadam edoctus, ut de manu eius pabulum acciperet, ad uocem eius coram populo uenit et quasi legis nouae mandata caelitus missa, quae ipse cornibus eius alligauerat, detulit. Sed et picerias² lacte ac melle plenas³, quas ipse in certis locis terrae latenter infoderat, quasi per diuinam reuellationem ibidem effodi fecit, et populo, uelut in signum abundantiae futurae, quam per eiusdem legis obseruantiam idem populus mereri iuberetur, ostendit.

También, de manera semejante a eso [*sc.* del truco de la paloma, recogido en B.2.1.3:4], un toro amaestrado con la costumbre de que aceptara el forraje de su

¹ Estaría haciendo alusión al pozo de Zamzam. Para el ritual del lanzamiento de la piedra, cf. A.2.1.5.

² *picerias* pro *pittaria* [DU CANGE, s.v. “pittarium”]: ‘uas quoddam, idem quod Pitharia’.

³ Este último falso milagro de los cuencos escondidos [cf. B.2.1.4] fue tomado de Beauvais por Paolino Veneto, *Satyrical Historia* 95, 6 (ed. M. DI CESARE, 2008, 13): *Effoderat preterea pictilias lacte et melle plenas in certis locis collocatas et populo ait nouam legem cum miraculis promulgandam ut ostendat Deus mercedem seruantibus. Locum igitur designat ut fodiat et, repertis pictiliis, allicitur populus. Leges Ysmaelitae quasi proprias uiscerosius amplexatur, sicque pseudopropheta publice asserit se messiam.*

mano, vino a su voz ante el pueblo y trajo los mandamientos de la nueva ley, que él mismo había atado a los cuernos del toro, como enviados desde el cielo. Pero también hizo desenterrar allí mismo, como por revelación divina, los cuencos llenos de leche y miel que él mismo había enterrado a escondidas en ciertos lugares del suelo, y los mostró al pueblo como signo de la abundancia futura que el mismo pueblo había sido merecedor a través de la observancia de esta misma ley.

§6. El relato del Anónimo de Pisa entrelaza el relato del truco del toro con el de la paloma¹, aunque el primero de ellos ocupa un protagonismo mayor:

[10] Anónimo de Pisa (ed. A. MANCINI, 1934, 333-334 (...) 336-337 (...) 339-340 (...) 342 (...) 342-343)²: Igitur predictus et maledictus Maurus cepit illum [sc. Mahometo] studiose scientiam et licteraturam omnium linguarum docere; et ita cepit, operante diabolo quo plenus erat (*sic*), predictus Mahometo cotidie in malo proficere; cumque per tempus maximum eum iam cerneret doctrina sue nequicie perfectum, cepit ei reuelare suum malignum propositum. Acceptis duabus uirgis, eas decorticauit et unam earum albo, aliam omni colore uariauit; et uocato puero [sc. Mahometo], precepit ei dicens: tolles (*sic*) has uirgas et perge ad gregem domine tue³; et inde <cum> in calore coitus uaccas perspexeris esse, eas effe<r>, et ipsae concipient ad illarum similitudinem; cumque peperint uitulos, accipe, et columbam etiam, paruam et totam albam, querere stude; et his omnibus inuentis, ad me festina redire.

Perrexit ergo iuuenis, et uirgis secum acceptis et studiose, ut est iusus, malignis sui magistri obedire preceptis; atque omnia quae sibi fuerant iussa complens, acceptis secum que que<s>ierat, ad suum magistrum redire quam citius potuit festinauit. Quo dum peruenit, ei magister suus precepit quatinus in terra, accepto sarculo, latam satis et profundam faceret foueam. Qua expleta, album ibi fecit deponi uitulum et precepit ut ab aliquo ei cibum non preberetur, nec etiam potum nisi a solo Mahometo.

Alium uero uitulum diuersis coloribus ornatum precepit in pueri semper comedere sinu; similiter etiam columbam ad suam faciebat dexteram cotidie <comedere> auriculam. Pergebat denique inimicus Mahometo cotidie ad foueam tauri, et arreptis eius cornibus, ludendo illum prosternebat in terram. Similiter et taurus aliis diuersis coloribus uariatus cotidie, iam mansuetus, pergebat comedere in gremio eius. Sic et columba erat docta, et consueta uolabat cotidie per omnia motis loca, et rediebat ac residebat in dextro humero maledicti iuuenis: sic semper cibum accipiebat ab aure sine metu.

(...)

Denique iniquissimus Maurus, uocato ad se Mahometo, die septimo dixit ei: extrahe taurum album de fouea et permitte eum ire per multa loca singula; impletisque utribus quinque aqua limpidissima eos in fouea nauiter collocare stude. Et in superficiem terram impone ut cum populus uenerit et

¹ Cf. B.2.1.3.

² Las indicaciones de *sic* y de los puntos suspensivos o cruces sobre el texto, pertenecen a observaciones de o sobre la edición citada.

³ Aunque no es nombrada, es evidente que se refiere a Khadīja.

siti maxima prae calore ... ceperit, † post tauri uictoriam accepto tuo ordine percuciam foueam, et sic utribus ruptis, miraculose uidearis de arida humo ducere aquam.

(...)

Et sic iniquus Mahummet, accepta sui perditionis magistri maledicta benedictione, sequente secum tauro, tomo in suis cornibus composito, de monte descendit et ciuitatem ingressus ad ecclesiam in qua populus orantem (*sic*) dimiserat, uenit.

(...)

Deinque taurus, ut ante erat consuetus, iniquo rege in suo solio sedente, ad eum accessit et caput suum <ubi> consueuerat comedere, in eius gremio reclinauit. Illum uero t<omum> de eius cornibus reuerenter explicans eum coram omni populo legit et uerba scripta erroris eis intimauit et abiecit dicens: noueritis, fratres, quia haec uerba legitis quod a Dei ore sunt scripta. Ideo a me nec ullo aliquo homine perfecte nequeunt esse intellecta. Quapropter Deum deuote exorate quatenus angelum suum alium ad me dignetur mittere pro uobis uidentibus † haec uerba mihi possit ea ponere. Hoc dicente, taurus suo iussu recessit et uersus montem <se> recepit. Et ecce columbam quam in sua aure docuerat comedere, in medio populi statim adparuit et per totam ecclesiam uolare cepit, et sic demum ad humerum iniqui regis Mahomet recedens resedit. Ac in eius aure dextra rostrum tenens grana frumenti que ibi inuenit comedit et recedit. Tunc Mahomet demone arreptus <ut> taurus et rubicundus oculis, ore, manibus, etiam manibus et pedibus tortis et quasi totus quadam paralisi resolutus, in pauimento diu est uoluptatus. Quod cernens populus nimio timore confusus fortiter cepit clamare.

Entonces el mencionado y maldito Mauro comenzó a enseñar a Mahoma de manera esforzada el conocimiento y la escritura de todas las lenguas; y así, el dicho Mahoma, con la obra del diablo del que estaba lleno, empezó diariamente a tender hacia lo malo. Cuando, tras pasar el tiempo suficiente, (Mauro) le vio bien preparado en la doctrina de su injusticia, empezó a revelarle su malvada intención. Habiendo tomado dos ramas, las rompió y les cambió el color, una de blanco y la otra policromada. Llamó al muchacho [*sc.* a Mahoma] y se las ofreció diciendo: “coge estas ramas y ve al rebaño de tu señora; y entonces, cuando percibas que las vacas estén en celo, ofréceselas y ellas concebirán a semejanza de éstos colores. Y cuando paran unos terneros, cógelos; y también empéñate en buscar una paloma pequeña y toda ella blanca. Cuando lo tengas todo, vuelve a mí rápidamente”.

Así que el joven se dedicó a obedecer las malvadas órdenes de su maestro, habiendo tomado consigo las ramas y con afán, como le fue mandado. Una vez cumplido todo lo que le mandaron, cogiendo lo que buscaba, se apresuró en volver lo más rápido que pudo con su maestro. Cuando llegó a él, su maestro le mandó que cogiera una hazada e hiciera un agujero profundo y bastante amplio en la tierra. Una vez hecha, le hizo poner allí el ternero blanco y le ordenó que no permitiera que nadie le diera de comer, ni tampoco de beber, si no era únicamente Mahoma.

Mandó que el otro ternero de varios colores siempre comiera en el seno del muchacho; y también que hiciera que la paloma comiera cada día de su oído derecho. Así que el enemigo Mahoma acudía cada día al agujero del toro y, cogiéndolo por los cuernos, jugando lo prosternaba en el suelo. Y lo mismo el toro de varios colores, una vez amansado, acudía a comer junto a su lado. Y también la

paloma, una vez adiestrada y acostumbrada, volaba cada día por doquier, pero volvía y se posaba sobre el hombro derecho del malvado joven y así tomaba siempre su alimento sin miedo de su oído.

(...)

Entonces el muy injusto Mauro llamó a Mahoma a su lado y el dijo: “al séptimo día saca el toro blanco del agujero y déjale ir por donde quiera; y llena cinco odres con agua limpiísima y dedícate a colocarlos con esmero en el agujero y pon sobre ellos tierra, de manera que, cuando acuda el pueblo y sienta mucha sed a causa del calor ... después que el toro, por orden tuya, golpee sobre el agujero y así, al romper los odres, te parecerá que de milagro sale agua de la árida tierra¹”.

(...)

Y así el injusto Mahoma, recibida la malvada bendición de su perdido maestro y siguiéndole el toro preparado con el libro en sus cuernos, descendió del monte, entró en la ciudad y fue a la iglesia en la que había dejado al pueblo en oración.

(...)

Además el toro, según estaba anteriormente acostumbrado, una vez que el injusto rey [sc. Mahoma] se sentó en su lugar, se acercó a él y reclinó su cabeza en el seno [sc. de Mahoma] en el que estaba acostumbrado a comer. Desplegando (Mahoma) con reverencia aquel libro atado a sus cuernos [sc. del toro], lo leyó ante todo el pueblo y dió a conocer las palabras escritas con sus errores. (Después) lo dejó de lado y dijo: “sabad, hermanos, ya que leéis estas palabras, que han sido escritas de los labios de Dios; por eso, no pueden ser perfectamente entendidas ni por mí ni por ningún otro hombre. Así que rogad devotamente a Dios que otro ángel suyo se digne enviarme, y que vosotros lo veáis, otras palabras que sirvan para interpretarlas²”. Y he aquí que la paloma a la que había enseñado a comer de su oído apareció al punto en medio del pueblo y empezó a volar por toda la iglesia y de este modo se posó sobre el hombro del injusto rey Mahoma. Poniendo su pico en su oído derecho [sc. de Mahoma] comió los granos de trigo que allí encontró. Entonces Mahoma, poseído por el diablo, como un toro se revolcó enrojecido sobre el suelo con la cara, las manos y también los pies retorcidos y todo él como atadado por una epilepsia³. Al verlo el pueblo, confundido por un gran temor, empezó a gritar fuertemente.

[B.2.1.3] EL TRUCO DE LA PALOMA

I.8:1.2 (Guglielmo Maramauro)

B.2.1.3:10 (Anónimo de Pisa)

Ps.-Pedro Pascual, *De la seta mahometana* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 131)

§1. Es evidente que el truco de la paloma no pertenece a la tradición islámica. Habiendo sido muy difundido en la tradición cristiana, la veracidad de este episodio pudo haber tenido un cierto crédito en occidente hasta bien pasada la época medieval, a tenor de lo que comentan los orientalistas Gabrielis Sionita y Ioannis

¹ Esta traducción, naturalmente, es una solución especulativa a la *crux* que ofrece el texto latino. El lugar se parece también al truco de los cuencos escondidos, tal como hemos recogido en B.2.1.4.

² Aquí también especulo una solución a esta segunda parte corrompida del texto latino.

³ Ver en “0.0.Mahoma: epiléptico” la presentación de estos síntomas y la denominación de *paralipsis* para esta enfermedad.

Hesromita en 1633: “En La Meca se encuentra mucha cantidad de palomas, las cuales, como son del tipo de la que acudía a los oídos de Mahoma (tal como creen los musulmanes), gozan del privilegio y autoridad de que no las maten, y consideran ilícito que las atrapen o las persigan”¹.

§2. Tal como traslucen claramente los textos, el truco consiste en el adiestramiento de una paloma para que acudiera al hombro de Mahoma a comer un grano depositado en la cavidad de su oído. Ante este hecho, Mahoma hacía entender a los árabes presentes que el Espíritu santo se presentaba junto al Profeta y le dictaba revelaciones al oído. No se debe menospreciar la aparente ingenuidad de este episodio. Cuando se aprecia que la inocografía cristiana ha acudido durante una larga tradición (como en el caso de san Ambrosio o santa Teresa) a la representación de santos con palomas junto al oído para plasmar la revelación divina, lo cierto es que se comprende mejor que esta anécdota inventada de la paloma resultara menos inverosímil para el público cristiano de lo que pueda resultar en la actualidad.

§3. Curiosamente, existe una tradición islámica relacionada con la retirada de Mahoma junto a 84.Abū Bakr en la cueva del monte Taūr que recoge que una araña hizo su tela en la entrada² y una paloma hizo su nido también en la entrada de la cueva, de manera que, gracias a estos signos de ser un recodo intransitado, no podían ser descubiertos por los coraíquitas que los perseguían. Si hemos relacionado hipotéticamente el truco del toro³ con el mismo monte y el hecho de la revelación del Corán, ¿puede también este lugar de la biografía del Profeta establecer una relación remota entre el origen literario del truco de la paloma y el del nido de paloma?

[1] Thomas de Pauia, *Gesta imperatorum et pontificum* (ed. E. EHRENFEUCHTER, 1872, 493)⁴: Itaque ad deceptionem hanc consummandam nutritur columba pulcherrima nec pascitur alibi quam granis frumenti in aure positus Maumet. Itaque columba tenebatur in gabia et certis permittebatur temporis aduolare. Que undique circuibat, donec Maumet inter alios homines inueniret, super cuius humerum mox se ponens ac in aurem

¹ Gabriellis Sionita y Ioannis Hesromita (1633, cap. 7, 37-38): “Hic deinde [sc. in Mecca] summa columbarum copia inuenitur, quae, quia sunt de genere atque stirpe eius quae ad Mohamedis aures (ut Moslemanni nugantur) accedebat, eo pollent priuilegio atque authoritate ut non solum eas occidere, sed aut capere aut fugare nefas esse existiment”.

² Recogido por Bartolomé de Edesa, texto dado en II.3:3 y II.3:4.

³ B.2.1.2.

⁴ El pasaje anterior es el recogido en B.1.1:14 (Thomas de Pauia). Dadas las fechas tan próximas entre las redacciones de Tomás de Pavia y Jacopo da Voragine (texto, a continuación: B.2.1.3:2) es difícil determinar la dirección de una influencia entre sí o la vista de una fuente común. En el caso de la información recogida por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 5 (ed. M. DI CESARE, 2008, 12-13), parece más bien compilada de varias fuentes, sin descartar que tenga en cuenta tanto a Tomás de Pavia como también a Voragine (dado a continuación, en B.2.1.3:2). Es el siguiente: [*clericus seu monachus Sergius* (sc. Bahīrā) [cf. I.4], *confugit ad Machumet et columbam nutriens, sic edocuit ut grana de eius auribus sumeret, unde quando Mahumet uidebat super humerum eius uolans rostrum in eius aure ponebat. Serguis post hec suadet populo illum sibi prefici. Sergius post hec suadet populo illum sibi prefici debere quem sanctus Spiritus designaret: statuto igitur tempor columbam secreto emisit quam populus Spiritum sanctum credidit in aure Machumet loquentem et diuina sibi reuelantem*. Ver en I.4:14 los comentarios a Paolino Veneto.

protinus rostrum mittens grana more solito requirebat. Cumque sepe uidentibus cunctis hoc fieret, diulgatur in populo quod in columbe specie super Maumet descenderet Spiritus sanctus, quem et de omnibus edoceret, que populo rudi et sine lege debeat nunciare. Sic ergo propheta falsus in reuerentia cepit haberi ab omnibus, quamuis plurimis esset adhuc suspectus.

Así que, para ejecutar este engaño [*sc.* hacer creer que Mahoma era profeta], Mahoma alimentó a una paloma hermosísima y no le daba de comer más que granos de trigo puestos en su oído. Así, tenía a la paloma en una jaula y le permitía volar algunos momentos. Ésta iba por doquier hasta que encontraba a Mahoma entre los demás hombres, y posándose al punto sobre sus hombros y metiendo su pico en el oído, estaba acostumbrada a buscar un grano. Cuando hizo ésto ante la vista de todos, se divulgó en el pueblo que sobre Mahoma descendía el Espíritu santo en forma de paloma, respecto al cual había explicado todas las cosas que debía anunciar al pueblo rudo y sin ley. Así pues, Mahoma empezó a ser tenido en reverencia por todos como un falso profeta, aunque para muchos resultaba algo sospechoso.

- [2] Varagine, 79-82 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1414): <Clericus ille Sergius> nutriensque columbam grana et alia huiusmodi in auribus Magumethi ponebat. [80] Columba autem super eius humeros stans de auribus eius cibum sibi sumebat sicque iam adeo assuefacta erat quod quandocumque Magumethum uidebat, protinus super eius humeros prosiliens rostrum in eius aure ponebat. [81] Predictus igitur uir populum conuocans dixit se illum sibi uelle preficere quem spiritus sanctus in specie columbae monstraret. [82] Statimque columbam secreto emisit et illa super humeros Magumethi qui cum aliis astabat euolans rostrum in eius aure apposuit. [83] Quod populus uidens Spiritum sanctum esse credidit qui super eum descenderet ac in eius aure uerba dei inferret et sic Magumethus Saracenos decepit.

(Aquel clérigo Sergio [*sc.* Baḥīrā]¹) alimentando a una paloma, ponía granos y otras cosas por el estilo en los oídos de Mahoma. [80] Entonces, la paloma, posada sobre sus hombros, tomaba el alimento de sus oídos; y así quedó bien adiestrada a que cada vez que veía a Mahoma, abalazándose sobre sus hombros, ponía el pico en su oído. [81] Después, el hombre susodicho convocó al pueblo y dijo que quería poner al frente a quien el Espíritu santo, presentándose con forma de paloma, señalara. [82] Al punto soltó a escondidas la paloma y ésta, volando hacia los hombros de Mahoma, que estaba presente entre los demás, puso el pico en su oído. [83] Al ver ésto el pueblo, creyó que era el Espíritu santo el que había descendido sobre él y que inspiraba en su oído palabras de Dios; y así Mahoma engañó a los sarracenos.

§4. El mismo Voragine califica esta tradición de popular, y le da una significación de tipo dogmático, en tanto que Mahoma utilizaba la idea de la inspiración del Espíritu santo a través de la paloma para justificar sus escritos:

¹ cf. I.4.

- [3] Varagine, 85-86 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1414): Hoc quidem uulgariter dicitur, sed uerius est quod inferius habetur. [86] Magumethus igitur proprias leges confingens ipsas a spiritu sancto in specie columbe que sepe uidente populo super eum uolabat se recepisse mentiebatur.

Pero ésto es lo que se cuenta vulgarmente, aunque es más verdadero lo que se refiere a continuación: [86] Mahoma, inventándose leyes propias, mentía que las había recibido del Espíritu santo en forma de una paloma que muchas veces volaba sobre él ante la vista del pueblo.

[4] Vincentius Bellouacensis, *Speculum Historiale* 23, 40: Tunc eo sermocinante ad populum, columba, quae in uicino erat ad hoc ipsum fallaciter edocta, super humerum eius aduolans stetit, et in eius aure iuxta morem solitum grana inibi reposita comedens, quasi uerba legis ei suggerere simulauit.

Entonces, cuando se estaba dirigiendo al pueblo, una paloma, que estaba cerca adiestrada malversadamente para esto mismo, se posó volando sobre sus hombros, y comiendo unos granos colocados en su oído, según estaba acostumbrada, parecía que le sugería las palabras de la ley.

[B.2.1.4] EL TRUCO DE LOS CUENCOS ESCONDIDOS

Cf. I.4:6 (Bartholomaeus ab Edessa): aludiendo sin contexto aparente al pozo en el que Mahoma se encuentra con Bahīrā.
A.3.12.7:1 (Uncastillo)

§1. El milagro está narrado de manera detallada y dramatizado en el poema de Gualterius, quizá inspirado en este caso para dar una explicación denigratoria a la presencia de los ríos de leche y miel del Paraíso islámico¹:

- [1] Gualterius de Châtillon, *Otia de Machomete* 769-836 (ed. E. DU MÉRIL, 1897)²:

Nam prius occulte montem conscenderat ipsum
in quo mel multum lacque recondiderat. 770
Montis enim culmen, qua nescio foderat arte,
ut tuto liquidum quid retinere queat.
Mel igitur Machomes foueae commiserat uni,
altera lac tenui cum Machomes uoluit.
Sic quoque cespitibus fouearum texerat ora, 775
ut nullus fossae possit habere notam.
Praeterea taurus, quem me memorasse recorder,
cuius erat potus Bacchus et esca Ceres,
haud procul a foueis lactis mellisque latebat

¹ Cf. A.2.2.

² Ver los versos anteriores y posteriores en B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon).

leges confictas a Machomete gerens.	780
Huc igitur postquam Machomes, proceres populusque uenerunt, Machomes quemque silere iubet. Quo facto, quasi consilium Domini, manifestat quid de mutandis legibus instituet.	
Sed cum nonnullos super his dubitare uideret, immo per paucos his adhibere fidem, sit (<i>sic</i>) ait: “A Domino deuote signa petamus quae ualeant seruos certificare suos”.	785
Tunc, genibus flexis, sternentes corpora terrae, ex desiderio cordis ad astra uolant,	790
cumque rogata diu pietas diuina fuisset, surgens, surgendum significat Machomes. Post haec assumptis secum senioribus, illuc ducit eos quo mel lacque recondiderat.	
Erectis igitur oculis manibusque, refertur ad Dominum tales exhibuisse preces:	795
“O pater omnipotens qui uerbo cuncta creasti, quique creata regis, cuncta mouens ¹ stabilis, qui de te genitum fecisti sumere carnem, qui mundo uitam mortuus ipse dedit,	800
quique nouae legis per eum mandata dedisti, quae si quis seruet uiuere semper habet! Sed quia iam senuit mundus, uix illa tenere quis ualet; unde prope iam perit omnis homo; si placet ergo tibi legis mollire rigorem	805
(quod te facturum me docuit Gabriel), digneris praeter solitum mundo dare signum, per quod noscat in hac te sibi parte pium”.	
Sic prece finita, Machomes inquirere coepit, nunc hunc, nunc illum dissimulando locum; post, tanquam casu, fossas diuertit ad illas mel ubi lacque prius ipse recondiderat.	810
Porro cespitibus, nunc hinc, nunc inde, remotis, altera fossarum mel dedit, altera hac, quo magis indicio pietas diuina placeret;	815
dulcia mel superat, lacte quid albius est? Attamen ut dubius Machomes probat ore saporem; post illum gustant ordine quisque suo.	
Tunc extollentes uoces et corda manusque, grates diuinis laudibus accumulunt;	820
et Machomes, lacrymis ficta pietate profusis atque diu tonso pectore, sic loquitur: “Ecce uidetis”, ait, “quanta dulcedine mundum et mundi leges conditor orbis agat; melle figuratur quod legis amara recedant,	825

¹ creata... mouens] regis cuncta, manens stabilis *B* (para el código, ver la ed. utilizada).

lacte quod ut genitos nos alat ipse suos”.
 His dictis, rursus ita flesse refertur, ut omnes
 illius exemplum mouerit ad lacrymas.
 Tunc ait: “Oremus, ut sicut montis in alto
 Christum discipulis iura dedisse liquet 830
 et sicut legem Moyses in monte recepit
 quae fertur digito scripta fuisse Dei,
 sic quoque nos scripto dignetur certificare
 qua genus humanum uiuere lege uelit”.
 Quo facto, Machomes tanto clamore repleuit 835
 aera, quod coelos intonuisse putes.

Pues anteriormente había subido secretamente a aquel mismo monte [770] y había escondido allí mucha miel y leche. Había cavado la cima del monte, no sé con qué técnica, de manera que pretendía retener algo de líquido: Mahoma había colocado la miel en un agujero, y en otro Mahoma quiso mantener la leche. [775] Y así había ocultado las bocas de los agujeros entre las hierbas, para que nadie pudiera tener noticia de la fosa. Por eso el toro, respecto al que recuerdo haber mencionado que bebía de Baco y comía de Ceres¹, estaba escondido no lejos de los agujeros de leche y de miel, [780] trayendo las leyes inventadas por Mahoma. Entonces, después de que Mahoma, los nobles y el pueblo llegaron allí, Mahoma ordena callar a todos. Hecho lo cual, como por decisión de Dios manifiesta que mande algo sobre cambiar la leyes; [785] pero como éste viera que todos dudaban y que sólo unos pocos le confiaban fe, dijo así: “Pidamos devotamente unas señales del Señor que sirvan para confirmar a sus siervos”. Entonces, de rodillas, extendiendo sus miembros en el suelo, [790] a partir del deseo de su corazón (sus miembros) vuelan hasta las estrellas, y como fuera rogada la piedad divina un día, así elevándose, Mahoma se señala digno de ser elevado². Después, reunidos con él los más ancianos, les lleva a donde había escondido la miel y la leche. [795] Y levantados los ojos y las manos, dirige al Señor las oraciones que había exhibido: “¡Oh padre omnipotente, que creaste con tu palabra todas las cosas, que reinas sobre las criaturas, que lo mueves todo permaneciendo quieto, que hiciste que tu hijo tomara tu carne, [800] quien, ya muerto, él mismo dio vida al mundo, que, a través de él, diste los mandamientos de la nueva ley, a los que quien los sirve siempre ha de vivir! Pero como el mundo ya ha envejecido, ¿quién tiene valor de mantenerlos? De ahí que pronto todo hombre morirá; [805] por lo tanto, si tienes a bien ablandar el rigor de la ley (cosa que me enseñó Gabriel que habías de hacer), dignate a dar una señal inequívoca al mundo, por la que se sepa si hay alguien piadoso contigo en esta región”. Acabada la oración, Mahoma empezó a buscar, [810] ora aquí ora allá por el lugar, disimulando; después, como por azar, se dirigió hacia aquellos agujeros en los que él mismo había ocultado miel y leche. Moviendo las hierbas hacia aquí y allá, dio con la fosa de la miel y de la leche: [815] ¿con qué mayor indicio la piedad divina se complacería? ¿qué supera a la miel en dulzor; qué es más blanco que la leche? Y sin embargo, como en duda, Mahoma prueba con su boca el sabor; y después cada uno en su orden los prueba. Entonces, proyectando

¹ Cf. v. 664, en B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon).

² Es decir, Mahoma había dispuesto una mecanismo para que pareciera que se elevaba por encima de la muchedumbre y alegarlo a la intermediación divina. En la tradición dramática este recurso escénico se llama precisamente *Deus ex machina*. El tema también sugiere una tribalización del *isrā'* o viaje nocturno [cf. I.21]

las voces, los corazones y las manos, [820] dirigen las gracias con elogios a Dios; y Mahoma, llorando lágrimas de fingida piedad y con el pecho al descubierto, habla así: “He aquí que veis -dice- con cuánta dulzura el hacedor del mundo nos hace el mundo y las leyes del mundo; [825] con la miel se simboliza lo que las amarguras de la ley nos acotan, con la leche lo que él mismo nos alimenta, como hijos suyos”. Dicho ésto, demuestra nuevamente tal llanto que mueve a todos a las lágrimas siguiendo su ejemplo. Entonces dice: “Oremos para que, así como hay constancia de que en lo alto de un monte [830] Cristo había entregado las leyes a sus discípulos y así como en un monte Moisés recibió la ley que dicen que había sido escrita con el dedo de Dios, también nosotros seamos dignos de recibir confirmación por escrito de con qué ley quiere vivir el género humano”. [835] Hecho ésto, Mahoma llenó el aire con un grito tan grande que creerías que había resonado hasta el cielo.

§2. Quizá Beauvais lo tomó de Gualterius, después de haber resumido el lugar y haber entendido bien *uelut in signum abundantiae futurae*, es decir, como signo de los placeres del Paraíso:

[2] Vincentius Bellouacensis, *Speculum Historiale* XXIII, 40: Sed et picerias¹ lacte ac melle plenas², quas ipse in certis locis terrae latenter infoderat, quasi per diuinam reuellationem ibidem effodi fecit, et populo, uelut in signum abundantiae futurae, quam per eiusdem legis obseruantiam idem populus mereri iuberetur, ostendit.

Pero también hizo desenterrar allí mismo, como por revelación divina, los cuencos llenos de leche y miel que él mismo había enterrado a escondidas en ciertos lugares del suelo, y los mostró al pueblo como signo de la abundancia futura que el mismo pueblo había merecido a través de la observancia de esta misma ley.

§3. Sin embargo, en los relatos del abad Adelphus y de Uncastillo encontramos otra variante del mismo falso milagro, en donde los cuencos -ciertamente en esta versión son odres (*utres*)- contienen agua para el pueblo sediento. En el caso de Adelphus, el truco de esconder los cuencos es pergeñado por el mismo Mahoma junto con su maestro Nestorio para darle autoridad a la publicación de su liderazgo entre el pueblo. En este caso, la finalidad no parece ser la justificación de los ríos del Paraíso, sino la imitación del milagro del brote de agua obrado por Moisés en Éxodo 17. Resultan, pues, documentadas dos tradiciones (prácticamente contemporáneas) que recogen de manera independiente la misma idea del truco de los cuencos escondidos.

¹ *picerias* pro *pittaria* [DU CANGE, s.v. “pittarium”]: ‘uas quoddam, idem quod Pitharia’.

² Este último falso milagro de los vasos escondidos fue tomado de Beauvais por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 6 (ed. M. DI CESARE, 2008, 13): *Effoderat preterea pictilias lacte et melle plenas in certis locis collocatas et populo ait nouam legem cum miraculis promulgandam ut ostendat Deus mercedem seruantibus. Locum igitur designat ut fodiatur et, repertis pictiliis, allicitur populus. Leges Ysmaelitae quasi proprias uiscerosius amplexatur, sicque pseudopropheta publice asserit se messiam.*

- [3] Adelphus (ed. B. BISCHOFF, 1984, 117-119, lins. 151-197)¹: Hoc igitur omni cuatela preuideatur, ne quid apud te incautum ab illis reperiatur. Binos quam maximos potero utres preparabo, qui pridie quam ad te turbae conueniant, aqua repleti in secretiori parte cellulae tuae terrae infodiantur, quatinus, cum turbae te per triduum audientes siti uexantur, die tertia per te quasi uirtute dei reficiantur. Hoc enim signo tuae doctrinae auctoritas magna ex parte roborata procedet.

Placuit enim tum Nestorio huiusce consilii argumentosa inuentio. Placuit, inquam, utque festinantius his operam daret, Machometam hortatur. Nec moram egit Machometa. Est enim spiritus, quo agebatur, sine [lin. 160] mora et requie. Porro ciuitates et loca circumquaque uicina adiens multos inde alloquitur et suscitatur uiros mixte aetatis; memorat se inuenisse hominem sanctum saluti eorum de caelo missum eosque, quatinus secum eum ad uidendum et audiendum pergerent, arte omni qua nouerat persuasit. Quod et factum est. Excitati namque fama tanti uiri alii humana curiositate, alii spe si dixerim mutandae in melius conuersationis, alii qualibet mobilitate animi, plures nouarum rerum cupidi, ad cellulam Nestorii noua doctrina, nouo cultu, nouo ritu et tam prauo quam nouo perituri. O quam festinatur perditio, o quam ceco pede curritur ad periculum, o quam tortuosi pretenduntur laquei, o quam in profundam caditur foueam, o duplici, [lin. 170] o multiplici, et omni errore decepta gentilitas!

Quo peritura ruis², quo cecus te rapit error, cladibus acta tuis, quo peritura ruis? Nescis, quia nouissima tua erunt peiora prioribus?³ Perpende, quid et quantum debes ciui, qui hoc te munere beaut. Tandem igitur peruentum est ad cellulam Nestorii. Vbi cum gaudio laetitiaque susciperentur, per tres continuos dies ad doctrinam Nestorii a mane usque ad uesperam in pertesi intendebant. Nec deerat uersutus artifex qui, quod foris audierant, intus in cordibus eorum plantare satagebat. Visa est ergo illis Nestorii doctrina admodum dulcis et omni auctoritate [lin. 180] roborata et adeo saluti eorum proficua, ut foret pre omnibus magno affectu exposcenda. Tertia itaque die deficiente, quem secum adtulerant domi, uictu et maxime eos urente siti, erat enim locus ille desertus et aridus, clamare ceperunt ad Nestorium, quatinus inuocato deo suo aquam eis ad bibendum preberet. Quid igitur? Promisit ille se in crastinum eis aquam abundanter daturum, sed una die ac nocte deo super hoc ait supplicandum. Nimirum sitientes uix ad diem usque expectantes summo diluculo ad cellam uenire aquam postulantes. Simulata ille intus, quasi se de oratione nuper leuaret, fatigatione acceptis per fenestram uasis singulorum de utribus, quos ad hoc absconderat, aquam ad sufficientiam cunctis [lin. 190] latenter propinarat, quam utique illi diuinitus datam credentes tam pro sanctuario quam pro siti auide letanterque potabant. Habebant denique signum illud furtiuum et magna admiratione et maximo suae doctrinae firmamento. O iterum iterumque omni caligine cecior gentilitas, quare tam concita mente furtiuo signo credebas? Cur non saltim apertum et detectum poscebas? Certe certe

¹ Este lugar debe leerse en el contexto de I.4:2 (Adelphus)

² Virg. *Aen.* X, 811.

³ Mt. 12, 45; Lc. 11, 26.

non furtim, sed palam Moysi uirga fontem de petra elicuit sicque sitientibus ministravit¹. Nempe, quae lucem fugiunt, tenebrarum esse opera quis dubitet?²

“(…) Por lo tanto, preveámoslo con total cuidado, para que no encuentren nada incauto en tí. Prepararé dos odres lo más grandes que pueda, que, antes de que acuda a ti la gente, serán escondidos llenos de agua en un lugar oculto del suelo de tu habitación; de manera que, cuando la gente se sienta acosada por la sed después de tres días de estar escuchándote, al tercero aparezcan gracias a tí como por virtud de Dios. Con esta señal la autoridad de tu doctrina se verá corroborada en su mayor parte”.

Le gustó a Nestorio la invención bien argumentada de este consejo. Le gustó, digo, y le pidió a Mahoma que hiciera este trabajo lo más rápido posible. Y no se retrasó Mahoma, pues el ánimo con el que lo hacía era [lin. 160] sin pausa ni descanso. A continuación, acercándose a las ciudades y lugares vecinos de la zona, convoca a muchos y llama a hombres de edades diversas; les recuerda que él había encontrado a un hombre santo, enviado del cielo para la salvación de ellos, y, con la intención de que fueran con él a verlo y escucharlo, les persuadió con todo el arte que conocía. Y eso es lo que hizo. Movidos, pues, por la fama de un hombre tan importante, unos por curiosidad humana, otros por la esperanza, por decirlo así, de cambiar a mejores condiciones, otros por alguna motivación del espíritu, muchos deseosos de cosas nuevas, se dirigieron hacia la celda de Nestorio para experimentar la nueva doctrina, el nuevo culto, el nuevo ritual y aquello que era tan malvado como nuevo. ¡Cómo se apresura la perdición, cómo corre hacia el peligro con paso ciego, cómo caerán en el lazo enredado, cuán hondo será el foso en el que caerán, oh paganos engañados por un doble [lin. 170], múltiple y total error!

¿Hacia dónde corres, probatura, hacia dónde el ciego error te arrastra, hacia dónde corres, probatura hecha con tus propios pasos? ¿No sabes que tus nuevas cosas serán peores que las conocidas? ¡Pondera qué y cuánto debes probar, quién te incitó a que lo hagas!

Después volvió a la habitación de Nestorio. Mientras allí (los paganos) fueron acogidos con gozo y alegría, durante tres días continuos atendían gustosos a la doctrina de Nestorio, desde la mañana hasta la noche, y no faltaba un hábil experto que, lo que oían por fuera, conseguía plantarlo dentro, en sus corazones. Así pues, a aquellos les pareció la doctrina de Nestorio tan dulce y confirmada por toda autoridad [lin. 180] y tan provechosa para su salvación que fue vivamente reclamada por todos con gran sentimiento. Al llegar el tercer día de estar con él en la habitación, vencidos y, sobre todo, quemados por la sed, ya que era aquel un lugar desierto y árido, empezaron a pedirle a Nestorio si, por invocación de su Dios, les daría agua para beber. ¿Qué pasó? Prometió que al día siguiente les daría agua en abundancia, pero tras suplicárselo a Dios, dijo, durante todo un día y una noche. Muy sedientos, esperaron hasta el despuntar del día siguiente, pidiendo que les llegara agua a la celda. Él, con simulado cansancio, como si se hubiera levantado de la oración, cogiendo por la ventana unos vasos de cada uno de los odres, distribuyó entre todos el agua escondida en cantidad suficiente [lin. 190], de manera que aquéllos, creyendo que venía dada por vía divina, bebían ávida y alegremente tanto por el milagro como por la sed. Tenían, pues, aquella señal escondida en gran admiración y como máxima confirmación de su doctrina. ¡Oh gentiles, nuevamente, nuevamente más ciegos que toda oscuridad! ¿Por qué creías,

¹ Cf. Ex. 17, 6.

² Cf. Rm. 13, 12.

de manera tan alocada, en un signo escondido? ¿Por qué no pedíais que fuera, al menos, abierto y evidente? Ciertamente, ciertamente, no a escondidas, sino abiertamente la vara de Moisés hizo brotar la fuente de la piedra y así atendió a los sedientos. ¿Quién duda de que lo que huye de la luz es obra de las tinieblas?

- [4] Uncastillo (ed. V. VALCÁRCEL, 2002, 244, lins. 54-64)¹: Postea contigit quod ipse fuit in exercitu cum melioribus Arabum in locis siccis et desertis ubi non fuerat aqua; et ipse considerans in animo suo et consulens sapientes dixit: “Oculite abscondamus plenos utres aquarum in istis locis siccis et desertis aquis et omnino carentibus”; et fecit. Post hoc autem dixit secretariis suis facti conscientibus quod quando ueniret populus Arabum sitibundus dicerent exercitus preualentibus principibus: “Non habebitis aquam ad potandum nec inuenire poteritis nisi precibus Mahometi et ad Deum preheuntibus quod uobis aquarum affluentiam largiatur”. Et cum uenerunt maiores exercitus sicientes dixerunt illis Mahometi secretarii quod Deus mandauerat Mahometo per angelum suum et ostenderat loca in quibus populus suus inueniret aquam; et inuenerunt eam in utribus et crediderunt in eum et illa hora superauit multas regiones; et hoc fuit tertium miraculum.

Después sucedió que Mahoma fue con un ejército con los mejores árabes por lugares secos y desiertos en donde no había agua; y teniéndolo en cuenta en su ánimo y consultado a los sabios, dijo: “Escondamos ocultamente unos odres llenos de agua en estos lugares secos y desiertos, carentes de agua y de todo”; y lo hizo. Después le dijo a sus confidentes² que supieran que, cuando llegara el pueblo de los árabes sediento, le diría a los jefes de su ejército: “No tendréis agua para beber ni la podréis encontrar sino por los ruegos de Mahoma y por las fórmulas dirigidas a Dios que os regale la presencia de agua”. Cuando llegaron los jefes del ejército sedientos, los confidentes de Mahoma les dijeron que Dios había mandado a Mahoma a través de su ángel y que les mostraría los lugares en los que su pueblo encontraría agua; la encontraron en los odres, y creyeron en él, y en aquel momento invadió muchas regiones. Y éste fue el tercer milagro³.

[B.2.2] SI EL PROFETA MAHOMA ERA ANALFABETO

Q. 96, 1

I.9:1.1; I.9:1.2; I.9:1.3

I.11:3 (Petrus Venerabilis): *ineruditus nullarum paene litterarum*

A.1: El tema está estrechamente relacionado con el de la ignorancia de Mahoma

A.1.1:1 (Ricoldus): *homo penitus idiota*; como en A.1.1:8 (Cidones)

A.1.1:2 (Raymundus Lullus): *homo laicus expers prorsus scientiae et ignarus*; como en A.1.1:3 y A.1.1:4 (Raymundus Lullus): *qui ignorabat litteras nec per semetipsum dictandi tam pulchras parabolas potestatem habebat*

A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco): *homo ille illiteratus, qui nihil ex aliquibus litteris didicerat*

¹ Relacionamos este texto con el recogido en A.3.12.7:1 (Uncastillo).

² La interpretación de *secretarii* por ‘confidentes’ permite pensar también en el sentido de Compañeros del Profeta: ver este concepto en el INDEX RERVM.

³ El primer milagro referido es el de la joven sanada por Mahoma [A.3.12.6] y el segundo el de los savios escondidos [B.2.1.1]. El cuarto milagro se encuentra recogido en I.21:7 (Uncastillo).

A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco): *cum rudit esset et illiteratus*

B.1.1:8 (Marcus Toletanus): *studio litterarum animum applicuit... ut in mathematicis artibus peritus extitisset*

C:9 (Hugo Flauiniacensis): *illi mirabantur iam tum in eo sapientiam*

N. DANIEL (1993, 59)

§1. N. DANIEL (1993, 124-125): “La croyance musulmane de son illettrisme est traditionnelle et a servi d’argument pour montrer que la révélation du Coran est nécessairement miraculeuse (...) Son illettrisme supposé permettait d’avancer l’idée que la religion lui avait été enseignée par des réfugiés chrétiens hérétiques (...). A l’opposé de ces histoires, il ya celles qui attribuent au Prophète une immense science qui culmine dans la magie (...) Marc de Tolède et Frère Fidenzio [sc. *Liber recuperatione terrae sanctae*] citent une version qui le présente instruit en lettres et en mathématiques”.

§2. Por definición, este tema no debería estar ubicado en el APÉNDICE B, porque la tradición musulmana considera la analfabetización de Mahoma como una prueba de autenticidad de la revelación del Corán, pues un ignorante no podría componer versos tan perfectos¹. Por lo tanto, el tema del analfabetismo del Profeta está relacionado con el milagro de la revelación del Corán y el tema de la inimitabilidad del mismo. Sin embargo, dentro de la tradición latina también el tema del analfabetismo ocupa un lugar en la denostación del Profeta. De ahí que, mientras algunos autores dicen que Mahoma era sabio², otros se oponen, argumentando que su ignorancia le hace ser objeto de manipulaciones³ y de interpretaciones incorrectas de las Sagradas Escrituras.

§3. Guillermo de Auvernia se empeña en aclarar que no hay que confundir a Mahoma con otros sabios o astrónomos que tienen el mismo nombre, sino que éste es aquel ignorante que fue manipulado por el herético monje Sergio (es decir, Bahīrā).

[1] Guillelmus Aluernus, *De fide et legibus* (*De legibus*, cap. 18, ed. Paris, 1674, 50): *Nec autem opineris ipsum fuisse Macometum philosophum qui uocatus est Albategni⁴. Huius autem librum de astrologia Plato Tiburtinus ex arabico eloquio transtulit in latinum, quae libri illius nobilitas philosophica atque profunda solum nomen Macometi ipsum habuisse commune, tamen cum homine illo, ne dicam rusticano, sed, ut ait quidam uerissime, uaccino atque porcino⁵ comprobatur euidenter. Absit enim ut tantus philosophus ita desiperet itaque peculiariter sentiret.*

Y no hay que tener la opinión que éste es el mismo que Muḥammad, el filósofo llamado al-Battānī; Platón de Tivoli tradujo al latín su libro de astronomía del

¹ A.1.1.

² Ver en el INDEX RERVM: “0.0.Mahoma: instruido”.

³ Cf. la influencia de Bahīrā, I.4; B.1.1.

⁴ Platón de Tivoli tradujo el canon de astronomía de al-Battānī (*Albategni, Albatenius, Albategnius*) [sc. Muḥammad ibn D̲j̲ābir al-Battānī] hacia 1116. (*Albategnius astronomus peritissimus de motu stellarum ex obseruationibus tum propriis, tum Ptolemaei, omnia cum demonstrationibus geometricis et demonstrationibus Ioannis de Regiomonte*, Nüremberg, 1537 -y ésta, con añadidos, en Bolonia, 1645-). Ed. C.A. NALLINO (1899-1907). LMA, s.v. “al-Battānī”.

⁵ Ver en el INDEX NOMVM: “0.0.Mahoma: ~ porquero”.

árabe, cosa que demuestra de manera evidente que la nobleza filosófica y profunda de aquel libro sólo tiene en común con él el nombre de Muḥammad, y no con aquel hombre, para no llamarle pueblerino, al menos, como dice alguien muy acertadamente, encargado de las vacas y de los cerdos. Lejos está que un filósofo tan grande desvariara así y resultara tan peculiar.

- [2] Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 12 (ed. P. ENGELS, 1992, 244-246): Item notum est apud omnes tuos sapientes quod nunquam ullam sciuerit litteram. Quomodo ergo dedit librum qui sua diceretur doctrina?

Item nonne omnis Sarracenus confitetur quod quidam de comitibus nomine Hesman compilauerit hunc librum Alcorano .xi^o. anno post mortem Machometi prophete, unde et ipse Hesman nominatur usque hodie congregator Alcorani? Cum igitur iste Hesman Damascenus hunc librum compilauerit datis sibi in socios Iudeis et Christianis timore mortis factis Sarracenis¹, quomodo potestis dicere quod iste liber sit Machometi et non sodalis eius Hesman?

Además ha sido destacado entre todos tus sabios que (Mahoma) nunca supo ni una letra. ¿Cómo, pues, dio un libro que decía su doctrina?

Además, ¿es que no confiesa cualquier sarraceno que uno de sus compañeros (de Mahoma) llamado 98. ‘Uṯmān compiló este libro del Corán en el undécimo año después de la muerte de Mahoma, por lo que también este mismo ‘Uṯmān se llama hasta hoy día el compilador del Corán? Cuando, pues, este ‘Uṯmān de Damasco² compiló este libro, una vez convertidos los judíos y los cristianos en compañeros suyos, hechos sarracenos por miedo a la muerte, ¿cómo podéis decir que este libro es de Mahoma y no de su compañero ‘Uṯmān?

§4. En ocasiones en el tema de la ignorancia o sabiduría de Mahoma entra en competencia con el de la presentación de Mahoma como mago³.

§5. Ya vimos que Marcos de Toledo⁴ presenta a Mahoma como *peritus* en letras y ciencias, habiendo estudiado en Siria y Grecia el Antiguo y el Nuevo Testamento en las lenguas respectivas. Esta sabiduría de Mahoma se opone al argumento de su ignorancia, que resultaba especialmente importante para demostrar la autenticidad del Corán como texto revelado.

[B.2.3] MAHOMA COMO ÍDOLO Y LOS MUSULMANES COMO IDÓLATRAS

I.8:1.2 (Guglielmo Maramauro): *tanto che 'l di de ogi lo adorano.*

I.10

I.11:12 (Godefridus Viterbiensis): *Machomet, quem Sarraceni hodie colunt.*

II.55A.3.7

C:10 (Guillelmus Malmesberiensis): *hodie omnes illae nationes eum non Deum, ut quidam putant, sed ut summum Dei prophetam colunt*

¹ Cf. B.3. sobre el *timor gladii*.

² Para *Hesman Damascenus* ver la nota en B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus).

³ B.2.1.

⁴ B.1.1:8 (Marcus Toletanus).

C. MEREDITH JONES (1942, 210): “The description of these epic mosques is entirely imaginative. Both in the poems and in the chronicles, they are reputed to be full of paintings, statues and carvings of the supposed deities Mahomet, Tervagan and Apollin. Above all other things, they must contain at least one idol, in the form of a statue of Mahomet, a copy of his law, or of that of Tervagan, and a high altar before which heroes can be buried -sin haber recogido ahora las fuentes que cita-”.

N. DANIEL (2001, 133-193)

§1. El tema de los padres y de los árabes preislámicos como idólatras es un tópico extendido en la literatura occidental, pero ya de tradición bizantina¹. Aparece mencionado en los episodios sobre la infancia de Mahoma, sobre su formación y el periodo anterior a la predicación del islam. El tema de la idolatría en ocasiones se amplía para ilustrar tanto las costumbres de los árabes antes del islam (es decir, rasgos de la cultura y de la psicología de aquellos sobre los que influye Mahoma), como el modo en que Mahoma opera para hacerse con el poder sobre los árabes. También sirve para demostrar que algunas costumbres islámicas mantienen sus raíces en el antiguo culto idólatra y, por lo tanto, para demostrar que las doctrinas islámicas deben ser refutadas por mantenerse al margen de las enseñanzas judías y, sobre todo, cristianas.

§2. También son muchas las evidencias sobre la presentación legendaria del islam en los poemas populares que aparecen en el contexto de la primera cruzada. Uno de los detalles más conocidos es la referencia en la *Chanson de Roland*, en donde aparece una extraña tríada musulmana formada por los dioses Tervagan, Mahoma y Apolo:

[1] *Chanson de Roland*, vv. 2696-2697 (ed. J. BÉDIER, 1937)²

Pleignent lur deus, Tervagan e Mahum
E Apollin, dunt il mie n'en unt.

§3. La tradición del “ídolo de Mahoma” llegó a penetrar en el Romancero castellano, habiendo sido influida por fuentes muy diversas, algunas de ellas de poemas épicos franceses relacionados con la mencionada *Chanson de Roland*. Así, por ejemplo Cervantes ejemplifica este cúmulo de tradiciones populares y épicas cuando menciona entre los famosos caballeros a Reinaldos de Montalbán, transmitiendo la larga historia de un Mahoma hecho ídolo:

¹ Cf. B.1.1:1 (Iohannes Damascenus).

² En versión actualizada: ils regrettent leurs dieux, Tervagan, et Mahomet, et Apollin, qu'ils n'ont plus.

Si bien el público podía reconocer la referencia a la divinidad pagana Apolo junto a Mahoma, lo cierto es que Tervagan pide una explicación sobre la trivialización del conjunto. Una solución para la explicación del misterioso Tervagan ha sido ofrecida por Charles PELLAT (1964). Su propuesta consiste en dar una explicación a la lectura de algunos mss. que ofrecen *mahūtervagan* como un falso corte y una transposición en otros testimonios utilizados para las ediciones impresas. A partir de aquella lectura, la explicación es la siguiente: asociado Mahoma con Satán, aparece el calco del árabe *Muhammad ar-ragīm*, ‘Mahoma el lapidado’, de donde se desfigura la palabra: *erragim > *ervagim > ervagan. Igualmente ofrece una explicación para Apollin, a partir del término árabe *ibn al-laʿīn*, ‘hijo del maldito’ que daría lugar a *abenellin > *abullin > apollin.

- [2] Cervantes, *Quijote* (1605) I (ed. F. RICO, 2013, 30): Pero, sobre todos, estaba bien con Reinaldos de Montalbán, y más cuando le veía salir de su castillo y robar cuantos topaba, y cuando en allende robó aquel ídolo de Mahoma que era todo de oro, según dice su historia¹.

§4. En el relato del abad Adelphus, Mahoma aparece como alguien que va ganando en soberbia, de manera, que cuando lleva ya cierto tiempo en el poder, se enaltece y se complace en ser invocado como un dios:

- [3] Adelphus (ed. B. BISCHOFF, 1984, 121, lins. 301-304): Postquam ergo in regno satis conualuit, predictam sectam artibus auxit et euexit omnesque in regno suo eam colere, quos sponte non poterat, ui coegit². Fit itaque tum inter suos tam mirabilis, ut illum pro deo inuocare placuerit. Tantum enim mathesis sua ualebat.

Después de haber pasado en el reino bastante tiempo, (Mahoma) levantó y aumentó la secta mencionada con artimañas, y los coaccionó a todos a venerarla en su reino: a los que no podía de manera propia, con la fuerza. Se hizo entre los suyos tan digno de admiración que se complació en ser invocado como un dios. Tanto valía su ciencia.

- [4] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 99-100)³: P[etrus]-Breuiter quidem tibi uolebam notificare, sed modo rogatus monstrabo aperte⁴. Duo filii Loth, Amon et Moab, hanc domum honorabant, et duo ydola ab eisdem ibi colebantur, alterum ex albo, alterum ex nigro lapide patrat. Nomem quidem illius, quod ex nigro erat lapide, Mercurilius dicebatur, nomen uero alterius Chamos. Alterum, quod ex nigro erat lapide, in honore Saturni, alterum, quod ex albo, in honore Martis aedificatum. Bis in anno cultores eorum ad ipsa ascendebant adoranda, ad Martem quidem, quando sol in primum gradum arietis intrat, quia aries honor est Martis. In cuius sucessionem, prout mos erat, lapides iaciebantur. Ad Saturnum uero, quando sol primum gradum librae intrat, quia libra honor Saturni est. Quod turificabant nudi tonsisque capitibus, quae usque in hodiernum diem in India celebrantur, ut dixi⁵. Arabes uero cum Amon et Moab ydola adorabant. Mahometus autem, post longum tempus ueniens, pristinam consuetudinem

¹ La mencionada historia quizá sea la leyenda titulada *Les quatre fils Aymon*, en la que Reinaldos es uno de los protagonistas. Pero como evidencia popular de esta tradición, recogemos del poema del Romancero titulado “Roncesvalles” (ed. P. DÍAZ-MAS, 1994, 207) los versos siguientes 43-45:

Reniego de tí, Mahoma, y aun de cuanto hice en ti:
hícete el cuerpo de plata, pies y manos de marfil
y por más te honrar, Mahoma, la cabeza de oro te hice.

En cuanto a la fuente de Cervantes, también puede resultar útil la nota correspondiente de Francisco RICO: “[Reinaldos de Montalbán] Héroe de la épica francesa, que aparece en el romancero y en el *Orlando innamorato* de Matteo Boiardo, adaptado al castellano en el *Espejo de caballerías* (1586)”.

² B.3.

³ El primer párrafo, tomado por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 11 (ed. M. DI CESARE, 2008, 116), explícitamente citado *ut ait Petrus Alfonsi*.

⁴ Istud rogo... aperte] rogo te de domo Mesques ad quam peregrinatur ueritatem insinues BnF 3394

⁵ ad Martem quidem... ut dixi, *om.* BnF 3394

nequiuu auferre, sed quasi quodammodo more mutato inconsutilibus tegumentis coopertos domum circuire permisit. Sed ne uideretur precipere ydolis sacrificare, simulachrum Saturni construxit in pariete, in angulo domus. Et ne facies appareret, dorsum erat tantum exterius positum. Alterum Martis scilicet ydolum, quia sculptum¹ undique erat, subtus terrarum et lapidem supra positum misit, hominibus uero, qui ad adorandum ibi conueniunt, lapides istos osculari precepit et humiliatis tonsisque capitibus inter crura lapides retro iactare, qui humiliantes dorsa denudant, quod est signum legis pristinae. Dic ergo, Moyses, qua intentione ista precepit, nisi ea, quam dico.

M[oyses].- Dixi tibi intentionem me nescire, quia nusquam repperi scriptum. Vnum tamen de lapidibus iaciendis² scio quia ad effugandum demones ista se facere dicunt. In libris illorum scriptum uidi, quia Homar, quidam ex decem sociis Mahometi³, more solito lapides deosculans, sic exorsus est: "Vobis" inquit, "lapidibus dico, quia nec adiuuare nec nocere potestis scio, sed quia Mahometus fecit, illius morem exequor".

P.- Quod dixisti lapidibus iaciendis demones effugare, non consequens ratio uidetur esse, quia, quod non aliquo percipitur sensu corporeo, effugari leuiter nequaquam potest. Nomine uero diuino effugantur demones.

M.- Quoniam quosdam audiui dicentes demonia se uidisse et ea audisse ac collocutus fuisse, miror te dicere sensu percipere non corporali.

P.- Licet angeli corporeo sensu non possit percipi, illis tamen, qui secundum mandata dei incedunt, uisibiles fiunt. Similiter diabolus amicis suis uisibilis apparet.

Pedro: Yo te quería hablar de esto brevemente, pero ahora te lo explicaré con más claridad. Honraban esa casa dos hijos de Loth, Amón y Moab, y allí veneraban dos ídolos, uno hecho de piedra blanca y otro de piedra negra. El que era de piedra negra era llamado Mercuricio; el otro, Camos. El que era de piedra negra había sido hecho en honor de Saturno; el de la blanca, en honor de Marte. Dos veces al año sus fieles subían a adorarlos: a Marte cuando el sol entra en el primer grado de Aries, porque Aries equivale a Marte, y a su partida tenía lugar la ceremonia de la lapidación. Adoraban a Saturno cuando el sol estaba en el primer grado de Libra, porque Libra era relacionado con Saturno, y ofrecían incienso desnudos y con los cabellos afeitados, como hasta el día de hoy se hace en la India, como dije. Así pues, los árabes, con Amón y Moab, adoraban ídolos. Mas Mahoma, frecuentando desde hacía mucho tiempo aquel lugar, no quiso quitar la antigua costumbre, pero para que pareciera que de algún modo había cambiado, permitió a los fieles celebrar allí el antiguo culto pero introduciendo novedades en los ritos. Rodeaban el santuario cubiertos solamente por dos sábanas sin coser y, para que no pareciera que mandaba sacrificar ídolos, puso el betilo de Saturno en la pared de una esquina de la casa. Y, para que no se viera la cara, sólo el dorso estaba puesto al exterior. El otro ídolo, es decir, el de Marte, puesto que estaba esculpido por todas partes, lo colocó bajo tierra y lo cubrió con una piedra y mandó a los hombres que acuden allí adorar besar esas piedras y, bajando las cabezas, que debían llevar tonsuradas, lanzar guijarros entre sus rodillas hacia atrás; así ellos, al inclinarse, dejar ver sus

¹ alterum Martis... sculptum, *om.* BnF 3394

² dixit tibi... iaciendis] dico unum de lapidibus iacendis inter crura BnF 3394

³ A.4.2.

dorsos, lo que es símbolo de la antigua ley. Di, pues, Moisés, por qué mandó todo eso sino por lo que digo.

Moisés: Te dije que no sé la intención porque nunca lo encontré escrito. Sólo sé que arrojan esas piedras para poner en fuga a los demonios. Encontré escrito en sus libros que 101. ‘Umar, uno de los diez compañeros de Mahoma, besando las piedras del modo acostumbrado empezó así: “A vosotras, piedras, os digo que é que no podéis ayudar ni dañar, pero, puesto que lo hizo Mahoma, yo sigo su costumbre”.

P.: Eso que dices de que, arrojando piedras, se ponen en fuga los demonios no parece ser un razonamiento consecuente, porque lo que no se percibe con ningún sentido corporal no puede ser puesto en fuga. Los demonios se ponen en fuga pronunciando el nombre divino.

M.: Me admiro que de digas que los demonios no se perciben con un sentido corporal, porque he oído a algunos decir que habían visto a los demonios, los habían oído y habían hablado con ellos.

P.: Los ángeles, aunque no pueden ser percibidos con un sentido corpóreo, sin embargo se hacen visibles a aquellos que proceden según los mandatos del Señor. Igualmente el diablo aparece visible a sus amigos. (Trad. revisada de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 300-301).

- [5] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 62 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 105): Templum autem Domini sanctum, quod in monte Moria, in aera Ornam Iebusaei¹ a Salomone constructum est (...) Sarraceni templum Dominicum usque hodie Rupem appellant², quod in tanta ueneratione habent ut nullus eorum ipsum audeat aliquibus sordibus sicut in aliis locis sanctis faciunt maculare, sed a remotis et longinquis regionibus a temporibus Salomonis usque ad tempora praesentia ueniunt adorare. Quotiens autem ciuitatem sanctam possident, imaginem Mahometi ponentes in templo, nullum christianorum permittunt intrare.

Hay un templo santo del Señor en el monte Moria, que fue construido en la era de Ornam el jebuseo por Salomón (...) Los sarracenos llaman actualmente al templo dominical “La (mezquita de) Roca”, al cual tienen en tanta veneración que ninguno de ellos osaría mancharlo con nada sórdido, como sí hacen con otros lugares santos, sino que vienen a adorar desde tierras remotas y lejanas desde los tiempos de Salomón hasta el presente. Desde que (los sarracenos) poseen la ciudad santa (de Jerusalem), habiendo colocado la imagen de Mahoma en el templo, no permiten entrar a ningún cristiano.

[B.2.3.1] MAHOMA EN HISPANIA

J.C. Martín (2005)

P. HENRIET (2012)

¹ II Par. [II Chr.] 3, 1.

² La identificación de *Rupem* con la Mezquita de La Roca en Jerusalem también se da en B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco).

§1. El tema de la idolatría hacia Mahoma da lugar a una serie de biografías legendarias, sobre todo en el ámbito hispano, como la de la *Chronica Turpini*, de mediados del siglo XII, sin duda relacionada con la elaboración paulatina de la *Historia Compostellana*, pues está transmitida por el famoso *Codex Calixtinus*. Teniendo en cuenta que el referido Turpín llegó a ser arzobispo de Reims hacia 751-752, que tuvo amistad con Carlomagno y que murió en 794-795, los orígenes de esta *Chronica* pueden remontarse a finales del s. VIII, por lo que, ante esta hipótesis, son seguras las interpolaciones posteriores de mano desconocida. Quizá la crónica aportaría información sobre los episodios en los que el santo de Compostela actúa en favor del ejército carolingio durante su campaña en la Península. Esta crónica se ha hecho famosa por las referencias a una enorme estatua de Mahoma situada en el estrecho de Gibraltar, noticia que servía de apoyo a la argumentación de idolatría que profesaban, según esta y otras fuentes, los musulmanes. Las conjeturas sobre esta estatua son varias: desde una estatua de Hércules de época de Trajano y destruida en el 1145, hasta unas columnas de Hércules situadas en la entrada del puerto de Cádiz.

[1] Turpin, *Chronica* (ed. C. MEREDITH JONES - M.A. WALES, 1936, 101-103)¹:
DE YDOLO MAHVMMET: Ydola et simulacra quae tunc in Yspania inuenit,

¹ El episodio que nos interesa de la *Chronica Turpini* ha sido comentado exhaustivamente por C. MEREDITH-JONES, *ibid.*, 291-292 [no toda la bibliografía que cita ha sido contrastada y mantenemos los criterios de transcripción del autor]: “L'auteur s'est trompé dans à peu près tout ce qu'il a dit de cette statue. Le mot arabe *salam* signifie non pas 'Dieu', mais 'paix'.; dans tous les cas, les Arabes ne se servaient pas du mot qui signifie 'un Dieu' (*ilah*), mais uniquement de celui qui signifie 'la Divinité' (*Allah*). La leçon devrait être Sanam Kadis -l'idole de Cadix, que l'on appelait aussi Menarat Kadis, Sanam Hirakl [voir Mas'udi, *Tanbih*, 69 (†956); al-Makkari, *Analectes sur l'histoire d'Espagne*, Leyde, 1855-1856, I, 83, 153]. Il s'agit d'une construction médiévale que les chrétiens connaissent sous le nom de Colonnes d'Hercule, située à l'entrée du port de Cadix. M. Entwistle veut l'identifier avec l'ancienne tour classique de Caepior, ou Scipion, construite sur l'île de Chipiona, à l'embouchure du Guadalquivir. “It was made of masonry, of rough blocks with copper supports. On this was a second tower, one third the size of the first and on the second tower a small four-sided pyramid set square to the tower. On the pyramid was a block of marble, two spans by two spans, and on the marble a son of Adam, of superlative beauty. The figure faced the sea to the west, its left arm was raised, index pointing, as if declaring the way to the straits of Gibraltar; the right hung down under its cloak grasping a rod ending in the lashes of a goad (or, according to Gayangos, in teeth like a curry comb), but decidedly not a key. It was 12 spans in length but looked small on account of its distance from the earth”. (W.J. ENTWISTLE, *The Idol of Cadiz*, Trans. of Glasgow Univ. Oriental Soc., VI, 1933, 37-40). Les autres géographes, cependant, parlent sous soit d'une clef, soit d'un bâton: “E en esta ynsula ay un ydolo que le dizen Cadiz, e tiene en su mano una llave e demuestra con ella que detrás dél noy ay abitación ninguna” (*Géographie arabe du XIIIe siècle*, citée par CASTETS, éd. p.8, d'après *Bull. de la Soc. Geog. de Madrid*, 1879). “Dans sa main droite, couverte de son manteau et étendue vers la terre, il avait un objet qu'on prenait ordinairement pour une clef, mais qui, en réalité, était un bâton” (Anonyme d'Almérian, publié par DOZY, *Rech.*, II, lxxxix; René Basset, “Hercule et Mahomet”, dans *Journal des Savants* 1903, 394, note 2; voir aussi Otto Jessen, *Die Strasse von Gibraltar*, [p. 292] 1927; C.F. SEYBOLD, *Enzyklopädie des Islam*, art. Cadiz). Selon Isidore de Béja (cap. xxxvi, éd. FLOREZ), elle avait neuf coudées de hauteur et fut érigée sur un pilier qui en avait cent. Le bras et le doigt tendus, elle semblait faire signe aux voyageurs qui s'en approchaient. La version de la légende qui parle d'un bâton correspond au récit que nous avons trouvé dans un moins un des plus vieux manuscrits de la Chronique de Turpin (A.10 [sc. BnF nouv. acqu. lat. 369. s.XIII, fols. 139-169]) et dans tous les textes imprimés sauf celui de Castets (Schardius, Reuberus, Reiffenberg, Ciampi). A en croire Yâcout, l'océan, auparavant toujours orageux, ne serait devenu navigable qu'après que la statue eut laissé tomber sa clé, et

penitus destruxit, praeter ydolum quod est in terra Alandaluf, quod uocatur Salam Cadis. Cadis dicitur locus proprie in quo est. Salam in lingua arabica Deus dicitur. Tradunt Sarraceni quod ydolum istud Mahummet, quem ipsi colunt, dum adhuc uiueret, in nomine suo proprie fabricauit, et daemoniacam legionem quandam sua arte magica in ea sigillauit¹, quae etiam tanta fortitudine illud idolum obtinent, quod a nullo umquam frangi nequiuit. Cum enim aliquis Christianus ad illud appropinquat, statim periclitatur. Sed cum aliquis Sarracenus causa adorandi uel deprecandi Mahummet accedit, ille incolumis recedit. Si forte super illud auis quaelibet aposuerit, ilico moritur. Est igitur in maris margine lapis antiquus, opere sarraceno obtime operatus, supra terram situs, deorsum latus et quadratus, sesursum strictus, altissimus scilicet quantum solet uolare in sublime coruus, super quem eleuatur ymago illa de auricalco obtimo in effigie hominis operata, super pedes suos erecta, faciem tenens uersus meridiem et manu dextera tenens quandam clauem ingentem. Quae scilicet clauis, ut ipsi Sarraceni aiunt, a manu eius cadet anno quo rex futurus in Gallia natus fuerit, qui totam terram yspanicam christianis legibus in nouissimis temporibus subiugauerit. Mox ut uiderint clauem lapsam, gazis suis in terra repositis, omnes fugient.

SOBRE EL ÍDOLO MAHOMA: (Carlomagno) al punto destruyó los ídolos y estatuas que entonces encontró en Hispania, excepto el ídolo que se encuentra en la tierra de al-Andalus, al que llaman *Salam Cadis* [sc. La Paz de Cádiz]. Se llama Cádiz propiamente al lugar en el que se encuentra; *salam* en árabe significa ‘Dios’ (*sic*). Explican los sarracenos que este ídolo Mahoma al que veneran, incluso mientras vivía, lo fabricó en nombre propio y dedicó a una legión demoniaca con su arte mágica, la cual mantiene con tanta fuerza a aquél ídolo que nadie ha sido capaz de romperlo nunca. Cuando un cristiano se aproxima a ella, al momento cae rendido. Pero cuando se acerca algún sarraceno para adorarlo o rogar a Mahoma, queda inafectado. Si por ventura algún pájaro cualquiera se posa, al instante muere. Es una piedra antigua ubicada en el linde del mar, óptimamente trabajada con la técnica sarracena, situada sobre la tierra, por la parte de detrás es cuadrado, por la de delante completo, tan alto como todo lo que puede volar un cuervo, sobre la cual

Cazwîni dit que cette clé tomba dans l'année 400 de l'hégire (1009-1010), qu'elle fut apportée au seigneur de Ceuta et que, lorsqu'on la pesa, on trouva qu'elle avait trois livres de poids (DOZY, *ibid.* A XXXV; le savant chroniqueur n'accepte ces indications qu'avec bien des réserves). La colonne et sa statue furent démolies seulement en 1145, lorsque l'amiral Ali-ibn-Isa-ibn-Maimoun, qui avait alors besoin d'argent et qui croyait que la statue était d'or pur, la fit fondre. In n'y trouva que du bronze couvert d'une légère couche d'or. Le tour donné à la légende populaire par l'auteur du pseudo-Turpin est en parfaite harmonie avec ses autres inventions. Les romanciers de ces siècles croyaient fermement à l'idolâtrie des Musulmans qui devaient adorer les dieux Mahomet, Tervagant et Apollon; ils ne savaient pas que le Koran défend expressément le culte des images. On comprend donc comme il leur était naturel d'investir une statue si célèbre d'une origine et d'un pouvoir surnaturels. Mais ce qui intéresse surtout l'historien de la Chronique de Turpin, c'est qu'à l'époque où écrivait le chroniqueur, elle était encore debout sur son piédestal de marbre; bien que Charles eût vaincu toute la péninsule et mis à bas toutes autres idoles, celle-ci restait encore. Or, nous ne savons pas de façon sûre en quelle année le bâton est tombé, car nous ne devons pas nous fier au récit de Cazwîni. Mais nous savons, d'autre part, que la statue tout entière, avec ses colonnes, fut abattue en 1145. In en résulte qu'avant cette date la Chronique de Turpin avait déjà été compilée”. Ver también el estudio de J. HERNÁNDEZ JUBERÍAS (1996, especialmente sobre el “ídolo de Cádiz”, 68-108).

¹ B.2.1.

se eleva aquella imagen de óptimo bronce con la figura de un hombre erigido sobre sus pies, dirigiendo su cara hacia el sur y la mano derecha sosteniendo una enorme clava. Esta clava, según dicen los mismos sarracenos, caerá de su mano el año en el que un rey futuro nacido en la Galia subyugue toda la tierra hispánica con ejércitos cristianos en unos tiempos muy recientes. En el momento en el que vieron la clava decaída, todos huyeron dejando en el suelo sus tesoros.

§2. En la *Vita Isidori* atribuida durante cierto tiempo a Lucas de Tuy - actualmente reconocida como anónima-, Mahoma aparece en territorio hispánico, del que se retira por la presencia de san Isidoro. La noticia aparece igualmente brevemente reflejada en la crónica del tudense:

[2] Lucas Tudensis, *Chronicon mundi* III, 5 (ed. E. FALQUE, 2003, 168, lins. 56-63): Vnde est ut in exordio sue subdole predicationis adiret Yspaniam et Cordube sue perditionis sectam doceret. Dicebat enim Ihesum Christum Dominum de uirgine esse natum operatione Spiritus Sancti, non tamen esse Deum¹. Quod cum beatissimo patri Ysidoro nunciatum fuisset, qui tunc reuertebatur a Romana curia, confestim misit ministros, qui caperent eum. Sed diabolus Machometo aparuit et quam cicius fugeret imperauit.

De ahí que (Mahoma), en la salida de su predicación astuta, se dirigió a Hispania y en Córdoba impartió la doctrina de su perdición. Decía que el Señor Jesucristo había nacido de la Virgen sin obra del Espíritu santo, pero que no era Dios. Cuando ésto le fue anunciado al santísimo padre Isidoro, quien por entonces volvía de la curia romana, al instante envió ministros que le detuvieran. Pero el diablo se apareció a Mahoma y le mandó que huyera lo más rápido posible.

§3. F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2002) resume: “En [la anónima *Vita Isidori*] se cuenta cómo Isidoro, metropolitano de Sevilla, tras efectuar una activa campaña pastoral en todas las regiones de Hispania, emprendió un viaje a Roma a petición del propio pontífice. En la curia fue acogido con grandes honores y participó en un sínodo ‘con objeto de que, si se encontrase alguna cosa poca honesta o ambigua, fuese corregida con la ayuda del santísimo Isidoro’. Concluido el concilio, regresó a Hispania, haciendo un alto en la Narbonense, que a la sazón soportaba una grave sequía, para provocar una tormenta y realizar varias curaciones. En este punto precisamente se inserta la noticia sobre la expulsión de Mahoma que, lamentablemente, fue omitida por Arévalo en razón de su evidente falsedad². No obstante, que esta discurre en términos semejantes a lo que nos cuenta Lucas de Tuy se puede comprobar por la lectura de la Vida de Isidoro de Rodrigo Cerratense, que la sigue puntualmente”.

[3] *Vita Isidori* § 19a (ed. J.C. MARTÍN, 2005, 227): [1] Profectus inde beatus antistes, egritudinum curaciones simul et pluuię comitabantur eum. Veniente autem eo aut procul ab Yspalensi urbe, nunciatum est ei quod quidam

¹ Cf. Q. 21, 91; 66, 12.

² F. GONZÁLEZ MUÑOZ (ibid.) se refiere a Faustino ARÉVALO (1798, 452-492). Esta obra a menudo ha sido adjudicada al propio Lucas de Tuy, pero ya ARÉVALO (PL 81, 938b-c) dio algunos argumentos en contra, que retoma, sin añadir nada sustancial, M. ALIJA RAMOS -no consultado-. Actualmente la *Vita Isidori* se considera anónima.

<s>celeratissimus Machometus inauditarum opinionum uipereo ore inficeret audientes. Perlatum est eciam quod ab eius discessum draco incredibilis magnitudinis, magne trabis quantitatem excedens, flammium ore, circumquaque deuastando, plura suburbia redegerat in solitudinem. [2] His auditis, sanctus nimium mestus misit apparitores qui Machometum ad se ducerent, et si nollet uenire spontaneus, uinclis astrictum, ipse eis tradens ligamina ad eius maleficia comprimenda, suo aduentui reseruarent. [3] Sed humani generis circumuentor, diabolus, transfigurans se in angelum lucis¹, apparuit Machometo, dicens: ‘O dilecte mi, aduersarius noster adest, Ysidorus seductor, nobis et omnibus nostris per omnia inimicus. Velociter ergo ab Yspanie confinibus abscede, quod eius presenciam nec tu nec eciam angeli Dei possumus sustinere’. Cui Machometus: ‘Quid est hoc, inquit, nouitatis, quod angeli Dei mortalis hominis presenciam sustinere non ualent?’ [4] Contra diabolus: ‘Nequaquam hoc nouitatis dixeris, sed primeue astrue antiquitatis. Nam primus homo, qui ad similitudinem Dei factus fuerat et in se tocius mundi contulit coneccionem, cui sancti angeli deputati erant ad custodiam, de paradiso eiectus est circumuencione diaboli mediante, et angeli Dei in nullo eum penitus iuuare potuerunt. Christus eciam Ihesus, propheta magnus, ab eodem diabolo fatigatus, necessitate compulsus orauit Deum ut erueret eum a morte, eius persecuciones ferre non sustinens. Quid utique ei sancti angeli profuerunt? Sed tulit Deus Christum suum et eruit eum a malo’. ‘Ista, inquit Machometus, a principe spirituum facta sunt, ut asseris, sed Ysidorus homo est et uos eum timetis?’ [5] Respondit ei diabolus: ‘Non operatur hoc Ysidorus in hoc quod homo, quia spirituum princeps operatur in eo. Recognosce ergo quod in egressu Israhelitici populi ex Egipto per Balaam, filium Beor, demon iter populi inpediuit ut, quod Dominus quadraginta diebus se facturum sponderat, uix quadraginta annis repromissam olim terram contulerit’. Dicit ei Machometus: ‘Tante ergo uirtutis est diabolus ut eciam Deo resistere possit?’ [6] Respondit ei diabolus: ‘Nequaquam, sed iustus iudex cum sit et eum sicut lucifer inter astra creauerit, permitit eum ad tempus suas exercere operationes, ut iusti, eius persecucionibus uelut aurum in fornace probati, ad eternas lactis et mellis delicias transferantur; impii autem ex repromissione malorum operum ab eo, cui adheserunt, diris tormentis eternaliter puniantur’. Machometus ad eum: ‘Et si huius Ysidori instancia me minime profi cere presciebas, quare totam gentem Yspanicam per me te lucraturum dixisti?’ [7] Ad hoc diabolus: ‘Ex diuina reuelacione cognoui eum in Romana ecclesia remansurum, et ulterius eum hunc minime reuersurum, sed proposita uoluntatis diuine aliquando inmutari uidentur, quandoque propter nequiciam hominum, quandoque propter penitentiam. Propter nequiciam, ut protelacio dande terre promissionis filiis Israhel. *Nondum enim, ait Scriptura, complete sunt iniquitates Amorreorum et Ferezeorum, ut, qui in sordibus est, sordescat magis*², et inde amplius iudicetur. Propter penitentiam, ut in populo Niniuitico, cui, penitencia mediante, Dominus misertus est. Nunc ergo noli existere incredulus uerbis meis, sed festinans hinc uade in

¹ Cf. II. Cor. 11, 14.

² Gn. 15, 16.

Affricam, docensque ibi precepta mea in gentem magnam futurus. Nondum enim complete sunt iniquitates Yspanorum'. Et, his dictis, diabolus disparuit. [8] Conuocatis itaque suis, Machometus cuncta eis narrauit per ordinem. Cui dixerunt: 'Nonne audisti qualiter in suo regressu perfici cit sanitates et sublata diu pluuiam reddit mundo? Considera ne sis inobediens ori Domini et incidas in manus Ysidori et durius pertracteris. Omni enim humana deposita compassione, seuit in huiusmodi ueluti ursa, raptis fetibus'. Exterritus itaque Machometus accelerauit fugam, atque, in Affricam ueniens, innumeram Hysmaelitarum multitudinem nefariis predicacionibus seduxit.

[9] Venientes autem missi beati antistitis Cordubam et quesitum non inuenientes, ad mare usque prosequentes, quibusdam de suis captis, reuersi sunt.

[1] Allegando çerca de la çibdad de Sevilla fuéle dicho que un ome muy malo Mahomad, andaba por tierra de Córdoba enseñando muchas malas cosas, e dexara un dragón por los lugares a do non le quisieran reçebir, que era mayor que una gran viga; e destruya muchas aldeas de aquella tierra. [2] E él oyendo aquesto, obo muy gran desplaçer, e embiólo luego a prender. [3] Mas el enemigo del linaje humano apareçió a Mahomad en semejança de ángel de claridad, e díxole: "Amigo mío, Isidoro vuestro enemigo se açerca a esta tierra, e por ende conuiénete de apartar de su presençia, ca non le podríamos contradeciir tú nin yo, nin los Ángeles de la çibdad celestial". E oyendo aquesto Mahomad, díxole: "¿Qué novedat es aquesta tan grande que los Ángeles çelestiales non puedan sofrir e esperar la presençia de un home mortal?" [4] E respondióle el Diablo e dixo: "Non es aquesto novedat, mas obra de antigüedad; ca el primero padre del linaje humano, que fé fecho a imagen diuinal, e ovo conosçimiento de toda la critatura mundanal, e avía los ángeles por guardadores, fué echado del parayso terrenal por engaño de Sathanás; non le pudieron los ángeles defender e amparar. E Jesú que fué tan propheta, afincado de Satanás, rogó a Dios costreñido por neçesidad que lo librase de las sus tentaciones, non pudiendo sufrir las sus persecuciones; e non lo pudiendo defender los ángeles que avía por guardadores". E oyendo esto Mahomad dixo: "Estas cosas que me dizes fueron hechas del Príncipe de los Spíritus malos; mas Isidoro home es, e tu los ángeles non devedes temer". [5] E respondió el diablo e dixo: "Non faze aquestas cosas de suyo; mas fázelas por el Príncipe de los spíritus de la maldat, que está en él. Ca el diablo embargó de tal manera la salida del pueblo de Ysrael de Aegypto por Balaam fijo de Boor que lo que Dios prometió de fazer en quarenta días lo cumplió en quarenta años". E díxole Mahomad: "¿En qué manera ha tan grand poder el diablo que puede embargar lo que tiene Dios ordenado?". [6] E respondióle el diablo e dixo: "Non es asy como piensas; mas Dios es Juez Justo e consyente a Lucifer fazer algunas vezes lo que quiere porque sean alinpiados los justos por las persecuciones, asy como es alinpiado el oro con el fuego; porque puedan pasar a los deleytes que furan para siempre, de la miel e de la leche". E oyendo aquesto Mahomad díxole: "E sy tú sabías que non podía yo aprovechar en esta tierra por la presençia de aqueste Ysidoro, ¿por qué me dixiste que me ganarías por mí a toda España?". [7] E respondió el diablo e dixo: "Dixete yo aquesto por que supe por revelación diuinal que quedaría en la corte Apostolical, e non tornaría más acá. E más, algunas vezes se muda la entençión de la voluntad diuinal, o por la maldad humano o por la penitençia de los que le fizieran ofensa. E de aquí es que fue alongado el prometimiento que pormetiera Dios a los fijos de Ysrael que les daría la tierra de Judea, porque aún non eran conplidas las maldades de los

Amoreos e de los Phariseos; e se ensuçiasen aun más porque fuesen atormentados mucho más. E aun de aquí es que por la penitencia del pueblo de Nínive, mudó Dios la sentencia, e obo merced dél. E por ende crey agora mis palabras e vete a gran priessa para la tierra de Africa e enseñarás ende lo que te yo mando e alacanzarás ende grand principado, ca aun non son cumplidas en España las maliçias”. E desde el diablo ovo dicho estas cosas a Mahomad desapareçió. [8] E Mahomad llamó a sus discipulos e contóles por orden todo lo que es susodicho; e ellos oyéndole dixéronle: “Ya as oydo que Isidoro faze muchas sanidades e dió luvia a la tierra que estava muy seca. E por ende obdesçce a lo que el ángel te ha dicho, porque non caygas en las manos de Ysidoro e ser atormentado asy como mezquino. Ca mucho se encrueleçe contra los tales aqueste Isidoro, así como la osa cuando le han robado los fijos”. E Mahomad oyento aquesto fué muy espantado; e dió a fuyr de aquella tierra a grand priessa. E fué para tierra de Africa; e engaño mçuha gente de las Ysmaelitas con la falsedat de la su doctrina.

[9] E llegando a Córdoba los que embiara sanct Isidoro a lo prender e non lo fallando, prendieron a lagunos de los sus seguidores e troxiéronlos al varón sancto. (Trad. del Arcipreste de Talavera, ed. J. MADOZ, 1952, 99-103.)¹

[B.2.4] DESCRIPCIÓN FÍSICA DEL PROFETA MAHOMA

I.6:17 y I.6:18 (Guillelmus Tripolitanus): alude a la degradación del aspecto físico de Mahoma cuando, tras conocer a la viuda Khadīdja, pasa de ser un fornido adolescente a un rico fondón.

II.27: en alusión a las heridas recibidas en la batalla de Uḥud

B.2.1:2 (Lucas Tudensis): *erat enim pulcher, facundus et fortis*

§1. M. LECKER, dentro de M. LECKER - R. TOTTOLI (2007, ix-x): “Era considerato un uomo di notevole bellezza fisica. Una descrizione della sua fisionomia (*hilya*) [no citada por M. LECKER!], che risale a un acuto osservatore, lo descrive come un uomo massiccio di taglia media, dalla testa grande, con capelli fitti e ricci, un ampio viso rotondo, grandi occhi neri e lunghe ciglia. La sua fronte era spaziosa. Aveva sopracciglia lunghe, sottili e arcuate, che non si congiungevano al centro. La barba era fitta, le guance lisce, la bocca larga e i denti separati. I collo ricordava quello di una statua d'avorio e aveva la purezza dell'argento, mentre il volto luminoso splendeva come la luna piena di notte. Era proporzionato, vigoroso, anche nel ventre e nel torace, con un ampio petto e grandi spalle. Quando camminava, sembrava che stesse scendendo per un pendio. Il ‘sigillo della profezia’, una specie di grosso no della grandezza di un cece, era visibile tra le sue scapole”.

§2. L. CAETANI (vol. II.1, §145, 484): “L'inviato di Dio non era nè alto nè basso, aveva testa grande, con capelli nè troppo ricci, nè troppo ondulati, con peli duri sulle mani e sui piedi, spalle larghe, e faccia con carnagione bianca colorita in rosso; aveva peli lunghi sul petto: quando camminava, si muoveva con energia come se scendesse un piano inclinato. Aveva occhi neri, lunghe ciglia, ed ossatura grossa e robusta”.

[1] *Chronica mendosa* 35²: Quidam quesiti cuius etatis esset ille, perhibebant ipsius mentum raris canis albescere; illam tamen caniciem mentum musco

¹ Puede leerse una traducción al francés ofrecida por P. HENRIET (2012, 157-159).

² La *Chronica mendosa*, aquí y en otros lugares, va recogiendo diversos hadices sobre aspectos del carácter físico y moral del Profeta y de los descendientes (con valor más que meramente prosopográfico). Aunque no resulta difícil localizar algunos de ellos, es muy complicado, sin la identificación del original árabe que tradujo Robert de Ketton, llegar a reconocer la fuente de los mismos, ya que vienen transmitidos por varias autoridades. Aquí es un elemento esencial tener en cuenta que el transmisor de esta descripción del Profeta es su sobrino e hijo adoptivo 77. ‘Alī ibn Abū Ṭālib.

ceterisque perunctum occuluit. Ali quidem, a quibusdam interrogatus de illius qualitatibus, respondebat illum habuisse caput immensum, faciem albedinis et ruboris innati participem, barbam prolixam, pedes optime compositionis atque coloris: gradiendo quidem aque fluxum ab alto in imum imitabatur. Idem rursus asserit se nunquam uidisse quemquam tanto decore talique forma peditum. Eius quippe facies omnium gentium faciebus luce¹ preluit, nec minus cordis benignitate magnanimitateque ualuit.

Al preguntarles a algunos qué edad tenía (el Profeta Mahoma en la hora de su muerte), argumentaban que su mentón blanqueaba con pocas canas; pero su mentón ocultaba aquella canicie unguido con musgo y otros productos. 77. 'Alī, al ser interrogado por algunos sobre los rasgos de aquél, respondía que tenía la cabeza grande, la cara señalada de una blancura y de un rubor innato, una barba abundante, unos pies perfectos en su forma y color: ¡ciertamente era parecido a una corriente de agua que cae desde lo alto hasta abajo! El mismo 'Alī afirma que él nunca había visto a nadie con tanta hermosura ni dotado de tal belleza. Ciertamente su cara estaba señalada por una luz frente a las caras de todos los demás, y no tenía menos valor por la generosidad y magnanimidad de su corazón.

[B.2.4.1] LOS ATAQUES DE EPILEPSIA

I.4:5 (Euthymius Zigabenus)

I.6:1 (Theophanis Confessor): *habebat passionem epilepsiae*

I.6:12 (Iacobus de Vitriaco): *morbo caduco laborans aliquando in terram cadendo spumabat*

I.6:19 (Varagine): *cepit frequenter cadere epileptica passione*

I.6:21 (Euthymius Zigabenus): *Νοσήσαντος δέ ποτε παρέσει μελῶν - aliquando paralyisi laboraret*

B.1.1:9 (Marcus Toletanus): *fort. Huius autem stili turbacio a nonnullis excusatur, eo quod asserunt eum inuisibiliter ab angelo uexari in anima et corpore et angariari... morem gerebat acutam pascientibus in passione delirantibus ex perturbacione mentis;*

B.2.1.2:10 (Anónimo de Pisa): *Tunc Mahomet demone arreptus <ut> taurus et rubicundus oculis, ore, manibus, etiam manibus et pedibus tortis et quasi totus quadam paralisi resolutus, in pauimento diu est uoluptatus.*

B.4.1.1: *passim*

§1. La tradición latina suele relatar ataques de epilepsia de Mahoma como estado de tránsito para las revelaciones recibidas del ángel Gabriel. En las fuentes árabes encontramos alguna alusión a la epilepsia de Mahoma, por ejemplo en el hadiz transmitido por al-Bukhārī:

[1] al-Bukhārī (vol. 7, libr. 70, n. 555): Narrated 'Ata bin Abi Rabah: "Ibn 'Abbas said to me, 'Shall I show you a woman of the people of Paradise?' I said, 'Yes'. He said, 'This black lady came to the Prophet and said, 'I get attacks of epilepsy and my body becomes uncovered; please invoke Allah for me'. The Prophet said (to her), 'If you wish, be patient and you will have (enter) Paradise; and if you wish, I will invoke Allah to cure you.'" She said, 'I will remain patient,' and added, 'but I become uncovered, so please

¹ Recuérdese que esta luz mística es el tema central del *Liber de generatione*. Cf. A.3.1.

invoke Allah for me that I may not become uncovered.’ So he invoked Allah for her”.

§2. La atribución de la enfermedad de la epilepsia a Mahoma parece ser más bien mítica o popular. De hecho, no se halla en grandes biógrafos árabes, como Ibn Ishāq. Es sugerente percibir que la palabra árabe para epilepsia, *ṣar*¹, se aviene con un falso juego etimológico para *sarracenus*¹. Quizá la raíz de ello se debe a la identificación de los “síntomas” que padece el Profeta en el momento de la revelación (reflejados en varios textos relacionados con *Khadīdja* recogidos a continuación)² con ataques de epilepsia.

§3. La tradición médica clásica favorecía esta identificación, partiendo de Hipócrates que tiene un tratado dedicado al tema y titulado precisamente *De morbo sacro* (es decir, conocido como “el mal sagrado” por tradición popular) y llamado en Roma de varias maneras, *morbis comitialis*, *morbis Herculeus* o *morbis caducus*. Esta tradición médica, aunque traída tendenciosamente, hacía verosímil el relato del propio Mahoma cuando relacionaba las visiones de Gabriel, es decir, los accesos sufridos durante las revelaciones, con los ataques de epilepsia (con mucha claridad en la *Contrarietas elfolica*³ y en la *Quadruplex reprobatio*⁴, ya que han acudido a hadices árabes). La sintomatología se va detallando en los textos latinos, con lo que la epilepsia de Mahoma se mantiene como una constante y, por lo tanto, como un tópico. El tema, además, suele venir a colación como prueba de los engaños de Mahoma, ya que él utilizaba este estado para fingir o inventar haber recibido la revelación (*diuinum responsum*). La primera víctima de este engaño fue su primera esposa, *Khadīdja*.

[2] Guibertus Nouigentensis, *Gesta Dei per Francos* I, 4 (PL 156, col. 690-691): At quum saepius utrorumque commercia lecti unius urna susciperet, propheta coepit egregius morbo epilensiae, quem caducum uulgo dicimus, aliquotiens acriter, prophetissa cernente, uexari, et euersis obtutibus, facie tabida, labiis spumantibus, dentium eius stridoribus ipsa terreri. Insuperato hoc euentu perterrita, recurrit ad solitarium; quodque sibi accidit causatur infortunium; et animi prorsus aegritudine consternata, praeoptare sibi fatetur interitum, quam execrabile arreptitii subire coniugium. Innumeris itaque querimoniarum modis heremitaeproperat, nequam sibi praeuisse consilium. At ille, quum incomparabili praemunitus astutia: “Desipis - inquit-, fatua, dum id quod est claritatis et gloriae, tu tuae ascribis iniuriae. An nescis, improuida, quia quotienscumque prophetarum Deus inlabitur mentibus, tota corporis humani massa concutitur, quia ferre non praeualet carnis infirmitas, quum ei se applicat diuina maiestas? Respice tandem, et ne insolitis uisionibus expauescas; beatasque sancti hominis tortiores granter attende, praesertim quum eum tunc uirtus spiritualis instituat super his omnibus quae sciri et fieri in futurum a uobis expediat”. His feminea leuitas releuata sermonibus, tum iam non modo tolerabile, sed etiam

¹ Sobre la etimología de *sarracenus*, cf. 0.2.1:§4.

² Ver también los recogidos en I.6.

³ En B.2.4.1:6.

⁴ En B.2.4.1:10.

sacrosanctum et spectabile arbitratur, quicquid prius foedum ac despicabile putabatur.

Pero cuando a menudo confirmaba los contratos comerciales con los demás con un vaso de una leche determinada, el profeta caía en un grave ataque de epilepsia, lo que en vulgar llamamos un *mal caduco*, y a veces, pareciendo una profetisa, se retorció fuertemente y la aterrorizaba (*sc.* a su esposa Khadija) con los ojos vueltos, con la cara desencajada, con espuma en la boca y con castaño de dientes. Atemorizada (Khadija) por este suceso inesperado, se queda sola, y piensa que había caído en desgracia, y, consternada en su ánimo por la enfermedad, se dice a sí misma cuán execrable es un matrimonio que debe soportar estos ataques. Insulta incesantemente al eremita de las ceremonias (de la boda) y porque no la había advertido. Sin embargo Mahoma, cuando se da cuenta, con una astucia incomparable, dice: “Deliras, tonta, pues lo que es digno de claridad y de gloria, tu lo rebajas con tu injuria. ¿Es que no sabes, ingenua, que Dios penetra en los corazones de cualesquiera profetas y agita toda la masa de su cuerpo humano -que no se trata de una enfermedad de la carne- cuando la divina majestad se le adviene? Mira y no tengas miedo de estas visiones insólitas; atiende gratamente a las benditas contorsiones de un hombre santo, al menos mientras la virtud espiritual determine sobre todos lo que tengáis que saber y hacer en el futuro”. La ligereza femenina la hace cambiar ante estas palabras, y lo que le parecía primero feo y despreciable, lo consideraba después algo sagrado y digno de ser respetado.

[3] Gualterius de Châtillon, *Otia de Machomete* 159-170 (ed. E. DU MÉRIL, 1897):

His dictis, Machomes abscedens, peruigil instat,	
si quoque forte modo ducere possit eam.	160
Transierant uix octo dies cum subdolos ille,	
ueracem simulans, praemeditatus adest.	
Vultum demittit [omittit B], oculos grauat, afficit ora,	
mentitur facie religionis opus.	
Pallidus apparet, ut quilibet hunc heremitam	165
aut anachoretam iudicet aut monachum;	
talem se simulat ut dicere uera putetur,	
cum dominam fallat, falsa loquendo sua;	
rhetoricosque suis uerbis miscendo colores,	
cum domina tanquam Tullius alter agit.	170

Dicho esto, se retira Mahoma, permanece desvelado [160] en si quizá puede casarse con ella [*sc.* Khadija]. Pasaron ocho días con aquel sirviente, simulando ser verdadero, ausentando la premeditación. Su cara se torna, se le salen los ojos, su boca se desfigura, en su rostro se ve reflejada su obra religiosa. [165] Aparece pálido, de manera que cualquiera juzga que es un eremita, un anacoreta o un monje; y simula tal para que crean que lo que dice es verdad cuando engaña a su dueña al pronunciar sus falsedades, al mezclar los temas retóricos de sus palabras [170] cuando se dirige a su señora como otro Cicerón.

§4. Justo después de casarse con la *domina*, Mahoma sufre otro ataque de epilepsia:

- [4] Gualterius de Châtillon, *Otia de Machomete* 397-408 (ed. E. DU MÉRIL, 1897):
 Festiuos egere dies dum festa fuere;
 sed dolor infestat festa repente grauis:
 nam Machomes morbo qui dicitur esse caducus,
 arreptus, dominae concidit ante pedes. 400
 Membra uolutat humi, decurrunt ore saliuae;
 iam quasi defunctum flet domus et domina;
 peneque deficiens, nimio confecta dolore,
 quod spes quae [quod B] fuerat de Machomete perit.
 Ad thalamum properat et claudens ostia post se, 405
 ut dare solamen nemo ualeret ei.
 Ingeminat luctus, uestes a pectore scindit,
 abrumpit crines, unguibus ora secat.

Mientras pasaban los días festivos duró la fiesta; sin embargo, un grave dolor irrumpe de repente en la fiesta: pues Mahoma, atacado por una enfermedad que se llama (*mal*) *caduco*, [400] cae ante los pies de su señora. Retuerce los miembros por el suelo, la saliva le sale por la boca; y la casa y su señora [*sc.* *Khadija*] lloran como si estuviera ya difunto; y (resulta) casi desfallecida y atacada por un gran dolor porque la esperanza que había puesto en Mahoma desaparece. [405] Se dirige al tálamo y, cerrando la puerta tras de sí para entregarse a la soledad, nadie se hace cargo de ella. Se le redobla la pesadumbre, rasga sus vestiduras desde el pecho, se arranca los cabellos y seca su boca con las uñas.

§5. Y más adelante, justifica que durante los ataques de epilepsia, el ángel Gabriel le dicta nuevas leyes:

- [5] Gualterius de Châtillon, *Otia de Machomete* 441-448 (ed. E. DU MÉRIL, 1897):
 Legis onus minuet, tollet baptisma, decemque
 uxores unus ducere uir poterit.
 Scribere mandauit Deus haec mihi per Gabrielem, 445
 caetera iussurus tempore quaeque suo.
 His mihi de causis Gabriele superueniente,
 sicut uidisti, concido, spumo, tremo.

Aligera el peso de la ley, elimina el bautismo, y que un solo hombre pueda tomar diez esposas. [445] Dios me mandó escribir ésto por medio de Gabriel, y lo demás lo irá mandando también durante su vida. Cuando acude Gabriel a mí por estos motivos, como viste, caigo, echo espuma, tiemblo.

- [6] *Contrarietas elfolica* 4, 4-5 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 264-266): [4]
 Violentiae etiam addita est seductio quasi diuini responsi. Cum sederet aliquando Machometus in stipatione sotiorum suorum et quaereret quaerens de aliqua quaestione, dicebat: “Non habeo inde scientiam, sed nunc ueniet ad me Gabriel qui quaestioni tuae respondebit”. Sedebat autem sic per

horam cogitans. Cumque ueniret ei responsio, cadebat in fatiem suam et retorquebat manus et pedes, et sic uidebant eum donec caput leuaret dicebatque: “Vbinam est quaerens? Venit -ait- mihi responsio tuae quaestionis per Gabrielem, et est talis et talis”. [5] Retulit mihi pro certo Ahmed et Elhossen, qui dixit: “audiui Aiesse, filiam scilicet Machometi, dicentem ‘quaesiui a patre meo quomodo ueniret ei uisio, qui respondet: ‘O Filia, sicut sonitus campanae, et cum uenerit non contineo quin cadam in fatiem, recedetque a me; in die frigidus etiam profusus sudore remaneo’”.

A la violencia hay que sumar el engaño como de una respuesta divina. Cuando en alguna ocasión estaba sentado Mahoma en compañía de sus compañeros y alguien le hacía una pregunta sobre algo, decía: “Ahora no lo sé, pero enseguida viene el ángel Gabriel, que responderá a tu pregunta”. Y, en actitud pensativa, se sentaba durante un rato. Y cuando le venía una respuesta, caía de bruces y retorció las manos y los pies, y así le veían hasta que levantaba la cabeza y decía: “¿Dónde está el que ha hecho la pregunta? Me ha venido -decía- la respuesta a tu pregunta por medio de Gabriel, que es tal y cual”. (5) Me transmitió como cosa cierta *Ahmed* y *Elhossen*¹, que dijo: “he oído a 94. ‘Ā’ishā, la hija (*sic, sc.* la esposa) de Mahoma, que decía: ‘Le pregunté a mi padre (*sic, sc.* mi marido) cómo el venía la visión, el cual responde: ‘Ay hija (*sic*), como un sonido de campana, y cuando me viene no puedo evitar caer de bruces y se aleja de mí; incluso en el día frío sufro un gran sudor’”.

- [7] *Contrarietas elfolica* 5, 2 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 270-272): Adhaeseruntque ei Salon Persa et Abdalla filius Selam Iudeus, et facti sunt Sarraceni. Quidam autem Eboiogeel de Edesa et Rebia filius Rabie dixerunt Machometo quod ille Persa et ille Hebraeus docebant eum, et ecce cecidit in fatiem suam et contractae sunt manus eius et pedes et uenerunt sotii eius ad eum et cohoperiunt eum uestibus suis. Et ad se rediens dixit, “Deus misit me corripere uos de sermone quem dixistis quod tales me docerent”, legitque eis sententiam unam quae est in fine lectionis *Elnahel*², quod interpretatur *palma*, quae sic dicit: *Scimus quod ipsi dicent quod instrueret eum homo. Lingua autem qua loquuntur ei persica; haec autem arabica patens est*³. Et ex hoc dixit: “Quomodo potest esse quod illi me instruant quorum unus Persicus est, alter Hebraeus?”. Qui respondebat ei: “Potest esse quod lingua sua tibi loquuntur et exponunt. Tu lingua tua ornes et rectifies”. Nec inuenit eis responsionem.

Se unieron (a Mahoma) el persa Salmān al-Fārisī y el judío ‘Abd Allāh ibn Salām, que se hicieron sarracenos. Un tal *Eboiogeel de Edesa* [fort. Abū Ḥudjāyl] y un tal *Rebia filius Rabie* [fort. Rabī‘a ibn Rābi‘a]⁴ le dijeron a Mahoma que aquel persa y el hebreo le enseñaban, y éste cayó de bruces y agarrotó sus manos y sus pies, acudieron sus compañeros y le cubrieron con sus ropas. Y volviéndose a ellos les dijo: “Dios me ha enviado para aligeraros de las palabras que habéis dicho de que tales me enseñan”, y les leyó una aleya que está al final de la lectura del *al-nahl*,

¹ Se trata de nombres de la *isnād* que aparece citada, pero no los hemos podido identificar.

² Q. 16, titulus.

³ Q. 16, 103.

⁴ Identificados por Th.E BURMAN (1994, ed. *Contrarietas elfolica*, 271, np. 5).

que se traduce por *la palma*¹ (*sic, sc.* las abejas), que dice así: *Sabemos que aquellos dicen que un hombre la ha instruido; pero la lengua en la que le hablan es la persa; sin embargo, es evidente que es lengua árabe.* Y por eso dijo: “¿Cómo puede ser que esos me instruyan, siendo uno persa y otro hebreo?”. Él le respondía (*sc. Eboiogeel* o bien *Rebia*): “Puede ser que te hablen y expliquen en su lengua (para que) tu mejores y corrijas tu propia lengua”. Pero no halló respuesta de ellos.

- [8] Marcus Toletanus, *Alchoranus*, prol. (ed. N. PETRUS, 2016, 8, lins. 75-90): Quociens autem populis illarum regionum uerbum predicacionis proponebat, extra urbem uniuersos conuocabat et in presencia omnium fecte quasi morbum paciens caducum in terra prostrabat se uiolenter et, ut in epilepticis fieri solet, spumam per os eiciens, pedibus atque manibus inordinate hinc et inde proiectis, in arena diutissime uoluebatur; post spatium uero temporis non modicum ex industria motum membrorum suorum sic compescebat et oculos claudebat, ut non solum apoplecticus crederetur in quo nullus sensus et motus habetur, uerum exanimis estimaretur. Cumque turbatis iam oculis quasi a demonio arreptus exurgeret, dicebat populo suo quod angelus Gabriel adeo mictebatur ad ipsum, qui prosternebat eum in terra et in corpore ipsum uexabat et in anima. Et angariabat eum in extasi positum ut uerba Dei, sicut asserebat, que de celo ad ipsum destinabantur, gentibus uanos deos colentibus exponeret et ab ydolatria reuocatos ad cultum Dei uiui studiosius traheret. Constitutus ergo in medio eorum proponebat eis non quidem uerba angeli, quoniam non erat tanti meriti quod angelus Gabriel ad eum mitteretur, sed uerba que confingebat et quasi ab angelo sibi indicta rudi populo et inculto predicabat.

Cada vez que proponía a los pueblos de aquellas regiones la palabra de la predicación, convocaba a todos fuera de la ciudad, y, en presencia de todos, se tiraba al suelo violentamente, de manera ficticia, como si sufriera la epilepsia (*morbum caducum*) y, como suele ocurrirle a los epilépticos, sacando espuma por la boca, se revolcaba por el suelo durante mucho rato lanzando para acá y para allá los brazos y las piernas de manera alocada, y después de un rato no breve, debido al esfuerzo del movimiento de sus miembros, caía rendido y cerraba los ojos para que no le tomaran por un apopléjico -en el cual no hay muestras de ningún sentimiento ni movimiento, aunque se le haga una exploración-². Y cuando aparecía con los ojos desencajados, como poseído por el demonio, decía a su pueblo que el ángel Gabriel se le había parecido, el cual le arrastraba por el suelo, le afectaba en el cuerpo y en el alma, y le obligaba, puesto en éxtasis, a que expusiera las palabras de Dios, según afirmaba, que le eran enviadas desde el cielo a las gentes que veneraban a los dioses vanos y que atrajera esforzadamente a los sacados de la idolatría al culto del Dios vivo. Colocado en medio de ellos, les exponía no las palabras del ángel -ya que no tenía tanto mérito para que el ángel Gabriel le hubiera sido enviado a él-, sino palabras que inventaba y predicaba a un pueblo rudo e inculto como si le hubieran sido dictadas por el ángel.

¹ Th.E BURMAN (*ibid.*) explica el error de lectura *al-nakhl* (*sc.* ‘la palma’) en el título de la sura, en tanto que ortográficamente ambas palabras son casi idénticas.

² Recuérdese que Macos de Toledo era médico y había traducido del árabe al latín algunos tratados de medicina.

- [9] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum* 6 (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 13, lins. 19-31): Et frequenter in contemplationem inuisibilium se rapi simulans quasi destitutus sensibus se in terram ut exanimem prosternebat, et stulti populi loqui cum angelo extimabant. Demum autem quasi restituto spiritu precepta aliqua proferebat, que sub uno compacta capitulo zohara appellabat; et per tales zoharas distinguitur liber eius qui dicitur Alchoranus, in quo tot ignominiosas zoharas predicauit quod puderet dicere, nedum sequi; quas tamen uiru diabolico debriati et libidine dulcorati infelices populi receperunt et adhuc in sua perfidia permanent obstinati nec legem uite et discipline desinunt infestare. Mahomat itaque fraudibus et incursibus et infami doctrina corda gencium in sua pertinacia solidauit.

Frecuentemente simulando arrastrarse ante la contemplación de cosas invisibles, como privado de sus sentidos, se tiraba por el suelo, como enajenado, y los tontos del pueblo creían que hablaba con un ángel. Al punto, como si le hubiera vuelto el espíritu, profería algunos preceptos que llamaba suras, (que son) reunidas en el mismo capítulo (del Corán); y por tales suras se estructura su libro, que se llama Corán, en el cual predicó unas cuantas ignominiosas suras, cosa que avergüenza mencionar y de seguir; pero los pueblos infelices aceptaron estas suras, atacados por el virus diabólico y edulcorados por los placeres, y aún ahora permanecen obstinados en su perfidia y no cejan de contaminar la ley de la vida y de la disciplina. Mahoma, con engaños, con incursiones (militares) y con su doctrina infame, se consolidó con su pertinacia en el corazón de los pueblos.

- [10] *Quadruplex reprobatio* (apud BnF, ms. lat. 4230, fol. 158va)¹: Quo audito, reuersus est ad dictam uxorem suam Hadiga et dixit: ‘Cooperite me, cooperite me!’, et cooperuit eum quo usque tremor recessit ab eo”.

Item dicitur in libro Bohari et refert Axa quod “quidam interrogabat eum quando ueniebat sibi inspiracio illa quam dicebat esse a Deo. Qui respondit: ‘Aliquando uenit michi inspiracio sicut sonitus tintinabulorum, et iste est forcior modus michi et recedebat a me ille sonus quando iam

¹ Véase la parte anterior del texto en I.9:1.3. El mismo hadiz de Muslim (libro 1, cap. 74, n. 301) del lugar recogido antes, continúa: “Then the Prophet returned therewith, his heart was trembling, and he went to Khadija and said: Wrap me up, wrap me up! So they wrapped him till the fear had left him. He then said to Khadija: O Khadija! what has happened to me? and he informed her of the happening, saying: I fear for myself. She replied: It can't be. Be happy. I swear by Allah that He shall never humiliate you. By Allah, you join ties of relationship, you speak the truth, you bear people's burden, you help the destitute, you entertain guests, and you help against the vicissitudes which affect people. Khadija then took him to Waraqa ibn Naufal ibn Asad ibn 'Abd al-'Uzza, and he was the son of Khadija's uncle, i. e., the brother of her father. And he was the man who had embraced Christianity in the Days of Ignorance (i. e. before Islam) and he used to write books in Arabic and, therefore, wrote Injil in Arabic as God willed that he should write. He was very old and had become blind Khadija said to him: O uncle! listen to the son of your brother. Waraqa ibn Naufal said: O my nephew! what did you see? The Messenger of Allah (may peace be upon him), then, informed him what he had seen, and Waraqa said to him: It is namus that God sent down to Musa. Would that I were then (during your prophetic career) a young man. Would that I might be alive when your people would expel you! The Messenger of Allah (may peace be upon him) said: Will they drive me out? Waraqa said: Yes. Never came a man with a like of what you have brought but met hostilities. If I see your day I shall help you wholeheartedly”.

retinueram quod dicebat; et aliquando ueniebat ad me angelus in forma hominis et loquebatur michi et retinebam quod dicebat”.

Iterum dixit eadem Axa: “Vidi quod inspiracio descendebat super Mahometum in die magni frigoris, et recedebat ab eo et dimittebat eum cum sudore”¹.

Al oir ésto, volvió a la mencionada esposa suya Khadīdja y le dijo: ‘¡Cúbreme, cúbreme!’, y le cubrió hasta que el temblor remitió”.

También se dice en el libro de al-Bukhārī², y explica 94. ‘Ā’ishā, que “uno le preguntaba (a Mahoma) cuándo le venía aquella inspiración que decía que era proveniente de Dios. Él responde: ‘A veces me viene la inspiración como el ruido de unos platillos, y es sólo percibido por mí, y aquel ruido se alejaba de mi cuando ya había retenido lo que decía. Y otras veces venía a mi un ángel en forma de hombre y me hablaba y yo retenía lo que decía”.

También dijo la misma ‘Ā’ishā: “Vi que la inspiración descendía sobre Mahoma el día de mucho frío; se iba de él y le dejaba en sudor”.

- [11] Raymundus Lullus, *Doctrina pueril* 71, 6 (ed. J. MEDINA, 2009, 350): proiecebat se in terram, et minabat et uoluebat oculos et manus quasi daemniacus, et postmodum dicebat quod sanctus Gabriel ueniebat ad eum et efferebat ei uerba Dei, quae sunt in libro uocato *Alcora* [con variante: *Alcoranus*], et ipse magnam sanctitatem Gabrielis et uerborum non poterat sustinere, et propter hoc cadebat in terram; et erat consuetum quod cooperiebatur, et cum per horam sic stetisset, surgebat et quae cogitauerat referebat.

gitava's en terra i torcia ses mans i los ulls quaix endimoniāt, i puis deia que sant Gabriel li venia, qui li aportava paraules de Déu, les quals són en lo llibre qui és apellat *Alcorà*, i que ell per la gran santedat de sant Gabriel i de les paraules no les podia sostenir, i per açò gitava's en terra; i era costuma que hom lo cobria, i con havia estata així una hora, ell se llevava i deia ço que havia pensat (ed. J. MEDINA, 2009, 350).

- [12] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 53-54 (ed. K.I.P. TODT, 1988, 68-74): Μιᾶ οὖν τῶν ἡμερῶν εὗρεν Ἀρράβων πλῆθος κύκλω καθεζομένων καὶ καθίσας μετ' αὐτῶν διελέγετο καὶ ἐξαίφνης ἔπεσεν χαμαὶ κυλιόμενος καὶ τρίζων τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ καὶ ἀφρίζων, ᾧ δὴ καὶ μάλιστα μέχρι τοῦ εὔξασθαι συνήθως ὑμεῖς οἱ Μουσουλμανοὶ ποιεῖν εἰώθατε, ἐξαιρέτως οἱ Φορακίδες ποιοῦντες συναγωγὴν καὶ φέροντες μουσικὰς καὶ κιθάρας καὶ τύμπανα, τρώγοντες τὰ ἄκρη τῶν κανάβων καὶ πίνουσι τὸν ἐψητὸν οἶνον. καὶ ἀνίστανται ὀρθοὶ ἅμα καὶ οἱ μὲν μουσικοὶ κρούουσι τὰς μουσικὰς, οἱ δὲ

¹ Cf. DANIEL (1993, 51).

² En al-Bukhārī, vol. 1, lib. 1, n. 2: “Narrated ‘Aisha: (the mother of the faithful believers) Al-Harith bin Hisham asked Allah's Apostle “O Allah's Apostle! How is the Divine Inspiration revealed to you?” Allah's Apostle replied, “Sometimes it is (revealed) like the ringing of a bell, this form of Inspiration is the hardest of all and then this state passes ' off after I have grasped what is inspired. Sometimes the Angel comes in the form of a man and talks to me and I grasp whatever he says”. ‘Aisha added: Verily I saw the Prophet being inspired Divinely on a very cold day and noticed the Sweat dropping from his forehead (as the Inspiration was over)”.

Φορακίδες ὀρχοῦνται ἀσκεπεῖς κούτουλοι. καὶ οἱ κοσμικοὶ καὶ οἱ λαϊκοὶ μετὰ τῶν παίδων αὐτῶν κρούουσι τὰς ἑαυτῶν χεῖρας καὶ ἀναιδῶς φωνάζουσι. καὶ οἱ κούτουλοι ὀρχοῦνται καὶ οὕτως καταπίπτουσιν ἐνταλωμένοι καὶ ἀφρίζουσιν καὶ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν τρίζουσιν πρὸς μίμησιν τοῦ Μουχαμέτ καὶ βοῶσιν οἱ περιεστῶτες· “ἄγγελος, ἄγγελος, τοῦτ’ ἔστιν ἄγγελος λελάληκεν μετ’ αὐτοῦ”. τῇ δὲ ἐπαύρον εἰ μὴ παρατύχη τις ἐκεῖσε, ἐρωτῶσι τοὺς περιτυχόντας ἐκεῖσε, ποῖος ἐξ αὐτῶν ἐπὶ πλεῖον ἀφρίζεν. καὶ μαθόντες περὶ αὐτοῦ κρατοῦσιν αὐτοῦ τὰς πόδας καὶ ἀσπάζονται αὐτούς, ὅτι λέγοντες· “εἶδε τὸν ἄγγελον, ὡς ὁ Μωχαμέτ”. αἰσχύνομαι οὖν σφόδρα ἀκτίστου παντός. διαψεύδομαι κατ’ αὐτῶν, ὃ Ἀγαρηνέ; καὶ εἰς ἑαυτὸν ἐλθὼν ὁ Μωχαμέτ ἠρωτήθη, πῶς γεγόνασι τὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ εἰπὼν· “ἄγγελον θεοῦ εἶδον”. καὶ γέγονεν οὕτως. παρέτυχε δὲ ἐκεῖσε καὶ ὁ τρέφων αὐτὸν Ἀπουταλέπης καὶ ἐλθὼν ἐσπέρας εἶπεν τῇ γυναικὶ αὐτοῦ· “μὴ ἔχῃς ἀπὸ τοῦ νῦν τὸν Μουχαμέτ ὡς μισθωτόν σου, ὅτι σήμερον εἶδεν τὸν ἄγγελον”.

Καὶ ὁ Μουχαμέτ ἀνερχόμενος καθ’ ἐκάστην πρὸς τὸν ἡσυχαστὴν καὶ μανθάνων παρ’ αὐτοῦ ἔλεγεν πρὸς τὸν λαὸν ταῦτα διδάσκων αὐτούς. μιᾶ οὖν ἐσπέρα λέγει αὐτῷ ὁ Ἀπουταλέπης, ὁ δὲ καὶ θεῖος αὐτοῦ· “Μουχαμέτ, ἐγὼ σε ἀνέθρεψα, καὶ ὁμολόγησέ μου ἐν ἀληθείᾳ, τί εἶδες, ὅταν ἔπεσες χαμαὶ ἀφρίζων καὶ τρίζων τοὺς ὀδόντας;”.

Ὁ δὲ Μουχαμέτ λέγει· “αὕτη ἐστὶν ἡ ἀρχὴ τῆς προφητείας μου. καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἐγώ, κύριε, τριάκοντα νυχθήμερα θέλω νηστεῦσαι, ἵνα λεπτός γένωμαι ὡς ἄγγελος. καὶ ὅταν ἔρχεται ὁ ἄγγελος, συντυγχάνω αὐτῷ”. καὶ αὐτὸς ἐτρέφετο καθ’ ἐκάστην μετὰ τοῦ Παχυρᾶ καὶ ὁ μοναχὸς διὰ τὸ βαπτίσει αὐτὸν ἀνέτρεφεν.

[54] Ἐσπέρας δὲ γενομένης ἤρχετο κορεννόμενος καὶ οὐκ ἐδείπνει. ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἀπουταλεπῆς, ὁ θεῖος του· “θέλω, ἵνα μοι ἐξείπῃς πᾶσάν σου τὴν ὑπόθεσιν. βλέπω γάρ, οὐκ ἐσθίεις οὐδόλωσ τι, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὄρεσι καθ’ ἐκάστην περιπατεῖς καὶ τὸ ἐσπέρας κατάκοπος ἔρχεσαι. ἀνάγγειλον οὖν ἡμῖν, ὃ τι χρηματιζόμενος”.

Λέγει αὐτῷ ὁ Μουχαμέτ· “ἐὰν θέλῃς ἐξείπειν με, σώρευσον πρῶτα τὸν λαὸν τοῦ Μακᾶ καὶ ἐρχόμενος αὔριον ἀπὸ τοῦ ὄρους εἶπω σοὶ πάντα κατενώπιον αὐτῶν”.

Οὗτοι δὲ οὐκ ἐνόησαν, ὅτι ἐκ τοῦ καλογήρου διδάσκεται καὶ τρέφεται. ἀλλὰ δὲ ὁ μοναχὸς ἐτόλμησε πρὸς τινὰ τῶν Ἀρράβων ἐξείπειν, ὅτι σχολάζει παρ’ αὐτοῦ ὁ Μουχαμέτ, ἵνα καὶ βαπτίση αὐτὸν καὶ διδάξῃ καὶ διαφύγῃ ἀπὸ τῶν Ἀρράβων τὸν κίνδυνον.

Ὁ δὲ Ἀπουταλεπῆς εἰς τὸν Μακᾶ σφρεύων τὸν λαὸν καὶ λέγων εἰς τοὺς προεστῶτας τῶν Ἀρράβων υἰῶν, ὅτι “εἷς ἐξ ἡμῶν ἐφάνη προφήτης τοῦνομα Μουχαμέτ νηστεύσας ἡμέρας τριάκοντα. καὶ δεῦτε τοῦ ἰδεῖν αὐτόν”. καὶ ἀκούσαντες αὐτοί, ὅτι χοϊκὸς ἄνθρωπος νηστεύσας ἡμέρας λ’ καὶ οὐκ ἀποθνήσκει, μεγάλως ἐδόξασαν τὸν θεόν, καὶ ἠκούσθη τοῦτο εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Ἀραβίας. καὶ συναχθέντες ἦλθον μετὰ τοῦ Ἀπουταλεπῆ καὶ λέγει αὐτοῖς· “καθίσατε ὧδε, ὅτι ἐσπέρας μέλλει ἐλθεῖν”.

Ἐλθόντος οὖν τοῦ Μουχαμέτ συναγείρονται πάντες εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. καὶ ἐβόησεν ὁ ἀναθρέψας αὐτὸν Ἀπουταλέπης· “καλῶς ἦλθεν ὁ φωστὴρ τῆς Ἀραβίας, ὁ νηστεύσας τριάκοντα νυχθήμερα”. καὶ ἀκούσαντες

οἱ ὄχλοι ἔφριζαν καὶ ἐτρόμαζαν. λέγει ὁ Μουχαμέτ· “ἄκουσε, θεῖε Ἀπουταλέπη καὶ ἀνάτροφέ μοι, μετὰ τοῦ λαοῦ σου, ὅτι ὅταν ἦλθα εἰς τὴν Δαμασκὸν τὴν ὑστερινὴν φορὰν καὶ ἔχασα τὸ καμήλι καὶ ἔδειρές με καὶ ἐδίωξές με ἀπὸ τοῦ οἴκου σου, καὶ ἀπὸ λύπης μου ἦλθον εἰς τὸ βασιλικὸν πηγάδι καὶ ἔπεσον ἐκεῖσε καὶ ἀπεκοιμήθην. καὶ εἶδον ὄναρ, ὅτι ὁ ἥλιος κλίνει καὶ προσκυνεῖ με. καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐγείρομαι φοβούμενος καὶ ἐννοιαζόμενος οὐκ εἶπον πρὸς τινὰ τι τὸ σύνολον. ἀπῆλθον οὖν εἰς τὰ ὄρη, ἐν οἷς πρότερον τὰς καμήλους ἔβοσκον πρὸς τὸ ἀναβῆναι με. καὶ εὐρῶν πέτραν ἐκάθισα ὑπὸ ταύτης τὴν σκιὰν διανοούμενος τὸ ὄραμα καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ πρὸς με λέγουσα· ‘Μουχάμετ, μὴ ἐννοιάζου ὑπὲρ τοῦ ὀράματος. ἀπῆλθε καὶ νήστευσον ἡμέρας τριάκοντα καὶ στράφη ὧδε, ἵνα εἶπω σοι’. οὕτως ἤκουσα καὶ ἐπλήρωσα ἡμέρας λ’ νήστης καὶ λ’ νύκτας καὶ ἀπέρχομαι καθ’ ἐκάστην τρὸς τὴν πέτραν. καὶ ἔρχεται ἄνθρωπος τοῦνομα Γαβριήλ, τὸ πρόσωπον αὐτοῦ λάμπων ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ὡς τὴν θέαν τοῦ τόξου τοῦ φαινομένου ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ πάνυ ὠραῖος τῷ εἶδει καὶ συντυγχάνει μοι ἄρρητα ρήματα. ἀρτίως, ἐὰν θέλετε, ἀκούσατέ μοι καὶ ποιήσατε τοῦ πέμψαντός με τὸ θέλημα. καὶ εἴ τι λέγω ὑμῖν, γράψατε ταῦτα”.

Καὶ αὐτὸς ἀπήρχετο καθ’ ἐκάστην πρὸς τὸν μοναχὸν καὶ διδάσκεται παρ’ αὐτοῦ. καὶ πατερχόμενος ἔκειθεν ἐδίδασκε ταῦτα ἀπὸ ἄλλο εἰς ἄλλο, ποτὲ μὲν ἐκ τοῦ Ἀδάμ, ποτὲ δὲ ἐκ Δαβίδ, ἄλλα μὲν ἐκ τοῦ Χριστοῦ, ἄλλα δὲ ἐκ τοῦ Ἀβραάμ, ποτὲ μὲν ἐκ τοῦ Νῶε, ποτὲ δὲ ἐκ τοῦ Σολομῶντος· καὶ ὁ Μουχαμέτ, εἴ τι ἔλεγεν εἰς τὸν λαὸν, οὕτως ἔγραψαν. καὶ ἐφύλαξεν ἕκαστος, εἴ τι ἐφθασεν καὶ ἐψευδοπροφήτησεν.

Χρόνους ζ’ ἀναβαίνων εἰς τὸ ὄρος καὶ καταβαίνων ἐμάνθανεν ἐκ τοῦ Παχυρᾶ καὶ ἐκήρυττεν οὕτως καὶ πλανῶν αὐτοὺς ὡς βεβορβορωμένους καὶ ἔλεγεν, ὅτι “ἐξ οὐρανοῦ καταβαίνει ἄγγελος κυρίου τὸ ὄνομα Γαβριήλ καὶ ἀναγγέλλει μοι”. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 388-397; PG 104, col. 1427-1431): [53] Quadam uero die, cum inuenisset Arabas quosdam in orbem sedentes, cum illis uoluit etiam sedere et de uariis disserere. Statim uero uertigine correptus in terram cecidit et procubuit, sese uoluens et reuoluens, dentibus stridentibus et ore spumanti, quod uobis inter orandum admodum familiare est, o Musulmani, et idem facere saepissime consueuistis. Praecipue ii qui apud uos uocantur Phoracidae [*sic ex* Φορακίδες, *sc. ar. fuḡarā*], nam coetus solent congregare, gestantes instrumenta musica, cytharas, tympana, edentes cannabi capita et partes superiores, et bibentes uinum coctum. Surgunt uero simul omnes recti, musici uero pulsant instrumenta musica. Phoracidae uero saltant, clausis oculis pronique in terram et cernui. Vulgi autem et plebis corona cum liberis plaudunt manibus et inuerecundo boatu aera feriunt. Capite uero prono sic saltant et tandem cadunt, miseri, stridentes dentibus et ore quasi rabioso et furente spumantes. Quod se facere iactant, tanquam Muhammedis imitatores et seruum pecus. Circumstantes uero clamant: “Angelus, Angelus”, hoc est Angelus cum illo locutus est. Sequenti uero die, si aliqui ibi occurrant, petunt ex adstantibus, cuiusdam os maiori spumae copia dealbesceret, quo designato statim ad illius pedes aduolant, illos comprehendunt et osculantur, asserentes illum uidisse angelum, sicut ipse Muhammed. Me pudet totius istius fabulae tam male consutae et fabricatae. An mendacii me potes circa

haec insimulare, o Agarene? Sed ut ad Muhammedem ipsum redeam, ille ad se ipsum reuersus et rogatus, quomodo contigerant quae modo passus erat, respondit: “Vidi Angelum, quo uiso ita turbatus fui”. Aderat uero tunc ibi Abutalepus, qui Muhammedem aluerat¹. Qui domum reuersus, uxorem suam adoritur et monet his uerbis: “Ne imposterum Muhammedem ut seruum et mercenarium habeas, nam hodie uidit Angelum”.

[54] Singulis uero diebus redibat Muhammedes ad monachum otiosum² et multa ab illo discens, eadem postea ad populum narrabat, illisque plebem imbuebat. Vespera uero quadam Abutalipes, in dictis Muhammedis fraudem aliquam latere uerius, illum sic adoritur: “Ego te per longum temporis spatium aliui et foui; nunc ergo in officiorum erga te meorum qualemcunque compensationem, dic mihi sincere quid uideris cum spumans et stridens in humum cecidisti”. Respondit Muhammed: “Hoc est principium meae prophetiae, et, o domine mi, ego spatio triginta dierum et noctium uolo ieiunus uiuere et a cibis prorsus abstinere, ut tenuis et subtilis euadam instar angeli; et cum ad me accedet angelus, sic potero facilius cum illo sermones et colloquia miscere”.

Ille uero clam et priuatim singulis diebus alebatur apud Pachuram. Et monachus iste, ut illum tandem ad baptistum perduceret, illi uictum suppeditabat. Vesperi uero redibat bene pastus et uentre plenus, et tunc se nolle caenare simulabat. Ad illum uero sic tandem insit auunculus illius Aboutalipa: “Ego uolo ut mihi significes totam istam tuam agendi rationem. Video enim te singulis diebus ad montes discedere, te uesperis redire labore confectum et exhaustum, et tamen te nihil prorsus gustare et edere. Declara ergo nobis quo oraculo et commercio hoc facias”. Ad ista regerebat Muhammed: “Si uelis me istud quicquid est negotii enarrare, congrega primo populum et incolas Meccae; et sequenti die, ex montibus rediens, ego omnia declarabo in conspectu omnium et stante populi numerosa corona”.

Illi uero ignorabant quod a calogero [*sic ex καλογήρου*] seu monacho docebatur et alebatur, nec monachus Arabibus audebat reuelare quod Muhamed apud se haereret et moraretur, ut exerceretur, doceretur, baptismo tingeretur; et isto silentio periculum ab Arabibus certo intentandum se declinaturum sperabat.

Tunc ergo Abutelepes Meccam se contulit, populum congregauit, sicque populi magnates et nobiliores est alloquutus: “Vnus inter nos propheta exortus est, Muhamed nimirum, qui triginta dierum ieiunium facile potest tolerare. Venite ergo ut tantum prodigium intueri et uidere possitis”. Audientes uero illi quod homo terrenus ieiunio triginta dierum non enecaretur, maximis laudibus Deum celebrarunt, et statim miraculi rumor et fama peruasit totam Arabiam. Congregati uero uenerunt cum Abutalipa, qui ad illos dixit: “Sedete hinc, nam circa uesperam uenturus est propheta”. Accedente ergo Muhammede, surrexerunt omnes et in illius occursum ruerunt, boante et clamante Abutalipe Muhammedis patrono et altore: “Gratissimus aduenit sol Arabiae, cuius uires triginta dierum ieiunum non potest exhaurire”. Quibus auditis, turbae statim horrore et tremore

¹ I.2.7.

² I.4.

corripiebantur. Os uero suum in haec uerba soluit Muhamed: “Audi, Abutalep auuncule, tu qui benignitate tua me fouisti et aluisti, audi, inquam, tu et populus tuus: cum ultima uice Damasco redirem et camelum amissem, uerberibus me excipiebas et domo tua pellebas. Moerore uero cruciatus et errans, tandem perueni in regium aliquem fonticulum seu puteum regia cura excauatum. Statim uero procumbebam, et somno me totum permittebam. Contigit uero me somnium habere et uidere solem ex alto se demittentem et humili et prostrata luce me adorantem. Sequenti uero mane experrefactus, totus cohorresco, et dubius quid rei esset, totum negotium nulli significauit. Profectus ergo more solito ad montes ubi camelos pascebam, cum ego ascendissem, inueniebam petram, cui insidens, incipiebam animo uisionem meam uoluere, et illam pro umbra et re prorsus uana reputare. Statim uero uox e coelo erumpebat dicens: ‘Muhamed, ne te turbet anxia de uisione cogitatio; abi, macera te ieiunio triginta dierum, et postea huc reuerte tu: quid sit angendum tibi significem’. His auditis, triginta dies et triginta noctes prorsus ieiunus peregi, et solus reuersus ad petram, adstitit mihi homo nomine Gabriel, cuius uultus splendebat ut sol, uestes ut arcus coelestis radiabant, et forma orisque elegancia omnino conspicuus. Sermonibus uero inenarrabilibus et miris me adoriebatur. Nunc uero, si uultis, audite me et obtemperate mandatis et uoluntati illius qui misit me, et si ego aliquid uobis enarrauero, illud ne pereat et elabatur, maxima cura scriptis consignate”. Ille autem solus reuertebatur ad monachum, a quo docebatur; deinde rediens, ea quae audiuerat, enarrabat, desultoria leuitate ab uno ad aliud transiens, et modo quaedam promens de Adamo, modo de Abrahamo, modo de Christo, modo de Noe, modo de Salomone quaedam effutiebatur, et quaecumque dixerat, ea scripto accipiebant, et quilibet sibi seruabat ea quae illi eccidebant et falsa uaticinabatur.

Per annos septem ascendens in montem et descendens discebat a Pachuro ea quae annunciabat, imponens et illudens miseris borboretis, apud quos imprudenter iactabat, angelum Dei nomine Gabrielem e coelo descendere, qui illum talibus reuelationibus informaret et erudiret.

Un día, como encontró a unos árabes sentados en el suelo, quiso también sentarse con ellos y hablar de varias cosas. Pero al punto, atacado por un mareo, cayó y se tendió en el suelo, torciéndose y revolviéndose, castañeando los dientes y sacando espuma por la boca, cosa que es familiar entre vuestros orantes y, oh musulmanes, consentís que ello se haga de manera muy habitual: especialmente aquellos que vosotros llamáis *fūkarā* [sc. derviches], pues suelen reunirse en asamblea, tocan instrumentos musicales, guitarras, timbales, comen los capullos y las partes superiores del cannabis y beben vino hervido. Los *fūkarā* saltan y con los ojos cerrados se inclinan hacia adelante y se extienden en el suelo. La gente y lo selecto del pueblo aplauden a manos tendidas y dan manotazos al cielo con desvergonzada gestualidad. Con la cabeza inclinada saltan de ese modo y también caen, desgraciados, castañeando los dientes y sacando espuma por la boca como un rabioso y un enloquecido. Se jactan de hacer ésto, como imitadores de Mahoma y como un animal servil. Los que les rodean gritan: “Ángel, Ángel”, es decir (en referencia al) ángel que habló con él. Al día siguiente, si alguien permanece allí, preguntan entre los presentes quién emblanqueció su boca con más espuma; una vez localizado, al punto se avalanzan hacia sus pies, le cogen y le besan, afirmando

que aquél ha visto al ángel, como Mahoma en persona. Me da pudor toda esta fábula tan mal consida y hecha. ¿Acaso me puedes acusar de que invento una mentira sobre ello, agareno? Mas volveré a Mahoma: éste, una vez vuelto en sí, al ser preguntado cómo sucedió lo que había sufrido, responde: “He visto a un ángel, ante cuya visión quedé aturdido de esa manera”. Estaba allí presente 68. Abū Ṭālib, que se cuidaba de Mahoma. Éste, al volver a casa, se dirige a su esposa y la advierte con estas palabras: “De aquí en adelante, no tengas a Mahoma como siervo ni asalariado, pues hoy ha visto a un ángel”.

[54] Algunos días volvía Mahoma junto al monje ocioso [sc. Bahīrā] y, aprendiendo de él muchas cosas, después las explicaba al pueblo y con ellas engañaba a la gente. Una tarde, detectando Abū Ṭālib una mentira que escondía la verdad, le habló así: “Yo te he alimentado y protegido durante mucho tiempo; mas ahora, como compensación de las obligaciones que te he dedicado, dime sinceramente qué veías cuando caíste al suelo echando espuma y temblando”. Respondió Mahoma: “Este es el principio de mi profecía y, o señor mío, quiero vivir en ayunas y abstenerme de alimentos durante treinta días y noches para estar más ligero y preparado ante el ángel; y cuando el ángel venga a mí, con más facilidad podré así entablar con él conversaciones y coloquios”.

Pero Mahoma a escondidas y en privado comía algunos días en lo de Bahīrā. El monje, para atraerlo hacia el bautismo, se mostraba atenuado ante él. Por la tarde (Mahoma) volvía bien alimentado y con el estómago lleno, y entonces simulaba que no quería cenar. Su tío Abū Ṭālib se sentó a su lado: “Quiero que me expliques toda la razón de tu actuación, pues veo que algunos días te diriges al monte y por la tarde vuelves cansado y agotado por el esfuerzo, mas no quieres ni probar bocado ni comer. Dinos, pues, por qué oráculo y obligación haces ésto”. A ello respondía Mahoma: “Si quieres que te explique algo de esta dedicación, primero reúne al pueblo y a los habitantes de La Meca; y al día siguiente, al volver del monte, yo lo explicaré todo ante todos y estando presente lo mejor del pueblo”.

Aquellos ignoraban que (Mahoma) era adoctrinado y alimentado por el monje, y el monje no osaba revelar a los árabes que Mahoma estaba unido a él y vivía en su casa para adoctrinarlo, enseñarle y bañarle en el bautismo; y con este silencio (el monje) esperaba que el peligro que corrían los árabes disminuyera.

Entonces Abū Ṭālib se dirigió a La Meca, congregó al pueblo y habló así a los magnates y más nobles del pueblo: “Ha surgido entre nosotros un profeta, Mahoma, que puede aguantar con facilidad treinta días en ayuno. Venid para que podáis comprobar y ver un prodigio tan grande”. Al oír aquéllos que un hombre terrenal no moría con un ayuno de treinta días, celebraron a Dios con las mayores laudes, y al punto el rumor y la fama del milagro recorrió toda Arabia. Los que estaban reunidos, fueron a Abū Ṭālib, quien les dijo: “Sentaos aquí, pues al atardecer ha de venir el profeta”. Cuando acudió Mahoma, todos se pusieron en pie y corrieron hacia él, vociferando y gritando a Abū Ṭālib, el patrón y cuidador de Mahoma: “Ha acudido el graciosísimo sol de Arabia, cuyas fuerzas un ayuno de treinta días no puede agotar”. Al oír ésto, la muchedumbre quedó al punto abatida por el horror y el estremecimiento. Mahoma soltó su lengua con estas palabras: “Escucha, oh tío Abū Ṭālib, escucha tú, que con tu bondad me cuidaste y alimentaste, y tu pueblo: la última vez que volví de Damasco y perdí mi camello, me recibiste con azotes y me echaste de tu casa. Atormentado por la preocupación y errante, llegué a una fuente real (o pozo real)¹ excavado con cuidado. Al punto me acosté, y caí todo yo en un sueño. Sucedió que tuve el sueño de ver que el sol descendía de lo alto, y me adoraba con una luz humilde y prostrada. A la mañana

¹ El doblete pertenece a la versión latina.

siguiente, aterrorizado, tengo miedo y en la duda de qué era aquélllo, toda mi obligación no tenía ningún sentido para mí. Salí, como acostumbraba, al monte en el que apacentaba los camellos, y cuando subía, encontré una piedra; sentado allí, empezó en mi espíritu a retornar mi visión y a considerarla como una sombra y como cosa banal. Pero al punto irrumpió una voz del cielo diciendo: ‘Mahoma, que el pensamiento no te aturda de la inquietante visión; vete, debilitate con un ayuno de treinta días y después vuelve aquí: te indicaré qué es lo que tienes que hacer’. Al oír esto, pasé un ayuno de treinta días y treinta noches, y volviendo solo a la piedra, se presentó ante mí un hombre llamado Gabriel, cuya cara resplandecía como el sol, su vestido brillaba como el arco iris, y era distinguido de cuerpo y por la completa elegancia de su cara. Me dirigió palabras inenarrables y admirables. Pero ahora, si queréis, escuchadme y obedeced los mandatos y la voluntad de aquél que me envió; y sea lo que sea que os diga, que ello no caduque ni sea olvidado: consignarlo por escrito con el máximo cuidado”. Mahoma, en solitario, volvía al monje del que aprendía; y después, retornando (al pueblo), decía lo que había escuchado (del monje), y haciendo referencia a cosas sobre Adán, sobre Abraham, sobre Cristo, sobre Noé y sobre Salomón las decía sin ton ni son; tomaban por escrito lo que había dicho y uno de ellos conservaba lo que le parecía y era vaticinado como cosa falsa.

Durante siete años, subiendo y bajando del monte, aprendía de Baḥīrā lo que le anunciaba, y se lo imponía y se lo transmitía a sus desgraciados conciudadanos, entre los que imprudentemente se jactaba de que un ángel de Dios, llamado Gabriel, descendía del cielo, el cual le informaba y le ilustraba con tales revelaciones.

[13] Alexandre du Pont, *Roman de Mahomet* 1188-1206¹:

“Dame, or croi bien que vous savés, Puis c'au renclus esté avés, Que de rien menti ne vous ai;	1190
Mais une choe vous dirai, Que vous comme sage ferés: Toutes les fois que vous verrés Saint Gabriel en moi venir, Que ne me porrai soustenir	1195
Ne la vertu dou chiel souffrir, Que vous me faites lués couvrir De precieuse vesteüre, Et si i metés molt grant cure, Dusqu'a tant que li angeles dis	1200
Soit remonté em paradys ² , Pour chou que, se je sui veüs, Quant a terre serai cheüs, D'auchun a cui ne soit seüs Li secrés Diu, toz esmeüs	1205
Ne soit ou trop espoëntés”	

¹ Tomado de R. MOROSINI (2012, 288).

² I. 21.

[B.2.4.2] MAHOMA LUJURIOSO

I.6:15 (Rodericus Ximenii de Rada)

II.26

A.2.2:§1

A.3.8

§1. Para la tradición antiislámica, el tema de la lujuria de Mahoma no se ciñe a su vida privada. Se trata de un rasgo que ha trascendido a la doctrina islámica, en tanto que ésta y las costumbres asociadas han sido dictadas por el mismo Mahoma (*sic*). Por lo tanto, la acusación de lujuria hacia el Profeta trasciende con facilidad en acusación a toda la idiosincrasia islámica¹. El tema se relaciona con la invención del Corán con fines de poder y también con la facilidad con que los musulmanes aceptan el islam, debido a la laxitud de las costumbres².

§2. La *Contrarietas elfolica* dedica la cuarta parte de su tratado a aquellos que han elegido el islam por la relajación de las costumbres, sobre todo en materia de lujuria:

- [1] *Contrarietas elfolica* 2, 1 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 244): Quarta pars est eorum qui propter laxiorem uitam in uxorum multitudine et aliis concessis licentiis plus quam eternitatem alterius seculi dilexerunt.

La cuarta parte (del tratado) es para aquellos que, a causa de una vida más relajada entre una multitud de mujeres y de otras licencias concedidas, estimaron más (el islam) que la eternidad de la otra vida.

- [2] Embricus Moguntinus, *Carmen de fraudibus Mahumetis* X, 25-48 (ed. G. CAMBIER, 1962):

Ergo prurigo Veneris scelerum fit origo,	25
Africa dum temere polluitur Venere.	
Sollicitans nuptas ruit effrenata voluptas;	
Nullaque virgo fuit nubere quae potuit.	
Aspernata torum mulier vaga legitimorum,	
Quodlibet esse pium credit adulterium.	30
Omnes ardebant; vir et uxor idem faciebant;	
Caeca fuit juvenum, caeca libido senum.	
Quare plerumque sexum confudit utrumque,	
Incertumque genus fecit iniqua Venus.	
Sic homo confusum rationis perdidit usum,	35
Non faciendo secus quam rude quodque pecus.	
Nil fuit humanum, nisi constitit esse profanum.	

¹ Con claridad, por ejemplo, en: *uitium Sodomiticum hostis naturae in populo suo introduxit*: B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco)

² El tema es omnipresente en la literatura de refutación. Por ejemplo, los textos recogidos en A.4.1 a menudo reflejan que los musulmanes mantienen su fe, no por convicción, sino bajo amenaza y también por la laxitud de las costumbres. Por ejemplo A.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis); B.2.5.2:1 (Guibertus Nouigentensis).

Qui minus haec timuit, sanctior ille fuit.
 Ut scelus irrepsit, honor et reverentia cessit,
 Quae commisceri non poterat sceleri. 40
 Quare laudari coeptus fuit, et celebrari
 Omnis concubitus lege sacra vetitus.
 Dum tibi natura rapuerunt in tua jura,
 Femina quaeque parem, mas subigendo marem,
 Et contra morem frater premit ipse sororem, 45
 Nupta soror fratri victima fit barathri, Incestat matrem sua proles, filia
 patrem:
 Sic quidquid libuit lege nova licuit.

Así pues el picor de Venus fue el origen de las maldades, mientras en África¹ se dedicaban a temer a Venus. El deseo corría desenfrenado pidiendo bodas, y ninguna moza que pudo quedó sin casar. La mujer se dedicaba a reposar en los lechos legítimos, [30] pues cree que era piadoso cualquier tipo de adulterio. Todos ardían; el hombre y la mujer hacían lo mismo; la juventud estaba ciega, ciega la libido de los viejos. Y ya que confunde tanto a ambos sexos, la injusta Venus crea un linaje incierto. [35] Así el hombre perdió el uso ya confuso de la razón, comportándose no de otro modo que el rudo ganado. Nada era humano, sino que se establecía que era profano. Quien menos temía ésto, era más santo. Como irrumpió la maldad, el honor y el respeto se apartó, [40] cosas que no podían mezclarse con la maldad. Por ello (Mahoma) empezó a elogiar y a celebrar todo tipo de apareamiento prohibido en la ley sagrada. Mientras a ti por naturaleza te robaron tus derechos, conteniéndose la mujer con su igual, y el hombre con el hombre, [45] contra la costumbre, el mismo hermano toma a su hermana, y la hermana casada se hace víctima del infierno por culpa de su hermano; el hijo comete adulterio con su madre, la hija con el padre: si hay algo lícito en ello, es que transcurre una nueva ley.

- [3] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. Lacarra, 1996, 102): P.- Mahometus ualde feminas diligebat et pernimum luxuriosus erat, et, sicut ipsemet professus est, uis luxuriae quadraginta hominum in eo manebat. Et maxime, quia Arabes ualde luxoriosi erant, uoluntati eorum satisfacit, ut crederent. Quod de propria cognatione uxores habere dixeris, mos erat omnibus tunc temporis, ut inter eos amicitiae uinculum uigeret.

A Mahoma le gustaban mucho las mujeres y era lujurioso en exceso y, como él mismo ha confesado, en él había una fuerza de lujuria de cuarenta hombres. Y, puesto que los árabes eran muy lujuriosos, satisfizo su gusto para que creyeran. En cuanto a lo que dijiste de que tenían esposas de la propia parentela, eso era costumbre de aquellos tiempos para que se hiciera vigoroso entre ellos el vínculo del afecto. (Trad. E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 303).

§3. En el relato de Jacques de Vitry se enumeran varios temas encaminados a hacer evidente el carácter lujurioso de Mahoma, algunos de los cuales deben clasificarse en otros ítems de este trabajo:

¹ Ver la nota sobre Libia en II.0:6.

[4] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5¹ (ed. F. MOSCHUS, 1597, 15-18): Erat luxuriosus et libidinis ardore succensus super omnes homines Orientalis regionis, ex quo tamen in immensum gloriabatur, iactans se solum supra quadraginta homines ex diuino munere uirtutem generatiuam habere et coeundi supereminentem potestatem a Deo accepisse. Vnde quindecim duxit uxores, exceptis ancillis et concubinis, quas omnes zelotypiae sipiritu impulsus ita recluserat, quod nunquam poterant exire, nec ulli homini alii fas erat eas uidere uel ad eas aliquo modo intrare. Vnde usque hodie Saracenorum et fere omnium Orientalium mos est quod uxores suas ita recludent, ut uix solis radium uidere queant, ab earum etiam colloquiis consanguineos quantumcumque proximos prorsus priuantes. Virgines etiam earum ita coram hominibus uultus abscondunt et collum et manus quibusdam linteaminibus uelant, quod plerumque aliquis uxorem ducit nec faciem eius, antequam eam traduceret, agnouit.

Quandoque autem contra aliquam earum iratus iurauit quod ad eam per mensem non intraret², sed libidinis suae turpitudine deuictus spreto iuramento ante terminum eidem commiscebatur. Cuidam autem ex uxoribus suis in dotem seu donationem propter nuptias loricam ex fragmentis cornuum factam concessit, et duas molas cum duobus ceruicalibus rotundis ex palmarum foliis contextis. Propter has autem ab alienorum uxoribus nullatenus homo impudicus abstinebat, sed passim, quascumque sibi placentes habere poterat, adulterio polluebat. Ita quod cum propter hoc infamaretur et a multis accusaretur et maxime a sociis erroris sui et coadiutoribus, maleficii repraehendetur eo quod, propter turpitudinem uitae eius, praedicatio a multis iam non reciperetur. Ipse ad sui excusationem et populi indigantionem sedandam legem promulgauit, quae usque ad praesentem diem a Saracenis firmiter obseruatur de adulteriis uidelicet puniendis³, unde mulier adultera apud eos occiditur. Sibi soli tamen dixit esse a Domino, angelo Gabriele nuntiante, in priuilegio specialiter concessum, quod ad aliorum uxores posset accedere et prophetas et filios uirtutis ad cultum Dei generare. Ipse autem seruum quendam habebat, qui propter uxoris suae pulchritudinem domini sui luxuriam ualde suspectam habebat. Vnde uxori suae districte praecipiebat ne aliquo modo a domino suo uideretur uel cum eo loqueretur. Illa tamen nihilominus quadam die loquuta est cum Mahometo. Seruus autem ille indignatus et iracundia concitatus eam repudiauit et a se statim eiecit. Dominus autem eiectam eius uocauit et cum uxoribus suis eiectam recepit. Timens autem ne de adulterii

¹ La primera parte tomada por Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 10 (ed. M. DI CESARE, 2008, 15): *Bestia illa, feditate abhominabilis, non erubuit in scriptis ponere datum renibus suis a Deo ut .xl. uiris in coitu possit equari, ubi se rebus odoriferis et coitu delectari dicit* - Aquella bestia [sc. Mahoma], abominable por su fealdad, no sonrojaba al poner en sus escritos que le había sido dado por Dios la capacidad de poder igualar a 40 hombres en el coito, por lo que dice delectarse de las cosas olorosas y el coito.

² Tomado de Alquindi K. 25, 10-11 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 53): *propter illam quoque in alias uxores iratus proposuit se ad nullam earum ingressurum per unum mensem; ingressus est teman uicesimo nono die* (texto recogido en A.3.8:5).

³ Cf. Q. 24, 2.

crimine blasphemaretur, finxit quod charta de coelo missa fuisset illi a Deo¹, in qua a Domino mandaretur ut genti suae legem promulgaret quatenus si quis uxorem repudiauerit, si alius eam recipere uoluerit, uxor illius sit qui eam suscepit². Istud usque hodie inter Saracenos habetur per lege. Si autem adultera non possit a marito conuinci et propter criminis suspicionem uel propter foeditatem aliquam siue ob aliam causam eam repudiatam dimiserit, si postea paenitentia ductus ipsam uelit ad thorum reuocare, non aliter licet mulieri ab alio uiro extraneo cognoscatur, et sic per huiusmodi pollutionem ipsam miserabiles homines existimant purgari et dignam quod ad maritum suum reuertatur. Porcus autem ille et carnis immundus in tandem libidinis feruorem exarsit, quod ipse aliis concessit modum turpitudinis, quo in propriis uxoribus abutebatur. Ait enim in libro suo quem uocat Alchoranum: “Si uxores uel ancillas habetis, ipsas pro modo uestro ad uoluntatem uestram parate”³, pro quo execrabili uerbo statim uiuus deberet concremari. Per hoc enim latenter uitium Sodomiticum hostis naturae in populo suo introduxit. Vnde ipsi ex maxima parte non solum in utroque sexu, sed etiam in brutis turpitudinem abusive operantes facti sunt, sicut equus et mulus, quibus non est intellectus⁴. Asserunt enim ad perniciosam sui excusationem quod re propria ad omnem uoluntatem et uoluptatem suam quilibet licite possit uti.

(Mahoma) era lujurioso y encendido en el ardor de la lóbido por encima de todos los hombres de la parte de Oriente, de lo cual también se gloriaba inmensamente, jactándose de que él solo había recibido de parte de Dios una supereminente capacidad de fornicar y tener, gracias a la fuerza divina, el poder de la generación por encima de cuarenta hombres. De ahí que tomó quince esposas, sin tener en cuenta las esclavas y concubinas, a todas las cuales, movido por el espíritu de los celos, de tal manera resguardó que nunca podían salir, ni a ningún otro hombre le era permitido verlas o acercarse a ellas de ninguna manera. De ahí que hasta ahora la costumbre de los sarracenos y de casi todos los pueblos orientales es que encierren a sus esposas, de manera que a penas puedan ver un rayo de sol y privando incluso a sus parientes de sangre que hablen con ellas. Las muchachas esconden su cara a los hombres y cubren con velos su cuello y sus manos con unas telas, por lo cual la mayoría toma esposa sin haber visto su cara antes de casarse con ellas.

En alguna ocasión, enfadado contra alguna de ellas [Māriya al-Kibṭiyā], juró que no se acercaría a ella durante un mes⁵, pero, vencido por el vicio de su lóbido, una vez rechazado su juramento, se reunió con ella antes del término. A una de sus mujeres [sc. Umm Salama Hind]⁶ le dio en dote o donación por las bodas un corpiño hecho con trozos de cuerno y dos piedras con dos collares redondos hechos con hojas de palmera. Pero este hombre impúdico no se abstenía de las esposas de los demás, sino que por doquier manchaba con el adulterio a cualesquiera que le placía poseer. Así que, por ello era insultado y acusado por muchos, y sobre todo

¹ *de coelo... a Deo*: tomado por Alejandro Minorita [B.2.5.3:6]

² Cf. Q. 33, 37-39.

Timens autem... susceperit: en paralelo con Guifredo de Viterbo en II.26:7.

³ Q. 2, 224.

⁴ Ps. 31, 9.

⁵ Ver la nota para A.3.8:5 (Alquindi) y A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*).

⁶ El dato del nombre proviene del texto del ms. de Milán R 113 Sup. fol. 286r, que añade el nombre de *Mathezelem filia Endi*, sobre la cual se reconoce la influencia de este texto de Vitry.

por los compañeros y colaboradores de su error, y era reprendido de maldad, de manera que, a causa de la corrupción de su vida, su predicación ya no era aceptada por muchos. Mahoma, como excusa de su conducta y para calmar la indignación del pueblo, promulgó una ley que hasta el presente es observada firmemente por los sarracenos, que es la del castigo de los adulterios, por la que la mujer adúltera es condenada a muerte¹. Pero Mahoma dijo que sólo a él, por el anuncio del ángel Gabriel, le había sido concedido de parte del Señor como privilegio que pudiera tener acceso a las esposas de los demás y así generar, para el culto de Dios, profetas e hijos de virtud. Éste (Mahoma) tenía un esclavo [*sc.* Zayd ibn Hāritha] que, por la belleza de su esposa [*sc.* Zaynab], la tenía bajo sospecha a causa de la mucha lujuria de su señor. Por eso mandaba estrictamente a su esposa que de ningún modo se viera con su señor o hablara con él. Sin embargo, ella un día habló con Mahoma. Enfadado aquel esclavo y atacado de ira la repudió y la echó de su lado. Pero su señor (Mahoma) llamó a la repudiada y la tomó entre sus esposas. Mas temiendo (Mahoma) que fuera acusado falazmente del crimen de adulterio, inventó que le había sido enviada una misiva del cielo de parte de Dios, en la que le era mandado por el Señor que promulgara la ley a su gente de que si alguien repudia a su esposa y otro quisiera tomarla, que fuera la esposa de quien la tomaba. Esto mismo hasta hoy día se tiene por ley entre los sarracenos. Pero si la adúltera no puede acostarse con su marido y fuera repudiada por sospecha de crimen o por alguna falta o por otra causa, si después del castigo, el que la toma quisiera revocar su lecho, no puede acostarse con otra sino con la mujer de otro hombre diferente; y así por una suciedad de este estilo los hombres miserables prefieren que ésta sea corregida y que vuelva digna a su marido. Pero aquel puerco y sucio de carne destacó en un fervor tan grande de lóbido que él mismo concedió a los demás este vicio, por el que se abusaba de las propias esposas. Dice en su libro, al que llaman Corán: “Si tenéis esposas o siervas, preparadlas para vuestro antojo a vuestro gusto”. Por este pronunciamiento execrable, al punto (Mahoma) debería ser quemado vivo. Y ocultamente, a través de ésto, introdujo en su pueblo el vicio de la sodomía, contrario a la naturaleza. De donde, éstos (sarracenos), en su mayor parte se han dado a hacer abusivamente este vicio, no sólo entre uno y otro sexo, sino también con los animales, como un caballo o un mulo, que no tienen intelecto. Afirman como excusa perniciosa que, como cosa propia, cualquiera puede ser usado lícitamente para su total voluntad y deseo.

§4. Y más adelante, Jacques de Vitry abunda en el tema de la lujuria de los musulmanes (*sarraceni*), alegando razones de tipo antropológico, como la determinación del clima de la zona, para justificar la naturaleza pecaminosa de los mismos, cosa que les hace semejantes a los animales irracionales:

[5] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 25-26): Carnales autem et imprudentes Saraceni lucra temporalia et terrena desideria et praesentis uitae delicias futuram beatitudinem nullatenus credunt impedire. Vnde more pecudum post carnis concupiscentias abeuntes, in luto uoluptatis obscaenae infixi, motui et sepulti, nullis uitii resistere norunt, sed carnis passionibus miserabiliter subiecti et supeditati plerumque non prouocati ab appetitu, credunt esse meritorium foedos appetitus prouocare.

¹ Esta pena de muerte por adulterio no es literalmente coránica (que condena, tanto al marido adúltero como a la mujer adúltera, a cien azotes, y no a la muerte, cf. Q. 24, 2), sino de ciertas tradiciones jurídicas islámicas.

Ex quo factum est quod in partibus Orientis et maxime in calidis regionibus bruti et luxuriosi homines, quibus austeritas Christianae religionis intolerabilis et importabilis uidebatur, arctam uiam quae ducit ad uitam et angustam portam deserentes, latam et spatiosam uiam quae ducit ad mortem facile sunt ingressi¹, et multiplicati sunt super numerum carnalibus illecebris irretiti.

Los carnales e imprudentes sarracenos creen que los goces temporales, los deseos terrenales y las delicias de la vida presente no quedan interrumpidos en la futura santidad. Por eso, a la manera de las bestias que se mueven en pos de los deseos de la carne, metidos, retozando e inmersos en el lodo del deseo obsceno, (los sarracenos) no saben resistirse a ningún vicio, sino que, sujetos y supeditados miserablemente a las pasiones de la carne no habiendo sido ordinariamente promovidos por el instinto, creen que es un mérito promover los malos instintos. De ahí que se da que en las regiones de Oriente y sobre todo en las regiones cálidas los hombres brutos y lujuriosos, a los que les parecía insoportable y no llevadera la austeridad de la religión cristiana, abandonando la vía angosta que lleva a la vida y la puerta estrecha, se fueron a la ancha y espaciosa vía que conduce fácilmente a la muerte, y los atrapados en las seducciones carnales se han multiplicado en un gran número.

- [6] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 28): Ipsi autem Saraceni nec decimas reddunt, nec aliqua sacrificia faciunt, nec etiam aliquas in matrimoniis suis benedictiones adhibentes, more canum copulantur.

Pero estos sarracenos no pagan el diezmo ni hacen los demás sacrificios, y, sin respetar tampoco las demás bendiciones en sus matrimonios, copulan como perros.

- [7] Bonushomo, *Abutalib* 7.2 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 134-135): Miror de talibus si tantus profluxit propheta, maxime cum eius uita in libidine contracta libidinose finitur.

Por lo qual me maravillo si, de tales (padres), tal propheta vino salir, mayormente como la vida dél fue toda por luxuria ensusiada de así, lujuriosamente, se vino acabar.

[B.2.5] ATAQUES A MAHOMA COMO PROFETA

§1. En los ítems que contiene este apartado nos referimos más concretamente a la condición de Mahoma en cuanto Profeta.

¹ Mt. 7, 13-14; Lc. 13, 24.

[B.2.5.1] CONFUSIÓN DE MAHOMA CON OTROS PERSONAJES

0.1
I.4

§1. En primer lugar, en cuanto al nombre del Profeta, hay que tener en cuenta la existencia de la tradición de los 99 nombres¹ (en evidente paralelo con la de los nombres de Dios²). No es imposible que alguna variante de su nombre pueda explicarse como un epíteto nominalizado perteneciente a esta tradición.

§2. Al margen de las variantes ortográficas que ofrece Muḥammad en la tradición latina³, el nombre del Profeta también puede aparecer, especialmente en los episodios relacionados con Bahīrā⁴, con nombres diversos, como Osius, Nicholaus o Ioannes.

§3. En cuanto a Ozim del *Tultusceptru*⁵, según el resumen de F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2004, 22-23) “el obispo Osius [del *Tultusceptru*] recibió del ángel del Señor el encargo de exhortar a la conversión a los apóstatas del desierto de Erribon, esto es, Yathrib. Osius, sabedor de que iba a morir en el camino, encomendó la misión a uno de sus monjes llamado Ozim (var. Ocim). Pero a éste se le apareció el ángel maligno, que, haciéndose pasar por el mismo ángel del Señor que se había dirigido a Osius, le ordenó cambiar su nombre por el de Mohomad”⁶. Sobre la explicación de este *Ozim* (o bien *Ocim*, en otro lugar del mismo texto) no hay conclusión. R.G. HOYLAND (1997, 515-516) especula que *Ozim* podría estar relacionado con el término árabe ‘*azīm*, ‘grande’, uno de los epónimos de Mahoma. Sin embargo, en nuestra opinión podría también tomarse en cuenta para su explicación el *praenomen* del Profeta, Abū al-Ḳasim, tal como aparece en el *Liber de generatione*:

[1] *Liber de generatione* 16: Cui Dominus: “Hec -inquit- lux, quam admirari non sufficis, ex semine tuo nascituri amici et nuntii mei est; cuius anima in prima animarum creatione, anime tue permixta est, cuius uerbum in uirtute

¹ M. EPALZA (1975).

² Cf. A.1.1:5 (Raymundus Lullus).

³ 0.1. Ver también en el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma”.

⁴ I.4.

⁵ Cf. I.4:1 (*Tultusceptru*).

⁶ F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2004) recoge los testimonios de las *Artes lectoriae* de Aimerico de Angoulême (scrip. 1086) y de Siguino (scrip. 1087), en los que aparece también la historia de Osius con la variante que Ozim había sido enviado a Hispania como legado pontificio:

Aimericus, *Ars lectoria* (ed. H.F. REIJNDERS, 141 -citado por F. GONZÁLEZ MUÑOZ 2004, 23-): *Anno Christi .dxvii. obiit Ocim diaconus, quem Saraceni Maumitum uocant, qui ab Osio papa ad Hispanias missus legatione officii fugens, sed deceptus deceptus, anni .cccclxxviii. Falluntur enim qui Nicholaum unum de .vii. primis putant. Inde usque ad nos anno Christi .mlxxvi., anni .cccclxxix.*

Seguinus, *Ars lectoria* (ed. C.H. KNEEPKENS-H.F. REIJNDERS, 124 -citado por F. GONZÁLEZ MUÑOZ 2004, 23-): *A Christo nato usque ad transitum Ocim, quem Saraceni Maumitum dicunt, quem Osius papa ad Hispanias direxit corrigendi gratia, anni sescenti decem. Inde ad nos anni quadringenti septuaginta octo.*

mea, cui nomen in celo Ahmet¹, in terra Mahumet², in Paradiso Abulkazim³”.

El Señor le contestó: “Esta luz que no dejas de admirar es del amigo y nuncio que ha de nacer de tu semen, cuyo alma está mezclada con tu alma desde la primera creación de las almas, la palabra del cual está en mi virtud, y cuyo nombre es Aḥmad en el cielo, en la tierra Muḥammad, y en el Paraíso Abū al-Ḳasim”.

§4. La identificación de Mahoma con Nicholas es el tema principal del opúsculo *Liber Nycholay* (al que hace alusión el título), con cierta repercusión en la tradición medieval⁴. Pero para explicar esta identificación con Nicolás debe acudir a los comentarios de la escolástica occidental y de la patrística temprana⁵. En Act. 6, 5 aparece Nicolaus como uno de los diáconos designados por los apóstoles para continuar la labor evagélica, pero en Apc. 2, 6 y 2, 14-15 sus seguidores, los nicolaítas⁶, son odiados por sus prácticas licenciosas, entre las cuales la poligamia⁷. Según la tradición, la zona de influencia de los nicolaítas estaría situada en torno a Jerusalem, como atestigua, por ejemplo, san Isidoro de Sevilla:

[2] Isidorus Hispalensis, *Etim.* VIII, 5, 5 (ed. W.M. LINDSAY, 1957): Nicolaitai dicti a Nicolas, diacono ecclesiae Hierosolymorum, qui cum Stephano et ceteris constitutus est a Petro; qui propter pulchritudinem reliquens uxorem, ut qui uellet eam uteretur, uersa est in stuprum talis consuetudo, ut inuicem coniugia commutarentur.

Los nicolaítas deben su nombre a Nicolao, diácono de la Iglesia de Jerusalén, a quien Pedro había consagrado junto con Esteban y algunos otros; abandonó a su mujer a causa de su hermosura, para que quien lo deseara se sirviera de ella; esta

¹ Las variantes ortográficas que se desprenden de la tradición manuscrita del *Liber de generatione* es la siguiente: *ahmet*] *hamet*, *ahinet*, *hamec*, *ahahmet*, *hameth*, *achometh*, *achmet*.

² Variantes ortográficas: *mahumet*] *mahumeth*, *maumet*, *maumeth*.

³ Variantes ortográficas: *abulkazim*] *alhulliazim*, *albulkazim*, *abhulkazim*, *abualkaçin*, *abualkazim*, *abualchasin*, *abualcagin*, *abualtrazim*.

⁴ La fuente principal o más extensa sobre la identificación de Nicolás con Mahoma es el *Liber Nycholay*, que ya en su incipit (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2004, 8, lins. 1-2): *Incipit liber Nycholay, qui dicitur Machumetus, quomodo christianam legem subuertit et credulitatem Sarracenorum fecit* - Empieza el Libro de Nicolás, llamado Mahoma. Cómo transgredió la ley cristiana e hizo la creencia [sc. religión] de los sarracenos. Cf. infra B.2.5.1:4 (*Liber Nycholay*). Ver en el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma: otros nombres de ~: Nicholas”

⁵ Ó. DE LA CRUZ PALMA (2002)

⁶ Cf. PLUQUERT (1847), s.v. “Nicolaites”.

⁷ En el *Liber Nycholay* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ 2004, 55-60): *Docuit etiam quod mulier esset subdita homini et quod homo apprehenderet tot mulieres quot posset nutrire* [cf. A.3.8], *et quot apprehenderet mulieres in uxores tot reciperet in Paradyso merita, tribuens auctoritatis doctrinam, sicut scriptum est* [Is. 4, 1]: “*Apprehendent .vii. mulieres uirum unum in die illa dicentes: panem nostrum comedemus et uestimentis nostris operiemus, tantummodo inuocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum*” - Dispuso también que la mujer estuviese sometida al hombre y que el hombre tomase tantas mujeres como pudiese alimentar, y por cuantas mujeres tomare como esposas, tantas recompensas recibiría en el Paraíso, autorizando esta doctrina según lo que está escrito: “Siete mujeres tomarán a un varón en aquel día diciendo: ‘comeremos nuestro pan y nos cubriremos con nuestros vestidos con tal de que sea invocado tu nombre sobre nosotros; líbranos de nuestro opróbio’” (trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2002, 16).

costumbre degeneró en lujuria generalizada, de modo que los matrimonios intercambian los cónyuges. (Trad. de J. OROZ RETA - M.A. MARCOS CASQUERO, 1993).

§5. Pascasio¹, a mediados del s. IX y comentando el Evangelio de san Mateo, había relacionado a los nicolaítas con los sarracenos, los cuales, dice, habían refundado su propia ley *-condiderunt legem propriam-* a partir del Antiguo y del Nuevo testamento².

§6. Frases como la citada de san Isidoro *qui uellet eam uteretur*³ pueden relacionarse con conocidos pasajes del Corán, como Q. 2, 223⁴, de manera que los datos sobre los nicolaítas fueron, sea como fuere, relacionados con los de los sarracenos. Pedro el Venerable tuvo que advertir que no hay que confundir a este tal Nicholaus con Mahumet⁵:

[3] Petrus Venerabilis, *Summa* 3 (ed. R. GLEI, 1985, 4, lins. 1-10)⁶: De quo quis fuerit, et quid docuerit propter eos qui librum istum lecturi sunt, ut scilicet quod legerint melius intelligant et quam detestabilis tam uita quam doctrina illius exstiterit sciant, dicendum uidetur. Putant enim quidam hunc Nicholaum illum unum e septem primis diaconibus extitisse⁷, et Nicolaitarum ab eo dictorum sectam, quae et in Apochalypsi Iohannis arguitur⁸, hanc modernorum Sarracenorum legem existere. Somniant et alii alios, et sicut lectionis incuriosi et rerum gestarum ignari, sicut et in aliis casibus falsa quaelibet opinantur.

Sobre este (Mahoma), en favor de los que serán lectores de este libro [*sc.* el Corán], es decir para que entiendan mejor lo que leerán y sepan cuán detestable es su vida y su doctrina, parece que tenemos que decir quién fue y qué enseñó. En efecto, unos piensan que había sido aquel Nicolás que era uno de los siete primeros diáconos; y que la secta de los, a partir de este, llamados nicolaítas, que también menciona Juan en el Apocalipsis es la misma ley de los modernos sarracenos. Otros sueñan que son otros y, como indiferentes a las lecturas e ignorantes de la historia, opinan, como también pasa en otros casos, cosas falsas.

§7. Su fuente de información no está en absoluto lejos del *Liber Nycholay*⁹:

¹ I.4:10 (Paschasius Radbertus).

² Cf. B.1.1.

³ B.2.5.1:2.

⁴ En la trad. de Ketton (ed. Th. BIBLIANDER, 1543, I, 17): *Mulieres uobis subiectas penitus pro modo uestro, ubicunque uolueritis, parate*; en la trad. de Marcos de Toledo (ed. N. PETRUS PONS, 2008): *Vxores uestrae sunt tanquam uinea, exolite ergo eas qualiercumque libuerit*. Para la interpretación y comentario comparado de este lugar de Q. 2, 223, N. DANIEL (1993, 414-416).

⁵ También para a la relación entre Mahoma y los nicolaítas, cf. M.TH. D'ALVERNY (1950, 167-168).

⁶ Este texto influye sobre Lucas de Tuy: cf. I.11:9 (Lucas Tudensis).

⁷ Cf. Act. 6, 5.

⁸ Cf. Apc. 2, 6; 2, 14-15.

⁹ Pero también en el Anónimo de Pisa (ed. A. MANCINI, 1935, 330): *Fuit in diebus apostolorum uir nomine Nicolaus per omnia reprobis et maledictus: de septem tamen dyaconibus unus erat, sicut et Iudas traditor ex Christi discipulis unus exstiterat*.- Hubo en los días de los apóstoles un hombre llamado Nicolás de todo malvado y maldito: no obstante, era uno de los siete diáconos, como también el traidor Judas había sido uno de los discípulos de Cristo.

- [4] *Liber Nycholay* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2004, 8, lins. 3-4): Legimus in hystoriis romanorum quod Nycholaus, qui Machometus dicitur, unus fuit de septem dyaconibus cardinalibus ecclesie romane.

Leemos en las historias de los romanos que Nicolás, llamado Mahoma, fue uno de los siete diáconos cardenales dela Iglesia romana. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2004, 15).

§8. Así, pues, hasta el siglo XII la identificación de los nicolaítas con los sarracenos y, consecuentemente, de Mahoma con el diácono Nicolás estaba viva en la tradición latina. Poco después, esta tradición sólo se mantiene por la transmisión de los textos¹, sin ser alimentada con nuevos argumentos, o bien fue corregida: por ejemplo, para Ramon Llull², sin embargo, este Nicolás (en su forma dialectal *Micolau*) no es propiamente Mahoma, sino el nombre de su instructor, es decir, una variante para Bahīrā.

- [5] Marcus Toletanus, *Alchoranus*, prol. (ed. N. PETRUS, 20016, 10, lins. 127-130): Hic quippe fuit Mafometus, id est graciosus, non Nicholaus, sicut falso plures autumant cum sexcentis annis elapsis post aduentum Ihesu Christi hic uenisset in mundum ad predicandum Arabibus, de Mecha oriundus, que est in Arabia.

Realmente éste fue Mahoma, es decir ‘gracioso’³, y no Nicolás, como muchos afirman en falso, cuando, una vez transcurridos seiscientos años después de la venida de Jesucristo, vino al mundo a predicar a los árabes, originario de La Meca, que está en Arabia.

[B.2.5.2] DE LA NATURALEZA PROFÉTICA DE MAHOMA: EL *PSEUDOPROPHETA*

B.2.5.4: en donde se hallan milagros inventados por la tradición occidental en favor de este argumento de *pseudopropheta*.

§1. El apelativo denigratorio de *pseudopropheta* referido a Mahoma es omnipresente y uno de los argumentos principales de la denostación del Profeta y, por lo tanto, del islam⁴. Ya se encuentra en los textos del s. IX, como en Eulogio de Córdoba, *Liber apologeticus Martyrum*⁵, y en la tradición bizantina que representa Teófanos el Confesor, donde es llamado *pseudomonachus*⁶.

¹ Para un seguimiento más amplio de esta identificación cf. F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2002).

² Recogido en I.4:11 (Raymundus Lullus). Cf. Ó. DE LA CRUZ PALMA (2002).

³ Para este significado, ver la nota a pie correspondiente al texto I.1:1 (*Chronica mendosa*), respecto a *hilaris*.

⁴ Para una visión de conjunto, ver en el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma: *pseudopropheta*” y también parte de “Ibid: profeta”.

⁵ Recogido en B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis).

⁶ Recogido en I.6:1 (Theophanis Confessor).

- [1] Guibertus Nouigentensis, *Gesta Dei per Francos* I, 4 (PL 156, col. 691): Interea per haereticum heremitam¹ ad prophana dogmata homo ille Diaboli fistula imbuebatur²; et ipsius quaqua uersum praeunte praeconio, propheta ab uniuersis creditur. Quumque iam longe lateque in omnium opinionibus fama proficiente claresceret, et suis documentis circumiacentium ac remotarum prouinciarum accliuos populos conspexisset, communicato cum suo doctore consilio, legem scripsit, ubi suis sequacibus totius turpitudinis, per quod magis traherentur, frena remisit³.

Mientras tanto, a través del eremita herético sobre los dogmas profanos, aquel hombre se clavaba la espina del Diablo; y gracias a la propaganda extendida por todas partes, fue creído como profeta por todos. Y cuando, por la fama que se extendía a lo largo y a lo ancho en opinión de todos, se hizo destacar y hubo visto a los pueblos de las provincias próximas y lejanas proclives a sus textos, una vez comunicada su decisión a su instructor, escribió una ley en la que para sus seguidores soltó el freno de toda depravación, gracias a lo cual mejor les atraería.

- [2] Ekkebardus, *Chronica* (ed. D.G. WAITZ, 1844, 153): Hic erat pseudopropheta, sed apud illos magnus estimabatur, ita ut etiam in principio aduentus eius estimarent hunc esse illum qui ab eis exspectatur Christus.

Este (Mahoma) era un falso profeta, pero era considerado grande por aquellos (sarracenos), hasta el punto de que desde el principio de su llegada consideraron que éste era aquel que, como Cristo, era esperado por ellos.

§2. A mediados del s. XIII aparece el tema del *pseudopropheta* muy ampliado, con la *Quadruplex reprobatio*, destinado a demostrar sistemáticamente y en base a cuatro argumentos fundamentales las razones que demuestran que Mahoma fue un falso profeta. También con argumentos racionalistas, aunque con un método distinto, Ramon Llull analiza el tema y ofrece unas referencias literarias que servirán para demostrar fácilmente que Mahoma era un falso profeta:

- [3] Raymundus Lullus, *Liber de fine* II, 6 (ed. A. MADRE, 1981, 283, lins.1081-1088): Et si nolebant conuerti, saltem ipsos doceant fidem nostram et rationes quas habemus difficiles contra ipsos; et probent eis quod Macometus non fuit uerus profeta. Quod si bene uelint auertere, facile multum est ad probandum per unum librum qui uocatur *Alquindi*, et per alium qui *Telif* nominatur, et per alium quem fecimus *De gentili*. Et illi capti, uelint aut nolint, dum capti erunt, addiscant istos libros. Et postea dominus bellator rex illos liberet, et det illis expensas cum pulchra facie et iucunda.

Y si (los sarracenos) no quisieran convertirse, entonces que les enseñen nuestra fe y las difíciles razones que tenemos contra ellos, y demuéstrenles que Mahoma no fue un profeta verdadero. Lo cual, si quisieran comprenderlo, es muy fácil de demostrar con un libro que se llama *Alquindi*, y con otro que se llama *Telif*, y por otro que

¹ Cf. en I.6:22 (Guibertus Nouigentensis).

² B.2.5.3.

³ Cf. B.2.4.2.

hicimos *Sobre el gentil*.¹ Y aquellos (sarracenos) cautivos, lo quieran o no, que aprendan estos libros mientras esten en cautiverio. Después, que el señor rey guerrero los libere y les dé recursos con buena cara y expresión alegre.

§3. En Voragine, tomado aquí como ejemplo de una obra que aglutina informaciones tradicionales, la invención de Mahoma de hacerse pasar por profeta resulta ser un recurso para obtener el poder que desea, ahora que ya ha experimentado que por medio de la influencia económica y la violencia no podía aumentar su influencia. En Voragine (que también utiliza la palabra *pseudopropheta*) se encuentran expresiones equivalentes, como *prophetam se fingere uoluit* o *prophetam se simulando obtinuit principatum*.

[4] Varagine, 110-112 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1416): Sed cum uideret se per uiolentiam hoc assequi non ualere, maxime cum a contribulibus suis qui eo maiores fuerant despiceretur, prophetam se fingere uoluit ut, quos non poterat subiugare per potentiam, saltem per sanctitatem attraheret simulatam; predictique Sergii uiri ualde prudentis consiliis adherebat. [111] Ipsum enim abscondite manere faciebat et ab eo omnia requirebat et populo referebat ac Gabrielem archangelum eum nominabat; [112] et sic Magumethus totius gentis illius prophetam se simulando obtinuit principatum omnesque sibi sponte uel timore gladii crediderunt.

Pero como entendiera que no conseguiría obtenerlo por medio de la violencia, sobre todo cuando fue despreciado por sus allegados que eran mayores que él, quiso hacerse pasar por profeta para que, a los que no podía someter por medio del poder, los pudiera atraer por medio de una santidad fingida: adoptaba los consejos del mencionado Sergio, un hombre muy experimentado. [111] A éste le hacía permanecer a escondidas y le preguntaba todo, hablaba a la gente y le llamaba arcángel Gabriel. [112] De ese modo Mahoma, haciéndose pasar por profeta de todo aquel pueblo, consiguió el poder y todos le creyeron de forma natural o por temor a la espada.

[B.2.5.3] MAHOMA COMO INSTRUMENTO DEL DIABLO, EL DIABLO MISMO O EL ANTICRISTO

A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco): *Antichristus ille dogmatizauit dicens...*

A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco): *uir Belial, nomine Sosius... exhorari... summus propheta haberetur*

B.1.1:16 (Alanus): *qui maligno spiritu inspiratus*

B.2.5.2:1 (Guibertus Nouigentensis): *homo ille Diaboli fistula imbuebatur*

C:7 (*Passio Nunilonis et Alodiae*)

C:9 (Hugo Flauiniacensis)

C:11 (Guillelmus Tyrensis)

J. FLORI (2007, esp. 148-168).

¹ Para la identificación de estas fuentes, ver TH. BURMAN (1991): *Alquindi* se identifica con la *Apologia* de al-Kindī, (cf. *Alquindi* en la bibliografía de fuentes); *Telif* con la *Contrarietas elfolica* (cf. *idem* en bibliografía de fuentes); y el *De gentili* con su op. 11 *Liber de gentili et tribus sapientibus* (cf. Raymundus Lullus, *Gentil*).

§1. La literatura cristiana mantuvo, desde las primeras referencias, la asociación entre el Profeta Mahoma y el mal, idea que evoluciona en la dirección de identificarlo con el mismo Anticristo, siguiendo I Io. 2, 18, o con el hijo del Diablo, siguiendo Act. 13, 10. El desarrollo se produjo especialmente en relación con las exégesis del Apocalipsis. Sin embargo, más que una evolución lineal y consciente, se produce un *crecendo* motivado por dejar explícita esta naturaleza del líder de los herejes (*sic*).

§2. En la fuente bizantina de san Juan Damasceno ya se encuentra, en primera posición de su discurso sobre el islam, la presentación de Mahoma como “precursor del Anticristo”. El tema, pues, irá evolucionando hasta identificar al Profeta con el Anticristo mismo.

- [1] Iohannes Damascenus, *Liber de haeresibus* 100, 1: (ed. R. LE COZ, 1992, 210): Ἔστι δὲ καὶ ἡ μέχρι τοῦ νῦν κρατοῦσα λαοπλανῆς θρησκεία τῶν Ἰσμαηλιτῶν πρόδρομος οὕσα τοῦ ἀντιχρίστου. - (PG 94, col. 763 -versión latina-): Sed et hactenus uiget populorum seductrix, Ismaelitarum superstitio quae Antichristi aduentum anteuertit.

Está también el culto de los ismaelitas que domina en nuestros días, engaña a las gentes y es precursor del Anticristo. (Trad. de P. BÁDENAS DE LA PEÑA, 2005, 20).

§3. Para Eulogio de Córdoba, Mahoma no sólo era “hijo de las tinieblas” (*tenebrae filius*), sino un diablo muy astuto (*astutior*). La habilidad de Mahoma para engañar a los árabes es, en la misma relación, otro de los tópicos más recurrentes y eficaces en la producción latina de refutación del islam. La idea es sencilla: Mahoma, hijo del Diablo (un poco más adelante, el Diablo mismo o el Anticristo), utiliza demagógicamente la ignorancia de los árabes, en ocasiones reflejados como animales (*inter suos brutos Arabes cunctis sapientior esse*), para hacerse con el poder.

- [2] Eulogius Cordubensis, *Liber apologeticus martyrum*, 16 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 484): ut erat astutior tenebrae filius, coepit nonnulla e collationibus Christianorum memoriae commendare et inter suos brutos Arabes cunctis sapientior esse.

Como muy astuto hijo de las tinieblas que era, empezó a guardar en su memoria algunas de las conversaciones de los cristianos y a ser más sabio que nadie entre sus embrutecidos árabes. (Trad. de P. HERRERA ROLDÁN, 2005, 203).

§4. En la noticia que ofrece Juan Hispano a Pablo de Córdoba (epist. 6, 9 - ed. J. GIL, 1973, CSM, 200-), Mahoma es *Antichristi precessor*. De manera semejante ocurre con Pedro el Venerable:

- [3] Petrus Venerabilis, *Summa* 13 (ed. R. GLEI, 1985, 14, lins. 1-8): Summa uero huius haeresis intentio est, ut Christus dominus neque deus, neque dei filius esse credatur, sed licet magnus deoque dilectus, homo tamen purus et

uir quidem sapiens et propheta maximus¹. Quae quidem olim diaboli machinatione concepta, primo per Arium seminata, deinde per istum Satanam scilicet Mahometum prouecta per Antichristum uero ex toto secundum diabolicam intentionem complebitur.

La máxima aspiración de la su herejía es hacer creer que el Señor Cristo no es ni Dios, ni hijo de Dios, pero, aunque grande y amado por Dios, sólo es un hombre puro, un hombre sabio y el mayor profeta. Concebida esta herejía previamente por la maquinación del Diablo, primero difundida por Arrio y después continuada por este Satanás, es decir, por Mahoma, se cumplirá del todo por el Anticristo, según la intención del Diablo.

- [4] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 4² (ed. F. MOSCHUS, 1597, 8-10): Seductor autem ille, qui dictus est Mahometus³, quasi alter Antichristus et primogenitus Satanae filius⁴, tanquam Satan in angelum lucis⁵ transfiguratus, ira Dei magna et indignatione maxima sustinente, et inimico generis humani cooperante, plures populos peruertit et in errorem suum traxit, quam aliquis alius haereticus ante tempora ipsius legatur subuertisse uel aliquis sanctus praedicatione uel miraculis ad Dominum conuertisse reperiatur. Doctrina enim eius pestifera, serpens ut cancer, non solum Arabes et Syros, Medos et Persas, Aegyptios et Aethiopes et alios orientales populos laetaliter infecit, sed etiam Africam et plures occidentales regiones corrumpens usque in Hispaniam peruenit⁶. Nec puto quod ab infantia primitiuae Ecclesiae usque ad senectutem et senium eiusdem, uidelicet usque ad tempora filii perditionis, maior fuerit uel futura sit abominatio desolationis⁷ uel maius flagellum Ecclesiam sanctam Dei oppresserit, quam execrabilis erroris uenenum pestiferum, quod serpens antiquus per os pseudoprophetae et successorum eius in tanta populorum multitudine, iam fere per sexcentos annos euomuit. Iustus es Domine, si disputem tecum, ueruntamen iusta loquar ad te⁸. Cur bestiae tam crudeli tam laxas habenas¹

¹ Cf. Q. 4, 171. En el INDEX NOMINVM: "Jesús: como profeta de Dios".

² La mayor parte de las localizaciones de los lugares bíblicos han sido tomados de la edición reproducida por M. DI CESARE (2012, 222-223). Este lugar debe leerse junto con el recogido en I.4:1 (Iacobus de Vitriaco).

³ Cf. B.3:3 (Iacobus de Vitriaco).

⁴ Act. 13, 10.

⁵ Cf. II. Cor. 11, 14.

⁶ *Doctrina enim eius pestifera... peruenit*: tomado por Alejandro Minorita, in *Apc.* 13.

El tema de la invasión del islam también en Guillelmus Aluernus, *De fide et legibus* (*De legibus*, cap. 18, ed. Paris, 1674, 50): *Incepit autem pestis huius tam ridiculosae tamque perniciosae sectae temporibus Heraclii imperatoris, uacillante tunc Romano Imperio et ad occasum uergente, barbaris nationibus illud undique multiplici rebellionem concutientibus, regnis terrarum iugum eius abicientibus et se erigentibus contra illud, a quo tempore, usque hodie, nec lacerare desiit nec discerni.* - La peste de esta secta tan ridícula y perniciosa empezó en los tiempos del emperador Eraclio, cuando el Imperio Romano se encontraba en decadencia y abocado a su ocaso, cuando las naciones bárbaras le golpeaban por doquier con muchas revueltas, cuando los reinos de la tierra se deshacían de su yugo y se levantaban contra él, desde cuyo momento hasta ahora no lo ha dejado de golpear y de destrozar.

⁷ Cf. Mt. 24, 15.

⁸ Ier. 12, 1.

concesisti? Quare tanquam potens crapulatus a uino² et tanquam uir fortis qui saluare non potest³, tanto tempore siluisti, conculcante impio et uastante uineam tuam⁴, et tot animarum milia, pro quibus sanguinem fudisti, tibi auferente? Cur fortis armatus inimicus noster tanto tempore in pace custodiuit atrium suum et fortior non superuenit⁵ qui uasa eius potenter auferret, eripiens inopem de manu fortiorum eius, egenum et pauperem a diripientibus eum⁶? O altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae Dei, quam incompraehensibilia sunt iudicia eius et inuestigabiles uiae eius! Quis enim cognouit sensum Domini, aut quis consiliarius eius fuit?⁷ Quis est homo qui respondeat Deo uel disputet cum ipso? Nunquid dicit figmentum ei qui se fecit, quid me fecisti? An non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem uas in honorem, aliud in contumeliam?⁸ Iudicia Domini abyssus multa⁹. Scimus enim quod, licet antiquus aduersarius noster, nihil possit nisi quantum Deus permiserit, peccata tamen nostra adeo fecerunt ipsum contra nos potentem, ut Deus iusto, licet occulto, iudicio usque ad tempora nostra per filium perditionis¹⁰ perfidum Mahometum eundem inimicum permiserit insanire.

Aquel manipulador llamado Mahoma, como otro Anticristo e hijo primogénito de Satanás, transfigurado como Satán en un ángel de luz, manteniendo la gran ira de Dios y su máxima indignación y cooperando con el enemigo del género humano, engañó a muchos pueblos y les llevó a su error, como leemos que había manipulado algún otro hereje anterior a él o encontramos que algún santo se había convertido al Señor con la predicación y los milagros. Su doctrina pestífera, arrastrándose como un cáncer (o cangrejo), infectó letalmente no sólo a los árabes, sirios, medos, persas, egipcios, etíopes y demás pueblos orientales, sino que también, irrumpiendo en África y en muchas partes de occidente, llegó hasta Hispania. Y no sé si, desde el nacimiento de la Iglesia primitiva hasta su senectud y vejez, es decir hasta los tiempos del hijo de la perdición, hubo o habrá una abominación mayor de desolación o un flagelo mayor ha oprimido a la santa Iglesia de Dios que el veneno pestífero de su execrable error, el cual (veneno), arrastrándose desde antiguo por las bocas de los falsos profetas y de sus sucesores entre tanta multitud de pueblos, ya vomita desde hace casi seiscientos años. Eres justo, Señor, si discuto contigo, pero ésto te lo digo a tí: ¿Por qué le has puesto unas riendas tan flojas a una bestia tan cruel? ¿Por qué, como un poderoso borracho de vino y como un hombre fuerte que no puede salvarse, lo silenciaste por tanto tiempo, trayendo al impío y devastando tu viña y los miles de animales, por quienes vertiste tu sangre, ofreciéndote a ti mismo? ¿Por qué nuestro fuerte enemigo armado custodió durante tanto tiempo en paz su casa y no se hizo más fuerte quien le llevó potentemente las armas defendiendo al débil de la mano de los más fuertes,

¹ Cf. Virg. *Aen.* I, 63.

² Cf. *Apc.* 13, 1.

³ *Ier.* 14, 9.

⁴ *III Rg.* 21, 2.

⁵ *Lc.* 11, 21-22.

⁶ *Ps.* 34, 10.

⁷ *Rm.* 11, 33-34.

⁸ *Rm.* 9, 20-21.

⁹ *Ps.* 35, 7.

¹⁰ *Io.* 17, 12; *II Th.* 2, 3.

al desvalido y pobre de los que le roban? ¡Oh altura de la divina sabiduría y conocimiento de Dios, cuán incomprensibles son sus juicios e inescrutables sus caminos! ¿Quién conoce el sentido del Señor y quién fue su consejero? ¿Qué hombre hay que responda a Dios o discuta con Él? ¿Es que la figura le dice a quien la ha hecho: ¿por qué me hiciste?, ¿Es que no tiene la potestad el moldeador del barro de hacer de la misma masa una copa para el honor u otra cosa para el uso ordinario? Muchos juicios del Señor son un abismo. Sabemos que, aunque es un viejo adversario nuestro, no puede nada que Dios no le permita; pero nuestros pecados le hicieron poderoso contra nosotros¹, de manera que Dios, con un juicio justo, aunque oculto, hasta nuestros días ha permitido enloquecer, a través del hijo de la perdición, a este enemigo, el pérfido Mahoma.

§5. La segunda parte de la *Contrarietas elfolica* está dedicada a demostrar cómo los árabes fueron engañados por el Diablo.

[5] *Contrarietas elfolica* 2, 1 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 244): Et pars alia intrauit illorum qui decepti a Diabolo credunt uera esse quae falsa sunt.

La segunda parte (del tratado) entra en aquellos que, engañados por el Diablo, creen verdaderas aquellas cosas que son falsas.

§6. En época de Alejandro el Minorita, pues, la idea de Mahoma como el Diablo o Anticristo está ya plenamente construida, de manera que su comentario al Apocalipsis corrobora las noticias tradicionales sobre el Profeta para ser identificado con la bestia del Apocalipsis:

[6] Alejandro Minorita, in *Apc.* 13²: [COMM. *Apc.* 13, 11-18] (ed. A. WACHTEL, 1955, 282-292): “Et uidi aliam bestiam” - quod fuit Mahomet siue Machometus, pseudopropheta Sarracenorum, bestialiter uiuens secundum illud apostoli: “Cretenses malae bestiae”³. “ascendentem de terra” - quia de terrenis hominibus in superbiam eleuatus est. “et habebat duo cornua similia agni” - (...) horum duos [*sc.* cornua], scilicet spiritum sapientiae et intellectus, simulabat se Machometus habere et “loquebatur sicut draco” uerba deceptoria in mundo. “Et potestatem prioris bestiae omnem faciebat in conspectu eius” - quia sicut filius Cosdrae ui et fraude homines decepit, ita iste populum decepit fraude et ui. (...) surrexit bestia ista et ualde inferior potestate isto rege [*sc.* Cosdra] fuit. Vnde intelligimus, ex quo uolebat ille se adorari a habitantibus in terra, Machometum non contradixisse, sed quod sciebat esse uoluntatem illius, fecisse. “Et fecit signa magna” - Dicunt sui inter cetera quod bos⁴ et agnus⁵ ei locuti fuerunt et quod arbor fici ad eius

¹ El tema de que los pecados del mundo cristiano (como, por ejemplo el surgimiento de innumerables herejías) han propiciado el auge del islam como castigo es recurrente en la literatura de Cruzada, especialmente desde el siglo XII. Ver en el INDEX RERVM: “Cristianismo: a causa de los pecados de los ~”.

² En esta cita, los lugares dados entre comillas (sin referencias) son los correspondientes a *Apc.* 13, 11-18.

³ Tit. 1, 12.

⁴ Cf. A.3.12.5.

⁵ Cf. B.2.5.4.1.

uocationem ad terram inclitam ad eum humiliter accesserit¹ -per huiusmodi falsa signa usque in praesens decipiuntur infideles- (...) “in conspetu hominum. Et seducebat habitantes in terra” - Ipse enim seducebat homines auditores suos in paradiso carnali cibo et potu uti, ibi etiam esse fluuium lactis et mellis² -istud accepit de sacra Scriptura, in qua Dominus cuidam populo ait: “Tibi dabo terram fluentem lac et mel”³- addens etiam quod qui occidit inimicum uel qui occiditur ab inimico paradisu ingreditur, et in paradiso commixtione mulierum perhibebat esse et affluentem uoluptatem, multaque alia luxuria et stultitia plena⁴, quae stultis uidebatur esse delectabilia et ideo credibilia. Ad litteram dixit Machometus quod ei scripta missa sint de caelo a Deo⁵, per quae homines decepit. Dicunt etiam Sarraceni de miraculis Machometi quod lunam ad ipsum descendentem in sinu suo receperit et ipsam lunam ab eo diuisam iterum coniunxerit⁶. (...) “Et datum est illi”, id est permissum a Deo, “ut daret spiritum”, id est spiritum suum immundum, per quem seducebat multos, “imagini bestiae”, id est eis qui habuerunt imaginem et seueritatem bestiae, et “et ut loquatur imago bestiae”, id est ut predicarent et seducerent alios. Nam per eum et pseudopraedicatores suos peruersa est a fide Aegyptus et Africa et multae prouinciae Christianorum. “Et faciat ut quicumque non adorauerit imaginem bestiae occidatur” - Bestia blasphemauit nomen Dei et tabernaculi eius. Ita qui similiter non blasphemabant Deum et non uenerabantur imaginem bestiae, ipsos ministri Machometi tribulabant, sicut legitur tunc factum episcopis et aliis bonis Christianis qui adorauerunt Deum, ad cuius imaginem facti erant.

[COMENTARIO A APOCALIPSIS 13, 11-18]: “Y vi otra bestia” - lo cual hace referencia a Mahoma, el pseudoprofeta de los sarracenos, que vivió bestialmente, según lo del apóstol: “Los cretenses, malas bestias”. “que salía de la tierra” - porque de los hombres terrenales se elevó en superbia. “y tenía dos cuernos parecidos a los de una cabra” - (...) Mahoma fingía tener estos dos cuernos, es decir el de la sabiduría y el del intelecto, y “pronunciaba como un dragón” palabras que engañan al mundo. “Y él tenía todo el poder de la primera bestia en su cara” - porque, así como el hijo de Cosroes atrapó a los hombres con la fuerza y el engaño, también éste atrapó al pueblo con la fuerza y el engaño. (...) Surgió esta bestia y fue muy inferior al poder del rey (persa Cosroes). De donde entendemos que, a partir de que (Cosroes) quería ser adorado por los habitantes de la tierra, no contradijo a Mahoma, sino que hizo lo que sabía que era su voluntad. “E hizo grandes señales” - Los suyos dicen, entre otras cosas, que le hablaron un buey y un cordero, y que una higuera se postró en tierra humildemente ante él a su llamada -hasta el presente, los infieles (sarracenos) resultan engañados por este tipo de falsos signos- (...) “en la cara de los hombres. Y engañaba a los habitantes de la tierra”. - Este engañaba a los

¹ Cf. A.3.12.3.

arbor fici... accessit: tomado de Iacobus de Vitriaco (recogido en A.3.12.3:3).

² Cf. A.2.2

³ Lv. 20, 24 (cf. Ex. 3, 17; 13, 5).

⁴ *in paradiso carnali... plena*: tomado de Teófanos el Confesor [cf. A.2.2:3]

⁵ *scripta missa... a Deo*: tomado de Iacobus de Vitriaco [B.2.4.2:4]

⁶ Cf. A.3.12.1.

lunam ad ipsum... coniunxerit: A.3.12.1:3 (Iacobus de Vitriaco).

hombres que le escuchaban que podrían tener en el Paraíso carnal comida y bebida, y también que allí hay ríos de leche y de miel -lo cual tomó de la sagrada Escritura, en la que el Señor le dice al pueblo: “Te daré una tierra en la que fluye leche y miel” - añadiendo también que quien mata a un enemigo o quien es muerto por un enemigo entra en el Paraíso, y refería que en el Paraíso hay unión con las mujeres y deseo sexual, y muchas otra lujurias y cosas llenas de estupidez que a los tontos les parecía ser cosas delectables y hasta creíbles. Ciñiéndose a la literalidad, Mahoma dijo que le habían sido enviadas las Escrituras del cielo de parte de Dios, por las cuales engañó a los hombres. También dicen los sarracenos sobre los milagros de Mahoma que tomó a la luna que había descendido hasta su regazo y que, dividida por él, luego la volvió a unir (...). “Y le fue dado”, es decir permiso por parte de Dios, “para dar el espíritu”, es decir su espíritu inmundo, por el que engañaba a muchos, “a imagen de la bestia”, es decir a aquellos que tenían la imagen y el rigor de la bestia, y “y para que la imagen de la bestia le hablara”, es decir para predicar y engañarlos. Pues a través de él y de los falsos predicadores suyos Egipto, África y muchas provincias de los cristianos fueron desviadas de la fe. “Y haga que cualquiera que no adore la imagen de la bestia sea muerto” - La bestia blasfemó el nombre de dios y su tabernáculo. Así, quienes de manera semejante no blasfemaban a Dios y no veneraban la imagen de la bestia, los ministros de Mahoma los atormentaban, como se lee que entonces que se le hizo a los obispos y a los demás buenos cristianos que adoraban a Dios, a cuya imagen habían sido hechos.

§7. En correlación con este tema, aparece la preconización de la venida de Mahoma, que se desarrolla claramente en relación con la advertencia hecha por Jesucristo sobre los falsos profetas que anuncian el Evangelio, entre ellos Simón el Mago, y con el advenimiento del Diablo o del Anticristo.

- [7] Alejandro Minorita, *in Apc.* 13 [COMM. *Apc.* 13, 18] (ed. A. WACHTEL, 1955, 288): *Iamdictum numerum annorum [sc. .DCLXVI.] Innocentius tertius ascribit Machometo. Quae expositio uidetur accepta de Sibylla Heritea, quam uolunt ut .DCLXIII. annos attribuisset Machometo, et quod postea quidam rex annos eius conterat, et post mortem illius bestia iterum uiuat per tempus et tempora, scilicet tribus annis, quod sint simul .DCLXVI. anni.*

Inocencio III relaciona el mencionado número de años (*sc.* 666) con Mahoma. Esta explicación parece tomada de la Sibila Eritrea, según la cual quieren que se atribuya a Mahoma 663 años, y como que después un rey gastó sus años y después de su muerte la bestia nuevamente viva por tiempo y tiempo, es decir por tres años, todo junto hace 666 años.

- [8] Paschasius Radbertus, *Expositio in Euangelium Mathaei* XI, 24 (ed. PL 120, col. 798; ed. B. PAULUS, 1984, CCCM 56B, 1154)¹: *Quoniam “multi uenient in nomine meo dicentes quod ego sum Christus, et multos seducent”². Qui*

¹ Este texto debe ponerse en relación con el recogido en I.4:10 (Paschasius Radbertus), ya que, con este conjunto, se ilustra mejor la argumentación que relaciona a los sarracenos con los falsos profetas.

² Mt. 13, 16.

autem sint isti multi qui uenturi dicuntur in nomine Christi, non satis apparet. Quoniam, sicut historia lectionum manifestat, non multi fuerunt homines in tempore apostolorum qui se christos esse dixerint, nisi forte Dosithaeus Samaraeus et Simon Magus¹, de quo in Actibus Apostolorum dicitur quod se Dei uirtutem magnam esse pronuntiabat². Tamen fuerunt multi haeretici, qui forte in nomine Christi ideo uenerunt, quia doctrinam Christi se habere dicebant, et in eius nomine asserebant multa, etiam se uirtutes facere mirandas ualde praemonstrabant et praedicabant, ac prouocabant multos ad credendum ea quae dicebantur; in tantum ut seducerent plurimos, et per uarios dimurgerent errores. De quibus Ioannes in Epistola sua dicit, “sicut audistis, Antichristus ueniet, nunc autem Antichristi facti sunt multi”³.

Porque “muchos vendrán en mi nombre diciendo que ‘yo soy Cristo’, y muchos os engañarán”, mas no resulta suficientemente claro quiénes serán estos muchos que dicen que vendrán en nombre de Cristo. Porque, según demuestra la historia de las interpretaciones (de la Biblia), no hubo muchos hombres en los tiempos de los apóstoles que dijeran ser Cristo, a no ser quizá Dositeo el Samaritano⁴ y Simón el Mago, del cual se dice en los Actos de los Apóstoles que pronunciaba que él era la gran virtud de Dios. Mas ha habido muchos herejes que quizá vinieron en nombre de Cristo porque decían tener la doctrina de Cristo, y en su nombre afirmaban muchas cosas, y también mostraban y predicaban hacer virtudes muy dignas de admiración, y provocaban a que muchos creyeran lo que decían, mientras que engañaban a la mayoría y aparecían muchos errores. De ellos dice Juan en su epístola: “tal como habéis oído, vendrá el Anticristo, mas ahora muchos se han hecho anticristos”.

- [9] Bonaventura de Barneoregio, *Expos. Lucae* (ed. A.C. PELTIER 1867, 155b-156a):[a propósito de Lc. 21, 8: *qui dixit uidete ne seducamini multi enim uenient in nomine meo dicentes quia ego sum et tempus adpropinquauit nolite ergo ire post illos*] predicando scilicet haereses, tanquam haeresiarcae. *Multi* quidem dicit, propter multitudinem et uarietatem haeresum, quae a principio Ecclesiae incoeperunt, et in fine Ecclesiae per filium perditionis uigebunt. Vnde Glossa [*sc. Glossa ordinaria*]: “Imminente Hierosolymorum excidio, multi fuerunt principes, qui se Christos esse dicerent, et libertatis tempus appropinquare”. Temporibus quoque Apostolorum, haeresiarcae multi prodierunt; unde dicitur: “Multi pseudoprophetae exierunt in mundum”⁵. Inter hos fuit primus Simon magus, qui dicebat, et in suis uoluminibus scriptum reliquit, ut dicit Hieronymus: “Ego sum Speciosus, ego sum Paracletus, ego sum Omnipotens, ego sum Sermo Dei”⁶. Vnde in

¹ Para una actualización de los estudios sobre la figura de Simón el Mago -al que se le atribuye la creación de la simonía, a veces con dotes de mago- en la literatura antiislámica, A. FERREIRO (2003). En relación con lo que hemos recogido en I.4:§12 np., es reseñable la mención de Simón el Mago en comparación con Nicolaus que también hace el Anónimo de Pisa (ed. A. MANCINI, 1935, 6).

² Cf. Act. 8, 9-10.

³ I Io. 2, 18.

⁴ Dositeo se reputaba haber conocido a Juan Bautista y se considera el maestro de Simón el Mago.

⁵ Io. 4, 1.

⁶ Hier. *Comm. in Mt.* 24, 5 (PL 26, col. 176).

Actibus: “Vir quidam erat nomine Simon, dicens se aliquem magnum, cui auscultabant omnes a minimo usque ad maximum, dicentes: Hic est uirtus Dei, quae uocatur magna”¹. Refert etiam Iosephus Simonem Essaeum fuisse in campis Israel, qui praedicabat se esse Christum². Legitur etiam quod cum essent filii Herodis Romae et ibi decertarent de regno, erant quatuor in Iudaea, quorum unusquisque se Christum praedicabat. Manichaeus etiam dixit, se esse Spiritum sanctum. Machumetus etiam dixit, se esse aliquem magnum. Et finaliter post omnes sequetur impius Antichristus, qui erit omnium malorum caput.

[(Jesucristo) dijo: cuidado que no os engañen; pues muchos vienen en mi nombre diciendo que soy yo y que se aproximó el día; no vayáis tras ellos] predicando, esto es, a los herejes y a los heresiarcas. Dice “muchos” por la muchedumbre y variedad de herejes que empezaron desde el inicio de la Iglesia y tendrán vigencia al final de la Iglesia por medio del hijo de la perdición [*sc.* el diablo o Satanás]. De ahí (que diga) la Glosa ordinaria: “Ante la destrucción inminente de los jerosolimitanos, muchos fueron príncipes que decían ser Cristo y que se acercaba el momento de la libertad”. En el tiempo de los apóstoles surgieron muchos heresiarcas; de ahí que se dice: “Muchos falsos profetas salieron al mundo”. Entre ellos el primero fue Simón el mago, que decía, y queda escrito en sus libros, según dice san Jerónimo: “Yo soy Hermoso, yo soy el Paráclito, yo soy Omnipotente, yo soy la Palabra de Dios”. De donde (se dice) en los Hechos (de los Apóstoles): “Había un hombre llamado Simón que decía ser alguien Grande, al que todos escuchaban, desde el más pequeño al mayor, diciendo: Este es la virtud de Dios que se llama Grande”. Josefo explica que Simón Eseno [*sc.* Simón el Mago] estaba en los campos de Israel y predicaba ser Cristo. También se lee que, como estuvieran los hijos de Herodes en Roma y allí se pelearan por el reino, había cuatro en Judea, cada uno de los cuales predicaba que él era Cristo. El maniqueo dijo que él era el Espíritu santo. También Mahoma dijo que él era alguien Grande. Y finalmente, tras todos ellos, se sigue el impío Anticristo, que será el jefe de todos los malos.

[B.2.5.4] LOS MILAGROS DENIGRATORIOS DEL PROFETA

A.3.12

B.2.5.2

§1. Pedro Alfonso, tras citar brevemente algunos milagros que se atribuyen a Mahoma, afirma que no son aceptables. En Alquindi (K. 28-30) se encuentran argumentos explícitos que afirman que Mahoma no obró milagros. Aún así, se hace eco de algunos de ellos, con la intención de refutarlos.

[1] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 96-97)³: Friuola sunt haec [*sc.* miracula], quae prosequeris, neque omnium uestrorum iudicio fide

¹ Act. 8, 9-10.

² Ios. A.J. II, (7.3) 113. Localizado en S. MASON (2008), *Flavius Iosephus, translation and commentary: Judean War 2*, vol. 1b, Leiden.

³ Este pasaje influye en Paolino Veneto, *Satyrica Historia* 95, 8 (ed. M. DI CESARE, 2008, 14): VIII PARS: QUOD MAHUMET FUIT PSEUDOPROPHETA: Verus propheta a .iii. signis cognoscitur: (i) a

digna probantur, maxime¹ ipse Mahometh in Alcorano suo nichil tale retulit, sed potius quicquid in Alcorano de eo scriptum non fuerat², omnino uerum credi prohibuerit³. “De omnibus”, inquit, “prophetis multi multa mentiti sunt, quod ne me contigat, illud solum de me uerum teneatur, quod Alcorani fultum auctoritate probatur”. Qui, cur miraculum non faceret, ostendere uolens, loquentem ad se dominum introducit dicens: “Dixit dominus ad me: ‘Ideo⁴ te facere miracula non permitto, quia ne tibi sicut aliis prophetis in miraculis contradicatur timeo’”⁵. Suo ergo testimonio nullum fecisse signum monstratur. Quibus aliis indiciis uerus propheta probatur? Indicia namque ueri prophetae sunt⁶: probitas uitae, miraculorum exhibitio, dictorum omnium firma ueritas. Bonitas uitae in Mahometo uiolentia fuit, qua se prophetam Dei predicari ui faciebat⁷, furto et rapacitate gaudens et igne libidinis in tantum feruens, ut et alienum thronum fedare adulterio tanquam domino precipiente non erubesceret⁸.

Todo eso que cuentas son necedades y no son dignas de ser creídas; especialmente como el mismo Mahoma no haya referido nada de eso en su Corán, sino que, antes bien, en ese mismo Corán prohibió que se creyera todo lo que no estuviera escrito por su mano. “Acerca de los profetas -dijo- se han introducido muchos cambios y para que a mí no me ocurra eso, debe tenerse solamente por verdadero lo que esté probado por la autoridad del Corán”. Y él, queriendo explicar por qué no había hecho milagros, presenta al Señor, que le habla y le dice: “Me dijo el Señor: ‘No te permito hacer milagros porque temo que, como a otros profetas, se te contradiga en los milagros’”. Luego se demuestra que no los hizo y esto por su propio testimonio. ¿Y por qué indicios se prueba a un verdadero profeta? Los indicios del verdadero profeta son: probidad de vida, hacer milagros, firme verdad de todos sus dichos. En Mahoma la bondad de vida resultó ver la violencia con la que se había tener por

simplicitate uite, contra quam ille uacabat impietati et rapine; (ii) a miraculorum operatione, contra quam sic ait in Alcorano quia dixit Deus: “Ideo te facere miracula non permitto, quia ne tibi sicut et aliis prophetis in miraculis contradicatur timeo, sed mito te cum gladio et potencia”; (iii) a futurorum subtili speculatione, quam impedit affluentia carnalium uoluptatum cui ille totaliter immersus erat. Dicamus ergo quod hic pseudopropheta aparet ex concupiscentia oculorum, ratione rapine, ex superbia uite, ratione usurpate potentie, ex concupiscentia carnis, ratione carnalis immundicie, que .iii. radices sunt omnium malorum. Dolositas quoque ipsius patet. - VIII PARTE: PORQUE MAHOMA FUE UN FALSO PROFETA: El profeta verdadero se reconoce por 3 signos: (1) por la sencillez de su vida, contra lo cual él deambulaba entre la impiedad y el robo; (2) por la obra de milagros, contra lo cual dice en el Corán que Dios le dijo: “No te permito hacer milagros, porque temo que, como a los demás profetas, te contradigan en los milagros, pero te envió con la espada y el poder”; (3) por la visión sutil de las cosas futuras, cosa que impide la afluencia en los deseos carnales en la que él estaba totalmente inmerso. Digamos, pues, que éste se muestra como un falso profeta a partir de la concupiscencia de los ojos, por razón del robo, de la soberbia de su vida, por razón de haber usurpado el poder, por la concupiscencia de la carne, por razón de la suciedad carnal, cosas que son las 3 [sc. .vi. coni. ego] raíces de todos los males. También es evidente su indolencia.

¹ *neque omnium... maxime, om.* BnF 3394

² Cf. A.1.

³ *suo nichil... prohibuerit] scripta non sunt de ipso credere prohibuit, dicens: <Mahometus de eo nihil credendum iubet, nisi in Alcorano scriptum sit, mg.>* BnF 3394

⁴ *ostendere uolens... ideo] inducit Deum loquentem hec: Immo* BnF 3394

⁵ Cf. Q. 17, 59.

⁶ *indicia namque... sunt] hec sole<n, s.l.>t esse* BnF 3394

⁷ B.3.

⁸ B.2.4.2.

profeta con la fuerza [de la espada], gozando del robo y de la rapacidad, hirviendo de tal modo en el fuego de la lujuria que no se sonrojó cuando manchó con adulterio un lecho ajeno. (Trad. E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 297).

[B.2.5.4.1] EL MILAGRO DEL CORDERO ENVENENADO

B.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis): *ipse Machomet ueneno se oppressum nouisset*

B.4.1.2

L. CAETANI (vol. II.1 a.7 H, §37, 36-37)

§1. Este episodio aparece relacionado con la causa de la muerte de Profeta y se presenta como un “falso milagro”, es decir, un hecho milagroso que no evita la muerte del Profeta, sino todo lo contrario. Un cordero envenenado, ya cocinado, avisa al Profeta *propria uoce* que puede provocarle muerte, sin embargo éste decide comérselo:

- [1] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. Lacarra, 1996, 96): et brachium ouis, quod inuenenatum sibi erat in scutella appositum, cum eo loquutum est et dixit: “Ne comedas, quia sum inuenenatum”.

¿Y la pata de oveja que, envenenada para él y dispuesta en una escudilla, le habló y le dijo: “No me comas, porque estoy envenenada”? (Trad. E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 297).

- [2] Alquindi K. 31, 22-36 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 59): Item dicit quod, cum Zaineb iudea, uxor Zelem, filii Muslim iudei, in oue assa uenenum sibi apposuisset, scapula ouis locuta sit ei: “Noli me comedere, quia ueneno confecta sum”. Et ipse uoluit comedere. Comedit autem inde Elbereu, filius Mazuz, et mortuus est. Vellem scire utrum ipse solus an omnes, qui cum eo aderant, uocem illius scapule audierint. Si enim ille solus audiuit, quare socium suum inde comedere permisit? Si uero omnes audierunt, mirum est quod ille comedere ausus fuit, nisi forte de suo propheta sperans quod etiam mortuum resuscitare potuerit.

Dice asimismo que cuando la judía Zaynab [bint al-Djahsh], la esposa de Salām, hijo del judío Mishkam, le sirvió veneno en un asado de oveja, la paletilla de oveja le dijo: “no me comas, que estoy envenenada”, y el rehusó comer; en camio comió de ella al-Barrā’ ibn Ma’rūr, y murió. Querría saber si él sólo o todos los que estaban con él oyeron la voz de la paletilla. Pues si la oyó él solo, ¿por qué dejó que su compañero comiera de ella? Y si todos la oyeron, es extraño que aquél se atreviera a comer, a no ser que esperase de su profeta que fuese capaz de resucitarlo si moría. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, ed. Alquindi, 205-206).

- [3] *Quadruplex reprobatio* (apud BnF, ms. lat. 4230, fol. 158vb-159ra): Item dicitur in libro *Actus Mahometi* quod quedam iudea nomine Zeineb obtulit Mahometo ouem assatam et posuit uenenum in ea, et specialiter in brachio eius, de qua, ut comedit Vier socius Mahometi, statim mortuus est. Gustauit autem de illa Mahomet, [159ra] et licet non statim, tamen de illo ueneno

mortuus est, sicut refert Axa in libro Bohari, in tractatu Infirmittatis prophete¹.

Además se dice en el libro de *Hechos de Muḥammad* [sc. *sīrah*] que una judía llamada Zaynab [b. *Djahsh*] proporcionó a Mahoma una oveja asada y puso veneno en ella, y sobre todo en la pierna. Cuando al-Barrā' [ibn Ma'rūr], un compañero de Mahoma, comió de ella, al punto se murió. También probó de ella Mahoma, y, aunque no en seguida, murió por aquel veneno, como dice 94. 'Ā'isha en el libro de al-Bukhārī, en el capítulo de *La Enfermedad del Profeta*.

- [4] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 423-424 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163ra-)²: Item dicunt uenenum illi fuisse appositum in carne agnina per manum mulieris nomine Zeinap filie Charille uxoris Zellem filii Muzeli ebrei. Vbi sedebat in mensa cum eo socius eius nomine Albara filius Meric. Et locutus est agnus ad Machomet dicens: "Vide ne comedas ex me, uenenosus enim sum". Comedit inde socius eius predictus Albara et mortuus est. Ab illa die postea ante .xviii. ipse Machomet ueneno interiit. Qui si uerus propheta fuisset, potuit pro socio mortuo orasse ut uiueret. Vel saltem sibi ipsi, uel socio a cibo uenenato cauere, sicut olim Elias et Eliseus leguntur fecisse, dicentes: "Mors est in olla"³.

También dicen que le pusieron veneno en una carne de cordero por mano de una mujer llamada Zaynab b. *Djahsh*, la esposa del judío Salām ibn Mishkam. Allí estaba sentado a la mesa con él su amigo llamado al-Barrā' ibn Ma'rūr. El cordero habló a Mahoma y le dijo: "Mira, no comas de mí, pues estoy envenenado". Entonces comió el mencionado amigo suyo al-Barrā' y murió. Pasados 18 días después, el mismo Mahoma murió. Si éste hubiera sido un verdadero profeta, pudo haber rezado por su amigo muerto para que viviera. O efectivamente, se hubiera advertido él mismo o a su amigo de la comida envenenada, como se lee que antes Elías y Eliseo hicieron, diciendo: "La muerte está en la olla".

- [5] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5⁴ (ed. F. MOSCHUS, 1597, 14-15): Asserunt etiam quod cum uenenum in carne agnina aliquando sibi fuisset oblatum, agnus loquutus sit ei dicens: "In me habeo uenenum, caue ne me sumas in cibum". Socius autem eius, qui cum eo in mensa sedebat, ex eo comedit et uitam ueneno amisit. Ab illo tamen die post annos decem et octo Mahometus ueneno sibi occulte dato interiit, nec tamen mortem suam pseudopropheta praesciuit.

¹ al-Bukhārī, vol. 5, libr. 59, n. 551: "Narrated Abu Huraira: When Khaibar was conquered, a (cooked) sheep containing poison, was given as a present to Allah's Apostle"; al-Bukhārī, vol. 7, libr. 59, n. 771: "Narrated 'Aisha: The Prophet in his ailment in which he died, used to say, 'O 'Aisha! I still feel the pain caused by the food I ate at Khaibar, and at this time, I feel as if my aorta is being cut from that poison'".

² Una vez más, el texto de Guifredo de Viterbo demuestra ser una traducción independiente del *Alquindi* (por lo que debe compararse con B.2.5.4.1:2). Tomado por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 350), con las variantes respectivas: *Zeinap filie Charille (Zanab, filiae Acharith)*; *Zellem filii Muzeli ebrei (Zelem filii Muzilum Ebraei)*; *Albara filius Meric (Albara)*; *predictus Albara (praedictus Albara)*.

³ IV Rg. 4, 40.

⁴ Véase la semejanza con parte del relato de Guifredo de Viterbo supra: B.2.5.4.1:4

(Los sarracenos) también afirman que una vez le pusieron veneno en la carne de cordero, y el cordero le habló diciéndole: “Estoy envenenado; cuidado, no me comas”. Pero un amigo [*sc.* al-Barrā’ ibn Ma’rūr] que estaba sentado con él en la mesa comió de él y perdió la vida a causa del veneno. Dieciocho años después de aquel día Mahoma murió a causa del veneno que le habían dado ocultamente, pero el pseudoprofeta no preveyó su muerte.

[B.2.5.4.2] EL MILAGRO DE LA LECHE ENVENENADA

§1. En paralelo al apartado anterior, Alfonso Buenhombre¹ cita el envenenamiento de un vaso de leche, pero también relacionado con el hecho milagroso de que Mahoma no consigue preveer su muerte y, con ello, relacionado con el argumento del *pseudopropheta*.

[B.3] LA PROPAGACIÓN VIOLENTA DEL ISLAM (EL *TIMOR GLADII*)

I.11:3 (Petrus Venerabilis)

I.15:1 (*Contrarietas elfolica*)

A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa)

A.1.6

A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco): *multi ex Saracenis... timore aliorum Saracenorum, legem Mahometi superficialiter uenerantes*

A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*): *interficiunt seu expugnarent homines quo usque testifarentur... la*
Profesión de fe

A.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis): *metu gladii*

A.4.1:4 (Alquindi): *quidam enim timore... redierunt*

A.4.3:2 (Petrus Alphonsi): *ui tamen et gladii timore crediderunt*

B.1.2:5 (Guillelmus Tripolitanus): *de miseris qui timore mortis de Christianis et Iudei effecti erant Sarraceni*

B.1.2:8 (Raymundus Martini): *cum gladio cogens homines ad suscipiendam suam sectam*

B.2.3:3 (Adelphus): *ui coegit*

B.2.5.4:1 (Petrus Alponsi): *predicari ui faciebat*

C:11 (Guillelmus Tyrensis): *sed gladii et uiolentia in suum errorem populos descendere compellerent inuitos*

C:13 (Thomas de Aquino)

C:14 (Benvenuto da Imola)

N. DANIEL (2001, 105-129)

§1. A pesar de los muchos conflictos bélicos de la historia del islam², lo cierto es que el tema de la propagación violenta del islam es un tópico de la literatura cristiana de refutación. Hay que reconocer que la idea está construida, una vez más, con una retórica sencilla y eficaz. Se trata de oponer la idea de la expansión del cristianismo -expresada por la labor evangélica de los apóstoles y predicadores- presentada como un ejercicio de palabra por medio de la *pax euangelica*, a la idea de la expansión del islam por dos medios bélicos: primero por las conversiones

¹ B.4.1.2:4.

² Cf. A.2.1.6. sobre la *dji'ād*.

forzadas, para lo que el tema del *timor gladii* es esencial, y segundo por la guerra y las invasiones¹. El tópico de la expansión del islam por medio de la fuerza hace también evidente que los cristianos reflejan en sus textos que los sarracenos son un pueblo “genéticamente” violento, según la tradición que se remonta incluso a época preislámica².

§2. Las fuentes árabes hacen referencia al uso de la espada y de la fuerza para conseguir las primeras conversiones al islam. Versiones fidedignas a las fuentes árabes, como la *Chronica mendosa*, recogen esta referencia.

[1] *Chronica mendosa* 26: Mecham itaque profectus, secum ducens Eubocaram et Ali atque Zaid ac Bilel conuerti, sueque legis mandata sequi fecit Odmen et Zaid et Talba ac Azubair ceterosque tot quod numerum quadragenarium impleuerunt cum Aomar, qui gladium suum euaginans Deum ipsum iurauit se nullatenus ultra passurum diuinam inuocacionem legisque sue celebracionem occulte fieri. Viribus enim uoluntati<s> sue uiam fortis armatus inuenit, ensisque timor sepius plus quam rationis amor efficit.

Y así (Mahoma) salió de la Meca, llevando consigo a los conversos 84. Abū Bakr, 77. ‘Alī, Zayd [b. Ḥāritha] y Bilāl [b. Rabbāh], e hizo seguir los ordenamientos de su ley a 98. ‘Uthmān, Zayd [b. Thābit], Ṭalḥa, al-Zubayr³ y a otros, hasta que cumplieron un número de cuarenta, junto con 101. ‘Umar⁴, el cual, desenvainando su espada, juró a Dios mismo que de ninguna manera, pasara lo que pasara, haría a escondidas la invocación divina ni la celebración de su ley. Armado con las fuerzas de su voluntad encuentra, decidido, el camino: más a menudo el temor a la espada consigue más que el amor a la razón.

§3. Efectivamente, la argumentación cristiana dirigida a la refutación del islam pronto utilizó el argumento de la conversión forzada de los primeros musulmanes para demostrar que estas primeras adhesiones al islam no se produjeron por inspiración, por convicción o por fraternidad. El argumento de la conversión violenta fue magnificado y utilizado por doquier en la literatura de refutación del islam, sobre todo opuesto al de las conversiones aceptadas por los seguidores de Cristo, siempre por efecto de la palabra.

[2] Petrus Venerabilis, *Summa* 5 (ed. R. GLEI, 1985, 6, lins. 2-4): uideret se hac uia non posse consequi quod sperabat, quia ui gladii non potuit, religionis uelamine et diuini prophetae nomine rex fieri attemptauit.

le pareció que por esta vía no podía conseguir lo que esperaba, ya que no pudo por la vía de la espada, intentó hacerse rey con el velo de la religión y con el nombre de profeta divino.

¹ Esta oposición puede verse con total claridad por ejemplo en B.3:9 (Iacobus de Vitriaco).

² Cf. 0.2.1. No queremos dejar de anotar que, lamentablemente, este tópico, enormemente enraizado en la tradición cultural europea, sigue siendo utilizado de manera retóricamente muy eficaz en los medios de comunicación de masas, o bien sigue instalado en una parte de la bibliografía reciente.

³ Todos estos nombres se cuentan entre los Compañeros del Profeta [cf. A.4.2:§1]

⁴ Para la conversión de 101. ‘Umar cf. Ibn Ishaq, vol. I, 268-274, en donde puede corroborarse el juramento de su conversión espada en mano (*ibid.* vol. I, 271).

- [3] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 4 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 8): Cuius successores tanto furore et feruore diabolico succensi sunt, ut in pestiferam magistri sui doctrinam non solum uerbis et exhortationibus populos insipientes inducerent, sed ui et metu et gladiis tam Arabes quam alios orientales populos miserabiliter impingerent. Seductor autem ille, qui dictus est Mahometus, quasi alter Antichristus et primogenitus Satanae filius.

Sus sucesores le sucedieron con tal fuerza y fervor diabólico que llevaron la pestífera doctrina de su maestro a los pueblos ignorantes, no sólo con palabras y exhortaciones, sino también con la violencia, el miedo y miserablemente acosaron con las espadas tanto a los árabes como a los demás pueblos orientales. Aquel engañador llamado Mahoma es como otro Anticristo e hijo primogénito de Satanás.

- [4] Lucas Tudensis, *Chronicon mundi* III, 5 (ed. E. FALQUE, 2003, 167, lins. 38-40)¹: Dedit etiam suis edictum, ut quicumque alia quam ea que ab illo acceperant, predicare[n]t, animaduersione gladii puniretur.

Les dio a los suyos un mandato, para que cualquiera que predicara otra cosa de lo que habían aprendido de él fuera castigado con la fuerza de la espada.

§4. Además, para Guifredo de Viterbo, la orden del *timor gladii* conlleva la idea de la guerra santa²:

- [5] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 423 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 162vb-): Dicebat enim non solum cum myraculis uel inditiis ad nos missus, set tantum in gladio homines puniturus: “Si quis igitur meum uaticinium³ et mandatum non susceperit, et in hanc nostram fidem libenter non intrauerit, si sub nostra iurisdictione non fuerit, occidatur aut tributum soluere pro precio sue incredulitatis cogatur et sic uiuat. Qui uero extra hanc fidem sunt et in aliis regionibus commorantur, prelia et seditiones aduersus eos semper inferri precipio, donec ad fidem comperti compellatur⁴. Quod si nostre doctrine consentire noluerint, licite occidantur et paruuli ac mulieres eorum perpetue seruituti supponentur”.

(Mahoma) decía que había sido enviado a nosotros no sólo con milagros o revelaciones, sino que castigaría a los hombres con la espada: “Pues si alguien no aceptara mi vaticinio y mandato, y no entrara de buen grado en esta nuestra fe, si no estuviera bajo nuestro territorio, será muerto o sometido a pagar un tributo por el precio de su incredulidad, y así vivirá. Quienes están fuera de esta fe y vivan en otras regiones, ordeno que se les dirija siempre la batalla y el saqueo, hasta que se avengan a la fe. Porque si no quisieran consentir nuestras doctrinas, lícitamente serán muertos y los niños y las mujeres serán sometidos a la esclavitud de manera perpetua”.

¹ Este pasaje también dado en B.1.1:7 (Lucas Tudensis).

² Cf. A.2.1.6.

³ Nótese el uso denigratorio *uaticinium* para referirse al aspecto milagroso y revelado del islam.

⁴ A.2.1.6.

§5. La presentación prosopográfica de Jacques de Vitry arranca precisamente con la advertencia del tema del *timor gladii*, junto al tema de la ignorancia de los pueblos que adoptan el islam y la asociación entre Mahoma-Anticristo¹, dando uno de los relatos más virulentos en contra del Profeta y del islam.

[6] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 4 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 8)²: CAP. IV. DE MAHOMETO. Mahometus enim parum ante tempora beati Gregorii regnante praedicto Heraclio, abominabilem doctrinam suam primo in Arabia, unde oriundus extitit, et postea bestiali populo in partibus uicinis, hominibus rudibus et incultis, partim praedicauerat, partim per timorem et uiolentiam in errorem suum contradicentes impulerat.

CAP. IV. SOBRE MAHOMA. Mahoma, poco antes de la época de san Gregorio [*sc.* el Papa Gregorio I Magno (*reg.* 590-604)] y estando en el imperio Eraclio, predicó su abominable doctrina primeramente en Arabia, de donde era oriundo, y después, por un lado, al pueblo bestial de las regiones próximas de hombres rudos e incultos, y, por otro lado, se enfrentó a los que le contradecían en su error por medio del temor y de la violencia.

[7] Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 345): Deinde praedicabat se Prophetam a Deo missum, cuius dictis omnis populus credere deberet. Homines uero illi Arabes, uillani, inculti, qui numquam prophetam uiderant, eidem crediderunt.

Después (Mahoma) predicaba que él era un Profeta enviado por Dios, cuyas palabras todo el pueblo debía creer. Pero aquellos árabes, pueblerinos, incultos, que nunca habían visto un profeta, le creyeron.

§6. Y después de ciertas noticias sobre la violencia con la que actúa, Jacques de Vitry abunda en el tema del *timor gladii*, ahora sobre aquellos que no eran seguidores de las doctrinas de Mahoma:

[8] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 5 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 13-14): Ipse uero cum ei frequenter male accidisset et a praeliorum conflictu uictus et fugatus cum magna reuerteretur confusione, ad sui excusationem dicebat quod missus erat a Domino, non ut miracula faceret, sicut alii Prophetae ante ipsum³, sed ut Leges datas Iudaeis per Moisen et Christianis per Christum exponeret mundo et declararet⁴; et eos qui mandata legis male intelligebant, corrigeret et instrueret, ita quod si quis mandata eius suscipere recusaret uel gladio interficeretur uel pro incredulitatis suae pretio tributum soluere cogeretur. Si qui autem credere legi suae renuerent uel contrarium

¹ Cf. B.2.5.3. Este tema de la asociación con el Diablo se mantiene en su relato, como recogemos en II.0:4 (Iacobus de Vitriaco).

² El texto fue utilizado por Alejandro Minorita, *in Apc.* 13.

³ Cf. v.gr. Q. 29, 50-51.

⁴ Cf. Q. 5, 15-19.

praedicarent, contra eos praelia semper inferrent¹ et ipsis trucidatis, si possent, uxores eorum et liberi perpetuae seruituti subderentur. Inimicis etiam fidei suae nec fidem nec promissionem obseruare, sed eos omnibus modis decipere concedebat.

Como Mahoma frecuentemente obrara con maldad y, con gran confusión, se retornara vencido y fugado del conflicto de los asedios, decía para excusarse que había sido enviado por el Señor, no para hacer milagros como otros Profetas anteriores a él, sino para exponer y declarar al mundo las Leyes dadas a los judíos por Moisés y a los cristianos por Cristo, y para corregir e instruir a aquellos que entendían mal los mandatos de la Ley, de manera que, si alguien se negaba a adoptar sus mandatos, o bien que se le mataraba con la espada o pagaba un tributo con el precio de su incredulidad. Pero si se negaban a creer en su ley o predicaban lo contrario, siempre dirigía contra éstos la guerra y, una vez muertos, si podían, sometían a sus esposas e hijos a una esclavitud permanente. Y a los enemigos de su fe no les concedía observar su fe o su confesión, sino destruirlos de todos modos.

§7. Y más adelante, continúa Jacques de Vitry simulando palabras directas de Mahoma que justifican el tema del *timor gladii*:

- [9] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 25-26): Cum autem contra alias haereses sancti uiri zelo iustitiae et diuini amoris feruore succensi, praedicando, disputando et ex diuinis scripturis ratiocinando sese uiriliber opponerent, et de faucibus Leuiathan plures in haeresim lapsos extraherent, homo ille perditissimus ad cumulum nequitiae suae, cum de ueritate uel etiam probabilitate sectae suae diffideret, praecepit genti seductae ne contra legem suam praedicatores admitterent, sed si quis contradiciere uellet, statim gladio feriretur. Quicumque etiam ipsum Mahometum negaret, protinus occideretur. Dicebat enim frequenter auditoribus suis: “Videte ne decipiarni, nemo propheta fuit cui gens et plebs eius non impossuisset mendacium. Nolite ergo credere, quae homines dicturi sunt de me. Timeo enim ne gens mea postquam mortuus fuero de me mendacia dicat et mihi falsa opponat. Nolite detrahentibus credere, sed tantum ea de me credatis, quae in libro legis, quem uobis daturus sum, inuenietis. Si quis autem contradixerit et blasphemauerit, occidatur”².

Puesto que hombres santos se habían opuesto fuertemente contra otras herejías alentados por el celo de la justicia y por el fervor del amor divino, polemizando y razonando a partir de las Escrituras divinas, y sacaran a muchos que estaban perdidos en la herejía de las fauces de Leviatán, aquel hombre, muy perdido, como

¹ A.2.1.6.

² *Dicebat enim frequenter... occidatur*: tomado de Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 423 -apud Vat. Lat. 2037 fols. 162va-b-), con variantes textuales: *Dixit Machomet frequenter discipulis et auditoribus suis: “Nolite illa credere, que homines post me dicturi sunt de me. Nemo enim prophetarum fuit cui plebs et gens eius non impossuisset mendacium. Timeo et ego ne mea gens de me similiter dicat, michique falsa opponat. Ideoque nolite eis detrahentibus credere, nec aliud uerum de me percipere. Preter id quod in libro legis quem uobis dedi scriptum inuenietis. Haec enim dixi et feci”*. De Guifredo de Viterbo lo toma también Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 349-350).

desconfiaba de la verdad y también de la probabilidad de su secta, para colmo de su maldad ordenó al pueblo engañado que no aceptara a los predicadores que iban en contra de su ley, mas si alguien quisiera contradecirla, al momento fuera golpeado con la espada; y que cualquiera que negara al mismo Mahoma, al punto fuera asesinado. Pues decía frecuentemente a los que le escuchaban: “Mirad de no confundiros: no ha habido ningún profeta a quien la gente y el pueblo no le considerara mendaz. No creáis lo que los hombres dirán de mí. Me temo que la gente, después que yo haya muerto, diga mentiras de mí y me atribuya cosas falsas. No creáis a los detractores, sino que creed sólo de mi lo que encontraréis en el libro de la ley que os entregaré. Si alguien lo contradijera o blasfemara, que sea dado a la muerte”.

§8. De las cuatro partes que estructuran la *Contrarietas elfolica*, la primera es la dedicada a la violencia de la espada. Pero el autor argumenta que, si no fuera por las amenazas, muchos abandonarían el islam, en el que sólo creen “de boca”:

- [10] *Contrarietas elfolica* 2, 1 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 244): Prima pars ingressa est Sarracenisnum eorum qui per gladium intrauerunt, et nunc etiam suum cognoscentes errorem respiscerent nisi gladium formidarent.

La primera parte entra en el “sarracénismo” [sc. en el islam] de aquellos que ingresaron por la espada, y los que ahora conocen su error se saldrían si no se sintieran atemorizados por la espada.

- [11] *Contrarietas elfolica* 4, 1-3 (ed. Th.E. BURMAN, 1994, 260-262): [1] Igitur cum nec scriptura testificaretur domino uestro neque prophetia neque euidencia miracula aut aliqua certitudo, nudauit gladium et primates interfecit, et ait: “Iussit mihi Deus expugnari gentes gladio donec testificentur quod non est deus nisi Deus et quod ego sum nuncius eius¹, quod si hoc fuerint confessi seruauerunt sanguinem et pecuniam suam”. (...) [2] Et infra propheta igitur uester nudauit gladium et uocauit gentes ad legem suam sine certitudine aliqua seu prophetia. (...) [3] Alii multi non credebant, sed, timentes gladium, dicebant tantum ore se esse Sarracenos.

Así pues, puesto que ni la Escritura testificara a vuestro señor (Mahoma) ni profecía ni milagros evidentes ni ninguna evidencia, desenvainó la espada y asesinó a sus jefes, y dijo: “Dios me ha mandado eliminar a las gentes con la espada hasta que declaren que no hay dios sino Dios y que yo soy su nuncio, y que si confesaran ésto, conservarían su vida y su hacienda”². (...) [4,2] Y después, nuestro profeta desenvainó la espada y llamó a los pueblos a su ley sin ninguna evidencia (de ser profeta) ni profecía alguna. [4,3] Muchos otros no creían, pero, temerosos de la espada, decían sólo de boca que eran sarracenos.

- [12] Varagine, 110-112 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1416): Sed cum uideret se per uiolentiam hoc assequi non ualere, maxime cum a contribulibus suis qui

¹ La Profesión de fe del islam (*shāhāda*).

² Th.E. BURMAN (1994, ed. *Contrarietas elfolica*, 261, np. 2) identifica este hadiz en al-Bukhārī 56, 102, 6 (ed. de al-Bukhārī, *al-Jāmi‘ al-ṣaḥīḥ*, 4 vols., ed. M.L. KREHL - T.W. JUYNBOLL, Leiden, 1862-1908).

eo maiores fuerant despiceretur, prophetam se fingere uoluit ut, quos non poterat subiugare per potentiam, saltem per sanctitatem attraheret simulatam; predictique Sergii uiri ualde prudentis consiliis adherebat. [111] Ipsum enim abscondite manere faciebat et ab eo omnia requirebat et populo referebat ac Gabrielem archangelum eum nominabat; [112] et sic Magumethus totius gentis illius prophetam se simulando obtinuit principatum omnesque sibi sponte uel timore gladii crediderunt.

Pero como entendiera que no conseguiría obtenerlo por medio de la violencia, sobre todo cuando fue despreciado por sus allegados que eran mayores que él, quiso hacerse pasar por profeta para que, a los que no podía someter por medio del poder, los pudiera atraer por medio de una santidad fingida: adoptaba los consejos del mencionado Sergio [sc. Bahīrā], un hombre muy experimentado. [111] A éste le hacía permanecer a escondidas y le preguntaba todo, hablaba a la gente y le llamaba arcángel Gabriel. [112] De ese modo Mahoma, haciéndose pasar por profeta de todo aquel pueblo, consiguió el poder y todos le creyeron de forma natural o por temor a la espada.

- [13] Raymundus Lullus, *Hamar II*, 2, 1, 7 (ed. A. MADRE, 1998, 244, lins. 168-174): Quando Mahometus fuit factus rex, praecepit, quod omnes homines, qui nolent esse Saraceni, decapitentur; ita quod auunculus suus, qui erat idolatra, rogauit eum, ut non faceret ipsum decapitari, sed eum permetteret stare in sua secta idolatrica. Mahometus dixit ei secrete: “Dicas coram omnibus, quod tu es Saracenus, et in tua mente teneas tuam sectam idolatricam”; et sic Mahometus accepit nomen Dei in uanum.

Cuando Mahoma fue hecho rey, ordenó que todos los hombres que no quisieran ser sarracenos fueran decapitados, de manera que su tío¹, que era idólatra, le rogó que no le hiciera decapitar, sino que le dejara permanecer en su secta idólatra. Mahoma le dijo en secreto: “Di ante todos que eres sarraceno, y mantén en tu corazón la secta idólatra”, a así Mahoma acogió el nombre de Dios en vano.

- [14] Guillelmus Tripolitanus, *Notitia de Machometo* 12 (ed. P. ENGELS, 1992, 244): Item omnes prophete fuerunt sancti et iusti; nullus fuit fornicator, ebriosus, homicida, predo, oppressor sicut ille, qui cogebat omnes ut uocarent eum prophetam aut suo gladio morerentur. Hoc enim dicunt omnes Sarraceni de mundo, quod fides Sarracenorum, si fides dicenda est et non magis timor, non surrexit nec est dilatata nisi per uirtutem et uiolentiam ensis Machometi, et per ensem siue gladium debet habere finem. Quomodo igitur potes dicere, Sarracene, quod tuus propheta Machumetus sit propheta Dei et eius doctrina diuina?

Además, todos los profetas fueron santos y justos; ninguno de ellos fue fornicador, borracho, asesino, ladrón ni instigador como aquel, que obligaba a todos a que le llamaran profeta o morirían por su espada. Eso es lo que dicen todos los sarracenos del mundo, que la fe de los sarracenos -si es que hay que llamarla fe y no miedo- no

¹ Quizá en referencia a tu tío 68. Abū Ṭālib, del que las fuentes árabes debaten sobre su conversión al islam.

surgió ni se expandió sino por la fuerza y la violencia de la espada de Mahoma, y por la espada debe tener fin. ¿Cómo, pues, puedes decir, sarraceno, que tu profeta Mahoma es un profeta de Dios y que su doctrina es divina?

[B.4] EL FINAL DE MAHOMA

§1. La muerte de Mahoma, que incluye en ocasiones la descripción de su sepelio, suele concluir las *uitae Machometi* en función de los argumentos denigratorios que hayan sido utilizados por cada uno de los autores cristianos. En este sentido, es un tema más de la refutación, tan alejado de la objetividad de la información directa de la piedad islámica como el resto de temas biográficos. También en cuanto a este tema, resulta eficaz el tópico de la comparación -en ocasiones expresa- con la muerte de Cristo y su resurrección. Al no ser así en el caso de Mahoma, los autores cristianos argüían una vez más el tema de su muerte como una prueba de su falsa condición de Profeta (*sic*).

[B.4.1] SOBRE LA MUERTE DE MAHOMA

II.64.2

B.2.5.4

N. DANIEL (1993, 144-150)

§1. La tradición árabe islámica transmite en sus hadices que le había sido revelado al Profeta que, tras su muerte, su cuerpo abandonaría la tierra pasados tres días. Así en al-Karādjikī, *Kanz al-fawā'id*: “Messenger of God said: I am so precious to God that He will not have me in the earth after three [days]”¹. La tradición occidental reflejó esta tradición islámica, pero desdibujándola con el tema de los falsos milagros.

[1] Petrus Alphonsi, *Dial.* V (ed. M.J. LACARRA, 1996, 102-103): Sed post mortem ipsius omnes ab ipsius lege discedere uoluerunt². Ipse enim dixerat tercio die corpus suum deferendum esse ad celum. Vt uero illum mendacen cognouerunt et cadauer fetere uiderunt, inhumano corpore maxima pars discessit³. Haly autem, filius Abytharii, quidam ex decem Mahomethi sociis, post mortem ipsius regnum adeptus est. Qui blande predicauit et callide ammonuit ad credendum gentes et dixit illos non bene intelligere

¹ Tomado de la conferencia de K. SZILÁGYI, “From Easterners to Orientalists: The Reception of the Christian Narrative of Muhammad's Death in the West”, Leeds, 11.07.2012 (no publicado). La misma idea también ha sido comentada por Chr. SZILÁGYI (2014, 1-2) a partir de la versión árabe de Alquindi; mas también aparece en la versión latina, como se ve recogido en B.4.1:5 (Alquindi), en la versión de Guifredo de Viterbo [B.4.1:3] y de Lucas de Tuy [B.4.1.2:3].

² et ut maxime illi crederent... uoluerunt, om. BnF 3394

³ Ipse enim dixerat... discessit] Quin autem Machometus uiuens dixerat corpus suum die tertio ad celum de<f>ferendum et fetorem cadaueris inhumanti mend[icantes]<acem> Machometum [omnes] deprehendissent, omnes a lege eius discedere uoluerunt cum decem sociis eius. [Et] factus <uero> eius successor Tallide, retinens populum, dixit non cum dixisse Machometum debere assumi ad celum, sed iam humatur de sepulchro transferrī BnF 3394

Mahomethi sermonem. “Mahometus”, inquit, “non dixit, quod ante sepulturam uel uidentibus hominibus subleuaretur ad celum. Dixit quippe, quod post sepulturam corporis angeli eum nescientibus cunctis delaturi essent ad celum. Vnde, quia statim non eum sepelierunt, iccirco fetere incepit, ut statim sepeliretur”. Hac igitur causa gentem in errore pristino parumper detinuit.

Después de su muerte todos quisieron apostatar de su ley, pues él había anunciado que el tercer día su cuerpo sería llevado al cielo. Pero cuando vieron que él había mentido y que su cadaver olía, habiendo inhumado el cuerpo, la mayor parte abandonó su credo. Mas 77. ‘Alī ibn Abī Ṭālib, uno de los diez compañeros de Mahoma, después de su muerte alcanzó el reino. Éste suavemente predicó y astutamente amonestó a las gentes para que creyeran, diciendo que no habían entendido bien las palabras de Mahoma. “Mahoma -afirmó- no dijo que subiría al cielo antes de ser enterrado a la vista de los hombres; dijo ciertamente que después de ser enterrado su cuerpo, los ángeles, sin que nadie se enterara, lo llevarían al cielo. Como no lo habían enterrado al punto, por eso comenzó a oler, para que lo enterraran inmediatamente”. Así logró mantener a la gente en el error anterior. (Trad. revisada de E. DUCAY en ed. M.J. LACARRA, 1996, 304).

§2. Otras fuentes basadas también en informaciones directas del árabe recogen hadices sobre el momento de la muerte de Mahoma, para cuyo relato su joven esposa 94. ‘Ā’ishā es una de las principales autoridades:

[2] *Quadruplex reprobatio* (apud BnF, ms. lat. 4230, fol. 158vb-159rb): DE INFELICITATE ET VILI MORTE MAHOMETI: Dicitur in libro qui uocatur Bohari, in capitulo Medicine¹, quod Axa dixit quod Mahometus fuit maleficiatus ita quod uidebatur ei quod cognosceret mulieres et non cognoscebat.

(...) ver el texto elidido en B.2.5.4.1:3

(...) ver el texto elidido en II.27:7

Item dicitur in libro Muzlim, in tractatu Oracionis², dixisse Axam quod Mahometus, in infirmitate de qua mortuus est, maledicebat Iudeis et Christianis, quia fecerunt de sepulcris populorum suorum oracula seu ecclesias.

Item dicitur in libro Bohari quod, cum Mahometus esset grauiter infirmus³, dixit suis: “Venite, scribam uobis librum ut non sitis in errore post

¹ al-Bukhārī, vol. 7, libr. 71 “Medicine”, n. 660: Narrated Aisha: Magic was worked on Allah's Apostle so that he used to think that he had sexual relations with his wives while he actually had not.

² Muslim, libr. 4 “Book of Prayers”, n. 1079: 'A'isha reported: The Messenger of Allah (may peace be upon him) said during his illness from which he never recovered: Allah cursed the Jews and the Christians that they took the graves of their prophets as mosques. She ('A'isha) reported: Had it not been so, his (Prophet's) grave would have been in an open place, but it could not be due to the fear that it may not be taken as a mosque.

³ al-Bukhārī, vol. 5, libr. 59, n. 717: Narrated Ubaidullah bin 'Abdullah: Ibn Abbas said, “When Allah's Apostle was on his deathbed and there were some men in the house, he said, ‘Come near, I will write for you something after which you will not go astray’. Some of them (i.e. his companions) said, ‘Allah's Apostle is seriously ill and you have the (Holy) Quran. Allah's Book is sufficient for us’. So the people in the house differed and started disputing. Some of them said, ‘Give him writing material so that he may write for you something after which you will not go astray’. while the others said the other way round. So when their talk and differences increased, Allah's Apostle said, “Get

illum”¹. Tunc dixerunt quidam ex eis: “Mahometus est ualde grauatus propter dolorem infirmitatis et habetis Alchoranum. Sufficit uobis”. Et fuit contencio in domo. Inter illos qui erant in domo, quidam dicebantur: “Apropinquate. Scribetur uobis liber ne sitis in errore legis post illum”. Quidam autem dicebant [159rb] aliud. Et postquam multiplicauerunt maledictiones et contencionem, dixit Mahometus: “Surgite”. Tunc dixit Ibuahen: “Infortunium super infortunium quod dimisit inter hos, quod nuncius Dei non prescripsit nobis illum librum”. Ex hiis patet quod Sarraceni post mortem Mahometi remanserunt et sunt in errore.

Item de morte eius dicitur in libro Bohari², in tractatu Matrimonii [*sic, sc. Contrarii*], quod Axa dixit quod Mahometus mortuus est in domo eius, quia tunc erat dies suus in quod debebat esse cum ea. Et quando mortuus est capud suum tenebat inter barbam et pectus Axe, et miscebatur saliuua sua cum saliuua ipsius Mahometi, et sic mortuus est.

Ex quibus omnibus patet quod mors Mahometi fuit uilis et inmunda et abhominabilis et quod talis mors non conuenit prophete nec nuncio Dei.

SOBRE LA INFELICIDAD Y VIL MUERTE DE MAHOMA: Se dice en el libro que se llama al-Bukhārī, en el capítulo de la *Medicina*, que 94. ‘Ā’ishā dijo que Mahoma cayó enfermo, porque le parecía a ella que se acostaba con mujeres y no lo hacía.

(...)

(...)

Además se dice en el libro de Muslim, en el capítulo de la *Oración*, que ‘Ā’ishā había dicho que Mahoma, durante la enfermedad de la que murió, maldecía a los judíos y a los cristianos porque tomaron como oráculos o iglesias los sepulcros de (los profetas de) sus pueblos.

Además se dice en el libro de al-Bukhārī que, cuando Mahoma estaba gravemente enfermo, le dijo a los suyos: “Venid, os escribiré un libro para que no estéis después en el error”. Entonces algunos de ellos dijeron: “Mahoma está muy empeorado a causa del dolor de su enfermedad. Tenéis el Corán. Eso os basta”. Se produjo una discusión en la casa: entre los que estaban en la casa, unos decían (que

up”. Ibn Abbas used to say, “No doubt, it was very unfortunate (a great disaster) that Allah's Apostle was prevented from writing for them that writing because of their differences and noise.”

¹ N. DANIEL (1993, 145).

² al-Bukhārī, vol. 5, libr. 59 “Military Expeditions led by the Prophet”, n. 730: Narrated Aisha: It was one of the favors of Allah towards me that Allah's Apostle expired in my house on the day of my turn while he was leaning against my chest and Allah made my saliva mix with his saliva at his death. 'Abdur-Rahman entered upon me with a Siwak in his hand and I was supporting (the back of) Allah's Apostle (against my chest). I saw the Prophet looking at it (i.e. Siwak) and I knew that he loved the Siwak, so I said (to him), “Shall I take it for you?”. He nodded in agreement. So I took it and it was too stiff for him to use, so I said, “Shall I soften it for you?”. He nodded his approval. So I softened it and he cleaned his teeth with it. In front of him there was a jug or a tin, (The sub-narrator, 'Umar is in doubt as to which was right) containing water. He started dipping his hand in the water and rubbing his face with it, he said, “None has the right to be worshipped except Allah. Death has its agonies”. He then lifted his hands (towards the sky) and started saying, “With the highest companion”, till he expired and his hand dropped down.

Cf. al-Bukhārī, vol. 4, libr. 53, n. 332: Narrated Ibn Abu Mulaika: 'Aisha said, “The Prophet died in my house on the day of my turn while he was leaning on my chest closer to my neck, and Allah made my saliva mix with his Saliva”. 'Aisha added, “'AbdurRahman came with a Siwak and the Prophet was too weak to use it so I took it, chewed it and then (gave it to him and he) cleaned his teeth with it.”

Mahoma había dicho): “Acercaos. Os será escrito un libro para que después no estéis en el error de la ley”, pero otros decían (que Mahoma había dicho) otra cosa. Y después de que se hubieron multiplicado las tergiversaciones y la discusión, dijo Mahoma: “Salid”. Entonces dijo ibn ‘Abbās: “Es una desgracia sobre desgracia que cayó entre ellos, porque (la disputa impidió que) el nuncio de Dios no nos escribiera el libro”. De ahí consta que los sarracenos, tras la muerte de Mahoma, permanecieron y (todavía) están en el error.

Además sobre su muerte dice al-Bukhārī, en el libro de los *Adversarios*, que ‘Ā’ishā dijo que Mahoma murió en su casa, porque en ese momento era uno de los días en los que le tocaba estar con ella. Y cuando murió, ‘Ā’ishā sostenía su cabeza entre la barbilla y el pecho, y mezclaba su saliva con la saliva del mismo Mahoma. Y así murió.

De todo ello queda constancia de que la muerte de Mahoma fue vil, inmunda y abominable, y de que una muerte tal no le corresponde ni a un profeta ni a un nuncio de Dios.

§3. Guifredo de Viterbo, haciendo uso de una fuente árabe, precisa el día exacto del sepelio de Mahoma. Aunque las fuentes discrepan bastante sobre la fijación de este día, lo cierto es que el de Viterbo se aproxima a la fecha comunmente admitida del lunes 3 u 8 de junio del 632, citando el correspondiente mes árabe *rabī‘ al-awwal*¹:

[3] Godefridus Viterbiensis, *Pantheon* (ed. E. CERULLI, 1949, 424 -apud Vat. Lat. 2037 fol. 163ra-)²: In hora autem sue mortis, cum ipse Machomet

¹ Puede verse el calendario para el año 11 H. / 632-633 d.C. ofrecido tras el ítem II.63. Cf. II.64.1

² Tomado por Matthaeus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 351), con la variante respectiva: *rabael anguil (Rabea rauguil)*. Reelaborado por Paolino Veneto, *Satyrical Historia* 95, 12 (ed. M. DI CESARE, 2008, 17): *Postquam annis .xl. populos multos seductor ille decepit, imminemtem mortem sciens, amicis et cognatis ait ne corpus suum sepeliant quia illud sciebat post triduum deferendum in celum, austoque ueneno obiit. Seruatur autem corpus non modo tribus sed .xii. diebus, tantusque increuit fetoris horror ut in lotum humo operire coacti sint, propter quod multi se deceptos cernentes abdicarunt legem ipsius.* - Después de los 40 años en los que aquel mentiroso engañó a muchos pueblos, al sentir (Mahoma) muy próxima su muerte, le dijo a sus amigos y familiares que no enterraran su cuerpo ya que sabía que, pasados tres días, éste sería transportado al cielo, y murió del veneno que había tomado. Conservaron su cuerpo no sólo tres, sino doce días, y el horror del hedor creció tanto que se vieron obligados a cubrirlo, sucio, de tierra, por lo que muchos, sintiéndose engañados, abdicaron de su ley.

Parece haber influido también en la redacción de Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 7 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 32-33): Cap. VII. DE MORTE MAHOMETI [ET SUCCESSORIBUS EIVS (cf. A.4.1)]: *Cum autem annis quadraginta miserabilem uitam Mahometus protraxisset et, morte sibi imminente ueneno, se oppressum sensisset, dixit cognatis et amicis suis: “Quando me mortuum uideritis, corpus meum nolite sepelire. Scio enim corpus meum post triduum in coelum esse deferendum”. Cum igitur indignam uitam digna morte terminasset, discipuli eius et socii non solum per triduum, sed per dies duodecim corpus seruauerunt, expectantes utrum in coelum deferretur. Videntes autem magistri sui dicta prorsus irrita esse et effectum caruisse, cum iam intolerabilis esset foetor cadaueris, ipsum corpus aqua non lauantes, sub terra absconderunt. Qui autem inter eos prudentiores fuerunt, deprehensa seductoris falsitate, omnia quaecumque dixerat falsa et irrita aestimantes ab eius lege discesserunt. Cum autem ad exemplum eorum omnes fere alii uellent discedere, cognati Mahometi et socii, qui prius in honore et reuerentia apud populum habebantur et occasione legis multa lucrabantur, moesti et confusi cum multis blanditiis et promissionibus caeperunt omnibus modis simplices attrahere et ad sectam praedictam animos eorum inclinare.* - Cap. VII. SOBRE LA MUERTE DE MAHOMA [Y SOBRE SUS SUCESESORES]: Como Mahoma prolongó su miserable vida hasta los cuarenta años y, siéndole inminente su muerte por causa de un veneno, se

ueneno se oppressum nouisset¹, dixit parentibus et amicis suis: “Cum iam me mortuum uidebitis, nolite me sepelire; scio enim corpus meum post triduum deferendum in celum”². Socii itaque eius defuncto eo in die lune seruauerunt corpus usque ad .xii. dies. Videntesque dicta eius caruisse effectum, in mense illo qui apud Arabes dicitur *rabael anguil* anno .lx. sue natiuitatis, cum eum infirmum per dies .xiiii. renuissent et corpus eius usque ad diem .xxx. obseruassent utrum esset in terra uel in celum fuisset translatum, ueritate comperta omnia que predixerat uana esse extimauerunt. Et sic cum aqua non lauantes sub terra in tumba posuerunt³. Sapientes igitur a lege sua discordant. Simples autem et rudes proprie per predicationem parentum et discipulorum eius, qui causa lucri legem eius efferebant mandata, eius in posterum tenuerunt.

Pero en la hora de su muerte, como el mismo Mahoma se sintiera oprimido por el veneno, le dijo a sus parientes y amigos: “Cuando me veáis ya muerto, no me sepultéis; sé que mi cuerpo será transportado al cielo pasados tres días”. Sus compañeros guardaron su cuerpo muerto desde el lunes hasta doce días más. Viendo que sus palabras carecían de efecto, en aquel mes que los árabes llaman *rabī' al-awwal* del año 40 desde su nacimiento, como no le reconocieron enfermo durante 14 días y observaran su cuerpo hasta el día 30 por si se quedaba en la tierra o se trasladaba al cielo, una vez descubierta la verdad, consideraron vano todo lo que había dicho antes. Y así lo pusieron en una tumba bajo tierra sin haberlo lavado con agua. Por eso, los sabios discrepan de su ley; pero los simples e incultos, gracias a la predicación de sus parientes y de sus discípulos, que ejecutaban sus mandatos por lucro, le mantuvieron para la posteridad.

§4. A partir de este último texto⁴, puede interpretarse que Jacques de Vitry justifica que los musulmanes adoran en la tumba del Profeta a un camello y no al cuerpo del Profeta⁵, ya que, según ha dicho en su relato, el cadáver se había perdido en un lugar impreciso:

[4] Iacobus de Vitriaco, *Historia Orientalis* 6 (ed. F. MOSCHUS, 1597, 18):
Quadam die dum de ciuitate Matham ueniens camelum quendam inuenisset

sintiera apesadumbrado, le dijo a su parientes y amigos: “Cuando me veáis muerto, no sepultéis mi cuerpo. Sé que mi cuerpo será transportado al cielo pasados tres días”. Así pues, como terminara su vida indigna con una muerte digna, sus discípulos y compañeros conservaron su cuerpo no sólo durante tres días, sino durante doce, esperando que fuera transportado hasta el cielo. Pero al ver que las palabras de su maestro resultaban totalmente inútiles y que carecían de efecto, cuando el hedor del cadáver ya resultaba insoportable, sin lavar su cuerpo con agua lo escondieron bajo tierra. Los más prudentes entre ellos, una vez comprendida la falsedad del mentiroso, considerando que todo lo que había dicho era falso e inútil, abandonaron su ley. Pero como, siguiendo el ejemplo de éstos, casi todos los demás quisieron abandonarla, los parientes de Mahoma y sus amigos, que antes eran tenidos en honor y reverencia entre el pueblo y se beneficiaban mucho con ocasión de la ley, afligidos y confundidos con las muchas seducciones y promesas, empezaron a atraer a los simples de todas las maneras posibles y a inclinar los ánimos de éstos a la secta mencionada.

¹ B.2.5.4.

² Para este hadiz, B.4.1:§1.

³ Cf. B.4.2.

⁴ Ver la versión de Jacques de Vitry en B.4.1:3 np.

⁵ Las dudas sobre la ubicación del cuerpo del Profeta, también en II.64.3:2 (Bonushomo).

in uia, rapuit et duxit in ciuitatem Mecham, in qua hodie sepultus ab impiis et deceptis populis adoratur.

Un día, cuando venía de la ciudad de *Matham* [fort. Medina], se encontró por el camino un camello, lo cogió y se lo llevó a la ciudad de La Meca, en la cual (el camello) actualmente está sepultado¹ y es venerado por los pueblos impíos y engañados.

§5. Los datos precisos aportados por Guifredo de Viterbo² vuelven a aparecer con la misma precisión en la versión latina de Alquindi³:

[5] Alquindi K. 32, 1-17 (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2005, 60-61): Nam illud tam ridiculum nobis quam lamentabile suis est quod, cum precepisset eis ut mortuum se non sepelirent, eo quod tertia die assumendus esset in celum, ipsique preceptum obseruantes magnis hoc desideriiis expectarent, et iam a secunda feria, in qua mortuus fuerat, usque ad uesperam quarte ferie longa expectatione fatigati, nichil aliud in eo quam fetoris magnitudinem magis ac magis excrescere cernerent, tandem, sicut retulit Humbran, nudum eum proiecerunt.

Gumbran tamen, filius Elhuzain, dixit quod lotus et tribus uestibus indutus sepultusque sit per manus Hali, filii Abitalib, et Alfadl, filii Alahabet, filii Abdemutalla, patruī sui. Fertur enim quod per septem dies morbo pleuretico egrotauerit et amiserit sensum, septimo uero die conualuerit et iratus est Hali, filius Abitalib, eo quod perdiderat sensum et dixit hoc ei. At ille iussit nullum amplius remanere secum in domo nisi Halahabet, filium Abdemutalla. Alia uero die septima mortuus est et intumuit uenter eius et retro curuatus est minimus digitus eius, et fuit obitus eius secunda feria, duodecimo die mensis Rabeg primi, anno sexagesimo tertio uite ipsius, postquam egrotare cepit quarto decimo die.

Un episodio tan ridículo para nosotros como lamentable para los suyos es que, habiéndoles encomendado que a su muerte no le diesen sepultura, pues al tercer día habría de ser elevado al cielo, ellos respetaron el encargo y guardaron con grandes expectativas el suceso, y como estaban fatigados por la larga espera desde el lunes, en el que había muerto, hasta la noche del miércoles y no veían en el cadáver otra cosa que aumentar más y más el hedor, finalmente, según el relato de Ḍamrān, lo echaron a tierra desnudo.

Sin embargo, ‘Imrān b. al-*Khuzā’ī* contó que fue lavado, vestido con tres mortajas y sepultado por 77. ‘Alī ibn Abū Ṭālib y por Faḍl ibn al-‘Abbās b. ‘Abd al-Muṭṭalib, su tío paterno. Se cuenta también que durante siete días estuvo enfermo de pleuresía y perdió el conocimiento, pero al séptimo se recuperó, y ‘Alī ibn Abū Ṭālib se enojó porque hubiera perdido el conocimiento y así se lo dijo. Pero él ordenó que no se quedase en la casa con él nadie más que [Faḍl ibn] al-‘Abbās ibn ‘Abd al-Muṭṭalib. Siete días después murió, se hinchó su vientre y el dedo meñique se le dobló hacia atrás. Su fallecimiento tuvo lugar el lunes, doce de *rabi’ al-*

¹ Para la confusión con Medina, ver la nota a Guillermo de Trípoli en II.64.1:6.

² Cf. B.4.1:3.

³ Nuevamente es una razón para pensar en que Guifredo de Viterbo tendría acceso al Alquindi árabe de manera independiente de la traducción de Pedro de Toledo.

awwal, a los sesenta y tres años de edad, catorce días después de haber caído enfermo. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, ed. Alquindi, 2005, 207)

- [6] Uncastillo (ed. V. VALCÁRCEL, 2002, 245, lins. 104-115)¹: Fuit ipse, scilicet, Mahometus iudex inter populum per decem annos et contra christianos litigauit et multas regiones ad se conuertit et postea per nouem annos cum uxoribus suis requieuit. Et post hoc egrotauit et uocauit seruos suos et dixit: “Sciatis quod Deus mitet angelum suum Gabrielem mihi pro anima mea et cum in extremis laborauero claudatis hostium domi et nullus infra remaneat”. Et illi desolati dixerunt: “Quid erit de nobis post obitum tuum?”. Et dixit: “*Alip rummim holibat aron*”, quod sonat: ‘christiani superabuntur et postea perpetuo superabuntur’. Et alibi dixit: “Lex christianorum que de nichilo fuit suscitata et in illud idem denique redigetur”. Et discipuli instantes dixerunt: “Dic nobis ulterius plus nam uidimus te debilitatum et in extremis laborantem”; et ipse respondens dixit: “Non scio ad quid ego et uos deueniemus”. Et post triduum ad domum ipsius redeuntes inuenerunt ipsum tumefactum, ad celum pedibus erectis, dicentes derisorie: “Hic est talis propheta qui ardua se post obitum sui comendarat”.

Este Mahoma fue juez entre el pueblo durante diez años, litigó contra los cristianos y convirtió a su parte muchas regiones; después descansó con sus esposas durante nueve años. Después de ello enfermó, llamó a sus siervos y les dijo: “De sepáis que Dios me ha enviado su ángel Gabriel a buscar mi alma, como estoy en las últimas, trabajaré con las puertas cerradas de mi casa, y que nadie se quede dentro”. Aquéllos, entristecidos, dijeron: “¿Qué será de nosotros tras tu muerte?”. Y dijo: “*Alip rummim holibat aron*”, que quiere decir que los cristianos se sobrepondrán y después se sobrepondrán para siempre². Y en otra ocasión dijo: “La ley de los cristianos, que fue abatida sin fundamento, a eso mismo volveremos”. Sus discípulos [*sc.* Compañeros] le preguntaron: “Dinos algo más, pues te vemos débil y que te estás esforzando en las últimas”; y él les respondió: “No sé hacia qué cosa iremos, yo y vosotros”. Y después de tres días, volviendo (sus discípulos) a su casa, le encontraron rígido, con los pies levantados hacia el cielo, y dijeron burlándose: “Este es un profeta tal que, aun después de su muerte, se propuso una ardua labor” [*sc.* la de ir al cielo con los pies hacia arriba].

§6. Cabe notar, quizá con sorpresa debido al alto nivel de información que demuestra tener, que Rodrigo Jiménez de Rada se limita a documentar el año de la muerte de Mahoma, sin añadir tradiciones (con o sin fundamento) sobre los últimos días del Profeta.

- [7] Rodericus Ximenii de Rada, *Historia Arabum* 6 (ed. J. LOZANO SÁNCHEZ, 1974, 13, lins. 31-34): Annis autem X expletis ex quo apud Damascum regni

¹ Relacionado con B.1.1:3 (Uncastillo).

² Esta interpretación está en consonancia con el tema que toca este lugar, que es el del reconocimiento del cristianismo y el rechazo del islam en los últimos momentos del Profeta: cf. INDEX RERVUM: “rechazo del islam (por parte de Mahoma)”. El texto de Uncastillo [en B.1.1:3] continúa con un recogido de doctrinas cristianas aceptadas por Mahoma.

susceperat principatum moritur et sepultus est in inferno¹, era DCLX sexta, anno Eraclii XVII^o et Suyntille regis Gothorum VII^o.

(Mahoma) murió pasados 10 años desde que tomara el gobierno de Damasco, y fue sepultado en el Infierno, en el era 660, en el año 17 de Eraclio y en el 7^o de Suintila, rey de los godos.

[B.4.1.1] POR CAUSA DE UN ATAQUE DE EPILEPSIA

B.2.4.1 *passim*

Para otros síntomas de la enfermedad que causa su muerte: B.4.1:5 (Alquindi).

§1. Hemos visto que el tema de los ataques de epilepsia relacionados con los momentos de las revelaciones fue muy conocido en la tradición cristiana². Ahora nos referimos a la epilepsia como causa de su muerte. La relación que se establece, pues, entre las revelaciones (a menudo explicadas durante ataques de epilepsia) y la muerte (por epilepsia) ofrece un esquema que presenta el hecho religioso de la (falsa) profecía como una enfermedad mortal.

[1] Guibertus Nouigentensis, *Gesta Dei per Francos* I, 4 (PL 156, col. 692-693)³: Quum subitaneo ictu epylenseos saepe corrueret; quo, cum diximus superius⁴, laborare, accidit semel, dum solus obambulat, ut morbo elisus eodem caderet; et inuentus, dum ipsa passione torqueretur, a porcis in tantum discerpitur, ut nullae eius praeter talos reliquiae inueniretur. Ecce legifer optimus, dum Epicureum, quem ueri Stoici, Christi scilicet cultores, occiderant, porcum resuscitare molitur⁵, immo prorsus resuscitat, porcus ipse porcis deuorandus exponitur⁶; ut obscenitatis magisterium obscoenissimo, uti conuenit, fine concludat. Talos iure reliquit, quia perfidiae ac turpitudinis uestigia deceptis miserabiliter animabus infixit. Cuius talorum titulo exegimus tetrasticum iuxta poetam:

(...) aere perennius,
regalique situ pyramidum altius⁷,

ut uir egregius, omni iam porco felicior, cum poeta eodem dicere ualeat:

Non omnis moriar, multaue pars mei

¹ B.4.2.1.

² Ver en el INDEX RERVM: "0.0.Mahoma: epiléptico".

³ Para un comentario de este pasaje, cf. Ó. DE LA CRUZ PALMA (2016b), en donde se relaciona este lugar con Hor. *Epist.* I, 2, 54 y con Mt. 8, 30-32 (en concordancia con Mc. 5, 11-15 y Lc. 8, 26-33) según la expresión *gregem porcorum*. También puede compararse con el relato de B.4.2.3:1 (Adelphus).

⁴ Cf. B.2.4.1:2 (Guibertus Nouigentensis).

⁵ Cf. Hor *Epist.* I, 4, 16.

⁶ Cf. B.4.2.3.

⁷ Hor. *Carm.* III, 30, 1-2.

uitabit Libitinam¹

quod est:

Mandatur ore suum, qui porcum uixerat, huius
membra beata eluunt, podice fusa suum.
Quum talos ori, tum quod sus fudit odori,
digno qui celebrat cultor honore ferat.

Como a menudo le venía un inesperado ataque de epilepsia, como dijimos antes, sucedió que, cuando caminaba sólo, cayó en esta misma enfermedad; y hallado por los cerdos cuando se retorció por este mismo ataque, fue troceado de tal manera que no se encontró de él ningún resto, excepto los talones. He aquí que el mejor portador de la ley, mientras que se ocupaba en resucitar al cerdo epicúreo, a quien los verdaderos estoicos, es decir los que veneran a Cristo, mataron, aunque Él resucita, explican que este mismo cerdo es devorado por los cerdos, para acabar coherentemente el magisterio de la obscenidad con un fin del todo obsceno. Justamente quedaron los talones, porque hicieron miserablemente para las almas engañadas los pasos de la maldad y de la perversión. Para el túmulo de estos talones levantamos estos versos, siguiendo al poeta:

(...) más duradero que el bronce,
más alto que el real lugar de las pirámides,

y como hombre excelso, más feliz que cualquier cerdo, cabe decir con el mismo poeta:

No moriré del todo, y buena parte de mi
evitará a Libitina [*sc.* una diosa romana de los muertos; la muerte (total)]

que equivale a:

Quien vivió como un puerco mandó con su voz
que lavaran sus santos miembros en la poza de los cerdos.
Cuando (vieron) que salían los talones por el hedor, porque un cerdo los
diseminó,
el que dirigía la celebración del culto le dedica el honor que le corresponde.

- [2] *Chronica mendosa* 34²: In domo quidem Aisce mulieris sue, filie Eubocare, qua teste, per morbum cardiacum³ obiit.

Murió en casa de su mujer 94. ‘Ā’iṣḥa b. Abū Bakr, según su testimonio, a causa de un ataque al corazón.

- [3] Matthaëus Parisiensis, *Chronica maiora* (ed. LUARD, 1876, 360)⁴: Percussit igitur eum Dominus epilensia irremediabili, qua ingruente, cum, sicut moris est talia patientibus, frequenter cadere incepisset, finxit se, ne auctoritate solita priuaretur et sic contempneretur, colloquium ac consilium cum

¹ Hor. *Carm.* III, 30, 6-7.

² La frase ha sido recogida y comentada en II.64.1:4 (*Chronica mendosa*).

³ Aunque los testimonios no dan la variante textual *morbum caducum* (es decir, epilepsia), debe observarse que la muerte por ataque del corazón (*morbum cardiacum*) es un *happax* en la tradición latina.

⁴ El texto viene a continuación del recogido en I.6:10 np. (Matthaëus Parisiensis).

Gabriele archangelo de salute hominum tractando habere et non posse splendorem eius stando sustinere. Contigit igitur quadam die, quod crapulatus epulis et uino, quibus, sicut praedicabat, faciendis maxime intendebat, cecidit super sterquilinum, morbo suo compellente, et, ut dicitur, ueneno sibi in cibo illa die dato cooperante per quosdam nobiles qui superbiae eius inuidebant¹. Torquebatur igitur uolutans et spumans, omni sociorum solatio, peccatis suis exigentibus, tunc forte destitutus. Quem cum sus quaedam improba, porcellos habens nondum ablactatos, semiuiuum comperisset refertumque cibariis, quorum nidorem exhalauit, et nausea partem emisisset, suffocauit. Vnde adhuc Sarraceni sues prae ceteris animalibus exosas habent et abominabiles².

El Señor le golpeó (a Mahoma) con la incurable epilepsia, que cuando le atacaba, como, según es costumbre entre los que la padecen, empezaba a caer de manera frecuente, fingió, para no ser privado de la autoridad alcanzada y no ser condenado por ello, que tenía un diálogo y encuentro con el arcángel Gabriel sobre la salvación de los hombres y que, durante el cual, no podía soportar su esplendor. Sucedió un día que, harto de comida y de vino -cosas que tendía a hacer, según predicaba-, cayó en un estercolero mientras sufría de aquella enfermedad y, según dicen, del veneno que le habían proporcionado aquel día en la comida unos nobles que tenían envidia de su soberbia. Entonces, fuertemente enajenado, se retorció dando vueltas y sacando espuma (por la boca), para completo consuelo de sus amigos, que le pedían cuentas de sus pecados. A éste le ahogó y le vomitó en parte a causa de la náusea una cerda enorme, que tenía a sus cochinitos totalmente destetados, cuando le descubrió medio vivo y harto de las comidas de las que (la cerda) percibió el olor. De ahí que los sarracenos consideran a las cerdas, más que a los demás animables, aborrecibles y abominables.

[B.4.1.2] POR CAUSA DE ENVENENAMIENTO

B.2.5.4.1

B.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis): *ipse Machomet ueneno se oppressum nouisset*

B.4.1:3 np. (Iacobus de Vitriaco)

B.4.1.1:3 (Matthaeus Parisiensis): *ueneno sibi in cibo illa die dato*

§1. J. VERNET (2006, 147): “Los judíos estaban aterrorizados³, y una hebrea, Zaynab bint al-Harit [Zaynab bint al-Ḥārīṯa], ofreció como cena a los musulmanes una oveja a la brasa que había envenenado. Muhammad, al primer bocado, se dio cuenta de lo que ocurría y escupió rápidamente lo que tenía en la boca. En cambio, Bisr b. al-Bara [al-Barrā’ ibn Ma’rūr] lo ingirió y murió en seguida. El Profeta mandó llevar a su presencia a Zaynab, la obligó a confesar y ésta se defendió diciendo que si Muhammad, que había prácticamente exterminado a su familia, era un impostor, hubiera muerto; al descubrir el veneno demostraba ser el verdadero Enviado de Dios al cual ella se sometía como fiel musulmana. Las tradiciones discrepan sobre el fin de la hebrea, pero el veneno debía ser tan fuerte y activo que incluso los que sólo lo tuvieron un momento en la boca sufrieron el resto de su vida distintas molestias”.

¹ Cf. B.4.1.2.

² Ver en el INDEX RERVM: “Prohibiciones: de comer carne de cerdo”.

³ J. VERNET (ibid.) recoge este episodio en el contexto de la batalla de Khaybar: cf. II.49.

§2. A pesar de haber sido Mahoma advertido o de ser consciente gracias al don de la profecía, unas fuentes hablan de un cordero envenenado¹, otras de un vaso de leche².

- [1] Alejandro Minorita, *in Apc.* 13 [COMM. Apc. 13, 18] (ed. A. WACHTEL, 1955, 288): Decimo octavo anno ante mortem eius dicunt sui, quod agnus locutus sit ei in mensa, ne ipsum intoxicatum veneno comederet.

En el decimo octavo año, antes de su muerte, dicen los suyos que un cordero le habló en la mesa para que no comiera de él por estar intoxicado por un veneno.

- [2] Varagine, 147-149 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1418-1420): Venenum insuper sibi in carne agnina oblatum fuisse dicunt. [148] Agnus autem ei locutus est dicens: “Caue ne me sumas quia in me habeo uenenum”. [149] Et tamen post plures annos ueneno sibi dato interiit.

Además dicen que le pusieron un veneno en una carne de cordero, [148] pero el cordero le habló diciéndole: “Cuidado, no me comas porque llevo un veneno”. [149] Tras algunos años murió a causa del veneno que le habían dado.

- [3] Lucas Tudensis, *Chronicon mundi* III, 6 (ed. E. FALQUE, 2003, 169, lins. 17-29)³: Decimo autem regni sui anno, quia dixerat se moriturum et tertia die resurrecturum, Albimor discipulus eius uolens experiri utrum uere a morte resurgeret, callide Machometo efficacissimum uenenum obtulit, quo statim repentina mutatione Machomet mortis sue terminum sensit. Vnde quibusdam sibi astantibus dixit quod per auam remissionem acciperent peccatorum et statim mortuus est⁴. Discipuli uero eius diligenter custodebant corpus ipsius, expectantes quod resurgeret. Sed nimio erumpente fetore, cum

¹ B.4.1.2:2 (Varagine).

² B.4.1.2:4 (Bonushomo).

³ Este lugar fue tomado por Bonushomo, *Abutalib* 7.2 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 136-137): *Albimor* [sc. 84.Abū Bakr] *autem cum discipulis suis custodiuit corpus eius, et post duodecim dies nimio fetore erumpente, cum iam sustinere non possent, eis abscentibus deprehensi a principibus coacte habuerunt cum maxima turba principum sepelire eum in Medina Riful* [sc. rasūl], *quam latini uocant ciuitas Nuntii. Et post annos septem cum quererent principes et filius eius Lachemel eleuare ossa eius non inuenientes dixerunt, ipsum iam in celis, ut predixerat, resurrectionem sanctam ac perpetuam obtinere. Quidam mendose ipsum dicunt esse in Mecham. Ideo dico mendose quia nullus ualet ostendere ipsum nunc.* - Desque esto [sc. la muerte de Mahoma] Albimor e los otros sus discípulos vieran, guardaron muy bien el su cuerpo. Enpero como, passados ya .xii. días, no pudiesen soffrir el gran fedor que de su cuerpo sallía, mal que les plugo e contra su voluntad, de los príncipes son costreñidos e lo enterrar con grand conpañia de príncipes, en medio de Rafil, que los latinos llaman ciuitas [...]. E después de siete años, como los príncipes e sus hijos Lachomelech sus huessos quisiessen eleuar e sublimar de la tierra, no los fallaron, por lo qual obieron, fingiendo, desir el su cuerpo seer ya levado a los cielos, así como lo ante dixera él aver muy santa e perpetuamente de resurgir. Es verdad algunos digan su cuerpo estar en Mecha, pero, por cierto, con grand mentira lo disen, ca ninguno dellos lo podría mostrar.

También Alfonso de Espina toma literalmente el pasaje de Lucas de Tuy, mezclado con el texto de Alfonso X el sabio, *Primera crónica general* I, 494 y 274. Cf. Alfonso de Espina, *Fortalitium fidei*, apud ms. Burgo de Osma, fol. 134r [transcripción de A. ECHEVARRIA (1999, 128-129)].

⁴ Cf. INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma ~ cristiano”.

iam sustinere non possent ei abscedentibus, Albimor post undecimam diem reperit corpus eius a canibus dilaniatum¹, et diligenter colligens ossa illius cum magno Sarracenorum conuentu sepeliuit eum in Medina Rassul, que Latine ‘ciuitas nuncii’ dicitur.

En el décimo año de su reinado, ya que había dicho que cuando muriera resucitaría al tercer día, su discípulo 84.Abū Bakr, queriendo comprobar si realmente resucitaría de la muerte, dio un veneno efficacísimo al ingenuo Mahoma, con el que al punto Mahoma por un cambio repentino sintió el término de su muerte. De ahí que Mahoma le dijo a algunos que estaban con él que aceptaran la remisión de los pecados por el agua. Al instante murió. Sin embargo, por gran hedor que se sentía, cuando ya no podían esconderlo más a los que no lo sabían, 84.Abū Bakr después del undécimo día encontró su cuerpo destrozado por los perros, y recogiendo cuidadosamente sus huesos, con una gran concurrencia de sarracenos le dio sepultura en Medina *rasūl*, que en latín significa ‘la ciudad del profeta’.

§3. En Alfonso Buenhombre, Mahoma, aun sintiéndose al final de su vida, no es consciente de ser envenenado, en este caso por su sucesor en el poder, el primer califa 84.Abū Bakr, citado en el texto como *Albimor*, tomado claramente de Lucas de Tuy.

- [4] Bonushomo, *Abutalib* 7.2 (ed. S. GARCÍA-JALÓN - K. REINHARDT, 2006, 134-137)²: Vnde de morte eius legimus in secretis nostris et populo dicere ausi non sumus quod, cum quadam die esset cum Xapha [fort. Zaynab (b. *Djahsh*)] uxore sua astantibus Albimor et discipulis eius duodecim, inter quos Albimor erat princeps, dixit: “Me cito oportet mori, sed non uos perturbet mors mea, quia die tertia resurgam, et sic in perpetuum uobiscum consistam”. Quod audiens Albimor et dubitans de uerbo in corde suo non ualens pro desiderio ultra se continere inquit apud semetipsum: “Experiri intendo magistri mei uerbum”. Tertio die adito callide in nocte obtulit Mahometo in uase lactis efficacissimum uenenum. Quo hausto sensit se moriturum, nesciens tamen causam sue mortis et uocatis ad se Albimor et discipulis eius et cunctis principibus suis ait: “Non passus sum ultra in corpore isto infirmo detineri. Vado ad recipiendum immortale corpus, ut in illo uobiscum uiuam in eternum. Interim usque ueniam, hec sunt precepta mea. Habebitis Albimor principem in lege. Custodiatis uos ab immundis. Fugite uinum. Amate uxores. Per aquam oportet uos accipere remissionem peccatorum. Nullus saluabitur qui fugerit aquam. Colatis Christum, diligatis Mariam. Eos blasfemantes lapidibus tundite”. Hoc finito circa uxores Axam [sc. 94. ‘Ā’*isha*]³ et Xapham⁴ emisit spiritum.

¹ Cf. Cic. *Mil.* 33.

² Compárese este lugar de *Abutalib* con Lucas Tudensis, *Chronicon mundi* (texto dado en A.4.3:7 Lucas Tudensis).

³ Cf. A.3.8.

⁴ Para la conjetura de los nombres *Xapha* y *Axa* usamos la comparación con la *Quadruplex reprobatio*: puede verse el texto recogido en B.2.5.4.1:3.

Onde de su leemos en nuestras escripturas, aunque al pueblo non lo osamos desir, como un día entoviese con Rappha, su muger, estando presentes Albinor e sus discipulos, entre los quales Albinor era príncipe e cabdillo mayor, dixo así: “a mí conviene muy ayna morir. Pero non vos perturbe mi muerte, ca el tercero día resucitaré e después con vosotros para siempre estaré”. De lo qual como dubdasse Albinor, no pudiendo en sí folgar, dixo entresí: “por esperiencia si, después de muerto, Mahomad resurgirá al tercero día”. Lo qual así dicho, luego lo puso por obra muy secretamente. E como la noche viniese, en baso de leche en que de beber avía Mahomad, echóle muy ponçoñoso e fuerte venino. La qual leche por él bebida, dél luego sentió avía de morir, aunque no supo quién de su muerte fuera la causa. E, llamados ante sí Albinor e sus discipulos con todos sus parientes, dixo assí: “non padesco más allende ser tenuta mi ánima en este cuerpo enfermo. Por ende, me voy a recibir cuerpo inmortal, para que en él biva con vosotros por siempre. E fasta que venga do vos, por agora estos mandamientos: ‘tomad a Albinor por vuestro príncipe e cabdillo en la Ley; guardad vos de las cosas susias; hoyd del vino; amad las mugeres; por el agua vos conviene de vuestros pecados perdón recibir, ca non se salvará alguno de los que el agua fuyeren; honrad a Cristo; amad a María e, a los que los blasfemaran, mataldos con piedras’¹. E esto acabado, çerca de sus mugeres, que avían nonbre Axa, la una, e la otra Exa, envió el espíritu.

[B.4.2] DESCRIPCIÓN DEL SEPELIO DEL PROFETA

II.64.3

B.4.1:3 (Guodefridus Viterbiensis): *sic cum aqua non lauantes sub terra in tumba posuerunt (corpus eius)*

C:14 (Benvenuto da Imola): *...Mecham, ubi est eius mirabile sepulcrum.*

§1. Para algunas fuentes occidentales, el cuerpo sin vida de Mahoma, a la espera de su resurrección² o de su ascensión al cielo³, comienza a corromperse y ser devorado por los perros⁴ o por los cerdos⁵, con lo que debe ser enterrado; o bien es devorado una vez que lo desentierran los perros, atraídos por el olor de la carne de su cuerpo inhumado⁶, o bien por haberlo desenterrado los cerdos⁷. En otras fuentes, Mahoma es sepultado en el Infierno⁸. También se da que el cuerpo sin vida de Mahoma es escondido por sus próximos, con la intención de especular sobre su sucesión en el poder⁹. Estos argumentos suelen estar relacionados con las evidencias sobre su calidad de *pseudopropheta*.

¹ Nuevamente aparece el tema de Mahoma defensor de los dogmas cristianos, sobre todo al final de su vida. Para ello ver en el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma: cristiano”.

² A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco).

³ B.4.1.1 (Petrus Alphonsi).

⁴ B.4.2.2.

⁵ B.4.2.3.

⁶ B.4.2.2:1 (Eulogius Cordubensis).

⁷ B.4.1.1:1 (Guibertus Nouigentensis).

⁸ B.4.2.1.

⁹ B.4.1.2:3 (Lucas Tudensis).

§2. Hay tradiciones que describen el sepulcro de Mahoma. La tradición del túmulo de Mahoma suspendido en el aire¹ parte del relato de Émbrico de Mainz:

- [1] Embricus Moguntinus, *Carmen de fraudibus Mahumetis* XVI, 1-34 (ed. G. CAMBIER, 1962):
- Construxit fanum, fanum non, imo profanum,
 Cuius pro foribus sculptile marmoribus
 Carmen habebatur, quod tale fuisse putatur:
 Hic bene quod petitur per Mahumet dabitur.
 Hac in structura nihil exstabat sine cura; 5
 Tota domus pretio fulsit et ingenio.
 Marmore candeat paries quicunque patebat;
 Sed marmor parium uicit opus uarium,
 Nam si uixisset opus atque loqui potuisset
 Materiam uici, diceret artificii. 10
 Taliter ornatum fanum fuit atque paratum.
 Sed si quis quaerit quanta domus fuerit;
 Cum procul hinc statur, mons aureus esse putatur,
 In tantum spatii continet et pretii.
 Plus mirareris si forsan egredereris, 15
 Fulgor enim lapidum te faciet stupidum.
 Sic sic ornatum gemmis, auro uariatum
 Sicut nocturnum lucida stella polum.
 Sic opus elatum solo magnete paratum
 In medio steterat quod uelut arcus erat, 20
 Sub quo portatur Mahumet, tumuloque locatur,
 Qui si quis quaerat aere paratus erat.
 Et quia reuera tam grandia contrahat aera,
 In qua rex iacuit tumba leuata fuit.
 Et sic pendeat, quod uis lapidum faciebat. 25
 Ergo rudes populi prodigium tumuli
 Postquam uiderunt, rem pro signo tenuerunt
 Credentes miseri per Mahumet fieri.
 Pendere res plena quod pendeat absque catena,
 Nec sic pendiculum quod teneat tumulum. 30
 Haec ubi uiderunt stulti, Mahumet coluerunt,
 Gente quod in Lybica fecerat ars magica.
 Hactenus errorum quia causas diximus horum,
 Musa manum teneat, et Mahumet pereat.

Construyó un santuario, no santo, sino profano, en cuyos mármoles externos había un verso esculpido, que dicen que era éste: “Lo que sea aquí solicitado, será concedido por Mahoma”. [5] En esta estructura no hay nada al descuido: toda la casa luce en precio e ingenio. A cualquiera le parecía claro que las paredes blanquecían por el mármol; pero el mármol vence a la factura de otras varias

¹ Para las interpretaciones del sepulcro suspendido por imanes cf. J.V. TOLAN (1996); J.V. TOLAN (1998); E. ROTTER (2009); F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2004, introd. al *Liber Nycholay*).

paredes, pues si tal obra viviera y pudiera decir [10] que la materia es vencida, diría un artificio. De tal manera el santuario fue adornado y preparado. Pero si alguien pregunta cómo era de grande la casa, si se coloca no lejos, pensaría que es una montaña de oro por tanto espacio y precio que tiene. [15] Más os admiraríais si quizá fuérais, pues el brillo de las piedras te sorprendería. Así, así adornado con gemas, con oro, como la luciente estrella del polo nocturno. Así es la obra levantada, hecha con imanes: [20] en medio sostiene lo que era como un arco, debajo del cual han puesto a Mahoma y se localiza su túmulo. Si alguien preguntara, éste estaba hecho en el aire. Y ya que el aire sostiene verdaderamente algo tan grande en donde el rey yace, fue levantada la tumba. [25] Y así colgaba, cosa que la fuerza de las piedras (imantadas) hacía. Pues, cuando los pueblos rudos vieron el prodigio del túmulo, lo tuvieron como una señal, creyendo, desgraciados, que había sido hecho por Mahoma. Todo lo que colgaba, colgaba sin cadena [30] y tampoco ninguna peana sostenía el túmulo. Cuando los tontos lo vieron, veneraron a Mahoma, cosa que el arte mágica había hecho en el pueblo de Libia¹. Ahora, ya que he mencionado los motivos de los errores de aquéllos, que la Musa sostenga mi mano y que Mahoma muera.

- [2] Gualterius de Châtillon, *Otia de Machomete* 1058-1085 (ed. E. DU MÉRIL, 1897):

Transactis igitur in tanta pace diebus
 qui uitae Machomis exstiterant spatium²,
 mortuus est Machomes et praemia digna recepit, 1060
 inferni poenas, ut tenet alma fides.
 At sua gens credens quod spiritus eius ad astra
 transisset, metuit subdere corpus homo.
 Instituens igitur operis mirabilis archam,
 intus eum posuit quam melius potuit. 1065
 Nam, sicut fertur, ita uas pendere uidetur,
 intra quod Machomis membra sepulta iacent,
 ut sine subiecto [supposito *B*] uideatur in aere pendens,
 sed nec idem rapiat ulla catena super.
 Ergo, si quaeras ab eis qua non cadat arte, 1070
 fallentes Machomis uiribus hoc reputant.
 Sed uas reuera circumdatur undique ferro,
 quadrataeque domus sistitur in medio,
 et lapis est adamas per parter quattuor aedis,
 mensura distans inde uel inde pari; 1075
 qui ui naturae ferrum [feretrum *B*] sibi sic trahit aequae,
 ut uas ex nulla cedere [cadere *B*] parte queat.
 Sic igitur Machomem diuo uenerantur honore,
 et uenerabuntur dum Deus ista sinet.
 Urbs ubi dicuntur Machometis membra sepulta, 1080
 non sine portento Mecha uocata fuit;
 nam Machomes immunditiae titius amator
 moechiam docuit, moechus et ipse fuit.

¹ Para la explicación de Libia, ver II.0:§5-6.

² *qui spatium uitae Machomis exstiterant codd.*

Sic, ob praeteritos actus uel signa futura,
multis imponi nomina saepe solent; 1085

Pasados los días en una paz tan grande, días que se extendieron durante la vida de Mahoma, [1060] murió Mahoma y recibió los premios correspondientes: las penas del Infierno tal como la fe mantiene respecto al alma. Sin embargo, su pueblo, creyendo que su espíritu pasaría hasta las estrellas¹, temió enterrar su cuerpo. Así pues, colocando un arca de factura admirable, [1065] lo puso dentro lo mejor que pudo. Pues, como dicen, parece un féretro colgante, dentro del cual yace el cuerpo sepulto de Mahoma, de manera que parece estar colgado del aire sin sustento, mas tampoco estira ninguna cadena por debajo. [1070] Pues si les preguntas con qué técnica no cae, reputan diciendo que es por las fuerzas de Mahoma. Pero realmente el féretro está envuelto de hierro por doquier y está colocado en medio de una casa cuadrada, y hay unas piedras imantadas por las cuatro paredes de la sala [1075] a igual distancia entre sí. Este, por la fuerza de la naturaleza, repele al hierro, de manera que el féretro no tiene ocasión de caer por ninguna parte. Por eso veneran a Mahoma con honor divino et le venerarán mientras Dios sostenga este invento. [1080] La ciudad en donde dicen que está sepultado el cuerpo de Mahoma fue llamada, no sin lógica, La Meca, pues Mahoma, amante de todo tipo de suciedad, enseñó el adulterio, y él mismo fue adúltero². Así, por los actos pasados o por las señales futuras, [1085] suelen poner los nombres a muchas ciudades.

- [3] *Liber Nycholay* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2004, 13 lins. 149-172): Vbi credunt quod in sexta feria, iam lucis orto sydere, fiiit Machumetus mortuus et assumptus in celum. Affirmant eciam quod quedam discipula eius nomine Charufa incantauit pedem dextrum ipsius ad deum et ad omnes angelos qui ipsum eleuauerant et ferebant in celum, misericordiam inuocando quod pes pro reliquiis in manibus eius remis<er>it³. Quare fecerunt arcam deauratam

¹ En consonancia con esta idea, Hamartolo había recogido la aparición de una estrella en el momento de la muerte de Mahoma, fenómeno que viene a ser interpretado como un catasterismo, y su transformación en espada estelar: Hamartolo, *Chronicon breue*, cap. 235, 15 (PG 110, cols. 873-874): Μετὰ δὲ γε τὸν θάνατον τοῦ θεηνάτου Μαχούμετ ἐφάνη κατὰ μεσημβρίαν ἀστὴρ λεγόμενος Δοκίτης προμηνύων τὴν τῶν Ἀράβων ἐπικράτειαν καὶ ἔμεινεν ἡμέρας λ', διατείνων ἀπὸ μεσημβρίας ἕως Ἄρκτου ξιφοειδῶς. - *Post mortem impii Mahometi apparuit ad meridiem astrum Docites dictum, Arabum dominationem praesagiens, et ramansit dies triginta, extensum in ensis forma a meridie usque ad Vrsam*. - Tras la muerte del impío Mahoma, apareció hacia el sur [sc. en dirección a La Meca, según algunas tradiciones -ver INDEX LOCORVM: "Ka'ba: orientación de la oración hacia"-] una estrella llamada *Docites*, que presagiaba el dominio de los árabes, y permaneció treinta días extendido en forma de espada desde el sur hasta la Osa. El nombre de esta estrella (cometa) en Anastasio el Bibliotecario (ed. C. DE BOOR, 1885, 431 y 432), y en Georgius Cedrenus (a. 1110), *Synopsis Istorion*, Paris, 1647, 425 (cit. G.W. KRONK, 1999, 102).

Estas referencias astronómicas están localizadas en el año 632, según la "cometografía" de G.W. KRONK (1999, 102).

² El mismo juego etimológico entre Mecha y *moechare* en Marcos de Toledo, *Alchoranus*, prol. [cf. 0.2:5]

³ El editor F. GONZÁLEZ MUÑOZ (ibid, 35) comenta, respecto a este pie derecho: "También el franciscano Magister Thetmarus declara que la tumba de Mahoma no contiene más que su pie derecho, pues el resto del cadáver fue devorado por cerdos: *Tumba ista Mammet non pendet in aere sicut multi asserunt, immo super terram est et non habetur ibi plus de corpore suo nisi dexter pes quia relinquum corpus eius totum a porcis deuoratum est* (Magister Thetmarus, *Iter ad Terram Sanctam* [script. 1217], ed. *Studium biblicum franciscanum*, 288 -no consultado-). Para la repercusión literaria del tema del pie de Mahoma, cf. I. CEBALLOS VIRO (2010). Cabe también

et in ea posuerunt pedem ipsum balsemando et aromatibus inuoluendo, et ita omnibus sarracenis caput est Baldacca sicut Roma caput est christianis. Et sicut omnes ecclesie romane subiacent dignitati, sic omnes mixité sarracenorum Baldace sunt subdite potestati. Apud Romam est summus pontifex christianorum et apud Baldaccam summus pontifex sarracenorum et uocatus est califfus. Omnes sarraceni peregrinacionem faciunt ad Mecham et adorabant ibi pedem in archa, pedem Machumeti Archa uero in aere detinetur suspensa et trahitur a tribus magnis lapidibus calamitis in cathenis pendentibus super eam, non est enim ex ilia parte deaurata archa, quam superius calamite tangunt. Credunt multi simplices sarraceni quod non artificiose sed potius uirtuose illud sit factum. Quemadmodum christiani papam romanum credunt uicarium Ihesu Christi, sic sarraceni credunt califium de Baldacca esse uicarium. Et sicut christiani credunt <Ihesu Christum filium dei fuisse, sic sarraceni credunt> Machumetum fuisse nuncium et prophetam altissimi creatoris et fieri salui per ipsum ante deum. Machumetus uixit in hoc seculo LX annis et mensibus septem.

Allí fue [*sc.* en Bagdad] donde creen que en viernes, cuando ya había aparecido el astro de luz, murió Mahoma y fue elevado al cielo. Aseguran también que cierta discípula suya llamada Garufa¹ arrebató el pie derecho de éste a Dios y a todos los ángeles que lo ascendían y llevaban al cielo, invocando su misericordia para que dejase en sus manos el pie a modo de reliquia. Por esto hicieron un arca dorada y en ella depositaron ese pie, embalsamándolo y envolviéndolo en perñimes, y así Bagdad es la capital de todos los sarracenos, como Roma es la capital de los cristianos. Y tal como todas las iglesias dependen del Papa romano, así todas las mezquitas de los sarracenos están sometidas a la potestad de Bagdad. En Roma está el sumo pontífice de los cristianos y en Bagdad el sumo pontífice de los sarracenos, que recibe el nombre de califa. Todos los sarracenos hacen peregrinación a la Meca y allí adoraban un pie depositado en un arca, el pie de Mahoma. El arca está suspendida en el aire y es atraída por tres grandes piedras imanes que cuelgan sobre ella de unas cadenas, pues el arca no está revestida de oro por la parte que desde arriba alcanzan los imanes. Muchos sarracenos ingenuos creen que esto sucede no por arteificio técnico, sino de modo milagroso. Tal como los cristianos creen que el Papa romano es vicario de Jesucristo, así los sarracenos creen que el califa de Bagdad es un vicario. Y tal como los cristianos creen <que Jesucristo fue hijo de Dios>, así los sarracenos creen que Mahoma fue el enviado y profeta del altísimo creador, y que por su mediación ante Dios se salvarán. Mahoma vivió en este mundo sesenta años y siete meses. (Trad. de F. GONZÁLEZ MUÑOZ, *ibid.* 18).

recordar que la Mezquita de la Roca de Jerusalem, desde donde Mahoma emprendió el viaje nocturno (*isrā'*) o ascensión (*mi'rādī*) [cf. 1.21], conserva una reliquia de la impronta sobre granito del pie derecho del Profeta. En B.4.2.3 (Adelphus) lo que resta de Mahoma es el brazo derecho.

¹ El editor F. GONZÁLEZ MUÑOZ (*ibid.* 36) conjetura sobre este nombre: “Por su parte, el nombre de la discípula de Mahoma aparece en distintos lugares del texto bajo las formas Garufa, Charufa, Charuffa y Caruffa. Estas variantes parecen deficientes ensayos de transcripción de la palabra *shurafā'* (sing. *sharīfā*), que designa a las familias encargadas del control de La Meca y que se decían descendientes del Profeta. En efecto, como el texto señala expresamente, a los descendientes de Charufa corresponde el patronato de La Meca”.

§3. Según Bartolomé de Edesa, el sepulcro de Mahoma está actualmente perdido, porque el secretismo de los musulmanes de su época ha provocado que haya quedado en el olvido:

- [4] Bartholomaeus ab Edessa, *Confutatio Agareni* 65 (ed. KLP. TODT, 1988, 92-94): Ὡς δὲ οἱ Μουσουλμανοὶ ἀπερχόμενοι εἰς τὸ κάστρον Ματινὰ ἐπὶ τὸ προσεύξασθαι ἐρωτῶσι τοὺς ἐκεῖσε ἐντοπίους λέγοντες: “ὑποδείξατε ἡμῖν τὸν τάφον τοῦ Μουχαμέτ, ἵνα ἀσπασώμενα αὐτόν;”. καὶ λέγουσιν αὐτοῖς: “καὶ τίς τολμᾷ ἰδεῖν τὸν τάφον αὐτοῦ; ὁ γὰρ ἰδὼν τὸν τάφον αὐτοῦ τυφλοῦται”. καὶ ἔστιν ἀφορμὴ τοῦτο καὶ πρόφασις καὶ ὁ λόγος ψευδῆς, ἵνα ὁ λαὸς ἀπατᾶται καὶ μὴ μαθῇ τὸ ἀληθές καὶ οὕτως ἀθετήσῃ τῇ καταπτύσῳ καὶ γέλῳτος ἀξία θρησκεία. ἐμηχανήσαντο γὰρ καὶ ἔκτισαν γύρωθεν τεῖχον κυκλωτερές, ἀδιόδευτον ἔσωθεν τοῦ κάστρου Ματινὰ καὶ διαφημίζουσιν εἰς ἅπαντα τὸν λαόν, ὅτι ἐντὸς τούτου ἐστὶν ὁ τάφος τοῦ Μουχαμέτ, καὶ οὐ δύναται τις ἰδεῖν αὐτόν, ἵνα μὴ τυφλωθῇ. καὶ κρατεῖ ἡ τοιαύτη πλάνη εἰς τοὺς διαδόχους εἰς τὰς καθεξῆς τῶν Μουσουλμανῶν γενεάς. - (ed. LE MOYNE - VAN GAASBEECK, 1685, 421-422; PG 104, col. 1443): Enim uero cum Musulmani ad urbem Medinam proficiscuntur, ut sacro cultu et orationibus defungantur, rogant incolas loci dicentes: “Ostendite nobis sepulchrum Muhammedis, ut illud ueneremur et proni deosculeremur”. Respondent autem ipsis: “Et quis potest eo temeritatis deuenire, ut audeat intueri illius sepulchrum? Nam qui illud aspectu suo temerauerit, statim oculis orbatur”. Sed hoc est tantum occasio et praetextus, et totum istud negotium falsum est et excogitatum ut populus decipiatur, ne ad ueritatis cognitionem perueniat, et sic nuntium remittat prorsus despuendae uanissimae et insulsissimae superstitioni. Nam extra urbem Medinam fabricarunt et aedificauerunt murum in circuli formam, per quem nullus datur aditus, et apud omnes famam disseminant ibi seruari sepulchrum Muhammedis; sed neminem ad illud accedere ne illius curiositas oculorum priuatione compensetur. Et successionem uiguit et obtinuit ista impostura usque ad sequentes Musulmanorum generationes.

Quando los musulmanes van hasta la ciudad de Medina para cumplir con el ritual sagrado y sus oraciones, les preguntan a los habitantes del lugar diciendo: “Enseñadnos el sepulcro de Mahoma, para que podamos venerarlo y besarlo inclinados”. Pero les responden: “¿Y quién puede decirlo sin temeridad, de manera que ose saber algo de su sepulcro? Pues quien se atreva a verlo con sus ojos, al punto le sacan los ojos”. Pero ello es sólo un pretexto, y toda esta razón es falsa y premeditada para engañar al pueblo y no llegue al conocimiento de la verdadera, y así abandone a su nuncio después de haber desnudado la superstición vanísima y sin fundamento. Pues a las afueras de la ciudad de Medina construyeron un muro en forma circular, a través del cual nadie ha tenido permiso para pasar, y diseminan la fama entre todos que allí se conserva el sepulcro de Mahoma; pero a nadie le es concedido acceder so pena que su curiosidad sea pagada con la privación de los ojos. Y con el tiempo esta mentira se instaló y ganó fuerza hasta las siguientes generaciones de musulmanes.

§4. De manera semejante al de Edesa, ocurre con el relato de Alfonso Buenhombre¹, que arguenta que el cuerpo de Mahoma está perdido por el celo de haberlo escondido.

[B.4.2.1] SEPULTO EN EL INFIERNO

B.4.1:7 (Rodericus Ximenii de Rada): *sepultus est in inferno*

§1. En ocasiones, encontramos la referencia a que Mahoma se encuentra sepulto en el Infierno.

[1] Iohannes Hispanus Paulo Cordubensi, epist. 6, 9 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 201)²: *Obtinuit principatum annis decem, quibus expletis sepultus est in infernum [era MCCXVII om. Díaz (1970)].*

(Mahoma) mantuvo el gobierno durante diez años, pasados los cuales, fue sepultado en el Infierno [en la era de 1217]

[B.4.2.2] PASTO DE LOS PERROS

B.4.1.1:3 (Matthaeus Parisiensis)
B.4.2.3

§1. Lo dicho por la tradición sobre cómo los cerdos devoran el cuerpo de Mahoma es comparable a lo que ocurre con los perros. En ambos casos, tanto los cerdos como los perros consiguen desenterrar o devorar el cuerpo que encuentran bajo tierra. El tema, evidentemente, sigue relacionado con el tópico del falso anuncio de resurrección de su cuerpo³, de lo cual este final lamentable resulta ser una evidencia.

[1] Eulogius Cordubensis, *Liber apologeticus Martyrum* 16 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 485-486): *Quod ille interitum sibimet imminere persentiens, quia propria uirtute se resuscitaturum nullo modo sciebat, per angelum Gabrielem qui ei in specie uulturis saepe apparere, ut ipse aiebat, solitus erat, tertia die resuscitaturum praedixit. Cumque animam inferis tradidisset, solliciti de miraculo, quod eis pollicitus fuerat, ardua uigilia cadauer eius custodiri iusserunt. Quem cum tertia dia foetentem uidissent et resurgentem nullo modo cernerent, angelos ideo non adesse dixerunt, quia praesentia suorum terrentur. Inuento igitur salubri, ut putabant, consilio, priuatum custodia cadauer eius reliquerunt. Statimque uice angelica ad eius foetorem canes*

¹ Reproducido en B.4.1.2:3 np.

² La misma referencia en Eulogius Cordubensis, *Liber apologeticus martyrum* 16 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 484): *Obtinuitque praedictus Mahomat nefandus propheta principatum annis .x., quibus expletis mortuus est et sepultus in inferno* - Dicho abominable profeta Mahoma ocupó el poder diez años, a cuyo término murió y fue sepultado en el infierno (Trad. de P. HERRERA ROLDÁN, 2005, 204)

³ Cf. B.4.1.

ingressi latus eius deuorauerunt. Quod reperientes factum residuum cadueris eius humo dederunt, et ob eius uindicandam iniuriam annis singulis canes occidere decreuerunt, ut merito cum eo habeant illic participium, qui hic pro eo dignum meruerunt subire martyrium. [13] Digne ei quidem accidit ut canum uentrem tantus ac talis propheta repletet, qui non solum suam, sed et multorum animas inferis tradidisset.

Al darse cuenta de que se le echaba encima su fin, como sabía que de ningún modo iba a resucitar por su propio poder, predijo que resucitaría al tercer día por medio del ángel Gabriel, quien, como él mismo sostenía, acostumbraba a aparecerse a menudo bajo la forma de un buitre. Y una vez que entregó su alma a los infiernos, inquietos por el milagro que les había prometido, ordenaron custodiar su cadáver con estrecha vigilancia. Mas al ver al tercer día que apestaba y observar que de ningún modo resucitaba, dijeron que los ángeles no se presentaban por miedo a la presencia de los suyos. Así pues, según pensaban, encontraron la solución apropiada dejando el cadáver sin custodia. Y de inmediato, a su hedor, en vez de ángeles acudieron unos perros que se comieron su costado. Al descubrir lo sucedido, enterraron el resto de su cadáver y, para vengar su ofensa, resolvieron matar perros todos los años, a fin de que tuvieran allí merecida participación con él quienes aquí habían merecido afrontar un digno martirio por él. Con todo merecimiento le sucedió que, profeta de tamaño importancia y calidad, llenase el vientre de unos perros, por haber entregado a los infiernos no sólo su alma sino también la de muchos otros. (Trad. de P. HERRERA ROLDÁN 2005, 204)

§2. El mismo episodio de los perros que devoran el cuerpo del Profeta Mahoma en la noticia ofrecida por Juan Hispano:

[2] Iohannes Hispanus Albaro Cordubensi, epist. 6, 9 (ed. J. GIL, 1973, CSM, 201): Morte uero interueniente cum se die tertia resurrecturum polliceretur [Díaz (1970), polliceret], custodientium negligentia a canibus reppertus est deuoratus.

Una vez muerto, como prometió que resucitaría al tercer día, por negligencia de los guardianes (del cuerpo muerto) fue encontrado devorado por los perros.

[B.4.2.3] PASTO DE LOS CERDOS

I.4:2 (Adelphus, lins. 310-317; y aquí *Machometa* presentado como porquero)

B.4.1.1:1 (Guibertus Nouigentensis)

B.4.2.2

§1. En realidad el tema de ser pasto de los cerdos resulta ser una variante de la versión sobre el ser pasto de los perros¹.

§2. Resulta especialmente relevante la versión sobre el final de *Machometa* del abad Adelphus, elaborada muy en coherencia con la narración, pues desde el inicio Mahoma es presentado como un porquero, al final de su vida cae en manos de

¹ Recogido en B.4.2.2.

los cerdos (y así resumen los versos finales del relato). Además, la versión sirve retóricamente para justificar la prohibición de comer carne de cerdo¹. En todo ello, las connotaciones despectivas del cerdo dejan señalada la lectura metafórica del relato, cuando, por ejemplo, los agarenos son aludidos como *porcorum gregem*²:

- [1] Adelphus (ed. B. BISCHOFF, 1984, 121-122, lins. 305-317): Ad ultimum, cum iam nequitiam suam terra diutius sustinere minime ualeret, supplantator animarum, cui semper seruiuit, congruum uitae suae exitium finemque sibi condignum preuidit. Nam posteaquam uisus est perpetuum sibi fecisse nomen, eo quod uniuersum regnum ad suum flectebat errorem, cum die quadam uenatum in siluam pergeret et a suis forte aberrasset, repente in porcorum gregem incidebat, a quibus membratim discerptus atque penitus consumptus est ita ut nihil ex eo preter dextrum brachium remaneret. Vnde per uniuersos Agarenos decretum est ut ex illo nemo deinceps in perpetuum porcis utatur, quae lex apud illos hactenus integerrima seruatur, eo quod rex illorum, ipse doctor et propheta eorum, a porcis consumebatur,
et merito porcis rex contingebat edendus,
pascere qui porcus iuuenis persepe solebat.

Al final, cuando la tierra ya no podía soportar más su injusticia, el suplantador de las almas, a quien (Mahoma) siempre sirvió, preveyó una salida coherente para su vida y un final digno de él. Pues después de parecerle que había perpetuado su nombre, ya que todo el reino estaba postrado a su error, un día que iba de caza por el bosque y que se había separado de los suyos, de repente cayó en manos de una piara de puercos, por los cuales fue destrozado y hasta tal punto comido que no quedó nada de él excepto el brazo derecho³. De ahí que entre todos los agarenos existe el mandato que, por ello, nadie nunca haga uso del cerdo, y esta ley se conserva actualmente ente ellos muy consolidada, ya que su rey, aquel doctor y profeta suyo, fue comido por los cerdos,

y en justicia el rey sufrió el ser comido por los cerdos,
siendo un joven puercito que a menudo solía apacentarlos.

¹ Cf. II.10.

² Puede compararse con la construcción similar de Guiberto de Noguent recogida en B.4.1.1:1. Cf. Ó. DE LA CRUZ PALMA (2016b).

³ Compárese con la nota ofrecida a B.4.2:3 (*Liber Nicholay*) sobre el pie del Profeta.

APÉNDICE C

VITAE MACHOMETI BREVIORES

§1. Algunas *uitae Mahometi* que resultan especialmente breves podrían salir perjudicadas si la información que contienen se desmembra en los apartados que hemos fijado en este trabajo. Por ese motivo justificamos el APÉNDICE C dedicado a compilar biografías breves de Mahoma, en la mayoría de casos episodios prosopográficos que aportan un rápido recorrido por la biografía del Profeta, habitualmente cargados de prejuicios denigratorios. Como ha ocurrido en todos los apartados anteriores, aquí también se recogen fuentes que se refieren a los orígenes del islam o que resumen los preceptos islámicos, todas ellas significativas por motivos diversos, sea por su antigüedad o por el origen oriental de las mismas. Los temas que contienen serán referidos indicando sobre el texto las remisiones a los apartados que hemos definido en este estudio.

§2. La crónica siríaca anónima titulada por I. GUIDI *Chronicon anonymum* y fechada en la segunda mitad del s. VII, es decir, pocos años después de la proclamación del islam, tiene un gran interés. El tema principal es el avance de los bizantinos sobre los persas; pero hacia el final de la misma, como se muestra en el lugar que hemos recogido, relata la incipiente victoria del islam sobre los bizantinos del emperador Eraclio. La antigüedad de este testimonio realza *per se* su valor, pero también por la importancia que demuestra tener en las sucesivas explicaciones de los textos occidentales la derrota de Eraclio por los árabes musulmanes. En este momento histórico, las últimas líneas de este *Chronicon anonymum* ofrece ciertas explicaciones sobre la situación real de la Península arábiga poco después de la sucesión de Mahoma, y sobre el origen y la ubicación de los aquí llamados *Ismaelitae* que parecen ser ignotas en toda la tradición latina:

[1] *Chronicon anonymum* (trad. lat. de I. GUIDI 1903, 31-32): [omito el original siríaco -no consultado-]¹ - Post haec prodiit quidam ex Arabibus, nomine Khāled, qui occidentem uersus perrexit, regiones et urbes occupans usque ad ‘Arabh. Heraclius imperator Romanorum, his rebus compertis, magnum exercitum in eos misit, cuius dux nominabatur Sacellarius (Σακελλάριος); sed ab Arabibus deuicti sunt, qui plus quam centum millia Romanorum et duces interemerunt. Īšō‘dadh quoque Hērthā urbis episcopum ibi, *in urbe Šōstre*, degentem apud ‘Abd Maših, qui legationis officio inter Arabes et Romanos fungebatur, necauerunt; potiti sunt autem Arabes tota regione Syriae et Palaestinae. Aegyptum quoque ingredi erat in animo, sed non ualuerunt; custodiebantur enim fines exercitu magno et ui, a patriarcha Alexandrino, locis quoque quibus *hostes* in regionem ingredi aut egredi possent praeclusis, et exstructis in ripa Nili per omnem regionem muris, quorum altitudine coerciti Arabes ingredi et occupare Aegyptum, Thebaidem et Africam *prouinciam* aegre potuerunt. Heraclius imperator,

¹ Para el comentario de esta Crónica, R.G. HOYLAND (1997, 182-189), a la que prefiere llamar “the Khuzistan Chronicle” por el origen del autor, un anónimo nestoriano que redacta en siríaco.

dolore oppressus, quod Romani profligati essent, ad urbem regiam perrexit, et morbo correptus, mortuus est; regnauerat autem cum filio uiginti et octo annos.

Verumtamen uictoria filiorum Ismaelis qui duo illa regna munita uicerunt et subegerunt, a Deo fuit qui tamen eos Constantinopoli potiri usque adhuc non siuit; quamobrem uictoria est ei *Deo, non Arabibus* tribuenda. De tholo autem Abrahami¹ quid sit nihil inuenimus, nisi quod cum beatus Abraham diuitiis abundaret et simul longius discedere uellet ab inuidia Cananaeorum, maluit in locis longinquis et late patentibus deserti habitare; atque, utpote qui in tentoriis commoraretur, ad Deum adorandum et hostias offerendas locum illum aedificauit, atque ex eo, qualiscumque fuit, hic qui nunc est cognomen sumpsit; quia una cum stirpis progenie loci quoque memoria seruata est. Nihil autem nouum faciunt Arabes dum ibi *Deum* adorant, uerum ab omni antiquitate usitatum, utpote qui honorem tribuant patri, suae gentis capiti. Vrbs quoque Haṣor, quam caput regnorum S. Scriptura appellat², ad Arabes pertinet, et Medīna appellata est de nomine Midyan quarti filii Abrahami, quem a Cetura susceperat³, quae urbs Yathrib quoque nominatur. *Arabum sunt* Dūmat Gandal et regio Hagaraeorum (*Hagar*) aquis abundans et palmis atque solidis aedificiis. *His rebus* pariter affluit regio Ḥaṭṭā (*Atta*) ad littus maris sita, prope insulas Qaṭar; densa est uariis diuersisque plantis. Huic similis est regio Mazūn, quae pariter in ora maritima sita est et in amplius quam centum parasangas se extendit; et regio Yamāma in medio deserto sita, et regio Tāwāf (*Taif?*), nec non Ḥērthā, urbs in qua Mundar rex sedem habuit, cognominatus Ganbarā, qui sextus est ordine ex quo initium ceperunt reges Ismaelitae.

Después de ello, surgió uno de entre los árabes llamado Khālid [ibn al-Walīd], que se desplazó hacia occidente ocupando las regiones y las ciudades, hasta llegar a *'Arabh'*⁴. El emperador romano Eraclio, al saberlo, mandó contra ellos un gran ejército, cuyo jefe se llamaba al-Ṣaḡallār⁵; pero (los romanos) fueron vencidos por los árabes, que mataron a más de cien mil romanos y a su jefe. También mataron a Yīshū'yahb Ḥērthā, el obispo (*sc.* el patriarca de la Iglesia sirio-oriental, *reg.* 649-659) de allí (de la ciudad de *Šōstre*), que se alojaba en casa de 'Abd Mashīh, este último ejercía la función de mediador entre los árabes y los romanos. Los árabes se sobrepusieron en toda la región de Siria y Palestina. También estaba en su ánimo entrar en Egipto, pero no fueron capaces, pues sus fronteras eran custodiadas por un gran ejército y por la fuerza del patriarca de Alejandría, dispuestos en los lugares en

¹ Se refiere a la (re)construcción de La Caaba. Cf. I.7.

² Ios. 11, 10.

³ Cf. Gn. 25, 1-2; I Par. [I Chr.] 1, 32.

⁴ Algún lugar del actual Siria o Líbano.

⁵ La identificación de *Sacellarius* se encuentra en F.MC. DONNER (1981, 132): "The supreme commanders of this colossal Byzantine force were a eunuch called al-Ṣaḡallār (*sacellarius*, bursar) by the Arabic sources, and the general Bāhān, a Persian Christian who had joined the Byzantine army". En *Ibid.* 137 completa el nombre al-Ṣaḡallār b. Mikhraḡ (con sus criterios de transcripción). En otras fuentes analizadas por R.G. HOYLAND (1997, 187) este mismo aparece como Saḡilārā. El nombre es una adaptación a las lenguas semíticas del griego σακελλάριος, originariamente 'tesorero', término desplazado en época bizantina al ámbito militar con el sentido de 'general' y en ámbito de la Iglesia oriental como dignidad con función de atención a los pobres.

los que los enemigos pudieran entrar o salir, y una vez levantados unos muros en la ribera del Nilo a lo largo de toda la región, la altura del cual los árabes no podían sobrepasar y ocupar Egipto, pudieron entrar en la provincia de la Tebaida y de África. El emperador Eraclio, afectado por el dolor de que los romanos hubieran podido ser vencidos, se retiró a la ciudad regia, y afectado por una enfermedad, murió. Había reinado con su hijo [Constantino III Eraclio] durante ventiocho años.

Sin embargo, la victoria de los hijos de Ismael, que vencieron y sometieron aquellos dos reinos reforzados, fue dada por Dios, aunque Éste no les concedió hasta el momento dominar sobre Constantinopla. Por esa razón, la victoria debe atribuirse a Dios, no a los árabes. Lo que sucedió con la piedra de Abraham no lo sabemos, a no ser que, cuando el santo Abraham abundaba en riquezas y quería alejarse de la envidia de los cananeos, prefirió vivir en lugares apartados y escondidos del desierto; y, mientras vivía en tiendas de campaña, edificó aquel lugar para adorar a Dios y ofrecerle víctimas de sacrificio, y, de ahí, fuera lo que fuera, lo que ahora se conserva tomó su nombre¹, ya que se conserva memoria del lugar de su familia. Los árabes no hacen nada de nuevo mientras adoran allí a Dios, sino lo acostumbrado desde toda antigüedad, como que tributen honor al padre que es el jefe de su pueblo. También la ciudad de Ḥaṣor, a la que la Sagrada Escritura llama Capital del reino, pertenece a los árabes; y al-Madīna es llamada a partir del nombre Madian, el cuarto hijo de Abraham, a quien había parido Cetura [Ketura]; esta ciudad también se llama Yaṭhrib. Dūmat al-Djandal es de los árabes, y la región de los agarenos es abundante en agua, palmas y edificios sólidos. Entre otras está la región de Ḥattā, situada junto a la costa del mar, cerca de las islas de Qatar [Kaṭar], y también es densa y variada en vegetación. También está la región Mazūn, que también está situada en la costa y se extiende más de cien parasangas; y la región de Yamāma, situada en medio del desierto, la región de Ṭawf y la de Ḥira², en cuya capital tiene sede el rey al-Mundhir [IV, reg. 574-580] apodado *ganbarā* [sc. ‘el guerrero’], que es el sexto en el orden desde que tuvieron lugar los reyes ismaelitas³.

§3. La información del *Chronicon anonymum* coincide en gran parte con la información de otra crónica de origen cristiano-oriental, la *Historia Nestoriana*, en este caso de cristianos arabófonos. Y lo mismo puede decirse de la crónica del obispo sirio Agapio, también escrita en árabe. Estas crónicas, redactadas en el momento en que empiezan a aparecer noticias sobre el islam en el occidente latino, también ofrecen informaciones prístinas sobre el origen del islam en la Península Arábiga⁴. Aunque los datos parecen ser igualmente desconocidos para la Europa contemporánea y posterior al s. IX, pueden considerarse de interés por pertenecer a tradiciones cristianas que se refieren al islam:

¹ Parece que existe una tradición que acude a la etimología de ‘templo (*kūbtā*) de Abraham’ para explicar el nombre de La Caaba (*ka’ba*). Cf. R.G. HOYLAND (1997, 187).

² Estos dos nombres identificados por R.G. HOYLAND (1997, 188).

³ Efectivamente el texto indica una continuación de la dinastía de los Lacmidas, citando a al-Mundhir IV como el sexto en la sucesión de los *ismaelitas*.

⁴ Para la situación del cristianismo y fuentes cristianas en época de surgimiento del islam en Arabia, T. ANDRAE (1955, 9-38).

- [2] *Historia Nestoriana*, 101 (ed. PO 65 -t. 13- 600-601)¹: [omito el original en árabe] APPARITION DE L'ISLAMISME (*SIC*), QUE DIEU L'AFFERMISSE ET LE FASSE THIONPHER. La loi islamique apparut au temps d'Išô'yahb de Gdala [*sc.* Yišhū'yahb II de al-Djadāla, Patriarca sirio-oriental, *reg.* 628-645], en la 985 année d'Alexandrie, la trente et unième du roi Parwez, fils de Hormizd [*sc.* a. 620-621; Cosroes II [*Parwiz* es el título de "el Victorioso"; *imper.* 590-628], hijo de Hormizd IV [*imper.* 579-590], et la douzième d'Héraclius [*sc.* a. 621-622], empereur des Grecs. Moḥammad fils d'Abd Allah, fils d'Abd el-Moṭṭalib, fils de Hâšim [0.0.Moḥammad ibn 'Abd Allāh ibn 'Abd al-Muṭṭalib ibn Hāšim], -que la paix soit sur lui,- apparut dans la terre de Tihāma [Tihāma] et appela les Arabes au culte de Dieu le Très-Haut. Les habitants du Yémen lui obéirent; ceux de La Mecque le combattirent; il prit alors pour demeure Yathrib [Yathrib], la ville de Kétura (*Qinṭoura*) [*sc.* Keṭūra]² servante d'Abraham, et l'appela "la Ville" (*El-Madīna*) [*sc.* al-Madīna]. Les Arabes, d'après ce qu'on dit, sont les descendants d'un enfant d'Abraham, qu'Agar aurait enfanté après Ismael et qui s'appelait Lazar (*La'azar*) [*sc.* La'azar]. L'empereur des Grecs, qui entendit parler de Moḥammad, se fiant à ses astrologues, ne fit aucun cas de lui³. Moḥammad ben 'Abd Allah fut fort et puissant. En la dix-huitième année d'Héraclius [*sc.* a. 627-628], empereur des Grecs, année en laquelle régna Ardašir fils de Široï [*sc.* Ardacher III, *imper.* 621-630], fils de Kosrau Parwez [*sc.* Kavad II Siroes, *imper.* 628], les Arabes commencèrent leurs conquêtes⁴, et l'Islam devint puissant. Dès lors Moḥammad n'alla plus en personne à la guerre; mais il y envoya ses partisans. Les habitants de Nadjirān conduits par le Seyyid Ghassāni [*sc.* el sayyid (o señor de la tribu árabe-cristiana-monofisita de los) Gassāni], le chrétien, allèrent le trouver, lui apportant leurs présents et leurs hommages; ils s'engagèrent à le seconder, à lui prêter main-forte et à combattre sous ses bannières s'il l'ordonnait ainsi⁵. Il accepta leurs présents et leur écrivit un pacte et un édit. 'Omar ben el-Khattāb [101.'Umar ibn al-Khattāb, el segundo califa] en fit un autre durant son califat.

§4. En el siguiente lugar, el monge Agapio ofrece una resumen bastante preciso de la aparición del islam y de las doctrinas islámicas, siendo una de las fuentes más antiguas sobre ello:

- [3] Agapius (ed. PO 38 -t. 8-, 456-457, trad. del árabe de A. VASILIEV)⁶: [omito el original árabe] HISTORIE DES ARABES. En l'an 933 d'Alexandre et en l'an 11 d'Héraclius, roi des Grecs, et à la fin de la 30^e année de Chosroès, fils d'Hormizd [Cosroes II, hijo de Hormizd IV, *imper. Persas* 590-628: a. 620-621], les Arabes s'agitèrent à Yathrib [Yathrib] et établirent comme leur chef un homme qui s'appelait Mohammed, fils d'Abdallah [0.0.Mahoma ibn 66.'Abd Allāh]. Il devint

¹ Damos la traducción francesa del editor, a partir del texto árabe, manteniendo los criterios de transcripción del mismo. Sin embargo, añadimos transcripciones propias a partir de la lectura del texto original árabe para que los nombres puedan ser identificados en el índice y relacionados con referencias de otras fuentes.

² Se trata de la tercera esposa o concubina de Abraham: cf. Gn. 25, 1-2; I Par. 1, 32. Lo mismo dice san Jerónimo [cf. 0.2.1: *Hier. comm. in Ez.*]. La anónima *Chronica minora* siria-cristiana se aproxima también a esta explicación (cf. C:1).

³ Puede compararse con las profecías que desoye el emperador Eraclio.

⁴ Al dar el año 628, se refiere a las conquistas en territorio persa o bizantino. En la cronología que hemos adoptado, a partir del ítem II.48.

⁵ El pacto, recogido en II.61:1 (*Historia Nestoriana*).

⁶ Puede leerse una trad. inglesa de este lugar en R.G. HOYLAND (2011, 87-88).

leur chez et leur roi et les gouverna pendant dix ans. Sa familles, ses parents et sa tribu se groupèrent autour de lui, et il les fit croire en un seul Dieu qui n'a pas d'associé¹; il les fit rejeter le culte des idoles et adorer uniquement un seul Dieu². Il leur ordonna de pratiquer la circoncision³, de ne pas boire du vin, de ne manger ni du porc⁴, ni de bête étouffée, ni du sang⁵; de faire la prière⁶ et de payer l'impôt (*zekat*)⁷. Celui qui acceptait cela, était sain et sauf⁸; et si quelqu'un refusait et faisait de l'opposition, il lui faisait la guerre⁹. Il tua plusieurs chefs arabes de sa tribu et des autres et s'empara de nombreuses villes des peuples voisins.

Les chrétiens arabes et les autres virent à lui, et il les protégea et leur donna des sauf-conduits. Tous les peuples qui n'étaient pas d'accord avec lui, c'est-à-dire les Juifs, les Mages, les Sabéens et les autres, firent la même chose; ils lui prêtèrent serment et reçurent sa protection, à charge de payer l'impôt de capitation et l'impôt foncier.

Il ordonna à son peuple de croire aux prophètes et aux apôtres¹⁰ et à ce que Dieu leur avait révélé; de croire au Christ, fils de Marie, et de dire qu'il est l'envoyé de Dieu et son Verbe, son serviteur et son esprit; (de croire) à l'Évangile, au paradis, à l'enfer et au jour du jugement dernier¹¹. Il disait qu'au paradis il y a mets et boissons, mariages et fleuves de vin, de lait et de miel, et des filles aux yeux noirs (houris), que n'ont touchées ni hommes ni génies¹². Il prescrivit le jeûne et les cinq prières¹³ et d'autres choses dont je ne dirai rien de peur d'être long.

§5. El *Apologeticum* del abad Sansón debería constar de tres libros, según el pref. del libro I, 9: *Sane tres libellos decreui conficere*, pero o bien sólo se han conservado dos de ellos o bien hay que ver una distribución diferente de la que ofrecen los manuscritos. Así P.E. COLBERT ha propuesto que el libro II debe subdividirse en dos libros más: el libro II comprendía el prefacio y los capítulos I-V, en tanto que el libro III comprendería los capítulos VI-XXVII¹⁴.

§6. El fragmento que hemos seleccionado del abad Sansón se refiere al obispo de Málaga Hostegesis, al que prefiere llamar en todo momento *Hostis Iesu*, 'Enemigo de Jesús'. El contexto es el de la situación de los mozárabes bajo dominio musulmán. En tanto que el obispo Hostegesis mantenía una cierta política de colaboración ante la dominación de los musulmanes (por ejemplo, en *Apol.* II, 4, con el consentimiento de impuestos a las iglesias), Sansón es partidario de la postura de oposición activa, en consonancia con la que mantuvieron Pablo y Álbaro de Córdoba. Tras ello hay que ver una enemistad personal, evidenciada por las

¹ Cf. Q. 112, 3.

² I.10.

³ Ver en el INDEX RERVVM: "Circuncisión".

⁴ Ver en el INDEX RERVVM: "Prohibiciones: de comer carne de cerdo; de beber vino".

⁵ Ver en el INDEX RERVVM: "Preceptos y costumbres islámicas: de no consumir animales encontrados muertos ni sangre".

⁶ A.2.1.2.

⁷ A.2.1.3.

⁸ Es una manera de recoger la idea esencial de ser "musulmán", como hace Riccoldo da Montecroce en 0.2.1:1. Para explicaciones semejantes, ver en el INDEX VERBORVM: "musulmanes".

⁹ A.2.1.6.

¹⁰ En cuanto a la fe en los "apóstoles" ver el comentario a *uiri albis induiti* (ansārī) en B.1.1:5.

¹¹ Para todos estos preceptos, cf. B.1.1.

¹² A.2.2.

¹³ A.2.1.2.

¹⁴ J. PALACIOS ROYÁN (1987, 14).

acusaciones cruzadas entre sí en torno a la celebración del Concilio de Córdoba del 859, cuando Hostegesis presentó alegaciones en contra de Sansón (recogidas en el *Apolog.* II, 3).

§7. El *Apologeticus* es, en suma, un opúsculo de contestación y oposición a las acusaciones de Hostegesis, en el que se reprueba el dogma herético que mantiene, la adquisición de la mitra por simonía y el consentimiento de costumbres relajadas, asociadas con las de los musulmanes.

§8. En este lugar introductorio del libr. II, Sansón investiga sobre los antecedentes de las corruptas costumbres de Hostegesis y sus secuaces. La explicación de los vicios que practican viene dada por el comportamiento de su padre y su tío paterno, quienes, corrompidos por tendencias obscenas y crueles, se asocian con los musulmanes, referidos aquí con el calco *muzlemitis*.

[4] Sanso, *Apologeticus* II, prol. 3-4 (Ed. J. GIL, CSM, p. 550): [3] (...) Ortus [sc. Hostegesis] denique est pater Auuarno, cuius olim malitia uexati attritique pauperes gregis Christi, dum Deo permittente ad soluendas traheretur penas pro nequitia fraudis suę, ad apostasin suffragium uersus Muzlemitam se dixit futurum esse ac deinde, ut mos est ipsius sectę, omnia per ordinem cepit implere. Sicque iam, ut auditu comperi, canescentem pectinem nudans et senilia pudenda puero circumcisorum tractanda manibus inuerecundus caniser non denegans, cum magno labore durissimam preputii pellem caruit et uulnus, quo euidenter monstraretur Christum negasse alter Hemmor pater Sicem¹, quod in Latinum sonat: ‘asinus pater egritudinis’², infandus, ut iam dictum est, ueteranus in sua carne suscepit.

[4] Matris uero illius patruus Samuel pessimus fuit, qui sub pretextu episcopii Eliberritanam egleſiam diuturno tempore immundissime pressit et semitas, quas hic [sc. Hostegesis] insequitur, et generis et criminis auctor utpote precursor instituit. Nam omnibus flagitiis seruiens, ueluti qui futuram mortuorum resurrectionem incredulus erat, non solum ipse male uixit, uerum etiam sequuturo nepoti et ordinem et scelus hereditandum transmisit, cuius denique finis isto ordine terminauit. In ipso quippe Parascefe die, dum ante parum tempus pro male gestis in pontificali officio fuisset remotus, Iudas Scarioth nouus Cordobam petiit et tonso tenus cute capite Christum denegans Muzlemitis, quia iam circumciscus erat, facile adesit et ritui eorum post sacerdotium inseruiuit. Deinde Dominum Ihesum in suis membris non est ueritus perseguere et sacerdotes ac ministros eius carceri mancipare altariaque Dei uectigalia coegit exsoluere. En qualibus extitit natalibus propagatus hic qui me insequitur hostis cruentus. Nam ut scribtura testatur, licet ego non sim huic comparationi idoneus, abominatio iustorum uir impius³, abominantur autem impii eum qui recta graditur uia atque, ut beatur refer Iheronimus, “malorum solacium est bonos detrahare, dum putant multitudine peccantium culpam minui peccatorum”⁴.

¹ Cf. Gn. 33, 19; 34, 2; 34, 6.

² La expresión latina ofrecida por el abad Sansón ha sido estudiada por D. MILLET-GÉRARD (1984, 75-76), de donde extraemos la hipótesis principal: “Dans l’expression *hemmor pater sicem* on peut reconnaître les mots arabes *himār* ‘âne’ et *suqm*, ‘maladie’”.

³ Cf. Prv. 29, 27.

⁴ Hier. *Ep.* 54, 13.

Fue su padre [*sc.* de Hostegesis] Auvarno, por cuya maldad fueron maltratados y arruinados en otro tiempo los pobres del rebaño de Cristo hasta que, por permisión divina, pagó el castigo por su maldad. Pues, amenazando con la apostasía, dijo que se haría muzlemita y después, como es costumbre de esta secta, comenzó a cumplir punto por punto todos sus preceptos. Y así, según supe de oídas, desnudando su canoso pubis y, como viejo desvergonzado, permitiendo que el mancebo circuncisor operase con sus manos sus vergüenzas ya envejecidas, perdió con mucho trabajo la durísima piel del prepucio y recibió en su carne anciana una herida para que se viese de manera perceptible que había negado a Cristo otro Hamor padre de Siquem, que en latín quiere decir ‘asno padre de la pesadumbre’.

[4] El tío paterno de su madre fue el malvado Samuel, quien, bajo pretexto de su episcopado, oprimió vergonzosamente durante largo tiempo a la iglesia Iliberitana [*sc.* de Elvira (Granada)] y, siendo autor de este tipo de crímenes, introdujo las costumbres que ahora Hostegesis practica. Pues, entregándose a toda clase de vicios, como quien no creía en la futura resurrección de los muertos, no sólo él vivió mal, sino que incluso dejó en herencia al pariente que con el tiempo le sucedería, tanto la dignidad como la maldad, cuyo fin se cumplió de la siguiente manera. El día de la Parasceve [*sc.* el de la Crucifixión de Jesucristo], habiendo sido apartado poco antes del ministerio pontifical por su mala conducta, como un nuevo Judas Iscariote, se dirigió a Córdoba. Con la cabeza afeitada, negando a Cristo, se adhirió fácilmente a los muzlemitas, puesto que ya estaba circuncidado, y, después de haber sido sacerdote, se dedicó a los ritos profanos. Luego persiguió al Señor Jesús en sus miembros y encarceló a sus sacerdotes y gravó con impuestos a los altares de Dios. De aquí de qué familia nació y creció este enemigo sanguinario que me persigue. Pues, como dice la Escritura, aunque yo no soy el adecuado para esta comparación, el hombre impío es abominación para el justo. A su vez, los impíos detestan al que camina por un recto sendero y, como dice san Jerónimo, “el consuelo de los malos es denigrar a los buenos, porque piensan que la culpa de los que pecan disminuye con la multitud de los pecadores”. (Trad. de J. PALACIOS ROYÁN, 1987, 85-86).

§9. El cronicón del bizantino Hamartolo del s. IX demuestra que la tradición cristiana oriental dispuso pronto de información suficiente para ser tomada y transmitida en forma de *auctoritas*. El lugar siguiente es una compilación de fuentes diversas:

- [5] Hamartolo, *Chronicon breue*, cap. 235, 1-4¹: “Περὶ τοῦ ἀρχηγοῦ τῶν Σαρακηνῶν Μωάμεθ τοῦ καὶ Μουχοῦμετ” - “De Sarracenorum duce Moameth, qui et Mahomet” (ed. PG 110, cols. 863-874): [1] Καὶ γὰρ ἐπὶ αὐτοῦ ὁ τῶν Σαρακηνῶν ἀρχηγὸς καὶ ψευδοπροφήτης Μουχοῦμετ ἐκ μιᾶς φυλῆς γενικωτάτης Ἰσμαήλ, υἱοῦ Ἀβραάμ, καταγόμενος ἀνεφάνη. Ἀναγκαῖον δὲ ἡγοῦμαι τῆς περὶ τοῦτο μωσαρᾶς καὶ παμμιαρᾶς αἰρέσεως

¹ Las noticias sobre Mahoma y ciertas doctrinas islámicas son, en realidad, más amplias de lo que aquí recogemos, algunas de las cuales aparecen en otros lugares de este trabajo (cf. INDEX FONTIVM: Hamartolo). Debe verse, además, que buena parte de la información de Hamartolo se debe a Anastasio el Bibliotecario y san Juan Damasceno. Se demuestra la influencia de Anastasio el Bibliotecario, como puede verse en la comparación con I.6:1 (Theophanis Confessor).

διηγῆσασθαι. [2] Νίζαρος γὰρ ὁ τοῦ Ἰσμαῆλ ἀπόγονος, πατὴρ αὐτῶν ἀναγορεύεται πάντων. Οὗτος οὖν γεννᾷ υἱοὺς δύο, Μούνδαρον καὶ Ἀραβίαν· ὁ δὲ Μούνδαρος τίκει Κούσαρον, καὶ Κάϊτον, καὶ Θεμίμην, καὶ Ἄσαδον καὶ ἄλλους τινὰς ἀνωνύμους, οἱ τὴν Μαδιανίτην ἔρημον κληρωσάμενοι ἐκτηνοτρόφουν ἐν σκηναῖς κατοικοῦντες· εἰσὶ δὲ καὶ ἐνδότεροι τούτων, οὐκ ἐν τῆς φυλῆς αὐτῶν, ἀλλ' ἐκ τοῦ Ἰεκτάν, οἱ λεγόμενοι Ὀμηρίται τουτέστιν Ἀμμανίται.

[3] Ἀπόρου δὲ ὄντος τοῦ (προλεχθέντος Μουχούμετ ἦτοι) Μωάμεθ, εἰσῆλθε πρὸς τινὰ γυναῖκα πλουσίαν (μισθωτεσαι αὐτῇ), συγγενίδα αὐτοῦ οὔσαν, καλουμένην Χαδιγᾶ, πρὸς τὸ καμηλεύειν καὶ πράγματευεσθαι (μετὰ τῶν ὁμοφύλων αὐτοῦ. Εἶτα) κατὰ μικρὸν παρρησιασάμενος καὶ ἐπελθὼν τῇ γυναικὶ χήρα οὔση, λαμβάνει αὐτήν (εἰς) γυναῖκα καὶ ἔσχε τὰς καμήλους αὐτῆς καὶ τὴν ὑπαρξίν ταύτης· καὶ ἐπιχωριάζων ἐν Παλαιστίνῃ συνανεστρέφετο Ἰουδαίους καὶ Χριστιανοὺς καὶ ἐθηρᾶτο λόγους καὶ γραφικὰς τινὰς ῥήσεις. Ἔσχε δὲ τὸ πάθος τῆς ἐπιληψίας. Ἡ οὖν γυνὴ αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἐλυπεῖτο σφόδρα ὡς περιφανὴ καὶ πλουσία, καὶ τοιοῦτῳ ἀνδρὶ συναφθεῖσα, οὐ μόνον ἀπόρω, ἀλλὰ καὶ ἐπιληπτικῷ. Ἦν τροπωσάμενος ἔφασκε· “Ὅτι (φοβερὰν) ὀπτασίαν ἀγγέλου θεωρῶ Γαβριὴλ ὀνόματι, (καὶ μὴ ὑποφέρων αὐτοῦ τὴν θεωρίαν ὀλιγορῶ) καὶ πίπτω”. [4] Ἐπισταθεὶς δὲ ἀπὸ ψευδομαρτυροῦντος αὐτῷ μοναχοῦ τινὸς Ἀρειανοῦ ψευδωνύμου, διὰ τὴν κακοπιστίαν αὐτοῦ ἐξορισθέντος ἀπὸ ΚΠ. ἐκ τῆς μονῆς τῶν Καλλιστράτου, οὗτος ὁ μαρὸς ἀπεπλάνησεν αὐτήν καὶ τὰς λοιπὰς γυναῖκας οὕτω λέγων, ὅτι ὀπτασία τινὰ ἀγγελὸν λεγόμενον Γαβριὴλ θεωρεῖ καὶ μὴ φέρων τὴν θεάν καταπίπτει. Οὗτος γὰρ ὁ ἀγγελὸς εἰς πάντα τοὺς προφήτας ἀποστέλλεται. Αὕτη οὖν ἡ γυνὴ καὶ αἱ λοιπαὶ τοῖς λόγοις τοῦ ψευδαββᾶ πεισθεῖσαι προφήτην αὐτὸν εἶναι, ἐκήρηξαν πανταχοῦ προφήτην αὐτὸν ὑπάρχειν. - [1] Enim uero sub illo [sc. Heraclio imper.] dux Saracenorum et pseudopropheta Mahometus ex una tribu de familia Ismael, filii Abraham, descendens, apparuit¹. Necessarium autem duxi de ipsius turpi foedaque haeresi enarrare. [2] Porro Nizarus Ismaelis pronepos, omnium illorum dicitur pater. Hic duos genuit filios, Mundarum et Arabiam. Mundarus autem genuit Cusarum, Caitum, Themimen, Asadum et alios quosdam anonyms, qui, Madianitarum solitudine obtenta, habitantes in tentoriis, pecudes educabant. Sunt alii interiores, non ex tribu illorum sed ex Iectan oriundi², qui dicuntur Homeritae, id est Ammanitae³.

[3] Inops autem cum esset praedictus Mahometus seu Moamethus, uenit ad quamdam mulierem diuitem ut pro mercede seruiret ei; haec ei propinqua erat et uocabatur Chadiga; ipse camelos ducere ac negotiari cum contribulibus suis debebat. Deinde, paulatim adeptus fiduciam, ad mulierem quae uidua erat, reuersus, illam accepit uxorem et habuit illius camelos et

¹ Cf. 0.2.

² Cf. Gn. 10, 25-26. La nota que añade Felipe Scío (1878) a la trad. de Gn. 10, 26 aporta información de fuentes. Dice: “Todos estos hijos de Jectán ocuparon, según el sentimiento de Josepho *Ant. Iud.* I, 7, a quien siguen generalmente todos los intérpretes, las provincias y regiones que se estienden desde el río Cophenes hasta las Indias, y territorios confinantes con los Serios”. De ahí el sentido de la expresión *alii interiores*.

³ *Enim uero... Ammanitae*, tomado de Anastasio el Bibliotecario (cf. 0.2:1 (Theophanis Confessor): véanse los comentarios.

substantiam. Et commoratus in Palaestina cum Iudaeis et Christianis conuersatus est et litteras et quosdam Scripturae locos inuestigauit. Laborabat autem epilepsiae morbo. Illius igitur uxor ideo ualde lugebat quod illustris et diues tali uiro, non solum inopi, sed etiam epileptico, coniungeretur. Quam conuertens ait: “Tremendam uisionem angeli Gabrielis dicti conspicio, et non ipsius uisum sufferens, deficio et cado”¹.

[4] Vsus est autem falso testimonio cuiusdam monachi pseudonymi Ariani², qui ob prauam opinionem a Constantinopoli ex monasterio Callistrati expulsus fuerat³; hic nefarius decepit illam et caeteras mulieres ita dicens: “Visione quemdam angelum Gabrielem dictum conspicit et uisum non ferens prolabitur. Iste enim angelus ad omnes prophetas mittitur”. Ipsa ergo mulier et caeterae mulieres falsi abbatis sermonibus deceptae, credentesque illum esse prophetam, ubique praedicaerunt illum prophetam esse.⁴

Efectivamente, en tiempos de Eraclio, apareció el jefe de los sarracenos y falso profeta Mahoma, descendiente de una tribu de la familia de 20.Ismael, el hijo de Abraham. Y necesariamente me puse en la vía de exponer su nefasta y horrible herejía: [2] Se dice que el padre de todos ellos es 33b.Nīzār [ibn Ma‘ad], descendiente de 20.Ismael. Éste tuvo dos hijos, 34.Muḍar y *Arabia* [sc. Rabī‘a]⁵. Muḍar engendró a *Cusar*, *Cait*, *Themim*, *Asad* y otros de nombre desconocido, los cuales, instalados en el desierto frente a los madianitas, conducían ganado y vivían en tiendas de campaña. Hay otros (pueblos) en el interior, no de la tribu de aquéllos, sino descendientes de Jectán, que se llaman homeritas, esto es amanitas.

[3] Como el mencionado Mahoma era pobre, se acercó a una mujer rica para servirla; ella era de su mismo pueblo y se llamaba *Khadīdja*; y él debía conducir los camellos y hacer negocios con las tribus vecinas. Después de haber ganado poco a poco confianza, volvió a aquella mujer, que era viuda, y la tomó por esposa y poseyó sus camellos y hacienda. Como convivía en Palestina, conversaba con judíos y cristianos, e iba comprendiendo algunos pasajes de las Escrituras. Pero sufría ataques de epilepsia. Su mujer se entristecía mucho cuando, ella que era noble y rica, se había casado no sólo con un hombre pobre, sino también epiléptico. Él, para calmarla, le dice: “contemplo la imponente visión de un ángel llamado Gabriel, y no pudiendo resistirme a su mirada, me desmayo y caigo”.

[4] Se aprovechó del falso testimonio de un monje de pseudónimo Arriano, que había sido expulsado del monasterio de Calístrato de Constantinopla por una malvada opinión; este indecente engañó a aquélla y a las demás mujeres diciéndoles: “(Mahoma) ha visto a un ángel llamado Gabriel y, no pudiendo soportar esta visión, se cayó al suelo. Este ángel es enviado a todos los profetas”. Así pues, habiendo sido engañada su propia mujer y las demás mujeres por las palabras del falso abad y habiendo creído que Mahoma era profeta, ellas proclamaron por doquier que aquél era profeta.

¹ *Inops autem... cado*, también tomado de Anastasio el Bibliotecario (cf. I.6:1 Theophanis Confessor): véanse los comentarios.

² El monje que influye sobre Mahoma es también arriano en Iohannes Damascenus, *Liber de haeresibus* 100, 1: (ed. R. LE COZ, 1992, 210-212): ἀρειανῶ... μοναχῶ.

³ Cf. I.4.

⁴ *Vsus est... esse*, también tomado de Anastasio el Bibliotecario [recogido en I.6:1].

⁵ La identificación de *Arabia* con este nombre se apoya en el mismo texto tomado por Teófanos el Confesor, dado en 0.2:1.

§10. El *Ritual* bizantino anónimo por el que los conversos musulmanes aceptan la fe cristiana refleja muy bien *per negationem* las doctrinas islámicas que el converso debe condenar o anatematizar. En la parte previa que hemos eludido, el converso se encuentra junto a la piscina de bautismo, en una presentación ritual, y por voluntad propia, sin coacción. Entonces se le hace abjurar de su fe con la fórmula litúrgica o ritual que da el texto. Ciertamente, ofrece dos fórmulas: la primera [*Ritual* 1], más sencilla, consiste en condenar la Profesión del fe del islam, sobre todo al Profeta, con una breve expresión condenatoria. La segunda [*Ritual* 2], más completa, pronunciada en el mismo contexto previo a hacerse catecúmeno, va condenando uno a uno (*sic*) los dogmas del islam.

[6.1] *Ritual* 1-2 (PG 140, cols. 123-134): [1] Προηγουμένως μὲν ὁ προσιῶν τῇ ὀρθῇ πίστει νηστεύει (...) <ὁ ἱερεὺς> φησὶ πρὸς αὐτόν· Ὁ δεῖνα ὁ ἀπὸ Σαρακηνῶν σήμερον προσερχόμενος τῇ πίστει τῶν Χριστιανῶν οὐκ ἔκ τινος βίας ἢ ἀνάγκης, οὐδὲ ἀπὸ δόλου ἢ ὑποκρίσεως, ἀλλ' ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας καθαρᾶς καὶ ἀδόλου, τὸν Χριστὸν ἀγαπώσης καὶ τὴν αὐτοῦ πίστιν <λέγε>·

Ἀποτάσσομαι πάση τῇ τῶν Σαρακηνῶν θρησκεία, καὶ ἀναθεματίζω Μωάμεδ τὸν καὶ Μουχούμετ, ὃν οἱ Σαρακηνοὶ τιμᾶσιν ὡς ἀπόστολον Θεοῦ καὶ προφήτην.

Κακεῖνου συντιθεμένου, καὶ λέγοντος τὰ αὐτὰ ῥήματα ἢ δι' ἑαυτοῦ ἢ δι' ἑρμηνέως, ἐὰν αὐτὸς μὴ Γραικίζῃ, ἢ διὰ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ, εἰ παιδίον ἐστὶ, πάλιν ὁ ἱερεὺς ἐπιφέρει τὰ ἀκόλουθα· καὶ αὐθις γίνεται ἡ ἀπόκρισις κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον. Καὶ τοῦ ἀναθεματισμοῦ παντὸς πληρουμένου, φησὶν ὁ διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν· καὶ ὁ λαὸς, Κύριε, ἐλέησον· καὶ τὰ ἐξῆς. Μετὰ δὲ τὸ Ἀμὴν σφραγίζων αὐτὸν ἀπολύει· καὶ τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ συναριθμεῖται τοῖς κατηγουμένοις.

[6.2] Ἔστι δὲ ὁ ἀναθεματισμὸς τῶν Σαρακηνῶν τοιοῦτος·

Ὁ δεῖνα ὁ ἀπὸ Σαρακηνῶν σήμερον προσερχόμενος τῇ πίστει τῶν Χριστιανῶν, οὐκ ἔκ τινος βίας ἢ ἀνάγκης, οὐδὲ ἀπὸ δόλου ἢ ὑποκρίσεως, ἀλλ' ἐξ ὅλης ψυχῆς, καὶ καρδίας καθαρᾶς καὶ ἀδόλου, τὸν Χριστὸν ἀγαπώσης καὶ τὴν αὐτοῦ πίστιν· ἀποτάσσομαι πάση τῇ τῶν Σαρακηνῶν θρησκεία, καὶ ἀναθεματίζω Μωάμεδ τὸν καὶ Μουχούμετ, ὃν οἱ Σαρακηνοὶ τιμᾶσιν ὡς ἀπόστολον Θεοῦ καὶ προφήτην.

Ἀναθεματίζω Ἀλεῖμ τὸν ἐπὶ θυγατρὶ γαμβρὸν τοῦ Μωάμεδ· καὶ Χασάνην καὶ Χουσένην, τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· καὶ Ἀπουκίπερ τὸν καὶ Κουβίκερ· καὶ Οὔμαρ, καὶ Τάλχαρ, καὶ Ἀπουπάκην τὸν Μαδούκην· καὶ Μαεϋίε, καὶ Ζουπέερ καὶ Ἀδελλᾶν, καὶ Ζεῖτ καὶ Ἰζίτ, καὶ Σαίτην καὶ Οὐθμᾶν, καὶ τοὺς λοιποὺς πάντας συμμύστας καὶ συνεργοὺς καὶ διαδόχους τοῦ Μωάμεδ.

Αναθεματίζω Ζαδίξε και Αΐσε και Ζεθίνεπ και Όμκελθειμ, τὰς πρώτας και μιαιωτέρας τῶν γυναικῶν τοῦ Μωάμεδ· και Φάτμαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ.

Αναθεματίζω τὸν λεγόμενον Κουράν, τὴν ὄλην ἤτοι γραφὴν τοῦ Μωάμεδ· ἣν πλάττεται διὰ τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριήλ κατενεχθῆναι αὐτῷ· και πᾶσαν τὴν διδασκαλίαν και τὰς νομοθεσίας, και τὰς ἀποκρύφους διηγήσεις, και τὰ μυστήρια και τὰς παραδόσεις, και τὰς βλασφημίας αὐτοῦ.

Αναθεματίζω τὸν παράδεισον τοῦ Μωάμεδ· ἐν ᾧ λέγει τέσσερας εἶναι ποταμοὺς ἐξ ὕδατος ἀθολώτου, και γάλακτος μὴ ἀλλάσσοντος τὸν νόστον αὐτοῦ, και οἴνου ἠδέος, και μέλιτος ὑλιστοῦ· και κατὰ τὴν μέλλουσαν ἡμέραν, ἣν περιορίζει εἰς πεντήκοντα μυριάδας ἐτῶν, διάγειν ἐν αὐτῷ τοὺς Σαρακηνοὺς μετὰ τῶν ἰδίων γυναικῶν, σαρκικῶς και ἐμπαθῶς ζῶντας· και ὑπὸ σκιάν τινων δένδρων, ἃ καλεῖται Σέδρη και Τάλεχ, κρέα τρώγοντας ὀρνέων ὧν ἐπιθυμοῦσιν, και ὀπώραν παντοίαν· πίνοντάς τε ἀπὸ καφουρά πηγῆς, και ἀπὸ ζιγγίβερ πηγῆς, ὀνομασμένης Σαλσάβιλα· και οἶνον προσφερομένους οὗ τὸ κέρασμα ἐκ πηγῆς Θεσνείμ· ὧν αἱ ἡλικίαι οὐρανομέκει, ἀρρένων τε και θηλειῶν· και τὰ μόρια τεσσαράκοντα πήχεις· συνουσιαζόντων ἀκορέστως ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· διότι Θεὸς (φησὶν) οὐκ αἰσχύβεται.

Αναθεματίζω τοὺς ὀνομαζομένους παρὰ τοῦ Μωάμεδ ἀγγέλους, τὸν τε Ἀρῶθ και τὸν Μαρώθ, και τὸν Τζάφα και τὸν Μαρούα· οὗς ἐκ τῶν σεβασμίων εἶναι τοῦ Θεοῦ τερατεύεται· πρὸς τούτοις δὲ και τοὺς μυθευομένους ὑπ' αὐτοῦ προφήτας και ἀποστόλους, εἴτουν τὸν Χοῦδ και Τζάλετ ἢ Σάλεχ, και τὸν Συνάϊπ και τὸν Ἐδρῆς, και τὸν Δουαλκιφιλ και τὸν Λοκμάν.

Αναθεματίζω πάσας τὰς μαρτυρίας τοῦ Μωάμεδ, ὅσας ἐκ τῆς παλαιᾶς δῆθεν Γραφῆς, διαστρέφων αὐτὴν και νοθεύων, και μυρία καταψευδόμενος τοῦ Νῶε και Ἀβραάμ, και Ἰσαὰκ και Ἰακῶβ, και Ἰωσήφ και Ἰῶβ, και Μωσέως και Ἀαρὼν, και Δαβὶδ και Σαλομῶντος, και Ἡλία και Ἰωνᾶ, και Ζαχαρίου τοῦ πατρὸς Ἰωάννου.

Ἔτι ἀναθεματίζω ὅσα φυσιολογεῖ βαρβάρως και ἀμαθῶς περὶ τε τῶν ἄλλων τοῦ Θεοῦ ποιημάτων, και περὶ τοῦ ἡλίου και τῆς σελήνης, λέγων αὐτοὺς καβαλλαρίους εἶναι.

Αναθεματίζω τὴν παρὰ τοῖς Σαρακηνοῖς ἀπόκρυφον διδασκαλίαν και ὑπόσχεσιν Μωάμεδ· ἣτις φησὶ κλειδοῦχον αὐτὸν γενήσεσθαι τοῦ παραδείσου, και εἰσάξειν μὲν ἐν τούτῳ ἑβδομήκοντα χιλιάδας Σαρακηνῶν δικαίων, τοὺς δὲ ἁμαρτωλοὺς κριθήσεσθαι παρὰ τοῦ Θεοῦ· και πιττακίων εἰς τοὺς τραχήλους αὐτῶν περιτιθεμένων, οὕτως εἰσελεύσεσθαι και τούτοις εἰς τὸν παράδεισον, ὀνομαζομένους ἀπελευθέρους Μωάμεδ.

Αναθεματίζω τὰς νομοθεσίας τοῦ Μωάμεδ, τὰς περὶ γάμων και λύσεως γάμων, και καθαρισμοῦ μοιχευομένων γυναικῶν, και ἀριθμοῦ γυναικῶν και παλλακίδων· και πάντα τὰ περὶ τοιούτων ἀκάθαρτα διδάγματα.

Αναθεματίζω τὴν τοῦ Μωάμεδ βλασφημίαν τὴν λέγουσαν ὅτι ὁ Θεὸς, ὃν θέλει, πλανᾷ· καὶ ὃν θέλει, ὀδηγεῖ εἰς ἀγαθόν. καὶ ὅτι, ὁ Θεὸς ἠθέληεν, οὐκ ἂν ἐπολέμουν ἀλλήλοις οἱ ἄνθρωποι· ἀλλ' αὐτὸς ποιεῖ ὅπερ βούλεται· καὶ παντὸς ἀγαθοῦ καὶ πονηροῦ αἴτιος αὐτὸς ἐστὶ· καὶ τύχη καὶ εἰμαρμένη πάντων κρατεῖ.

Αναθεματίζω τὴν τοῦ Μωάμεδ φλυαρίαν, τὴν λέγουσαν ὅτι ὁ Κύριος καὶ Θεὸς Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ἀπὸ Μαρίας τῆ ἀδελφῆς τοῦ Μωσέως καὶ Ἀαρῶν ἐγεννήθη ἄνευ σπορᾶς ἐκ τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Πνεύματος· καὶ ἔτι νήπιος ὢν, πετεινὰ ἐκ πηλοῦ ἐπλαστούργει καὶ ἐμφυσῶν, ἐποίει αὐτὰ ζῶα· καὶ τυφλοὺς ἰᾶτο, καὶ νεκροὺς ἤγειρε· καὶ ὅτι ἐκ παρακλήσεως τῶν ἀπόστολων ἠτήσατο τὸν Θεόν, καὶ κατήνεγκεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τράπεζαν, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτούς· καὶ ὅτι οὔτε ἐσταυρώθη, οὔτε κατὰ ἀλήθειαν ἀπέθανεν ὡς ἄνθρωπος· ἀλλὰ κατὰ φαντασίαν μόνην ταῦτα παρὰ τῶν Ἑβραίων ὑπέστη· καὶ ὅτι ἐρωτηθεὶς παρὰ τοῦ Θεοῦ, εἰ ὠνόμασεν ἑαυτὸν Θεὸν ἐν τῷ κόσμῳ, ἠρνήσατο, λέγων ὅτι “Σὺ πάντα γινώσκεις καὶ οἶδας οὐκ ὅτι οὐκ ὠνόμασα ἑαυτὸν Θεὸν ἢ Υἱόν σου· δοῦλος γὰρ σου εἰμι, καὶ οὐχ ὑπερηφανεύομαι τοῦτο καλεῖσθαι”.

Αναθεματίζω τὴν διδαχὴν τοῦ Μωάμεδ, τὴν λέγουσαν μὴ εἶναι τὸν Χριστὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἀπόστολον καὶ προφήτην· “καθότι (φησὶν) ὁ Θεὸς κοινωνὸν οὐκ ἔχει· καὶ πάντες οἱ λέγοντες αὐτῷ κοινωνὸν τὸν Χριστὸν, μέλλουσι κολάζεσθαι εἰς τὴν γένδραν τοῦ πυρός”.

Αναθεματίζω τὴν μυθοποιίαν τοῦ Μωάμεδ ἐν ἧ φησι γενήσεσθαι τῷ Θεῷ οἶκον προσευχῆς παρὰ τοῦ Ἀβραάμ καὶ τοῦ Ἰσμαήλ εἰς τὸ Βάκχε ἤτοι τὸ Μάκε ἢ Μάκεχ· ὃν ὀνομάζει προσκυνητήριον τοῦ παρατηρήματος· καὶ προστάσσει <ἵνα>, ὅπου ἂν ᾧσι καὶ εὐχῶνται, στρέψωσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν πρὸς τὸ μέρος ἐκεῖνο.

Αναθεματίζω καὶ αὐτὸν τὸν εἰς τὸ Μάκε οἶκον τῆς εὐχῆς· <lac.> ἐν ᾧ φησι κεῖσθαι μέσον λίθον μέγαν, ἐκτύπωμα τῆς Ἀφροδίτης ἔχοντα· τιμᾶσθαι δὲ τοῦτον, ὡς ἐπάνωθεν αὐτοῦ τῇ Ἄγαρ ὀμιλήσαντος τοῦ Ἀβραάμ· ἢ ὡς αὐτῷ τὴν κάμηλον προσδήσαντος, ὅτε τὸν Ἰσαὰκ ἔμελλε θύειν. Τοὺς δὲ εἰς εὐχὴν ἐκεῖ ἀπιόντας τὴν μὲν μίαν ἑαυτῶν χεῖρα πρὸς τὸν λίθον ἐκτείνειν, τῇ δὲ ἑτέρα τὸ οὖς κατέχειν τὸ ἴδιον· καὶ οὕτω κυκλοτερῶς ἑαυτοὺς περιφέρειν, ἕως ἂν πέσωσι σκοτοδινιάσαντες.

Αναθεματίζω δὲ καὶ αὐτὸ τὸ Μέκε, καὶ τὴν περιοχὴν αὐτοῦ πᾶσαν· καὶ τοὺς παρὰ τῶν Σαρακηνῶν ἐκεῖ ριπτομένους ἐπὶ λίθους κατὰ τῶν Χριστιανῶν· καὶ πᾶσαν τὴν προσευχὴν καὶ τὴν λατρείαν, καὶ τὰ ἔθιμα αὐτῶν.

Αναθεματίζω τὴν διδαχὴν τοῦ Μωάμεδ τὴν περὶ τῆς καμηλοῦ θηλείας, ἣν λέγει, τοῦ Θεοῦ ἱερὰν οὔσαν, φονεῖσθαι παρὰ τῶν τῆνικαῦτα ἀνθρώπων· καὶ διὰ τοῦτο ἀμύνασθαι αὐτοὺς τὸν Θεόν.

Αναθεματίζω τοὺς τῷ πρωῖνῳ προσκυνοῦντας ἄστρω, ἡγουν τῷ ἑωσφόρῳ καὶ τῇ Ἀφροδίτῃ· ἣν κατὰ τὴν Ἀράβων γλῶσσαν Χαβάρ ὀνομάζουσι, τουτέστι μεγάλην.

Ἀναθεματίζω πάσας τὰς διατάξεις τοῦ Μωάμεδ, ἐν αἷς τοὺς τῷ Χριστιανοῦς ὀνειδίζων ἀρνητὰς ὀνομάζει καὶ κοινωνητὰς καὶ ἐταιρειαστὰς· καὶ διεγείρει τοὺς Σαρακηνοὺς πρὸς τοῦτο τὸ μῦθος καὶ τὴν σφαγὴν, “ὁδὸν Θεοῦ” ὀνομάζων καὶ τὸν κατὰ τῶν Χριστιανῶν πόλεμον· καὶ τοὺς ἐν τῷ τοιοῦτῳ πολέμῳ ἀποθνήσκοντας Σαρακηνοὺς “υἱοὺς Θεοῦ καὶ ἀξίους τοῦ παραδείσου” καλῶν.

Ἀναθεματίζω τὰς περὶ τῶν εὐχῶν διατάξεις μιὰς καὶ ἀκαθάρτους τοῦ Μωάμεδ, ἐν αἷς καὶ τοῦτο προστίθησιν, ἵνα, ἐὰν μὴ εὐρίσκωσιν ἐξ ἐτοίμου ὕδωρ, λαμβάνωσι χοῦν λεπτὸν, καὶ μετ’ αὐτοῦ τρίβωσιν αὐτῶν τὰς χεῖρας καὶ τὰς ὄψεις.

Ἀναθεματίζω τὴν περὶ τῆς πλάσεως τοῦ ἀνθρώπου διδασκαλίαν τοῦ Μωάμεδ, ἐν ἧ φησιν ὅτι ἐπλάσθη ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ χόματος καὶ σταγόνος, καὶ βδελλῶν καὶ μασσήματος· καὶ ὅτι τοῦ ἀνθρώπου πλασθέντος, οἱ μὲν ἄλλοι πάντες ἄγγελοι Θεοῦ προστάξει προσεκύνησαν αὐτῷ· μόνος δὲ Βελίαρ οὐκ ἐπέισθη προσκυνῆσαι.

Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀναθεματίζω τὸν Θεὸν τοῦ Μωάμεδ, περὶ οὗ λέγει ὅτι αὐτός ἐστι Θεὸς εἷς ὀλόσφυρος [ὅς] οὐκ ἐγέννησεν οὐδὲ ἐγεννήθη, οὐδὲ ὅμοιος αὐτῷ τις. (...) - [6.1] Primum is qui ad rectam fidem accedit (...) ait [sc. sacerdos ad illum]: Tu ille qui a Saracenis hodie ad Christianorum fidem accedis, non ui aliqua uel necessitate, neque dolo aut simulatione, sed toto animo, corde puro ac sedulo, Christum Christique fidem amante <dic>:

Renuntio toti Saracenorum religioni, anathematizoque Moamedem, qui et Muchumet dicitur; quem Saraceni ut Dei apostolum et prophetam honorant.

Eoque assentiente, eademque uerba dicente, uel per se uel per interpretem, si ipse Graece loqui nesciat, uel per susceptorem suum, si est puer; rursus sacerdos infert sequentia: iterum fit responsio ad eundem modum. Totoque anathematismo completo, diaconus ait: “A Domino petamus”, et populus: “Domine, miserere” et quae sequuntur. Et post *Amen*, eum signans dimittit: et die insequente annumeratur catechumenis.

[6.2] Est autem anathematizatio Saracenorum talis:

Ego ille qui a Saracenis hodie a Christianorum fidem accedo, non ui aliqua uel necessitate, neque dolo aut simulatione, sed toto animo, corde puro ac sedulo, Christum Christique fidem amante, renuntio toti Saracenorum religioni, anathematizoque Moamedem, qui et Muchumet dicitur; quem Saraceni ut Dei apostolum et prophetam honorant.

Anathematizo Alim, Moamedis generum, et Chasanen Chusenemque filios eius; item Apupiker, qui et Cubiker dicitur; et Vmar, et Talchar, et Apupacren Paducen; item Maeuie, et Zupeer, et Adellan, et Zeit et Izit, et Saiten et Vthman, et reliquos omnes summystas adiutoresque ac successores Moamedis.

Anathematizo Zadoze et Aise, et Zetheinep et Omkelthim, primas caeterisque scelestiores Moamedis uxores, et Phatman filiam eius.

Anathematizo eum qui Curan dicitur, summam uidelicet seu scripturam Moamedis, quam fingit sibi per archangelum Gabrielem [coelitus] delatam esse; omnemque doctrinam ac legum instituta, narrationes apocryphas, mysteria, et traditiones ac blasphemias eius.

Anathematizo Paradisum Moamedis¹, in quo dicit quatuor esse fluuios, ex aqua turbari nescia, lacte natiuam dulcedinem non mutante, uino suauis et melle desaecato; et uenturo illo die, quem quingentis annorum milibus circumscribit, Saracenos cum mulieribus suis in eo uitam acturos, carnique et affectibus suis indultos; et sub umbra quarundam arborum quae uocantur Sedre et Talech, comesturos carnes auium quas concupiscunt, omnisque generis fructus autumnales; ac bibituros e fonte caphura, et e fonte zingiber, cui nomen Salsabila; uinumque potaturos cuius crama seu mistura hausta sit e fonte Thesnim; eorumque staturas coelum proceritate sua tacturas, uirorum pariter et mulierum; membra [genitalia] quadrageum cubitorum fore; et absque satietatis taedio coituros in conspectu Dei; propterea (inquit) quia Deus pudore non afficitur².

Anathematizo eos qui a Moamede nominantur angeli, Aroth et Maroth³, Tzapha et Marua, quos in uenerabilibus Deo esse prodigiose fabulatur⁴. Adhaec etiam eos qui fabulose ab illo praedicantur prophetae atque apostoli, nemque Chud et Tzaled siue Salech, item Synaip et Hedres, Dualkiphil et Locman.

Anathematizo omnia Moamedis testimonia, quotquot e Veteris Testamenti Scriptura citat⁵, peruertens eam atque adulterans, et innumera spargens mendacia de Noe, Abrahamo, Isaaco, Iacobo, Iosepho, Iobo, Mose, Aarone, Dauide, Solomine, Elia, Iona et Zacharia, Ioannis patre.

Anathematizo etiam omnia quae barbara inscitaeque physiologia et de caeteris Dei creaturis et de sole ac luna fabulatur, caballarios eos esse dicens.

Anathematizo apocrypham illam apud Saracenos doctrinam et promissionem Moamedis, quae dicit eum futurum esse Paradisi clauigerum⁶, et in eum introducturum esse septuaginta millia Saracenorum iustorum; at peccatores a Deo iudicatum iri; appensisque ad colla eorum pittaciis, ita et ipsos in Paradisum intraturos esse ac Moamedis libertos nominatum iri.

Anathematizo leges a Moamede latas de matrimoniis et matrimoniorum solutione, de moechantium mulierum purificatione, de uxoribus et pellicum numero, omnemque de talibus impuram eius doctrinam⁷.

¹ Cf. A.2.2.

² Cf. Q. 2, 26. La localización es de PG 104, col. 127, np., aunque añade que “male intellexit Nicetas”, a quien atribuye el texto.

³ Los ángeles ‘Arūt y Marūt aparecen nombrados en Q. 2, 102.

⁴ Cf. Eutimio Zigabeno 28, 8 (PG 130, cols. 1339-1342): Καὶ δύο δὲ ὀνόματα βάρβαρα, τὸ Τζιτσαφὰ καὶ Μαρουά, ἐν τῶν σεβασμάτων εἶναι λέγει τοῦ Θεοῦ - *Sed et duo uocabula barbara, nempe Tzitzapha et Marua, ex singulari Dei colendi religione esse docet.*

⁵ Cf. B.1.1.

⁶ Cf. A.2.2.

⁷ Cf. A.3.8.

Anathematizo Moamedis blasphemiam quae dicit Deum, quem uult, in errorem impellere et, quem uult, in bonam uiam deducere¹; et si Deus uellet, non inter se bellaturos esse homines, sed ipsum facere quod uult, omnisque boni pariter et mali auctorem ipsum esse, tum fortunam et fatum obtinere in omnibus².

Anathematizo Moamedis futilitatem quae dicit Dominum Deumque nostrum Iesum Christum, e Maria, Mosis et Aaronis sorore³, absque semine natum esse, [conceptum] de Verbo ac Spiritu Dei⁴; et cum adhuc infans esset, uolucres e luto finxisse, inflatuque suo animantes eas reddidisse; sed et caecos sanasse, mortuos excitasse⁵; apostolorumque rogatu a Deo petiisse, et mensa e coelis deducta eos aluisse⁶; neque crucifixum aut reuera mortuum esse ut hominem, sed imaginarie solummodo haec ab Hebraeis passum esse⁷; et interrogatum a Deo an se Deum in mundo nominarit, negasse ac dixisse: “Tu omnia nosti, et scis quod non nominarim me Deum aut Filium tuum. Sum enim seruus tuus, nec ita superbus sum ut sic uocari detrectem”⁸.

¹ Cf. Q. 6, 39.

² Cf. Euthymius Zigabenus 28, 9 (PG 130, cols. 1341-1342): Δογματίζων αἴτιον εἶναι παντὸς κακοῦ τὸν Θεὸν, ὡσπερ δὴ καὶ παντὸς ἀγαθοῦ, φησὶν· “Ὁν ὁδηγεῖ ὁ Θεὸς, ἐκεῖνός ἐστιν ὠδηγημένος· καὶ οὐς πλανᾷ, ἐκεῖνοί ἐστιν οἱ λειπόμενοι”. Καὶ μετ’ ὀλίγα τὸ αὐτὸ βεβαιῶν ἐπήγαγεν, ὅτι “Ὁὐ κυριεύω τῆς ψυχῆς μου εἰς ὠφέλειαν, εἴτε βλάβην, εἰ μὴ ὅπερ ἐθέλει ὁ Θεός”. - *Cum autem statuit Deum auctorem omnis mali quemadmodum et omnis boni, ait: “Quem Deus ducit, ille recte ducitur; et quos ille in errorem impellit, illi sunt qui deseruntur”. Et paulo post, haec confirmans, subiicit: “Non sum dominus animae, neque ad salutem neque ad perniciem, nisi quatenus hoc ipsum Deus uult”. - Cuando (Mahoma) estableció que Dios era el autor de todo mal y de todo bien, dijo: “A quien Dios dirige, éste está bien dirigido; y a quienes Él aboca al error, éstos son los abandonados” [cf. Q. 6, 39]. Y más adelante, confirmándolo, añadió: “No soy el señor del alma, ni (la dirijo) a la salvación ni a la perdición, a no ser que Dios lo quiera”.*

³ Cf. Q. 19, 28.

⁴ Cf. Q. 21, 91; 66, 12.

⁵ Cf. Q. 3, 49; 5, 110; 20, 124-125.

⁶ Cf. Q. 5, 112.

⁷ Cf. Q. 4, 157. También mencionado en Euthymius Zigabenus 28, 2 (PG 130, cols. 1335-1336) καὶ ὅτι ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ, κτιστὰ ὄντα, εἰσῆλθεν εἰς Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν Μωσέως καὶ Ααρών, καὶ ἐγέννησεν αὐτὴ δίχα σπέρματος Ἰησοῦν τὸν Χριστὸν, προφήτην καὶ δοῦλον γεγονότα τοῦ Θεοῦ· καὶ ὅτι Ἰουδαῖοι φθονήσαντες ἠθέλησεν αὐτὸν σταυρῶσαι· καὶ κρατήσαντες, ἐσταύρωσαν τὴν σκιάν αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ ὁ Χριστὸς οὐκ ἐσταυρώθη, οὐδὲ ἀπέθανεν· ὁ γὰρ Θεὸς ἔλαβεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὸν οὐρανὸν, διὰ τὸ φιλεῖν αὐτὸν· καὶ ὅτι ἀνεληθόντα τὸν Χριστὸν εἰς τὸν οὐρανὸν, ἐρώτησεν ὁ Θεός, λέγων· “Ὁ Ἰησοῦ, σὺ εἶπες; τὸν λόγον τοῦτον, ὅτι Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, καὶ Θεός;” Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ εἶπον ἐγὼ· οὐδὲ αἰσχύνομαι εἶναι δοῦλός σου. Ἀλλ’ οἱ ἄνθρωποι λέγουσι, ὅτι εἶπον τὸν λόγον τοῦτον. - *et Verbum Dei atque Spiritum eius, quae sint condita, ingressa Mariam sororem Mosis et Aaronis, hancque sine semine peperisse Iesum Christum, qui propheta et seruus Dei fuerit, Iudaeosque inuidia concitatos uoluisse ipsum in crucem tollere, quo comprehenso umbram eius crucifixerint; Christum uero neque crucifixum fuisse neque obiisse; Deum enim hunc assumpsisse eo quod ipsum amaret. Deum etiam Christum, posteaquam in coelum ascendisset, interrogasse dicentem: “O Iesu, tuane haec est oratio, quod tu scilicet sis Filius Dei et Deus?”*, et Iesum respondisse se non docuisse hoc neque erubescere Dei seruum esse, uerum homines haec ita dixisse.

Cf. en el INDEX RERV: “Jesús: el doble de Cristo”.

⁸ Cf. Q. 4, 171; 19, 30-36. En el prólogo a su traducción latina del Corán, Marcos de Toledo parafrasea la doctrina dictada por el ángel a Mahoma, coincidiendo con la idea que ahora refleja también el *Ritual 2*. Dice así: Marcos de Toledo, *Alchoranus*, prol. [ed. N. PETRUS PONS, 2016, 8, lins. 92-106]: *Cogit me [sc. Machometum] angelus ut dicam uobis huiusmodi uerba: “Adorate Deum*

Anathematizo Moamedis doctrinam quae dicit Christus non esse Filium Dei, sed apostolum et prophetam; “quoniam -inquit- Deus communionis socium non habet; et omnes qui Christum ei communionis socium dicunt, in gehenna ignis punientur”¹.

Anathematizo Moamedis fabulam in qua dicit Deo domum precessionis ab Abrahamo et Ismaele structam in Bacche siue Make aut Makech², quam nominant adoratorium obseruationis; imperatque ut, ubicumque sint ac precentur, facies suas ad illam partem conuertant³.

Anathematizo etiam ipsam illam precessionis domum in Make, <lac.> in cuius medio iacere aiunt lapidem magnum, Veneris effigiem in se habentem⁴; honorari autem istum lapidem, quasi Abraham super eo cum Agare coierit; aut camelum ei alligauerit, cum Isaacum sacrificaturus erat⁵. Eos autem qui precatum illuc eunt, alteram manum ad lapidem extendere, altera uero aurem suam tenere, atque ita in orbem sese circumagere donec e uertigine offusis tenebris concidant.

Anathematizo etiam ipsum Meke et totum eius ambitum et qui a Saracenis ibi contra Christianos iactantur septem lapides; omnemque ipsorum precessionem, cultum ac rituum solemnia.

Anathematizo Moamedis doctrinam de camelo femina; quam, cum Deo sacra esset, ab eius temporis hominibus, occisam fuisse dicit, et Deum propterea illos ultum esse⁶.

Anathematizo eos qui matutinum sidus siue Luciferum et Venerem adorant, quam Arabum lingua *Chabar*, id est ‘Magnam’, nominant⁷.

Anathematizo omnia Moamedis instituta, in quibus probra Christianis dicens, negatores, communicatores et sodalitiarios eos nominant; ac Saracenos ad eos truculenter iugulandos concitat, bellum contra Christianos “uiam Dei” nominans; et Saracenos qui in tali bello moriuntur, “Dei filios et Paradiso dignos” uocans⁸.

Anathematizo scelestum et impurum institutum Moamedis de precibus, in quo et hoc apponit ut, si non in promptu inueniant aquam, tenuem humum capiant, eaque manus ac facies suas fricent⁹.

uiuum (...) Nolite ergo dicere tres esse, sed unus est Deus; nec dedignatus est Christus esse seruus Dei scilicet non sunt dedignati et angeli proximi et Deus cum Spiritu Sancto corroborauit”.

¹ Cf. Q. 17, 39.

² Cf. I.7.

³ Cf. II.18.

⁴ Cf. A.3.7:6 (Iohannes Damascenus).

⁵ Cf. I.7:1 (Iohannes Damascenus).

⁶ Cf. Q. 91, 13-14.

⁷ Tomado de B.1.1:1 (Iohannes Damascenus). También Euthymius Zigabenus, *Panoplia dogmatica*, 28, 1 (PG 130, cols. 1333-1334): Οἱ Σαρακηνοὶ μέχρι μὲν τῶν Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως χρόνων εἰδωλολάτρουν, προσκυνοῦντες τῷ ἑσφύρω ἄστρῳ, καὶ ἡ Ἀφροδίτῃ, ἣν δὴ καὶ Χαβάρ τῇ ἑαυτῶν ἐπονομάζουσι γλώττῃ· δηλοῖ δὲ ἡ λέξις αὕτη τὴν μεγάλην· - *Saraceni usque ad Heraclii tempora simulacris colendis dediti fuere, summaque ueneratione colebant Luciferum et Venerem; quam quidem illi Chabar sua lingua appellabant; declarat autem haec uox eorum lingua ‘magnam’.*

⁸ Cf. A.2.1.6.

⁹ Cf. Q. 5, 6. Efectivamente, en el islam, cuando el orante no tenga agua, puede hacer las abluciones con tierra limpia, barro, nieve u otras cosas semejantes (abluciones secas; ár. *tayammum*). Cf. A.2.1.2.

Anathematizo Moamedis doctrinam de fictura hominis, in qua dicit hominem ex humo, stilla, sanguis et materia manducata fictum esse; et cum homo fictus esset, caeteros quidem angelos omnes Dei iussu eum adorasse; at solum Belialem non obedisse ut eum adoraret¹.

Et praeter haec omnia, anathematizo Deum Moamedis, de quo dicit eum esse unum Deum solidum, qui nec genuerit nec genitus sit, nec quempiam ei similem extitisse². (...) ³

[6.1] En primer lugar, aquél que entra en la recta fe (...), que el sacerdote le diga: Tu, sarraceno, que hoy entras en la fe cristiana sin obligación ni necesidad, sin amenaza ni engaño, sino con todo ánimo, con el corazón limpio y libre, queriendo a Cristo y a la fe de Cristo, di:

Renuncio a toda religión de los sarracenos y condeno a Mahoma (Μωάμεδ - *Moamedem*), que también es llamado Mahoma (Μουχούμετ - *Muchumet*), a quien los sarracenos honran como apóstol de Dios y profeta.

Y tras confirmarlo y decir estas palabras, sea por el mismo (converso) o a través de un intérprete, si la persona no sabe hablar griego, o a través de un tutor, si es un niño, entonces el sacerdote continúa y después hace que responda del mismo modo. Al acabar la condenación [*sc.* del islam], el diácono dice: “Rogemos al Señor”, y el pueblo (responde): “Señor, apiádate”... y lo demás. Y tras el *Amén*, le deja tras haberle marcado con la señal de la cruz. Al día siguiente (el converso) es contado entre los catecúmenos⁴.

[6.2] Hay otra condenación de los sarracenos, que es así:

Yo, sarraceno, que hoy entro en la fe cristiana sin obligación ni necesidad, sin amenaza ni engaño, sino con todo ánimo, con el corazón limpio y libre, queriendo a Cristo y a la fe de Cristo, renuncio a toda religión de los sarracenos y condeno a

¹ Cf. Q. 15, 26-34; 23, 12-14.

² Q. 112, 1-4.

³ Una vez condenada la doctrina islámica, el *Ritual 2* continúa con la adopción de la doctrina cristiana, mencionando buena parte de los principales dogmas de esta fe.

También mencionado en Euthymius Zigabenus 28, 2 (PG 130, cols. 1333-1336): (...) Ὅτι τε εἷς Θεός ἐστι, ποιητής τῶν ὄλων, μήτε γεννηθεῖς, μήτε γεννήσας - (...) *nempe unum esse Deum conditorem uniuersi, qui neque genitus sit neque genuerit*. Y más adelante (ibid. 28, 9 - PG 130, cols. 1341-1342) hallamos un comentario a la cualidad física de Dios (*sphaericum ac rotundum*) que contiene esta traducción del lugar alcoránico: Ὁλόσφυρον λέγει τὸν Θεὸν, ἦτοι σφαιρικόν. Τοῦτο δὲ τὸ σχῆμα σώματός ἐστι, καὶ σῶμα ἐμφαίνει ὥσπερ δὴ καὶ τὸν πυκνὸν καὶ πεπιλημένον. Σφαῖρα δὲ ὑλική κατ' αὐτὸν ὁ Θεὸς ὢν, οὔτε ἀκούσεται, οὔτε ὄψεται καὶ καταπρανωῶς, ὡς ἔτυχεν, ἐνεχθήσεται, καὶ ἄτακτα κατακυλισθήσεται. - *Deum ὀλόσφυρον dicit, sphaericum uidelicet ac rotundum. Atqui haec figura corporis est, et corpus declarat; quemadmodum quod densum atque constipatum est. Cum igitur, ut ipsi placet, Deus materiata quaedam sit sphaera, neque audiet, neque uidebit; et in praeceps temere feretur, inconditoque motu uolutabitur.*

⁴ Los catecúmenos (de la tradición bizantina) son cristianos que todavía no han recibido el sacramento del bautismo y que están en periodo de estudio e interiorización de la doctrina cristiana. Por lo tanto, los recién conversos al cristianismo comienzan siendo catecúmenos hasta que son bautizados. Así, por ejemplo, la tradición ortodoxa no permite participar de la celebración de la misa a los catecúmenos, que contemplan sin poder entrar en la iglesia, sino desde un porche ante las puertas de acceso.

Mahoma [Μωάμεθ - *Moamedem*], que también es llamado Mahoma (Μουχούμετ - *Muchumet*), a quien los sarracenos honran como apóstol de Dios y profeta.

Condeno a 77.‘Alī, el primo de Mahoma, a sus hijos 88.al-Ḥasan y 87.al-Ḥusayn; también a 84.Abū Bakr [Ἀπουκίπερ - *Apupiker*], también llamado Abū Bakr [Κουβίκερ - *Cubiker*]; y a 101.‘Umar y *Talchar* [fort. ‘Umar ibn al-Khattāb], *Apupacren Paducen*; también a 99.Mu‘āwīya, a *Zupeer*, a *Adellan*, a *Zeit* [fort. Zayd ibn Ḥāritha], a *Izit* [fort. 102.Yazīd], a *Saiten* y 98.‘Uḥmān; y a los demás seguidores, colaboradores y sucesores de Mahoma.

Condeno a Khadīja, a 94.‘Ā’isha, a Zaynab [bint Djahsh] y a *Omkelthim*, las primeras pecaminosas esposas y a las demás (mujeres) de Mahoma, y a su hija 83.Fāṭima.

Condeno eso que llaman Corán, esto es el compendio o escritura de Mahoma, que inventó que le había sido entregado (desde el cielo) a través del arcángel Gabriel; y (condeno) toda doctrina y declaraciones de ley, relatos apócrifos, misterios, tradiciones y blasfemias suyas.

Condeno el Paraíso de Mahoma, en el que dice que hay cuatro ríos: uno de agua que no se corrompe, de leche que no cambia su dulzor original, de vino suave y de miel fluída; y en el día que vendrá, que limita a quinientos mil años, los sarracenos parasán allí la vida con sus mujeres, disfrutando de la carne y de sus placeres; y, bajo la sombra de unos árboles que se llaman *Sedre* y *Talech*, comerán las carnes de aves que deseen y frutos otoñales de todo tipo; y beberán de la fuente de la canela¹ y del gengibre, cuyo nombre es *Salsabila*; y beberán vino, cuya mezcla se toma de la fuente *Thesnim*; y el tamaño de ellos, igual el del hombre que el de la mujer, tocará el cielo por su altura; y los miembros (genitales) serán de cuarenta codos de largo; y harán el coito sin cansarse ante la mirada de Dios, porque -dice (Mahoma)- Dios no siente pudor.

Condeno a aquellos que Mahoma nombra ángeles: ‘Arūt y Marūt, *Tzapha* y *Marua*, sobre los que (Mahoma) fabula prodigiosamente que Dios los tiene entre los que son dignos de veneración. Y también (condeno) a aquellos que fabulosamente son predicados por él como profetas y apóstoles, como Hūd, Ṣāliḥ [Tzaled *siue* Salech], y también Shu‘ayb e Idrīs, Dhū l-Ḳifl y Luḳmān².

Condeno todos los testimonios de Mahoma que cita de la Escritura del Antiguo Testamento, pervirtiéndola, adulterándola y diseminando innumerables mentiras sobre Noé, Abraham, Isaac, Jacob, José, Job, Moisés, Aarón, David, Salomón, Elías, Jonás y Zacarías, el padre de Juan.

También condeno todos los contenidos bárbaros y e imposibles que se fabulan sobre la naturaleza y sobre las demás criaturas de Dios, y sobre el sol y la luna, diciendo que son esotéricos³.

Condeno aquella falsa doctrina de los sarracenos y promesa de Mahoma que dice que él será el portero del Paraíso, y en él hará entrar (en el Paraíso) a setenta mil sarracenos justos, pero que hará que los pecadores vayan a Dios; y con vasos colgados de sus cuellos [*sc.* para poder beber de los ríos del Paraíso], así entrarán en el Paraíso y serán llamados hijos de Mahoma.

¹ La palabra *καφουρά* - *caphura* es un préstamo del árabe *kafur*, que da nombre a varias plantas, entre ellas la canela y el cardamomo.

² Efectivamente, todos estos nombres de profetas árabes pueden localizarse en el Corán (cf. A.Th. KHOURY, 2009, 145-152 y 212).

³ Así interpretamos nosotros aquí la palabra *καβαλλάριος* - *caballarios*, como derivado de *kabala*, es decir, ‘de contenido esotérico’, al referirse a un conocimiento relacionado con la naturaleza (en el texto *physiologia*) creada misteriosamente por Dios. Recordemos que algunos de estos contenidos son rechazados por la tradición no islámica, como, por ejemplo, el milagro de la luna, aparecido en Q. 54,1 [cf. A.3.12.1].

Condeno las leyes de Mahoma referentes al matrimonio y al divorcio del matrimonio, a la purificación de las mujeres infieles, al número de esposas y concubinas, y a toda doctrina suya impura sobre tales asuntos.

Condeno la blasfemia de Mahoma que dice que Dios lleva al error a quien quiere y, a quien quiere, le lleva por la vía buena; y que, si Dios quisiera, no habría guerras entre los hombres; sino que Él hace lo que quiere, que es al mismo tiempo el autor del bien y del mal, de manera que distribuye en todas las cosas el azar y la predeterminación.

Condeno la trivialización de Mahoma que dice que el Señor y Dios nuestro Jesucristo nació sin (mediación de) semen de María, la hermana de Moisés y de Aarón, concebido del Verbo y del Espíritu de Dios; y que cuando era un niño, hizo unos pájaros de barro y, soplando sobre ellos, les dio vida; y que sanó a los ciegos y levantó a los muertos; y que, por ruego de los apóstoles, pidió y los alimentó con una mesa traída del cielo; y que verdaderamente (Cristo) ni fue crucificado ni murió como un hombre, sino solamente de manera imaginaria sufrió lo que le hicieron los judíos; y que al ser interrogado (Cristo) si debían llamarle Dios en este mundo, lo negó y dijo: “Tú lo sabes todo y sabes que no debe llamarse Dios ni Hijo tuyo. Soy tu siervo, y no soy tan soberbio de pretender ser llamado así”.

Condeno la doctrina de Mahoma que dice que Cristo no es el hijo de Dios, sino un apóstol y un profeta, “porque -dice- Dios no tiene amigo en común; y todos los que dicen que Cristo es su amigo común, serán castigados en el fuego del infierno”.

Condeno el cuento de Mahoma en el que dice que el templo de oración a Dios fue construido en La Meca por Abraham e Ismael, al que llaman oratorio de la observancia; y manda que, estén donde estén y recen donde recen, dirijan sus caras hacia aquella dirección.

Condeno también a aquel mismo templo de oración de La Meca, en medio del cual dicen que hay una gran piedra que contiene la cara de Venus; y que esta piedra es honrada, porque Abraham se acostó sobre ella con Agar; o bien porque allí ató su camello cuando iba a ser sacrificado Isaac; y que aquellos que van allí a rezar, extienden una mano hacia la piedra, y con la otra se cogen la oreja; y que caminan a su alrededor hasta que se caen por los ataques del mareo.

Condeno a La Meca misma y todos sus alrededores, y al sarraceno que lanza contra los cristianos siete piedras; y todos sus rezos, culto y celebraciones de rituales.

Condeno la doctrina de Mahoma referente a la camella, a la cual, como estaba consagrada a Dios, dice que la mataron unos hombres de su tiempo y que Dios les castigó por ello.

Condeno a aquellos que adoran a la estrella de la mañana o Lucifer y Venus, a la que llaman en su lengua *Djabbār*, es decir ‘grande’.

Condeno todos los preceptos de Mahoma, en los que, diciendo cosas vergonzosas, llama a los cristianos negadores, colaboradores y asociadores; e instiga a los sarracenos a matarlos de manera horrible, llamando “camino de Dios” a la guerra contra los cristianos; y llamando a los sarracenos que mueran en una guerra tal “hijos de Dios y dignos del Paraíso”.

Condeno el sacrílego e impuro precepto de Mahoma sobre las oraciones, por el que también indica que, si por el camino no encuentran agua, cojan un poco de tierra y con ella se refrieguen las manos y la cara.

Condeno la doctrina de Mahoma sobre la factura del hombre, que dice que el hombre fue hecho de la tierra, de una gota, de un coágulo de sangre y de materia digerida; y que cuando el hombre fue hecho, mandó que todos los demás ángeles le adorasen por orden de Dios, mas sólo Belial [*sc.* Iblis] no obedeció en adorarle.

Y además de todo ello, condeno al Dios de Mahoma, del que dice que Él es un único Dios, sólido, que ni engendra ni ha sido engendrado, ni nada es semejante a Él.

§11. La alusión que aparece en la vida de Nunilón y Alodia, otra de las primeras alusiones al islam en territorio hispánico, va encaminada a explicar el culto pagano a Venus transformado en culto islámico por las intenciones del Diablo, que se presenta a Mahoma en forma de ángel de luz con la semblanza de Gabriel. Para reflexionar sobre la naturaleza de esta idea, es importante observar las coincidencias con ciertas fuentes bizantinas, como ocurre con san Juan Damasceno.

[7] *Passio Nunilonis et Alodiae*, 5 (ed. P. RIESCO CHUECA, 1995, 288): Qualiter uero hic error Arabicam prius gentem inuaserit, paulo latius quod preteriit ita repetamus; Sarracenorum namque antiqua progenies multorum deorum dearumque, sicut et omnibus mundus, culturis inseruiebat, sed speciali ritu Sarracenorum progenies deam Venerem eiusque Luciferum propensius excolebat¹. Dum hec itaque ageretur, anno ferme sexcentesimo post Domini ad celos ascensionem, uidens antiquissimus serpens Diabolus iam pene per omnem mundum Christi euangelium intonare et in fines orbis terre illius uerba resonare, timens miser ne omnes gentes penitus perderet, ad pristinam se artem couertit et transformans se in angelum lucis² ad quendam Arabicum et uersutissimum hominem, nomine Mohomat, in Gabrielum se angelum mentitus accessit. Qui inter cetera multa et nefanda preceptum hoc primum edocuit, utpote per angelum, unum et uerum Deum solum colere docuit, non habentem parem nec similem nec equalem³, ut sub ista mendacii similitudine Christum prophetam tantundem dicerent et nec Deum nec Dei Filium crederent⁴; qui in Euangelio dixit: “Qui onorificat Filium, honorificat Patrem qui misit illum”⁵. Per hanc ergo callidam artem, gens Arabica male decepta usque hodie a fide Christi aliena et exclusiva perdurat et sub antiqua consuetudine Veneris diem per omnem ebdomadam exsequuntur et stellam, ipsius meretricis uenerationis usu antiquo, ieiunii absolutionem respectant.

Después volveremos a preguntarnos, más oportunamente, cómo este error invadió primero al pueblo árabe; pues la antigua progenie de sarracenos, igual que el mundo entero, rendía culto a muchos dioses y diosas, y, con un ritual especial de los sarracenos, esta progenie veneraba preferentemente a la diosa Venus y a su Lucifer (*sc.* la estrella del alba). Mientras ello ocurría, en el año aproximadamente seiscientos después de la ascensión del Señor al cielo, viendo la antiquísima serpiente, que era el diablo, que el Evangelio de Cristo se pronunciaba por casi todo el mundo y que sus palabras resonaban en toda la tierra, temeroso de perder a todos los pueblos, (el diablo) volvió a su vieja artimaña y, transformándose en un ángel de luz, mintiendo que él era el ángel Gabriel, acudió a un hombre árabe y enormemente astuto llamado Mahoma. Éste, entre otras muchas cosas nefandas, enseñó este precepto, y es que, como través del ángel, enseñó a honrar a un único y

¹ Exactamente la misma idea en B.1.1:1 (Iohannes Damascenus).

² Cf. II. Cor. 11, 14. Cf. B.2.5.3.

³ Q. 112, 4.

⁴ Cf. Q. 4, 171.

⁵ Io. 5, 23.

verdadero Dios solo, que no tiene par, semejante ni igual, para que, bajo esta semejanza de mentira, dijeran que Cristo era solamente un profeta y no creyeran ni en Dios ni en el Hijo de Dios, el cual dijo en el Evangelio: “Quien honra al Hijo, honra al Padre que lo envió”. Debido a este sagaz ingenio, el pueblo árabe, malvadamente engañado, hasta hoy perdura excluido y ajeno a la fe de Cristo y, siguiendo la antigua costumbre, celebran el viernes de cada semana y, por la costumbre antigua de aquella ramera veneración hacia la estrella [*sc.* Venus], observan la liberación del ayuno.

- [8] Hugo Floriacensis, *Historia Ecclesiastica* (ed. D.G. WAITZ, 1851, tomado de M. DE CESARE, 2012, 72-73): Hac preterea tempestate Saraceni, qui et Turci dicuntur¹, Machomet pseudopropheta eis ducatum praebente, a suis sedibus exierunt, et imperium Heraclii grauitur deustare coeperunt. Porro iste Machomet, Saracenorum et Arabum princeps et pseudopropheta, fuit de genere Ismael filii Abrahae². Qui cum in primaeva aetate sua esset mercator, pergebat frequenter cum camelis suis ad Aegyptum et Palaestinam, et conuersabatur cum Iudaeis et Christianis, a quibus tam Nouum quam Vetus Testamentum didicit; sed et magus perfectissimus effectus est; et cum hac illacque discurreret, contigit ut Chorozeaniam ingrederetur prouinciam. Cuius prouinciae domina Cadiga nominabatur; quae, cum diuersas species, quas secum Machomet attulerat, miraretur, coepit ei praefata mulier familiaris adhaerere. Quam Machomet, incantationum suarum praestricam phantasmate, coepit astu paulatim in errorem inducere, dicens ei quod ipse esset Messias, quem esse uenturum adhuc Iudaei expectant. Suffragabantur uerbis eius tam incantationum praestigia quam calliditatis eius ingenium copiosum; qua opinione non solum potens mulier decepta est, sed et omnes Iudaei, ad quos fama eius pertingere poterat, ad eum cum Saracenis cateruatim confluebant, attoniti tanta nouitate rei; quibus coepit nouas leges fingere, et eis tradere, adhibens ipsis legibus testimonia de utroque Testamento. Quas leges Ismaelitae appellant suas, eumque suum legislatorem esse fatentur. Praefata quoque mulier, uidens hominem Iudaeorum et Saracenorum pariter contubernio uallatum, existimabat in illo diuinam latere maiestatem; et cum esset uidua, assumpsit eum sibi maritum; sicque Machomet totius prouinciae illius obtinuit principatum. Demum uero Arabes ei adhaerentes, regnum Persidis infestare coeperunt, ac demum orientalis imperii fines usque ad Alexandriam contra Heraclium inuadere.

¹ Este lugar de Hugo de Fleury -y por lo tanto, su *Historia Ecclesiastica*-, interesante por la identificación de los turcos con los sarracenos, fue muy influyente en la tradición europea, como se percibe en los textos de Geraldo de Gales [Giraldus Cambrensis (c.1146-1223), *De principis instructione*: cf. M. DI CESARE, 2012, 185], Roger de Wendover [Rogerius Wendouerius (m. 1236), *Flores Historiarum*: cf. M. DI CESARE, 2012, 257], Matthaues Parisiensis, *Chronica maiora* [cf. M. DI CESARE, 2012, 262]; y Beauvais, *Speculum Historiale* XXIII, 39 [cf. M. DI CESARE, 2012, 318]. No obstante, todo el relato de Hugo de Fleury aquí recogido está claramente influenciado por la *Chronographia* de Teófanos [cf. I.6:1 (Theophanis Confessor)].

² Esta expresión es exacta en Lucas Tudensis, *Chronicon mundi* III, 5 (ed. E. FALQUE, 2003, 166, lins. 15-17): *Iste Machometus Sarracenorum et Arabum princeps, ut fertur, fuit de genere Ismael filii Abrahae*. - Este Mahoma, príncipe de los sarracenos y de los árabes, según dicen, pertenece a la genealogía de Ismael, el hijo de Abraham. También lo son otras del mismo texto [cf. I.6:13 (Lucas Tudensis)]. Otras informaciones también literalmente en I.6:13 (Lucas Tudensis).

Post haec uero Machomet coepit cadere frequenter epileptica passione; quod Cadiga cernens oppido tristabatur, eo quod nupsisset impurissimo homini et epileptico; quam ille placare desiderans, demulcebat eam, dicens quia “Gabrielem archangelum loquentem mecum contemplor, et non ferens splendorem uultus eius, utpote carnalis homo, deficio, et cado”. Creditit ergo mulier, et omnes Arabes et Ismaelitae, quod ex ore archangeli Gabrielis illas susciperet leges, quas suis discipulis dabat, eo quod Gabriel archangelus saepe a Deo mittatur hominibus sanctis.

En esta época, los sarracenos, que también son llamados turcos, una vez que el falso profeta Mahoma se puso por delante en el mando, salieron de sus lugares de origen y empezaron a devastar gravemente el imperio de Eraclio. Efectivamente, este Mahoma, el príncipe y falso profeta de los sarracenos y de los árabes, fue de la estirpe de Ismael, el hijo de Abraham. Él, como en su juventud era mercader, pasaba frecuentemente con sus camellos por Egipto y Palestina y conversaba con judíos y cristianos, de los que aprendió tanto el Nuevo como el Antiguo Testamento. Pero también se hizo en un mago completísimo. Y como viajaba de un lugar a otro, sucedió que entró en la provincia de los coraiquitas [K̲uraysh]. La señora de esta provincia se llamaba Khadīdja, la cual, como se admirara de las diversas mercancías que Mahoma llevaba consigo, empezó a tratarlo con mucha confianza. A ella Mahoma, aturdida por los efectos aparentes de sus artes mágicas, empezó a llevarla con astucia poco a poco al error, diciéndole que él en persona era el mesías que todavía los judíos esperan que ha de venir. Tanto los trucos de los encantamientos como el abundante ingenio de su habilidad eran corroborados con sus palabras. Con esta opinión no sólo fue engañada la poderosa mujer, sino que también todos los judíos a los que su fama había podido llegar acudían en muchedumbre a su lado con los sarracenos, asombrados por una novedad tal. Mahoma empezó a crear nuevas leyes para ellos y entregárselas, empleando para estas leyes los testimonios de ambos Testamentos. A estas leyes los ismaelitas llaman suyas y afirman que Mahoma es su legislador. También la mencionada mujer, viendo al hombre atrincherado por la muchedumbre por igual de judíos y de sarracenos, consideraba que en él se escondía una majestad divina; y como era viuda, le tomó por marido. Así obtuvo Mahoma el gobierno de toda aquella provincia. Al punto, añadiéndosele los árabes, empezaron a devastar el reino de los persas y a invadir contra Eraclio las fronteras del Imperio Oriental hasta Alejandría. Pero tras ello Mahoma empezó a caer frecuentemente en la enfermedad de la epilepsia. Al verlo Khadīdja, se entristecía en su fuero interno, porque se había casado con un hombre completamente impuro y epiléptico. Él, deseando calmarla, la cautivaba diciéndole que “contemplo al arcángel Gabriel que habla conmigo, y, no pudiendo soportar el esplendor de su cara porque soy un hombre carnal, me desmayo y caigo”. Así pues, la mujer le creyó y también todos los árabes e ismaelitas (creyeron) que Mahoma recibía aquellas leyes que daba a sus discípulos de la boca del arcángel Gabriel, porque el arcángel Gabriel a menudo es enviado por Dios a los hombres santos.

- [9] Hugo Flauiniacensis, *Chronicon* I (ed. G. PERTZ, 1848, 323): Anno Heraclii imperii 5 natus est Mahamet, qui cum esset infantulus, defunctis patre et matre¹, adhesit uiduae quae et nutriebat². Cumque adoleuisset, cepit per

¹ Cf. I.2.5.

² Cf. I.6.

scolas Christianorum ire et auditoriis interesse, et quae ibi audiebat, domi hominibus gentis suae referebat. At illi mirabantur iam tum in eo sapientiam, cum audirent ab eo quae audierant¹. Die igitur quadam cum reuerteretur ab auditorio, obuiam habuit diabolum habentem os aureum², et dicentem se esse Gabrielem archangelum missum a Deo ad ipsum, ut praedicaret genti suae quae audierat et sciebat³. Tunc cepit praedicare Mahamet ut derelinquerent idola manu facta et adorarent creatorem qui fecit quae sunt⁴. Cumque plures adhaererent illi et ut prophetam eum haberent, congregatis qui secum erant arma sumpsit, et ut rex et propheta quos poterat sibi subiciebat, et regnavit in Damasco, et caput regni eius Babylonia ciuitas fuit.

En el año quinto del imperio de Eraclio nació Mahoma, quien, cuando era niño, al morir su padre y su madre, se unió a una viuda que le mantenía [sc. *Khadija*]. Y cuando era un adolescente, empezó a ir a las escuelas de los cristianos y a interesarse en oírlos; y lo que allí escuchaba, lo explicaba en su patria a los hombres de su pueblo. Pero ellos se admiraban de la sabiduría que había en él, cuando oían de él lo que oían. Así pues, un día, cuando volvía del auditorio (de la escuela), encontró en el camino a un diablo que tenía la boca de oro y le dijo que él era el arcángel Gabriel enviado por Dios a él para que predicara entre su pueblo lo que oía y sabía. Entonces Mahoma empezó a predicar para que abandonaran los ídolos hechos a mano y adoraran al creador que hizo lo que existe. Y como a él se le añadieran muchos y le consideraran como profeta, con los reunidos que estaban con él tomó las armas y como rey y profeta sometió a los que pudo. Reinó en Damasco y la capital de su reino fue la ciudad de Babilonia.

- [10] Guillelmus Malmesberiensis, *Abbreuiatio* (ed. THOMSON, 1987, 173 y 1997 -aquí tomado de M. DE CESARE, 2012, 81): Nec minus Turchi⁵ Muameth pseudopropheta duce imperium Romanum populantur. Hic Muameth Ismahelita genere in arte negotiationis iuuentam suam triuit et cum mercatoribus Iudeis et Christianis conuersatus⁶, utrorumque legem adprime addidicit. Itaque discursu mercaturae, cuidam mulier<i> Cadigam nomine, que Corozaniae prouinciae principabatur⁷, notior factus, magicis prestigiis

¹ Cf. B.2.2.

² Cf. B.2.5.3.

³ Cf. A.1.2.

⁴ Cf. I.10.

⁵ La mención de los *Turchi* dirigidos por Mahoma es una noticia bastante nueva en esta época, asegurada en otra obra del mismo Guillermo de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2 (tomado de M. DE CESARE, 2012, 81): *nam Saraceni et Turchi Deum Creatorem colunt, Mahomet non Deum sed eius prophetam aestimantes*. Pero ésta y otras partes parecen tomadas de Hugo Floriacensis, *Historia Ecclesiastica* [cf. C:8 (Hugo Floriacensis)]: *Hac preterea tempestate Saraceni, qui et Turci dicuntur, Machomet pseudopropheta eis ducatum praebente...*

⁶ Cf. I.4.

⁷ Cf. I.6. El nombre de esta provincia, que, como hemos dicho, parece ser una forma deturpada de la región de los coraiquitas -ver las variantes recogidas en el INDEX LOCORVM: "Coraiquitas"-, también puede ponerse en relación con el nombre de la provincia de Galilea Corazain [Mt. 11, 21; Lc. 10, 13], en donde, según una tradición, es uno de los lugares en los que el Anticristo será criado y cuidado hasta su madurez. Así lo documenta, por ejemplo, Adso Deruensis, *De ortu et tempore Antichristi* (ed. E. SACKUR, 1898, 106): *Audite etiam locum, ubi [sc. Antichristus] nasci debeat. Nam, sicut Dominus ac Redemptor noster Bethleem sibi preuidit, ut ibi pro nobis humanitatem assumere et nasci dignaretur, sic diabolus illi homini perdit, qui Antichristus dicitur, locum nouit*

quorum peritus erat, quod ipse esset Messias quem Iudei expectant, facile persuasit. Qua opinione muliercula decepta, in eius coniugium concessit. Nec dubitandum est multis eum effecisse miraculis, ut tot fidei suae populos conciliaret, cum usque hodie omnes illae nationes eum non Deum, ut quidam putant, sed ut summum Dei prophetam colunt¹, utanturque legibus quas ipse composuit, adhibens ex utroque Testamento uerisimilia testimonia². Tunc ergo confluentibus ad eum Iudeis et Sarracenis et Arabibus -quo nomine uocantur communiter Idumei et Moabitae et Ammonitae-³, quia miraculis suis animos eorum dementauerat, Iudei quippe, sicut Apostolus ait, “signa querunt”⁴, illis ergo fretus et regnum Persidis et orientale imperium Heraclii usque Alexandriam infestare cepit. Is cumque frequenter epileptica passione caderet⁵, idque immodicae mentis mulier permolestum esset, dicebat ille non se infirmari, sed a sensibus corporis abduci, ut liberius cum Gabrihele loqueretur archangelo, qui sibi leges illas, quas ceteris promulgaret, asserebat e caelo. Recepta est haec opinio apud gentes barbaras, et adhuc credunt leges illas esse angelicas.

Y no menos los turcos devastaron el imperio romano a través de su jefe, el falso profeta Mahoma. Este Mahoma, de origen ismaelita, pasó su juventud en el arte de los negocios; y al estar en contacto con mercaderes judíos y cristianos compiló, sobre todo de ambas religiones, una ley. Así, ocupado en los negocios, haciéndose más conocido, con trucos mágicos -en los que era avezado- embaucó con facilidad a una mujer llamada Khadīdja, la cual gobernaba la provincia de los coraiquitas [Kuraysh], con que él mismo era el mesías que esperan los judíos. Engañada la mujerzuela con esta opinión, aceptó casarse con él. Y no hay que dudar de que éste había hecho muchos milagros para unir a tantos pueblos con su fe, cuando hasta hoy todas aquellas naciones le veneran, no como a Dios, como algunos piensan, sino como al máximo profeta de Dios, y usan las leyes que él mismo compuso, tomando testimonios verosímiles de ambos Testamentos. Entonces, una vez que vinieron a él judíos, sarracenos y árabes -con cuyo nombre se llama habitualmente a los idumeos, a los moabitas y a los amonitas-, ya que con sus milagros enloqueció

aptum, unde radix omnium malorum oriri debeat, scilicet ciuitatem Babilonie. In hac enim ciuitate, que quondam fuit inclita et gloriosa urbs gentilium et caput regni Persarum, Antichristus nascetur. Et in ciuitatibus Bethsaida et Corozaim nutriti et conseruari dicitur, quibus ciuitatibus Dominus in euangelio improperat dicens: “Ve tibi, Bethsaida, ue tibi, Corozaim” [Mt. 11, 21; Lc. 10, 13] - Escuchad el lugar en el que el Anticristo deberá nacer. Pues, así como nuestro Señor y Redentor nació en Belén, de manera que se dignara por nosotros en nacer y adquirir humanidad, del mismo modo el diablo llamado Anticristo encontró un lugar adecuado para el hombre perdido, en el que deberá surgir la raíz de todos los males, esto es en la ciudad de Babilonia. En esta ciudad, que antes fue una ciudad ínclita y gloriosa de gentiles y capital del reino persa, nacerá el Anticristo. Y se dice que en las ciudades de Betsaida y Corazain será criado y cuidado, a cuyas ciudades el Señor impropera en el Evangelio diciendo: “Ay tú, Betsaida, ay tú, Corazain”.

Evidentemente, pues, la deturpación del nombre de la ciudad en la que gobierna Khadīdja -quien, recordemos, cuida de Mahoma, como aventuraba Adso- hacia el nombre de *Corazain* puede ser una tendencia para advertir del tema de Mahoma relacionado con el Anticristo. En refuerzo de esta construcción, hay que ver que Khadīdja es la viuda del rey de Babilonia en I.6:5 (Adelphus).

¹ B.2.3.

² Cf. B.1.1.

³ Para esta información, cf. 0.2.1:13 (Hieronymus).

⁴ I Cor. 1, 22.

⁵ Cf. B.2.4.1.

las almas de aquéllos, pues es cierto que los judíos, como dice el apóstol, “buscan signos”, empezó a hostilizar, contando con ellos, el reino de los persas y el imperio oriental de Eraclio hasta Alejandría. Y como Mahoma caía frecuentemente en la enfermedad de la epilepsia y ello le resultara muy contrario a una esposa de tan gran ambición, él decía que no caía enfermo, sino arrastrado por los sentidos del cuerpo mientras amablemente hablaba con el arcángel Gabriel, el cual le confirmaba desde el cielo aquellas leyes que promulgaba a los demás. Esta opinión llegó a las gentes bárbaras y todavía creen que aquellas leyes son angélicas.

§12. Lamentablemente no tenemos el programa que dice haber dado Guillermo de Tiro en una obra anteriormente escrita¹ a su *Historia rerum in partibus transmarinis gestorum*, y sólo nos resta una pincelada de su idea de Mahoma en las palabras iniciales de su libro de historia de las cruzadas. Es la siguiente:

- [11] Guillelmus Tyrensis, *Historia rerum in partibus transmarinis gestorum* I, 1, 9-11 (ed. *Recueil...*): Tradunt ueteres historiae, et id ipsum etiam habent Orientalium traditiones, quod tempore quo Heraclius Augustus Romanum administrabat imperium, Mahumeth primogeniti Satanae² (qui se prophetam a Domino missum mentiendo, Orientalium regiones, et maxime Arabiam seduxerat) ita inualuerat doctrina pestilens, et disseminatus languor ita uniuersas occupauerat prouincias, ut eius successores iam non exhortationibus uel praedicatione, sed gladiis et uiolentia in suum errorem populos descendere compellerent inuitos³ (...) Quis autem fuerit praedictus Mahumeth, et unde, et quomodo ad hanc proruperit insaniam, ut se prophetam mentiri et a Deo missum dicere praesumeret; cuius porro uitae et conuersationis; quandiu regnauerit, et ubi; et quos demum habuerit successores; et quomodo pene orbem uniuersum pestiferis eius repleuerint dogmatibus, qui eum in eodem errore secuti sunt, alibi disseruimus diligenter, sicut ex subsequentibus datur intelligi manifeste.

Explican las historias antiguas y lo mismo sostienen las tradiciones orientales que, en el tiempo en el que Eraclio Augusto gobernaba el imperio romano, hasta tal punto se había desarrollado la doctrina pestilente de Mahoma, el primogénito de Satanás (el cual, mintiendo sobre que él era un profeta enviado por Dios, engañó a las regiones orientales y sobre todo a Arabia), y su extendida enfermedad había ocupado todas las provincias, que los sucesores de Mahoma forzaban a rebajar a los

¹ La *Historia rerum in partibus transmarinis gestorum* I, 5 editada en *Recueil* p. 15 (cf. en la Bibliografía de fuentes, Guillelmus Tyrensis), remite al informe sobre Mahoma que Guillermo de Tiro presentó en su obra *De gestis Orientalium principum*. Pero según G. FATOUROS este tratado, sin embargo, parece perdido o no identificado (G. FATOUROS, *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*, vol. XIII (1998), cols. 1286-1288, s.v. “Wilhem von Tyrus”). Así en Guillelmus Tyrensis, *Historia rerum...* I, 5: *Quod autem et quantis rerum, temporum et dominiorum uariis permutationibus hoc medio tempore flagellata fuerit, tam praedicta Dei cultrix ciuitas quam uniuersa ei adiacens regio, si quis scire desiderat, eam relegat historiam, quam nos De gestis Orientalium principum, a tempore praedicti seductoris Mahumeth usque in hunc praesentem diem, qui est nobis ab Incarnatione Domini 1182, per annos quingentos septuaginta seriem rerum complexam, cum multo labore confecimus.*

² Act. 13, 10. Cf. B.2.5.3.

³ Cf. B.3.

pueblos vencidos a su error, no con exhortaciones o la predicación, sino con las espadas y la violencia. (...) Quién fue el mencionado Mahoma y de dónde, cómo llegó a esta locura de mentir que él era profeta y decir ser un enviado de Dios; y después de qué vida y conversión; cómo llenó casi todo el mundo de sus dogmas pestíferos; quiénes le siguieron en este mismo error, en otro lugar lo hemos explicado adecuadamente, tal como se puede entender claramente por lo que viene a continuación.

§13. Como podrá verse, los datos sobre Mahoma que adjunta Martín Polono están relacionados con otros acontecimientos históricos contemporáneos, sobre todo con la actividad política del emperador Eraclio, que, en realidad, ocupa más lugar en la crónica.

- [12] Martinus Polonus, *Cathalogus siue cronica omnium pontificum et imperatorum Romanorum* (apud BnF ms. lat. 4970, fols. 27v, ed. propia): [fol.27u] .mdcx. <E>raclius cum Constantino filio suo imperauit annos .xxxi. .mdcxii-iii. Huius tempore Sisebutus gloriosissimus princeps plurimas Romanorum ciuitates sibi rebellantes suscepit et Iudeos regni sui subiectos ad Christi fidem conuertit. .mdcxiiii. Tercio anno huius Eraclii imperatori (*sic*) Cosdr[o]e [*sic, sc.* Cosroes II] Persarum rerum multam Perse rei publice Romane cepit .mdcxv. deuastauitque Ierosolimam et uenerabilia loca incendit, qui, populorum captiuans copias. .mdcxvi. una cum patriarcha Zacharia et precioso ligno (*sic sententia*) sancte crucis in Persidem duxit. .mdcxvii. Anno autem Eraclii .xii. Cosdroe (*sic*) Persarum rex interemptus est per Eraclium, et tunc populus a captiuitate liberatus cum sancta cruce reuocatus est. .mdcxviii. Eo tempore Machometus (*iter. mg.*) propheta Sarracenorum surrexit¹. .mdcxix. Fuit autem magus², et quia epilepticus ne perciperetur³, dicebant se tunc loqui cum angelo, quociensque caderet. .mdcxx. Et de principatu latronum peruenit ad regnum. .mdcxxi. A quodam etiam monacho nomine Sergio apostata ad decipiendum populum informabatur⁴. .mdcxxii. Hic Eraclius deuictus Perside, cum gloria rediens Zachariam patriarcham .mdcxxiii. et omnem populum christianum captiuum, Ierosolimam reduxit et sanctam crucem, quam a Cosdr[o]e (*sic*) receperat, .mdcxxiiii. portans ornatus regio Sceuiate [*sic, sc.* Scitae], <dum> per portam, per quam Christus baiulans crucem ad passionem exiuit, uellet intrare, porta diuinitus clauditur. .mdcxxv. Eoque humiliato, rursus ad intrandum apperitur, et ita cruce (*sic*), relata celebritatem exaltacionis ipsius, instituit fieri annuatim. .mdcxxvi. Hoc tempore floruit Ysidorus Hispalensis episcopus, beati Leandri successor. Hic uir eruditissimus Ethymologiarum librum composuit, .mdcxxvii. Cronica etiam a tempore Ieronimi usque ad obitum suum conscripsit. .mdcxxviii. Hiis temporibus floruit sanctus Gallus abbas in Alemannia, sancti Columbani discipulus. Anno imperii Eraclii .xv. Sarracenos, qui actenus sub regno Persarum fuerant, Eraclius ipsos deuictos

¹ Cf. I.1.1.

² Cf. B.2.1.

³ Cf. B.2.4.1.

⁴ Cf. I.4.

Romano reddit imperio. .mdcxxix. Hoc tempore Mahumet princeps Sarracenorum moritur, postquam Ebier principatur¹.

Año 611: Eraclio con su hijo Constantino fue emperador durante 31 años. Años 612-613: En aquel tiempo, el gloriosísimo príncipe Sisebuto sometió muchas ciudades romanas que se habían revelado y convirtió a los judíos sometidos de su reino a la fe de Cristo. Año 614: En el tercer año del emperador Eraclio, Cosroes empezó (a conquistar) buena parte del estado romano (*sc.* Bizantino). Año 615: Cosroes devastó Jerusalem e incendió lugares dignos de veneración. Este esclavizó a una gran población (de bizantinos). Año 616: Cosroes se llevó a Persia al patriarca Zacarías y un precioso pedazo de madera de la santa Cruz. Año 617: En el año 12 del imperio de Eraclio, el rey de los persas Cosroes fue vencido por Eraclio y entonces el pueblo fue liberado de la esclavitud y volvió con la santa Cruz. Año 618: En ese tiempo, surgió Mahoma, el profeta de los sarracenos. Año 619: Mahoma fue mago; y para que no se notara que era epiléptico, decía que hablaba con un ángel cada vez que le venía un ataque. Año 620: A partir del liderazgo de unos ladrones, alcanzó el poder. Año 621: Mahoma fue formado por un monje apóstata llamado Sergio [*sc.* Bahīrā] para engañar al pueblo. Año 622: Entonces Eraclio venció a los persas, devolviendo al patriarca Zacarías con gloria. Año 623: Eraclio (devolvió la libertad) a todo el pueblo cristiano esclavizado, y sometió Jerusalem y (recuperó) la santa Cruz que había tomado Cosroes. Año 624: Eraclio, llevando el adorno del reino escita, pasó por la puerta por la que Cristo, llevando la Cruz durante la pasión, quiso entrar, y la puerta fue cerrada por orden divina. Año 625: Al resultar humiliado, nuevamente la puerta fue abierta para pasar, y así, al llegar la festividad de la exaltación de la Cruz, instituyó hacerlo cada año. Año 626: En este tiempo floreció el obispo Isidoro de Sevilla, el sucesor de san Leandro. Este hombre muy erudito escribió el libro de las *Etimologías*. Año 627: (Isidoro de Sevilla) escribió también una *Crónica* desde la época de (san) Jerónimo hasta la de su muerte. Año 628: En estos tiempos floreció el abad san Galo de Alemania, discípulo de san Columbano. En el 15 año del imperio de Eraclio, Eraclio incorporó a los sarracenos vencidos, que hasta entonces estaban sometidos al reino de los persas, al imperio romano. Año 629: En este tiempo, Mahoma, el príncipe de los sarracenos, muere, y después 84. Abū Bakr le sustituye en el principado.

§14. Dentro de la ingente obra de santo Tomás de Aquino, lo dedicado a Mahoma es realmente breve. Conviene, a modo de explicación casi completa, recoger la nota a este propósito de P. MARC (1967, vol. I §413):

Non solum aduersarii fratrum Mendicantium, uel haeretici aut philosophi, maxime quidem Arabes expositores Aristotelis castigati sunt in *Summa contra gentiles*, sed etiam Mahumetistae (seu, ut tunc scribebant, Machumetistae) directe ab Auctore indenduntur, ut patet iam ex cap. 2 libri I, et maxime in sequenti cap. 6. Nam legenti uno intuitu prima capitula operis, subito apparet Mahumetus ut Antichristus *per se*. Contra eius etiam sectatores procedit Auctor in doctrina de emanatione diuini Verbi, ut satis patet ex conclusione cap. 11, libri IV: “In generatione Verbi Dei non competit ratio matris, sed solum patris”. Cfr. dicta Sarracenorum in tr. *De rationibus fidei* cap. 1: “Irrident enim Saraceni, ut tu dicis, quod Christum Dei Filium dicimus, cum Deus uxorem non habeat”. Item in doctrina de statu resurrectionis, ut patet ex cap. 83, eiusdem libri: “Per hoc excluditur error

¹ Cf. A.4.1.

Iudaeorum et Saracenorum, qui ponunt quod in resurrectione homines cibis et ueneris utentur, sicut et nunc”. Et idem iam dixerat in libro III, cap. 27: “Excluduntur etiam Iudaeorum et Saracenorum fabulae, quae retributiones iustorum in praedictis uoluptatibus ponunt: felicitas enim est uirtutis praemium”. His etiam addendi sunt errores “Loquendi in lege Saracenorum”, uel “in lege Maurorum”, qui tanguntur uel I 23, circa simplicitatem diuinam; uel II 24 et III 97, circa ordinem diuinae sapientiae in rebus; uel III 65, circa compositionem omnis substantiae ex indiuisibilibus corporibus siue atomis, aut circa modum permanentiae rerum in esse; aut III 69, circa propriam actionem rei creatae.

- [13] Thomas de Aquino, *Contra gentiles* I, 6 (ed. Roma, 1918, 17): [QVIS MODVS SIT POSSIBILIS DIVINAE VERITATIS MANIFESTANDAE] QVOD ASSENTIRE HIS QVAE SVNT FIDEI NON EST LEVITATIS QVAMVIS SVPRA RATIONEM SINT. (...) [lins. 11-42] Hi uero qui sectas errorum introduxerunt processerunt uia contraria: ut patet in Mahumeto, qui carnalium uoluptatum promissis, ad quorum desiderium carnalis concupiscentia instigat, populos illexit. Praecepta etiam tradidit promissis conformia, uoluptati carnali habenas relaxans, in quibus in promptu est a carnalibus hominibus obediri. Documenta etiam ueritatis non attulit nisi quae de facili a quolibet mediocriter sapiente naturali ingenio cognosci possint: quin potius uera quae docuit multis fabulis et falsissimis doctrinis immiscuit¹. Signa etiam non adhibuit supernaturaliter facta, quibus solis diuinae inspirationi conueniens testimonium adhibetur, dum operatio uisibilis quae non potest esse nisi diuina, ostendit doctorem ueritatis inuisibiliter inspiratum: sed dixit se in armorum potentiam missum, quae signa etiam latronibus et tyrannis non desunt. Ei etiam non aliqui sapientes, in rebus diuinis et humanis exercitati, a principio crediderunt: sed homines bestiales in desertis morantes, omnis doctrinae diuinae prorsus ignari, per quorum multitudinem alios armorum uiolentia in suam legem coegit². Nulla etiam diuina oracula praecedentium prophetarum ei testimonium perhibent: quin potius quasi omnia Veteris et Novi Testamenti documenta fabulosa narratione deprauat, ut patet eius legem inspicienti. Vnde astuto consilio libros Veteris et Novi Testamenti suis sequacibus non reliquit legendos, ne per eos falsitatis argueretur. Et sic patet quod eius dictis fidem adhibentes leuiter credunt.

[DE QUÉ MANERA ES POSIBLE MANIFESTAR LA VERDAD DIVINA] <DICENDO > QUE NO ES COSA LIGERA CONFIRMARLES AQUELLO QUE PERTENECE A LA FE, AUNQUE ELLO SOBREPASE A LA RAZÓN. (...) Pero aquellos que introdujeron sectas de errores fueron por el camino contrario, como consta en Mahoma, quien sedujo a los pueblos con promesas de deleites carnales, a los que el deseo carnal instiga por concupiscencia. Y relajando las riendas del deleite carnal, dio preceptos conforme a sus promesas, que los hombres carnales están dispuestos a obedecer. No trajo documentos de la verdad, sino los que pueden ser reconocidos fácilmente por cualquier ingenio natural de mediano conocimiento; al contrario, las verdades que enseñó las mezcló con muchas fábulas y doctrinas falsísimas. Además, no aportó signos hechos de manera sobrenatural, con los que, en conveniencia con la inspiración divina, prestara testimonio, mientras que una operación visible que no

¹ Cf. B.1.1.

² Cf. B.3.

puede ser sino divina demuestra que el doctor de la verdad es inspirado de manera invisible; mas dijo que había sido enviado con el poder de las armas, signos que no faltan en los ladrones y los tiranos. Desde el principio le creyeron algunos que no eran sabios en las cosas divinas y humanas, sino hombres bestiales que vivían en los desiertos, desconocedores de la doctrina divina, a través de una muchedumbre de los cuales impuso su ley a los demás por la violencia de las armas. Ninguno de los oráculos divinos de los profetas anteriores dan testimonio de él; al contrario, con una narración fabulosa, deprava todos los documentos del Antiguo y Nuevo Testamento, como consta a quien se fije en su ley. De ahí que, con una decisión astuta, no le permite a sus secuaces leer los libros del Antiguo ni del Nuevo Testamento, para que no arguyan con ellos su falsedad. Y así consta que los que se han sumado a su fe por sus dichos creen ligeramente.

§15. Finalmente, resultan interesantes las aportaciones de los comentaristas a Dante¹, cuando amplían las noticias sobre Mahoma y las razones por las que se encuentra condenado en el Infierno:

- [14] Benvenuto da Imola (1375-80), *Inferno* 28, 22-24 (ed. DDP)²: GIÀ VEGGIA. Ista est secunda pars generalis, in qua autor describit in speciali unum antiquum scismaticum famosissimum et alium modernum imitatorem eius. Ad cognitionem primi, omnium pessimi, oportet primo scire quod circa annos Domini sexcentos Macomethus falsus propheta saracenorum surrexit, qui a fide catholica multos avertit, et fidem foedam disseminavit astute. Nam quidam monachus nomine Sergius, ut fertur, in errorem Nestorii incidens, expulsus a monacis fratribus venit in Arabiam, et adhaerens Macometho docuit ipsum plura de veteri et novo testamento³. Macomethus siquidem patre orbatus remansit pupillus et pauper sub tutela et custodia patris sui, quemadmodum ipse testatur in Alcorano suo deum dixisse sibi: Orphanus fuisti et suscepi te; pauper eras et locupletavi te⁴. Macomethus itaque armatus naturali astutia et scientia scripturarum prorupit in tantam audaciam quod concepit arripere regnum arabum⁵. Sed cum videret se impotentem ad tantum opus, confinxit falso se fore prophetam, ut quos non posset viribus subiicere, sub falsa religione alliceret. Igitur utebatur consilio Sergii⁶, quem apud se tenebat occulte, asserens se uti colloquio Gabriellis Archangeli, et variis artibus ingenii obtinuit principatum suae gentis⁷; fingebat se frequenter narrare; utebatur habitu monacali⁸. Et quia judaei erant versus occidentem, christiani versus orientem, docuit arabes orare versus meridiem,

¹ Aquí centrados en el texto recogido en I.8:1 (Dante).

² Surge del comentario al texto I.8:1 (Dante).

³ Nam quidam monachus... testamento: Varagine (I.4:13).

⁴ Machometus siquidem... locupletavi te: Tomado de Varagine, 105-107 95 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007,1416), pero Voragine lo copia de Petrus Alphonsi (I.2.6:1 y I.2.7:3). La cita es una traducción de Q. 93, 6-8.

⁵ prorupit in tantam... arabum: Varagine (I.6:19).

⁶ Cf. I.4:13 (Varagine).

⁷ et uariis artibus... gentis: cf. Varagine, 95 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1415-1416).

⁸ utebatur habitu monacali: recogido en A.4.3:8 np. (Varagine)

quod adhuc hodie servant¹; et orantes confitentur unum Deum sine compari², vel Macomethum prophetam eius, quem dicunt coelitus missum eis, sicut Christus missus est christianis, et Moyses judaeis³. Macomethus multas leges tradidit suis, vel praecepit, quod semel in anno visitarent urbem Mecham⁴, ubi est eius mirabile sepulcrum⁵. Dicebat Christum fuisse magnum prophetam, sed se maiorem omnibus; quia antequam Deus creaverit materiam rerum, nomen Macomethi erat in conspectu eius⁶, et decem angelos a Deo collatos ministrantes ei⁷: dixit non esse disputandum de eorum fide, et statim eos trucidandos ense qui sibi contradicunt⁸; unde malitiose fecit exterminari omnes viros literatos ne possent refellere fidem suam. Multa alia dicentur Purgatorii finali capitulo.

Nunc ad literam: autor describit Macomethum et eius poenam per unam comparisonem communem et claram; et dicit breviter quod vidit quemdam divisum per totum a summo capite usque ad culum, sicut apparet vegetes quae in fundo perdidit dogam de medio vel a latere. Dicit ergo: VEGGIA NON SE PERTUGIA, idest, non perforatur, GIÀ PER PERDER MEZZUL, idest, mediam partem sui fundi, ubi aperitur, O LULLA, idest, aliquam dogam collateralem. Est enim lulla pars fundi vegetis juxta extrema ad modum lunae, unde appellatur lulla, quasi parva luna, sicut et culla quasi parva cuna, COSÌ COM'IO VIDI UN, scilicet, Macomethum, FESSO DAL MENTO INFIN DOVE SI TRULLA: idest, ab ore usque ad anum ubi praedictus erat totus divisus ab inde infra; et nota quod vulnus istius incipiebat a gutture, ubi est lingua, cum qua iste commisit pessimum scisma. Nota etiam quod autor proprie assimilat Macomethum vegeti, quia fuit vas magnae capacitatis, plenum nequitia et malitia, quam pleno ore et aperto effudit secundum quod dicit Horatius: “sincerum est nisi vas, quodcumque infundis, acescit”⁹.

En cuanto a la traducción de este lugar, valgan las notas sobre la composición del texto; de donde aparecerá traducido casi al completo.

- [15] Francesco da Buti (1385-1395), *Inferno* 28.28-36 (ed. DDP)¹⁰: In questi tre ternari l'autor nostro dichiara chi è quel peccatore, che di sopra à posto così aperto nel ventre dal mento al fesso di sotto; et aggiugne d'un altro ch'era fesso nel volto dal mento al ciuffetto, e dice quivi di colui: DINANZI A ME ec. Dice adunque così: MENTRE CHE IN LUI; cioè che in colui che detto fu di sopra, VEDER TUTTO M'ATTACCO; cioè tutto m'affiso, GUARDOMMI; cioè quel peccatore, E CON LE MAN S'APERSE IL PETTO: cioè il petto suo ch'era

¹ utebatur habitu... seruant: cf. Varagine, 114-115 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1416). Cf. II.18. Cf. A.2.1.2.

² Cf. Q. 112, 4.

³ Cf. Varagine, 93 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1415), quien lo toma de Iacobus de Vitriaco (B.1.1:5).

⁴ Cf. Varagine, citado en A.2.1.5: §3 np., quien lo toma de Petrus Alphonsi (A.2.1.5:1).

⁵ Cf. B.4.2.

⁶ A.3.6: 2 np. (Varagine), quien lo toma de A.3.6:2 (Iacobus de Vitriaco),

⁷ Varagine, 144 (ed. G.P. MAGGIONI, 2007, 1418), quien lo toma de Iacobus de Vitriaco (II.27:5).

⁸ Cf. B.1.1:7 (Lucas Tudensis). Cf. B.3.

⁹ Hor. *Epist.* I, 2, 54.

¹⁰ Surge del comentario del texto I.8:1 (Dante).

fesso, DICENDO: OR VEDI COME MI DILACCO; cioè mi straccio et apro, VEDI COME STORPIATO È MAOMETTO; qui finge l'autor che questo peccatore nomina sè stesso, e dice ch'elli è Maometto. Questo Maometto, secondo che pone maestro Iacopo de' frati Predicatori nel libro delle Leggende de' Santi nella leggenda di papa Pelagio¹, ove di questo Maometto pone in diversi modi la storia; ma io ò preso quel che più mi par vero. Dice adunque così: Che nell'anno DC dalla natività di Cristo al tempo di papa Bonifazio terzo, e nello imperio d'Onorio; fu nelle parti d'Arabia uno uomo chiamato Maometto, e questo uomo fu di grande sapere, e fu grande mago, e nel tempo della sua giovinezza facea mercatanzia, et usava in Gerusalem et in Egitto; e, come uomo saputo, si domesticava coi Cristiani e co' Giudei, intanto che perfettamente imparò la legge di Moisè e quella di Cristo, e tanto parve di grande sapere a quelli popoli, ch'ebbero fede che fosse messo di Dio, per li miracoli ch'elli facea per arte magica. E vedendosi in tanto onore, crebbe in superbia e pubblicamente predicava al popolo ch'elli era messia mandato da Dio, et arrecossi a dare nuova legge a quelli popoli, mescolando quella di Moisè con quella di Cristo, e traendone tutte le cose di diletto per potere meglio pervertire lo popolo a sua intenzione; e per sù fatto modo acquistò la signoria, pigliando per moglie una potente donna ch'avea nome Cadiga, ch'era donna d'una provincia chiamata Carecama. E così tra per forza e simulazione di santità, fingendo che li parlasse lo Spirito Santo in specie di colomba, la quale avea avvezza e costumata a beccare nell'orecchie sue per granella di biada, che sempre vi tenea, e faceala occultamente lasciare nel cospetto del popolo, venendo la colomba all'orecchie sue, e mettendoli il becco nell'orecchie, dicea al popolo che era lo Spirito Santo che li parlava. Concorse ancora a quel tempo che, levandosi molti eretici, uno monaco chiamato Sergia entrato nella setta di Nestorio eretico, cacciato del monasterio pervenne in Arabia, e trovandovi Maometto già famoso, aggiunsesi a lui, e come molto saputo lo ammaestrava in tutte cose; e Maometto lo teneva rinchiuso, e dicea ch'era l'Angelo Gabriello che li parlava. Altrove si legge che questi fosse arcidiacono d'Antiocia e fosse iacobita; et altri dicono che questo monaco fosse mandato dalla Chiesa ad ammaestrare quelli popoli d'Arabia nella fede, e promessoli lo cappello; e tornando poi e non essendoli attenuto, si ritornò in Arabia et accostossi a Maometto, et indusselo a dire nuova legge, e partirsi dalla legge de' Cristiani. E per questo modo tanto crebbe Maometto, che fu reputato nell'Arabia, e nello Egitto e per quelli reami vicini, messia di Dio; e pigliavalo spesso la gotta caduca, e cadendo in terra, dicea quando si levava, che gli era apparito l'Angelo Gabriello; e perchè non potea patire lo suo splendore, però venia meno, e morì nelli anni Domini DCXXI a mezzo luglio. E perchè questi falsamente ingannò quelli popoli, e partilli dalla legge di Cristo, però finge l'autore ch'elli sia nell'inferno storpiato, e che tutte l'intestina avesse fuor del ventre; sù com'elli nella vita levò quelli popoli, ch'elli ingannò, traendoli del seno della santa Madre Chiesa, e per lui intende tutti li altri che simil peccato facessono. E così questi così fatti peccatori nel mondo, allegoricamente si possono dire storpiati; cioè sciarrati,

¹ Cf. INDEX FONTIVM: Varagine.

et avere fuor del ventre le puzzolenti intestina, perchè mettono fuori la fraude che àno dentro, seminando la scisma. Seguita: DINANZI A ME; dice ancora Maometto a Dante, SEN VA PIANGENDO ALÌ; questo Alì, secondo ch'io truovo, fu discepolo di Maometto; ma per quel ch'io credo, elli fu quel cherico che l'ammaestrò, lo quale elli chiama Alì, forse perchè in quella lingua così si chiama il maestro; e questo mi fa credere la pena diversa che l'autor finge ch'egli abbia, che se fosse stato suo discepolo, non li averebbe dato diversa pena da Maometto. Di queste istorie m'abbi scusato tu, lettore, che non se ne può trovare verità certa. Dice poi: FESSO NEL VOLTO DAL MENTO AL CIUFFETTO; e questa pena è convenientemente finta dall'autore: imperò che costui ch'era de' cherici che sono capo della Chiesa dopo Cristo, debitamente si può dire diviso nel capo, poi ch'elli divise sèi dalli altri cherici che sono capo. E così allegoricamente si può dire di lui, quando fu nel mondo, che fosse diviso nel capo: imperò che aprì la sua fraude a Maometto, e la sua falsa sentenza ch'elli avea nel capo, e seminolla in lui. *E tutti li altri*; poi che à parlato singularmente delli scismatici, parla in generale di tutti li seminatori di scisma e scandalo, dicendo: E TUTTI LI ALTRI, CHE TU VEDI QUI; cioè in questa bolgia fessi e troncati in diversi modi, come si dirà di sotto, SEMINATOR DI SCANDALI E DI SCISMA; qui si piglia scisma generalmente per ogni divisione, FUOR VIVI; cioè quando viveano, E PERÒ SON FESSI COSÌ; cioè come tu vedi in diversi modi.

- [16] L'Ottimo Commento (3) (a. 1338), *Inferno* 28, 34-40 (ed. DDP)¹: E TUTTI GL'ALTRI, et cetera. Poi narra chi et come li punisce quivi: UN DYAVOLO, et cetera. QUANDO AVEMMO VOLTA, et cetera. Intorno agl'anni di Christo .vic. nacque in Arabia nella cittade di La-Mecca Mahometto, figl[i]o d'Abimelech, della schiatta d'Ismael figl[i]o d'Abraam et d'Agar sua ancilla, il quale Mahometto fue di vile natione et di povero padre et madre nato et picciolo rimase orfano, fue nudrito in Saligna d'Arabia da uno Ydolatro sacerdote dal quale imprese alquanto di nigromantia; poi cresciuto si mise a servire uno mercatante arabo a menare suoe bestie a vettura e così dimorando et camminando con le dette bestie pervenne a una badia di Christiani ne' confini di Soria et d'Arabia oltre il monte Synay. In quella era uno santo romito christiano nome Bahayra al quale, per revelatione divina, fue mostrato che tra li mercatanti qui inalbergati avea uno garzone del quale parlava la profezia sopra Ysmael .xvi. capitolo del *Genesi* dove dice: "Questi sarae fiero huomo. La mano sua contra tutti et la mano di tutti contra lui"² et che sarebbe contra la fede di Christo et persecutore grandissimo et dicesi che elli venne alla detta badia. La porta della chiesa ond'elli entroe maravigl[i]osamente cresceo segnale di squarciamento della porta della Chiesa di Dio. Et conosciuto il giovano per lo sancto padre per li segnali a lui revelati il ritenne seco con pura fede per ritrarcelo dalle ydolatrie et insegnarli la fede di Christo la quale Mahometto bene imparava, ma poco dimorante da lui si partie et ritornoe al suo maestro a guidare suoi cameli et

¹ Surge del comentario del texto I.8:1 (Dante). En cuanto al texto de l'Ottimo Commento, llevo a pie de nota los comentarios añadidos por el editor, introducidos con la indicación DiF.

² [DiF:La notizia è riportata dall'annalista Ibn Ishâq; *Gn.* 16, 12].

mercatantie et servie tanto graziosamente che a llui et alla sua donna piacque et di lei ebbe a fare: morto il suo maestro, prese la donna ch'era richissima per mogl[i]e onde insuperbito si propuose d'esser signore delli Arabi gente grossa et senza signore; prima si fece profeta et predicoe quello popolo grosso ch'era senza legge et per avere seguito s'accostoe con huomini giovani, poveri et bisognosi et ch'aveano debito et con rubatori et disperati et seguendo con loro ogni peccato et vivendo con loro a comune di rubarie et di male acquisto, spetialmente sopra li Judei li quali molto odiava, onde saglie¹ in istato et luogo di re. Più battagl[i]e fece con diversi succedimenti onde quando era tenuto profeta, quando no, dicea che Dio non volea ch'elli combattesse et che .x. angeli erano alla sua guardia et ch'era mandato da Dio per dichiarare la legge a Judei et a Christiani, data da Dio a Moyse; et quale contradicesse fosse morto di ferro et li figli et liberi publicati al comune cioè alla sua signoria. Questo fue il suo primo comandamento: fu luxurioso in ogni atto, grazioso alle femine et dicea che potea per grazia di Dio generare più che .xl. huomini. Aveva .xv. mogl[i]e et molte amiche et de l'altre prendeva quanto poteva et più delle maritate onde con suoi seguaci dispregiato fu cacciato di La-Mech et andoe ad habitare in una cittade quasi deserta dove habitavano Judei et pagani et ydolatri et dura et salvatica gente, dove edificoe uno tempio et fece una legge secondo l'antica de' Judei che quale femina fosse trovata in avolterio fosse morta, salvo che con lui profeta per potere generare profeti, l'altra legge fece del partimento del matrimonio che non si potesse fare se non presente uno a cui la femina si maritasse. *Item* un'altra legge, che a ciascuno fosse licito d'avere quante mogl[i]e et amiche potesse fornire per avere figli. *Item* che ciascuno potesse usare la sua propria cosa a sua volontà et desiderio senza peccato. Et che la serva ingrossante del suo signore fosse franca et hereditasse il suo figl[i]o come il legittimo et se fosse christiana o judea o pagana, la serva si potesse partire libera a sua volontà lasciando al padre, di cui avea acquistato, il suo figl[i]o. Queste furo le prime leggi che fece Mahometto da sé medesimo. Et avea Mahometto il morbo caduco et per coprirlo et per farlo megl[i]o credere alli Arabi, il suo errore, dicea che ciò li avenia quando Dio volea parlare con lui et amastrarlo delle leggi et però il rapia et portavalo in ispirito. Acostossi con uno falso christiano nome Giosio overo Sergio², grande scienziato et contumace della Chiesa di Roma il quale gl'insignoe più forte fondare la sua legge, col quale s'accostoe et con uno judeo rinegato; con

¹ [DiF: saglie] salie M 676. La forma ‘saglie’ di BA è palatalizzazione di *-li* finale a *-gli* che nell'aretino cortonese può diventare *-glie*. Cfr. *Nuovi testi fiorentini del dugento* a c. di A. Castellani, “Introduzione e trattazione linguistica”, Firenze, Sansoni, 1951, 46].

² [DiF: O2 scrive: (cc74v-75r) “et quivi trovoe Macometto ch'era mercatante et disseli che lo voleva fare singnore et maggiore di quello popolo et a cciò il soddusse et nutricoe un gran tempo nella sua casa una colomba bianca et davale da mangiare nella orecchia di Macometto”. Questo Sergio fu Sergius Nestorianus appartenente a una setta eretica giudea; era considerato nella trattatistica latina in materia araba padre spirituale di Mohammed (Maometto). Cfr. H. BOBZIN, *Der «Koran» im Zeitalter der Reformation. Studien zur Frühgeschichte der Arabistik und Islamkunde in Europa*, Beirut, 1995, 72 e 354 e L. HAGEMANN, *Der «Kur'an» in Verständniss und Kritik bei Nikolaus von Kues. Ein Beitrag zur Erhellung islamisch-christlicher Geschichte*, Frankfurt a. M., 1976, 75].

Este lugar está tomado de A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco), en donde *Giosio* resulta una deturpación del *Sosius* original: ver en el INDEX NOMINVM: Bahīrā.

questi due consiglieri avanzoe sua fama et ordinoe la legge de l'*Alcoran* tracta in parte del *Vecchio Testamento* et in parte del *Nuovo* et in parte della paganesca¹. Et una legge fece in confusione della legge christiana, della legge judaica, della setta paganica, il quale ne l'etade di .xl. anni fue da' suoi attosicato et .xii. vi stette senza sepoltura, poi inbalsimato fue inchiuso in uno avello ne La-Mech ch'è di ferro, in una volta di calamita la quale in aere tiene sospeso il detto avello. Visitano il luogo i saracini come i cristiani il santo sepolcro. A costui succedette il califfo di Baldach. Questa setta dee durare anni .viic. come alcuni dicono².

- [17] Boccaccio, *De casibus IX*, 6 (ed. P.G. RICCI, 1965, 798): Erat tamen animus michi alio dirigere cursum, cum iam a longe venientes viderem et Mauritium augustum, mestum -existimo- eo quod a Phoca apud Calcedonem cum uxore et filiis et famulatu cetero peremptus sit, et post eum ipsum Phocam, Heraclii viribus ex imperio deiectum atque occisum. Post quos -cum ego summa cura spectabam- seductor ille quam Mahumeth veniebat, cuius artes quam libentissime audissem Deus novit, et qualiter, post prophete nomen assumptum legesque letiferas datas in suam luxuriam, deperisset.

E teniendo puesto mi corazón para endereçar mi obra, en otra parte vi de muy lexos venir Mauricio emperador muy fatigado y triste, e creo que la razón de su tristeza era por que cerca de Calcedón fuera muerto e su muger e hijos e todos sus servidores por Phoca emperador. E después vi venir a Phoca emperador, quexándose mucho que lo avía muerto Heraclio, e tomado su imperio por la fuerça d'armas. E yo como oy estas cosas reposé un poco mirándolos con soberano cuydado. E alçando mis ojos a otra parte vi venir al malo e falso propheta de Mahomat, del qual nuestro señor Dios sabe que yo de voluntad oyerá su suzia y desechada doctrina, el qual, después de tomado el nombre de propheta e dadas las leyes morales, pereció en su luxuria. (Trad. de PEDRO LÓPEZ DE AYALA, 1495).

§16. Las obras atribuidas a san Pedro Pascual (mártir en 1300) ofrecen información muy extensa sobre el islam y el Profeta Mahoma. Su nivel de información, especialmente en *Sobre la seta mahometana*, es muy alto, pues acude a varias fuentes latinas -algunas de ellas resultado de la traducción de textos árabes- y, según parece, a la consulta directa del Corán y de hadices. Los estudios sobre su

¹ [DiF: Nella redazione italiana dell'opera spagnola di Juan Andreàs, *Confusione della setta Machometana*, la cui redazione spagnola risale comunque del 1515, troviamo notizia di questi altri due consiglieri: "Dicono gliossatori dell'Alcorano e il libro de Azear che questi che l'aiutarono furono due maestri che facevano spade Christiani schiavi di uno di Mecha" (Bobzin, cit., 354). "Azear" sta per *as-siyar* e sono "le biografie tradizionali di Maometto nella letteratura araba": cfr. E. Cerulli, *Nuove ricerche sul Libro della Scala e la conoscenza dell'Islam in Occidente*, Città del Vaticano, 1972, 124].

² [DiF: Diversi i due racconti della storia di Maometto in O2 e O3. O2 scrive che si tratta "degli anni del Signore .dxxi." e ancora: "Essendo papa Onorio I e imperatore Eradio, Maometto profeta de Saracini si leveo il quale fu negromantico et gravato d'infermitade che ssi chiama epilexia". Lo stesso male è detto "mal caduco" da O3. O2 continua con un racconto più fedele alle fonti annalistiche arabe di Ibn Ishâq e racconta la storia della colomba che si poggia sul capo di Maometto, tuttavia prosegue dicendo che Maometto aveva posto del mangime nell'orecchio. Questa polemica ha radici antiche nella tradizione occidentale].

producción, casi siempre en lengua castellana y catalana, ha quedado al margen de los estudios especializados hasta época reciente, cuando por fin se percibe una nueva llamada de atención¹. Si bien la autoría de Pedro Pascual sigue en discusión, lo cierto es que se producen claras concordancias entre el citado *Sobre la seta mahometica* y la *Disputa*, en cuanto que el autor presenta sus textos producidos dentro de un entorno islámico (la Granada todavía ocupada) bajo la preocupación de evitar el fenómeno de atracción que el islam ejerce sobre los judíos y los cristianos de la zona. En el caso de la *Disputa*, en el que se recogen las respuestas teológicas a las preguntas de dos rabinos, el prólogo describe que ha sido escrito durante su cautiverio en Granada, siendo obispo de Jaén y, se deduce, hacia el final de su vida. Pero su motivación es, como hemos dicho, intentar poner freno a las conversiones apóstatas de los cristianos, en parte -dice- atraídos hacia el islam por los mismos judíos². La *Disputa* atribuida a san Pedro Pasqual ofrece una breve biografía de Mahoma, ampliada con referencias a ciertos preceptos islámicos y escrita con claros prejuicios de tradición polémica, pero con varios rasgos de originalidad que dan a este pasaje un valor reseñable en comparación con el conjunto de la literatura de refutación del islam. En su redacción afloran algunos calcos del árabe que se muestran insólitos en la tradición que hemos podido conocer y que permiten mantener la idea de un autor con conocimiento directo de las fuentes musulmanas:

[18] Pedro Pascual, *Disputa* 44 (ed. P. ARMENGOL VALENZUELA, 1907, 207-210)³: “De Mahometo eiusque secta”: [1] Ad huiusmodi octauum proelium [sc. del Diablo contra el mundo] excogitatum a diabolo agendum, inuentus est Mahometus Arabs, de genere Ismaelis, filii nothi Agar, de semine Abrahae, cuius animo daemones infixerunt quod ipse futurus esset magnus Arabiae princeps et Dei nuntius inter Arabes uocaturus; ideo Mahometus

¹ Especialmente gracias a los trabajos de F. GONZÁLEZ MUÑOZ (ed. de Pseudo Pedro Pascual, 2011 y 2006). En cambio, sus obras se imprimieron en el s. XVII, con motivo del proceso de canonización, pero sin el necesario rigor filológico.

² Extraemos del prólogo de la *Disputa* lo siguiente (ed. P. ARMENGOL VALENZUELA, 1907, 1a): “[1] Com yo Religiós e Bisbe per la gràcia de Déu de la Ciudad de Jaén del Regne de Castella, e assí <no> anomenat, com per mia ventura fos pres en poder del Rey de Granada, e veent molts dels Christians esser cautius, no sabents letres ne bé de la fe dels Christians, tot die, qui un qui altre, se tornaven a la mala secta dels Moros (...) misme a incercar los libres de la Biblia (...) [2] Mostrand-ho yo als christians, qui aqui eran presos, los quals per molts jueus, que aqui eran, tot dia venian per ells amonestar e inclinar a creure la falsa secta dels moros, e yo reptant aquells de ço que fahian e deyan, ço és los jueus als christians, qui d’assò los crehian, alguns subtils jueus, specialment dos assí anomenats, primerament Moxí Rabbí e Jacobí Maní Rabbí, sabent que yo contradeya a la lig dells jueus e dels moros, e assò per mantenir la fe christiana cathòlica, moguts de gran fellonia e malícia, feren scrits e aquells trameteren a mí, en los quals scrits avia moltes e diverses demandes, e no res menys a mi e devant mi volgueren disputar”. Una idea semejante, en el prólogo del *Sobre la seta mahometana* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 84), prólogo que trae indicado en el título “e esto fiz seyendo preso en Granada”: “veyendo yo que muchos en este cautiverio, por razón que se embuelven en grandes pecados e desesperan de la misericordia de Dios (...) e por razón de mengua de entendimiento, que no saben la ley de los christianos ni la de los moros, a quien engañó Mahomat, e ellos toman plazer en engañar los christianos y sacar de su ley, veyendo yo esto, ove dolor de las ánimas de nuestros christianos...”.

³ La redacción catalana es la original, mientras que la latina es anónima del s. XVII. Para ello, ver Pseudo-Pedro Pascual en el INDEX FONTIVM. Por esta razón, las notas al texto aparecen en la versión catalana. Hemos revisado ligeramente los criterios de puntuación y presentación ortográfica en ambos textos de la edición que citamos.

decem socios, sicut ipsum Arabes, quaesiuit, qui essent falsi testes sui ipsius. Horum primus fuit Xali, deinde Sait, Babil, Massot, Maymo, Homar, Nadis, Casin. His dixit Mahometus: “mihi erit honor, uos autem eritis magni principes in Arabia. [2] Vos apprime scitis hunc populum colere Venerem sub nomine stellae matutinae: si ab hac religione eos auertere poterimus, eisque suaserimus ut credant quod christiani et iudaei credunt -Deum scilicet esse in coelo eundemque semper fuisse et semper futurum esse-, et uos testimonium perhibebitis de me quod sum Dei nuntius, honoribus profecto in perpetuum affluetis”. Itaque collatis consiliis, constituerunt modum quo, iuuante diabolo, praedictum Arabiae populum ad ipsum adducerent.

[3] Ideo se gesserunt quemadmodum se gerit piscator cum piscem capere uult, illi nempe apponit cibum quo nouis pisces uesci, ac deinde eum hamo capit, e in corbem infert; simili modo, Mahometus, prout qui erat arabs, bene nouerat arabes lacte et melle uictitare et ualde mulierosos esse, ideo apposuit eis legem, qua ipsis liceret plures uxores ducere, ac tot concubinas habere quot uellent.

[4] Ceterum hanc tradidit eis fidem: quicumque crediderit Deum esse, et semper futurum esse, atque Mahometum esse Dei nuntium, hic saluus erit; qui uero non crediderit Mahometum esse nuntium Dei, hic damnabitur in inferno; qui credet in ipsum honorabitur in paradiso et magnam uoluptatem capiet cum una et pluribus feminis uirginibus. [5] In huiusmodi paradiso sunt omnia genera feminarum, quae eis foueant et umbram praebant; sunt praeterea in illo paradiso Dei quatuor flumina, unum lactis, alterum mellis, tertium praecellens uini, et quartum purissimae aquae, arabice dictum *En clocix*; et dicunt manrice: *exol, vesherob, nessun enofor, vearkon*, id est: manducabo, bibam, feminas excutiam, et requiescam.

[6] Itaque eodem modo quo piscator quem dixi tibi, Mahometus ad sibimetipsi credendum eos adduxit; et ubi ipsi crediderunt, ne eos amitteret, dedit illis legem seruandam et credendam, in qua plures errores et mendacia alicui ueritati admixta congressit.

[7] Praecepit eis ut se circumciderent, ne iudaei eos impugnandi ansam haberent; lege cauit etiam ut lauarent aqua capitis et coxarum foramina, ne christiani rationem haberent extollendi sanctum baptismum, quasi dicere uellet: si iudaei circumciduntur, et nos quoque sarraceni; et si christiani semel baptizantur, et nos saepius abluimus capitis et coxarum foramina. Ideo de iis legem tulit.

[8] Ne autem errores in libris suis ab ipso scripti possent a christianis impugnari, lege constituit quod siquis, cuiuscumque religionis et conditionis extiterit, suae doctrinae contradiceret, minime audiatur, sed apud eos gladio interficiatur et lapidibus obruatur.

[9] Insuper lege constituit eis ne uinum biberent, ut fierent digni bibendi praecellens uinum paradisi; et ad distinctionem suae legis a ceteris, diem ueneris coli mandauit propter Veneris reuerentiam, quam ipse Mahometus adorauerat dum fuerat idolorum cultor, sicut pater eius cui nomen Bachalif, qui fuerat etiam idololatra; et quia idolorum cultui erat addictus, ideo christianos odio habebat.

[10] Ob rationem igitur supra dictam, eius falsae doctrinae facilius adhaeserunt filii Moab et filii Amon, qui Mauri sunt, et populus Philistinorum, qui sunt Turcae; qui omnes, cum essent idolorum adoratores, christianos oderant, prout qui operibus Dei coeli obsistebant, ut in sancta Scriptura legis.

[1] “De Basumet (*sic*) e de la sua secta”. [1] En aquesta huytena batalla ordenada per lo diable atrobaren Basumet (*sic*), qui era alarab del linatge de Ismael, bort, fill de Agar sementa de Abraam, e meteren-li al cap quel seria gran senyor de Aràbia, e que seria apellat entre los alarbs “missatge de Déu”; e persò Masumet encercà deu companyons¹, qui fessen ab ell falsos testimonis, alarbs semblants d'ell -entre los quals era lo primer Xalí, en Saït, en Babil, en Massot, en Maymó, en Homar, Nadís, en Casim-, dient Masumet (*sic*) a ells: “Yo n'auré la honor, e vosatres tres tots serets gran senyors en Aràbia. [2] E vosaltres vets que aquest poble adoren a Venus en nom de aquella stela del alba², e si los podem revocar daytal creensa, e que'ls fassam creurer so que'ls crestians creuhen e los jueus -ço és, que creuhen Déu, e que es en lo cel, e que tot temps fo, e que tot temps serà-, e vosaltres farets a mi testimoni que yo só missatge de Déu, e serets honrats per tot temps”, axí que ordenaren ensemps per lo tractament del dimoni que tirassen lo dit poble de Aràbia a ell mateix.

[3] Perquè tractaren semblant que fa lo pescador³ com vol pendre lo peix, porta-li davant aquella vianda, de la qual ell sab qu'és alta lo peix, e après pren-lo ab lo am, e metlo al paner; per semblant Masumet, qui era alarb, sabia que los alarbs se altaven de let, e de mel, e que eran homens qui fort se donaven a les fembres. Per amor d'assò, posà'ls devant tal ley, ço és, que prenguessen moltes mullers, e drudes tantes com se volguessen⁴, [4] dient-los que qui creu que Déu és - qui per tot temps fo, e tot temps serà- e que Masumet és missatge de Déu⁵ serà salvat; e qui no creu que Masumet és missatge de Déu serà dampnat en infern; e qui en ell creurà, aquell serà en lo paradís de Déu honrat, e aurà gra delit ab una e ab moltes fembres verges⁶; [5] en lo qual paradís seran de totes maneres de fembres qui'ls abrigaran, els ahombraran, e seran en aquell paradís de Déu quatre rius, un de llet, altre de mel, altre de noble vi, e altre de noble aygua, *en clocix* -en lengua de arabia⁷, dient axí en morisch: *ecol huecherob, nessun enofor, huearcon*⁸, qui vol dir: ‘menjarem e beurem, e segudirem fembres, e haurem repòs’.

¹ El texto se refiere con exactitud a los Compañeros del Profeta: cf. A.4.2. El número de diez, también en B.2.3.4:4 (Petrus Alfonsi) y en A.4.1:10 (Guillelmus Tripolitanus), aunque la presencia de los nombres lleva a pensar en una fuente particular de Pedro Pascual. En cuanto a los nombres, por comparación puede esperarse que se refieran a los primero cuatro califas y queremos ver también reflejado el nombre de 77. ‘Alī, pero hay que reconocer que la identificación es difícil.

² El mismo tema de la identificación de Venus con la estrella del alba en B.1.1:1 (Iohannes Damascenus) y en A.2.1:1 (Petrus Alphonsi).

³ Creemos que el símil de pescador no es inocente: el autor a la contraposición de los apóstoles como “pescadores de hombres” frente a los Compañeros de Mahoma, que “pescan hombres” con el cebo de los placeres.

⁴ Ver en el INDEX RERVM: “Preceptos y costumbres islámicas: poligamia” y las notas a los textos aludidos.

⁵ La profesión de fe del islam (*shāhāda*).

⁶ Ver en el INDEX RERVM: “Paraíso islámico: mujeres en el ~”.

⁷ El editor anota que *clocix* refleja el ár. *‘in ḳalaṣa*, es decir ‘río abundante’.

⁸ El editor advierte que el manuscrito ofrece la lectura “Casuill exerop hunistich onofor”, sobre el cual añade: “transcripción manifiestamente estropeada. La que hemos substituido supone el texto original en esta forma [ár. *akal wa-aṣharab nasūn anfar wā-rkan*], cuya traducción literal sería:

[6] Axí que, semblant al pescador que dit vos he, Masumet tirà a si matex a creure; e com l'agueran cregut, persò que no'ls perdès, ordena'ls lig a creure una, e molts errors, e falses mesclades ab alguna veritat.

[7] E ordenals circumcisió, persò que los jueus no aguessen rahó de contrastar ab ells; e ordena'ls lavament d'aygua per los forats del cap e de les anques, axí que ordena'ls lig, persò que los crestians no aguessen rahó de preytar lo sant batisme¹. Quaix qui vol dir: si los jueus se circumcisen, e nos sarrahins axí mateix; e si los crestians se batejan ab aygua una vegada, e nos moltes los forats del cap e de les anques. Axí que ordena'ls lig.

[8] Persò que la falsia que ell havia escrita en los seus libres per los crestians no poguès esser reprovada, posa'ls ley que algun de qualsevol ley o condició sia qui contradiria a la sua doctrina que no sia scoltat, mas que sia entre ells a la spasa², e qui sia alepidat e apedregat.

[9] E dona'ls per ley que no beguessen vi, perquè fossen dignes de beure del noble vi del paradís, e assò per departiment de les altres ligs; e mana'ls que colguessen lo divendres, e assò per reverència de Venus, que Masumet ja havia ahorada en temps que era stat idolatre, semblant que fo son pare, qui fo idolatre, e hath nom Bachalif [*sc.* 66. 'Abd Allāh ibn 'Abd al-Muṭṭalib]; e persò que era idolatre, ell volia mal a crestians e a jueus.

[10] E per amor d'assò qui demunt és dit, ajustaren-se a la sua falsa doctrina pus laugerament los fills de Moab e los fills de Amon, qui són los moros, e lo poble de filistiim qui són los turchs; los quals, persò com eran idòlatres, volian mal a crestians, axí com aquells los quals foren contraris a les obres de Déu del cel, axí com ho legits en la santa Scriptura.

'comeré y beberé, mujeres venceré y reposaré'. En los castigos de D. Sancho el Bravo cap. XX se refiere este dicho de los mahometanos en esta forma: Comed e bebed et habed grand alegría".

¹ Ver en el INDEX RERVM: "Abluciones: comparadas con el bautismo".

² Ver en el INDEX RERVM: "timor gladii".

Bibliografía

ABREVIATURAS

Las abreviaturas de los libros de la Biblia son las que utiliza la *Biblia sacra Vulgata*, ed. R. WEBER, Stuttgart, 1983 (1969¹).

AT	Vetus Testamentum (Latinum), <i>Biblia sacra Vulgata</i> , ed. R. WEBER, Stuttgart, 1983 (1969 ¹).
BAC	Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1944-.
CCCM	Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis, Turnhout, 1966-.
CC SL	Corpus Christianorum, Series Latina, Turnhout, 1953-.
CISC SL - SG	Corpus Islamo-Christianum, Series Latina - Series Graeca, Altenberge, 1985-.
CMR	<i>Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History</i> . esp. vols. I-V, ed. D. THOMAS - A. MALLETT (eds.), Leiden-Boston, 2009-2015.
CSM	J. GIL. (1973), <i>Corpus Scriptorum Muzarabicorum</i> , Madrid, 1973.
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Louvaine-Washington, 1903-.
DbPC	Pedro R. SANTIDRIÁN, <i>Diccionario breve de pensadores cristianos</i> , Estella, 1991.
DDP	Dartmouth Dante Project (DDP) http://dante.dartmouth.edu
EI ¹	<i>The Encyclopaedia of Islam</i> , Leiden, 1913-1938, 4 vols + 5 Suppl.
EI ²	<i>L'Encyclopédie de l'Islam</i> , Leiden, 1954-2006, 11 vols. + 5 Suppl. et Indices.
EQ	J.D. MCAULIFFE (ed.) (2001-2006), <i>Encyclopaedia of the Qur'ān</i> , 5 vols. + 1 vol. index, Leiden-Boston.
Hebr.	Hebraicum AT, <i>Biblia Hebraica</i> , ed. R. KITTEL, Stuttgart, 1973 (1937 ¹).
LMA	<i>Lexikon des Mittelalters</i> , 9 vols., München (reed. 2003).
LXX	Graecum AT, <i>Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes</i> , ed. A. RALFS, Stuttgart, 1979 (1935 ¹).
MEL	<i>Medioevo Latino</i> . Bollettino bibliografico della cultura europea da Boezio a Erasmo (secoli VI-XV), 1980-.
MGH - MGH SS	<i>Monumenta Germaniae Historica</i> - MGH Series Scriptorum, 1826-.
MdC	D. LE TOURNEAU, <i>Les mots du christianisme</i> , Paris, 2005.
NT	Nouum Testamentum = <i>Biblia sacra Vulgata</i> , ed. R. WEBER, Stuttgart, 1983 (1969 ¹).
PG	<i>Patrologia Graeca</i> , ed. J.P. MIGNE, 1857-1866.
PL	<i>Patrologia Latina</i> , ed. J.P. MIGNE, 1844-1855.
PO	<i>Patrologia Orientalis</i> , vv. eds., 1904-.
Q.	<i>al-Ḳur'ān -el Corán-</i> .

ROL Raymundi Lulli Opera Latina, en CCCM, Palma de Mallorca-Turnhout, 1959-.

INDEX FONTIVM - FUENTES PRIMARIAS

Para los nombres en latín de los autores, seguimos la ortografía fijada por el *Medioevo Latino* (MEL); para los autores bizantinos, por el LMA; y para los nombres árabes, aplicamos los criterios de transcripción indicados [cf. 0.0.1.4]. La relación siguiente es la de autores y obras de las que hemos extraído pasajes; pero la lista de autores de interés y que han sido citados durante el trabajo debe completarse con la relación que ofrecemos en el *INDEX AVCTORVM*.

Abū Qurra [c. 750-825],
Refutationes R. GLEI - A. TH. KHOURY (1995), *Johannes Damaskenos und Theodor Abū Qurra: Schriften zum Islam*, CISC SG 3, 85-183.
- Trad. ingl. J.C. LAMOREAUX (2005), *Theodore Abū Qurrah*, Provo, Utah: “Refutations of the Saracens by Theodore Abū Qurrah, the Bishop of Haran, As Reported by John the Deacon”, 211-227 -trad. a partir de la ed. gr. de R. GLEI - A. KHOURY (1995), *cit.*-

Opuscula *Theodori Abucarae Opusculum* 19: “Mahometem non esse ex Deo”, PG 97, cols. 1543-1546. - R. GLEI - A. TH. KHOURY (1995), *Johannes Damaskenos und Theodor Abū Qurra: Schriften zum Islam*, CISC SG 3, 94-97.

Theodori Abucarae Opusculum 20: “Alia interrogatio, specie exempli, quod Mohametus fuerit hostis Dei et a daemone obsessus”, PG 97, 1545-1548. - R. GLEI - A. TH. KHOURY (1995), *Johannes Damaskenos und Theodor Abū Qurra: Schriften zum Islam*, CISC SG 3, 98-101.

CITADO EN: II.11:§2 np.

Abū ‘Ubayd [c. 157-224 H./774-839 d.C.] Abū ‘Ubayd al-Qāsim ibn Sallām, *Kitāb al-Amwāl. The Book of Revenue*, trad. de Ahsan Khan Nyazee, London, 2003.

CITADO EN: II.48:§1 np.

Adelphus [fort. s. IX] *Vita Mahometi*, ed. B. BISCHOFF (1984), “Ein Leben Mohammeds (Adelphus?) (Zwölfes Jahrhundert)”, *Anecdota novissima. Texte des vierten bis sechzehnten Jahrhunderts*, col. Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters, vol. 7, Stuttgart, 106-122. [a partir del único testimonio conservado en Trier, Stadtbibliothek 1897 (18), de mediados del s. XII, misceláneo, en el que la vida de Mahoma ocupa los fols. 1r-20v]. Traducción castellana de F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2015), 260-289.

TEXTO EN: 0.2.1:22; I.4:2; I.6:5; II.31:4; B.1.1:17; B.2.1.2:3; B.2.1.4:3; B.2.3:3; B.4.2.3:1

BIBLIOGRAFÍA

CITADO EN: 0.0:§11; 0.0:§15; 0.2.1:§24; I.4:§3; I.4:§5; I.4:§6; I.6:§7; I.6:§18 np.; II.31:§3; B.1.1:§15; B.2.1.2:§4; B.2.1.4:§3; B.2.3:§4; B.4.2.3:§2

Adso Deruensis [910-992] *De ortu et tempore Antichristi* Ed. E. SACKUR (1898), *Sibyllinische Texte und Forschungen, Pseudomethodius, Adso und die tiburnische Sibylle*, Halle, 104-113.

[scrip. c. 950]

TEXTO EN: C:10 np.

CITADO EN: I.6:§7 np.

Agapius [s. X, obispo de Mendidj, en Siria, árabe-cristiano melquita]

Agapius (Mahboub) de Mendidj [s. X], *Kitab al-'unvan - Histoire Universelle*, ed. Patrologia Orientalis [PO], ed. y trad. de A. VASILIEV: parte I.1: PO 24 -t. 5-, 557-692, Paris-Freiburg i. Breisgau, 1910; parte I.2: PO 52 -t. 11-, 5-144, Paris-Freiburg i. Breisgau, 1915; parte II.1: PO 34 -t. 7-, 457-591, Paris-Freiburg i. Breisgau, 1911; parte II.2: PO 38 -t. 8-, 397-550, Paris-Freiburg i. Breisgau, 1912. - Texto árabe: L. CHEIKHO (1912), *Agapius Episcopus Mabbugensis. Historia Uniuersalis*, CSCO 65 Scriptores Arabici t. 10, Leipzig (reed. Louvain, 1962).

TEXTO EN: II.45:1; C:3

CITADO EN: 0.0:§16; C:§3-4

Aimericus [Aimerico de Angoulême, *script.* 1086] *Ars lectoria*

ed. REIJNDERS, H.F. (1971), *Vivarium* 9, 119-137; *ibid.* 10 (1972) 41-101 y 124-176.

TEXTO EN: B.2.5.1:§3 np.

Alanus [Alanus ab Insulis uel Alain de Lille, c. 1116-1203], *Contra paganos*

Alanus de Insulis, *Quatripartita editio magistri Alani contra hereticos, Valdenses, Iudeos et paganos*, liber IV; ed. M. Th. D'ALVERNY (1983), "Alain de Lille et l'islam: le *Contra paganos*" en *Islam et chrétiens du Midi (XIIe-XIVe s.)*, *Cahiers de Fanjeaux* 18. Toulouse, 301-350 (texto latino en 325-350). [Reed. Ch. BURNETT (ed.), *Marie-Thérèse d'Alverny. Pensée médiévale en Occident. Théologie, magie et autres textes des XIIe-XIIIe siècles*, London, 1995, 301-350.] - P. MIGNE, PL 210, cols. 305-430.

TEXTO EN: A.2.2:10; A.3.8:4; B.1.1:4 np.; B.1.1:5 np.; B.1.1:16

CITADO EN: B.1.1:§14

Alejandro Minonita [Alexander Bremensis Minorita, *script.* 1235],

Expositio in Apocalypsim, ed. A. WACHTEL (1955), MGH *Quellen zur Geistesgeschichte des Mittelalters* 1, Weimar.

TEXTO EN: II.27:5 np.; A.3.6:2 np.; A.3.12.1:3 np.; A.3.12.3:3 np.; B.1.1:5 np.; B.2.5.3:4 np.; B.2.5.3:6; B.2.5.3:7; B.3:6 np.; B.4.1.2:1

CITADO EN: B.2.5.3:§6

in Apc.

Alexandre du Pont [1258], *Roman de Mahomet* ed. M.M. REINAUD - F. MICHEL (1831), Paris; Y. LEPAGE-R.B.C. HUYGENS (1977), *Le Roman de Mahomet de Alexandre du Pont (1258), avec le texte des Otia de Machomete de Gautier de Compiègne*, Paris.

TEXTO EN: B.2.4.1:13

CITADO EN: 0.0:§11

Alfonso de Espina [m. 1496], *Fortalitium fidei*

Tomado de A. ECHEVARRIA (1999).

CITADO EN: 0.0:§21; B.4.1.2:3 np.

Alfonso X el Sabio [reg. 1252-1284], *Primera crónica general*

Ed. R. MENÉNDEZ PIDAL (1906), *Primera crónica general de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1298*, Madrid.

TEXTO EN: 0.2:4 np.

CITADO EN: 0.3:3 np.; I.2.4:1 np.; I.6:15 np.; I.7:3 np.; I.21:6 np.; A.2.2:3 np.; A.3.3:2 np.; A.3.5:2 np.; A.4.3:7 np.; B.4.1.2:3 np.

Alquindi [trad. lat. de Pedro de Toledo, c. 1142-1143]

Exposición y refutación del Islam. La versión latina de las epístolas de al-Hāšimī y al-Kindī, ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2005), Univ. da Coruña. Se cita el texto con las abreviaturas H (= *Epistula Sarraceni*) y K (= *Rescriptum christiani*) -como hace su editor F. González Muñoz- para referirnos respectivamente al texto de al-Hāšimī, el interlocutor musulmán, o al de al-Kindī, el interlocutor cristiano. - Trad. francesa del texto árabe de G. TARTAR (1985), *Dialogue islamo-chretien sous le calife al-Ma'mûn (813-834). Les épîtres d'al-Hashimî et d'al-Kindî*, Strasbourg.

TEXTO EN: I.2.7:1; I.2.7:2; I.4:8; I.4:9; I.6:9; II.6:3; II.8.1:1; II.8.2:1; II.11:1; II.12:1; II.14.1:1; II.14.2; II.16:1; II.17:1; II.26:5; II.27:3; A.3.8:5; A.3.12.2:2; A.3.12.3:2; A.3.12.4:1; A.4.1:4; A.4.3:3; A.4.3:4; B.2.1.2:5; B.2.5.4.1:2; B.4.1:5

CITADO EN: 0.0:§17; 0.0:§20; 0.3:§10; I.2.6:§2; I.2.7:§1; I.4:§3; I.4:§10-11; I.6:§9; I.6:§10; II.6:§2; II.8:§1; II.11:§3; II.27:§5; II.27:§7; A.3.7:§3; A.3.8:§7; A.3.12.4:§3; A.4.1:§2; A.4.3:§3; B.1.1:§8; B.2.1.2:§5; B.2.5.4:§1; B.4.1:§5

Ammianus Marcellinus [Amiano Marcelino, s. IV], *Res gestae*

ed. J. FONTAINE (1968), Budé, vol. 1 (libr. XIV-XVI); ed. J.C. ROLFE (1971), vol. 1 (libr. XIV-XIX); ed. W. SEYFARTH (1978), Teubner, vol. 1 (libr. XIV-XXV).

TEXTO EN: 0.2.1:2

CITADO EN: 0.0:§9; 0.2.1:§5

- Anastasius
Bibliothecarius
[Anastasio el
Bibliotecario]
- uide* Theophanis Confessor.
CITADO EN: 0.0:§15; 0.2.1:§3; I.6:§3; I.6:§5
- Anónimo de
Pisa [fort. seg.
med. s. XIII]¹
- Vita Mahometi* en el ms. 50 de la Biblioteca del Seminario di Pisa (olim convento dominico de santa Caterina) (s. XIV), ed. A. MANCINI (1935), “Per lo studio della llegendanda di Maometto in occidente”, *Rendiconti della Accademia dei Lincei* 10 ser. vi, 325-349.
TEXTO EN: I.4:§1 np.; I.4:§3 np.; A.3.5:§3 np.; B.2.1.2:10; B.2.5.1:§7 np.
CITADO EN: 0.0:§15; I.4:§4 np.; I.4:§12 np.; B.2.1.2:§6; B.2.5.3:8 np.
- Arcipreste de
Talavera -
Alfonso
Martínez de
Toledo [c.1398-
1468]
- Vidas de san Ildefonso y san Isidoro*, ed. J. MADDOZ Y MOLERES (1952), Madrid.
TEXTO EN: B.2.3.1:3
- Auicenna [ibn
Sīnā = Abū ‘Alī al-
Husayn ibn ‘Abd
Allāh ibn Sīnā, c.
980-1037],
Metaphysica
- Metaphysica o Radices moralis philosophiae: Auicena Latinus. Liber de philosophia prima siue Scientia diuina* (libr. I-IV), ed. S. VAN RIET, Louvain-Leiden (1977); (libr. V-X), ed. S. VAN RIET (1980), Louvain-Leiden.
TEXTO EN: A.2.2.:1 np.; A.2.2:16 (Guillelmus Aluernus)
- Bartholomaeus
ab Edessa
[Bartolomé de
Edesa, *scrip.* c.
1129-1146],
*Confutatio
Agareni*²
- K.P. TODT (1988), *Bartholomaios von Edessa, Confutatio Agareni*, CISC Series Graeca 2, Würzburg - Altenberge - PG 104, cols. 1383-1458: con el texto latino tomado de E. LE MOYNE - D. VAN GAASBEECK (1685), *Varia sacra ceu sylloge uariorum opusculorum graecorum ad rem ecclesiasticam spectantium*, vol. 1, Leyden, la *Confutatio Hagareni* en 302-428.
TEXTO EN: 0.2:2; 0.2:3; I.2.7:7; I.4:6; I.6:23; I.6:24; I.9:4.1; I.9:4.2; I.15:3; I.21:8; I.21:9; I.21:10; II.3:3; II.3:4; II.4:1; II.27:6; II.54:2; A.2.1.1:8; A.2.1.2:6; A.2.1.5:4; A.3.1:1; A.3.8:15; A.3.8:16; A.3.9:2; A.3.12.1:7; B.1.1:4 np.; B.1.2:6; B.1.2:7; B.2.4.1:12; B.4.2:4
CITADO EN: 0.0:§4; 0.0:§23; I.2.7:§4; I.4:§8; I.5:§3; I.9:§4; I.15:§3; I.21:§5; II.3:§4; II.54:§2; A.2.1.5:§3; A.3.1:§3; B.4.2:§3
- Beda
Venerabilis
[Beda el]
- Bedae Venerabilis opera. Libri quatuor in principium Genesis usque ad natiuitatem Isaac et eiectionem Ismahelis adnotationum*, ed. C.W. JONES (1967), CCSL 118A,

¹ La datación ha sido sugerida por F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2006)

² Para un resumen de los temas sobre Mahoma en la obra de Bartolomé de Edesa, ver G. TROUPEAU (1983).

BIBLIOGRAFÍA

- Venerable, 672-735],
in Gn.
- Turnhout.
TEXTO EN: 0.2.1:8
CITADO EN: 0.2.1:§11
- Benedictus de Alignano
[Benedicto de Alignan, m. 1268],
Tractatus fidei
[scrip. c. 1260-1263]
- Tractatus fidei contra diuersos errores super titulum De summa Trinitate et fide catholica in Decretales.* Tomado de CERULLI (1949, 412-416), que edita el cod. Roma, Biblioteca Alessandrina, ms. 141, fols. 353r-354v.
TEXTO EN: 0.2.1:25 np.; A.2.2:15 np.
- Benvenuto da Imola [a. 1375-1380], *Comm. in Dante*
- Edición tomada del Dartmouth Dante Project (DDP) <http://dante.dartmouth.edu>
TEXTO EN: C:14
CITADO EN: II.27:5 np.
- Bernat Metge
[c. 1346 - 1413],
Lo somni [script. 1398-1399]
- Ed. J. BUTIÑÁ, Madrid, 2007.
TEXTO EN: A.2.2:13 np.
- Boccaccius
[Giovanni Boccaccio, 1313-1375], *Zibaldone Magliabechiano*
[script. 1342-1345]
- Zibaldone Magliabechiano*: “De Mahumeth propheta Saracenorum”, ed. R. MOROSINI (2012), “De Mahumeth Propheta. L'arcangelo Michele ‘messo celeste’ nel *De Mahumeth propheta Saracenorum*”, *Studi sul Boccaccio* 40, 273-313.
TEXTO EN: I.2.6:2 np.
- De casibus*
[scrip. c. 1362]
- De casibus uirorum illustrium*, ed. de P.G. RICCI (1965), *Giovanni Boccaccio. Opere in versi. Corbaccio. Trattatelo in laude di Dante. Prose latine. Epistole*, vol. 9, Milano-Napoli. En 1495 se publica en Sevilla la traducción castellana de Pedro López de Ayala, que versiona el título como *La cayda de príncipes*, de la que se halla una digitalización en <http://www.cervantesvirtual.com>. En la versión francesa del *De casibus*, elaborada por Laurent de Premierfait, se hallan ampliaciones sobre Mahoma que no estaban en la versión latina original de Boccaccio.
TEXTO EN: C:17
CITADO EN: I.11:§8 np.
- Bonaventura de Balneoregio,
[san Buenaventura, 1218-1274]
- Liber expositionis in Euangelium sancti Lucae*, ed. A.C. Peltier, *Sancti Bonauenturae opera omnia*, t. XI, Paris, 1867.
TEXTO EN: B.2.5.3:9

Expos. Lucae

- Bonushomo, Alphonsus, [Alfonso Buenhombre, fin. XII-post 1344], *Abutalib* [c. 1339]
- Alfonso Buenhombre, *La disputa de Abutalib* [*Disputatio Abutalib sarraceni et Samuelis iudei, que fides precellit, an christianorum, an sarracenorum uel iudeorum, translata per fratrem Alfonsum yspanum de arabico in latinum*], ed. S. GARCÍA-JALÓN DE LA LAMA - K. REINHARDT (2006), Madrid [texto bilingüe, con la versión castellana clásica, s. XV] - Ed. A. BIOSCA I BAS (2006), *La Disputatio Abutalib. Edición crítica, traducción y estudio*, Univ. de Alicante (tesis doctoral).
- TEXTO EN: 0.2:4 np.; 0.2.1:26; I.7:5; I.9:5; II.54:3 np.; II.64.3:2; A.1.2:3; A.2.1.2:11; A.2.1.2:11 np.; A.2.1.2:12; A.3.3:3; A.3.7:9; A.3.11.1:1; A.4.2:3; A.4.3:8; B.2.4.2:7; B.4.1.2:3 np.; B.4.1.2:4
 CITADO EN: I.6:§17; II.64.3:§2; A.1.2:§4; A.3.3:§3; A.3.7:§7; A.3.9:§2; A.4.2:§3; B.2.5.4.2:§1; B.4.1.2:§3; B.4.2:§4
- al-Bukhārī [Muḥammad b. Ismā‘īl b. ibrahīm b. al-Mughīra b. Bardizbah abū ‘Abd Allāh al-Dju‘fī, 194 H./810 d.C. - 256 H./870 d.C.]
- al-Bukhārī, trad. ingl. de hadices por M. MUHSIN KHAN, consultado en <http://www.usc.es.edu/dept/MSA/fundamentals/hadithsunnah/bukhari/sbintro.html>
- TEXTO EN: II.0:2; II.11:3 np.; A.2.1.2:§8; A.2.2:21 np.; A.2.4:§2 np.; A.3.4:2 np.; A.3.8:13 np.; B.2.4.1:§1; B.2.4.1:10 np.; B.2.5.4.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); B.2.4.1:1; B.4.1:2
 CITADO EN: II.0:§3
- Chanson de Roland* [scrip. fin s. XI]
- ed. J. BÉDIER, *La Chanson de Roland publiée d'après le manuscrit d'Oxford et traduite par Joseph Bédier de l'Académie Française*, Paris, ed. revisada de 1937 (1922¹) (reed. facsimilar, Paris, 1980).
- TEXTO EN: B.2.3:1
 CITADO EN: 0.0:§11; B.2.3:§2-3
- Chronica Albeldense* [a. 881-883]
- Chronica Albeldensia*, ed. J. GIL FERNÁNDEZ - J.L. MORALEJO - J.I. RUÍZ DE LA PEÑA (1985), *Crónicas asturianas*, Univ. Oviedo, (ed. J. Gil) 153-188 (trad. J.L. MORALEJO, 223-263). - Ed. Y. BONNAZ (1987), *Chroniques Asturiennes (fin. IXe siècle)*, Paris, 7-29.
- Chronica byzantia-arabica* [s. VIII]
- Ed. J. GIL (1973), CSM: *Chronica byzantia-arabica*, 7-14.
- TEXTO EN: I.11:7; II.64.1:3
 CITADO EN: I.11:§6
- Chronica mendosa* [trad. Robert de Ketton, 1142-]
- Chronica mendosa et ridicula Sarracenorum*: ed. propia (en preparación). - Ed. Th. BIBLIANDER (1543), I, 213-223.
- TEXTO EN: 0.3:1; I.1:1; I.1.1:1; I.2.1:1; I.2.2:1; I.2.6:3; I.2.6:4; I.2.7:4;

- 1143] I.7:4; I.9:2; I.11:1; I.13:1; I.15:2; I.21:2; I.21:3; II.0:1; II.3:1; II:5:2; II:11:1 np.; II.18:1; II.20:1 [II.15:§2]; II.27:10; II.36:1; II.48:1; II.49; II.54:1; II.56:1; II.56:2; II.60:1; II.64.1:4 [= B.4.1.1:2]; II.64.1:5; II.64.3:1; A.1.2:1; A.2.2:9; A.4.1:1; A.4.2:2 np.; B.1.2:4 np.; B.2.4:1; B.3:1
 CITADO EN: 0.0:§17-18; 0.2:§3; 0.3:§3; 0.3:§9; I.1.1:§3-4; I.2.6:§4; I.2.7:§2; I.9:§2; I.11:§2; I.15:§2; I.21:§2; II.0:§2; II.5:§2; II.18:§2; II.27:§8; II.36:§2; II.48:§1-2; II.49:§3; II.52:§1; II.54:§1; II.56:§1; II.56:§3; II.57:§1; II.59:§2; II.60:§2; A.1.2:§1; A.4.1:§1; B.3:§2
- Chronica Naierensis* [s. XII] Ed. J.A. ESTÉVEZ SOLÁ (1995), CCCM 71A.
 TEXTO EN: 0.2.1:20.1
 CITADO EN: 0.2.1:§22
- Chronicon a. 724*¹ Ed. E.W. BROOKS - I.B. CHABOT (1955), *Chronicon miscellaneum ad annum Domini 724 pertinens*, en *Chronica minora* II, CSCO 4, Scriptorum Syri, t. 4, 61-180.
 TEXTO EN: 0.3:2.1
- Chronicon a. 1234* [Crónica de 1234] Ed. J.B. CHABOT, *Chronicon ad annum Christi 1234 pertinens*, Paris, 1916-1920. También citado por R.G. HOYLAND, 2011.
 TEXTO EN: II.64.1:2 np.
- Chronicon anonymum* [script. 670-680, anonima sed fort. auctore chr. Nestoriano]² *Chronicon anonymum*, ed. I. GUIDI (1903), *Chronica minora* I, CSCO 4, Scriptorum Syri t. 2, series III, t. IV, Paris, 15-32.
 TEXTO EN: C:1
 CITADO EN: C:§2-3
- Cervantes [Miquel de Cervantes, 1547-1616], *Quijote* (1605) Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, ed. F. RICO (2013⁹), Madrid, 3-534 [primera parte].
 TEXTO EN: B.2.3:2
 CITADO EN: B.2.3:§3
- Cidones [Demetrius Cidones, c. 1324-1398] Trad. griega del libro de Riccoldo da Montecroce, *Contra legem Sarracenorum*, PG 154, cols. 1037-1152. La versión latina de este texto fue tomada por Migne de Th. Bibliander (1543), t. II, 83-116.

¹ La nota de los editores en la introducción es que reproducen la traducción latina del texto siríaco hecha por J.P.N. LAND (1872) [en *Anecdota Syriaca*, t. 1, 103-122, Leiden]. En cuanto al texto original dicen (p. 61): “Chronicon hoc, ob catalogum Calipharum ei additum, nomine *Liber Calipharum*, parum apte a Land donatum est. In codice Mus. Brit. Add. 14.643 (saec. VIII) asseruatur (...). Quale nunc est, compositum esse uidetur ab auctore catalogi Calipharum, qui regnante Hisam (724-743) uixit; is autem multorum praecedentium auctorum opera tantum compilauit”.

² Según la datación de I. GUIDI (1903, 13).

- TEXTO EN: A.1.1:§8; A.1.1:8
- Contra Muhammed* [script. s.X-XII]¹ Anónimo, Κατὰ Μωαμῆδ - *Contra Muhammed*, PG 104, cols. 1447-1458.
- Contrarietas elfolica* [fort. s. XIII, atr. Marcus Toletanus c. 1210] *Contrarietas elfolica* [siue *alpholicha*] siue *Liber denudationis*: ed. Th.E. BURMAN (1994), *Religious Polemic and the Intellectual History of the Mozarabs c.1050-1200*, Leiden.
- TEXTO EN: 0.2.1:1 np.; I.7:2; I.9:3; I.15:1; I.21:5; I.21:5.1; I.21:5.2; A.2.1.5:3; A.3.4:2; A.3.7:8; A.3.8:9; A.3.8:10; A.3.8:11; A.3.12.1:2; A.4.3:6; B.1.2:2; B.1.2:3; B.3:10; B.3:11; B.2.4.1:6; B.2.4.2:1; B.2.5.3:5
 CITADO EN: 0.0:§12; 0.0:§17; 0.0:§20; 0.0:§23; I.7:§4-5; A.2.1.5:§2; A.3.4:§2; A.3.7:§6; A.3.11.2:§1-2; A.3.12.1:§2; A.4.3:§2; B.1.2:§2-3; B.2.4.2:§2; B.2.5.3:§5; B.3:§8
- Crónica mozárabe de 754* *Chronica muzarabica*, ed. J. Gil (1973), CSM, 15-54. - *Cronica mozárabe de 754, edición crítica y traducción*, ed. J.E. LÓPEZ PEREIRA (1980), col. Textos Medievales 58, Zaragoza.
- TEXTO EN: I.11:8; I.11:8 n.p.; A.4.1:2
 CITADO EN: I.11:§6-7
- Crónica profética* [c. 884] Ed. J. GIL FERNÁNDEZ - J.L. MORALEJO - J.I. RUÍZ DE LA PEÑA (1985), *Crónicas asturianas*, Univ. Oviedo, 223-263. - Ed. Y. BONNAZ (1987), *Chroniques Asturiennes (fin. IXe siècle)*, Paris.
- TEXTO EN: 0.2.1:17; 0.3:3
 CITADO EN: 0.0:§18; 0.2:§3; 0.3:§3; 0.3:§5; 0.3:§10-11
- Dante [Dantes Alagherii, c.1265-1321], *La divina commedia* Ed. G. VANDELLI (1983), *La divina commedia*, Milano.
- TEXTO EN: I.8:1
 CITADO EN: I.4:§2 np.; I.8:§1-2; C:§15
- Ekkebardus Vraugiensis [Ekkehard, , post. 1125], *Chronica* *Ekkebardi Vraugiensis Chronica*, MGH SS 6: *Chronica et annales aevi Sueuici*, ed. D.G. WAITZ (1844), Hannover (reimpr. Leipzig, 1925).
- TEXTO EN: I.11:4; A.2.2:5; A.4.1:6; B.2.5.2:2

¹ La datación es la dada por A. TH. KHOURY (1969², 195). Advierte que se trata de un texto compuesto (panoplia) de lugares de autores bizantinos anteriores, tomados de san Juan Damasceno y Hamartolo (primera parte) y el *Ritual* (segunda parte).

- Embricus Moguntinus [Émbrico de Mainz o de Magúncia, 1010-1070], *Carmen de fraudibus Mahumetis* *Carmen de fraudibus Mahumetis. Historia de Mahumete. Vita Mahumeti* (tradicionalmente atribuido a Hildebertus Cenomanensis de Lavardin (1056-1133): ed. PL 171, cols. 1343-1366. - Ed. A. BEAUGENDRE (1708), *Carmen de fraudibus Mahumetis*, Paris, 1277-1295. - Ed. G. CAMBIER (1962), *Embricon de Mayence. La Vie de Mahomet*, Bruxelles-Berchem. - Ed. F. HÜBNER (1935), “Vita Mahumeti”, en *Historische Vierteljahrschrift*, 29, 441-490.
- TEXTO EN: I.6:4; II.0:6; B.2.1:1; B.2.1.2:1; B.2.1.2:2; B.2.4.2:2; B.4.2:1
 CITADO EN: 0.0:§11; 0.1:§6; I.6:§6; I.6:§8; II.0:§6; B.1.1:§6; B.2.1:§2; B.2.1.2:§3; B.4.2:§2
- Eulogius Cordubensis [Eulogio de Córdoba, m. 859], *Liber apologeticus martyrum* *Liber apologeticus martyrum*: ed. J. GIL (1973), CSM, 475-495. Trad. cast. de P. HERRERA ROLDÁN (2005), *Obras completas de san Eulogio de Córdoba*, Madrid.
- TEXTO EN: I.1:4; I.6:2; I.10; I.11:13; I.11:14 [=I.10:§3]; II.26:2; A.1.2:2; B.1.1:2; B.2.5.3:2; B.4.2.1:1 np.; B.4.2.2:1
 CITADO EN: 0.0:§5; 0.0:§23; I.6:2 np.; I.10:§3; I.11:§10; A.1.2:§2; B.1.1:§4; B.2.5.2:§1; B.2.5.3:§3
- *Memoriale sanctorum* *Memoriale sanctorum*: ed. J. GIL (1973), CSM, 475-495.
- TEXTO EN: II.26:3
- Evangelio de Bernabé [s. XVI?] Ed. L.F. BERNABÉ PONS (1998), *El texto morisco del evangelio de san Bernabé*, Univ. de Granada. - L.F. BERNABÉ PONS (1995), *El evangelio de san Bernabé. Un evangelio islámico español*, tesis doctoral publicada en la Univ. de Alicante.
- TEXTO EN: B.1.1:4 np.
- Francesco da Buti [a. 1385-1395], *Comm. in Dante* Edición tomada del Dartmouth Dante Project (DDP) <http://dante.dartmouth.edu>
- TEXTO EN: C:15
- Glossa ordinaria* [script. fort. s. IX et ss.] *Biblia latina cum glossa ordinaria*, facsimile reprint of the editio princeps Adolph RUSCH OF STRASSBURG, 1480-1481, reprod. facsímil Turnhout, 1992, 4 vols.
- TEXTO EN: 0.2.1:9; B.2.5.3:9 np.
 CITADO EN: 0.0:§9; 0.0:§15; 0.2.1:§12-13
- Graziolo Bambaglioli [a. 1324], *Comm. in Dante* Edición tomada del Dartmouth Dante Project (DDP) <http://dante.dartmouth.edu>
- TEXTO EN: I.8:1.1

- Guglielmo Maramauro [a.1369-1373], *Comm. in Dante* Edición tomada del Dartmouth Dante Project (DDP) <http://dante.dartmouth.edu>
 TEXTO EN: I.8:1.2
- Euthymius Zigabenus [Eutimio Zigabeno, s. XI-XII -sub Alexio imperatore, 1082-1118], *Panoplia dogmatica* *Panoplia dogmatica*, PG 130, cap. 28: “Aduersus Saracenos”, cols. 1331-1360. - Ed. del cap. 28 K. FÖRSTEL (2009), *Schriften zum Islam von Arethas und Euthymios Zigabenos der griechischen Koranübersetzung*, CISC SG 7, 43-83.
 TEXTO EN: I.4:5; I.6:21; I.7:1 np.; A.2.2:4; C:6.2 np.
 CITADO EN: I.4:§3; I.4:§7-8; B.1.3:§4
- , *Disputatio* *Disputatio de fide cum philosopho Saraceno in urbe Melitine*, PG 131, cols. 19-40.
 TEXTO EN: B.1.3:1
- Godefridus Viterbiensis [Guifredo de Viterbo, 1125-1196], *Pantheon, scrip.* 1187-1190 “Ystoria Magometh” apud *Pantheon*, ed. E. CERULLI (1949, 417-427), apud ms. Vat. lat. 2037. -Las eds. de PL 198, cols. 871-1044. y de G. WAITZ (1872), MGH SS 22, 107-307 omiten lo referente a Mahumetus)-. Tomado de E. CERULLI (1949) por M. DI CESARE (2012, 173-180).
 TEXTO EN: I.2.6:2 np.; I.2.7:1 np.; I.6:10; I.11:12; I.11:12 np.; II.0:3; II.6:1; II.8.1:2; II.8.2:2; II.11:3; II.12:2; II.14.1:2; II.14.2:2; II.16:2; II.17:2; II.22:1; II.26:7; II.27:4; II.44:1; A.2.1.2:15; A.2.1.4:2; A.2.2:11; A.3.6:1; A.3.8:2; A.3.8:6; A.3.12.1:3 np.; A.3.12.3:3 np.; A.3.12.4:2 np.; A.3.12.5:1 np.; A.4.1:3; A.4.3:9; A.4.3:10; B.1.1:4 np.; B.1.3:3; B.2.5.4.1:4; B.3:5; B.3:9 np.; B.4.1:3
 CITADO EN: 0.0:§7; 0.0:§17; 0.3:§11; I.6:§10; I.11:§9; II.0:§4; II.6:§1; II.8:§1; II.11:§4; II.27:§5-6; II.27:5 np.; A.3.7:§3; A.3.8:§7; A.4.1:§2; A.4.3:§4; B.3:§4; B.4.1:§4
- Gualterius de Châtillon [Waltherius seu Gautier de Compiègne, s. XII] *Otia de Machomete*, ed. E. DU MÉRIL (1897), *Poésies populaires latines du Moyen Age*, Paris, 368-415, (reimpr. anastática, Genève, 1977); Y. LEPAGE-R.B.C. HUYGENS (1977), *Le Roman de Mahomet de Alexandre du Pont (1258), avec le texte des Otia de Machomete de Gautier de Compiègne*, Paris. Traducción castellana de F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2015), 174-241.
 TEXTO EN: I.6:6; I.6:7; B.2.1.2:6; B.2.4.1:3; B.2.4.1:4; B.2.4.1:5; B.4.2:2
 CITADO EN: 0.0:§11; 0.2:5 np.; I.6:§8; B.2.1.4:§1-2
- Guibertus Nouigentensis *Gesta Dei per Francos siue Historia Hierosolymitana* (esp. I, 3-4): ed. *Recueil des historiens des Croisades. Historiens*

- [Guibert de Nogent, 1055-c.1124], *Gesta Dei per Francos*
- occidentaux*. t. IV, Publ. par les soins de l'Academie des Inscriptions et belles-lettres, Paris, 1879, 127-130. [http://gallica.bnf.fr/scripts/ConsultationToutexe?0=n0_51574] - PL 156, cols. 689-693.
- TEXTO EN: I.6:3; I.6:22; B.2.1.2:7; B.2.4.1:2; B.4.1.1:1
CITADO EN: 0.1:§6; I.6:§5
- Guido Terrena, [Guido de Terrena siue Guy de Perpignan, c. 1270-1342] *Summa: errores Sarracenorum*
- Summa de haeresibus et earum confutationibus*, ed. E. CERULLI (1949, 490-502), apud ms. Vat. lat. 988. La parte dedicada a los “errores Sarracenorum” fue eliminada de las primeras ediciones impresas (v.gr. Paris, 1528; Colonia, 1631).
- TEXTO EN: 0.2.1:25 np.
- Guillelmus Aluernus [Guillermo de Auvernia, profesor de teología en París entre el 1228-1249], *De fide et legibus* [script. 1228-1231]
- lib. V del *Magisterium diuinale et sapientiale*, ed. *Guilielmi Aluerni episcopi Parisiensis Opera Omnia*, t. 1, Paris, 1674, 1-101 [*De fide*, 1-18; *De legibus*, 18-101: El *De legibus* cap. 18, p. 49, lleva por título: *Proponemus destruere et subuertere deliramenta legis Macometicae et legis ipsius ridiculositatem, impossibilitatem et fraudulentiam aperire, quaedam de ipso seductore et audacissimo impostore Macometo praemittit, de gente Ismaelitica, de Nestorio, Sergio monacho, ipsius Macometi praeceptore, deque Sarracenis, qui uere sunt Agareni, quia ex Agar per Ismaelem orti sunt.*]. Otras ediciones: BnF 14311 (se encuentra en <http://www.bnf.fr/gallica>). E. CERULLI (1949) utiliza la impresión: *Guilielmi Aluernii Episcopi Parisiensis Opera omnia*, Venezia, 1591.
- TEXTO EN: 0.2.1:25; A.2.2:15; A.2.2:16; B.1.1:10; B.1.1:11; B.2.2:1; B.2.5.3:4 np.
CITADO EN: I.4:§3; A.2.2:§5; B.2.2:§3
- Guillelmus Malmesberiensis [Guillermo de Malmesbury 1080-1143], *Abbreuiatio* [script. c. 1129]
- Abbreuiatio Willelmi de gestis sequentium imperatorum*, tomado de M. di Cesare (2012), a partir de la ed. THOMSON, R.M. (1987), *William of Malmesbury*, Woodbridge-Wolfboro, New York, reelaborada en THOMSON, R.M. (1997), “William of Malmesbury, Historian of the Crusade”, *Reading Medieval Studies* 23, 121-134.
- TEXTO EN: C:10
- Guillelmus Tripolitanus [Guillermo de Trípoli, m. post
- Notitia de Machometo et de libro legis qui dicitur Alcoran et de continentia eius et quid dicat de fide Domini nostri Iesu Christi*, ed. P. ENGELS (1992), *Wilhelm von Tripolis, Notitia de Machometo / De statu Sarracenorum*, CISC SL 4,

- 1273] Altengerge¹.
Notitia de Machometo
 TEXTO EN: 0.2.1:§2; I.4:3; I.6:17; I.11:§9 np.; II.64.1:6; A.2.1.1:1; A.2.1.1:2; A.2.1.2:3; A.2.2:21; A.2.2:22; A.3.8:§4 np.; A.4.1:10; A.4.2:1; A.4.2:2; B.1.2:4; B.1.2:4 np.; B.1.2:5; B.1.3:6; B.1.3:9; B.2.2:2; B.3:14
 CITADO EN: 0.0:§4; I.4:§6; I.6:§15; A.2.1.1:§1; A.2.1.2:§5; B.1.2:§4; C:§12
- , *De statu Sarracenorum* *De statu Sarracenorum et de Machometo pseudopropheta eorum et de ipsa gente et eorum lege*, ed. ibid. P. ENGELS (1992). - H. PRUTZ (1883), *Kulturgeschichte der Kreuzzüge*, Berlin, 575-598².
 TEXTO EN: I.4:4; I.6:18; A.2.1.1:3
 CITADO EN: I.4:§6
- Guillelmus Tyrensis
 [Guillermo de Tiro, c. 1130-1190],
Historia rerum in partibus transmarinis gestorum [script. 1183]
 Ed. en *Recueil des Historiens des croisades. Historiens occidentaux*, vol. I, ed. Académie des inscriptions et belles-lettres, Paris, 1845 - *Historia rerum in partibus transmarinis gestorum*, ed. R.B.C. HUYGENS (1986), *Chronique*, identification des sources historiques et détermination des dates par H.E. MAYER ET G. ROSCH., CCCM 63. - PL 121, cols. 209-892.
 TEXTO EN: C:11
- Hamartolo,
Chronicon breue [Georgius Hamartolos, fl. 840-860]
Chronicon breue, cap. 235: “Περὶ τοῦ ἀρχηγοῦ τῶν Σαρακηνῶν Μωάμεθ τοῦ καὶ Μουχούμετ” - “De Sarracenorum duce Moameth, qui et Mahomet”, PG 110, cols. 863-874.
 TEXTO EN: 0.2.1:§2; A.2.1.2:§2 np.; A.3.7:7; A.4.3:7 np.; B.1.1:4 np.; B.4.2:2 np.; C:5
 CITADO EN: 0.0:§15; 0.2:§4; C:§9
- Hieronimus
 [san Jerónimo, c. 340-420],
Comm. in Ez. *S. Hieronymi presbyteri opera, Commentariorum in Hiezechielem libri XIV*, ed. F. GLORIE (1964), CCCM SL 75, Turnhout.

¹ El *Notitia de Machometo* de Guillelmus Tripolitanus (ed. P. ENGELS, 1992, 194) presenta, en las palabras introductorias, los contenidos en tres capítulos o partes: *Primo, quis fuerit Machometus et unde et quomodo gens sua, qui dicuntur Sarraceni, et eorum secta ita uehementer et potenter dilatata. Secundo de libro legis Machometi, qui dicitur Alcoran lingua Arabum siue Forcan, quomodo fuit editus et quis auctor siue compilerator aut compositor. Tertio uero, quid liber iste doceat et quid de fide tangat christiana.*

² El *De statu Sarracenorum* (ed. P. ENGELS, 1992, 266) también se estructura en tres partes: *Primum uidelicet quis fuerit Machometus memorate gentis dux, rector et pseudopropheta, unde surrexit et quando cepit habere honorem. Secundum quomodo memorata gens ita potenter ac uehementer excreuerit sitque dilatata. Tertium de lege eorum siue libro, qui dicitur Alcoranum et quid in ipso de fide Christianorum contineatur.*

BIBLIOGRAFÍA

TEXTO EN: 0.2.1:12

---, *Hebraicae quaestiones in Gn.* *S. Hieronimi presbyteri Hebraicae quaestiones in libro Geneseos*, ed. P. DE LAGARDE (1959), CCCM SL 72, Turnhout.

TEXTO EN: 0.2.1:5; 0.2.1:7
CITADO EN: 0.0:§15; 0.2.1:§8-13

---, *Comm. in Is.* *S. Hieronymi presbyteri opera. Commentariorum in Esaïam, S. Hieronimi presbyteri Commentarium in Isaïam libri I-XI*, ed. M. ADRIAEN (1963), CCCM SL 73, Turnhout.

TEXTO EN: 0.2.1:13

Historia Nestoriana [anónimo, s. IX-XIII. Original árabe-cristiano] Ed. A. SCHER (1907-1918), PO: parte I.1: PO 17 -t. 4-, 211-312, Paris, 1907; parte I.2: PO 22 -t. 5-, 217-344, Paris-Freiburg i. Breisgau, 1910; parte II.1: PO 32 -t. 7-, 93-203, Paris-Freiburg i. Breisgau, 1909; parte II.2: PO 65 -t. 13-, 433-639, Paris, 1918. [bilingüe árabe-francés].

TEXTO EN: II.61:1; II.64.1:1; C:2
CITADO EN: 0.0:§16; C:§3

Hugo Flauiniacensis [Hugo de Flavigny, 1065-1114; *script.* c. 1102] *Chronicon Viridunense seu Flauiniacense, libri II*; ed. G. PERTZ (1848), *Hugonis Flauiniacensis Chronicon Viridunense seu Flauinicense*, MGH SS. 8, Hannover, 288-502. - PL 154, cols. 21-404.

TEXTO EN: C:9
CITADO EN: A.1.2:§2

Hugo Floriacensis [Hugo de Fleury, m. 1135], *Historia Ecclesiastica* *Chronicon siue Historia Ecclesiastica*, D.G. WAITZ (1851), *Hugonis Floriacensis monachi benedictini Chronicon*, en MGH SS 9, 337-395. - PL 163, cols. 821-940. [cols. 821-854: excerpta ex *Historia Ecclesiastica*; cols. 854-871: *Historia Francorum Senonensis y Fragmenta historiae Fossatensis*; cols. 873-940: *Liber qui modernorum regum Francorum continet actus*] - *Hugonis Floriacensis Monachi Benedictini Chronicon... ex Musaeo Bernhardi Rottendorffii, Com. Pal. Caes. ac Reipub. Monast. Archiatri. Qui & subbreues notas attexuit Monasteri Westphaliae 1638* [ésta edición, citada aquí a partir de M. de Cesare, 2012]

TEXTO EN: C:8

Hunayn ibn Ishāq [m. 873], respuesta de *Une correspondance islamo-chrétienne entre Ibn al-Munağğim, Hunayn ibn Ishāq et Qustā ibn Lūqā*, ed. Kh. SAMIR (introd. trad. y notas de Kh. SAMIR y P. NWYIA) (1981),

PO 185 -t.40-, 686-708.

CITADO EN: 0.0:§16

ver Ibn al-Munağğim, carta de
ver Qustā ibn Lūqā, respuesta de

Iacobus de
Vitriaco [Jacques
de Vitry, c.1160-
1240], *Historia
Orientalis* [scrip.
a 1219 et seq.]

Ed. F. MOSCHUS (1597), *Iacobi de Vitriaco... libri duo, quorum prior Orientalis siue Hierosolymitanae, alter Occidentalis Historia nomine inscribitur*, Douai.

TEXTO EN: 0.2.1:20; 0.2.1:24; I.2.6:2; I.6:12; II.0:4; II.0:5; II.6:2; II.26:5 np.; A.2.1:2; A.2.1.2:§4 np.; A.2.1.2:16; A.2.2:14; A.3.6:2; A.3.8:3; A.3.12:1; A.3.12.1:3; A.3.12.3:3; A.3.12.4:2; A.3.12.5; A.4.1:5; A.4.3:11; B.1.1:5; B.1.1:6; B.2.3:5; B.2.4.2:4; B.2.4.2:5; B.2.4.2:6; B.2.5.3:4; B.2.5.4.1:5; B.3:3; B.3:6; B.3:8; B.3:9; B.4.1:3 np.; B.4.1:4
CITADO EN: 0.2.1:§21; I.2.6:§3; I.5:§3; I.6:§10; II.0:§4; II.6:§1; II.27:§6; A.3.7:§3; A.3.8:§5; A.3.12:§1; A.3.12.3:§2; A.4.1:§2; A.4.3:§4; B.1.1:§8-9; B.2.4.2:§3-4; B.3:§5-7; B.4.1:§4

Ibn Hishām [m.
213 H./833 d.C.]

Ibn Hishām, *La biographie du prophète Mahomet*, trad. francesa de Wahib Atallah, Paris, 2004.

CITADO EN: 0.3:§5; I.4:3 np.

Ibn Kathīr [s.
XIV], *Sīra*

IBN KATHĪR (2000), *The Life of the Prophet Muḥammad. Al-Sīra al-Nabawiyya*, 4 vols., trad. T. le Gassick, London.

TEXTO EN: A.3.12.3:§1; A.2.3:2 np. (*Liber scalae*); A.3.12.4:§1
CITADO EN: I.4; I.5; I.5:1 np. (*Contrarietas elfolica*); II.60:1 (*Chronica mendosa*); A.3.5:3 np. (*Liber de generatione*); A.3.12.4:§2

Ibn al-
Munağğim [c.
862-872], carta
de

Une correspondance islamo-chrétienne entre Ibn al-Munağğim, Ḥunayn ibn Ishāq et Qustā ibn Lūqā, ed. Kh. SAMIR (introd. trad. y notas de KH. SAMIR y P. NwYIA) (1981), PO 185 -t.40-, 556-591.

TEXTO EN: A.3.6:1; A.3.12.3:§1; A.3.12.4:§1
CITADO EN: 0.0:§16; A.3.12.4:§2

ver Ḥunayn ibn Ishāq, respuesta de
ver Qustā ibn Lūqā, respuesta de

Ibn Ishāq [m.
151 H./767 d.C. en
Bagdad]

Ibn Ishāq, *Muhammad*, trad. francesa de 'Abdurrahmān Badawī, 2 vols., Beirut, 2001.

TEXTO EN: II.7:1; B.1.3:§1
CITADO EN: 0.0:§23; 0.3:§5; I.1.1:§1 np.; I.1.1:2 np.; I.4:§3 np.; II.7:§1-2; II.8:§1

- Iohannes
Damascenus
[san Juan
Damasceno, c.
650-754]
*Liber de
haeresibus* 100
- Liber de haeresibus* 100: “haesesis 100 siue de Sarracenis”.
Traslat. lat. PG 94, cols. 763-774 (ex M. LE QUIEN, *Sancti Patris Nostri Iohannis Damasceni Monachi et Presbyteri Hierosolymitani, Opera Omnia quae extant*, Paris, 1712).
Versión griega, ed. R. LE COZ (1992), *Jean Damascène. Écrits sur l'Islam*, Paris, -con trad. francesa-. Trad. castellana de P. BÁDENAS DE LA PEÑA (2005), “El islam como herejía en la obra de Juan Damasceno”, M. BARCELÓ - J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ (eds.) (2005), 9-23.
- TEXTO EN: 0.2.1:14 [0.2.1:§4]; I.7:1; II.26:1; A.2.2:2; A.2.7:6; B.1.1:1; B.1.1:4 np.; B.2.5.3:1
CITADO EN: 0.0:§15; 0.2.1:§16; A.2.2:§2; A.3.7:§5; B.1.1:§3; B.2.5.3:§2; C:§11
- Iohannes
Hispanus [Juan
Hispano, s. IX]
epist. Albaro
[sc. Albarus
Cordubensis,
Álbaro de
Córdoba, m. 861]
- Epistola Ioannis Spalensis Albaro directa*, ed. J. GIL (1973), CSM, 197-201. - M. DÍAZ Y DÍAZ (1970), “La historiografía hispana desde la invasión árabe hasta el año 1000”, en *Settimane di Studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo*, Spoleto, vol. I, 313-343.
- TEXTO EN: II.26:4; A.3.4:1; B.2.5.3:§4; B.4.2.1:1; B.4.2.2:2
CITADO EN: A.3.4:§1; B.4.2.2:§2
- Isidorus
Hispalensis [san
Isidoro de Sevilla,
560-636], *Etim.*
- Etymologiarum siue Originum libri XX*, ed. W.M. LINDSAY (1957), Oxford, (1911¹). - Ed. J. OROZ RETA - M.A. MARCOS CASQUERO (1993), *San Isidoro de Sevilla, Etimologías*, BAC n. 433-434, Madrid.
- TEXTO EN: 0.2.1:15; 0.2.1:16; B.1.1:13 np.; B.2.5.1:2
CITADO EN: 0.2.1:§17-18; B.2.5.1:§4
- Juan Andrés
[script. 1515],
Confusión
- Confusión o confutación de la secta Mahomélica y del Alcorán*, estudio preliminar de E. RUIZ GARCÍA, transcripción de M.I. GARCÍA-MONGE, Editora Regional de Extremadura, col. Biblioteca de Barcarrota 5, 2003.
- CITADO EN: 0.0:§17
- Juan de Segobia
[scrip. 1456],
*Prologo in
Alcorano*
- Ed. MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2003), “El prólogo de Juan de Segobia al Corán (Qur‘ān) trilingüe (1456)”, *Mittellateinisches Jahrbuch* 38/1-2, 389-410.
- TEXTO EN: 0.0
- Landulphus
Sagax [Landolfo
Sagaz, fin. s. IX-
inic. s.X]
Historia
- Ed. CRIVELLUCCI (1913), *Fonti per la Storia d'Italia* vol. II, Roma, Istituto Storico Italiano. [citado por E. CERULLI (1949)]
- TEXTO EN: A.2.2:3 np.

Miscella

Liber de doctrina Mahumet

[trad. Hermannus de Carinthia, Hermán de Carintia, 1142-1143]

Liber de doctrina Mahumet: (apud Bibliothèque de l'Arsenal, ms. lat. 1162, fols. 19r-25v). Ed. C. FERRERO HERNÁNDEZ (en preparación). - Ed. Th. BIBLIANDER (1543), I, 189-200.

TEXTO EN: II.27:9 np.; A.2.1.2:9; A.4.3:5; B.1.1:13 np.
CITADO EN: 0.0:§17-18; A.4.3:§2

Liber de generatione

[trad. Hermannus de Carinthia, Hermán de Carintia, 1142-1143]

Liber de generatione Mahumet et nutritura eius: ed. propia (en preparación). - Ed. Th. BIBLIANDER (1543), I, 201-2012. Puede verse también *Libro de las luces*.

TEXTO EN: 0.0:§20; 0.3:2; I.1:2; I.1:3; I.1.1:2; I.2.1:4; I.2.2:2; I.2.3:1; A.3.3:1; A.3.5:1; A.3.5:3; B.2.5.1:1
CITADO EN: 0.0:§17-18; 0.0:§20; 0.0:§23; 0.2:§3; 0.3:§3; 0.3:§7; 0.3:§9; I.1.1:§1; I.1.1:§4; I.2:§1; I.2.1:§1; I.2.2:§1; I.2.4:§1; I.18:§1; A.3.1:§2; A.3.3:§2; A.3.5:§2; A.4.3:§2; B.2.5.1:§3

Liber Nycholay
[c. 1261-1262]

F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2004), “*Liber Nycholay*. La leyenda de Mahoma y el cardenal Nicolás”, *Al-Qanṭara* 25/1, 5-43. Se cita esta edición por el número de línea.

TEXTO EN: 0.2.1:23; II.31:2; A.2.1.2:1; A.2.1.4:3; A.3.12:2; B.2.5.1:§4 np.; B.2.5.1:4; B.4.2:3; B.2.5.1:§4 np.
CITADO EN: I.4:§3; I.4:§12; A.3.12:§2; B.2.5.1:§4; B.2.5.1:§7

Liber scalae

[trad. lat. ad Alfonsum X regem, c. 1260],
Liber scalae Machometi

E. CERULLI (1949), *Il libro della Scala e la questione delle fonti arabi della divina Commedia*, Città del Vaticano. - J. MUÑOZ SENDINO (1949), *La Escala de Mahoma, traducción del árabe al castellano, latín y francés, ordenada por Alfonso X el Sabio*, Madrid. - F. CISNEROS (1998), *El libro del viaje nocturno y la ascensión del profeta*, México [traducción cast. de una versión árabe atribuida a Ibn ‘Abbās].

TEXTO EN: I.21:1; I.21:4; I.21:4.1; A.2.1.2:7; A.2.2:23; A.2.3:2; A.2.3:3; A.2.4:1; A.2.4:3
CITADO EN: 0.0:§17; I.21:§3; A.2.1.2:§8; A.2.2:§8; A.2.3:§1

Libro de las luces [al-Bakrī, atrib.]

Ed. M.L. LUGO ACEVEDO (2008), *El libro de las luces. Leyenda aljamiada sobre la genealogía de Mahoma. Estudio y edición crítica*, Madrid. Consideramos que es una versión aljamiada del *Liber de generatione*, según hemos demostrado en Ó. DE LA CRUZ PALMA (2011a).

TEXTO EN: I.2.3:1 np.; I.2.4:2; A.3.1:§2; A.3.3:1 np.; [de su versión áraben en A.3.5:§1]
CITADO EN: 0.0:§18; 0.3:§6-7; I.2.3:§1; I.2.4:§1; A.3.1:§2 np.; A.3.5:§2

- Lucas Tudensis [Lucas de Tuy, m. 1249], *Chronicon mundi* [1236] *Lucae Tudensis Chronicon mundi*, ed. E. FALQUE (2003), CCCM 74, Turnhout.
 TEXTO EN: I.6:13; I.11:6; I.11:9; A.4.3:7 [=I.4:§3 np.]; B.1.1:7; B.2.1:2; B.2.3.1:2; B.3:4; B.4.1.2:3; C:8 np.
 CITADO EN: 0.0:§15; I.6:§11; I.11:§6-7; B.2.1:§3; B.2.3.1:§2; B.4.1.2:§3
- Mālik [Abd Allah Mālik ibn Anas b. Mālik, m. 795], *Al-Muwatta'* *Mālik, Al-Muwatta'. Synthèse pratique de l'enseignement islamique. Traité de jurisprudence islamique, rite mālikite*, introd., trad. notes et comm. de Muhammad DIAKHO, Beirut-Paris, 2004.
 TEXTO EN: II.18:§1
- Marco Polo [1254-1324], *Milione* Ed. G. RONCHI (1982), *Marco Polo. Milione. Le divisament du monde. Il Milione nelle redazioni toscana e franco-italiana*, Milano.
 TEXTO EN: A.2.2:24
 CITADO EN: A.2.2:§9
- Marcus Toletanus [Marcos de Toledo], *Alchoranus*, prol. [script. c. 1210], *Alchoranus Latinus quem transtulit Marcus canonicus Toletanus*, ed. crítica de N. PETRUS PONS (2016), Madrid: CSIC, col. "Nueva Roma" n.44.
 TEXTO EN: 0.2:5; I.10:§3 np.; II.10:3; II.34:1; A.2.1.2:2; A.2.1.4:5; A.2.1.5:2; A.2.2:12; B.1.1:5 np.; B.1.1:8; B.1.1:9; B.2.4.1:7; B.2.5.1:5 [= I.1:1 np.]; C:6.2 np.
 CITADO EN: 0.0:§20; I.11:§9; II.34:§1; A.3.8:§4 np.; B.1.1:§10-11; B.2.2:§1; B.2.2:§5
- Martinus Polonus [Martín Polono seu M. von Troppau, m. 1274; script. c. 1270] *Catalogus siue cronica omnium pontificum et imperatorum Romanorum*, apud BnF ms. lat. 4970, fols. 1r-59r; ed. propia en grupsderecerca.uab.cat/islamolatina
 TEXTO EN: C:12
 CITADO EN: C:§13
- Matthaeus Parisiensis [Mateo Paris, c. 1200-1259], *Chronica maiora* Ed. H.R. LUARD (1876), *Matthaei Parisiensis Monachi Sancti Albani Chronica Maiora*, vols. III, London.
 TEXTO EN: 0.3:3.1 [=0.1:§6]; I.2.6:2 np.; I.2.7:1 np.; I.6:10 np.; II:6:1 np.; II.8.1:1 np.; II.8.2:2 np.; II.12:2 np.; II.14.1:1 np.; II.14.2:2 np.; II.16:2 np.; II.17:2 np.; II.22:1 np.; II.26:7 np.; II.27:4 np.; II.44:1 np.; A.2.1.1:5; A.2.2:11 np.; A.3.8:2 np.; A.3.8:6 np.; A.3.12.1:3 np.; A.3.12.3:3 np.; A.3.12.4:2 np.; A.3.12.5:1; A.4.1:3 np.; A.4.3:10 np.; B.1.1:12; B.1.1:13; B.1.3:3 np.; B.2.5.4.1:4 np.; B.3:7; B.3:9 np.; B.4.1:3 np.; B.4.1.1:3
 CITADO EN: 0.0:§17; 0.3:§10; B.1.1:§12; C:8 np.
- Methodius vid Pseudo-Methodius

- ms. aljamiado de Ocaña [hallado en 1969 en la Casa de la Encomienda de Ocaña, Toledo, c. 1450]
- Ed. I. HOFMAN VANNUS (2007), “El manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña: un breviario musulmán recuperado”, *Actas X Simposio Internacional de Mudejarismo*, Teruel, 14-16 de septiembre de 2005, Teruel. -el ms. es de propiedad privada y ha sido publicado parcialmente en este trabajo y en la tesis doctoral de la autora: *Historias religiosas musulmanas en el manuscrito mudéjar-aljamiado de Ocaña. Edición y estudio*, Univ. Complutense de Madrid, 2001-.
- TEXTO EN: A.2.3:1
- ms. de Milano R 113 Sup. [s. XVI] (anónimo)
- TEXTO EN: 0.3:3.2; A.3.8:6 np.
CITADO EN: 0.3:§11; I.11:§9
- Muslim [Abū l-Ḥusayn Muslim b. al-Ḥadīdjādī, n. 202/206 H./817/821 d.C. - m. con 50 años (lunares)]
- Muslim, trad. ing. de hadices por M. Muhsin Khan, consultado en <http://www.usc.es.edu/dept/MSA/fundamentals/hadithsunnah/muslim/sbintro.html>
- TEXTO EN: I.9:1.3; A.2.4:§2 np.; B.2.4.1:10 np.; B.4.1:2 np.
CITADO EN: I.9:§2
- Nicetas Choniates [Nicetas Coniates, 1155-1215/6] *Thesauri*
- Nicetae Choniatae *Thesauri orthodoxae fidei*, XX: “De superstitione Agarenorum”, PG 140, cols. 105-122. [las cols. 123-136 reproducen el comentario al texto de Nicetas de Federico SILBURG titulado “Nicetae ordo qui obseruatur super iis qui a Saracenis ad nostram christianorum puram ueramque fidem se conuerterunt”, ed. J.J. BEURER (1595), *Frederici Sylburgii Saracenicæ*, Colonia, bilingüe griego-latín].
- TEXTO EN: A.3.8:14
CITADO EN: 0.0:§1; 0.2.1:14 np.
- Nicetas Byzantinus¹ [Nicetas de Bizancio, s. IX] *Confutatio I*
- Confutatio I: Nicetae Bizantini philosophi confutatio falsi libri quem scripsit Mohamedes Arabs*, PG 105, cols. 669-805.
- , *Confutatio II*
- Confutatio II: Eiusdem Nicetae confutatio et euersio secundae epistolae ab Agarenis missae ad Michaelem imperatorem Theophili filium, ob accusandam christianorum fidem*, PG 105, cols. 821-841.

¹ Los dos textos de Nicetas de Bizancio recogidos aquí no ofrecen información de carácter biográfico sobre Mahoma, por lo que hemos considerado no citarlos en nuestro informe. Sin embargo, no cabe duda de que deben ser conocidos para el estudio de la refutación del islam, porque sus citas y comentarios del Corán son amplísimos y muy relevantes. Para una presentación, cf. A. TH. KHOURY (1969², 110-162).

- Nicolaus de Lyra [Nicolás de Lyra, c. 1270-1349], *postilla ad Glossam ordinariam* *Biblia sacra cum glossis interlineari et ordinaria, Nicolai Lyrani postilla et moralitatibus Bugensis additionibus et Thoringi replicis*, t. I [Pentateuchum], Lyon, 1545.
 TEXTO EN: 0.2.1:11
 CITADO EN: 0.2.1:§ 13
- Ottimo Commento [a.1333-1338], *Comm. in Dante* Edición tomada del Dartmouth Dante Project (DDP) <http://dante.dartmouth.edu>
 TEXTO EN: A.4.3:11 np.; C:16
- Palestino anónimo* [s. VIII] *Palestinese anonimo. Omelia arabo-cristiana dell'VIII secolo*, trad., introd. e note a cura di M. GALLO, Roma, 1994.
 TEXTO EN: 0.0:§16
- Paolino Veneto [Paulinus Venetus seu Paulinus Minorita seu Paolino da Venezia, c.1270 - 1344], *Satyrica Historia* M. DI CESARE (2008), “New Sources for the Legend of Muḥammad in the West”, *East and West. A Quarterly Published by the Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente* (IsIAO) 58/1-4, 9-31.
 TEXTO EN: 0.2.1:20 np.; I.4:14; I.6:13 np.; II.6:4; II.8.1:1 np.; II.8.2:1 np.; II.10:1 np.; II.11:2; II.12:1 np.; II.14.1:1 np.; II.16:1 np.; II.26:5 np.; II.31:3; A.2.1:1 np.; A.2.1.4:1 np.; A.2.1.5:1 n.p.; A.2.2:7 np.; A.2.3:4; A.3.8:1 np.; A.3.8:5 np.; A.4.1:5 np.; A.4.3:7 np.; B.1.1:5 np.; B.2.1.2:8; np.; B.2.1.3:9 np.; B.2.1.3:1 np.; B.2.1.4:2 np.; B.2.4.2:4 np.; B.2.5.4:1 np.; B.4.1:3
 CITADO EN: I.4:§14; I.11:§8 np.; II.6:§2; II.11:§3
- Chronologia magna*¹ Citado por el ms. Paris, BnF 4939, fols. 89v-90r: contiene un epitome de la vida de Mahoma de la *Satyrica Historia*.
 TEXTO EN: I.2.6:2 np.
- Paschasius Radbertus [Pascasio, m. c. 860], *Expositio in Euangelium Mathaei* ed. PL 120, cols. 31-994. - ed. B. PAULUS (1984), *Expositio in Matheo libri XII*, CCCM 56-56A-56B, 3 vols.
 TEXTO EN: I.4:10; B.2.5.3:8
 CITADO EN: I.4:§12 np.; B.2.5.1:§5

¹ La Crónica de Paolino Veneto ha sido editada por I. HEULLANT DONAT (1994), *Ab origine mundi. Fla Elemosina e Paolino da Venezia. Deux franciscains italiens et l'histoire universelle au XIVe siècle*, 3 vols., Paris.

- Passio Nunilonis et Alodiae* (a. 851), [s. XI] P. RIESCO CHUECA (1995), *Pasionario hispánico*, Univ. de Sevilla, 286-288.
 TEXTO EN: C:7
 CITADO EN: A.1.2:§3; C:§11
- Pedro Pascual ver Pseudo-Pedro Pascual
- Petrus Alphonsi [Pedro Alfonso, m. c. 1140], *Dial.* *Dialogus contra iudaeos*, ed. M.J. LACARRA, (coord.): ed. K.P. MIETH - trad. E. DUCAY - introd. J.V. TOLAN, (1996), *Pedro Alfonso de Huesca, Diálogo contra los judíos*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca.
 TEXTO EN: I.2.6:1 [I.2.7:§1]; I.2.7:3; I.4:7; I.6:8; II.10:1; II.10:2; II.26:6; II.27:1; II.27:2; II.31:1; A.1:1; A.2.1:1; A.2.1.2:8; A.2.1.4:1; A.2.1.5:1; A.2.1.6:1; A.2.2:7; A.2.2:8; A.3.8:1; A.3.8:7; A.3.12.1:1; A.3.12.2:1; A.3.12.3:1; A.4.3:2; B.1.1:4; B.2.1.2:4; B.2.3:4; B.2.4.2:3; B.2.5.4:1; B.2.5.4.1:1; B.4.1:1
 CITADO EN: 0.0:§20; I.2.6:§2-3; I.6:§9; A.1:§2; A.2.1.4:§2; A.2.1.5:§3; A.2.1.6:§3; A.3.7:§3; A.3.12.3:§2; A.4.3:§3; B.1.1:§7; B.2.1.2:§5
- Petrus Venerabilis [Pedro el Venenable, c. 1092 - 1156], 0.0:§20; 0.3:§10; I.1.1:§2 *Petri Venerabilis Summa totius haeresis Saracenorum*, ed. J. KRITZECK (1964), 204-211. - Ed. R. GLEI (1985), *Petrus Venerabilis, Schriften zum Islam*, CSIC SL 1, Altenberge, 2-22.
 TEXTO EN: 0:§6 np.; I.11:3; A.3.8:8; B.3:2; B.2.5.1:3; B.2.5.3:3
 CITADO EN: 0.0:§13; 0.0:§15; B.2.5.1:§6; B.2.5.3:§4
- Summa* ---, *Epistula ad Bernardum* *Epistula Petri Cluniacensis ad Bernardum Clareuallis*, ed. J. KRITZECK (1964), 212-214. - Ed. R. GLEI (1985), *Petrus Venerabilis, Schriften zum Islam*, CSIC SL 1, Altenberge, 22-28.
- , *Liber contra sectam* *Liber contra sectam siue haeresim Sarracenorum*, ed. J. KRITZECK (1964), 220-291. - Ed. R. GLEI (1985), *Petrus Venerabilis, Schriften zum Islam*, CSIC SL 1, Altenberge, 30-224.
 TEXTO EN: B.1.1:11 np.; B.1.3:2
 CITADO EN: 0.0:§1; B.1.3:§5
- Pseudo-Methodius [Ps.-Metodio], *Apocalipsis* uel *Apc.[script. med.]* *Apocalypsis*, ed. de la versión latina con trad. inglesa de B. GARSTAD (2012), *Apocalypse of Pseudo-Methodius. An Alexandrian World Chronicle*, Harvard. - Ed. y comm. de S. BRANT, impr. Michael Furter, Basilea, 1504. - VÁZQUEZ DE PARGA, L. (1971), “Algunas notas sobre el Pseudo Metodio y

- s. VII]¹ España”, *Habis* 2, 143-164. [Edita la versión castellana medieval del *Apocalypsis* de Ps.-Methodius] - Ed. F.J. MARTÍNEZ, “Eastern Christian Apocalyptic in the Early Muslim Period: Pseudo-Methodius and Pseudo-Athanasius”, conferencia en la Catholic University of America, 1985, 58-201 - Traducción alemana del texto siríaco: ed. G.J. REININK (1993), *Die syrische Apokalypse des Pseudo-Methodius*, col. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium n. 541, Scriptorum Syri t. 22, Lovaine].
- TEXTO EN: 0.0:§15; 0.2.1:18-19 [cf. 0.2.1:§16]; 0.2.1:25 np.
CITADO EN: 0.2.1:§19-20
- Pseudo-Pedro Pascual [1227-1300], *Sobre la seta mahometana* (atrib.) [*script.* 1298] Pseudo Pedro Pascual, *Sobre la se[c]ta mahometana*, Ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2011), Universitat de València. [También se conoce con el título de *Impugnación de la seta mahometana*].
- TEXTO EN: 0.2:5 np.; I.4:§3 np.; II.27:9; A.4.3:8 np.; C:§16 np.
CITADO EN: I.4; I.6; I.21; II.10; A.2.2; A.2.3; A.3.8; A.3.12.1; A.4.1; B.2.1.2; B.2.1.3; C:§16
- Disputa* [*script.* 1299?]² Pedro Pascual (atrib.), *Disputa del bisbe de Jaen contra los Jueus sobre la fe catholica* (orig. catalán, con traducción latina impresa en 1676³, *Episcopi Giennensis Disputatio adversus iudaeos de fide catholica*), ed. P. ARMENGOL VALENZUELA (1907), *Obras de S. Pedro Pascual, mártir, Obispo de Jaén y religioso de la Merced, en su lengua original con la traducción latina y algunas anotaciones*, vol. II, Roma. [El texto catalán se conserva en la Bibl. Univ. de Barcelona, ms. n. 75, fols. 1r-93v, s. XV].
- TEXTO EN: C:§16np.; C:18
CITADO EN: C:§16
- Quadruplex reprobatio siue Tractatus contra Machometum* *Quadruplex reprobatio*, apud Paris, BnF, ms. lat. 4230, fols. 151vb-159rb (ed. propia) - Ed. crítica de J. CHORÃO LAVAJO (1988), *Cristianismo et islamismo na península ibérica. Raimundo Martí um precursor do diálogo religioso* vol. 3, tesis doctoral inédita, Evora: 1031-1055 - Ed. J. HERNANDO

¹ Aunque existe la versión griega, tomamos sólo la latina, por ser temprana e influyente en la tradición medieval.

² Esta fecha, según la opinión del editor P. ARMENGOL VALENZUELA (1907, xxxviii, col. b); aunque también (ibid.) fecha *Sobre la seta mahometana* después, en 1300. “S. Pedro Pascual obispo de Jaén, que redactó ambas obras estando cautivo en Granada: la *Disputa* el segundo año de su cautiverio, esto es, el 1299, en lengua lemosina, o sea en dialecto valenciano, y la *Impugnación de Mahoma* [sc. *Sobre la seta mahometana*] en 1300 en lengua castellana”.

³ Esta versión y la fecha en P. ARMENGOL VALENZUELA (1907, xi, col. a), pero sin más detalles sobre el autor y la edición. Podría pensarse que se trata de una traducción *ad hoc* para la *positio* de canonización de Pedro Pascual, pronunciada el 8 de septiembre de 1675.

- [atrib. a Ramon Martí] (1983), “Ramón Martí (s.XIII). *De seta Machometi* o *De origine, progressu et fine Machometi et quadrupli reprobatione prophetiae eius*”, en *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia* 4, 9-63.
- TEXTO EN: I.2.1:3; I.2.6:5; I.6:14; I.7:2; I.9:1.3; II.0:2; II:27:7; A.2.2:13; A.3.8:12; A.3.8:13; A.3.9:1; A.3.12.1:4; A.4:1; B.1.3:7; B.2.4.1:10; B.2.5.4.1:3; B.4.1:2
 CITADO EN: 0.0:§12; I.2.1:§2; I.2.6:§5; I.6:§12; I.9:§2; II.0:§3; A.3.9:§1; A.4:§2; B.1.3:§5-6; B.2.5.2:§2
- Qusṭā ibn Lūqā [m. c. 912], respuesta de *Une correspondance islamo-chrétienne entre Ibn al-Munağğim, Ḥunayn ibn Ishāq et Qusṭā ibn Lūqā*, ed. Kh. SAMIR (introd. trad. y notas de KH. SAMIR y P. NWWIA) (1981), PO 185 -t.40-, 592-685.
- TEXTO EN: A.4.1:§1 np.; A.4.2:§1 np.; B.1.2:1
 CITADO EN: 0.0:§16; A.3.7:§1; B.1.2:§1
- ver Ibn al-Munağğim, carta de
 ver Ḥunayn ibn Ishāq, respuesta de
- Raymundus Lullus [Ramon Llull, 1235-1316], *Doctrina pueril* [script. 1274-1276] op.8 *Doctrina pueril*; Catalán-Latín en tres versiones, ed. J. MEDINA (2009), ROL XXXIII. - Ed. G. SCHEIB (1972), col. Els Nostres Clàssics (ENC A 104), Barcelona, 1972.
- TEXTO EN: I.4:11; I.4:11 np.; II.0:7; II:3:2; A.1.1:3 np.; A.2.2:17; A.2.8:18; A.4.1:8; B.2.4.1:11
 CITADO EN: 0.0:§13; I.4:§12; II.0:§6; II.1:§1; II.3:§3; II.27:§7; A.1.1:§4-5; A.2.2:§7 np.; B.2.5.1:§8
- 0.0:§17; 0.0:§20;
 A.1.1:§7;
 A.2.1.1:§2;
 B.1.1:§13
- , *Gentil* [script. 1274-1283] op. 11 *Llibre del gentil e dels tres savis*, ed. A. BONNER (2001²), Nova Edició de les Obres de Ramon Llull (NEORL) II, Palma de Mallorca, (1993¹). - *Liber de gentili et tribus sapientibus*, ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA (2015), ROL XXXVI, 125-492.
- TEXTO EN: A.1.1:§3; A.1.1:2; A.1.1:3; A.1.1:4; A.2.1.2:5; A.2.1.2:10; A.2.1.2:14; A.2.2:18 [A.2.2:§2]; A.2.4:2; A.2.4:4; A.3.2:1; A.3.7:2; A.3.7:3
 CITADO EN: 0.0:§13; 0.0:§20; A.1.1:§5; A.2.1.2:§7; A.2.2:§6; A.2.4:§2; A.3.2:§2; A.3.7:§2
- , *Cent noms de Déu - Liber de centum nominibus Dei* [script. 1288?] op. 38 *Cent noms de Déu*. Se han visto las ediciones siguientes: *Ramon Llull, Obras rimadas de Ramon Llull*, ed. J. Rosselló (1859), Mallorca, 176-304. - *Ramon Llull, Poesies*, ed. Ramon d' Alòs-Moner (1925), col. ENC 3, Barcelona, 34-41. [fragmento]. - *Antologia general de la poesia catalana*, ed.

M. de Riquer - J.M. Miquel - J. Teixidor (1936), Barcelona, 15-16 [fragmento]. - *Obres de Ramon Llull XIX*, ed. S. Galmés (1936), 75-170. - *Ramon Llull, Obres essencials*, J. Carreras i Artau - M. Batllori - T. Carreras i Artau - J. Rubió i Balaguer (1957-1960), I, Barcelona, 1287-1289 [fragmento]. - *Ramon Llull, Poesies*, ed. J. Romeu i Figueras (1958), Barcelona, 55-60 [fragmento]. - *Ramon Llull, Poesies*, ed. J. Romeu i Figueras (1988), Barcelona, 32-38 [fragmentos]. - J. Miralles i Monserrat (2006), *Antologia de textos de les illes balears. Volum I: Segles XIII-XVI*, Institut d'Estudis Baleàrics - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 93-95 [fragmento]. - Versión latina, ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA (2016a) -ver en la Bibliografía-

TEXTO EN: A.1.1.:5
CITADO EN: 0.0:§13; A.1.1:§4-6

---, *Liber Tartari et Christiani* [script. 1288]

op. 39 *Liber Tartari et Christiani seu Liber super Psalmum Quicumque uult*, ed. Ó. DE LA CRUZ PALMA - J. BATALLA, (2016), *Llibre del Tàrtar i el Cristià* [edición crítica latina con traducción catalana], col. “Traducció de l'Obra Llatina de Ramon Llull [TOLL] 4, Turnhout-Santa Coloma de Queralt.

TEXTO EN: A.1.1:6; A.2.2:20
CITADO EN: A.1.1:§5

---, *Liber de fine* [script. 1305]

op. 122 *Liber de fine*, ed. A. MADRE (1981), ROL IX, 248-291.

TEXTO EN: A.1.1:7; A.2.1.1:7; B.1.1:15; B.2.5.2:3
CITADO EN: 0.0:§13; A.1.1:§5; B.2.5.2:§2

---, *Hamar* [script. 1308]

op. 131 *Liber disputationis Raimundi christiani et Homeri saraceni*, ed. A. MADRE (1998), ROL XXII, 172-264.

TEXTO EN: I.3:1; I.3:2; I.17:1; I.21:7 np.; II.26:10; II.27:8; A.1:2; A.2.1.2:10 np.; A.3.7:3; A.3.8:17; A.4.1:10; B.1.3:5; B.3:13
CITADO EN: 0.0:§13

---, *Liber de acquisitione Terrae sanctae* [script. 1309]

op. 146 *Liber de acquisitione Terrae Sanctae*, ed. E. Kamar (1961), *Studia Orientalia Christiana* 6, 103-131.

CITADO EN: A.1.1:§5 np.

Raymundus Martini [Ramon Martí, fl. c. 1250-1280], 0.0:§20

Apud BnF, ms. lat. 4230 (s. XIV) (ed. propia): en este manuscrito se añaden lugares de la *Explanatio* de Ramon Martí a continuación de la *Quadruplex reprobatio*. Se puede consultar en J. March y Battles (ed.) (1908), “En Ramon Martí y la seva *Explanatio simboli Apostolorum*”, *Anuari de*

- Explanatio
Symboli
Apostolorum* *l'Institut d'Estudis Catalans*, 443-496.
TEXTO EN: B.1.3:8
CITADO EN: 0.0:§12; 0.0:§17
- Ricoldus de Monte Crucis [Riccoldo da Montecroce, c. 1243-1320], *Itinerarium siue Liber peregrinationis* R. KAPPLER (1997), *Riccoldo de Monte Croce. Pérégrination en Terre Sainte et au Proche Orient. Texte latin et traduction. Lettres sur la chute de Saint-Jean d'Acre. Traduction*, Paris.
TEXTO EN: A.2.1.1:6; A.2.1.2:4; A.2.1.3:1; A.3.11.2:2; A.3.12.1:5; B.1.2:7 np.
CITADO EN: 0.0:§1-4; 0.0:§17; 0.0:§20; 0.0:§24; 0.2.1:§1; A.1.1:§3; A.1.1:§8; A.2.1.2:§6-7; A.2.1.3:§3; A.3.11.2:§2; A.3.12.1:§2
- , *Contra legem Sarracenorum* MÉRIGOUX, J.-M. (1986), “L'ouvrage d'un Frère Prêcheur en Orient à la fin du XIIIe siècle. Le *Contra legem Sarracenorum* de Riccoldo da Monte di Croce”, *Memorie Domenicane: Fede e controversia nel '300 e '500*, n.s.17, 1-144. - Trad. it. de G. RIZZARDI, *Riccoldo da Montecroce, I Saraceni*, Firenze, 1992.
TEXTO EN: 0.2.1:1; I.15:1 np.; II.26:1 np.; A.1.1:1; A.1.1:1 np.; B.1.1:13 np.
CITADO EN: 0.0:§5
- , *Epistole ad ecclesiam triumphantem*: *Epistole ad ecclesiam triumphantem*, ed. RÖRICH (1884), “Ricoldi de Monte Crucis, Ordinis praedicatorum, Epistolae V commentatoriae de perditione Acconis 1291”, *Archives de l'Orient Latin* 2, 258-296 [prólogo y epist. 1, citados por la reproducción parcial de M. di Cesare, 2012, 382-390].
0.2.1:1 np.
- Ritual 1 - Ritual 2* (anónimos), [script. s. IX-X]¹ PG 140, cols. 123-136: “Ordo qui obseruatur super iis qui a Saracenis ad nostram christianorum puram ueramque fidem se conuertunt” (ex ed. J.J. BEURER (1595), *Frederici Sylburgii Saracenicæ*, Colonia, 74-91 bilingüe griego-latín).
TEXTO EN: C:6.1; C:6.2
CITADO EN: C:§10
- Robert de Ketton [Robertus Ketennensis scrip. 1142-1143], *Alcoran* *Alcoran latinus*, ed. TH. BIBLIANDER (1543), I, 8-189.
TEXTO EN: I.9:1.1; I.10:§3 np.; B.1.1:5 np.; B.2.5.1:§6 np.
CITADO EN: A.3.8:§4 np.

¹ La datación es tomada de A. TH. KHOURY (1969², 187), quien titula el texto *Rituel d'abjuration des musulmans*, es decir el ritual que deben seguir los musulmanes para la conversión al cristianismo. En la PG 140 aparece atribuido a Nicetas Coniates (c. 1155-1226).

BIBLIOGRAFÍA

- Rodericus Ximenii de Rada [Rodrigo Jiménez de Rada c. 1170-1247], *Historia Arabum* Rodericus Ximenius de Rada, *Historia Arabum*, prol-7, ed. J. FERNÁNDEZ VALVERDE - J.A. ESTÉVEZ SOLÁ (1999), *Rodericus Ximenii de Rada, Historiae Minores, Dialogus Libri uite*, CCCM 72B, Roderici Ximenii de Rada opera omnia t. III, [incluye la edición de los títulos siguientes: *Historia Romanorum - Historia Hungorum, Vandalorum, Sueuorum, Alanorum et Silingorum - Historia Ostrogothorum - Historia Arabum - Dialogus Libri uitae*]. - Ed. J. LOZANO SÁNCHEZ (1974), *Historia Arabum*, Publ. Univ. Sevilla.
- TEXTO EN: 0.2:4; I.2.1:2; I.2.4:1; I.2.7:5; I.6:15; I.7:3; I.11:10; I.13:2; I.21:6; II.5:3; II.18:2; II.54:3; A.3.3:2; A.3.5:2; A.4.1:7; B.2.4.1:9; B.4.1:7
CITADO EN: I.2:§1; I.2.2:§1; I.2.4:§1; I.6:§13; I.7:§5; I.11:§6-7; I.13:§2; II.5:§2; II.18:§2; II.54:§3; A.3.3:§3; A.3.5:§3; A.4.1:§3; B.4.1:§6
- , *Breuiarium* *Roderici Ximenii de Rada Breuiarium historie catholice*, ed. J. FERNÁNDEZ VALVERDE (1992), CCCM 72-72A, 2 vols.
- TEXTO EN: 0.2.1:19 np.
- Rogerius Bacon [Roger Bacon, c. 1214-1294] *Moralis philosophia* Ed. E. MASSA (1953), Zurich.
- TEXTO EN: A.2.2:1
CITADO EN: A.2.2:§2
- Romancero: “Roncesvalles” Ed. P. DÍAZ-MAS (1994), Barcelona.
- TEXTO EN: B.2.3:2 np.
- Sanso abbas [Sanso, 810-890] *Apologeticus* [script. post Concilio Cordubense, 859] *Apologeticus contra perfidos*, Ed. J. GIL, (1973), CSM, *Corpus Scriptorum Muzarabicorum* Madrid, 505-658. - J. PALACIOS ROYÁN, (1987), (trad. esp.), *Apologético del Abad Sansón*, Madrid.
- TEXTO EN: C:4
CITADO EN: 0.2.1:§1; C:§5-8
- Seguinus [Siguino, m. c. 1087] *Ars lectoria* Ed. C.H. KNEEPKENS - H.F. REIJNDERS (1979), Leiden.
- TEXTO EN: B.2.5.1:§3 np.
- Sigebertus Gemblacensis [Sigeberto de Gembloux, c.1028-1112] *Chronica* [script. MIGNE, PL 160, cols. 57-240; ed. L.C. BETHMANN (1844), MGH SS 6, 300-374.
- TEXTO EN: A.2.2:6

1105-1110]

Sīra *al-Sīra*, trad. de M. HUSSEIN (2005-2007), Paris: vol. I 2005, vol. II 2007.

CITADO EN: 0.0:§23; I.1.1:§1 np.

Sozomenos
[Sozómeno]
Historia Ecclesiastica
[script. 440-443]

Historia Ecclesiastica, ed. J. BIDEZ - G.C. HANSEN (2005), col. Sources Chrétiennes 495, *Sozomène, Histoire Ecclésiastique* livres V-VI, Paris; versión latina: PG 67, cols. 843-1630.

TEXTO EN: 0.2.1:3 [cf. 0.2.1:§4]

CITADO EN: 0.0:§7; 0.2.1:§6

Ṭabarī [224-310
H. / 839-923 d.C.],
Mah. *La chronique. Histoire des prophètes et des rois*, 2 vols., trad. de H. Zotenberg (1980), Paris [esp. Mahomet en el vol. II, 25-359, abreviado como Ṭabarī, Mah.].

TEXTO EN: B.1.1:4 np.; B.1.1:13 np.

CITADO EN: 0.3:§5 - ver también en el INDEX NOMINVM

Theophanis
Confessor
[Teófanos el
Confesor (758-
818), trad. lat.
Anastasio el
Bibliotecario (815-
879)]¹

Chronographia Tripertita, ed. C. DE BOOR (1885), 2 vols., Leipzig (reed. anast. Hildesheim, 1963).

TEXTO EN: 0.2:1; I.6:1; I.11:3; II.64.1:2; A.2.2:3; A.4.3:1; A.4.3:7 np.; B.4.2:2 np.

CITADO EN: 0.0:§15; 0.2:§4; I.4:§3; I.6:§3; I.6:§16; I.6:§18 np.; II.5:§2; A.4.3:§2; B.2.5.2:§1; C:8 np.

Thomas de
Aquino [santo
Tomás de Aquino,
1124/5-1274],
Contra gentiles

S. Thomae Aquinatis doctoris angelici Summa contra Gentiles seu De veritate Catholicae fidei, Taurini, 1914¹³. (cap. I, 6 pp. 5-6); *Sancti Thomae Aquinatis doctoris angelici Opera omnia iussu edita Leonis XIII P.M., t. XIII Summa contra Gentiles ad codices manuscriptos praesertim sancti doctoris autographum exacta et summo Pontifici Benedicto XV dedicata cum commentariis Francisci de Sylvestris Ferrariensis, cura et studio Fratrum praedicatorum*, Romae, 1918. (cap. I,6; 17-19). - A. GAUTHIER (1961), (texto lat. y trad. franc. de R. Bernier - M. Corvez) Paris (cap. I,6, 144-147). - K. ALBERT - R.P. ENGELHARDT - J. DÜPELMANN (1974-1982), *Thomas von Aquin Summe gegen die Heiden-Thomae Aquinatis Summae contra Gentiles libri quattuor*, vol. I, Darmstadt, 1974; vol. II, *ibid.*, 1982 (cap. I,6 pp. 20-23).

TEXTO EN: C:13

¹ Respecto a esta fuente, sólo recogemos la versión latina de Teófanos el Confesor, visto que es tan antigua como influyente. Aún así, las páginas citadas conciertan con la edición del texto griego del mismo C. DE BOOR.

CITADO EN: 0.0:§13; C:§14

---, *Expositio in Gn.* S.E. FRETTE (1876), *Expositio in Genesim*, en *Doctoris angelici Thomae Aquinatis Opera Omnia*, Paris.

TEXTO EN: 0.2.1:10
Citado en: 0.2.1:§12

Thomas de Paüia [Tomás de Pavia, m. c. 1280], *Gesta imperatorum et pontificum*, ed. E. EHRENFEUCHTER (1872), MGH SS 22, 483-528 (esp. 492-494: “De Maumet et quo tempore et quomodo in dominium uenit”). [Recogido por St. M. CINGOLANI (2008), *Llibre dels reis*, Universitat de València, 50-51].

TEXTO EN: I.2.6:6; I.4:12; I.6:16; I.11:11; B.1.1:14; B.2.1.2:8; B.2.1.3:1
CITADO EN: I.4:§14; I.6:§14; I.11:§8; A.2.1.5:§3

Tultusceptru *Tultusceptru de libro domini Metobii*, ed. M. DÍAZ Y DÍAZ (1970), “Los textos antimahometanos más antiguos en códices españoles”, *Archives d'histoire doctrinale et littéraire au Moyen Âge*, 37, 149-165. Incluye un apéndice de I. Benedicto Ceinos titulado “Sobre la data y origen de la historia de Mahoma”, 165-168. - J. GIL (1973), CSM, 709-710.

TEXTO EN: I.4:1
CITADO EN: I.4:§3; B.2.5.1:§3

Turpinus [Turpín], *Chonica* [fin. s. VIII - med. s. XII] *Historia Karoli Magni et Rotholandi ou Chronique du Pseudo-Turpin*, ed. C. MEREDITH JONES - M.A. WALES (1936), Paris (reed. anast. Genève, 1972). Utilizamos la versión del *codex Calixtinus*, editada en este volumen.

TEXTO EN: A.2.1.2:13; B.2.3.1:1
CITADO EN: B.2.3.1:§1

Uncastillo [Anónimo de santa María de Uncastillo] *Vita Mahometi* [ms. 10 de la colegiata de Santa María de Uncastillo (Zaragoza)]; ed. M. SERRANO Y SANZ, (1931), “Vida de Mahoma según un códice latino de mediados del siglo XIII”, *Erudición ibero-ultramarina* t. II, 365-395. - Ed. V. VALCÁRCEL, (2002), “La *Vita Mahometi* del códice 10 de Uncastillo (s.XIII): estudio y edición”, M. Pérez González (ed.), *Actas del III Congreso Hispánico del Latín Medieval* (León, 26-29 de Septiembre de 2001), vol. I, Publ. Univ. de León, 211-245.

TEXTO EN: I.1:5; I.2.7:6; I.11:2; I.21:7; II:5:1; II.26:8; A.3.12.1:6; A.3.12.6:1; A.3.12.7:1; B.1.1:3; B.2.1.1:1; B.2.1.4:4; B.4.1:6
CITADO EN: 0.0:§15; 0.0:§17; I.1:§4; I.11:§3; II.5:§2; A.3.12.7:§1; B.1.1:§5; B.2.1.4:§3

- Varagine
[Iacobus de
Varagine, Jacopo
da Varazze siue
Voragine, c. 1230-
1298]
- Ed. G.P. MAGGIONI (2007²; 1998¹), *Iacopo da Varazze, Legenda Aurea*, Firenze, [esp. dentro de “De sancto Pelagio Papa”, cap. CLXXVII, 1415-1420].
- TEXTO EN: 0.2.1:21; I.4:13; I.6:19; I.6:25; I.11:5; II.26:9; A.2.1.2:16 np.; A.2.1.5:1 np.; A.2.2:7 np.; A.2.2:14 np.; A.3.6:2 np.; A.3.7:5; A.4.3:8 np.; B.1.1:5 np.; B.1.3:4; B.2.1.3:2; B.2.1.3:3; B.2.5.2:4; B.3:12; B.4.1.2:2
CITADO EN: 0.0:§6; 0.1:§6; 0.2.1:§23; I.4:§14; I.5:§3; I.6:§16-17; B.1.1:4 np.; A.2.1.5:§3; A.3.7:§4; B.2.1.3:§4; B.2.5.2:§3
- Vincentius
Bellouacensis,
[Vincent de
Beauvais, c.1190-
1264]
*Speculum
Historiale*
[script. ant. 1256]
- Bibliotheca mundi seu Speculi maioris Vincentii Burgundi praesulis Bellouacensis, ordinis praedicatorum... tomus quartus qui Speculum Historiale inscribitur... Duaci, ex off. typ. Baltazaris Belleri, 1624 (ed. anast. Vincentius Bellouacensis, Speculum Historiale, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz-Austria, 1965).*
- TEXTO EN: I.6:13 np.; II.26:5 np.; B.2.1.2:9; B.2.1.3:4; C:8 np.; B.2.1.4:2
CITADO EN: 0.3:§10 np., B.2.1.4:§1
- Vita Isidori [c.
1185-1206]¹
- J.C. MARTÍN (2005), “El corpus hagiográfico latino en torno a la figura de Isidoro de Sevilla en la Hispania tardoantigua y medieval (ss. VII-XIII)”, *Veleia*, 187-228. - F. GONZÁLEZ MUÑOZ (2002), “La leyenda de Mahoma en Lucas de Tuy”, M. Pérez González (ed.), *Actas del III Congreso Hispánico de latín medieval (León, 26-29 de Septiembre de 2002)*, Universidad de León, vol. I, 347-358. - PL 181, cols. 76-81.
- TEXTO EN: B.2.3.1:3
CITADO EN: 0.0:§23; B.2.3.1:§2-3

Bibliografía secundaria (citada)

N.B. Las entradas encabezadas con un asterisco (*) son estudios o informes monográficos sobre la biografía del Profeta Mahoma. Aunque todas ellas han sido leídas o consultadas parcialmente, no todas aparecen citadas en este trabajo.

Las entradas encabezadas con dos asteriscos (**) son traducciones modernas del Corán (en algunos casos, bilingües con el texto árabe).

ABEL, A. (1974), “Masques et visages dans la polémique islamo-chrétienne”, *Tavola rotonda sul tema Christianesimo e Islamismo, Roma 17-18 Aprile, 1972*, Roma, 85-131.

ABUMALHAM, M. (ed.) (2005), *Textos fundamentales de la tradición religiosa islámica*, Madrid.

AFSARUDDIN, A. (2008), *The first Muslims. History and Memory*, Oxford.

*ALI, K. (2014), *The Lives of Muhammad*, Harvard Univ. Press.

¹ La datación viene anotada por P. HENRIET (2012, 155).

- ALPHANDÉRY, P. (1909), “Mahomet Antichrist dans le Moyen-Âge latin”, *Mélanges Hartwig Derenbourg*, Paris, 261-283.
- AMIR-MOEZZI, M.A. (ed.) (2007), *Dictionnaire du Coran*, Paris.
- ANAWATI, G.C. (1991), *Islam et christianisme. La rencontre de deux cultures en Occident au Moyen-Âge*, Institut Dominicain d'Études Orientales, El Cairo [reed. en trad. italiana, Milano, 1994].
- ANDRAE, T. (1955), *Les origines de l'islam et le christianisme*, Paris [trad. del alemán de J. Roche].
- ARÉVALO, F. (1798), *Sancti Isidori Hispalensis episcopi opera omnia*, Roma, 1798 (reed. en PL 82, cols. 19-56 - *Acta Sanctorum*, t. X, Apr. 4, 327-364): B.2.3.1:§3 np.
- ARGYRIOU, A. (1983), “Eléments biographiques concernant le prophète Muḥammad dans la littérature grecque des trois premiers siècles de l'hégire”, *La vie du Prophète Mahomet. Travaux du Centre d'Études supérieures spécialisé d'histoire des religions de Strasbourg*, Colloque de Strasbourg (octobre 1980), Paris, 159-182.
- ARKOUN, M. (1991), *Lectures du Coran*, Tunicia.
- ARMOUR, R. (2002), *Islam, Chistianity and the West. A troubled History*, New York [hay traducción cast., *Islam, cristianismo y occidente. Historia de una convivencia conflictiva*, Buenos Aires, 2007].
- AZZI, J. (2007), *La vie privée de Mahomet d'après les auteurs musulmans*, Paris (trad. del árabe de M. Lacroix).
- BALARD, M. (2006), *Les Latins en Orient, XIe-XVe siècle*, Paris.
- BARCELÓ, M. - MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (eds.) (2005), *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII*, Univ. Autònoma de Barcelona, Bellaterra.
- BARTLETT, W.B. (2001), *The Assassins: The Story of Medieval Islam's Secret Sect*, Gloucestershire, (leemos la trad. italiana de Ch. BROVELLI, *Gli assassini. Storia e leggenda della più temuta setta islamica*, Milano, 2004).
- BASSET, R. (1903), “Hercule et Mahomet”, *Journal des Savants* 7, 391-402.
- **BAUSANI, A. (1999¹⁰), *Il Corano*, Milano, (1955¹).
- BECKETT, K. SCARFE (2003), *Anglo-saxons Perceptions of the Islamic World*, Cambridge.
- BELL, R. - MONTGOMERY WATT, W. (1970), *Introduction to the Qur'ān*, Edinburgh Univ. Press (citamos por la trad. cast. de M. Lucini, Madrid, 1987).
- BENNETT, C. (1998), *In search of Muhammad*, London-New York.
- **BERGUA OLAVARRIETA, J. B. (1931), *Mahoma. El Korán*, Málaga.
- **BIBLIANDER, Th. (ed.) (1543), *Machumetis Saracenorum principis eiusque successorum uitae ac doctrina, ipseque Alcoran, quo uelut authentico legum diuinarum codice Agareni et Turcae, aliique Christo aduersantes pupuli reguntur, quae ante annos CCCC uir multis nominibus, diui quoque Bernardi testimonio, clarissimus D. Petrus abbas Cluniacensis, per uiros eruditos, ad fidei Christianae ac sanctae matris ecclesiae propugnationem ex Arabica lingua in Latinam transferre curauit... Haec omnia in unum uolumen redactae sunt opera et studio Theodori Bibliandri*, t. 1-3, [Basileae], [Johann Oporinus], 1550², (Zurich 1556³).

- BIOSCA I BAS, A. (2013), “*Sine aqua saluari non ualemus*. El agua como purificación de creyentes y de infieles en las polémicas antiislámicas”, J. Martínez Gázquez - J.V. Tolan (eds.), *Ritus infidelium. Miradas interconfesionales sobre las prácticas religiosas en la Edad Media*, Casa de Velázquez, Madrid, 29-44.
- BISAHA, N. (2004), *Creating East and West. Renaissance Humanists and the Ottoman Turks*, Univ. of Pennsylvania Press, Philadelphia.
- **Blachère, R. (1949-1951), *Le Coran*, Paris (reed. anast. 2006).
- Blachère, R. (1966), *Le Coran*, Paris.
- BLACHÈRE, R. (1980), *Historie de la Littérature arabe*, vol. 1: *des origines a la fin du XVe siècle de J.C.*, Paris.
- BLANKS, D.R. - FRASSETTO, M. (1999), “Western Views of Islam in Medieval and Early Modern Europe”, FRASSETTO, M. - BLANKS, D.R. (1999, 1-53).
- *BOBZIN, H. (2003), *Mahoma*, [trad. del alemán, Munich, 2000¹].
- BOSWORTH, C.E. (2004²) (1996¹), *The new islamic dynasties. A chronological and genealogical manual*, Edinburch [se trata de una reelaboración actualizada de su trabajo anterior *The islamic dynasties*, Edinburch, 1967]
- BOUAMAMA, A. (1988), *La littérature polémique musulmane contre le christianisme depuis ses origines jusqu'au XIII^e siècle*, Alger.
- BOUBAKEUR, H. (1993²), *Traité moderne de Théologie islamique*, Paris.
- BOUSSEROUEL, H. (1998), *Muhammad et ce que pensent les Occidentaux*, La Courneuve-Barcelona.
- *BROCKOPP, J.E. (ed.) (2010), *The Cambridge Companion to Muḥammad*, Cambridge Univ. Press.
- BRONISHC, A.P. (2006), *Reconquista y guerra santa. La concepción de la guerra en la España cristiana desde los visigodos hasta comienzos del siglo XII, Granada* [trad. del alemán de M. Diago Hernando, *Reconquista und Heiliger Krieg. Die Deutung des Krieges im christlichen von den Westgoten bis ins frühe 12.Jahrhundert*, Munster, 1998].
- BROWN, J.A.C. (2009), *Hadith. Muhammad's Legacy in the Medieval and Modern World*, Oxford.
- BRU, M. (2009), “Posar un nom: els almoràvits com a moabites a finals del segle XI”, *Faventia* 31 1/2, 129-149.
- BURMAN, Th.E. (1991), “The Influence of the *Apology of Al-Kindî* and *Contrarietas alfolica* on Ramon Lull's Late Religious Polemics, 1305-1313”, *Mediaeval Studies* 53 (1991), 197-228.
- BURTON, J. (1994), *An Introduction to the Hadith*, Edinburch Univ. (reimpr. anast. 2005).
- *CAETANI, L. (1905-1926), *Annali dell'Islām*, X vols., Milano (reed. anast. Hildesheim-New York, 1972).
- CAHN, W.B. (2002), “The ‘Portrait’ of Muhammad in the Toledan Collection”, en Sears, E.; Thomas, T.K. (eds.), *Reading Medieval Images. The Art Historian and the Object*, University of Michigan, 51-60.
- CANSINOS ASSENS, R. (1951), *Mahoma. El Korán*, (reed. Madrid, 2006).
- *CARATINI, R. (2003), *Mahoma. La vida de un profeta*, Buenos Aires [trad. del franc. por C. Piña, *Vie du Prophète*, 2002].
- CARDINI, F. (1999), *Europa e Islam, storia di un malinteso*, Roma-Bari.

- CARNOY, D. (1998), *Représentations de l'Islam dans la France du XVIIIe siècle*, Paris-Montréal.
- CASSANOVA, P. (1909), “Mahom, Jupin, Apollon. Tervagant, dieux des Arabes”, *Mélanges Hartwig Derenbourg*, Paris, 391-395.
- CASTELLS CRIBALLÉS, M. (2012), *La traducció llatina de l'Alcorà de Robert de Ketton (s. XII) en confrontació a l'original àrab: context, anàlisi i valoració* (tesis doctoral, Universitat de Barcelona, inédita).
- CASTRO, A. (2001), *España en su historia. Cristianos, moros y judíos* (reed. de Buenos Aires, 1948).
- CEBALLOS VIRO, I. (2010), “El romance *El zancarrón de Mahoma* y la pervivencia de una leyenda medieval”, en J. Cañas Murillo, J. Roso Díaz - F. J. Grande Quejigo (eds.), *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre literatura y cultura hispánicas de la Edad Media*, Cáceres, 305-317.
- CECINI, U. (2012), *Alcoranus latinus. Eine Sprachliche und kulturwissenschaftliche Aalyse der Koranübersetzungen von Robert von Ketton und Marcus von Toledo*, Münster.
- CELLI, A. (2013a), *Dante e l'Oriente. Le fonti islamiche nella storiografia novecentesca*, Roma.
- CELLI, A. (2013b), “ ‘Cor per medium fidit’, il canto XXVIII dell'*Inferno* alla luce di alcune fonti arabo-spagnole”, *Lettere italiane* 65/2, 171-192.
- CERULLI, E. (1949), *Il Libro della scala e la questione delle fonti arabo-spagnole della Divina Commedia*, Città del Vaticano.
- CHABBI, J. (2008), *Le Coran décrypté. Figures bibliques en Arabie*, Paris.
- CHARFI, A. (1994), “La fonction historique de la polémique islamochrétienne à l'époque abbaside”, S.K. Samir - J. Nielsen (eds.), *Christian Arabic Apologetics during the Abbasid Period (750-1258)*, Leiden, 44-56.
- CHEBEL, M. (1998), *L'imaginaire arabo-musulman*, Paris.
- CONRAD, L.I. (1990), “Theophanes and the Arabic Historical Tradition: Some Indications of Intercultural Transmission”, *Byzantinische Forschungen* 15, 1-44.
- **CORTÉS, J. (1979), *El Corán*, Madrid -citado por la reed. 2002⁸-.
- COVARRUBIAS, S. DE (1611), *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid [ed. facsimilar de M. de Riquer, Barcelona, 1943¹, 1989²]
- CRONE, P. (2004), *Medieval islamic political thought*, Edinburgh Univ. Press.
- D'ALVERNY, M.TH., (ed. 1994), *La connaissance de l'Islam dans l'Occident médiéval*, London, ed. de Ch. Burnett. Contiene los artículos siguientes: ID. (1948), “Deux traductions latines du Coran au Moyen Age”, en *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age* 16, Paris, 69-131; ID. - VADJA, G. (1951-1952), “Marc de Tolède, traducteur d'Ibn Tūmart”, en *Al-Andalus* 16 (1951), 100-140 y 259-307; *Al-Andalus* 17 (1952), 1-56; ID. (1950), “Pierre le Vénérable et la légende de Mahomet”, en *A Cluny, Congrès scientifique*, Dijon, 161-170; ID. (1956), “Quelques manuscrits de la *Collectio Toletana*”, en G. Constable-J. Kritzeck (eds.), *Petrus Venerabilis 1156-1956, Studia Anselmiana* 40, 202-218; ID. (1965), “La connaissance de l'Islam en Occident du IXe au milieu du XIIIe siècle”, en *Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo*, vol. II, 577-602; ID. (1976), “La connaissance de l'Islam au temps de saint Louis”, en

- Septième centenaire de la mort de saint Louis*, Paris, 235-246; ID. (1983), "Alain de Lille et l'Islam. Le *Contra paganos*", en *Cahiers de Fanjeaux* 18, *Islam et chrétiens du Midi (XIIe-XIVe s.)*, 301-350; ID. (1989), "Marc de Tolède", en *Estudios sobre Alfonso VI y la reconquista de Toledo* 3, Toledo, 25-59.
- D'ANCONA, AL. (1889), "La leggenda di Maometto in Occidente", *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, 13, 199-281 (reimpr. *Studi di critica e storia letteraria*, Bologna, vol. II, 1912², 165-306. Reed. A. Borruso, Roma, 1994).
- DAFTARY, F. (ed.) (1996), *Mediaeval Isma'ili History and Thought*, Cambridge Univ. Pres.
- DAGORN, R. (1981), *La geste d'Ismaël, d'après l'onomastique et la tradition arabes*, Genève.
- DANIEL, N. (1981), *The Arabs and Medieval Europe*, London-New York, 1975 [trad. it. J. Catalano, Bologna, 1981].
- DANIEL, N. (1993), *Islam and the West. The Making of an Image*, Edinburgh, 1960 [trad. francesa de A. Spiess, *Islam et Occident*, Paris, que amplía y actualiza la primera edición gracias a la colaboración del autor].
- DANIEL, N. (2001), *Heroes and Saracens*, Edinburgh, 1984¹ [trad. franc. de A. Spiess, *Héros et Sarrasins, une interpretation des chansons de geste*, Paris].
- DAVID-BEG, M.S. (1922), "Le mot Tervagan dans les chansons de geste", *Revue des Études Arméniennes* 2, 65-83.
- DE BUNES IBARRA, M.A. (1989), *La imagen de los musulmanes y del norte de África en la España de los siglos XVI y XVII. Los caracteres de una hostilidad*, CSIC-Madrid.
- DE LA CRUZ PALMA, Ó. (2002), "La información sobre Mahoma en la *Doctrina pueril* de Ramon Llull", *Taula* 37, 37-49.
- DE LA CRUZ PALMA, Ó. (2004), "La información de Ramon Llull sobre los otros", J. Corcó - A. Fidora - J. Olives Puig - J. Pardo Pastor (eds.), *Què és l'home? Reflexions antropològiques a la Corona d'Aragó durant l'Edat Mitjana*, Cabrils, 179-201.
- **DE LA CRUZ PALMA, Ó. (2006), *La traducción latina del Corán atribuida al Patriarca de Constantinopla Cirilo Lúcaris (1572-1638)*, Madrid.
- DE LA CRUZ PALMA, Ó. (2008), "La *Vita Magumethi* de Voragine - Iacobus a Voragine (Iacopo da Varazze) c. 1226-1298", en *Mirandum* 19 (2008), 5-34.
- DE LA CRUZ PALMA, Ó. (2010), "Los sarracenos de época preislámica en Amiano Marcelino (*Res gestae* 14,4)", E. Borrell Vidal - L. Ferreres Pérez (eds.), *Artes ad Humanitatem*, SEEC Secció Catalana, Barcelona, vol. II, 47-58.
- DE LA CRUZ PALMA, Ó. (2011a), "Notas a la lectura del *Liber de generatione Mahumet* (trad. de Hermán de Carintia, 1142-1143)", J. Martínez Gázquez - Ó. de la Cruz Palma - C. Ferrero Hernández (eds.), *Estudios de latín medieval hispánico*, Firenze, 609-625.
- DE LA CRUZ PALMA, Ó. (2011b), "Genealogías del Profeta Mahoma: evolución en la literatura latina", Cl.E. Prieto Entrialgo (ed.), *Arabes in patria Asturiensium*, Oviedo, 205-223.
- DE LA CRUZ PALMA, Ó. (2013), "Las cinco oraciones islámicas diarias (*ṣalawāt*) en las fuentes latinas medievales", J. Martínez Gázquez - J.V. Tolan (eds.),

- Ritus infidelium. Miradas interconfesionales sobre las prácticas religiosas en la Edad Media*, Casa de Velázquez, Madrid, 133-149.
- DE LA CRUZ PALMA, Ó. (2014), “Mahoma latino: la percepción del Profeta Muḥammad en las fuentes medievales. Primeras notas”, C. Ferrero Hernández - Ó. de la Cruz Palma (eds.), (2014, 55-68).
- DE LA CRUZ PALMA, Ó. (2016a), “El op. 38 *Cent noms de Déu* de Ramon Llull como poesía anticoránica”, *Revue des Sciences Religieuses* 90/4, 491-516.
- DE LA CRUZ PALMA, Ó. (2016b), “Mahoma clàssic: autors clàssics a les *Vitae Mahometi*”, *Omnia mutantur. XVII Simposi d'Estudis Clàssics*, Secció Catalana de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC-Cat), Barcelona, 3-5 de julio de 2013, Barcelona, vol. II, 155-162.
- DE LA PUENTE, C. (2005), “La oración”, C. ABUMALHAM (ed.) (2005, 81-97).
- DELUZ, Chr. (2002), “L’islam et les musulmans vus par les frères mendiants missionnaires (XIIIème-XIVème siècles)”, *Cahiers du Centre d'Histoire Médiévale 1: Paroles sur l’islam dans l’Occident médiéval. Actes du Colloque du 9 mars 2001*, Université Jean Moulin, Lyon, 73-87.
- DERMENGHEM, É. (2003), *Mahomet et la tradition islamique*, Paris.
- DÉROCHE, F. (2011), *El Corán*, col. Davinci ¿qué sé? n. 29, Barcelona.
- DHOUB, M. (2010), “Maometto ‘profeta de li saraxini’”, *American Association of Teachers of Italian*, 533-553.
- DI CESARE, M. (2012), *The pseudo-historical Image of the Prophet Muḥammad in medieval Latin Literature: a repertory*, col. “Studien zur Geschichte und Kultur des islamischen Orients” n. 26, Berlin-Boston.
- DI CESARE, M. (2013a), “Pietro il Venerabile, Ka‘b al-Aḥbār e il *Signum Ioane*: una nuova interpretazione del ‘ritratto’ di Muḥammad nel *Corpus Cluniacense*”, M. Palma-C. Vismara (eds.), *Per Gabriella. Studi in ricordo di Gabriella Braga*, Univ. di Casinò, 771-798.
- DI CESARE, M. (2013b), “The Prophet in the Book: Images of Muhammad in Western Medieval Book Culture”, A. Shalem (ed.), *Constructing the image of Muhammad in Europe*, Berlin-Boston.
- DI CESARE, M. (2014), “Un gioco di specchi: interazioni e influenze tra l’immagine di Musaylima nella letteratura islamica e l’immagine di Muḥammad nella letteratura latina medievale”, Ó. DE LA CRUZ - C. FERRERO (eds.) (2014), 41-53.
- *DJAÏT, H. (2007-2012), *La vie de Muḥammad*, Paris, 3 vols.: vol. 1: *Révélation et Prophétie*, (2007); vol. 2: *La Prédication prophétique à La Mecque* (2008); vol. 3: *Le parcours du Prophète à Médine et le triomphe de l’islam* (2012) [traducidos del ár. por H. Abdessamad].
- DONNER, F.M.C. (1981), *The early islamic conquests*, Princeton Univ. Press.
- DU CANGE, Ch. (1733-1766), *Glossarium ad scriptores mediee mediae et infimae latinitatis in quo latina uocabula nouatae significationis aut usus rarioris, barbara et exotica explicantur...*, Paris [teniendo en cuenta todos los suplementos que amplían el trabajo original de Du Cange, hasta 6 (editio noua de los padres benedictinos, 1733) + 4 vols. (estos últimos referidos DU CANGE-Suppl., añadidos en 1766 por D.P. Carpentier)].
- DUCELLIER, A. (1996), *Chrétiens d’Orient et Islam au Moyen Age VIIe-XVe siècle*, Paris.

- DOUTTE, E. (1899), “Mahomet Cardinal”, *Mémoires de la Société d'Agriculture, de Commerce, de Sciences et Arts de la Marne*, 2e série, t.1, 2e partie, Paris et Chalons-sur-Marne, 233-245.
- ECHEVARRIA, Ana (1999), *The Fortress of Faith. The Attitude towards Muslims in Fifteenth Century Spain*, Leiden-Boston-Köln.
- ECKHARDT, A. (1949), “Le cercueil flottant de Mahomet”, *Mélanges de philologie romanique et de littérature offerts à Ernest Hoepffner*, Paris, 77-88.
- EDDÉ, A.M. (2000), “La vision des Francs dans les sources musulmanes à l'époque des croisades (1099-1250)”, *Islam et monde latin (milieu Xe - milieu XIIIe). Espaces et enjeux*, Paris, 61-80.
- EPALZA, M. (1975), “Los Nombres del Profeta en la teología musulmana”, *Miscelánea Comillas* vol. 33, n. 63, 149-204.
- **EPALZA, M. (2001), *L'Alcorà*, Barcelona.
- EPALZA, M. - FORCADELL, J.V. - PERUJO, J.M. (2008), *El Corán y sus traducciones: propuestas*, Universidad de Alicante.
- ESCRIBANO PAÑO, M.V. (2010), “Heretical Texts and maleficum in the Codex Theodosianus (CTh. XVI, 5, 34)”, R. L. Gordon - F. Marco Simón (eds.), *Magical Practice in the latin West. Papers from the International Conference held at the Univ. of Zaragoza 30 Sept.-1 Oct. 2000*, Leiden-Boston, 105-138.
- ESPOSITO, J.L. (2003), *The Oxford Dictionary of Islam*, Oxford.
- FERRATER MORA, J. (1994), *Diccionario de filosofía*, Madrid.
- FERREIRO, A. (2003), “Simon Magus, Nicolas of Antioch, and Muhammad”, *Church History* 72/1, 53-70.
- FERRERO HERNÁNDEZ, C. - DE LA CRUZ PALMA, Ó. (eds.) (2014), *Vitae Mahometi. Reescritura e invención en la literatura cristiana de controversia*, CSIC-Madrid.
- FIDORA, A. (2013), “Ramon Llull aproximándose a la mirada del ‘otro’. Saraceni et iudaei credunt quod nos credamus...”, J. Martínez Gázquez - J.V. Tolan (eds.), *Ritus infidelium. Miradas interconfesionales sobre las prácticas religiosas en la Edad Media*, Casa de Velázquez, Madrid, 45-53.
- FIERRO, M. (2000), “Christian Success and Muslim Fear in Andalusí Writings during the Almoravid and Almohad Periods”, *Les relations des pays de l'Islam avec le monde latin. Articles réunis par F. Micheau*, París, 218-249.
- FLORI, J. (2003), *La guerra santa. La formación de la idea de cruzada en el Occidente cristiano*, Madrid [original francés, Paris, 2001].
- FLORI, J. (2007), *L'Islam et la fin des temps. L'interprétation prophétique des invasions musulmanes dans la chrétienté médiévale*, Paris [existe una trad. castellana, Madrid, 2010].
- FRASSETTO, M. - BLANKS, D.R. (1999), *Western Views of Islam in Medieval and Early Modern Europe. Perception of Other*, New York.
- GAFFIOT, F. (1934¹), *Dictionnaire latin-français*, Paris.
- Galmés de Fuentes, A. - Sánchez Álvarez, M. - Vespertino Rodríguez, A. - Villaverde Amieva, J.C. (1994), *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Universidad de Oviedo.
- GALMÉS DE FUENTES, A. (2002), *La épica románica y la tradición árabe*, Madrid.
- GARCÍA BRAVO, J. (1907), *Mahoma. El Corán*, Barcelona (reed. facsimilar, España - s.l., 1995).

- GARCÍA MASEGOSA, A. (2009), *Germán de Silesia, Interpretatio Alcorani litteralis. Parte I: la traducción laitna; introducción y edición crítica*, col. “Nueva Roma” n. 32, Madrid.
- GARCÍAS PALOU, S. (1981), *Ramon Llull y el islam*, Palma de Mallorca.
- GARDET, L. - ANAWATI, M.M. (1948), *Introduction à la théologie musulmane*, Paris.
- *GAUDEFROY-DEMOMBYNES, M. (1969²), *Mahomet*, Paris (1957¹).
- GIMARET, D. (1988), *Les noms divins en Islam, exégèse lexicographique et théologique*, Paris.
- GONZÁLEZ FERRÍN, E. (2013), *La angustia de Abraham. Los orígenes culturales del islam*, Córdoba.
- GONZÁLEZ MUÑOZ, F. (2006), “Dos versiones tardías de la leyenda de Mahoma. La *Vita Mahometi* del ms. Pisa, Biblioteca del Seminario 50, y el tratado *Sobre la seta mahometana* de Pedro de Jaén”, Aires A. NASCIMENTO - Paulo F. ALBERTO (eds.), *Actas do IV Congresso Internacional de Latim Medieval Hispânico* (Lisboa, 12-15 de outubro de 2005), Lisboa, 591-598.
- GONZÁLEZ MUÑOZ, F. (2008), Reseña de Bonushomo, *Abutalib* [ver Bibliografía de fuentes], en *Collectanea Christiana Orientalia* 5, 485-490.
- GONZÁLEZ MUÑOZ, F. (2015), *Mahometrica. Ficciones poéticas latinas del siglo XII sobre Mahoma*, Madrid: CSIC, col. “Nueva Roma” n. 42.
- GODDARD, H. (2000), *A History of christian-muslim Relations*, Edinburgh Univ. Press.
- GÖRKE, A. (2000), “The historical tradition about al-Ḥudaybiya. A study of ‘Urwa b. al-Zubayr’s account”, en H. MOTZKI (ed.), (2000), 240-273.
- GRABAR, O. (2003), “The Story of Portraits of the Prophet Muhammad”, *Studia Islamica* 96, 19-38+VI-IX.
- HAMIDULLAH, M. (1935), *Documents sur la diplomatie musulmane à l’époque du Prophète et des Khalifes orthodoxes, seguido de un Corpus des traités et lettres diplomatiques de l’Islam*, Paris.
- HAWTING, G.R. (1986), *The First Dynasty of Islam. The Umayyad Caliphate a. D. 661-750*, London-New York.
- *HAYKAL, M.H. (1935), *The life of Muḥammad* (trad. del árabe por I. Rāji al-Fārūqī, con aprobación, en Univ. of Chicago, 1969), reed. anast. Kuala Lumpur, 2002 (1976¹).
- HENRIET, P. (2012), “*Nondum enim complete sunt iniquitates Yspanorum*, ou l’hagiographie au service de l’histoire générale. L’épisode de la venue de Mahomet en Espagne (*Vita sancti Isidori*, BHL 4486, vers 1200)”, M. Coumert - M.C. Isaïa - K. Krönert - S. Shimahara (dirs.), *Rerum gestarum scriptor. Histoire et historiographie au Moyen Âge. Mélanges Michel Scot*, Paris, 155-168.
- HERNÁNDEZ JUBERÍAS, J. (1996), *La península imaginaria. Mitos y leyendas sobre al-Andalus*, Madrid.
- Hesromita, I. : ver Sionita, G. - Hesromita, I. (1633).
- HOURLANI, A. (1995), *L’Islam dans la Pensée Européenne*, Paris [trad. del inglés por A. Cremin, *Islam in European Thought*, Cambridge Univ. Press, 1991].
- HOYLAND, R.G. (1997), *Seeing Islam as others saw it. A survey and evaluation of Christian, Jewish and Zoroastrian writings on early Islam*, Princeton.

- HOYLAND, R.G. (2000), "The earliest christian writings on Muḥammad: an appraisal", en H. MOTZKI (ed.), (2000), 276-297.
- HOYLAND, R.G. (2011), *Theophilus of Edessa's Chronicle, and the Circulation of Historical Knowledge in Late Antiquity and Early Islam*, Liverpool Univ. Press.
- IOGNA-PRAT, D. (2000²), *Ordonner et exclure: Cluny et la société chrétienne face à l'hérésie, au judaïsme et à l'Islam, 1000-1050*, Paris [1998¹].
- *IRVING, W. (1850), *Life of Mahomet*, London.
- JACKSON, R. (2006), *Fifty Key Figures in Islam*, London.
- AL-KAIRAWANI, *Risala: 'ABD ALLAH IBN ABI ZAID AL-QAIRAWANI (m. 996 d.C.), La risala. Tratado de creencia y derecho musulmán*, trad. y comentario de 'Ali Laraki, Palma de Mallorca, 1999.
- KATZER, A. (2008), *Araber in deutschen Augen. Das Araberbild der Deutschen vom 16. bis zum 19. Jahrhundert*, Paderborn-München-Wien-Zürich.
- KASSIS, H.E. - KOBBERVIG, K.I. (1987), *Las concordancias del Corán*, Madrid.
- **KAZIMIRSKI (1999), *Le Coran*, Paris (1840¹).
- KENNEDY, H. (2004²), *The Prophet and the Age of the Caliphates*, London.
- KHALIDI, T. (2003²), *The Muslim Jesus. Sayings and Stories in islamic Literature*, Harvard Univ. Press - Cambridge - London (2001¹).
- KHOURY, A.TH. (1969²), *Les théologiens byzantins et l'Islam*, Louvain-Paris.
- KHOURY, A.TH. (1972²), *Poémique byzantine contre l'Islam (VIIIe-XIIIe siècles)*, Leiden.
- *KHOURY, A.TH. (1980), *Los fundamentos del islam*, Barcelona [traducido por C. Gancho del original alemán *Einführung in die Grundlagen des Islams*, Graz - Colonia, 1978].
- KHOURY, A.TH. (2009), *Themenkonkordanz Koran*, München.
- KHOURY, R.G. (1983), "Les sources islamiques de la *sīra* avant ibn Hishām (m. 213/834) et leur valeur historique", *La vie du Prophète Mahomet. Travaux du Centre d'Études supérieures spécialisé d'histoire des religions de Strasbourg*, Colloque de Strasborug (octobre 1980), Paris, 7-29.
- KRONK, G.W. (1999), *Cometography. A catalog of comets*, vol. I *ancient-1799*, Cambridge Univ. Press.
- LAMOREAUX, J.C. (1996), "Early Eastern Christian Responses to Islam", J.V. Tolan (ed.), *Medieval christian Perceptions of Islam*, New York-London, 3-31.
- LAOUST, H. (1965), *Les Schismes dans l'Islam*, París.
- LATHAM, R.E. (1980²), *Revised medieval latin word-list from British and Irish sources*, with Supplement, Oxford.
- LAWRANCE, J. (2003), "Alegoría y apocalipsis en el Alboraique", *Revista de poética medieval* 2, 11-39.
- *LECKER, M. - TOTTOLI, R. (2007), *Vite antiche di Maometto*, Milano.
- *LINGS, M. (1989), *Muhammad. Su vida, basada en las fuentes más antiguas* (original inglés, 1983).
- LOHR, Ch. (1986), "Ramon Llull: christianus arabicus", *Randa* 19, 8-34 [trad. catalana, revisada y ampliada de su trabajo *Ibn Sab'in de Murcia y el desarrollo de la Ars luliana*, II Congrès Internacional de Lul·lisme, Mallorca, 1976].

- LÓPEZ MORILLAS, C. (1994), *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma: el profeta de los moriscos*, CSIC-Madrid.
- MADELUNG, W. (1997), *The succession to Muḥammad. A study of the early Caliphate*, Cambridge Univ. Press.
- MAÍLLO SALGADO, F. (2005), *Diccionario de derecho islámico*, Gijón.
- MAÍLLO SALGADO, F. (2008), *De historiografía árabe*, Madrid.
- MAÍLLO SALGADO, F. (2013), *Diccionario de historia árabe e islámica*, Madrid.
- MAÍLLO SALGADO, F. (2017), *Las mujeres del profeta*, Madrid.
- *MANDEL KHAN, G. (2001), *Mahoma el Profeta*, Madrid (con muchas imágenes sobre la iconografía de Mahoma).
- MARC, P. (1967), *Liber de Veritate Catholicae Fidei contra errores infidelium, qui dicitur Summa contra gentiles*, 3 vols., Paris.
- **MARRACCI, L. (1698), *Alcorani textus universus ex correctionibus Arabum exemplaribus summa fide atque pulcherrimis characteribus descriptus... in latinum translatus...* Patavii, ex typographia Seminarii, in 4° (Lipsiae 1721²).
- MARTIN VARISCO, D. (1995): “Metaphors and sacred History: the Genealogy of Muhammad and the arab 'tribe'”, *Anthropological Quarterly* 68/3, 139-156.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2003), “El prólogo de Juan de Segobia al Corán (Qur’ān) trilingüe (1456)”, *Mittellateinisches Jahrbuch* 38, 389-410.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2007), “El retrato de Mahoma. Un tópico horaciano en la lucha contra el Islam”, *Estudis clàssics: imposició, apologia o seducció?*. *Actes del XV Simposi de la Secció Catalana de la SEEC*. Lleida, del 21-23 d'octubre de 2005, Lleida, 2007, 321-327.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2016), *The Attitude of the Medieval Latin Translators Towards the Arabic Sciences*, Firenze: Sismel col. “Micrologus” n. 75.
- MASER, M. (2006), *Die Historia Arabum des Rodrigo Jiménez de Rada. Arabische Traditionem und die Identität der Hispania im 13. Jahrhundert. Studie, Übersetzung, Kommentar*, Berlin.
- MASSON, M. (2003), “A propos de la forme du nom de Mahomet”, *Bulletin de la SELEFA* 2, 1-8.
- MCAULIFFE, J.D. (ed.) (2006), *The Cambridge Companion to the Qur’ān*, Cambridge.
- MCMILLAN, M.E. (2011), *The meaning of Mecca. The Politics of Pilgrimage in Early Islam*, London.
- MEREDITH JONES, C. (1942), “The conventional Saracen of the Songs of Geste”, *Speculum* 17/2, 201-225.
- MILLET-GÉRARD, D. (1984), *Chrétiens mozarabes et culture islamique dans l'Espagne des VIIIe-IXe siècles*, Paris.
- MONFERRER SALA, J.P. (2005), “Descripciones del Paraíso”, en M. ABUMALHAM (ed.) (2005, 47-80).
- MONNERET DE VILLARD, U. (1944), *Lo Studio dell'Islam in Europa*, Ciudad del Vaticano.
- MONTGOMERY WATT, W. (1972), *The Influence of Islam on medieval Europe*, Edinburgh (reimpr. anast. 2004).
- MONTGOMERY WATT, W. (1983), “The reliability of ibn Ishāq's sources”, *La vie du Prophète Mahomet. Travaux du Centre d'Études supérieures spécialisé*

- d'histoire des religions de Strasbourg*, Colloque de Strasborug (octobre 1980), Paris, 31-43.
- *MONTGOMERY WATT, W. (1989), *Mahomet*, trad. franc. de F. Dourvell, S.M. Guillemin y F. Vaudou, Paris [orig. inglés: vol. I: *Muhammad at Mecca*, Oxford Univ. Press, London, 1957; vol. II: *Muhammad at Medina*, Oxford Univ. Press, London, 1958].
- MOROSINI, R. (2014), “*Sapientia vincit Malitiam*. Informing and deforming knowledge. Dante’s *Inferno* XXVIII and the anti-Muhammad legend of the bull and the holy book: a schismatic.... in the ‘ream’”, C. Ferrero Hernández - Ó. de la Cruz Palma (eds.), (2014, 149-168).
- MOTZKI, H. (ed.) (2000), *The Biography of Muḥammad. The Issue of the Sources*, Brill, Leiden-Boston-Köln.
- MUIR, W. (1861), *History of the Prophet's ancestors, and of early Arabia, borrowed from, or conformed to, Jewish scripture and traditio*, vol. I, London [citado por la reseña de J.D. BATE (1884), *An Examination of the Claims of Ishmael as viewed by Muḥammadans*, London.]
- *MUIR, W. (1923), *The Life of Muhammad*, Edinburgh.
- *NAGEL, T. (2012), *Mohammed. Zwanzig Kapitel über den Propheten der Muslime*, Munich, 2010 [trad. franc. J.M. Tétez, *Mahomet. Histoire d'un Arabe. Invention d'un Prophète*, Genève, 2012].
- NALLINO, C.A. (1899-1907), *Al-Battānī siue albatēnii Opus Astronomicum*, 3 vols., Milano, 1899-1907 (bilingüe ár-lat.).
- NICKEL, G. (2006), “‘We Will Make Pace With You’. The Christians of Najrān in Muqātil’s *Tafsīr*”, *Collectanea Christiana Orientalia* 3, 171-188.
- NIERMEYER, J.F. (2002²), *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, Leiden.
- **ORTIZ DE LA PUEBLA, V. (1872), *El Corán o Biblia Mahometana*, Barcelona (reed. facsimilar, Valladolid, 2005).
- OUSSAMA, M.A. (2007³), *Les compagnons du Prophète*, t.I: *Les premiers hommes de l’islam*, Lyon (2001¹).
- **PARET, R. (2004), *Der Koran*, Stuttgart (1979¹). - *Kommentar und Konkordanz*, Stuttgart, 2001 (1980¹).
- PASCUAL ASENSI, J. (2007), “Las *isrā’īliyyat* o ‘Historias de los judíos’ en la tradición literaria aljamiado-morisca *tahrīf*, moriscos y polémica anticristiana”, *Actas X Simposio Internacional de Mudejarismo*, Teruel 14-16 de septiembre de 2005, Teruel, 605-614.
- PELLAT, CH. (1943), “La légende de Mahomet au moyen âge”, *En Terre d’Islam* 18, 123-144.
- PELLAT, CH. (1964), “Mahom, Tervagan, Apollin” *Actas del primer congreso de estudios árabes e islámicos*, Madrid, 1964, 265-269, recogido en *Études sur l’histoire socio-culturelle de l’Islam (VIIe-XVe s.)*, London, 1976.
- PENOT, A. (2010), *L’entourage féminin du Prophète*, Paris.
- *PETERS, F.E. (1994), *A reader on classical Islam*, Princeton Univ. Press.
- PLUQUERT (1847), *Dictionnaire des hérésies, des erreurs et des schismes*, 2 vols. Paris (reed. anast. Amsterdam, 1969).
- AL-QĀSIM IBN SALLĀM, ‘Ubayd ibn, (2003), *Kitāb al-Amwāl. The Book of Revenue*, trad. de Ahsan Khan Nyazee, London.

- AL-QU'ĀITĪ, G. (2007), *The holy Cities, the Pilgrimage and the World of Islam. A History from the earliest traditions till 1925 (1344 H.)*, Canada.
- REININK, G.J. (1992), "Ps.-Methodius: A Concept of History in Response to the Rise of Islam", A. Cameron - L.I. Conrad (eds.), *The byzantine and early islamic near East. Problems in the literary Source material*, New Jersey, 149-187.
- RIDGEON, LL.V.J. (1999), *Crescents on the Cross. Islamic versions of Christianity*, Oxford.
- *RODINSON, M. (2002) (1968), *Mahoma*, Barcelona, (original, *Mahomet*, Paris, 1968).
- *ROGERSON, B. (2003), *The Prophet Muhammad. A Biography*, London.
- ROGERSON, B. (2006), *The Heirs of the Prophet Muhammad. And the roots of the Sunni-Shia Schism*, London.
- ROGGEMA, B. (2009), *The legend of Sergius Bahīrā. Eastern Christian Apologetics and Apocalyptic in Response to Islam*, Leiden-Boston.
- **ROQUÉ FIGULS, L.-VERNET, J. (2001), *Alcorán. Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606*, Barcelona.
- ROTTER, E. (2009), "Mohammed in der Stadt. Die Kenntnis um die Stadt Medina und das dortige Prophetengrab im mittelalterlichen Europa", *Zeitschrift für Historische Forschung* 36/2, 183-233.
- RUBIN, U. (1975), "Pre-existence and light. Aspects of the concept of *Nūr Muḥammad*", *Israel Oriental Studies* 5, 62-119 [reimpr. en Uri RUBIN, *Muḥammad the Prophet and Arabia*, London, 2011, IV].
- RUBIN, U. (1995), *The eye of the beholder. The life of Muḥammad as viewed by the early Muslims*, Princeton.
- SACCONE, C. (2011), "Muhammad's *Mi'raj*: a legend between East and West", *Archivi di Studi Indo-Mediterranei*, sección "Medioevo letterario e simbolico" [http://archivindomed.altervista.org/alterpages/files/Carlo_Saccone.pdf: última consulta: 29/06/2014].
- SAID, E.W. (1978), *Orientalism*, New York (trad. esp. *Orientalismo*, 1997).
- *SALAH, A. (2013), *Muhammad. His character and conduct*, The Islamic Foundation, Leicestershire.
- SARI, S. (2015), "La percezione lulliana della mariologia islamica", *Antoniana* 90/3, 521-544.
- SARNA, N.M. (ed.) (1989), *The Jewish Publication Society (JPS) Torah Commentary*, vol. I: Genesis, Philadelphia - New York - Jerusalem.
- SCARFE BECKETT, K. (2003), *Anglo-Saxon Perceptions of the Islamic World*, Cambridge Univ. Press.
- SCÍO DE SAN MIGUEL, F. (1878), Traducción castellana de la Biblia. Consultamos la ed. de Barcelona, 1878, 6 vols. (especialmente valiosa por sus notas al AT).
- SCHIAPARELLI, C. (1871), *Vocabulista in arabico*, publicado per la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenze, Firenze.
- SCHIMMEL, A. (1989), *Islamic names*, Edinburgh Univ. Press.
- SCHNURRER, CHR. F. (1799-1806), *Bibliotheca Arabica*, Tübingen. (varios fascículos que conforman un solo volumen) (ed. anast. 1968).
- SEGESVARY, V. (1978), *L'Islam et la réforme: Étude sur l'attitude des réformateurs zurichois envers l'Islam (1510-1550)*, Geneve.

- SÉNAC, PH. (1983), *L'image de l'autre. Histoire de l'Occident médiéval face à l'Islam*, Paris, (reed. *L'Occident médiéval face à l'Islam. L'image de l'autre*, Paris, 2000).
- SHOSHAN, B. (1993), *Popular culture in medieval Cairo*, Cambridge.
- SIMELIDIS, CHR. (2011), "The Byzantine Understanding of the Qur'ānic Term *al-šamad* and the Greek Translation of the Qur'ān", *Speculum* 86, 887-913.
- SIONITA, G. - HESROMITA, I. (1633), *De nonnullis Orientalium urbibus*, impr. Ioannis Ianbonium, Amsterdam.
- *SOLOVIEV, VI. (2001), *Mahomet*, reimpr. Genève, 1896¹?
- SOUTHERN, R. W. (1953), *The making of the Middle Ages*, London (reed. 2007⁴).
- SOUTHERN, R. W. (1962), *Western Views of Islam in the Middle Ages*, Cambridge.
- *SPRENGER, A. (1869), *Das Leben und die Lehre des Mohammed, nach bisher grösstentheils unbenutzten Quellen*, Berlin.
- STARCZEWSKA, K. K. (2009), *El retrato de Mahoma en la Historia Arabum de Jiménez de Rada y en el Prologus Alcorani de Marcos de Toledo. Ejemplos de literatura de confrontación islamocristiana*, [trabajo de investigación inédito, Universitat Autònoma de Barcelona].
- **STARCZEWSKA, K.K. (2012), *Latin Translation of the Qur'an (1518/1621) commissioned by Egido da Viterbo. Critical Edition and Introductory Study*, Tesis doctoral inédita, Universitat Autònoma de Barcelona.
- STEINSCHNEIDER, M. (1877), *Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache zwischen Muslimen, Christen und Juden*, Leipzig, (reed. anast. Hildesheim, 1966).
- STEINSCHNEIDER, M. (1901), *Die arabische Literatur der Juden*, Leipzig, (reed. anast. Hildesheim, 1964).
- *STÉTIÉ, S. (2000), *Mahomet*, Paris.
- SZILÁGYI, K. (2014), *After the Prophet's death: christian-muslim Polemic and the literary images of Muhammad* (tesis doctoral, Princeton Univ.).
- TEJA, R. - MARCOS, M. (2012), "Circulación y quema de libros en la antigüedad tardía en el ámbito de la polémica cristianismo-paganismo", J. Alturo - M. Torras - A. Castro (eds.), *La producció i circulació de llibres clandestins des de l'antiguitat fins als nostres dies*, Universitat Autònoma de Barcelona - Bellaterra, 33-93.
- TISCHLER, M.M. (2011), "El descubrimiento del islam como fenómeno histórico. El caso de la historiografía latina de la península Ibérica entre los siglos VIII y XIII", *Quaderns de la Mediterrànea* 16, 302-309.
- TOLAN, J.V. (ed.) (1996), *Medieval Christian perceptions of Islam*, Routledge-New York-London.
- TOLAN, J.V. (1996), "Anti-Hagiography: Embrico of Mainz's *Vita Mahumeti*", *Journal of Medieval History* 22/1, 25-41. [Reed. en inglés: *Sons of Ishmael. Muslims through European Eyes in the Middle Ages*, Univ. Press of Florida, 2008, cap. 1, 1-18].
- TOLAN, J.V. (1998), "Un cadavre mutilé: le déchirement polémique de Mahomet", *Le Moyen Âge* 104, 53-72 [Reed. en inglés: *Sons of Ishmael. Muslims through European Eyes in the Middle Ages*, Univ. Press of Florida, 2008, cap. 2, 19-34].

- TOLAN, J.V. (2002), *Saracens. Islam in the Medieval European Imagination*, Columbia Univ. Press, New York.
- TROUPEAU, G. (1983), "La biographie de Mahomet dans l'oeuvre de Barthélemy d'Édesse", *La vie du Prophète Mahomet. Travaux du Centre d'Études supérieures spécialisé d'histoire des religions de Strasbourg*, Colloque de Strasborug (octobre 1980), Paris, 147-157.
- URVOY, D. (1980), *Penser l'Islam. Les présupposés islamiques de l'"art" de Lull*, Paris.
- URVOY, D. (1994), "L'idée de *christianus arabicus*", *Al-Qanṭara*, 15, 497-507.
- VAN ACKER, M. (1998-1999), *Mahomet dans ses biographies occidentales du Moyen Age: entre Anti-Saint et Antéchrist*, Universiteit Gent (tesis de licenciatura).
- VANDECASTEELE, M. (1991), "Étude comparative de deux versions latines médiévales d'une apologie arabo-chrétienne: *Pierre le Vénérable et le Rapport Grégorien*", *Academiae Analecta*, Brussel, 79-134.
- **VERNET, J. (2000), *El Corán*, Barcelona (1953¹).
- *VERNET, J. (2006), *Mahoma*. Madrid.
- VITKUS, D.J. (1999), "Early Modern Orientalism: Representations of Islam in Sixteenth and Seventeenth Centruy Europe", FRASSETTO, M. - BLANKS, D.R. (1999, 207-230).
- WARRAQ, I. (ed.) (2000), *The Quest for the historical Muhammad*, New York [recoge varios trabajos de orientalistas sobre el Profeta aparecidos c. 1850-2000]
- WIEGERS, G. (1994), *Islamic Literature in Spanish and Aljamiado. Yça of Segovia (fl. 1450), His Antecedents and Successors*, Leiden-New York-Köln.
- WOLF, K.B., (1990) "The Earliest Latin Lives of Muhammad", M. GERVERS - R. BIKHAZI (eds.), *Conversion and Continuity: Indigenous Christian Communities in Islamic Lands Eighth to Eighteenth Centuries*, 89-101.
- WOLF, K.B., (1986), "The Earliest Spanish Christian Views of Islam", *Church History* 55, 281-293.
- YABEN, Y. (1945), *Osio. Obispo de Córdoba*, Barcelona.
- **YUSUF ALI, A. (1934), *The Qur'an. Text, Translation and Commentary*, New York, (reed. anast. 2001) (acompañada del texto árabe).
- ZEITLIN, I.M. (2007), *The historical Muhammad*, Cambridge-Malden.

Index locorum Bibliae - Índice de citas bíblicas

N.B.: Abreviamos los títulos de los libros de la Biblia siguiendo los criterios de la edición de la *Biblia sacra vulgata* de R. WEBER (Stuttgarg, 1983³).

- Gn. 4, 19:** cf. A.3.8:2 np. (Matthaeus Parisiensis) [cf. Gn. 4, 23-24]
Gn. 6-9: cf. B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis)
- Gn. 15, 16:** B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*)
Gn. 16: 0.2.1:10 (Thomas de Aquino)
Gn. 16, 1-16: 0.2.1:19 np. (Rodericus Ximenii de Rada); cf. 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus)
- Gn. 16, 1-12:** 0.2.1:§8-9; 0.2.1:6 (Gn. 16); 0.2.1:24 (Iacobus de Vitriaco); cf. 0.2.1:13 (Hieronymus);
 cf. 0.2.1:16 (Isidorus Hispalensis); cf. 0.2.1:17 (*Crónica profética*)
Gn. 16, 10: 0.2.1:11 (Nicolaus de Lyra)
Gn. 16, 11: B.1.3:9 (Guillelmus Tripolitanus)
Gn. 16, 12: 0.2.1:§12; 0.2.1:7 (Hieronymus); 0.2.1:7 np.; 0.2.1:8 (Beda Venerabilis); 0.2.1:9 (*Glossa ordinaria*); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus)
Gn. 17, 15-18: 0.2.1:4 (Gn. 17, 18)
Gn. 17, 15: 0.2.1:5 (Hieronymus); 0.2.1:5 np.
Gn. 21, 1-21: cf. 0.2.1:14 (Iohannes Damascenus)
Gn. 25, 1-2: cf. C:1 (*Chronicon anonymum*); C:2 (*Historia Nestoriana*) [cf. I Par. 1, 32]
Gn. 32, 29: 0.2.1:5 np.
Gn. 33, 19: cf. C:4 (Sanso) [cf. Gn. 34, 2; 34, 6]
Gn. 37, 27-28: cf. I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus)
Gn. 39, 1: cf. I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus)
- Ex. 3, 8:** cf. A.2.2:10 (Alanus)
Ex. 3, 17: cf. A.2.2:10 (Alanus)
Ex. 13, 5: cf. A.2.2:10 (Alanus)
Ex. 17: II.27:1 (Petrus Alphonsi); B.2.1.4:§3
Ex. 17, 6: cf. B.2.1.4:3 (Adelphus)
Ex. 31, 18: cf. I.4:2 (Adelphus)
Ex. 33, 3: cf. A.2.2:10 (Alanus)
- Lv. 20, 24:** A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus); cf. A.2.2:10 (Alanus); B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita) [cf. Ex. 3, 17; 13, 5]
- Nm. 13, 1:** cf. B.1.2:8 (Raymundus Martini)
- Dt. 32, 10:** I.4:2 (Adelphus)
- Ios. 1:** II.27:1 (Petrus Alphonsi)
Ios. 11, 10: C:1 (*Chronicon anonymum*)
- Idc. 6, 5:** cf. 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); 0.2.1:19 (Ps.-Methodius)
Idc. 6, 11-18: cf. 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)
Idc. 7, 12: cf. 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); 0.2.1:19 (Ps.-Methodius)
Idc. 8, 12: cf. 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)
- Est. 1, 1-2:** cf. B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus) [cf. Est. 2, 13-22]
Est. 2, 13-22: cf. B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus) [cf. Est. 1, 1-2]
- III Rg. 19:** cf. II.27:1 (Petrus Alphonsi)
III Rg. 21, 2: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)
- IV Rg. 4, 40:** B.2.5.4.1:4 (Godefridus Viterbiensis)

- IV Rg. 5, 14:** B.1.1:5 np. (Alanus)
IV Rg. 6: cf. II.27:1 (Petrus Alphonsi)
- I Par. 1, 32** [I Chr.]: [cf. Gn. 25, 1-2]
- II Par. [II Chr.] 3, 1:** B.2.3:5 (Iacobus de Vitriaco)
- Iob. 22, 24:** cf. A.2.2:22 (Guillelmus Tripolitanus) [cf. Iob 28, 16; Ps. 45, 9; Is. 13, 12 et al.]
- Ps. 31, 9:** II.26:3 (Eulogius Cordubensis); B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco)
Ps. 34, 10: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)
Ps. 35, 7: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)
Ps. 50, 3-4: A.2.1.2:1 (*Liber Nycholay*)
- Prv. 22, 14:** A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco)
Prv. 28, 15: cf. II.0:6 (Embricus Moguntinus)
Prv. 29, 27: cf. C:4 (Sanso)
- Ct. 2, 15:** I.4:2 (Adelphus)
- Eccl. 7, 17:** cf. I.4:2 (Adelphus)
Eccl. 19, 2: cf. II.31:2 (*Liber Nycholay*)
- Is. 4, 1:** B.2.5.1:§4 np. (*Liber Nycholay*)
Is. 7, 14: cf. B.1.3; B.1.3:2 (Petrus Venerabilis)
Is. 9, 13-15: cf. B.1.3:1 (Euthymius Zigabenus)
Is. 19, 21: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus)
Is. 21, 13-17: 0.2.1:13 (Hieronymus)
Is. 66, 1: A.3.1:1 (Bartholomaeus ab Edessa) [cf. Mt. 5, 34-35; Act. 7, 49]
- Ier. 2, 24:** cf. 0.2.1:7 np.: 0.2.1:7 (Hieronymus) [cf. Iob. 24, 5; 39, 5]
Ier. 12, 1: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)
Ier. 14, 9: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)
Ier. 35, 5.6: cf. I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus)
- Ez. 2, 3:** cf. I.4:1 (*Tultusceptru*)
Ez. 2, 4: I.4:1 (*Tultusceptru*)
Ez. 2, 6: cf. I.4:1 (*Tultusceptru*)
Ez. 3, 9: cf. I.4:1 (*Tultusceptru*)
Ez. 3, 11: cf. I.4:1 (*Tultusceptru*)
Ez. 6, 1-3: cf. 0.2.1:12 (Hieronymus)
Ez. 36, 25: B.1.1:5 np. (Alanus)
Ez. 39, 17-18: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius)
- Dn. 8, 2:** cf. B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus)
Dn. 11, 15: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius)
- Hab. 3, 3:** B.1.3:8 (Raymundus Martini)
- Mt. 5, 39:** B.1.1:8 (Marcus Toletanus)
Mt. 7, 13: cf. A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*)
Mt. 7, 13-14: A.2.1.1:6 (Ricoldus); B.2.4.2:5 (Iacobus de Vitriaco) [cf. Lc. 13, 24]
Mt. 7, 15: cf. I.4:2 (Adelphus)
Mt. 8, 30-32: cf. B.4.1.1:1 (Guibertus Nouigentensis) [cf. Mc. 5, 11-15; Lc. 8, 26-33]
Mt. 11, 21: C:10 np. (Adso Deruensis) [cf. Lc. 10, 13]; cf. I.6:13 np. (Lucas Tudensis)
Mt. 12, 44: I.4:2 (Adelphus) [cf. Lc. 11, 26]
Mt. 12, 45: B.2.1.4:3 (Adelphus)

Mt. 13, 16: B.2.5.3:8 (Paschasius Radbertus)
Mt. 13, 25: cf. I.4:2 (Adelphus)
Mt. 14, 1-12: cf. I.2.1:§3 [cf. Mc. 6, 17-29]
Mt. 15, 14: A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*)
Mt. 16, 17: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco)
Mt. 22, 30: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco)
Mt. 24, 8: I.4:10 (Paschasius Radbertus)
Mt. 24, 10: I.4:10 (Paschasius Radbertus)
Mt. 24, 11: cf. I.4:10 (Paschasius Radbertus)
Mt. 24, 12: cf. I.4:10 (Paschasius Radbertus)
Mt. 24, 15: cf. B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)
Mt. 24, 21: I.4:10 (Paschasius Radbertus)

Mc. 1, 8: B.1.1:5 np. (Alanus)
Mc. 5, 11-15: [cf. Mt. 8, 30-32]
Mc. 6, 17-29: [cf. Mt. 14, 1-12]

Lc. 1, 26: B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis)
Lc. 4, 24: cf. I.4:2 (Adelphus)
Lc. 8, 26-33: [cf. Mt. 8, 30-32]
Lc. 10, 13: [cf. Mt. 11, 21]
Lc. 11, 21-22: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)
Lc. 11, 24: I.4:2 (Adelphus)
Lc. 11, 26: [cf. Mt. 12, 45]
Lc. 13, 24: [cf. Mt. 7, 13-14]
Lc. 21, 8: B.2.5.3:9 (Bonaventura de Barneoregio)
Lc. 22, 30: A.2.2:10 (Alanus)
Lc. 22, 49-51: II.27:3 (Alquindi)
Lc. 24, 42-43: cf. A.2.2:10 (Alanus)

Io. 4, 1: B.2.5.3:9 (Bonaventura de Barneoregio)
Io. 5, 23: C:7 (*Passio Nunilonis et Alodiae*)
Io. 6, 67: cf. I.6:5 (Adelphus)
Io. 14, 16-17: B.1.2:8 (Raymundus Martini); cf. B.1.3:§3 [cf. Io. 14, 26; 15, 26; 16, 7]
Io. 14, 26: B.1.2:8 (Raymundus Martini) [cf. Io. 14, 16; 15, 26; 16, 7]
Io. 15, 26: [cf. Io. 14, 16; 14, 26; 16, 7]
Io. 16, 7: [cf. Io. 14, 16; 14, 26; 15, 26]
Io. 17, 3: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco)
Io. 17, 12: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco) [cf. II Thes. 2, 3]
Io. 20, 27: cf. I.4:1 (*Tultusceptra*)

Act. 6, 5: cf. B.2.5.1:§4 - cf. B.2.5.1:3 (Petrus Venerabilis)
Act. 8, 9-10: cf. B.2.5.3:8 (Paschasius Radbertus); B.2.5.3:9 (Bonaventura de Barneoregio)
Act. 13, 10: cf. B.2.5.3:§1 - B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco); C:11 (Guillelmus Tyrensis)
Act. 20, 29: I.4:2 (Adelphus)

Rm. 1, 16: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius)
Rm. 9, 20-21: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)
Rm. 11, 33-34: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)
Rm. 12, 3: cf. I.4:2 (Adelphus)
Rm. 13, 12: cf. B.2.1.4:3 (Adelphus)

I Cor. 1, 22: C:10 (Guillelmus Malmesberiensis)
I Cor. 2, 14: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco)
I Cor. 15, 33: cf. I.4:2 (Adelphus)

II Cor. 6, 15: cf. II.0:4 (Iacobus de Vitriaco)
II Cor. 11, 13: cf. I.4:10 (Paschasius Radbertus)

II Cor. 11, 14: cf. I.6:13 (Lucas Tudensis); cf. B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*); cf. B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco);

II Th. 2, 3: [cf. Io. 17, 12]**II Th. 2, 7:** I.4:10 (Paschasius Radbertus)

I Tim. 3, 7: A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco)

Tit. 1, 12: B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita)

I Io. 2, 18: cf. B.2.5.3:§1 - B.2.5.3:8 (Paschasius Radbertus)

Apc. 2, 6: B.2.5.1:§4 - I.11:9 (Lucas Tudensis); cf. I.4:10 (Paschasius Radbertus); cf. B.2.5.1:3 (Petrus Venerabilis) [cf. Apc. 2, 14-15]

Apc. 2, 14-15: [cf. Apc. 2, 6]

Apc. 12, 4: A.3.8:2 np. (Matthaeus Parisiensis)

Apc. 13, 1: cf. B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)

Apc. 13, 11-18: B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita)

Apc. 17, 5: cf. B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco)

Apc. 21, 2: cf. B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco)

Index locorum Alcorani - Índice de citas coránicas

N.B.: Los números de las aleyas siguen la enumeración de la edición Vulgata cariota (1347/1928). Las citas precedidas de cf. indican que las traducciones de los lugares alcoránicos son aproximadas, paráfrasis o simplemente aludidas.

- Q. 1: titulus:** fātiḥa: A.2.1.2:§2
- Q. 1, 1-6:** *In nomine summi opificis, misericordiosi, cui laus tribuatur et honor, quoniam ipse est mundi Dominus, ipsum adoro et in ipso confido, quoniam ipse est ueritatis directio et salutis* - En nom de Deu misericordiós, misericordiejant, al qual sia donada laor, cor es senyor del mon, en ell aor e en ell me confiy, cor ell es endresament de la dreturera carrera de salut: A.2.1.2:5 (Raymundus Lullus); εὐχαριστοῦμέν σε, θεε̅ και̅ κύριε̅ τῶν ἀπάντων, ἡ τοῦ ἐλέους ἄβυσσος, ὁ ἐν τῇ μελλούσῃ ἡμέρᾳ ἀδωροδόκητος κριτῆς και̅ βασιλεὺς. χάρισαι ἡμῖν ὁδοὺς εὐθείας, ἐν αἷς ἐδωρήσω τοῖς ἀγίοις σου πορευθῆναι, οὐχ ὡς οἱ ὄργισμένοι ἐπορεύθησαν, ἔτι δὲ και̅ οἱ πεπλανημένοι. Ἀμήν. - *Benedicimus tibi, o Deus, qui es Dominus et rerum omnium arbiter, qui et misericordiae abyssus et qui ultimo die sedebis iudex nullis donis et muneribus corruptibilis. O rex, concede nobis uias rectas, quas concessisti sanctis, ut in illis incedamus, non uero sicut illi qui ira et errore a uia recta deflexerunt. Amen:* A.2.1.2:6 (Bartholomaeus ab Edessa)
- Q. 1, 6:** cf. *ad uos [sc. Sarracenos] confugi, considerans uos tenere uiam ueram:* A.2.2:20 (Raymundus Lullus)
- Q. 2, titulus:** *in tractatu Vacce:* B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 2, 29:** I.21; cf. *iii per omnes paradisos [sc. septem]:* A.2.2:23 (*Liber scalae*) [cf. 41, 12; 71, 15]
- Q. 2, 63-66:** cf. *uitulae scilicet rufae memoriam faciens:* cf. B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis)
- Q. 2, 80-81:** cf. A.2.3. [cf. Q. 2, 206; 3, 12; 3, 24; 3, 197; 15, 43-44; 48, 13; 78, 2-7]
- Q. 2, 87:** cf. *dixit de beata Maria quod Deus misit ad eam angelum suum Gabrielem, et concepit de Spiritu sancto:* B.1.1:3 (Uncastillo) [cf. Q. 3, 45; 4, 171, 5, 73; 58, 7]
- Q. 2, 102:** cf. C:6.2 (Ritual-2)
- Q. 2, 117:** *unum Deum esse creatorem celi et terre:* cf. I.11:2 (Uncastillo); *unum Deum esse creatorem celi:* cf. B.2.1.1:1 (Uncastillo)
- Q. 2, 136:** *Dicite: 'Credimus Deum et id quod missum fuit nobis et quod missum fuit Abrahe et Ysmaeli et Ysaac et Iacob et tribubus, et id quod fuit datum Moysi et Iesu et id quod fuit datum populis a Domino suo et non separamus inter aliquos ex ipsis:* B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 2, 142-150:** II.18:§2; cf. *orando uersus Alkaba faciem suam uertebat:* II.18:1 (*Chronica mendosa*)
- Q. 2, 158:** I.11:§1
- Q. 2, 173:** II.10
- Q. 2, 183-189:** cf. A.2.1.4
- Q. 2, 184-185:** cf. *Si tamen aut infirmitate quis fuerit pergrauatus aut in uia erit, quamdiu aut languoris aut itineris durauerit tempus, conceditur ei, quibuscumque uoluerit, et uesci simul et uti, sic tamen, ut, quod uel egritudinis uel uiae necessitate minus impleuerit, postea emendet, quando licuerit:* A.2.14:1 (Petrus Alphonsi); cf. *Si quis eorum tempore ieiunii infirmatur uel quomodolibet patitur aut si peregrinatur, licet ei comedere et sanitatis tempore ieiunium restaurare:* A.2.1.4:2 (Godefridus Viterbiensis)
- Q. 2, 187:** *Ieiunantes autem nocturno comedunt tempore, diurno abstinent, ita ut ab ea diei hora, qua nigrum ab albo distinguere per uisum poterunt filum, usque ad solis occasum nemo comedere, bibere aut uxoris commixtione se presumat fedare. Post solis autem occasum donec ad sequentis diei crepusculum semper eis cybo et potu propriisque uxoribus, prout cuique libet, liceat uti:* A.2.1.4:1 (Petrus Alphonsi); *Ieiunantes... fedare:* A.2.1.4:1 (Paolino Veneto); cf. *Et ab initio noctis usque mane comedere non desistunt:* A.2.1.4:2 (Godefridus Viterbiensis)
- Q. 2, 206:** [cf. Q. 2, 80-81; 3, 12; 3, 24; 3, 197; 15, 43-44; 48, 13; 78, 2-7]
- Q. 2, 217:** cf. II.17:§1
- Q. 2, 223:** B.2.5.1:§6 - B.2.5.1:§6 np. (Robert de Ketton); B.2.5.1:§6 np. (Marcus Toletanus).

- Q. 2, 224:** *Si uxores uel ancillas habetis, ipsas pro modo uestro ad uoluntatem uestram parate:* B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco)
- Q. 2, 226-241:** cf. A.3.8:§4
- Q. 2, 230:** *Vxorem suam, qui uoluerit dimittat; quod si postquam dimiserit, ad eam reuertatur, ducat illam alter* - Ὁ βουλόμενος ἀπολύετο τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Ἐὰν δὲ μετὰ τὸ ἀπολύσαι ἐπ’ αὐτὴν ἀναστρέψη, γαμείτω αὐτὴν ἄλλος: II.26:1 (Iohannes Damascenus)
- Q. 2, 285:** *hamina, harazul, bime, unzila, yaly, quod est dicere: nuncius credidit totum, quod in istoria dictum est, a primo usque ad finem:* I.21:1 (*Liber scalae*)
- Q. 3, 3:** [cf. Q. 5, 46]
- Q. 3, 12:** [cf. Q. 2, 80-81; 2, 206; 3, 24; 3, 197; 15, 43-44; 48, 13; 78, 2-7]
- Q. 3, 13:** cf. *proelium Vadrin quo Mauri uicerunt Corascitas:* II.15:§1 (Egidio de Viterbo)
- Q. 3, 24:** [cf. Q. 2, 80-81; 2, 206; 3, 12; 3, 197; 48, 13; 78, 2-7]
- Q. 3, 37-41:** cf. *Zachariae:* B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis) [cf. Q. 6, 85; 19, 2-15; 21, 89-90]
- Q. 3, 45:** [cf. Q. 2, 87; 4, 171; 5, 73; 58, 7]; B.1.3:§1 [cf. Q. 19, 7]
- Q. 3, 49:** cf. C:6.2 (Ritual 2) [cf. Q. 5, 110; 20, 124-125]
- Q. 3, 52:** *Sciens Iesus eos in sua incredulitate obstinaces manere, inquit: Quis in Dei nomine me sequetur? Viri quidem albis induti uestibus respondentes, dixerunt: Nos in Dei nomine te sequentes, in Deum credimus, te teste:* B.1.1:5 np. (Robert de Ketton); *Cumque Ihesus ab eis blasphemiam intellexisset, ait: “Qui sunt qui defendunt mecum Deum?” Dixerunt Apostoli: “Nos sumus qui defendimus Deum. Credimus in eum”:* B.1.1:5 np. (Marcus Toletanus)
- Q. 3, 110:** cf. A.2.1.2:§3
- Q. 3, 144:** *Machometus nisi nuntius Dei. Caueant sibi, qui credunt in eum, quoniam si moriatur aut occidatur et aliquis a fide auertatur, iniquitas sua nocebit Deo:* B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus); cf. B.1.3:§3 [cf. Q. 33, 40; 47, 2; 48, 29]
- Q. 3, 165-166:** cf. II:27
- Q. 3, 169:** cf. II.30:§1
- Q. 3, 172:** cf. II.27:§1
- Q. 3, 197:** [cf. Q. 2, 80-81; 2, 206; 3, 12; 3, 24; 48, 13; 78, 2-7]
- Q. 4, titulus:** *in tractatu Mulierum:* A.3.8:12 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 4, 3:** *Habeas uxores duas et tres et quatuor et ita nouem et concubinas, quot potuerit emere dextera tua manus:* A.3.8:§4 np. (Guillelmus Tripolitanus); *Secundum legem suam dicunt homo habeat uxores .iii. uel .iv^{or.}, si habet facultates ad hoc sufficientes:* A.3.8:2 (Godefridus Viterbiensis); *Cognoscite de mulieribus uocis placentibus duas et tres et quatuor:* A.3.8:9 (*Contrarietas elfolica*); A.3.8:§4
- Q. 4, 3-4:** *Contrahat matrimonia cum mulieribus que placebunt uobis, et possunt esse bine et trine et quatrine; et si timuerit quod non possit omnibus sufficere equaliter, ducite unam; aut habeatis de mulieribus quas possedit dextera uestra:* A.3.8:12 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 4, 24-25:** *nouem et concubinas, quot potuerit emere dextera tua manus:* A.3.8:§4 np. (Guillelmus Tripolitanus); A.3.8:§4
- Q. 4, 47-49:** cf. B.1.3
- Q. 4, 157:** cf. *non crucifixum tamen neque mortuum credentes:* B.1.1:4 (Petrus Alphonsi); cf. C:6.2 (Ritual 2); C:6.2 np. (Euthymius Zigabenus)
- Q. 4, 159:** cf. *Vocabitur enim arabice dies illa: yhum haldihama quod latine interpretatur: ‘dies resurrectionis et postrema cunctarum’:* A.2.4:1 (*Liber scalae*)
- Q. 4, 171:** cf. A.2.1.1:§2 np. - cf. *tres Deos adorando:* I.11:2 (Uncastillo); cf. *dicens ipsum [Christum] esse Spiritum Dei et eiusdem Verbum:* B.1.1:3 (Uncastillo); cf. *derident nos tanquam tres Deos adoremus:* B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); cf. *Christus dominus neque deus, neque dei filius esse credatur:* B.2.5.3:3 (Petrus Venerabilis); cf. C:6.2 (Ritual 2); cf. C:7 (*Passio Nunilonis et Alodiae*) [cf. Q. 2, 87; 3, 45; 5, 73; 58, 7]
- Q. 5, titulus:** *in capitulo Mense:* B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 5, 6:** cf. *Postea laua faciem et manus ambas ad cubitos usque, denique laua supercilia et aures, postremo pedes ipsos. Si uero sis in praesidio, debes extra calceos lauare, ne hoc tibi molestiam creet, deinde illos excutere et iterum induere:* B.2.1.2:6 (*Bartholomaeus ab Edessa*); *Anathematizo... de precibus, in quo et hoc apponit ut, si non in promptu inueniant aquam, tenuem humum capiant, eaque manus ac facies suas fricent:* C:6.2 (Ritual 2)
- Q. 5, 15-19:** cf. B.3:8 (Iacobus de Vitriaco)

- Q. 5, 42:** cf. *“Non iudico inter uos donec interrogem Mahometum”, et misserunt ad Mahometum ad interrogandum eum, respondit Mahometus: “Deus misit me in facto Iudeorum”¹ et dixit: “Si uenerint ad te, iudica inter eos aut auerte ab eis non nocebunt tibi in aliquo; et si iudicaueris inter eos, iudica iuste, quia Deus diligit iuste iudicantes”*: B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 5, 43:** *Quomodo uenient ad iudicium tuum, cum apud eos sit Lex et in ipsa est iudicium Dei?: B.1.3:7 (Quadruplex reprobatio)*
- Q. 5, 46:** cf. *Non est mutacio uerbo Dei, sed uerbum Dei est Lex Moysi et Euangelium*: B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*); *Nos dedimus ei, scilicet Iesu, Euangelium in quo est directio et lumen*: B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*); [cf. Q. 3, 3]
- Q. 5, 68:** *Donec statueritur legem et Euangelium, in nihilo estis*: B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 5, 73:** cf. A.2.1.1:§2 np. [cf. Q. 2, 87; 3, 45; 4, 171; 58, 7]
- Q. 5, 82:** cf. *Hoc etiam ille persuasit ut in Alcorano poneret dictum a Deo quod monachi et presbiteri christiani familiariores ei esse deberent, quia non superbiunt*: I.4:8 (Alquindi) [cf. Q. 21, 91; 66, 12]
- Q. 5, 85-87:** II.61:1 (*Historia Nestoriana*)
- Q. 5, 110:** cf. *Christus cum puer esset de luto terrae uolucres procreauit*: B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); C.6.2 (Ritual 2); cf. B.1.3:§3
- Q. 5, 111:** *Deo item a uiris uestibus albis indutis querente, an in se nunciumque suum crederent? responderunt, Ita, credimus, et tu testis es*: B.1.1:5 np. (Robert de Ketton)
- Q. 5, 112:** cf. C.6.2 (Ritual 2)
- Q. 5, 116:** cf. A.2.1.1:§2 np.
- Q. 6, 39:** cf. *quem uult, in errorem impellere et, quem uult, in bonam uiam deducere* - καὶ ὃν θέλει, ὀδηγεῖ εἰς ἀγαθόν. καὶ ὅτι, εἴ ὁ Θεὸς ἤθελεν, οὐκ ἂν ἐπολέμουν ἀλλήλοις οἱ ἄνθρωποι: C.6.2 (Ritual 2); *Quem Deus ducit, ille recte ducitur; et quos ille in errorem impellit, illi sunt qui deseruntur*- Ὅν ὀδηγεῖ ὁ Θεὸς, ἐκεῖνός ἐστιν ὠδηγημένος· καὶ οὓς πλανᾷ, ἐκεῖνοί ἐστιν οἱ λειπόμενοι: C. 6.2 np. (Euthymius Zigabenus)
- Q. 6, 78:** *alla occuber alla occuber*: I.4:1 (*Tultusceptru*)
- Q. 6, 85:** [cf. Q. 3, 37-41; 19, 2-15; 21, 89-90]
- Q. 6, 109-110:** cf. *Filii hominis Machomet, ne eas per uias aliorum prophetarum qui ante te erant, in miraculis scilicet, signis et prodigiis. Qui credere et credens saluari desiderauerit, propio motu, non signis attractus, ad legem accedat, ut ex spontanea uoluntate maior ei merces accumulatur*: B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis) [cf. Q. 13, 27-29; 17, 90-94, et al.]
- Q. 7, 155-157:** cf. B.1.3
- Q. 7, 157:** cf. B.1.3:§3
- Q. 8, titulus:** cf. II.15:§1; II.21:§1: *al-Anfal*
- Q. 8, 41:** cf. *camelos et omnia que portabant tulerunt et dederunt quintam partem Mahomet*: II.17:1 (Alquindi); *quintam partem spoliarum dederunt Machometh*: II.17:2 (Godefridus Viterbiensis); *quintam partem sibi retinuit*: II.24:1 (Alquindi); *Habent enim in alcorano strictum mandatum quod dent decimam et de his que acquirunt per uiolentiam armorum tenentur dare quintam partem*: A.2.1.3:1 (Ricoldus)
- Q. 9, 72:** cf. *pulchra palatia auri et argenti et lapidum praetiosiorum*: A.2.2:17 (Raymundus Lullus); A.2.2:18 (Raymundus Lullus)
- Q. 10, 25:** A.2.2:23 np. (*Liber scalae*)
- Q. 10, 28-30:** A.2.4 [cf. 10, 46-57; 14, 21-23; 14, 42-52; 18, 99-110]
- Q. 10, 37-38:** cf. A.1.1:§2
- Q. 10, 46-57:** [cf. Q. 10, 28-30; 14, 21-23; 14, 42-52; 18, 99-110]
- Q. 10, 47:** cf. A.2.4:§1 np.
- Q. 12:** cf. *in honorem Ioseph*: B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis)
- Q. 13, 27-19:** [cf. Q. 6, 109-111; 17, 90-94, et al.]
- Q. 14, 21-23:** [cf. Q. 10, 28-30; 10, 46-57; 14, 42-52; 18, 99-110]
- Q. 14, 42-52:** [cf. Q. 10, 28-30; 10, 46-57; 14, 21-23; 18, 99-110]
- Q. 14, 48:** cf. *In illa quidem die terra uetus pro alia noua mutabitur, et uetus celum pro alio quidem nouo*: A.2.4:1 (*Liber scalae*)

¹ Es indudable que este contexto explica la cita de Q. 5, 42, según una tradición algún comentario (*tafsīr*) que no he podido localizar.

- Q. 15, **titulus** [al-ḥidj̄r]: *in tractatu Higer*: B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 15, 9: *Nos fecimus descendere memoriale et sumus eius custodes*: B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 15, 26-34: cf. *dicit hominem ex humo, stilla, sanguis et materia manducata fictum esse; et cum homo fictus esset, caeteros quidem angelos omnes Dei iussu eum adorasse; at solum Belialem non obedisse ut eum adoraret*: C:6.2 (Ritual 2) [cf. Q. 23, 12-14]
- Q. 15, 43-44: A.2.3:1 (ms. de Ocaña) [cf. Q. 2, 80-81; 2, 206; 3, 12; 3, 24; 3, 197; 15, 43-44; 48, 13; 78, 2-7]
- Q. 15, 44: A.2.3:2 np. (*Liber scalae*)
- Q. 16, **titulus**: *in fine lectionis Elnahel* [al-naḥl]: B.2.4.1:6 (*Contrarietas elfolica*)
- Q. 16, 2: cf. A.2.1.1:§2 np.
- Q. 16, 103: I.4; *Scimus quod ipsi dicent quod instrueret eum homo. Lingua autem qua loquuntur ei persia; haec autem arabica patens est*: B.2.4.1:6 (*Contrarietas elfolica*)
- Q. 17, **titulus**: I.21
- Q. 17, 1: I.21; cf. *ils adoraient les idoles, versaient le sang, rompaient les liens de la parenté et tuaient leurs enfants*: A.3.7:1 (Ibn al-Munaḡḡim)
- Q. 17, 39: cf. C:6.2 (Ritual 2)
- Q. 17, 59: cf. *Ideo te facere miracula non permitto, quia ne tibi sicut aliis prophetis in miraculis contradicatur timeo*: B.2.5.4:1 (Petrus Alponsi)
- Q. 17, 60: I.21
- Q. 17, 80: II.2:§1
- Q. 17, 90-94: [cf. Q. 6, 109-111; 12, 27-29, et al.]
- Q. 18, 99-100: [cf. Q. 10, 28-30; 10, 46-57; 14, 21-23; 14, 42-52]
- Q. 18, 106: cf. *terra non illos recipiet, qui non crediderunt uerbis, que sibi per nuncios meos misi*: A.2.4:1 (*Liber scalae*)
- Q. 19: cf. *genitricis Domini Mariae*: B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis)
- Q. 19, 2-15: [cf. Q. 3, 37-41; 6, 85; 21, 89-90]
- Q. 19, 7: [cf. Q. 3, 45]
- Q. 19, 12-15: cf. *ipsum beatum Ioannem in magna reuerentia habentes*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco)
- Q. 19, 28: cf. C:6.2 (Ritual 2)
- Q. 19, 71-72: cf. A.3.11.2:§2
- Q. 20, 124-125: cf. Q. 3, 49
- Q. 21, **titulus**: *in capitulo Prophetarum*: A.3.4:2 (*Contrarietas elfolica*)
- Q. 21, 71-72: *Nullus est uestrum qui non uadat ad ignem inferni*: A.3.11.2:2 (Ricoldus)
- Q. 21, 89-90: [cf. Q. 3, 37-41; 6, 85; 19, 2-15]
- Q. 21, 91: cf. *predicant Christumque non Deum, sed hominem tantum iustum et sanctum, de Spiritu sancto conceptum et de uirgine natum affirmant*: I.4:13 (Varagine); cf. *Virgo in partu et ante partum et post partum, Virgo permanens et intemerata*: B.1.1:3 (Uncastillo); *Christum non deum, sed hominem tantum iustum, de Spiritu Sancto conceptum ac de uirgine natum*: B.1.1:4 (Petrus Alphonsi); cf. *Dicebat enim Ihesum Christum Dominum de uirgine esse natum operatione Spiritus Sancti, non tamen esse Deum*: B.2.3.1:2 (Lucas Tudensis); cf. C:6.2 (Ritual 2) [cf. Q. 5, 82; 66, 12]
- Q. 21, 107: *Non destinauimus te nisi misericordiam sapientibus*: A.3.4:2 (*Contrarietas elfolica*)
- Q. 22, 1: I.21
- Q. 22, 2: cf. *dies eciam, in qua, si mulier pregnans fuerit, non recordabitur eius, quod in utero conceptum extiterit*: A.2.4:1 (*Liber scalae*)
- Q. 22, 23: cf. *pretiositatem uestium*: A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus-Benedictus de Alignano); *quibuslibet uellent uestibus uestirentur*: A.2.2:17 (Raymundus Lullus) - [cf. Q. 44, 53]
- Q. 22, 30: cf. I.2.1:3 np.
- Q. 23, 12-14: cf. Q. 15, 26-34.
- Q. 24, 2: cf. *usque ad praesentem diem a Saracenis firmiter obseruantur de adulteriis uidelicet puniendis*: B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco)
- Q. 24, 11-22: cf. II.46:§1
- Q. 27, 20-28: cf. *upupae preterea*: B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis)
- Q. 28, 43: *Dedi librum Moysi complementum ei, qui benefacit et discrecionem in omni re, discrecionem in misericordiam*: B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*)

- Q. 29, 41:** cf. *Araneae quoque muscipulae ad capiendas muscas historiam texuit*: B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis)
- Q. 29, 45:** II.61:1 (*Historia Nestoriana*)
- Q. 29, 50-51:** A.3.12:1 (Iacobus de Vitriaco); cf. B.3:8 (Iacobus de Vitriaco)
- Q. 33, titulus** [al-ahzāb]: *in capitulo Elahzab*: A.3.8:11 (*Contrarietas elfolica*); *in tractatu Elkaaseb*: A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 33, 4:** *Latus tuum sit michi prohibitum sicut latus matris mee*: B.1.1:9 (Marcus Toletanus -trad. de Marcos de Toledo)
- Q. 33, 6:** *dixit quod uxores sue erant matres Saracenorum*: A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 33, 23-24:** cf. A.2.4:§2 np. [cf. Q. 36, 66]
- Q. 33, 37:** cf. II.26:§1; cf. II.38 - *Cum -inquit- compleuerit Zaidi uir eius uotum suum cum ea, tunc eam dabimus tibi, ut non sit aliquid difficile fidelibus in tali negotio, cum completum fuerit quod ad rem pertinet et quod precipit Deus. Nihil est enim prophete difficile in eo quod illi instituit. Preceptum namque Dei est predestinatio predestinata*: II.26:5 (Alquindi); cf. *Cumque mulier illa displicita esset in oculis Zeit et eam repudiasset, sociauit eam prophetae suo coniugium, quod ceteris in exemplum et posteris fidelibus id agere cupientibus non sit in peccatum*: II.26:2 (Eulogius Cordubensis); cf. *cum compleuerit Zaidi uir eius uotum suum in ea, ecce eam dabimus tibi*: II.26:5 np. (Iacobus de Vitriaco y Paolino Veneto); cf. *Dominus -inquit- tibi, Zed, uxorem tuam dimittere precipit*: II.26:6 (Petrus Alphonsi); cf. *quicumque suam uxorem repudiauerit, nisi alius uir eam assumpserit, uxor sit illius qui eam suscepit*: II.26:7 (Godefridus Viterbiensis); *Mandauit Deus mihi per angelum suum quod uxorem tuam ducerem et duxi et tu aliam ducas in uxorem*: II.26:8 (Uncastillo); cf. A.3.8: 8 (Petrus Venerabilis)
- Q. 33, 37-39:** cf. *si quis uxorem repudiauerit, si alius eam recipere uoluerit, uxor illius sit qui eam suscepit*: B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco)
- Q. 33, 40:** [cf. Q. 3, 144; 47, 2; 48, 29]
- Q. 33, 50:** *Nos licenciamus tibi uxores tuas quibus debes dare sponsalium et omnes ancillas tuas quas tibi Deus dedit et filias patru tui et filias amitte tue et filias auunculi tui et filias materere tue que secute fuerint te. Omnis mulier credens, si optulerit corpus suum siue seipsam prophete, si uoluerit propheta coire cum ea. Liceat hoc impune seu tantum tibi et non aliis credentibus*: A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 33, 50-51:** *Descendere fecit Dominus super me Alchoranum: Nos concessimus tibi uxores tuas quibus dediisti mercedes; et quod possederit dextera tua -hoc est quantum habueris posse- de hoc. Quidem Deus dedit tibi filias auunculi tui et matererarum tuarum et mulierem credentem, si ultro se prophetae dono obtulerit. Et cito post: Adoptabis ex eis quam uolueris et tibi applicabis quam uolueris*: A.3.8:11 (*Contrarietas elfolica*)
- Q. 33, 51:** *Dabis spem quibus uolueris de hiis que offerunt se et recipies quas uolueris. Et si appetis de illis que offerunt se, recipies quas uolueris. Et si appetis de illis quas dimisisti, non est tibi peccatum*: A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 33, 52:** *Non licet -inquit Deus- faeminam accipere de caetero neque pro eis alias cambire uxores, etiamsi speciositas earum te allexerit: compescere ab incestu*: A.3.8:11 (*Contrarietas elfolica*); *Non licet uobis nocere prophete, nec licet uobis ducere uxores eius post eum in uxores aliquomodo, quia istud est magnum quid apud Deum*: A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 34, titulus:** *in capitulo Seba*: A.3.4:2 (*Contrarietas elfolica*)
- Q. 34, 28:** *Non misimus te nisi ad uniuersitatem gentium*: A.3.4:2 (*Contrarietas elfolica*)
- Q. 35, 48:** cf. *uirgines et speciosas mulieres cum magnis oculis*: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco) [cf. Q. 44, 54; 52, 20; 55, 74; 56, 22-24] - ver INDEX RERVM: "Paraíso islámico"
- Q. 36, 9:** cf. II.2:§1
- Q. 36, 66:** [cf. Q. 37, 23-24]
- Q. 36, 56:** cf. *lectorum umbracularumque amoenitates*: A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus-Benedictus de Alignano) [cf. Q. 55, 54; 55, 76; 56, 15-16] - ver INDEX RERVM: "Paraíso islámico"
- Q. 37, 48:** cf. *delitias concupiscentiarum et blandimentorum muliebrium*: A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus-Benedictus de Alignano); [cf. Q. 35, 48; 44, 54; 52, 20; 56, 22; 55, 74; 56, 22-24] - ver INDEX RERVM "Paraíso islámico"
- Q. 37, 83-113:** cf. A.2.1.5:§1 np.
- Q. 41, 12:** [cf. Q. 2, 29; 71, 15]

- Q. 43, 70: cf. *tot uirgines sponsas quisque uestrum habebit in Paradyso*: A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus)
- Q. 44, 14: I.4
- Q. 44, 53: [cf. Q. 22, 23]
- Q. 44, 54: [cf. Q. 35, 48; 52, 20; 55, 74, 56, 22-24]
- Q. 46, 13: cf. *nullus offendet uos et nihil uobis nocebit*: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco)
- Q. 47, 2: [cf. Q. 3, 144; 33, 40; 48, 29]
- Q. 47, 15: *in Paradyso erunt riui aque incorrupte et riue lactis, cuius sapor non immutabitur, et riui uini quod erit delectabile bibentibus, et riui mellis collati et habebunt ibidem de omnibus fructibus*: A.2.2:13 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 47, 16-17: cf. A.2.2 [cf. Q. 76, 12-22; 78, 8-16]
- Q. 48, titulus: *in tractatu Alquitel, id est Pugne*: A.2.2:13 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 48, 13: cf. *Vos, qui prophetis et nunciis meis non creditis, ecce ignis de Halgahym uester erit et in sortem eciam uestram sedet*: A.2.3:3 (*Liber scalae*) [cf. Q. 2, 80-81; 2, 206; 3, 12; 3, 24; 3, 197; 15, 43-44; 78, 2-7]
- Q. 48, 29: [cf. Q. 3, 144; 47, 2; 47, 2]
- Q. 52, 17-19: *timentes Deum erunt in umbris et in fontibus et habebunt fructus quas concupiscent et dicetur eis: "Comedite et bibite sine pribatione, secundum quod operati estis"*: A.2.2:13 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 52, 20: [cf. Q. 35, 48; 44, 54; 55, 74, 56, 22-24]
- Q. 52, 24: cf. *dapiferos et pincernas angelos*: A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus-Benedictus de Alignano) [cf. 56, 17; 76, 19] - ver INDEX RERVVM: "Paraíso islámico"
- Q. 53, 19-20: cf. A.3.7:§3¹
- Q. 54, titulus: *in capitulo Elkamar [el-ḵamar], id est Lunae*: A.3.12.1:2 (*Contrarietas elfolica*); *in tractatu Lune*: A.3.12.1:4 (*Quadruplex reprobatio*); *in capitulo ellcamar, quod interpretatur luna*: A.3.12.1:5 (Ricoldus)
- Q. 54, 1: *Appropinquauit hora et partita est luna, id est scissa in partes ut exponunt*: A.3.12.1:2 (*Contrarietas elfolica*); *dies iudicii appropinquauit et luna scissa est*: A.3.12.1:4 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 55, titulus: *in tractatu Errahem, id est Misericordis*: A.2.2:13 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 55, 46-78: cf. *ubi describit Paradisum in aliam uitam*: A.2.2:13 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 55, 54: [cf. Q. 36, 56; 55, 76; 56, 15-16]
- Q. 55, 74: [cf. Q. 35, 48; 44, 54; 52, 20; 56, 22-24]
- Q. 55, 76: [cf. Q. 36, 56; 55, 54; 56, 15-16]
- Q. 56, 15-16: [cf. Q. 36, 56; 55, 54; 55, 76]
- Q. 56, 22: [cf. 35, 48; 44, 54; 52, 20; 55, 74; 56, 22-24]
- Q. 57, 21: cf. *Paradysum, quem maiorem dicunt esse quam simul celum et terram*: A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus)
- Q. 58, titulus: *Errahem, id est Misericordis*: A.2.2:13 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 58, 7: cf. A.2.1.1:§2 np. [cf. Q. 2, 87; 3, 45; 4, 171; 5, 73]
- Q. 58, 17: cf. *dies, in qua pater non poterit iuuare filium, atque patrem filius econuerso*: A.2.4:1 (*Liber scalae*)
- Q. 61, 6: cf. B.1.3:§2-3
- Q. 61, 14: cf. *dixit etiam apostolos esse amicos Dei et fideles*: B.1.1:3 (Uncastillo); *Omnes boni Deo seruiant, ut Christus Iesus Mariae filius persuasit, interrogans uiros albis indutos uestibus*: B.1.1:5 np. (Robert de Ketton)
- Q. 66, titulus: *in tractatu Prohibitionis*: A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 66, 1-2: *O propheta, quid uetas quod Deus concessit? Placare uxores tuas expostulas -illas scilicet predictas-. Iam legem uobis posuit Deus ut soluatis iuramenta uestra*: A.3.8:10 (*Contrarietas elfolica*)
- Q. 66, 2-3: cf. *Quando respondens, uolens placare eam: "Placet tibi quod abstineam ab ea?" Que ait: "Ita", et ille iurauit quod ad ipsam ulterius non accederet et mandauit quod secretum teneret. Postmodum iterum coiuit cum ipsa concubina*: A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*)
- Q. 66, 12: cf. I.4:13 (Varagine); cf. B.2.3.1:2 (Lucas Tudensis) [cf. Q. 5, 82; 21, 91]

¹ Llamados, a partir de la expresión de W. MUIR (1923), "versos satánicos". Cf. F.E. PETERS (1994, 177-178); U. RUBIN (1995, 156-166).

- Q. 71, 15:** [cf. Q. 2, 29; 41, 12]
- Q. 72, 14-15:** cf. *Vos, qui de ligno et metallo ymagines collitis, eritis in inferno ligna sicca et ad sollicitandum ignem, ut ardeat, uestrum:* A.2.3:3 (*Liber scalae*)
- Q. 73, 20:** *quisquis aportaret pax (sic) terre in gremio suo et coadunaret super eos et inde ueniam a Deo consequeretur:* cf. B.2.1.1:1 (Uncastillo)
- Q. 76, 12-22:** [cf. Q. 47, 16-17; 78, 8-16]
- Q. 78, 2-7:** [cf. Q. 2, 80-81; 2, 206; 3, 12; 3, 24; 3, 197; 15, 43-44; 48, 13]
- Q. 78, 8-16:** [cf. Q. 47, 16-17; Q. 76, 12-22]
- Q. 91, 13-14:** cf. *doctrinam de camelo femina; quam, cum Deo sacra esset, ab eius temporis hominibus, occisam fuisse dicit, et Deum propterea illos ultum esse:* C:6.2 (Ritual 2)
- Q. 93, 6-8:** I.2.7:§1; *sicuti in sua scriptura testificatur dicens ita dictum sibi fuisse: "Nonne tu fuisti pupillus et collectus es? Et in errore et iustificatus es? Et pauper et ditatus es?":* I.2.7:2 (Alquindi); *ipse in Alcorano suo testatur dicens deum sibi dixisse: "Orphanus fuisti, et te suscepi, in errore, et te direxi, pauper, et locupletauit":* I.2.7:3 (Petrus Alphonsi); *ipse testatur in Alcorano suo deum dixisse sibi: Orphanus fuisti et suscepi te; pauper eras et locupletauit te:* I.2.7:3 np. (Varagine); *Orphanus fuisti et suscepi te; pauper eras et locupletauit te:* C:14 (Benvenuto da Imola)
- Q. 94, 1-3:** cf. A.3.3:§1
- Q. 96, 1-5:** I.9:§1; I.9:1.1 (Robert de Ketton); I.9:1.2 (Marcus Toletanus); *Et ipso ibi exeunte, uenit angelus et dixit ei: 'Lege'. Qui respondit: 'Nescio legere' Et accepit eum et obpressit eum amplectendo uehementer et dimisit eum. Item dixit ei: 'Lege'. Qui respondit: 'Nescio legere' Item tercio accepit eum et oppressit eum amplectendo uehementer et dimisit eum. Et dixit: [Q. 96, 1] *Lege in nomine Domini Dei tui, | [2] qui creauit hominem de sanguine coagulato. | [3] Lege. Et Dominus tuus honoratus. | [4] Ipse est qui docuit hominem cum calamo, | [5] quod nesciebat":* I.9:1.3 (*Quadruplex reprobatio*)*
- Q. 105, titulus:** I.1.1; I.1.1:§2
- Q. 108, 1:** cf. A.3.5:§1
- Q. 111:** 0.0:§23 (Aegidius Viterbiensis); I.13:§1; I.16:§1; I.18 - **titulus:** *caput de Abilahab:* I.18 (Aegidius Viterbiensis)
- Q. 111, 1:** I.18:§1
- Q. 112, 1-4:** *Et forma salutis siue ymago ita dicit: "Dic: est Deus tuus Deus solidus non generans nec generatus nec est similis ei aliquis"... hec forma non est nisi doctrina et docma dyaboli contra fidem sancte Trinitatis:* A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus)¹; ἀναθεματίζω τὸν Θεὸν τοῦ Μωάμεδ, περὶ οὗ λέγει ὅτι αὐτός ἐστι Θεὸς εἷς ὁλόσφυρος [ὄς] οὐκ ἐγέννησεν οὐδὲ ἐγεννήθη, οὐδὲ ὁμοιος αὐτῷ τις. - *anathematizo Deum Moamedis, de quo dicit eum esse unum Deum solidum, qui nec genuerit nec genitus sit, nec quempiam ei similem extitisse:* C:6.2 (Ritual 2); Ὅτι τε εἷς Θεός ἐστι, ποιητῆς τῶν ὄλων, μήτε γεννηθεῖς, μήτε γεννήσας - *nempe unum esse Deum conditorem uniuersi, qui neque genitus sit neque genuerit:* C:6.2 np. (Euthymius Zigabenus)
- Q. 112, 2:** I.10:§3 np: Robert de Ketton: *necessarium omnibus et incorporeum;* Marcos de Toledo: *eternus.*
- Q. 112, 3:** cf. *nullum alium habentem participem:* I.11:2 (Uncastillo); *absque alio partecipe:* B.2.1.1:1 (Uncastillo); C:3 (Agapius)
- Q. 112, 4:** *qui nullum uel similem habeat uel aequalem:* A.2.1.1:3 (Petrus Alphonsi); *dicunt quod aliquis alius sit par ei:* A.2.3:3 (*Liber scalae*); *unum et uerum Deum solum colere docuit, non habentem parem nec similem nec equalem:* C:7 (*Passio Nunilonis et Alodiae*); *orantes confitentur unum Deum sine compari:* C:14 (Benvenuto da Imola)

loci alcoranici incerti:

A.2.2:13 (*Quadruplex reprobatio*) in tractatu *Nelumantileth*; A.2.4:1 (*Liber scalae*): *prout ipse idem in alkoran loquitur dicens: 'terra non illos recipiet, qui non crediderunt uerbis, que sibi per nuncios meos misi; nec eciam cooperiet eos celum'* [cf. Q. 18, 106]

¹ Ver en la nota correspondiente a este texto, el estudio sobre los títulos alternativos de *Prophecia puritatis* (Marcos de Toledo).

basma: cf.: *per Deum miseratorem et misericordem* - μὰ τὸν θεὸν ἡμῶν, τὸν ἐλεοῦντα καὶ ἐλεημένον: Π.4:1 (Bartholomaeus ab Edessa); Π.7:1 (Ibn Ishaq); *summa salutis uestrae* - τὸ κεφάλαιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν: A.2.1.1:8 (Bartholomaeus ab Edessa); *In nomine summi opificis, misericordiosi* - *En nom de Deu misericordiós, misericordieyant*: A.2.1.2:5 (Raymundus Lullus); A.2.3:1 (ms. de Ocaña); *Deus misericors et miserator*: B.1.3:6 (Guillelmus Tripolitanus); *Deus misericors et miserator*: B.1.3:9 (Guillelmus Tripolitanus);

Appendix auctorum et operum – Añadido de autores y obras

N.B. Abreviamos los nombres de los autores y sus obras siguiendo los criterios de los diccionarios de A. Bailly, de F. Gaffiot del LMA y del MEL. Nótese que recoge nombres y referencias de autores clásicos, medievales y modernos citados durante el trabajo, pero no recogidos en la bibliografía de fuentes.

Abū Dāwūd: A.3.11.2:§1

Aegidius Viterbiensis (Egidio de Viterbo): 0.0:§23; I.18

Antiqui: **de manera imprecisa:** *eosque antiqui ab auctore generis Ismaelitas nominarunt* - καὶ Ἰσμαηλίτας αὐτοὺς οἱ ἀρχαῖοι ἀπὸ τοῦ προπάτορος ὀνόμαζον·: 0.2.1:3 (Sozomenos)

Apul. *Apol.*: B.2.1:§1

Aq. *Institutiones* disp. XVI, lib. III, cap. I: I.4:14 (Paolino Veneto)

Arist. *Eth.* II, 2 (1106b): A.2.1.1:6 (Ricoldus)

Aug. *Aduersus Pelagianos* III, 8: I.4:1 (*Tultusceptra*)

Aug. *Conf.* 22, 3,8: 0.2:5 np. (Marcus Toletanus)

Aug. *Conf.* 8, 8: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus)

Auic. *Met.* IX, 7, 1: A.2.2:1 (Rogerius Bacon);

Auic. *Met.* IX, 7, 1: A.2.2:16 (Guillelmus Aluernus)

al-Bakrī: ver en el INDEX FONTIVM: “*El libro de las luces*”.

Caes. *Gal.* I, 1: cf. A.2.3:3 (*Liber scalae*)

Caes. *Gal.* VI, 4: cf. I.11:§8 np.

Cantar de Mio Cid: A.3.11:§1 np.

Cedrenus, Georgius, *Synopsis Istorion*: citado en B.4.2:2 np. (Hamartolo)

Cic. *Mil.* 33: cf. B.4.1.2:3 (Lucas Tudensis)

Cic. *Par.* 14: A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus-Benedictus de Alignano); A.2.2:16 (Guillelmus Aluernus)

Corpus islamolatinum, compilado por el abad de Cluny Pedro el Venerable y formado por los textos siguientes -todos ellos recogidos individualmente en el INDEX FONTIVM con los nombres abreviados siguientes-: la traducción latina del *Alcoran* elaborada principalmente por Robert de Ketton; la *Chronica mendosa*; el *Liber de generatione*; el *Liber de doctrina*; la *Epistula ad Bernardum*; una epístola de Pedro de Poitiers al abad Pedro el Venerable; una traducción latina de Alquindi, elaborada por Pedro de Toledo; y los tratados de Pedro el Venerable, *Liber contra sectam* y la *Summa*: 0.3:§10 np.; I.1.1:§2

Cth.: B.2.1:§1

Dionysius Cartusianus (Dionisio el Cartujano), *Contra perfidiam Mahometi* [c. 1453], ed. *Doctoris Ecstatici D. Dionysius Cartusianus, Opera Omnia XXXVI*, editione Colonensi Petri QUENTEL, 1533, 231-442 (reed. *Opera omnia* vol. IV, Tournai, 1908): 0.0:§21

Espejo de caballerías: B.2.3:2 np. (Cervantes)

Ev. Thomae II, 1: cf. B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco)

Fidenzio, Frère, *Liber recuperatione terrae sanctae*: B.2.2:§1

- Giraldus Cambrensis (Geraldo de Gales), *De principis instructione*: C:8 np. (Hugo Floriacensis)
- Guillaume Postel Barentonio, *De orbis terrae concordia*, Basilea, 1544: 0.0:§21
- Guillelmus *sive* Willelmus de Rubruc (Guillermo de Rubruck), *Itinerarium* [1248-1252], ed. A. VAN DEN WYNGAERT (1929), *Sinica Franciscana* vol. I, 164-332: 0.2.1:§21
- Hermannus de Carinthia (Hermán de Carintia): ver en el INDEX FONTIVM: “*Liber de generatione*”; “*Liber de doctrina*”
- Hier. *Comm. in Mt.* 24, 5: B.2.5.3:9 (Bonaventura de Barneoregio)
- Hier. *Ep.* 54, 13: C:4 (Sanso)
- Historia Compostellana: B.2.3:§1
- Hor. *Ars poet.* 1-5: cf. A.3.5:3 np. (*Liber de generatione*)
- Hor. *Carm.* III, 30, 1-2 y 6-7: B.4.1.1:1 (Guibertus Nouigentensis)
- Hor. *Epist.* I, 2, 54: C:14 (Benvenuto da Imola)
- Hor. *Epist.* I, 4, 16: cf. B.4.1.1:1 (Guibertus Nouigentensis)
- Hor. *Epod.* 5, 67: cf. I.4:2 (Adelphus)
- Hor. *Sat.* I, 8, 22: cf. I.4:2 (Adelphus)
- Husayn b. Muḥammad b. al-Ḥasan al-Diyārbakri, *Tā-rīkh al-Khamīs*, Bū-lāq, 1302 H., 2 vols.: I.19:§1
- Ibn Hanbāl: A.3.11.2:§1
- Ibn Khatīr (2009), *Histoire des Prophètes*, trad. francesa de M. Boudjenoun, Paris: I.2.1:§3 np.
- Ibn Sa’d: I.4:§3 np.
- Iohannes de Plano Carpini (Juan di Piano Carpine), *Ystoria Mongalorum* [c. 1245-1247], ed. A. VAN DEN WYNGAERT (1929), *Sinica Franciscana* vol. I, 27-130: 0.2.1:§21
- Ios. *A.J.* I, 10: 0.2.1:25 np. (Guido Terrena)
- Ios. *A.J.* II (7.3) 113: B.2.5.3:9 (Bonaventura de Barneoregio)
- Iuuen. 2, 79-81: I.4:2 (Adelphus)
- Juan de Segobia: 0.0:§10
- al-Karādjikī, *Kanz al-fawā'id*: B.4.1:§1
- Muḥammad ibn Sa’d: 0.3:§5
- Nicolaus Cusanus (Nicolás de Cusa), *Cribratio Alkorani* (1562), ed. HAGEMANN, L. (1986), *Nicolai de Cusa. Opera omnia.* vol. VIII, Hambrug
- Nicolaus Cusanus (Nicolás de Cusa), *De pace fidei* (1543), ed. R. KLIBANSKY - H. BASCOUR (1959), Hambrug.: 0.0:§21
- Ov. *Fast.* IV, 312: A.4.3:10 np. (Godefridus Viterbiensis)
- Ov. *Met.* XI, 283: I.4:2 (Adelphus)
- Ov. *Met.* XV, 730: cf. B.2.1.2:3 (Adelphus)
- Ov. *Met.* XV, 730: cf. B.2.1.2:3 (Adelphus)
- Ov. *Tr.* I, 9, 5-6: I.6:18 (Guillelmus Tripolitanus)
- Ov. *Tr.* I, 9,5: I.6:17 (Guillelmus Tripolitanus)
- Perionius: I.11:§8 np.: Ioachinus Perionius, *Dialogorum de linguae Gallicae origine, ejusque cum Graeca cognatione, libri quatuor*, Paris, apud Sebastianum Nivellum, 1555

Priapeum III, 9-10: cf. I.6:7 (Gualterius de Châtillon)

El *Rapport Grégorien*: se trata de una versión latina de *Alquindi*, independiente de la traducción atribuida a Pedro de Toledo, e incorporada por Guifredo de Viterbo a su *Pantheon* y también por Jacques de Vitry en su *Historia Orientalis*. Debe verse su edición en M. VANDECASTEELE (1991). Algunas notas añadidas a los textos de nuestro trabajo demuestran estas relaciones textuales.

Regula Benedicti 40, 7: II.31:2 (*Liber Nycholay*)

Rogerius Wendouerius (Roger de Wendover): C:8 np. (Hugo Floriacensis)

Sal. *Cat.* 6, 2: cf. I.4:2 (Adelphus)

Sen. *Dial.* X, 15, 4: cf. I.4:2 (Adelphus)

Tommaso Campanella, *Legazioni ai Mahomettani (quod reminiscuntur, libro IV)*, ed. R. Amerio (1960), Firenze: 0.0:§21

‘Umar al-Wāqidi: 0.3:§5

Virg. *Aen.* I, 63: cf. B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)

Virg. *Aen.* II, 265: cf. I.4:2 (Adelphus)

Virg. *Aen.* II, 372: cf. I.4:2 (Adelphus); cf. B.2.1.2:3 (Adelphus)

Virg. *Aen.* III, 658: cf. B.1.1:17 (Adelphus)

Virg. *Aen.* X, 811: B.2.1.4:3 (Adelphus)

Vita Meinwerici episcopi 140: cf. I.4:2 np. (Adelphus)

al-Wāqidi: I.4:§3 np.; A.3.12.4:§1

Index nominum personarum, deorum, angelorum - Índice de nombres de personas, de dioses, de ángeles

N.B.: En la ordenación alfabética, no se tiene en cuenta el artículo al- en posición inicial. Como ayuda para la localización de las variantes latinas de los nombres, pueden consultarse las transcripciones ofrecidas en las traducciones de los textos. Para mayor claridad, se ofrecen también entradas respecto a los nombres de la tradición latina. Las entradas en cursiva pertenecen a los nombres propios expresados con la ortografía de los textos recogidos. Con el signo [?] se indica que el nombre dado no ha podido ser localizado en su forma árabe. Las distinciones en negrita pretenden facilitar la lectura de las entradas.

60f.Aadi [fort. ‘Adi]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)

Aadnen: ver “32.‘Adnān”

Aali: ver “77.‘Alī ibn Abū Ṭālib”

Aarehoioris: ver “8.Akhnūkh”

Aaroho: ver “8.Akhnūkh”

Aarón [Hārūn]: **Aaron** *filius Abrahe*: I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); **Aaron** *fratem Moyses*: A.2.1.2:11 (Bonushomo); *Aaron, patruus Moyses*: A.3.8:5 np. (Paolino Veneto); C:6.2 (Ritual 2)

Abacuc: B.1.3:8 (Raymundus Martini)

Ibn Abbas: ver “al-‘Abbās ibn ‘Abd al-Muṭṭalib”

al-‘Abbās ibn ‘Abd al-Muṭṭalib [‘Abd Allah b. ‘Abbās ‘Abd al-Muṭṭalib], uno de los principales transmisores de hadices y uno de los Compañeros del Profeta: A.4.2:§1- **Ibnu ‘Abbas**: I.2.4:2 (*Libro de las luces*); **el-‘Abbas ben ‘Abd el-Moṭṭalib**: II.61:1 (*Historia Nestoriana*); fort. **Albout**: II.20:1 (*Chronica mendosa*); **Ibuahe**: B.4.1:2 (*Quadruplex reprobatio*); **Ibn Abbas**: A.2.3:1 (ms. de Ocaña)

Abba filia Abifiziel: ver “Umm Ḥabība bint Abū Sufyān”

Abdaalmuthalif: ver “66.‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Muṭṭalib”

64.‘Abd Allāh: **Abdalla**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

116.‘Abd Allāh, califa de los Omeyas andalusíes (reg. 888-912): **Abdalla**: 0.3:3 (*Crónica profética*)

‘Abd Allāh, conduce los camellos de Mahoma: **Abdala**: II.3:1 (*Chronica mendosa*)

66.‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Muṭṭalib: I.2.1:§1; I.2.1:§3; A.3.5:§3 - **Abdaalmuthalif**: I.2.2:1 (*Chronica mendosa*); **Abdala**: I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); **Abdalla**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); 0.3:2 (*Liber de generatione*); 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milán); I.2.1:4 (*Liber de generatione*); I.2.3:1 (*Liber de generatione*); cast. **Abdalla**: 0.2:4 np. (Alfonso X); **Abdallah**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Abdella**: 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); **Abdelmutalib**: 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); **Amptoulas**- Ἀμπτουλάς; 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa); **Bachalif**: C:18 (Pedro Pascual); **Habedileth**, *id est seruo Ydolileth*: 0.2:5 (Marcus Toletanus) - **confundido con 77.‘Alī**: 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); I.2.1:2 (Rodericus Ximenii de Rada) - **aludido sin mención del nombre (como pater eius)**: I.1:5 (Uncastillo) - **portador de la luz mística**: *procedit Abadalla paterne lucis splendore coruscus*: I.2.1:4 (*Liber de generatione*) - **acompañado por un “guardián”**: *Datus est igitur Abdalle pedagogus tutor, qui uidebatur homo nec erat, ipsumque perpetuis excubiis obseruans, omnes illorum uisus frustrabat*: I.2.1:4 (*Liber de generatione*) - **la muerte de ~**: I.2.1:1 (*Chronica mendosa*); I.2.1:2 (Rodericus Ximenii de Rada); I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*)

- ‘Abd Allāh ibn Djahsh al-Asadī: II.17:§1 - **Abdalla filium Chassim Elacedi**: II.17:1 (Alquindi); **Gabdalla filium Ierselip**: II.17:2 (Godefridus Viterbiensis); **Gabdalla filium Geys Alapsadi**: II.17:2 np. (Matthaeus Parisiensis)
- ‘Abd Allāh ibn Hudhafa al-Sahmi, uno de los Compañeros del Profeta: **Abdalla**, como *nuntius* enviado Cosroes II: II.48:1 (*Chronica mendosa*); A.4.2:§1
- ‘Abd Allāh ibn Mas‘ūd, uno de los Compañeros del Profeta: ‘*Abd Allah ben Mas‘oud*: II.61:1 (*Historia Nestoriana*); A.4.2:§1; **Abdalla filius Messoud**: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*)
- ‘Abd Allāh ibn Muḥammad, uno de los hijos del Profeta Mahoma con Khadija b. Khuwailid: A.3.8:§1 n.1; A.3.9:§1
- ‘Abd Allāh ibn Rawāḥa, uno de los Compañeros del Profeta: II.44 - **Alchiliae filium Ragatha Alazari**: II.44:1 np. (Matthaeus Parisiensis); **Archilie filium Reghata Aluzan**: II.44:1 (Godefridus Viterbiensis)
- ‘Abd Allāh ibn Salām (-Abū al-Ḥārith- Abū al-Ḥūsayn), uno de los Compañeros del Profeta: II.27:9 (Ps.-Pedro Pascual); **Abdalla filius Selam**: A.4.3:6 (*Contrarietas elfolica*); B.2.4.1:6 (*Contrarietas elfolica*); **Abdias**: A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*); A.4.2:§1; A.4.3:2 (Petrus Alphonsi); B.1.1:13 np. (*Liber de doctrina Mahumet*); **Abdia Ibensalon, postea dictus Abdalla Ibensellem**: A.4.3:5 (*Liber de doctrina Mahumet*); **Abdalla filius Cele(h)min**: A.4.3:3 (Alquindi); A.4.3:4 (Alquindi). Es también uno de los judíos influyentes: A.4.3:§1.
- ‘Abd Allāh ibn Ubayy b. Sallūl: II.27:§2 - II.24:2 np. (Godefridus Viterbiensis); **Abdalla filius Zurul**: II.11:1 (Alquindi); **Abdalla filio Ebissuruch**: II.24:1 (Alquindi)
107. ‘Abd al-Mālik: **Abdelmelic**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Abdimelch**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)
68. ‘Abd Manāf: sobrenombre del tío del Profeta Muḥammad, 68. Abū Ṭālib, y padre de 77. ‘Alī: ver “68. Abū Ṭālib” - **confundido con el padre de Mahoma: defuncto patre suo Abdimeneph**: I.2.6:2 (Iacobus de Vitriaco); *mortuo patre Abdimeneph*: I.2.6:2 np. (Paolino Veneto)
54. ‘Abd Manāf ibn Ḳṣayy: **Abdamanef**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Adelmunaphe** filius Cusi-*Ἀδεμουνέφη υἱὸς Κουσί*: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa); **Abdilmenef**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Abdimelnef**: 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); **Ebdimolue**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Hibraypres**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)
- ‘Abd Maṣḥih, cristiano oriental: ‘**Abd Maših**, qui legationis officio inter Arabes et Romanos fungebatur: C:1 (*Chronicon anonymum*)
59. ‘Abd al-Muṭṭalib, el abuelo del Profeta Mahoma: I.1.1:§1; I.2.3:§1; I.2.6:§1; I.2.7:6 np. - **Abdaalmuthalif**: I.2.6:4 (*Chronica mendosa*); I.2.7:4 (*Chronica mendosa*); **Abdalmutalib**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); I.1.1:2 (*Liber de generatione*); I.2.1:4 (*Liber de generatione*); I.2.2:2 (*Liber de generatione*); I.2.3:1 (*Liber de generatione*); I.18:1 (*Liber de generatione*); **Abdalmutalif**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Abdelmudalib**: 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); **Abdelmutalib**: 0.3:3 (*Crónica profética*); I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada); **Aldamitalib**: I.2.6:5 (*Quadruplex reprobatio*); **Aldamutaub**: I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); **Amptalmoutelipi**- *Ἀμπαλμουταλίπ*: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa); **Amptaulmatalip**- *Ἀμπαλμουταλίπ*: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa); **Amptoutalepo**- *Ἀμπουταλεπή*: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa); **Ebdiliutalib**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Hebenabecalip**: I.2.7:1 np. (Matthaeus Parisiensis); **Hibenabitalip**: I.2.7:1 np. (Godefridus Viterbiensis) - **sin mención del nombre: auus eius**, equivocando la custodia de Mahoma: I.2.7:6 (Uncastillo)
- ‘Abd al-Raḥmān, hijo de Saūda b. Zam‘a con su primer esposo Sakrān b. ‘Amr: I.19:§1
110. ‘Abd al-Raḥmān I, califa (reg. 756-788): **Abderrahman**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Abyratham**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)

113. 'Abd al-Raḥmān II, califa (reg. 822-852): **Abderrahman**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Ebdrahmelgandī**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); *fort.* **Imenes**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)
61. 'Abd Shams: **Abdascainz**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Abdicemuz**: 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); **Abdiscemiz**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Abdiscenus**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)
- 59b1. 'Abd al-'Uzza ibn 'Abd al-Muṭṭalib: ver "59b1. Abū Lahab"
Abdaalmuthalif: ver "59. 'Abd al-Muṭṭalib"
- Abdal(l)a*: ver los nombres siguientes: "64. 'Abd Allāh"; "116. 'Abd Allāh"; "66. 'Abd Allāh ibn 'Abd al-Muṭṭalib"; " 'Abd Allāh ibn Huḍḥafa al-Sahmi"; **Abdalla filius Cele(h)min**: ver " 'Abd Allāh ibn Salām"; **Abdalla filio Ebissuruch**: ver " 'Abd Allāh ibn Ubayy b. Sallūl"; **Abdalla filium Chassim Elacedi**: ver " 'Abd Allāh ibn Djahsh al-Asadī"; **Abdalla Ibensellem**: ver " 'Abd Allāh ibn Salām"; **Abdalla filius Messoud**: ver " 'Abd Allāh ibn Mas'ūd"; **Abdalla filius Selam**: ver " 'Abd Allāh ibn Salām"; **Abdalla filius Zurul**: ver " 'Abd Allāh ibn Ubayy b. Sallūl"
- Abdalmutalib*; *Abdalmutalif*: ver "59. 'Abd al-Muṭṭalib"
- Abdalore*: ver "74. Abdū'l-'Ozza"
- Abdamanef*: ver "54. 'Abd Manāf ibn Ḳuṣayy"
- Abdamenef*: ver "68. Abū Ṭālib"
- Abdascainz*: ver "61. 'Abd Shams"
- Abdelmelic*: ver "107. 'Abd al-Mālik"
- Abdelmudalib*: ver "59. 'Abd al-Muṭṭalib"
- Abdelmutalib*: ver "66. 'Abd Allāh ibn 'Abd al-Muṭṭalib"; ver "59. 'Abd al-Muṭṭalib"
- Abdemutalla*: ver "68. Abū Ṭālib"; ver "Faḍl ibn al-'Abbās"; ver "Masatta b. Uṭāta b. 'Abd al-Muṭṭalib"
- Abderrahman: ver "110. 'Abd al-Raḥmān I"
- Abderrahman: ver "110. 'Abd al-Raḥmān I"; ver "113. 'Abd al-Raḥmān II"
- Abdia Ibensalom*; *Abdias*: ver " 'Abd Allāh ibn Salām"
- Abdicemuz*: ver "61. 'Abd Shams"
- Abdilmenef*: ver "54. 'Abd Manāf ibn Ḳuṣayy"
- Abdimelch*: ver "107. 'Abd al-Mālik"
- Abdimelic*: ver "59d1. Ḥamza ibn 'Abd al-Muṭṭalib"
- Abdimelnef*: ver "54. 'Abd Manāf ibn Ḳuṣayy"
- Abdimenef*: ver "68. Abū Ṭālib"
- Abdimeneph*: ver "68. 'Abd Manāf"
- Abdiscemiz*; *Abdiscenus*: ver "61. 'Abd Shams"
- 'Abdišo: II.61:1 (Historia Nestoriana)
74. Abdū'l-'Ozza: **Abdalore**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Abegel de Mecha filius Hysen: ver "Abū Djahl ibn Hishām"
25. Abhuen [?]: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Abi*: ver "Ṣafiyya bint Ḥuyay"

- Abibab filia Abisizezel*: ver “Umm Ḥabība bint Abū Sufyān”
- Abifiziel; Abifiçiel*: ver “Umm Ḥabība bint Abū Sufyān”
- Abigeheli filius Isem*: ver “Abū Djahl ibn Hishām”
- Abihacad*: ver “‘‘Utba ibn Abū Waḳḳās”
- Abihia filia Abifiçiel*: ver “Umm Ḥabība bint Abū Sufyān”
- Abilam*: ver “79.Abū l-Āṣ(ī)”
- Abir filium Deden*: ver “Usayr ibn Rāzim”
- Abitalif*: ver “68.Abū Ṭālib”
- Abizechien filius Nubar; Abizichien filius Miar*: ver “92.Abū Sufyān ibn Ḥarb”
- Abobade*: ver “Yazīd ibn al-Muhallab”
- Abolhaz*: ver “79.Abū l-Āṣ(ī)”
- Aboubaker*: ver “84.Abū Bakr”
- Abraam; Abrae*: ver “19.Abraham”
- Abraha [Abraha al-’Ashram], gobernador del Yemen que protagoniza el “año del elefante”: I.1.1:§1; I.1.1:§3 - **Abruatam filium Iacum**: I.1.1:1 (*Chronica mendosa*); **Abrahat filius Assabath**: I.1.1:2 (*Liber de generatione*)
- Abrah(a)e; Abram*: ver “19.Abraham”
- 19.Abraham [Ibrāhīm]: 0.0:§9; 0.2:§3; 0.2.1:§3; 0.2.1:§7-8; 0.2.1:§17; 0.3:§2-3; 0.3:§5; 0.3:§9; I.7:§2; A.2.1.5:§1 - C:2 (*Historia Nestoriana*); **Abraam**: A.2.1.2:11 (Bonushomo); A.2.1.5:1 n.p. (Paolino Veneto); cat. **Abraam**: C:18 (Pedro Pascual); **Abrae**: 0.2:4 np. (Bonushomo); **Abrah(a)e**: 0.2:1 (Theophanis Confessor); 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); 0.2.1:23 (*Liber Nycholay*); 0.2.1:24 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus); 0.2.1:25 np. (Guido Terrena); 0.2.1:26 (Bonushomo); 0.3:1 (*Chronica mendosa*); 0.3:2 (*Liber de generatione*); 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); I.1:5 (Uncastillo); I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); A.2.1:1 (Petrus Alphonsi); B.1.3:9 (Guillelmus Tripolitanus); C:8 (Hugo Floriacensis); C:8 np. (Lucas Tudensis); **Abraham**: 0.2.1:3 (Sozomenos); 0.2.1:4 (Gn. 17); 0.2.1:5 (Hieronymus); Abraham-Aβραάμ: 0.2.1:14 (Iohannes Damascenus); 0.2.1:15 (Isidorus Hispalensis); 0.2.1:17 (*Crónica profética*); 0.2.1:20.1 (*Chronica Naierensis*); 0.2.1:22 (Adelphus); 0.2.1:23 (*Liber Nycholay*); 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus); 0.3:3 (*Crónica profética*); 0.3:2.1 (*Chronicon a. 724*); I.7:2 (*Contrarietas elfolica*); I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*); A.2.1.2:10 (Raymundus Lullus); A.2.1.2:10 np. (Raymundus Lullus); A.2.1.2:11 (Bonushomo); A.2.1.4:3 (*Liber Nycholay*); A.2.1.5:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.11.1:1 (Bonushomo); C5: (Hamartolo); **Abrahamus, -i**: B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa); C:1 (*Chronicon anonymum*); C:6.2 (Ritual 2); **Abram**: 0.2.1:6 (Gn. 16); **Abrahanus, -i**-Aβραάμ: I.7:1 (Iohannes Damascenus); **Habraham**: 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis) - **sacrificio de Isaac**: II.28
- Abraham, le moine: II.61:1 (*Historia Nestoriana*)
- Abraham iudeus: traductor del *Liber scalae: phisicus illustris et excellentis uidi domini Alfonsi...*, de *mandato ipsius domini de arabica loquela in hispaniam transtulit*: I.21:4 (*Liber scalae*)
- Abraham*, hijo del Profeta: ver “Ibrāhīm”
- Abrahamus, -i*: ver “19.Abraham”
- Abrahanus, -i*: ver “19.Abraham”
- Abrahat*: ver “Abraha [Abraha al-’Ashram]”
- Abruatam*: ver “Abraha [Abraha al-’Ashram]”

Abtulchabes: ver “Faḍl ibn al-‘Abbās”

Abū ‘Abbās ibn al-Ṣaffā: **Helmas**: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus)

Abū ‘Afak: II.22:§1 - **Accuiac**: II.22:1 (Godefridus Viterbiensis); **Acuam**: II.22:1 np. (Matthaeus Parisiensis)

Abū ‘Al-‘Ala’ ibn al-Ḥadrami, Compañero del Profeta enviado en misión diplomática: **Alale**: II.48:1 (*Chronica mendosa*); A.4.2:§1

Abū ‘Amr: **Ebou Omar**: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*)

Abū Ayyūb Khālid b. Zayd b. Kulayb al-Nadjdjāri: II.5:§1

84. Abū Bakr ‘Abd Allāh ibn Abū Ḳuḥāfa, primer califa en la sucesión de Mahoma (*reg.* 632-634): I.5:§2; I.14:§1; II.3:§1; II.5:§1; A.1.1:§4; A.4.1 *passim*; A.4.2:§1; B.2.1.3:§3; B.4.1.2:§3 - II.5:2 (*Chronica mendosa*) con el apelativo ‘Atīk, ‘noble’: II.64.1:1 (*Historia Nestoriana*); A.4.3:1 (Theophanes Confessor); **Aboubaker**-Ἀποπάκρης: B.1.2:7 (Bartholomaeus ab Edessa); **Abubacar**: A.4.1:7 (Rodericus Ximenii de Rada); **Abubaccar**: A.4.2:2 (*Crónica mozárabe de 754*); **Abubacharus, -i**: I.6:1 (Theophanis Confessor), II.64.1:2 (Theophanis Confessor); **Abubaker, -i** - Ἀποπάκρης: *auunculum (sic)*: II.4:1 (Bartholomaeus ab Edessa); **Abube**: A.4.1:8 (Raymundus Lullus); **Abubecre**: A.1.1:§4 (Raymundus Lullus); A.4.1:8 (Raymundus Lullus); **Abubeker**: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); **Abubrec**: A.4.1:9 (Raymundus Lullus); **Achali**: A.4.1:5 (Iacobus de Vitriaco); **Achaly filius Abitalip**: A.4.1:3 np. (Matthaeus Parisiensis); **Ahali**: A.4.1:5 np. (Paolino Veneto); **Albimor**: A.4.2:3 (Bonushomo); B.4.1.2:3 (Lucas Tudensis); B.4.1.2:4 (Bonushomo); B.4.1.2:§3; **Apupiker**-Ἀπουκίπερ: C.6.2 (Ritual 2); **Athali filius Abitalip**: A.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis); **Bobeqr**: A.4.2:1 (Guillelmus Tripolitanus); **Bobex**: A.4.1:10 (Guillelmus Tripolitanus); **Cubiker**-Κουβίκερ: C.6.2 (Ritual 2); **Ebibecr, et ipse est Abdalla qui cognominatur Ihatic filius Abinahaf** [Ātīk b. (‘Uḥmān) Abū Ḳuḥāfa]: A.3.8:5 (Alquindi); **Ebier**: C.12 (Martinus Polonus); **Ebobex**: A.4.2:2 (Guillelmus Tripolitanus); **Eboubeker**: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*); **Ebubecr filius Abicahaf**: A.4.1:4 (Alquindi); **Eluibeer**: A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*); **Eubocara, Eubochara, Eubogara, Eubokara Abdalla**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); I.21:3 (*Chronica mendosa*); II.3:1 (*Chronica mendosa*); A.4.1:1 (*Chronica mendosa*); B.3:1 (*Chronica mendosa*)

Abū Bakr: *alius senes nomine Abubeker, unus scilicet ex sociis Machomet*: A.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis); **Xenes**: A.4.1:3 np. (Matthaeus Parisiensis)

Abū Barā’, uno de los Compañeros del Profeta: II.30:§1

Abū al-Dardā, uno de los Compañeros del Profeta: **Abou ’d-Darda**: II.61:1 (*Historia Nestoriana*); A.4.2:§1

Abū Dāwūd (ibn ‘Alī ibn Khalaf al-Iṣfahānī): A.2.1.2:6 np. (Bartholomaeus ab Edessa); **Dauid**: A.3.8:9 (*Contrarietas elfolica*); *Dauid Orientalis*: B.1.2:2 (*Contrarietas elfolica*)

Abū Dhar al-Ḡhifārī, uno de los Compañeros del Profeta: **Abou ’dh-Dharr**: II.61:1 (*Historia Nestoriana*); A.4.2:§1

Abū Djaḥl ibn Hiṣhām [ibn al-Mughhīrah]: **Abegel de Mecha filius Hysen**: II.8.1:2 np. (Paolino Veneto); **Abigeheli filius Isem**: II.8.1:2 (Godefridus Viterbiensis); **Habigeamb filii Lisem**: II.0:3 (Godefridus Viterbiensis); **Hebegel filius Hissen**: II.8.1:1 (Alquindi); cf. II.0:4 (Iacobus de Vitriaco)

Abū Ḥanīfah [al-Nu‘mān ibn Thābit]: **Henefa**: A.2.1.2:4 (Ricoldus)

Abū Ḥudjayl: *fort. Eboiogeel de Edesa*: B.2.4.1:6 (*Contrarietas elfolica*)

Abū Huraīra, uno de los Compañeros del Profeta: **Abou Horeira**: II.61:1 (*Historia Nestoriana*); A.4.2:§1; *fort. Hebihoreyra*: B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*)

Abū al-Ḳasim: ver “0.0.Mahoma: nombres de ~”

- 73.Abū Kūḥāfa ('Uḥmān) b. 'Amir: **Odmen**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Odmen filius Amyr**: A.4.1:1 (*Chronica mendosa*)
- 59b1.Abū Lahab (sc. 59b1.'Abd al-'Uzza): 0.0:§23; I.2.2:§1; I.13:§1; I.15:2; I.16:§1; I.18:§1; I.20:§2; A.3.9:§3 n.2; A.3.9:§3 n.3 - **Abilahab**: I.18 (Aegidius Viterbiensis) **Abulheb**: I.18:1 (*Liber de generatione*); **Abutsales**-Απουτζάλης: I.15:3 (Bartholomaeus ab Edessa); **Alabez**: I.13:1 (*Chronica mendosa*); **Apoutsales**-Απουτζάλης: 0.2:3 (Bartholomaeus ab Edessa); cf. A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa)
- 79.Abū l-Āṣ(ī): A.3.9:§3 n.1 - **Abilam**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Abolhaz**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Alaci**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Abū Mūssa al-Ach'arī: A.2.1.2:6 np. (Bartholomaeus ab Edessa)
- 92.Abū Sufyān ibn Ḥarb: II.27:§2 - II.8.2:2 np. (Godefridus Viterbiensis); **Abizechien filius Nubar**: II.8.2:2 np. (Matthaeus Parisiensis); **Abizichien filius Miar**: II.8.2:2 (Godefridus Viterbiensis); **Cephin [filii] Zakgar** (sic): 0.3:1 (*Chronica mendosa*) [es un solo nombre]; **Ebezephin**: II.8.2:1 (Alquindi); **Ebezephym**: II.8.2:2 np. (Paolino Veneto)
- 68.Abū Ṭālib ('Abd Manāf) b. 'Abd al-Muṭṭalib (ver también "68.'Abd Manāf"), tío custodio del Profeta Mahoma: I.2.6:§1-3; I.2.7 *passim*; I.3:§1; I.4:§1; I.8:§1; I.13 *passim*; I.17 *passim* - **Abdamenef**: I.2.7:1 (Alquindi); **Abdemutalla**: I.2.7:1 (Alquindi); **Abdimenef**: I.2.7:1 np. (Matthaeus Parisiensis); **Abitalif**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Abutalep, -ipes**-Απουταλεπις: 0.2:3 (Bartholomaeus ab Edessa); I.2.7:7 (Bartholomaeus ab Edessa); I.6:24 (Bartholomaeus ab Edessa); I.21:9 (Bartholomaeus ab Edessa); I.21:10 (Bartholomaeus ab Edessa); A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.12.1:7 (Bartholomaeus ab Edessa); B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa); **Abutalib**: I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada); I.13:2 (Rodericus Ximenii de Rada); A.4.3:8 (Bonushomo) - **Gauduneuer**: I.2.7:1 np. (Godefridus Viterbiensis); **Ibetalib**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Manephi**: I.2.6:1 (Petrus Alphonsi) - **aludido sin nombre**: *frater patris Mahometi*: I.1:5 (Uncastillo); *patronum et altorem beniuolum*: I.2.2:1 (*Chronica mendosa*); *ipsum patronum et altorem beniuolum*: I.2.7:4 (*Chronica mendosa*); *auunculi Mahometi*, confundiendo la custodia de Mahoma: I.2.7:5 (Uncastillo); *mortuo suo auunculo*: I.17:1 (Raymundus Lullus); fort. *auunculus suus, qui erat idolatra*: B.3:13 (Raymundus Lullus)
- Abū 'Ubayda ['āmir ibn 'Abd Allāh] ibn al-Ḥārith: II.39
- Abubacar; Abubaccar; Abubacharus; Abubaker; Abube; Abubecre; Abubeker; Abubrec: ver "84.Abū Bakr"
- Abubecre*: ver "84.Abū Bakr"
- Abubeker*: ver "84.Abū Bakr"
- Abuime*: ver "Umm Salama Hind"
- Abulheb*: ver "59b1.Abū Lahab"
- Abulkazim*: ver "0.0.Mahoma, otros nombres de ~"
- Abutalep, -ipes*; *Abutalib*: ver "68.Abū Ṭālib"
- Abutsales*: ver "59b1.Abū Lahab"
- Abuzer filius Abubalip*: fort. 77.'Alī ibn Abū Ṭālib
- Abyratham*: ver "110.'Abd al-Raḥmān" I
- Aça filia Gomar*: ver "Ḥafṣa bint 'Umar"
- 26.Acaba [?]: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Accham*: ver "105.Ḥakam"
- Accuiac*; *Acuam*: ver "Abū 'Afak"
- Achali; Achaly filius Abitalip: ver "84.Abū Bakr"

Acham: ver “112.al-Ḥakam I”

Achym filium Deden: ver “Usayr ibn Rāzim”

Aculesia filia Fantima; Aculeuia filia Fantima: ver “al-Nashat b. Rifā‘ah”

Adaga filia Vlair; Adige filie Hulahic; Adige filiae Hulaith; Adige filia Vlaith; Adige filia Vlajt: ver “Khadīdja”

1.Adán [Ādam]: 0.0:§19; 0.0:§20 (*Liber de generatione*); 0.2:§1; 0.3:§2; 0.3:§5-6 - 0.3:1 (*Chronica mendosa*); 0.3:2 (*Liber de generatione*); I.7:§2; I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XXXIII); I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); A.2.1:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*); A.2.1.2:10 (Raymundus Lullus); A.2.1.2:10 np. (Raymundus Lullus); A.2.1.5:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1.5:1 n.p. (Paolino Veneto); A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); A.2.2:23 (*Liber scalae*); A.3.8:2 np. (Matthaeus Parisiensis); B.1.1:12 (Matthaeus Parisiensis); B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa)

Adellan-Ἀδελλᾶν: C:6.2 (Ritual 2)

Adelmunaphe: ver “54.‘Abd Manāf ibn Ḳuṣayy”

21b.Adeth [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)

56.‘Adi: **Ady**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

Adiga: ver “Khadīdja”

Adimelech: ver “59d1.Ḥamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib”

32.‘Adnān: 0.3:§4 - **Aadnen**: 0.2:§1; 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Adnen**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Eldano**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Eldon**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)

Adnen: ver “32.‘Adnān”

Ady: ver “56.‘Adi”

21c.Adwe [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)

91.‘Affān: **Aphen**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

Afrodita: ver “Venus”

19b.Agar, Hagar [Agar]: A.2.1.5:§1 - **Agar**: 0.0:§9; 0.2.1:§3; 0.2.1:6 (Gn. 16); 0.3:§3; I.2.6:2 (Paolino Veneto); I.7:1 (Iohannes Damascenus); C:6.2 (Ritual 2); cat. **Agar**: C:18 (Pedro Pascual) - ~ *aegyptia*: 0.2.1:6 (Gn. 16); 0.2.1:18 (Ps.-Methodius) - ~ *ancilla Abram*: 0.2.1:6 (Gn. 16); 0.2.1:24 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:20.1 (*Chronica Naierensis*); 0.2.1:22 (Adelphus); 0.2.1:25 np. (Guido Terrena); 0.2.1:26 (Bonushomo); 0.3:3 (*Crónica profética*); **Hegir** 0.3:2 (*Liber de generatione*) - ~ *ancilla Sarrae*: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius) - *concupina Abrahae*: *Agar quae concupina fuit Abrahae*: 0.2.1:24 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:26 (Bonushomo) - ~ como **epónimo de los agarenos**: 0.2.1:3 (Sozomenos); 0.2.1:11 (Nicolaus de Lyra); 0.2.1:14 (Iohannes Damascenus); 0.2.1:15 (Isidorus Hispalensis); 0.2.1:16 (Isidorus Hispalensis); 0.2.1:17 (*Crónica profética*); 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); 0.2.1:19 np. (Rodericus Ximenii de Rada); 0.2.1:20.1 (*Chronica Naierensis*); 0.2.1:22 (Adelphus); 0.2.1:24 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus); 0.2.1:25 np. (Guido Terrena); 0.2.1:26 (Bonushomo); 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); *qui de Agar et Ysmaele descenderunt*: B.1.2:5 (Guillelmus Tripolitanus)

Agustín, san: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus)

Ahali: ver “84.Abū Bakr”; ver “77.‘Alī ibn Abū Ṭālib”

Ahamer: ver “59a.Hende filia Ahamer”

Aḥmad: **Ahmad**: A.2.1.2:6 np. (Bartholomaeus ab Edessa) - ver “0.0.Mahoma: otros nombres de ~”

Ahmed [?]: B.2.4.1:6 (*Contrarietas elfolica*)

Ahptab: ver “Šafiyya bint Ḥuyay”

Ahametthus; *Ahmet*: ver “0.0.Mahoma: otros nombres de ~”

Aiesse; *Aise*; *Aisca*; *Aysca*; *Aisce*: ver “94.‘Ā’ishā”

Aisai filia Omari: ver “Ḥafṣa bint ‘Umar”

94.‘Ā’ishā bint Abū Bakr, una de las esposas del Profeta Mahoma: I.9;§2; I.17:1 np.; II.11 *passim*; A.3.8:§1 n.3; I.19:§1; II.25; II.46:§1; B.4.1:§2 - A.4.1:3 np. (Godefridus Viterbiensis); A.4.2:§1; **Aiesse filia Ebibeker**: A.3.8:10 (*Contrarietas elfolica*); *filiam scilicet Machometi (sic)*: B.2.4.1:6 (*Contrarietas elfolica*); **Aisca**, **Aysca**, **Aisce mulieris sue**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); II.11:1 np. (*Chronica mendosa*); II.64.1:4 (*Chronica mendosa*) [= B.4.1.1:2]; **Aise**-Αἴσε: C:6.2 (Ritual 2); **Aissa**: II.11:1 (Alquindi); **Aissa filia Ebibecr**: *secunda* A.3.8:5 (Alquindi); **Aissia**: II.11:2 (Paolino Veneto); *quarta Asiai filia Apupacri seu Mpoumpaci*-Ἀσιαῖ ἡ θυγάτηρ τοῦ Ἀποπάκρι: A.3.8:16 (Bartholomaeus ab Edessa); **Axa**: *Axe*: I.9:1.3 (*Quadruplex reprobatio*); *Axa*: A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*); B.2.4.1:10 (*Quadruplex reprobatio*); B.2.5.4.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); B.4.1:2 (*Quadruplex reprobatio*); B.4.1.2:4 (Bonushomo); **Basera**: A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*); **Gaice**: II.11:3 (Godefridus Viterbiensis); **Gaisam**: II.11:3 (Godefridus Viterbiensis); B.4.1.2:3 np. (Bonushomo); *secunda fuit illa Gasa filia Abubeker*: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); .ii.^a **Gaza filia Adicherer**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); fort. **Xapha**: B.4.1.2:4 (Bonushomo) - **propugna por la sucesión en el califato**: II.11:§1 - **el perdón de ‘Ā’ishā**: II.11:§2 np.

Ais(s)a; *Aissia*: ver “94.‘Ā’ishā”

Ajunacaz: ver “Sa’d ibn Abū Waḳḳās”

8.**Akhnūkh**: 0.3:§3 - **Aarehoioris**: A.2.1.2:11 (Bonushomo -var. textual *Aarehoris*-); **Aaroho**: I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); **Enoc**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Enoch**: B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*); **Haunak**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Hedres**-Ἐδρης C:6.2 (Ritual 2); **Idriz**: I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada)

Ala Alghomachi: ver “Umayya ibn Khalaf al-Djumahī”

Alabez: ver “59b1.Abū Lahab”

Alaci: ver “79.Abū l-Āṣ(ī)”

Alaha Albomachi: ver “Umayya ibn Khalaf al-Djumahī”

Alahabet: ver “Faḍl ibn al-‘Abbās”

Alaharachi filii Amuthallabi: ver “‘Ubayda ibn al-Ḥārith b. ‘Abd al-Muṭṭalib”

Alale: ver “Abū ‘Al-‘Ala’ ibn al-Ḥaḍrami”

Alarith filii Amichalib: ver “‘Ubayda ibn al-Ḥārith b. ‘Abd al-Muṭṭalib”

Alaze: ver “al-‘Uzza”

Albara filius Meric: ver “al-Barrā’ ibn Ma‘rūr”

Álbaro de Córdoba: C:§6 - ver en el INDEX FONTIVM: “Eulogius Cordubensis”

Albategni: ver “al-Battānī”

Albimor: ver “84.Abū Bakr”

Alborac: ver “Alboraque”

Alboraque [al-Burak]: I.21; *quadam bestia*: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. II); **Alborac**: *Mahomat insidebat uni bestie*: I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); **Elberak**: *iumentum maius asino et minus mulo*: I.21:5.2 (*Contrarietas elfolica*); *deportans anatem minorem mulo et asino maiorem... ascende super istum anathem*: I.21:7 (Uncastillo). Para la confusión entre el Alboraque y un pato, ver las notas pertenecientes a I.21:7 (Uncastillo)

- About*: ver “al-‘Abbās ibn ‘Abd al-Muṭṭalib”
- Alcalesia filia Fantima*: ver “al-Nashat b. Rifā‘ah”
- Aldamitalib*: ver “59.‘Abd al-Muṭṭalib”
- Aldamutaub*: ver “59.‘Abd al-Muṭṭalib”
- Alcha*: ver “Ṭalḥa ibn ‘Ubayd Allāh”
- Alcharith*: ver “ ‘Ubayda ibn al-Ḥārith b. ‘Abd al-Muṭṭalib”
- Alchidia filia Almonen*: ver “ ‘Aṣmā‘ bint al-Nu‘mān”
- Alchileuia filia Azahac*: ver “al-Nashat b. Rifā‘ah”
- Alchiliae filium Ragatha Alazari*: ver “ ‘Abd Allāh ibn Rawāḥa”
- Aleha Alterim*: ver “Ṭalḥa ibn ‘Ubayd Allāh”
- Alejandro Magno: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis);[I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis)
- Alfadl*: ver “Faḍl ibn al-‘Abbās”
- Alfaritalim; Alfarit Halim; Alfatichati*: ver “Maīmūna bint al-Ḥārith”
- Alfonso X el Sabio: I.21:4 (*Liber scalae*) - ver en el INDEX FONTIVM
- 20d.Algadira [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Alganin*: ver “Sālīm ibn ‘Umayr al-Nadīdjār”
- Alguze: ver “Salingua”
- Alhacen*: ver “88.al-Ḥasan”
- Alhahabarc*: ver “Ka‘b al-Aḥbār”
- Alhaieri*: ver “Hunāṭah al-Ḥimyarī”
- Alharati*: ver “Maīmūna bint al-Ḥārith”
- Alhata(b)*: ver “95.al-Kḥaṭṭāb”
- Alhuacin; Alhuacen*: ver “87.al-Ḥusayn”
- 31.*Alhumaisca* [?]: 0.3:1 (*Chronica mendosa*) - **Alhumesca**: 0.3:3 (*Crónica profética*)
- 77.‘Alī ibn Abū Ṭālib: I.8 *passim*; I.14:§1; II.2:§1; II.42:§1; A.2.1.2:6 np. (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.9:§3 n.4; A.4.1:§2 - A.4.2:§1 (Quṣṭa ibn Lūqā) - **Ali, Aali, Ahali**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); I.21:3 (*Chronica mendosa*); II.3:1 (*Chronica mendosa*); II.11:1 np. (*Chronica mendosa*); *primus uir* [*sc. qui factus est Saracenus*] fuit **Ali, filius Alicalip, qui erat tunc annorum decem**: A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*); B.2.4:1 (*Chronica mendosa*); B.3:1 (*Chronica mendosa*); **Ali**: I.8:§1; I.8:1 (Dante); **Ali Moamedis generum**: C:6.2 (Ritual 2); **Ali filio Abitaleb**: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*); fort. **Abubeker filius Abicalip**: A.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis); fort. **Abuzer filius Abubalip**: A.4.1:3 np. (Matthaeus Parisiensis); **Gali**: II.11:3 (Godefridus Viterbiensis); **Hali**: *auunculus nomine Hali*: I.6:18 (Guillelmus Tripolitanus); II.11:1 (Alquindi); II.11:2 (Paolino Veneto); **Hali filio Abitalib**: A.4.1:4 (Alquindi); B.4.1:5 (Alquindi); **Haly filius Abytharii**: B.4.1:1 (Petrus Alphonsi); **Hely**: A.4.2:1 (Guillelmus Tripolitanus) - **cismático**: I.8:1 (Dante); I.8:1.1 (Graziolo Bambaglioli) - **condenado al Infierno**: I.8:1 (Dante); I.8:1.1 (Graziolo Bambaglioli); I.8:1.2 (Guglielmo Maramauro) - ~ **confundido con 66.‘Abd Allāh: Aly nomine filius Abdelmutalib**: 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); *Arabs praedictus Aly*: 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada) - **confundido con el padre de Mahoma**: 66.**Haly**: *pater eius Haly arabs geneaticus et idolatra*: 0.2:4 np. (Bonushomo); *Aly autem apud Hyatrib post tempus modum uitam finiuit*: I.2.1:2 (Rodericus Ximenii de Rada); A.3.5:2 (Rodericus Ximenii de Rada) - **dolosus propheta**: I.8:1.1 (Graziolo Bambaglioli); fort. *Lachemel* (ver infra INDEX NOMINVM)

- Aliez*: ver “35.Elías”
- Aliguze*: ver “Salingua”
- Alihilelia*: ver “Zaynab bint Khuzayma”
- Alimizitali*; *Alimisitasy*: ver “Geotheria filia Almuzitali”
- Aliquindus*: ver “al-Kindī”
- al-Āliyyah bint Zabyān, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.19. Ver “al-Nashat b. Rifā‘ah”
- Allāh: I.10:§1
- Almonen*: ver “‘Ašmā‘ bint al-Nu‘mān”
- Almuathan Ethsulemi*; *Amuat al Zulemi*: ver “Šafwān ibn Mu‘aṭṭal al-Sulami”
- 24.Almucaien [?]: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Almughira*: ver “75.Mughīra b. Shu‘ba”
- Almukaukyz*: “ver Muḳawḳis”
- Almundar*: ver “115.al-Mundhir”
- Almuscayhileme*: ver “Musaylima”
- Almutawaslak*: ver “9.Mattūshalakh”
- Aloodin, el nombre del Viejo de la Montaña: A.2.2:24 (Marco Polo)
- Alphail*: ver “85.Nū‘faīl”
- Alterim*: ver “Ṭalḥa ibn ‘Ubayd Allāh”
- Alumesa* [?]: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano) - ver “Hamiessa”
- Aluonam Alchidia*: ver “‘Ašmā‘ bint al-Nu‘mān”
- Amara*: ver “55.Amrū ibn Ka‘b”
- Ambrosio, san: B.2.1.3:§2
- Amer*: ver ibn ‘Āmir; ver “14.‘Aybar”; ver “103.al-Murrī ibn Yazīd”; ver “101.‘Umar b. al-Khattāb”
- Amichalib*: ver “‘Ubayda ibn al-Ḥārith b. ‘Abd al-Muṭṭalib”
- 65.Āmina, la madre del Profeta Mahoma: I.2:§1; I.2.2:§1; I.2.4:§1; I.2.5 *passim*; I.2.6:§1; A.3.5:§1 - **Elmina**: I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); **Emina**: 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); 0.2:4 np. (Bonushomo); 0.2:5 (Marcus Toletanus); 0.3:1 (*Chronica mendosa*); 0.3:2 (*Liber de generatione*); I.2.4:1 (Rodericus Ximenii de Rada); A.3.5:2 (Rodericus Ximenii de Rada); cast. **Emina**: 0.2:4 np. (Alfonso X); **Iemenam** Muhammedis matrem -τὴν Ἰεμέναν, τὴν μητέρα τοῦ Μουχαμέτ: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa) - **día de su muerte**: *murió ella en-el kamino en-un lugar ke le dezíyan Alānwāi [sic por Al-abwā, nombre del lugar donde murió la madre de Mahoma, Āmina]. I-y-era lawora [sc. entonces] l-annabī [sc. profeta] Muḥammad, šala allāhu ‘alāyhi wal salam [sc. bendígale Dios y déle salvación], de šeiš añoš i diyes mešeš i [benti]šinco dīyaš*: I.2.4:2 (*Libro de las luces*); I.2.7:7 (Bartholomaeus ab Edessa) - **aludida sin ser nombrada**: I.2.2:1 (*Chronica mendosa*); ἡ σκλάβα-serua [de 59.‘Abd al-Muṭṭalib]: I.2.7:7 (Bartholomaeus ab Edessa)
- 28.Amir [?]: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- 62.‘Amir: **Amyr**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); A.4.1:1 (*Chronica mendosa*)
- ‘Amir, conduce los camellos de Mahoma: **Amyr**: II.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Amptalme filia Saphoue*: ver “Umm Ḥabība bint Abū Sufyān”
- Amptalmoutelipi*; *Amptaulmatalip*: ver “59.‘Abd al-Muṭṭalib”

- Amptoulas*: ver “66. ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Muṭṭalib”
- Amptoutalepo*: ver “59. ‘Abd al-Muṭṭalib”
- ‘Amr ibn ‘Abd Allāh al-Ḥaḍrami: II.17:§1 - **Garu filio Alchadrami**: II.17:2 (Godefridus Viterbiensis); **Gary filio Alcadrami**: II.17:2 np. (Matthaeus Parisiensis); **Gomar filius Halarami**: II.17:1 (Alquindi)
- ‘Amr ibn al-’Āṣ, Compañero del Profeta: enviado en misión diplomática: II.55:§1; II.59:§1; A.4.2:§1 - **Aomar filium Alasci**: II.48:1 (*Chronica mendosa*)
- ‘Amr ibn Ḥumāmah: II.55:§1
- ‘Amr ibn Umayya al-Damrī, Compañero del Profeta, enviado en misión diplomática: **Omarata filium Mumaia**: II.48:1 (*Chronica mendosa*); A.4.2:§1
- 60c. ‘Amr b. Luḥayy: **Aomar**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- ibn ‘Āmir: **filius Amer**: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*)
- ‘Amra, esposa de al-Dḥaḥḥak, el padre de Fātima b. al-Dḥaḥḥak: A.3.8:5 (Alquindi); **Gambra**: A.3.8:5 (Alquindi)
- ‘Amra b. Mawiya (Amra fille de Muāouiya, la kindite): A.3.8:§3
- ‘Amra b. Yazīd, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.23: ver “al-Naṣḥat b. Rifā‘ah”
- 55.Amrū ibn Ka‘b: **Amara**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Amara filio Kaab**: A.4.1:1 (*Chronica mendosa*)
- 57.Amrū: **Aomar**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Amyr*: ver “62. ‘Amir”; ver “ ‘Amir”
- 27.Amubascar [?]: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Amuthallabi*: ver “ ‘Ubayda ibn al-Ḥārith b. ‘Abd al-Muṭṭalib”
- 10a. ‘Amzūrah: **Kainusa filia Kebil**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Anascere*: ver “39.al-Naḍr Ḳays”
- Anazalia filia Abi; Anazalia filia Habi; Anazalia filia Haby: ver “Ṣafīyya bint Ḥuyay”
- Anazecham filium Adimelech*: ver “59d1.Ḥamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib”
- Annomen*: ver “ ‘Aṣmā‘ bint al-Nu‘mān”
- Annosra*: ver “39.al-Naḍr Ḳays”
- Antonio abad, san: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus)
- Anusc*: ver “3.Anūsh”
- 3.Anūsh: **Anusc**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Enos**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Aomar*: ver “60c. ‘Amr b. Luḥayy”; ver “ ‘Amr ibn al-’Āṣ”; ver “57. Amrū”; ver “101. ‘Umar b. al-Khattāb”
- Aphen*: ver “91. ‘Affān”
- Apolo: B.2.3:§2 - **Apollin**: B.2.3:1 (*Chanson de Roland*)
- Apoutsales*: ver “59b1.Abū Lahab”
- Arupacren Paducen*-Ἀρουπάκρην τὸν Παδούκην: C:6.2 (Ritual 2)
- Arupiker*: ver “84.Abū Bakr”
- Arabia (*sic*), hijo de 33b.Nīzār: C:5 (Hamartolo)
- Archalit*: ver “ ‘Ubayda ibn al-Ḥārith b. ‘Abd al-Muṭṭalib”

- Archilie filium Reghata Aluzan*: ver “ ‘Abd Allāh ibn Rawāḥa”
- Ardacher III, rey persa (*imper.* 621-630 d.C.): I.11:11 (Thomas de Pauia); Kavād II Siroes
- 13.Arfa**kshadh**, hijo de 12.Sem: **Arfaxat**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Farkascad**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*) - ver “*Arphalxiach*”
- Arfaxat*: ver “13.Arfa**kshadh**”
- Argawa*: ver “16.Ra‘ū”
- al-Arḳam ibn ‘Abd Manāf, uno de los Compañeros del Profeta: I.12 *passim*; A.4.2:§1
- Aroth*: ver “ ‘Arūt”
- Arphalxiach*- Ἀρφαλσιάχ: ~ como padre de 9.Mattū**shalakh** (*sc.* Matusalén): 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa); quizá confundido con 13.Arfa**kshadh**
- Arrio: I.6:22 (Guibertus Nouigentensis); B.2.5.3:3 (Petrus Venerabilis); C:5 (Hamartolo); ver INDEX RERVM: “Arriano”
- Arsenio, san: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus)
- ‘Ar‘u: ver “16.Ra‘ū”
- ‘Arūt, nombre de ángel: **Aroth**-Ἀρῶθ: C:6.2 (Ritual 2)
- 90.Arwa: **Arwa**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- 67.Asad: **Azad**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Asadum*, hijo de 34.Muḍar: 0.2:1 (Theophanis Confessor): C:5 (Hamartolo)
- Asemus*: ver “60.Hā**shim** ibn ‘Abd Manāf”
- Asen*: ver “88.al-Ḥasan”
- ‘Āsim: **Asser**: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*)
- ‘A**smā**‘ al-Kindiyyah: ver “ ‘A**smā**‘ bint al-Nu‘mān”
- ‘A**smā**‘ bint al-Nu‘mān (o bien ‘A**smā**‘ al-Kindiyyah), una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.17 - .xiii. **Alchidia filia Almonen**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); *quartadecima filia Aluonam Alchidia*: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); **Annomen, dicta Halaeydia**: A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); *quartadecima filia Noem Alquindia*: A.3.8:5 (Alquindi)
- ‘A**smā**‘ bint al-Ṣalt: ver “al-Na**shat** bint Rifā‘ah”
- Asser*: ver “ ‘Āsim”
- Asuero: **Aswerus**: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus)
- al-Aswad al-‘Ansī, un falso profeta de época de Mahoma: II.62:§2 - **Alaswed**: A.4.1:1 (*Chronica mendosa*)
- Aswerus*: ver “Asuero”
- Athali filius Abitalip*: ver “84.Abū Bakr”
- Athanam*: ver “Atinam”
- Ātīḳ b. [‘U**thmān**] Abū Ḳuḥāfa: ver “84.Abū Bakr”
- Atinam* [?]: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Athanam**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)
- 37a.Attamra filia Vdem [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Autayt*: ver “Autit”
- Auitit* [?]: 0.3:3 (*Crónica profética*) - **Autayt**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)

- Auvarno: **Auuarno**: C:4 (Sanso)
14. 'Aybar: **Amer**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Eber**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Axa: ver "94. 'Ā'isha"
- Aza filia Gomar; Aza filia Zonga: ver "Hafṣa bint 'Umar"
- Azad: ver "67. Asad"
- Azad: II.62:§2
- Azahac: ver "al-Nashat b. Rifā'ah"
- Azaphagaz: ver "Ṣafwān ibn Mu'attal al-Sulami"
18. Āzar, padre de Abraham: **Tharaḥus**: 0.3:2.1 (*Chronicon a. 724*); **Taroeh** [*Thaharaus*]: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Ydriz**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Azoharata: ver "49. Zuhra"
- Azubair: ver "al-Zubayr ibn al-'Awwām"
- Babil [?], uno de los Compañeros del Profeta: C:18 (Pedro Pascual)
- Bachalif: ver "66. 'Abd Allāh ibn 'Abd al-Muṭṭalib"
- Baco: **Bacchus**: B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon); B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon)
- Bah(a)ira; Bahayra: ver "Baḥīrā"
- Bāhān: C:1 (*Chronicon anonymum*)
- 60g. Bahar [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Baḥīrā [Rabban Sergius Baḥīrā]: 0.0:§10; 0.0:§13; 0.0:§18-19; 0.0.1.1:§8; I.2.6:§3; I.3:§1; I.4 *passim*; I.6:§1; A.3.5:§3; A.3.12.3:§1-2; A.4.3:§4; B.2.2:§2 np.; B.2.2:§3; B.2.5.1:§2; B.2.5.1:§8 - **Bahaira**: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); **Bahayra**: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); **Bahira**: I.4:§3 np. (Ps.-Pedro Pascual); **Bayra**: I.4:§3 np. (Ps.-Pedro Pascual); **Boheira**: A.4.3:6 (*Contrarietas elfolica*); **Buhaire**: I.4:9 (Alquindi) - **variantes del nombre de ~**: **Elisergi**: (it.) I.8:1.2 (Guglielmo Maramauro), deturpación de Sergius (ver hic); **Giosio**: C:16 (Ottimo Commento)]; **Iohannes**: I.4:§3; I.4:§11; B.2.5.1:§2 - I.4:9 (Alquindi); A.4.3:7 (Lucas Tudensis); **Maurus-Mauro**: I.4:§3; I.4:§3 np. (Ps.-Pedro Pascual); I.4:§3 np. (Anónimo de Pisa); A.3.5:§3 np. (Anónimo de Pisa); B.2.1.2:10 (Anónimo de Pisa); **Nestorius** [Nasṭūr]: I.4:§3; I.4:§10; I.4:8 (Alquindi); I.4:9 (Alquindi); A.4.3:10 (Godefridus Viterbiensis) [puede interpretarse que es también el Nestorio de I.4:2 (Adelphus)]; **Nicholaus**: I.4:§3; I.4:§12; B.2.5.1:§2; B.2.5.1:§4 - I.4:11 (Raymundus Lullus -*cat. Micolau* Raymundus Lullus [B.2.5.1:§8]); **Nicolau**; **Osius**: B.2.5.1:§2-3 - *Papa Osius episcopus*: I.4:§3-4; I.4:1 (*Tultusceptra*); B.2.5.1:§3 np. (Aimericus); B.2.5.1:§3 np. (Seguinus); **Pachura**-Παχυρῶς; I.4:6 (Bartholomaeus ab Edessa); B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa); **Sergius**: 0.0:§13; I.4:§3; I.4:§7; I.4:§9-10; B.2.2:§3 - I.4:7 (Petrus Alphonsi); I.4:8 (Alquindi); I.4:9 (Alquindi); I.4:13 (Varagine); A.4.3:8 np. (Varagine); B.2.5.2:4 (Varagine); C:14 (Benvenuto da Imola); B.1.1:11 (Guillelmus Aluernus); B.2.1.3:1 np. (Paolino Veneto); B.2.1.3:2 (Varagine); B.3:12 (Varagine); C:12 (Martinus Polonus); **Sosius**: I.4:§7; A.4.3:§4; B.1.1:§8 - A.4.3:10 (Godefridus Viterbiensis); A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco) [variante de **Sosus**: A.4.3:10 np. (Matthaeus Parisiensis) - **sin mención del nombre**: Ἦν δὲ αὐτοῖς φίλος μοναχός τις αἰρετικὸς - *familiaris esset monachus quidam haereticus*: I.4:5 (Euthymius Zigabenus); I.4:12 (Thomas de Pauia); *dominus*: I.6:17 y I.6:18 (Guillelmus Tripolitanus); *cuidam falso cristiano, qui erat monachus*: A.4.3:8 (Bonushomo); B.1.1:1 (Iohannes Damascenus); *monachum otiosum*: B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa); C:5 np. (Iohannes Damascenus) - ~ **archidiaconus (de Antioquía)**: *Antiochiae archidiaconus*: I.4:7 (Petrus Alphonsi); *archidiaconus in partibus Antiochie*: I.4:13 (Varagine) - ~ **arriano**: I.4:§7; *cum Ariano quodam monacho colloquii* - ὁμοίως ἀρειανῶ προσομιλήσας δῆθεν μοναχῶ ἰδίαν συνεστήσατο αἵρεσιν: B.1.1:1 (Iohannes Damascenus); C:5 (Hamartolo); C:5 np. (Iohannes Damascenus) - ~

clericus: I.4:14 (Paolino Veneto); B.2.1.3:2 (Varagine) - ~ **episcopus:** I.4:1 (*Tultusceptru*); (it) nuntio apostolico: I.8:1.2 (Guiglielmo Maramauro) - ~ **docto:** I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus) - ~ **expulsus/excommunicatus/dampnatus (a Curia Romana):** I.4:§4 np. (Anónimo de Pisa); I.4:§7; I.4:§9; I.4:2 (Adelphus); I.4:5 (Euthymius Zigabenus); I.4:7 (Petrus Alphonsi); I.4:8 (Alquindi); *qui ab ecclesia turbatus abscesserat:* I.4:12 (Thomas de Pauia); *a monachis fuisset expulsus in Arabiam:* I.4:13 (Varagine); I.4:14 (Paolino Veneto); I.6:25 (Varagine); A.4.3:10 (Godefridus Viterbiensis); C:14 (Benvenuto da Imola) - **jacobita:** I.4:7 (Petrus Alphonsi); I.4:13 (Varagine) - **judío:** *peruersus iudeus geneaticus:* A.4.3:8 (Bonushomo) - ~ **monachus:** *monacho accepto habitu:* I.4:§1 np. (Anónimo de Pisa); *monachus otiosus-* μοναχὸς: I.4:6 (Bartholomaeus ab Edessa); I.4:8 (Alquindi); I.4:12 (Thomas de Pauia); I.4:13 (Varagine); A.4.3:6 (*Contrarietas elfolica*); *quodam monacho Antioceno:* A.4.3:7 (Lucas Tudensis); A.4.3:9 (Godefridus Viterbiensis); A.4.3:10 (Godefridus Viterbiensis); A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco); B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa); **de la orden de san Benito:** A.4.3:8 (Bonushomo); A.4.3:8 np. (Pedro Pascual) - **papa:** I.4:1 (*Tultusceptru*) - ~ **nestoriano:** *Nestorianae doctrinae addictus-* Νεστοριανῶ ἔχων δόγματι: I.4:6 (Bartholomaeus ab Edessa); I.4:8 (Alquindi); I.4:12 (Thomas de Pauia); I.4:13 (Varagine); I.4:14 (Paolino Veneto); B.1.1:11 (Guillelmus Aluernus); C:14 (Benvenuto da Imola) - ~ **reclusus in abbatia seu monasterio:** *in uia que ducit mercatores de Syria in Egyptum (...) reclusus Bahaira:* I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); *inclusus:* I.4:11 (Raymundus Lullus); I.4:11 np. (Raymundus Lullus) - **supersticionis amicus:** A.4.3:7 (Lucas Tudensis) - **uir Belial:** B.1.1:§8 - A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco) - ~ **uir sanctus:** I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus) - ~ **recibe la revelación de la venida de Mahoma:** *reuelatio facta est de quodam uiro ad suum uenturo monasterio, per quem Ecclesia Christi, que tunc florebat, esset supra modum et diu opprimenda:* I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); *uehementer desiderabat uidere uenturum [sc. de Mahoma] et eius cotidie prestolabatur aduentum... et diuina reuelatione [sc. Bahīrā] inuenitur qui querebatur:* I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); A.3.5:§3 np. (Anónimo de Pisa) - **asesinado por los Compañeros de Mahoma con el cuchillo de éste:** *socii... eius [sc. Mahoma] pugione interfecerunt uirum [sc. Mahoma]:* I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); *pugione ipsius Machometi iugulauerunt uirum sanctum:* I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); **asesinado por Mahoma:** A.4.3:6 (*Contrarietas elfolica*) [Ver en el INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma: anunciado en los libros”] - ver “Nestorio: maestro de Mahoma”

Bahran b. Amru: A.2.3:1 (ms. de Ocaña)

Baminum: ver “Bustān ibn ‘Āmir”

Barade; Bard: ver “6.Yard”

6a.Barra [?]: 0.3:2 (Liber de generatione)

al-Barrā’ ibn Ma’rūr, uno de los Compañeros del Profeta: A.4.2:§1; B.4.1.2:§1 - B.2.5.4.1:5 (Iacobus de Vitriaco); **Albara filius Meric:** B.2.5.4.1:4 (Godefridus Viterbiensis); **Elbereu filius Mazuz:** B.2.5.4.1:2 (Alquindi); **Vier socius Mahometi:** B.2.5.4.1:3 (*Quadruplex reprobatio*)

53a.Barrā’: **Berra:** 0.3:2 (*Liber de generatione*)

66a.Barrā’: **Berra:** 0.3:2 (*Liber de generatione*)

Basera: ver “94.‘Ā’iṣḥa”

Bashīr ibn Sa’d, uno de los Compañeros del Profeta: **Bescir:** A.4.1:1 (*Chronica mendosa*)

Basphumo: ver “0.0.Mahoma: otros nombres de ~”

al-Battānī [Muḥammad ibn D̲j̲ābir al-Battānī]: **Albategni:** B.2.2:1 (Guillelmus Aluernus)

Bayab: ver “58.Wahb ibn ‘Abd Manāf”

Bayra: ver “Bahīrā”

Bazilem filius Anut: ver “Bustān ibn ‘Āmir”

- 20a.*Behela filia Alhar* [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
Behela filia Hares: ver “59b.Lubna bint Hāgir”
Behelil: ver “5.Mahlīl”
Belial: ver INDEX RERVM: “Diablo” - ver “Baḥīrā: *uir Belial*”
Benito, san: A.4.3:8 (Bonushomo)
Berra: ver “53a.Barrā ”; ver “66a.Barrā ”
Bescir: ver “Bashīr ibn Sa’d”
 Bilāl ibn Rabbāh, uno de los Compañeros del Profeta: A.4.2:§1; II.63:§1- **Bilel**: B.3:1 (*Chronica mendosa*)
Bilel: ver “Bilāl ibn Rabbāh”
Blasphumo: ver “0.0.Mahoma: otros nombres de ~”
Bobaida: ver “ ‘Ubayda ibn al-Ḥārīth b. ‘Abd al-Muṭṭalib”
Bobeqr; *Bobex*: ver “84.Abū Bakr”
Bohari: ver “al-Bukhārī”
Boheira: ver “Baḥīrā”
 Bonifacio IV, Papa (*reg.* 607-615): 0.0:§6; I.11:5 (Varagine); II.5:1 np. (Uncastillo)
 Bonifacio V, Papa (*reg.* 619-625): II.5:1 np. (Uncastillo); II.64.1:2 np. (Theophanis Confessor)
 Buenaventura de Siena, traductor del Liber scalae: **Bonaventura de Senis**: *prae-fati domini regis [Alfonsi] notarius atque scriba... de hispano conuerti eloquio per singula in latinum*: I.21:4 (Liber scalae)
Buhaire: ver “Baḥīrā”
 al-Bukhārī (verlo en el INDEX FONTIVM): **Bohari**: II.0:2 (Quadruplex reprobatio); A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*); A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*); B.2.4.1:10 (*Quadruplex reprobatio*); B.2.5.4.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); B.4.1:2 (*Quadruplex reprobatio*)
 al-Buraḡ: ver “Alboraque”
 Bustān ibn ‘Āmir: **Baminum**: II.17:2 np. (Matthaeus Parisiensis); **Bazilem filius Anut**: II.17:2 (Godefridus Viterbiensis); **filiū Haamir**: II.17:1 (Alquindi)
 Cadiga(n); Caditsa; Caditia; Cadizae: ver “**Khadīdja**”
Cahap Alleizia: ver “Mulayka bint Ka’b al-Laythiyya”
Çaid filium Ebibachad: ver “Sa’d ibn Abū Waḡḡās”
Cainan: ver “20b.Ḳaydar”
Caitum: ver “Kaison”
Calingua et Alguze; Calingua et Aliguze: ver “Salingua”
 81.Calp [?]: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
Çambeth filiam Gayssi: ver “Zaynab bint **Djahsh**”
Cardigam; *Cardigan*: ver “**Khadīdja**”
 Carlomagno: B.2.3.1:§1 - B.2.3.1:1 (Turpin)
Casim [?], uno de los Compañeros del Profeta: C:18 (Pedro Pascual)
Catheb Maadi: ver “101.‘Umar b. al-**Khattāb**”
Cedar: ver “20b.Ḳaydar”

- Çeit*: ver “Zaynab bint Djahsh”
- 29.Celif [?]: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Celine Omalalair*: ver 82. “Umm al-Khayr”
- Cephin [filii] Zakgar*: ver “92.Abū Sufyān”
- Ceres, diosa pagana: B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon); B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon)
- Cet(th)ura*: ver “Keçura”
- Chab*: ver “Ubay ibn Ka’b”
- Chabalahabar*: ver “Ka’b al-Aḥbār”
- Chabar; Chaber*: ver Venus; ver en el INDEX VERBORVM: “djabbār”
- Chabin*: ver “Ka’b al-Aḥbār”
- Chadiga(n); Chadigiam*: ver “Khadīdja”
- Chamos*: B.2.3:4 (Petrus Alphonsi)
- Charille*: ver “Zaynab bint Djahsh”
- Charufa*: ver “Garufa”; ver en el INDEX VERBORVM: “charufa”
- Chasanen*: ver “88.al-Ḥasan”
- Chilperico I: *Hilperici*: I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis): padre de Clotario II.
- Christus: ver “Jesús (Iesus Christus)”
- Chud*: ver “Hūd”
- Chusenem*: ver “87.al-Ḥusayn”
- Cicerón: **Tullius**: B.2.4.1:3 (Gualterius de Châtillon) - ver en el APPENDIX AVCTORVM
- Cid (Mío Cid): ver “*Cantar de Mio Cid*” en el APPENDIX AVCTORVM
- Clotario II, rey de los francos (*imper.* 613-629): *Glothario, fillio Hilperici*: I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis)
- Codex Calixtinus*: ver en el INDEX FONTIVM: “Turpin”.
- Columbano, san: ver “san Galo de Alemania”
- Constantino III Eraclio: I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis); C:1 (*Chronicon anonymum*); C:12 (Martinus Polonus)
- Cosdrae; Cosdroem*: ver “Cosroes II”
- Cosroes II, rey persa (*imper.* 590-628) [Kisrā]: C:2 (*Historia Nestoriana*); C:3 (Agapius); **Cosroe regi Persarum**: I.11:11 (Thomas de Pauia); I.11:§9 np. (Guillermus Tripolitanus); **filii Cosdrae**: B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita); **Cosdroem**: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis) -en donde se alude a que tenía su trono hecho con la madera de la Cruz de Cristo, captada de Israel-; I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis); C:12 (Martinus Polonus); **Kezre**: II.48:1 (*Chronica mendosa*)
- Cubarum*: ver “Venus”; ver en el INDEX VERBORVM: “djabbār”
- Cubiker*: ver “84.Abū Bakr”
- Cudai*: ver “50.Ḳuşayy”
- Curasum*: hijo de 34.Muḍār: 0.2:1 (Theophanis Confessor); **Cusarum**-Κούσαρον: C:5 (Hamartolo)
- Cusarum: ver “Curasum”
- Cusis*: ver “50.Ḳuşayy”

- Dagoberto I, rey de los francos (*imper.* 629-639): hijo de Clotario II, *Dagubertus*: I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis)
- Ḍamrata; *Damra*: ver “al-Ṣhaymā’ ”
- Daniel, profeta: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus)
- Dauid*: ver “Abū Dāwūd”
- David, profeta: II.27:1 (Petrus Alphonsi); A.3.8:4 (Alanus); B.1.2:4 np. (*Chronica mendosa*); C:6.2 (Ritual 2)
- Daymen*: ver “Umm Ayman”
- Deden*: ver “Usayr ibn Rāzim”
- Deihka filium Kaaifa*: ver “Dihya ibn Khalifa”
- Dhū ‘Amr [A.3.10:§3 batalla n.8]
- Dhū Ḳarrad [A.3.10:§3 batalla n.19]
- Dhū l-Kifl: **Dualkiphil**-Δουλκίφιλ: C:6.2 (Ritual 2)
- Dhū Nuwās: I.10:§1
- Dihya ibn Khalifa [al Kalbī] , uno de los Compañeros del Profeta: II.60 - **Deihka filium Kaaifa**, uno de los Compañeros del Profeta, enviado como emisario diplomático: II.48:1 (*Chronica mendosa*); A.4.2:§1
- Dis Pater: ver “Dite”
- Dite (*Dis Pater*) divinidad romana arcaica: I.11:§8 np.
- Djamrah b. al-Ḥārith: A.3.8:§2
- bint Djundab bint Ḍamrah, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.25
- Djurhum, banū: I.5:§2; I.7:§3
- Djuwayriyya bint al-Ḥārith, una de las esposas del Profeta Mahoma. Era judía: A.3.8:§1 n.7; II.35 *passim* - fort. **Egumeia filia Zillaia** [Ḥamna b. Ḍū al-Lihya]: A.3.8:5 (Alquindi); fort. *tertiadecima* **Humaia filia Aldael**: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); fort. **Vmaia filia Aldacal**: A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); .xiii. **Vuyaye filia Aldoal**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); *septima* **Zulcha**-Ζουλχά: A.3.8:16 (Bartholomaeus ab Edessa)
- Dositeo el Samaritano: **Dosithaeus Samaraeus**: B.2.5.3:8 (Paschasius Radbertus)
- Dū-l-Kaffayn, ídolo de madera preislámico: II.55:§1
- Ḍubā‘ah b. ‘Āmir: A.3.8:§2
- Dualkiphil*: ver “Dhū l-Kifl”
- Ebdiliutalib*: ver “59.‘Abd al-Muṭṭalib”
- Ebdimolue*: ver “54.‘Abd Manāf ibn Ḳuşayy”
- Ebdrahumelgandi*: ver “113.‘Abd al-Raḥmān II”
- Eber*: ver “14.‘Aybar”
- Ebezephin*; *Ebezephym*: ver “92.Abū Sufyān ibn Ḥarb”
- Ebi filius Chab*: ver “Ubay ibn Ka‘b”
- Ebi Hastaa*: ver “Ḥātib ibn Abū Balta‘a”
- Ebibeer*; *Ebier*: ver “84.Abū Bakr”
- Ebihacad*: ver “Sa‘d ibn Abū Waḳḳās”

- Ebobex*: ver “84.Abū Bakr”
- Eboiogeel de Edesa*: ver “Abū Ḥudjayl”
- Ebou Omar*: ver “Abū ‘Amr”
- Eboubeker; Ebubecr filius Abicahaf*: ver “84.Abū Bakr”
- Effran de Damasco*: ver “98.‘Uḥmān ibn ‘Affān”
- Egumeia filia Zillaia*: ver “Djuwayriyya b. al-Ḥārith”; ver “Ḥanna b. Ḍū al-Liḥya”
- Elberak*: ver “Alboraque”
- Elbereu filius Mazuz*: ver “al-Barrā’ ibn Ma‘rūr”
- Elhekem*: ver “106.Marwān ibn al-Ḥakam”
- Elheslemi*: ver “Uhbān ibn Aws al-Sulamī”
- Elhossen*: B.2.4.1:6 (*Contrarietas elfolica*)
- Elhuzain*: ver “‘Imrān b. al-Khuzā’ī”
- Eldano*: ver “32.‘Adnān”
- Eldon*: ver “32.‘Adnān”
- Elfil*, erróneamente como fundador de La Caaba: I.1.1:§3-4; I.1.1:1 (*Chronica mendosa*)
- 35.Elías, profeta [Ilyās]: **Aliez**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Elias**: B.2.5.4.1:4 (Godefridus Viterbiensis); C.6.2 (Ritual 2); **Helias**: II:26:1 np. (Ricoldus); **Helya**: II.27:1 (Petrus Alphonsi); A.4.3:2 (Petrus Alphonsi); B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*); **Hiclas**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Hindaf**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Ylgez**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Elisai-Ἀλυσάι*: como padre de Musalén: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa)
- Eliseo, profeta: **Eliseus**: B.2.5.4.1:4 (Godefridus Viterbiensis); **Heliseo**: II.27:1 (Petrus Alphonsi); A.4.3:2 (Petrus Alphonsi)
- Elisergi*: ver “Bahīrā”
- Elkessar*: ver “al-Kisā’ī”
- Elleth*: ver “al-Lāt”
- Elmina*: ver “65.Āmina”
- Elmulaixa filia Cahap Alleizia*: ver “Mulayka bint Ka‘b al-Layḥiyya”
- Eluibeer*: ver “84.Abū Bakr”
- Emina*: ver “65.Āmina”
- Emmazmona filia Alharati*: ver “Maīmūna bint al-Ḥārith”
- Emor*: ver “Hamor”
- Emuldab-Ἐμουλδάβ*: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa)
- Enoc; *Enoch*: ver “8.Akhnūkh”; ver “Idrīs”
- Enos*: ver “3.Anūsh”
- Enricli*: ver “Eraclio”
- Ephatima Alchileuia filia Azahac*: ver “al-Naḥat b. Rifā‘ah”
- Epicuro: B.4.1.1:1 (Guibertus Nouigentensis)
- Ephebe filii Abdemutalla*: ver “Masatṭa b. Uṭāṭa b. ‘Abd al-Muṭṭalib”

Eraclio, emperador (*imper.* 610-641 d.C.): 0.0:§6; I.11:§4; I.11:§6; I.11:§9; II.60:§1; C:§2; C:§13 - I.1:4 (Eulogius Cordubensis); I.11:3 (Petrus Venerabilis); I.11:4 (Ekkebardus); I.11:5 (Varagine); *Eraclii Augusti*: I.11:8 (*Crónica mozárabe de 754*); I.11:9 (Lucas Tudensis); I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada); I.11:11 (Thomas de Pauia); *ad Romanorum imperatorem*: II.48:1 (*Chronica mendosa*); A.4.1:7 (Rodericus Ximenii de Rada); B.1.1:1 (Iohannes Damascenus); B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*); B.2.5.3:4 np. (Guillelmus Aluernus); B.3:6 (Iacobus de Vitriaco); B.4.1:7 (Rodericus Ximenii de Rada); C:1 (*Chronicon anonymum*); C:2 (*Historia Nestoriana*); C:3 (Agapius); C:5 (Hamartolo); C:8 (Hugo Floriacensis); C:9 (Hugo Flauiniacensis); C:11 (Guillelmus Tyrensis); C:12 (Martinus Polonus); **Enricli** (*sic*): II.5:1 (Uncastillo); II.64.1:2 (Theophanis Confessor); II.64.1:6 (*Guillelmus Tripolitanus*); A.4.2:2 (*Crónica mozárabe de 754*) - ~ **hereje**: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis) - **euticiano**: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis) - **astrólogo**: *fit mathematicus et astrologus*: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis) - **profecías que desoye ~: de los ratones**: I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada); C:2 (*Historia Nestoriana*) [también su hermano Teodoro desoye la profecía de los ratones: ver “Teodoro”] - **de la invasión de un ejército de circunsisos**: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis) - ~ **devuelve la Cruz a Jerusalem**: I.11:§9 np. (Guillelmus Tripolitanus); I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis); C:12 (Martinus Polonus) - **muerte de ~**: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis); C:1 (*Chronicon anonymum*)

Eraclona: sobrina segunda de Eraclio: I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis)

Esam: ver “60.Hāshim ibn ‘Abd Manāf”

Escib [?]: 0.3:3 (*Crónica profética*) - **Esticib**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)

Escim: ver “60.Hāshim ibn ‘Abd Manāf”

Esman filius Heffan: ver “98.‘Uthmān ibn ‘Affān”

Esteban apóstol: B.2.5.1:2 (Isidorus Hispalensis)

Esticib: ver “Escib”

Ester: **Hester**: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus)

Ethsulemi: ver “Şafwān ibn Mu‘aṭṭal al-Sulamī”

Euboc(h)ara; *Eubogara*; *Eubokara Abdalla*: ver “84.Abū Bakr”

Eudi: ver “Umm Salama Hind”

Eudoxia, esposa del emperador Eraclio: I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis)

Euicephien: ver “Umm Ḥabība bint Abū Sufyān”

Eutiques: **Eutyches**: B.1.1:11 (Guillelmus Aluernus); B.1.1:11 np. (Petrus Venerabilis) - ver en el INDEX RERV: “Euticianos”

Euz Elheslemi: ver “Uhbān ibn Aws al-Sulamī”

1a.Eva [Ḥawwā’]: 0.0:§20 (*Liber de generatione*); 0.3:2 (*Liber de generatione*); A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.8:2 np. (Matthaeus Parisiensis)

Ezequiel: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius)

Faḍl ibn al-‘Abbās b. ‘Abd al-Muṭṭalib, uno de los tíos del Profeta: **Abtulchabes**-Ἀμπτουλχάβης: 0.2:3 (Bartholomaeus ab Edessa); **Alfadl, filii Alahabet, filii Abdemutalla, patruī sui**: B.4.1:5 (Alquindi)

Fahren: ver “41.Fihr”

15.Fālikh: **Felech**: 0.3:§9; 0.3:1 (*Chronica mendosa*); 0.3:2 (*Liber de generatione*) - **Phalagus**: 0.3:2.1 (*Chronicon a. 724*)

36a.Farah [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)

- Farkascad*: ver “13.Arfakhshadh”
- Fantima*: ver “al-Nashat b. Rifā‘ah”
- Fatema; Fateme*: ver “76.Fāṭīma bint Asad”
- 59e.Fāṭīma bint ‘Amr: **Fatima filia Aomar**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- 76.Fāṭīma bint Asad, madre de 77.‘Alī: **Fatima**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **confundida con la madre de Mahoma: Fatomia**: I.2.6:2 np. (Paolino Veneto); I.17:1 (Raymundus Lullus)
- Fāṭīma bint al-Dhahḥak: ver “Fāṭīma b. Shurayḥ”
- 83.Fāṭīma bint Muḥammad, la hija n.4 del Profeta Muḥammad con Khadīdja b. Khuwālid: I.8:§1; A.3.8:§1 n.1; A.3.9:§3 n.4 - **Fatema**: II.64.1:6 (*Guillelmus Tripolitanus*); **Fatima**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Fateme**: I.6:18 (Guillelmus Tripolitanus); **Phatimam**-Φάτιμα: I.21:8 (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.9:2 (Bartholomaeus ab Edessa); **Phatman**-Φάτμαν: C:6.2 (Ritual 2)
- Fāṭīma bint Shurayḥ (o bien Fāṭīma bint al-Dhahḥak), una de las esposas del Profeta: A.3.8:§1 n.21. Ver “al-Nashat b. Rifā‘ah”
- Fatomia*: ver “76.Fāṭīma bint Asad”
- Fehir*: ver “41.Fihr”
- Felech*: ver “15.Fālikh”
- Fenifa*: ver “Ḳainukā”
- 41.Fihr: **Fahren**: 0.3:2 (*Liber de generatione*) - **Fehir**: 0.3:3 (*Crónica profética*); 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Phahet**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Finecs*: ver “Finḥās ibn Hishām”
- Finḥās ibn Hishām, uno de los judíos influyentes: A.4.3:§1; **Finecs**: asesinado por Mahoma A.4.3:6 (*Contrarietas elfolica*)
- Focas, emperador (*imper.* 602-610 d.C.): I.11:5 (Varagine); I.11:11 (Thomas de Pauia); I.11:12 (Godefridus Viterbiensis)
- Gaam; Gaazi*: ver “Zaynab bint Djahsh”
- Gabaz*: ver “‘Utba ibn Abū Waḳḳās”
- Gabdalla filium Geys Alapsadi; Gabdalla filium Ierselip*: ver “‘Abd Allāh ibn Djahsh al-Asad”
- Gabeit filium Archalit; Gabeit filium Alcharith*: ver “‘Ubayda ibn al-Ḥārith b. ‘Abd al-Muṭṭalib”
- Gabriel, arcángel/ángel: *aspectum ipsius insolitum ac terribilem*: I.6:§1; A.1.1:§5; A.1.2:§2-3; B.2.4.1:§1; C:§11 - I.4:5 (Euthymius Zigabenus); εις τοὺς μεγάλους ἀποστέλλεται προφήτας, ἀποκαλύπτων αὐτοῖς τὰ μυστήρια τοῦ Θεοῦ, καὶ γινῶσιν τῶν ἐσομένων - *ad magnos prophetas ablegatur ut iisdem arcana et mysteria scientiamque futurorum aperiat*: I.4:5 (Euthymius Zigabenus); *Gabrielis dicti contemplor et haud ferens huius aspectum mente deficio et cado*: I.6:1 (Theophanis Confessor); I.6:1 np. (Ekkehard); *Gabrielem mecum loquentem contemplor, et non ferens splendorem uultus eius, utpote carnalis homo, deficio et cado*: I.6:13 (Lucas Tudensis); *propter aspectum Archangeli Gabrielis sibi loquentis cadere ac deficere quia illius splendorem utpote carnalis homo sustinere non posset*: I.6:13 np. (Paolino Veneto); *Gabrielem archangelum frequenter mecum loquentem contemplor et non ferens splendorem uultus eius in me deficio et tabesco*: I.6:19 (Varagine); I.7:2 (*Contrarietas elfolica*); I.9:5 (Bonushomo); I.11:1 (*Chronica mendosa*); *multa alia ridicula et nefanda sibi dicta a Gabriele angelo menciebatur*: I.13:2 (Rodericus Ximenii de Rada); I.21:2 (*Chronica mendosa*); I.21:4.1 (*Liber scalae tabula*); I.21:5.2 (*Contrarietas elfolica*); I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); *Misit Deus angelum suum Gabrielem mihi quod te ducam in uxorem*: II.26:8 (Uncastillo); *dixit sibi a domino angelo Gabriele nuntiante*: II.26:9 (Varagine); *Dominus transmisit ei Gabrielem*: II.26:10 (Raymundus Lullus); [*Alcoranus*] *fuit missus per ipsum Gabrielem in os ipsius Macometi*: A.1.1:7

(Raymundus Lullus); *Gabriel archangelus datus est custos per .xxix. annos*: A.1.2:1 (*Chronica mendosa*); *erroris spiritus... Gabrielem esse se dixit*: A.1.2:2 (Eulogius Codubensis); *archangelus Gabriel predicabat sibi et reuelabat de celo*: A.1.2:3 (Bonushomo); A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*); A.2.1.2:11 (Bonushomo); *Gabriel archangelus Dei ad me quotidie accedit et ea mihi reuelat quae uobis annuntio*: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); *reuelauit Gabriel angelus prophete Machometo*: A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.3:1 (ms. de Ocaña); A.2.3:2-3 (*Liber scalae*); A.2.4:1 (*Liber scalae*); A.2.4:3 (*Liber scalae*); A.3.3:2 (Rodericus Ximenii de Rada); *descendit super eum ~*: A.4.3:5 (*Liber de doctrina Mahumet*); *Deus misit ad eam [Mariam] angelum suum ~*: B.1.1:3 (Uncastillo); *illum Gabrielem archangelum intedum uocauerit*: B.1.1:11 (Guillelmus Aluernus); *per Gabrielem angelum reuelata*: B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus); *Gabriele angelo nuntiante*: B.1.2:5 (Guillelmus Tripolitanus); *me docuit Gabriel*: B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon); B.2.4.1:5 (Gualterius de Châtillon); *ueniet ad me Gabriel*: B.2.4.1:6 (*Contrarietas elfolica*); *quod angelus Gabriel adeo mictebatur ad ipsum*: B.2.4.1:8 (Marcus Toletanus); *sanctus Gabriel ueniebat ad eum et efferebat ei uerba Dei*: B.2.4.1:11 (Raymundus Lullus); *Saint Gabriël en moi venir*: B.2.4.1:13 (Alexandre du Pont); *angelo Gabriele nuntiante*: B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco); B.2.5.2:4 (Varagine); *Gabrielem archangelum eum [Sergium] nominabat*: B.3:12 (Varagine); *Deus mitet angelum suum Gabriel*: B.4.1:6 (Uncastillo); *colloquium ac consilium cum Gabriele archangelo*: B.4.1.1:3 (Matthaeus Parisiensis); B.4.2.2:1 (Eulogius Cordubensis); *Visione quemdam angelum Gabrielem*: C:5 (Hamartolo); *per archangelum Gabrielem delatam*: C:6.2 (Ritual 2); *dicens quia "Gabrielem archangelum loquentem mecum contemplor, et non ferens splendorem uultus eius, utpote carnalis homo, deficio, et cado"*: C:8 (Hugo Floriacensis); *obuiam habuit diabolum habentem os aureum, et dicentem se esse Gabrielem*: C:9 (Hugo Flauiniacensis); *ut liberius cum Gabrihele loqueretur*: C:10 (Guillelmus Malmesberiensis); *dicebat se tunc loqui cum angelo, quociensque caderet*: C:12 (Martinus Polonus); *asserens se uti colloquio Gabrielis Archangeli*: C:14 (Benuentuo da Imola)

Gaice; Gaisam: ver "94. 'Ā'isha"

Gaif; Gaif Ajunacaz: ver "Sa'd ibn Abū Waḳḳās"

Gaissi: ver "Zaynab bint Djahsh"

Gali: ver "77. 'Alī ibn Abū Ṭālib"

Galib; Galiben; Galip: ver "42. Ghālib"

Galo de Alemania, san: sanctus Gallus abbas in Alemannia, sancti Columbani discipulus: C:12 (Martinus Polonus)

Gambra: ver " 'Amra, esposa de al-Dhaḥḥak"

Gamzual Muzeni: ver "Maksshi ibn 'Amr al-Dhamri"

Gauduneuer: ver "68. Abū Ṭālib"

Garu filio Alchadrami; Gary filio Alcadrami: ver " 'Amr ibn 'Abd Allāh al-Ḥaḍrami"

Garufa: Charufa, presentada como una discipula de Mahoma: ver en el INDEX VERBORVM: "charufa"

Gasa; Gaza: ver "94. 'Ā'isha"

Gath Semulhui: ver "Maksshi ibn 'Amr al-Dhamri"

Gathial: ver "Mulayka bint Ka'b al-Layṭhiyya"

Gayssi: ver "Zaynab bint Djahsh"

Gazi Alogalia; Gazia Legilia: ver "Mulayka bint Ka'b al-Layṭhiyya"

Gaztey: ver "50. Ḳuşayy"

Geotena filia Alimizitali: ver "Geotheria filia Almuzitali"

- Geotheria filia Almuzitali* [?], una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§3 - A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); **Geotena filia Alimizitali**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); **Geotheria, filia Alimisitasy**: A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis)
- 42.**Ghālib**: **Galib**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Galiben**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Galip**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Ialif**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Ghaziyyah b. Djābir**, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n. 16)
- Giez*: ver “59c.Samrā bint **Djundab**”
- Giosio*: ver “Bahīrā”
- Gnaz*: ver “Zaynab bint **Djahsh**”
- Gomahis Alganin; Gomahyr*: ver “Sālim ibn ‘Umayr al-Nadjdjār”
- Gomar*: ver “101.‘Umar b. al-**Khattāb**”
- Gomar filius Halarami*: ver “ ‘Amr ibn ‘Abd Allāh al-Ḥaḍrami”
- 11a.*Gomra* [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Gotba filius Gabaz*: ver “ ‘Utba ibn Abū Waḳḳās”
- Gram Mualmuçeni*: ver “Maḳssḥi ibn ‘Amr al-**Dhamri**”
- Gregorio I Magno, Papa (reg. 590-604): I.11:3 (Petrus Venerabilis); B.3:6 (Iacobus de Vitriaco)
- Gudeide Aleha Alterim*: ver “Ṭalḥa ibn ‘Ubayd Allāh”
- Gulḥ Elmuhni*: ver “Maḳssḥi ibn ‘Amr al-**Dhamri**”
- Gumbran filius Elhuzain*: ver “ ‘Imrān b. al-**Khuzā**”
- Gutheba filio Abihacad*: ver “ ‘Utba ibn Abū Waḳḳās”
- Haamir*: ver “Bustān ibn ‘Āmir”
- Habigeamb filii Lisem*: ver “Abū **Djahḥ** ibn Hishām”
- Habedileth*: ver “66.‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Muṭṭalib”
- Habel*: ver “Hubal”
- 69.**Habīb**: **Habib**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Habīb ibn Rabī‘a**, uno de los Compañeros del Profeta enviado en misión diplomática: **Hatib filium Rabea**: II.48:1 (*Chronica mendosa*); A.4.2:§1
- Ḥabīb**: II.61:1 (Historia Nestoriana)
- Habraham*: ver “19.Abraham”
- Haccam*: ver “105.Ḥakam”; ver “112.al-Ḥakam I”
- Hadeya; Hadiga*: ver “**Khadīdja**”
- al-**Ḥadīdjādī** [Abū Muḥammad al-**Ḥadīdjādī** ibn Yūsuf]: *Elagag*: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*)
- Ḥafsetu filia Gumar*: ver “Ḥafṣa bint ‘Umar”
- Ḥafṣa bint ‘Umar**, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.4 - *quarta Aça filia Gomar*: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); *tertia Aisai filia Omari*-Αἰσαῖ, ἡ θυγάτηρ τοῦ Οὐμαρί: A.3.8:16 (Bartholomaeus ab Edessa); **Aza filia Gomar**: A.3.8: 6 np. (Matthaeus Parisiensis); .iiii. **Aza filia Zonga**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); *quarta Hafsetu, filia Gumar, ista est quam diligebat Aissa* [94.‘Ā’ishā]: A.3.8:5 (Alquindi); **Hafsa filia Omar**: A.3.8:10 (*Contrarietas elfolica*).
- Hagar*: ver “19b.Agar”
- Hai*: ver “Ṣafīyya bint Ḥuyay”

- 105.Ḥakam: **Accham**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Haccam**: 0.3:3 (*Crónica profética*)
- 112.al-Ḥakam I, califa (reg. 796-822): **Acham**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Haccam**: 0.3:3 (*Crónica profética*)
- al-Ḥākim: A.2.1.2:6 np. (Bartholomaeus ab Edessa)
Halaeydia: ver “‘Aṣmā‘ bint al-Nu‘mān”
- 59d.Ḥālah bint Uhayb: **Humcida**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
Halap: ver “Umayya ibn Khalaf al-Djumaḥī”
Hali; *Haly*: ver “77.‘Alī ibn Abū Ṭālib”
- Ḥalīma bint Abī Dhu‘ayb, madre nodriza del Profeta Mahoma: I.2:§1; I.2.2:§1; I.2.3:§1; A.3.1:§2; A.3.3:§2 - **Halima**: 0.0:§18; 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); I.2.2:2 (*Liber de generatione*); cast. **Halima**: 0.2:4 np. (Alfonso X)
- 20e.Hamel [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
Hamia filia Gahs: ver “Ḥamna bint Djahṣh”
- 21a.*Hamiessa* [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
Ḥamna bint Djahṣh: **Hamia filia Gahs**: II.11:1 (Alquindi)
Ḥamna bint Dū al-Liḥya: ver “Djuwayriyya b. al-Ḥārith”
- Hamor: **Hemmor**: C:4 (Sanso) [**Emor**: Gn. 33, 19]
Ḥāmra‘ al-‘Asad [A.3.10:§3 batalla n.11]
- 59d1.Ḥamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib, uno de los Compañeros del Profeta [A.3.10:§3], I.14:§1; II.8:§1; II.8.1 - *patrum Machometi*: I.15:1 (*Contrarietas elfolica*); **Anazecham filium Adimelech**: II.8.1:2 np. (Paolino Veneto); **Hanzetan filium Abdimelic**: II.8.1:1 (Alquindi); A.4.2:§1; **Homra**: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*); **Maldulmalic**: I.8.1:2 (Godefridus Viterbiensis)
- Ḥanna b. Dū al-Liḥya, la 13) esposa del Profeta Mahoma: fort. **Egumeia filia Zillaia**: A.3.8:5 (Alquindi); A.3.8:§3; fort. *tertiadecima Humaia filia Aldael*: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); fort. **Vmaia filia Aldacal**: A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis)
- Hanzetan filium Abdimelic*: ver “59d1.Ḥamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib”
- 80.Ḥarb: **Nuharb**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
Hares: ver “59b.Lubna bint Hāgir”
- Ibn Ḥāreth ben Ka‘b: II.61:1 (*Historia Nestoriana*)
- 20f.Harieda [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
al-Ḥārith ibn ‘Abd al-‘Uzza: I.2.2:§1
- Harith al-Gḥassani, rey de al-Shām: *regem Heschem*: II.48:1 (*Chronica mendosa*)
- 60e.Harras [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
Ḥārūn: ver “Aarón”
- 88.al-Ḥasan ibn ‘Alī: A.3.9:§3 n.4 - **Alhacen**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Asen**: A.4.2:1 (Guillelmus Tripolitanus); **Chasanen**-Χασάνην: C:6.2 (Ritual 2)
- Ḥāshim, banū, al que pertenecía el Profeta Mahoma: I.16:§1; I.18:§1
- 60.Ḥāshim ibn ‘Abd Manāf: **Asemus** filius Adelmunaphi-Ἀσῆμ υἱὸς Ἀδελμουνέφης: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa); **Esam**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Escim**: 0.3:3 (*Crónica profética*); 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); **Hescem**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Hesim**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)

- Ḥassān ibn Ṭābit: **Hazen filius Zebith**: II.11:1 (Alquindi)
- Ḥātīb ibn Abū Balta‘a, uno de los Compañeros del Profeta: **filius Ebi Hastaa**: I.15:1 (*Contrarietas elfolica*); cf. I.15:1 np. (Ricoldus); fort. enviado en misión diplomática: *Scuna*: II.48:1 (*Chronica mendosa*); A.4.2:1§1
- Hatib filium Rabea*: ver “Habīb ibn Rabī‘a”
- Hatrab*: ver “101.‘Umar b. al-Khattāb”
- Haunak*: ver “8.Akhnūkh”
- 1a. Ḥawwā’: ver “Eva”
- 2a.Ḥawa(i)līah: **Mahweliet**: 0.2:2 (*Liber de generatione*)
- Hawda b. ‘Ali al-Ḥanafī, rey de Yamāma: II.62:§1
- Hazima Alihilelia*: ver “Zaynab bint Khuzayma”
- Hazen filius Zebith*: ver “Ḥassān ibn Ṭābit”
- Ibn Hazm: A.2.1.2:6 np. (Bartholomaeus ab Edessa)
- Heba*: ver “Ṣafīyya bint Ḥuyay”
- Hebegel filius Hissen*: ver “Abū Djahl ibn Hishām”
- Hebenabecalip*: ver “59.‘Abd al-Muṭṭalib”
- Hebihoreyra*: ver “Abū Huraīra”
- Hedres*: ver “8.Akhnūkh”
- Heffan*: ver “98.‘Uṭhmān ibn ‘Affān”
- Hegir*: ver “19b.Agar”
- Heiatet Alhaieri*: ver “Hunāṭah al-Ḥimyarī”
- Ibn Ḥejra: II.61:1 (*Historia Nestoriana*)
- Helias; Helya*: ver “35.Elías”
- Heliseo*: ver “Eliseo”
- Helmas*: ver “Abū ‘Abbās ibn al-Ṣaffā”
- Hely*: ver “77.‘Alī ibn Abū Ṭālib”
- Hemina*: ver “66b.Umaymah”
- Hemmor*: ver “Hamor”
- 59a.*Hende filia Ahamer* [?]: 0.2:2 (*Liber de generatione*)
- Henefa*: ver “Abū Ḥanīfah”
- Hércules (dios o columnas de): B.2.3.1:§1
- Herodes I o el Grande, rey de Judea y vasallo de Roma (*imper.* 40-4 a.C.): *filius Herodis Romae*: B.2.5.3:9 (Bonaventura de Barneoregio)
- Ḥērthā III*: ver “Yiṣhū‘yahb Ḥērthā III”
- Hescem*: ver “60.Hāshim ibn ‘Abd Manāf”
- Hescib*: ver “86.Hishām”
- Hesim*: ver “60.Hāshim ibn ‘Abd Manāf”
- Hesman*: ver “98.‘Uṭhmān ibn ‘Affān”
- Hester*: ver “Ester”

- Hibenabitalip*: ver “59.‘Abd al-Muṭṭalib”
- Hibraypres*: ver “54.‘Abd Manāf ibn Ḳuṣayy”
- Hiclas*: ver “35.Elías”
- Hind bint Abū Umayya: ver “Umm Salama Hind b. abū Umayyah”
- 97.Hind bint ‘Utba: **Huid**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Hind bint Yazīd (Hind fille de Yazid, la kilabite): A.3.8:§3
- Hindaf*: ver “35.Elías”
- Hisc(h)em*: ver “108.Hiṣhām”; ver “111.Hiṣhām I”
- 111.Hiṣhām I, califa (reg. 788-796): **Hiscem**: 0.3:3 (*Crónica profética*) - **Hischem**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)
- 86.Hiṣhām: **Hescib**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- 108.Hiṣhām: **Hiscem**: 0.3:3 (*Crónica profética*)
- Hiṣhām ibn ‘Aṣ, uno de los Compañeros del Profeta: II.55:§1
- Hisma(h)el*: ver “20.Ismael”
- Homar*: ver “101.‘Umar b. al-Ḳhaṭṭāb”
- Homar* [?], uno de los Compañeros del Profeta: C:18 (Pedro Pascual)
- Homero: la tradición homérica comparada con la del Corán: B.1.2:1 (Qusṭā ibn Lūqā)
- Homra*: ver “59d1.Ḥamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib”
- Honorio I, papa (*imper.* 625-638): II.5:1 np. (Uncastillo); **Loterius** (*sic*): II.64.1:6 (*Guillelmus Tripolitanus*)
- Horeima*: ver “37.Ḳhuzayma”
- Hormizd IV, rey persa (*imper.* 570-590): C:2 (*Historia Nestoriana*)
- Hostegesis, obispo de Málaga: C:§6-8 - C:4 (Sanso)
- Hubal, ídolo preislámico: I.2.3:§1; **Habel**: I.2.3:1 (*Liber de generatione*)
- Hubeitalla*: ver “Ṭalḥa ibn ‘Ubayd Allāh”
- Hūd: **Chud**-Xoḍḍ: C:6.2 (Ritual 2)
- Huḍail, banū: II.55:§1
- Hudhaifa*: ver “37.Ḳhuzayma”
- Hugaida filium Alaharachi filii Amuthallabi; Huguda filium Alarith filii Amichalib: ver “‘Ubayda ibn al-Ḥārith b. ‘Abd al-Muṭṭalib”
- Huid*: ver “97.Hind bint ‘Utba”
- Hulahic*; *Hulaith*; *Huleit*: ver “Ḳhadīdja”
- Hum Gebiba*: ver “Umm Ḥabība bint Abū Sufyān”
- Humaia filia Aldael*: ver “Ḍjuwayriyya b. al-Ḥārith; ver Ḥanna b. Ḍū al-Liḥya”
- Humcida*: ver “59d.Hālah bint Uhayb”
- Humeie filius Halap*: ver “Umayya ibn Ḳhalaf al-Ḍjumahī”
- Humela*; *Hume(n)lla*: ver “37.Ḳhuzayma”; ver “70.Umayya b. ‘Abd Ṣhams”
- Humemabet*: ver “Umm Ma‘bad”
- Hunāṭah al-Ḥimyarī: I.1.1:§1 - **Heiatet Alhaieri**: I.1.1:2 (*Liber de generatione*) [=I.1.1:§1]

- 87.al-Ḥusayn b. ‘Alī: A.3.9:§3 n.4 - **Alhuacin, Alhuacen**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Chusenem-**
Χουσένην: C:6.2 (Ritual 2); **Osem**: A.4.2:1 (Guillelmus Tripolitanus)
- Huth*: ver “16.Ra‘ū”
- Hyahya*: ver “Juan Bautista”
- Hyarith*: ver “Zayd ibn Ḥāritha”
- Iacob: ver “Jacob”
- Iafeth; Iaphet*: ver “Jafet, hijo de Noé”
- Ialif*: ver “42.Ghālib”
- Iaman* [?]: 0.3:3 (*Crónica profética*); 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)
- Ias*: ver “Zaynab bint Djahsh”
- ‘Ibād Allāh al-Asbadhiyyīn, rey de Omán: *ad regem Omen*: II.48:1 (*Chronica mendosa*)
- Ibetalib*: ver “68.Abū Ṭālib”
- Ibrāhīm: ver “19.Abraham”
- Ibrāhīm ibn Muḥammad, hijo del Profeta Mahoma y de Māriya al-Ḳibṭiyā: II.58 *passim*; A.3.9:§1 -
Abraham: A.3.8:5 (Alquindi); **Ibrai**: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); **Ibraim**-Ἰμβραῖμ:
A.3.9:2 (Bartholomaeus ab Edessa); **Ybrasi**: A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis)
- Ibrai(m)*, hijo del Profeta: ver “Ibrāhīm”
- Ibuahen*: ver “al-‘Abbās”
- Idrīs; *Idriz*: ver “8.Akhnūkh”
- 71.*Iehimer* [?]: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Iemenam*: ver “65.Āmina”
- 93.*Ienib* [?]: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Iesus Christus: ver “Jesús”
- Iesus Naue*: ver “Josué”
- Iezib; Iezid*: ver “102.Yazīd ibn Mu‘āwiya”
- Ihatic filius Abinahaf: ver “84.Abū Bakr”
- ‘Ikrimah ibn Abū Djahl: II.8.2:2 np. (Godefridus Viterbiensis)
- Imenes*: ver “113.‘Abd al-Raḥmān II”
- Immarah filius Alaha Albomachi*: ver “Umayya ibn Khalaf al-Djumaḥī”
- ‘Imrān b. al-Khuzā‘ī, uno de los Compañeros del Profeta: **Gumbran tamen, filius Elhuzain**:
B.4.1:5 (Alquindi)
- Inocencio III, Papa (*reg.* 1198-1216): B.2.5.3:7 (Alejandro Minorita)
- Iohannes*: ver “Baḥīrā”
- Iohel*: ver “Joel”
- Iosuae*: ver “Josué”
- ‘Isa, l’évêque: II.61:1 (*Historia Nestoriana*)
- Isaac: 0.2.1:20.1 (*Chronica Naierensis*); 0.2.1:22 (Adelphus); 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus);
0.2.1:26 (Bonushomo); 0.3:2.1 (*Chronicon a. 724*); I.7:1 (Iohannes Damascenus); C:6.2
(Ritual 2) - **fiesta del sacrificio de ~**: II.28
- Isaías: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.3:1 (Euthymius Zigabenus)

Ishaq b. Wahb: A.2.3:1 (ms. de Ocaña)

Isidoro de Sevilla, san: **Ysidoro**: B.2.3.1:§2-3 - B.2.3.1:2 (Lucas Tudensis); *Ysidorus Hispalensis*: C:12 (Martinus Polonus); **Ysidorus**, adversario del islam: B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*)

20. Ismael, Ismahel [Ismā'īl]: 0.0:§9; 0.2:§7; 0.2.1:§3; 0.2.1:§17; 0.2.1:§19; 0.3:§3; I.7:§2; A.2.1.5:§1 - **Ismael, Ismaelis**: 0.2.1:3 (Sozomenos); 0.2.1:4 (Gn. 17, 18); 0.2.1:6 (Gn. 16, 11); 0.2.1:11 (Nicolaus de Lyra); 0.2.1:13 (Hieronymus); Ismael-Ἰσμαήλ: 0.2.1:14 (Iohannes Damascenus); 0.2.1:15 (Isidorus Hispalensis); 0.2.1:16 (Isidorus Hispalensis); 0.2.1:17 (*Crónica profética*); 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); 0.2.1:24 (Iacobus de Vitriaco); 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); C5: (Hamartolo); C:8 (Hugo Floriacensis); cat. **Ismael**: C:18 (Pedro Pascual); **Hismael**: 0.2.1:19 np. (Rodericus Ximenii de Rada); 0.3:1 (*Chronica mendosa*); 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); I.1:5 (Uncastillo); I.7:2 (*Contrarietas elfolica*); I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); **Hismahel**: 0.2:1 (Theophanis Confessor); 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); 0.2.1:22 (Adelphus); 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus); 0.2.1:25 np. (Guido de Terrena); A.2.1.5:1 (Petrus Alphonsi); **Hysmaelis**: 0.3:§11 np.; **Ismahel**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); C:8 np. (Lucas Tudensis); **Ysmael**: A.2.1.5:1 n.p. (Paolino Veneto); **Ysmahel**: 0.2:4 np. (Bonushomo); 0.2.1:20.1 (*Chronica Naierensis*); 0.2.1:25 np. (Guido Terrena); 0.2:26 (Bonushomo); I.2.6:2 np. (Paolino Veneto); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); ~ *qui interpretatur 'uir assumens auditionem Dei'*: B.1.3:9 (Guillelmus Tripolitanus) - ~ **rusticus homo**: 0.2.1:7 (Hieronymus); 0.2.1:9 (*Glossa ordinaria*); *ferus et potens ad fingendum tabernacula contra omnes*: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus) - ver "Ismaelitas"

Israel: *regnum Israel*: A.2.2:20 (Raymundus Lullus); *foedera pacis filiis Israel*: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius, Apc.); B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*); *filiorum ~ iure paterno et nomine Sarraceni*: 0.2.1:22 (Adelphus); I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); A.4.3:5 (*Liber de doctrina Mahumet*); **Israelitici populi**: B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*) - ver "Jerusalem", "Judíos"

Iubei de Alcha: ver "Ṭalḥa ibn 'Ubayd Allāh"

Iuda: ver "Judá"

Iudas, Iude: ver "Judas, apóstol"

Iuzif: ver "Yūsuf 'Abd al-Rahmān al-Fihrī"

Izit: ver "102. Yazīd ibn Mu'āwiya"

Jacob: 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus); I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); A.2.1.2:11 (Bonushomo); A.3.8:4 (Alanus); C:6.2 (Ritual 2)

Jacobí Maní Rabbí: C:§16 np. (Pedro Pascual)

Jafet, hijo de Noé: **Iaphet**: B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); **Iafeth**: B.1.1:13 np. (*Liber de doctrina Mahumet*)

Jerónimo, san: 0.2.1:9 (*Glossa ordinaria*); 0.2.1:10 (Thomas de Aquino)

Jesús (Iesus Christus) [Īsā]: 0.0:§12; A.1.1:§6; B.1.3:§3; B.2.5.3:§7; B.3:§3; B.4:§1 - 0.2.1:1 np. (Ricoldus); 0.2.1:26 (Bonushomo); I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:10 (Paschasius Radbertus); I.4:13 (Varagine); I.21:4 (*Liber scalae*); I.21:7 (Uncastillo); II.3:2 (Raymundus Lullus); A.2.1.1:6 (Ricoldus); A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*); A.2.1.2:10 (Raymundus Lullus); A.2.1.2:10 np. (Raymundus Lullus); A.2.1.2:11 (Bonushomo); A.2.1.2:11 np. (Bonushomo); A.2.2:10 (Alanus); A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco); A.4.3:1 (Theophanis Confessor); A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:3 (Uncastillo); B.1.1:4 (Petrus Alphonsi); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:9 (Marcus Toletanus); B.1.1:11 (Guillelmus Aluernus); B.1.1:11 np. (Petrus Venerabilis); B.1.1:12 (Matthaeus Parisiensis); B.1.1:13 np. (*Liber de doctrina Mahumet*); B.1.2:4 np. (*Chronica mendosa*); B.1.2:7 (Bartholomaeus ab Edessa); B.1.3:2 (Petrus Venerabilis); B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon); B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon); B.2.3.1:2 (Lucas Tudensis); B.2.4.1:12

(Bartholomaeus ab Edessa); B.2.5.2:2 (Ekkebardus); B.2.5.3:8 (Paschasius Radbertus); B.3:8 (Iacobus de Vitriaco); B.4.1.2:4 (Bonushomo); C:3 (Agapius); C:4 (Sanso); C:7 (*Passio Nunilonis et Alodiae*); C:10 np. (Adso Deruensis); C:12 (Martinus Polonus); C:14 (Benvenuto da Imola); **Iesu Nazareno**: A.1.1:5 (Raymundus Lullus) - **fides Christi**: 0.2.1:3 (Sozomenos) - *a te Christo dicimur christiani*: 0.2.1:1 np. (Ricoldus); I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); I.21:4 (*Liber scalae*); II.0:6 (Embricus Moguntinus) - **el Mesías**: I.20:§3 - **no crucificado**: ver “Jesús: el doble de Cristo” - **se encuentra con Mahoma**: I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); A.3.11.1:1 (Bonushomo) - **el doble de Cristo**: 0.0.1.3:§3; B.1.1:4 np. *passim*; *non crucifixum tamen neque mortuum credentes*: B.1.1:4 (Petrus Alphonsi); *in crucem agere uoluissent apprehendissentque, ipsius quidem umbram affiserunt cruci: Christus uero nec crucem nec mortem subiit* - ἠθέλησαν αὐτὸν σταυρῶσαι καὶ κρατήσαντες ἐσταύρωσαν τὴν σκιὰν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ ὁ Χριστὸς οὐκ ἐσταυρώθη, φησί, οὔτε ἀπέθανεν: B.1.1:4 np. (Iohannes Damascenus); *crucem abhorrere et umbram Saluatoris fuisse crucifixam confiteri*: B.1.1:4 np. (Hamartolo); *non fuisse passum uel mortuum nec a mortuis suscitatum, sed asserunt loco sui alium hminem posuisse*: B.1.1:4 np. (Alanus); *Crucem eius uero ac passionem et mortem penitus negant; dicentes alium hominem loco eius ad passionem fuisse suppositum*: B.1.1:4 np. (Godefridus Viterbiensis); *crci non fuisse affixum, nec mortuum, ne illius resurrectionis miraculum constaret*: B.1.1:4 np. (Bartholomaeus ab Edessa); *similis ei, pro eo fuit crucifixus*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); *uiuum esse in caelis assumptum*: B.1.1:12 (Matthaeus Parisiensis); *uocantes eum Deum crucifixum et mortuum, cum non sit nisi homo uiuus in celo apud Deum*: B.1.3:9 (Guillelmus Tripolitanus); C:6.2 (Ritual 2); C:6.2 np. (Euthymius Zigabenus) ~ **como profeta de Dios**: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); B.1.1:14 (Thomas de Pauia); B.2.5.3:3 (Petrus Venerabilis); C:14 (Benvenuto da Imola); C:6.2 (Ritual 2) - **el retiro de Jesús comparado con el de Mahoma**: II.3:§3 - **la sombra de ~**: ver “Jesús: el doble de Cristo”

Job: C:6.2 (Ritual 2)

Joel: **Iohel**: B.1.1:5 np. (Alanus)

Jonás: C:6.2 (Ritual 2)

José, esposo de la virgen María: B.1.1:§4 - A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); C:6.2 (Ritual 2)

José (hijo de Jacob): I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); A.2.1.2:11(Bonushomo)

Josué: **Iesus Naue**: II:26:1 np. (Ricoldus); **Iosuae**: II.27:1 (Petrus Alphonsi); A.4.3:2 (Petrus Alphonsi)

Juan IV, papa (reg. 640-642): *papa Iohanne*: II.5:1 (Uncastillo); II.64.1:2 (Theophanis Confessor)

Juan Bautista: I.2.1:§3; *Iohannis filii Zacharie*: I.2.1:4 (*Liber de generatione*); *ipsum beatum Ioannem in magna reuerentia habentes*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); *Ioannis Baptistae*: B.1.2:7 (Bartholomaeus ab Edessa); B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*); **Hyahya** [*Yahya*] (*quem nos Iohanem dicimus*): I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); *Hyahyda, quem uos et christiani uocatis Iohannem baptistam*: A.2.1.2:11(Bonushomo)

Judá, hijo de Jacob: **Iuda**: 0.2.1:12 (Hieronymus)

Judas apóstol: *per prodicionem Iude*: B.1.1:8 (Marcus Toletanus); **Iudas**: B.2.5.1:§7 np. (Anónimo de Pisa); **Iudas Scarioth**: C:4 (Sanso)

Júpiter: *fuit per Gabrielem ductus in celum sextum, scilicet orbem Iupitris*: A.2.1.2:11 (Bonushomo)

22.Kaab [?]: 0.3:1 (Chronica mendosa)

44.Ka'b: **Kab**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Kabni**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

51.Ka'b: **Kaab**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); A.4.1:1 (*Chronica mendosa*)

Ka'b al-Aḥbār, uno de los judíos influyentes: I.4:3 np.; A.3.5:§3 - **Chabalahabar**: A.4.3:2 (Petrus Alphonsi); **Kabalahbar**: A.3.5:3 (*Liber de generatione*); **Chabin qui cognominabatur Alhahabarc**: A.4.3:3 (Alquindi); A.4.3:4 (Alquindi); *Iudeus ille ut erat geneaticus*: A.3.5:2 (Rodericus Ximenii de Rada); A.4.3:§1

Kabalahbar: ver “Ka'b al-Aḥbār”

Kabni: ver “44.Ka'b”

Kacien: ver “50.Ḳuṣayy”

Kaidar: ver “20b.Ḳaydar”

4.Ḳaīnan: **Kamen**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Kainan**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)

Ḳainuḳā', banū, comunidad de judíos de Medina: II.24:§1 - *filius Fenifa*: II.24:2 (Godefridus Viterbiensis); *filiis Phenica*: II.24:1 (Alquindi); **Phenufei**: II.24:2 np. (Mattheus Parisiensis)

Kainusa filia Kebil: ver “10a. 'Amzūrah”

Kaison [?]: hijo de 34.Muḍar: 0.2:1 (Theophanis Confessor); **Caïtum**: C:5 (Hamartolo)

Kakhra: ver “72.Ṣakhr”

Kamen: ver “4.Ḳaīnan”

Ibn Ḳamiyya: *filius Chumeime*: II.27:3 (Alquindi); *Hiberchamaii*: II.27:4 (Godefridus Viterbiensis)

7.*Kanok* [?]: 0.3:§3; 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

al-Ḳāsim, uno de los hijos del Profeta Mahoma con **Ḳhadīdja** b. **Ḳhuwāilid**: A.3.8:§1 n.1; A.3.9:§1 - **Casem**-Κασέμ: A.3.9:2 (Bartholomaeus ab Edessa)

ibn **Ḳathīr**: **filius Ketir**: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*)

Kavad II, rey persa (*imper.* 628 d.C.): I.11:11 (Thomas de Pauia)

20b.Ḳaydar: *fort. Cainan*-Καϊνᾶν: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa); **Cedar**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Kaidar**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Keidar**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)

Kelib: ver “47.Kilāb”

34a.*Kerima* [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)

Ketir: ver “ibn **Ḳathīr**”

Kezre: ver “Cosroes II”

Ḳeṭura, una de las concubinas de Abraham: **Cetura**: C:1 (*Chronicon anonymum*); C:2 (*Historia Nestoriana*); [**Cetthura**: Gn. 25, 1; I Par. 1, 32]

Kavad II Siroes, rey persa (*imper.* 628): C:2 (*Historia Nestoriana*)

Keidar: ver “20b.Ḳaydar”

Ḳhadīdja bint **Ḳhuwāilid**, la primera esposa de Mahoma y uno de los Compañeros del Profeta: 0.0:§11; I.6; I.2.7:§3; I.3:§1; I.4:§3; I.4:§7; I.6 *passim*; I.9:§2; I.19:§1; II.0:§4; A.3.8:§1 n.1; A.3.9:§1; A.3.9:§3 n.1; A.3.9:§3 n.2; A.3.9:§3 n.3; A.3.9:§3 n.4; B.2.1:§2 - I.11:11 (Thomas de Pauia); A.3.9:1 (*Quadruplex reprobatio*); A.4.2:§1; B.1.3:4 (Varagine); B.2.1.2:10 (Anónimo de Pisa); B.2.4.1:2 (Guibertus Nouigentensis); B.2.4.1:3 (Gualterius de Châtillon); B.2.4.1:4 (Gualterius de Châtillon) - C:10 np. (Adso Deruensis); **Adaga filia Vlait**: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); **Adiga**: I.6 (Pedro Pascual); **Adige filie Hulahic**: I.6:10 (Godefridus Viterbiensis); **Adige filiae Hulaith**: I.6:10 np. (Matthaeus Parisiensis); **Adige filia Vlaith**: A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); **Adige filia Vlayt**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); **Cadiga**: I.6:13 (Lucas Tudensis); I.6:20 (Bonushomo); C:8 (Hugo Floriacensis); C:10 (Guillelmus Malmesberiensis); **Cadigan**: I.6:19 (Varagine); *prima... Caditsa filia cuiusdam Chalepi*-ἡ Χαλεπί, ἡ θυγάτηρ τοῦ Χαλεπί: A.3.8:16

(*Bartholomaeus ab Edessa*); **Caditia**- ή Χατιτζέ: A.3.8:16 (*Bartholomaeus ab Edessa*); **Cadizae**-της Χατιτζας: I.6:23 (*Bartholomaeus ab Edessa*); **Cardigam**: I.6:13 np. (Paolino Veneto); **Cardigan**: I.6:13 np. (Paolino Veneto); **Chadiga**-Χαδιγᾶ: C:5 (*Hamartolo*); **Chadigan**: I.6:1 (Theophanis Confessor); I.6:1 np. (Ekkehard); **Chadigiam**: I.6:8 (Petrus Alphonsi); **Hadeya**: I.6:15 (Rodericus Ximenii de Rada); **Hadiga**: I.6:13 (Lucas Tudensis); I.6:14 (*Quadruplex reprobatio*); I.6:15 (Rodericus Ximenii de Rada); I.9:1.3 (*Quadruplex reprobatio*); II.26:8 (Uncastillo); *prima mulier que facta est Saracena*: A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*); B.2.4.1:10 (*Quadruplex reprobatio*); **Hadiga filia Huleit**: I.6:9 (Alquindi); A.3.8:5 (Alquindi); **Zadoze**-Ζαδίζε: C:6.2 (Ritual 2) - **cree que los ataques de epilepsia son fruto de la revelación**: I.4:5 (Euthymius Zigabenus); I.6:1 (Theophanis Confessor); I.6:12 (Iacobus de Vitriaco); I.6:13 (Lucas Tudensis); I.6:13 np. (Paolino Veneto); I.6:19 (Varagine) - **se lamenta de la baja condición de Mahoma o de su epilepsia: coniu oppido tristabatur**: I.6:1 (Theophanis Confessor); *iuxta suae statum honestatis non se praesto habere quem duceret*: I.6:3 (Guibertus Nouigentensis); *prae uerecundi et morbi abominatione uolebat eum dimittere*: I.6:12 (Iacobus de Vitriaco); *tristabatur, eo quod nupsisset homini quem credebatur arreptione demonum laborare*: I.6:13 (Lucas Tudensis); I.6:13 np. (Paolino Veneto); *plurimum tristabatur eo quod impurissimo homini et epileptico nupsisset*: I.6:19 (Varagine); *qui cum aliquando paralyti laboraret, praedicta ipsius uxor agre illud et indigne ferebat* - ή δηλωθεῖσα τούτο γυνή σφόδρα ήνυᾶτο και ήσχαλλεν: I.6:21 (Euthymius Zigabenus) - **viuda de un cónsul**: I.6:4 (Embricus Moguntinus); **viuda del rey de Babilonia**: I.6:5 (Adelphus); **domina prouincie... Corrozainam**: I.6:13 (Lucas Tudensis) - **el consejero de ~**: ver “Maysara”: I.4:§3 np.; *adulterum, exulem, amicum suum, pseudomonachi*: I.6:1 (Theophanis Confessor); *sordidissimus heremita*: I.6:3 (Guibertus Nouigentensis); *magus*: I.6:4 (Embricus Moguntinus); *adiutorem... qui cum secreta reginae allocutione fungi permetteretur*: I.6:5 (Adelphus); Mahoma mismo actúa como consejero en I.6:6 (Gualterius de Châtillon); I.6:7 (Gualterius de Châtillon) - **muerte de ~**: I.17:§1

Khālid ibn Sa‘īd, uno de los Compañeros del Profeta: II.55:§1; A.4.2:§1

Khālid ibn al-Walīd, uno de los Compañeros del Profeta: II.27:§2; II.55:§1 - **Zalid et Melwelid** (sic): II.60:1 (*Chronica mendosa*); A.4.2:§1; **Khāled**: C:1 (*Chronicon anonymum*)

95.al-**Khataṭāb**: **Alhata, Alhatab**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

Khatuna: ver “96.Khaythama”

Khawlah bint al-Hudhayl, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n. 22)

96.**Khaythama**: **Khatuna**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

Khazradj, banū: I.20:§1; I.20:§3

Khuzā‘a, banū: I.7:§3

37.**Khuzayma**: **Horeima**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Hudhaifa**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Humela**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Vmeia**: 0.3:3 (*Crónica profética*)

47.Kilāb: **Kelib**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Kylef**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Relib**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)

38.Kināna: **Kinana**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Kinena**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Kynene**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Romana**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)

Kināna bint al-Rabi‘ Abū Ḥuḳayḳ: II.50:§1

al-Kindī: **Aliquindus**: A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*)

Kinena: ver “38.Kināna”

al-Kisā‘ī: **Elkessar**: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*)

Kisrā: ver ‘Cosroes II’

Kuḏā‘a: II.17:2 np. (Godefridus Viterbiensis)

- Ḳurayza, banū [A.3.10:§3 batalla n.*17]: II.37; II.49:§1
- 50.Ḳuṣayy: **Cudai**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Cusis**-Κουσις: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa); **Gaztey**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Kacien**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Quosai**: 0.3:3 (*Crónica profética*)
- Ḳutaylah bint Ḳays, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.20
- Ḳutham: ver “0.0.Mahoma: otros nombres de ~”
- Kylef: ver “47.Kilāb”
- Kynene: ver “38.Kināna”
- Lachemel*, uno de los hijos del Profeta Mahoma [no identificado, fort. 77.‘Alī ibn Abū Ṭālib]: A.3.9:§2: con las variantes **Latumalech**, **Lachomelech**, **Lachometus**, **Lachomelh**, **Lacometh**, **Lathometus** y **Machometus**: B.4.1.2:3 np. (Bonushomo)
- Lachomelech*; *Lachometus*; *Lachomelh*; *Lacometh*: ver “Lachemel”
- 10.Lamak (sc. Lamec): **Lamech**, *qui primus bigamiam introducens*: A.3.8:2 np. (Matthaeus Parisiensis); **Lehec**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Lemik**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Lamec*: ver “10.Lamak”
- al-Lāt, nombre de una divinidad preislámica: I.1.1:2 np.; **Elleth**: I.2.7:2 (Alquindi) [A.3.7:§3]
- Lathometus*; *Latumalech*: ver “Lachemel”
- Laylā b. al-Khaṭīm b. ‘Adī b.‘Amr b. Sawād b. Ḳafar b. al-Ḥārith b. al-Zharadj (Layla fille d'al-Khatim, la khizrajite): A.3.8:§3
- san Leandro de Sevilla: C:12 (Martinus Polonus)
- Lehec*; *Lemik*: ver “10.Lamak”
- Leuit*: ver “60d.Luḡayy”
- Leviatán: **Leuiathan**: B.3:9 (Iacobus de Vitriaco)
- Libitina: B.4.1.1:1 (Guibertus Nouigentensis)
- Liḡyān de Hudḡayl, banū [A.3.10:§3 batalla n.18]
- Locman*: ver “Luḡmān”
- Lot: **Lot**: 0.2.1:12 (Hieronymus); **Loth**: B.2.3:4 (Petrus Alphonsi)
- Lotario, Papa: **Loterius**: ver “Honorio I”
- Loua*: ver “43.Lu’ayy”
- 43.Lu’ayy: **Loua**-Λουαί: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa); **Luchi**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Luhei**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Luie**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Luwai**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Luchi*; *Luhei*: ver “43.Lu’ayy”
- 60d.Luḡayy: **Leuit**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- 59b.Lubna bint Hāgīr: **Behela filia Hares** 0.3:2 (*Liber de generatione*); I.18:1 (*Liber de generatione*)
- Luḡmān: **Locman**-Λοκμάν: C:6.2 (Ritual 2)
- Luie*; *Luwai*: ver “43.Lu’ayy”
- 33a.Ma’add ibn ‘Adnān: **Mahat**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); 0.3:3 (*Crónica profética*); 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)
- Macouques*: ver “Muḡawḡis”

- Madian, el cuarto hijo de Abraham: **Midyan**; epónimo fundador de la ciudad de los Madianitas y de la ciudad de Medina: C:1 (*Chronicon anonymum*) [**Madian**: I Par. 1, 32]
- Ibn Mādjah: A.2.1.2:6 np. (Bartholomaeus ab Edessa)
- Madraca*: ver “36.Mudrika”
- Maeuie*: ver “99.Mu‘āwiya I ibn ‘Abū Sufyān”
- Magister Thetmarus: B.4.2:3 (*Liber Nycholay*)
- 35a.Maha [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Mahat*: ver “33a.Ma‘add ibn ‘Adnān”
- Mahauia*: ver “109.Mu‘āwiya”
- 5.Mahlīl: **Behelil**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Mahieil**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Maḥmūd, el nombre del elefante de 59.‘Abd al-Muṭṭalib: I.1.1:§1
- 0.0.Mahoma [Muḥammad]: 0.1 *passim* - cat. **Basumet**: C:18 (Pedro Pascual); *Et sciendum quod Mahometh, Mahumeth, Macometus, Machomectus, Mahum, Maho idem significant per diuersas linguas*: 0.1:§6 (Matthaeus Parisiensis); 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); **Maccometus-Maccomettus**: 0.0 (Ricoldus); A.2.1.1:6 (Ricoldus); A.3.11.2:2 (Ricoldus); A.3.12.1:5 (Ricoldus); B.1.2:7 np. (Ricoldus); **Machomectus**: 0.1:§6 (Matthaeus Parisiensis); 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); **Machomes, -tis**: I.6:6 (Gualterius de Châtillon); B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon); B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon); B.2.4.1:3 (Gualterius de Châtillon); B.2.4.1:4 (Gualterius de Châtillon); B.4.2:2 (Gualterius de Châtillon); **Machomet**: 0.2:22 (Adelphus); I.2.1:1 (*Chronica mendosa*); I.2.2:1 (*Chronica mendosa*); I.2.6:3 (*Chronica mendosa*); I.2.7:1 np. (Godefridus Viterbiensis); I.7:2 (*Contrarietas elfolica*); I.9:2 (*Chronica mendosa*); II.0:3 (Godefridus Viterbiensis); II.8.1:2 (Godefridus Viterbiensis); II.8.2:2 (Godefridus Viterbiensis); II.12:2 (Godefridus Viterbiensis); II.26:7 (Godefridus Viterbiensis); A.3.6:1 (Godefridus Viterbiensis); A.3.8:2 np. (Matthaeus Parisiensis); A.4.3:10 (Godefridus Viterbiensis); B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); B.1.3:3 (Godefridus Viterbiensis); B.2.5.4.1:4 (Godefridus Viterbiensis); B.3:9 np. (Godefridus Viterbiensis); B.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis); ~ *Saracenorum et Arabum princeps*: C:8 (Hugo Floriacensis); C:8 np. (Lucas Tudensis); **Machometa**: B.4.2.3:§2 - I.4:2 (Adelphus); I.6:5 (Adelphus); B.2.1.2:3 (Adelphus); B.2.1.4:3 (Adelphus); **Machometh**: I.2.7:1 np. (Matthaeus Parisiensis); B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); **Machometus, -i**: 0.2.1:1 np. (Ricoldus); 0.3:§11 np.; I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); I.2.6:2 np. (Paolino Veneto); I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); I.6:13 (Lucas Tudensis); I.9:3 (*Contrarietas elfolica*); I.11:9 (Lucas Tudensis); I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); I.15:1 (*Contrarietas elfolica*); I.21:1 (*Liber scalae*); I.21:4 (*Liber scalae*); I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula); I.21:5.2 (*Contrarietas elfolica*); II.6:1 (Godefridus Viterbiensis); II.11:3 (Godefridus Viterbiensis); II.17:2 (Godefridus Viterbiensis); II.64.1:6 (*Guillelmus Tripolitanus*); A.2.1.1:1 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.1.1:2 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.1.1:3 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.1.2:7 (*Liber scalae*); A.2.1.4:5 (Marcus Toletanus); A.2.2:1 (Rogerius Bacon); A.2.2:18 (Raymundus Lullus); A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.2:23 (*Liber scalae*); A.2.3:3 (*Liber scalae*); A.2.4:1 (*Liber scalae*); A.2.4:3 (*Liber scalae*); A.3.4:2 (*Contrarietas elfolica*); A.3.7:8 (*Contrarietas elfolica*); A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); A.3.8:10 (*Contrarietas elfolica*); A.3.11.2:1 (*Contrarietas elfolica*); A.3.12.1:2 (*Contrarietas elfolica*); A.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis); A.4.2:1 (Guillelmus Tripolitanus); A.4.3:6 (*Contrarietas elfolica*); B.1.1:10 (Guillelmus Aluernus); B.1.1:12 (Matthaeus Parisiensis); B.1.1:16 (Alanus); B.1.2:2 (*Contrarietas elfolica*); B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*); B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus); B.1.2:5 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.3:9 (Guillelmus Tripolitanus); B.2.3.1:2 (Lucas Tudensis); B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*); B.2.4.1:6 (*Contrarietas elfolica*); B.2.5.1:4 (*Liber Nycholay*); B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita); B.2.5.3:7 (Alejandro Minorita); B.4.1.2:3 (Lucas Tudensis); C:12 (Martinus Polonus); 0.2.1:25 np. (Guido Terrena); **Machumet**: I.4:14 (Paolino Veneto);

I.6:13 (Lucas Tudensis); B.2.1.3:1 np. (Paolino Veneto); B.4.1.2:3 (Lucas Tudensis); **Machumeth**: 0.2:20 np. (Paolino Veneto) - **Machumetus**: I.6:18 (Guillelmus Tripolitanus); B.3:14 (Guillelmus Tripolitanus); B.4.2:3 (*Liber Nycholay*); **Macometh**: 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus); **Macomethus**: C:14 (Benvenuto da Imola); **Macometus**: 0.2:25 (Guillelmus Aluernus); A.1.1:7 (Raymundus Lullus); A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus); A.2.2:16 (Guillelmus Aluernus); B.1.1:11 (Guillelmus Aluernus); B.1.1:15 (Raymundus Lullus); B.2.2:1 (Guillelmus Aluernus); 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); **Mafometus**: 0.2:5 (Marcus Toletanus); B.1.1:9 (Marcus Toletanus); B.2.5.1:5 [= I.1:1 np.] (Marcus Toletanus); cat. **Mafumet**: A.1.1:§3-4 (Raymundus Lullus); A.2.2:§7 (Raymundus Lullus); **Magumethus**: 0.2:21 (Varagine); I.4:13 (Varagine); I.6:19 (Varagine); I.6:25 (Varagine); I.11:5 (Varagine); II.26:9 (Varagine); A.3.7:5 (Varagine); B.2.1.3:2 (Varagine); B.2.1.3:3 (Varagine); B.2.5.2:4 (Varagine); B.3:12 (Varagine); **Magomet**: II.26:7 (Godefridus Viterbiensis); **Mahamet**: C:9 (Hugo Flauniacensis); **Mahmet**: II.64.1:3 (*Chronica byzantia-arabica*); I.11:7 (*Chronica bizantia-arabica*); **Maho**: 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis) [quizá resultado de reproducir una abreviatura paleográfica para este nombre]; **Mahomam**: A.2.1.1:4 (Petrus Alphonsi); **Mahomad**: I.4:1 (*Tultusceptru*); II.27:9 (Ps.-Pedro Pascual); **Mahomat**: 0.2:26 (Bonushomo); I.1:4 (Eulogius Cordubensis); 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada); I.6:15 (Rodericus Ximenii de Rada); I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada); I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada); I.13:2 (Rodericus Ximenii de Rada); I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); II.18:2 (Rodericus Ximenii de Rada); A.2.1.2:11 (Bonushomo); A.2.1.2:11np. (Bonushomo); A.2.1.2:12 (Bonushomo); A.4.1:7 (Rodericus Ximenii de Rada); A.4.3:8 np. (Ps.-Pedro Pascual); B.2.4.1:9 (Rodericus Ximenii de Rada); B.4.2.1:1 (Eulogius Cordubensis); cast. **Mahomat**: 0.2:4 np. (Alfonso X); cast. C:§16 np. (Pedro Pascual); **Mahomet**: I.2.6:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1.2:11 (Bonushomo); A.3.12.4:2 np. (Godefridus Viterbiensis); B.2.1.2:10 (Anónimo de Pisa); C:5 (Hamartolo); **Mahometh**: 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); I.4:7 (Petrus Alphonsi); Godefridus Viterbiensis: *sed tantummodo in titulo*: Incipit ystoria Magometh quem Sarraceni colunt et uenerantur a tempore Eraclii imperatoris Romanorum et Graecorum. *Intus legitur* Machomet - Machometus: ver la nota en la Bibliografía de fuentes para Godefridus Viterbiensis; A.2.1.5:1 (Petrus Alphonsi); A.2.2:1 np. (Avicenna); A.2.2:7 (Petrus Alphonsi); B.2.2:2 (Guillelmus Tripolitanus); B.2.5.4:1 (Petrus Alponsi); **Mahomethi**: A.1:1 (Petrus Alphonsi); B.4.1:1 (Petrus Alphonsi); **Mahometo** (indecl.): I.4:4 np. (Anónimo de Pisa); B.2.1.2:10 (Anónimo de Pisa); **Mahometto** (it.): I.8:1 (Dante); **Mahometus**, **-i**: 0.2:26 (Bonushomo); 0.2:24 (Iacobus de Vitriaco); I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); I.2.7:6 (Uncastillo); I.4:11 (Raymundus Lullus); I.6:14 (*Quadruplex reprobatio*); I.9:1.3 (*Quadruplex reprobatio*); I.21:7 (Uncastillo); II.0:4 (Iacobus de Vitriaco); II.1:1 (Raymundus Lullus); II.3:2 (Raymundus Lullus); II.5:1 (Uncastillo); II.10:2 (Petrus Alphonsi); II.26:10 (Raymundus Lullus); II.26:1 np. (Ricoldus); A.1:1 (Petrus Alphonsi); A.1:2 (Raymundus Lullus); A.1.1:2 (Raymundus Lullus); A.1.1:3 (Raymundus Lullus); A.1.1:4 (Raymundus Lullus); A.1.1:8 (Cidones); A.2.1:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1.2:§4 np. (Iacobus de Vitriaco); A.2.1.2:10 (Raymundus Lullus); A.2.1.2:11 np. (Bonushomo); A.2.1.2:14 (Raymundus Lullus); A.2.2:8 (Petrus Alphonsi); A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco); A.2.2:17 (Raymundus Lullus); A.2.2:§7 np. (Raymundus Lullus); A.2.2:20 (Raymundus Lullus); A.3.6:2 (Iacobus de Vitriaco); A.3.7:2 (Raymundus Lullus); A.3.7:3 (Raymundus Lullus); A.3.8:3 (Iacobus de Vitriaco); A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*); A.3.8:17 (Raymundus Lullus); A.3.8:18 (Raymundus Lullus); A.3.11.1:1 (Bonushomo); A.3.12.1:4 (*Quadruplex reprobatio*); A.3.12.1:6 (Uncastillo); A.3.12.4:2 (Iacobus de Vitriaco); A.3.12.6:1 (Uncastillo); A.3.12.7:1 (Uncastillo); A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*); A.4.1:5 (Iacobus de Vitriaco); A.4.3:2 (Petrus Alphonsi); A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); B.1.3:5 (Raymundus Lullus); B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*); B.1.3:8 (Raymundus Martini); B.2.1.1:1 (Uncastillo); B.2.1.4:4 (Uncastillo); B.2.3:4 (Petrus Alphonsi); B.2.3:5 (Iacobus de Vitriaco); B.2.4.2:3 (Petrus Alphonsi); B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco); B.2.5.2:3 (Raymundus Lullus); B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco); B.2.5.4.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); B.2.5.4.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.3:3 (Iacobus de Vitriaco); B.3:6 (Iacobus de Vitriaco); B.3:9 (Iacobus de Vitriaco); B.3:13 (Raymundus Lullus); B.4.1:1 (Petrus Alphonsi); B.4.1:2 (*Quadruplex reprobatio*); B.4.1:6 (Uncastillo); B.4.1.2:4 (Bonushomo);

B.4.2:2 np. (Hamartolo); **Mahomethus, -i**: A.4.3:2 (Petrus Alphonsi); **Mahum**: 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis, quizá como resultado de ofrecer una abreviatura); B.2.3:1 (*Chanson de Roland*); **Mahumet**: 0.0:§20 (*Liber de generatione*); 0.2:23 (*Liber Nycholay*); I.2:§1 (*Liber de generatione*); I.1:3 (*Liber de generatione*); I.1.1:§3; I.2.2:2 (*Liber de generatione*); I.2.3:1 (*Liber de generatione*); I.4:8 (Alquindi); I.6:13 np. (Paolino Veneto); I.9:4.2 (Bartholomaeus ab Edessa); I.11:6 (Lucas Tudensis); II.6:4 (Paolino Veneto); II.8.1:2 np. (Paolino Veneto); II.11:1 (Alquindi); II.17:1 (Alquindi); A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*); A.2.1.5:1 n.p. (Paolino Veneto); A.2.3:4 (Paolino Veneto); A.3.3:1 (*Liber de generatione*); A.3.8:5 np. (Paolino Veneto); A.4.1: 4 (Alquindi); A.4.1:5 np. (Paolino Veneto); A.4.3:4 (Alquindi); A.4.3:5 (*Liber de doctrina Mahumet*); A.4.3:7 np. (Paolino Veneto); B.1.1:13 np. (*Liber de doctrina Mahumet*); B.2.5.1:1 (*Liber de generatione*); B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita); B.4.2:1 (Embricus Moguntinus); C:12 (Martinus Polonus); **Mahumeth**: C:11 (Guillelmus Tyrensis); 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); **Mahumetus**: II.31:2 (*Liber Nycholay*); A.2.1:1 (Petrus Alphonsi) B.2.5.3:3 (Petrus Venerabilis); C:13 (Thomas de Aquino); **Mahummet**: B.2.1.2:10 (Anónimo de Pisa); B.2.3.1:1 (Turpin); **Malcometto**: 0.1:§6; A.2.2:24 (Marco Polo); **Malimet**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Mamed-Mάμεδ**: II.26:1 (Iohannes Damascenus); B.1.1:1 (Iohannes Damascenus) - **Mamet**: 0.1:§6; A.4.2:2 (*Crónica mozárabe de 754*); **Mammet**: I.11:8 (*Crónica mozárabe de 754*); A.3.4:1 (Iohannes Hispanus); A.4.2:2 (*Crónica mozárabe de 754*); **Mammutius**: B.2.1.2:2 (Embricus Moguntinus); **Mamutius**: I.6:4 (Embricus Moguntinus); B.2.1.2:1 (Embricus Moguntinus); **Maometto**: I.8:§1; **Mäometto** (it.): I.8:1.1 (Graziolo Bambaglioli); **Maometus**: A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*); **Maommetto** (it.): I.8:1.2 (Guglielmo Maramauro); **Masumet**: C:18 (Pedro Pascual); **Mathomus**: Guibertus Nouigentensis [sin texto compilado]; **Maumath**: 0.1:§6; 0.3:§10; 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); **Maumet**: I.11:11 (Thomas de Pauia); B.1.1:14 (Thomas de Pauia); B.2.1.2:8 (Thomas de Pauia); B.2.1.3:1 (Thomas de Pauia) - **Maumitum**: B.2.5.1:§3 np. (Aimericus); B.2.5.1:§3 np. (Seguinus) - **Moamedem, -dis**: C:6.1 (Ritual 1); C:6.2 (Ritual 2); **Moamet**: I.6:1 (Theophanis Confessor); **Moameth**: Μωάμεθ: I.6:21 (Euthymius Zigabenus); C:5 (Hamartolo) **Moamethus**-Μωάμεθ: I.4:5 (Euthymius Zigabenus); C:5 (Hamartolo); **Mohomad**: B.2.5.1:§3; **Mohomat**: C:7 (*Passio Nunilonis et Alodiae*); Μουχούμετ: C5 (Hamartolo); **Muamed**: *Muamed Saracenorum et Arabum princeps*: II.64.1:2 (Theophanis Confessor); **Muameth**: C:10 (Guillelmus Malmesberiensis); **Muchumet**: C:6.1 (Ritual 1); C:6.2 (Ritual 2); **Muhamet, -tis**: Μουχαμέτ: I.6:23 (Bartholomaeus ab Edessa); A.2.1.1:8 (Bartholomaeus ab Edessa); B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa); **Muhammad**: I.11:4 (Ekkebardus); II.64.1:2 np. (*Chronicon a. 1234*); **Muḥammad**: I.2.4:2 (*Libro de las luces*); II.61:1 (*Historia Nestoriana*); II.64.1:1 (*Historia Nestoriana*); C:2 (*Historia Nestoriana*); C:3 (Agapius); **Muhammat**: A.2.2:3 np. (Theophanis Confessor); A.2.2:3 np. (Landolphus Sagax); **Muhammed, -dis** - Μουχαμέτ: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa); I.2.7:7 (Bartholomaeus ab Edessa); I.4:6 (Bartholomaeus ab Edessa); I.15:3 (Bartholomaeus ab Edessa); I.21:8 (Bartholomaeus ab Edessa); I.21:10 (Bartholomaeus ab Edessa); II.3:4 (Bartholomaeus ab Edessa); II.4:1 (Bartholomaeus ab Edessa); II.54:2 (Bartholomaeus ab Edessa); A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); B.2.1.2:6 (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.1:1 (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.8:16 (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.9:2 (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.12.1:7 (Bartholomaeus ab Edessa); B.1.2:6 (Bartholomaeus ab Edessa); B.1.2:7 (Bartholomaeus ab Edessa); B.1.3:1 (Euthymius Zigabenus); B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa); B.4.2:4 (Bartholomaeus ab Edessa)

otros nombres de ~: **Abū al-Ḳasim**: B.2.5.1:§3 - I.4:1 (*Tultusceptru*); **Abulkazim**: B.2.5.1:1 (*Liber de generatione*); **Aḥmad**: B.1.3:§2-3; **Ahmet**: B.2.5.1:1 (*Liber de generatione*); **Ahametthus**: I.1:1 np. (Robert de Ketton); **Basphumo**: 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus); 0.2.1:25 np. (Benedictus de Alignano); **Ḳutham**: 0.1:§2; **Narradash**: 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus); **Nicolaus**: *Nicholaus*: I.4:§12; B.2.5.1:5 (Marcus Toletanus); **Nycholaus**: A.3.12:§2; B.2.5.1:4 (*Liber Nycholay*); B.2.5.1:3 (Petrus Venerabilis); **Ocim, Ozim**: B.2.5.1:§3 - I.4:1 (*Tultusceptru*); **Ocin**: B.2.5.1:§3 np. (Aimericus); B.2.5.1:§3 np. (Seguinus); **Veruasch**: 0.2.1:25 np. (Benedictus de Alignano) - **nombre de ~ inscrito en el trono de Dios**: I.1:§2; A.3.1:§1 - I.21:10 (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.1:§1; A.3.1:1 (Bartholomaeus ab Edessa) - ~ **inscrito sobre la puerta del Paraíso**: A.3.1:§1 - *cuius*

prophete nomen scriptum super paradysi portam: A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); A.3.1:§1 - **gloriosus**: I.1:1 np. (Robert de Ketton, Alc.) - **gracioso**: *Mafometus, id est gracioso*: B.2.5.1:5 (Marcus Toletanus) - ver el estudio sobre Aḥmad/Muḥammad en: B.1.3:§3

Actus Mahometi: como la *sīrah*: ver INDEX VERBORVM: “sīrah”.

~ **adúltero** (por haber abandonado a Dios, sc. apóstata): 0.2:5 (Marcus Toletanus) - ver “~ libidinoso”

~ **amicus Dei**: A.2.1.2:10 np. (Raymundus Lullus); *natum sibi amicum fidelem et benedictum*: A.3.5:1 (*Liber de generatione*)

~ **analfabeto**: I.9; A.1:§1; A.1.1:§3-4; B.1.2:§1; B.2.2 *passim* - *ineruditus nullarum paene litterarum*: I.11:3 (Petrus Venerabilis); *idiota*: A.1.1:1 (Ricoldus); ~ *erat homo laicus expers prorsus scientiae et ignarus*: A.1.1:2 (Raymundus Lullus); ~ *erat homo laicus ignorans litteras*: A.1.1:3 (Raymundus Lullus); ~ *futi homo laicus expers scientia*: A.1.1:4 (Raymundus Lullus); ~ *idiota*: A.1.1:8 (Cidones); *homo ille illiteratus, qui nihil ex aliquibus litteris didicerat*: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco); *cum rudit esset et illiteratus*: A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco)

~ **annabī** [sc. profeta]: I.2.4:2 (*Libro de las luces*)

~ **Anticristo**: 0.0:§10; 0.2.1:§19; B.2.5.3 *passim* - A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco); *quasi alter Antichristus et primogenitus Satanae filius*: B.3:3 (Iacobus de Vitriaco)

~ **anunciado en los libros (sagrados)**: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus), en donde Baḥīrā ha recibido una revelación de la venida de Mahoma; *cum in Scripturis prophetam hunc seculo nasciturum studiose didicisset omnemque historiam uiri astrologico testimonio approbasset*: A.3.5:3 (*Liber de generatione*)

~ **apóstol**: [puede interpretarse que es una traducción de las fuentes bizantinas de *rasūl*, lat. nuntius] *Mahometus apostolus Dei*-Μουḡάμετ ἀπόστολος θεοῦ: 0.0:§4; I.6:23 (Bartholomaeus ab Edessa); II.26:1 (Iohannes Damascenus); A.2.1.1:8 (Bartholomaeus ab Edessa); *Quare te uocas prophetam et apostolum?*: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); C:6.1 (Ritual 1); C:6.2 (Ritual 2)

~ **asesino**: ~ de Nestorio: I.4:2 (Adelphus); II.31:§1 - *qui quam plurimos in insidias quas struxerat delapsos uiolenta morte peremit* - ἐπι τὰς στρώμας πολλοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐφόνευσεν: I.9:4.2 (Bartholomaeus ab Edessa); *homicida*: B.3:14 (Guillelmus Tripolitanus) ~ de Baḥīrā: A.4.3:6 (*Contrarietas elfolica*)

atentado contra ~ : II.2:§1

~ **autor del Corán**: *plurima praeterea Machomes scripsisse refertur*: B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon)

~ **bárbaro**: *iure barbarico auferens... adulterina...*: II.26:3 (*Eulogius Cordubensis*)

~ **bestia**: B.2.5.3:§6 (bestia del Apc.) - *bestiam, id est Machometum*: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); *contra... Iesu Christi diuinitatem oblatrauit*: A.2.2:16 (Guillelmus Aluernus); *Bestia illa, feditate abhominabilis*: B.2.4.2:4 np. (Paolino Veneto)

~ **borracho**: *Machometum ebrium*: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); *ebriosus*: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); cf. A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco); B.3:14 (Guillelmus Tripolitanus)

cadáver de ~: devorado por los cerdos: B.4.2.3 *passim*; B.4.1.1:1 (Guibertus Nouigentensis); **devorado por los perros**: B.4.2.2 *passim*; B.4.1.2:3 (Lucas Tudensis)

catasterismo de ~: en forma de espada: *extensum in ensis forma a meridie usque ad Vrsam*: B.4.2:2 np. (Hamartolo)

~ **cismático**: I.8:1 (Dante); I.8:1.2 (Guglielmo Maramauro); C:14 (Benvenuto da Imola); I.8:1 (Dante)

~ **comerciante**: I.2.7:§3-4; I.3 *passim*; I.6:§10 - I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada); I.2.7:6 (Uncastillo); I.3; I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:11 (Raymundus Lullus); *in negotiis cupidus faenerator*: I.6:2 (Eulogius Cordubensis); *factus negotiator*: I.6:11 (Iacobus de Vitriaco); *cum diuersis speciebus aromatum et diuiciarum causa lucri pergeret*: I.6:13 (Lucas Tudensis); *homo bene morigenatus... dedit ei pecunias magnas ut iret in Syriam et negociaretur*: I.6:14 (*Quadruplex reprobatio*); I.6:15 (Rodericus Ximenii de Rada); I.6:16 (Thomas de Pauia); *saepenumero etiam mercaturae causa peregre profiscebatur* - *πολλάκις καὶ ἀπεδήμει κατ' ἐμπορίαν*: I.6:21 (Euthymius Zigabenus); *cuius camelos regebat et ducebat Damascum oneratos uariis mercibus* - *ἃ ἐπέφερετο εἰς Δαμασκὸν καὶ εἰς ἑτέρους τόπους πεφορτωμένων πραγματειῶν*: I.6:23 (Bartholomaeus ab Edessa); *asinus et camelos... custodierat*: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco); *mercator*: A.4.2:1 (Guillelmus Tripolitanus); *mercator prouidus*: A.4.3:7 (Lucas Tudensis); *transiret mercando associatus nunc Christianis nunc Iudeis*: A.4.3:7 np. (Paolino Veneto); *dum negotiationi desudaret*: B.1.1:4 (Petrus Alphonsi); *sub pretextu mercatoris*: B.1.1:8 (Marcus Toletanus); B.2.1.2:8 (Thomas de Pauia); *in arte negotiationis*: C:10 (Guillelmus Malmesberiensis) - ver “~ *mercenarius*”

compañeros de ~: ver en el INDEX RERVM: “Compañeros del Profeta”

~ **concionator**: ver “~ manipulador”

~ **condenado en el Infierno**: B.4.2.1 *passim*; B.4.2:§1; C:§15 - I.8:1 (Dante); I.8:1.1 (Graziolo Bambaglioli); I.8:1.2 (Guglielmo Maramauro)

~ consejero de **Khadija**: ver “**Khadija**”

~ **cristiano**: I.1:§4; I.4:§6; B.1.1:§5 - *quod non fuit christianum* I.1:5 (Uncastillo); B.4.1:6 (Uncastillo); B.4.1.2:3 (Lucas Tudensis); B.4.1.2:4 (Bonushomo)

~ **cruel**: qui more luporum **rabidus** et **cruentus** semper incessit: A.3.12.4:1 (Alquindi)

cubierto (para no ser visto): II.2:§1

~ **custodiado por ángeles**: *semper .x. angelos secum hubuisse*: II.8.1:2 (Godefridus Viterbiensis); II.8.2:1 (Alquindi); *si angelus domini, ut dicis, eum custodiret...:* II.27:1 (Petrus Alphonsi); II.26:1 np. (Ricoldus); *neque angelus ei sollacium prebuit*: II.27:4 (Godefridus Viterbiensis); *decem angelos sibi fauentes et eum custodientes omni tempore secum habere*: II.27:5 (Iacobus de Vitriaco)

deceptor: ver “~ mendax”

descripción física: B.2.4 *passim*

~ **como el Diablo**: B.2.5.3 *passim*

dormición de ~: ver “muerte de ~”

~ **enemigo de Dios**: I.9:4.2 (Bartholomaeus ab Edessa)

~ **enviado de Dios**: ver “~ *nuntius Dei*”

~ **envidioso**: *inuidiosus*: II.26:10 (Raymundus Lullus)

~ **erupta-vomita**: ut foetor unius ex eius ore eructaret, garrulitas uero alterius ab eius labiis non sileret: B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis)

~ **epiléptico**: I.4:§7; I.6:§1; I.6:§3; I.6:§5; I.6:§7; I.6:§10; I.6:§18; II.11:§2 np.; A.1.2:§2; B.2.1.2:10 (Anónimo de Pisa); B.2.4.1 *passim*; B.4.1.1 *passim* - *habebat passionem epilepsiae*: I.6:1 (Theophanis Confessor); *frequenter epileptica passione caderet*: C:10 (Guillelmus Malmesberiensis); *epileptico morbo*: I.6:1 np. (Ekkehard); *morbo caduco laborans aliquando in terram cadendo spumabat*: I.6:12 (Iacobus de Vitriaco); *cepit cadere frequenter caduco morbo et epileptica passione*: I.6:13 (Lucas Tudensis); I.6:13 np. (Paolino Veneto); *cepit frequenter cadere epileptica passione*: I.6:19 (Varagine); fort. *per morbum cardiacum obiit*: II.64.1:4 (*Chronica mendosa*) [= B.4.1.1:2]; ; *morbo qui dicitur esse caducus*: B.2.4.1:4 (Gualterius de Châtillon); *morbum paciens caducum... ut in*

epilenticiis fieri solet: B.2.4.1:8 (Marcus Toletanus); *coepit cadere frequenter epileptica passione*: C:8 (Hugo Floriacensis); *morbo epilensiae*: B.2.4.1:2 (Guibertus Nouigentensis); *paralysi-παραλυτικόν*: I.6:21 (Euthymius Zigabenus); fort. *Huius autem stili turbacio a nonnullis excusatur, eo quod asserunt eum inuisibiliter ab angelo uexari in anima et corpore et angariari... morem gerebat acutam pascientibus in passione delirantibus ex perturbacione mentis*: B.1.1:9 (Marcus Toletanus); B.2.1.2:10 (Anónimo de Pisa); *ictu epylenseos*: B.4.1.1:1 (Guibertus Nouigentensis); *epilepsiae morbo*: C:5 (Hamartolo); *epilenticus*: C:12 (Martinus Polonus) - ver “Gabriel, arcángel”

escondido: B.4.2:§1 - B.4.1.2:3 (Lucas Tudensis)

esposas de ~: A.3.8 *passim*

estatua de ~: ver “~ ídolo”

~ **existía antes de la creación del mundo**: A.3.1:§1; A.3.6 - nisi tu extitisses et tuus erga me affectus et amor, non creassem coelum nec terram nec angelos nec totum genus humanum: I.21:9 (Bartholomaeus ab Edessa); extitisse ante saecula: A.3.1:1 (Bartholomaeus ab Edessa); antequam fieret celum et terram, nomen Machomet apud Dominum scriptum consistebat: A.3.6:1 (Godefridus Viterbiensis); nomen Mahometi quasi in conspectu Dei consistebat: A.3.6:2 (Iacobus de Vitriaco); antequam Deus creauerit materiam rerum, nomen Macomethi erat in conspectu eius: C:14 (Benvenuto da Imola)

~ **expulsado, exiliado**: *fugit igitur cum sociis suis confusus et expulsus*: II.6:2 (Iacobus de Vitriaco)

~ **falso profeta**: ver “~ *pseudopropheta*”

~ **fornicator**: ver “libidinoso”

funerales de ~: II.64.3

~ **generoso**: *largus*: II.54:3 (Rodericus Ximenii de Rada)

~ **girouagus**: A.2.2:9 (Chronica mendosa)

~ **gobernante**: I.6:§1 - *rex: sibi eligerent regem*: B.2.1:2 (Lucas Tudensis); *rex fieri attemptauit*: B.3:2 (Petrus Venerabilis); *fuit factus rex*: B.3:13 (Raymundus Lullus); *in qua rex iacuit tumba*: B.4.2:1 (Embricus Moguntinus); *de principatu latronum peruenit ad regem*: C:12 (Martinus Polonus); **dux**: C:5 (Hamartolo); *ut rex et propheta*: C:9 (Hugo Flauiniacensis)

~ **gratiosus**: ver “~ *hilaris*”

~ **guía (espiritual, militar o político)**: *ducem beniuolum*: I.11:6 (Lucas Tudensis); *aliquantum futurorum prouisor gestorum*: I.11:7 (*Chronica bizantia-arabica*); **dominus**: II.1:1 (Raymundus Lullus); *Arabum princeps*: II.64.1:2 (Theophanis Confessor) - **elige el vaso de leche**: I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada)

~ **hereje**: B.1.1:§7 - *Mahomat haeresiarches*: I.1:4 (Eulogius Cordubensis); I.4:2 (Adelphus); A.3.4:1 (Iohannes Hispanus)

~ herido en contienda: II.27 *passim*

hijos de ~: A.3.9 *passim* - De hac uxore [sc. *Khadīdja*] habuit tres filios qui mortui sunt in ydolatria, et habuit quatuor filias que postmodum facte sunt Saracene: I.6:14 (Quadruplex reprobatio)

~ **hilaris** [*ahmad*]: **hilaris**: I.1:1 (*Chronica mendosa*); ~ **graciosus**: 0.0:§20 (*Liber de generatione*); I.1:1 np. (Marcus Toletanus); I.6:15 (Rodericus Ximenii de Rada); B.2.5.1:5 (Marcus Toletanus)

~ **en Hispania**: B.2.3.1 *passim*

~ **huérfano**: ver “~ niño”

~ **idiota**: ver “~ analfabeto”

~ **idólatra**: I.9:§2; A.3.7 *passim* - *Abiit itaque post deos alienos a ueritate et ydola coluit uana*: 0.2:5 (Marcus Toletanus); I.3:2 (Raymundus Lullus); *qui colebat idola*: I.4:8 (Alquindi); ἀπό δὲ

- Νεστοριανῶν ἀνθρωπολατρείαν (omitido en la trad. latina): I.6:21 (Euthymius Zigabenus); I.9:3 (*Contrarietas elfolica*); I.11:3 (Petrus Venerabilis); A.3.7 *passim*
- ~ **ídolo o idolatrado**: B.2.3 *passim*; B.2.3.1:§1 - *tanto che 'l di de ogi lo adorano*: I.8:1.2 (Guglielmo Maramauro); *Machomet, quem Sarraceni hodie colunt*: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis)
- ~ **idoneus Dei**: 0.0:§20 (*Liber de generatione*)
- ~ **impío**: *ut impius ursus*: II.0:6 (Embricus Moguntinus)
- ~ **impostor**: I.4:5 (Euthymius Zigabenus); *nomen et officium prophetae sibi usurpando*: I.6:10 np. (Matthaeus Parisiensis)
- ~ **incircuncisus**: I.1:1 (Chronica mendosa)
- ~ **infiel**: *uixisse sine Deo, sine lege, impie et pessimis dogmatibus obnoxium* - μήτε θεὸν γνώσκων μήτε νόμον ἔχων, ἀλλὰ ἀσεβῆς καὶ κακόδοξος ὑπῆρχεν: I.9:4.1 (Bartholomaeus ab Edessa)
- ~ **instruido en: el Antiguo Testamento**: *Iudayce perfidie documentis*: I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada); *docuit eum testamentum uetus seu legem Mosaycam*: A.4.3:8 (Bonushomo) - **en el Nuevo Testamento**: *lege catholica*: I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada); I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); *coepit Christianorum conuenticulis assidue interesse*: I.6:2 (Eulogius Cordubensis); *cepit scolae Christianorum ire*: C:9 (Hugo Flauiniacensis) - **en ambas tradiciones judía y cristiana**: B.1.1 *passim*; B.2.2:§2 - *eorumdem legem et canones*: I.2.7:6 (Uncastillo); *cum illo sermones miscuit et uaria de fide Christianorum rogauit*: I.4:6 (Bartholomaeus ab Edessa); *aliqua de ueteri et nouo testamento edoctus*: I.4:8 (Alquindi); *edoctus est de Nouo et Veteri Testamento*: I.4:12 (Thomas de Pauia); *predictus igitur Sergius Magumethum de Nouo et Veteri Testamento, ut tradunt, plura edocuit*: I.4:13 (Varagine); *capiebat autem ab eis [sc. Iudaeis et Christianis] quasdam scripturas*: I.6:1 (Theophanis Confessor); I.6:1 np. (Ekkehard); *in doctrina noui Testamenti ac ueteris... profecisset*: I.6:15 (Rodericus Ximenii de Rada); *e Iudaeorum quidem doctrina, unius imperium, ex Arianorum uero Verbum et Spiritum res conditas ausit* - ἐξ Ἑβραίων μὲν μοναρχίαν, ἐξ Ἀρειανῶν δὲ Λόγον καὶ Πνεῦμα κτιστά: ἀπὸ δὲ Νεστοριανῶν ἀνθρωπολατρείαν καὶ σύνθετος ἐξ αὐτῶν θρησκείαν ἐαυτῷ συνεστήσατο: I.6:21 (Euthymius Zigabenus); *tam Nouum quam Vetus superficialiter et supersticiose didicit Testamentum*: A.4.3:7 (Lucas Tudensis); *a quo [Iohannes] plura didicit de nouo et ueteri Testamento*: A.4.3:7 np. (Paolino Veneto); *docuit... omnes textus utriusque legis*: A.4.3:8 (Bonushomo); A.4.3:10 (Godefridus Viterbiensis); A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1 *passim*; *expertus quod tam Iudei quam Christiani dispari cum professione Deum colerent et in Veteri et Nouo Testamento fuisset instructus*: B.1.1:8 (Marcus Toletanus); *uolens placare utriusque Testamenti cultoribus*: B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); *quedam de Mosaica Lege ac quedam de Euangelio sumpsit*: B.1.1:14 (Thomas de Pauia); *conuersabatur cum Iudaeis et Christianis, a quibus tam Nouum quam Vetus Testamentum didicit*: C:8 (Hugo Floriacensis); *cum mercatoribus Iudeis et Christianis conuersatus*: C:10 (Guillelmus Malmesberiensis); *armatus naturali astutia et scientia scripturarum*: C:14 (Benvenuto da Imola) - ~ **instruido en las ciencias naturales**: I.6:§13; B.1.1:§10; B.2.2:§5 - *in naturalibus scienciis*: I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada); *naturalis sciencie profecisset*: I.6:15 (Rodericus Ximenii de Rada); *effectus geneaticus*: A.4.3:8 (Bonushomo); *cepit illum studiose scientiam et licteraturam omnium linguarum docere*: B.2.1.2:10 (Anónimo de Pisa); *studio litterarum animum applicuit... ut in mathematicis artibus peritus extitisset*: B.1.1:8 (Marcus Toletanus); cf. *ualde ingenio docibilis et intellectu subtilis*: I.4:4 np. (Anónimo de Pisa)
- ~ **invasor**: ver “guía”
- ~ **ismaelita**: *Mahometus Ismaelita*: 0.2.1:24 (Iacobus de Vitriaco); *Machomet Ismaelita*: I.2.7:1 np. (Godefridus Viterbiensis); *Machometh Hismaelita*: I.2.7:1 np. (Matthaeus Parisiensis); *natione Arabs de genere Ysmaelis*: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); *e tribu quadam Ismaelitide genus* - ἀπὸ μιᾶς τῶν ἐξ Ἰσμαήλ φυλῶν: I.6:21 (Euthymius Zigabenus)
- ~ **joven**: ver “~ niño”; ver “~ comerciante”

- ~ **juez: iudex** inter populum per decem annos: B.4.1:6 (Uncastillo)
- ~ **ladrón: latro**: *Machometum quem de latronicio et tyrannide transtulerunt prophetam*: 0.2.1:1 np. (Ricoldus); *fur, latro, nocturnus uiarum insessor* - κλέπτης καὶ νυκτοπόρος ὑπῆρχεν καὶ ληστής: I.9:4.2 (Bartholomaeus ab Edessa); *insidiis, rapinis, incursionibus frequenter infestando*: I.11:3 (Petrus Venerabilis); *tanquam falsarium et uiarum praedatorem et latronem a ciuitate sua proiecerunt*: II.0:5 (Iacobus de Vitriaco); *misit socium suum... ut homines mercatores... expoliarent*: II.8.1:2 (Godefridus Viterbiensis); *cuius camelum rapuerat Machomet*: II.8.1:2 (Godefridus Viterbiensis); *misit... rapere camelos Choraïs*: II.8.1:2 np. (Paolino Veneto); *furto et rapacitate gaudens*: II.26:6 (Petrus Alphonsi); *Mahometus predari, captiuare et gentes interficere iussit*: A.1:1 (Petrus Alphonsi); *Mahometus furatus fuit, quando fecit legem, bonam famam sanctorum supradictorum, et sibimet ipsam attribuit*: A.2.1.2:10 np. (Raymundus Lullus); *furto et rapacitate gaudens*: B.2.5.4:1 (Petrus Alponsi) **predo**: B.3:14 (Guillelmus Tripolitanus)
- ~ **largus**: ver “~ generoso”
- ~ **libidinoso/lujurioso/adúltero**: I.6:§13-14; A.2.1:§1; A.2.2:§1; A.3.8:§5; B.1.1:§1; B.1.1:§9; B.2.4.2 *passim* - *sese inuicem libidine concupiscentes*: I.6:11 (Iacobus de Vitriaco); *ita quod .xviii. uxorum libidine immo adulterio fedabatur*: I.6:15 (Rodericus Ximenii de Rada); *domine in stupro commixtus est et illi uehementi amore coniunctus est*: I.6:16 (Thomas de Pauia); II.26 *passim*; A.3.8:2 np. (Matthaeus Parisiensis); *ille homo libidinosus plures habuit tam uxores quam concubinas*: A.3.8:3 (Iacobus de Vitriaco); *fuit ualde luxuriosus*: A.3.8:18 (Raymundus Lullus); *fornicator*: B.3:14 (Guillelmus Tripolitanus); *igne libidinis in tantum feruens...*: B.2.5.4:1 (Petrus Alponsi); *moechus et ipse fuit*: B.4.2:2 (Gualterius de Châtillon); C:13 (Thomas de Aquino)
- ~ **legis lator - legifer**: *suum legis latorem Auicenna reprehendit*: A.2.2:1 (Rogerius Bacon); *suum legislatorem*: B.1.1:7 (Lucas Tudensis); **legifer optimus**: B.4.1.1:1 (Guibertus Nouigentensis)
- ~ **lujurioso**: ver “~ libidinoso”
- luz de ~**: ver en el INDEX RERVM: “luz de los profetas y de Mahoma”; ver “~ existía antes de la creación del mundo”
- al-nabī**, profeta: ver en el INDEX VERBORVM: “al-nabī”
- maldad de ~**: *malitia Mahometi*: 0.0
- magister**: *magister erroris*: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco); *magistri sui [sc. Saracenorum]*: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco)
- ~ **magus**: 0.1:§6; B.2.1 *passim*; B.2.2:§4 - 0.2.1:21 (Varagine); I.11:5 (Varagine); I.6:4 (Embricus Moguntinus); *quedam signa et miracula magicis artibus facere nitebatur*: I.6:13 (Lucas Tudensis); *plurimos Saracenorum ad se traxit tam ingenii calliditate quam incantationum fallacia*: I.6:13 np. (Paolino Veneto); *suis prestigiis*: I.6:19 (Varagine); *per heresis suae prestigia*: I.11:4 (Ekkehardus); *magus perfectus efficitur*: A.4.3:7 np. (Paolino Veneto); *instruxit eum in arte et scientia geneatica*: A.4.3:8 (Bonushomo); *ineptas artes didicisset... ut magicus*: B.1.1:9 (Marcus Toletanus); *sua arte magica*: B.2.3.1:1 (Turpin); *artibus auxit*: B.2.3:3 (Adelphus); *magicis prestigiis quorum peritus erat*: C:10 (Guillelmus Malmesberiensis); *fuit autem magus*: C:12 (Martinus Polonus)
- ~ **manipulador**: *iniquus concionator*: I.11:6 (Lucas Tudensis)
- ~ **mendax**: II.26:10 (Raymundus Lullus); **deceptor, seductor**: A.1.1:3 np. (Raymundus Lullus); *ista promisit deceptor iste deceptis suis*: A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus); *seducto populo per ipsum*: B.1.1:10 (Guillelmus Aluernus); *seductor*: B.3:2 (Iacobus de Vitriaco); *seductor*: B.4.1:3 np. (Paolino Veneto); *hic nefarius*: C:5 (Hamartolo)
- ~ **mercader**: ver “~ comerciante”
- ~ **mercenarius** (de Khadīdja): ‘asalariado comerciante’, ‘militar mercenario’: I.6:§10; *mercennarius ad negotiandum cum camelis*: I.6:1 (Theophanis Confessor); *mercenarius*: I.6:1 np.

(Ekkehard); *mercennarius*: I.6:8 (Petrus Alphonsi); *mercennarius et proficebatur cum camelis*: I.6:9 (Alquindi); *mercenarius factus est... asinum ad seruiendum*: I.6:10 (Godefridus Viterbiensis); *factus est mercenarius... asinum custodiens a quibusdam uiatoribus*: I.6:11 (Iacobus de Vitriaco); C:5 (Hamartolo)

~ **Messias**: I.6:§11; B.1.3:§5 - *dicens ei quod ipse esse Messias quem uenturum expectabant Iudei*: I.6:13 (Lucas Tudensis); *persuasit se esse messiam quem Iudei expectant*: I.6:13 np. (Paolino Veneto); *dementauit ut se messiam in lege promissum publice fateretur*: I.6:19 (Varagine); *decepti Hebraei in principio aduentus eius aestimauerunt esse illum qui ab eis expectatur Christus*: A.4.3:1 (Theophanis Confessor); B.1.1:7 (Lucas Tudensis); *se messiam in lege promissum publice fateretur*: B.1.3:4 (Iacobus de Voragine); *dicens ei quod ipse esset Messias*: C:8 (Hugo Floriacensis); *quod ipse esset Messias quem Iudei expectant*: C:10 (Guillelmus Malmesberiensis)

~ **mezcla el Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento en su doctrina**: B.1.1 *passim* - *ipse postmodum aliqua de fide catholica, aliqua de lege ueteri in sue secte subsidium usurpauit*: I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada); I.4:2 (Adelphus); *ex quibus omnibus inter se iunctis mixtam quandam religionem commentus est* - καὶ σύνθετος ἐξ αὐτῶν θρησκείαν ἑαυτῷ συνέστησατο: I.6:21 (Euthymius Zigabenus); A.4.3:7 (Lucas Tudensis); A.4.3:7 np. (Paolino Veneto); C:13 (Thomas de Aquino) - ver “~ instruido en”; ver “Testamentos”

milagros de ~: A.3.12 *passim*; B.1.1:§5; B.2.1:§3; B.2.5.4 *passim* - *cum myraculis uel inditiis ad nos missus... meum uaticinium*: B.3:5 (Godefridus Viterbiensis) ~ **agua**: A.3.12:7 *passim* ~ **la puerta del monasterio de Bahīrā se ensancha**: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus) - ~ **la colocación de la Piedra Negra en La Caaba**: I.7:§3-4; *omnes et miraculum reputarunt*: I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada); *falso miraculo lapidis*: I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada); II:5:3 (Rodericus Ximenii de Rada) - ~ **del buey**: A.3.12.5 *passim* - ~ **la higuera**: A.3.12.3 *passim* - ~ **la leche de oveja para todo el pueblo**: A.3.12.2 *passim* - **lobo**: A.3.12.4:1 (Alquindi) - ~ **la partición de la luna**: A.3.12.1 *passim* - ~ **salvado por la tela de araña**: II.3:3 (Bartholomaeus ab Edessa); II.3:4 (Bartholomaeus ab Edessa) - ~ **sanación de dos leprosos**: A.3.12:2 (*Liber Nycholay*) - ~ **sanación de un ciego**: A.3.12:2 (*Liber Nycholay*) - **sanación de la joven**: A.3.12.6 *passim* - ~ **sanación de cuatro paralíticos**: A.3.12:2 (*Liber Nycholay*) - **truco de los sabios escondidos**: B.2.1.1 *passim* - **truco del toro**: B.2.1.2 *passim*; B.2.1.3:§3 - **truco de los cuencos escondidos**: B.2.1.4 *passim*; B.2.1.2:§3 - **el truco de la paloma**: B.2.1.3 *passim* - ~ **del cordero envenenado**: B.2.5.4.1 *passim*; B.4.1.2:§2; B.4.1.2:2 (Varagine) - ~ **de la leche envenenada**: B.2.5.4.2 *passim*; B.4.1.2:§2 - B.4.1.2:4 (Bonushomo) - **no obró ningún milagro**: B.2.5.4:§1 - *alias nullum miraculum perpetrarat*: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*); I.21:10 (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.12:1 (Iacobus de Vitriaco); A.4.3:2 (Petrus Alphonsi); B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); *non ut miracula faceret... sed ut leges datas... exponeret mundo et declararet*: B.3:8 (Iacobus de Vitriaco) - ver también el “Viaje nocturno de Mahoma”

~ **monstruo**: B.1.1:§14-15 - *de monstro horrendo ~*: 0.2.1:22 (Adelphus); *monstruosa uita, monstruosior secta, monstruosissimus finis*: B.1.1:16 (Alanus); *monstrum quoddam Machomet horrendum*: B.1.1:17 (Adelphus); *monstri forma noui*: B.2.1.2:1 (Embricus Moguntinus)

muerte de ~: II.64, II.64.1 y II.64.2 *passim*; B.2.5.4.1:§1; B.4

nacimiento de ~ (el año del Elefante): 0.0.1.2:§2; I.1; I.1.1 - I.7:4 (*Chronica mendosa*); *Et consecrata fuit domus, in qua natus est, prima mexquita*: I.7:5 (Bonushomo); *ortus in Arabia*: I.11:6 (Lucas Tudensis); *de tribu illius gentis [sc. Arabum] nobilissima natus*: I.11:7 (*Chronica bizantia-arabica*); A.3.3; A.3.5 - ver INDEX VERBORVM: “elfil”

~ **niño/joven** (además de los ítems relacionados con la infancia de Mahoma y de I.6): I.2.1:§1; I.2.2:§1; I.2.6:§3; I.2.6:§6; I.2.7:§1; I.6:§9; B.2.3:§1 - *relictus esset pauper et orphanus*: I.2.6:2 (Iacobus de Vitriaco); *relicuts fuit et orfanus*: I.2.6:6 (Thomas de Pauia); I.2.7:2 (Alquindi); I.2.7:3 (Petrus Alphonsi); I.3; *quendam cerneret dictorum puerorum [sc. Mahoma]*: I.4:§1 np. (Anónimo de Pisa); [Bahīrā] *reperitur quidam uilis infirmus et pauper*

puer Arabs, custos cuiusdam cameli: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); *puer uidelicet orphanus egrotatiuus pauper et uilis, custos cameli natione Arabs de genere Ysmaelis*: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); *inops et orphanus*: I.6:1 (Theophanis Confessor); C:5 (Hamartolo); *pauper et orphanus*: I.6:1 np. (Ekkehard); *pupillus*: I.6:2 (Eulogius Cordubensis); *cum ad iuuenilem etatem peruenisset...*: I.6:10 (Godefridus Viterbiensis); *factus est aetatis adultae et ad annos iuueniles peruenit*: I.6:11 (Iacobus de Vitriaco); *ille qui semper uitam miseram et inopem usque ad dies illos duxerat*: I.6:11 (Iacobus de Vitriaco); *ut uidit iuuenem, primo in illius pulcritudine et eloquencia mente capta*: I.6:13 (Lucas Tudensis); *a quadam uidua diuite susceptus est nutriendus... sicut puer industrius*: I.6:16 (Thomas de Pauia); *in uirum adolescentem elegantis forme et felicitis fortune. Mutatus est famulus in dominum et impinguatus est, incrassatus, dilatatus est*: I.6:17 (Guillelmus Tripolitanus); idem en I.6:18 (Guillelmus Tripolitanus); *iuuenis parentibus orbatus... aetate puerili exacta* - καὶ κομιδῇ νέος ὀρφανισθεὶς... Τὴν παιδικὴν δὲ παραμειψάμενος ἡλικίαν: I.6:21 (Euthymius Zigabenus); I.6:23 (Bartholomaeus ab Edessa); *uilis genere... de ignobili et egeno in diuitem et famosum prouectus*: I.11:3 (Petrus Venerabilis); *ex orphano et inope*: I.11:4 (Ekkebardus); A.3.2 *passim*; A.3.3 *passim*; *inuenit filium suum natum*: A.3.5:2 (Rodericus Ximenii de Rada); B.1.1:8 (Marcus Toletanus); *iuuenis*: B.2.1.2:10 (Anónimo de Pisa); *cum esset infantulus, defunctis patre et matre*: C:9 (Hugo Flauiniacensis); *patre orbatus remansit pupillus et pauper sub tutela et custodia patru sui*: C:14 (Benvenuto da Imola)

~ **nuntius Dei (enviado de Dios)**: 0.0:§1 (Ricoldus); 0.0:§14; 0.0:§20 (*Liber de generatione*); fort. *nuntio*: I.6:3 (Guibertus Nouigentensis); A.2.3:3 (*Liber scalae*); A.2.4:1 (*Liber scalae*); A.2.4:3 (*Liber scalae*); *te fingis nuntium Dei*: A.3.4:2 (*Contrarietas elfolica*); A.4.3:5 (*Liber de doctrina Mahumet*); B.1.1:7 (Lucas Tudensis); B.4.2:3 (*Liber Nycholay*); *interdum legatum Dei... se uocaret*: B.1.1:8 (Marcus Toletanus); *eum prophetam predicarent a Deo missum*: B.2.1:2 (Lucas Tudensis); *dicebat quod missus erat a Domino*: B.3:8 (Iacobus de Vitriaco); cat. *e que seria apellat entre los alarbs missatge de Déu*: C:18 (Pedro Pascual)-ver también: “~ profeta”; “~ pseudopropheta”; “Profesión de fe” (especialmente en A.2.1.1 *passim*)

~ **(no es) el Paráclito**: B.1.3:§3 - B.1.3:8 (Raymundus Martini); B.1.3:9 (Guillelmus Tripolitanus)

~ **pastor**: I.2.7:§4; *illi impositam curam et cum aliis pastoribus oues et camelos regeret et pasceret*: I.2.7:7 (Bartholomaeus ab Edessa); *quendam cerneret dictorum puerorum camellos in monte pascentem*: I.4:§1 np. (Anónimo de Pisa); *custos cuiusdam cameli*: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); *cum autem in monte camelos pasceret* - τὰς καμήλους ἐν τῷ ὄρει ὑπῆρχεν: I.4:6 (Bartholomaeus ab Edessa); I.6:23 (Bartholomaeus ab Edessa); *conducens primo asellum demum camelos*: A.4.3:7 np. (Paolino Veneto) - ver “~ porquero”

~ **patronus**: I.7:2 (Contrarietas elfolica)

~ **peccador**: *quod Mahomat fuit conceptus de peccatoribus et natus*: 0.2.1:26 (Bonushomo); I.9:4.2 (Bartholomaeus ab Edessa); *ipse peccator homo fuit*: B.1.1:15 (Raymundus Lullus); *peccator inmundus*: B.1.3:8 (Raymundus Martini)

~ **perfectus**: 0.0:§20 (*Liber de generatione*)

~ **perfidus**: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)

~ **piadoso**: *fuisse fratrem Christi* - θεοσεβῆσαι: I.9:4.2

~ **pobre**: ver “~ niño”

~ **polígamo**: *Machomet uxores multiplicando constituit poligamiam*: A.3.8:2 np. (Matthaeus Parisiensis)

~ **porcus**: *Porcus autem ille et carnis inmundus in tantum libidinis feruorem exarsit...*: B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco)

~ **porquero**: B.4.2.3:§2 - I.4:2 (Adelphus); *uaccino atque porcino*: B.2.2:1 (Guillelmus Aluernus)

~ **portador de una luz mística**: A.3.1 *passim* - ver en el INDEX VERBORVM: “ ‘al-nūr”

- ~ preexistía antes de la creación del mundo: A.3.1:§1; A.3.6 *passim*
- ~ **princeps**: A.4.2:1 (Guillelmus Tripolitanus)
- ~ **prudens**: I.11:7 (*Chronica bizantia-arabica*)
- ~ **profeta** [*al-nabī*]: II.7:§3 - I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); *prophetam maximum*: I.4:5 (Euthymius Zigabenus); I.6:1 (Theophanis Confessor); I.6:23 (Bartholomaeus ab Edessa); *cum omnes crederent esse prophetam*: I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada); *in positione lapidis nigri in fabricatione ecclesie accepit primitus nomen prophete*: I.7:5 (Bonushomo); *anno uero .xl. Machomet propheta datus est*: I.9:2 (*Chronica mendosa*); I.9:3 (*Contrarietas elfolica*); *facto descensu... publice docuit, communiter perhibens, se prophetam esse*: I.21:3 (*Chronica mendosa*); II.0:1 (*Chronica mendosa*); II.0:2 (*Quadruplex reprobatio*); *nolens ostendere se prophetam*: II.5:3 (Rodericus Ximenii de Rada); II.8.1:1 (Alquindi); *hic talis propheta fuit qui concupiebat uxores aliorum tam turpiter et inhoneste*: II.26:8 (Uncastillo); *si uero etiam propheta uerus...*: II.27:1 (Petrus Alphonsi); *mendaciter affirmant ipsum super omnes Prophetas spiritum prophetiae hubuisse*: II.27:5 (Iacobus de Vitriaco); *in hac magnitudine sapientiae et humilitatis esse propheta ostenditur ~*: A.1.1:2 (Raymundus Lullus); [*Gabriel*] *ut propheta in gente sua appareret imperauit*: A.1.2:2 (Eulogius Cordubensis); *pie propheta Dei*: A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*); *Quare te uocas prophetam et apostolum?*: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); *eorum prophetae*: A.2.1.6:1 (Petrus Alphonsi); *fideli prophetae credentibus*: A.2.2:7 (Petrus Alphonsi); *fecit se propehtam, et dixit se missum a Deo*: A.2.2:17 (Raymundus Lullus); *noster propheta Machometus*: A.2.2:18 (Raymundus Lullus); A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.3:3 (*Liber scalae*); A.2.4:1 (*Liber scalae*); A.2.4:3 (*Liber scalae*); A.3.4:2 (*Contrarietas elfolica*); A.3.7:2 (Raymundus Lullus); A.3.7:3 (Raymundus Lullus); *Iste Machometus ueneratus a Sarracenis tanquam summus Propheta*: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); *uelut exemplo prophético*: A.3.8:8 (Petrus Venerabilis); *fuit receptus ab istis et multis aliis tamquam propheta nuncius Dei... credentes ipsum bonum hominem et prophetam Dei*: A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*); *nominato Dei nuntio ab omnibus et honoratur ut propheta*: A.4.2:1 (Guillelmus Tripolitanus); *uoluit se prophetam confingere*: B.1.1:4 (Petrus Alphonsi); *interdum autem prophetam Dei se uocaret*: B.1.1:9 (Marcus Toletanus); *ut propheta*: B.1.1:10 (Guillelmus Aluernus); *dicebant... Deus prouideret genti barbatae de propheta*: B.1.1:14 (Thomas de Paui); *cepit dicere se esse prophetam Dei*: B.1.2:5 (Guillelmus Tripolitanus); *nostrum elegit prophetam Machometum*: B.1.3:9 (Guillelmus Tripolitanus); *eum prophetam predicarent a Deo missum*: B.2.1:2 (Lucas Tudensis); B.2.1.2:4 (Petrus Alphonsi); *hoc est prinicpium meae prophetiae*: B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa); *diuini prophetae nomine*: B.3:2 (Petrus Venerabilis); *praedicabat se Prophetam a Deo missum*: B.3:7 (Matthaeus Parisiensis); *prophetam se fingere uoluit... prophetam se simulando*: B.3:12 (Varagine); *hic est talis propheta*: B.4.1:6 (Uncastillo); B.4.2:3 (*Liber Nycholay*); B.4.2.1:1 np. (Eulogius Cordubensis); C:6.1 (Ritual 1); C:6.2 (Ritual 2); *et ut prophetam eum haberent*: C:9 (Hugo Flauiniacensis); *hodie omnes illae nationes eum non Deum, ut quidam putant, sed ut summum Dei prophetam colunt*: C:10 (Guillelmus Malmesberiensis); *ut se prophetam mentiri et a Deo missum*: C:11 (Guillelmus Tyrensis); *dicebat Christum fuisse magnum prophetam, sed se maiorem omnibus*: C:14 (Benvenuto da Imola) - **caecus propheta**: ver “~ pseudopropheta”
- ~ **pseudomonachus**: B.2.5.2:§1 - I.6:1 (Theophanis Confessor)
- ~ **pseudopropheta**: 0.0:§4; 0.0:§11; 0.0:§14; 0.2:§3 np.; 0.3:§8; I.0:§1; I.6:§1; I.6:§16; A.2:§1; A.3.12:§1; A.3.12.1; B.1.1:§1; B.1.3:§3; B.2.1:§3; B.2.5.2 *passim*; B.4:§1; B.4.2:§1 - 0.2.1:21 (Varagine); I.11:5 (Varagine); *suam pseudoprophetiam*: I.6:1 np. (Ekkehard); *cepit... prophete sibi nomen et insignia usurpare*: I.6:13 (Lucas Tudensis); I.6:21 (Euthymius Zigabenus); *nec prophetam nec apostolum Dei esse* - οὔτε προφήτης οὔτε ἀπόστολος θεοῦ ὑπάρχει: I.6:23 (Bartholomaeus ab Edessa); I.11:4 (Ekkehardus); *Saraceni, qui eum summum Prophetam Domini fuisse perniciose protestantur*: II.0:4 (Iacobus de Vitriaco); *asserens se esse prophetam et a Deo ad salutem populi transmissum...*: II.0:5 (Iacobus de Vitriaco); *si propheta fuit...*: II.3:3 (Bartholomaeus ab Edessa); *putantes eum esse prophetam*: II.6:4 (Paolino Veneto); *falsus propheta... et spiritum prophetie non*

habebat: II.8.1:2 (Godefridus Viterbiensis); *non potuit... quasi propheta*: II.8.1:2 np. (Paolino Veneto); II.10:1 np. (Paolino Veneto); II.12:1: *prophetica gratia defuisse cognoscitur*: II.12:1 (Alquindi); *si propheta fuisset*: II.12:2 (Godefridus Viterbiensis); *cecus propheta*: II.12:2 np. (Paolino Veneto); *non fuit uerus propehta nec uerus nuncius Dei*: II.27:7 (*Quadruplex reprobatio*); *et fingendo se prophetam*: II.27:8 (Raymundus Lullus); *pseudopropheta*: II.64.1:2 (Theophanis Confessor); A.3.4:1 (Iohannes Hispanus); *non fuit uniuersaliter propheta*: A.3.11.2:2 (Ricoldus); *a multis dahuc Propheta putabatur*: A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco); *falsus illis exortus est uates* - δεῦρο ψευδοπροφήτης αὐτοῖς ἀνεφύη: B.1.1:1 (Iohannes Damascenus); *pseudopropheta*: B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis); *pseudopropheta*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); *pseudopropheta*: B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); *propheta falsus*: B.2.1.3:1 (Thomas de Pauia); *nec tamen mortem suam pseudopropheta praesciuit*: B.2.5.4.1:5 (Iacobus de Vitriaco); *Quomodo potes dicere, Sarracene, quod tuus propheta Machumetus sit propheta Dei*: B.3:14 (Guillelmus Tripolitanus); C:5 (Hamartolo); *pseudopropheta*: C:8 (Hugo Floriacensis); *pseudopropheta*: C:10 (Guillelmus Malmesberiensis); *falsus propheta*: C:14 (Benvenuto da Imola)

~ **recibe la revelación: en forma de visión del ángel (Gabriel)**: I.6:1 (Theophanis Confessor); I.6:12 (Iacobus de Vitriaco); I.6:19 (Varagine); I.9 *passim* - **por la entrega de un ángel: sibi datum ab angelo librum qui dicitur Alcoranus**: II:5:3 (Rodericus Ximenii de Rada); A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa) - **se inventa que es revelación: finxit de celo creatam uenisse super eum, in qua Deus dicebatur ei precipere ut hoc pro lege pronuntiaretur**: II.26:7 (Godefridus Viterbiensis)

resurrección de ~: B.4.2.2:§1 - Ipse enim dixerat tercio die corpus suum deferendum esse ad celum: B.4.1:1 (Petrus Alphonsi)

~ **rey**: ver “~ gobernante”

~ **ridiculosus**: *Macometum per eas [sc. promissiones Paradisi] toto mundo fieri ridiculum*: A.2.2:16 (Guillelmus Aluernus)

sabio: ver “~ instruido”.

~ **scandaloso**: ver “~ cismático”

~ **seductor**: A.2:§1 B.2.5.3:§3 - *seductorie ortans gentes Arabum*: I.11:6 (Lucas Tudensis); ~ *fuit homo deceptor* [var. *seductor*]: A.1.1:3 np. (Raymundus Lullus); *huius seductionis traditiones et insanias falsas*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco) - ver “~ mendax”

~ sello de los profetas: A.3.4 *passim*

sepulcro de ~: B.4.2 *passim* - A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); *Mecham, ubi est eius mirabile sepulcrum*: C:14 (Benvenuto da Imola) - **suspendido (con imanes)**: B.4.2 *passim* - **perdido**: B.4.2:§3 - B.4.2:4 (Bartholomaeus ab Edessa); B.4.1.2:3 np. (Bonushomo) - **en el infierno**: B.4.2.1 *passim*

soberbio: B.2.3:§4

trucos de ~: ver “milagros de ~”

~ **tyrannus**: 0.2.1:1 np. (Ricoldus)

viaje nocturno de ~: ver en el INDEX VERBORVM: “mi‘rādī”

99 nombres de ~: B.2.5.1:§1

Mahweliet: ver “2a.Hawa(i)liah”

100.*Maicora* [?]: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

Maīmūna bint al-Hārith, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.12; II.53.1 *passim* - **nona Emmazmona, filia Alharati**: A.3.8:5 (Alquindi); **Mannona, filia Alfaritalim**: A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); **nona Maurona filia Alfarit Halim**: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); .ix. **Maymona filia Alfatchati**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup)

- Makhshi** ibn ‘Amr al-Dhamri: **Mozi filius Gram Malmuċeni**: II.14.1:2 (Godefridus Viterbiensis); **Mozi filium Gamzual Muzeni**: II.14.1:1 np. (Matthaeus Parisiensis); **Mubrem filium Gath Semulhui**: II.14.1:1 np. (Paolino Veneto); **Muhzen filium Guhf Elmuhni**: II.14.1:1 (Alquindi)
- 52.Makhzūm: **Mekzim**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); banū ~: I.12:§1
- Makraz ibn Hafṣ: II.8.2:2 np. (Godefridus Viterbiensis)
- Maldulmalic*: ver “59d1.Ḥamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib”
- Malica filia Gazi Alogalia; Malicha filia Gathial; Malicha filia Gazia Legilia: ver “Mulayka bint Ka‘b al-Layṭhiyya”
- 40.Mālik: **Melic**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Melich**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Melik**: 0.3:3 (*Crónica profética*)
- Malik*: A.3.11.2:1 (*Contrarietas elfolica*)
- al-Manāt, nombre de una diosa preislámica del destino: II.55:§1; A.3.7:§3
- Manephi*: ver “68.Abū Ṭālib”
- Mani - Maniqueo: cf. B.1.3:§3 - **Manichaeus**: B.2.5.3:9 (Bonaventura de Barneoregio)
- Mannona filia Alfaritalim*: ver “Maīmūna b. al-Ḥārith”
- Maoia*: ver “99.Mu‘āwiya I ibn ‘Abū Sufyān”
- Marab filius Ala Alghomachi*: ver “Umayya ibn **Khalaf al-Djumahī**”
- Marco Aurelio: *principis Marci*: 0.2.1:2 (Ammianus Marcellinus)
- 13a.*Margena* [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- María, virgen: II.64:§1; B.1.1:§4 - I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:8 (Alquindi); I.4:13 (Varagine); I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); A.1.1:5 (Raymundus Lullus); A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.1.2:11 (Bonushomo); A.3.11.1:1 (Bonushomo); B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis); B.1.1:3 (Uncastillo); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:12 (Matthaeus Parisiensis); B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); B.1.3:9 (Guillelmus Tripolitanus); B.4.1.2:4 (Bonushomo)
- Māriya al-Ḳibṭiyā (es decir, ‘María la copta’), una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.10; A.3.9:§1 - *quinta Maria Aegyptia*-ἡ Μερῆμ Αἰγυπτία: A.3.8:16 (Bartholomaeus ab Edessa); **Maria Iacobita**: A.3.8:10 (*Contrarietas elfolica*); *Quadruplex reprobatio* (fol. 153rb, no recogido); **Meria**: A.3.8:5 (Alquindi); A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); **Mexia**: A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*); B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco)
- Marte, dios pagano: *Gabriel duxit eum in quintum celum, scilicet orbem Martis*: A.2.1.2:11 (Bonushomo); B.2.3:4 (Petrus Alphonsi)
- Martina, sobrina y esposa de Eraclio: I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis)
- Maroan*: ver “106.Marwān ibn al-Ḥakam”
- Maroth*: ver “Marūt”
- Marua*, nombre de ángel: C:6.2 (Ritual 2)
- Maruan*: ver “106.Marwān ibn al-Ḥakam”
- Marūt, nombre de ángel: **Maroth**-Μαρὸθ: C:6.2 (Ritual 2)
- 106.Marwān ibn al-Ḥakam: **Maroan**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Maruan**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Mereban filii Elhekem**: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*)
- Masatṭa ibn Uṭāṭa ibn ‘Abd al-Muṭṭalib: **Musatha filius Ephebe filii Abdemutalla**: II.11:1 (Alquindi)

- Massot* [?], uno de los Compañeros del Profeta: C:18 (Pedro Pascual)
- Matheyth*: ver “36.Mudrika”
- Mathezelema*: ver “Umm Salama Hind”
- Matteo Boiardo: B.2.3:2 np. (Cervantes)
- 9.Mattūshalakh (*sc.* Matusalén): **Almutawaslak**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Matusalem**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Metusalach**-Μετουσάλαχ: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa) - ver “Arphalxiach”
- Matusalén; *Matusalem*: ver “9.Mattūshalakh”
- Mauricio I, emperador bizantino (*imper.* 582-602)
- Mauro*: ver “Baḥīrā”
- Maurona filia Alfarit Halim*: ver “Maīmūna b. al-Ḥārith”
- Maurus: ver “Baḥīrā”
- Maymó* [?], uno de los Compañeros del Profeta: C:18 (Pedro Pascual)
- Mayer: ver “Munher”
- Maymona filia Alfatchati*: ver “Maīmūna b. al-Ḥārith”
- Maysara, consejero de *Khādīdja*: I.4:§3; I.6:§3; I.6:§5 np.; fort. I.6:1 (Theophanis Confessor)
- Mazethelema filia Eudi: ver “Umm Salama Hind”
- Mekzim*: ver “52.Makhzūm”
- Melic(h)*; *Melik*: ver “40.Mālik”
- Mercuricius*: B.2.3:4 (Petrus Alphonsi)
- Mercurio: Gabriel duxit ipsum in secundum celum Mercurii: A.2.1.2:11 (Bonushomo)
- Mereban filia Elhekem*: ver “106.Marwān ibn al-Ḥakam”
- Meria*: ver “Māriya al-Ḷibṭiyā”
- Metusalach*: ver “9.Mattūshalakh”
- Metodio: **Methodius**: 0.2.1:19 np. (Rodericus Ximenii de Rada); 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus)
- Mexia*: ver “Māriya al-Ḷibṭiyā”
- Micolau*: ver “Baḥīrā”
- Midyan*: ver “Madian”
- Miguel, arcángel: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa)
- 20c.Milia [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Mio Cid: ver Cid
- Moawi(a)*: ver “99.Mu‘āwiya I ibn ‘Abū Sufyān”
- Modesto, Patriarca, *imper.* 630?-634: patriarca **Modestus**: II.64.1:6 (*Guillelmus Tripolitanus*)
- Moab: **Moab**: B.2.3:4 (Petrus Alphonsi); cat. *los fills de Moab e los fills de Amon, qui són los moros*: C:18 (Pedro Pascual)
- Mohabia*: ver “99.Mu‘āwiya I ibn ‘Abū Sufyān”
- Moisés [Mūsā]: **Moses**: 0.2.1:3 (Sozomenos); A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*); C:6.2 (Ritual 2); **Moises**: I.21:5.2 (*Contrarietas elfolica*); I.21:7 (Uncastillo); A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*); *Moisem*: A.3.11.1:1 (Bonushomo); A.4.3:1 (Theophanis Confessor); B.3:8 (Iacobus de Vitriaco); **Moysen**: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); 0.2.1:25 np. (Ps.-

Methodius); I.4:2 (Adelphus); II.27:1 (Petrus Alphonsi); B.1.3:6 (Guillelmus Tripolitanus); **Moyses**: I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); II.3:2 (Raymundus Lullus); II.10:1 np. (Paolino Veneto); II.26:1 np. (Ricoldus); A.2.1.2:10 (Raymundus Lullus); A.2.1.2:10 np. (Raymundus Lullus); A.2.1.2:11 (Bonushomo); A.3.8:5 np. (Paolino Veneto); A.3.11.1:1 (Bonushomo); A.4.3:2 (Petrus Alphonsi); A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:4 (Petrus Alphonsi); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:8 (Marcus Toletanus); B.1.1:12 (Matthaeus Parisiensis); B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); B.1.1:14 (Thomas de Pauia); B.1.2:4 np. (*Chronica mendosa*); B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon); B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon); B.2.1.4:3 (Adelphus); C:14 (Benvenuto da Imola) - **el retiro de Moisés comparado con el de Mahoma**: II.3:§3

Montano: B.1.3:§3

Moros: C:§16 np. (Pedro Pascual); C:18 (Pedro Pascual)

Morra: ver “45.Murra”

Moxí Rabbí: C:§16 np. (Pedro Pascual)

Moysen; Moyses: ver “Moisés”

Mozi filius Gram Malmuçeni; Mozi filium Gamzual Muzeni: ver “**Maksshi** ibn ‘Amr al-**Dhamri**”

99.Mu‘āwīya I ibn ‘Abū Sufyān, califa (*reg.* 661-680): **Maeuie**-Μαεβιε: C:6.2 (Ritual 2); **Maoia**: A.3.8:5 (Alquindi); **Moawi**, **Moawia**, **Moawie**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); II.11:1 np. (*Chronica mendosa*); **Mohabia**: A.4.1:7 (Rodericus Ximenii de Rada)

109.Mu‘āwīya: **Mahauia**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Yauya**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)

Mubrem filium Gath Semulhui: ver “**Maksshi** ibn ‘Amr al-**Dhamri**”

34.Muḍar: **Mударus**: 0.2:1 (Theophanis Confessor); **Mudhar**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Muldar**: 0.3:3 (*Crónica profética*); 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Mundarum**-Μούνδαρος: C:5 (Hamartolo); **Musar**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)

ibn Muḍjā‘id (245 H./859-860 d.C - 324 H./936 d.C.): B.1.2:§3 - **Muyahid**: A.2.3:1 (ms. de Ocaña)

36.Mudrika [‘Amr Mudrika]: **Madraca**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Matheyth**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Mudrica**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Mundrica**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Mutracas**-Μουτρακάς: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa);

75.Mughīra b. Shu‘ba: **Almughira**: 0.3:2:1 (*Chronica mendosa*)

Muḥammad, Profeta: ver “0.0.Mahoma”

114.Muḥammad I, califa (*reg.* 852-886): 0.3:§10 np.; **Machometht**: 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis) - **Mahometus**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano) - **Mohomad**: 0.3:3 (*Crónica profética*)

Muḥammad ibn Maslamā, uno de los Compañeros del Profeta: II.39:§2

Muhzen filium Guhf Elmuhni: ver “**Maksshi** ibn ‘Amr al-**Dhamri**”

Mukhairiḳ, uno de los judíos influyentes: A.4.3:§1 -II.27:9 (Ps.-Pedro Pascual)

Muḳawḳis, gobernador (o Patriarca) de Alejandría contemporáneo al Profeta Mahoma: **Almukaukyz**: II.48:1 (*Chronica mendosa*); **Macouques rex Iacobitarum**: A.3.8:10 (*Contrarietas elfolica*)

Mulayka bint Ka‘b (o b. Dāwud) al-Laythiyya, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n. 24. (Quizá se trate de la misma esposa que al-Nashat b. Rifā‘ah); *quintadecima* **Elmulaixa filia Cahap Alleizia**: A.3.8:5 (Alquindi); *quintadecima* **Malica filia Gazi Alogalia**: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); **Malicha filia Gathial**: A.3.8:6 (Matthaeus Parisiensis); .xv. **Malicha filia Gazia Legilia**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup)

Mundar: ver “al-Mundhir IV”

- al-Mundhīr IV, de la dinastía de los Lacmidas (*reg.* 574-580): **Mundar**: C:1 (*Chronica anonyma*)
- 115.al-Mundhīr, califa de los Omeyyas andalusíes (*reg.* 886-888): **Almundar**: 0.3:3 (*Crónica profética*)
- al-Mundhīr ibn Sawa al-Tamīmi: gobernador de Barēin: II.48:1 np. (*Chronica mendosa*)
- Mu(n)drica*: ver “36.Mudrika”
- Munher* [?]: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Mayer**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)
- Munie*: ver “Wahb ibn Munabbih”
- 45.Murra: **Morra**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); A.4.1:1 (*Chronica mendosa*); **Murra**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); 0.3:3 (*Crónica profética*); **Muym**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)
- 103.al-Murrī ibn Yazīd: **Amer**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Musa, divinidad pagana: B.4.2:1 (Embricus Moguntinus)
- Muṣ‘ab ibn ‘Umayr: I.23 *passim*; A.4.2:§1
- 14a.*Musacha* [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Musatha filius Ephebe filii Abdemutalla*: ver “Masatṭa ibn Uṭāṭa ibn ‘Abd al-Muṭṭalib”
- Musaylima [b. Ḥabīb o b. Khayyib o Ṭhumāmah] al-Naddāb: II.62 *passim* - **Almuscayhileme**: A.4.1:1 (*Chronica mendosa*)
- Muslim: **Muzlim**: B.4.1:2 (*Quadruplex reprobatio*)
- Muslim*: ver “Salām ibn Mishkam”
- al-Muṣṭalīq, banū [A.3.10:§3 batalla n.*20]: II.46
- Muṭṭabib, banū: I.16:§1
- al-Muṭṭalib ibn ‘Abd Allāh ibn Ḥanṭab, uno de los Compañeros del Profeta: A.3.12.4:§1
- Mutracas*: ver “36.Mudrika”
- Muyahid*: ver “ibn Muḍjā‘id”
- Muym*: ver “45.Murra”
- Muzeli*: ver “Salām ibn Mishkam”
- Muzlim*: ver “Muslim”
- Naam: **Naaman**: B.1.1:5 np. (Alanus)
- 21.Nābit: **Nebt**: 0.3:3 (*Crónica profética*); **Neptis**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Tebich**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Thebit**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- Nabucodonosor: I.2.1:§3; **Nabuchodonosor**: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus)
- Naḍīr, banū [A.3.10:§3 batalla n.12]: II.50:§1
- Nadīs* [?], uno de los Compañeros del Profeta: C:18 (Pedro Pascual)
- Nadīdjār, banū: *carpentarii filii*: II.6:3 (Alquindi)
- 39.al-Naḍr Ḳays: **Anascere**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Annosra**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Nāfi‘: **Nafe**: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*)
- Nafisa bint Munya [= bint Umayya]: I.4:§3 np.; Nafissa, la servante: A.3.8:§3
- Naḥorum; *Nahorus*: ver “17a.Tahod”
- Nāma al-‘Anbariya (Naāma al-Anbariya): A.3.8:§3

Narradash: ver “0.0.Mahoma: otros nombres de ~”

al-Nashā: ver “al-Nashat b. Rifā‘ah”

al-Nashat b. Rifā‘ah (también conocida como ‘Ašmā‘ b. al-Šalt, o como Sabā b. ‘Ašmā‘, o como al-Nashā), una de las esposas del Profeta Mahoma. También puede ser identificada con Fātima b. al-Dhahhak, con la llamada ‘Amra b. Yazīd, o con la llamada al-Āliyyah b. Zabyān: A.3.8:§1 n.14. Quizá también confundida con Mulayka b. Ka‘b - .xii. **Aculesia filia Fantima**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); **Aculeuia filia Fantima**: A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); *duodecima Alcalesia filia Fantima*: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); *undecima Ephantima Alchileuia filia Azahac*: A.3.8:5 (Alquindi)

Nastūr: ver “Baḥīrā: *Nestorius*”

al-Nassā-ī: A.2.1.2:6 np. (Bartholomaeus ab Edessa)

Neptis: ver “21.Nābit”

Nestorio: - Nestoriano: I.4:§5; I.4:§7; I.6:§1; B.2.1.2:§4; B.2.1.4:§3 - ~ **hereje**: *sua heresi armatus Nestorius hereticus*: I.4:2 (Adelphus); A.4.3:4 (Alquindi); B.1.1:11 (Guillelmus Aluernus); B.1.1:11 np. (Petrus Venerabilis) - ~ **maestro de Mahoma**: I.4:2 (Adelphus); A.4.3:10 (Godefridus Viterbiensis); B.2.1.2:3 (Adelphus); B.2.1.4:3 (Adelphus) - ~ **mago, dominador de plantas**: I.4:2 (Adelphus) - ~ **discípulo del Diablo**: *diabolicae alumnus doctrinae*: I.4:2 (Adelphus); A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco) - **asesinado por Mahoma**: I.4:2 (Adelphus); II.31:§3; II.31:4 (Adelphus) - **Nestorianos**: I.6:21 (Euthymius Zigabenus); B.1.1:4 (Petrus Alphonsi); B.1.1:11 (Guillelmus Aluernus); B.1.1:11 np. (Petrus Venerabilis) - ver en el INDEX NOMINVM: “Baḥīrā”

Nestorius: ver “Baḥīrā”

Nic(h)olaus: ver “Baḥīrā”; ver “0.0.Mahoma; otros nombres de ~”

Nicolás - Nicolaítas: B.2.5.1 *passim*; I.4:§3 - Nicolaus: I.4:§3 np. (Anónimo de Pisa); *male seducti a quibusdam pseudoapostolis, ut ita loquar, Nicolai discipulis*: I.4:10 (Paschasius Radbertus); *sectam Nicholay aduene Antiocheni, qui unus de septem Apostolorum diaconis fuerat*: I.11:9 (Lucas Tudensis); *unum de .vii. primis putant*: B.2.5.1:§3 np. (Aimericus); *Nicolaitai dicti a Nicolas*: B.2.5.1:2 (Isidorus Hispalensis); *Nicholaum illum unum e septem primis diaconibus*: B.2.5.1:3 (Petrus Venerabilis); *Nicolaus (...) de septem tamen dyaconibus unus erat*: B.2.5.1:§7 np. (Anónimo de Pisa [comparado con Judas]); B.2.5.3:8 (Anónimo de Pisa [comparado con Nicolaus] - ver “Baḥīrā” - ver “0.0.Mahoma: otros nombres”

30.Nisca [?]: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

33b.Nīzār ibn Ma‘add: **Nizar**: 0.2.1:§3; 0.3:2 (*Liber de generatione*); 0.3:3 (*Crónica profética*); **Nizarus**-Νίζαρος: 0.2:1 (Theophanis Confessor); C:5 (Hamartolo); **Nizas**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano)

Noaḥi: ver “11.Noé”

11.Noé [Nūh]: 0.3:§4 - 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); 0.3:1 (*Chronica mendosa*); 0.3:2 (*Liber de generatione*); A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*); A.2.1.2:10 (Raymundus Lullus); A.2.1.2:10 np. (Raymundus Lullus); B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa); C:6.2 (Ritual 2); **Noaḥi**: 0.3:2.1 (*Chronicon a. 724*) - **el arca de ~**: B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); B.1.1:13 np. (*Liber de doctrina Mahumet*); B.1.1:13 np. (Ricoldus); ver en el INDEX RERVVM: “Prohibiciones: de comer carne de cerdo: etiología”

Noem Alquindia: ver “‘Ašmā‘ bint al-Nu‘mān”

Nūh: ver “11.Noé”

Nuharb: ver “80.Ḥarb”

Nu‘aym b. ‘Abd Allāh al-Nahham: I.14:§1

85.Nū‘faīl: **Alphail**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

- 23.Numhib [?]: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
Ocim; *Ocin*: ver “0.0.Mahoma: otros nombres de ~”
Octebe: ver “89.‘Utba”
Odmen: ver “73.Abū Kuḥāfā”; ver “98.‘Uḥmān ibn ‘Affān”
Omarata filium Mumaia: ver “ ‘Amr ibn Umayya al-Damrī”
Omeyas, dinastía: 0.1:§6 np.; A.4.1:§3 - II.11:1 (Alquindi) np.
Omimabad: ver “Umm Ma‘bad”
Omkelthim-Ομκελθειμ, una de las esposas de Mahoma (?):C:6.2 (Ritual 2)
Ornam el jebuseo: **Ornam Iebusaei**: B.2.3:5 (Iacobus de Vitriaco)
Osem: ver “87.al-Ḥusayn”
Osius: ver “Baḥīrā”
Otmanes; *Othman filius Offan*: ver “98.‘Uḥmān ibn ‘Affān”
Ozim: ver “0.0.Mahoma: otros nombres de ~”
Pablo apóstol: *sicuti beatus quoque et sacratissimus apostolus* [sc. Paulus]: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco)
Pablo de Córdoba: C:§6
Pachura: ver “Baḥīrā”
Pedro apóstol: I.4:2 (Adelphus); B.2.5.1:2 (Isidorus Hispalensis)
Pelagio I, papa (*reg.* 579-590): 0.0:§6
Phahet: ver “41.Fihr”
Phalagus: ver “15.Fālikh”
Phatimam; *Phatman*: ver “83.Fāṭima bint Muḥammad”
Phenica; *Phenufei*: ver “Ḳainukā ”
Pisístrato: B.1.2:1 (Qustā ibn Lūqā)
Platón: *et Plato, ut patet in Phedone*: A.2.2:1 (Rogerius Bacon)
Platón de Tívoli: **Plato Tiburtinus**: B.2.2:1 np. (Guillelmus Aluernus)
Ptolomeo II Filadelfo: *Ptolomaeus Philadelphus, rex Aegypti* (*reg.* 308-246 a.C.): 0.2.1:12 (Hieronymus)
Quosai: ver “50.Ḳuşayy”
Rabban Sergius Baḥīrā: ver “Baḥīrā”
Rabea: ver “78.Rabī‘a”
Rabī‘a: **Rhabian**: 0.2:1 (Theophanis Confessor)
78.Rabī‘a: **Rabea**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
Rabī‘a ibn Rābī‘a: *fort.* **Rebia filius Rabie**: B.2.4.1:7 (*Contrarietas elfolica*)
39a.Rahel [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
Raīḥāna bint Ṣham‘ūn: ver “Raīḥāna bint Zaīd ibn ‘Amrū”
Raīḥāna bint Zaīd ibn ‘Amrū, o bien Raīḥāna b. Ṣham‘ūn, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.13 - **Ramath filia Simeonis**: A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); .xvi. **Rayana**

filia Simeon: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); *septimadecima Reihana, filia Simeonis:* A.3.8:5 (Alquindi); *septima decima Roiana filia Simeon:* A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis)

Ramath filia Simeonis: ver “Raīḥāna bint Zaīd”

Rambla filia Euicephien: ver “Umm Ḥabība bint Abū Sufyān”

Ramlah bint Abū Sufyān: ver “Umm Ḥabība”

Rāshid al-Dīn Sinān: ver “el Viejo de la Montaña”

16.Ra‘ū: **Argawa:** 0.3:2 (*Liber de generatione*); **’Ar‘u:** 0.3:2.1 (*Chronicon a. 724*); **Huth:** 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

Rayana filia Simeon: ver “Raīḥāna bint Zaīd”

Rebia filius Rabie: ver “Rabī‘a ibn Rābi‘a”

Reia: ver “63.Riyā‘h”

38a.*Reihana* [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)

Reihana filia Simeonis: ver “Raīḥāna bint Zaīd”

Reinaldos de Montalbán: B.2.3:§3 - B.2.3:2 (Cervantes)

Relib: ver “47.Kilāb”

Rhabian: ver “Rabī‘a”

63.Riyā‘h: **Reia:** 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

Roiana filia Simeon: ver “Raīḥāna bint Zaīd”

Romana: ver “38.Kināna”

Ruḳīya bint Muḥammad, la hija n.2 del Profeta Muḥammad con Khadīdja b. Khuwailid: A.3.8:§1 n.1; A.3.9:§3 n.2

Sabā b. ‘Aṣmā‘: ver “al-Naṣḥat b. Rifā‘ah”

Sabā b. al-Ṣalt, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.26

Sacellarius: ver “al-Ṣaḳallār b. Mikhrak”

Sa‘d, banū: *Benizat:* de donde proviene Ḥalīma: I.2.2:2 (*Liber de generatione*)

48.Sa‘d: **Zaid:** 0.3:1 (*Chronica mendosa*); A.4.1:1 (*Chronica mendosa*)

Sa‘d ibn Abū Waḳḳās, uno de los Compañeros del Profeta [A.3.10:§3]: II.12 *passim* - **Çaid filium Ebibachad:** II.12:2 np. (Paolino Veneto); **Gaif:** *socium suum:* II.12:2 (Godefridus Viterbiensis); **Gaif Ajunacaz:** II.12:2 np. (Matthaeus Parisiensis); **Zaid filius Ebihacad:** II.12:1 (Alquindi); A.4.2:§1

Sa‘d ibn Mu‘ādh, uno de los Compañeros del Profeta: II.37:§1 - **Sa‘d ben Mo‘adh:** II.61:1 (*Historia Nestoriana*)

Sa‘d ibn al-Mussayab, uno de los Compañeros del Profeta: II.18:§1

Sa‘d ibn ‘Ubāda, uno de los Compañeros del Profeta: II.14:§1 - **Sa‘d ben ‘Obāda:** II.61:1 (*Historia Nestoriana*)

Sa‘d ibn Zayd al-Aṣhali, uno de los Compañeros del Profeta: II.55:§1; A.4.2:§1

Ṣafīyya b. Baṣḥāmah: A.3.8:§2

Ṣafīyya bint Ḥuyay ibn Akḥṭab, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n. 11); II.50 *passim*; II.52:§1 - *undecima Zaffia illa hebraea quae uocabatur Anazalia filia Abi:* A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); **Zafia Anazalia filia Haby:** A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); *.xi. Zafia illa Heba quae uocatur Anazalia filia Habi:* A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup);

- decima Zaphia, iudea Ablastria* [sc. al-Başra], **filia Hai, filii Ahptab**: A.3.8:5 (Alquindi); **Zaphiam**: A.3.8:5 np. (Paolino Veneto)
- Şafwān ibn Mu‘aṭṭal al-Sulamī, uno de los Compañeros del Profeta: II.11:§1; II.46:§1 - **Azaphagaz**: II.11:2 (Paolino Veneto) [II.11:§3]; **Zaphagan filio Almuathan Ethsulemi**: II.11:1 (Alquindi); **Zisuam Amuat al Zulemi**: II.11:3 (Godefridus Viterbiensis)
- Sa‘īd ibn Abū Hind: A.2.1.2:6 np. (Bartholomaeus ab Edessa)
- Sait* [?], uno de los Compañeros del Profeta: C:18 (Pedro Pascual)
- Saiten*-Σάιτην: C:6.2 (Ritual 2)
- al-Şaḳallār b. Mikhrak (Saḳlārā): **Sacellarius**: C:1 (*Chronicon anonymum*)
- 72.Şaḳhr: **Kakhra**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); A.4.1:1 (*Chronica mendosa*)
- Sakrān b. ‘Amr b. ‘Abd Şhams: I.19:§1
- Salam Cadis*: B.2.3.1:1 (Turpin)
- Salām ibn Mişkam: **Zelem filii Muslim iudei**: B.2.5.4.1:2 (Alquindi); **Zellem filii Muzeli ebrei**: B.2.5.4.1:4 (Godefridus Viterbiensis)
- Salech*: ver “15a.Şālih”
- 15a.Şālih: fort. **Salech**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); fort. **Tzaled siue Salech**-Τζάκετ ἢ Σάλεχ: C:6.2 (Ritual 2)
- Sālim ibn ‘Umayr al-Nadjdjār, uno de los Compañeros del Profeta: II.22:§1 - **Zelum Gomahis Alganin**: II.22:1 (Godefridus Viterbiensis); **Zely filium Gomahyr**: II.22:1 np. (Matthaeus Parisiensis)
- Salingua*: nombre de la divinidad pagana al-‘Uzza, pero citado como un lugar de Arabia: **Salingua**: I.2.6:2 (Iacobus de Vitriaco); I.2.6:2 np. (Paolino Veneto); **Calingua et Alguze**: I.2.6:2 np. (Godefridus Viterbiensis); **Calingua etiam et Aliguze**: I.2.6:2 np. (Matthaeus Parisiensis)
- 82.Salmā, sobrenombre de 82.Umm al-**Khayr** (Salmā) bint **Şaḳhr**
- 60a.Salmā bint ‘Amr: **Seline**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Salmān al-Fārisī, uno de los Compañeros del Profeta y uno de los judíos influyentes: A.4.3:§1; **Salon Persa**: A.4.3:6 (*Contrarietas elfolica*); B.2.4.1:7 (*Contrarietas elfolica*)
- Salmana*: hijo de Umea (madianitas): 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)
- Salomón: B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa); C:6.2 (Ritual 2); **templo de ~**: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); B.2.3:5 (Iacobus de Vitriaco)
- Salon Persa*: ver “Salmān al-Fārisī”
- 12.Sām: ver “12.Sem”
- Sampsisahib* [Şam‘ay‘asar; Σαμψισάβαρ; Σαμψισανώ]: fort. descendiente de los hijos de Noé: 0.2.1:§19; 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)
- 59c.Samrā bint **Djundab**: **Zaada filia Giez**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Samuel: **Samuelis, -is**: A.4.3:2 (Petrus Alphonsi)
- Samuel, obispo de Ilíberis (iglesia Iliberitana) o Elvira, cerca de la actual Granada: **Samuel... episcopii Eliberritanam eglesiam**: C:4 (Sanso)
- Santiago de Compostela: B.2.3.1:§1
- Saphoue*: ver “Umm Ḥabība bint Abū Sufyān”
- 19a.Sara, **Sarai**; **Sarra** [Sāra]: 0.0:§9; 0.2:§3; 0.2.1:§3; 0.2.1:§7-8, 0.2.1:§10 - **Saraa**: 0.2.1:5 (Hieronymus) - 0.2.1:4 (Gn. 17); 0.2.1:5 (Hieronymus) - ~ **coniux Abrahae**: 0.2.1:3 (Sozomenos); 0.2.1:11 (Nicolaus de Lyra); 0.2.1:23 (*Liber Nycholay*); 0.2.1:26

(Bonushomo); 0.3.: 2 (*Liber de generatione*); 0.3:3 (*Crónica profética*) - ~ **domina Agar**: 0.2.1:6 (Gn. 16); 0.2.1:12 (Hieronymus); 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco) - ~ **ingenua domina**: 0.2.1:12 (Hieronymus) - ver “Sarracenos, descendientes de ~”

17.Sārū‘: **Sarugum**: 0.3:2.1 (*Chronicon a. 724*) - **Scaron**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*) - **Sorach**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)

Saturno: *cum duceretur in septimum celum, scilicet Saturni*: A.2.1.2:11 (Bonushomo); B.2.3:4 (Petrus Alphonsi)

Saūda bint Zam‘a, una de las esposas del Profeta Mahoma: I.17:1 np.; I.19 *passim*; A.3.8:§1 n.2 - **tertia Zeda filia Zenga**: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); **Zoda, filia Zonga**: A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); *tertia (uxor) Zodatuh filia Zama*: A.3.8:5 (Alquindi); **Zolia filia Zonga**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); *Nigra*: A.3.8:11 (*Contrarietas elfolica*); fort. *sexta Zaite-Zaīrē*: A.3.8:16 (Bartholomaeus ab Edessa)

33.Scahad [?]: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

Scaron: ver “17.Sārū‘ ”

Seline: ver “60a.Salmā bint ‘Amr”

12.Sem [Sām]: 0.3:§4; 0.3:1 (*Chronica mendosa*); 0.3:2 (*Liber de generatione*)

Séneca: A.2.2:1 (Rogerius Bacon)

Serafín, ángel: ~ **custodio de Mahoma**: A.1.2:1 (*Chronica mendosa*)

Sergius: ver “Baḥīrā”

Sergio I, Patriarca de Constantinopla (*reg.* 610-638): I.11:12 (Godefridus Viterbiensis)

Set: **Seth**: B.1.2:4 np. (*Chronica mendosa*)

Seth: ver “Set”; ver “2.Shīth”

Seyyid: II.61:1 (Historia Nestoriana)

al-Shanbā b. ‘Amr, una de las esposas del Profeta: A.3.8:§1 n. 15)

Sharāf b. Khalīfah, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.18

Sharbaraz, rey persa (*imper.* 630 d.C.): I.11:11 (Thomas de Pauia)

al-Shaymā‘: el hijo de Ḥalīma: A.3.3:§2 - **Damra**: A.3.3:1 (*Liber de generatione*); **Damrata**: A.3.3:1 np. (*Libro de las luces*)

2.Shīth: **Seth**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); 0.3:2 (*Liber de generatione*)

Shu‘ayb ibn ‘Ubāda: A.3.12.4:§1 - **Synaip**-Συνάπ: C:6.2 (Ritual 2)

Shudjā‘ ibn Wa‘b al-’Asad: II.48:1 np. (*Chronica mendosa*)

Sibila: **Sibylla Heritea**: B.2.5.3:7 (Alejandro Minorita)

Sicem: ver “Siquem”

Simeon, -nis: ver “Raīḥāna bint Zaīd”

Simón el Mago: B.2.5.3:§7; I.4:§12 np. - **Simon Magus**: B.2.5.3:8 (Paschasius Radbertus); B.2.5.3:9 (Bonaventura de Barneoregio); **Simonem Essaem**: B.2.5.3:9 (Bonaventura de Barneoregio)

Siquem: **Sicem**: C:4 (Sanso) [**Sychem**: Gn. 33, 19]

Siro: ver en el INDEX VERBORVM: “*Allāh akbar siro*”

Sisebuto, rey godo (*imper.* 612-621): **Sisebuti regis Gothorum**: I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada); C:12 (Martinus Polonus)

- Sócrates: A.2.2:1 (Rogerius Bacon)
- Sorach*: ver “17.Sārū”
- Sosius*; *Sosus*: ver “Bahīrā”
- Suhaīl ibn ‘Amr, el gobernante de La Meca durante el exilio del Profeta en Medina: II:47:§1
- Suintila: **Suyntille regis Gothorum**: B.4.1:7 (Rodericus Ximenii de Rada)
- Sulaym, banū [A.3.10:§3 batalla n.6]: II.30:§1
- Suwā‘, divinidad preislámica femenina: II.55:§1
- Synaip*: ver “Shu‘ayb”
- Sychem*: ver “Siquem”
- Taali*: ver “al-Ṭabarī”
- al-Ṭabarānī: A.2.1.2:6 np. (Bartholomaeus ab Edessa)
- al-Ṭabarī: 0.3:§5; fort. **Taali**: *confirmat Taali glosator Alchoranum*: A.3.12.1:4 (*Quadruplex reprobatio*) - verlo en el INDEX FONTIVM
- Taēr*: ver “al-Ṭāhir”
- 17a.Tahod: **Naḥorum**: 0.3:2.1 (*Chronicon a. 724*); **Nahorus** 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- al-Ṭāhir, uno de los hijos del Profeta Mahoma con Khadijja b. Khuwāilid: A.3.8:§1 n.1; A.3.9:§1 - **Taēr-Taép**: A.3.9:2 (Bartholomaeus ab Edessa)
- Taib*: ver “46.Taym”
- Taip*: ver “al-Ṭayyib”
- Talcha filius Gudeide Aleha Alterim*; *Talcha filius Iubei de Alcha*: ver “Ṭalḥa ibn ‘Ubayd Allāh”
- Talba*: ver “Ṭalḥa ibn ‘Ubayd Allāh”
- Talchar*: ver “101.‘Umar b. al-Khattāb”
- Ṭalḥa ibn ‘Ubayd Allāh, uno de los Compañeros del Profeta: **Talha filio Hubeitalla**: II.27:3 (Alquindi); **Talcha filius Gudeide Aleha Alterim**: II.27:4 (Godefridus Viterbiensis); **Talcha filius Iubei de Alcha**: II.27:4 np. (Matthaeus Parisiensis); *quidam autem ex sociis suis*: II.27:5 (Iacobus de Vitriaco); **Talba**: B.3:1 (*Chronica mendosa*); **Ṭalḥa ben ‘Obeid Allah**: II.61:1 (*Historia Nestoriana*)
- Talha*: ver “Ṭulayḥa”
- Tamīm, banū: I.10:§1
- Tārīkh al-Ya‘qūbī (s. IX): II.4:§1
- Taroch*: ver “18.Āzar”
- Tawfal ibn ‘Amr al-Dūsi, uno de los Compañeros del Profeta: II.55:§1; A.4.2:§1
- 46.Taym: **Taib**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); A.4.1:1 (*Chronica mendosa*)
- al-Ṭayyib, uno de los hijos del Profeta Mahoma con Khadijja b. Khuwāilid: A.3.8:§1 n.1; A.3.9:§1 - **Taip-Taép**: A.3.9:2 (Bartholomaeus ab Edessa)
- Tebich*: ver “21.Nābit”
- Teodoro, hermano del emperador Eraclio: I.11:8 (*Crónica mozárabe de 754*) - en donde desoye la profecía de los ratones: ver en el INDEX RERVM: “profecías” - I.11:9 (Lucas Tudensis); I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada); A.4.2:2 (*Crónica mozárabe de 754*)
- Teresa de Jesús, santa: B.2.1.3:§2
- Tervagan: B.2.3:§2 - B.2.3:1 (*Chanson de Roland*)

- Thaharaus; Tharahus: ver “18.Āzar”
- Thebit*: ver “21.Nābit”
- Theomimen*: hijo de 34.Muḍar: 0.2:1 (Theophanis Confessor); **Themimen**-Θεμίμην: C:5 (Hamartolo)
- Thetmarus*: ver “Magister Thetmarus”
- 8a.*Thurige* [?]: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- Thywayba*, la primera nodriza de Mahoma: I.2.2:§1
- al-Tirmidhī: A.2.1.2:6 np. (Bartholomaeus ab Edessa)
- Trajano (*imper.* 53-117 d.C.): B.2.3.1:§1
- Ṭulayḥa: **Talha**: A.4.1:1 (*Chronica mendosa*)
- Tullius: ver “Cicerón”
- Turpín (m. 794-795): B.2.3.1:§1
- Tzaled*: ver “15a.Šālih”
- Tzapha*, nombre de ángel: C:6.2 (Ritual 2)
- Ubay ibn Ka‘b, uno de los Compañeros del Profeta: **Ebi filius Chab**: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*); A.4.2:§1
- ‘Ubayda ibn al-Ḥārith b. ‘Abd al-Muṭṭalib, uno de los Compañeros del Profeta [A.3.10:§3 batalla n.7]: II.8:§1; II.8.2; II.8.2:2 np. (Godefridus Viterbiensis); II.39:§3 - **Bobaida**: A.4.1:1 (*Chronica mendosa*); **Gabeit filium Archalit**: II.8.2:2 (Godefridus Viterbiensis); **Gabeit filium Alcharith**: II.8.2:2 np. (Matthaeus Parisiensis); **Hugaida filium Alaharachi filii Amuthallabi**: II.8.2:1 (Alquindi); **Huguda filium Alarith filii Amichalib**: II.8.2: 1 np. (Paolino Veneto); A.3.10:§3 batalla n.7; A.4.2:§1
- Uhbān ibn Aws al-Sulamī: **Vehben, filium Euz Elheslemi**: A.3.12.4:1 (Alquindi)
- Ukaydir ibn ‘Abd al-Mālik: **Alozaida filium Almaitalif**: II.60:1 (*Chronica mendosa*)
- Vlait(h)*; *Vlayt*: ver “*Khādīdja*”
- Vmaia filia Aldacal*: ver “*Djuwayriyya b. al-Ḥārith*”; ver “*Hanna b. Dū al-Lihya’Ulemā al-Salaf*”: A.2.1.2:6 np. (Bartholomaeus ab Edessa)
- 101.‘Umar b. al-*Khattāb*, el segundo califa (*reg.* 634-644): 0.0.§23; I.14:§1; A.4.1:§1 (Qustā ibn Lūqā); B.1.2:1 (Qustā ibn Lūqā); C:2 (*Historia Nestoriana*); **Amer**: A.4.2:2 (*Crónica mozárabe de 754*); **Aomar, Gomar**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Aomar**: II.5:2 (*Chronica mendosa*); **Aomar**: A.4.1:1 (*Chronica mendosa*); B.3:1 (*Chronica mendosa*); **Omar**: A.4.1:7 (Rodericus Ximenii de Rada); **Gomar qui dicebatur filius Hatrab**: A.4.2:1 np. (Guillelmus Tripolitanus); **Omar filius Catheb Maadi**: I.15:1 (*Contrarietas elfolica*); **Homar**: *quidam ex decem sociis Mahometi*: B.2.3:4 (Petrus Alphonsi); **Vmar**-Οῦμαρ, *fort.* **Vmar et Talchar**- Οῦμαρ καὶ Τάλχαρ: C:6.2 (Ritual 2); **Vzmen**: A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*)
- Umāma b. 59d1.Ḥamza ibn ‘Abd al-Muṭṭalib (Umāma fille de Hamza): A.3.8:§3
- 66b.Umaymah: **Hemina**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)
- 70.Umayya b. ‘Abd *Shams*: **Humella**: 0.3:3.2 (*Crónica profética*, apud ms. de Milano); **Humenla**: 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); **Vmaye**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); **Vmeya**: 0.3:3 (*Crónica profética*)
- Umayya ibn *Khalaf* al-*Djumaḥī*: **Humeie filius Halap**: II.14.2:1 (Alquindi); **Immarah filius Alaha Albomachi**: II.14.2:2 (Matthaeus Parisiensis); **Marab filius Ala Alghomachi**: II.14.2:2 (Godefridus Viterbiensis)
- Vmar*; *Vmar et Talchar*: ver “101.‘Umar b. al-*Khattāb*”

- Vmaye*: ver “70.Umayya b. ‘Abd Shams”
- Vmea*: da origen a los Madianitas: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)
- Vmeia*: ver “37.Khuzayma”
- Vmecelme*: ver “Umm Salama Hind”
- Vmeya*: ver “70.Umayya b. ‘Abd Shams”
- Umm Ayman, la nodriza de Mahoma tras la muerte de su madre 65.Āmina: I.2.6:§1; **Daymen**: I.2.4:1 (Rodericus Ximenii de Rada)
- Umm Ḥabīb b. al-‘Abbās: A.3.8:§2
- Umm Ḥabība bint Abū Sufyān (o bien Ramlah bint Abū Sufyān), una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.9; II.52 - **Abbas filia Abifziel**: A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); .viii. **Mater Abibab filia Abisizezel**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); *secunda Amptalme filia Saphoue*-Ἀμπταλμέ, ἡ θυγάτηρ τοῦ Σαφοῦ: A.3.8:16 (Bartholomaeus ab Edessa); *octaua Mater Abihia filia Abifiçiel*: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); *octaua Hum Gebiba, et ipsa est Rambla filia Euicephien*: A.3.8:5 (Alquindi)
- Umm Hāni b. abū Ṭālib: A.3.8:§2
- 82.Umm al-Khayr (Salmā) bint Ṣakhr: **Celine Omalalair**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); A.4.1:1 (*Chronica mendosa*)
- Umm Kulthūm bint Muḥammad, la hija n.3 del Profeta Muḥammad con Khadīdja b. Khuwālid: A.3.8:§1 n.1; A.3.9:§3 n.3
- Umm Ma‘bad, cobija a Mahoma: **Humemabet**: A.3.12.2:2 (Alquindi); **Omimabad**: II.3:1 (*Chronica mendosa*); II.5:2 (*Chronica mendosa*)
- Umm Salama Hind bint abū Umayyah (o bien ‘Ind ibn abū Umayya), una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.5; II.33 *passim* - .v. **Mathezelem filia Endi**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco); **Mathezelema**: A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); *quinta Mazethelema filia Eudi*: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); *quinta Umecelme, cuius nomen Hind filia Abuimei*: A.3.8:5 (Alquindi)
- Umm Shamil, esposa de 59b1.Abū Lahab: I.13:§1
- Vraipat*; *Vramap*; *Vrynaph*: ver “Zaynab bint Khuzayma”
- Urbano II, Papa (*reg.* 1088-1099): A.2.1.6:§3 np.
- Usāma ibn Zayd, uno de los Compañeros del Profeta: *Ousāma ben Zeid*: II.61:1 (*Historia Nestoriana*); A.4.2:§1
- Usayr ibn Rāzim: II.44 - **Abir filium Deden hebreum**: II.44:1 (Godefridus Viterbiensis); **Achym filium Deden Ebraeum**: II.44:1 np. (Matthaeus Parisiensis)
- ‘Utaība: A.3.9:§3 n.3
- 89.‘Utba: **Octebe**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)
- ‘Utba ibn Abū Waḳḳāṣ: **Gutheba filio Abihacad**: II.27:3 (Alquindi); **Gotba filius Gabaz**: II.27:4 (Godefridus Viterbiensis)
- 73.‘Uḥmān, padre de 84.Abū Bakr: ver “73.Abū Ḳuḥāfa (‘Uḥmān) b. ‘Amir”
- Utman b. al-Aswad: A.2.3:1 (ms. de Ocaña)
- 98.‘Uḥmān ibn ‘Affān, tercer califa (*reg.* 644-656): I.8:§1 np.; A.1.1:§3; A.3.9:§3 n.3; B.1.2:§1; B.1.2:§4 - B.1.2:1 (Qusṭā ibn Lūqā); **Esman filius Heffan**: B.1.2:5 (Guillelmus Tripolitanus); **Hesman**: A.4.2:1 (Guillelmus Tripolitanus); B.2.2:2 (Guillelmus Tripolitanus); **Hesman filius Effran de Damasco**: B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus); **Hesman Damascenus**: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus); B.2.2:2 (Guillelmus Tripolitanus); **Odmén**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); B.3:1 (*Chronica mendosa*) - *secundum*

Otmanes *scriba, qui Alcoranus scripsit* - ὁ ἕτερος Ὀθμάνης, ὁ γραμματικός, ὁ γράψας τὸ κουράνιον: 0.2:3 (Bartholomaeus ab Edessa); I.21:9 (Bartholomaeus ab Edessa); B.1.2:6 (Bartholomaeus ab Edessa); B.1.2:7 (Bartholomaeus ab Edessa); A.4.2:§1; **‘Othmân ben Affân**: II.61:1 (*Historia Nestoriana*); **Othman filius Offan**: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*); **Vthman**-Oûmān: C.6.2 (Ritual 2)

Vuyaye filia Aldoal: ver “Djuwayriyya b. al-Hārith”

Vzmen: ver “101.‘Umar b. al-Khatṭāb”

al-‘Uzza, nombre de una divinidad preislámica: I.2.6:§3; II.55:§1; **Alaze**: I.2.7:2 (Alquindi) [A.3.7:§3] -ver “*Salingua*”

Veglio de la Montagna: ver “el Viejo de la Montaña”

Vehben filium Euz Elheslemi: ver “Uhbān ibn Aws al-Sulamī”

Velip: ver “58.Wahb ibn ‘Abd Manāf”

Venus: A.2.1:§1; A.3.7:§4-5; C:§11 - *cultoribus stellae Veneris*: A.2.1:1 (Petrus Alphonsi); *ego quidem Venerem et phosphorum sydus pro numinibus habeo*: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.7:5 (Varagine); B.2.4.2:2 (Embricus Moguntinus); cat. ~ *en nom de aquella stela del alba*: C:18 (Pedro Pascual); *caput est Veneris quam adorabant, quamque Chaber - Χαβάρ- nuncupabant*: A.2.7:6 (Iohannes Damascenus); *in sua horrisona lingua Cubarum - Κούβαρον-*: A.3.7:7 (Hamartolo); *astrum esse luciferum*: A.3.7:7 (Hamartolo); *stellam matutinam adorabant, ac Venerem, quam et Chabar-Χαβάρ-, quod ‘Magnam’ sonat, lingua sua appellant*: B.1.1:1 (Iohannes Damascenus); C:6.2 (Ritual 2); C:6.2 np. (Euthymius Zigabenus); *Veneris effigiem in se habentem*: C:6.2 (Ritual 2); *sed speciali ritu Sarracenorum progenies deam Venerem eiusque Luciferum propensius excolebat*: C:7 (*Passio Nunilonis et Alodiae*); **Afrodita**: A.2.1.2:§2 np. (Hamartolo); *huc usque Aphroditen deam uocantes*: A.3.7:7 (Hamartolo); A.3.7:7 (Hamartolo) - **referido al planeta**: *Gabriel duxit eum in tertium celum, scilicet orbem Veneris*: A.2.1.2:11(Bonushomo) - ver también: “Viernes”

Veruasch: ver “0.0.Mahoma: otros nombres de ~”

Vheben filius Munie: ver “Wahb ibn Munabbih”

el Viejo de la Montaña: A.2.2:§9; **Veglio de la Montagna**. *Lo Veglio è chiamato i-loro lingua Aloodin*: A.2.2:24 (Marco Polo)

Vier: ver “al-Barrā’ ibn Ma‘rūr”

58.Wahb ibn ‘Abd Manāf: padre de 65.Āmina: *filiam cuiusdam cui Leoni nomen erat - τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, τὴν Ἰεμένην, τὴν μητέρα τοῦ Μουχαμέτ, ἀπὸ τοῦ φόρου τῶν Ἀρράβων, τοῦ Λέοντος τὴν κόρην*: 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa); **Bayab**: 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); **Hayub**: 0.2:4 np. (Alfonso X); **Velip**: I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); **Weheb**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

Wahb ibn Munabbih, uno de los judíos influyentes: A.4.3:§1; **Vheben filius Munie**: A.4.3:3 (Alquindi); A.4.3:4 (Alquindi)

Waraqā ibn Nawfal, un primo de Khadīdja, también testigo de las primeras revelaciones: B.2.4.1:10 np. (Muslim)

Weheb: ver “58.Wahb ibn ‘Abd Manāf”

Xalī [?], uno de los Compañeros del Profeta: C:18 (Pedro Pascual)

Xapha: ver “Zaynab bint Djahsh”

Xenes: ver “Abū Bakr”

Yaḥya: ver “Juan Bautista”

al-Ya‘kūbī: ver “Tārīkh al-Ya‘kūbī”

6.Yard: **Barade**: 0.3:2 (*Liber de generatione*); **Bard**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*) - **sin alusión al nombre**: *quodam homine gentili et idolatra*: I.2.6:2 (Iacobus de Vitriaco)

Yauya: ver “109.Mu‘āwiya”

Yazdgerd III (*imper.* 632-651): II.64.1:1 (*Historia Nestoriana*)

102.Yazīd ibn Mu‘āwiya, califa (*reg.* 680-683): **Iezib**, **Iezid**: 0.3:1 (*Chronica mendosa*); *fort.* **Izit-Içir**: C:6.2 (Ritual 2)

Yazīd ibn al-Muhallab, uno de los Compañeros del Profeta: **Zaid filius Abobade**: A.4.1:1 (*Chronica mendosa*); A.4.1:§1

Ybrasi, hijo del Profeta: ver “Ibrāhīm”

Ydriz: ver “18.Āzar”

Yishū‘yahb II de al-Djadāla, Patriarca sirio-oriental (*reg.* 628-645): **Išō‘yahb de Gdala**: C:2 (*Historia Nestoriana*)

Yishū‘yahb Hērthā III, Patriarca de la Iglesia sirio-oriental (*reg.* 649-659): **Išō‘dadh** quoque **Hērthā**: C:1 (*Chronicon anonymum*)

Ylgez: ver “35.Elías”

Ysidorus: ver “Isidoro de Sevilla”

Ysma(h)el: ver “20.Ismael”

Yuḥanna ibn Ru‘uba: II.60:1 np. (*Chronica mendosa*)

Yūsuf ‘Abd al-Rahmān al-Fihri: **Iuzif**: 0.3:3 (*Crónica profética*)

Xapha: ver “94.‘Ā’isha”

Zaada filia Giez: ver “59c.Samrā bint Djundab”

Zacarias: B.1.1:§4 - *Iohannis filii Zacharie*: I.2.1:4 (*Liber de generatione*); I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis); *Zacharia, Ioannis patre*: C:6.2 (Ritual 2); C:12 (Martinus Polonus)

Zadoze: ver “**Khadīja**”

Zaffia; Zafia Anazalia filia Haby; Zafia illa Heba: ver ‘Şafiyya bint Ḥuyay”

Zahri: A.3.11.2:1 (Contrarietas elfolica)

Zaid(i): ver “48.Sa‘d”; ver “Zayd ibn Hāritha”; ver “Zayd ibn Thābit”

Zaid filius Abobade: ver “Yazīd ibn al-Muhallab”

filius Zaid Abuhamar: A.3.5:3 np. (*Liber de generatione*)

Zaid filius Ebihacad: ver “Sa‘d ibn Abū Waḳḳās”

Zaineb filia Gaissi: ver “Zaynab bint **Djahsh**”

Zaineb filia Hazima Alihilelia: ver “Zaynab bint **Khuzayma**”

Zaite: ver “Saūda bint Zam‘a”; ver “Zaynab bint **Djahsh**”

Zalid et Melwelid (*sic*): ver “**Khālid** ibn al-Walīd”

Zanab filia Ias: ver “Zaynab bint **Djahsh**”

Zaphagan filio Almuathan Ethsulemi: ver “Şafwān ibn Mu‘aṭṭal al-Sulami”

Zaphia(m): ver “Şafiyya bint Ḥuyay”

60b.Zayd: **Zeit**: 0.3:2 (*Liber de generatione*)

Zayd ibn Ḥāritha, un hijo adoptivo de Mahoma y uno de sus Compañeros: II.26:§1; II.40:§1; II.41:§1 - *seruus eius*: II.26:9 (Varagine); *famuli sui*: II.26:10 (Raymundus Lullus); B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco); **Zaid**: I.21:3 (*Chronica mendosa*); II.26:3 (Eulogius Cordubensis); B.3:1 (*Chronica mendosa*); **Zaidi**: II.26:5 (Alquindi); II.26:5 np. (Iacobus de Vitriaco y Paolino Veneto); A.3.8:5 (Alquindi); **Zayt filio Hyarith**: *qui de meis consortibus unus erat*: I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); **Zed**: II.26:6 (Petrus Alphonsi); **Zedi**: II.26:7 (Matthaeus Parisiensis); *socium Zeidum*-Σύμποννον ἔσχεν ὁ Μάμεδ Ζεῖδ: II.26:1 (Iohannes Damascenus); **Zeinab** (*sic*): II.26:7 (Godefridus Viterbiensis); **Zeit**: II.26:8 (Uncastillo); A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); *ciusdam uicini sui nomine Zeit*: II.26:2 (Eulogius Cordubensis); *Zeit-Zeit*: C:6.2 (Ritual 2); **Zeita**: A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*); **Zey**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup)

Zayd ibn Thābit, uno de los Compañeros del Profeta: **Zeïd ben Thābid et son fils ‘Abd Allah**: II.61:1 (*Historia Nestoriana*); **Zeïd filius Thabet**: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*); A.4.2:§1; **Zaid**: B.3:1 (*Chronica mendosa*)

Zaynab bint Djahsh, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.8; II.38 *passim*; II.40:§1-*formosa uxor* (*Zeidum* [*sc.* Zayd ibn Ḥāritha]): II.26:1 (Iohannes Damascenus); *uxorem cuiusdam uicini*: II.26:2 (Eulogius Cordubensis); II.26:5 (Alquindi); *uxor serui sui Zeit*: II.26:8 (Uncastillo); *pulchram uxorem*: II.26:9 (Varagine); *uxorem cuiusdam famuli sui*: II.26:10 (Raymundus Lullus); B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco); **Çambeth filiam Gayssi**: II.26:5 (Iacobus de Vitriaco y Paolino Veneto); **Çeit** (*sic*): II.26:7 (Godefridus Viterbiensis); fort. **Xapha**: B.4.1.2:4 (Bonushomo); *Sexta Zaineb filia Gaissi*: A.3.8:5 (Alquindi); *sexta Zaite*-Ζαῖτέ: A.3.8:16 (Bartholomaeus ab Edessa); **Zanab filia Ias**: II.26:6 (Petrus Alphonsi); **Zeïd** (*sic*): II.26:7 np. (Matthaeus Parisiensis); **Zeïd uxore Zeineb**: *Contrarietas elfolica* 7, 9-10 (no recogido); **Zeinab**: II.26:3 (Eulogius Cordubensis); *Sexta fuit Zeinab filia Gaazi*: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); **Zeinab filia Gnaz**: A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); **Zeinab filie Charille**: B.2.5.4.1:4 (Godefridus Viterbiensis); **Zeineb iudea**: B.2.5.4.1:2 (Alquindi); B.2.5.4.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); **Zemah**: II.26:7 np. (Matthaeus Parisiensis); **Zetheniep**- Ζεθενίεπ: C:6.2 (Ritual 2); .vi. **Zeynab filia Gaam**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); A.3.8:8 (Petrus Venerabilis); B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco)

Zaynab bint al-Ḥāritha: B.4.1.2:§1

Zaynab bint Khuzayma, una de las esposas del Profeta Mahoma: A.3.8:§1 n.6; II.26 *passim*; II.32 *passim* - *Septima altera Zaineb filia Hazima Alihilelia*: A.3.8:5 (Alquindi); *septima uxor fuit Zeinap filia Vraipat*: A.3.8:6 (Godefridus Viterbiensis); **Zeinaph filia Vrynaph**: A.3.8:6 np. (Matthaeus Parisiensis); .vi. **Zeynab filia Vramap**: A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup)

Zaynab bint Muḥammad, la hija n.1 del Profeta Muḥammad con Khadija b. Khuwailid: A.3.9:§3 n.1; A.3.9:§3 n.2

Zayt filio Hyarith: ver “Zayd ibn Ḥāritha”

92a.Zakgar: ver “92.Abū Sufyān”

Zama: ver “Saūda bint Zam‘a”

Zebith: ver “Ḥassān ibn Ṭābit”

Zed: ver “Zayd ibn Ḥāritha”

Zeda filia Zenga: ver “Saūda bint Zam‘a”

Zedi: ver “Zayd ibn Ḥāritha”

Zeïd; *Zeïd uxore Zeineb*: ver “Zayd ibn Thābit”; ver Zaynab bint Djahsh”

Zeidum: ver “Zayd ibn Ḥāritha”

Zeinab; Zeinab filia Gnaz; Zeinab filie Charille; Zeinab filia Gaazi: ver “Zayd ibn Ḥāritha”; ver “Zaynab bint Djahsh”

Zeinap filia Vraipar; Zeinaph filia Vrynaph: ver “Zaynab bint Khuzayma”

Zeineb: ver “Zaynab bint Djahsh”

Zeit: ver “60b.Zayd; ver Zayd ibn Hāritha”

Zeita: ver “Zayd ibn Hāritha”

Zelem filii Muslim; Zellem filii Muzeli: ver ”Salām ibn Mishkam”

Zelum Gomahis Alganin; Zely filium Gomahyr: ver “Sālīm ibn ‘Umayr al-Nadjdjār”

Zemah: ver “Zaynab bint Djahsh”

Zenga: ver “Saūda bint Zam‘a”

Zethenep: ver “Zaynab bint Djahsh”

Zey: ver “Zayd ibn Hāritha”

Zeynab filia Gaam: ver “Zaynab bint Djahsh”

Zeynab filia Vramap: ver “Zaynab bint Khuzayma”

Zisuam Amuat al Zulemi: ver “Şafwān ibn Mu‘aṭṭal al-Sulami”

Zoda filia Zonga: ver “Saūda bint Zam‘a”

Zodatuh filia Zama: ver “Saūda bint Zam‘a”

Zolia filia Zonga: ver “Saūda bint Zam‘a”

Zonga: ver “Saūda bint Zam‘a”

al-Zubayr ibn al-‘Awwām, uno de los Compañeros del Profeta: *filium patruelis Machometis:* I.7:2 (*Contrarietas elfolica*); **Ez-Zobeir ben el-‘Awwām:** II.61:1 (*Historia Nestoriana*); **Azubair:** B.3:1 (*Chronica mendosa*); A.4.1:§1

49.Zuhra: **Azoharata:** 0.3:1 (*Chronica mendosa*)

Zulcha: ver “Djuwayriyya b. al-Hārith”

Zupeer-Zouπέερ: C:6.2 (Ritual 2)

Index locorum et gentium - Índice de lugares y de pueblos

Abisinia (Etiopía y Yemen) [al-Ḥabash]: I.1.1:§1; I.14 *passim*; I.19:§1; II.52:§1 - **Alhabasc**: I.1.1:1 (*Chronica mendosa*) - *ad regem Ethiopie*: II.48:1 (*Cronica mendosa*)

Ablam: ver “Nad̲jla”

Ablastria: ver “Basora”

Abū Darīdj: **Doregele**: B.2.1.2:4 (Petrus Alphonsi) [B.2.1.2:§5]; **Zorai**: B.2.1.2:5 (Alquindi) [B.2.1.2:§5]

Abū Ḳubais: *super montem Filii Keis*: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*); *super Montem Ebikais, id est talis qui imminet ciuitati Mesques*: A.3.12.1:2 (*Contrarietas elfolica*)

al-Abwā [A.3.10:§3 batalla n.1]: I.2.6:§1; II.14.1 *passim* - I.2.4:2 (*Libro de las luces*)

África: **Africa**: II.0:6 (Embricus Moguntinus); B.2.4.2:2 (Embricus Moguntinus); B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco); B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita); C:1 (*Chronicon anonymum*); **Affrica**: 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); 0.2.1:8 (Beda Venerabilis); B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*)

Agarenos (*Agareni*): 0.0:§9; 0.2.1:§3 - 0.2.1:12 (Hieronymus); 0.2.1:13 (Hieronymus); 0.2.1:21 (Varagine); I.4:2 (Adelphus); I.6:5 (Adelphus); I.11:5 (Varagine); I.11:9 (Lucas Tudensis); II.31:4 (Adelphus); A.3.1:1 (Bartholomaeus ab Edessa); B.2.1.2:3 (Adelphus); B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa); C:1 (*Chronicon anonymum*) - ~ **descendientes de Agar**: ver “Agar, como epónimo de los agarenos” - **obedecen a un culto desconocido**: *Agarenos nec Christicolos fore nec idolatras, sed quodam ignoto cultu circumdustos*: I.4:2 (Adelphus) - **circuncisos**: *Agareni, qui omnes sunt circumcisi*: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis) - ver “Sarracenos” - ver “Ismaelitas”

Aḥyā, nombre de un pozo en Hidjāz: II.8.2:2 np. (Godefridus Viterbiensis)

al-‘Aḳaba: I.20:§3; I.22; I.23; II.1.1; II.1.1:§1; II.3:§3-4 - fort. **Chabara**-μετὰ τοῦ Χαβαρὰ πόλεμον: II.3:3 (Bartholomaeus ab Edessa)

Alānwāi: ver “al-Abwā”

Alaú - Alauitas: ver “Chiitas”

Albania: 0.2.1:18 np. (Ps.-Methodius)

Alcahaba: ver “Ka‘ba”

Alcupha: ver “al-Kūfa”

Alejadría: I.6:13 np. (Paolino Veneto); C:8 (Hugo Floriacensis); C:10 (Guillelmus Malmesberiensis) - **Patriarca de Alejadría**: C:1 (*Chronicon anonymum*)

Alemania: **Alemannia**: C:12 (Martinus Polonus)

Aleuafa: ver “al-Djuḥfa”

Algafati: ver “al-Djuḥfa”

Algarve: **Algarun**: I.21:4 (*Liber scalae*)

Alhabasc: ver “al-Ḥabash”

Alhudebie: ver “alhudebie” en el INDEX VERBORVM

Alicar, Alizar: ver “al-Ḳharrār” y “Ḳhummm”

Aliemema: ver “Yamāma”

Aliendel: ver “Dūmat al-Djandal”

Alkaba: ver “Ka‘ba”

Amanitas [*Ammanitae*]: ver “Amón”

Amón: **Ammon**: 0.2.1:12 (Hieronymus); **Ammonitae**: 0.2.1:13 (Hieronymus); C:10 (Guillelmus Malmesberiensis); **Amon**: B.2.3:4 (Petrus Alphonsi) - ~ **como lugar de origen de los amanitas**: *Ammanitae, id est Homiritae*: 0.2:1 (Theophanis Confessor); *Homeritae, id est Ammanitae*-Ἀμμανίται: C:5 (Hamartolo); C:18 (Pedro Pascual)

Amorreos: *iniquitates Amorreorum*: B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*)

al-Andalus: A.2.1.2:§9; A.4.1:§3 - **Alandaluf**: B.2.3.1:1 (Turpin)

Anthiocenae: ver “Antioquía”

Antioquía: *Anthiocenae sedis*: I.4:2 (Adelphus); I.4:7 (Petrus Alphonsi); I.4:13 (Varagine); I.11:9 (Lucas Tudensis); *quodam monacho Antioceno*: A.4.3:7 (Lucas Tudensis); B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:17 (Adelphus)

‘Arabh: C:1 (*Chronicon anonymum*)

Arabia: I.10:§1; I.20:§2; II.48:§1; A.3.12.4:§2; C:§2-3 - 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); 0.2:5 (Marcus Toletanus); 0.2.1:12 (Hieronymus); 0.2.1:13 (Hieronymus); I.2.6:2 (Iacobus de Vitriaco); I.4:§1 np. (Anónimo de Pisa); *fame Arabiam opprimente*: I.6:15 (Rodericus Ximenii de Rada); I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada); I.11:7 (*Chronica bizantia-arabica*); I.11:8 (*Crónica mozárabe de 754*); I.11:9 (Lucas Tudensis); I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada); II.11:1 (Alquindi); *in deserto Arabiae*: A.2.1.2:4 (Ricoldus); A.3.5:2 (Rodericus Ximenii de Rada); A.3.5:3 (*Liber de generatione*); A.4.3:2 (Petrus Alphonsi); A.4.3:8 (Bonushomo); A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:8 (Marcus Toletanus); B.1.1:11 (Guillelmus Aluernus); B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa); B.2.5.1:5 (Marcus Toletanus); B.3:6 (Iacobus de Vitriaco); C:11 (Guillelmus Tyrensis); C:14 (Benvenuto da Imola); C:18 (Pedro Pascual) - **Arabia Felix**: 0.2.1:§5; **Feriz**: I.2.7:6 (Uncastillo); **Arabia the Fertile**: II.64.1:2 np. (*Chronicon a. 1234*) - **Arabia Mechana**: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus)

Árabe - Árabes: 0.2.1:§2 (Hamartolo); 0.2:2 (Bartholomaeus ab Edessa); 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:6 (Bartholomaeus ab Edessa); *absque lege*: I.4:12 (Thomas de Pauia); I.6:8 (Petrus Alphonsi); I.11:3 (Petrus Venerabilis); I.11:4 (Ekkehardus); I.11:6 (Lucas Tudensis); II.3:4 (Bartholomaeus ab Edessa); II.4:1 (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.5:1 (*Liber de generatione*); A.4.2:2 (*Crónica mozárabe de 754*): A.4.1:7 (Rodericus Ximenii de Rada); A.4.1:10 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.3:6 (Guillelmus Tripolitanus); B.2.1.1:1 (Uncastillo); B.2.1.4:4 (Uncastillo); B.2.3:4 (Petrus Alphonsi); B.2.4.2:3 (Petrus Alphonsi); B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco); B.3:3 (Iacobus de Vitriaco); C:1 (*Chronicon anonymum*); C:7 (*Passio Nunilonis et Alodiae*); C:10 (Guillelmus Malmesberiensis) - **harabes**: I.11:2 (Uncastillo); I.11:11 (Thomas de Pauia); II.54:2 (Bartholomaeus ab Edessa); *inimici eius Arabes*: II.27:7 (*Quadruplex reprobatio*); *populus Arabs undique fluens legem suam beniuole suscepit*: II.48:1 (*Chronica mendosa*); *uarias Arabum plagas et urbes occupauit*: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa) - ~ **como sarracenos**: *olim Arabes dicti, nunc autem Sarraceni*: 0.2.1:§2 (Hamartolo); I.6:19 (Varagine); I.21:7 (Uncastillo); *Arabum pseudoprophetarum sigillus*: A.3.4:1 (Iohannes Hispanus); A.3.4:2 (*Contrarietas elfolica*); B.1.1:7 (Lucas Tudensis) - **arabici christiani**: B.1.1:15 (Raymundus Lullus) - **pagani, ydolatre, pauperes et nudi**: II.6:1 (Godefridus Viterbiensis); **gentiles, idolatrae, rudes et indocti... pauperes illos et incultos homines faciles ad seducendum**: II.6:2 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:4 (Petrus Alphonsi); B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus); B.2.1.3:1 (Thomas de Pauia); **gentilitas**: B.2.1.4:3 (Adelphus); B.3:6 (Iacobus de Vitriaco); B.3:7 (Matthaeus Parisiensis) - ~ **bestiali populo**: B.3:6 (Iacobus de Vitriaco); **brutos Arabes**: B.2.5.3:2 (Eulogius Cordubensis); C:13 (Thomas de Aquino) - ~ **idólatras**: I.10 *passim*; B.2.3 *passim*; B.2.3.1:§1 - **gente Arabum**: I.2.6:6 (Petrus Alphonsi); *Arabum ydolorum cultui*: I.2.7:2 np. (Varagine); [*populus*] **cultor idolorum**: I.4:8 (Alquindi); A.3.7:5 (Varagine); A.4.2:1 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.1:1 (Iohannes Damascenus); B.1.1:4 (Petrus Alphonsi) - ~ **ingenuos**: B.2.1:§3 - *imperitos ac*

simplices: I.4:5 (Euthymius Zigabenus); *Homines autem temporis Mahometi sine lege, sine scriptura et totius boni inscii preter militiam et aratrum, appetentes luxuriam deditique gulae, facile secundum uoluntatem eorundem predicari poterant*: A.2.2:8 (Petrus Alphonsi); *simplices homines*: B.1.1:14 (Thomas de Pauia) - **lujuriosos**: A.3.8:§4-5; A.3.8:§8 ; B.2.4.2:3 (Petrus Alphonsi) - ~ **relacionados con los Beduinos**: ver “Bedewini” - **árabes cristianos**: B.1.1:§13 - *aliqui arabici christiani; unus inter quos possum dici*: B.1.1:15 (Raymundus Lullus) - ver también “Sarracenos”

‘Arafa: II.63:§1

Asesinos: A.2.2:§9; A.2.2:24 (Marco Polo)

Asia: 0.2.1:8 (Beda Venerabilis) - ver “al-Shām”

Asirios: **Assiriis**: 0.2.1:2 (Ammianus Marcellinus); **Syros**: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)

Athayf: ver “al-Tā’if”

Azerbaiján: **Edroigan**: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)

Bāb Banī Shāiba: ver “Ka’ba”

Babilonia: I.6:§7 - **Babilonie**: C:10 np. (Adso Deruensis); **Babylonem**: 0.2.1:12 (Hieronymus); I.6:5 (Adelphus); **Babyloni**: B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); **Babylonia**: C:9 (Hugo Flauiniacensis)

Bacce: ver “La Meca”

Badr [A.3.10:§3 batallas n.4, n.5, n.14]: I.12:§1; II.15 *passim*; II.18:§1; II.20; II.21:§1; II.22:§1; II.27:§2

bait al-makdis: fort. templum sanctimonie: I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada): ver “Mezquita de la Roca”

Babylon: ver “Babilonia”

Bagdad: **Baldacco**: A.2.1.3:1 (Ricoldus); **Baldacca**: A.3.12:2 (*Liber Nycholay*); B.4.2:3 (*Liber Nycholay*); B.4.2:3 (*Liber Nycholay*)

Baḥrān [A.3.10:§3 batalla n.9]

Baldacco: ver “Bagdad”

Bali, región del norte de Arabia con capital en Tabūk: II.59:§1

Barath: ver “Buwāth”

Ba’rīn: ver “Baréin”

Baréin [Ba’rīn]: *ad imperantem Duobus Fretis*: II.48:1 (*Chronica mendosa*)

Basora [al-Başra]: B.1.2:§3 - **Ablastria**: A.3.8:5 (Alquindi)

Bayssayba: ver “Ka’ba: Bāb Banī Shāiba”

Beduinos: *Bedewini autem ex Arabum*: 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco); **Biduinis**: 0.2.1:20 np. (Paolino Veneto)

Belén: **Bethleem**: C:10 np. (Adso Deruensis)

Bethleem: ver “Belén”

Bethsaida: C:10 np. (Adso Deruensis)

Bi’r Ma’ūna [A.3.10:§3 batalla n.6]: II.30:§1

Birmatha: II.61:1 (*Historia Nestoriana*)

Bithynia: 0.2.1:18 np. (Ps.-Methodius)

- Bizantinos: I.11:§6; C:§2 - **Romanos**: I.11:6 (Lucas Tudensis); I.11:8 (*Crónica mozárabe de 754*); I.11:9 (Lucas Tudensis); I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada); A.4.2:2 (*Crónica mozárabe de 754*); *Romanam gentem*: B.1.1:14 (Thomas de Pauia); C:12 (Martinus Polonus); **Grecorum**: I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis) - **vencidos por los árabes**: C:1 (*Chronicon anonymum*)
- Blemmyarum* (Blemiaros): 0.2.1:2 (Ammianus Marcellinus)
- Bois* (?): Se refiere al origen de Māriya al-Ḳibṭiyā: *Maria uero erat Aegyptia, quae erat in urbe Mpois sita in agro Damasceno* - Ἡ Μερῆμ ἦν δὲ Αἰγυπτία εἰς κάστρον λεγόμενον Μποῦς εἰς τὴν γῆν Δαμασκοῦ καθιζομένη: A.3.8:16 (Bartholomaeus ab Edessa)
- Boloña: I.11:§8; in sacristia **Bononiensis** ecclesie repperi in antiquissimo quodam libro: I.11:11 (Thomas de Pauia)
- Britania: *oceanum Britannicum*: I.4:10 (Paschasius Radbertus)
- Buwāth [A.3.10:§3 batalla n.2]: II.14.2 *passim* - **Barath**: II.14.2:1 (Alquindi); **Irac**: II.14.2:2 (Godefridus Viterbiensis); **Nath**: II.14.2:2 (Matthaeus Parisiensis)
- La Caaba: ver “Ka‘ba”
- Cádiz: B.2.3.1:§1 - **Cadis**: B.2.3.1:1 (Turpin)
- Caldeos: **Chaldaei** et regnum dictum est **Chaldeorum**: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus)
- Canaán - Cananeos: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); *Cananaeorum*: C:1 (*Chronicon anonymum*)
- Caspio (montañas, mar y pueblo): I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis)
- Castilla: **Castelle**: I.21:4 (*Liber scalae*); C:§16 np. (Pedro Pascual)
- Cayquiyam* [?]: *qui mons dicitur* ~: B.1.2:8 (Raymundus Martini)
- Cedar: 0.2.1:13 (Hieronymus); 0.2.1:16 (Isidorus Hispalensis)
- Cedem: filiis ~ *quos orientales interpretati sumus*: 0.2.1:12 (Hieronymus)
- Cerdeña, la gran: **Sardiniae magnae**: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)
- Chabara*: fort. Khaybar (INDEX LOCORVM); fort. al-‘Aḳaba (INDEX LOCORVM)
- Chabatha*: ver “Ka‘ba”
- Chanaan*: 0.2.1:6 (Gn. 16, 3)
- Charcana*: ver “‘Ushayra”
- Chiitas: I.8:§1; A.2.2:§9
- Chorais*; *Chorasc*; *Chura*; *Churays*; *Chureis*: ver Coraiquitas
- Chrozaniam*: ver “Coraiquitas”
- Cilicia: 0.2.1:18 np. (Ps.-Methodius)
- Constantinopla: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis); *in Synodo Constantinopolitana*: B.1.1:11 (Guillelmus Aluernus); C:1 (*Chronicon anonymum*); *a Constantinopoli ex monasterio Callistrati-ἀπὸ ΚΠ. ἐκ τῆς μονῆς τῶν Καλλιστράτου*: C:5 (Hamartolo)
- Coraiquitas [Kuraysh]: I.5:§2; I.7:§1; I.7:§3; I.10:§1; I.13:§1; II.2:§1; II.5:§2; II.7:§4; II.8.2:2 np. (Godefridus Viterbiensis); II.17:§1; II.30:§1; II.36:§1; II.37:§1; II.47:§1; II.53:§1; II.56:§1; B.2.1.3:§3 - **Chorais**: II.7.1:1 np. (Paolino Veneto); II.8.1:1 (Alquindi); II.14.1:1 (Alquindi); II.14.1:1 np. (Paolino Veneto); II.14.2:1 (Alquindi); II.16:1 (Alquindi); II.16:2 np. (Paolino Veneto); II.17:1 (Alquindi); **Chorasc**: A.4.1:1 np. (*Chronica mendosa*); **Chura**: II.14.1:2 (Godefridus Viterbiensis); **Churays**: II.16:2 np. (Matthaeus Parisiensis); **Chrozaniam prouinciam**: C:8 (Hugo Floriacensis); **Chureis**: II.16:2 (Godefridus

Viterbiensis); **Corasiotae**-Κωρασιωτῶν: I.21:10 (Bartholomaeus ab Edessa); A.3.8:16 (Bartholomaeus ab Edessa); **Coraxi**: I.13:2 (Rodericus Ximenii de Rada); **Coraxini**: 0.2:4 np. (Bonushomo); 0.2.1:26 (Bonushomo); A.3.7:9 (Bonushomo) **Coreis**: I.1:5 (Uncastillo); I.2.7:6 (Uncastillo); **Corexi**: I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada); II.54:3 (Rodericus Ximenii de Rada); **Corexinis**: II:5:3 (Rodericus Ximenii de Rada); **Corazain**: ver infra “Corazain”; **Corocania**: I.6:19 (Varagine); **Corozaniae**: C:10 (Guillelmus Malmesberiensis); **Corozaym**: I.6:13 np. (Paolino Veneto); **Corrozainam**: I.6:13 (Lucas Tudensis); **korayxis**: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. LXXXI-LXXXIII); **Quraysh**: II.64.1:2 np. (*Chronicon a. 1234*) - ~ **mercatores**: I.1:5 (Uncastillo) - **minores hominum** fort.: II.17:2 (Godefridus Viterbiensis)

Corasiotae; Coraxi; Coraxini: ver “Coraiquitas”

Corazain, ciudad de la Galilea [Mt. 11, 21; Lc. 10, 13]; **Corozaim**: C:10 np. (Adso Deruensis) - ver “Coraiquitas”

Corozaim: ver “Corazain”

Córdoba: **Cordube**: I.21:4 (*Liber scalae*); B.2.3.1:2 (Lucas Tudensis); B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*); **Cordobam**: C:4 (Sanso)

Coreis; Corexi; Corexinis: ver “Coraiquitas”

Corocania; Corozaniae; Corozaym; Corrozainam: ver “Coraiquitas” - ver “Corazain”

Corozamam, Corrozantam, Corrozatam, son variantes ortográficas de Voragine: ver “Coraiquitas”

Cristianismo - Cristianos: 0.2.1:3 (Sozomenos); 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:20 np. (Paolino Veneto); I.2.7:6 (Uncastillo) - *a te Christo dicimur christiani*: 0.2.1:1 np. (Ricoldus); *Christicolae*: I.4:2 (Adelphus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:6 (Bartholomaeus ab Edessa); I.6:1 (Theophanis Confessor); I.6:2 (Eulogius Cordubensis); I.11:6 (Lucas Tudensis); I.11:9 (Lucas Tudensis); II.10:2 (Petrus Alphonsi); A.2.1:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1.1:3 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.1.2:16 (Iacobus de Vitriaco); A.3.7:5 (Varagine); A.3.8:3 (Iacobus de Vitriaco); A.4.1:8 (Raymundus Lullus); A.4.1:10 (Guillelmus Tripolitanus); A.4.2:1 (Guillelmus Tripolitanus); A.4.3:1 (Theophanis Confessor); A.4.3:2 (Petrus Alphonsi); A.4.3:7 (Lucas Tudensis); B.1.1:4 (Petrus Alphonsi); B.1.1:4 (Petrus Alphonsi); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:14 (Thomas de Pauia); B.1.2:5 (Guillelmus Tripolitanus); B.2.3.1:1 (Turpin); B.4.1:2 (*Quadruplex reprobatio*); B.4.1:6 (Uncastillo); C:4 (Sanso); C:5 (Hamartolo); C:14 (Benvenuto da Imola) - cf. **aludidos como idólatras**: ver “Trinidad: como una forma de politeísmo” - **a causa de los pecados de los ~**: 0.2.1:25 np. (Ps.-Methodius); I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); B.1.3:9 (Guillelmus Tripolitanus); B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco) - **aludidos en el Corán**: *ille persuasit ut in Alcorano poneret dictum a Deo quod monachi et presbiteri christiani familiares ei esse deberent, quia non superbiunt*: I.4:8 (Alquindi) [ver “0.0.Mahoma: instruido en”] - ~ **esclavos**: A.2.1.3:1 (Ricoldus); ~ como **saluati**: 0.2.1:§1; 0.2.1:1 (Ricoldus y *Contrarietas elfolica*); *christianos qui nolunt dici messelamin*: 0.2.1:§1; 0.2.1:1 (Ricoldus) - “**cruzados**”: *Deus forte dimittit uos [sc. christianos] in illo regno dominari, ut Christiani ipsum per multos labores et martyria acquirant, eo quod acquirant uirtutes et merita apud Deum*: A.2.2:20 (Raymundus Lullus) - **uiri albis induti** [*ansārī*]: ‘cristianos o apóstoles’: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco) - **no pueden entrar en la mezquita de La Roca**: *imaginem Mahometi ponentes in templo[sc. Rupem], nullum christianorum permittunt intrare*: B.2.3:5 (Iacobus de Vitriaco)

Daghestan: 0.2.1:18 np. (Ps.-Methodius)

Damasco: ver “al-Shām”

Danubio: I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis)

Dar al-Arḡam: I.14:§1

Dār al-Nadwa: II.2

- Dhū-l-Ḳaṣṣa, en dos expediciones: II.39
- Djalūlā, batalla: I.19:§1
- Djuhaīna: **Iuheinen**: II.8.1:1 (Alquindi)
- Djuhfa: II.8.2:2 np. (Godefridus Viterbiensis); **Aleuafa**: II.12:2 (Godefridus Viterbiensis); II.12:2 np. (Matthaeus Parisiensis); **Algafati**: II.8.2:1 (Alquindi); II.12:1 (Alquindi)
- Docites*-Δοκίτης, nombre de una estrella: B.4.2:2 np. (Hamartolo)
- Dodanim: 0.2.1:13 (Hieronymus)
- Doregele*: ver “Abū Darīdj”
- Dūmat al-Djandal [A.3.10:§3 batalla n.15]: **Aliendel**: II.60:1 (*Chronica mendosa*); **Dūmat Gandal**: C:1 (*Chronicon anonymum*)
- Ebikais*, monte: ver “Abū Ḳubais”
- Echinades: 0.2.1:18 np. (Ps.-Methodius)
- Edroigan*: ver “Azerbaiján”
- Éfeso: *Ephesi ecclesie*: I.11:9 (Lucas Tudensis)
- Egipcios: ver “Egipto”
- Egipto [Aegyptus] - Egipcios: 0.2.1:3 (Sozomenos); 0.2.1:12 (Hieronymus); 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada); A.4.1:8 (Raymundus Lullus); A.4.1:9 (Raymundus Lullus); A.4.3:7 (Lucas Tudensis); A.4.3:7 np. (Paolino Veneto); A.4.3:8 (Bonushomo); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita); C:1 (*Chronicon anonymum*); C:8 (Hugo Floriacensis) - **Egipcios**: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); I.6:1 (Theophanis Confessor); B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)
- Elihemen*: ver “Yemen”
- Elkarametha*: ver “al-Ḳarāmiṭah”
- Elmina*: ver “al-Minā”
- Epicureísmo - Epicureos: *dum Epicureum, quem ueri Stoici, Christi scilicet cultores, occiderant*: B.4.1.1:1 (Guibertus Nouigentensis)
- Estoicismo - Estoicos: B.4.1.1:1 (Guibertus Nouigentensis)
- Escitas: **Scuiate** (*sic Scitae*): C:12 (Martinus Polonus)
- Etiopía [Aethiopia]: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada); A.4.1:10 (Guillelmus Tripolitanus) - ver también “Abisinia”
- Erribon*: ver “Yathrib”
- Ethribum*: ver “Yathrib”
- Etíopes: **Aethiopes**: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)
- Etiopía: ver “Abisinia”
- Eufrates: **Eufraten, Euphraten**: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)
- Europa: 0.2.1:8 (Beda Venerabilis)
- Fadak, oasis en la región de Ḳhaybar [campana militar]: II.42
- Farán: *de monte Pharam*: B.1.3:8 (Raymundus Martini)
- Feriz*: fort. Arabia Felix: ver “Arabia”
- Filadelfia: **Philadelphia**: 0.2.1:12 (Hieronymus)

- Filii Keis* (monte): ver “Abū Ḳubais”
- Filisteos: **Philisteos**: I.2.7:6 (Uncastillo); cat. **filistiim qui són los turchs**: C:18 (Pedro Pascual)
- Francia: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis)
- Gabaot: **Gabaot, Gabaoth**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius)
- Gabatam*: ver “Ḳhaybar”
- Ghaibar*: ver “Ḳhaybar”
- Gaiere* [?]: A.3.8:5 (Alquindi)
- Gair*: ver “al-‘Iṣ”
- Galia: **Gallia**: B.2.3.1:1 (Turpin)
- Galicia: **Gallecie**: I.21:4 (*Liber scalae*)
- Gassāni: Ghassāni: II.61:1 (Historia Nestoriana); C:2 (Historia Nestoriana)
- Gaza: **Gazan**: 0.2.1:12 (Ierornimus)
- Gedeon: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius)
- Ghaba [A.3.10:§3 batalla n.19]
- Ghaibar*: ver “Ḳhaybar”
- Ghatafān [A.3.10:§3 batalla n.8]
- Gibraltar, estrecho de: B.2.3.1:§1
- Gieny*: ver “Jaén”
- Gititus* [?]: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius)
- Godos: I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada)
- Gog: A.2.3:3 (*Liber scalae*)
- Golfo Persa: **the gulf of the Persian Sea**: II.64.1:2 np. (*Chronicon a. 1234*)
- Granada: C:§16; C:§16 np. (Pedro Pascual)
- Griegos - Grecia: B.2.2:§5 - **graecus sermo uel ratio**: 0.2.1:5 (Hieronymus) - ver: Romani; *in Greciam postmodum profectus*: B.1.1:9 (Marcus Toletanus); B.1.1:14 (Thomas de Pauia)
- Gueden*: ver “Waddān”
- al-Ḥabash, los yemenitas o etíopes: ver “Abisinia”
- Haibar*: ver “Ḳhaybar”
- Ḥarran: 0.3:2.1 (*Chronicon a. 724*)
- Ḥaṣor: C:1 (*Chronicon anonymum*)
- Ḥaṭṭā: C:1 (*Chronicon anonymum*)
- Hawāzin, banū: II.56:§1 - **gentem Hewezin**: II.56:1 (*Chronica mendosa*)
- Hebraei*: ver “Judíos”
- Hellespont: 0.2.1:18 np. (Ps.-Methodius)
- Ḥērthā: ver “Ḥirā”, monte”
- Ḥidjāz: II.8.2:2 np. (Godefridus Viterbiensis)
- Hierusalem; Hierosolimis; Hierosolymam: ver “Jerusalem”
- Ḥira, capital de la región homónima en el sur de Iraq: C:1 (*Chronicon anonymum*)

- Hirā', monte: **Hire**: I.9;§1; I.9:1.3 (*Quadruplex reprobatio*); **Hērthā**: C:1 (*Chronicon anonymum*)
Hismahelite: ver "Ismaelitas"
- Hispania: B.2.3.1 *passim* - 0.2.1:19 np. (Rodericus Ximenii de Rada); B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco); **Hispanias**: B.2.5.1:§3 np. (Aimericus); B.2.5.1:§3 np. (Seguinus); *partes Yspanie*: B.1.1:9 (Marcus Toletanus); B.2.3.1:1 (Turpin); B.2.3.1:2 (Lucas Tudensis); B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*) - **lengua de ~: de arabica loquela in hispaniam transtulit-translatez arabic en espainol**: I.21:4 (*Liber scalae*)
- Homeritas: *Ammanitae, id est Homiritae*: 0.2:1 (Theophanis Confessor); **Homeritae, id est Ammanitae**-οι λεγόμενοι Ὀμηρίται τουτέστιν Ἀμμανάται: C:5 (Hamartolo)
- Hudaybiyya, el tratado de [A.3.10:§3 batalla n.21]: II.47:§1; II.52:§1; II.63:§1
- Hudhayl: ver "Liḥyān, banū"
- Hunayn [A.3.10:§3 batalla n.*25]: II.56 *passim*; II.57:§2 - **Hunain**: II.56:1 (*Chronica mendosa*); II.56:2 (*Chronica mendosa*)
- Hyatrib: ver "Yathrib"
- Hysmaelita[rum]: ver "Ismaelitas"
- Iabala: ver "al-Shām"
- Iambo, Iamboech: ver "Yanbu' "
- Iberia (en el Caúcaso): 0.2.1:18 np. (Ps.-Methodius)
- Idumeos: **Idumaei**: 0.2.1:13 (Ieronimus); C:10 (Guillelmus Malmesberiensis)
- Iectan: 0.2:1 (Theophanis Confessor)
- Ieruet: ver "Yathrib"
- Iet(h)rib, Ietrip: ver "Yathrib"
- Ieserab: ver "Yathrib"
- I(h)erusalem; I(hi)erosolimam: ver "Jerusalem"
- Ilirico (Yugoslavia): **Ilirico**: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); **Illyrico**: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)
- India - Indúes: **Indias**: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); *regnis Indorum*: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); *ab Indiis*: B.1.1:9 (Marcus Toletanus); **India**: B.2.3:4 (Petrus Alphonsi)
- Iordane: ver "Jordán"
- Irac: ver "Buwāth"
- al-'Ird: II.27:§2
- al-'Is: **Gair**: II.8.1:2 (Godefridus Viterbiensis)
- Ismaelitas: 0.0:§7 - **Hysmaelitarum multitudinem**: B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*); **Ismaelitae**: C:§2 - 0.2.1:13 (Hieronymus); *Agarenos siue ~, id est Saracenos*: I.11:5 (Varagine); B.2.5.3:1 (Iohannes Damascenus); C:8 (Hugo Floriacensis); **Ismahelitae**: ~ *ex traditione Ismahelis*: 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus); *more Ismahelitarum* I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.1:7 (Lucas Tudensis); C:10 (Guillelmus Malmesberiensis); **Hismahelite**: B.2.1:2 (Lucas Tudensis); **Ysmaelita**: B.1.1:9 (Marcus Toletanus); B.2.1.4:2 np. (Paolino Veneto); **Ysmahelitae**: 0.2.1:20.1 (*Chronica Naierensis*); 0.2.1:25 np. (Guido Terrena) - **origen de Ismael, como Sarracenos**: ~ *eosque antiqui ab auctore generis ~ nominarunt*: 0.2.1:3 (Sozomenos) -Μεταφορικῶς ergo per Madianaeos, Ismaelitas et Agarenos -*qui nunc Saraceni appellantur*: 0.2.1:12 (Hieronymus) - *Ismaelitae uulgo Agareni cognominantur* - δίοπερ Ἀγαρηνοὶ καὶ Ἰσμαηλιταὶ προσαγορεύονται: 0.2.1:14 (Iohannes Damascenus) - *Ismael filius Abraham, a quo ~*: 0.2.1:15 (Isidorus Hispalensis); 0.2.1:16 (Isidorus Hispalensis) - *uerius Agareni ab Agar, ~ ab Ismael*: 0.2.1:17 (*Crónica profética*) - *Agarenos siue Ismaelitas, id est Saracenos*: 0.2.1:21 (Varagine); 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); *qui*

de Agar et Ysmaele descenderunt: B.1.2:5 (Guillelmus Tripolitanus); *filios Ysmahelis*: B.1.3:9 (Guillelmus Tripolitanus); C:1 (*Chronicon anonymum*); *ex una tribu de familia Ismael, filii Abraham*: C5: (Hamartolo) - ver “Agarenos” - ver “Sarracenos”.

Israel - Israhel: *super terram* ~: 0.2.1:12 (Hieronymus); 0.2.1:12 (Hieronymus); 0.2.1:25 np. (Ps.-Methodius)

Israelitas: *pugnauerunt cum Israhelitae*: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)

Judaei: ver “Judaísmo - Judíos”

Iuheinen: ver “Djuhaína”

Jaén: **Giény**: I.21:4 (*Liber scalae*); C:§16 np. (Pedro Pascual)

Jerusalem: I.21:§1; II.18:§1; B.2.5.1:§4 - **Hierusalem**: 0.2.1:12 (Hieronymus); B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); **Hierosolimis**: B.1.1:17 (Adelphus); **Hierosolymam**: I.21:8 (Bartholomaeus ab Edessa); **Hierosolymis**: I.21:10 (Bartholomaeus ab Edessa); *Hyerosolymorum*: B.2.5.1:2 (Isidorus Hispalensis); **Ierusalem**: I.11:§9 np. (Guillelmus Tripolitanus); I.21:2 (*Chronica mendosa*); II.64.1:6 (*Guillelmus Tripolitanus*); A.2.1.2:11 (Bonushomo); A.2.1.2:11 np. (Bonushomo); A.3.11.1:1 (Bonushomo); A.4.3:8 (Bonushomo); B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); B.1.3:1 (Euthymius Zigabenus); **Iherusalem**: I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada); I.2.7:6 (Uncastillo); I.4:11 (Raymundus Lullus); I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada); II.18:1 (*Chronica mendosa*); A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); A.3.5:2 (Rodericus Ximenii de Rada); A.4.1:8 (Raymundus Lullus); **Ihierosolimam**: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); *templum Ierosolimitanum*: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. II); **Ierosolimam**: C:12 (Martinus Polonus) - **dominada por el islam por voluntad de Dios**: *Alioquin non permetteret nos dominari in loco illo, quem plus diligit in terris*: A.2.2:20 (Raymundus Lullus) [en relación con este tema: ver INDEX RERVM: “cristianismo-cristianos: cruzados”]

Jordán, río: *ablutus in Iordane*: B.1.1:5 np. (Alanus)

Judea: **Iudaea**: 0.2.1:12 (Hieronymus); **Iudae**: 0.2.1:19 np. (Rodericus Ximenii de Rada)

Judaísmo - Judíos: **Hebraei**: 0.2.1:3 (Sozomenos); 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus); 0.2.1:10 (Thomas de Aquino); I.4:2 (Adelphus); I.6:21 (Euthymius Zigabenus); A.4.3:1 (Theophanis Confessor); A.4.3:7 (Lucas Tudensis); *hebraeus sermo uel ratio*: 0.2.1:5 (Hieronymus); 0.2.1:7 (Hieronymus); 0.2.1:9 (*Glossa ordinaria*); **Judaei**: 0.2.1:3 (Sozomenos); I.2.7:6 (Uncastillo); [*populus*] *iudaicus*: I.4:8 (Alquindi); I.6:1 (Theophanis Confessor); I.4:10 (Paschasius Radbertus); I.6:13 (Lucas Tudensis); I.6:21 (Euthymius Zigabenus); I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); II.6:1 (Godefridus Viterbiensis); II.6:2 (Iacobus de Vitriaco); II.6:4 (Paolino Veneto); II.27:5 (Iacobus de Vitriaco); A.2.1:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1:2 (Iacobus de Vitriaco); A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.1.2:16 (Iacobus de Vitriaco); A.3.7:5 (Varagine); A.4.2:1 (Guillelmus Tripolitanus); A.4.3:2 (Petrus Alphonsi); A.4.3:4 (Alquindi); A.4.3:7 (Lucas Tudensis); A.4.3:7 np. (Paolino Veneto); B.1.1:7 (Lucas Tudensis); B.1.1:14 (Thomas de Pauiá); B.4.1:2 (*Quadruplex reprobatio*); C:5 (Hamartolo); C:10 (Guillelmus Malmesberiensis); C:12 (Martinus Polonus); C:14 (Benvenuto da Imola) - **aliados con Mahoma**: A.4.3 *passim*; *auxiliabantur ei... multi Iudeorum qui ad eum de diuersis partibus concurrebant*: I.6:13 (Lucas Tudensis); *cui opinioni inherebant plurimi Iudeorum*: I.6:13 np. (Paolino Veneto); *Dado es a nós que ayudemos a Mahomad*: II.27:9 (Ps.-Pedro Pascual); A.4.3:1 (Theophanis Confessor) - ~ **bautizados (por la fuerza) por el emperador Eraclio**: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis) - ver “Judíos influyentes en las doctrinas islámicas”: A.4.3 *passim* - **perfidiam Iudaycam**: 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); *Iudayce perfidie documentis*: I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada) - ver “Israel”

Ka'ba, La Caaba: I.1.1:§3; I.2.3:§1; I.5:§2; I.7 *passim*; I.16:§1; II.18:§1-2; II.53:§1; II.54:§3; A.2.1.5:§1; A.3.5:§1 - **Alcahaba**: I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada); II.18:2 (Rodericus Ximenii de Rada); **Alkaba**: I.1.1:1 (*Chronica mendosa*); II.18:1 (*Chronica mendosa*); **Chabatha**-Χαβαθαύ: I.7:1 (Iohannes Damascenus) [Βραχθαύ: I.7:1 np. (Euthymius Zigabenus)] - **construcción de la** ~: I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada) - como *domus*:

domus libertatis: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*); I.7:4 (*Chronica mendosa*); *ad Dei domum*: A.2.1.5:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1.5:1 n.p. (Varagine); A.2.1.5:1 n.p. (Paolino Veneto) - como *ecclesia*: I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada); I.7:5 (Bonushomo); II.18:2 (Rodericus Ximenii de Rada); como *templum*: *ad templum Meche*: A.2.1.5:2 (Marcus Toletanus) - Bāb Banī *Shāiba*: **Bayssayba**: una de las puertas de La Caaba: I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada) - **Orientación de la oración hacia ~**: II.18; A.2.1.2:§4; A.2.1.2:§9 - A.2.1.2:13 (Turpin); A.2.1.2:15 (Godefridus Viterbiensis); A.2.1.2:16 (Iacobus de Vitriaco); B.4.2:2 (Gualterius de Châtillon) - **Rito de rodeo de La Caaba** [*tawāf*]: A.2.1.5:§1 - *Alkaba apud Mechem circumeundam peregrinantibus*: I.1.1:1 (*Chronica mendosa*)

La Piedra Negra de ~ [al-*hadjar ul-aswad*]: I.7:§3-5; A.2.1.5:§1; A.3.7:§5 - **besos a ~**: *deosculemini-ἀσπαζόμενοι*: I.7:1 (Iohannes Damascenus); *adorari et deosculari a uobis*: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*); *hodie ob reuerenciam Arabes osculantur*: I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada) - **degradada por el uso o por los pecados de los sarracenos**: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*) - **objeto de idolatría**: *Quae est, quaeso, differentia huius lapidis ad statuas et idola quae uos prohibuit adorare?*: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*) - **origen de ~**: I.7:1 (Iohannes Damascenus); **como un meteorito**, I.7:2 (*Contrarietas elfolica*) - **situada en un ángulo de La Caaba**: *statuit in angulo*: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*); **Susaita**: *erat urbs seu castum nomine Susaita, id est lapis niger et obscurus - ἦν κάστρον ὄνομα Σουσαϊτά, τοῦτ' ἔστιν μαῦρον λίθον*: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa) - ver “Mahoma, milagros de ~” - ver “Venus”

al-*Ḳaḍā'* [A.3.10:§3 batalla n.23]

kaf, montaña cósmica: ver el INDEX VERBORVM

al-*Ḳalīs*, o al-*Ḳulays*, iglesia cristiana en la capital de Yemen: I.1.1:§1

al-*Ḳarāmiṭah*: *gens barbara quae dicitur Elkarametha*: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*)

Karchana: ver “*Ushayra*”

Kawṭar, abundancia, nombre de uno de los ríos del Paraíso: A.3.5:§1

al-*Ḳharrār*: **Alicar**: II.12:2 (Matthaeus Parisiensis); **Alizar**: II.12:2 (Godefridus Viterbiensis); L. CAETANI lo identifica con *Ḳhum*: cf. II.12:2 np. (Godefridus Viterbiensis); cf. I.8:§1 np.

Ḳhaybar [A.3.10:§3 batalla n.*22]: II.3:§3; II.42:§1; II.43:§1; II.49 *passim*; II.50:§1; II.51:§1; II.52:§1 - fort. **Chabara**-μετὰ τοῦ Χαβαρὰ πόλεμον: II.3:3 (Bartholomaeus ab Edessa); **Gabatam (opidum)**: I.11:8 (*Crónica mozárabe de 754*); I.11:9 (Lucas Tudensis); I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada); **Ghaibar**: II.49:1 (*Chronica mendosa*); **Haibar**: II.44:1 (Godefridus Viterbiensis); **Maybar**: II.44:1 np. (Matthaeus Parisiensis)

Ḳhuza'ah [A.3.10:§3 batalla n.*20]: II.46

Ḳhum: ver “al-*Ḳharrār*”

Korayxis: ver “*Coraiquitas*”

Ḳubā' (o *Quba*): II.4:§1; II.5:§1; II.4:1 (Bartholomaeus ab Edessa)

al-*Kūfa* (o *Kufa*): B.1.2:§3 - **Alcupha**: II.11:1 np. (*Chronica mendosa*)

al-*Ḳulays*: ver “al-*Ḳalīs*”

Ḳuraysh: ver “*Coraiquitas*”

La Meca [Makka] [A.3.10:§3 batalla n.*24]: I.1.1:§1; I.2.3:§1; I.2.6:§1; I.5:§1; I.8:§1; I.12:§1; I.14:§1; I.19:§1; I.20 *passim*; I.22:§1-2; II.0:§1; II.4:§1; II.11:§1; II.17:§1; II.27:§2; II.30:§1; II.36:§1; II.47:§1; II.53:§1; II.53.1:§1; II.54 *passim*; II.55:§1; II.56:§3; II.57:§1; II.63:§1; II.64.3:§2; A.2.1.2:§2; A.2.1.2:§9; A.2.1.5; B.1.2:§3 - C:2 (*Historia Nestoriana*); **Bacche siue Make aut Makech**: C:6.2 (Ritual 2); **Macam**: II.0:3 (Godefridus Viterbiensis); **Malta (sic)**: A.4.3:10 (Godefridus Viterbiensis); **Meca**: A.2.1.2:14 (Raymundus Lullus); A.3.7:2 (Raymundus Lullus); cast. **Meca**: 0.2:4 np. (Alfonso X); cast. **Meca**: 0.2:5 np. (Pedro Pascual); **Meccam**: I.1.1:2 (*Liber de generatione*); I.2.3:1 (*Liber de generatione*);

II.27:8 (Raymundus Lullus); (Μακᾶ) II.54:2 (Bartholomaeus ab Edessa); B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa); **Meccha**: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); **Mecha**: 0.2:5 (Marcus Toletanus); I.1:5 (Uncastillo); I.1.1:1 (*Chronica mendosa*); I.2.4:1 (Rodericus Ximenii de Rada); I.2.7:2 (Alquindi); I.2.7:6 (Uncastillo); I.4:8 (Alquindi); I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada); I.9:5 (Bonushomo); I.13:2 (Rodericus Ximenii de Rada); I.21:3 (*Chronica mendosa*); II.0:2 (*Quadruplex reprobatio*); II.0:7 (Raymundus Lullus); II.5:3 (Rodericus Ximenii de Rada); II.6:4 (Paolino Veneto); II.7.1:1 (Alquindi); II.54:1 (*Chronica mendosa*); II.54:3 (Rodericus Ximenii de Rada); II.56:2 (*Chronica mendosa*); II.64.1:6 (*Guillelmus Tripolitanus*); II.64.3:2 (Bonushomo); A.2.1:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1.5:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1.5:1 n.p. (Varagine); A.2.1.5:1 n.p. (Paolino Veneto); A.2.1.5:2 (Marcus Toletanus); A.2.4:3 (*Liber scalae*); A.3.12.6:1 (Uncastillo); B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); B.1.3:8 (Raymundus Martini); B.2.5.1:5 (Marcus Toletanus); B.3:1 (*Chronica mendosa*); B.4.1:4 (Iacobus de Vitriaco); B.4.2:2 (Gualterius de Châtillon); B.4.2:3 (*Liber Nycholay*); C:14 (Benvenuto da Imola); **Mechensis**: I.1.1:1 (*Chronica mendosa*); **Mecta**: A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); **Mesques**: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*); I.15:1 (*Contrarietas elfolica*); I.21:5.2 (*Contrarietas elfolica*); A.2.1.5:3 (*Contrarietas elfolica*); A.3.12.1:2 (*Contrarietas elfolica*) - ~ **como lugar de la muerte de Mahoma** (en lugar de Medina): II.60.1:6 (Guillelmus Tripolitanus) - ~ **como la Adúltera**: 0.2:5 (Marcus Toletanus); B.4.2:2 (Gualterius de Châtillon); 0.2:5 np. (Pedro Pascual)

Líbano: lugar en el que ha sido exiliado Nestorio y encuentra a Mahoma, situado en tierra de los agarenos: *in partes Agarenorum in siluam densissimam montis Libani, in locum horroris et uastae solitudinis*: I.4:2 (Adelphus)

Libia: B.2.1.2:§2 - **confundida con Yathrib**: II.0:§5; II.0:§6; **Libya**: II.0:6 (Embricus Moguntinus); B.2.4.2:2 (Embricus Moguntinus); B.4.2:1 (Embricus Moguntinus)

León: **Legionis**: I.21:4 (*Liber scalae*)

Mablam: ver “Nadjila”

Maboeth: ver “Yanbu”

Makka: ver “La Meca”

madhidj: II.62:§2

Madian: ver “Yathrib”

Madianitas: **Madianaei**: 0.2.1:12 (Hieronymus); **Madianitas**: 0.2.1:12 (Hieronymus); **Madianiten heremum**: 0.2:1 (Theophanis Confessor); **Madianitarum solitudine**-την Μαδιανίτην ἔρημον: C:5 (Hamartolo)

al-Madīna: ver “Yathrib”

Magos (persas): C:3 (Agapius)

Magog: A.2.3:3 (*Liber scalae*)

Málaga: ver “Hostegesis, obispo de ~”

Malta: confundido con La Meca: **Malse**: A.4.3:10 np. (Matthaeus Parisiensis); **Malte**: A.4.3:10 (Godefridus Viterbiensis) - ver “La Meca”

Maniqueísmo: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco)

Marada: fort. La Meca: I.21:10 (Bartholomaeus ab Edessa)

Mar Negro: ver “Ponto Euxino”

Mar Rojo: **Mare Rubrum**: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); **the Red Sea**: II.64.1:2 np. (Chronicon a. 1234); confundido con un monte: *qui Mons Rubens appellatur situs ex alia parte ciuitatis* [Mesques]: A.3.12.1:2 (*Contrarietas elfolica*); *super unum montem qui appellatur rubeus*: A.3.12.1:5 (Ricoldus)

al-Marwah, monte: I.11:§1

- al-masǧīd al-nabawī: ver “Mezquita del Profeta, en Medina”
- Mathan*: ver “Yathrib”
- Mauri: ver “Moros”
- Maybar*: ver “Khaybar”
- Mazūn: C:1 (*Chronicon anonymum*)
- Me(c)c(h)a*; *Mechensis*; *Mecta*: ver “La Meca”
- Medina: ver “Yathrib”
- Mediterráneo: *ad mare Mediterraneum*: B.1.1:9 (Marcus Toletanus)
- Medos: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco)
- Mesopotamia: I.11:7 (*Chronica bizantia-arabica*); I.11:8 (*Crónica mozárabe de 754*); I.11:9 (Lucas Tudensis); I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada)
- Mesques*: ver “La Meca”
- Mezquita de al-Aḳṣa, en Jerusalem: II.18
- Mezquita de al-Ḥarām, en La Meca: II.18
- (Gran) Mezquita del Profeta, en Medina [*al-masǧīd al-nabawī*]: II.5:§1; II.6:§1; II.7:§1; II.9
- Mezquita de la Roca (ḳubbat al-ṣaḳhra): *templum sanctimonie*: I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada); *ad rupe ascendes in caelum*: I.21:5.2 (*Contrarietas elfolica*); *rupem seu templum Salomonis*: B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); *a Salomone constructum est (...) templum Dominicum usque hodie Rupem appellant*: B.2.3:5 (Iacobus de Vitriaco); B.4.2:3 (*Liber Nycholay*)
- al-Minā: I.22:§1; A.2.1.5:§1-2 - **Elmina**: A.2.1.5:3 (*Contrarietas elfolica*)
- Moabitas: **Moabitae**: 0.2.1:13 (Hieronymus); C:10 (Guillelmus Malmesberiensis)
- Moria: *in monte Moria*: B.2.3:5 (Iacobus de Vitriaco)
- Moros (Mauri): 0.2.1
- Murcia: **Murcie**: I.21:4 (*Liber scalae*)
- Mushallal: II.55:§1
- Muslimūn: ver “Sarracenos”
- Nadǧla: II.17:§1; II.55:§1 - **Nahla**: II.17:1 (Alquindi); **mablām** (fort.): II.17:2 (Godefridus Viterbiensis); **in Ablam**: II.17:2 np. (Matthaeus Parisiensis)
- Nadǧrān: II.61; II.61:1 (*Historia Nestoriana*); II.62:§2; C:2 (*Historia Nestoriana*)
- Nahla*: ver “Nadǧla”
- Nakhla [A.3.10:§3 batalla n.13]
- Narbonense: B.2.3.1:§3
- Nath*: ver “Buwāth”
- Nicolaítas: ver en el INDEX NOMINVM: “Nicolás”
- Nilo: C:1 (*Chronicon anonymum*)
- Nínive: **Niniue**: A.2.1.3:1 (Ricoldus); *populo Niniuitico*: B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*)
- Noad: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)
- Ofir: A.2.2:22 (Guillelmus Tripolitanus)
- Olbania: *fort. Oxeia* (Daghestan): **Olbaniae**: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)

- Olbia in Liguria: 0.2.1:18 np. (Ps.-Methodius)
- Omán [‘Umān]: **Omen**: II.48:1 (*Chronica mendosa*)
- Oreb: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)
- Orientales*: 0.2.1:12 (Hieronymus); I.11:6 (Lucas Tudensis)
- Oxeia: 0.2.1:18 np. (Ps.-Methodius)
- Palestina: I.6:1 (Theophanis Confessor); I.6:21 (Euthymius Zigabenus); II.64.1:2 np. (*Chronicon a. 1234*); A.4.3:7 (Lucas Tudensis); A.4.3:7 np. (Paolino Veneto); C:1 (*Chronicon anonymum*); C:5 (Hamartolo); C:8 (Hugo Floriacensis)
- Pamphylia: 0.2.1:18 np. (Ps.-Methodius)
- Persas - Persia: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); II.62:§2 - *absque lege*: I.4:12 (Thomas de Pauia); I.11:11 (Thomas de Pauia); I.11:§9 np. (Guillelmus Tripolitanus); I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); I.11:12 np. (Godefridus Viterbiensis); *in deserto Arabiae et Persarum*: A.2.1.2:4 (Ricoldus); A.4.2:2 (*Crónica mozárabe de 754*); B.1.1:14 (Thomas de Pauia); B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco); C:10 np. (Adso Deruensis); C:12 (Martinus Polonus); **Perside**: A.2.1.3:1 (Ricoldus); A.4.1:7 (Rodericus Ximenii de Rada); *regnum Persidis*: C:8 (Hugo Floriacensis); C:10 (Guillelmus Malmesberiensis)
- Pharam*, monte: ver “Farán”
- Ponto Euxino: **Ponto**: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)
- Philadelphia: ver “Filadelfia”
- Qatar [Ḳaṭar]: C:1 (*Chronicon anonymum*)
- Rabbath: quae hodie (...) Philadelphia nuncupata est*: 0.2.1:12 (Hieronymus)
- Racabitas: **Rachabitarum**: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); **Rechabitarum**: I.4:4 np. (Ier.)
- al-Rahma, una colina de ‘Arafa, junto a La Meca: II.63:§1
- Roma - romanos: B.2.3.1:§3 - 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); *aduersus ~ imperium*: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); *Alfonsi, dei gracia Romanorum regis semper augusti*: I.21:4 (*Liber scalae*); *surrexit Rome papa nomine Loterius*: II.64.1:6 (Guillelmus Tripolitanus); A.4.1:7 (Rodericus Ximenii de Rada); A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); *a Romana curia*: B.2.3.1:2 (Lucas Tudensis); B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*); C:10 (Guillelmus Malmesberiensis) - **caput ecclesiae**: *caput ecclesiae orbis et urbium caput*: I.4:2 (Adelphus); B.4.2:3 (*Liber Nycholay*) - ver “Bizantinos”
- Ruhāt: II.55:§1
- Saba, desierto de: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)
- Sabeos: C:3 (Agapius)
- al-Şafā, monte: I.11:§1-2; I.12:§1; I.14:§1
- Samaritanos: B.1.1:4 (Petrus Alphonsi)
- San‘ā’, la capital del Yemen: I.1.1:§1; II.62:§2; A.4.1:1 np. (*Chronica mendosa*)
- Sardiniae magna: ver “Cerdeña”
- Sarram*, ciudad: ver “Yathrib”
- Sarracenos (*Sarraceni* - *Saraceni*): 0.0:§9; 0.2.1 *passim*; A.2.1.6:§3 - I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:13 (Varagine); I.6:13 np. (Paolino Veneto); *Agarenos siue Ismaelitas, id est ~*: I.11:5 (Varagine); I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada); I.11:11 (Thomas de Pauia); I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); I.15:1 (*Contrarietas elfolica*); II.26:9 (Varagine); II.27:5 (Iacobus de Vitriaco); II.27:7 (*Quadruplex reprobatio*); II.31:2 (*Liber Nycholay*); II.54:3 (Rodericus Ximenii de Rada); A.1.1:1 (Ricoldus de Monde Crucis); A.1.1:5 (Raymundus Lullus); A.1.1:7 (Raymundus Lullus); A.2.1.1:2 (Guillelmus

Tripolitanus); A.2.1.1:5 (Matthaeus Parisiensis); A.2.1.1:6 (Ricoldus); A.2.1.1:7 (Raymundus Lullus); A.2.1.2:1 (*Liber Nycholay*); A.2.1.2:10 np. (Raymundus Lullus); A.2.2:20 (Raymundus Lullus); A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus); A.3.6:1 (Godefridus Viterbiensis); A.3.7:5 (Varagine); A.3.8:2 np. (Matthaeus Parisiensis); A.3.8:6 np. (Milano R 113 Sup); A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*); A.3.12:2 (*Liber Nycholay*); A.3.12.1:4 (*Quadruplex reprobatio*); A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*); A.4.1:6 (Ekkebardus); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus); B.2.2:2 (Guillelmus Tripolitanus); B.2.3:5 (Iacobus de Vitriaco); B.2.3.1:1 (Turpin); B.3:13 (Raymundus Lullus); C:7 (*Passio Nunilonis et Alodiae*); cat. *los fills de Moab el os fills de Amon, qui són los moros*: C:18 (Pedro Pascual) - **Turci**: *Saraceni, qui et Turci dicuntur*: C:8 (Hugo Floriacensis); *Turchi*: C:10 (Guillelmus Malmesberiensis); cat. *lo poble de filistiim qi són los turchs*: C:18 (Pedro Pascual) ~ **descendientes de Sara**: 0.0:§9; *usurpauerunt sibi falsum nomen a Sara*: 0.2.1:11 (Nicolaus de Lyra); ~ *autem eos uocitant, quasi τῆς Σάρρας κενούς, id est a Sarra uacuus* - Σαρακηνούς δὲ αὐτοῦς καλοῦσιν ὡς ἐκ τῆς Σάρρας κενούς: 0.2.1:14 (Iohannes Damascenus); *quia ex Sara genitos se predicent*: 0.2.1:16 (Isidorus Hispalensis); ~ *peruerse se putant esse ex Sarra*: 0.2.1:17 (*Crónica profética*); 0.3:3.1 (Matthaeus Parisiensis); ~ *a Sara, tanquam ex libera, mendaciter et inaniter se nominent* ~; *eo quod de Sara processit*: 0.2.1:22 (Adelphus); *uerius tamen Agareni ab Agar*: 0.2.1:24 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:§2 (Guillelmus Tripolitanus); ~ *a Sarram ciuitatem*: 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus) - ~ **amici fortunae**: 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco) - **apóstatas (del cristianismo)**: *paulatim de bono in malum mutati, derelicta fide catholica*: B.2.1:2 (Lucas Tudensis) - **asesinos**: *inter se rixantes sese mutuo interficiunt*: A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco) - **bestias**: I.11:§11; B.2.5.3:§3 - *brutis animalibus*: I.11:14 (Eulogius Cordubensis); *gentem illa brutalem*: A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus-Benedictus de Alignano); *homines animales et bruti*: A.3.12.5:1 (Iacobus de Vitriaco); *sicut bruta animalia, quibus non est intellectus*: B.2.1:2 (Lucas Tudensis) - **sine uinculo caritatis**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **borrachos**: *ipsi enim gulosi et nullo freno sobrietatis astricti*: A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco) - ~ **cerdos**: I.4:2 (Adelphus); *more porcorum nunc in luto sese uolutantes*: A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco); B.4.1.1:1 (Guibertus Nouigentensis) - **circumuentores**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **cupidi pecuniae**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **daemoniacam legionem**: B.2.3.1:1 (Turpin) - **divisiones de los** ~: A.3.11.2 *passim* - ~ **ebriosi**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **maximi elemosinarii**: A.2.1.3:1 (Ricoldus) - **engañados**: B.2.1:§3; B.2.5.3:§3 - *deceptos oculis penitus excaecatis*: A.3.12:1 (Iacobus de Vitriaco); *seducta est omnis multitudo Sarracenorum*: A.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis); *Saracenos decepit*: B.2.1.3:2 (Varagine) - **fornicatores**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **gulosi**: A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco) - **herejes**: *nos quasi haereticos reputamus*: A.2.2:19 (Raymundus Lullus) - **idólatras**: I.10:§1; A.3.7 *passim* - *Mafometus (...) ex parentibus ydola colentibus*: 0.2:5 (Marcus Toletanus); *ydola adorabant*: I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada); I.9:3 (*Contrarietas elfolica*); I.13:2 (Rodericus Ximenii de Rada); A.3.7 *passim* - **ignorantes**: I.11:§10 - ~ **inconstantes**: 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:20 np. (Paolino Veneto) - ~ **incontinentes**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **infideles**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); *cum uideret illum [sc. Mahoma] Iudeorum et Sarracenorum pariter contubernio uallatum*: I.6:13 (Lucas Tudensis) - **imbeciles**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **imprudentes**: B.2.4.2:5 (Iacobus de Vitriaco) - **inflati**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **inmansueti**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **inmisericordes**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **inmundi**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **insuabiles**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **invasores**: *cupiunt uniuersa suo dominio subiugari*: I.4:10 (Paschasius Radbertus); I.11:7 (*Chronica bizantia-arabica*); ~ *uicinas prouincias uastant*: I.11:8 (*Crónica mozárabe de 754*); I.11:12 (Godefridus Viterbiensis) - **ladrones**: *ille predones et latrones seu raptores quos poterat in suam societatem trahebat*: II.0:3 (Godefridus Viterbiensis); *congregauit homines pauperes et inopes et obligatos aere alieno, uiros prophanos, latrones, praedones, homicidas et raptores*: II.0:4 (Iacobus de Vitriaco); *de principatu latronum peruenit ad regem*: C:12 (Martinus Polonus) - ~ **lenocinio amatores**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); 0.2.1:20 np. (Paolino Veneto) - ~ **como lobos**: I.4:2 (Adelphus) - **luxuriosi**: B.2.4.2 [esp. B.2.4.2:5 (Iacobus de Vitriaco)]; 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); *quo ardore apud eos in uenerem uterque soluitur sexus*: 0.2.1:2 (Ammianus Marcellinus); *tempore ieiuniorum maxime coitu utuntur, credentes se in hoc magis Deo placere*: A.2.1.4:2 (Godefridus Viterbiensis); *usum ueneris et luxuriam meritorium*

reputant: A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco); *uitam tamen imitantur desiderio uoluptatum carnalium*: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco); A.3.8:3 (Iacobus de Vitriaco); *ut luxurie sue satisfaciant*: A.3.8:4 (Alanus); A.3.8:17 (Raymundus Lullus) - **malvados**: *nequissimi*: A.3.12.6:1 (Uncastillo) - **mendaces**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:20 np. (Paolino Veneto); *mentitur ergo Sarraceni...*: II.8.1:2 (Godefridus Viterbiensis); **manipula incendii**: I.4:1 (*Tultusceptru*) - **pagani**: A.2.2:10 (Alanus); *communi uocabulo uulgi Saracenos uel paganos nuncupant*: B.1.1:16 (Alanus); *utpote quia bachanalia colunt*: B.1.1:17 (Adelphus) - ~ **como perros salvajes (chacales o zorros)**: I.4:2 (Adelphus) - **pecadores**: *genere coraxinorum qui erant peruersissimi peccatores*: 0.2.1:26 (Bonushomo) - **perditi (perdidos)**: B.2.1.2:3 (Adelphus) - **periuratores**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **pernitiosi**: *natione pernitiosa* 0.2.1:2 (Ammianus Marcellinus) - **perturbantes prouincias**: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus) - **plagiarii**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **possessores plurium**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **predones**: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus) [ver “ladrones”] - **raptores**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus) - **ridículos**: A.2.2:§4 - **sacrilegos**: *in sacris locis interficiunt sacerdotes*: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **simples**: *insipientium multitudinem*: B.1.1:10 (Guillelmus Aluernus) - **sodomitas**: *uitium Sodomiticum hostis naturae in populo suo introduxit*: B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco) [B.2.4.2:§1 np.] - **superbi**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **superexaltatum est cor eorum**: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius) - **superstitiosi**-δεισιδαίμονες: 0.2.1:3 (Sozomenos) - **susurrones**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **transgressores sine affectione**: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **no creen verdaderamente en el islam**: B.3:10 (*Contrarietas elfolica*); *Alii multi non credebant, sed, timentes gladium, dicebant tantum ore se esse Sarracenos*: B.3:11 (*Contrarietas elfolica*); *nisi per uirtutem et uiolentiam... debet habere finem*: B.3:14 (Guillelmus Tripolitanus); *causa licri legem eius efferebant mandata*: B.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis) - ver INDEX RERVM “islam”, “sabios”

otras denominaciones para ~: **Arabes**: I.11:4 (Ekkebardus); *Sarraceni autem et Arabes in hoc maxime gloriantur*: A.1.1:8 (Cidones); B.1.1:7 (Lucas Tudensis) - **Machomeria**: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. LXXXI) - **Meslemin**: *dicit eos fuisse Meslemin, quod latine dicitur “Sarracenos”*: 0.2.1:§2 (Guillelmus Tripolitanus); *Sarraceni non uocantur Sarraceni sed “messelamin”, quod interpretatur “saluati”*: 0.2.1:1 (Ricoldus y *Contrarietas elfolica*); *non sarracenos appellant sed messalammos, quod interpretatur saluati*: 0.2.1:1 np. (Ricoldus); *olim Arabes dicti, nunc autem ~*: 0.2.1:§2 (Hamartolo); ὁ Μουσουλμανὸς-**Musulmanus**: οἱ Μουσουλμανοί: A.2.1.2:6 (Bartholomaeus ab Edessa); B.4.2:4 (Bartholomaeus ab Edessa) - **gens musulmanica**: τὸ γένος τῶν Μουσουλμανῶν: A.2.1.1:8 (Bartholomaeus ab Edessa) - **gens pacis et fidei**: *Sarracenorum gens, quae apud uos dicitur gens pacis et fidei*: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*) - *a quo Ysmahelitarum genus, qui postea Agareni, ad ultimum Sarraceni sunt dicti*: 0.2.1:20.1 (*Chronica Naierensis*) - **credentes**: *dixit Mahometus credentibus illis*: B.2.1.1:1 (Uncastillo) - ver: **errores Sarracenorum** - ver “Agarenos” - ver “Ismaelitas”

Sem: ver “al-Shām”

Sevilla: **Sibilie**: I.21:4 (*Liber scalae*); **Yspalensi urbe**: B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*)

al-Shām (sc. Damasco [Dimashk al-Shām], o la región de Siria, Jerusalem, Jordania y Líbano): B.1.2:§3; B.2.2:§5 - **Asia**: I.6:10 (Godefridus Viterbiensis); I.6:11 (Iacobus de Vitriaco); II.0:3 (Godefridus Viterbiensis); II.0:4 (Iacobus de Vitriaco); II.8.1:2 (Godefridus Viterbiensis); II.14.2:2 (Godefridus Viterbiensis); II.16:2 (Godefridus Viterbiensis); **Damascum**: I.6:20 (Bonushomo); I.6:23 (Bartholomaeus ab Edessa); I.11:8 (*Crónica mozárabe de 754*); I.11:9 (Lucas Tudensis); I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada); *in agro Damasceno*: A.3.8:16 (Bartholomaeus ab Edessa); A.4.2:2 (*Crónica mozárabe de 754*); B.1.2:7 (Bartholomaeus ab Edessa); B.4.1:7 (Rodericus Ximenii de Rada); *regnauit in Damasco et caput regni eius Babyloniam ciuitas fuit*: C:9 (Hugo Flauiniacensis); **Iabala**: II.48:1 (*Chronica mendosa*); **Sem**: II.14.2:1 (Alquindi); II.16:1 (Alquindi); **Siria**: I.4:§1; I.5:§2; II.8.1:1 (Alquindi); *Syria*: II.8.1:2 np. (Paolino Veneto); B.1.1:8 (Marcus Toletanus); **Syria**: II.64.1:6 (Guillelmus Tripolitanus); A.4.1:9 (Raymundus Lullus); C:1 (*Chronicon anonymum*)

- al-Sibā': A.3.12.4:§2
- Sinaí: **monte Sinai**: II.3:§3; II.3:2 (Raymundus Lullus); **Montem Synai**: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco)
- Siria - Sirios: 0.2.1:16 (Isidorus Hispalensis); I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); I.6:9 (Alquindi); I.6:14 (*Quadruplex reprobatio*); I.11:7 (*Chronica bizantia-arabica*); I.11:8 (*Crónica mozárabe de 754*) - ver "al-Shām"
- Šōstre: C:1 (*Chronicon anonymum*)
- Susaita: ver "La piedra negra de La Caaba"
- Susán: **Susis**: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus)
- Tabūk [A.3.10:§3 batalla n.27]: II.59 *passim*; II.60:§1-2; A.3.12.4:§2 - **Tambich**: II.60:1 (*Chronica mendosa*); II.60:§2
- Tafiber (mons): ver "al-Tā'if"
- al-Tā'if [A.3.10:§3 batalla n.*26]: II.56:§1; II.57 *passim*; II.59:§1; A.3.7:§3 - **Athayf**: I.21:3 (*Chronica mendosa*); **Tafiber**: I.1.1:2 (*Liber de generatione*); **Thaif**: II.57:1 (*Chronica mendosa*)
- Tambich: ver "Tabūk"
- Ṭaraf, expedición: II.40:§1
- Tártaros (Tartari): A.2.2:20 (Raymundus Lullus)
- Taūr [djabal Taūr, la cueva del monte Taūr]: II.1:§1; II.3:§1-2; II.3:§4-5; II.4:§1; B.2.1.3:§3 - **Taurus, -i**: II.3:1 (*Chronica mendosa*); II.4:1 (Bartholomaeus ab Edessa)
- Taurus: ver "Taūr"
- Ṭawf: **Tāwāf**: C:1 (*Chronicon anonymum*)
- Tebaida (Egipto): **Thebaidem**: C:1 (*Chronicon anonymum*)
- Tesalónica: **Thesalonica**: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)
- Thaif: ver "al-Tā'if"
- Thākīf, banū: II.56:§1; II.57:§1
- Thaniyyah al-Mara: II.8.2:2 np. (Godefridus Viterbiensis)
- Tigris: **Tigren**: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); **Tygridem**: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus)
- Tihāma: C:2 (*Historia Nestoriana*); **Thenme**: A.4.3:10 np. (Matthaeus Parisiensis); **Thueme**, lugar de encuentro con *Sosius*: A.4.3:10 (Godefridus Viterbiensis); **Tuhāma**: I.2.3:1 np. (*Libro de las luces*); **Tuhenne**: I.2.3:1 (*Liber de generatione*); **Tuhemie**: I.4:8 (Alquindi)
- Toledo: **Tolleti**: I.21:4 (*Liber scalae*)
- Trip, Triple, Tripe, Tripolis: ver "Yathrib"
- Tsumtsum: ver "Zamzam"
- Tuhama: ver "Tihāma"
- Tuhemie: ver "Tihāma"
- Tuhenne: ver "Tihāma"
- Turcos - Turquía: 0.2.1:§19; **Turchia**: A.2.1.3:1 (Ricoldus) - ver "Sarracenos: Turci"
- Vdem, Vdeny: ver "Waddān"
- Uḥūd [A.3.10:§3 batalla n.*10]: II.27 *passim*; II.36:§1
- al-'Ulā: fort. *Alozaida*: II.60:1 np. (*Chronica mendosa*)

‘Umān: ver “Omán”

Uraina: II.55:§1

‘Ushayra [A.3.10:§3 batalla n.3]: II.16 *passim* - **Charcana fort.**: II.16:2 (Godefridus Viterbiensis); **Karchana**: II.16:2 np. (Matthaeus Parisiensis)

Waddān [A.3.10:§3 batalla n.1]: II.14:§1 *passim* - **Gueden**: II.14.1:1 (Alquindi); II.14.1:1 np. (Paolino Veneto); **Vdem**: II.14.1:2 (Godefridus Viterbiensis); **Vdeny**: II.14.1:1 np. (Matthaeus Parisiensis)

Wādi al-Ḳura, lugar de una expedición militar: II.41:§1; II.43; II.51:§1

al-Wāḳidi (130 H / 748d.C. - 207H / 822 d.C.), historiador árabe: II.8:§1

Yalamlam: II.55:§1

Yamāma: I.10:§1; II.62:§1 - **Aliemema**: A.4.1:1 (*Chronica mendosa*); C:1 (*Chronicon anonymum*)

Yanbu’ [A.3.10:§3 batalla n.3]: II.16 *passim* - **Iambo**: II.16:1 (Alquindi); II.16:2 np. (Paolino Veneto); **Iamboech**: II.16:2 (Godefridus Viterbiensis); **Maboeth**: II.16:2 np. (Matthaeus Parisiensis)

Yathrib [también llamada al-madīna al-nabī, sc. Medina, la Ciudad del Profeta]: 0.2.1:§19; I.6:§2; II.0:§1; II.0:§4; II.0:§5; II.0:§6; II.1.1; II.2:§1; II.3:§1; II.3:§3-4; II.4:§1; II.5:§1; II.6:§1-2; II.7:§1-2; II.11:§1-2; II.13:§1; II.14:§1; II.17:§1; II.18:§1; II.21:§1; II.22:§1; II.27:§2; II.30:§1; II.36:§1; II.37:§1; II.41:§1; II.43:§1; II.46:§1; II.47:§1; II.49:§1-2; II.51:§1; II.52:§1; II.59:§1; II.61; A.2.1.4:§2; A.3.7:§3; A.3.12.4:§1; B.1.2:§3; B.2.1.3:§1 - II.18:1 (*Chronica mendosa*); *quandam desertam ciuitatem*: II.6:1 (Godefridus Viterbiensis); *ciuitatem quandam desertam*: II.6:2 (Iacobus de Vitriaco); *quandam ciuitatem destructam*: II.6:4 (Paolino Veneto); C:2 (*Historia Nestoriana*); **Erribon**: B.2.5.1:§3 - I.4:1 (*Tultusceptru*); **Ethribum**: *Ismahel de deserto Ethribum*: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); **Hyatrib**: 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); I.2.1:2 (Rodericus Ximenii de Rada); II.5:3 (Rodericus Ximenii de Rada); **Ieruet**: II.0:3 (Godefridus Viterbiensis); **Ies(e)rab**: A.3.5:3 (*Liber de generatione*); A.4.3:5 (*Liber de doctrina Mahumet*); **Iethrib**: I.2.1:1 (*Chronica mendosa*); I.2.2:1 (*Chronica mendosa*); I.2.6:3 (*Chronica mendosa*); II.0:1 (*Chronica mendosa*); II.3:1 (*Chronica mendosa*); II.5:2 (*Chronica mendosa*); II.11:1 np. (*Chronica mendosa*); **Ietrib**: II.64.1:4 (*Chronica mendosa*); **Ietrip**: I.21:7 (Uncastillo); II.5:1 (Uncastillo); A.3.12.6:1 (Uncastillo); *a Sarram ciuitate* [sc. **Ieserab**]: 0.2.1:25 (Guillelmus Aluernus); **Madian**: II.3:4 (Bartholomaeus ab Edessa); II.54:2 (Bartholomaeus ab Edessa); fort. **Matham**: B.4.1:4 (Iacobus de Vitriaco); **Medina**: I.0:§1; I.6:§2; I.10:§1; I.12:§1; I.19:§1; I.20:§1; I.22:§1-2 - I.21:10 (Bartholomaeus ab Edessa); *sepeliuit eum in Medina Rassul, que Latine ‘ciuitas nuncii’ dicitur*: B.4.1.2:3 (Lucas Tudensis); B.4.2:4 (Bartholomaeus ab Edessa); *et Medīna appellata est de nomine Midyan quarti filii Abrahami*: C:1 (*Chronicon anonymum*); C:2 (*Historia Nestoriana*); **Triple (Trip, Triplum, Tripolis)**: cat. Tripe, Triple: I.4:11 (Raymundus Lullus); II.0:§5 np. (Raymundus Lullus); II.0:7 (Raymundus Lullus); II.3:2 (Raymundus Lullus); A.2.2:17 (Raymundus Lullus); A.3.7:2 (Raymundus Lullus); **Yatrib**: 0.2:4 np. (Bonushomo); I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada); **Yatris**: A.4.3:8 (Bonushomo); **Yathrib**: II.64.1:2 np. (*Chronicon a. 1234*); C:1 (*Chronicon anonymum*); C:3 (Agapius); cast. **Yatrib**: 0.2:4 np. (Alfonso X); **Yetrib**: *Medina Yetrib*: II.1:1 (Raymundus Lullus) - **confundida con Libia o Trípolis**: ver “Libia” - ~ **lugar de la muerte de Mahoma**: II.64.1:4 (*Chronica mendosa*)

Yemen: I.1.1:§1; I.10:§1; C:2 (*Historia Nestoriana*); **Elihemen**: II.17:1 (Alquindi); A.4.1:1 np. (*Chronica mendosa*) - ver “Abisinia”

Ysma(h)elita(e): ver “Ismaelitas”

Yspanie: ver “Hispania”

Yugoslavia: ver “Ilirico”

Zamzam, pozo de ~: I.7:§3; A.2.1.5:§1; A.2.1.5:§3 - **Tsumtsum**, *id est puteus profundus* - Ζωνζούμη, τοῦτ’ ἔστιν βυθὸς βαθύς: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); *ibi filius*

Abrahami somno obrutus dormiuit: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa) - **la serpiente de ~**: I.7:§3 - **etiología del lanzamiento de piedras a ~**: A.2.1.5:§1-3 - *precepit ergo ut quilibet lapidem unum eiciat in puteum, donec usque fuerit repletus ad summum*: B.2.1.2:8 (Thomas de Pauia); *in cuius medio iacere aiunt lapidem magnum*: C:6.2 (Ritual 2)

Zeb: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)

Zebee: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius)

Zorai: ver “Abū Darīdj”

Index rerum - Índice de temas

Abluciones para la oración: A.2.1.2 *passim*; A.2.1:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1.1:4 (Petrus Alphonsi); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:5 np. (Alanus) - ~ **comparadas con el bautismo**: *in significatione originalis peccati et munditiae sui cordis*: A.2.1.2:5 (Raymundus Lullus); *aqua per remissionem peccatorum accepta non est iterum, sicut nos sarraceni facimus, accipienda*: A.2.1.2:11np. (Bonushomo); *loco baptismi*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); *ut sic quasi quodam baptismi lauachro purificentur*: B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); *ordena'ls lavament d'aygua per los forats del cap e de les anques, axí que ordena'ls lig, però que los crestians no aguessen rahó de preytar lo sant batisme*: C:18 (Pedro Pascual)

Actus Mahometi: ver “sīrah” en el INDEX VERBORVM

Adulterio: *Adulteri* (aplicado a los seguidores de Mahoma): 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); *hoc quidem quantum ad uos adulterium est*: A.3.8:7 (Petrus Alphonsi) - **Agar, adúltera**: ver INDEX NOMINVM: “Agar” - ver “La Meca como ‘La Adúltera’” - ver “Prohibiciones: ~ de adulterio”

Alcoran - Alcoranus et al.: ver “Corán”

Alimentos o Bebidas: platos (genérico): *diuersis ferculis usque ad crapulam et uomitum*: A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco); *fruges*: 0.2.1:12 (Hieronymus) - *frumentum*: 0.2.1:2 (Ammianus Marcellinus); B.2.1.3:1 (Thomas de Pauia) - *gramen*: B.1.1:8 (Marcus Toletanus) - *grana*: B.2.1.3:1 np. (Paolino Veneto); B.2.1.3:2 (Iacomus de Varagine); B.2.1.3:4 (Vincentius Bellouacensis) - **carne (caro)**: *manducate carnes fortium et bibite sanguinem excelsorum*: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); *edebant carnes camellorum*: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); *et sanguinis execratione*: B.1.1:9 (Marcus Toletanus) - ~ **de harina (ferina)**: 0.2.1:2 (Ammianus Marcellinus) - **heces (fenum)**: B.1.1:8 (Marcus Toletanus) - **higos-higuera (ficus)**: A.3.12.3 *passim* - **leche (lac)**: B.2.5.4.2; 0.2.1:12 (Hieronymus); 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:20 np. (Paolino Veneto); B.2.1.2:9 (Vincentius Bellouacensis); *oxygalacte-ὄξυγάλακτος*: A.3.8:16 (Bartholomaeus ab Edessa); B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon); B.2.1.4:2 (Vincentius Bellouacensis); B.2.1.4:2 np. (Paolino Veneto); A.2.12.2 *passim*; C:18 (Pedro Pascual) - río de leche en el Paraíso: ver “Paraíso islámico” - **miel (mel)**: B.1.1:8 (Marcus Toletanus); B.2.1.2:9 (Vincentius Bellouacensis); B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon); B.2.1.4:2 (Vincentius Bellouacensis); B.2.1.4:2 np. (Paolino Veneto); C:18 (Pedro Pascual) - río de miel en el Paraíso: ver “Paraíso islámico” - **vino (uinum)**: A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco); B.4.1.1:3 (Matthaeus Parisiensis); **abstención del vino durante el ramadán**: A.2.1.4:2 (Godefridus Viterbiensis); A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco); *flumen uini Paradisi*: ver “Paraíso islámico” - ver “Prohibiciones de comer carne de cerdo”Alma: ver “Psicóstasis”

Anancoretas: ver “Eremitas”

Ángel - Ángeles: ~ **entrega el Corán a Mahoma**: II:5:3 (Rodericus Ximenii de Rada) - **al cuidado de Mahoma**: obra el milagro de la tela de : II.3:3 (Bartholomaeus ab Edessa); II.8.1:2

(Godefridus Viterbiensis); II.8.2:1 (Alquindi); B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*); C:14 (Benvenuto da Imola); ~ **que habla con Agar**: 0.2.1:6 (Gn. 16); 0.2.1:14 (Iohannes Damascenus) - ~ **que habla con Osius** [sc. Bahīrā]: I.4:1 (*Tultusceptru*) - ~ **en una encina**: *angelum temptationis stantem in arborem ilicis*: I.4:1 (*Tultusceptru*); I.4:2 (Adelphus) - ~ **custodio de fuego**: I.21:6 (Rodericus Ximenii de Rada) - ~ **castiga al ejército de Eraclio**: *angelus autem Domini eadem nocte... de imperatoris Eraclii exercitu .lii. milia interfecit*: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis) - ~ **del Infierno**: A.2.3:1 (ms. de Ocaña) - ~ **de la muerte**: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. VII-VIII) - ~ **con forma de gallo**: *angelum habentem figuram galli*: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. IX) - ~ **de fuego y de nieve**: *alium [angelum] cuius medietas erat ignis et altera niuis*: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. IX) - ~ **interrogan el día del juicio**: A.2.1.2:14 (Raymundus Lullus) - **purifican el corazón de Mahoma**: A.3.2:§1; A.3.3 *passim* - **querubines**: *Machometus uidit angelos, qui nominantur cherubin*: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XXIII); I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XXIII-XXV) - **tamaño de los ~**: *ab uno oculo angeli usque ad alium sit spatium itineris unius diei*: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco-Varagine) - **transportan el cuerpo de Mahoma al cielo**: B.4.1:1 (Petrus Alphonsi); B.4.2:§1 - **tras la resurrección**: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco) - **invocados por los derviches**: B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa) - ~ **en torno al trono de Dios**: A.2.1.5:§1 - ver “Gabriel, arcángel” - ver “Miguel, arcángel” - ver “Viaje nocturno de Mahoma” - ver “Mahoma custodiado por ángeles”

Animales: *Infernus quidem totus plenus est bestiis manerierum diuersarum*: A.2.3:2 (*Liber scalae*) - **abubillas (upupae)**: B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis) - **alacranes**: A.2.3:1 (ms. de Ocaña) - **araña (aranea)**: B.2.1.3:§3 - II.3:3 (Bartholomaeus ab Edessa); II.3:4 (Bartholomaeus ab Edessa); B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis) - **buye (bos)**: A.3.12.5 *passim*; B.2.1.2:1 (Embricus Moguntinus); B.2.1.2:4 (Petrus Alphonsi); B.2.1.2:5 (Alquindi); B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita) - **buitre (uultur)**: A.1.2:§2 *-erroris spiritus in speciem uulturis ei apparens...*: A.1.2:2 (Eulogius Cordubensis) - **burro, asno (asinus)**: *onager qui est ~*: 0.2.1:10 (Thomas de Aquino); *Hec [sc. Khadīdja] dedit ei asinum ad seruiendum*: I.6:10 (Godefridus Viterbiensis); *asinum custodiens*: I.6:11 (Iacobus de Vitriaco); *multitudinem asinorum*: II.0:4 (Iacobus de Vitriaco); A.2.1.2:4 (Ricoldus); A.2.2:1 (Rogerius Bacon); A.3.8:§4 np. (Guillermus Tripolitanus); *conducens primo asellum demum camelos*: A.4.3:7 np. (Paolino Veneto); C:4 (Sanso) [ver “caravana” en el INDEX VERBORVM] - **caballos (equi-caballi)**: 0.2.1:2 (Ammianus Marcellinus); 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:20 np. (Paolino Veneto); II.27:6 (Bartholomaeus ab Edessa); A.2.1.1:6 (Ricoldus); *caballo*: A.3.8:§4 np. (Guillermus Tripolitanus); A.3.8:2 np. (Matthaeus Parisiensis) - **cabras (caprae)**: 0.2.1:12 (Hieronymus); 0.2.1:19 np. (Rodericus Ximenii de Rada) - **camellas (camelae)**: [Khadīdja] *dedit ei [sc. a Mahoma] in dotem .xx. camelas iuuenculas*: I.6:14 (*Quadruplex reprobatio*); *camelum-τὴν κάμηλον*: I.7:1 (Iohannes Damascenus); *super camelam equitans*: A.3.12.6:1 (Uncastillo) - ver “Batalla del Camello” en el INDEX RERVM - **camellos (cameli)**: II.5:§1; II.43:§1; II.46:§1; A.3.12.3:§2; B.4.1:§4 - 0.2:1 (Theophanis Confessor); 0.2.1:2 (Ammianus Marcellinus); 0.2.1:12 (Hieronymus); 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); I.1.1:2 (*Liber de generatione*); I.4:§1 np. (Anónimo de Pisa); I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:6 (Bartholomaeus ab Edessa); I.6:1 (Theophanis Confessor); I.6:9 (Alquindi); I.6:11 (Iacobus de Vitriaco); I.6:23 (Bartholomaeus ab Edessa); I.6:23 (Bartholomaeus ab Edessa); *camela*: I.21:10 (Bartholomaeus ab Edessa); II.3:1 (*Chronica mendosa*); II.3:4 (Bartholomaeus ab Edessa); II.8.1:1 (Alquindi); II.8.1:2 (Godefridus Viterbiensis); II.8.1:2 np. (Paolino Veneto); II.12:1 (Alquindi); II.12:2 (Godefridus Viterbiensis); II.12:2 np. (Matthaeus Parisiensis); II.12:2 np. (Paolino Veneto); II.14.1:1 (Alquindi); II.14.2:1 (Alquindi); II.16:1 (Alquindi); II.16:2 np. (Paolino Veneto); II.17:1 (Alquindi); A.3.8:16 (Bartholomaeus ab Edessa); A.4.3:1 (Theophanis Confessor); A.4.3:7 (Lucas Tudensis); A.4.3:7 np. (Paolino Veneto); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); B.4.1:4 (Iacobus de Vitriaco); C:5 (Hamartolo); C:8 (Hugo Floriacensis) - **cangrejo (cancer)**: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco) - **carnero (aries)**: A.2.1.4:3 (*Liber Nycholay*) - **cerdo, puerco (porcus, sus)**: II.10; B.4.2:§1; B.4.2.2:§1; B.4.2.3 *passim* - *more porcorum nunc in luto sese uolutantes*: A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco) - ver “Prohibiciones: de comer carne de cerdo” - **chacal**: A.3.12.4:§1 - **cordero (agnus)**: II.28; B.2.5.4.1 *passim*; B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita); B.4.1.2:1

(Alejandro Minorita); B.4.1.2:2 (Varagine) - **cuervo (coruus)**: B.2.3.1:1 (Turpin) - **dragones**: A.2.3:2 (*Liber scalae*); *draco*: B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*); B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita) - **elefantes (elefantes)**: I.1.1 *passim*; B.1.1:13 np. (*Liber de doctrina Mahumet*); B.1.1:13 np. (Ricoldus); B.2.1.2:1 (Embricus Moguntinus); ver también infra “Año del Elefante” - **escorpiones (scorpiones)**: A.2.3:2 (*Liber scalae*) - **gallo (gallus)**: *Machometus uidit quendam gallum, qui prope dei erat*: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XXIX) - **gata (cata)**: A.2.1.2:4 (Ricoldus) - **gato (felis)**: A.2.1.2:6 (Bartholomaeus ab Edessa); *catum*: B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); *cattum*: B.1.1:13 np. (*Liber de doctrina Mahumet*); *catus*: B.1.1:13 np. (Ricoldus) - ~ **de granja, domésticos (pecora)**: 0.2:1 (Theophanis Confessor); 0.2.1:12 (Hieronymus) ; 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:20 np. (Paolino Veneto); B.2.1.2:3 (Adelphus); *more pecudum uentres*: A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco) - **gusanos (uermes)**: en el infierno: A.2.3:2 (*Liber scalae*) - ~ **de montar (iumenta)**: *super homines quoque et iumenta et bestias silue*: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); 0.2.1:19 np. (Rodericus Ximenii de Rada); *bibebant sanguine iumentorum in lacte mixto*: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius) - **langostas (locustae)**: 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **león (leo)**: A.3.12.4:1 (Alquindi); B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); B.1.1:13 np. (*Liber de doctrina Mahumet*); B.1.1:13 np. (Ricoldus) - **lobos (lupi)**: A.3.12.4:§1 - *lupi racapes, lupi graues*: I.4:2 (Adelphus); A.3.12.4. *passim* - **milanes (miluorum rapacium)**: 0.2.1:2 (Ammianus Marcellinus) - **moscas (muscipulae)**: B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis) - **mulas, mulos (muli)**: A.3.8:2 np. (Matthaeus Parisiensis) - **onagro (onager)**: 0.2.1:7 (Hieronymus); 0.2.1:10 (Thomas de Aquino); *a semine Ismaheles, qui appellatus est “onager”*: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); ver: “fara” en el INDEX VERBORVM - **oso (ursus)**: *ut impius ursus*: II.0:6 (Embricus Moguntinus) - **ovejas (oues)**: B.2.5.4.1 *passim*; 0.2.1:12 (Hieronymus); *ouinis pellibus et caprinis plerumque uestiuntur*: 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:20 np. (Paolino Veneto); *ouile Domini*: I.4:2 (Adelphus); A.3.12.2:1 (Petrus Alphonsi); A.3.12.2:2 (Alquindi) - **pájaros, aves (aues, uolatilia)**: A.2.1.3:1 (Ricoldus); en referencia a los pájaros (*’abābīl*) que destruyen al ejército de Abraha: I.1.1:1 (*Chronica mendosa*); I.1.1:2 (*Liber de generatione*); B.2.3.1:1 (Turpin); *uolatilia caeli*: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); I.1.1:§1; *uolucres*: B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco) - ver “’abābīl” - **paloma (columba)**: A.1.2:§2; B.2.1.3 *passim* - B.2.1.2:8 (Thomas de Pauia); B.2.1.2:10 (Anónimo de Pisa); B.2.1.3:1 (Thomas de Pauia); B.2.1.3:1 np. (Paolino Veneto); B.2.1.3:2 (Varagine); B.2.1.3:3 (Varagine); B.2.1.3:4 (Vincentius Bellouacensis) - **peces (pisces)**: ~ maris: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco) - **perros (canes)**: B.4.2:§1; B.4.2.2 *passim* - A.2.1.1:6 (Ricoldus); A.2.1.2:4 (Ricoldus); A.2.1.3:1 (Ricoldus); B.4.1.2:4 (Bonushomo); B.4.2.2 *passim* - **ranas (ranae)**: B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis) - **ratones (mures)**: *murium*: I.11:8 (*Crónica mozárabe de 754*); I.11:8 np. (*Crónica mozárabe de 754*); *mures*: I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada); B.1.1:13 np. (Ricoldus); B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); B.1.1:13 np. (*Liber de doctrina Mahumet*); B.1.1:13 np. (Isidorus Hispalensis) - **rinoceronte (rhinoceros)**: *plus rhinocerate timendus*: B.2.1.2:1 (Embricus Moguntinus) - **serpientes**: A.2.3:1 (ms. de Ocaña) - **toro, ternero (taurus, uitulus)**: *uitulae rufae*: B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis); B.2.1.2 *passim*; *thaurus*: B.2.1.2:8 (Thomas de Pauia); B.2.1.2:9 (Vincentius Bellouacensis); B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon) - **vaca (uacca)**: B.2.1.2:7 (Guibertus Nouigentensis); B.2.1.2:10 (Anónimo de Pisa); B.2.1.2:8 (Thomas de Pauia) - **yegua (equa)**: I.21:10 (Bartholomaeus ab Edessa) - **zorras (uulpeculas)**: I.4:2 (Adelphus) - ver también INDEX NOMINVM: “Alboraque”

Anticristo: 0.0:§10; B.2.5.3 *passim*; C:10 np. (Adso Deruensis) - I.4:10 (Paschasius Radbertus); B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*) - ver “0.0.Mahoma: como Anticristo”

Año del Elefante: ver INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma: nacimiento de ~”. Ver INDEX VERBORVM: “elfil”

Año del duelo: ver en el INDEX VERBORVM: “’ām al-ḥazan”

Apóstol - Apóstoles: A.4.2:§2 - *Apostolorum diaconis*: I.11:9 (Lucas Tudensis); *dixit etiam apostolos esse amicos Dei et fideles*: B.1.1:3 (Uncastillo); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); *ex Christi discipulis*: B.2.5.1:§7 np. (Anónimo de Pisa); cf. **piscatores**: C:18 np. (Pedro Pascual) - **Mahoma** ~: ver “0.0.Mahoma” - **Judas** ~: ver “Judas apóstol” - **Pablo** ~: ver “Pablo apóstol” - **Pedro** ~: ver “Pedro apóstol”; “cristianismo - cristianos”

Arcángel: ver “Ángel”

Arcubus: ver “Armas”

Arcus: ver “Armas”

ariolos: I.1.1:2 (Liber de generatione); I.2.1:4 (Liber de generatione): ver “Magos”

Armas: genérico: I.11:13 (Eulogius Cordubensis); *uiolentiam armorum*: A.2.1.3:1 (Ricoldus) - **arco** (**arcus**): *arcubus*: 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:20 np. (Paolino Veneto); *arcus*: 0.2.1:13 (Hieronymus) - **clava**, **maza** (**clavis**): B.2.3.1:1 (Turpin) - **cuchillo** (**cultellum**, **cultrum**): I.4:2 (Adelphus) - **espada** (**ensis**, **gladius**): 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco); II.0:1 (*Chronica mendosa*); B.3:1 (*Chronica mendosa*); B.4.2:2 np. (Hamartolo); C:14 (Benvenuto da Imola); *gladius*: B.3 *passim* - 0.2:5 (Abutalib); 0.2.1:13 (Hieronymus); 0.2.1:19 (Ps.-Methodius); 0.2.1:20 np. (Paolino Veneto); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); I.11:9 (Lucas Tudensis); I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada); I.11:13 (Eulogius Cordubensis); I.15:1 (*Contrarietas elfolica*); I.15:3 (Bartholomaeus ab Edessa) -ver “*timor gladii*” - **flechas** (**sagittae**): 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:20 np. (Paolino Veneto); **spicula**: 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco) - **lanzas** (**lanceis**): 0.2.1:20 (Iacobus de Vitriaco); 0.2.1:20 np. (Paolino Veneto) - **naves** (**naugia**): 0.2.1:19 (Ps.-Methodius) - **puñal** (**pugio**): *pugione*: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus)

Arriano-Arrianismo: *heresim arrianam: inter fidem Catholicam et heresim arrianam et perfidiam Iudaycam*: 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); I.6:21 (Euthymius Zigabenus); *hoc fuit in tempore heretici Arriani*: II:26:8 (Uncastillo) - **monje** ~: ver “Baḥīrā” - ver INDEX NOMINVM: “Arrio”

aruspices: I.1.1:2 (Liber de generatione); I.2.1:4 (Liber de generatione): ver “Magos”

Ascensión nocturna del Profeta Mahoma: ver en el INDEX VERBORVM: “al-isrā’ ”; ver “al-mi‘rādī”

Asesinos: ver en el INDEX LOCORVM ET GENTIVM: “Asesinos”

Ayuno: ver en el INDEX VERBORVM: “āshūrā”; ver en el INDEX RERVM: “Preceptos islámicos: ayuno”

Bacanales (que presentan a los sarracenos como paganos): B.1.1:17 (Adelphus)

Banquete de caridad: ver en el INDEX VERBORVM: “ id al-fiṭr”

Batalla del Camello (a. 656 d.C.): II.11:1 np. (Alquindi)

Batallas de Mahoma: ver la enumeración ofrecida en A.3.10

Bautismo: **revocado por el islam**: *sacramentum baptismi destituatur*: B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon) - ver también “abluciones”

Bebidas: ver “Alimentos”

Campanas: ~ *ut Latini non habent*: A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus) - **destrucción de las** ~: *precepit ut in turribus ibi consueuerant campane pulsari, Sarracenus quispiam proclamaret...*: II.54:3 (Rodericus Ximenii de Rada); A.2.1.2:12 (Bonushomo)

Cartas diplomáticas enviadas por el Profeta Mahoma: II.48; II.55:§1

Cerdo: ver “Alimentos: cerdo” - ver “0.0.Mahoma: devorado por los cerdos” - ver “Porquero”

Chacales: Sarracenos como ~: I.4:2 (Adelphus)

Circuncisión: *omnes quidem Hebraeorum more circumciduntur* - ὁμοίως Ἑβραίοις περιτέμνονται: 0.2.1:3 (Sozomenos); *secundum ritum Iudaeorum circumciduntur Saraceni*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:9 (Marcus Toletanus); *de Veteri Testamento circumcisionem*: B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon); C:3 (Agapius); C:18 (Pedro Pascual)

Compañeros del Profeta [al-ṣaḥāba]: 0.3:§6; I.11:§3; I.12:§1; I.15:§1; II.2:§1; A.1:§2; A.4:§1; A.3.12.4:§1; A.4.2 *passim* - **amici**: I.21:7 (Uncastillo) - cat. **companyons**: cat. *encercà deu*

companions: C:18 (Pedro Pascual) - **comites**: B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus); B.2.2:2 (Guillelmus Tripolitanus) - **discipuli**: A.4.2:§3; A.4.2:3 (Bonushomo); B.4.1:6 (Uncastillo) - **latrunculi**: II.8.1:2 (Godefridus Viterbiensis); II.8.2:2 (Godefridus Viterbiensis) - **secretarii**: B.2.1.4:4 (Uncastillo) - **sectatores Mahometi**: A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*) - **socii**: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); I.21:3 (*Chronica mendosa*); II.6:1 (Godefridus Viterbiensis); II.6:2 (Iacobus de Vitriaco); II.12:2 (Godefridus Viterbiensis); II.14.1:2 (Godefridus Viterbiensis); *socium habebat Mamed, Zeidum nomine* - Σύμπλονον ἔσχεν ὁ Μάμεδ Ζεῖδ προσαγορευόμενον: II.26:1 (Iohannes Damascenus); II.31:1 (Petrus Alphonsi); II.44:1 (Godefridus Viterbiensis); A.1:1 (Petrus Alphonsi); A.3.12.4:1 (Alquindi); A.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis); A.4.3:5 (*Liber de doctrina Mahumet*); B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus); B.2.2:2 (Guillelmus Tripolitanus); *quidam ex decem sociis Mahometi*: B.2.3:4 (Petrus Alphonsi); B.4.1:1 (Petrus Alphonsi); B.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis) - **sodales**: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); A.4.1:10 (Guillelmus Tripolitanus); A.4.2:2 (Guillelmus Tripolitanus); *sodalis eius Hesman*: B.2.2:2 (Guillelmus Tripolitanus)

Concilio de Córdoba (859): C:§6

Concubinas de Mahoma: ver “Esposas de Mahoma”

Corán: ver INDEX VERBORVM: “Alchoranus”

Credo cristiano: ver Profesión de fe del islam

Cristo, el doble de Cristo, no Crucificado: ver INDEX NOMINVM: “Jesús”

Cruz de Cristo: Eraclio salva la ~ de los persas: 0.0

Cruzada (Guerra santa): A.2.1.6:§3; B.3:§4

Demonio: ver “Diablo”

Desierto, *Eremus*: **lugar de origen de los sarracenos**: 0.2.1:6 (Gn. 16, 7); 0.2.1:7 (Hieronymus); 0.2.1:8 (Beda Venerabilis); 0.2.1:9 (*Glossa ordinaria*); 0.2.1:10 (Thomas de Aquino); 0.2.1:18 (Ps.-Methodius); 0.2.1:19 np. (Rodericus Ximenii de Rada); I.4:2 (Adelphus) - ~ **lugar de encuentro entre Nestorio y Mahoma**: I.4:2 (Adelphus) - **lugar de encuentro entre Bahīrā y Mahoma**: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus) I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus) - ver: ~ **Ethribum** - ver: Madianitas

Día del Juicio final: A.2.4 *passim* - I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. LXIII; LXVI-LXVII; LXXIII-LXXVIII); A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*); A.2.1.2:10 (Raymundus Lullus); A.2.1.2:10 np. (Raymundus Lullus); A.3.12.1:4 (*Quadruplex reprobatio*) - **los animales también rendirán cuentas**: *quaeret ab hominibus, uerum etiam a bestiis et auibus, et puniet ipsos*: A.2.4:2 (Raymundus Lullus) - **día de la resurrección**: *uocabitur enim arabice dies illa yhum haldihama... mortui se leuabunt* (ver esta expresión en el INDEX VERBORVM); A.2.4:1 (*Liber scalae*) - **habrá cambio de color**: A.2.4:1 (*Liber scalae*) - **castigo para los infieles**: A.2.4:1 (*Liber scalae*); A.2.4:2 (Raymundus Lullus) - **duración**: *per spacium quinquaginta milia annorum duraret*: A.2.4:1 (*Liber scalae*) - **los enjuiciados esperarán de pie**: *ipsi omnes super pedes suos morabantur erecti*: A.2.4:1 (*Liber scalae*) - **tendrán hambre y sed**: A.2.4:1 (*Liber scalae*) - **tendrán miedo**: A.2.4:1 (*Liber scalae*) - **los fetos no nacerán**: A.2.4:1 (*Liber scalae*) - **los parientes no ayudarán**: A.2.4:1 (*Liber scalae*) - **el puente del ~**: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. LXXVI-LXXVIII); *hic ergo ponte facto super infernum*: A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*) - **habrá temblor de tierra y cielo**: A.2.4:1 (*Liber scalae*) - **cambiará el cielo y la tierra**: A.2.4:1 (*Liber scalae*) - ver “Puente sobre el Infierno”

Diablo: 0.0:§10; A.1.2:§2-4; A.4.3:§5; B.2.5.3 *passim* - ~ *humani generis inimicus*: I.4:2 (Adelphus); *diabolus transfigurans se in angelum lucis* [sc. en el arcángel Gabriel]: I.6:13 (Lucas Tudensis); B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco); B.2.3.1:3 (*Vita Isidori*); *a diabolo sic locutum*: I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada); *sudente diabolo* [sc. Adam]: A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*); *decepti a dyabolo*: A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*); A.4.3:11 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*); B.2.1.2:10 (Anónimo de Pisa); B.2.5.2:1 (Guibertus Nouigentensis) - *filiis Belial* (en referencia a los

- compañeros del Profeta): II.0:4 (Iacobus de Vitriaco); A.3.3:1 (*Liber de generatione*); C:6.2 (Ritual 2) - **uir Belial**: ver “Bahīrā, uir Belial” - **simbólicamente en el ritual de lanzamiento de piedras en La Meca**: A.2.1.5:§1-3 - *lapides (...) iacere retro por lapidando diabolo*: A.2.1.5:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1.5:1 n.p. (Varagine); A.2.1.5:1 n.p. (Paolino Veneto); **etiología**: *solent quippe hunc locum lapidibus impetere. Et interrogati Muslimani quare lapides sic proiciant, respondent id fieri quia Abutalipes noluit credere Muhammedi (...) Tertio rogati quoque a me quare hos faciatis, respondetis quia Adamum et Euam ibi Deus matrimonio copulauit*: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa) - **el ~ se presenta a Mahoma**: B.2.5.3; C:§11 - *diabolus Machometo aparuit*: B.2.3.1:2 (Lucas Tudensis); *ad quendam Arabicum et uersutissimum hominem, nomine Mohomat, in Gabrielem se angelum mentitus accessit*: C:7 (*Passio Nunilonis et Alodiae*); *obuiam habuit diabolum habentem os aureum, et dicentem se esse Gabrielem*: C:9 (Hugo Flauiniacensis) - **Demonio**: *Daemonis est socius*: B.2.1.2:1 (Embricus Moguntinus) - **Leviatán**: *de faucibus Leuiathan*: B.3:9 (Iacobus de Vitriaco)
- Diluvio (universal): I.7:§2; B.1.1:§12 - 0.2.1:18 np. (Ps-Methodius); A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina*); A.3.8:2 np. (Mathaeus Parisiensis); A.3.12.1:4 (*Quadruplex reprobatio*); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:13 (Mathaeus Parisiensis) - ver “Noé”
- Dios: ~ **corpóreo** venerado por los sarracenos: I.10:§3; I.11:14 (Eulogius Cordubensis); **99 nombres de ~**: B.2.5.1:§1 - *Asserunt Sarraceni in libro Alkoram reperiri nonaginta nouem Dei nomina*: A.1.1:5 (Raymundus Lullus) - **unicidad de ~**: ver “Profesión de fe del islam” - **entrega el Corán a Mahoma**: ver el “Viaje nocturno de Mahoma”
- Divorcio: ~ de las esposas: ver “Esposas de Mahoma”
- Doctrinas islámicas: ver “Islam - Preceptos islámicos”
- Domingo, día de culto para los cristianos: A.2.1:2 (Iacobus de Vitriaco); A.3.7:5 (Varagine)
- Eclipse de sol: II.45:§1: ver “oración del eclipse de sol”
- Encarnación: 0.0:§12
- Enses*: ver “Armas”
- Epilepsia: ver “0.0.Mahoma epiléptico”
- Eremitas: *Primi Heremite, anachoritas*: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus)
- Eremus*: ver “Desierto”
- Errores Sarracenorum*: 0.2.1:25 np. (Guido Terrena) - *tempus aduocat eos in errorem*: 0.2.1:19 (Ps.-Methodius)
- Escala de ascensión del Profeta Mahoma: ver en el INDEX VERBORVM: “al-mi‘rādī”; ver “al-isrā’ ”
- Esposas de Mahoma y Concubinas: 0.0:§5; A.3.8 *passim* - **número de ~**: 18 esposas: I.6:15 (Rodericus Ximenii de Rada); 16 esposas: II.26:8 (Uncastillo); B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon) - **cuatro esposas legítimas**: I.21:7 (Uncastillo) - **divorcio o repudio de las ~**: A.3.8:§4 - *quando aliquam de istis quattuor legitime ductis voluerint a se separare iuret per hoc nomen quod est haliba hatalac, quod sonat ‘separare et non recuperare’ nisi alter prius cum ea semel convenerit, et poterit eam dimittere et cum eam reliquerit non poterit eamdem recuperare nisi fecerit quod alter eam primitus cognouerit semel*: I.21:7 (Uncastillo); *hominem a muliercula dehonestari dignamque esse repudio... mulierem sibi habilem dimissurum*: II.11:1 (Alquindi); B.1.1:8 (Marcus Toletanus)
- Espíritu santo: A.1.2:§2; B.2.1.3:§2; B.2.1.3:§4 - I.4:2 (Adelphus); I.4:13 (Varagine); B.1.1:3 (Uncastillo); B.1.1:4 (Petrus Alphonsi); B.1.2:8 (Raymundus Martini); B.2.1.3:1 (Thomas de Pauia); B.2.1.3:1 np. (Paolino Veneto); B.2.1.3:2 (Varagine); B.2.1.3:3 (Varagine); B.2.3.1:2 (Lucas Tudensis)
- Euticianos: *Eraclius, a Sergio Patriarcha seductus, heresi Euticianorum inficit*: I.11:12 (Godefridus Viterbiensis); B.1.1:11 np. (Petrus Venerabilis) - ver en el INDEX NOMINVM: “Eutiques”

- Falsedad de Mahoma (*falsitas Mahometi*): 0.0
- Falso profeta, Mahoma: ver “*Pseudopropheta*”
- Fiestas religiosas (de los sarracenos): **Pascha**: *in rotacione lune de mense Martii celebrare Pascha*: A.2.1.4:3 (*Liber Nycholay*); **cuaresma de los paganos**: *nos quadragesimam paganorum appellamus*: A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco)
- Fornicación: ver “Islam - Preceptos islámicos”
- Genealogía de Mahoma (*generatio Mahometi*): 0.3 *passim*
- Generatio Mahometi*; ~ *Sarracenorum*: ver “Genealogía”
- Gigantes: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*)
- gladius*: ver: Armas - ver “*timor gladii*”
- Guerra santa: ver “Cruzada” - ver “*djī‘ād*”
- Haeresis*: ver “Herejía”
- Hagareni: ver Agareni.
- Herejía [*Haeresiarches*: 0.0 (Eulogius Cordubensis)]: ver “Arrianismo”; ver “0.0.Mahoma: hereje”; ver “Nestorianismo”; ver “Islam: herejía”
- Ídolo - Idolatría: **ídolos preislámicos**: - **árabes idólatras (preislámicos)**: A.2.1:§1; A.3.7 *passim*; II.55 *passim* - *Haly arabs geneaticus et idolatra*: 0.2:4 np. (Bonushomo); *parentes sui erant idololatre*: 0.2.1:26 (Bonushomo); *parentes eius [sc. Machometi] dampnati fuerunt in Inferno*: I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); *Antequam enim legem predicasset, domus haec [Mecha] ydolis plena erat*: A.2.1:1 (Petrus Alphonsi) - **idolatría**: aplicada sobre la Piedra Negra de La Caaba: ver “Ka‘ba, La Piedra Negra” - ver “Mahoma como ídolo” - ver “cristianos: aludidos como idólatras”
- Iglesia: 0:§6 np. (Petrus Venerabilis); B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco) - ~ **acosada por el islam**: *per quem [sc. Mahoma] Ecclesia Christi, que tunc florebat, esset supra modum et diu opprimenda*: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); *per quem Christi ecclesia esset multum affligenda*: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); II.0:6 (Embricus Moguntinus); *et ecclesie que condam per manus episcoporum fuerant consecrate, nunc in templa sunt redacte profana*: B.1.1:9 (Marcus Toletanus); B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco); B.2.5.3:9 (Bonaventura de Barneoregio)
- Infierno islámico: A.2.3 *passim* - *Machometus uidit thesaurarium inferni*: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. X-XI; LIII-LXII; LXXI; LXXII-); *illis, qui debent comdemnari, poenas tribuat infernales*: A.2.1.2:10 (Raymundus Lullus); A.3.6:1 (Godefridus Viterbiensis); A.3.6:2 (Iacobus de Vitriaco); A.3.2:1 (Raymundus Lullus); C:18 (Pedro Pascual) - **alacrances**: A.2.3:1 (ms. de Ocaña) - **alimentos de fuego**: *in quolibet fructuum .lxx. milia uermium... qui minor est ex eis, habet in se tantum ueneni*: A.2.3:2 (*Liber scalae*); **amargos**: *potus omin felle amarior*: A.2.3:4 (Paolino Veneto) - **ángel del ~**: A.2.3:1 (ms. de Ocaña) - **animales**: *totus plenus est bestiis manerierum diuersarum*: A.2.3:2 (*Liber scalae*) - **árboles de fuego**: *septuaginta milia arborum ignearum*: A.2.3:2 (*Liber scalae*); *cibum de arbore que uocatur azahuz*: A.2.3:4 (Paolino Veneto) - **cadena en el ~**: A.2.3:1 (ms. de Ocaña) - **castigos a los pecadores**: *domine ille amplexantur eos et astringunt tam fortiter quod... unaqueque istarum dominarum infert eis .lxx. milium manerierum tormenta*: A.2.3:2 (*Liber scalae*); *perpetua pena ignis inestinguibilis*: A.2.3:4 (Paolino Veneto): (ver: “puertas del ~”) - **diablos**: *societas dyabolorum et hominum*: A.2.3:2 (*Liber scalae*) - **dragones**: A.2.3:2 (*Liber scalae*) - **escorpiones**: A.2.3:2 (*Liber scalae*) - **fuego**: A.2.3:1 (ms. de Ocaña) - **fuentes de fuego**: A.2.3:2 (*Liber scalae*) - **habitantes del ~**: A.2.3:1 (ms. de Ocaña) - **montañas de fuego**: *sunt montanorum sexaginta milia, que omnia sunt de igne*: A.2.3:2 (*Liber scalae*) - **mujeres de fuego**: *.lxx. milia dominarum ignearum*: A.2.3:2 (*Liber scalae*) - **palacios/castillos de fuego**: A.2.3:2 (*Liber scalae*) - **puertas del ~**: A.2.3:1 (ms. de Ocaña); ver la nota a I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. LXXI); *portas eius, que septem erant*: A.2.3:2-3 (*Liber scalae*); **nombres de las puertas del ~**: 1) **el infierno** [*yahannam*]:

A.2.3:1 (ms. de Ocaña); **Géhenne**: *prima nominatur Gehenne*: A.2.3:2 (*Liber scalae*); *illis, qui credunt ymaginibus et ydola*: A.2.3:2 (*Liber scalae*); 2) **el fuego abrasador** [sair]: A.2.3:1 (ms. de Ocaña); **Ludhā**: *secunda Lada*: A.2.3:2 (*Liber scalae*); *est illis, qui credunt in legem dei rectam, et eam postmodum derelinquunt*: A.2.3:3 (*Liber scalae*); 3) **el horco** [laza]: A.2.3:1 (ms. de Ocaña); **al-Hutama**: *tercia Halhatma*: A.2.3:2 (*Liber scalae*); *illis est, qui malo modo diuicias congregant*: A.2.3:2 (*Liber scalae*); 4) **el fuego infernal** [yahim]: A.2.3:1 (ms. de Ocaña); **as-Sa'ir**: *quarta Halzahir*: A.2.3:2 (*Liber scalae*); *qui ludunt ad taxillos uel ad alium quemuis ludum, ex quo prouocantur ad iram et deum prouocati blasphemant*: A.2.3:3 (*Liber scalae*) 5) **el fuego abrasador** [saqar]: A.2.3:1 (ms. de Ocaña); **Saqr**: *quinta Zakahar*: A.2.3:2 (*Liber scalae*); *illis, qui oraciones, prout debent, non faciunt, nec de suo pauperibus elemosinas largiuntur*: A.2.3:3 (*Liber scalae*) 6) **el fuego devorado** [hatam]: A.2.3:1 (ms. de Ocaña); **al-Jahīm**; *sexta Halgahym*: A.2.3:2 (*Liber scalae*); *illis, qui prophetis et nunciis dei credere nolunt*: A.2.3:3 (*Liber scalae*); 7) **el abismo** [al-hawiyya]: A.2.3:1 (ms. de Ocaña); **al-Hāwiya**: *septima Halkehuya*: A.2.3:2 (*Liber scalae*); *qui gentes decipiunt et fraudant in ponderibus et mensuris*: A.2.3:3 (*Liber scalae*) - **punte sobre el ~**: A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*) - **los parientes de 0.0.Mahoma condenados al ~**: I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*) - **ríos de fuego**: *ex quolibet foncium manant .lxx. milia fluminum, que similier de igne sunt cuncta*: A.2.3:2 (*Liber scalae*) - **serpientes**: A.2.3:1 (ms. de Ocaña) - ver “Puente sobre el Infierno”

Islam (generalmente como doctrinas islámicas, presentadas como invenciones de Mahoma): **truco o engaño de Mahoma**: I.11:§5; **deliramenta**: *ad destructionem deliramentorum et insaniarum Machoemti*: B.1.1:10 (Guillelmus Aluernus) - **doctrina**: *illius doctrinam amplectebatur* - ἐπίστευσεν αὐτὸν: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); *Doctrina enim eius pestifera*: B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco); *pestiferam magistri sui doctrinam*: B.3:3 (Iacobus de Vitriaco); *abominabilem doctrinam suam*: B.3:6 (Iacobus de Vitriaco); *eius doctrina diuina*: B.3:14 (Guillelmus Tripolitanus); *doctrin pestilens*: C:11 (Guillelmus Tyrensis) - **herejía (haeresis)**: B.1.1:9 (Marcus Toletanus) - **invenciones (figmenta)**: *in quo figmenta sua simplicibus populis exhiberet*: II.6:1 (Godefridus Viterbiensis); *figmenta sua et uana documenta*: II.6:2 (Iacobus de Vitriaco) - **maldades (malitia)**: *menciebatur... secte sue mortis... uirus sue malicie*: I.13:2 (Rodericus Ximenii de Rada) - **lex**: *lex Mahometi*: A.1.1:§3 (Raymundus Lullus); A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*) - **pestis**: *pestem suorum placitorum*: I.4:5 (Euthymius Zigabenus) - *suam pseudoprophetiam*: I.6:1 np. (Ekkehard) - **Sarracenum**: B.3:10 (*Contrarietas elfolica*) - **secta**: *sectam suam*: A.2.2:20 (Raymundus Lullus); *secta Saracenorum*: A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*); *propriam sectam condidit* - ἰδίαν συνεστήσατο αἵρεσιν: B.1.1:1 (Iohannes Damascenus); B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); *monstruosior secta*: B.1.1:16 (Alanus); *suam sectam*: B.1.2:8 (Raymundus Martini); B.2.3:3 (Adelphus) - **artes de magia**: *per heresis sue prestigia*: I.11:4 (Ekkehardus) - **contiene o discrepa de doctrinas o costumbres judías**: A.4.3:§4 - B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:8 (Marcus Toletanus); B.1.1:16 (Alanus); B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon) - **contiene o discrepa de doctrinas o costumbres cristianas**: A.4.3:§4 - B.1.1:3 (Uncastillo); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:8 (Marcus Toletanus); B.1.1:16 (Alanus); B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon) - **de costumbres relajadas**: B.2.4.2 *passim*; *legem scripsit, ubi suis sequacibus totius turpitudinis... frena remisit*: B.2.5.2:1 (Guibertus Nouigentensis) - **monstruoso**: B.1.1:§14 - ver INDEX VERBORVM “Alchoranus”, INDEX RERVVM “Sarracenos”

Preceptos y costumbres islámicas: A.2 *passim*; condenados en C:6.2 (Ritual 2); *edictum*: B.1.1:7 (Lucas Tudensis) - **abstinencia sexual durante el ramadán**: A.2.1.4:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1.4:2 (Godefridus Viterbiensis) - **amor filial**: I.15:2 (*Chronica mendosa*) - **ayuno del ramadán**: II.19; A.2.1.4 *passim* - A.2.1:1 (Petrus Alphonsi) - **condena del adulterio**: I.15:2 (*Chronica mendosa*); II.34 - **confesar a Mahoma como profeta**: *per quam [portam paradysi] non intrant nisi eum Domini confiteatur prophetam*: A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.1.2:14 (Raymundus Lullus); A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*) - **creer en los profetas**: B.1.1 *passim*; C:3 (Agapius) - **dar la quinta parte (del botín)**: II.37:§1; II.60:§1; A.2.1.3:1 (Ricoldus) - **djihad** (guerra santa): I.15:2 (*Chronica mendosa*); A.2.1.6 *passim*; B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:7 (Lucas Tudensis) - **entrar descalzos en la mezquita**: A.2.1.2:1 (*Liber Nycholay*); A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus) - **sobre la**

fornicación: II.34 - **guardar silencio en la mezquita:** A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus) - **hacer el bien:** I.15:2 (*Chronica mendosa*) - **no escupir en la mezquita:** A.2.1.2:1 (*Liber Nycholay*); A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus) - **limosnas:** II.29; cf. A.2.1.3 *passim* - *elemosinis redimeret:* A.2.1.4:5 (Marcus Toletanus); B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco) - **de no consumir animales encontrados muertos ni sangre:** II.10 *passim*; B.1.1:9 (Marcus Toletanus); C:3 (Agapius) - **oraciones diarias:** A.2.1:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1.2 *passim*; B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco) - **peregrinación (mayor o menor):** II.52:§1; A.2.1.6:§1 - I.15:2 (*Chronica mendosa*); A.2.1.5 *passim* - ver en el INDEX VERBORVM “ḥaḍj̣ḍj̣” y “‘umra” - **poligamia:** A.2.1.4:2 (Godefridus Viterbiensis); A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco); C:18 (Pedro Pascual); **profesar la ley islámica:** I.15:2 (*Chronica mendosa*) - **usar esterillas para la oración:** A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); con la etiología *cum accedes ad moschaeam, sudarium seu mantile extendas coram te, ne a colore uel terra moschaeae inficiatur et inquinetur uultus tuus:* A.2.1.2:6 (Bartholomaeus ab Edessa) - ver también: “Abluciones”; “Día del Juicio final”; “Infierno islámico”; “islam”; “Paraíso islámico”; “Prohibiciones”

Jacobitas: ~ *sunt heretici, a quodam Iacobo dicti circumcisionem predicantes:* B.1.1:4 (Petrus Alphonsi) - ver “Baḥīrā, jacobita”

Jueces de la tradición judía: A.4.2:§2

Juez: ver “0.0.Mahoma: juez”

Juicio final: ver “Día del Juicio final”

Lapidación: C:18 (Pedro Pascual) - Ver “Diablo: lanzamiento de piedras”

Libro: *In pergameno scriptum erat quod deus omnipotens:* 0.2.1:23 (Liber Nycholay); *liber qui dicitur Vita Patrum:* I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus) - ver “Corán”

litterae: ver en el INDEX VERBORVM “aḥruf”

Luz de los profetas, de los antecesores de Mahoma o del Profeta Mahoma: A.3.1 *passim* - *lumen prophete Mahumet:* I.1:3 (Liber de generatione) - *Salus super te, Abdalmutalib, et super lumen quod ex lumbis tuis emicat... super lumoborum eius:* I.1.1:2 (*Liber de generatione*) - **La luz del Profeta se percibe sobre el monte al-Ta’if:** *in montem Tafiber, unde splendor nuntii Dei, tanquam plenilunii ex eo utrimque erumpens usque in sanctuaria Mece, in modum cerei flammantis coruscat:* I.1.1:2 (*Liber de generatione*)

Maldad: ~ de Mahoma: ver “0.0.Mahoma: *malitia* ~”

Mago-Magos: ecce aruspex: A.3.3:1 (*Liber de generatione*); A.3.5:1 (*Liber de generatione*) - **Abraha consulta a los** ~ (magos, sortilegos, aurspices et ariolos): I.1.1:2 (*Liber de generatione*) - ~ **se confabulan contra 66.‘Abd Allāh:** *conuenit multitudo magorum et aruspicum, cum sortilogis et ariolis, multaue id genus plebe, ut occiderent eum:* I.2.1:4 (*Liber de generatione*) - ver “0.0.Mahoma: mago”

Mártires: mártires musulmanes: ver “Paraíso islámico”

Mesías: ver “Mahoma: Messias”

metu/timor mortis: ver “timor gladii”

Mezquita: ver “Mezquita” en el INDEX VERBORVM

Monstruo: Mahoma como un ~: ver “Mahoma: monstruo”

Nestoriano-Nestorianismo: ver “Nestorio”

(100) Nombres de Dios: A.1.1:§5 - ver en el INDEX VERBORVM: “al-asmā’ al-ḥusnā”

Nuntius Dei: ver “Mahoma: nuntius Dei”

Onager: ver “Animales”

Oración del eclipse de sol: ver en el INDEX VERBORVM: “ṣalat al-khusūf”

Osa, constelación: B.4.2:2 np. (Hamartolo)

Pax euangelica: 0.0; I.15:§1; A.2.1.6:§1; B.3:§1

Paraíso islámico: 0.0;§5; I.6:§5; A.2.2 *passim*; B.1.1:§1 - I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XXX-XLVI); A.2.1.2:9 (*Liber de doctrina Mahumet*); A.2.1.2:10 (Raymundus Lullus); A.2.1.5:1 (Petrus Alphonsi); interpretación litera/alegórica: A.2.2:19 (Raymundus Lullus); A.3.6:1 (Godefridus Viterbiensis); A.3.6:2 (Iacobus de Vitriaco); A.3.2:1 (Raymundus Lullus); C:6.2 (Ritual 2) - **alegría**: *neque lugere neque contristari aliquem profitetur... cum omni letitia omni tempore delectari*: A.2.2:11 (Godefridus Viterbiensis-Matthaeus Parisiensis); *semper gaudebitis*: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco) - **alimentos en el ~**: I.21:7 (Uncastillo); A.2.2:3 (Theophanis Confessor); A.2.2:3 np. (Landolphus Sagax); *Paradisum uero esse carnalis cibi ac potus*: A.2.2:6 (Sigebertus Gemblacensis); *omnium fructuum, omnium cyborum uescentur generibus*: A.2.2:7 (Petrus Alphonsi); A.2.2:7 np. (Varagine - Paolino Veneto); *homines materiali cito et potu reficiendos esse*: A.2.2:10 (Alanus); *quicquid aliquis ipsorum ad edendum bibendumque petierit uelociter e celo eis adueniet*: A.2.2:11 (Godefridus Viterbiensis- Matthaeus Parisiensis); *cibos prosperos, qui non grauabunt uentres, et uinum suaue, quod non inebriabit*: A.2.2:12 (Marcus Toletanus); *fructus... de omnibus fructibus*: A.2.2:13 (*Quadruplex reprobatio*); *quaecumque enim petieritis, statim de coelo mittetur uobis*: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco); A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus-Benedictus de Alignano); A.2.2:17 (Raymundus Lullus); A.2.2:18 (Raymundus Lullus); A.2.2:20 (Raymundus Lullus); A.2.2:23 (*Liber scalae*); B.2.5.3:6 (Alejandro Minorita); **comer sin esfuerzo**: *homo porrigat manum pro fructu ad ramum, quia beatitudine ipse ramus offeret fructum optatum ad os sine labore*: A.2.2:21-22 (Guillelmus Tripolitanus); **sin restos, suciedad ni desperdicios**: *nec fiet egestia aliqua nec spurcitarum emissio*: A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus) - **ángeles**: *angeli... deambulabunt*: A.2.2:7 (Petrus Alphonsi); A.2.2:7 np. (Varagine - Paolino Veneto); A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus-Benedictus de Alignano); A.2.2:18 (Raymundus Lullus) - **árboles del ~**: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XLIII, XLVIII); *proteget eos arborum umbra, nec frigore affligetur neque calore*: A.2.2:7 (Petrus Alphonsi); *arboribus semper oneratis*: A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus); *tot arbores et tam diuiersarum manerierum quod...*: A.2.2:23 (*Liber scalae*) - **ciudades**: *sunt eciam in eis ciuitates et castra quam multa*: A.2.2:23 (*Liber scalae*) - **clima**: *continue per totum annum tempus autumpnale ibi esse*: A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus) - **columnas**: *duas quam maximas pilas, unam de smaragdo, et aliam de rubino*: A.2.2:23 (*Liber scalae*) - **familiares y amigos**: *fari potes cum tuis amicis et familiaribus de omnibus rebus*: A.2.2:18 (Raymundus Lullus) - **fuentes**: *in qua beati reficientur lacte et melle*: A.2.2:10 (Alanus); A.2.2:13 (*Quadruplex reprobatio*); *fontes quam plurimi*: A.2.2:18 (Raymundus Lullus) - **gloria de las almas**: A.2.2:1 (Rogerius Bacon); *duobus modis in Paradiso habere gloriam: una siquidem est gloria spiritualis, altera uero gloria corporalis*: A.2.2:18 (Raymundus Lullus); A.2.2:22 (Guillelmus Tripolitanus) - **hortus deliciarum-prados**: A.2.2:7 (Petrus Alphonsi); A.2.2:7 np. (Varagine - Paolino Veneto); A.2.2:18 (Raymundus Lullus); A.2.2:20 (Raymundus Lullus) - **“mártires”**: A.2.1.6:§1; A.2.2:§4 - *qui eundem occiderit saluus erit et ibi in paradysum*: I.21:7 (Uncastillo); *qui interfecerit inimicum uel ab inimico interfectus fuerit in Paradysum admittetur*: A.2.2:3 np. (Theophanis Confessor); *qui occidit inimicum uel ab inimico occiditur in Paradysum egrediatur*: A.2.2:3 np. (Landolphus Sagax); *qui occidit inimicum uel occiditur ab inimico, Paradysum ingreditur*: A.2.2:5 (Ekkebardus) - ver en el INDEX VERBORVM: “shahīd” - **mujeres en el ~**: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XLVII); I.21:7 (Uncastillo); A.2.2:3 (Theophanis Confessor); A.2.2:4 (Euthymius Zigabenus); A.2.2:7 (Petrus Alphonsi); A.2.2:7 np. (Varagine - Paolino Veneto); A.2.2:12 (Marcus Toletanus); *uxores... puelle uirgines cum quibus concubent... non fedauerit illas puellas ante eos homo uel dyabolus*: A.2.2:13 (*Quadruplex reprobatio*); *uirgines et speciosas mulieres cum magnis oculis*: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco); A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus-Benedictus de Alignano); A.2.2:18 (Raymundus Lullus); A.2.2:20 (Raymundus Lullus); *nonaginta nouem uirgines ad beatam fruitionem.. sine aliqua corruptione*: A.2.2:21-22 (Guillelmus Tripolitanus); it. *chi andasse in paradiso, avrebbe di belle femine tante quanto volesse*: A.2.2:24 (Marco Polo); cat. *aurà gra delit ab una e ab moltes fembres verges; en lo qual paradís seran de totes maneres de fembres qui'ls abrigaran, els ahombraran*: C:18 (Pedro Pascual) - **música**: *audire siquidem*

angelorum cantus: A.2.2:18 (Raymundus Lullus) - **olores**: A.2.2:18 (Raymundus Lullus) - **palacios**: *pulchra palatia auri et argenti et lapidum praetiosiorum*: A.2.2:17 (Raymundus Lullus); *...habere pulchra palatia...*: A.2.2:18 (Raymundus Lullus); A.2.2:20 (Raymundus Lullus); *mansiones*: A.2.2:22 (Guillelmus Tripolitanus); *palacia, domus, atria, camere*: A.2.2:23 (*Liber scalae*) - **placeres corporales**: B.2.1.4:§2 - I.21:7 (Uncastillo); II.64.1:2 np. (*Chronicon a. 1234*); A.2.2:1 (Rogerius Bacon); A.2.2:3 (Theophanis Confessor); A.2.2:4 (Euthymius Zigabenus); A.2.2:3 np. (Landolphus Sagax); A.2.2:5 (Ekkebardus); A.2.2:6 (Sigebertus Gemblacensis); *filios masculos aut feminas in coitu procreare desiderauerint, tot procreabunt*: A.2.2:11 (Godefridus Viterbiensis- Matthaues Parisiensis); *lucra et delitias presentis uite futuram beatitudinem non prepedire*: A.2.2:11 (Godefridus Viterbiensis- Matthaues Parisiensis); A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus-Benedictus de Alignano); *Gloriam autem corporalem habebimus in omnibus quinque sensibus corporalibus*: A.2.2:18 (Raymundus Lullus); A.2.2:20 (Raymundus Lullus); *felicitas illius est, dicunt, in summa delectatione cibi et potus et coitus*: A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus) - **puertas**: A.2.2:23 (*Liber scalae*) - **profetas**: *uidebimus prophetas aliosque sanctos*: A.2.2:18 (Raymundus Lullus) - **promesas del** ~ (para atraer conversos al islam): A.2.2: *passim* - fort. *ad praesens ei futurumque saeculum affuturas prophetae illius prouisiones pollicens*: I.6:3 (Guibertus Nouigentensis); I.15:2 (*Chronica mendosa*); A.2.2:9 (*Chronica mendosa*); A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus-Benedictus de Alignano); *multas alias beatitudines eis promisit, ut crederent in eum*: A.2.2:17 (Raymundus Lullus); A.2.2:20 (Raymundus Lullus); *Sarraceni omnes expectant Paradysum... iste promittit...*: A.2.2:21 (Guillelmus Tripolitanus) - **rios del** ~: **flumen lactis/flumen melis/ flumen uini**: B.2.1.4:§1; B.2.1.4:§3 - I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XLIII, XLVI); I.21:7 (Uncastillo); II.64.1:2 np. (*Chronicon a. 1234*); A.2.2:2 (Iohannes Damascenus); A.2.2:3 (Theophanis Confessor); A.2.2:3 np. (Landolphus Sagax); A.2.2:4 (Euthymius Zigabenus); A.2.2:5 (Ekkebardus); A.2.2:6 (Sigebertus Gemblacensis); *flumina melli procedunt et uini et lactis*: A.2.2:11 (Godefridus Viterbiensis- Matthaues Parisiensis); *deffluent flumina scilicet aque, uini, lactis et mellis*: A.2.2:12 (Marcus Toletanus); *riui aque incorrupte et riue lactis, cuius sapor non immutabitur, et riui uini quod erit delectabile bibentibus, et riui mellis collati*: A.2.2:13 (*Quadruplex reprobatio*); *tria flumina, lactis scilicet et mellis et uini optimi aromatici*: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco); A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus-Benedictus de Alignano); **fluuii**: A.2.2:18 (Raymundus Lullus); A.2.2:20 (Raymundus Lullus); *quatuor flumina.. uini, aliud aque, tertium lactis et quartum mellis*: A.2.2:21-22 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.2:23 (*Liber scalae*); *it. quivi troverebbe fiumi di latte, di vino e di mèle*: A.2.2:24 (Marco Polo); *cat. seran en aquell paradís de Déu quatre rius, un de llet, altre de mel, altre de noble vi, e altre de noble aygua (...)* *dignes de beure del noble vi del paradís*: C:18 (Pedro Pascual) - **tamaño**: *maiolem dicunt esse quam simul celum et terra*: A.2.2:21-22 (Guillelmus Tripolitanus) - **tesoros del** ~: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XLV); II.64.1:2 np. (*Chronicon a. 1234*); A.2.2:7 (Petrus Alphonsi); A.2.2:23 (*Liber scalae*) - **vestidos y telas**: *sericis induentur uestibus omnibus coloribus*: A.2.2:7 (Petrus Alphonsi); A.2.2:7 np. (Varagine - Paolino Veneto); *uestimenta serica*: A.2.2:12 (Marcus Toletanus); *tapecia de serico*: A.2.2:13 (*Quadruplex reprobatio*); A.2.2:15 (Guillelmus Aluernus-Benedictus de Alignano); A.2.2:17 (Raymundus Lullus); A.2.2:18 (Raymundus Lullus); A.2.2:20 (Raymundus Lullus) - **viento o brisa suave**: *Ventus autem Paradisi erit suauis et placidus, defferens odores*: A.2.2:18 (Raymundus Lullus); *uentulus tenue per Paradisum concutiens odorem suauissimum*: A.2.2:20 (Raymundus Lullus) - **visión de Dios**: *Gloria enim spiritualis est uidere Deum ac ipsum diligere et contemplari... mane et uespere Deum uidebunt... eis Deus apparebit... Haec autem uisio erit sic immensa gloria...*: A.2.2:18 (Raymundus Lullus) - **sicut uolutator porcorum** (como un lodazal de puercos): A.2.2:16 (Guillelmus Aluernus) - **nombres de los paraísos**: I.21:4.1 np. (*Liber scalae* tabula, cap. XXXVI); 1) **djannāt ‘adn** ‘los jardines del Edén o los jardines de Adán’: *primus, ubi factus est Adam, ... nominatur Heden*; 2) **dār al-djalāl**, ‘el jardín de la gloria’: *secundus Daralgelel*; 3) **dār al-salām** ‘el jardín de la paz’: *tecius Daralzelem*; 4) **djannāt al-ma’wā** ‘los jardines de la morada’: *quartus Genet halmaulz*; 5) **djannāt al-khuld** ‘los jardines eternos’: *quintus Genet halkolde*; 6) **djannāt al-firdaws** ‘el techo del Paraíso’: *sextus Genet halfardaulz*; 7) **djannāt al-na‘im** ‘los jardines del placer’: *et septimus Genet hanaym... ad hunc eciam uenit deus, quando uult*

paradisos uidere: A.2.2:23 (*Liber scalae*) - ver “Puente sobre el Infierno”; ver “Sabios que no creen en el paraíso”

Pecados: - **pecados de los cristianos**: ver “Cristianismo-Cristianos”

Perfidia: ~ *Iudaycam*: 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada); *Iudeorum* ~: 0.2:4 (Rodericus Ximenii de Rada)

Peso de las almas: ver “Psicóstasis”

La Piedra Negra de La Caaba: ver “Ka‘ba”

Pilares del islam: A.2.1 *passim*

Planetas: ver en cada uno de los nombres de los planetas

Plantas y árboles: **Encina**: ver “Ángel - Ángeles” - **trigo**: *triticum*: I.4:2 (Adelphus) - **viñas**: *uineam Christi*: I.4:2 (Adelphus) - **zizania**: I.4:2 (Adelphus) - **la maldad (de los sarracenos) como una planta maligna**: *unde pessima malorum omnium radix prodiit et pullulauit, scilicet heresis multiformis tam nefaria quam uaria, tam maculans quam maculosa, radix una sed ramī innumerabiles, una belua sed capita plura*: I.4:2 (Adelphus) - ver “*thuba*, el árbol del Paraíso”, en el INDEX VERBORVM

Poligamia: ver en el INDEX RERVVM: “Islam: Preceptos y costumbres islámicas”

Politeísmo cristiano: 0.0:§12 - ver “Trinidad”

Profecías (presagios): **la ~ de los ratones**: I.11:8 (*Crónica mozárabe de 754*); I.11:8 np. (*Crónica mozárabe de 754*); I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada) - ver también en el INDEX RERVVM: “sueños”

Profesión de fe del islam [shāhāda], el primero de los Pilares del islam: 0.0:§4; A.2.1.1 *passim*; A.2.1.2:§2; A.2.1.2:§4 - *testificentur quod non est Deus nisi Deus et quod ego sum nuncius eius*: 0.2.1:1 (Ricoldus y B.3:11, *Contrarietas elfolica*); *sitis testes quod non est deus nisi Deus et Machometus eius nuntius... contra fidem et sacramentum incarnationis*: A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σου καὶ Μουχάμετ ἀπόστολος θεοῦ - *Et non est Deus nisi Deus noster et Muhammed apostolus Dei*: A.2.1.2:6 (Bartholomaeus ab Edessa); *crede in Muhammedem et in Deum illius, quia est propheta et apostolus Dei*: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); *non est alius Deus nisi solus Deus et Mahometus seruus et eiusdem propheta*: A.3.12.6:1 (Uncastillo); *quo usque testificarentur quod ‘Non est Deus nisi Deus’ et quod ‘Mahometus esset nuncius Dei’*: A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*); *ut dicerent uniuersaliter omnes: ‘Vnus est Deus et Machometus eius est nuntius’*: A.4.1:1 (Guillelmus Tripolitanus); *Mahometum esse prophetam uerum a Creatore delegatum*: B.2.1.1:1 (Uncastillo); cat. *qui creu que Déu és -qui per tot temps fo, e tot temps serà- e que Masumet és missatge de Déu*: C:18 (Pedro Pascual) - **unicidad de Dios**: *uerum est unicum Deum esse*: I.11:2 (Uncastillo); *predicabat omnibus unum deum... seducebat quia unum deum tantummodo predicabat*: I.13:2 (Rodericus Ximenii de Rada) - ~ **comparada con el Credo cristiano**: A.2.1.1:3 (Guillelmus Tripolitanus); A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus) - ~ **comparada con el Pater noster**: A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus) - ver en el INDEX VERBORVM: “*La ellech ella Alla...*”

Prohibiciones: ~ **de adulterio**: II.34:1 (Marcus Toletanus); II.34 - ~ **de comer carne de cerdo**: II:10 *passim*; B.4.2.3:§2 - *a suillis carnibus abstinent*: 0.2.1:3 (Sozomenos); *nec etiam conmedunt carnes porcinas*: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); cf. A.2.1.2:6 (Bartholomaeus ab Edessa); B.1.1:9 (Marcus Toletanus); C:3 (Agapius) - **etiología de la prohibición de comer carne de cerdo**, basada en evitar comer un alimento impuro: II.10:§1; *quia quedam sus intrauerat oratorium quod fecerant et locum defedauerat*: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); *quod ex fimo cameli porcus post diluuium fuerit procreatus*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:5 np. (Varagine); B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); B.1.1:13 np. (*Liber de doctrina Mahumet*); B.1.1:13 np. (Ricoldus); B.4.1.1:3 (Matthaeus Parisiensis); B.4.2.3:1 (Adelphus) - ~ **de beber vino**: I.4:§5; II:31 *passim*; para la etiología de esta prohibición basada en evitar que por ebriedad se comentan delitos: I.4:2 (Adelphus); I.4:3 (Guillelmus

Tripolitanus); I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); cf. A.2.1.2:6 (Bartholomaeus ab Edessa); A.2.1.4:2 (Guifredus de Viterbo); A.2.1.4:4 (Iacobus de Vitriaco); C:3 (Agapius)

Pseudopropheta: ver “Mahoma ~”

Psicóstasis: A.3.2 *passim*; *ad caput pontis [inferni] aderit statera, qua libratis uniuscuiusque factis*: A.2.1.2:9 (Liber de doctrina Mahumet)

Puente sobre el Infierno [*al-širāf*]: A.2.4:§2 - **Azerat**: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. LXXVI-LXXVII); **Azirat**: A.2.4:3 (*Liber scalae*); *unus limes... carrera*: A.2.4:4 (Raymundus Lullus)

Puerco-Puercos: ver Alimentos: cerdo - ver “Animales: cerdo” - ver “0.0.Mahoma: devorado por los cerdos” - ver “0.0.Mahoma: porquero” - ver “Sarracenos: como cerdos”

Porquero: ver Nestorio como ~

Purificación del corazón de Mahoma: ver “ángeles: ~ purifican el corazón de Mahoma”

Purgatorio: C:14 (Benvenuto da Imola)

Querubines: ver “Ángeles”

Ratones: ver en el INDEX RERVM: “Animales” y “Profecía de los ratones”

Rechazo del islam: ~ por parte de Mahoma: B.4.1 (Uncastillo)

Religio: 0.0 - ver “Superstitio”

Repudio de las esposas: ver “Esposas: Divorcio de las esposas”

Sábado, día de fiesta del Judaísmo: A.2.1:2 (Iacobus de Vitriaco); A.3.7:5 (Varagine)

Sabios: ~ **que no creen en el paraíso**: A.2.2:§7; B.1.1:§13 - *Sapiens minime huiusmodi paradisum credit nec talibus decipitur uerbis*: A.2.2:8 (Petrus Alphonsi); *quidam sapientes de Saracenis non iuxta literam Macometum intellexisse promissiones istas, uidentes eas ridiculas*: A.2.2:16 (Guillelmus Aluernus); **sobre la interpretación literal/metafórica**: A.2.2:19 (Raymundus Lullus) ~ **que no creen que Mahoma sea profeta**: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:15 (Raymundus Lullus) - ~ **que no creen las doctrinas del islam**: *multi ex Sarraceni... magistri sui doctrinam derident*: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco); A.2.2:§7 np. (Raymundus Lullus); *Sapientes igitur a lege sua discordant*: B.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis) - **milagro de los ~ escondidos**: B.2.1.1 *passim*

Satanás: 0.0:§10; A.2.1.5:§1 - [*Mahometus*] *primogenitus Satanae filius: Satanan scilicet Mahometum*: B.2.5.3:3 (Petrus Venerabilis); B.2.5.3:4 (Iacobus de Vitriaco); B.3:3 (Iacobus de Vitriaco); *primogeniti Satanae*: C:11 (Guillelmus Tyrensis)

satrapes, sc. gobernantes: I.4:1 (*Tultusceptru*)

Sepultura de Mahoma: ver “Tumba de Mahoma”

secta: 0.0:

Sinagoga, traduciendo la idea de mezquita: **synagoga**: B.1.2:7 (Bartholomaeus ab Edessa); B.1.2:7 np. (Ricoldus) - ver en el INDEX VERBORVM: “mezquita”

Sol: *Gabriel duxit ipsum in quartum celum, scilicet orbem solis*: A.2.1.2:11 (Bonushomo)

sortilegos: I.1.1:2 (*Liber de generatione*); *sortilogis*: I.2.1:4 (*Liber de generatione*): ver “Magos”

sueños (proféticos): **el ~ de los ratones**: I.11:8 (*Crónica mozárabe de 754*); I.11:10 (Rodericus Ximenii de Rada); **la descripción del Infierno**: A.2.3:1 (ms. de Ocaña)

superstitio: 0.0:§1; **Sarraceni superstites**: 0.0:§1; 0.2.1:3 (Sozomenos); *Si superstitem dimittimus, ruinam omnis fidei et religionis nostre patimur*: A.3.3:1 (*Liber de generatione*)

Testamentos: cat. **santa Scriptura**: C:18 (Pedro Pascual); **Biblia**: C:§16 np. (Pedro Pascual) - **Antiguo Testamento**: *Iudayce perfidie documentis*: I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada); I.4:10 (Paschasius Radbertus); B.1.1:9 (Marcus Toletanus); *Mosaica Lege*: B.1.1:14

(Thomas de Pauia); B.1.1:16 (Alanus); B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon); **Pentateuco**: *Pentateuchum Moysi*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); *in lingua Siriorum Pentatheucon didicit*: B.1.1:8 (Marcus Toletanus); **Torah**: *Thoram Moysi*: B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus); *Moysi Testamentum*: B.1.2:4 np. (*Chronica mendosa*) - **tablas de Moisés**: B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon); *Leges datas Iudaeis per Moisen*: B.3:8 (Iacobus de Vitriaco) - **Libros proféticos**: *et omnes libros Prophetarum*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); ver en el INDEX VERBORVM: “al-zabūr”; **Psalterio**: *Psalterium etiam et totius ueteris testamenti translationem secundum septuaginta interpretes recipiunt*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.2:4 np. (*Chronica mendosa*); ver en el INDEX VERBORVM: “al-anbiyā” - **Nuevo Testamento/Evangelios**: *lege catholica*: I.2.7:5 (Rodericus Ximenii de Rada); I.4:10 (Paschasius Radbertus); *Euanelia autem Domini nostri Iesu Christi legunt et non intelligunt*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); *in lingua greca legem audiuit Christianorum et articulos fidei*: B.1.1:8 (Marcus Toletanus); B.1.1:9 (Marcus Toletanus); B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); B.1.1:14 (Thomas de Pauia); B.1.1:16 (Alanus); B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.2:4 np. (*Chronica mendosa*); B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon); (*Leges datas*) *Christianis per Christum*: B.3:8 (Iacobus de Vitriaco) - ver en el INDEX VERBORVM: “al-indjīl” - **Apócrifos**: B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco) - **falsificación de las Sagradas Escrituras**: B.1.3 *passim*; B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); *de utroque Testamento corrupta testimonia*: B.1.1:7 (Lucas Tudensis)

timor gladii: 0.0:§5; I.11:§10; I.15:§1; II.0:§1; A.2.1.6:§1; A.2.1.6:§3; B.3 *passim* - *Iussit michi Deus expugnare gentes gladio*: 0.2.1:1 (Ricoldus y Contrarietas elfolica); *quod poterat publice occidendo terrorem sui auxit*: I.11:3 (Petrus Venerabilis); *Conuerte te, ne tu liberique tui gladio pereatis!*: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); *multi ex Saracenis... timore aliorum Saracenorum, legem Mahometi superficialiter uenerantes*: A.2.2:14 (Iacobus de Vitriaco); *quidam timore... redierunt*: A.4.1:4 (Alquindi); *ui tamen et gladii timore crediderunt*: A.4.3:2 (Petrus Alphonsi); *animaduersione gladii puniretur*: B.1.1:7 (Lucas Tudensis); *cum gladio cogens homines ad suscipiendam suam sectam*: B.1.2:8 (Raymundus Martini); *ui coegit*: B.2.3:3 (Adelphus); *predicari ui faciebat*: B.2.5.4:1 (Petrus Alponsi); *ensisque timor*: B.3:1 (*Chronica mendosa*); *dixit non esse disputandum de eorum fide, et statim eos trucidandos ense qui sibi contradicunt; unde malitiose fecit exterminari omnes uiros literatos ne possent refellere fidem suam*: C:14 (Benvenuto da Imola); *cat. posa'ls ley que algun de qualsevol ley o condició sia qui contradiria a la sua doctrina que no sia scoltat, mas que sia entre ells a la spasa*: C:18 (Pedro Pascual); **metu mortis**: ~ *numerosissima turbarum copia illius uexilla sequebatur*: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*); **timore mortis**: B.2.2:2 (Guillelmus Tripolitanus)

Trinidad: 0.0:§12-13; A.1.1:§6; A.2.1.1:§2 - ~ como una forma de **politeísmo** cristiano: *chistianii tres Deos adorando confitentes*: I.11:2 (Uncastillo); II.54:3 (Rodericus Ximenii de Rada); A.2.1.1:7 (Raymundus Lullus); *derident nos tanquam tres Deos adoremus*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:8 (Marcus Toletanus) - **como tema de la herejía nestoriana**: *si inuiolatae et inuiolandae Trinitati blasphemiam non exhiberet*: I.4:2 (Adelphus); B.1.1:11 (Guillelmus Aluernus); B.1.1:11 np. (Petrus Venerabilis) - ~ **condenada por el islam**: A.2.1.1:5 (Matthaeus Parisiensis); *doctrina et docma dyaboli contra fidem sancte Trinitatis.. contra fidem et sacramentum incarnationis*: A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); *Trinitatem autem non recipiunt*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); *Iesum Christum Deum negant*: B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); *Moysen simul et Christum docent Dei fuisse prophetas*: B.1.1:14 (Thomas de Pauia); *in diuina unitate trinitatem abnegant*: B.1.1:16 (Alanus)

Trono de Dios: A.2.1.5:§1 - *quomodo ipse [Machometus] cathedram eius [dei] uidit (...) angelos, qui cathedram dei portant*: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XX-XXI-XXII); *cum asseris circa Thronum Dei scriptum fuisse nomen Muhammedis... Thronus uero Dei est coelum et terra, nomen uero Muhammedis continet tantum tres syllabas*: A.3.1:1 (Bartholomaeus ab Edessa) - ver INDEX NOMINVM: “0.0.Mahoma: nombre de Mahoma inscrito en el trono de Dios”

INDEX RERVM

Tumba de Mahoma: II.64.3:§2; B.4:§1 - ~ en La Meca: II.64.3:2 (Bonushomo); B.4.2:3 (*Liber Nycholay*); B.4.2:2 (Gualterius de Châtillon); ~ en Medina: B.4.2:4 (Bartholomaeus ab Edessa); ~ suspendida en el aire: B.4.2:1 (Embricus Moguntinus); B.4.2:2 (Gualterius de Châtillon)Urías (del Paraíso islámico): A.3.5:§1

Versos satánicos (*sic*): ver “aleya”Viernes: ~ día de culto: A.2.1:§1; A.2.1:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1:2 (Iacobus de Vitriaco); A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); A.3.7:5 (Varagine); C:18 (Pedro Pascual)

Index uerborum et sermonum ex arabica lingua traditorum - Índice de palabras y expresiones de origen árabe

ʿabābīl, la bandada de pájaros que caen sobre el ejército de Abraha: I.1.1:§1; I.1.1:§3

ahruf, sonidos articulados, letras, partes, revelaciones: B.1.2:§3 - *litteris*: B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*)

Alahbar Siro [Allāh akbar siro...]: I.2.1:§3; A.3.5:§3 - *Procedit Abdalla paterne lucis splendore coruscus, cuius natiuitas eadem hora Alahbar Siro cognita est, habebat enim Sirus ille telam de lana candida, tinctam in sanguine Iohannis filii Zacharie, qui hora natiuitatis Abdalla stillare cepit...*: I.2.1:4 (*Liber de generatione*): por el contexto se deduce que es el nombre del día del nacimiento del padre del Profeta, 66.ʿAbd Allāh. Este Siro es el nombre de un adivino o mago no identificado. Cf. M. MASER (2006, 239-240). En el Libro de las luces (ed. M.L. LUGO ACEVEDO, 2008, 237) mencionado como “los adebinoš”. La expresión en ár. Allāh ‘akbar sīru podría entenderse también como inicio de una oración “Dios es un gran avance”, pero la redacción hablando de Siro permite mantener que se trate de un personaje no identificado.

albaudeka: día de celebración?: II.27:10 (*Chronica mendosa*)

Alchoranus [*al-Ḳurʿān*]: 0.0:§5; 0.2.1:§16; II.62:§2; A.1:§1; A.1.1 *passim*; B.1.2 *passim*; B.2.1.2:§4 - **Alcora**, **-ae**: ~ *qui est liber ingentis sapientiae et modo nobiliori dictatus et editus*: A.1.1:3 (Raymundus Lullus); A.1.1:4 (Raymundus Lullus); A.2.2:20 (Raymundus Lullus); A.4.1:8 (Raymundus Lullus); B.2.4.1:11 (Raymundus Lullus); **Alchoranus**, **-i**: 0.2.1:26 (Bonushomo); I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); I.9:5 (Bonushomo); A.1:1 (Petrus Alphonsi); A.1.1:1 np. (Ricoldus); A.1.1:3 (Raymundus Lullus); A.1.1:3 np. (Raymundus Lullus); A.2.1.1:6 (Ricoldus); A.3.8:9 (*Contrarietas elfolica*); A.3.8:12 (*Quadruplex reprobatio*); A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*); A.3.11.2:1 (*Contrarietas elfolica*); A.3.12.1:4 (*Quadruplex reprobatio*); B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*); B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*); B.2.4.1:9 (Rodericus Ximenii de Rada); B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco); B.4.1:2 (*Quadruplex reprobatio*); cat. **Alcorà**: A.1.1:§3-4 (Raymundus Lullus) - **Alcoran**: 0.2.1:§2 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus); B.1.3:6 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.3:9 (Guillelmus Tripolitanus); **Alcoranus**, **-i**: τὸ κούράνιον: 0.2:3 (Bartholomaeus ab Edessa); I.2.7:3 (Petrus Alphonsi); I.2.7:3 np. (Varagine); I.4:8 (Alquindi); I.9:4.1 (Bartholomaeus ab Edessa); I.21:8 (Bartholomaeus ab Edessa); II:5:3 (Rodericus Ximenii de Rada); A.1.1:7 (Raymundus Lullus); A.1.1:8 (Cidones); A.2.1.3:1 (Ricoldus); A.2.2:13 (*Quadruplex reprobatio*); A.3.12.1:2 (*Contrarietas elfolica*); A.4.3:3 (Alquindi); A.4.3:4 (Alquindi); B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:6 (Iacobus de Vitriaco); B.1.1:14 (Thomas de Pauia); B.1.2:5 (Guillelmus Tripolitanus); B.1.2:7 (Bartholomaeus ab Edessa); B.2.2:2 (Guillelmus Tripolitanus); B.2.4.1:11 (Raymundus Lullus); B.2.5.4:1 (Petrus Alponsi); **Alkora**: *Alkoram*: A.1.1:5 (Raymundus Lullus); **Alkoran**: I.21:1 (*Liber scalae*); I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XLIX); A.2.3:3 (*Liber scalae*); A.2.4:1 (*Liber scalae*); B.1.2:4 np. (*Chronica mendosa*); **Coranus**, **-i**: in *Corano* - εἰς τὸ κούράνιον: A.3.1:1 (Bartholomaeus ab Edessa); **Curan**-Κουρᾶν: *summam uidelicet seu scripturam Moamedis*: C:6.2 (Ritual 2) - **título**: *Lex prophete Machometi et doctrina eius per Gabrielem angelum reuelata*: B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus) - 1. **‘lectionarius’**: *Alchoranum, qui interpretatur “leccionarius”*: B.1.1:8 (Marcus Toletanus) - 2. **‘lex, liber’**: *de lege quam dabat hominibus*: I.6:12 (Iacobus de Vitriaco); *accepit librum de manu sua*: I.21:1 (*Liber scalae*); *do tibi legem et preceptum quod eis in iudicium deferat*: I.21:7 (Uncastillo); *librum qui dicitur Alcoranus*: II:5:3 (Rodericus Ximenii de Rada); *legem suam promulgare*: II.6:4 (Paolino Veneto); *in lege huius falsi prophete*: II.10:1 np. (Paolino Veneto); *pro lege obseruant*: II.26:9 (Varagine); *populus Arabs undique fluens legem suam beniuole suscipit*: II.48:1 (*Chronica mendosa*); *Liber Alchorani*: A.1:1 (Petrus Alphonsi);

lex ista non est a Deo: A.1.1:1 (Ricoldus); *Alchoranum, quem uocant Saraceni legem Mahometi*: A.1.1:2 (Raymundus Lullus); *~ quae totam in se continet legem nostram*: A.1.1:3 (Raymundus Lullus); *in quo dixit [Alcora] Saracenis legem a Deo datam esse scriptam*: A.1.1:3 np. (Raymundus Lullus); *Sarraceni... probare intendant eorum legem a Deo emanare*: A.1.1:5 (Raymundus Lullus); A.1.1:6 (Raymundus Lullus); *affirmant eorum legem esse ueram*: A.1.1:7 (Raymundus Lullus); *non est lex Dei*: A.1.1:8 (Cidones); A.2.1.1:6 (Ricoldus); *Mahometus (...) quando fecit legem*: A.2.1.2:10 np. (Raymundus Lullus); A.2.1.2:14 (Raymundus Lullus); *Lex enim nostra quam dedit Mahometh*: A.2.2:1 np. (Avicenna); *legisque eius mandata*: A.2.2:7 (Petrus Alphonsi); *praecepta nostrae legis*: A.2.2:19 (Raymundus Lullus); *in Alcora, quae est lex uel credentia uestra... legem nostram a Deo esse datam*: A.2.2:20 (Raymundus Lullus); *hec autem lex est contra ius*: A.3.8:12 (*Quadruplex reprobatio*); *lex Mahometi est lex calamitatis et lacrimae*: A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*); *in libro suo*: B.1.1:1 (Iohannes Damascenus); *in lege sua*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); *Huius sacrilegas tradiciones Sarraceni Dei leges appellant*: B.1.1:7 (Lucas Tudensis); *lex Machometh*: B.1.1:13 (Matthaeus Parisiensis); *lex Machometi*: B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus); *Lex Machometi*: B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus); *liber tuus Alcoran*: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus); *Doctrina et Lex Dei*: B.1.2:5 (Guillelmus Tripolitanus); *leges... fictas et scriptas*: B.2.1.2:6 (Gualterius de Châtillon); *tomum*: B.2.1.3:10 (Anónimo de Pisa); *libellum cornibus animalis circumligat*: B.2.1.2:7 (Guibertus Nouigentensis); B.2.1.2:8 (Thomas de Pauia); B.2.1.2:9 (Vincentius Bellouacensis); *leges confictas*: B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon); *leges Ysmaelitae*: B.2.1.4:2 np. (Paolino Veneto); *liber eius qui dicitur Alchoranum*: B.2.4.1:9 (Rodericus Ximenii de Rada); *in libro suo quem uocat Alchoranum*: B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco); *in libro legis, quem uobis daturus sum*: B.3:9 (Iacobus de Vitriaco); B.3:9 np. (Godefridus Viterbiensis); B.3:9 np. (Matthaeus Parisiensis); *legem eius*: B.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis); *et adhuc credunt leges esse angelicas*: C:10 (Guillelmus Malmesberiensis) - ver "0.0.Mahoma: *legis lator*" - 3. **'pergamenum'** **'carta'**: *In pergameno scriptum erat quod deus omnipotens*: 0.2.1:23 (*Liber Nycholay*); *cartam de caelo sibi delatam confixit*: II.26:9 (Varagine); B.2.1.2:3 (Adelphus); *finxit quod charta de coelo missa fuisset illi a Deo*: B.2.4.2:4 (Iacobus de Vitriaco) - 4. **'historia'**: *accepit historiam*: I.21:1 (*Liber scalae*) - 5. **'uerbum Dei'**: *~ quae est uerbum diuinum*: A.1.1:3 (Raymundus Lullus); *cum diuina potestate ~ sit tam decorum carmen et sit per Machometum traditum... oportet quod uerbum a Deo traditum sit ~*: A.1.1:4 (Raymundus Lullus); *uocant uerbum Dei Alcoranum*: A.1.1:7 (Raymundus Lullus) - 6. **'dictamen'**: *~ est pulchrius dictamen, quod sit nec esse ualeat*: A.1.1:4 (Raymundus Lullus); *ex pulchro dictamine*: A.1.1:5 (Raymundus Lullus); *Lex nostra in pulcherrimum dictamen uersa est*: A.1.1:6 (Raymundus Lullus); A.1.1:7 (Raymundus Lullus); cf. también sobre el estilo A.1.1:1 (Ricoldus); A.1.1:8 (Cidones); A.1.1:§3 np. (Raymundus Lullus); B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus) - 7. **'miraculum'**: *Saraceni credunt habere unum miraculum... quia dicunt ~ fore in supremo gradu dictaminis sic dictatum*: A.1.1:7 (Raymundus Lullus) - 8. **'credentia'**: *in Alcora, quae est lex uel credentia uestra*: A.2.2:20 (Raymundus Lullus) - 9. **'tractatus'**: *in tractatu suo*: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco) - 10. **'documentum'**: *ex documento Machometi*: B.1.1:12 (Matthaeus Parisiensis); B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus) - 11. **'doctrina'**: B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus); B.2.1.2:3 (Adelphus); *tuae doctrinae auctoritas*: B.2.1.4:3 (Adelphus); B.2.2:2 (Guillelmus Tripolitanus) - 12. **'dogma'**: *docma*: B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus); *pestiferis... dogmatibus*: C:11 (Guillelmus Tyrensis) - 13. **'codex'**: *componerent codicem lingua eorum*: B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus) - 14. **'praecepta'**: B.2.1.2:3 (Adelphus) - 15. **'scripta'**: B.2.1.2:3 (Adelphus); *scripturam*: C:6.2 (Ritual 2) - **comparado con los Testamentos**: B.1.1 *passim*; B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon) - **comparado con la tradición oral/escrita homérica**: B.1.2:§1 - B.1.2:1 (Qusṭā ibn Lūqā) - **recibido en los cuernos de un toro**: 0.0:§15; II.3:§2; B.2.1.2 *passim* - **inimitable**: A.1:§1; A.1.1 *passim*; B.1.2:§1; B.2.2:§2 - **inventado por Mahoma**: A.1:§1; A.1.2:§2; B.1:§1; B.2.4.2:§1 - **estilo del Corán**: A.1.1 *passim*; B.1.2:§1; B.2.2:§2 [cat. *bell dictat*: B.1:§1] - **lectura litúrgica**: A.1.1:§2 - **el Corán como hecho milagroso**: A.1.1:§2; A.3.12:§1 - **contiene argumentos ridículos**: A.1.1:§8 - **entregado por Dios mismo**: A.2.2:§8 - **"edición" del Corán**: B.1.2 *passim*

- aleya [*al-āya*]: B.1.1:§4 - 1. **cantilenis**: A.1.1:7 (Raymundus Lullus); A.1.1:8 (Cidones) - 2. **sententiae**: A.3.8:10 (*Contrarietas elfolica*) - 3. **uersus**: A.1.1:1 (Ricoldus) - 4. fort. **dicta**: *quomodo dicta Mahometi exponebat in Alcora... secundum dicta Mahometi*: A.2.2:20 (Raymundus Lullus) - 5. **psalmi**: B.1.1:§4; B.1.1:2 (Eulogius Cordubensis) - ver “sūra”, “muṣḥaf”, “ṣaḥīfah” - ver “versos satánicos” respecto al INDEX LOCORVM ALCORANI: Q. 53, 19-20
- al-fidjār, guerra de (‘guerra de la profanación’): I.5 *passim*
- alforcanus [al-furḳān, leccionario]: 1. **‘distinctus’**: *Alforcanum, qui “distinctus” in lingua sonat arabica*: B.1.1:8 (Marcus Toletanus); **forcan**: B.1.2:4 (Guillelmus Tripolitanus)
- alhadis: ver “hadices”
- alhigera: ver “hégira”
- alhudebie: fort. transcripción del nombre de la batalla de al-khandak [A.3.10:§3 batalla n.*16], ‘la trinchera’: II.36 *passim*; II.36:1 (*Chronica mendosa*), confundido aquí con el nombre de un lugar: *apud Alhudebie*
- alip *rummim holibat aron, quod sonat ‘christiani superabuntur et postea perpetuo superabuntur’*: B.4.1:6 (Uncastillo)
- alla occuber *alla occuber ḥsitule ilacitus estḥ mohamet razulille* (‘allahu ‘akbaru ‘allahu ‘akbaru ṣalatuḥu ‘alaykum wa muḥammadi rasūli-llahi): Dios es el más grande, Dios es el más grande y oración al Señor y a Muḥammad profeta de Dios: I.4:1 (*Tultusceptra*) - ver “takbīr”
- Allah, Allah, Ouah, Cubar, Allah! *Et quidem Allah, Allah interpretatur ‘deus, deus’; Ouah autem ‘maior’; Cubar uero ‘magna’ siue ‘luna’ et ‘Aphrodite’; quod est ita: ‘Deus, deus maior et magna -seu luna et Aphrodite-, deus’* - Ἀλλᾶ, Ἀλλᾶ, Οὐὰ, Κουβάρ, Ἀλλᾶ. Καὶ τὸ μὲν Ἀλλᾶ [Ἀλλᾶ], ἐρμηνεύεται ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς· τὸ δὲ Οὐὰ, μείζων· τὸ δὲ Κουβάρ, μεγάλη, ἦτοι σελήνη καὶ Ἀφροδίτη, ὅπερ ἐστὶν οὕτως· Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς μείζων καὶ μεγάλη -εῖτ’ οὖν (σελήνη καὶ) Ἀφροδίτη- θεός: A.2.1.2:§2 np. (Hamartolo) - Ver “takbīr”
- Alla wa akbar [Allāh akbar]: *Deus et omnium maximus: (Chronica mendosa: no recogido)* - ver “takbīr”
- Allāhu ‘akbar, “Dios es el más grande”, pronunciamiento del takbīr: A.2.1.2:§2
- almohaden [mū’zzin] pl.: mucines, almucines, almuédanos. 1. *illi scilicet qui ad oraciones uocant*: A.2.1.2:7 (*Liber scalae*)
- alquibla: ver “al-ḳībla”
- ‘ām al-ḥazan, el año del duelo: I.17:§1
- amīr al-mu’minīn: ‘príncipe de los creyentes’, título de alta dignidad para los califas y muy conocido en la traducción andalusí como Miramamolín: **Molendini**: A.4.1:1 np. (*Chronica mendosa*)
- al-anbiyā, los libros proféticos (AT), revelados antes del Corán: **Elambia... prophetas**: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus)
- al-anfal, título de Q. 8 (trad. ‘El botín’)
- ansārī, ‘cristianos o apóstoles’: **uiri albis induti**: B.1.1:5 (Iacobus de Vitriaco); fort. C:3 (Agapius) - ver “cristianismo -cristianos”
- ‘āshūrā’, ayuno preceptivo del día 10 del mes de *al-muḥarram*, practicado por el Profeta: II.13:§1
- al-asmā’ al-ḥusnā, los nombres más bellos de Dios (deducidos del Corán): A.1.1:§6
- arrafa [’arraf]: se puede traducir por ‘señalado, demarcado’: I.1:3 (*Liber de generatione*)
- Atabalit: *ipse Mahomat dixit in libro secundo suo, qui uocatur Atabalit*: A.3.3:3 (Bonushomo)
- athalatare: ver “haliba hatalac”

- azahuz: fort. *al-zakḳūm*, el nombre de un árbol del Infierno: A.2.3:4 (Paolino Veneto)
- azerat/azirat [*aṣ-ṣirāt*]: ver “Puente sobre el Infierno”
- ‘azīm, grande (aplicado a Mahoma): B.2.5.1:§3
- banū, tribu, clan, comunidad: I.5; I.7:§3; I.11:§3; I.12:§1; I.20:§3; II.55:§1; II.56:§1; II.57:§1 - **fili**: *filiis Phenica* [cf. *Ḳainukā*‘, banū en el INDEX NOMINVM]: II.22:1 (Alquindi); *filius Fenifa*: II.24:2 (Godefridus Viterbiensis)
- basmala, imprecación a Dios que abre la mayoría de suras del Corán: ver en el INDEX LOCORVM ALCORANI
- bay‘at al-ḥarb, la promesa de guerra: I.22:§1
- bay‘at al-nisā’, ‘la promesa de las mujeres’: I.22:§1
- calamus* [*kalam*]: en referencia a la escritura sagrada y traduciendo del árabe [Q. 96, 4]: **calamo**: I.9:1.2 (Marus Toletanus); **calamo**: I.9:1.3 (*Quadruplex reprobatio*); **pennae**: I.9:1.1 (Robert de Ketton)
- caravana [pers. *kārvān*: Mientras que a palabra *carravana* es de origen persa (*kārvān*), la palabra árabe *kāfila* sigue estando en uso]: I.4:§6; A.3.12.3:§1 - 1. **‘mercatorum caterua’**: *caterua mercatorum, que dicitur karrauana*: I.4:3 (Guillelmus Tripolitanus); *mercatorum caterua siue carrauana, quam Arabes dicunt cafele*: I.4:4 (Guillelmus Tripolitanus); *capitulum denotat quomodo Machometus respondit illis de korayxis de carauana eorum et ueritatem eciam dixit eis*: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. LXXXVIII y cap. LXXXIII); *camelariis sarracenis... arabes camelarii*: A.2.1.2:4 (Ricoldus) - Nótese la confusión entre *asini* y *caravana* en I.6:10 (Godefridus Viterbiensis); II.0:4 (Iacobus de Vitriaco); II.12:2 (Godefridus Viterbiensis); II.14.1:2 (Godefridus Viterbiensis); II.14.2:2 (Godefridus Viterbiensis); I.6:11 (Iacobus de Vitriaco). Comm.: DU CANGE, s.v. “caravanna”: “Caravenna, vox Turcica, seu Arabica significans qualicumque hominum agmina securitatis causa se conjungentium in itineribus”: Iacobus de Vitriaco lib. 1. cap. 99: *Quod... ad exercitum Salahadini maxima ueniret Caravanna*.
- califa [del verbo árabe *ḵhalaf*, significa ‘continuador, sucesor’]: 1. **‘uicarius’**: *Et omnes ei [sc. Machometo] obedirent reges terre et omnes populi principes et iudices terre. Vnde caliphe uocatur, id est heres uicarius Dei et successor Machometi*: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus); τοῦ καθίσαντος μετὰ Μουῆμαετ - *qui Muhammedi successit et post illum sedem occupauit, id est fuit calipha* (por la amplificación de la versión latina): A.3.8:16 (Bartholomaeus ab Edessa); *unde caliphe uocatur, id est heres uicarius Dei et successor Machometi, quasi alter papa*: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus); καὶ ἐκάθισεν ὁ Ἀποπάκρης χαλιφάτης ἀντὶ τοῦ Μουῆμαετ - *Successit uero Abubaker in locum Muhammedis, et caliphatus seu uicariatus munus et dignitatem obtinuit*: B.1.2:7 (Bartholomaeus ab Edessa); *Quemadmodum christiani papam romanum credunt uicarium Ihesu Christi, sic sarraceni credunt califium de Baldacca esse uicarium*: B.4.2:3 (Liber Nycholay) - 2. **‘successor’**, **‘heres’**: *uocauerunt calypham quasi successorem siue haeredem*: A.4.1:5 (Iacobus de Vitriaco); *unde caliphe uocatur, id est heres uicarius Dei et successor Machometi, quasi alter papa*: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus) - ver “emir”
- cafele [*kāfila*]: ver “caravana”
- ciar (liber): ver “sīrah”
- çidi [*sayyid*], señor: *çidi mablam*: II.17:2 (Godefridus Viterbiensis) [*mablam*: ver en el INDEX LOCORVM: “Naḍjla”]
- charufa [*shurafā*’ (sing. *sharīfa*)], custodios de La Meca: B.4.2:3 (*Liber Nycholay*)
- clocix* [*īn ḵalaṣa*], es decir ‘río abundante’: C:18 (Pedro Pascual)
- dār al-islām, territorio islámico: A.2.1.6:§1
- derviches [*fūḵarā*]: **phoracidae**, *nam coetus solent congregare, gestantes instrumenta musica, cytharas, tympana, edentes cannabi capita et partes superiores, et bibentes uinum coctum* -

ἐξαιρέτως οἱ Φορακίδες ποιοῦντες συναγωγὴν καὶ φέροντες μουσικὰς καὶ κιθάρας καὶ τύμπανα, τρώγοντες τὰ ἄκρη τῶν κανάβων καὶ πίνουσι τὸν ἐψητὸν οἶνον: B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa)

dhikr, rememoración de los nombres divinos: A.2.1.2:§1

dhū l-hidjdja, el decimosegundo mes del año: I.20; I.22; II.28; II.29; II.58; II.61; II.63 - **dulhega**: I.15:2 (*Chronica mendosa*); **dulheia**: I.1:3 (*Liber de generatione*)

dhū l-ka'da, el undécimo mes del año: II.12; II.24; II.36; II.38; II.47; II.52; II.53; II.53:§1; II.53.1; II.56:§3; A.2.1.5 - **dulchada**: II.36:1 (*Chronica mendosa*); **dulkada**: II.56:2 (*Chronica mendosa*)

dirhem(es): moneda de época islámica: II.21:§1

djabbār [*sc.* 'grande']: **Chaber**; **Cubarum**: ver en el INDEX NOMINVM: "Venus"

djāmi [*sc.* 'mezquita']: ver "mezquita"

dji'ād, campaña militar, guerra: II.14 *passim*; A.2.1.6 *passim*; A.2.2:§4; B.3:§4

djumādā l-ākħira (II), el sexto mes del año: II.40; II.45:§1; II.51

djumādā l-ūlā (I), el quinto mes del año: II.16

du'ā': plegaria de petición: A.2.1.2:§1

dulchada: ver "dhū l-ka'da"

dulhega: ver "dhū l-hidjdja"

ecol huecherob, nessun enofor, huearcon [ár. akal wa-asharab nasūn anfar wā-rkan] qui vol dir: 'menjarem e beurem, e segudirem fembres, e haurem repòs: C:18 (Pedro Pascual)

elfil [ver INDEX NOMINVM: "0.0.Mahoma, el nacimiento de ~ (año del Elefante)"] [*'ām al-ftl*]: transcribe la palabra árabe para "elefante", en alusión al año del nacimiento del Profeta Muḥammad: *anno Elfil*: I.1:1 (*Chronica mendosa*); I.7:4 (*Chronica mendosa*); también la *Chronica mendosa* confunde Elfil con un personaje histórico: *Elfil autem ille secum adiutorem ducens Abruatam...*: I.1.1:1 y *ab Elfil ipso fundato*: I.1.1:1 - El episodio que da nombre al "año del Elefante" en I.1.1:2 (*Liber de generatione*)

emir [imīr]: 1. **praetor**: *quatuor pretores statuit, qui amirei uocabantur*: A.4.1:6 (Ekkebardus) - ver "califa" - 2. **protosimbolus**: *ipse uero amiras dicebatur uel protosimbolus*: A.4.1:6 (Ekkebardus)

fara [hebr. *fará*]: **onager**: ver "Animales: onager" - *in hebraeo fara, quod interpretatur onager*: 0.2.1:7 (Hieronymus); 0.2.1:9 (*Glossa ordinaria*); 0.2.1:10 (Thomas de Aquino)

al-fidjār, 'guerra de la profanación': I.5 - ver "Batallas de Mahoma"

genet hanaym [djannat al-na'im] o Paraíso de la Delicia: séptimo paraíso: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XXXVI-XXXVII): ver los nombres de los paraísos en la nota a I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XXXVI)

ghusl, limpieza o ablución total: II.64.3:§1; A.2.1.2:§2

hadices [hadīth, pl. aḥādīth], tradiciones, narraciones: **Alhadis**: Pedro Pascual, *De la seta mahometana* (ed. F. GONZÁLEZ MUÑOZ, 2011, 107 et al. -no recogido-) - II.11:§1; II.54:§3; A.2.1.2:§8; A.3.4:§2; A.3.11 *passim*; A.3.12:§1; A.3.12.4:§2; A.4.2:§2; B.1.1:§12; B.4.1:§1-2 - 1. **narrationes**: *narrationes traditionum*: A.3.11:§1; *narrationes quas historias appellant*: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*); A.3.11.2:1 (*Contrarietas elfolica*) - 2. fort. **sententiae**: *multiplicauerunt sententiae super lapidis istius* [*sc.* la Piedra Negra de La Caaba] *descriptione*: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*) - 3. **historia**: *haec narratio siue historia*: A.3.11.2:1 (*Contrarietas elfolica*); fort. **historiae**: I.9:3 (*Contrarietas elfolica*); B.1.2:3 (*Contrarietas elfolica*) - 4. fort. **prouerbia**: A.3.11:§1 - *Machometus refert in suis prouerbiis*: A.2.2:18 (Raymundus Lullus); *a prouerbiis Machometi*: A.2.2:19 (Raymundus Lullus) - 5. **historia**: A.3.11:§1 - 6. cast. **nuevas**: A.3.11:§1 np.- ~ **de la elección del vaso**

de leche: A.3.11.1 *passim* - ~ **de las setenta y tres divisiones:** A.3.11.2 *passim* - Ver “Muslim” y “al-Bukhārī” en el INDEX FONTIVM; ver “sīrah”; ver “0.0.Mahoma: milagros de ~”

ḥadjjī, peregrinación mayor: A.2.1.5 *passim*

ḥadjjīyat al-wadā‘, ‘peregrinación del adiós’: II.63:§1

haliba hatalac [? *aṭ-ṭalāq*]: *quod sonat ‘separare et non recuperare’*: I.21:7 (Uncastillo); *quod quilibet Saracenus possit ‘athalatare’ (quod idem est, quod dimittere in latino) suam uxorem*: I.21:7 (Raymundus Lullus)

Halmahereig [kitāb al-mi‘rādī]: liber, qui arabice uocatur Halmahereig, quod latine interpretatur in altum ascendere: I.21:4 (Liber scalae); I.21:4.1 (Liber scalae tabula, cap. LXXXV)

hamina, harazul, bime, unzila, yaly, *quod est dicere: nuncius credidit totum, quod in istoria dictum est, a primo usque ad finem* [Q. 2, 285]: I.21:1 (Liber scalae) -para la explicación de E. Cerulli, ver la nota correspondiente-

ḥanīf, ‘asceta’, ‘profeta (de época preislámica)’¹: I.10:§1

ḥashīsh, ‘cannabis-opio’: A.2.2:§9; *egli gli facea dare oppio a bere*: A.2.2:24 (Marco Polo)

hégira [hidjra], en referencia a ‘la salida o abandono’ de Mahoma de La Meca hacia Medina en el 622 d.C.: 0.0.1.2:§1; II.0:§1; II.5:§2; II.6:§1; II.7:§1; II.11:§1; II.15:§2; II.60:§2; A.4.3:§4 - **alhigeram**: II.64.1:4 (*Chronica mendosa*). 1. **salida**: *anno secundo post exitum suum a Mecha*: II.20:1 (*Chronica mendosa*); *Illius igitur alhigeram integre decenne spacium mensum est*: II.64.1:4 (*Chronica mendosa*) - 2. **huida**: *a Mecha in Yatrib fugere compulerunt*: I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada) - 3. **abandono**: *eiusque derelictum*: II.20:1 (*Chronica mendosa*) - 4. **entrada en Medina**: II.2:§1; *in anno .xi^o. scilicet Ietrib primum ingressus est*: II.64.1:4 (*Chronica mendosa*)

Comm.: Cf. también *Chronica mendosa* 49, 55, 68, 70, 74², 82

hatine: ver “ṣaḥīfah”

ḥilf al-fuḍūl, confederación: I.5:§2

ḥilya, prosopografía: B.2.4:§1

‘īd al-aḏḥā, fiesta del sacrificio de Isaac: II.28

‘īd al-fiṭr, el Banquete de caridad, fiesta de celebración del final del Ramadán: II.23

i‘djaz, aplicado al Corán, su cualidad de increado y, por lo tanto, de inimitable: A.1.1:§1

‘imāma, turbante: II.64.3:§1

īn ḳalaṣa: ver “clocix”

al-indjīl, los Evangelios, revelados antes del Corán: **Elengil**, *Ewangeliium*: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus)

isnād, cadenas de autoridades que transmiten información sobre la vida del Profeta u otros aspectos de la tradición islámica: 0.3:§5

al-isrā‘, ascensión (nocturna del Profeta Mahoma): I.21 *passim*; A.2.1.2:§8; A.2.4:§1

isrā‘īlyyat: A.4.3:§2

kāhin, un adivino: II.7:§4

kaf [*al-Kāf*], montaña cósmica, situada en los límites de la Tierra: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. LXIX)

kafn, lienzo o sudario: II.64.3:§1

¹ Sobre el concepto de *ḥanīf*, T. ANDRAE (1955, 39-65).

- kafūr (cast. alcanfor): II.64.3:§1
- ķamīs, túnica corta: II.64.3:§1
- al-ķhandak [A.3.10:§3 batalla n.*16]: ver “*alhudebie*”
- ķhātām al-nubuwwa, sello de los profetas: A.3.4:§1
- ķhuṭba, ‘sermón’: II.5:§1
- ķhutbaṭ al-wadā’, ‘sermón de despedida o del adiós’: II.63:§1
- al-ķībla (cast. alquibla): II.18:§1; A.2.1.2:§9 - *alkibla* (*Chronica mendosa*: no recogido)
- La ellech ella Alla Machomet resol Alla* [Lā ‘ilāha ‘illā-llāhu Muḥammad rasūlu-llāh], *quod est: “Non est deus nisi Deus et Machometus Dei nuntius”*: A.2.1.1:2 (Guillelmus Tripolitanus); *La elech ella Alla Mahomad rosol Alla, hoc es: “Non est deus nisi Deus et Machometus est nuntius dei”*: A.2.1.1:3 (Guillelmus Tripolitanus) - ver en el INDEX RERVVM: “Profesión de fe del islam [shāhāda]”
- medina [al-madīna, ‘ciudad’]: ver en “rassul” B.4.1.2:3 (Lucas Tudensis)
- meshaf: ver “muṣḥaf”
- mezquita [*masdjid*]: 1. **transcripción del árabe: mexquida**: *in ea ~ fecit*: II.6:3 (Alquindi); **mexquita**: *consecrata fuit domus, in qua natus est, prima ~*: I.7:5 (Bonushomo); **mezquitam**: *et domum in qua ipse natus fuerat fecerunt ~*: II.54:5 (Rodericus Ximenii de Rada); **mixitam**: *intraret ecclesiam mixitam*: A.2.1.2:1 (*Liber Nycholay*); *portent ad mixitam et dent sacerdotibus suis*: A.2.1.4:3 (*Liber Nycholay*); **moschaea**: μασγιδίου: A.2.1.2:6 (Bartholomaeus ab Edessa) - 2. **templum**: *ibi [sc. en Medina] constituit Machometus cum sociis suis ~*: II.6:1 (Godefridus Viterbiensis); II.64.3:1 (*Chronica mendosa*); A.2.1.2:2 (Marcus Toletanus) - **mexquita**: [I.7:5 (Bonushomo)] - 3. **adaptaciones por equivalencia: domus**: I.7:2 (*Contrarietas elfolica*); cf. A.2.1.2:2 (Marcus Toletanus); *ad Dei domum que est in Mecha*: A.2.1.5:1 (Petrus Alphonsi); A.2.1.5:1 n.p. (Paolino Veneto); *in ecclesiis seu sinagogis et domibus eorum*: B.1.2:7 np. (Ricoldus) - **ecclesia**: I.7:3 (Rodericus Ximenii de Rada); A.2.1.2:1 (*Liber Nycholay*); *in ecclesiis seu sinagogis et domibus eorum*: B.1.2:7 np. (Ricoldus) - **oratorio**: A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus) - **ḍjāmi**: **Tsemeen**-Τζεμεην: B.1.2:7 (Bartholomaeus ab Edessa) - ver en el INDEX LOCORVM: “Mezquita de la Roca”; ver en el INDEX RERVVM: “Sinagoga”
- al-mi‘rādī, escala de Mahoma: I.11; I.21 *passim*; A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); cf. B.2.1.4:1 (Gualterius de Châtillon) - ver también “al-isrā’”; INDEX NOMINVM: “Alboraque”
- muḍjāhid, quien se aplica a la ḍjihād: A.2.1.6:§2
- al-muḥarrām: II.1; II.13; II.13:§1; II.48; II.49; II.50; A.3.9:§3 n.1 - 1. ‘sagrado, espacio sagrado, inviolable, prohibido’ (F. MAÍLLO SALGADO, 2013, s.v. “muḥarrām”): - **almuharan**: I.1.1:1 (*Chronica mendosa*) - 2. El primer mes del año: **almoharrām**: II.54:3 (Rodericus Ximenii de Rada); **almohorram**: II.54:3 np. (Bonushomo); **Muharrām** (*Chronica mendosa*: no recogido)
- muṣḥaf, ‘códice’: *lege seu libro, qui dicuntur Alcoranum, Meshaf seu Hatine*: B.1.2:5 (Guillelmus Tripolitanus)
- musulmanes [*muslimūn*]: **Musulmani**-οἱ Μουσουλμανοὶ: A.2.1.5:4 (Bartholomaeus ab Edessa); B.2.4.1:12 (Bartholomaeus ab Edessa); **Muzlemitam**: 0.2.1:§1; C:§8 - C:4 (Sanso) - 1. ‘saluati’: 0.2.1:1 (Ricoldus): *Sarraceni non uocantur Sarraceni sed messelamin quod interpretatur “saluati”*; cf. 0.0 (Ricoldus); A.2.1.1:6 (Ricoldus); C:3 (Agapius) - 2. ‘fideles’: 0.2.1:§2 (Guillelmus Tripolitanus): **Meslemin**, *quod latine dicitur Sarracenos quia -inquit- fides Sarracenorū facit fideles*”
- al-nabī, un profeta (normalmente referido a Mahoma): II.7:§4
- naķīb, delegado o representante legal: II.14:§1
- nasāb, tradición sobre la genealogía del Profeta Mahoma: 0.2:§1; 0.3:§3-4

Nelumantileth: ver en el INDEX LOCORVM ALCORANI: “loci alcoranici incerti”

niyya, predisposición espiritual: A.2.1.2:§3; A.2.1.6:§1

al-nūr, luz mística: 0.3:§6; I.1.1:§4; A.3.1. *passim*

pape bah bah zaad et helim duo omina... in una responsione: est mihi nepos orfanus, nomine Mahumet, qui iam omnes alias repudiauit: la parte primera resulta incomprensible, a partir de una transcripción corrompida del original árabe, pero puede considerarse que la segunda parte es una traducción: I.2.2:2 (*Liber de generatione*)

rabe primi: ver “rabī‘ al-awwal (I)”

rabī‘ al-‘ākhīr (II): rabī II, el cuarto mes del año del calendario islámico, aunque utilizado en la redacción de nuestro trabajo, no aparece en la antología de los textos latinos: II.32; II.39

rabī‘ al-awwal (I): rabī I, el tercer mes del año del calendario islámico: I.1; I.9; II.3:§5; II.4; II.4:§1; II.5; II.6; II.14.1; II.15; II.31; II.31:§1; II.64; II.64.3; A.3.9:§3 n.3; B.4.1:§3 - **die rabe primi**: I.1:1 (*Chronica mendosa*); *die .xii^a. rabe primi*: II.5:2 (*Chronica mendosa*); *feria .ii^a. mensis rabe primi*: II.64.1:4 (*Chronica mendosa*); *rabael anguil*: B.4.1:3 (Godefridus Viterbiensis); *rabea rauguil*: B.4.1:3 np. (Matthaeus Parisiensis); *mensis Rabeg primi*: B.4.1:5 (Alquindi)

radjab: el séptimo mes del año del calendario islámico: II.17; II.18; I.21; I.21:§2; II.41; II.59; II.59:§1; II.60; A.3.9:§3 n.3 - *mense raieb*: II.60:1 (*Chronica mendosa*)

raieb: ver “radjab”

rak’a, genuflexiones o inclinaciones durante la oración: A.2.1.2:§2

ramaḍān, ramadán, el noveno mes del año del calendario islámico: II.7; II.8.1; II.19; II.20; II.21; II.26; II.27:§2; II.43; II.44; II.54; II.54:§1; II.55; A.2.1.4:§2; A.3.9:§3 n.2 - **ramadan**: II.54:3 (Rodericus Ximenii de Rada); II.54:3 np. (Bonushomo); **romadan**: II.20:1 (*Chronica mendosa*); II.54:1 (*Chronica mendosa*) - ver en el INDEX RERVVM: “Preceptos islámicos: ayuno”

rassul [rasūl, ‘profeta’]: *sepeliuit eum in Medina Rassul, que Latine ‘ciuitas nuncii’ dicitur*: B.4.1.2:3 (Lucas Tudensis)

raui [rāwī, ‘recitador’]: A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus)

romadan: ver “ramaḍān”

saabem: ver “sha‘bān”

saḍj‘, estilo rítmico del Corán: A.1.1:§1

ṣafar, el segundo mes del año: II.2; II.3; II.14; II.14.1; II.14:§1; II.30; II.64:§1; A.3.9:§3 n.1 - **saphar** (*Chronica mendosa*: no recogido)

al-ṣaḥāba, ver “Compañeros del Profeta”

ṣaḥīfah, ‘página’ *siue karīm* ‘sagrado’: *lege seu libro, qui dicuntur Alcoranum, Meshaf seu Hatine*: B.1.2:5 (Guillelmus Tripolitanus)

ṣala allāhu ‘alāyhi wal salam [*sc.* bendígale Dios y déle salvación]: imprecación que acompaña al nombre del Profeta Muḥammad: I.2.4:2 (*Libro de las luces*)

salam: in lingua arabica Deus dicitur: B.2.3.1:1 (Turpin)

ṣalāt (pl. ṣalawāt), oraciones litúrgicas, el segundo de los Pilares del islam: A.2.1.2 *passim*

ṣalat al-khusūf, Oración del eclipse de sol: II.45:§1

salsabila, fuente del Paraíso: C:6.2 (Ritual 2)

aṣ-ṣamad: Q. 112, 2: I.10:§3

ṣar‘: 0.2.1:§4, n.p.

- sayyidī*, mi señor -aplicado al Cid-: A.3.11:§1 np.
- ṣawm: ver “ṣiyām”
- scawel [ṣhawwāl]: el décimo mes del calendario islámico: II.56:1 (*Chronica mendosa*)
- seba [saba’, Q. 34, titulus]: in capitulo *seba*: A.3.4:2 (*Contrarietas elfolica*)
- sedre*, árbol del Paraíso: C:6.2 (Ritual 2)
- sha’bān*: el octavo mes del año del calendario islámico: II.18; II.19; II.25; II.35; II.42; II.46 - **saabem**: I.1:2 (*Liber de generatione*)
- shāhāda*, ver en el INDEX RERVM: “Profesión de fe del islam”
- shahīd*, mártir: A.2.1.6:§2
- shā’ir*, un poeta: II.7:§4
- shawwāl*, el décimo mes del año: II.8.2; II.9; II.10; II.11; II.22; II.22:§1; II.23; II.24; II.25; II.27; II.27:§2; II.33; II.37; II.45; II.56; II.57; II.58:§1
- sīrah*: biografía del Profeta Mahoma: 0.0.§23; 0.3:§5; I.0:§1; I.2:§1; I.2.6:§5; A.3.12.4:§1 - in libro *qui dicitur Ciar, id est Actus Mahometi*: I.2.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); I.2.6:5 (*Quadruplex reprobatio*); A.4:1 (*Quadruplex reprobatio*); B.1.2:8 (Raymundus Martini); in libro *Actus Mahometi*: II.27:7 (*Quadruplex reprobatio*); B.4.1:2 (*Quadruplex reprobatio*); fort. *narrant Sarracenorum magistri*: B.1.2:5 (Guillelmus Tripolitanus); B.4.1:2 (*Quadruplex reprobatio*); B.2.5.4.1:3 (*Quadruplex reprobatio*); fort. in libro **Hayn**: B.1.2:8 (Raymundus Martini)
- al-ṣirāt, puente sobre el Infierno: A.2.4:§2
- ṣiyām *sha’ri* ramadān, o bien ṣawm, el ayuno del mes de ramadán: A.2.1.4 *passim*
- sora: ver “sura”
- sura [sūra]: 1. **capitulum**: *unum capitulum, quod dicitur sora* A.2.1.2:3 (Guillelmus Tripolitanus); in capitulo *Elahzab*: A.3.8:11 (*Contrarietas elfolica*); in capitulo *Elkamar*: A.3.12.1:2 (*Contrarietas elfolica*); B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*) - 2. **praecepta**: *precepta aliqua proferebat, que sub uno compacta capitulo zohara appellabat; et per tales zoharas distinguitur liber eius qui dicitur Alchoranus, in quo tot ignominiosas zoharas predicauit quod puderet dicere nedum sequi*: B.2.4.1:9 (Rodericus Ximenii de Rada); *Eadem zahara dicitis quod Mahomat (...)* *Eso mismo en la zachara desís que Mahomad...:* 0.2.1:26 (Bonushomo) - 3. **tractatus**: A.2.2:13 (*Quadruplex reprobatio*); A.3.8:12 (*Quadruplex reprobatio*); A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*); A.3.12.1:4 (*Quadruplex reprobatio*); B.1.3:7 (*Quadruplex reprobatio*) - 4. fort. **dicta**: *quomodo dicta Mahometi exponebat in Alcora*: A.2.2:20 (Raymundus Lullus) - 5. **psalmi**: B.1.1:§4 - **nombres de suras**: cf. INDEX LOCORVM ALCORANI
- tafsīr (pl. tafāsir): comentarios al Corán: 0.0.§23; fort. **glossiis et expositionibus sapientum**: A.2.2:19 (Raymundus Lullus); **expositio**: A.3.8:10 (*Contrarietas elfolica*); in tractatu **expositionis Alchorani**: A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*); in tractatu *Prohibitionis, in principio et in glosa que est ibi*: A.3.8:13 (*Quadruplex reprobatio*); in hac expositionis narratione: A.3.12.1:2 (*Contrarietas elfolica*); fort. *confirmat Taali, glosator Alchoranum*: A.3.12.1:4 (*Quadruplex reprobatio*)
- ṭahāra, ablución preparatoria para la oración: A.2.1.2:§2
- ṭahrīf, corrupción o manipulación de las Escrituras: B.1.3:§4
- takbīr, , pronunciamiento de la fórmula Allāhu ‘akbar, ‘Dios es el más grande’: A.2.1.2:§2; τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;- *Quis deus magnus, sicut Deus noster?*: B.2.1.2:6 (Bartholomaeus ab Edessa)
- takbirat al-iḥrām: I.4:1 (*Tultusceptru*) - ver “alla occuber...”
- talech*, árbol del Paraíso: C:6.2 (Ritual 2)

- ṭawāf, ritual de rodeo de La Caaba: A.2.1.5:§1: ver “La Caaba”
- thesnim*, fuente de vino en el Paraíso: C:6.2 (Ritual 2)
- thube [*tūbā*], árbol del Paraíso: I.21:4.1 (*Liber scalae* tabula, cap. XXXIX)
- tulaḡa, libertos: II.54:§3
- umma, comunidad islámica: A.2.3:1 (ms. de Ocaña)
- ummaḡāt l-mu’minīn, las madres de los creyentes: A.3.8:§4
- ‘umra, peregrinación menor: II.53:§1
- ‘umrat al-ḡiṣāṣ, peregrinación del talión: II.53:§1
- ‘ura, cubrimiento del cuerpo: II.64.3:§1
- ‘uzra, velo para todo el cuerpo: II.64.3:§1
- waṣī, delegado, sustituto -aplicado a 77.‘Alī: I.8:§1 np.
- wird, letanías: A.2.1.2:§1
- wuḡu’, albución parcial: II.64.3:§1; A.2.1.2:§2
- yhum haldihama [yāumā al-ḡiyāmati: Q. 4, 159]: *Vocabitur enim arabice dies illa: yhum haldihama quod latine interpretatur: ‘dies resurrectionis et postrema cunctarum’*: A.2.4:1 (*Liber scalae*)
- al-zabūr, los psalmos de David, revelados antes del Corán: **Elehebor...** *psalmos Daud*: B.1.2:4 np. (Guillelmus Tripolitanus)
- zahara: ver “sura”
- zakāt, limosna: II.29 *passim*; A.2.1.3 *passim*
- zealb, día de celebración?: II.27:10 (*Chronica mendosa*)
- zohara: ver “sura”